

## ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

## 1 luku

Samuelin syntyminen.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Raamataim-Soofimissa, Efraimin vuoristossa, oli mies, nimeltä Elkana, Jerohamin poika, joka oli Elihun poika, joka Toohun poika, joka Suufin poika, efratilainen.                               | Biblia1776 | 1. Yksi mies oli Ramataimin Zophimista Ephraimin vuorelta, ja hänen nimensä oli Elkana Jerohamin poika, Elihun pojan, Tohun pojan, Zuphin pojan, joka oli Ephratista.                 |
| CPR1642 | 1. Yxi mies oli Ramathaimin Zophimist Ephraimin wuorelda hänen nimens oli Elkana Jerohamin poica Elihun pojan Tohun pojan Zuphin pojan joca oli Ephratist.   |            |   |
| MLV19   | 1 Now there was a certain man of Ramathaim-zophim of the hill-country of Ephraim. And his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite. | KJV        | 1. Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite: |
| Dk1871  | 1. Og der var en Mand fra Ramathaim-Zofim fra Efraims Bjerg, og hans Navn var Elkana, en Søn af Jeroham, som var en Søn af Elihu, der  | KXII       | 1. Det var en man af Ramathaim Zophim, af Efraims berg; han het Elkana, Jerohams son, Elihu sons, Thohu sons, Zuphs sons,   |

	var en Søn af Thobu, Efratiteren Zuf's Søn.		hvilken en Ephrateer var.
PR1739	1. Seäl olli üks mees Sowi Rawataimist Ewraimi mäggiselt maalt, Elkana nimmi Jeroami poeg, kes Eliu poeg, kes Tohu poeg, kes Suwi Ewratimehhe poeg.	LT	1. Efraimo aukštumoje, Ramoje gyveno vyras, vardu Elkana, efraimas. Jis buvo Cūfo sūnaus Tohuvo sūnaus Elihuvo sūnaus Jerohamo sūnus.
Luther1912	1. Es war ein Mann von Ramathaim-Zophim, vom Gebirge Ephraim, der hieß Elkana, ein Sohn Jerohams, des Sohnes Elihus, des Sohnes Thohus, des Sohnes Zuphs, ein Ephraimiter.	Ostervald-Fr	1. Il y avait un homme de Ramathaim Tsophim, de la montagne d'Éphraïm; son nom était Elkana, fils de Jéroham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, Éphratien.
RV'1862	1. HUBO un varón de Ramataim de Sofim del monte de Efraim, que se llamaba Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Tohu, hijo de Suf Éufrateo.	SVV1770	1 Daar was een man van Ramathaim-zofim, van het gebergte van Efraim, wiens naam was Elkana, een zoon van Jerocham, den zoon van Elihu, den zoon van Tochu, den zoon van Zuf, een Efrathiet.
PL1881	1. Był niektóry mąż z Ramataim Sofim, z góry Efraim, któremu było imię Elkana, syn Jerohama, syna Elihu, syna Tuhu, syna Suf, Efratejczyka.	Karoli1908Hu	1. Volt egy ember, Ramataim-Czofimból, az Efraim hegységéről való, és az ő neve Elkána [1†] vala, Jerohámnak fia, ki Elihu fia, ki Tohu fia, ki Sof fia volt; Efraimita vala.
RuSV1876	1 Был один человек из Рамафаим-Цофима, с горы Ефремовой, имя ему Елкана, сын Иерохама, сына Илия, сына Тоху, сына Цуфа, — Ефрафянин;	БКуліш	1. Був один чоловік із Раматаїм-Зофиму, з гір Ефраїмових, на ймя Елкан, син Ерохама, сина Ілійного, сина Тохового Зуфієнка, Ефраїмій:

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	2. Hänellä oli kaksi vaimoa; toisen nimi oli Hanna, ja toisen nimi oli Peninna. Ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hanna oli lapseton.	Biblia1776	2. Ja hänellä oli kaksi vaimoa, yhden nimi oli Hanna ja toisen nimi Peninna; ja Peninnalla oli lapsia, mutta Hannalla ei ollut lasta.
CPR1642	2. Ja hänellä oli kaksi waimo yhden nimi oli Hanna ja toisen Pehinnah. Mutta Peninnalla oli lapsia waan Hannalla ei ollut lasta.		
MLV19	2 And he had two wives: the name of the one was Hannah and the name of the other Peninnah. And Peninnah had children, but Hannah had no children.	KJV	2. And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.
Dk1871	2. Og han havde to Hustruer, den enes Navn var Hanna og den andens Navn Peninna; og Peninna havde Børn, men Hanna havde ingen Børn.	KXII	2. Och han hade två hustrur, den ena het Hanna, den andra Peninna; men Peninna hade barn, och Hanna hade inga barn.
PR1739	2. Ja tal olli kaks naest, teise nimmi Anna, ja teise nimmi Peninna: ja Peniñal olli lapsi, agga Annal es olle lapsi.	LT	2. Jis turėjo dvi žmonas: Oną ir Peniną. Penina turėjo vaikus, o Ona neturėjo.
Luther1912	2. Und er hatte zwei Weiber; eine hieß Hanna, die andere Peninna. Peninna aber hatte Kinder, und Hanna hatte keine Kinder.	Ostervald-Fr	2. Et il avait deux femmes; le nom de l'une était Anne, et le nom de la seconde Péninna; et Péninna avait des enfants, mais Anne n'en avait point.
RV'1862	2. Este tuvo dos mujeres; el nombre de la una era Ana; y el nombre de la otra Fenenna. Y	SVV1770	2 En hij had twee vrouwen; de naam van de ene was Hanna, en de naam van de andere

Fenenna tenía hijos, y Ana no los tenía.

was Peninna. Peninna nu had kinderen, maar Hanna had geen kinderen.

PL1881 2. A ten miał dwie żony, imię jednaj Anna, a imię drugiej Fenenna; i miała Fenenna dziatki, ale Anna nie miała dziątek.

Karoli1908Hu 2. És két felesége volt néki; az egyiket Annának, a másikat pedig Peninnának hívták. Peninnának gyermekei valának, de Annának nem valának gyermekei.

RuSV1876 2 у него были две жены: имя одной Анна, а имя другой Феннана; у Феннаны были дети, у Анны же не было детей.

БКуліш 2. І було в його дві жінки: одну звали Анна, другу Феннана. У Феннани були діти, в Анни ж не було дітей.

FI33/38 3. Tämä mies meni joka vuosi kaupungistansa Siiloon rukoilemaan Herraa Sebaotia ja uhraamaan hänelle. Ja siellä oli kaksi Eelin poikaa, Hofni ja Piinehas, Herran pappeina.

Biblia1776 3. Se mies meni vuosivuodelta kaupungistansa Siloon rukoilemaan ja uhraamaan Herralle Zebaotille; ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Herran papit.

CPR1642 3. Se mies meni vuosivuodelta hänen Caupungistans rucoileman ja uhraman Siloon HERralle Zebaothille. Ja siellä oli caxi Elin poica Hophni ja Pinehas HERran Papit.

MLV19 3 And this man went up out of his city from year to year to worship and to sacrifice to Jehovah of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, priests to Jehovah, were there.

KJV 3. And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the LORD, were there.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 3. Og denne Mand drog op af sin Stad aarlig for at tilbede og at ofre til den Herre Zebaoth i Silo; og der vare de to Elis Sønner, Hofni og Pinehas, Præster for Herren.                            | KXII         | 3. Den samme mannen gick upp ifrå sin stad i sinom tid, att han skulle tillbedja och offra Herranom Zebaoth i Silo: och dersammastäds voro Herrans Prester Hophni och Pinehas, både Eli söner.                   |
| PR1739     | 3. Ja sesinnane mees läks ommast liñnast ülles iggal aastal kummardama ja ohwerdama wäggede Jehowale Silus; ja seäl ollid kaks Eli poega Owni ja Pineas Jehowa preestrid.                           | LT           | 3. Elkana kasmēt eidavo iš savo miesto j Šilojų melstis ir aukoti kareivijų Viešpačiui. Du Elio sūnūs, Hofnis ir Finehasas, ten buvo Viešpaties kunigais.  |
| Luther1912 | 3. Und derselbe Mann ging jährlich hinauf von seiner Stadt, daß er anbetete und opferte dem HERRN Zebaoth zu Silo. Dasselbst waren aber Priester des HERRN Hophni und Pinehas, die zwei Söhne Elis. | Ostervald-Fr | 3. Or, cet homme montait de sa ville, tous les ans, pour adorer et pour sacrifier à l'Éternel des armées, à Silo; et là étaient les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs de l'Éternel.            |
| RV'1862    | 3. Y subía aquel varón todos los años, de su ciudad a adorar y sacrificar a Jehová de los ejércitos en Silo: donde estaban dos hijos de Elí, Ofni, y Finees, sacerdotes de Jehová.                  | SVV1770      | 3 Deze man nu ging opwaarts uit zijn stad van jaar tot jaar om te aanbidden, en om te offeren den HEERE der heirscharen te Silo; en aldaar waren priesters des HEEREN, Hofni, en Pinehas, de twee zonen van Eli. |
| PL1881     | 3. I chadzał on mąż z miasta swego na każdy rok, aby chwałę dawał i ofiarował Panu zastępów w Sylo, gdzie byli dwaj synowie Heli, Ofni i Finees, kapłani Paóscy.                                    | Karoli1908Hu | 3. És ez az ember felmegy vala esztendőnként az ő városából, hogy imádkozzék és áldozatot tegyen a Seregek Urának Silóban. [2†] Ott pedig Éli két fia,   |

RuSV1876	<p>3 И ходил этот человек из города своего в положенные дни поклоняться и приносить жертву Господу Саваофу в Силом; там были Илий и два сына его, Офни и Финеес, священниками Господа.</p>	БКуліш	<p>Hofni és Fineás valának az Úrnak papjai. 3. I ходив сей чоловік що року з домівки своєї до Силому, молитись перед Господом Саваотом**, і приносити жертви. Там були Ілій, і два сини його Офній і Пинеес съвященниками Господніми.</p>
FI33/38	<p>4. Niin Elkana eräänä päivänä uhrasi. Ja hänellä oli tapana antaa vaimollensa Peninnalle ja kaikille tämän pojille ja tyttärille määräosat.</p>	Biblia1776	<p>4. Ja sinä päivänä, jona Elkana uhrasi, antoi hän emännällensä Peninnalle ja kaikille hänen pojillensa ja tyttärillensä osat.</p>
CPR1642	<p>4. Ja sinä päivänä jona Elkana uhrais andoi hän emännällens Penninnalle ja caikille hänen pojillens ja tyttärillens osat. \line Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.</p>		
MLV19	<p>4 And when the day came that Elkanah sacrificed, he gave to Peninnah his wife and to all her sons and her daughters, portions,</p>	KJV	<p>4. And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:</p>
Dk1871	<p>4. Og det skete paa den Dag, at Elkana ofrede, da gav han Peninna, sin Hustru, og alle hendes Sønner og hendes Døtre deres Dele.</p>	KXII	<p>4. Då nu en dag kom, att Elkana offrade, gaf han sine hustru Peninna, och alla hennes söner och döttrar, stycker;</p>
PR1739	<p>4. Ja se sündis sel päwal, kui Elkana ohwerdas,</p>	LT	<p>4. Kai Elkana aukodavo, jis duodavo aukos</p>

et ta andis omma naesele Peninnale, ja keikile omma poegele ja tüttartele ossad.

dalj savo žmonai Peninai ir visiems jos sūnums bei dukterims.

Luther1912 4. Und des Tages, da Elkana opferte, gab er seinem Weib Peninna und allen ihren Söhnen und Töchtern Stücke.

Ostervald-Fr 4. Et le jour qu'Elkana sacrifiait, il donnait des portions à Péninna sa femme, et à tous les fils et filles qu'il avait d'elle.

RV'1862 4. Y como venía el día, Elcana sacrificaba y daba a Fenenna su mujer, y a todos sus hijos, y a todas sus hijas a cada uno su parte.

SVV1770 4 En het geschiedde op dien dag, als Elkana offerde, zo gaf hij aan Peninna, zijn huisvrouw, en aan al haar zonen en haar dochteren, delen.

PL1881 4. A gdy przyszedł dzieó, którego sprawował ofiary Elkana, dał Fenennie, żonie swej, i wszystkim synom jej, i córkom jej, części;

Karoli1908Hu 4. És azon a napon, melyen Elkána áldozni szokott, Peninnának, az ő feleségének, és minden fiának és leányának áldozati részt [3†] ad vala;

RuSV1876 4 В тот день, когда Елкана приносил жертву, давал Феннане, жене своей, и всем сыновьям ее и дочерям ее части;

БКуліш 4. Що разу ж, як жертвував Елкана, давав жінці своїй Феннані і всім її синам і дочкам по частині жертівній;

FI33/38 5. Mutta Hannalle hän antoi kahdenkertaisen osan, sillä hän rakasti Hannaa, vaikka Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

Biblia1776 5. Mutta Hannalle antoi hän yhden osan murehtien, sillä hän rakasti Hannaa; mutta Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 5. Mutta Hannalle andoi hän osan murehtien: sillä hän racasti Hanna: mutta HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 5 but to Hannah he gave a double portion, for he loved Hannah, but Jehovah had shut up her womb.                           | KJV          | 5. But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the LORD had shut up her womb.                   |
| Dk1871     | 5. Men han gav Hanna een Del, som var dobbelt saa stor; thi han elskede Hanna, men Herren havde lukket til for hendes Liv. | KXII         | 5. Men Hanna gaf han ett stycke sörjandes; ty han hade Hanna kär; men Herren hade igenlyckt hennes lif.                |
| PR1739     | 5. Agga Annale andis ta ühhe öige nähtawa ossa: sest ta armastas Anna; agga Jehowa olli temma lapsekodka kinnipannud.      | LT           | 5. Bet Onai jis duodavo geriausiaj dalj, nes ja, nors Viešpats buvo uždaręs jos įsčias, mylėjo.                        |
| Luther1912 | 5. Aber Hanna gab er ein Stück traurig; denn er hatte Hanna lieb, aber der HERR hatte ihren Leib verschlossen.             | Ostervald-Fr | 5. Mais il donnait à Anne une portion double, car il aimait Anne; mais l'Éternel l'avait rendue stérile.               |
| RV'1862    | 5. Mas a Ana daba una parte escogida, porque él amaba a Ana aunque Jehová había cerrado su vientre.                        | SVV1770      | 5 Maar aan Hanna gaf hij een aanzienlijk deel, want hij had Hanna lief; doch de HEERE had haar baarmoeder toegesloten. |
| PL1881     | 5. Ale Annie dał jedną część wyborną; bo Annę miłował, chociaż był Pan żywot jej zamknął.                                  | Karoli1908Hu | 5. Annának pedig kétakkora részt ad vala, mivel Annát igen szerette; de az Úr bezárá az ő méhét.                       |
| RuSV1876   | 5 Анне же давал часть особую, ибо любил Анну, хотя Господь заключил чрево ее.  | БКуліш       | 5. Анні же давав окрему частину, бо любив її більше, хоч Господь зачинив її матірне лоно.                              |
| FI33/38    | 6. Ja hänen kilpailijattarensa kiusasi häntä   | Biblia1776   | 6. Ja hänen vainoojansa vaivasi häntä ja   |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

kiusaamistaan suututtaaksensa häntä, koska Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

soimasi hänelle, että Herra oli sulkenut hänen kohtunsa.

CPR1642 6. Ja hänen wainojans waiwais händä ja soimais hänelle että HERra oli sulkenut hänen cohtuns.

MLV19 6 And her rival provoked her greatly, to make her fret, because Jehovah had shut up her womb.

KJV 6. And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

Dk1871 6. Og hendes Modstanderinde opirrede hende ogsaa højligen for at opvække hendes Harme, fordi Herren havde lukket til for hendes Liv.

KXII 6. Och hennes haterska gjorde henne harmt, och kastade henne före hennes ofruktsamhet, att Herren hade igenlyckt hennes lif.

PR1739 6. Ja temma wastane ärritas tedda wägga peälegi, sepärrast et ta piddi tedda saatma nurrisema: sest et Jehowa olli ta lapsekodda kinnipannud.

LT 6. Jos priešininkė ją užgauliodavo ir erzindavo, nes Viešpats buvo uždaręs jos įsčias.

Luther1912 6. Und ihre Widersacherin betrübte und reizte sie sehr, darum daß der HERR ihren Leib verschlossen hatte.

Ostervald-Fr 6. Et sa rivale la mortifiait, même fort aigrement, afin de l'irriter, parce que l'Éternel l'avait rendue stérile.

RV'1862 6. Y su competidora la irritaba enojándola y entristeciéndola, porque Jehová había cerrado su vientre.

SVV1770 6 En haar tegenpartijdige tergde haar ook met terging, om haar te vergrimmen, omdat de HEERE haar baarmoeder toegesloten had.

PL1881	6. I drażniła ją bardzo przeciwnica jej, aby ją tylko rozgniewała, dla tego, iż zamknął był Pan żywot jej.	Karoli1908Hu	6. Igen bosszantja vala pedig Annát vetélkedő társa, hogy felingerelje, mivel az Úr bezára az ő méhét.
RuSV1876	6 Соперница ее сильно огорчала ее, побуждая ее к ропоту на то, что Господь заключил чрево ее.	БКуліш	6. Перекірниця ж її допікала їй гіркими речами, щоб їй досадити, що Господь зачинив лоно її.
FI33/38	7. Ja näin tapahtui joka vuosi, niin usein kuin hän meni Herran huoneeseen. Niinpä Peninna nytkin kiusasi häntä, ja hän itki eikä syönyt mitään.	Biblia1776	7. Ja niin hän teki joka vuosi, kuin he menivät Herran huoneeseen, ja saatti hänen murheelliseksi. Mutta hän itki ja ei syönyt.
CPR1642	7. Ja nijn hän teki jocawuosi cosca he menit HERran huoneseen ja saatti hänen murhellisexi. Mutta hän itki ja ei syönyt.		
MLV19	7 And (as) he did so year by year when she went up to the house of Jehovah, so she provoked her. Therefore she wept and did not eat.	KJV	7. And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.
Dk1871	7. Og saaledes skete det fra Aar til Aar, naar som helst hun gik op til Herrens Hus, opirrede hun hende saaledes, at hun græd og aad ikke.	KXII	7. Så gjorde hon hvart år, när de gingo upp till Herrans hus, och gjorde henne alltså harmt; men hon gret, och åt intet.
PR1739	7. Ja nenda tehti iggal aastal, nii mitto kord kui Anna üllesläks Jehowa kotta, siis ärritas ta	LT	7. Taip būdavo kiekvienais metais, kai ji eidavo į Viešpaties namus. Toji taip

tedda nenda: agga Anna nuttis, ja ei sönud mitte.

užgauliodavo ja, kad ji verkdavo ir nevalgydavo.

- Luther1912 7. Also ging's alle Jahre; wenn sie hinaufzog zu des HERRN Hause, betrübte jene sie also; so weinte sie dann und aß nichts.
- Ostervald-Fr 7. Et Elkana faisait ainsi tous les ans. Chaque fois qu'Anne montait à la maison de l'Éternel, Péninna l'offensait de la même manière; et Anne pleurait, et ne mangeait point.
- RV'1862 7. Y así hacía cada año; cuando subía a la casa de Jehová, enojaba así a la otra; por lo cual ella lloraba, y no comía.
- SVV1770 7 En alzo deed hij jaar op jaar; van dat zij opging tot het huis des HEEREN, zo tergde zij haar alzo; daarom weende zij en at niet.
- PL1881 7. To gdy czynił Elkana na każdy rok, a Anna też chodziła do domu Paóskiego, tak ją drażniła przeciwnica, że płakiwała i nie jadała.
- Karoli1908Hu 7. És így történt ez esztendőről esztendőre; valahányszor felment az Úrnak házába, ekképen bosszantá őt, ő pedig sír vala és semmit sem evék.
- RuSV1876 7 Так бывало каждый год, когда ходила она в дом Господень; та огорчала ее, а эта плакала и не ела.
- БКуліш 7. Так бувало воно що року, скільки ні ходили вони до Господнього дому, завдає було їй жалю, а та плаче й не їсть.
- FI33/38 8. Silloin hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Hanna, mitä itket, miksi et syö ja miksi olet noin apealla mielellä? Enkö minä ole sinulle enempi kuin kymmenen poikaa?
- Biblia1776 8. Ja Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: Hanna, mitä itket? ja miksi et syö? ja minkätähden sinun sydämes on murheellinen? enkö minä sinulle parempi ole kuin kymmenen poikaa?
- CPR1642 8. Ja Elkana hänen miehensä sanoi hänelle:

Hanna mitäs itket? ja mixes syö? ja mingätähden sinun sydämes on nijn murhellinen? engö minä sinulle parambi ole cuin kymmenen poica?

MLV19 8 And Elkanah her husband said to her, Hannah, why do you weep? And why do you not eat? And why is your heart grieved? Am not I better to you than ten sons?

KJV 8. Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

Dk1871 8. Da sagde Elkana, hendes Mand, til hende: Hanna, hvorfor vil du græde? og hvorfor vil du ikke æde og hvorfor har dit Hjerte saa ondt? er jeg dig ikke bedre end ti Sønner?

KXII 8. Och Elkana hennes man sade till henne: Hanna, hvi gråter du? Och hvi äter du icke? Och för hvad sak är ditt hjerta så illa tillfrids? Är jag dig icke bättre än tio söner?

PR1739 8. Ja temma mees Elkana ütles temmale: Anna miks sa nuttad, ja miks sa ei sö mitte? ja mikspärrast on so meel ni pahha? eks minna olle sulle parram kui kümme poega?

LT 8. Jos vyras Elkana klausė: "Ona, ko verki? Kodėl nevalgai? Ko liūdi? Argi aš tau nesu vertesnis už dešimtį sūnų?"

Luther1912 8. Elkana aber, ihr Mann, sprach zu ihr: Hanna, warum weinst du, und warum issest du nichts, und warum ist dein Herz so traurig? Bin ich dir nicht besser denn zehn Söhne?

Ostervald-Fr 8. Et Elkana son mari lui disait: Anne, pourquoi pleures-tu, et pourquoi ne manges-tu point, et pourquoi ton cœur est-il triste? Est-ce que je ne vaux pas mieux, pour toi, que dix fils?

RV'1862 8. Y Elcana su marido le dijo: Ana, ¿por qué

SVV1770 8 Toen zeide Elkana, haar man: Hanna,

lloras? ¿Y por qué no comes? ¿Y por qué está afligido tu corazón? ¿No te soy yo mejor que diez hijos?

waarom weent gij, en waarom eet gij niet, en waarom is uw hart kwalijk gesteld? Ben ik u niet beter dan tien zonen?

PL1881 8. Rzekł jej tedy Elkana, mąż jej: Anno, czemu płaczesz i czemu nie jesz? a przecz się tak trapi serce twe? izalim ja tobie nie jest lepszy niż dziesięć synów?

Karoli1908Hu 8. És monda néki Elkána, az ő férje: Anna, miért sírsz, és miért nem eszel? Mi felett bánkódol szívedben? Avagy nem többet érek-é én néked tíz fiúnál?

RuSV1876 8 И сказал ей Елкана, муж ее: Анна! что ты плачешь и почему не ешь, и отчего скорбит сердце твое? не лучше ли я для тебя десяти сыновей?

БКуліш 8. Поспитав же чоловік її Елкана: Анно, чого ти плачеш і не їси і чого така сумна? Хиба ж я тобі не дорожчий за десять синів?

FI33/38 9. Kun he sitten olivat syöneet ja juoneet Siilossa ja pappi Eeli istui istuimellaan Herran temppelein ovenpielessä, nousi Hanna

Biblia1776 9. Niin nousi Hanna, sittekuin hän oli syönyt ja juonut Silossa; ja pappi Eli istui istuimella Herran templin pihtipielen tykönä,

CPR1642 9. Nlin nousi Hanna sijttecuin hän oli syönyt ja juonut Silos (ja Pappi Eli istui istuimella HERran templin pihtipielen tykönä)

MLV19 9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh and after they had drunk. Now Eli the priest was sitting upon his seat by the doorpost of the temple of Jehovah.

KJV 9. So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

Dk1871 9. Da stod Hanna op, efter at de havde ædt, og

KXII 9. Då stod Hanna upp, sedan hon ätit och

efter at de havde drukket i Silo; og Eli, Præsten, sad paa en Stol ved Dørstolpen af Herrens Tempel.

druckit hade i Silo; och Presten Eli satt på en stol utanför dörrene af Herrans tempel.

PR1739 9. Siis tousis Anna ülles, pärrast kui ta Silus sai sönud, ja pärrast kui ta sai jonud; ja preester Eli istus istme peäl Jehowa templi samba jures.

LT 9. Ona atsistoj, kai jie pavalgè ir atsigèrè Šilujuje. Tuo metu kunigas Elis sèdèjo prie Viešpaties šventyklos durų.

Luther1912 9. Da stand Hanna auf, nachdem sie gegessen hatten zu Silo und getrunken. (Eli aber, der Priester, saß auf einem Stuhl an der Pfofte des Tempels des HERRN.)

Ostervald-Fr 9. Or, après avoir mangé et bu à Silo, Anne se leva; et Héli le sacrificateur était assis sur son siège, auprès d'un des poteaux du temple de l'Éternel.

RV'1862 9. Y levantóse Ana después que hubo comido y bebido en Silo; y Elí sacerdote estaba sentado sobre una silla junto a un pilar del templo de Jehová.

SVV1770 9 Toen stond Hanna op, nadat hij gegeten, en nadat hij gedronken had te Silo. En Eli, de priester, zat op een stoel bij een post van den tempel des HEEREN.

PL1881 9. Wstała tedy Anna, gdy się najedli i napili w Sylo; a Heli kapłan siedział na stołku u podwoja kościoła Paóskiego.

Karoli1908Hu 9. És felkele Anna, minekutána évének Silóban és minekutána ivának, (Éli pap pedig az Úrnak templomában az ajtófélnél ül vala székében),

RuSV1876 9 И встала Анна после того, как они ели и пили в Силоме. Илий же священник сидел тогда на седалище у входа в храм Господень.

БКуліш 9. Як же вони раз у Силомі попоїли та напились, піднялась Анна та й пійшла перед Господа; Ілій же, сьвященник, седїв саме на ослонї коло дверей Господнього храму.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	10. ja rukoili Herraa mieli murheellisena, itki katkerasti	Biblia1776	10. Ja Hanna oli sangen katkeralla sydämellä, ja rukoili Herraa, ja itki hartaasti,
CPR1642	10. Ja hän oli sangen catkeralla sydämellä ja rucoili HERra ja itki hartast.		
MLV19	10 And she was in bitterness of soul and prayed to Jehovah and wept much.	KJV	10. And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.
Dk1871	10. Og hun var beskeligen bedrøvet i Sjælen, og hun bad ydmygeligen til Herren og græd saare.	KXII	10. Och hon var full med hjertans bedröfvelse; och hon bad till Herran, och gret;
PR1739	10. Ja Anna olli wägga süddamest kurb ja pallus Jehowat ja nuttis wägga.	LT	10. Ona labai nuliūdusi meldėsi ir graudžiai verkė.
Luther1912	10. Und sie war von Herzen betrübt und betete zum HERRN und weinte sehr	Ostervald-Fr	10. Elle donc, l'âme pleine d'amertume, pria l'Éternel, en répandant beaucoup de larmes;
RV'1862	10. Y ella con amargura de alma oró a Jehová, llorando abundantemente.	SVV1770	10 Zij dan viel bitterlijk bedroefd zijnde, zo bad zij tot den HEERE, en zij weende zeer.
PL1881	10. A ona będąc w gorzkości serca, modliła się Panu, i wielce płakała.	Karoli1908Hu	10. És lelkében elkeseredve, könyörge az Úrnak, és igen sír vala.
RuSV1876	10 И была она в скорби души, и молилась Господу, и горько плакала,	БКуліш	10. І молилась вона в своїй журбі Господеві і плакала гірко.
FI33/38	11. ja teki lupauksen sanoen: Herra Sebaot, jos	Biblia1776	11. Ja lupasi lupauksen, sanoen: Herra

sinä katsot palvelijattaresi kurjuutta, muistat minua etkä unhota palvelijatartasi, vaan annat palvelijattarellesi miehisen perillisen, niin minä annan hänet Herralle koko hänen elinajaksensa, eikä partaveitsi ole koskettava hänen päätänsä.

CPR1642 11. Ja lupais hänelle lupauxen sanoden: HERra Zebaoth jos sinä cadzoisit sinun pijcas waiwaisutta muistaisit ja et unhotais sinun pijcas mutta andaisit sinun pijcalles pojan nijn minä annan hänen HERralle caikixi hänen ikäpäiwixens ja partaweidzi ei pidä hänen päähäns tuleman.

MLV19 11 And she vowed a vow and said, O Jehovah of hosts, if you will indeed look on the affliction of your handmaid and remember me and not forget your handmaid, but will give to your handmaid a male-child, then I will give him to Jehovah all the days of his life and there will no razor come upon his head.

Dk1871 11. Og hun lovede et Løfte og sagde: Herre Zebaoth, om du ser til din Tjenestekvindes Elendighed og kommer mig i Hu og ikke glemmer din Tjenestekvinde og giver din

Zebaot! jos sinä armossa katsoisit piikas ahdistusta, muistaisit minua ja et unhottaisi piikaas, mutta antaisit piialles pojan; niin minä annan hänen Herralle kaikiksi hänen ikäpäiviksensä, ja partaveitsi ei pidä hänen päähänsä tuleman.

KJV 11. And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

KXII 11. Och lofvade ett löfte, och sade: Herre Zebaoth, om du ville se till dina tjenarinnos jämmer, och tänka på mig, och icke förgäta dina tjenarinno, utan gifva dina tjenarinno



Tjenestekvinde mandlig Sæd: Da vil jeg give ham til Herren for alle hans Livsdage, og der skal ingen Ragekniv komme paa hans Hoved.

PR1739 11. Ja temma tootas ühhe tootusse ja ütles: Oh wäggede Jehowa, kui sa öiete wöttad omma ümmardaja willetsusse peäle wadata, ja mo peäle möttelda, ja ei unnusta omma ümmardajat mitte ärra, ja annad omma ümmardajale ühhe poeqlapse: siis tahhan ma tedda jälle Jehowale anda keige temma ello aia, ja habbemenugga ei pea mitte ta Pea peäle sama.

en son, så vill jag gifva honom Herranom, så länge han lefver, och ingen rakoknif skall komma på hans hufvud.

LT 11. Ji davė įžadą: “Kareivijų Viešpatie, jei Tu pažvelgsi į savo tarnaitės sielvartą ir mane atsiminsi, ir nepamirši manęs, bet duosi man sūną, tai aš atiduosiu jį Viešpačiui per visas jo gyvenimo dienas, ir skustuvas nepalies jo galvos”.

Luther1912 11. und gelobte ein Gelübde und sprach: HERR Zebaoth, wirst du deiner Magd Elend ansehen und an mich gedenken und deiner Magd nicht vergessen und wirst deiner Magd einen Sohn geben, so will ich ihn dem HERRN geben sein Leben lang und soll kein Schermesser auf sein Haupt kommen.

Ostervald-Fr 11. Et elle fit un vœu, et dit: Éternel des armées, si tu daignes regarder l'affliction de ta servante, si tu te souviens de moi, si tu n'oublies point ta servante, et si tu donnes à ta servante un enfant mâle, je le donnerai à l'Éternel pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera point sur sa tête.

RV'1862 11. E hizo voto, diciendo: Jehová de los ejércitos, si mirando mirares la aflicción de tu sierva, y te acordares de mí, y no te olvidares de tu sierva, mas dieres a tu sierva simiente de varón, yo le dedicaré a Jehová todos los dias de su vida, y no subiré navaja sobre su cabeza.

SVV1770 11 En zij beloofde een gelofte, en zeide: HEERE der heirscharen, zo Gij eenmaal de ellende Uwer dienstmaagd aanziet, en mijner gedenkt, en Uw dienstmaagd niet vergeet, maar geeft aan Uw dienstmaagd een mannelijk zaad, zo zal ik dat den HEERE geven al de dagen zijns levens, en er zal

geen scheermes op zijn hoofd komen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 11. I uczyniła ślub, mówiąc: Panie zastępów, jeżeli wejrzawszy wejrzysz na utrapienie służebnicy twojej, i wspomniesz na mię, a nie zabaczysz służebnicy twojej, i dasz służebnicy twojej potomstwo męskiej płci, tedy je dam Panu po wszystkie dni żywota jego, a brzytwa nie postoi na głowie jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. És fogadást tőn, mondván: Seregeknek Ura! ha megtekinted a te szolgáló leányodnak nyomorúságát, és megemlékezel rólam, és nem feledkezel el szolgáló leányodról, hanem fiúmagzatot adsz szolgáló leányodnak: én őt egész életére az Úrnak ajánlom, és borotva nem érinti az ő fejét soha!</p> |
| <p>RuSV1876 11 и дала обет, говоря: Господи Саваоф! если Тыпризришь на скорбь рабы Твоей и вспомнишь обо мне, и не забудешь рабыТвоей и дашь рабе Твоей дитя мужеского пола, то я отдам его Господу на все дни жизни его, и бритва не коснется головы его.</p>  | <p>БКуліш 11. Та й обрелась таким обітом: Господи Саваот! коли змилосоудишся над горем раби твоєї та й згадаєш мене і не забудеш раби твоєї та даси рабі твоїй музького пагоньця, дак я передам його Господеві: по ввесь вік його бритва не доторкнеться голови його.</p>   |
| <p>FI33/38 12. Ja kun hän kauan rukoili Herran edessä, tarkkasi Eeli hänen suutansa,</p>  | <p>Biblia1776 12. Ja kuin hän kauvan rukoili Herran edessä, otti Eli vaarin hänen suustansa.</p>  |
| <p>CPR1642 12. Ja cuin hän cauwan rucoili HERran edes otti Eli waarin hänen suustans:</p>   |   |
| <p>MLV19 12 And it happened, as she continued praying before Jehovah, that Eli noticed her mouth.</p>   | <p>KJV 12. And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.</p>  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 12. Og det skete, der hun længe havde bedet for Herrens Ansigt, da tog Eli Vare paa hendes Mund.  | KXII         | 12. Och som hon länge bad för Herranom, gaf Eli akt på hennes mun.   |
| PR1739     | 12. Ja se sündis, kui ta kaua Jehowa ees pallus, et Eli temma suud tähhele panni.   | LT           | 12. Ji ilgai meldësi Viešpaties akivaizdoje, o Elis stebëjo jos lūpas.   |
| Luther1912 | 12. Und da sie lange betete vor dem HERRN, hatte Eli acht auf ihren Mund.   | Ostervald-Fr | 12. Et comme elle prolongeait sa prière devant l'Éternel, Héli observait sa bouche;  |
| RV'1862    | 12. Y fué que como ella orase luengamente delante de Jehová, Elí la estaba mirando a su boca.   | SVV1770      | 12 Het geschiedde nu, als zij evenzeer bleef biddende voor het aangezicht des HEEREN, zo gaf Eli acht op haar mond.                                    |
| PL1881     | 12. I stało się, gdy przedłużała modlitwy przed Panem, że Heli przypatrował się ustom jej.  | Karoli1908Hu | 12. Mivelhogy pedig hosszasan imádkozék az Úr előtt: Éli figyel vala az ő szájára;   |
| RuSV1876   | 12 Между тем как она долго молилась пред Господом, Илий смотрел на уста ее;   | БКуліш       | 12. Тим часом як вона так довго перед Господом молилась, Ілій придивлявсь її устам;  |
| FI33/38    | 13. sillä Hanna puhui sydämessänsä ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta ääntä häneltä ei kuulunut; niin Eeli luuli, että hän oli juovuksissa. | Biblia1776   | 13. Sillä Hanna puhui sydämessänsä, ja ainoastaan hänen huulensa liikkuivat, mutta hänen äänensä ei kuulunut; niin Eli luuli hänen juovuksissa olevan. |
| CPR1642    | 13. Sillä Hanna puhui sydämestäns ja hänen huulens lijkui ainoast mutta hänen änen ei ensingän cuulunut nijn Eli luuli hänen juoxis                     |              |  |

olewan/

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 13 Now Hannah, she spoke in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard. Therefore Eli thought she was drunk.</p>                           | <p>KJV 13. Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.</p>            |
| <p>Dk1871 13. Thi Hanna taledede i sit Hjerte, hendes Læber, rørte sig blot, men hendes Røst hørtes ikke; derfor holdt Eli hende for at være drukken.</p>            | <p>KXII 13. Ty Hanna talade i sitt hjerta, allenast hennes läppar rörde sig, men hennes röst hördes intet. Då mente Eli, att hon var drucken;</p>           |
| <p>PR1739 13. Sest Anna se räkis ommas süddames, agga ta uled likusid ükspäinis, agga ta heält ei olnud kuulda mitte: sepärrast arwas Eli tedda joobnud ollewad.</p> | <p>LT 13. Ona kalbėjo savo širdyje, jos lūpos judėjo, bet balso nesigirdėjo. Todėl Elis palaikė ją girta</p>  |
| <p>Luther1912 13. Denn Hanna redete in ihrem Herzen; allein ihre Lippen regten sich, und ihre Stimme hörte man nicht. Da meinte Eli, sie wäre trunken,</p>           | <p>Ostervald-Fr 13. Or, Anne parlait dans son cœur, remuant seulement les lèvres, et l'on n'entendait point sa voix. Héli crut donc qu'elle était ivre.</p> |
| <p>RV'1862 13. Mas Ana hablaba en su corazón, y solamente se movían sus labios, y no se oía su voz, y Elí la tuvo por borracha.</p>                                  | <p>SVV1770 13 Want Hanna sprak in haar hart; alleenlijk roerden zich haar lippen, maar haar stem werd niet gehoord; daarom hield Eli haar voor dronken.</p> |
| <p>PL1881 13. Ale Anna mówiała w sercu swem, tylko</p>   | <p>Karoli1908Hu 13. És mivel Anna szívében könyörge (csak</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	wargi jej ruchały się, ale głosu jej słychać nie było; i miał ją Heli za pijaną.		ajka mozgott, szava pedig nem volt hallható): Éli gondolá, hogy részeg.
RuSV1876	13 и как Анна говорила в сердце своем, а уста ее только двигались, и не было слышно голоса ее, то Илий счел ее пьяною.	БКуліш	13. Анна ж промовляла тихцем, тільки губами ворушила, голосу ж її не чутно було, то ж Ілій думав, що вона п'яна.
FI33/38	14. Ja Eeli sanoi hänelle: Kuinka kauan sinä siinä olet juovuksissa? Haihduta humalasi.	Biblia1776	14. Ja Eli sanoi hänelle: kuinka kauan sinä olet juovuksissa? anna viinan olla sinustas pois.
CPR1642	14. Ja sanoi hänelle: cuinga cauwans olet juoxis? anna wijnan olla sinustas pois.		
MLV19	14 And Eli said to her, How long will you be drunken? Put away your wine from you.	KJV	14. And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine from thee.
Dk1871	14. Og Eli sagde til hende: Hvor længe vil du være drukken? bortskaf din vin fra dig;	KXII	14. Och sade till henne: Huru länge vill du vara drucken? Låt vinet gå af dig.
PR1739	14. Ja Eli ütles temma wasto: Kui kaua tahhad sa kui joobnud olla? lasse omma wiin ennesest lahkuda.	LT	14. ir tarè: "Ar ilgai būsì girta? Išsipagiriok".
Luther1912	14. und sprach zu ihr: Wie lange willst du trunken sein? Laß den Wein von dir kommen, den du bei dir hast!	Ostervald-Fr	14. Et Héli lui dit: Jusqu'à quand seras-tu ivre? Va faire passer ton vin.
RV'1862	14. Y díjole Elí: ¿Hasta cuándo estarás	SVV1770	14 En Eli zeide tot haar: Hoe lang zult gij u

borracha? digiere tu vino.

dronken aanstellen? Doe uw wijn van u.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 14. Przetoż rzekł do niej Heli: Długoż będziesz pijaną? wytrzeźwij się z wina twego.  | Karoli1908Hu | 14. Monda azért néki Éli: Meddig leszel részeg? Távolítsd el mámorodat magadtól.  |
| RuSV1876 | 14 И сказал ей Илий: доколе ты будешь пьяною? вытрезвись от вина твоего.  | БКуліш       | 14. От і рече до неї: Чи довго ще останеш пьяною? Йди, витверезись.   |
| FI33/38  | 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: Ei, herrani, minä olen murheen raskauttama vaimo; viiniä ja väkijuomaa en ole juonut, vaan minä vuodatin sydämeni Herran eteen.           | Biblia1776   | 15. Mutta Hanna vastasi ja sanoi: ei, herrani! minä olen murheellinen vaimo: viinaa ja väkevää juomaa en ole minä juonut, vaan olen vuodattanut sydämeni Herran edessä.     |
| CPR1642  | 15. Mutta Hanna wastais ja sanoi: ei minun Herran minä olen murhellinen waimo wijna ja wäkewitä juomia en ole minä juonut waan olen wuodattanut minun sydämeni HERran edes. |              |   |
| MLV19    | 15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit. I have drunk neither wine nor strong drink, but I poured out my soul before Jehovah.      | KJV          | 15. And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD. |
| Dk1871   | 15. Og Hanna svarede og sagde: Det er ikke saa, min Herre; jeg er en Kvinde, som er hart  | KXII         | 15. Men Hanna svarade och sade: Nej, min Herre, jag är en bedröfvad qvinna; vin och   |

bedrøvet i Aanden, og jeg har ikke drukket Vin eller stærk Drik; men jeg har udøst mit Hjerte for Herrens Ansigt

starka drycker hafver jag icke druckit, utan hafver utgjutit mitt hjerta för Herranom.

PR1739 15. Ja Anna wastas ja ütles: Ei mitte mo issand, ma ollen üks raske süddamega naene, ja wina ja kanget jomaaega polle ma mitte jonud: agga # omma hinge iggatsemist ollen ma Jehowa ette wäljawallanud.

LT 15. Ona atsakè: “Ne, viešpatie, aš esu nelaiminga moteris; aš negèriau nei vyno, nei stipraus gèrimo, tik išliejau savo širdj Viešpačiui.

Luther1912 15. Hanna aber antwortete und sprach: Nein, mein Herr, ich bin ein betrübtes Weib. Wein und starkes Getränk habe ich nicht getrunken, sondern habe mein Herz vor dem HERRN ausgeschüttet.

Ostervald-Fr 15. Mais Anne répondit et dit: Non, mon seigneur; je suis une femme affligée en son esprit; je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je répandais mon âme devant l'Éternel.

RV'1862 15. Y Ana le respondiò, diciendo: No, señor mío, mas yo soy una mujer congojada de espíritu, no he bebido vino ni sidra, mas he derramado mi alma delante de Jehová.

SVV1770 15 Doch Hanna antwoordde en zeide: Neen, mijn heer! ik ben een vrouw, bezwaard van geest; ik heb noch wijn, noch sterken drank gedronken; maar ik heb mijn ziel uitgegoten voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 15. Ale odpowiedziała Anna i rzekła: Nie tak, panie mój, niewiasta utrapionego ducha jestem, anim wina ani napoju mocnego nie piła, alem wylała duszę moję przed obliczem Paóskiem.

Karoli1908Hu 15. Anna pedig felele, és monda néki: Nem, Uram! bánatos lelki asszony vagyok én; sem bort, sem részegítő italt nem ittam, csak szívemet öntöttem ki az Úr előtt.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RuSV1876 15 И отвечала Анна, и сказала: нет, господин мой; я – жена, скорбящая духом, вина и сикера я не пила, но изливаю душу мою пред Господом; БКуліш 15. І відказала Анна: Ні, панотченьку: я безщасна людина: вина й впоюючого напитку не пила я, тільки горе серця мого вилила перед Господом.
- FI33/38 16. Älä pidä palvelijatartasi kelvottomana naisena, sillä tuskani ja suruni suuruuden tähden minä olen näin kauan puhunut. Biblia1776 16. Älä pidä piikaas irstaisena vaimona, sillä minä olen suuresta murheestani ja vaivastani tähänasti puhunut.
- CPR1642 16. Älä pidä pijcas nijncuin irtallista waimoa: sillä minä olen minun suuresta murhestani ja waiwastani tähänasti puhunut.
- MLV19 16 Count not your handmaid for a worthless woman, for out of the abundance of my complaint and my provocation have I spoken until now. KJV 16. Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.
- Dk1871 16. Agt ikke din Tjenestekvinde ligesom en Belials Datter; thi jeg har hidindtil talet af min Klages og min Harmes Mangfoldighed. KXII 16. Räkna dock icke dina tjenarinno såsom en Belials dotter; ty jag hafver utaf mitt svåra bekymmer och sorg talat allt härtill.
- PR1739 16. Ärra pea omma ümmardajat pahharetti lapseks: sest ma ollen ommast surest kaebdussest ja ommast melehaigussest tännini räkinud. LT 16. Nelaikyk savo tarnaitės Belialo dukra, nes iš didelio sielvarto ir skausmo aš kalbėjau’.
- Luther1912 16. Du wolltest deine Magd nicht achten wie Ostervald-Fr 16. Ne prends pas ta servante pour une



ein loses Weib; denn ich habe aus meinem großen Kummer und Traurigkeit geredet bisher.

femme méprisable; car c'est dans l'excès de ma douleur et de mon affliction que j'ai parlé jusqu'à présent.

RV'1862 16. No tengas a tu sierva por una hija de Belial, porque con la multitud de mis congojas, y de mi aflicción he hablado hasta ahora.

SVV1770 16 Acht toch uw dienstmaagd niet voor een dochter Belials; want ik heb tot nu toe gesproken uit de veelheid van mijn gedachten en van mijn verdriet.

PL1881 16. Nie rozumiejże o służebnicy twojej, jako o niewieście niepobożnej, gdyż z wielkiego myślenia i frasunku mego mówiłam aż dotąd.

Karoli1908Hu 16. Ne tartsd a te szolgáló leányodat rossz asszonynak, mert az én bánatomnak és szomorúságomnak teljességéből szólottam eddig.

RuSV1876 16 не считай рабы твоей негодною женщиною, ибо от великой печали моей и от скорби моей я говорила доселе.

БКуліш 16. Не вважай рабу твою за ледащу, бо я тільки з великої туги і печалі досі промовляла.

FI33/38 17. Eeli vastasi ja sanoi: Mene rauhaan, Israelin Jumala antakoon sinulle, mitä olet häneltä pyytänyt.

Biblia1776 17. Eli vastasi ja sanoi: mene rauhaan, ja Israelin Jumala antakoon sinulle rukoukses, jonka sinä olet häneltä rukoillut!

CPR1642 17. Eli wastais ja sanoi: mene rauhan Israelin Jumala anda sinulle sinun rucouxes cuins olet häneldä rucoillut.

MLV19 17 Then Eli answered and said, Go in peace and the God of Israel grant your petition that you have asked of him.

KJV 17. Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 17. Og Eli svarede og sagde: Gak hen med Fred! og Israels Gud skal give dig din Begæring, som du begærede af ham.                       | KXII         | 17. Eli svarade, och sade: Gack i frid; Israels Gud gifve dig dina bön, den du af honom bedit hafver.                                 |
| PR1739     | 17. Ja Eli wastas ja ütles: Minne rahhoga, kül Israeli Jummal annab sulle so palwe järrele, mis sa temmalt olled pallunud.              | LT           | 17. Elis tarė: "Eik ramybėje, o Izraelio Dievas teįvykdo tavo prašymą".   |
| Luther1912 | 17. Eli antwortete und sprach: Gehe hin mit Frieden; der Gott Israels wird dir geben deine Bitte, die du von ihm gebeten hast.          | Ostervald-Fr | 17. Alors Héli répondit, et dit: Va en paix, et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite.                        |
| RV'1862    | 17. Y Elí le respondiÓ, y dijo: Vé en paz, el Dios de Israel te dé la petición que has pedido de él.                                    | SVV1770      | 17 Toen antwoordde Eli en zeide: Ga heen in vrede, en de God Israels zal uw bede geven, die gij van Hem gebeden hebt.                 |
| PL1881     | 17. Tedy odpowiedział Heli, i rzekł: Idźże w pokoju, a Bóg Izraelski niech ci da prośbę twoją, którejś żądała od niego.                 | Karoli1908Hu | 17. És felele Éli, és monda: Eredj el békességel, és Izráelnek Istene adja meg a te kérésedet, a melyet kértél tőle.                  |
| RuSV1876   | 17 И отвечал Илий и сказал: иди с миром, и Бог Израилев исполнит прошение твое, чего ты просила у Него.                                 | БКуліш       | 17. І відказав Ілій: Іди з упокоєм; Бог Ізраїлів спевнить, про що ти його благала.  |
| FI33/38    | 18. Hän sanoi: Salli palvelijattaresi saada armo sinun silmiesi edessä. Niin vaimo meni pois ja söi eikä enää näyttänyt murheelliselta. | Biblia1776   | 18. Hän sanoi: anna sinun piikas löytää armo silmäis edessä. Niin vaimo meni matkaansa ja söi, ja ei ollut silleen niin murheellinen. |

- CPR1642 18. Hän sanoi: anna sinun pijcas löytä armo sinun silmäis edes. Nijn waimo meni matcaans ja söi ja ei ollut sillen nijn murhellinen.
- MLV19 18 And she said, Let your handmaid find favor in your sight. So the woman went her way and ate and her countenance was no more (sad).
- Dk1871 18. Og hun sagde: Lad din Tjenestekvinde finde Naade for dine Øjne! Da gik Kvinden sin Vej og aad og hendes Ansigt var ikke ydermere bedrøvet.
- PR1739 18. Ja ta ütles: Lasse omma ümmardaia ennese melest armo leida; siis läks se naene omma teed ja söi, ja temma näggo es olle enam temmale kurb.
- Luther1912 18. Sie sprach: Laß deine Magd Gnade finden vor deinen Augen. Also ging das Weib hin ihres Weges und aß und sah nicht mehr so traurig.
- RV'1862 18. Y ella dijo: Halle tu sierva gracia delante de tus ojos. Y fuése la mujer su camino, y comió, y no estuvo más triste.
- KJV 18. And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.
- KXII 18. Hon sade: Låt dina tjenarinno finna nåd för din ögon. Så gick qvinnan sin väg och åt, och såg icke mer så sorgeliga ut.
- LT 18. Ji atsakė: “Duok savo tarnaitėi atrasti malonę tavo akyse”. Po to ji nuėjo, valgė ir nebeliūdėjo.
- Ostervald-Fr 18. Et elle dit: Que ta servante trouve grâce devant tes yeux. Et cette femme s'en alla son chemin, et mangea, et son visage ne fut plus le même.
- SVV1770 18 En zij zeide: Laat uw dienstmaagd genade vinden in uw ogen! Alzo ging die vrouw haars weegs; en zij at, en haar aangezicht was haar zodanig niet meer.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 18. I rzekła: Niech znajdzie służebnica twoja łaskę przed oczyma twemi; i odeszła niewiasta w drogę swą, i jadła, a twarz jej nie była więcej smętna.                                      | Karoli1908Hu | 18. Ő pedig monda: Legyen kedves előttem a te szolgáló leányod! És elméne az asszony az ő útjára és evék, és arcza nem vala többé szomorú.  |
| RuSV1876 | 18 Она же сказала: да найдет раба твоя милость в очах твоих! И пошла она в путь свой, и ела, и лице ее не было уже печально, как прежде.   | БКуліш       | 18. I рече вона: Ой коли б же раба твоя та здобулась на твою ласку! От і пійшла собі молодиця, та й їла і не була вже більш сумна.  |
| FI33/38  | 19. Varhain seuraavana aamuna he nousivat ja kumartaen rukoilivat Herran edessä; sitten he palasivat ja tulivat kotiinsa Raamaan. Ja Elkana yhtyi vaimoonsa Hannaan, ja Herra muisti tätä. | Biblia1776   | 19. Ja he nousivat varhain huomeneltain rukoilemaan Herraa; sitte palasivat he ja tulivat kotiansa Ramaan. Ja Elkana tunki emäntänsä Hannan, ja Herra muisti häntä.                       |
| CPR1642  | 19. Ja he nousit warhain huomeneltain rucoileman HERra sijtte palaisit he ja tulit cotians Ramathan. Ja Elkana tunki emändäns ja HERra muisti händä.                                       |              |   |
| MLV19    | 19 And they rose up in the morning early and worshiped before Jehovah and returned and came to their house to Ramah. And Elkanah knew Hannah his wife and Jehovah remembered her.          | KJV          | 19. And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her. |
| Dk1871   | 19. Óg de stode tidlig op om Morgen, og der  | KXII         | 19. Och om morgonen voro de bittida   |

de havde tilbedet for Herrens Ansigt, da vendte de tilbage og kom til deres Hus i Rama; og Elkana kendte Hanna sin Hustru, og Herren kom hende i Hu.

PR1739 19. Ja nemmad tousid hoñiko warra ülles, ja kui nemmad said kummardand Jehowa ette, siis läksid nemmad taggasi, ja said omma koio Rama; ja Elkana sai omma naese Annaga ühte, ja Jehowa mötles temma peäle.

Luther1912 19. Und des Morgens früh machten sie sich auf; und da sie angebetet hatten vor dem HERRN, kehrten sie wieder um und kamen heim gen Rama. Und Elkana erkannte sein Weib Hanna, und der HERR gedachte an sie.

RV'1862 19. Y levantándose de mañana adoraron delante de Jehová; y volviéronse, y vinieron a su casa en Ramata. Y Elcana conoció a Ana su mujer, y Jehová se acordó de ella.

PL1881 19. I wstali bardzo rano, a pokłoniwszy się przed Panem, wrócili się, i przyszli do domu swego do Ramata. Tedy poznał Elkana Annę, żonę swą, a wspomniał na nią Pan.

uppe; och då de tillbedit hade för Herranom, vände de om, och gingo hem igen till Ramath. Och Elkana kände sina hustru Hanna. Och Herren tänkte på henne.

LT 19. Anksti rytą atsikėlę ir pagarbinę Viešpatį, jie grįžo į savo namus, į Ramą. Elkana pažino savo žmoną Oną, ir Viešpats atsiminė ją.

Ostervald-Fr 19. Après cela, ils se levèrent de bon matin, et se prosternèrent devant l'Éternel; puis ils s'en retournèrent, et vinrent à leur maison, à Rama. Alors Elkana connut Anne sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle.

SVV1770 19 En zij stonden des morgens vroeg op, en zij aanbaden voor het aangezicht des HEEREN, en zij keerden weder, en kwamen tot hun huis te Rama. En Elkana bekende zijn huisvrouw Hanna, en de HEERE gedacht aan haar.

Karoli1908Hu 19. És reggel felkelének, és minekutána imádkozának az Úr előtt, visszatértek, és elmenének haza Rámába. És ismeré Elkána az ő feleségét, Annát, és az Úr

RuSV1876	19 И встали они поутру, и поклонились пред Господом, и возвратились, и пришли в дом свой в Раму. И познал Елкана Анну, жену свою, и вспомнил о ней Господь.	БКуліш	megemlékezék róla. 19. Назавтра вранці рано поклонились вони перед Господом та й вернулись додому в Раму. Як же пригорнувсь тоді Елкана до жінки своєї, спогадав про неї Господь,
FI33/38	20. Ja Hanna tuli raskaaksi ja synnytti vuoden vaihteessa pojan ja antoi hänelle nimen Samuel, sanoen: Herralta olen minä hänet pyytänyt.	Biblia1776	20. Ja kuin muutamat päivät olivat kuluneet, tuli Hanna raskaaksi ja synnytti pojan ja kutsui hänen nimensä Samuel: sillä minä olen häntä rukoillut Herralta.
CPR1642	20. JA cosca muutamat päiwät olit culunet tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen Samuel: sillä minä olen händä rucoillut HERralda.		
MLV19	20 And it happened, when the time came about, that Hannah conceived and bore a son. And she called his name Samuel, (saying), Because I have asked him of Jehovah.	KJV	20. Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.
Dk1871	20. Og det skete, der Aaret var omme, da undfangede Hanna og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Samuel; thi jeg, sagde hun, har begæret ham af Herren.	KXII	20. Och då någre dagar voro framlidne, vardt hon hafvandes, och fødde en son, och kallade honom Samuel, sägandes: Ty jag hafver bedit honom af Herranom.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 20. Ja se sündis, kui need päwad said möda läinud, siis sai Anna käima peäle ja sai poia, ja pani temma nimme Samuel, sest Anna ütles: # Ma ollen tedda Jehowalt pallunud.
- LT 20. Po kurio laiko Ona pagimdė sūnų ir jį pavadino Samueliu, sakydama: "Iš Viešpaties jį išmeldžiau".
- Luther1912 20. Und da die Tage um waren, ward Hanna schwanger und gebar einen Sohn und hieß ihn Samuel: "denn ich habe ihn von dem HERRN erbeten."
- Ostervald-Fr 20. Et il arriva, dans le courant de l'année, qu'Anne conçut et enfanta un fils, et le nomma Samuel (Dieu a exaucé); car, dit-elle, je l'ai demandé à l'Éternel.
- RV'1862 20. Y fué que pasados algunos dias Ana concibió, y parió un hijo, y púsole por nombre Samuel, diciendo: Por quanto lo demandé a Jehová.
- SVV1770 20 En het geschiedde, na verloop van dagen, dat Hanna bevrucht werd, en baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Samuel: Want, zeide zij, ik heb hem van den HEERE gebeden.
- PL1881 20. I stało się po wypełnieniu dni, jako poczęła Anna, że porodziła syna, i nazwała imię jego Samuel; bo rzekła: U Panam go uprosiła.
- Karoli1908Hu 20. És történt idő multával, hogy terhes lőn Anna, és szüle fiat és nevezé őt Sámuelnek, mert úgymond az Úrtól kértem őt.
- RuSV1876 20 Через несколько времени зачала Анна и родила сына и дала ему имя: Самуил, ибо, говорила она, от Господа я испросила его.
- БКуліш 20. І як надійшла пора, Анна завагоніла та й вродила сина, і назвала його Самуїль: бо (казала): у Бога я випросила його.
- FI33/38 21. Sitten se mies, Elkana, ja koko hänen perheensä lähti uhraamaan Herralle jokavuotista teurasuhria ja lupausuhriaan,
- Biblia1776 21. Ja Elkana meni ylös kaiken huoneensa kanssa, uhraamaan Herralle vuosikautista uhria ja lupaustansa.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- CPR1642 21. Ja cosca Elkana meni caiken hänen huonens cansa uhraman HERralle vuosicautista uhria ja hänen lupaustans.
- MLV19 21 And the man Elkanah and all his house, went up to offer to Jehovah the yearly sacrifice and his vow. KJV 21. And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.
- Dk1871 21. Og Manden, Elkana, drog op og alt hans Hus at ofre til Herren det aarlige Offer og sit Løfte. KXII 21. Och då mannen Elkana for upp med hela sitt hus, till att offra Herranom offer efter sedvänjon och sitt löfte;
- PR1739 21. Ja se mees Elkana läks ülles ja keik temma perre, se igga aastase ohwri, ja mis ta tootand, Jehowale ohwerdama. LT 21. Kai Elkana èjo su visais savo namiškiais aukoti Viešpačiui kasmetinę auką ir atlikti jžadą,
- Luther1912 21. Und da der Mann Elkana hinaufzog mit seinem ganzen Hause, daß er dem HERRN opferte das jährliche Opfer und sein Gelübde, Ostervald-Fr 21. Et Elkana, son mari, monta, avec toute sa maison, pour offrir à l'Éternel le sacrifice annuel, et son vœu.
- RV'1862 21. Después subió el varón Elcana con toda su familia a sacrificar a Jehová el sacrificio acostumbrado, y su voto. SVV1770 21 En die man, Elkana toog op met zijn ganse huis, om den HEERE te offeren het jaarlijkse offer, en zijn gelofte.
- PL1881 21. Potem szedł on mąż Elkana, i wszystkie dom jego, aby oddał Panu ofiarę uroczystą, i ślub swój. Karoli1908Hu 21. És mikor felméne a férfi, Elkána és az ő egész háznépe, hogy bemutassa az Úrnak esztendőnként való áldozatát és fogadását:
- RuSV1876 21 И пошел муж ее Елкана и все семейство БКуліш 21. Як йшов же Елкана з усією родиною



его совершить годичную жертву Господу и обеты свои.

свою знов, щоб принести Господеві рокову жертву і все, що він обіцяв,

FI33/38 22. mutta Hanna ei lähtenyt, vaan sanoi miehellensä: Kun poika on vieroitettu, vien minä hänet sinne, niin että hän tulee Herran kasvojen eteen ja saa jäädä sinne ainiaaksi.

Biblia1776 22. Ja ei Hanna mennyt ylös, vaan sanoi miehellensä: kuin lapsi vieroitetaan, niin minä otan hänen kanssani näyttääkseni Herralle, ja sitte pitää hän siellä aina oleman.

CPR1642 22. Hanna ei mennyt waan sanoi miehellensä: cosca lapsi wieroitetan nijn minä otan hänen cansani näyttäxeni HERralle ja sijtte pitä siellä aina oleman.

MLV19 22 But Hannah did not go up, for she said to her husband, (Not) until the child be weaned and then I will bring him, that he may appear before Jehovah and abide there everlasting.

KJV 22. But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

Dk1871 22. Men Hanna drog ikke op; thi hun sagde til sin Mand: Jeg vil bie, indtil Barnet bliver afvant, da vil jeg føre ham hen, at han skal ses for Herrens Ansigt, og han skal blive der evindeligt.

KXII 22. For Hanna intet med upp; utan sade till sin man: Jag vill icke fara upp, tilldess barnet är afvanat; då vill jag hafva honom med, att han må hafvas fram för Herran, och blifva der sedan eviglige.

PR1739 22. Ja Anna ei läinud mitte ülles: sest ta ütles omma mehhele: Kui se poisike saab

LT 22. Ona nejo. Ji sakė savo vyrui: "Aš neisiu, iki berniuką nujunkysiu. Po to jį nuvesiu

ärrowoörutud, siis tahhan ma tedda wia, et ta peab Jehowa ette tulles ja senna jäma iggaweste.

Viešpaties akivaizdon ir ten paliksiu visam laikui''.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 22. zog Hanna nicht mit hinauf, sondern sprach zu ihrem Mann: Bis der Knabe entwöhnt werde, so will ich ihn bringen, daß er vor dem HERRN erscheine und bleibe daselbst ewiglich. | Ostervald-Fr | 22. Mais Anne n'y monta pas; car elle dit à son mari: Je n'irai point jusqu'à ce que l'enfant soit sevré; alors je le mènerai, afin qu'il soit présenté devant l'Éternel, et qu'il y demeure à toujours. |
| RV'1862    | 22. Mas Ana no subió, sino dijo a su marido: Yo no subiré hasta que el niño sea destetado, para que le lleve y sea presentado delante de Jehová, y se quede allá para siempre.    | SVV1770      | 22 Doch Hanna toog niet op; maar zij zeide tot haar man: Als de jongen gespeend is, dan zal ik hem brengen, dat hij voor het aangezicht des HEEREN verschijne, en blijve daar tot in eeuwigheid.         |
| PL1881     | 22. Ale Anna nie szła; bo mówiła mężowi swemu: Nie pójdę, aż zostawię dzieciątko, potem odwiodę je, że się ukaże przed Panem, i zostanie tam zawsze,                              | Karoli1908Hu | 22. Anna nem ment fel, hanem monda férjének: Mihelyt a gyermeket elválasztándom, felviszem őt, hogy az Úr előtt megjelenjen, és ott maradjon örökké.   |
| RuSV1876   | 22 Анна же не пошла, сказав мужу своему: когда младенец отнят будет от груди и подрастет, тогда я отведу его, и он явится пред Господом и останется там навсегда.                 | БКуліш       | 22. Не пішла з ними Анна, кажучи своїму чоловікові: коли хлопця відлучу, тоді відведу його, щоб він явивсь перед Господом та й зів'явсь там довіку.  |
| FI33/38    | 23. Hänen miehensä Elkana sanoi hänelle: Tee, niinkuin hyväksi näet, jää kotiin, kunnes olet  | Biblia1776   | 23. Elkana hänen miehensä sanoi hänelle: tee niinkuin sinulle parhaaksi näky, ole  |

hänet vieroittanut; kunhan Herra vain täyttää sanansa. Niin vaimo jäi kotiin ja imetti poikaansa, kunnes hän vieroitti tämän.

niinkauvan ettäs hänen vieroitat: Herra vahvistakoon sen minkä hän puhunut on. Niin vaimo jäi kotia ja imetti poikaansa, siihenasti että hän vieroitti hänen.

CPR1642 23. Elkana hänen miehens sanoi hänelle: tee nijncuin sinulle parhaxi näky ole nijncauwan ettäs hänen wieroitat HERra wahwistacon sen cuin hän puhunut on. Nijn waimo jäi cotia ja imetti poicans siihenasti että hän wieroitti hänen.

MLV19 23 And Elkanah her husband said to her, Do what seems good to you. Remain until you have weaned him, only Jehovah establish his word. So the woman remained and gave her son suck, until she weaned him.

KJV 23. And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

Dk1871 23. Og Elkana, hendes Mand, sagde til hende: Gør det, som er godt for dine Øjne; bliv, indtil du har afvant ham, kun at Herren vil stadfæste sit Ord! Saa blev Kvinden hjemme óg gav sin Søn at die, indtil hun afvante ham.

KXII 23. ElKana hennes man sade till henne: Gör såsom dig tackes; blif, tilldess du hafver afvant honom; Herren stadfæste det han sagt hafver. Så blef då qvinnan, och daggde sin son, intilldess hon vande honom af.

PR1739 23. Ja ta mees Elkana ütles temmale: Te, mis so melest hea, jä seie, senni kui sa tedda ärrawoörutad; Jehowa agga kinnitago omma

LT 23. Jos vyras Elkana jai atsakė: “Daryk, kaip tau atrodo teisinga, pasilik namuose, iki jį nujunkysi. Viešpats tepatvirtina savo žodį”.

sanna: ja se naene jäi siñna ja immetas omma poia, senni kui ta sai ärrawoörutand.

Ji pasiliko ir žindè sūny, iki jį nujunkè.

Luther1912 23. Elkana, ihr Mann, sprach zu ihr: So tue, wie dir's gefällt: bleib, bis du ihn entwöhnst; der HERR bestätige aber was er geredet hat. Also blieb das Weib und säugte ihren Sohn, bis daß sie ihn entwöhnte,

Ostervald-Fr 23. Et Elkana, son mari, lui dit: Fais ce qui te semble bon; demeure jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole! Ainsi cette femme demeura, et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle l'eût sevré.

RV'1862 23. Y Elcana su marido le respondió: Haz lo que bien te pareciere, quédate hasta que le destetes, solamente Jehová cumpla su palabra. Y quedóse la mujer, y crió a su hijo, hasta que le desteto.

SVV1770 23 En Elkana, haar man, zeide tot haar: Doe, wat goed is in uw ogen; blijf, totdat gij hem zult gespeend hebben; de HEERE bevestige naar Zijn woord! Alzo bleef de vrouw, en zoogde haar zoon, totdat zij hem speende.

PL1881 23. I rzekł jej Elkana, mąż jej: Uczyó co jest dobrego w oczach twoich, zostaó, aż go zostawisz; tylko niech utwierdzi Pan słowo swoje. Została tedy niewiasta, i karmiła piersiami syna swego, aż go zostawiła.

Karoli1908Hu 23. És monda néki Elkána, az ő férje: Cselekedjél úgy, a mint néked tetszik, maradj itthon, míg elválasztod; csakhogy az Úr teljesítse be az ő beszédét! Otthon marada azért az asszony és szoptatta gyermekét, a míg elválasztá.

RuSV1876 23 И сказал ей Елкана, муж ее: делай, что тебе угодно; оставайся, доколе не вскормишь его грудью; только да утвердит Господь слово, вышедшее из уст твоих . И

БКуліш 23. I каже їй Елкана, чоловік її: Чини, як тобі лучче; седи дома, покіль відлучиш його. Дай тільки Господи, щоб слово твое справдилось. От і зісталась молодиця

осталась жена его , и кормила грудью сына своего, доколе не вскормила.

дома та й годувала сина докіль не відлучила.

FI33/38 24. Mutta kun hän oli hänet vieroittanut, vei hän hänet kanssansa ottaen mukaansa kolme härkää, yhden eefa-mitan jauhoja ja leilin viiniä; niin hän toi hänet Herran huoneeseen Siiloon. Mutta poika oli vielä pieni.

Biblia1776 24. Ja hän toi hänen ylös kanssansa, sittekuin hän hänen vieroittanut oli, kolmen mullin kanssa, yhden ephan jauhoja ja leilin viinaa: ja toi hänen Herran huoneesen Silossa, ja nuorukainen oli vielä sangen nuori.

CPR1642 24. Ja he toit hänen cansans sijttecuin he hänen wieroittanet olit colmen calpein cansa Ephan jauhoja ja leilin wijna ja toit hänen HERran huoneseen Silos ja nuorucainen oli wielä sangen nouri.

MLV19 24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks and one ephah of meal and a jug of wine and brought him to the house of Jehovah in Shiloh and the child was young.

KJV 24. And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

Dk1871 24. Og hun førte ham op med sig, der hun havde afvant ham, med tre Okser og een Efa Mel og en Flaske Vin, og hun førte ham til Herrens Hus i Silo; og Drengen var endnu liden.

KXII 24. Och så hade hon honom upp, sedan hon honom afvant hade, med tre stutar, med ett epha mjöl, och med en flasko vin, och hade honom in i Herrans hus i Silo; och

PR1739	24. Ja ta wiis tedda ennesega ülles, kui ta tedda ärrawoörutand, kolme wärsiga ja pole wakka jahhoga, ja ühhe krusi winaga, ja wiis tedda Jehowa kotta Silusse, ja se pois olli noroke.	LT	pilten var ännu ung. 24. Nujunkiusi jį, ji paėmė berniuką, tris jaučius, efa miltų bei odinę vyno ir nuvedė jį į Šilojų Viešpaties šventyklon. Berniukas buvo dar mažas.
Luther1912	24. und brachte ihn mit sich hinauf, nachdem sie ihn entwöhnt hatte, mit drei Farren, mit einem Epha Mehl und einem Krug Wein; und brachte ihn in das Haus des HERRN zu Silo. Der Knabe war aber noch jung.	Ostervald-Fr	24. Et dès qu'elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, et prit trois veaux, un épha de farine, et une outre de vin; et elle le mena dans la maison de l'Éternel, à Silo; et l'enfant était fort jeune.
RV'1862	24. Y después que le hubo destetado, llevóle consigo, con tres becerros, y un efa de harina, y un cuero de vino, y trajolo a la casa de Jehová en Silo, y el niño era aun pequeño.	SVV1770	24 Daarna, als zij hem gespeend had, bracht zij hem met zich opwaarts, met drie varren, en een efa meels, en een fles met wijn; en zij bracht hem in het huis des HEEREN te Silo; en het jongskens was zeer jong.
PL1881	24. A gdy go zostawiła, przywiodła go z sobą ze trzema cielcami, i z jednym efa mąki, i z łagwią wina, i przywiodła go do domu Paóskiego w Sylo; a dziecię było małe.	Karoli1908Hu	24. És minekutána elválasztotta, felvivé magával; három tulokkal, egy efa lisztel és egy tömlő borral, és bevivé őt az Úrnak házába, Silóban. A gyermek pedig még igen kicsiny vala.
RuSV1876	24 Когда же вскормила его, пошла с ним в Силом, взяв три тельца и одну ефу муки и	БКуліш	24. Як же відлучила, взяла вона його в дорогу, та ще й три бики та ефу муки й

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

мех вина, и пришла в дом Господа в Силом;  
отрокже был еще дитя.

бурдюк вина, і прийшла до храму  
Господнього в Силом. Хлопець же був ще  
маленький.

FI33/38	25. Ja teurastettuaan härän he toivat pojan Eelin tykö.	Biblia1776	25. Ja he teurastivat mullin, ja toivat nuorukaisen Elin eteen.
CPR1642	25. Ja he teurastit calpein ja toit nuorucaisen Elin eteen.		
MLV19	25 And they killed the bullock and brought the child to Eli.	KJV	25. And they slew a bullock, and brought the child to Eli.
Dk1871	25. Og de slagtede Oksen, og de førte Drengen til Eli.	KXII	25. Och de slagtede stuten, och hade pilten fram för Eli.
PR1739	25. Ja nemmad tapsid ühhe wärsi ärra, ja töid sedda poise Eli jure.	LT	25. Papjovė jautj ir nuvedė berniuką pas Elj.
Luther1912	25. Und sie schlachteten einen Farren und brachten den Knaben zu Eli.	Ostervald-Fr	25. Puis ils égorgèrent le veau, et amenèrent l'enfant à Héli;
RV'1862	25. Y matando él un becerro trajeron el niño a Elí.	SVV1770	25 En zij slachtten een var; alzo brachten zij het kind tot Eli.
PL1881	25. I zabiwszy cielca, przywiedli dziecię do Heli.	Karoli1908Hu	25. És levágták a tulkot, és a gyermekét Élihez vitték.
RuSV1876	25 и закололи тельца; и привела отрока к Илию	БКуліш	25. І заколено бика, і привела мати хлопчика перед Ілія.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 26. Ja Hanna sanoi: Oi, herrani, niin totta kuin sinä elät, herrani, minä olen se vaimo, joka seisoin tässä sinun luonasi rukoillen Herraa.             | Biblia1776   | 26. Ja hän sanoi: Ah, herrani! niin totta kuin sinun sielus elää, herrani, minä olen se vaimo, joka tässä tykönäs seisoj ja rukoili Herraa. |
| CPR1642    | 26. Ja hän sanoi: Ah minun HErran nijn totta cuin sinun sielus elä minun Herran minä olen se waimo cuin täsä tykönäs seisoj ja rucoili HERra.           |              |   |
| MLV19      | 26 And she said, Oh, my lord, as your soul lives, my lord, I am the woman who stood by you here, praying to Jehovah.                                    | KJV          | 26. And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.                   |
| Dk1871     | 26. Og hun sagde: Hør mig, min Herre, saa vist som din Sjæl lever, min Herre, jeg er den Kvinde, som stod her hos dig for at bede ydmygelig til Herren. | KXII         | 26. Och hon sade: Ack! min Herre, så visst som din själ lefver, min Herre, jag är den qvinnan, som här när dig stod, och bad Herran;        |
| PR1739     | 26. Ja Anna ütles: Oh mo issand, ni töest kui so hing ellab, mo issand, minna ollen se naene, kes siin seisis so jures Jehowat pallumas.                | LT           | 26. Ona sakè: “Mano viešpatie, kaip tu gyvas, aš esu ta pati moteris, kuri čia stovėjo tavo akivaizdoje ir meldėsi Viešpačiui.              |
| Luther1912 | 26. Und sie sprach: Ach, mein Herr, so wahr deine Seele lebt, mein Herr, ich bin das Weib, das hier bei dir stand, zu dem HERRN zu beten.               | Ostervald-Fr | 26. Et elle dit: Pardon, mon seigneur! aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette femme qui se tenait ici près de toi          |



			pour prier l'Éternel.
RV'1862	26. Y ella dijo: Ay, señor mío, viva tu alma, señor mío, yo soy aquella mujer que estuve aquí contigo orando a Jehová.	SVV1770	26 En zij zeide: Och, mijn heer! zo waarachtig als uw ziel leeft, mijn heer! Ik ben die vrouw, die hier bij u stond, om den HEERE te bidden.
PL1881	26. A ona rzekła: Słuchaj, panie mój! żywie dusza twoja, panie mój: Jam jest ona niewiasta, któram tu stała przy tobie, modłac się Panu.	Karoli1908Hu	26. Ő pedig monda: Óh Uram! Él a te lelked, Uram, hogy én vagyok az az asszony, a ki itt állott melletted, és könyörgött az Úrnak.
RuSV1876	26 и сказала: о, господин мой! да живет душа твоя, господин мой! я – та самая женщина, которая здесь при тебе стояла и молилась Господу;	БКуліш	26. І рече: Панотче, так правда, як живе душа твоя, я та жінка, що тут перед тобою стояла, благаючи Господа;
FI33/38	27. Tätä poikaa minä rukoilin; Herra antoi minulle, mitä häneltä pyysin.	Biblia1776	27. Tätä nuorukaista minä anoin: nyt on Herra minulle antanut minun rukoukseni, jonka minä häheltä rukoilin.
CPR1642	27. Tätä nuorucaista minä anoin nyt on HERra minulle andanut sen rucouxen cuin minä häneldä rucoilin.		
MLV19	27 I prayed for this child and Jehovah has given me my petition which I asked of him.	KJV	27. For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	27. Jeg bad ydmygelig om denne Dreng; og Herren har givet mig min Begæring, som jeg begærede af ham.	KXII	27. Då jag bad om denna pilten. Nu hafver Herren gifvit mig den bönen, som jag bad af honom.
PR1739	27. Selle poisi pärrast ollen ma pallunud, ja Jehowa on mulle annud mo palwe järrele, mis ma temmalt pallunud.	LT	27. Aš prašiau šito sūnaus. Viešpats išklausė mano prašymą ir suteikė, ko prašiau.
Luther1912	27. Um diesen Knaben bat ich. Nun hat der HERR meine Bitte gegeben, die ich von ihm bat.	Ostervald-Fr	27. C'est pour cet enfant que je priais, et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.
RV'1862	27. Por este niño oraba, y Jehová me dió lo que le pedí.	SVV1770	27 Ik bad om dit kind, en de HEERE heeft mij mijn bede gegeven, die ik van Hem gebeden heb.
PL1881	27. Prosiłam o to dzieciątko, i dał mi Pan prośbę moję, którejm żądała od niego.	Karoli1908Hu	27. Ezért a fiúért könyörögtem, és az Úr megadta kérésemet, a melyet tőle kértem.
RuSV1876	27 о сем дитяти молилась я, и исполнил мне Господь прошение мое, чего я просила у Него;	БКуліш	27. Про се хлопятко благала я, і Господь ізглянувсь на моє бланне, що заносила до його.
FI33/38	28. Sentähden myös minä suostun antamaan hänet Herralle: kaikiksi elinpäiviksensä hän olkoon Herralle annettu. Ja Samuel rukoili siellä Herra.	Biblia1776	28. Sentähden annan minä hänen Herralle jälleen kaikiksi elinajaksensa, että hän Herralta rukoiltu on; ja hän rukoili Herra siinä paikassa.
CPR1642	28. Sentähden annan minä hänen HERralle jällens caikexi elinajaxens että hän HERralda		

rucoildu on ja he rucoilit HERra sijnä paicas.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 28 Therefore also I have granted him to Jehovah; as long as he lives he is granted to Jehovah. And he worshiped Jehovah there.</p>  | <p>KJV 28. Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.</p>               |
| <p>Dk1871 28. Derfor har jeg ogsaa skænket ham til Herren alle de Dage, han skal være til, thi han er begæret af Herren; og de tilbade der for Herren.</p>                                       | <p>KXII 28. Derföre gifver jag honom Herranom igen evigliga, efter han af Herranom beden är. Och de tillbådo der Herran.</p>                                  |
| <p>PR1739 28. Sepärrast annan ma tedda, kes palwega sadud, ka Jehowa kätte: keige se aia, mis ta ellus on, peab ta ollema Jehowa pärralt, et ta palwega sadud; ja ta kummardas seäl Jehowat.</p> | <p>LT 28. Aš jį atvedu Viešpačiui, kad visą savo gyvenimą jis Jam priklausytų'. Ir jis pagarbino ten Viešpatį.</p>  |
| <p>Luther1912 28. Darum gebe ich ihm dem HERRN wieder sein Leben lang, weil er vom HERRN erbeten ist. Und sie beteten daselbst den HERRN an.</p>   | <p>Ostervald-Fr 28. Aussi, je le prête à l'Éternel; il sera prêté à l'Éternel pour tous les jours de sa vie. Et ils se prosternèrent là devant l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 28. Y yo también le vuelvo a Jehová: todos los dias que viviere, será de Jehová. Y adoró allí a Jehová.</p>   | <p>SVV1770 28 Daarom heb ik hem ook den HEERE overgegeven al de dagen, die hij wezen zal; hij is van den HEERE gebeden. En hij bad aldaar den HEERE aan.</p>  |
| <p>PL1881 28. Przetoż je też ja oddawam Panu; na wszystkie dni, których będzie żyło, jest oddane</p>   | <p>Karoli1908Hu 28. Most azért én is az Úrnak szentelem; teljes életére az Úrnak legyen szentelve! És</p>   |

Panu. I pokłonili się tam Panu.

RuSV1876 28 и я отдаю его Господу на все дни жизни его, служить Господу. И поклонилась там Господу.

## 2 luku

Hanna ylistysvirsi. Samuel palvelee Herran edessä.  
Eelin pojat. Eelin perheestä lausuttu tuomio.

FI33/38 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: Minun sydämeni riemuitsee Herrassa; minun sarveni kohoaa korkealle Herrassa. Minun suuni on avartunut vihollisiani vastaan, sillä minä iloitsen sinun avustasi.

CPR1642 1. JA Hanna rucoili ja sanoi: minun sydämen riemuidze HERrasa minun sarwen on ylistetty HERrasa. Minun suuni on lewiäldä auwennut minun wiholisteni ylidze: sillä minä riemuidzen sinun autuudestas.

imádkozának ott az Úrhoz.

БКуліш 28. Оце ж і я оддаю його Господеві на ввесь вік його, щоб служив Господеві. От і зоставила його там Господеві.

Biblia1776 1. Ja Hanna rukoili ja sanoi: minun sydämeni riemuitsee Herrassa, minun sarveni on ylennetty Herrassa. Minun suuni on leviältä auvennut minun vihollisteni ylitse; sillä minä riemuitsen sinun autuudestas.

Osat1551 1. Rucueli Hanna/ ia sanoi. Minun Sydhemen riemuitze HERRASA/ minun Sarueni on ylistetty HERRASANI. Minun Swni on leuielde auainut ylitze minun Wiholisteni/ Sille mine riemuitzen sinun Terueydhestes. (Rukoili Hanna/ ja sanoi. Minun sydämeni riemuitsee HERRASSA/ minun sarweni on ylistetty HERRASSANI. Minun suuni on lewiältä auennut ylitse minun wihollisteni/ Sillä minä riemuitsen

sinun terweydestäsi.)

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 1 And Hannah prayed and said, My heart rejoices in Jehovah. My heart is exalted in Jehovah. My mouth is enlarged over my enemies because I rejoice in your salvation.</p>                                 | <p>KJV 1. And Hannah prayed, and said, My heart rejoiceth in the LORD, mine horn is exalted in the LORD: my mouth is enlarged over mine enemies; because I rejoice in thy salvation.</p>                   |
| <p>Dk1871 1. Da bad Hanna og sagde: Mit Hjerte har frydet sig i Herren, mit Horn er ophøjet i Herren; min Mund er vidt opladt over mine Fjender, thi jeg har glædet mig i din Frelse.</p>                          | <p>KXII 1. Och Hanna bad, och sade: Mitt hjerta fröjdar sig i Herranom; mitt horn är upphöjdt i Herranom; min mun hafver vidt öppnat sig öfver mina fiendar; ty jag fröjdar mig af dine salighet.</p>      |
| <p>PR1739 1. Ja Anna lugges ja ütles: Mo südda hüppab römo pärrast Jehowa sees, mo sarw on Jehowa sees üllendatud, mo su on laiale lahti läinud mo waenlaste wasto, sest ma ollen römus so önnistusse pärrast.</p> | <p>LT 1. Ona meldėsi: “Mano širdis džiaugiasi Viešpatyje ir mano ragas išaukštintas Jame. Aš plačiau atveriu savo burną prieš savo priešus, nes džiaugiuosi Tavo išgelbėjimu.</p>                          |
| <p>Luther1912 1. Und Hanna betete und sprach: Mein Herz ist fröhlich in dem HERRN; mein Horn ist erhöht in dem HERRN. Mein Mund hat sich weit aufgetan über meine Feinde; denn ich freue mich deines Heils.</p>    | <p>Ostervald-Fr 1. Alors Anne pria, et dit: Mon cœur s'est réjoui en l'Éternel; ma force a été relevée par l'Éternel; ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis; car je me suis réjouie de ton salut.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y ANA oró, y dijo: Mi corazón se alegra en Jehová, mi cuerno es ensalzado en Jehová, mi</p>  | <p>SVV1770 1 Toen bad Hanna en zeide: Mijn hart springt van vreugde op in den HEERE; mijn</p>  |

boca se ensanchó sobre mis enemigos, por cuanto me alegré en tu salud.

hoorn is verhoogd in den HEERE; mijn mond is wijd opengedaan over mijn vijanden; want ik verheug mij in Uw heil.

PL1881 1. Tedy się modliła Anna, i rzekła: Rozweseliło się serce moje w Panu, wywyższon jest róg mój w Panu, rozszerzyły się usta moje przeciw nieprzyjaciółom moim; albowiemem się rozradowała w zbawieniu twojem.

Karoli1908Hu 1. És imádkozék Anna, és monda: Örvendez az én szívem az Úrban, Felmagasztaltatt az én szarvam az Úrban. Az én szám felnyílt ellenségeim ellen, Mert szabadításodnak örvendezek én!

RuSV1876 1 И молилась Анна и говорила: возрадовалось сердце мое в Господе; вознесся рог мой в Боге моем; широко разверзлись уста мои на врагов моих, ибо я радуюсь о спасении Твоём.

БКуліш 1. І молилась Анна й промовила: Звеселився дух мій в Бозі; в гору знявсь ріг мій в Господі моїм; широко отворились уста мої на ворогів моїх, бо я зраділа спасенням твоїм.

FI33/38 2. Ei kukaan ole pyhä niinkuin Herra; paitsi sinua ei ole yhtäkään, eikä ole kalliota meidän Jumalamme vertaista.

Biblia1776 2. Ei kenkään niin pyhä ole kuin Herra; sillä ei yksikään ole paitsi sinua, ja ei yhtään kalliota ole niinkuin meidän Jumalamme.

CPR1642 2. Ei kengän nijn pyhä ole cuin HERra ei yxikän ole paidzi sinua ja ei yhtän auttajata ole nijncuin meidän Jumalam.

Osat1551 2. Eikengen nin Pyhe ole/ quin HERRA/ ei yxiken ole paitzi sinua/ Ja ei ychten Turua ole ninquin meiden Jumalan on. (Eikenkään niin pyhä ole/ kuin HERRA/ ei yksikään ole paitsi sinua/ Ja ei yhtään turwa ole niinkuin meidän Jumalan on.)

MLV19 2 There is none holy as Jehovah, for there is

KJV 2. There is none holy as the LORD: for there

none besides you, neither is there any rock like our God.

is none beside thee: neither is there any rock like our God.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 2. Der er ingen hellig som Herren; thi der er ingen foruden. dig og ingen Klippe som vor Gud.             | KXII         | 2. Ingen är helig såsom Herren. Utan dig är ingen; och ingen tröst är såsom vår Gud.                                     |
| PR1739     | 2. Ei olle ükski ni pühha kui Jehowa, sest muud ei olle kui sinna, ja ep olle muud kaljo kui meie Jummal. | LT           | 2. Niekas nėra toks šventas, kaip Viešpats! Šalia Tavęs nėra kito ir nėra kitos uolos, kaip mūsų Dievas.                 |
| Luther1912 | 2. Es ist niemand heilig wie der HERR, außer dir ist keiner; und ist kein Hort, wie unser Gott ist.       | Ostervald-Fr | 2. Nul n'est saint comme l'Éternel; car il n'en est point d'autre que toi, et il n'y a point de rocher comme notre Dieu. |
| RV'1862    | 2. No hay santo como Jehová: porque no hay ninguno fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.     | SVV1770      | 2 Er is niemand heilig, gelijk de HEERE; want er is niemand dan Gij, en er is geen rotssteen, gelijk onze God!           |
| PL1881     | 2. Niemaszci świętego jako Pan; bo niemasz innego oprócz ciebie, i niemasz tak mocnego, jak Bóg nasz.     | Karoli1908Hu | 2. Senki sincs olyan szent, mint az Úr, Sőt rajtad kivül senki sincs. Nincsen olyan kőszál, mint a mi Istenünk.          |
| RuSV1876   | 2 Нет столь святаго, как Господь; ибо нет другого, кроме Тебя; и нет твердыни, как Бог наш.               | БКуліш       | 2. Нема рівно святаго як Господь, нема другого крім тебе; один він бо наша скела, один тільки Бог наш.                   |
| FI33/38    | 3. Älkää yhä ylpeitä puhuko, älköön suustanne lähtekö julkeita sanoja; sillä Herra on                     | Biblia1776   | 3. Lakatkaat suuresta kerskaamisestanne, pankaat pois teidän suustanne se vanha;   |

kaikkietävä Jumala, hänen edessään  
punnitaan teot.

CPR1642 3. Lacatcat teidän suurest kerscamisestan ja haastamisestan pangat pois teidän suustan se wanha: sillä HERRa on Jumala joca sijtä otta waarin ei anna sencaltaisi ajatuxi menestyä.

sillä Herra on kaikkietävä Jumala, ja ei anna senkaltaisia aivoituksia menestyä.

Osat1551 3. Lackacat teiden swrest Kerskamisest/ ia Haastamisest/ pois pangat teiden Suustan ne wanhat. Sille HERRA ombi Jumala/ ioca sen tietē/ ia ei anna sencaltaiset Aiuotuxet menestyue. (Lakatkaat teidän suuresta kerskaamisesta/ ja haastamisesta/ poispankaat teidän suustan ne wanhat. Sillä HERRA omppi Jumala/ joka sen tietää/ ja ei anna senkaltaiset aiwotukset menestyä.)

MLV19 3 Talk no more so very proudly. Do not let arrogance come out of your\* mouth, for Jehovah is a God of knowledge and by him actions are weighed.

KJV 3. Talk no more so exceeding proudly; let not arrogancy come out of your mouth: for the LORD is a God of knowledge, and by him actions are weighed.

Dk1871 3. Taler ikke saa mange Ord, saa saare høje Ting, lader ikke noget frækt udgaa af eders Mund; thi Herren er Vidskabs Gud, skulde hans Gerninger ikke være rette

KXII 3. Låter af att berömma eder och tala stor ord. Låter det gamla utur edar mun: ty Herren är en Gud, som vet det, och låter icke sådana anslag hafva framgång.

PR1739 3. Ärge räkige paljo ni wägga uhkeste, ärgo tulgo, mis kowwa, teie suust wälja: sest Jehowa on Jummal, kes keik ärrateab, ja temmast arwatakse keik teud öiete ärra.

LT 3. Nekalbėkite taip išdidžiai ir įžūliai. Viešpats yra Dievas, kuris žino viską, ir Jis pasveria visus darbus.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 3. Laßt euer großes Rühmen und Trotzen, noch  
gehe freches Reden aus eurem Munde; denn  
der HERR ist ein Gott, der es merkt, und läßt  
solch Vornehmen nicht gelingen.
- RV'1862 3. No multipliquéis hablando grandezas,  
grandezas: cesen las palabras arrogantes de  
vuestra boca, porque el Dios de las ciencias es  
Jehová, y las obras magníficas a él le son  
prestas.
- PL1881 3. Niemówcież napotem słów pysznych, a  
niech nie wychodzą słowa harde z ust waszych;  
albowiem Bóg jest umiejętności Panem, a  
nadawają się sprawy jego.
- RuSV1876 3 Не умножайте речей надменных; дерзкие  
слова да не исходят из уст ваших; ибо  
Господь есть Бог ведения, и дела у Него  
взвешены.
- FI33/38 4. Urhojen jouset ovat särjetyt, voipuneet  
vyöttäytyvät voimalla.
- CPR1642 4. Wäkewitten joudzi on särjetty ja heicot owat  
wäkewydellä wyötetyt.
- Ostervald-Fr 3. Ne proférez pas tant de paroles  
hautaines; que des paroles arrogantes ne  
sortent pas de votre bouche; car l'Éternel  
est le Dieu fort qui sait toutes choses; et  
c'est par lui que les actions sont pesées.
- SVV1770 3 Maakt het niet te veel, dat gij hoog, hoog  
zoudt spreken, dat iets hards uit uw mond  
zou gaan; want de HEERE is een God der  
wetenschappen, en Zijn daden zijn recht  
gedaan.
- Karoli1908Hu 3. Ne szóljatok oly kevélyen, oly nagyon  
kevélyen; Szátokból ne jőjjön kérkedő szó,  
Mert mindentudó Isten az Úr, És a  
cselekedeteket ő ítéli meg.
- БКуліш 3. Не причиняйте слів гордих; надто  
сьмілі слова нехай не виходять із уст  
ваших, бо Господь один: Бог тямущий, а  
діла у него все готові.
- Biblia1776 4. Väkeväin joutset ovat särjetyt, ja heikot  
ovat väkevyydellä vyötetyt.
- Osat1551 4. Ninen Wäkeuiten Joutzi ombi särietty/ Ja  
ne Heicot ouat wäkewydhelle  
ymberiwötetyt. (Niiden wäkewien jousi  
ompi särjetty/ Ja ne heikot owat

wäkewyydellä ympäriwyötetyt.)

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 4 The bows of the mighty men are broken and those who stumbled are girded with strength.   | KJV 4. The bows of the mighty men are broken, and they that stumbled are girded with strength.   |
| Dk1871 4. De stærkes Bue er brudt, og de skrøbelige; ere omgjordede med Styrke.  | KXII 4. De starkas båge är sönderbruten, och de svage äro omgjordade med starkhet.   |
| PR1739 4. Kes ammoga wäggewad, need ehmatawad ärra, ja kes kommistawad, nende ümber pannakse rammo.  | LT 4. Galingujų lankas sulaužomas, o tie, kurie klumpa, apjuosiami jėga.   |
| Luther1912 4. Der Bogen der Starcken ist zerbrochen, und die Schwachen sind umgürtet mit Stärke.   | Ostervald-Fr 4. L'arc des puissants est brisé, et ceux qui chancelaient ont été ceints de force.   |
| RV'1862 4. Los arcos de los fuertes fueron quebrados, y los flacos se ciñeron de fortaleza.  | SVV1770 4 De boog der sterken is gebroken; en die struikelden, zijn met sterkte omgord.  |
| PL1881 4. Łuk i mocarze pokruszeni są, a mdli przepasani są mocą.  | Karoli1908Hu 4. Az erős kézíjjasokat megrontja, És a roskadozókat erővel övedzi fel,   |
| RuSV1876 4 Лук сильных преломляется, а немощные препоясываются силою;  | БКуліш 4. Ламлеться лук у потужних, а немічні оперізуються силою;  |
| FI33/38 5. Kylläisinä olleet käyvät palvelukseen leipäpalkoilla, nälkää nähneet eivät enää nälkää näe. Hedelmätön synnyttää seitsemän lasta, lapsirikas kuihtuu. | Biblia1776 5. Jotka ennen ravitut olivat, ne ovat itsensä myyneet leivän edestä, jotka nälkää kärsivät, ei silleen isoa, siihen asti että hedelmätöin seitsemän synnytti, ja jolla |

CPR1642	<p>5. Jotca ennen rawitut olit owat myydyt leiwän edest ja jotca nälkä kärseit ei sillen isoa. Sijhenasti että hedelmätöin seidzemen synnytti ja jolla monda lasta oli tuli heicoxi.</p>	Osat1551	<p>monta lasta oli, tuli heikoksi.                      5. Jotca ennen raitut olit/ ne Leiuen edheske mytijn/ Ja iotca Nelke kersit/ euet sillen isoa. Sijhenasti ette se Hedhelmetöin seitzemen synnytti/ Ja iolla monda lasta oli/ se lackasi. (Jotka ennen rawitut olit/ ne leiwän edestä myytiin/ Ja jotka nälkää kärsit/ eiwät silleen isoa. Sijhenasti että se hedelmätöin seitsemän synnytti/ Ja jolla monta lasta oli/ se lakkasi.)</p>
MLV19	<p>5 Those who were full have hired out themselves for bread and those who were hungry have ceased (to hunger). Yes, the barren has borne seven and she who has many sons languishes.</p>	KJV	<p>5. They that were full have hired out themselves for bread; and they that were hungry ceased: so that the barren hath born seven; and she that hath many children is waxed feeble.</p>
Dk1871	<p>5. De mætte lade sig leje for Brød, de hungrige hungre ej mere; ja, den ufrugtbare føder syv, men hun med de mange Sønner visner hen.</p>	KXII	<p>5. De som mätte voro, de vordo sålde för bröd; och de som hunger led, hungra intet mer; tilldess den ofruktsamma födde sju, och den som mång barn hade, vardt försvagad.</p>
PR1739	<p>5. Need, kel leiba kül olli, lassewad ennast palkada, ja kel nälg olli, neilt löppeb nälg ärra , kunni se siggimatta seitse last sai, ja se, kel paljo lapsi olli, rammaks sai.</p>	LT	<p>5. Sotieji parsisamdė už maistą, o alkanieji nurimo. Nevaisingoji pagimdė septyneta, o turinčioji daug vaikų nusilpo.</p>

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 5. Die da satt waren, sind ums Brot Knechte geworden, und die Hunger litten, hungert nicht mehr; ja die Unfruchtbare hat sieben geboren, und die viele Kinder hatte, hat abgenommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain, et les affamés ont cessé de l'être. La stérile même en a enfanté sept, et celle qui avait beaucoup de fils est dans la langueur.</p>    |
| <p>RV'1862 5. Los hartos se alquilaron por pan: y los hambrientos cesaron: hasta parir siete la estéril, y la que tenía muchos hijos enfermó.</p>  | <p>SVV1770 5 Die verzadigd waren, hebben zich verhuurd om brood, en die hongerig waren, zijn het niet meer; totdat de onvruchtbare zeven heeft gebaar, en die vele kinderen had, krachteloos is geworden.</p> |
| <p>PL1881 5. Którzy byli nasyceni, najmują się za chleb, a głodni przestali łaknąć; tak iż niepłodna siedmioro porodziła, a która rodziła wiele dzieci, zemdląca.</p>                                  | <p>Karoli1908Hu 5. A megelégedettek bérért szegődnek el, Éhezők pedig nem lesznek; S míg a magtalan hét gyermekét szül, A sok gyermekű megfogyatkozik.</p>  |
| <p>RuSV1876 5 сытые работают из хлеба, а голодные отдыхают; даже бесплодная рождает семь раз, а многочадная изнемогает.</p>  | <p>БКуліш 5. Ситі хліб свій заробляють, голодні сьвяткують; неплідна сім раз роджає, плідна яловіє.</p>   |
| <p>FI33/38 6. Herra antaa kuoleman ja antaa elämän, hän vie alas tuonelaan ja tuo ylös jälleen.</p>  | <p>Biblia1776 6. Herra kuolettaa ja virvoittaa, vie suureen ahdistukseen ja siitä ulos jälleen.</p>   |
| <p>CPR1642 6. HERra cuoletta ja wirgotta wie helwettijn ja sieldä ulos.</p>  | <p>Osat1551 6. HERRA se cooletta ia wirgotta/ Wiepi Heluetijn ia iellens sielde vlgos. (HERRA se kuolettaa ja wirwottaa/ Wiepi helwettiin ja jällens sieltä ulos.)</p>  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	6 Jehovah kills and makes alive. He brings down to Sheol and brings up.	KJV	6. The LORD killeth, and maketh alive: he bringeth down to the grave, and bringeth up.
Dk1871	6. Herren er den, som døder og gør levende, som nedfører til Dødsriget og fører op igen.	KXII	6. Herren dödar, och gifver lif; förer till helvete, och derut igen.
PR1739	6. Jehowa surretab ja teeb ellawaks, wiib alla hauda ja toob jälle ülles.	LT	6. Viešpats numarina ir atgaivina, nuveda į mirusiųjų buveinę ir vėl išlaisvina.
Luther1912	6. Der HERR tötet und macht lebendig, führt in die Hölle und wieder heraus.	Ostervald-Fr	6. L'Éternel fait mourir et fait vivre; il fait descendre au Sépulcre, et il en fait remonter.
RV'1862	6. Jehová mata, y él da vida: él hace descender a los infiernos, y hace subir.	SVV1770	6 De HEERE doodt en maakt levend; Hij doet ter helle nederdalen, en Hij doet weder opkomen.
PL1881	6. Pan zabija i ożywia, wwodzi do grobu i wywodzi.	Karoli1908Hu	6. Az Úr öl és elevenít, Sírba visz és visszahoz.
RuSV1876	6 Господь умерщвляет и оживляет, низводит в преисподнюю и возводит;	БКуліш	6. Бог і мертвить, Бог і живить; він зводить у глибінь, і в гору підносить;
FI33/38	7. Herra köyhdyttää ja rikastuttaa, hän alentaa ja ylentää.	Biblia1776	7. Herra tekee köyhäksi ja rikkaaksi, hän alentaa ja ylentää.
CPR1642	7. HERra teke köyhäxi ja rickaxi hän alenda ja ylendä.	Osat1551	7. HERRA kieuhexi tekepi/ ia Rickautta/ hen Alända ia Ylende. (HERRA köyhäksi tekeepi/

ja rikkautta/ hän alentaa ja ylentää.)

MLV19	7 Jehovah makes poor and makes rich. He brings low, he also lifts up.	KJV	7. The LORD maketh poor, and maketh rich: he bringeth low, and lifteth up.
Dk1871	7. Herren er den, som gør fattig og gør rig, han er den, som nedtrykker, og den, som ophøjer;	KXII	7. Herren gör fattigan; han gör ock rikan han förnedrar och upphöjer.
PR1739	7. Jehowa teeb kehwalks ja teeb rikkaks, ta allandab, temma üllendab ka.	LT	7. Viešpats padaro beturtį ir turtingą. Jis pažemina ir išaukština.
Luther1912	7. Der HERR macht arm und macht reich; er erniedrigt und erhöht.	Ostervald-Fr	7. L'Éternel appauvrit et enrichit, il abaisse et il élève;
RV'1862	7. Jehová empobrece, y él enriquece: abate, y ensalza.	SVV1770	7 De HEERE maakt arm en maakt rijk; Hij vernedert, ook verhoogt Hij.
PL1881	7. Pan ubogiego czyni i z bogaca, uniza i wywyższa.	Karoli1908Hu	7. Az Úr szegényynyé tesz és gazdagít, Megaláz s fel is magasztal;
RuSV1876	7 Господь делает нищим и обогащает, унижает и возвышает.	БКуліш	7. Злиденним й багачам (по вподобі) робить, одного веде униз він, другого угору.
FI33/38	8. Hän tomusta nostaa halvan, hän loasta korottaa köyhän, pannaksensa heidät ruhtinasten rinnalle ja antaaksensa heidän periä kunniasijat. Sillä maan tukipylväät ovat Herran, hän on asettanut niiden päälle	Biblia1776	8. Hän nostaa tomusta köyhän ja ylentää vaivaisen loasta, istuttaaksensa häntä päämiesten sekaan ja antaaksensa hänen kunnian istuimen periä; sillä maan perustukset ovat Herran, ja maan piirin on

maanpiirin.

CPR1642 8. Hän nosta tomusta köyhän ja ylendä waiwaisen logasta istuttaxens händä päämiesten secaa ja andaxens hänen cunnian istuimen periä. Sillä mailman äret owat HERRAN ja maan pijrin on hän asettanut sen päälle.

hän asettanut niiden päälle.

Osat1551 8. Hen ylesnosta tomusta sen Taruitzeuan/ ia ylende sen Waiuaisen Loghasta/ Ette hen istutais hende Päämiesten secan/ ia annais Cunnian Stolin perimisen. Sille Mailman Äret ouat HERRAN/ Ja hen ombi Maan pirin sen päle asettanut. (Hän ylösnostaa tomusta sen tarwitsewan/ ja ylentää sen waiwaisen loasta/ Että hän istuttaisi häntä päämiesten sekaan/ ja antaisi kunnian tuolin perimisen. Sillä maailman ääret owat HERRAN/ Ja hän ompi maan piirin sen päälle asettanut.)

MLV19 8 He raises up the poor out of the dust, he lifts up the needy from the dunghill, to make them sit with rulers and inherit the throne of glory. For the pillars of the earth are Jehovah's and he has set the world upon them.

KJV 8. He raiseth up the poor out of the dust, and lifteth up the beggar from the dunghill, to set them among princes, and to make them inherit the throne of glory: for the pillars of the earth are the LORD'S, and he hath set the world upon them.

Dk1871 8. han oprejser den ringe af Støvet, han ophøjer den fattige af Skarnet, for at sætte dem hos Fyrsterne og lade dem arve Ærens Trone; thi Jordens Grundvold hører Herren til, og han har sat Jorderige derpaa.

KXII 8. Han oppreser den torftiga utu stoftet, och upphäfver den fattiga utu träcken, att han skall sätta honom ibland Förstar, och låtan ärfva ärones stol; ty verldenes ändar äro Herrans, och jordenes krets hafver han

PR1739 8. Ta tõstab waest ülles põrmust, ta üllendab santi senniko peält, et ta neid nende üllematte kõrwa panneb istuma, ja annab au järje neile pärris-ossaks : sest Ma allusse toed on Jehowa pärralt, ja nende peäle on ta pannud sedda Maad, kus ellatakse peäl.

Luther1912 8. Er hebt auf den Dürftigen aus dem Staub und erhöht den Armen aus dem Kot, daß er ihn setze unter die Fürsten und den Stuhl der Ehre erben lasse. Denn der Welt Grundfesten sind des HERRN, und er hat den Erdboden darauf gesetzt.

RV'1862 8. El levanta del polvo al pobre, y al menesteroso ensalza del estiércol, para asentarle con los príncipes: y hace que tengan por heredad asiento de honra: porque de Jehová son las columnas de la tierra, y él asentó sobre ellas el mundo.

PL1881 8. Wzbudza z prochu ubogiego, a z gnoju podnosi żebraka, aby je posadził z książęty, a dał im stolicę chwalebłą osiadać; albowiem Paóskie są grunty ziemi, a na nich założył świat.

satt deruppå.

LT 8. Jis pakelia iš dulkių vargdienį, iš sąšlavų duobės iškelia vargšą; juos pasodina greta kunigaikščių ir leidžia paveldėti jiems šlovės sostą. Viešpačiui priklauso žemės pamatai, ant jų Jis pastatė pasaulį.

Ostervald-Fr 8. Il relève le pauvre de la poussière, il tire l'indigent du fumier, pour les faire asseoir avec les princes; et il leur donne en héritage un trône de gloire; car les colonnes de la terre sont à l'Éternel, et il a posé le monde sur elles.

SVV1770 8 Hij verheft den geringe uit het stof, en den nooddruftige verhoogt Hij uit den drek, om te doen zitten bij de vorsten, dat Hij hen den stoel der ere doe beerven; want de grondvesten des aardrijks zijn des HEEREN, en Hij heeft de wereld daarop gezet.

Karoli1908Hu 8. Felemeli a porból a szegényt, És a sárból kihozza a szűkölködőt, Hogy ültesse hatalmasok mellé, És a dicsőségnek székét adja nékik; Mert az Úré a földnek oszlopai, És azokra helyezé a föld kerekiségét.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

<p>RuSV1876 8 Из праха подъемлет Он бедного, из брения возвышает нищего, посаждая с вельможами, и престол славы дает им в наследие; ибо у Господа основания земли, и Он утвердил на них вселенную.</p>	<p>БКуліш</p>	<p>8. З пороху земного нуждаря підносить, з грязі бідного у гору возносить, щоб з князями посадити, у насліддє престолом слави наділити; бо від Господа основи землі, і він заложив на них кулю земну.</p>
<p>FI33/38 9. Hän varjeelee hurskastensa jalat, mutta jumalattomat hukkuvat pimeyteen; sillä mies ei omalla voimallaan mitään voi.</p>	<p>Biblia1776</p>	<p>9. Hän varjeelee pyhäin jalat, mutta jumalattomat pitää vaikenemaan pimeydessä; sillä oma suuri voima ei mitään auta.</p>
<p>CPR1642 9. Hän warjele hänen pyhäins jalat mutta jumalattomat pitä waickeneman pimeydes: sillä oma suuri woima ei mitän auta.</p>	<p>Osat1551</p>	<p>9. Hen warielepi henen Pyheins Jalat/ Mutta ne Jumalattomat pite waickeneman Pimeydes/ Sille ettei kengen miten woi omasta Woimastans. (Hän warjeleepi hänen pyhäinsä jalat/ Mutta ne jumalattomat pitää waickeneman pimeydessä/ Sillä ettei kenkään mitään woi omasta woimastansa.)</p>
<p>MLV19 9 He will keep the feet of his holy ones, but the wicked will be put to silence in darkness, for by strength no man will prevail.</p>	<p>KJV</p>	<p>9. He will keep the feet of his saints, and the wicked shall be silent in darkness; for by strength shall no man prevail.</p>
<p>Dk1871 9. Han skal bevare sine frommes Fødder, men ugudelige skulle vorde stumme i Mørket; thi en Mand bliver ikke vældig ved sin Kraft.</p>	<p>KXII</p>	<p>9. Han varder bevarandes sina heligas fötter; men de ogudaktige skola vara tyste i mörkrena; ty ingen förmår något af sin</p>

PR1739	9. Ta hoiab omma waggade jallad , agga öälad peawad pimmedusses wait ollema: sest rammo läbbi x ei sa ükski woimust.	LT	egen kraft. 9. Savo šventųjų kojas Jis palaikys, o nedorėliai nutils tamsoje. Nė vienas nelaimės savo jėga.
Luther1912	9. Er wird behüten die Füße seiner Heiligen, aber die Gottlosen müssen zunichte werden in Finsternis; denn viel Vermögen hilft doch niemand.	Ostervald-Fr	9. Il gardera les pieds de ses bien-aimés, mais les méchants périront dans les ténèbres; car l'homme ne prévaudra point par sa force.
RV'1862	9. El guarda los piés de sus santos; mas los impíos perecen en tinieblas, porque nadie con fuerza será valiente.	SVV1770	9 Hij zal de voeten Zijner gunstgenoten bewaren; maar de goddelozen zullen zwijgen in duisternis; want een man vermag niet door kracht.
PL1881	9. Nóg świętych swoich ochrania, a niepobożni w ciemnościach zamilkną; bo nie w sile swojej będzie się mąż zmacniał.	Karoli1908Hu	9. Híveinek lábait megoltalmazza, De az istentelenek setétségben némulnak el, Mert nem az erő teszi hatalmassá az embert.
RuSV1876	9 Стопы святых Своих Он блюдет, а беззаконные во тьме исчезают; ибоне силою крепок человек.	БКуліш	9. Ноги праведних він стереже, а безбожники в темряві потонуть; бо не своєю силою кріпкий чоловік.
FI33/38	10. Jotka taistelevat Herraa vastaan, ne joutuvat kauhun valtaan; hän jylisee taivaasta heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret; hän antaa vallan kuninkaallensa ja korottaa	Biblia1776	10. Ne, jotka riitelevät Herran kanssa, pitää muserrettaman rikki, hän jylisee taivaassa heidän ylitsensä. Herra tuomitsee maan ääret, ja antaa kuninkaallensa väkevyyden,

korkealle voideltunsa sarven.

CPR1642 10. Ne jotca rijtelewät HERran cansa pitä muserrettaman ricki hän jylise taiwas heidän ylidzens. HERra duomidze maan äret ja anda Cuningallens wallan ja ylendä woideltuns sarwen.

ja ylentää voideltunsa sarven.

Osat1551 10. HERRAN edes pite henen Wiholisens hemmestymen/ heiden ylitzens pite henen Taiuaise iylysisemen. HERRAN pite Maan äret domitzeman/ Ja andapi Kuningallens Wallan/ Ja ylendemien henen Woidheltuns Saruen. (HERRAN edessä pitää hänen wihollisensa hämmästymän/ heidän ylitsensä pitää hänen taiwaissa jylisemän. HERRAN pitää maan ääret tuomitseman/ Ja antaapi kuninkaallensa wallan/ ja ylentämän hänen woideltunsa sarwen.)

MLV19 10 Those who contend with Jehovah will be broken to pieces. He will thunder against them in heaven. Jehovah will judge the ends of the earth and he will give strength to his king and exalt the horn of his anointed.

KJV 10. The adversaries of the LORD shall be broken to pieces; out of heaven shall he thunder upon them: the LORD shall judge the ends of the earth; and he shall give strength unto his king, and exalt the horn of his anointed.

Dk1871 10. De, som trætte med Herren, skulle forskrækkes, han skal lade tordne i Himmelen over dem; Herren skal dømme Jorderiges Ender, og han skal give sin Konge Styrke og ophøje sin salvedes Horn.

KXII 10. För Herranom skola förskräckas hans fiender; öfver dem skall han dundra i himmelen. Herren skall döma verldenes ändar, och skall gifva sinom Konung magt, och upphöja sins Smordas horn.

PR1739 10. Need peawad ärraehmatama, kes Jehowa

LT 10. Viešpats sudaužys į gabalus savo

wasto riidlewad , taewast mürristab temma nende wasto: Jehowa moistab ma-ilma otsade peäle kohhut, ja annab rammo oõa kuningale x, ja üllendab omma Messia sarwe.

priešus. Jis sugriaudès prieš juos iš dangaus. Viešpats teis žemės kraštus. Jis duos jėgų savo karaliui ir išaukštins pateptojo ragą''.

Luther1912 10. Die mit dem HERRN hadern, müssen zugrunde gehen; über ihnen wird er donnern im Himmel. Der HERR wird richten der Welt Enden und wird Macht geben seinem König und erhöhen das Horn seines Gesalbten.

Ostervald-Fr 10. Les adversaires de l'Éternel seront brisés; des cieux il tonnera sur eux; l'Éternel jugera les extrémités de la terre; il donnera la force à son Roi, et il élèvera la corne de son Oint.

RV'1862 10. Jehová, serán quebrantados sus adversarios: y sobre ellos tronará desde los cielos: Jehová juzgará los términos de la tierra, y dará fortaleza a su rey, y ensalzará el cuerno de su Mesías.

SVV1770 10 Die met den HEERE twisten, zullen verpletterd worden; Hij zal in den hemel over hen donderen; de HEERE zal de einden der aarde richten, en zal Zijn Koning sterkte geven, en den hoorn Zijns Gezalfden verhogen.

PL1881 10. Pan pokruszy przeciwniki swoje, a zagrzmie na nie z nieba; Pan będzie sądził granice ziemi, a da moc królowi swemu, i wywyższy róg pomazaóca swego.

Karoli1908Hu 10. Az Úr, a kik vele versengenek, megrontja, Mennydörög felettök az égben, Az Úr megítéli a földnek határait, Királyának pedig hatalmat ad, És felemeli felkentjének szarvát!

RuSV1876 10 Господь сотрет препирающихся с Ним; с небес возгремит на них. Господь будет судить концы земли, и даст крепость царю Своему и вознесет рог помазанника Своего.

БКуліш 10. Хто б устав на Бога згорда, загримить над ним з неба. Судить Бог усю вселенну, міць дає цареві, і помазанцеві рога високо возносить.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 11. Sitten Elkana meni kotiinsa Raamaan; mutta poikanen palveli Herraa pappi Eelin johdolla.             | Biblia1776   | 11. Ja Elkana meni Ramaan huoneesensa; vaan nuorukainen palveli Herraa papin Elin edessä.  |
| CPR1642    | 11. ELkana meni jällens Ramathan huoneseens waan nuorucainen palweli HERra Papin Elin edes.              |              |  |
| MLV19      | 11 And Elkanah went to Ramah to his house and the child ministered to Jehovah before Eli the priest.     | KJV          | 11. And Elkanah went to Ramah to his house. And the child did minister unto the LORD before Eli the priest.                      |
| Dk1871     | 11. Derefter gik Elkana til Rama til sit Hus; men Drengen tjente Herren for Præsten Elis Ansigt.         | KXII         | 11. Och ELKana gick hem igen till Hamath uti sitt hus, och pilten var Herrans tjenare inför Presten Eli.                         |
| PR1739     | 11. Ja Elkana läks omma koio Rama; ja se pois olli Jehowat tenimas preestri Eli ees.                     | LT           | 11. Elkana grįžo į Ramą, į savo namus, o berniukas Samuelis tarnavo Viešpačiui, prižiūrimas kunigo Elio.                         |
| Luther1912 | 11. Elkana aber ging hin gen Rama in sein Haus; und der Knabe war des HERRN Diener vor dem Priester Eli. | Ostervald-Fr | 11. Et Elkana s'en alla à Rama en sa maison; mais l'enfant resta au service de l'Éternel, en présence d'Héli, le sacrificateur.  |
| RV'1862    | 11. Y Elcana se volvió a su casa en Ramata: y el mozo ministraba a Jehová delante de Elí sacerdote.      | SVV1770      | 11 Daarna ging Elkana naar Rama in zijn huis; maar de jongeling was den HEERE dienende voor het aangezicht van den priester Eli. |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

PL1881	11. A tak odszedł Elkana do Ramaty do domu swego, a dziecię służyło Panu przed Heli kapłanem.	Karoli1908Hu	11. Elméne ezután Elkána Rámába az ő házához; a gyermek pedig az Úrnak szolgája lett Éli pap előtt.
RuSV1876	11 и пошел Елкана в Раму в дом свой, а отрок остался служить Господу при Илии священнике.	БКуліш	11. І вернув Елкана в Раму в дімівку свою, а хлопець оставсь служити Господу під назиром сьвященника Ілії.
FI33/38	12. Mutta Eelin pojat olivat kelvottomia miehiä; he eivät välittäneet Herrasta	Biblia1776	12. Mutta Elin pojat olivat ilkiät ja ei totelleet Herraa,
CPR1642	12. MUtta Elin pojat olit ilkiät ja ei ensingän totellet HERra.		
MLV19	12 Now the sons of Eli were worthless men; they did not know Jehovah.	KJV	12. Now the sons of Eli were sons of Belial; they knew not the LORD.
Dk1871	12. Og Elis Sønner vare Belials Sønner; de kendte ikke Herren.	KXII	12. Men Eli söner voro Belials barn, och visste intet af Herranom;
PR1739	12. Ja Eli poiad ollid pahharetti suggu, nemmad ei tunnud Jehowat.	LT	12. Elio sūnūs buvo Belialo vaikai ir nepažino Viešpaties.
Luther1912	12. Aber die Söhne Elis waren böse Buben; die fragten nicht nach dem HERRN	Ostervald-Fr	12. Or, les fils d'Héli étaient des scélérats; ils ne connaissaient point l'Éternel.
RV'1862	12. Mas los hijos de Elí eran hombres impíos, y no tenían conocimiento de Jehová.	SVV1770	12 Doch de zonen van Eli waren kinderen Belials; zij kenden den HEERE niet.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 12. Ale synowie Heli byli synowie bezbożni, a nie znali Pana.</p>  | <p>Karoli1908Hu 12. Éli fiaí azonban Béliál fiaí valának, nem ismerék az Urat.</p>   |
| <p>RuSV1876 12 Сыновья же Илия были люди негодные; они не знали Господа</p>  | <p>БКуліш 12. Сини ж Іліїні та були ледачі люде, що не дбали про Господа,</p>  |
| <p>FI33/38 13. eivätkä siitä, mitä papeilla oli oikeus kansalta saada. Niin usein kuin joku uhrasi teurasuhria, tuli papin palvelija lihan kiehuessa, kolmihaarainen haarukka kädesssä,</p>              | <p>Biblia1776 13. Eikä myös pappein oikeutta kansan edessä: kuin joku uhrin uhrasi, tuli papin palvelia, kuin liha keitettiin, ja oli kolmehaarainen hanko kädessä,</p>                                    |
| <p>CPR1642 13. Eikä myös Pappein oikeutta Canssan edes cosca jocu jotain uhras tuli Papin poica cosca liha keitettin ja oli colmihaarainen hango kädes.</p>  |  |
| <p>MLV19 13 And the custom of the priests with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was boiling, with a fork of three teeth in his hand,</p> | <p>KJV 13. And the priests' custom with the people was, that, when any man offered sacrifice, the priest's servant came, while the flesh was in seething, with a fleshhook of three teeth in his hand;</p> |
| <p>Dk1871 13. Thi det var Præsternes Vis med Folket: Naar nogen Mand ofrede et Offer, da kom Præstens Dreng, naar Kødets kogte, og havde en Madkrog med tre Grene i sin Haand.</p>                       | <p>KXII 13. Ej heller hvad deras Prestaämbete var till folket. Då någor ville något offra, så kom Prestens dräng, medan köttet kokades, och hade en treuddad gaffel i sine hand:</p>                       |
| <p>PR1739 13. Ja nende sinnaste preestride wiis rahwa</p>  | <p>LT 13. Kam nors aukojant auką, kai mėsa</p>   |

wasto olli se: kui kegi ial ühhe ohwri ohwerdas, siis tulli preestri pois, kui lihha kedeti, ja kolme-arrolinne ahhing olli ta käes;

tebevirdavo, ateidavo kunigo tarnas, laikydamas rankoje trišakę,

Luther<sup>1912</sup> 13. noch nach dem Recht der Priester an das Volk. Wenn jemand etwas opfern wollte, so kam des Priesters Diener, wenn das Fleisch kochte, und hatte eine Gabel mit drei Zacken in seiner Hand

Ostervald-Fr 13. Et voici la coutume de ces sacrificateurs à l'égard du peuple: Quand quelqu'un faisait un sacrifice, le garçon du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair, ayant en sa main la fourchette à trois dents;

RV<sup>1862</sup> 13. Era la costumbre de los sacerdotes con el pueblo que cualquiera que sacrificaba sacrificio, venía el criado del sacerdote, cuando la carne estaba a cocer, trayendo en su mano un garfio de tres ganchos,

SVV<sup>1770</sup> 13 Want de wijze dier priesters met het volk was, dat, wanneer iemand een offerande offerde, des priesters jongen kwam, terwijl het vlees kookte, met een drietandigen krauwel in zijn hand;

PL<sup>1881</sup> 13. Albowiem obyczaj kapłanów ten był około ludu: ktokolwiek sprawował ofiary, przychodził sługa kapłański, gdy warzono mięso, mając widełki o trzech zębach w ręce swojej.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 13. És a papoknak ez vala szokásuk a néppel szemben: Ha mikor valaki áldozatot tesz vala, eljött a papnak szolgája, midőn a húst főzték, és a háromágú villácska az ő kezében vala;

RuSV<sup>1876</sup> 13 и долга священников в отношении к народу. Когда кто приносил жертву, отрок священнический, во время варения мяса, приходил с вилкой в руке своей

БКуліш 13. Анї про обовязки съвященничї супроти народу. Що заколе бувало хто жертву, то мясиво ще вариться, а вже слуга съвященників приходить з трозубою виделкою в руці,



- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 14. ja pisti sen kattilaan tai ruukkuun tai pannuun tai pataan, ja kaikki, minkä haarukka toi mukanaan, sen pappi otti itselleen. Niin he tekivät kaikille israelilaisille, jotka tulivat sinne Siiloon. | Biblia1776 | 14. Ja pisti sen kattilaan, eli pataan, eli kruusiin, eli pannuun, ja kaikki mitä hän veti ylös hangolla, sen pappi otti siitä; ja niin tekivät he kaikelle Israelille, jotka tulivat sinne Siloon. |
| CPR1642 | 14. Ja pisti sen cattilaan eli pataan eli cruusijn eli pannuun ja mitä hän otti ruoca hangolla sen Pappi otti sijtä ja nijn teit he caikelle Israelin Canssalle jotca tulit Siloon.                      |            |   |
| MLV19   | 14 and he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot. All that the fork brought up the priest took with it. So they did in Shiloh to all the Israelites who came there.                       | KJV        | 14. And he struck it into the pan, or kettle, or caldron, or pot; all that the fleshhook brought up the priest took for himself. So they did in Shiloh unto all the Israelites that came thither.   |
| Dk1871  | 14. Og han stak i Kedlen eller i Gryden eller i Panden eller i Potten; alt hvad Madkrogen drog op, det tog Præsten dermed; saaledes gjorde de mod al Israel, som kom derhen til Silo.                    | KXII       | 14. Och stack i grytona eller kettilen, eller pannona, eller krukona, och hvad han drog ut med gaffelen, det tog Presten till sig. Så gjorde de allom Israel, som ditkommo till Silo.               |
| PR1739  | 14. Ja sega pistis temma pessemisse-riistasse, ehk paiasse ehk katlasse ehk pannusse; keik, mis ta se ahhingaga üllestombas, sedda wöttis se preester; nendasammote teggid nemmad                        | LT         | 14. ir smeigdavo ją į katilą, puodą ar keptuvę. Visa, ką ištraukdavo šake, pasiimdavo Elio sūnūs. Taip jie darė visiems izraelitams, aukojantiems Šilujuje.   |

keikile Israeli lastele, kes senna Silo tullid.

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 14. und stieß in den Tiegel oder Kessel oder Pfanne oder Topf; was er mit der Gabel hervorzog, das nahm der Priester davon. Also taten sie dem ganzen Israel, die dahinkamen zu Silo.             | Ostervald-Fr 14. Et il piquait dans la chaudière, ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot. Le sacrificateur prenait pour lui tout ce que la fourchette enlevait. C'est ainsi qu'ils faisaient à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo. |
| RV'1862 14. Y hería con él en la caldera, o en la olla, o en el caldero, o en el pote; y todo lo que sacaba el garfio, el sacerdote lo tomaba para sí. De esta manera hacían a todo Israel que venía a Silo. | SVV1770 14 En sloeg in de teile, of in den ketel, of in de pan, of in den pot; al wat de krauwel optrok, dat nam de priester voor zich. Alzo deden zij aan al de Israelieten, die te Silo kwamen.   |
| PL1881 14. I wrażał je w statek, albo w kocioł, albo w panew, albo w garniec, a coklowiek wyjął widełkami, to sobie brał kapłan. Tak czynili wszystkim Izraelczykom, którzy tam do Sylo przychodzili.        | Karoli1908Hu 14. És beüti vala a serpenyőbe, vagy üstbe, vagy fazékba, vagy edénybe, és mindent, a mit a villácskával kihúz, magának veszi el a pap. Így cselekesznek egész Izráellel, kik oda mennek Silóba.   |
| RuSV1876 14 и опускал ее в котел, или в кастрюлю, или на сковороду, или в горшок, и что вынет вилка, то брал себе священник. Так поступали они со всеми Израильтянами, приходившими туда в Силом.            | БКуліш 14. Та й запускає її в казан, горщик чи то сковороду, і що вилка вутягнуть, бере сьвященник собі! Так вони чинили з усіма Израїлїтянами, що приходили туди в Силом.  |
| FI33/38 15. Jo ennenkuin rasva oli poltettu, tuli papin  | Biblia1776 15. Niin myös ennenkuin he polttivat   |

palvelija ja sanoi miehelle, joka uhraisi: Anna liha paistettavaksi papille, sillä hän ei ota sinulta keitettyä lihaa, vaan raakaa.

lihavuuden, tuli papin palvelia ja sanoi niille, jotka uhria kantoivat: anna lihaa paistettaa papille, sillä ei hän ota keitettyä lihaa sinulta vaan uutta.

CPR1642 15. Nijn myös ennencuin he poltit lihawuden tuli Papin poica ja sanoi nijlle jotca uhria cannoit: anna minulle liha paistaxeni Papille: sillä ei hän ota keitettyä sinulda waan vtta.

MLV19 15 And before they burned the fat, the priest's servant came and said to the man who sacrificed, Give flesh to roast for the priest, for he will not have boiled flesh from you, but raw.

KJV 15. Also before they burnt the fat, the priest's servant came, and said to the man that sacrificed, Give flesh to roast for the priest; for he will not have sodden flesh of thee, but raw.

Dk1871 15. Ogsaa førend de gjorde Røgoffer af Fedtet, da kom Præstens Dreng og sagde til den Mand, som ofrede: Giv mig Kød til at stege til Præsten; thi han vil ikke tage kogt Kød af dig, men raat.

KXII 15. Sammalunda, förra än de uppbrände det feta, kom Prestens dräng, och sade till honom, som offret frambar: Få mig kött, att jag må steka det åt Prestenom; ty han vill icke taga kokadt kött af dig, utan rått.

PR1739 15. Nisammoti ennego neñad se raswa süütsid põllema, siis tulli preestri pois ja ütles iggaühhele, kes ohwerdas: Anna lihha, sedda preestrile küpsetada: sest ta ei wõtta mitte sult kedetud lihha, ei muud kui torest.

LT 15. Prieš sudeginant taukus, atėjęs kunigo tarnas sakydavo aukotojui: “Duok mėsos kunigui iškepti; jis nenori virtos, bet žalios”.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 15. Desgleichen, ehe denn sie das Fett anzündeten, kam des Priesters Diener und sprach zu dem, der das Opfer brachte: Gib mir das Fleisch, dem Priester zu braten; denn er will nicht gekochtes Fleisch von dir nehmen, sondern rohes.</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Même avant qu'on fît fumer la graisse, le garçon du sacrificateur venait, et disait à l'homme qui sacrifiait: Donne de la chair à rôtir pour le sacrificateur; car il ne prendra point de toi de la chair bouillie, mais de la chair crue.</p> |
| <p>RV'1862 15. Asimismo ántes de quemar el sebo, venía el criado del sacerdote, y decía al que sacrificaba: Da carne que ase para el sacerdote: porque no tomará de tí carne cocida, sino cruda.</p>   | <p>SVV1770 15 Ook eer zij het vet aanstaken, kwam des priesters jongen, en zeide tot den man, die offerde: Geef dat vlees om te braden voor den priester; want hij zal geen gekookt vlees van u nemen, maar rauw.</p>  |
| <p>PL1881 15. Także pierwej niż zapalono tłustość, tedy przychodził sługa kapłański, a mówił do człowieka ofiarującego: Oddaj mięso, abym je upiekł kapłanowi; albowiem nie weźmie od ciebie mięsa warzonego, jedno surowe.</p>                          | <p>Karoli1908Hu 15. És minekelőtte a kövérét megáldoznák, eljön a papnak szolgája és azt mondja az áldozó embernek: Adj a papnak sütni való húst, mert nem fogad el tőled főtt húst, hanem csak nyerset.</p>   |
| <p>RuSV1876 15 Даже прежде, нежели сожигали тук, приходил отрок священнический и говорил приносившему жертву: дай мяса на жаркое священнику; он не возьмет у тебя вареного мяса, а дай сырое.</p>  | <p>БКуліш 15. І перш ніж бувало пустаць товщ з димом, прийде сьвященників слуга та й каже тому, хто жертвує: Давай лишень мясива на печеню сьвященникові! Нетреба йому від тебе вареного мясива, дай сирцем!</p>   |
| <p>FI33/38 16. Kun mies sanoi hänelle: Ensin poltettakoon rasva; ota sitten itsellesi, mitä haluat, niin hän</p>   | <p>Biblia1776 16. Kun joku sanoi hänelle: polttakaat lihavuus tänäpäniä niinkuin pitää, ota sitte</p>  |

sanoi: Ei niin, vaan anna se nyt heti, muutoin minä otan väkisin.

sinulles, mitä sydämes himoitsee. Niin sanoi hän hänelle: nyt pitää sinun antaman, jolles anna, niin minä otan väkisin.

CPR1642 16. Cosca jocu sanoi hänelle: polttacat lihawus tänäpäpäni nijncuin pitä ota sijtte sinulles mitä sydämes himoidze. Nijn sanoi hän hänelle: ei millän muoto mutta sinun pitä nyt minulle andaman jolles anna nijn minä otan väkisin.

MLV19 16 And if the man said to him, They will surely burn the fat first and then take as much as your soul desires, then he would say, No, but you will give it to me now and if not, I will take it by force.

KJV 16. And if any man said unto him, Let them not fail to burn the fat presently, and then take as much as thy soul desireth; then he would answer him, Nay; but thou shalt give it me now: and if not, I will take it by force.

Dk1871 16. Naar Manden sagde til ham: Man skal gøre Røgoffer af Fedtet i Dag; tag dig siden, saaledes som dit Hjerte begærer; da sagde han til ham: Nu skal du dog give det, og hvis ikke, vil jeg tage det med Magt.

KXII 16. När då någon sade till honom: Låt upptända det feta såsom det bör sig i dag, och tag sedan hvad ditt hjerta begärar, så sade han till honom: Du skall nu gifva mig det, eljest skall jag taga det med våld.

PR1739 16. Kui se mees temma wasto ütles: Süütko nemmad öiete, kui tänna kohhus on, se raswa põllema, ja wõtta siis ennesele, nenda kui so hing kutsub; siis ütles temmale: Nüüd waid pead sa andma, ja kui mitte, siis ma wõttan wäggise.

LT 16. Jei aukotojas sakydavo: "Pirmiausia tegul sudegina taukus, paskui tegul ima, kiek nori". Tarnas atsakydavo: "Duok dabar. Jei neduosi, atimsiu".

- Luther1912 16. Wenn dann jemand zu ihm sagte: Laß erst das Fett anzünden und nimm darnach, was dein Herz begehrt, so sprach er zu ihm: Du sollst mir's jetzt geben; wo nicht so will ich's mit Gewalt nehmen.
- RV'1862 16. Y respondíale el varon: Quemen de presto el sebo hoy, y después tómate como quisieres. Y él respondía: No, sino ahora la has de dar; de otra manera yo la tomaré por fuerza,
- PL1881 16. A jeźliż mu odpowiedział on człowiek: Niech się pierwej spali tłuszcz, potem sobie weźmiesz, czego będzie żądała dusza twoje, tedy on mówił: Nic z tego; teraz daj! a nie daszli, wezmę gwałtem.
- RuSV1876 16 И если кто говорил ему: пусть сожгут прежде тук, как должно, и потом возьми себе, сколько пожелает душа твоя, то он говорил: нет, теперь же дай, а если нет, то силою возьму.
- FI33/38 17. Ja nuorten miesten synti oli kovin suuri Herran edessä, koska he pitivät Herran
- Ostervald-Fr 16. Que si l'homme lui répondait: On va faire fumer la graisse; après cela, prends-en tant que tu voudras; alors il disait: Non! Tu en donneras maintenant; sinon j'en prendrai de force.
- SVV1770 16 Wanneer nu die man tot hem zeide: Zij zullen dat vet als heden ganselijk aansteken, zo neem dan voor u, gelijk als het uw ziel lusten zal; zo zeide hij tot hem: Nu zult gij het immers geven, en zo niet, ik zal het met geweld nemen.
- Karoli1908Hu 16. És ha az ember azt mondja néki: Hadd gyújtsák meg most a kövérét, azután vedd el, a mint lelked kívánja: akkor azt mondják vala: Semmiképen nem, hanem most adjad, mert ha nem, erővel elveszem.
- БКуліш 16. Як відкаже ж йому той: Перше треба пустити з димом тук, як се належиться, тоді й бери що тобі любо, так він відказує йому: Ні, зараз давай, а не даси, возьму силоміць!
- Biblia1776 17. Ja sentähden oli nuorukaisten rikos sangen suuri Herran edessä; sillä kansa

uhrilahjan halpana.

katsoi Herran ruokauhrin ylö.

CPR1642 17. Ja sentähden oli nuorucaisten ricos sangen suuri HERran edes: sillä Canssa cadzoit HERran ruocauhrin ylö.

MLV19 17 And the sin of the young men was very great before Jehovah, for the men despised the offering of Jehovah.

KJV 17. Wherefore the sin of the young men was very great before the LORD: for men abhorred the offering of the LORD.

Dk1871 17. Og de unge Mænds Synd var saare stor for Herrens Ansigt; thi Mændene foragtede Herrens Madoffer.

KXII 17. Derföre var piltarnas synd ganska stor för Herranom; förty folket förhädde Herrans spisoffer.

PR1739 17. Sepärrast olli nende noorte meeste pat Jehowa ees wägga suur, sest innimessed laitsid Jehowa roa-ohwri.

LT 17. Elio sūnų nuodėmė buvo labai didelė Viešpaties akyse, nes žmonės ėmė bjaurėtis aukomis Viešpačiui.

Luther1912 17. Darum war die Sünde der jungen Männer sehr groß vor dem HERRN; denn die Leute lästerten das Opfer des HERRN.

Ostervald-Fr 17. Et le péché de ces jeunes gens était très grand devant l'Éternel; car les hommes méprisaient l'oblation de l'Éternel.

RV'1862 17. Y así el pecado de los mozos era muy grande delante de Jehová: porque los hombres menospreciaban los sacrificios de Jehová.

SVV1770 17 Alzo was de zonde dezer jongelingen zeer groot voor het aangezicht des HEEREN; want de lieden verachtten het spijsoffer des HEEREN.

PL1881 17. I był to grzech onych sług bardzo wielki przed Panem; bo się odtręcali ludzie od ofiar

Karoli1908Hu 17. Igen nagy volt azért az ifjaknak bűne az Úr előtt, mert az emberek megútálják vala

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	Paóskich.		az Úrnak áldozatát.
RuSV1876	17 И грех этих молодых людей был весьма велик пред Господом, ибо они отвращали от жертвоприношений Господу.	БКуліш	17. Оце ж були дуже тяжкі провини перед Господом обох молодиків, бо вони відвертали від приношення жертв Господеві.
FI33/38	18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, puettuna, vaikka oli poikanen, pellavakasukkaan.	Biblia1776	18. Mutta Samuel palveli Herran edessä, ja nuorukainen oli vyötetty liinaisella päällisvaatteella.
CPR1642	18. Mutta Samuel palweli HERran edes ja nuorucainen oli wyötetty lijnaisella pääliswaattella.		
MLV19	18 But Samuel ministered before Jehovah, being a child, girded with a linen ephod.	KJV	18. But Samuel ministered before the LORD, being a child, girded with a linen ephod.
Dk1871	18. Og Samuel tjente for Herrens Ansigt og var en Dreng, iført en linnet Livkjortel.	KXII	18. Men Samuel var en tjenare för Herranom, en dräng i en linnen lifkjortel.
PR1739	18. Agga Samuel tenis Jehowa ees, se poisike olli linnase käiksitta kuekessega ehhitud.	LT	18. Samuelis tarnavo Viešpačiui, apsirengęs lininj efoda.
Luther1912	18. Samuel aber war ein Diener vor dem HERRN; und der Knabe war umgürtet mit einem Leibrock.	Ostervald-Fr	18. Or, Samuel, enfant, ceint d'un éphod de lin, servait en présence de l'Éternel.
RV'1862	18. Y el mozo Samuel ministraba delante de	SVV1770	18 Doch Samuel diende voor het aangezicht



Jehová vestido de un efod de lino.

des HEEREN, zijnde een jongeling, omgord met den linnen lijfrok.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 18. Ale Samuel służył przed Panem, ubrane chłopiątko w efod lniany.  | Karoli1908Hu | 18. Sámuel pedig szolgál vala az Úrnak, mint gyermek, gyolcs [1†] efóddal körül övezve.   |
| RuSV1876 | 18 Отрок же Самуил служил пред Господом, надевая льняной ефод.   | БКуліш       | 18. Самуїл ж доглядав служби перед Господом, хлопчик, підперезаний ільняним опліччем (ефодом).  |
| FI33/38  | 19. Ja hänen äitinsä teki hänelle joka vuosi pienen viitan ja toi sen hänelle, kun miehensä kanssa tuli uhraamaan vuotuista teurasuhria.               | Biblia1776   | 19. Ja hänen äitinsä oli tehnyt hänelle vähän hameen, ja vei sen hänelle joka vuosi, kuin hän meni ylös miehensä kanssa uhraamaan vuosiuhria.             |
| CPR1642  | 19. Ja hänen äitins oli tehnyt vähän hamen ja wei sen hänelle joca vuosi cosca hän meni miehens cansa uhraman vuosiuhria.                              |              |   |
| MLV19    | 19 Moreover his mother made him a little robe and brought it to him from year to year when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. | KJV          | 19. Moreover his mother made him a little coat, and brought it to him from year to year, when she came up with her husband to offer the yearly sacrifice. |
| Dk1871   | 19. Og hans Moder gjorde ham en liden Overkjortel og bragte ham den op fra Aar til Aar, naar hun gik op med sin Mand til at ofre                       | KXII         | 19. Dertill gjorde hans moder honom en liten kjortel, och förde den upp till honom i sinom tid, då hon uppgick med sin man, till                          |

- det aarlige Offer.
- PR1739 19. Ja ta emma teggi temmale pissikesse kue, ja wiis sedda temmale ülles iggal aastal, kui ta üllesläks omma mehhega, sedda igga-aastast ohwri ohwerdama.
- Luther1912 19. Dazu machte ihm seine Mutter ein kleines Oberkleid und brachte es ihm hinauf zu seiner Zeit, wenn sie mit ihrem Mann hinaufging, zu opfern das jährliche Opfer.
- RV'1862 19. Y hacía su madre una túnica pequeña, y traíasela cada año, cuando subía con su marido a sacrificar el sacrificio acostumbrado.
- PL1881 19. A matka jego uczyniwszy mu sukienkę małą, przynaszła mu co rok, gdy chadzała z mężem swym sprawować ofiarę uroczystą.
- RuSV1876 19 Верхнюю одежду малую делала ему мать его и приносила ему ежегодно, когда приходила с мужем своим для принесения положенной жертвы.
- FI33/38 20. Silloin Eeli aina siunasi Elkanan ja hänen vaimonsa ja sanoi: Herra antakoon sinulle
- att offra offer i sinom tid.
- LT 19. Jo motina jam pasiūdavo drabužį ir kasmet atnešdavo ateidama su savo vyru aukoti kasmetinės aukos.
- Ostervald-Fr 19. Et sa mère lui faisait un petit manteau, qu'elle lui apportait tous les ans, quand elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice annuel.
- SVV1770 19 En zijn moeder maakte hem een kleinen rok, en bracht hem dien van jaar tot jaar, als zij opkwam met haar man, om het jaarlijkse offer te offeren.
- Karoli1908Hu 19. És anyja kicsiny felső ruhát [2†] csinált vala néki, és felvívé néki esztendőnként, mikor férjével felment az esztendőnként való áldozat bemutatására.
- БКуліш 19. До того ж обмисляла його мати верхньою маленькою одежиною та й приносила що року, приходючи з чоловіком, щоб зложити на жертву.
- Biblia1776 20. Ja Eli siunasi Elkanan ja hänen emäntänsä ja sanoi: Herra antakoon sinulle

lapsen tästä vaimosta sen sijaan, jonka hän on suostunut antamaan Herralle; sitten he menivät kotiinsa.

siemenen tästä vaimosta sen rukouksen tähden, jonka hän on rukoillut Herralta; ja he menivät siallensa.

CPR1642 20. Ja Eli siunais Elkanan ja hänen emändäns ja sanoi: HERra andacon sinulle siemenen tästä waimosta sen rucouxen tähden cuins olet rucoillut HERralda ja he menit siallens.

MLV19 20 And Eli blessed Elkanah and his wife and said, Jehovah give you seed by this woman for the petition which was asked of Jehovah. And they went to their own home.

KJV 20. And Eli blessed Elkanah and his wife, and said, The LORD give thee seed of this woman for the loan which is lent to the LORD. And they went unto their own home.

Dk1871 20. Og Eli velsignede Elkana og hans Hustru og sagde: Herren give dig Sæd af denne Kvinde, i Stedet for ham, som begæredes for Herren, og de gik til deres Sted.

KXII 20. Och Eli välsignade Elkana och hans hustru, och sade: Herren gifve dig säd utaf denna qvinnone för den bön, som du hafver bedit af Herranom. Och de gingo hem till sitt igen.

PR1739 20. Ja Eli önnistas Elkana ja ta naese ja ütles: Jehowa andko sulle sest naesest suggu selle palwega sadud poia assemele, mis ta palwega sanud ja Jehowa kätte annud; ja nemmad läksid ärra omma paika.

LT 20. Elis laimindavo Elkaną ir jo žmoną: “Viešpats teduoda tau dar vaikų su šita moterimi už tą, kurį ji paaukojo Viešpačiui”. Po to jie grįždavo į namus.

Luther1912 20. Und Eli segnete Elkana und sein Weib und sprach: Der HERR gebe dir Samen von diesem

Ostervald-Fr 20. Et Héli bénit Elkana et sa femme, et dit: Que l'Éternel te fasse avoir des enfants de

Weibe um der Bitte willen, die sie vom HERRN gebeten hat. Und sie gingen an ihren Ort.

RV'1862 20. Y Elí bendecía a Elcana y a su mujer, diciendo: Jehová te dé simiente de esta mujer en lugar de esta petición que pidió a Jehová: y así se volvieron a su lugar.

cette femme, pour le prêt qu'elle a fait à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent chez eux.

SVV1770 20 En Eli zegende Elkana, en zijn huisvrouw, en zeide: De HEERE geve u zaad uit deze vrouw voor de bede, die zij den HEERE afgebeden heeft. En zij gingen naar zijn plaats.

PL1881 20. I błogostawił Heli Elkanie, i żonie jego, mówiąc: Niech ci da Pan potomstwo z tej niewiasty za oddanego, którego wyprosiła u Pana. I poszli na miejsca swoje.

RuSV1876 20 И благословил Илий Елкану и жену его и сказал: да даст тебе Господь детей от жены сей вместо данного, которого ты отдал Господу! И пошли они в место свое.

Karoli1908Hu 20. És megáldá Éli Elkánát és az ő feleségét, és monda: Adjon az Úr néked magzatot ez asszonytól a helyett, a kiért könyörgött, és a kit az Úrnak kért. És haza menének.

БКуліш 20. І благословляв тоді Ілій Елкану й жінку його щоразу, й промовляв: Нехай дасть тобі Господь потомків від цієї жінки намість відданого, що віддав єси його Господеві! Тоді вертались вони у свою домівку.

FI33/38 21. Ja Herra piti Hannasta huolen, niin että hän tuli raskaaksi ja synnytti vielä kolme poikaa ja kaksi tytärtä. Mutta poikanen Samuel kasvoi Herran edessä.

CPR1642 21. Ja HERra edzei Hanna ja hän tuli rascaxi ja synnytti colme poica ja caxi tytärtä ja nuorucainen Samuel caswoi HERran edes.

Biblia1776 21. Ja Herra oppi Hannaa, ja hän tuli raskaaksi ja synnytti kolme poikaa ja kaksi tytärtä; ja nuorukainen Samuel kasvoi Herran edessä.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 21 And Jehovah visited Hannah and she conceived and bore three sons and two daughters. And the child Samuel grew before Jehovah.                    | KJV          | 21. And the LORD visited Hannah, so that she conceived, and bare three sons and two daughters. And the child Samuel grew before the LORD.     |
| Dk1871     | 21. Men Herren besøgte Hanna, at hun undfangede og fødte tre Sønner og to Døtre; og Drengen Samuel blev stor hos Herren.                            | KXII         | 21. Och Herren sökte Hanna, att hon blef hafvandes, och födde tre söner och två döttrar; men pilten Samuel växte till för Herranom.           |
| PR1739     | 21. Kui Jehowa tulli Anna katsma, siis sai ta käima peäle, ja tõi kolm poega ja kaks tüttart ilmale: agga se pois Samuel kaswis ülles Jehowa jures. | LT           | 21. Viešpats aplankė Oną, ir ji pagimdė dar tris sūnus ir dvi dukteris. Berniukas Samuelis augo Viešpaties akivaizdoje.                       |
| Luther1912 | 21. Und der HERR suchte Hanna heim, daß sie schwanger ward und gebar drei Söhne und zwei Töchter. Aber Samuel, der Knabe, nahm zu bei dem HERRN.    | Ostervald-Fr | 21. Et l'Éternel visita Anne, qui conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait auprès de l'Éternel.            |
| RV'1862    | 21. Y visitó Jehová a Ana, y concibió, y parió tres hijos, y dos hijas; y el mozo Samuel crecía delante de Jehová.                                  | SVV1770      | 21 Want de HEERE bezocht Hanna, en zij werd bevrucht, en baarde drie zonen en twee dochters; en de jongeling Samuel werd groot bij den HEERE. |
| PL1881     | 21. Tedy nawiedził Pan Annę, która poczęła i porodziła trzech synów, i dwie córki; a pacholę  | Karoli1908Hu | 21. És meglátogató az Úr Annát, ki az ő méhében fogada, és szült három fiút és két  |

Samuel uróś przed Panem.

leányt. És a gyermek Sámuel felnevekedék az Úrnál.

RuSV1876 21 И посетил Господь Анну, и зачала она и родилаеще трех сыновей и двух дочерей; а отрок Самуил возрастал у Господа.

БКуліш 21. I погодив Господь Анні так, що вона вродила ще три сини й дві дочки. Молодик же Самуїл ріс при Господі.

FI33/38 22. Mutta Eeli oli käynyt hyvin vanhaksi; ja kun hän sai kuulla, mitä hänen poikansa tekivät kaikelle Israelille, ja että he makasivat niiden naisten kanssa, jotka toimittivat palvelusta ilmestysmajan ovella,

Biblia1776 22. Mutta Eli oli juuri vanha, ja kuuli, mitä hänen poikansa tekivät kaikelle Israelille ja että he makasivat vaimoin kanssa, jotka palvelivat seurakunnan majan ovella,

CPR1642 22. MUtta Eli oli juuri wanha ja ymmärsi mitä hänen poicans teit caikelle Israelille ja että he macaisit nijden waimoin cansa jotca palwelit seuracunnan majan owella.

MLV19 22 Now Eli was very old. And he heard all that his sons did to all Israel and how that they lay with the women who assembled at the door of the tent of meeting.

KJV 22. Now Eli was very old, and heard all that his sons did unto all Israel; and how they lay with the women that assembled at the door of the tabernacle of the congregation.

Dk1871 22. Og Eli var saare gammel, og han hørte alt det, hans Sønner gjorde mod al Israel, og at de laa hos de Kvinder, som kom i Hobetal for Forsamlingens Pauluns Dør.

KXII 22. Men Eli var ganska gammal, och han förnam hvad hans söner gjorde allom Israel; och att de sofvo när de qvinnor, som tjente inför dörrene af vittnesbördsens tabernakel.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 22. Ja Eli olli wägga wanna, ja kulis keik, mis temma poiad keikile Israelile teggid, ja et nemmad naeste jures maggasid, kes hulgal kokko tullid koggodusse telgi ukse jure.            | LT           | 22. Elis labai paseno. Jis girdėjo, ką jo sūnūs darė Izraeliui, kaip jie suguldavo su moterimis, kurios susirinkdavo prie Susitikimo palapinės.   |
| Luther1912 | 22. Eli aber war sehr alt und erfuhr alles, was seine Söhne taten dem ganzen Israel, und daß sie schliefen bei den Weibern, die da dienten vor der Tür der Hütte des Stifts.             | Ostervald-Fr | 22. Or Héli était très vieux, et il apprit tout ce que faisaient ses fils à tout Israël, et comment ils couchaient avec les femmes qui s'assemblaient à la porte du tabernacle d'assignation. |
| RV'1862    | 22. Elí empero era muy viejo, y oía todo lo que sus hijos hacían a todo Israel; y como dormían con las mujeres que velaban a la puerta del tabernáculo del testimonio.                   | SVV1770      | 22 Doch Eli was zeer oud, en hoorde al, wat zijn zonen aan gans Israel deden, en dat zij sliepen bij de vrouwen, die met hopen samenkwamen aan de deur van de tent der samenkomst.            |
| PL1881     | 22. Ale Heli zstarzał się był bardzo, i słyszał wszystko, co czynili synowie jego całemu Izraelowi, i jako sypiali z niewiastami, które się schadzały przede drzwi namiotu zgromadzenia. | Karoli1908Hu | 22. Éli pedig igen vén vala, és meghallá mindazt, a mit fiai cselekesznek egész Izráellel, és hogy az asszonyokkal hálnak, kik a gyülekezet sátorának nyílása [3†] előtt szolgálnak.          |
| RuSV1876   | 22 Илий же был весьма стар и слышал все, как поступают сыновья его со всеми Израильтянами, и что они спят с женщинами, собиравшимися у входа в скинию собрания.                          | БКуліш       | 22. Був Ілій дуже вже старий чоловік. Однакже, як бувало почує, що коять сини його всьому Ізрайлеві, та що вони пригортаються до женщин, що служили при громадському наметі,                  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 23. sanoi hän heille: Miksi te sellaista paha teette, mitä minä teistä kuulen kaikelta tältä kansalta?                       | Biblia1776   | 23. Ja sanoi heille: miksi te teette senkaltaisia? sillä minä kuulen teidän pahoja tekojanne kaikelta tältä kansalta. |
| CPR1642    | 23. Ja sanoi heille: mixi te teette sencaltaisita? sillä minä cuulen teidän pahoja tecojan caikelda täldä Canssalda.         |              |   |
| MLV19      | 23 And he said to them, Why do you* such things? For I hear of your* evil dealings from all this people.                     | KJV          | 23. And he said unto them, Why do ye such things? for I hear of your evil dealings by all this people.                |
| Dk1871     | 23. Og han sagde til dem: Hvorfor gøre I disse Ting? thi jeg hører disse eders onde Handeler af alt dette Folk.              | KXII         | 23. Och han sade till dem: Hvi gören I sådant? Ty jag hörder edart onda väsende af allt detta folket.                 |
| PR1739     | 23. Ja Eli ütles neile: Mikspärrast tete teie nisuggused asjad? et minna teist kulen need kurjad asjad keige se rahwa käest. | LT           | 23. Tėvas klausė: “Kodėl taip darote? Aš girdžiu apie jūsų piktus darbus iš žmonių.                                   |
| Luther1912 | 23. Und er sprach zu ihnen: Warum tut ihr solches? Denn ich höre euer böses Wesen von diesem ganzen Volk.                    | Ostervald-Fr | 23. Et il leur dit: Pourquoi faites-vous de telles choses? car j'apprends de tout le peuple vos méchantes actions;    |
| RV'1862    | 23. Y díjoles: ¿Por qué hacéis cosas semejantes? Porque yo oigo de todo este pueblo vuestros negocios malos.                 | SVV1770      | 23 En hij zeide tot hen: Waarom doet gij al zulke dingen, dat ik deze uw boze stukken hore van dit ganse volk?        |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 23. I rzekł do nich: Przeczże takie rzeczy czynicie? Cóż ja słyszę o waszych złych sprawach od wszystkiego ludu?</p>         | <p>Karoli1908Hu 23. Monda azért nékik: Miért cselekesztek ilyen dolgot? Mert hallom a ti gonosz cselekedeteiteket mind az egész néptől.</p> |
| <p>RuSV1876 23 И сказал им: для чего вы делаете такие дела? ибо я слышу худые речи о вас от всего народа.</p>                          | <p>БКуліш 23. Так і каже було їм: Про що ви коїте таке, як я чую від усього люду Ізраїльського?</p>   |
| <p>FI33/38 24. Ei niin, poikani! Ei ole hyvä se huhu, jonka minä kuulen kulkevan Herran kansan seassa.</p>                             | <p>Biblia1776 24. Ei niin, minun poikani! ei ole se hyvä sanoma, jonka minä kuulen, että te saatatte Herran kansan syntiä tekemään.</p>     |
| <p>CPR1642 24. Ei nijn minun poicani ei ole se hywä sanoma cuin minä cuulen että te käännätte HERran Canssan pois.</p>                 |   |
| <p>MLV19 24 No, my sons, for it is no good report that I hear. You* make Jehovah's people to transgress.</p>                           | <p>KJV 24. Nay, my sons; for it is no good report that I hear: ye make the LORD'S people to transgress.</p>                                 |
| <p>Dk1871 24. Ikke saa, mine Sønner; thi det er ikke et godt Rygte, som jeg hører; I komme Herrens Folk til at begaa Overtrædelse.</p> | <p>KXII 24. Icke så, mina barn, det är icke godt rykte, som jag hörer; I kommen Herrans folk till att synda.</p>                            |
| <p>PR1739 24. Ei mitte nenda, mo poiad: sest se jut polle mitte hea, mis ma kulen; teie sadate Jehowa rahwast ülle kasso astma.</p>    | <p>LT 24. Negerus dalykus aš girdžiu apie jus, mano sūnūs. Jūs vedate Viešpaties tautą į nusikaltimą.</p>                                   |
| <p>Luther1912 24. Nicht, meine Kinder, das ist nicht ein gutes</p>   | <p>Ostervald-Fr 24. Ne faites pas ainsi, mes fils; la rumeur</p>  |

	Gerücht, das ich höre. Ihr macht des HERRN Volk übertreten.		que j'entends n'est pas bonne; vous faites transgresser le peuple de l'Éternel.
RV'1862	24. No, hijos míos; porque no es buena fama la que yo oigo: que hacéis pecar al pueblo de Jehová.	SVV1770	24 Niet, mijn zonen; want dit is geen goed gerucht, dat ik hoor; gij maakt, dat het volk des HEEREN overtreedt.
PL1881	24. Nie tak synowie moi; bo nie dobra sława, którą ja słyszę, że przywiodzicie ku przestępstwu lud Paóski.	Karoli1908Hu	24. Ne tegyétek fiaim! mert nem jó hír az, melyet hallok; vétkessé teszitek az Úrnak népét.
RuSV1876	24 Нет, дети мои, нехороша молва, которую я слышу: вы развращаете народ Господень;	БКуліш	24. Ні, діти мої, ледача йде про вас поголоска, яку я зачуваю; ви приводите до переступу народ Господень!
FI33/38	25. Jos ihminen rikkoo ihmistä vastaan, niin Jumala voi olla hänellä välittäjänä; mutta jos ihminen rikkoo Herraa vastaan, niin kuka voi ruveta hänelle välittäjäksi? Mutta he eivät kuulleet isäänsä, sillä Herra tahtoi surmata heidät.	Biblia1776	25. Jos joku rikkoo ihmistä vastaan, niin tuomarit sen sovittavat; mutta jos joku rikkoo Herraa vastaan, kuka sen edestä rukoilee? Ja ei he kuulleet Isänsä ääntä, sentähden Herra tahtoi heidät tappa.
CPR1642	25. Jos jocu ricko ihmistä wastan nijn Duomari sen sowitta mutta jos jocu ricko HERra wastan cuca sen edest rucoile? Ja ei he cuullet Isäns ändä: sillä HERra tahdoi heidän tappa.		
MLV19	25 If one man sins against another, God will judge him, but if a man sins against Jehovah,	KJV	25. If one man sin against another, the judge shall judge him: but if a man sin

who will entreat for him? Notwithstanding, they did not listen to the voice of their father, because Jehovah intended to kill them.

against the LORD, who shall intreat for him? Notwithstanding they hearkened not unto the voice of their father, because the LORD would slay them.

Dk1871 25. Dersom en Mand synder mod en Mand, da skal Gud dømme ham; men dersom nogen synder mod Herren, hvo skal da bede for ham? Men de hørte ikke deres Faders Røst; thi Herren havde Villie til at slaa dem ihjel.

KXII 25. Om någor syndar emot en mennisko, så kunna domarena förlika det; men om någor syndar emot Herran, ho kan förlikat? Och de hörde intet sins faders röst; ty Herren ville döda dem.

PR1739 25. Kui kegi teise wasto patto teeb, siis moistab Jummal selle peäle kohhut; agga kui kegi Jehowa wasto teeb, kes woib temma eest palluda? agga nemmad ei wötnud mitte omma issa sanna kuulda, et Jehowa neid tahtis surretada.

LT 25. Jei žmogus nusikalsta žmogui, jį teis teisėjas, bet jei žmogus nusideda Viešpačiui, kas jį užtars?'' Jie neklausė savo tėvo, todėl Viešpats nusprendė juos nužudyti.

Luther1912 25. Wenn jemand wider einen Menschen sündigt, so kann's der Richter schlichten. Wenn aber jemand wider den HERRN sündigt, wer kann für ihn bitten? Aber sie gehorchten ihres Vaters Stimme nicht; denn der HERR war willens, sie zu töten.

Ostervald-Fr 25. Si un homme pêche contre un autre homme, Dieu le jugera; mais si quelqu'un pêche contre l'Éternel, qui interviendra pour lui? Mais ils n'obéirent point à la voix de leur père, car l'Éternel voulait les faire mourir.

RV'1862 25. Si pecare el hombre contra el hombre, los jueces le juzgarán: mas si alguno pecare contra Jehová, ¿quién rogará por él? Mas ellos no

SVV1770 25 Wanneer een mens tegen een mens zondigt, zo zullen de goden hem oordelen; maar wanneer een mens tegen den HEERE

oyeron la voz de su padre: porque Jehová les quería matar.

zondigt, wie zal voor hem bidden? Doch zij hoorden de stem huns vaders niet, want de HEERE wilde hen doden.

PL1881 25. Gdy kto zgrzeszy przeciw człowiekowi, sądzić go będzie sędzia, ale jeżeli przeciw Panu kto zgrzeszy, któż się za nim ujmie? Lecz nie usłuchali głosu ojca swego; bo je chciał Pan pobić.

Karoli1908Hu 25. Ha ember embertársa ellen vétkezik, megítéli az Isten; de ha az Úr ellen vétkezik az ember, ki lehetne érette közbenjáró? De nem hallgatának atyjok szavára, mert az Úr meg akará őket ölni.

RuSV1876 25 если согрешит человек против человека, то помолятся о нем Богу; если же человек согрешит против Господа, то кто будет ходатаем о нем? Но они не слушали голоса отца своего, ибо Господь решил уже предать их смерти.

БКуліш 25. Як чоловік провиниться проти чоловіка, то помоляться про його Господеві, як же чоловік (святий) провинить Господеві, то хто молитись ме за ним? Но вони не слухали батькового слова, бо Господь призначив уже їм смерть.

FI33/38 26. Mutta poikanen Samuel kasvoi kasvamistaan ja oli sekä Herralle että ihmisille otollinen.

Biblia1776 26. Mutta nuorukainen Samuel vaelsi ja kasvoi, ja oli otollinen sekä Herran että ihmisten edessä.

CPR1642 26. Mutta nuorucainen Samuel waelsi ja caswoi ja oli otollinen sekä HERran että ihmisten edes.

MLV19 26 And the child Samuel grew on and increased in favor both with Jehovah and also

KJV 26. And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

with men.

men.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 26. Men Drengen Samuel tiltog i Alder og i Velbehagelighed, baade for Herren saa og for Menneskene.                            | KXII         | 26. Men pilten Samuel växte till, och var både Herranom och menniskom täcker.  |
| PR1739     | 26. Ja se pois Samuel sai ikka kangemaks, ja olli armas ni hästi Jehowa kui ka innimeste melest.                               | LT           | 26. Berniukas Samuelis augo, ir jam palankiai buvo nusiteikę ir Viešpats, ir žmonės.                                       |
| Luther1912 | 26. Aber der Knabe Samuel nahm immermehr zu und war angenehm bei dem HERRN und bei den Menschen.                               | Ostervald-Fr | 26. Cependant le jeune Samuel allait croissant, et il était agréable à l'Éternel et aux hommes.                            |
| RV'1862    | 26. Y el mozo Samuel iba creciendo, y mejorándose delante de Dios, y delante de los hombres.                                   | SVV1770      | 26 En de jongeling Samuel nam toe, en werd groot en aangenaam beide bij den HEERE en ook bij de mensen.                    |
| PL1881     | 26. Ale pacholę Samuel postępował a rósł, i podobał się tak Panu jako i ludziom.   | Karoli1908Hu | 26. A gyermek Sámuel pedig folytonosan növekedék és kedves volt mind az Úr, mind az emberek előtt.                         |
| RuSV1876   | 26 Отрок же Самуил более и более приходил в возраст и в благоволение у Господа и у людей.                                      | БКуліш       | 26. Молодий же Самуїл підростав що раз більше і здобував усе більш ласку в Господа, як і в людей.                          |
| FI33/38    | 27. Ja Eelin luo tuli Jumalan mies ja sanoi hänelle: Näin sanoo Herra: Enkö minä ilmestynyt sinun isäsi suvulle, kun he olivat | Biblia1776   | 27. Ja Jumalan mies tuli Elin tykö ja sanoi hänelle: näin sanoo Herra: enkö minä ilmeisesti ilmoittanut minuani sinun isäs |

Egyptissä faraon huoneen vallassa?

huoneelle, kuin he vielä olivat Egyptissä  
Pharaon huoneessa?

CPR1642 27. JA yxi Jumalan mies tuli Elin tygö ja sanoi hänelle: näin sano HERra: engö minä ilmeisest ilmoittanut minuani sinun Isäs huonelle cosca he vielä olit Egyptis Pharaon huones.

MLV19 27 And there came a man of God to Eli and said to him, Jehovah says thus, Did I reveal myself to the house of your father when they were in Egypt (in bondage) to Pharaoh's house?

KJV 27. And there came a man of God unto Eli, and said unto him, Thus saith the LORD, Did I plainly appear unto the house of thy father, when they were in Egypt in Pharaoh's house?

Dk1871 27. Og en Guds Mand kom til Eli, og han sagde til ham: Saaledes siger Herren: Har jeg ikke aabenbaret mig for din Faders Hus, der de vare i Ægypten i Faraos Hus

KXII 27. Och en Guds man kom till Eli, och sade till honom: Så säger Herren: Jag hafver uppenbarat mig dins faders huse, då de ännu voro uti Egypten i Pharaos hus;

PR1739 27. Ja üks Jumala mees tuli Eli jure ja ütles ta wasto: Nenda ütleb Jehowa, eks ma polle ennast selgeste so issa suggule ilmutanud, kui nemmad alles Egiptusses ollid Warao koias;

LT 27. Dievo žmogus atėjo pas Elį ir jam tarė: “Taip sako Viešpats: ‘Aš apsireiškiau tavo tėvams, kai jie buvo Egipte ir tarnavo faraonui.

Luther1912 27. Es kam aber ein Mann Gottes zu Eli und sprach zu ihm: So spricht der HERR: Ich habe mich offenbart deines Vaters Hause, da sie noch in Ägypten waren, in Pharaos Hause,

Ostervald-Fr 27. Or, un homme de Dieu vint vers Héli, et lui dit: Ainsi a dit l'Éternel: Ne me suis-je pas manifesté à la maison de ton père, quand ils étaient en Égypte, dans la maison

- RV'1862 27. Y vino un varón de Dios a Elí, y le dijo: Así dijo Jehová: ¿No me manifesté yo manifiestamente a la casa de tu padre, cuando estaban en Egipto, en la casa de Faraón?
- SVV1770 de Pharaon?  
27 En er kwam een man Gods tot Eli, en zeide tot hem: Zo zegt de HEERE: Heb Ik Mij klaarlijk geopenbaard aan het huis uws vaders, toen zij in Egypte waren, in het huis van Farao?
- PL1881 27. Potem przyszedł mąż Boży do Heli, i rzekł mu: Tak mówi Pan: Azalim się nie jawnie objawił domowi ojca twego, gdy byli w Egipcie w domu Faraonowym?
- Karoli1908Hu 27. És eljöve Istennek embere Élihez, és monda néki: Így szól az Úr: Nem jelentettem-é ki magamat atyád házának, midőn Égyiptomban a Faraó házában valának?
- RuSV1876 27 И пришел человек Божий к Илию и сказал ему: так говорит Господь: не открылся ли Я дому отца твоего, когда еще были они в Египте, в доме фараона?
- БКуліш 27. І прийшов Божий чоловік до Ілії та й рече йому: Тако глаголе Господь: Чи я ж не обявився домові батька твого, як вони були ще в дому Фараоновому в Египті,
- FI33/38 28. Ja minä valitsin heidät kaikista Israelin sukukunnista olemaan pappeinani, nousemaan minun alttarilleni, polttamaan suitsuketta ja kantamaan kasukkaa minun edessäni; ja minä annoin sinun isäsi suvulle kaikki israelilaisten uhrin.
- Biblia1776 28. Ja minä valitsin hänen minulle papiksi kaikista Israelin sukukunnista uhraamaan minun alttarilleni, ja sytyttämään suitsutusta, ja kantamaan päällisvaatetta minun edessäni: ja minä olen antanut sinun isäs huoneelle kaikki Israelin lasten tulet.
- CPR1642 28. Ja minä walidzin hänen minulleni Papixi caikesta Israelin sucucunnasta uhraman minun Altarilleni ja sytyttämän suidzutusta ja

candaman pääliswaatetta minun edesäni ja minä olen andanut sinun Isäs huonelle caicki Israelin lasten tulet.

MLV19 28 And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to go up to my altar, to burn incense, to wear an ephod before me? And did I give to the house of your father all the offerings of the sons of Israel made by fire?

KJV 28. And did I choose him out of all the tribes of Israel to be my priest, to offer upon mine altar, to burn incense, to wear an ephod before me? and did I give unto the house of thy father all the offerings made by fire of the children of Israel?

Dk1871 28. Og jeg har udvalgt ham af alle Israels Stammer mig til en Præst, til at ofre paa mit Alter, til at røge med Røgelse, til at bære Livkjortlen for mit Ansigt, og jeg har givet din Faders Hus alle Israels Børns Ildofre.

KXII 28. Och utvalde honom der mig, för all Israels slägter till Presterskap, att han skulle offra på mitt altare, och upptända rökverk, och bära lifkjortel för mig: och gaf dins faders huse all Israels barnas offer.

PR1739 28. Ja ollen tedda ärrawallitsend keigest Israeli souarrudest ennesele preestriks, et ta pididi mo altari peäl ohwerdama, suitsetamisse-rohto süütma pöllema, ja käiksitta kuekesse kandma mo ees; ja ma andsin so issa suggule keik Israeli laste tulle-ohwrid.

LT 28. Aš tavo tėvą išsirinkau kunigu iš visų Izraelio giminių, kad jis aukotų ant mano aukuro, smilkytų smilkalus ir nešiotų efodą mano akivaizdoje. Aš paskyriau kunigams izraelitų deginamųjų aukų dalį.

Luther1912 28. und habe ihn daselbst mir erwählt vor allen Stämmen Israels zum Priestertum, daß er opfern sollte auf meinem Altar und Räuchwerk

Ostervald-Fr 28. Et je l'ai choisi, d'entre toutes les tribus d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir sur mon autel, pour faire fumer les



anzünden und den Leibrock vor mir tragen,  
und habe deines Vaters Hause gegeben alle  
Feuer der Kinder Israel.

parfums, et porter l'éphod devant moi; et  
j'ai donné à la maison de ton père toutes  
les oblations des enfants d'Israël, faites par  
le feu.

RV'1862 28. Y yo le escogí por mi sacerdote entre todas  
las tribus de Israel, para que ofreciese sobre mi  
altar, y quemase perfume, y trajese efod  
delante de mí; y dí a la casa de tu padre todas  
las ofrendas de los hijos de Israel.

SVV1770 28 En Ik heb hem uit alle stammen van  
Israel Mij ten priester verkoren, om te  
offeren op Mijn altaar, om het reukwerk  
aan te steken, om den efod voor Mijn  
aangezicht te dragen; en heb aan het huis  
uws vaders gegeven al de vuurofferen van  
de kinderen Israels.

PL1881 28. I obrałem go sobie ze wszystkich pokoleó  
Izraelskich za kapłana, aby ofiarował na ołtarzu  
moim, a kadził rzeczami wonnemi, i nosił efod  
przedemną, i dałem domowi ojca twego  
wszystkie ofiary palone od synów Izraelskich.

Karoli1908Hu 28. És kiválasztám őt papnak Izráel minden  
nemzetségei közül magamnak, hogy  
áldozzon az én oltáromon; hogy füstölő  
szert füstölögtessen, hogy az efódot  
előttem viselje; és atyád házára bíztam  
Izráel fiainak minden tüzes áldozatait.

RuSV1876 28 И не избрал ли его из всех колен  
Израилевых Себе во священника, чтоб он  
восходил к жертвеннику Моему, чтобы  
воскурял фимиам, чтобы носил ефод предо  
Мною? И не дал ли Я дому отца твоего от  
всех огнем сожигаемых жертв сынов  
Израилевых?

БКуліш 28. Та чи не вибрав його собі із усіх  
поколїнь Израїлевих у сьвященники, щоб  
приступав до жертівника мого, щоб  
запалював кадило і носив ефод передо  
мною? Чи не уділав я домові отця твого з  
усіх жертв синів Израїлевих?

- FI33/38 29. Miksi te häpäisette minun teurasuhrini ja ruokauhrini, jotka minä olen säätänyt asuntooni? Ja miksi sinä kunnioitat poikiasi enemmän kuin minua, niin että te lihotatte itseänne parhaalla osalla jokaisesta minun kansani Israelin uhrilahjasta?
- CPR1642 29. Mixis sijs potkit minun uhriani wastian ja minun ruocauhriani jonga minä olen käskenyt uhrata seuracunnan majas ja enämmän cunnioitit sinun poikias cuin minua lihoittaxen teitän caikesta minun Canssani Israelin parhasta ruocauhrista.
- MLV19 29 Why do you\* kick at my sacrifice and at my offering, which I have commanded in (my) habitation and honor your sons above me, to make yourselves fat with the chief of all the offerings of Israel my people?
- Dk1871 29. Hvorfor vanære I mit Slagtoffer og mit Madoffer, som jeg bød at ofre i Boligen? og du ærer dine Sønner mere end mig, idet I fede eder med det bedste af alt mit Folks Israels Madofre!
- PR1739 29. Mispärrast löte teie takka ülles mo
- Biblia1776 29. Miksi siis te potkitte minun uhriani vastaan ja ruokauhriani, jonka minä olen käskenyt uhrata seurakunnan majassa, ja enemmän kunnioitit poikias kuin minua, lihoittaaksenne teitänne kaikista minun kansani Israelin ruokauhreihin uutisista?
- KJV 29. Wherefore kick ye at my sacrifice and at mine offering, which I have commanded in my habitation; and honourest thy sons above me, to make yourselves fat with the chiefest of all the offerings of Israel my people?
- KXII 29. Hvi spjerner du då emot mitt offer och spisoffer, som jag budit hafver i tabernaklet, och du ärar dina söner mer än mig, så att I göden eder utaf allt mitt folks Israels spisoffers förstling?
- LT 29. Kodėl jūs mindžiojate kojomis aukas ir

tapmisse- ja mo roa-ohwri wasto, mis ma ollen käsknud siin maias? ja sa auustad ommad poiad ennam kui mind, et teie ennast södate minno Israeli rahwa parremast keige roa-ohwride ossast.

dovanas, kurias jsakiau man aukoti? Kodël labiau už mane gerbi savo sūnus, kurie tunka mano tautos Izraelio geriausiomis aukų dalimis?’

Luther1912 29. Warum tretet ihr denn mit Füßen meine Schlachtopfer und Speisopfer, die ich geboten habe in der Wohnung? Und du ehrst deine Söhne mehr denn mich, daß ihr euch mäset von dem Besten aller Speisopfer meines Volkes Israel.

Ostervald-Fr 29. Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mon sacrifice et mon oblation, que j'ai commandé de faire dans ma demeure? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, pour vous engraisser du meilleur de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple?

RV'1862 29. ¿Por qué habéis hollado mis sacrificios, y mis presentes, que yo mandé en el tabernáculo, y has honrado a tus hijos más que a mí, engordándoos de lo principal de todas las ofrendas de mi pueblo Israel?

SVV1770 29 Waarom slaat gijlieden achteruit tegen Mijn slachtoffer, en tegen Mijn spijsoffer, hetwelk Ik geboden heb in de woning; en eert uw zonen meer dan Mij, dat gijlieden u mest van het voornaamste van alle spijsoffers van Mijn volk Israel?

PL1881 29. Przeczżeście podeptali ofiarę moję, i śniedną ofiarę moję, którąm rozkazał sprawować w przybytku? i więcejś uczcił syny swoje nad mię, abyście się utuczyli z pierwocin wszystkich ofiar śniednych Izraela, ludu mego?

Karoli1908Hu 29. Miért tapossátok meg az én véres áldozatomat és ételáldozatomat, melyet rendeltem e hajlékban? És te többre becsülöd fiaidat, mint engem, hogy magatokat hízlaljátok az én népem Izrael minden áldozatának elejével.

RuSV1876 29 Для чего же вы попираете ногами

БКуліш 29. Про що ж се ви берете під ноги мої

жертвы Мои и хлебныеприношения Мои, которые заповедал Я для жилища Моего , и для чего ты предпочитаешь Мне сыновей своих, утучняя себя начатками всех приношений народа Моего – Израиля?

жертви й хлібні приноси, що я заповідав для храмини моєї, і чому ти поважаєш синів твоїх над мене, що ви годуєтесь найпереднійшими частями з усіх жертвов народу мого Ізраїля?

FI33/38 30. Sentähden Herra, Israelin Jumala, sanoo: Minä olen tosin sanonut: sinun sukusi ja sinun isäsi suku saavat vaeltaa minun edessäni iäti. Mutta nyt Herra sanoo: Pois se! Sillä minä kunnioitan niitä, jotka minua kunnioittavat; mutta jotka minut ylenkatsovat, ne tulevat halveksituiksi.

Biblia1776 30. Sentähden sanoo Herra Israelin Jumala: minä olen vakaisesti puhunut, että sinun huonees ja sinun isäs huone pitää vaeltaman minun edessäni ijankaikkisesti; mutta nyt sanoo Herra: olkoon se kaukana minusta: sillä jotka minua kunnioittavat, niitä minä tahdon kunnioittaa, vaan jotka minua katsovat ylön, ne pitää katsottaman ylön.

CPR1642 30. Sentähden sano HERra Israelin Jumala: minä olen puhunut että sinun huones ja sinun Isäs huone piti waeldaman minun edesäni ijancaickisest mutta nyt sano HERra: olcon se caucana minusta: Sillä jotca minua cunnoidzewat nijtä minä myös cunnioidzen waan jotca minun cadzowat ylön ne pitä cadzottaman ylön.

MLV19 30 Therefore Jehovah, the God of Israel, says, I said indeed that your house and the house of your father, should walk before me

KJV 30. Wherefore the LORD God of Israel saith, I said indeed that thy house, and the house of thy father, should walk before me for

everlasting, but now Jehovah says, Be it far from me, for those who honor me I will honor and those who despise me will be lightly esteemed.

ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed.

Dk1871 30. Derfor siger Herren, Israels Gud: Vistnok har jeg sagt: Dit Hus og din Faders Hus skulle vandre for mit Ansigt til evig Tid; men nu siger Herren: Det være langt fra mig; thi dem, som ære mig, vil jeg ære, og de, som foragte mig, skulle ringeagtes.

KXII 30. Derföre säger Herren Israels Gud: Jag hafver sagt, att ditt hus och dins faders hus skulle vandra för mig evinnerliga. Men nu säger Herren: Det vare långt ifrå mig; utan den mig ärar, honom vill jag ock ära: men den mig föraktar, han skall komma på skam.

PR1739 30. Sepärrast ütleb Jehowa Israeli Jummal: Ma ollen kül üttelnud: Sinno suggu ja so issa suggu peawad mo ees iggaweste käima; agga nüüd ütleb Jehowa: Se olleks mulle teotusseks, sest kes mind auustawad , neid tahhan ma auustada, ja kes mind mikski ei panne, neid peab alwaks petama.

LT 30. Todėl Viešpats, Izraelio Dievas, sako: 'Tikrai buvau pažadėjęs, kad tavo tėvo ir tavo namai per amžius bus mano akivaizdoje, bet dabar sakau, kad taip nebus. Aš pagerbsiu tuos, kurie mane gerbia, o kurie mane niekina, bus paniekinti.

Luther1912 30. Darum spricht der HERR, der Gott Israels: Ich habe geredet, dein Haus und deines Vaters Haus sollten wandeln vor mir ewiglich. Aber nun spricht der HERR: Es sei fern von mir! sondern wer mich ehrt, den will ich auch ehren; wer aber mich verachtet, der soll wieder verachtet werden.

Ostervald-Fr 30. C'est pourquoi, l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit: J'avais dit que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à jamais; mais maintenant, l'Éternel dit: Loin de moi cette pensée! car j'honorerai ceux qui m'honorent, mais ceux qui me méprisent seront méprisés.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 30. Por tanto Jehová el Dios de Israel dijo: Yo había dicho, que tu casa, y la casa de tu padre andarían delante de mí perpetuamente. Mas ahora dijo Jehová: Nunca yo tal haga, porque yo honraré a los que me honran, y los que me tuvieren en poco, serán viles.
- SVV1770 30 Daarom spreekt de HEERE, de God Israels: Ik had wel klaarlijk gezegd: Uw huis en uws vaders huis zouden voor Mijn aangezicht wandelen tot in eeuwigheid; maar nu spreekt de HEERE: Dat zij verre van Mij; want die Mij eren, zal Ik eren, maar die Mij versmaden, zullen licht geacht worden.
- PL1881 30. Przetoż mówi Pan, Bóg Izraelski: Rzekłem wprawdzie: Dom twój i dom ojca twego będzie służył przedemną aż na wieki; ale teraz mówi Pan: Nie będziec to, gdyż ja te, którzy nie czczą, czcić będę, a którzy mną gardzą, będą wzgardzeni.
- Karoli1908Hu 30. Azért így szól az Úr, Izráelnek Istene, jóllehet megmondottam, hogy a te házad és atyádnak háza mindörökké én előttem [4†] jár; de most, azt mondja az Úr, távol legyen tőlem, mert a kik engem tisztelnek, azoknak tisztességet szerzek, a kik azonban engem megutálnak, megutáltatnak.
- RuSV1876 30 Посему так говорит Господь Бог Израилев: Я сказал тогда : „дом твой и дом отца твоего будут ходить пред лицом Моим вовек". Но теперь говорит Господь: да не будет так, ибо Я прославлю прославляющих Меня, а бесславящие Меня будут посрамлены.
- БКуліш 30. За се ж ось як говорить Господь, Бог Израїлів: Я сказав був: дім твій і дім отця твого буде служити перед лицем моїм по віки; та тепер говорить Господь: не так воно буде; бо я прославлю тих, що мене будуть прославляти, а хто мене зневажає, того соромити му.
- FI33/38 31. Katso, päivät tulevat, jolloin minä katkaisen sinun käsivartesi ja sinun isäsi suvun käsivarren, niin ettei kukaan sinun suvussasi elä vanhaksi.
- Biblia1776 31. Katso, se aika tulee, että minä murran sinun käsivartes ja sinun isäs huoneen käsivarren, ettei yksikään vanha pidä sinun huoneessas oleman.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- CPR1642 31. Cadzo se aica tule että minä murran sinun käsiwartes ja sinun Isäs huonen käsiwarren ettei yxikän wanha pidä sinun huonesas oleman.
- MLV19 31 Behold, the days come, that I will cut off your arm and the arm of your father's house, that there will not be an old man in your house.
- KJV 31. Behold, the days come, that I will cut off thine arm, and the arm of thy father's house, that there shall not be an old man in thine house.
- Dk1871 31. Se, de Dage komme, at jeg vil afhugge din og din Faders Huses Arm, at der ikke skal være en gammel i dit Hus
- KXII 31. Si, den tid skall komma, att jag skall bryta din arm sönder, och dins faders hus arm, så att ingen gammal skall vara i dino huse.
- PR1739 31. Wata need päwad tullewad , et ma tahhan sinno käewarre ja so issa suggu käewarre ärraraiuda, et so sous ei pea ükski wanna ollema.
- LT 31. Ateina diena, kada tavo ir tavo namų ramstį sunaikinsiu; nè vienas nesulauks senatvės.
- Luther1912 31. Siehe, es wird die Zeit kommen, daß ich will entzweibrechen deinen Arm und den Arm deines Vaterhauses, daß kein Alter sei in deinem Hause,
- Ostervald-Fr 31. Voici, les jours viennent que je couperai ton bras, et le bras de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura point de vieillard dans ta maison;
- RV'1862 31. He aquí, vienen dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre, para que no haya viejo en tu casa.
- SVV1770 31 Zie, de dagen komen, dat Ik uw arm zal afhouwen, en den arm van uws vaders huis, dat er geen oud man in uw huis wezen zal.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 31. Oto, dni przychodzą, a odetnę ramię twe, i ramię domu ojca twego, aby nie było starca w domu twoim;   | Karoli1908Hu | 31. Ímé, napok jőnek, és levágom a te karodat és atyád házának karját, hogy ne legyen vén ember a te házadban.   |
| RuSV1876 | 31 Вот, наступают дни, в которые Я подсеку мышцу твою и мышцу дома отца твоего, так что не будет старца в доме твоём;   | БКуліш       | 31. Настане час, що відсічу руку твою і руку дому вітця твого, так що в твоїй родині не буде старця.   |
| FI33/38  | 32. Ja sinä saat nähdä minun asuntoni olevan puutteessa huolimatta kaikesta siitä hyvästä, mikä tulee Israelille. Eikä kukaan sinun suvussasi ole koskaan elävä vanhaksi. | Biblia1776   | 32. Ja sinun pitää näkemän sinun vastaanseisojas majassa, kaikessa hyvydessä, mikä Israelille tapahtuu; ja ei yksikään vanha pidä oleman sinun huoneessas ijankaikkisesti. |
| CPR1642  | 32. Ja sinun pitä näkemän sinun wiholises majas caikes hywydes cuin Israelille tapahtu ja ei yxikän wanha pidä oleman sinun huonesas ijancaickisest.                      |              |  |
| MLV19    | 32 And you will see an enemy (in my) habitation, in all that I will give Israel and there will not be an old man in your house forever.                                   | KJV          | 32. And thou shalt see an enemy in my habitation, in all the wealth which God shall give Israel: and there shall not be an old man in thine house for ever.                |
| Dk1871   | 32. Og du skal se Trængsel for Boligen i alt, hvori det skulde gaaet Israel vel; og der skal ingen gammel være i dit Hus nogen Sinde.                                     | KXII         | 32. Och du skall se din motståndare uti tabernaklet i allo Israels godo; och ingen gammal skall vara i dins faders hus   |



PR1739	32. Ja sa pead peält watama, kui pühha maiale kitsas kätte tulleb, keige se eest, mis temma Israelile pididi head teggema, ja ei pea ellades ükski wanna so suggus ollema.	LT	evinnerliga. 32. Tu matysi priešą mano namuose, nepaisant to, kad Dievas daro gera Izraeliui; tavo namuose niekas nesulauks senatvės per amžius.
Luther1912	32. und daß du sehen wirst deinen Widersacher in der Wohnung bei allerlei Gutem, das Israel geschehen wird, und wird kein Alter sein in deines Vaters Hause ewiglich.	Ostervald-Fr	32. Et tu verras un ennemi dans ma demeure, pendant que Dieu enverra toute sorte de biens en Israël, et il n'y aura plus jamais de vieillard en ta maison.
RV'1862	32. Y verás a un competidor en el tabernáculo, en todas las cosas en que hiciera bien a Israel; y en ningún tiempo habrá viejo en tu casa.	SVV1770	32 En gij zult aanschouwen de benauwdheid der woning Gods, in plaats van al het goede, dat Hij Israel zou gedaan hebben; en er zal te genen dage een oud man in uw huis zijn.
PL1881	32. I oglądasz wielki ucisk przybytku Paóskiego, miasto szczęścia, które Pan dawał Izraelowi, i nie będzie starca w domu twoim po wszystkie dni.	Karoli1908Hu	32. És meglátod az Isten hajlékának szorongattatását, mind a helyett, a mi jót cselekedett volna Izráellel; és nem leszén vén ember a te házadban soha.
RuSV1876	32 и ты будешь видеть бедствие жилища Моего, при всем том, что Господь благодворит Израилю и не будет в доме твоём старца во все дни,	БКуліш	32. Тоді будеш позирати на противника твого у всьому щастю Ізрайлевому, та в твоїй родині не буде нікого старезного по всі дні.
FI33/38	33. Kuitenkaan minä en hävitä kaikkia sinun	Biblia1776	33. En minä kuitenkaan hävitä kaikkia

omaisiasi alttariltani, niin että sammuttaisin sinun silmäsi ja näännyttäisin sielusi; mutta kaikki sinun suvussasi kasvaneet kuolevat miehiksi tultuaan.

lapsias minun alttariltani, että minä kulutan sinun silmäs, ja sinun sielus murheesen saatan; mutta kaikki sinun huonees paljous pitää kuoleman, kuin ne ovat mieheksi tulleet.

CPR1642 33. Cuitengin en minä ketän peräti häwitä sinulda minun Altarildani että minä culutan sinun silmäs ja sinun sielus murheseen saatan ja caicki sinun huones paljous pitä cuoleman cosca ne owat miehexi tullet.

MLV19 33 And the man of your, (whom) I will not cut off from my altar, will be to consume your eyes and to grieve your heart. And all the increase of your house will die in the flower of their age.

KJV 33. And the man of thine, whom I shall not cut off from mine altar, shall be to consume thine eyes, and to grieve thine heart: and all the increase of thine house shall die in the flower of their age.

Dk1871 33. Og jeg vil ikke udrydde hver Mand af dig fra mit Alter til at fortære dine Øjne og at bedrøve din Sjæl; dog skal hele dit Huses Mangfoldighed dø som Mænd.

KXII 33. Dock vill jag icke utrota af dig allan man ifrå mitt altare, på det din ögon skola försmäkta, och din själ gräma sig; och hela hopen i dino huse skola dö, då de till manna komne äro.

PR1739 33. Ja iggamees, kedda ma sinnust mo altari jurest mitte ärra ei kauta, se löppetab so silmad peast ärra ja pinab so hinge; ja keik so suggu laste hulk peab surrema, kui nemmad

LT 33. Aš nesunaikinsiu ir nepašalinsiu nuo savo aukuro visų tavųjų, bet tavo akys aptems ir siela krimsis; ir visi tavo palikuonys mirs savo gražiausiame amžiuje.

mehheks sawad.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 33. Doch will ich dir nicht einen jeglichen von meinem Altar ausrotten, auf daß deine Augen verschmachten und deine Seele sich gräme; und alle Menge deines Hauses sollen sterben, wenn sie Männer geworden sind. | Ostervald-Fr | 33. Et celui des tiens que je n'aurai point retranché d'auprès de mon autel, sera pour consumer tes yeux et tourmenter ton âme; et tous les enfants de ta maison mourront à la fleur de leur âge. |
| RV'1862    | 33. Y no te cortaré del todo varón de mi altar, para hacerte marchitar tus ojos, y henchir tu ánimo de dolor; mas toda la cria de tu casa morirán ya varones.   | SVV1770      | 33 Doch de man, dien Ik u niet zal uitroeien van Mijn altaar, zou zijn om uw ogen te verteren, en om uw ziel te bedroeven; en al de menigte uws huizes zal sterven, mannen geworden zijnde.       |
| PL1881     | 33. Wszakże męża nie wytracę z ciebie do końca od ołtarza mego, abym utrapił oczy twe, a boleścią ścisnął duszę twoją; a wszystko mnóstwo domu twego pomrze, dorosłszy lat męskich.                               | Karoli1908Hu | 33. Mindazonáltal nem fogok mindenkit kiirtani oltárom mellől, te éretted, hogy szemeidet emészzsem és lelkedet gyötörjem; de egész házadnépe férfikorban hal meg.                                |
| RuSV1876   | 33 Я не отрешу у тебя всех от жертвенника Моего, чтобы томить глаза твои и мучить душу твою; но все потомство дома твоего будет умирать в средних летах.  | БКуліш       | 33. Та не відкину я всякого з тебе від жертівника мого, щоб колоти очі твої, і мучити душу твою; усе ж потомство твоє в середніх літах буде гинути.   |
| FI33/38    | 34. Ja merkkinä tästä on sinulla oleva se, mitä kahdelle pojalle, Hofnille ja Piinehaalle, tapahtuu: he kuolevat molemmat samana  | Biblia1776   | 34. Ja tämä pitää oleman sinulle merkiksi, mikä sinun poikais Hophnin ja Pinehaan päälle pitää tuleman: yhtenä päivänä pitää  |

päivänä.

molemmat kuoleman.

CPR1642 34. Ja tämä pitää oleman sinulle merkixi cuin sinun poicais Hophnin ja Pinehaxen päälle pitä tuleman yhtenä päiwänä pitä heidän molemmat cuoleman.

MLV19 34 And this will be the sign to you, that will come upon your two sons, on Hophni and Phinehas: In one day they will die, both of them.

KJV 34. And this shall be a sign unto thee, that shall come upon thy two sons, on Hophni and Phinehas; in one day they shall die both of them.

Dk1871 34. Og dette skal være dig et Tegn, som skal komme over dine to Sønner, over Hofni og Pinehas: Paa een Dag skulle de begge dø.

KXII 34. Och detta skall vara dig ett tecken, som båda dina söner Hophni och Pinehas öfvergå skall: På en dag skola de både dö.

PR1739 34. Ja se olgo sulle tähheks, mis so kahhe poia peäle peab tullema, Owni ja Pineasi peäle: ühhel päwal peawad nemmad mollemad surrema.

LT 34. Tai bus ženklas tau, kai abu tavo sūnūs Hofnis ir Finehasas mirs tą pačią dieną.

Luther1912 34. Und das soll dir ein Zeichen sein, das über deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, kommen wird: auf einen Tag werden sie beide sterben.

Ostervald-Fr 34. Et ce qui arrivera à tes deux fils, à Hophni et Phinées, te servira de signe; ils mourront tous deux le même jour.

RV'1862 34. Y esto te será señal, es a saber, lo que acontecerá a tus dos hijos, Ofni y Finees, que ámbos morirán en un día.

SVV1770 34 Dit nu zal u een teken zijn, hetwelk over uw beide zonen, over Hofni en Pinehas, komen zal: op een dag zullen zij beiden

sterven.

- PL1881 34. A toć będzie na znak, co przyjdzie na dwóch synów twoich, Ofni i Fineesa; dnia jednego pomrą ci oba.
- RuSV1876 34 И вот тебе знамение, которое последует с двумя сыновьями твоими, Офни и Финеесом: оба они умрут в один день.
- FI33/38 35. Mutta minä herätän itselleni uskollisen papin, joka tekee minun sydämeni ja mieleni mukaan. Hänelle minä rakennan pysyväisen huoneen, ja hän on vaeltava minun voideltuni edessä kaiken elinaikansa.
- CPR1642 35. Ja minä herätän minulleni yhden uscollisen Papin se teke nijncuin minun sydämelleni ja sielulleni kelwollinen on. Ja minä rakennan hänelle wahwan huonen waeldaxens minun woidelduni edes hänen elinaicanans.
- MLV19 35 And I will raise up for me a faithful priest who will do according to what is in my heart and in my mind. And I will build for him a sure house and he will walk before my anointed forever.
- Karoli1908Hu 34. És az legyen előtted a jel, a mi következik két fiadra, Hofnira és Fineásra, hogy egy napon halnak meg mind a ketten.
- БКуліш 34. Ознакою ж тобі, що станеться з обома синами твоїми, Офнієм і Пинеесом, буде: що вони обидва помруть одного дня.
- Biblia1776 35. Ja minä herätän minulleni uskollisen papin: se tekee niinkuin minun sydämessäni ja mielessäni on. Ja minä rakennan hänelle vahvan huoneen, vaeltaaksensa minun voideltuni edessä hänen elinaikanansa.
- KJV 35. And I will raise me up a faithful priest, that shall do according to that which is in mine heart and in my mind: and I will build him a sure house; and he shall walk before mine anointed for ever.

- Dk1871 35. Og jeg vil oprejse mig en trofast Præst, han skal gøre, ligesom det er i mit Hjerte og i min Sjæl; og jeg vil bygge ham et bestandigt Hus, og han skal vandre for min salvedes Ansigt alle Dage.
- PR1739 35. Ja ma tahhan ennesele ühhe ustawa preestri sata, temma peab nenda teggema, kui mo süddames ja mo hinges on; ja ma tahhan temmale kindlat suggu sata, et ta mo woitud kunninga ees peab järgeste käima iggapäaw.
- Luther1912 35. Ich will aber einen treuen Priester erwecken, der soll tun, wie es meinem Herzen und meiner Seele gefällt; dem will ich ein beständiges Haus bauen, daß er vor meinem Gesalbten wandle immerdar.
- RV'1862 35. Y yo me despertaré sacerdote fiel, que haga conforme a mi corazón y a mi alma, y yo le edificaré casa firme, y él andará delante de mi unguido todos los dias.
- PL1881 35. I wzbudzę sobie kapłana wiernego, który według serca mego, i według myśli mojej czynić będzie, i zbuduję mu dom trwały, a
- KXII 35. Och jag skall uppväcka mig en trogen Prest, och han skall göra såsom det i mino hjerta och mine själ är; honom skall jag bygga ett säkert hus, så att han skall vandra inför minom Smorda i alla dagar.
- LT 35. Aš pakelsiu sau ištikimą kunigą, kuris darys tai, kas yra mano širdyje ir mano mintyse. Aš jam pastatysiu tvirtus namus, ir jis vaikščios prieš mano pateptąjį per amžius.
- Ostervald-Fr 35. Et je m'établirai un sacrificateur fidèle; il agira selon mon cœur et selon mon âme; je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon Oint.
- SVV1770 35 En Ik zal Mij een getrouwen priester verwekken; die zal doen, gelijk als in Mijn hart en in Mijn ziel zijn zal; dien zal Ik een bestendig huis bouwen, en hij zal altijd voor het aangezicht Mijns Gezalfden wandelen.
- Karoli1908Hu 35. Támasztok azonban magamnak hűséges papot, [5†] ki kedvem és akaratom szerint cselekszik; és építek néki állandó házat, és

będzie służył przed pomazaócem moim po wszystkie dni.

RuSV1876 35 И поставлю Себе священника верного; он будет поступать по сердцу Моему и по душе Моей; и дом его сделаю твердым, и он будет ходить пред помазанником Моим во все дни;

az én felkentem elótt fog járni mindenkor.

БКуліш 35. Я ж собі поставлю надійного сьвященника, що чинити ме волю мою по душі мені; і збудую йому незрушиму господу, і буде він по всі дні ходити перед помазанником моїм.

FI33/38 36. Ja jokainen, joka jää jäljelle sinun suvustasi, on tuleva kumartamaan häntä saadaksensa hopearahan ja leipäkakun ja sanova: 'Päästä minutkin johonkin papintehtävään, että saisin palan leipää syödäkseni.'

Biblia1776 36. Ja tapahtuu, että se joka jää jälkeen sinun huoneeses, pitää tuleman ja kumartaman häntä hopenapeningin ja leivän kappaleen edestä, ja pitää sanoman: päästä minua nyt yhden papin osaan, että minä saisin syödä palan leipää.

CPR1642 36. Ja tapahtu että se cuin jää jälken sinun huoneses pitä tuleman ja cumartaman händä hopenapeningin ja leiwän cappalen edest ja pitä sanoman päästä minua yhden Papin osaan että minä saisin syödä cappalen leipä.

MLV19 36 And it will happen, that everyone who is left in your house will come and bow down to him for a piece of silver and a loaf of bread and will say, I beseech you, put me into one of the priests' offices that I may eat a morsel of bread.

KJV 36. And it shall come to pass, that every one that is left in thine house shall come and crouch to him for a piece of silver and a morsel of bread, and shall say, Put me, I pray thee, into one of the priests' offices, that I may eat a piece of bread.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 36. Og det skal ske, hver den, som bliver tilovers i dit Hus, skal komme at nedbøje sig for ham for en Sølvpenning og for et Stykke Brød; og han skal sige: Kære, lad mig komme til een af Præstetjenesterne at æde en Mundfuld Brød.               | KXII         | 36. Och den qvar blifver af ditt hus, han skall komma och falla neder för honom, om en silfpenning och ett stycke bröd, och skall säga: Käre, låt mig komma till en Prestadel, att jag må äta en beta bröd.   |
| PR1739     | 36. Ja se peab sündima, et iggaüks, kes so suggust jälle jääb, peab tullema ja ta ette kummardama ühhe höbbetinga ja leiwa kakkokesse pärrast ja ütlema: Et wötta mind ka abbimehheks ühhe preestri-ammeti jure, et ma saaksin leiwa pallokest süa. | LT           | 36. Tada išlikę tavo šeimos nariai atėję parpuls prieš jį už sidabrinį pinigėlį ar duonos kąsnį ir prašys, kad paskirtų juos kunigais ir jie galėtų užsidirbti pavalgyti' “.  |
| Luther1912 | 36. Und wer übrig ist von deinem Hause, der wird kommen und vor jenem niederfallen um einen silbernen Pfennig und ein Stück Brot und wird sagen: Laß mich doch zu einem Priesterteil, daß ich einen Bissen Brot esse.                               | Ostervald-Fr | 36. Et quiconque sera demeuré de reste de ta maison, viendra se prosterner devant lui, pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et lui dira: Fais-moi entrer, je te prie, dans une des charges du sacerdoce, pour manger un morceau de pain.  |
| RV'1862    | 36. Y será que el que hubiere quedado en tu casa, vendrá a postrársele por haber un dinero de plata, y un bocado de pan, diciéndole: Ruégote que me constituyas en algún ministerio, para que coma un bocado de pan.                                | SVV1770      | 36 En het zal geschieden, dat al wie van uw huis zal overig zijn, zal komen, om zich voor hem neder te buigen voor een stukje gelds, en een bolle broods, en zal zeggen: Neem mij toch aan tot enige priesterlijke bediening, dat ik een bete broods moge |



eten.

PL1881 36. I stanie się, ktokolwiek pozostanie z domu twego, przyjdzie, aby mu się ukłonił za pieniądz srebrny i za sztukę chleba, mówiąc: Przypuść mię proszę do jednej części kapłaóskiej, aby jadł sztuczkę chleba.

Karoli1908Hu 36. És léssen, hogy mind az, a ki megmarad a te házadból, eljön, hogy leboruljon előtte egy ezüst pénzecskéért és egy darab kenyérért, és ezt mondja: ugyan helyezz el engem a papi tisztségek egyikébe, hogy ehessen egy falat kenyeret.

RuSV1876 36 и всякий, оставшийся из дома твоего, придет кланяться ему из-за герысеребра и куска хлеба и скажет: „причисли меня к какой-либо левитской должности, чтоб иметь пропитание”.

БКуліш 36. І буде колись так, що, хто б ні зоставсь із потомків твоїх, приходити і припадати ме перед ним, випрошуючи гроша срібного і скибочку хліба, та казати ме: Прийми мене на яку послугу в твойму левітському урядованню, щоб мати чим прохарчуватись.

### 3 luku

Herra kutsuu Samuelin ja ilmestyy hänelle Siilossa.

FI33/38 1. Ja poikanen Samuel palveli Herraa Eelin johdolla; mutta Herran sana oli harvinainen siihen aikaan, eivätkä näyt olleet tavallisia.

Biblia1776 1. Ja nuorukainen Samuel palveli Elin edessä Herraa; ja Herran sana oli kallis siihen aikaan, ja ei ollut ilmoituksia.

CPR1642 1. COsca nuorucainen Samuel palweli Elin alla HERra. Ja HERran sana oli callis siihen aican ja wähä ilmoituxia.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	1 And the child Samuel served Jehovah before Eli. And the word of Jehovah was precious in those days; there was no frequent vision.	KJV	1. And the child Samuel ministered unto the LORD before Eli. And the word of the LORD was precious in those days; there was no open vision.
Dk1871	1. Og Drengen Samuel tjente Herren for Elis Ansigt; og Herrens Ord var dyrt i de samme Dage; der udbrød intet Syn.	KXII	1. Och då pilten Samuel tjente Herranom under Eli, var Herrans ord sällsynt på den tiden, och var fögo Prophetia.
PR1739	1. Kui se pois Samuel Jehowa tenis Eli ees, siis olli Jehowa sanna neil päiwil kallis, ei prohwetide näggemist ilmund.	LT	1. Berniukas Samuelis tarnavo Viešpačiui Elio priežiūroje. Viešpaties žodis buvo brangus tuo laiku ir regėjimai buvo reti.
Luther1912	1. Und da Samuel, der Knabe, dem HERRN diene unter Eli, war des HERRN Wort teuer zu derselben Zeit, und war wenig Weissagung.	Ostervald-Fr	1. Or, le jeune Samuel servait l'Éternel, en présence d'Héli; et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là, et les visions n'étaient pas communes.
RV'1862	1. Y EL mozo Samuel ministraba a Jehová delante de Elí, y la palabra de Jehová era de estima en aquellos dias, no había visión manifiesta.	SVV1770	1 En de jongeling Samuel diende den HEERE voor het aangezicht van Eli; en het woord des HEEREN was dierbaar in die dagen; er was geen openbaar gezicht.
PL1881	1. A pacholę Samuel służył Panu przed Heli, a słowo Paóskie było drogie w one dni, bo nie bywało widzenia jawnego.	Karoli1908Hu	1. És a gyermek Sámuel szolgál vala az Úrnak Éli előtt. És abban az időben igen ritkán volt az Úrnak kijelentése, nem vala nyilván való látomás.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |              |   |
|---|--------------|---|
| RuSV1876 1 Отрок Самуил служил Господу при Илии; слово Господне было редко в те дни, видения были не часты.                                     | БКуліш       | 1. Молодик же Самуїл доглядав служби перед Господом під назиром Ілія. Слово Господнє бувало того часу рідко, мало хто мав і видіння Господні. |
| FI33/38 2. Siihen aikaan tapahtui kerran, kun Eeli, jonka silmiä alkoi hämärtää, niin ettei hän voinut nähdä, makasi sijallansa                 | Biblia1776   | 2. Ja tapahtui siihen aikaan, että Eli makasi siällansa, ja hänen silmänsä rupesivat pimentymään, niin ettei hän nähnyt.                      |
| CPR1642 2. JA Eli macais siihen aican siällans ja hänen silmäns rupeisit pimendymän nijn ettei hän nähnyt.                                      |              |   |
| MLV19 2 And it happened at that time, when Eli was laid down in his place (now his eyes had begun to grow dim so that he could not see),        | KJV          | 2. And it came to pass at that time, when Eli was laid down in his place, and his eyes began to wax dim, that he could not see;               |
| Dk1871 2. Og det skete paa den samme Dag, der Eli laa paa sit Sted, og hans Øjne begyndte at blive dunkle, at han ikke kunde se;                | KXII         | 2. Och det begaf sig på samma tid, att Eli låg i sino rumme, och hans ögon begynte mörkas, så att han icke se kunde.                          |
| PR1739 2. Ja se sündis sel päwal, et Eli maggas omma asseme peäl ja temma silmad hakkasid tüntsiks sama, ei ta selletand ennam mitte.           | LT           | 2. Kartą Elis gulėjo. Jo akys buvo nusilpę ir jis nebegalėjo gerai matyti.  |
| Luther1912 2. Und es begab sich, zur selben Zeit lag Eli an seinem Ort, und seine Augen fingen an, dunkel zu werden, daß er nicht sehen konnte. | Ostervald-Fr | 2. Et il arriva un jour qu'Héli était couché en son lieu. Or ses yeux commençaient à se ternir, et il ne pouvait plus voir.                   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 2. Y aconteció un día, que estando Elí acostado en su aposento, y ya sus ojos comenzaban a oscurecerse que no podía ver,       | SVV1770      | 2 En het geschiedde te dien dage, als Eli op zijn plaats nederlag (en zijn ogen begonnen donker te worden, dat hij niet zien kon), |
| PL1881   | 2. I stało się dnia onego, gdy Heli leżał na miejscu swoim, (a oczy jego już się były począły zaciemniać, i nie mógł dojrzeć.) | Karoli1908Hu | 2. És történt egyszer, mikor Éli az ő szokott helyén aludt, (szemei pedig homályosodni kezdének, hogy látni sem tudott),           |
| RuSV1876 | 2 И было в то время, когда Илий лежал на своем месте, – глаза же его начали смежаться, и он не мог видеть, –                   | БКуліш       | 2. Оце ж того часу, як уславсь Ілій спати на звиклому своїму місці, і почали йому заплющуватись очі, так що вже не бачив нічого;   |
| FI33/38  | 3. eikä Jumalan lamppu ollut vielä sammunut ja Samuel makasi Herran temppelissä, jossa Jumalan arkki oli,                      | Biblia1776   | 3. Ja Samuel makasi Herran templissä, siinä kuin Jumalan arkki oli, ennenkuin Jumalan lamppu sammutettiin.                         |
| CPR1642  | 3. Ja Samuel macais HERran templis sijnä cuin Jumalan Arcki oli ennencuin Jumalan lampu sammutettin.                           |              |  |
| MLV19    | 3 and the lamp of God was not yet gone out and Samuel was laid down in the temple of Jehovah where the ark of God was,         | KJV          | 3. And ere the lamp of God went out in the temple of the LORD, where the ark of God was, and Samuel was laid down to sleep;        |
| Dk1871   | 3. og Samuel havde lagt sig, førend Guds Lampe sluktes i Herrens Tempel, hvor Guds Ark var:                                    | KXII         | 3. Och Samuel hade lagt sig uti Herrans tempel, der Guds ark var, förra än Guds lampa utsläcktes.                                  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 3. Ja Jummalä lamp es olle weel ärrakustutud Jehowa templis, kus Jummalä laekas olli; (ja Samuel maggas.)                      | LT           | 3. Šventyklos lempa dar nebuvo užgesusi. Samuelis miegojo Viešpaties šventykloje, kur buvo Dievo skrynja.                     |
| Luther1912 | 3. Und Samuel hatte sich gelegt im Tempel des HERRN, da die Lade Gottes war, und die Lampe Gottes war noch nicht verloschen.   | Ostervald-Fr | 3. La lampe de Dieu n'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu; |
| RV'1862    | 3. Y ántes que la lámpara de Dios fuese apagada, Samuel estaba durmiendo en el templo de Jehová, donde el arca de Dios estaba. | SVV1770      | 3 En Samuel zich ook nedergelegd had, eer de lampe Gods uitgedaan werd, in den tempel des HEEREN, waar de ark Gods was,       |
| PL1881     | 3. A lampa Boża jeszcze nie była zagaszona, Samuel też spał w kościele Paóskim, gdzie była skrzynia Boża,                      | Karoli1908Hu | 3. És az Istennek szövétneke még nem oltatott el, [1†] és Sámuel az Úrnak templomában feküdt, hol az Istennek ládája volt:    |
| RuSV1876   | 3 и светильник Божий еще не погас, и Самуил лежал в храме Господнем, где ковчег Божий;   | БКуліш       | 3. Також і світильника Божого ще не згашено, лежав і Самуїл у храмі Господньому там, де стояв ковчег Божий:                   |
| FI33/38    | 4. että Herra kutsui Samuelia. Hän vastasi: Tässä olen.  | Biblia1776   | 4. Ja Herra kutsui Samuelia; hän vastasi: katso, tässä minä olen.   |
| CPR1642    | 4. Ja HERra cudzui Samueli hän wastais: cadzo täsä minä olen.  |              |   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	4 that Jehovah called Samuel. And he said, Here I am.	KJV	4. That the LORD called Samuel: and he answered, Here am I.
Dk1871	4. Da kaldte Herren ad Samuel, og han sagde: Se, her er jeg.	KXII	4. Och Herren kallade Samuel. Han svarade: Si, här är jag.
PR1739	4. Siis hüdis Jehowa Samueli, ja ta ütles: Siin ma ollen.	LT	4. Viešpats pašaukė Samuelį. Tas atsiliepė: “Aš čia”.
Luther1912	4. Und der HERR rief Samuel. Er aber antwortete: Siehe, hier bin ich!	Ostervald-Fr	4. Alors l'Éternel appela Samuel, et il répondit: Me voici!
RV'1862	4. Y Jehová llamó a Samuel; el cual respondió: Héme aquí.	SVV1770	4 Dat de HEERE Samuel riep; en hij zeide: Zie, hier ben ik.
PL1881	4. Że zawołał Pan na Samuela, a on się ozwał: Owom ja.	Karoli1908Hu	4. Szólott az Úr Sámuelnek, ő pedig felele: Ímhol vagyok!
RuSV1876	4 воззвал Господь к Самуилу: И отвечал он: вот я!	БКуліш	4. Аж ось озвався Господь: Самуїле! Самуїле! Сей відказав: Ось я!
FI33/38	5. Ja hän riensi Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta hän vastasi: En minä kutsunut; pane jälleen maata. Ja hän meni ja pani maata.	Biblia1776	5. Ja hän juoksi Elin tykö ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut, mene jälleen ja pane maata; ja hän meni ja pani maata.
CPR1642	5. Ja hän juoxi Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua mene jällens ja pane maata ja hän meni ja pani maata.		

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 5 And he ran to Eli and said, Here I am, for you called me. And he said, I did not call. Lie down again. And he went and lay down.  | KJV          | 5. And he ran unto Eli, and said, Here am I; for thou calledst me. And he said, I called not; lie down again. And he went and lay down.   |
| Dk1871     | 5. Og han løb til Eli og sagde: Se, her er jeg, thi du kaldte ad mig; men han sagde: Jeg kaldte ikke, gæk tilbage, læg dig; og han gik hen og lagde sig.  | KXII         | 5. Och han lopp till Eli, och sade: Si, här är jag, du kallade mig. Han sade: Jag hafver intet kallat dig; gack bort igen, och lägg dig sofva. Och han gick bort, och lade sig sofva. |
| PR1739     | 5. Ja ta jooksis Eli jure ja ütles: Siin ma ollen, sest sa olled mind hüüdnud; agga temma ütles: Ei ma polle hüüdnud, heida jälle mahha; siis läks ta ärra ja heitis mahha.                             | LT           | 5. Nubėgėš pas Elj, Samuelis tarė: "Aš čia. Tu mane šaukei". Tas atsakė: "Aš tavėš nešaukiau, eik ir miegok". Jis grįžo ir atsigulė.  |
| Luther1912 | 5. und lief zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe dich nicht gerufen; gehe wieder hin und lege dich schlafen. Und er ging hin und legte sich schlafen. | Ostervald-Fr | 5. Et il courut vers Héli, et lui dit: Me voici, car tu m'as appelé. Mais Héli dit: Je n'ai point appelé; retourne-t'en, et couche-toi. Et il s'en alla et se coucha.                 |
| RV'1862    | 5. Y corriendo a Elí dijo: Héme aquí: ¿para qué me llamaste? Y Elí le dijo: Yo no he llamado: tórnate y acuéstate. Y él se volvió, y acostóse.  | SVV1770      | 5 En hij liep tot Eli en zeide: Zie, hier ben ik, want gij hebt mij geroepen. Doch hij zeide: Ik heb niet geroepen, keer weder, leide u neder. En hij ging heen en legde zich neder.  |
| PL1881     | 5. I przybieżał do Heliego i rzekł: Owom ja,  | Karoli1908Hu | 5. És Élihez szalada, és monda: Ímhol   |

gdyżeś mię wołał. A on rzekł: Nie wołałem, wróć się, śpij; i poszedł a spał.

vagyok, mert hívtál engem; ő pedig felele: Nem hívtalak, menj vissza, feküdjél le. Elméne azért és lefeküvék.

RuSV1876 5 И побежал к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя; пойдй назад, ложись. И он пошел и лег.

БКуліш 5. Та й побіг до Ілія й каже: Ось я! Ти мене кликав. А той каже: Не кликав я. Лягай знов спати. Він пійшов і ліг спати.

FI33/38 6. Mutta Herra kutsui taas Samuelia; ja Samuel nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Mutta tämä vastasi: En minä kutsunut, poikani; pane jälleen maata.

Biblia1776 6. Ja Herra kutsui taas Samuelia, ja Samuel nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Hän sanoi: en minä kutsunut sinua, minun poikani, mene jälleen ja pane maata.

CPR1642 6. Ja HERra cudzui taas Samueli ja Samuel nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Hän sanoi: en minä cudzunut sinua poican mene jällens ja pane maata.

MLV19 6 And Jehovah called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And he answered, I did not call, my son. Lie down again.

KJV 6. And the LORD called yet again, Samuel. And Samuel arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And he answered, I called not, my son; lie down again.

Dk1871 6. Da blev Herren ved at kalde ydermere ad Samuel, og Samuel stod op og gik til Eli og

KXII 6. Och Herren kallade åter Samuel, och Samuel stod upp, och gick till Eli, och sade:



sagde: Se, her er jeg, thi du kaldte ad mig; og han sagde: Jeg kaldte ikke, min Søn, gæk tilbage, læg dig!

PR1739 6. Ja Jehowa wöttis jälle hüda: Samuel! siis tousis Samuel ülles ja läks Eli jure ja ütles: Siin ma ollen, sest sa olled mind hüüdnud; agga temma ütles: Ei ma polle hüüdnud, mo poeg, heida jälle mahha.

Luther1912 6. Der HERR rief abermals: Samuel! Und Samuel stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Er aber sprach: Ich habe nicht gerufen, mein Sohn; gehe wieder hin und lege dich schlafen.

RV'1862 6. Y volvió otra vez Jehová a llamar a Samuel. Y levantándose Samuel vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Y él dijo: Hijo mío, yo no he llamado, vuelve, y acuéstate.

PL1881 6. Powtóre Pan jeszcze zawołał Samuela; i wstał Samuel, a poszedł do Heliego, i rzekł: Owom ja, gdyżeś mię wołał; któremu on rzekł: nie wołałem, synu mój, wróć się a śpij.

RuSV1876 6 Но Господь в другой раз воззвал к

Si, här är jag, du hafver kallat mig. Han sade: Jag hafver icke kallat dig, min son; gäck bort igen, och lägg dig sofva.

LT 6. Viešpats antrą kartą pašaukė Samuelį. Atsikėlęs Samuelis vėl nuėjo pas Elį ir tarė: “Aš čia. Tu mane šaukei”. Tas atsakė: “Aš nešaukiau tavęs, mano sūnau, eik ir miegok”.

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel appela encore Samuel, et Samuel se leva et s'en alla vers Héli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et Héli dit: Mon fils, je n'ai point appelé; retourne-t'en et couche-toi.

SVV1770 6 Toen riep de HEERE Samuel wederom; en Samuel stond op; en ging tot Eli, en zeide: Zie, hier ben ik, want gij hebt mij geroepen. Hij dan zeide: Ik heb u niet geroepen, mijn zoon; keer weder, leg u neder.

Karoli1908Hu 6. És szólítá az Úr ismét: Sámuel! Sámuel pedig felkelvén, Élihez ment, és monda: Ímhol vagyok, mert hívtál engem. És ő felele: Nem hívtalak fiam, menj vissza, feküdjél le.

БКуліш 6. Господь же озвавсь ізнов: Самуїле!

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Самуилу: Он встал, и пришел к Илию вторично, и сказал: вот я! ты звал меня. Но тот сказал: я не звал тебя, сын мой; пойдй назад, ложись.

Самуїле! Схопився Самуїл, пійшов до Ілія й каже: Ось я! Ти мене кликав. Той же відказує: Не кликав, синку. Лягай знов спати.

FI33/38 7. Mutta Samuel ei silloin vielä tuntenut Herra, eikä Herran sana ollut vielä ilmestynyt hänelle.

Biblia1776 7. Mutta Samuel ei tuntenut silloin vielä Herra; ja Herran sana ei ollut vielä ilmoitettu hänelle.

CPR1642 7. Mutta Samuel ei tundenut silloin vielä HERra. Ja HERran sana ei ollut vielä ilmoitettu hänelle.

MLV19 7 Now Samuel did not yet know Jehovah, neither was the word of Jehovah yet revealed to him.

KJV 7. Now Samuel did not yet know the LORD, neither was the word of the LORD yet revealed unto him.

Dk1871 7. Men Samuel kendte endnu ikke Herren, og Herrens Ord var endnu ikke aabenbaret for ham.

KXII 7. Men Samuel kände icke ännu Herran, och Herrans ord var honom icke ännu uppenbaradt.

PR1739 7. Ja Samuel ei tunnud weel mitte Jehowat, ja Jehowa sanna polnud weel mitte temmale ilmutud.

LT 7. Samuelis dar nepažino Viešpaties ir jam dar nebuvo apreikštas Viešpaties žodis.

Luther1912 7. Aber Samuel kannte den HERRN noch nicht, und des HERRN Wort war ihm noch nicht offenbart.

Ostervald-Fr 7. Or, Samuel ne connaissait point encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne lui avait point encore été révélée.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 7. Mas Samuel aun no conocía a Jehová, ni le había sido revelada palabra de Jehová.   | SVV1770 7 Doch Samuel kende den HEERE nog niet; en het woord des HEEREN was aan hem nog niet geopenbaard.   |
| PL1881 7. A Samuel jeszcze nie znał Pana, i jeszcze mu nie było objawione słowo Paóskie.  | Karoli1908Hu 7. Sámuel pedig még nem ismerte az Urat, mert még nem jelentetett ki néki az Úrnak ígéje.  |
| RuSV1876 7 Самуил еще не знал тогда голоса Господа, и еще не открывалось ему слово Господне.  | БКуліш 7. Самуїл же та не визнав ще (голосу) Господа, і не було ще йому обяву.  |
| FI33/38 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran; niin hän nousi ja meni Eelin tykö ja sanoi: Tässä olen, sinä kutsuit minua. Silloin Eeli ymmärsi, että Herra oli kutsunut poikasta. | Biblia1776 8. Ja Herra kutsui Samuelia vielä kolmannen kerran, ja hän nousi ja meni Elin tykö, ja sanoi: katso, tässä minä olen, sinä kutsuit minua. Niin ymmärsi Eli, että Herra kutsui nuorukaista. |
| CPR1642 8. Ja HERra cudzui Samuelin wielä colmannen kerran ja hän nousi ja meni Elin tygö ja sanoi: cadzo täsä minä olen sinä cudzuit minua. Nijn ymmärsi Eli että HERra cudzui nuorucaista.    |   |
| MLV19 8 And Jehovah called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli and said, Here I am, for you called me. And Eli perceived that Jehovah had called the child.               | KJV 8. And the LORD called Samuel again the third time. And he arose and went to Eli, and said, Here am I; for thou didst call me. And Eli perceived that the LORD had called the child.              |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 8. Da blev Herren ved at kalde ad Samuel tredje Gang, og han stod op og gik til Eli og sagde: Se, her er jeg, thi du kaldte ad mig; da forstod Eli, at Herren kaldte ad Drengen.                | KXII         | 8. Och Herren kallade Samuel ännu tredje gången, och han stod upp, och gick till Eli, och sade: Si, här är jag, du hafver kallat mig. Så förmärkte Eli, att Herren kallade pilten;                  |
| PR1739     | 8. Ja Jehowa wöttis jälle Samueli hüda kolmatkorda, ja ta tousis ülles ja läks Eli jure ja ütles: Siin ma ollen, sest sa olled mind hüüdnud; siis moistis Eli, et Jehowa se poisi olli hüüdnud. | LT           | 8. Viešpats pašaukė Samuelį trečią kartą. Atsikėlęs jis vėl nuėjo pas Elį ir sakė: “Aš čia. Tu mane šaukei”. Elis suprato, kad Viešpats šaukia berniuką,  |
| Luther1912 | 8. Und der HERR rief Samuel wieder, zum drittenmal. Und er stand auf und ging zu Eli und sprach: Siehe, hier bin ich! du hast mich gerufen. Da merkte Eli, daß der HERR den Knaben rief,        | Ostervald-Fr | 8. Et l'Éternel appela encore Samuel pour la troisième fois; et il se leva, et s'en alla vers Héli, et dit: Me voici, car tu m'as appelé. Et Héli comprit que l'Éternel appelait cet enfant.        |
| RV'1862    | 8. Jehová pues llamó la tercera vez a Samuel: y él levantándose vino a Elí, y dijo: Héme aquí; ¿para qué me has llamado? Entonces Elí entendió que Jehová llamaba al mozo.                      | SVV1770      | 8 Toen riep de HEERE Samuel wederom, ten derden maal; en hij stond op, en ging tot Eli, en zeide: Zie, hier ben ik, want gij hebt mij geroepen. Toen verstond Eli, dat de HEERE den jongeling riep. |
| PL1881     | 8. Nadto jeszcze Pan zawołał Samuela po trzecie; a on wstawszy szedł do Heliego i rzekł: Owom ja, gdyżeś mię wołał. Tedy zrozumiał Heli, że Pan wołał pacholęcia.                               | Karoli1908Hu | 8. És szólítá az Úr harmadszor is Sámuelt; ő pedig felkelvén, Élihez ment és monda: Ímhol vagyok, mert hívtál engem. Akkor eszébe jutott Élinek, hogy az Úr hívja a gyermeket.                      |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876 8 И воззвал Господь к Самуилу еще в третий раз. Он встал и пришел к Илию и сказал: вот я! ты звал меня. Тогда понял Илий, что Господь зовет отрока.

БКуліш 8. І промовив знов Господь до Самуїла в трете. Він схопився і прийшов до Ілія та й каже: Ось я! Ти ж бо кликав мене. Тоді постеріг Ілій, що се був Господь, що кликав хлопця.

FI33/38 9. Ja Eeli sanoi Samuelille: Mene ja pane maata; ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: 'Puhu, Herra; palvelijasi kuulee'. Samuel meni ja pani maata sijallensa.

Biblia1776 9. Ja Eli sanoi Samuelille: mene ja pane maata, ja jos sinua vielä kutsutaan, niin sano: puhu, Herra! sillä sinun palvelias kuulee. Samuel meni ja pani maata siallensa.

CPR1642 9. Ja sanoi hänelle: mene jälleens ja pane maata ja jos sinua vielä cudzutan nijn sano: puhu HERra: sillä sinun palwelias cuule. Samuel meni ja pani idzens siallens.

MLV19 9 Therefore Eli said to Samuel, Go, lie down and it will be, if he calls you, that you will say, Speak, Jehovah, for your servant hears. So Samuel went and lay down in his place.

KJV 9. Therefore Eli said unto Samuel, Go, lie down: and it shall be, if he call thee, that thou shalt say, Speak, LORD; for thy servant heareth. So Samuel went and lay down in his place.

Dk1871 9. Og Eli sagde til Samuel: Gak, læg dig, og det skal ske, dersom han kalder ad dig, da skal du sige: Tal, Herre, thi din Tjener hører; og Samuel gik hen og lagde sig paa sit Sted.

KXII 9. Och sade till honom: Gack bort igen, och lägg dig sofva; och om han mer kallar dig, så säg: Tala, Herre, ty din tjenare hörer till. Samuel gick bort och lade sig i sitt rum.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 9. Ja Eli ütles Samuelile: Minne ärra, heida mahha, ja kui se sünnib, et kegi sind hüab, siis ütle: Jehowa rägi, sest so sullane kuleb; ja Samuel läks ärra ja heitis mahha omma asseme peäle.
- Luther1912 9. und sprach zu ihm: Gehe wieder hin und lege dich schlafen; und so du gerufen wirst, so sprich: Rede, HERR, denn dein Knecht hört. Samuel ging hin und legte sich an seinen Ort.
- RV'1862 9. Y dijo Elí a Samuel: Vé, y acuéstate: y si te llamare, dirás: Habla Jehová, que tu siervo oye. Así Samuel se fué, y acostóse en su lugar.
- PL1881 9. I rzekł Heli do Samuela: Idź, śpij, a jeżeli cię kto zawoła, rzeczesz: Mów Panie, bo słyszy sługa twój. A tak Samuel szedł i spał na miejscu swoim.
- RuSV1876 9 И сказал Илий Самуилу: пойдн назад и ложнсь, и когда Зовущий позовет тебя, ты скажн: говори, Господн, ибо слышит раб Твоп. И пошел Самуил и лег на месте своем.
- LT 9. ir taré Samueliui: “Eik ir atsigulk. Jei tave vèl šauks, sakyk: ‘Kalbèk, Viešpatie, Tavo tarnas klauso’ “. Nuėjęs Samuelis atsigulè.
- Ostervald-Fr 9. Alors Héli dit à Samuel: Va, et couche-toi; et si l'on t'appelle, tu diras: Parle, Éternel; car ton serviteur écoute. Samuel s'en alla donc, et se coucha en son lieu.
- SVV1770 9 Daarom zeide Eli tot Samuel: Ga heen, leg u neder, en het zal geschieden, zo Hij u roept, zo zult gij zeggen: Spreek, HEERE, want Uw knecht hoort. Toen ging Samuel heen en leide zich aan zijn plaats.
- Karoli1908Hu 9. Monda azért Éli Sámuelnek: Menj el, feküdjél le, és ha szólítanak téged, ezt mondjad: Szólj Uram, mert hallja a te szolgád. Elméne azért Sámuel, és lefeküvék az ő helyére.
- БКуліш 9. І каже Ілій Самуїлові: Ійди, лягай спати, а коли б він тебе кликнув, ти відкажи: Глаголи, Господи, раб твій слухає. І Самуїл пійшов та й ліг на своїму місці.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 10. Niin Herra tuli ja seiso i ja huusi niinkuin edellisilläkin kerroilla: Samuel, Samuel! Samuel vastasi: Puhu, palvelijasi kuulee.             | Biblia1776   | 10. Niin tuli Herra ja seiso i siellä, ja kutsui niinkuin ennenkin: Samuel, Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu! sillä sinun palvelias kuulee. |
| CPR1642    | 10. Niin tuli HERra ja seiso i siellä ja cudzui nijncuin ennengin: Samuel Samuel. Ja Samuel sanoi: puhu sillä sinun palwelias cuule.             |              |  |
| MLV19      | 10 And Jehovah came and stood and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel said, Speak, for your servant hears.                     | KJV          | 10. And the LORD came, and stood, and called as at other times, Samuel, Samuel. Then Samuel answered, Speak; for thy servant heareth.    |
| Dk1871     | 10. Da kom Herren og stillede sig frem og kaldte som de forrige Gange: Samuel! Samuel! og Samuel sagde: Tal, thi din Tjener hører.               | KXII         | 10. Så kom Herren, och gick fram, och kallade såsom tillförene: Samuel, Samuel. Och Samuel sade: Tala, ty din tjenare hörer till.        |
| PR1739     | 10. Ja Jehowa tulli ja jäi senna seisma, ja hüdis kui essimessel ja teisel korral: Samuel, Samuel! ja Samuel ütles: Rägi, sest so sullane kuleb. | LT           | 10. Viešpats atėjo, atsistojo ir pašaukė, kaip pirma: "Samueli, Samueli!" Samuelis atsiliepė: "Kalbėk, Tavo tarnas klauso".              |
| Luther1912 | 10. Da kam der HERR und trat dahin und rief wie vormals: Samuel, Samuel! Und Samuel sprach: Rede, denn dein Knecht hört.                         | Ostervald-Fr | 10. Et l'Éternel vint, et se tint là, et appela, comme les autres fois, Samuel, Samuel! Et Samuel dit: Parle; car ton serviteur écoute.  |
| RV'1862    | 10. Y vino Jehová, y paróse, y llamó como las otras veces: Samuel, Samuel. Entónces Samuel   | SVV1770      | 10 Toen kwam de HEERE, en stelde Zich daar, en riep gelijk de andere malen:  |

dijo: Habla, que tu siervo oye.

Samuel, Samuel! En Samuel zeide: Spreek, want Uw knecht hoort.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 10. Potem przyszedł Pan, i stanął a zawołał jako i pierwszy i drugi raz: Samuelu, Samuelu! I rzekł Samuel: Mów Panie, bo sługa twój słuca. | Karoli1908Hu | 10. Akkor eljövén az Úr, oda állott és szólítá, mint annak előtte: Sámuel, Sámuel! És monda Sámuel: Szólj, mert hallja a te szolgád!    |
| RuSV1876 | 10 И пришел Господь, и стал, и воззвал, как в тот и другой раз: Самуил, Самуил! И сказал Самуил: говори, Господи , ибо слышит раб Твой.    | БКуліш       | 10. I прийшов Господь, став і промовив, як і за першими разами: Самуїле! Самуїле! Самуїл сказав: Глаголи, твій раб чує.                 |
| FI33/38  | 11. Ja Herra sanoi Samuelille: Katso, minä teen Israelissa sellaisen teon, että joka sen kuulee, sen molemmat korvat soivat.               | Biblia1776   | 11. Ja Herra sanoi Samuelille: katso, minä teen yhden asian Israelissa, niin että sen molemmat korvat pitää soiman, joka sen kuulee.    |
| CPR1642  | 11. Ja HERra sanoi Samuelille: cadzo minä teen yhden asian Israelis nijn että sen molemmat corwat pitä soiman cuin sen cuule.              |              |   |
| MLV19    | 11 And Jehovah said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel at which both the ears of everyone who hears it will tingle.            | KJV          | 11. And the LORD said to Samuel, Behold, I will do a thing in Israel, at which both the ears of every one that heareth it shall tingle. |
| Dk1871   | 11. Og Herren sagde til Samuel: Se, jeg gør en   | KXII         | 11. Och Herren sade till Samuel: Si, jag skall  |



	Ting i Israel, at hvo den hører, for ham skulle begge hans Øren klinge.		göra en ting i Israel, så att den det får höra, honom skall gälla i båda hans öron.
PR1739	11. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Wata, minna teen ühhe asja Israelis, iggaüks kes sedda kuleb, selle mollemad körwad peawad hellisema.	LT	11. Viešpats tarė Samueliui: “Štai Aš darau darbą Izraelyje. Kas apie jį išgirs, tam suspengs abiejose ausyse.
Luther1912	11. Und der HERR sprach zu Samuel: Siehe, ich tue ein Ding in Israel, daß, wer das hören wird, dem werden seine beiden Ohren gellen.	Ostervald-Fr	11. Alors l'Éternel dit à Samuel: Voici, je vais faire en Israël une chose que nul ne pourra entendre sans que ses deux oreilles lui tintent;
RV'1862	11. Y Jehová dijo a Samuel: He aquí que yo haré una cosa en Israel, que quien la oyere, le retiñan ambas sus orejas.	SVV1770	11 En de HEERE zeide tot Samuel: Zie, Ik doe een ding in Israel, dat al wie het horen zal, dien zullen zijn beide oren klinken.
PL1881	11. Tedy rzekł Pan do Samuela: Oto, Ja uczynię rzecz w Izraelu, którą ktokolwiek usłyszy, zabrzmie mu w obu uszach jego.	Karoli1908Hu	11. És monda az Úr Sámuelnek: Ímé én oly dolgot cselekszem Izráelben, melyet valakik hallanak, mind a két fülök megcsendül bele.
RuSV1876	11 И сказал Господь Самуилу: вот, Я сделаю дело в Израиле, о которомкто услышит, у того зазвенит в обоих ушах;	БКуліш	11. І рече Господь Самуїлові: Я вдію в Ізраїлі таке діло, що хто почує, в того обіуш звиніти ме.
FI33/38	12. Sinä päivänä minä annan toteutua Eelille kaiken, mitä olen hänen sukuansa vastaan puhunut, alusta loppuun asti.	Biblia1776	12. Sinä päivänä tuotan minä Elille kaikki ne mitkä minä hänen huonettansa vastaan puhunut olen: minä alan ja päätän sen.
CPR1642	12. Sinä päiwänä tuotan minä Elille caicki ne		

cuin minä hänen huonettans wastan puhunut  
olen minä alan ja päätän sen.

MLV19	12 In that day I will perform against Eli all that I have spoken concerning his house, from the beginning even to the end.	KJV	12. In that day I will perform against Eli all things which I have spoken concerning his house: when I begin, I will also make an end.
Dk1871	12. Paa den samme Dag vil jeg stadfæste over Eli alt det, som jeg har talet imod hans Hus; jeg vil begynde og fuldende det.	KXII	12. På den dagen skall jag uppväcka öfver Eli allt det jag öfver hans hus sagt hafver; jag skall begynnad och fullkomnat;
PR1739	12. Selsammal päwal tahhan ma Eli peäle keik sata, mis ma temma suggu wasto räkinud, ma tahhan hakkata ja löppetada.	LT	12. Tą dieną įvykdysiu visa, ką kalbėjau prieš Elį ir jo giminę. Kai Aš pradėdau, Aš ir pabaigsiu.
Luther1912	12. An dem Tage will ich erwecken über Eli, was ich wider sein Haus geredet habe; ich will's anfangen und vollenden.	Ostervald-Fr	12. En ce jour-là, j'exécuterai contre Héli tout ce que j'ai dit contre sa maison; je commencerai et j'achèverai.
RV'1862	12. Aquel día yo despertaré contra Elí todas las cosas que he dicho sobre su casa. Yo comenzaré; y acabaré.	SVV1770	12 Te dienzelven dage zal Ik verwekken over Eli alles, wat Ik tegen zijn huis gesproken heb; Ik zal het beginnen en voleinden.
PL1881	12. Dnia onego wzbudzę przeciw Heliemu wszystko, com mówił przeciwko domowi jego; poczną i dokonam.	Karoli1908Hu	12. Azon a napon véghez viszem Élin mind azt, a mit kijelentettem háza ellen; megkezdem és elvégezem.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RuSV1876 12 в тот день Я исполню над Илием все то, что Я говорил о доме его; Я начну и окончу; БКуліш 12. Того дня справджу на Ілії все, що я глаголав про його родину; я почну та й докінчу:
- FI33/38 13. Minä ilmoitan hänelle, että minä tuomitsen hänen sukunsa ikuisiksi ajoiksi sen rikoksen tähden, kun hän tiesi poikiensa pilkkaavan Jumalaa eikä pitänyt heitä kurissa. Biblia1776 13. Ja minä tahdon tehdä hänelle tiettäväksi, että minä olen Tuomari hänen huoneellensa ijankaikkisesti sen pahan työn tähden, että hän tiesi poikansa häpiällisesti itsensä käyttäneen, ja ei kertaakaan vihaisesti katsonut heidän päällensä.
- CPR1642 13. Sillä minä olen tehnyt hänelle tiettäväksi että minä olen Duomari hänen huonellens ijancaickisest sen pahan työn tähden että hän tiesi poicains häpiällisest käyttänen ja ei kertacan wihaisest cadzonut heidän päällens.
- MLV19 13 For I have told him that I will judge his house everlasting, for the iniquity which he knew, because his sons brought a curse upon themselves and he did not restrain them. KJV 13. For I have told him that I will judge his house for ever for the iniquity which he knoweth; because his sons made themselves vile, and he restrained them not.
- Dk1871 13. Thi jeg har givet ham det til Kende, at jeg vil være Dommer over hans Hus til evig Tid for den Misgernings Skyld, at han vidste, at hans Sønner droge Forbandelse over sig, og han saa KXII 13. Ty jag hafver sagt honom till, att jag vill vara domare öfver hans hus till evig tid, för den missgernings skull, att han visste huru hans söner bedrefvo slem ting, och hafver

ikke mørkt til dem.

PR1739 13. Sest ma ollen temmale kulutand, et ma tahhan kohhut moista ta suggu peäle iggaweste se üllekohto pärrast, et ta kül teädis, et temma poiad ärrawandumist enneste peäle saatsid, ja ei waatnudke woörete nende peäle.

icke en gång sett illa på dem derföre.

LT 13. Aš paskelbiau jam, kad nubausiu jo namus už nusikaltimą, apie kurį jis žino, nes jo sūnūs bjauriai elgėsi, o jis jų nesudraudė.

Luther1912 13. Denn ich habe es ihm angesagt, daß ich Richter sein will über sein Haus ewiglich um der Missetat willen, daß er wußte, wie seine Kinder sich schändlich hielten, und hat ihnen nicht gewehrt.

Ostervald-Fr 13. Car je l'ai averti que j'allais punir sa maison pour jamais, à cause de l'iniquité qu'il a connue, et par laquelle ses fils se sont rendus infâmes, sans qu'il les ait réprimés.

RV'1862 13. Y yo le mostraré que yo juzgaré su casa para siempre, por la iniquidad que él sabe: que sus hijos se han envilecido, y él no los ha estorbado.

SVV1770 13 Want Ik heb hem te kennen gegeven, dat Ik zijn huis rechten zal tot in eeuwigheid, om der ongerechtigheids wil, die hij geweten heeft; want als zijn zonen zich hebben vervloekt gemaakt, zo heeft hij hen niet eens zuur aangezien.

PL1881 13. I okażę mu, iż Ja sądzę dom jego aż na wieki dla nieprawości, o której wiedział; bo wiedząc, że na się przekleństwo przywodzili synowie jego, wszakże nie bronił im tego.

Karoli1908Hu 13. Mert megjelentetem néki, hogy elítélem az ő házat mind örökre, az álnokság miatt, a melyet jól tudott, hogy miként teszik vala útálatosokká magokat az ő fiai, és ő nem akadályozta meg őket.

RuSV1876 13 Я объявил ему, что Я накажу дом его на веки за ту вину, что онзнал, как сыновья его

БКуліш 13. Я ж обявив йому, що я покараю родину його на віки за ту провину, що він

нечествуют, и не обуздывал их;

знав, яку сини його чинять погань, та й не зупиняв їх;

FI33/38 14. Sentähden minä olen vannonut Eelin suvusta: 'Totisesti, Eelin suvun rikosta ei koskaan soviteta, ei teurasuhrilla eikä ruokauhrilla.'

Biblia1776 14. Sentähden olen minä vannonut Elin huoneelle, että tämä Elin huoneen pahateko ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruokauhrilla ijankaikkisesti.

CPR1642 14. Sentähden olen minä wannonut Elin huonelle että tämä Elin huonen pahateco ei pidä lepytettämän uhrilla eikä ruocauhrilla ijancaickisest.

MLV19 14 And therefore I have sworn to the house of Eli that the iniquity of Eli's house will not be expiated with sacrifice nor offering everlasting.

KJV 14. And therefore I have sworn unto the house of Eli, that the iniquity of Eli's house shall not be purged with sacrifice nor offering for ever.

Dk1871 14. Derfor har jeg svoret Elis Hus, at Elis Huses Misgerning ikke skal blive forsonet med Slagtoffer eller med Madoffer til evig Tid.

KXII 14. Fördenskull hafver jag svorit Eli huse, att denna Eli hus missgerning skall icke försonad varda antingen med offer eller spisoffer, till evig tid.

PR1739 14. Ja sepärrast ollen ma Eli suggu wasto wandunud: Ei pea sou nuhtlus mitte sama ärraleppitud, ei tappa egga roa-ohwriga ei ellades.

LT 14. Aš prisiekiau, kad Elio šeimos kaltė nebus nuplauta nei aukomis, nei dovanomis per amžius''.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 14. Darum habe ich dem Hause Eli geschworen, daß die Missetat des Hauses Eli solle nicht versöhnt werden weder mit Schlachtopfer noch mit Speisopfer ewiglich.
- RV'1862 14. Y por tanto yo he jurado a la casa de Elí, que la iniquidad de la casa de Elí no será expiada jamás, ni con sacrificios ni con presentes.
- PL1881 14. A przetoż przysiągłem domowi Heli, że nie będzie oczyszczona nieprawość domu Heliego żadną ofiarą, ani ofiarą śniedną, aż na wieki.
- RuSV1876 14 и посему клянусь дому Илия, что вина дома Илиева не загладится ни жертвами, ни приношениями хлебными вовек.
- FI33/38 15. Ja Samuel makasi aamuun asti ja avasi sitten Herran huoneen ovet. Eikä Samuel uskaltanut kertoa Eelille sitä ilmestystä.
- CPR1642 15. Ja Samuel macais huomenen asti. Ja hän awais HERran huonen owen. Ja Samuel ei tohtinut ilmoittaa Elille sitä näkyä.
- MLV19 15 And Samuel lay until the morning and
- Ostervald-Fr 14. C'est pourquoi, j'ai juré à la maison d'Héli que jamais l'iniquité de la maison d'Héli ne sera expiée, ni par sacrifice, ni par oblation.
- SVV1770 14 Daarom dan heb Ik het huis van Eli gezworen: Zo de ongerechtigheid van het huis van Eli tot in eeuwigheid zal verzoend worden door slachtoffer of door spijsoffer!
- Karoli1908Hu 14. Annakokáért megesküdtem az Éli háza ellen, hogy sohasem töröltetik el Éli házának álnoksága, sem véres áldozattal, sem ételáldozattal.
- БКуліш 14. Оце поклявсь я домові Ілієвому, що переступів родини Ілієвої не спокутувати ні заколюваними жертвами, ні приносами хлібними по віки.
- Biblia1776 15. Ja Samuel makasi huomeneen asti, ja avasi Herran huoneen oven. Ja Samuel ei tohtinut ilmoittaa Elille sitä näkyä.
- KJV 15. And Samuel lay until the morning, and

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

opened the doors of the house of Jehovah.  
And Samuel was afraid to show Eli the vision.

opened the doors of the house of the  
LORD. And Samuel feared to shew Eli the  
vision.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 15. Og Samuel laa indtil om Morgenen, og han lod Døren op for Herrens Hus; men Samuel frygtede for at give Eli det Syn til Kende.          | KXII         | 15. Och Samuel låg intill morgonen, och lät upp dörrena af Herrans hus. Och Samuel torde icke säga Eli synena.  |
| PR1739     | 15. Ja Samuel maggas hoñikoni ja teggi Jehowa koia ukxed lahti: agga Samuel kartis sedda näggemist üllesräkides Eli wasto.                 | LT           | 15. Samuelis gulėjo iki ryto. Atsikėles atidarė šventyklos duris. Jis bijojo papasakoti Eliui tą regėjimą.  |
| Luther1912 | 15. Und Samuel lag bis an den Morgen und tat die Türen auf am Hause des HERRN. Samuel aber fürchtete sich, das Gesicht Eli anzusagen.      | Ostervald-Fr | 15. Et Samuel demeura couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Or, Samuel craignait de déclarer cette vision à Héli. |
| RV'1862    | 15. Y Samuel estuvo acostado hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa de Jehová. Y Samuel tenía miedo de descubrir la visión a Elí. | SVV1770      | 15 Samuel nu lag tot aan den morgen; toen deed hij de deuren van het huis des HEEREN open; doch Samuel vreesde dit gezicht aan Eli te kennen te geven.  |
| PL1881     | 15. I spał Samuel aż do poranku, i otworzył drzwi domu Paóskiego. A Samuel bał się oznajmić widzenia tego Heliemu.                         | Karoli1908Hu | 15. Aluvék azért Sámuel mind reggelig, és akkor kinyitá az Úr házának ajtait. És Sámuel nem meri vala megjelenteni Élinek a látomást.                   |
| RuSV1876   | 15 И спал Самуил до утра, и отворил двери дома Господня; и боялся Самуил объявить  | БКуліш       | 15. І лежав Самуїл до ранку, вранці ж піднявся та й відчинив двері в храмі  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

видение сие Илию.

Господньому; але страхався Самуїл  
обявити Ілієві се видінне.

FI33/38	16. Mutta Eeli kutsui Samuelin ja sanoi: Samuel, poikani! Hän vastasi: Tässä olen.	Biblia1776	16. Niin kutsui Eli hänen ja sanoi: Samuel poikani; hän vastasi: katso, tässä minä olen.
CPR1642	16. Nijn cudzui Eli hänen ja sanoi: Samuel poican. Hän wastais: cadzo täsä minä olen.		
MLV19	16 Then Eli called Samuel and said, Samuel, my son. And he said, Here I am.	KJV	16. Then Eli called Samuel, and said, Samuel, my son. And he answered, Here am I.
Dk1871	16. Da kaldte Eli ad Samuel og sagde: Samuel, min Søn! og han sagde: Se, her er jeg.	KXII	16. Då kallade Eli honom, och sade: Samuel, min son. Han svarade: Si, här är jag.
PR1739	16. Siis hüdis Eli Samueli ja ütles: Samuel mo poeg! ja ta ütles: Siin ma ollen.	LT	16. Elis pasišaukė Samuelį: “Samueli, mano sūnau!” Jis atsakė: “Aš čia”.
Luther1912	16. Da rief ihn Eli und sprach: Samuel, mein Sohn! Er antwortete: Siehe, hier bin ich!	Ostervald-Fr	16. Mais Héli appela Samuel, et dit: Samuel, mon fils;
RV'1862	16. Llamando pues Elí a Samuel, díjole: Hijo mío, Samuel. Y él respondió: Héme aquí.	SVV1770	16 Toen riep Eli Samuel, en zeide: Mijn zoon Samuel! Hij dan zeide: Zie, hier ben ik.
PL1881	16. Tedy zawołał Heli Samuela, i rzekł: Samuelu, synu mój; który odpowiedział: Otom ja.	Karoli1908Hu	16. Szólítá azért Éli Sámuelt, és monda: Fiam, Sámuel! Ő pedig felele: Ímhol vagyok.
RuSV1876	16 Но Илий позвал Самуила и сказал: сын	БКуліш	16. Ілїй же кликнув Самуїла й каже: Синку



мой Самуил! Тот сказал: вот я!

Самуїле! Той відказує: Ось я!

FI33/38 17. Hän sanoi: Mikä oli asia, josta hän sinulle puhui? Älä salaa sitä minulta. Jumala rangaiskoon sinua nyt ja vasta, jos salaat minulta mitään siitä, mitä hän sinulle puhui.

Biblia1776 17. Hän sanoi: mikä sana se on, joka sinulle sanottiin? älä salaa sitä minulta. Jumala tehkään sinulle sen ja sen, jos sinä jotain salaat mnulta siitä mikä sinulle sanottu on.

CPR1642 17. Hän sanoi: mikä sana se on cuin sinulle sanottin? älä sala sitä minulda. Jumala tehkön sinulle sen ja sen jos sinä jotain salat minulda sijtä cuin sinulle sanottu on.

MLV19 17 And he said, What is the thing that (Jehovah) has spoken to you? I beseech you, do not hide it from me. God do so to you and more also, if you hide anything from me of all the things that he spoke to you.

KJV 17. And he said, What is the thing that the LORD hath said unto thee? I pray thee hide it not from me: God do so to thee, and more also, if thou hide any thing from me of all the things that he said unto thee.

Dk1871 17. Og han sagde: Hvad er det for et Ord, som han sagde til dig? Kære, dølg intet for mig; Gud gøre nu og fremdeles saa og saa imod dig, dersom du dølger for mig et Ord af alle de Ord, som han taledede til dig.

KXII 17. Han sade: Hvad är det för ord, som dig sagdt är? Dölj det icke för mig; Gud göre dig det och det, om du något döljer för mig, af det som dig sagdt är.

PR1739 17. Ja Eli ütles; Mis sanna olli se, mis Temma so wasto räkis? ärra salga nüüd minno ette: nenda tehko sulle Jummal, ja nenda weel peälegi, kui sa middagi mo ette salgad keikist

LT 17. Jis paklausė: “Ką tau sakė? Neslėpk nuo manęs. Dievas tepadarо tau tai ir dar daugiau, jei paslėpsi nuo manęs nors vieną žodį iš to, ką Jis tau sakė”.

neist sannust, mis ta so wasto räkinud.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 17. Er sprach: Was ist das Wort, das dir gesagt ist? Verschweige mir nichts. Gott tue dir dies und das, wo du mir etwas verschweigst, das dir gesagt ist.                           | Ostervald-Fr | 17. Et il répondit: Me voici! Et Héli dit: Quelle est la parole qu'il t'a adressée? Je te prie, ne me la cache point. Que Dieu te traite avec la dernière rigueur, si tu me caches un seul mot de tout ce qu'il t'a dit.        |
| RV'1862    | 17. Y él le dijo: ¿Qué es la palabra que te habló? Ruégote que no me la encubras. Así te haga Dios, y así te añada, si me encubrieres palabra de todo lo que habló contigo.         | SVV1770      | 17 En hij zeide: Wat is het woord, dat Hij tot u gesproken heeft? Verberg het toch niet voor mij; God doe u zo, en zo doe Hij daartoe, indien gij een woord voor mij verbergt van al de woorden, die Hij tot u gesproken heeft! |
| PL1881     | 17. I rzekł: Cóż to za słowa, któreć Pan powiedział? proszę nie taj przedemną; to a toć Bóg niechaj uczyni, jeźliże co zataisz przedemną ze wszystkich słów, które mówił do ciebie. | Karoli1908Hu | 17. És monda: Mi az a dolog, melyet mondott néked az Úr? El ne titkold előttem! Úgy cselekedjék veled az Isten most és azután is, ha te valamit elhallgatsz előttem mind abból, a mit mondott néked!                            |
| RuSV1876   | 17 И сказал Илий : что сказано тебе? не скрой от меня; то и то сделает с тобою Бог, и еще больше сделает, если ты утаишь от меня что-либо из всего того, что сказано тебе.          | БКуліш       | 17. І питає: Що воно таке, про що говорив до тебе Господь? Не втаюй від мене. Бог зробить те й те тобі, коли що потаїш із того, що він глаголав до тебе.  |
| FI33/38    | 18. Niin Samuel kertoi hänelle kaiken eikä  | Biblia1776   | 18. Niin Samuel sanoi hänelle kaikki ja ei  |

salannut häneltä mitään. Mutta hän sanoi: Hän on Herra; hän tehkoon, minkä hyväksi näkee.

häneltä mitään salannut. Vaan hän sanoi: hän on Herra, hän tehkoon niinkuin hänelle on kelvollinen.

CPR1642 18. Nijn Samuel sanoi hänelle caicki ja ei häneldä mitän salannut. Waan hän sanoi: hän on HERra hän tehkön nijncuin hänelle on kelwollinen.

MLV19 18 And Samuel told him every whit and hid nothing from him. And he said, It is Jehovah. Let him do what seems him good.

KJV 18. And Samuel told him every whit, and hid nothing from him. And he said, It is the LORD: let him do what seemeth him good.

Dk1871 18. Da forkyndte Samuel ham alle de Ord og dulgte dem ikke for ham; og han sagde Han er Herren, han gøre, hvad som er godt for hans Øjne.

KXII 18. Då sade Samuel honom alltsamman, och döljde intet för honom; men han sade: Han är Herren; han göra såsom honom godt tyckes.

PR1739 18. Siis andis Samuel temmale teäda keik need sannad, ja ei salganud temma ette ühtegi; ja Eli ütles: Temma on Jehowa, ta tehko, mis hea on temma melest.

LT 18. Ir Samuelis jam papasakojo viskã, nieko neslëpdamas. Tada Elis tarë: "JisViešpats. Tedaro, kaip Jam atrodo geriausia".

Luther1912 18. Da sagte es Samuel alles an und verschwieg ihm nichts. Er aber sprach: Es ist der HERR; er tue, was ihm wohl gefällt.

Ostervald-Fr 18. Samuel lui déclara donc toutes ces paroles, et il ne lui cacha rien. Et Héli répondit: C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui lui semblera bon!

RV'1862 18. Y Samuel se lo descubrió todo, que nada le

SVV1770 18 Toen gaf hem Samuel te kennen al die

encubrió. Entonces él dijo: Jehová es, haga lo que bien le pareciere.

woorden, en verborg ze voor hem niet. En hij zeide: Hij is de HEERE; Hij doe, wat goed is in Zijn ogen!

PL1881 18. I oznajmił mu Samuel wszystkie słowa, a nie zataił nic przed nim. A on rzekł: Pan jest; co dobrego w oczach jego, niech czyni.

Karoli1908Hu 18. Megmondott azért Sámuel néki mindent, és semmit sem hallgatott el előtte. Ő pedig monda: Ő az Úr, cselekedjék úgy, a mint néki jónak tetszik.

RuSV1876 18 И объявил ему Самуил все и не скрыл от него ничего . Тогда сказал Илий :Он – Господь; что Ему угодно, то да сотворит.

БКуліш 18. От і поставив перед ним Самуїл усю річ і не вмовчав ні же. Відказав тоді: Він - Господь; що йому до вподоби, те й учинить.

FI33/38 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa eikä antanut yhdenkään sanoistansa varista maahan.

Biblia1776 19. Ja Samuel kasvoi, ja Herra oli hänen kanssansa, ja ei langennut yhtäkään kaikista hänen sanoistansa maahan.

CPR1642 19. JA Samuel casvoi ja HERra oli hänen cansans ja ei langennut yhtäkän caikista hänen sanoistans maahan.

MLV19 19 And Samuel grew and Jehovah was with him and let none of his words fall to the ground.

KJV 19. And Samuel grew, and the LORD was with him, and did let none of his words fall to the ground.

Dk1871 19. Og Samue blev stor, og Herren var med ham og lod ikke noget af alle sine Ord falde til

KXII 19. Och Samuel växte till, och Herren var med honom, och intet af all hans ord föll på

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	Jorden.		jordena.
PR1739	19. Ja Samuel sai kangemaks, ja Jehowa olli temmaga, ja ei lasknud ei ainust keikist ommast sannadest mitte mahhalangeda.	LT	19. Samuelis augo, ir Viešpats buvo su juo. Ir nè vienas jo žodis nelikdavo neišsipildęs.
Luther1912	19. Samuel aber nahm zu, und der HERR war mit ihm, und fiel keines unter allen seinen Worten auf die Erde.	Ostervald-Fr	19. Et Samuel devenait grand, et l'Éternel était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.
RV'1862	19. Y Samuel creció, y Jehová fué con él, y no dejó caer a tierra ninguna de todas sus palabras.	SVV1770	19 Samuel nu werd groot; en de HEERE was met hem, en liet niet een van al Zijn woorden op de aarde vallen.
PL1881	19. I rósł Samuel, a Pan był z nim, i nie dopuścił upaść żadnemu ze wszystkich sług jego na ziemię.	Karoli1908Hu	19. Sámuel pedig fölnevedék, és az Úr vala ő vele, és semmit az ő ígéből a földre nem hagy vala esni.
RuSV1876	19 И возрос Самуил, и Господь был с ним; и не осталось ни одного из слов его неисполвшимся.	БКуліш	19. Самуїл же виріс, і Господь був із ним, і не дав ні одному слову упасти на землю.
FI33/38	20. Ja koko Israel Daanista Beersebaan asti tiesi, että Samuelille oli uskottu Herran profeetan tehtävä.	Biblia1776	20. Ja koko Israel, hamasta Danista niin BerSabaan, tunki Samuelin uskolliseksi Herran prophetaksi.
CPR1642	20. Ja coco Israel hamast Danist nijn BerSabaan tunki Samuelin uscollisexi HERran Prophetaxi.		
MLV19	20 And all Israel from Dan even to Beer-sheba	KJV	20. And all Israel from Dan even to

knew that Samuel was established to be a prophet of Jehovah.

Beersheba knew that Samuel was established to be a prophet of the LORD.

Dk1871	20. Og al Israel fra Dan og indtil Beersaba kendte, at Samuel var betroet til at være en Profet for Herren.	KXII	20. Och hela Israel, allt ifrå Dan intill BerSaba, visste att Samuel var en trogen Herrans Prophet.
PR1739	20. Ja keik Israel Tanist Peersebast sadik sai teäda, et Samuel olli ustawaks prohwetiks sanud Jehowale.	LT	20. Visas Izraelis nuo Dano ir Beer Šebos sužinojo, kad Samuelis yra Viešpaties paskirtas pranašas.
Luther1912	20. Und ganz Israel von Dan an bis gen Beer-Seba erkannte, daß Samuel ein treuer Prophet des HERRN war.	Ostervald-Fr	20. Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Béer-Shéba, connut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.
RV'1862	20. Y conoció todo Israel desde Dan, hasta Beer-seba, que Samuel era fiel profeta de Jehová.	SVV1770	20 En gans Israel, van Dan tot Ber-seba toe, bekende, dat Samuel bevestigd was tot een profet des HEEREN.
PL1881	20. Poznał tedy wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, iż Samuel był wiernym prorokiem Panu.	Karoli1908Hu	20. És megtudá egész Izráel Dántól Bersebáig, hogy Sámuel az Úr prófétájául rendeltetett.
RuSV1876	20 И узнал весь Израиль от Дана до Вирсавии, что Самуил удостоен быть пророком Господним.	БКуліш	20. І взяв увесь Ізраїль від Дану та й до Берсавії, що Самуїла явлено пророком в Ізраїлі.
FI33/38	21. Ja Herra ilmestyi edelleenkin Siilossa; sillä Herra ilmestyi Samuelille Siilossa Herran sanan	Biblia1776	21. Ja Herra taas ilmestyi hänelle Silossa; sillä Herra oli ilmaantunut Samuelille Silossa

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	kautta. Ja Samuelin sana tuli koko Israelille.		Herran sanan kautta.
CPR1642	21. Ja HERra taas ilmestyi hänelle Silos: sillä HERra oli ilmandunut Samuelille Silos HERran sanan kautta.		
MLV19	21 And Jehovah appeared again in Shiloh, for Jehovah revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of Jehovah.	KJV	21. And the LORD appeared again in Shiloh: for the LORD revealed himself to Samuel in Shiloh by the word of the LORD.
Dk1871	21. Herren blev ved at lade sig se i Silo; thi Herren havde aabenbaret sig for Samuel i Silo ved Herrens Ord.	KXII	21. Och Herren syntes åter i Silo; ty Herren var Samuel uppenbarad vorden i Silo, genom Herrans ord.
PR1739	21. Ja Jehowa andis ennast weel ennam nähha Silus, sest Jehowa ilmoitas ennast Samuelile Silus Jehowa sanna läbbi.	LT	21. Viešpats ir toliau pasirodydavo Šilujuje, kur apsireikšdavo Samueliui savo žodžiu.
Luther1912	21. Und der HERR erschien hinfort zu Silo; denn der HERR war durch Samuel offenbart worden zu Silo durchs Wort des HERRN. Und Samuel fing an zu predigen dem ganzen Israel.	Ostervald-Fr	21. Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo; car l'Éternel se manifestait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.
RV'1862	21. Así tornó Jehová a aparecer en Silo, porque Jehová se manifestó a Samuel en Silo con palabra de Jehová.	SVV1770	21 En de HEERE voer voort te verschijnen te Silo; want de HEERE openbaarde Zich aan Samuel te Silo, door het woord des HEEREN.
PL1881	21. Bo i napotem ukazywał się Pan Samuelowi	Karoli1908Hu	21. És az Úr kezde ismét megjelenni

w Sylo, tak jako mu się przedtem objawił Pan w Sylo przez słowo swoje.

RuSV1876 21 И продолжал Господь являться в Силоме после того, как открыл Себя Самуилу в Силоме чрез слово Господне.

Silóban, mert kijelentette magát az Úr Sámuelnek Silóban, az Úrnak beszéde által.

БКуліш 21. І являвся дальш Господь у Силомі, як об'явився Самуїлові словом своїм Господнім.

#### 4 luku

Filistealaiset voittavat Israelin ja ryöstävät Jumalan arkin. Eelin kuolema. Likabod.

FI33/38 1. Israel lähti sotaan filistealaisia vastaan ja leirytyi Eben-Eserin luo, mutta filistealaiset olivat leirytyneet Afekiin.

Biblia1776 1. Ja Samuel rupesi saarnaamaan koko Israelin edessä; ja Israel meni sotaan Philistealaisia vastaan, ja he sioittivat heitänsä EbenEtserin tykö, mutta Philistealaiset asettivat leirinsä Aphekiin.

CPR1642 1. JA Samuel rupeis saarnaman coco Israelin edes. Ja Israeli meni sotaan Philisterejä watan ja sioitit heidäns EbenEzerin tygö mutta Philisterit asetit leirins Aphechijn.

MLV19 1 And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle and encamped beside Ebenezer and the Philistines encamped in Aphek.

KJV 1. And the word of Samuel came to all Israel. Now Israel went out against the Philistines to battle, and pitched beside Ebenezer: and the Philistines pitched in Aphek.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 1. Og Samuels Ord skete til al Israel, og Israel drog ud imod Filisterne til Krig, og de lejrede sig ved Eben-Ezer, men Filisterne havde lejret sig i Afek.                                      | KXII         | 1. Och Samuel begynte predika för hela Israel. Och Israel drog ut emot de Philisteer i strid, och lägrade sig vid Hjelpostenen; men de Philisteer hade lägrat sig i Aphek.                   |
| PR1739     | 1. Ja Samueli sanna tulli keige Israeli kätte; ja Israel läks wälja Wilistide wasto sötta, ja nemmad löid leri ülles Ebenesri jure, ja Wilistid löid leri ülles Aweki.                           | LT           | 1. Samuelio žodis pasiekė visą Izraelį. Izraelis pasistatė stovyklą prie Eben Ezero ir ruošėsi kariauti su filistiniais, o filistiniai pasistatė stovyklą prie Afeko.                        |
| Luther1912 | 1. Israel aber zog aus, den Philistern entgegen, in den Streit, und lagerten sich bei Eben-Ezer. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Aphek  | Ostervald-Fr | 1. Or la parole de Samuel était pour tout Israël. Et Israël sortit en guerre à la rencontre des Philistins, et campa près d'Ében-Ézer; et les Philistins campèrent à Aphek.                  |
| RV'1862    | 1. Y SAMUEL habló a todo Israel: e Israel salió al encuentro en batalla a los Filisteos, y asentaron campo junto a Ebenezer: y los Filisteos asentaron el suyo en Afec.                          | SVV1770      | 1 En het woord van Samuel geschiedde aangans Israel. En Israel toog uit, den Filistijnen tegemoet, ten strijde, en legerde zich bij Eben-haezer, maar de Filistijnen legerden zich bij Afek. |
| PL1881     | 1. I stało się według mowy Samuelowej wszystkiemu Izraelowi. Bo gdy wyciągnął Izrael przeciw Filistynom na wojnę, a położył się obozem u Ebenezer, Filistynowie zaś położyli się obozem w Afeku; | Karoli1908Hu | 1. És ismeretessé lett Sámuel beszéde egész Izráelben. És kiméne Izráel a Filiszteusok ellen harczolni, és tábort járának Ében-Ézernél, [1†] a Filiszteusok pedig tábort járának Áfekben.    |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |                   |   |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 1 И было слово Самуила ко всему Израилю. И выступили Израильтяне против Филистимлян на войну и расположились станом при Авен-Езере, а Филистимляне расположились при Афеке.</p>                         | <p>БКуліш</p>     | <p>1. I пійшов поклик Самуїлів по всьому Ізрайлеві, і виступили Ізраїлтяне на війну проти Филистіїв та й отаборились при Авен-Езері, тим часом як Филистії отаборились під Афеком.</p>                        |
| <p>FI33/38 2. Ja filistealaiset asettuivat sotarintaan Israelia vastaan, ja taistelu levisi laajalle, ja filistealaiset voittivat Israelin ja surmasivat taistelukentällä noin neljätuhatta miestä.</p>             | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ja Philistealaiset valmistivat itsensä Israelia vastaan, ja sota levitti itsensä pitkälle, ja Israel lyötiin Philistealaisilta; ja he löivät siinä tappeluksessa kedolla lähes neljätuhatta miestä.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja walmistit idzens Israeli wastan ja sota lewitti idzens pitkälle ja Israel lyötin Philistereildä ja he löit sijnä tappeluxes kedolla lähes neljätuhatta miestä.</p>                                 |                   |   |
| <p>MLV19 2 And the Philistines put themselves in array against Israel. And when they joined battle, Israel was struck before the Philistines; and they killed of the army in the field about four thousand men.</p> | <p>KJV</p>        | <p>2. And the Philistines put themselves in array against Israel: and when they joined battle, Israel was smitten before the Philistines: and they slew of the army in the field about four thousand men.</p> |
| <p>Dk1871 2. Og Filisterne rustede sig imod Israel, og Striden bredte sig ud; og Israel blev slagen for Filisternes Ansigt; og disse sloge i Slagordenen paa Marken ved fire Tusinde Mand.</p>                      | <p>KXII</p>       | <p>2. Och de gjorde redo emot Israel; och hären vardt förskingrad, så att Israel vardt slagen förde Philisteer; och de slogo i spetsen på markene vid fyratusend män.</p>                                     |

- PR1739 2. Ja Wilistid seädsid ennast taplussele Israeli wasto, ja se taplus läks laiale, et Israel sai Wilistide ette mahhalödud, ja need Wilistid löid lahkingis mahha senna wälja peäle liggi nelli tuhat meest.
- Luther1912 2. und stellten sich gegen Israel. Und der Streit teilte sich weit, und Israel ward vor den Philistern geschlagen; und sie schlugen in der Ordnung im Felde bei viertausend Mann.
- RV'1862 2. Y los Filisteos presentaron la batalla a Israel, y como la batalla se dió, Israel fué vencido delante de los Filisteos: los cuales hirieron en la batalla por el campo como cuatro mil hombres.
- PL1881 2. I gdy się uszykowali Filistynowie przeciwko Izraelowi, a stoczyła się bitwa: tedy porażony jest Izrael od Filistynów, a pobito ich w onej bitwie na polu około czterech tysięcy mężów.
- RuSV1876 2 И выстроились Филистимляне против Израильтян, и произошла битва, и были поражены Израильтяне Филистимлянами,
- LT 2. Jie išsirikiavo prieš Izraelį, puolė ir sumušė jį, nužudydami mūšyje apie keturis tūkstančius vyrų.
- Ostervald-Fr 2. Et les Philistins se rangèrent en bataille contre Israël; et le combat s'engagea, et Israël fut battu par les Philistins, qui tuèrent en bataille rangée dans la campagne, environ quatre mille hommes.
- SVV1770 2 En de Filistijnen stelden zich in slagorden, om Israel te ontmoeten; en als zich de strijd uitspreidde, zo werd Israel voor der Filistijnen aangezicht geslagen; want zij sloegen in de slagorden in het veld omtrent vier duizend man.
- Karoli1908Hu 2. És csatarendbe állának a Filiszteusok Izráel ellen, és megütközének, és megverették Izráel a Filiszteusok által, és levágának a harczmezőn mintegy négyezer embert.
- БКуліш 2. І вдарили Філістії на Ізраїля, і поконали Філістії Ізраїлітян, і побито їх на боєвому майдані в чистому полі до

которые побили на полесражения около  
четырех тысяч человек.

сорока тысячей.

FI33/38 3. Kun kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: Minkätähden Herra antoi tänä päivänä filistealaisten voittoa meidät? Ottakaamme Herran liitonarkki Siilosta luoksemme, tulkoon se keskellemme pelastamaan meidät vihollistemme käsistä.

Biblia1776 3. Kuin kansa tuli leiriin, sanoivat Israelin vanhimmat: minkätähden Herra antoi meidän tänäpäpä lyötää Philistealaisilta? Ottakaamme Herran liitonarkki Silosta tykömme ja antakaamme sen tulla keskellemme vapahtamaan meitä vihollistemme kädestä.

CPR1642 3. COsca Canssa tuli leirijn sanoit Israelin wanhimmat: mingätähden HERra andoi meidän tänäpäpä lyötä Philistereildä? ottacam HERran lijton Arcki Silost meidän tygömme ja andacam hänen tulla meidän keskellem wapahtaman meitä meidän wiholistem kädest.

MLV19 3 And when the people came into the camp, the elders of Israel said, Why has Jehovah struck us today before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of Jehovah out of Shiloh to us, that it may come among us and save us out of the hand of our enemies.

KJV 3. And when the people were come into the camp, the elders of Israel said, Wherefore hath the LORD smitten us to day before the Philistines? Let us fetch the ark of the covenant of the LORD out of Shiloh unto us, that, when it cometh among us, it may save us out of the hand of our enemies.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | <p>3. Og der Folket kom; til Lejren, da sagde Israels Ældste Hvorfor har Herren slaget os i Dag for Filisternes Ansigt? lader os hente Herrens Pagts Ark fra Silo og lader den komme midt iblandt os, saa skal den frelse os af vore Fjenders Haand.</p>                            | KXII         | <p>3. Och då folket kom i lägret, sade de äldsta i Israel: Hvi hafver Herren låtit slå oss i dag för de Philisteer? Låt oss taga till oss Herrans förbunds ark ifrå Silo, och låt honom komma ibland oss, att han må frälsa oss ifrå våra fiendars hand.</p>                                   |
| PR1739     | <p>3. Ja rahwas tulli leri, ja Israreli wannemad ütlesid: Mikspärrast on meid Jehowa tänna Wilistide ette mahhalönud? wötkem enneste jure Jehowa seädusse laekas Silust, ja käigo temma kesk meie seas, et ta meid meie waenlaste käest peästaks.</p>                               | LT           | <p>3. Kai žmonės sugrįžo į stovyklą, Izraelio vyresnieji tarė: “Kodėl Viešpats leido šiandien filistinams nugalėti? Atsigabenkime iš Šilojo Viešpaties Sandoros skrynią, kad ji būtų su mumis ir mus išgelbėtų nuo priešų”.</p>  |
| Luther1912 | <p>3. Und da das Volk ins Lager kam, sprachen die Ältesten Israels: Warum hat uns der HERR heute schlagen lassen vor den Philistern? Laßt uns zu uns nehmen die Lade des Bundes des HERRN von Silo und laßt sie unter uns kommen, daß sie uns helfe von der Hand unsrer Feinde.</p> | Ostervald-Fr | <p>3. Et le peuple étant rentré au camp, les anciens d'Israël dirent: Pourquoi l'Éternel nous a-t-il laissé battre aujourd'hui par les Philistins? Faisons venir de Silo l'arche de l'alliance de l'Éternel, et qu'il vienne au milieu de nous, et nous délivre de la main de nos ennemis.</p> |
| RV'1862    | <p>3. Y como el pueblo volvió al campo, los ancianos de Israel dijeron: ¿Por qué nos ha herido hoy Jehová delante de los Filisteos? Traigamos a nosotros de Silo el arca del concierto de Jehová, para que viniendo ella entre nosotros nos salve de mano de nuestros enemigos.</p> | SVV1770      | <p>3 Als het volk wederom in het leger gekomen was, zo zeiden de oudsten van Israel: Waarom heeft ons de HEERE heden geslagen voor het aangezicht der Filistijnen? Laat ons van Silo tot ons nemen de ark des verbonds des HEEREN, en laat die in het midden van ons komen, opdat zij</p>      |

ons verlosse van de hand onzer vijanden.

PL1881 3. I wrócił się lud do obozu. I rzekli starsi Izraelscy: Przeczcze nas dziś poraził Pan przed Filistynami? weźmijmyż do siebie z Sylo skrzynię przymierza Paóskiego, a niech przyjdzie między nas, a wybawi nas z rąk nieprzyjaciół naszych.

RuSV1876 3 И пришел народ в стан; и сказали старейшины Израилевы: за что поразил нас Господь сегодня пред Филистимлянами? возьмем себе из Силома ковчег завета Господня, и он пойдет среди нас и спасет нас от руки врагов наших.

FI33/38 4. Ja kansa lähetti sanan Siiloon, ja sieltä tuotiin Herran Sebaotin liitonarkki, hänen, jonka valtaistuinta kerubit kannattavat; ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, seurasivat sieltä Jumalan liitonarkkia.

CPR1642 4. Ja Canssa lähetit sanan Siloon ja annoit siellä tuoda HERran Zebaothin liiton Arkin joca istu Cherubimin päällä. Ja caxi Elin poica Hophni ja Pinehas olit Jumalan liiton Arkin cansa.

Karoli1908Hu 3. És mikor a nép a táborba visszatért, mondának Izráel vénei: Vajjon miért vert meg minket ma az Úr a Filiszteusok előtt?! Hozzuk el magunkhoz az Úr frigyládáját Silóból, hogy jőjjön közénk az Úr, és szabadítson meg ellenségeink kezéből.

БКуліш 3. Як вернувся ж люд у табір, говорили громадські мужі Ізрайлеві: За що побив нас сьогодні Господь перед Філістіями? Ось візьмімо з Силому до себе скриню закону Господнього, щоб ійшла посеред нас і спасла нас із рук ворогів наших.

Biblia1776 4. Ja kansa lähetti Siloon, ja he antoivat sieltä tuoda Herran Zebaotin liitonarkin, joka istuu Kerubimin päällä. Ja siellä oli kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, Jumalan liitonarkin kanssa.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 4 So the people sent to Shiloh and they brought from there the ark of the covenant of Jehovah of hosts, who sits (above) the cherubim. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God. | KJV          | 4. So the people sent to Shiloh, that they might bring from thence the ark of the covenant of the LORD of hosts, which dwelleth between the cherubims: and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were there with the ark of the covenant of God. |
| Dk1871     | 4. Og Folket sendte til Silo, og de bare derfra Herren Zebaoths Pagts Ark, han som sidder over Keruber; og de to Elis Sønner, Hofni og Pinehas, vare der med Guds Pagts Ark.   | KXII         | 4. Och folket sände till Silo, ock läto hemta dädan Herrans Zebaoths förbunds ark, hvilken der sitter på Cherubim. Och voro de två Eli söner med Guds förbunds ark, Hophni och Pinehas.  |
| PR1739     | 4. Ja rahwas läkkitas Silo, ja nemmad töid seält ärra wäggede Jehowa seädusse laekast, kes Kerubide peäl istub; ja seäl ollid kaks Eli poega Jummalä seädusse laekaga Owni ja Pineas.  | LT           | 4. Buvo pasiųsti į Šiloją pasiuntiniai, kurie atgabeno kareivijų Viešpaties, gyvenančio tarp cherubų, Sandoros skrynią. Abu Elio sūnūs Hofnis ir Finehasas buvo prie Dievo Sandoros skrynios.  |
| Luther1912 | 4. Und das Volk sandte gen Silo und ließ von da holen die Lade des Bundes des HERRN Zebaoth, der über den Cherubim sitzt. Und es waren da die zwei Söhne Elis mit der Lade des Bundes Gottes, Hophni und Pinehas.                    | Ostervald-Fr | 4. Le peuple envoya donc à Silo, d'où l'on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui habite entre les chérubins; et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinéas, y étaient avec l'arche de l'alliance de Dieu.                          |
| RV'1862    | 4. Y envió el pueblo a Silo, y trajeron de allá el arca del concierto de Jehová de los ejércitos, que estaba asentado entre los querubines: y  | SVV1770      | 4 Het volk dan zond naar Silo, en men bracht van daar de ark des verbonds des HEEREN der heirscharen, die tussen de  |

los dos hijos de Elí, Ofni y Finees estaban allí con el arca del concierto de Dios:

cherubim woont; en de twee zonen van Eli, Hofni en Pinehas, waren daar met de ark des verbonds van God.

PL1881 4. Przetoż posłał lud do Sylo, i wzięli stamtąd skrzynię przymierza Pana zastępów, siedzącego na Cherubinach; byli też tam dwaj synowie Heli z skrzynią przymierza Paóskiego, Ofni i Finees.

Karoli1908Hu 4. Elkülde azért a nép Silóba, és elhozák onnan a Seregek Urának frigyládáját, a ki ül a Khérubok [2†] felett. Ott volt Éli két fia is az Isten frigyládájával, Hofni és Fineás.

RuSV1876 4 И послал народ в Силом, и принесли оттуда ковчег завета Господа Саваофа, сидящего на херувимах; а при ковчеге завета Божия были и двасына Илиевы, Офни и Финеес.

БКуліш 4. I послав народ у Силом, і взяли звідти ковчег закону Господа Саваота, що царює над херувимами, а обидва сини Ілієві, Офній та Пинеес провозжали скриню завіту Господнього.

FI33/38 5. Ja kun Herran liitonarkki tuli leiriin, nosti koko Israel suuren riemuhuudon, niin että maa jymisi.

Biblia1776 5. Ja Herran liitonarkin tultua leiriin, huusi kaikki Israel suurella ilohuudolla, niin että maa kajahti.

CPR1642 5. Ja HERran lijton Arkin tuldua leirijn huusit caicki Israel suurella änellä nijn että maa cajahti.

MLV19 5 And when the ark of the covenant of Jehovah came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.

KJV 5. And when the ark of the covenant of the LORD came into the camp, all Israel shouted with a great shout, so that the earth rang again.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	5. Og det skete, der Herrens Pagts Ark kom til Lejren, da skreg al Israel med et stort Frydeskrig, saa at Jordan rystede.	KXII	5. Och då Herrans förbunds ark kom i lägret, skriade hela Israel med stort skriande, så att det skall i markene.
PR1739	5. Ja se sündis, kui Jehowa seädusse laekas leri sai, siis öiskas keik Israel sure öiskamissegga, et Ma müddises.	LT	5. Kai Viešpaties Sandoros skrynia pasiekė stovyklą, visi izraelitai šaukė taip garsiai, kad net žemė drebėjo.
Luther1912	5. Und da die Lade des Bundes des HERRN ins Lager kam, jauchzte das ganze Israel mit großem Jauchzen, daß die Erde erschallte.	Ostervald-Fr	5. Et comme l'arche de l'Éternel entrait au camp, tout Israël jeta de si grands cris de joie, que la terre en retentit.
RV'1862	5. Y aconteció, que como el arca del concierto de Jehová vino en el campo, todo Israel dió grita con tan gran júbilo, que la tierra tembló.	SVV1770	5 En het geschiedde, als de ark des verbonds des HEEREN in het leger kwam, zo juichte gans Israel met een groot gejuich, alzo dat de aarde dreunde.
PL1881	5. A gdy przyszła skrzynia przymierza Paóskiego do obozu, zakrzyknął wszystek Izrael głosem wielkim, tak iż ziemia zabrzmiała.	Karoli1908Hu	5. És mikor az Úr frigyládája a táborba érkezék, rivalgott az egész Izráel nagy rivalgással, hogy megrendüle a föld.
RuSV1876	5 И когда прибыл ковчег завета Господня в стан, весь Израиль поднял такой сильный крик, что земля стонала.	БКуліш	5. Як прибула ж скриня закону Господнього в табір, то ввесь Израїль підняв такий сильний крик, що аж земля застогнала.
FI33/38	6. Kun filistealaiset kuulivat sen riemuhuudon, sanoivat he: Mitä tuo suuri riemuhuuto on hebrealaisten leirissä? Ja he saivat tietää, että	Biblia1776	6. Kuin Philistealaiset kuulivat ilohuudon, sanoivat he: mikä suuri ilohuuto on Hebrealaisten leirissä? Ja kuin he

leiriin oli tullut Herran arkki.

ymmärsivät Herran arkin tulleen leiriin,

CPR1642 6. Cosca Philisterit cuulit sen suuren ilohuudon sanoit he: mikä suuri ilohuuto on Ebrerein leiris? Ja cosca he ymmärsit HERran Arkin tullen leirijn/

MLV19 6 And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What is the meaning of the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of Jehovah came into the camp.

KJV 6. And when the Philistines heard the noise of the shout, they said, What meaneth the noise of this great shout in the camp of the Hebrews? And they understood that the ark of the LORD was come into the camp.

Dk1871 6. Der Filisterne hørte det Frydeskrigs Røst, da sagde de: Hvad er dette for et stort Frydeskrigs Røst i Hebræernes Lejr? Og de fik at vide, at Herrens Ark var kommen til Lejren.

KXII 6. Då de Philisteer hörde det skriandet, sade de: Hvad är det för ett skri och glädje uti de Ebreers lägre? Och då de förnummo, att Herrans ark var kommen i lägret,

PR1739 6. Kui Wilistid sedda öiskamise heält kuulsid, siis ütlesid nemmad: Missuggune suur öiskamise heäl on se Ebreera-rahwa leris? ja nemmad said teäta, et Jehowa laekas olli leri tulnud.

LT 6. Filistinai, išgirdę šauksmą, klausė: “Ką reiškia šitas riksmas hebrajų stovykloje?” Ir jie sužinojo, kad buvo atgabenta Viešpaties skrynčia.

Luther1912 6. Da aber die Philister hörten das Geschrei solches Jauchzens, sprachen sie: Was ist das Geschrei solches großen Jauchzens in der Hebräer Lager? Und da sie erfuhren, daß die

Ostervald-Fr 6. Et les Philistins, entendant le bruit des cris de joie, dirent: Que veulent dire ces grands cris de joie au camp des Hébreux? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 Lade des HERRN ins Lager gekommen wäre,<br/>6. Y como los Filisteos oyeron la voz del júbilo, dijeron: ¿Qué voz de gran júbilo es esta en el campo de los Hebreos? Y conocieron que el arca de Jehová había venido al campo.</p> | <p>SVV1770 venue au camp.<br/>6 Als nu de Filistijnen de stem van het juichen hoorden, zo zeiden zij: Wat is de stem van dit grote juichen in het leger der Hebreen? Toen vernamen zij, dat de ark des HEEREN in het leger gekomen was.</p> |
| <p>PL1881 6. A usłyszawszy Filistynowie głos onego krzyku, rzekli: Cóż to za głos tak wielkiego wykrzykania w obozie Hebrejskim? I poznali, że skrzynia Pańska przyszła do obozu.</p>   | <p>Karoli1908Hu 6. Mikor pedig meghallották a Filiszteusok a rivalgás hangját, mondának: Micsoda nagy rivalgás hangja ez a zsidók táborában? És mikor megtudták, hogy az Úrnak ládája érkezett a táborba,</p>                               |
| <p>RuSV1876 6 И услышали Филистимляне шум восклицаний и сказали: отчего такие громкие восклицания в стане Евреев? И узнали, что ковчег Господень прибыл встан.</p>  | <p>БКуліш 6. Почувши ж Филистії голосний гук, питали: Чого се такі грімкі оклики в таборі Еврейському? І як дознались, що ковчег Господень прибув у табір,</p>  |
| <p>FI33/38 7. Silloin filistealaiset peljästyivät, sillä he ajattelivat: Jumala on tullut leiriin. Ja he sanoivat: Voi meitä! Tällaista ei ole milloinkaan ennen tapahtunut.</p>  | <p>Biblia1776 7. Pelkäsivät Philistealaiset ja sanoivat: Jumala on tullut leiriin. Ja vielä sitte sanoivat: voi meitä! sillä ei se ole ennen niin ollut.</p>  |
| <p>CPR1642 7. Pelkäisit he heitäns ja sanoit: Jumala on tullut leirijn. Ja vielä sijtte sanoit: woi meitä: sillä ei se ole ennen nijn ollut.</p>  |   |
| <p>MLV19 7 And the Philistines were afraid, for they said,</p>  | <p>KJV 7. And the Philistines were afraid, for they</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

God has come into the camp. And they said,  
Woe to us! For there has not been such a thing  
yesterday and the day before.

said, God is come into the camp. And they  
said, Woe unto us! for there hath not been  
such a thing heretofore.

Dk1871 7. Da frygtede Filisterne, thi de sagde: Gud er  
kommen i Lejren; og de sagde: Ve os! thi der er  
ikke sket noget som dette tilforn.

KXII 7. Fruktade de sig, och sade: Gud är  
kommen i lägret; och sade ytterligare: Ve  
oss, ty det hafver icke så varit tillförene.

PR1739 7. Ja Wilistid kartsid, sest nemmad ütlesid:  
Jummal on leri tulnud; ja nemmad ütlesid:  
Hädda meile, sest seddasuggust ei olle mitte ei  
eile egga enne sündinud.

LT 7. Filistinai išsigando, nes sakė: “Dievas  
atėjo pas juos į stovyklą. Vargas mums, nes  
anksčiau taip nebuvo!

Luther1912 7. fürchteten sie sich und sprachen: Gott ist ins  
Lager gekommen; und sprachen weiter: Wehe  
uns! denn es ist zuvor nicht also gestanden.

Ostervald-Fr 7. Et les Philistins eurent peur, car ils  
disaient: Dieu est venu au camp; et ils  
dirent: Malheur à nous! car il n'en était pas  
ainsi ces jours passés;

RV'1862 7. Y los Filisteos hubieron miedo, porque  
dijeron: Ha venido el Dios al campo. Y dijeron:  
¡Ay de nosotros! que ayer ni anteayer no fué  
así.

SVV1770 7 Daarom vreesden de Filistijnen, want zij  
zeiden: God is in het leger gekomen. En zij  
zeiden: Wee ons, want diergelijke is  
gisteren en eergisteren niet geschied!

PL1881 7. Przetoż złąkli się Filistynowie, gdyż  
mówiono: Przyszedł Bóg do obozu ich, i rzekli:  
Biada nam! bo nie było nic takowego  
przedtem.

Karoli1908Hu 7. Megfélemlének a Filiszteusok, mert  
mondának: Isten a táborba jött! És  
mondának: Jaj nekünk! mert nem történt  
ilyen soha az előtt.

RuSV1876 7 И устрашились Филистимляне, ибо

БКуліш 7. Так полякались Филистії, бо говорили:

сказали: Бог тот пришел к ним в стан. И  
сказали: горе нам! ибо не бывало  
подобного ни вчера, ни третьего дня;

се той Бог прибув до них у табір; і казали:  
Горе нам тепер, бо такого не бувало ні  
вчера ні три дні тому!

FI33/38 8. Voi meitä! Kuka pelastaa meidät tämän  
voimallisen jumalan kädestä? Tämähän on se  
jumala, joka löi egyptiläisiä kaikkinaisilla  
vaivoilla erämaassa.

Biblia1776 8. Voi meitä! kuka pelastaa meitä näiden  
suurten jumalain käsistä? Nämät ovat ne  
jumalat, jotka löivät Egyptin korvessa  
kaikkinaisilla rangaistuksilla.

CPR1642 8. Woi meitä cuca pelasta meitä näiden  
wäkewäin Jumalten käsist? nämät owat ne  
Jumalat jotca Egyptin löit corwes caickinaisilla  
rangaistuxilla.

MLV19 8 Woe to us! Who will deliver us out of the  
hand of these mighty gods? These are the gods  
that killed\* the Egyptians with all manner of  
plagues in the wilderness.

KJV 8. Woe unto us! who shall deliver us out of  
the hand of these mighty Gods? these are  
the Gods that smote the Egyptians with all  
the plagues in the wilderness.

Dk1871 8. Ve os! hvo vil fri os af disse herlige Guders  
Haand? disse ere de Guder, som sloge  
Ægypten med alle Haande Plager i Ørken.

KXII 8. Ve oss, ho kan hjelpe oss ifrå dessa  
mägtiga Gudars hand? Det äro de Gudar,  
som slogo Egypten med allahanda plågo i  
öknene.

PR1739 8. Hädda meile! kes peab meid nendesinnaste  
wäggewatte Jummalatte käest ärrapeästma?  
need on needsinnatsed Jummalad, kes  
Egiptust löid keigesugguse nuhtlussega körbes.

LT 8. Vargas mums! Kas mus išgelbės iš šitų  
galingų dievų? Tai dievai, kurie baudė  
Egiptą įvairiomis bausmėmis dykumoje.

Luther1912 8. Wehe uns! Wer will uns erretten von der Hand dieser mächtigen Götter, die Ägypten schlugen mit allerlei Plage in der Wüste.

Ostervald-Fr 8. Malheur à nous! qui nous délivrera de la main de ces Dieux puissants? Ce sont ces Dieux qui ont frappé les Égyptiens de toute sorte de plaies au désert.

RV'1862 8. ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos libraré de la mano de estos dioses fuertes? Estos son los dioses que hirieron a Egipto con toda plaga en el desierto.

SVV1770 8 Wee ons, wie zal ons redden uit de hand van deze heerlijke goden? Dit zijn dezelfde goden, die de Egyptenaars met alle plagen geplaagd hebben, bij de woestijn.

PL1881 8. Biadaż nam! któż nas wybawi z rąk tych Bogów mocnych? cić to bogowie, którzy porazili Egipt wszelką plagą na puszczy.

Karoli1908Hu 8. Jaj nekünk! Kicsoda szabadít meg minket ennek a hatalmas Istennek kezéből? Ez az az Isten, a ki Égyiptomot mindenféle csapással sújtotta a pusztában.

RuSV1876 8 горе нам! кто избавит нас от руки этого сильного Бога? Это – тот Бог, который поразил Египтян всякими казнями в пустыне;

БКуліш 8. Горе нам! хто врятує нас із потали сього страшного Божества? Се те саме божество, що побилло Египтіїв всякими карами в пустині!

FI33/38 9. Rohkaiskaa mielenne ja olkaa miehiä, filistealaiset, ettette te joutuisi palvelemaan hebrealaisia, niinkuin he ovat palvelleet teitä. Olkaa miehiä ja taistelkaa.

Biblia1776 9. Olkaat siis rohkiat sydämestä ja olkaat miehet, Philistealaiset, ettei teidän pitäisi palveleman Hebrealaisia, niinkuin he ovat teitä palvelleet: olkaat miehet ja sotilaat!

CPR1642 9. Olcat sijs rohkiat sydämest ja olcat miehet Philisterit ettei teidän pitäis palweleman Ebrerejä nijncuin he owat teitä palwellet. Olcat

miehet ja soticat.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 9 Be strong and strengthen yourselves like men, O you* Philistines, that you* are not servants to the Hebrews, as they have been to you*. Conduct yourselves like men and fight. | KJV 9. Be strong, and quit yourselves like men, O ye Philistines, that ye be not servants unto the Hebrews, as they have been to you: quit yourselves like men, and fight.       |
| Dk1871 9. Værer frimodige og værer Mænd, I Filister! at I ikke skulle tjene Hebræerne, som de have tjent eder; ja værer Mænd og strider!   | KXII 9. Så varer nu tröste, och varer män, I Philisteer, att I icke skolen tjena de Ebreer, såsom de hafva tjent eder; varer män och strider.                                    |
| PR1739 9. Olge wahwad ja olge kui mehhed, teie Wilistid, et teie ei sa Erea-rahwast tenida, nenda kui nemmad teid tenisid: sepärrast olge kui mehhed ja söddige.                       | LT 9. Filistinai, būkite drąsūs, kad nereikėtų tarnauti hebrajams, kaip jie mums tarnavo. Nusiraminkite ir kariaukite''.   |
| Luther1912 9. So seid nun getrost ihr Männer, ihr Philister, daß ihr nicht dienen müßt den Hebräern, wie sie euch gedient haben! Seid Männer und streitet!                             | Ostervald-Fr 9. Philistins, renforcez-vous, et agissez en hommes, de peur que vous ne soyez esclaves des Hébreux, comme ils ont été les vôtres; soyez donc hommes, et combattez. |
| RV'1862 9. Esforzáos y sed varones Filisteos, porque no sirváis a los Hebreos, como ellos os han servido a vosotros. Sed varones, y peleád.  | SVV1770 9 Zijt sterk, en weest mannen, gij Filistijnen, opdat gij de Hebreen niet misschien dient, gelijk als zij ulieden gediend hebben; zo zijt mannen, en strijdt.            |
| PL1881 9. Zmacniajcież się, a bądźcie mężami, o  | Karoli1908Hu 9. Legyetek bátrak és legyetek férfiak,   |

Filistynowie! byście snać nie służyli  
Hebrejczykom, jako oni wam służyli. Bądźcież  
tedy mężami, a potykajcie się.

Filiszteusok! hogy ne kelljen szolgálnotok a  
zsidóknak, mint a hogy ők szolgáltak  
néktek. Azért legyetek férfiak, és  
harczoljatok!

RuSV1876 9 укрепитесь и будьте мужественны,  
Филистимляне, чтобы вам не быть в  
порабощении у Евреев, как они у вас в  
порабощении; будьте мужественны и  
сразитесь с ними.

БКуліш 9. Кріпиться і покажіть себе мужами,  
Филистії, щоб не зробились крепаками в  
Евреїв, як були вони крепаками вашими.  
Ставайте мужно з ними до бою!

FI33/38 10. Ja filistealaiset ryhtyivät taisteluun; ja Israel  
voitettiin, niin että he pakenivat kukin  
majallensa, ja tappio oli sangen suuri: Israelista  
kaatui kolmekymmentä tuhatta jalkamiestä.

Biblia1776 10. Niin Philistealaiset sotivat, ja Israel  
lyöttiin, ja jokainen pakeni majaansa, ja se  
oli sangen suuri tappo, niin että Israelista  
kaatui kolmekymmentä tuhatta  
jalkamiestä.

CPR1642 10. Nijn Philisterit sodeit ja Israel lyötin ja  
jocainen pakeni majaans ja se oli sangen suuri  
tappo nijn että Israelist caadui  
colmekymmendä tuhatta jalcamiestä.

MLV19 10 And the Philistines fought and Israel was  
struck and they fled every man to his tent. And  
there was a very great slaughter, for there fell  
of Israel thirty thousand footmen.

KJV 10. And the Philistines fought, and Israel  
was smitten, and they fled every man into  
his tent: and there was a very great  
slaughter; for there fell of Israel thirty  
thousand footmen.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 10. Da strede Filisterne, og Israel blev slagen, og de flyede hver til sine Telte, og der skete et saare stort Slag, saa at der faldt af Israel tredive Tusinde Fodfolk.                  | KXII         | 10. Då stridde de Philisteer, och Israel vardt slagen, och hvar och en flydde uti sina hyddo; och det var en ganska stor slagtning, så att utaf Israel föllo tretiotusend män fotfolk.              |
| PR1739     | 10. Ja Wilistid söddisid, ja Israel sai lödud, et nemmad pöggenesid iggaüks omma telki, ja se mahhalöminne olli wägga suur: sest Israelist langes kolmkümmend tuhat jallawägge.           | LT           | 10. Filistinai kovojo ir vėl nugalėjo izraelitus, kurie visi išbėgiojo į savo palapines. Įvyko didelės žudynės, ir krito trisdešimt tūkstančių pėstininkų iš Izraelio.                              |
| Luther1912 | 10. Da stritten die Philister, und Israel ward geschlagen, und ein jeglicher floh in seine Hütte; und es war eine sehr große Schlacht, daß aus Israel fielen dreißigtausend Mann Fußvolk. | Ostervald-Fr | 10. Les Philistins combattirent donc, et Israël fut battu, et chacun s'enfuit en sa tente; la défaite fut très grande, et trente mille hommes de pied d'Israël y périrent.                          |
| RV'1862    | 10. Y los Filisteos pelearon, e Israel fué vencido, y huyeron cada cual a sus tiendas, y fué hecha muy grande mortandad: y cayeron de Israel treinta mil hombres de a pié.                | SVV1770      | 10 Toen streden de Filistijnen, en Israel werd geslagen, en zij vloden een iegelijk in zijn tenten; en er geschiedde een zeer grote nederlaag, zodat er van Israel vielen dertig duizend voetvolks. |
| PL1881     | 10. Zwiedli tedy bitwę Filistynowie, i porażony jest Izrael, a uciekał każdy do namiotu swego; i stała się porażka bardzo wielka, tak iż poległo z Izraela trzydzieści tysięcy piechoty.  | Karoli1908Hu | 10. Megütközének azért a Filiszteusok, és megveretett Izráel, és kiki az ő sátorába menekült; és a vereség oly nagy volt, hogy Izráel közül harminczezer gyalog hullott el.                         |
| RuSV1876   | 10 И сразились Филистимляне, и поражены   | БКуліш       | 10. І вдарили Филістії, Ізраїлитяне ж   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

были Израильтяне, и каждый побежал в шатер свой, и было поражение весьма великое, и пало из Израильтян тридцать тысяч пеших.

підлягли, та й побігли кожен у свій намет, а був побій вельми тяжкий, і полягло Ізраїля трийцять тисячей чоловіка піхоти.

- FI33/38 11. Ja Jumalan arkki ryöstettiin, ja Eelin kaksi poikaa, Hofni ja Piinehas, saivat surmansa.
- CPR1642 11. Jumalan Arcki otettiin pois ja kaksi Elin poika Hophni ja Pinehas cuolit.
- MLV19 11 And the ark of God was taken and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were killed.
- Dk1871 11. Og Guds Ark blev tagen, og begge Elis Sønner, Hofni og Pinehas, døde.
- PR1739 11. Ja Jumala laekas woeti ärra, ja Owni ja Pineas need kaks Eli poega surrid ärra.
- Luther1912 11. Und die Lade Gottes ward genommen, und die zwei Söhne Elis, Hophni und Pinehas, starben.
- RV'1862 11. Y el arca de Dios fué tomada, y muertos los dos hijos de Elí, Ofni y Finees.

- Biblia1776 11. Ja Jumalan arkki otettiin pois; ja kaksi Elin poikaa, Hophni ja Pinehas, kuolivat.
- KJV 11. And the ark of God was taken; and the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, were slain.
- KXII 11. Och Guds ark vardt tagen, och de två Eli söner Hophni och Pinehas blefvo döde.
- LT 11. Dievo skrynias buvo priešų paimta, o Elio sūnūs Hofnis ir Finehasas žuvo.
- Ostervald-Fr 11. Et l'arche de Dieu fut prise; et les deux fils d'Héli, Hophni et Phinées, moururent.
- SVV1770 11 En de ark Gods werd genomen, en de twee zonen van Eli, Hofni en Pinehas, stierven.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 11. Tamże skrzynia Boża wzięta jest, i dwaj synowie Heli polegli, Ofni i Finees.</p>   | <p>Karoli1908Hu 11. És az Isten ládája is elvétetett, és meghala Élinek mindkét fia, Hofni és Fineás.</p>   |
| <p>RuSV1876 11 И ковчег Божий был взят, и два сына Илиевы, Офни и Финеес, умерли.</p>  | <p>БКуліш 11. Та й скриню Господню взято і обох синів Ілієвих убито.</p>  |
| <p>FI33/38 12. Eräs benjaminilainen mies juoksi sotarinnasta ja tuli samana päivänä Siiloon, takki reväistynä ja multaa pään päällä.</p>                         | <p>Biblia1776 12. Silloin juoksi sotajoukosta yksi BenJaminilainen ja tuli sinä päivänä Siloon; ja hän oli reväissyt vaatteensa ja viskonut multaa päänsä päälle.</p> |
| <p>CPR1642 12. Silloin juoxi sotajoucost yxi BenJamiteri ja tuli sinä päiwänä Siloon ja oli rewäisnyt waattens ja wiscoinut mulda pääns päälle.</p>              |   |
| <p>MLV19 12 And there ran a man of Benjamin out of the army and came to Shiloh the same day, with his clothes torn and with dirt upon his head.</p>              | <p>KJV 12. And there ran a man of Benjamin out of the army, and came to Shiloh the same day with his clothes rent, and with earth upon his head.</p>                  |
| <p>Dk1871 12. Da løb en Mand af Benjamin fra Slagordenen og kom til Silo paa den samme Dag; og hans Klæder vare sønderrevne, og der var Jord paa hans Hoved.</p> | <p>KXII 12. Då lopp en af BenJamin utaf hären, och kom den samma dagen till Silo; och hade rifvit sin kläder, och hade strött jord uppå hufvudet.</p>                 |
| <p>PR1739 12. Ja üks Penjamini mees jooksis lahhingist ärra, ja tulli selsammal päwal Silusse, ja temma rided ollid lõhki kärristud, ja mulda ta Pea peäle.</p>  | <p>LT 12. Vienas benjaminas, pabėgęs iš mūšio lauko, tą pačią dieną atvyko į Šiloją su perplėštais drabužiais ir žemėm apibarstyta galva.</p>                         |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 12. Da lief einer von Benjamin aus dem Heer und kam gen Silo desselben Tages und hatte seine Kleider zerrissen und hatte Erde auf sein Haupt gestreut.
- RV'1862 12. Y corriendo de la batalla un varón de Benjamín vino aquel día a Silo, rotos sus vestidos, y echada tierra sobre su cabeza.
- PL1881 12. I bieżał niektóry z synów Benjaminowych z bitwy, a przyszedł do Sylo tegoż dnia, mając szaty rozdarte, a proch na głowie swojej.
- RuSV1876 12 И побежал один Вениамитянин с места сражения и пришел в Силом в тот же день; одежда на нем была разодрана и прах на голове его.
- FI33/38 13. Ja kun hän tuli sinne, istui Eli istuimellaan tien vieressä tähystellen, sillä hänen sydämensä oli levoton Jumalan arkin tähden. Ja kun mies tuli ja kertoi kaupungissa tapahtumasta, puhkesi koko kaupunki valittamaan.
- CPR1642 13. Ja cadzo cosca hän sinne tuli istui Eli
- Ostervald-Fr 12. Or, un homme de Benjamin s'enfuit de la bataille, et arriva à Silo ce jour-là, les vêtements déchirés, et de la poussière sur la tête;
- SVV1770 12 Toen liep er een Benjaminiet uit de slagorden, en kwam te Silo denzelfden dag; en zijn klederen waren gescheurd, en er was aarde op zijn hoofd.
- Karoli1908Hu 12. Akkor elszalada a harczból egy ember a Benjámín nemzetségéből, és Silóba ment azon a napon, ruháit megszagatván és port hintvén a fejére.
- БКуліш 12. Утікаючи же один Беняминій з місця бою, прибіг того ще самого дня в Силом з розідраною одежою і з порохом на голові.
- Biblia1776 13. Ja katso, kuin hän sinne tuli, istui Eli istuimella, tielle katselemaan; sillä hänen sydämensä oli peljästyksissä Jumalan arkin tähden. Ja kuin mies tuli kaupunkiin, ilmoitti hän sen, ja koko kaupunki parkui.

istuimella tielle cadzeleman: sillä hänen sydämens oli peljästyxis Jumalan Arkin tähden. Ja cosca mies tuli Caupungijn ilmoitti hän sen ja coco Caupungi parguit.

MLV19 13 And when he came behold, Eli was sitting upon his seat by the wayside watching, for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city and told it, all the city cried out.

KJV 13. And when he came, lo, Eli sat upon a seat by the wayside watching: for his heart trembled for the ark of God. And when the man came into the city, and told it, all the city cried out.

Dk1871 13. Og han kom, og se, Eli sad paa en Stol ved Siden af Vejen og saa sig om, thi hans Hjerte var saare bange for Guds Ark; der Manden kom til at forkynde det i Staden, da skreg den ganske Stad.

KXII 13. Och som han kom derin, satt Eli på en stol, till att se ut på vägen; ty hans hjerta var bekymradt om Guds ark; och då mannen kom i staden, sade han det; och hela staden gret och ropade.

PR1739 13. Kui ta tulli, wata, siis istus Eli istme peäl tee äres ja wahtis, sest ta südda wärrises Jumala laeka pärrast: ja kui se mees tulli, sedda liñna kulutama, siis kissendas keik se lin.

LT 13. Jam atvykus į miestą, Elis sėdėjo krasėje šalia kelio ir jo širdis drebėjo dėl Dievo skrynios. Kai vyras atbėgo į miestą ir viską pranešė, visas miestas ėmė raudoti.

Luther1912 13. Und siehe, als er hineinkam, saß Eli auf dem Stuhl, daß er den Weg sähe; denn sein Herz war zaghaft über die Lade Gottes. Und da der Mann in die Stadt kam, sagte er's an, und die ganze Stadt schrie.

Ostervald-Fr 13. Et comme il arrivait, voici, Héli était assis sur son siège à côté du chemin, en attente; car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme entra donc dans la ville pour porter ces nouvelles, et

- RV'1862 13. Y como llegó, he aquí Elí que estaba sentado sobre una silla atalayando junto al camino: porque su corazón estaba temblando por causa del arca de Dios. Y como aquel hombre llegó a la ciudad, a dar las nuevas, toda la ciudad gritó.
- SVV1770 13 En als hij kwam, ziet, zo zat Eli op een stoel aan de zijde van den weg, uitziende; want zijn hart was sidderende vanwege de ark Gods. Als die man kwam, om zulks te verkondigen in de stad, toen schreeuwde de ganse stad.
- PL1881 13. A gdy przyszedł, oto, Heli siedział na stołku przy drodze wyglądając, bo się serce jego lękało o skrzynię Bożą; a przyszedłszy on mąż, opowiedział miastu, i krzyczało wszysytko miasto.
- Karoli1908Hu 13. És ímé mikor oda ért, Éli az ő székében ült, az útfélen várakozván; mert szíve rettegésben volt az Isten ládája miatt. És mihelyt odaért az ember, hogy hírt mondjon a városban, jajveszékelt az egész város.
- RuSV1876 13 Когда пришел он, Илий сидел на седалище при дороге у ворот и смотрел, ибо сердце его трепетало за ковчег Божий. И когда человек тот пришел и объявил в городе, то громко восстенал весь город.
- БКуліш 13. Як він прибув, севів Ілій на своїму стілці коло дверей і позирав на шлях, бо серце його боялось за ковчег Божий. Як же прийшов чоловік той і сповістив місто, так заплакав увесь город.
- FI33/38 14. Kun Eeli kuuli valitushuudon, kysyi hän: Mikä meteli tämä on? Niin mies tuli rientäen sinne ja kertoi sen Eelille.
- Biblia1776 14. Ja kuin Eli kuuli korkian huudon äänen, kysyi hän: mikä kapina tämä on? Niin tuli mies nopiasti ja ilmoitti sen Elille.
- CPR1642 14. Ja cosca Eli cuuli sen corkian huudon ja pargun kysyi hän: mikä capina tämä on? nijn tuli mies nopiast ja ilmoitti sen Elille.

- MLV19 14 And when Eli heard the noise of the crying, he said, What does the noise of this tumult mean? And the man hastened and came and told Eli.
- Dk1871 14. Og der Eli hørte Skrigets Røst, da sagde han: Hvad er dette for et Bulders Røst? Og Manden skyndte sig og kom og gav Eli det til Kende.
- PR1739 14. Ja Eli kulis se kissendamisse heäle ja ütles: Mis kärrina heäl on se? siis ruttas se mees, ja tulli ja kulutas Elile.
- Luther1912 14. Und da Eli das laute Schreien hörte, fragte er: Was ist das für ein lautes Getümmel? Da kam der Mann eilend und sagte es Eli an.
- RV'1862 14. Y como Elí oyó el estruendo del grito, dijo: ¿Qué estruendo de alboroto es este? Y aquel hombre vino a priesa, y dió las nuevas a Elí.
- PL1881 14. A usłyszawszy Heli głos krzyku onego, rzekł: Karoli1908Hu Cóż to za głos rozruchu tego? lecz on mąż spiesząc się, przyszedł, aby to oznajmił
- KJV 14. And when Eli heard the noise of the crying, he said, What meaneth the noise of this tumult? And the man came in hastily, and told Eli.
- KXII 14. Och som Eli fick höra det ropet, sade han: Hvad är detta för ett rop och buller? Så kom mannen hasteliga, och sade det Eli.
- LT 14. Elis, išgirdęs verksmą, paklausė: “Ką reiškia šitas triukšmas?” Tas vyras atskubėjo prie Elio ir jam pranešė.
- Ostervald-Fr 14. Et Héli, entendant ces clameurs, dit: Que veut dire ce bruit, ce tumulte? Et cet homme, se hâtant, vint à Héli, et lui raconta tout.
- SVV1770 14 En als Eli de stem des geroeps hoorde, zo zeide hij: Wat is de stem dezer beroerte? Toen haastte zich die man, en hij kwam en boodschapte het aan Eli.
14. És meghallotta Éli a kiáltás hangját, és monda: Micsoda nagy zajongás ez? Az az ember pedig sietve eljöve, és

Heliemu.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| RuSV1876   | 14 И услышал Илий звуки вопля и сказал: отчего такой шум? И тотчас подошел человек тот и объявил Илию.                  | БКуліш       | megmondotta Élinek.<br>14. Почувши Ілій крик, питає: Що се за крик? Тоді підійшов той чоловік та й приніс Ілієві звістку. |
| FI33/38    | 15. Mutta Eeli oli yhdeksänkymmenen kahdeksan vuoden vanha, ja hänen silmissään oli kaihi, niin ettei hän voinut nähdä. | Biblia1776   | 15. Ja Eli oli yhdeksänkymmenen ja kahdeksan ajastaikainen, ja hänen silmänsä olivat jo niin pimenneet, ettei hän nähnyt. |
| CPR1642    | 15. (Ja hän oli yhdexänkymmenen ja cahdexan ajastaicanen ja hänen silmäns olit jo nijn pimennet ettei hän nähnyt)       |              |   |
| MLV19      | 15 Now Eli was ninety-eight years old and his eyes were dim so that he could not see.                                   | KJV          | 15. Now Eli was ninety and eight years old; and his eyes were dim, that he could not see.                                 |
| Dk1871     | 15. Og Eli var otte og halvfemsindstye Aar gammel; og hans Øjne vare dunkle, og han kunde ikke se.                      | KXII         | 15. Och Eli var åtta och niotio år gammal; och hans ögon voro mörk, så att han icke kunde se.                             |
| PR1739     | 15. Ja Eli olli ühheksakümmend ja kahheksa aastat wanna, ja ta silmad ollid tuhnid, et ta ei woinud nähha.              | LT           | 15. Elis buvo devyniasdešimt aštuonerių metų, jo akys buvo nusilpusios ir jis nebematė.                                   |
| Luther1912 | 15. Eli aber war achtundneunzig Jahre alt, und seine Augen waren dunkel, daß er nicht sehen konnte.                     | Ostervald-Fr | 15. Or, Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans, et ses yeux étaient fixes, et il ne pouvait plus voir.               |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 15. Y era Elí de edad de noventa y ocho años: y sus ojos se habían oscurecido, que no podía ver.   | SVV1770      | 15 (Eli nu was een man van acht en negentig jaren, en zijn ogen stonden stijf, dat hij niet zien kon.)  |
| PL1881   | 15. A Heli już miał dziewiędziesiąt i ośm lat, a oczy jego już się były zaćmiły, że nie mógł dojrzeć.                                      | Karoli1908Hu | 15. Éli pedig kilenczvennyolcz esztendő volt, és szemei annyira meghomályosodtak, hogy már nem is látott.                                     |
| RuSV1876 | 15 Илий был тогда девяноста восьми лет; и глаза его померкли, и он не мог видеть.  | БКуліш       | 15. Ілієві ж було вісімдесять і дев'ять літ віку, і очі в його потемніли, так що він уже не добачав.  |
| FI33/38  | 16. Ja mies sanoi Eelille: Minä tulen sotarinnasta; olen tänä päivänä paennut sotarinnasta. Niin hän kysyi: Miten on asiat, poikani?       | Biblia1776   | 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpäpä sotajoukosta. Mutta hän sanoi: kuinka käy, poikani?                            |
| CPR1642  | 16. Ja mies sanoi Elille: minä olen tullut ja paennut tänäpäpä sotajoukosta. Mutta hän sanoi: cuingasta käy poican?                        |              |   |
| MLV19    | 16 And the man said to Eli, I am he who came out of the army and I fled today out of the army. And he said, How did the matter go, my son? | KJV          | 16. And the man said unto Eli, I am he that came out of the army, and I fled to day out of the army. And he said, What is there done, my son? |
| Dk1871   | 16. Og Manden sagde til Eli: Jeg kommer fra Slagordenen, og jeg er flyet fra Slagordenen i   | KXII         | 16. Och mannen sade till Eli: Jag är kommen, och är flydd i dag utu hären; men  |

	dag; og han sagde: Min Søn, hvad for en Ting skete der?		han sade: Huru går det, min son?
PR1739	16. Ja se mees ütles Eli wasto: Minna ollen, kes lahhingist tulleb, sest ma ollen tänna sest lahhingist ärrapöggenend; ja temma ütles: Kudda se luggu olli, mo poeg?	LT	16. Tas vyras kalbėjo Eliui: “Aš šiandien pabėgau iš mūšio lauko ir atvykau čia”. Elis paklausė: “Kas ten atsitiko, mano sūnau?”
Luther1912	16. Der Mann aber sprach zu Eli: Ich komme und bin heute aus dem Heer geflohen. Er aber sprach: Wie geht es zu, mein Sohn?	Ostervald-Fr	16. L'homme dit donc à Héli: C'est moi qui viens de la bataille; et je me suis échappé de la bataille aujourd'hui. Et Héli dit: Qu'est-il arrivé, mon fils?
RV'1862	16. Y dijo aquel varón a Elí: Yo vengo de la batalla, yo he huído hoy de la batalla. Y él le dijo: ¿Qué ha acontecido, hijo mío?	SVV1770	16 En die man zeide tot Eli: Ik ben het, die uit de slagorden kom, en ik ben heden uit de slagorden gevloten. Hij dan zeide: Wat is er geschied, mijn zoon?
PL1881	16. Tedy rzekł on mąż do Heliego: Ja idę z bitwy, jam zaiste z bitwy dziś uciekł. Do którego on rzekł: Cóż się tam stało, synu mój?	Karoli1908Hu	16. És monda az ember Élinek: Én a harczból jövök, én a harczból menekültem ma. És monda: Mi dolog történt, fiam?
RuSV1876	16 И сказал тот человек Илию: я пришел из стана, сегодня же бежал я с места сражения. И сказал Илий : что произошло, сын мой?	БКуліш	16. Як же сказав той чоловік Елієві: Я той, що прибув з табору, і сьогодні втік з боевого поля, він запитав: Що ж там сталося, синку?
FI33/38	17. Sanansaattaja vastasi ja sanoi: Israel on paennut filistealaisia, ja kansan mieshukka on	Biblia1776	17. Silloin vastasi sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philistealaisten edellä, ja

suuri; myöskin sinun molemmat poikasi, Hofni ja Piinehas, ovat saaneet surmansa, ja Jumalan arkki on ryöstetty.

suuri tappo on kansassa tapahtunut, ja molemmat sinun poikas, Hophni ja Pinehas, ovat myös kuolleet, ja Jumalan arkki on otettu pois.

CPR1642 17. Silloin wastais sanansaattaja ja sanoi: Israel on paennut Philisterein edellä ja suuri tappo on Canssas tapahtunut ja molemmat sinun poicas Hophni ja Pinehas on cuollet ja wielä sijtte Jumalan Arcki on otettu pois.

MLV19 17 And he who brought the news answered and said, Israel has fled before the Philistines and there has been also a great slaughter among the people. And your two sons also, Hophni and Phinehas, are dead and the ark of God is taken.

KJV 17. And the messenger answered and said, Israel is fled before the Philistines, and there hath been also a great slaughter among the people, and thy two sons also, Hophni and Phinehas, are dead, and the ark of God is taken.

Dk1871 17. Da svarde den, som bar Budskab, og sagde: Israel flyede for Filisternes Ansigt, og der skete ogsaa et stort Slag paa Folket; og dine to Sønner, Hofni og Pinehas, ere ogsaa døde, og Guds Ark er tagen.

KXII 17. Då svarade bådet, och sade: Israel är flydd för de Philisteer, och en stor slagtning är skedd på folket, och dine två söner, Hophni och Pinehas, äro döde; dertill är Guds ark borttagen.

PR1739 17. Siis kostis see, kes sannumed töi, ja ütles: Israel on Wilistide eest ärrapöggenend ja peälegi on üks suur mahhalöminne olnud rahwa seas, ja so mollemad poiad Owni ja

LT 17. Pasiuntinys atsakė: “Izraelis bėgo nuo filistinų, įvyko didelės žudynės. Tavo abu sūnūs Hofnis ir Finehasas žuvo, ir Dievo skrynias priešų rankose”.

Pineas on surnud, ja Jummala laekas ärrawoetud.

- Luther1912 17. Da antwortete der Verkündiger und sprach: Ostervald-Fr 17. Et celui qui apportait les nouvelles Israel ist geflohen vor den Philistern, und ist répondit, et dit: Israël a fui devant les eine große Schlacht im Volk geschehen, und Philistins; et même il y a eu une grande deine zwei Söhne, Hophni und Pinehas, sind défaite parmi le peuple, et tes deux fils, gestorben; dazu die Lade Gottes ist morts aussi, et l'arche de Dieu a été prise. genommen.
- RV'1862 17. Y el mensajero respondió, y dijo: Israel SVV1770 17 Toen antwoordde hij, die de boodschap huyó delante de los Filisteos, y también fué bracht, en zeide: Israel is gevloeden voor het hecha gran mortandad en el pueblo; y también aangezicht der Filistijnen, en er is ook een tus dos hijos, Ofni y Finees son muertos; y el grote nederlaag onder het volk geschied; arca de Dios fué tomada. daarenboven zijn uw twee zonen, Hofni en Pinehas, gestorven, en de ark Gods is genomen.
- PL1881 17. I odpowiedział on poseł, i rzekł: Uciekł Izrael Karoli1908Hu 17. Felele a követ, és monda: przed Filistynami i stała się wielka porażka Megfutamodék Izráel a Filiszteusok előtt, és ludu; tamże i dwaj synowie twoi legli, Ofni i igen nagy veszteség lőn a népben, és a te Finees, i skrzynia Boża wzięta jest. két fiad is meghalt, Hofni és Fineás, és az Isten ládáját is elvették.
- RuSV1876 17 И отвечал вестник и сказал: побежал БКуліш 17. Посел дав йому таку відповідь: Израиль пред Филистимлянами, и Кинувсь навтеки Ізраїль перед поражение великое произошло в народе, и Филистіями, до того полягло вельми оба сына твои, Офни и Финеес, умерли, и багацько люду; твої обидва сини, Офній і

ковчег Божий взят.

Пинеес мертві та й скриню Божу взято!

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. Kun hän mainitsi Jumalan arkin, kaatui Eli istuimeltaan taapäin portin viereen, taittoi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja hän oli ollut tuomarina Israelissa neljäkymmentä vuotta.                     | Biblia1776 | 18. Ja kuin hän kuuli mainittavan Jumalan arkkia, lankei hän maahan taapäin istuimelta portin tykönä, ja mursi niskansa ja kuoli; sillä hän oli vanha ja raskas mies. Ja hän tuomitsi Israelia neljäkymmentä ajastaikaa.                   |
| CPR1642 | 18. Ja cosca hän cuuli mainittawan Jumalan Arckia langeis hän maahan taapäin istuimelda portin tykönä ja mursi niscans ja cuoli: sillä hän oli wanha ja rascas mies. Ja hän duomidzi Israeli neljäkymmendä ajastaica.              |            |  |
| MLV19   | 18 And it happened, when he made mention of the ark of God, that (Eli) fell from his seat backward by the side of the gate. And his neck broke and he died, for he was an old man and heavy. And he had judged Israel forty years. | KJV        | 18. And it came to pass, when he made mention of the ark of God, that he fell from off the seat backward by the side of the gate, and his neck brake, and he died: for he was an old man, and heavy. And he had judged Israel forty years. |
| Dk1871  | 18. Og det skete, der han meldte om Guds Ark, da faldt han baglæns ned af Stolen ved Siden af Porten, og hans Halsben blev brudt, og han døde, thi Manden var gammel og svær; og han havde dømt Israel fyrretyve Aar.              | KXII       | 18. Och som han rörde om arken, föll han tillrygga af stolenom vid dörrena, och slog sig halsen sönder, och blef död; ty han var gammal och en tung man; men han hade dömt Israel i fyratio år.  |

- PR1739 18. Ja se sündis, kui ta Jummalalaeka  
nimmetas, siis langes Eli taggasi istme peält  
mahha wärrawa körwa, ja murdis omma kaela  
ja surri ärra, sest se mees olli wanna ja raske;  
ja Israelile olli ta nellikümend aastat kohhut  
moistnud.
- LT 18. Jam paminėjus Dievo skrynią, Elis  
atbulas krito nuo krasės šalia vartų. Jo  
sprandas lūžo ir jis mirė, nes buvo senas ir  
sunkus. Jis teisė Izraelį keturiasdešimt  
metų.
- Luther1912 18. Da er aber der Lade Gottes gedachte, fiel er  
zurück vom Stuhl am Tor und brach seinen  
Hals entzwei und starb; denn er war alt und ein  
schwerer Mann. Er richtete aber Israel vierzig  
Jahre.
- Ostervald-Fr 18. Et dès qu'il eut fait mention de l'arche  
de Dieu, Héli tomba à la renverse de dessus  
son siège, à côté de la porte, et il se rompit  
le cou, et mourut; car c'était un homme  
vieux et pesant. Il avait jugé Israël quarante  
ans.
- RV'1862 18. Y aconteció que como el hizo mención del  
arca de Dios; Elí cayó para atrás de la silla junto  
al lugar de la puerta, y quebráronsele las  
cervices, y murió: porque era hombre viejo y  
pesado, y había juzgado a Israel cuarenta años.
- SVV1770 18 En het geschiedde, als hij van de ark  
Gods vermeldde, zo viel hij achterwaarts  
van den stoel af, aan de zijde der poort, en  
brak den nek, en stierf; want de man was  
oud en zwaar; en hij richtte Israel veertig  
jaren.
- PL1881 18. A gdy wspomniał skrzynię Bożą, spadł Heli z  
stołka na wznak u bramy, a złamawszy sobie  
szyję umarł; albowiem był człowiek stary i  
ociężały. A on sądził Izraela przez czterdzieści  
lat.
- Karoli1908Hu 18. És lőn, hogy midőn az Isten ládáját  
említé, hátraesék a székről a kapufélhez, és  
nyakát szegte és meghala, mert immár vén  
és nehéz ember vala. És ő negyven  
esztendeig ítélt Izráel felett.
- RuSV1876 18 Когда упомянул он о ковчеге Божиим,  
БуКуліш 18. Як же сказав про ковчег Божий, упав

Илий упал с седалища навзничь у ворот, сломал себе хребет и умер; ибо он был стар и тяжел. Был же он судьей Израиля сорок лет.

той із стільця коло дверей горілиць, зломив шию й умер: був бо й старий і важкий собі чоловік. Сорок год суддював над Ізраїлем.

FI33/38 19. Ja hänen miniänsä, Piinehaan vaimo, oli viimeisillänsä raskaana. Kun hän kuuli sanoman Jumalan arkin ryöstöstä ja appensa ja miehensä kuolemasta, vaipui hän maahan ja synnytti, sillä poltot yllättivät hänet.

Biblia1776 19. Ja hänen miniänsä Pinehaan emäntä oli viimeisellensä raskas; kuin hän sen sanoman kuuli, että Jumalan arkki oli otettu pois ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet, kumarsi hän itsensä ja synnytti; sillä hänen kipunsa kävi hänen päällensä.

CPR1642 19. JA hänen miniäns Pinehaxen emändä oli wijmeiselläns rascas cosca hän sen sanoman cuuli että Jumalan Arcki oli otettu pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet: cumarsi hän idzens ja synnytti: sillä hänen kipuns käwi hänen päällens.

MLV19 19 And his daughter-in-law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered. And when she heard the news that the ark of God was taken and that her father-in-law and her husband were dead, she bowed herself and brought forth, for her pains came upon her.

KJV 19. And his daughter in law, Phinehas' wife, was with child, near to be delivered: and when she heard the tidings that the ark of God was taken, and that her father in law and her husband were dead, she bowed herself and travailed; for her pains came upon her.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Dk1871 19. Og hans Sønnekone, Pinehas Hustru, var frugtsommelig, nær ved at føde; der hun hørte det Rygte, at Guds Ark var tagen, og at hendes Svoger og hendes Mand var død, da bøjede hun sig ned og fødte, thi hendes Veer betog hende.
- PR1739 19. Ja temma minni Pineasi naene olli raske jalla peäl, et ta pea piddi mahha sama, ja kui ta se jutto kulis, et se Jummalalaekas olli ärrawoetud, ja et temma äi ärrasurnud ja temma mees: siis weddas ta ennast kokko ja sai lapse, sest ta waewad tullid ta peäle.
- Luther1912 19. Seine Schwiegertochter aber, des Pinehas Weib, war schwanger und sollte gebären. Da sie das Gerücht hörte, daß die Lade Gottes genommen und ihr Schwiegervater und ihr Mann tot war, krümmte sie sich und gebar; denn es kam sie ihre Wehe an.
- RV'1862 19. Su nuera, la mujer de Finees, que estaba preñada, cercana al parto, oyendo el rumor que el arca de Dios era tomada, y su suegro muerto, y su marido, encorvóse y parió; porque sus dolores se habían ya derramado por ella.
- KXII 19. Och hans sonahustru, Pinehas hustru, var hafvandes, och skulle snart läggas ned. Då hon hörde det ryktet, att Guds ark var tagen, och hennes svär och man voro döde, böjde hon sig, och födde; ty hennes nöd kom henne uppå.
- LT 19. Jo marti, Finehaso žmona, buvo nėščia ir greitai turėjo gimdyti. Išgirdus, kad Dievo skrynja paimta ir kad jos uošvis ir vyras mirę, ji susilenkė ir pagimdė, nes ją suėmė gimdymo skausmai.
- Ostervald-Fr 19. Et sa belle-fille, femme de Phinéés, qui était enceinte et sur le point d'accoucher, ayant appris la nouvelle que l'arche de Dieu était prise, et que son beau-père et son mari étaient morts, s'affaissa et enfanta; car les douleurs lui survinrent.
- SVV1770 19 En zijn schoondochter, de huisvrouw van Pinehas, was bevrucht, zij zou baren; als deze de tijding hoorde, dat de ark Gods genomen was, en haar schoonvader gestorven was, en haar man, zo kromde zij zich, en baarde; want haar weeen overvielen haar.



- PL1881 19. Synowa też jego, żona Fineesowa, będąc brzemienną i bliską porodzenia, gdy usłyszała oną nowinę, iż wzięta jest skrzynia Boża, i że umarł świekier jej, i mąż jej, tedy się nachyliła, i porodziła; bo przypadły na nią bole jej.
- RuSV1876 19 Невестка его, жена Финеесова, была беременна уже пред родами. И когда услышала она известие о взятии ковчега Божия и о смерти свекра своегои мужа своего, то упала на колени и родила, ибо приступили к ней боли ее.
- FI33/38 20. Ja kun hän silloin oli kuolemaisillansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen luonaan: Älä pelkää, sillä sinä olet synnyttänyt pojan. Mutta hän ei vastannut mitään eikä välittänyt siitä,
- CPR1642 20. Ja cosca hän oli cuolemallans sanoit waimot jotca seisoit hänen tykönäns: älä pelkä sillä sinulle on poica syndynyt. Mutta ei hän mitän wastannut eikä sitä mielens pannut.
- MLV19 20 And about the time of her death the women who stood by her said to her, Do not fear, for you have brought out a son. But she did not answer, neither did she regard it.
- Karoli1908Hu 19. És az ő menye, Fineásnak felesége, várandós vala; és a mikor meghallá a hírt, hogy az Isten ládája elvéttetett és az ő ipa és férje meghalának, térdre esék és szúle, mert a fájdalmak meglepték.
- БКуліш 19. Невістка ж його, жінка Пинеєсова, та була вагітна, і як почула звістку про втрату ковчега Господнього і що її свекор і її муж мертві, так упала та й породила; бо вхопили її болі.
- Biblia1776 20. Ja kuin hän oli kuolemallansa, sanoivat vaimot, jotka seisoivat hänen tykönänsä: älä pelkää, sillä sinulle on poika syntynyt. Mutta ei hän mitään vastannut eikä sitä mieleensä pannut;
- KJV 20. And about the time of her death the women that stood by her said unto her, Fear not; for thou hast born a son. But she answered not, neither did she regard it.

- Dk1871 20. Og den Tid hun døde, da sagde de Kvinder, som stode hos hende: Frygt ikke, thi du har født en Søn; men hun svarede ikke og lagde det ikke paa sit Hjerte.
- PR1739 20. Ja otse ta surremisse aeges ütlesid temma wasto need naesed, kes ta jures seisid: Ärra karda, sest sa olled poia sanud; agga temma ei kostnud ühtegi egga pannud tähhelegi.
- Luther1912 20. Und da sie jetzt starb, sprachen die Weiber, die neben ihr standen: Fürchte dich nicht, du hast einen jungen Sohn. Aber sie antwortete nicht und nahm's auch nicht zu Herzen.
- RV'1862 20. Y al tiempo que se moría decíanle las que estaban junto a ella: No tengas temor; porque has parido hijo. Mas ella no respondió, ni paró mientes.
- PL1881 20. A gdy umierała, rzekły niewiasty, które były przy niej: Nie bój się, albowiemś syna porodziła; ale ona nic nie odpowiedziała, ani tego przypuściła do serca swego.
- KXII 20. Och som hon nu dö skulle, sade qvinnorna, som när henne stodo: Var icke förfärad, du hafver födt en son; men hon svarade intet, och lade det heller intet på hjertat.
- LT 20. Jai mirštant, prie jos stovėjusios moterys sakė: “Nebijok, tu pagimdei sūnų”. Tačiau ji nieko neatsakė ir nebekreipė dėmesio.
- Ostervald-Fr 20. Et comme elle se mourait, celles qui étaient près d'elle, lui dirent: Ne crains point; car tu as enfanté un fils. Mais elle ne répondit rien, et n'y fit aucune attention.
- SVV1770 20 En omtrent den tijd van haar sterven, zo spraken de vrouwen, die bij haar stonden: Vrees niet, want gij hebt een zoon gebaard. Doch zij antwoordde niet, en nam het niet ter harte.
- Karoli1908Hu 20. És mikor elalélt, mondának azok, akik mellette állanak vala: Ne félj, mert fiút szültél; de ő nem felelt és nem figyelt arra.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 20 И когда умирала она, стоявшие при ней женщины говорили ей: не бойся, ты родила сына. Но она не отвечала и не обращала внимания.</p>                              | <p>БКуліш 20. Як же приходилось їй умерти, казали їй жінки, що стояли навкруги: Не сумуй, ти вродила сина. Однакже вона не відказала нічого і не вважала вже на те.</p>        |
| <p>FI33/38 21. vaan nimitti pojan likabodiksi ja sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta — hän tarkoitti Jumalan arkin ryöstöä ja appeansa ja miestänsä.</p>                         | <p>Biblia1776 21. Ja kutsui sen lapsen Ikabod ja sanoi: kunnia on tullut Israelista pois; sillä Jumalan arkki otettiin pois, ja hänen appensa ja miehensä olivat kuolleet.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja cudzui sen lapsen Ichabod ja sanoi: cunnia on tullut Israelist pois: sillä Jumalan Arcki otettin pois ja hänen appens ja miehens olit cuollet.</p>            |  |
| <p>MLV19 21 And she named the child Ichabod, saying, The glory has departed from Israel, because the ark of God was taken and because of her father-in-law and her husband.</p> | <p>KJV 21. And she named the child Ichabod, saying, The glory is departed from Israel: because the ark of God was taken, and because of her father in law and her husband.</p> |
| <p>Dk1871 21. Og hun kaldte Barnet Ikabod. sigende: Herligheden er flyttet fra Israel; fordi Guds Ark var tagen, og for hendes Svogers og for hendes Mands Skyld.</p>           | <p>KXII 21. Och hon kallade det barnet Icabod, och sade: Israels härlighet är borto; efter Guds ark tagen var, och hennes svär, och hennes man;</p>                            |
| <p>PR1739 21. Ja ta panni se poeگلapse nimme Ikabod ja ütles: Au on Israelist läinud! et Jummalalaekas</p>  | <p>LT 21. Ji pavadino vaiką Ikabodu, sakydama: “Šlovė paliko Izraelj”, nes Dievo skrynia</p>   |

olli ärrawoetud, ja omma äia ja omma mehhe pärrast.

buvo paimta ir jos uošvis bei vyras mirę.

Luther1912 21. Und sie hieß den Knaben Icabod und sprach: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel! weil die Lade Gottes genommen war, und wegen ihres Schwiegervaters und ihres Mannes.

Ostervald-Fr 21. Et elle nomma l'enfant Icabod (sans gloire), en disant: La gloire est ôtée d'Israël; parce que l'arche de l'Éternel était prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

RV'1862 21. Y llamó al niño Icabod, diciendo: Cautiva es la gloria de Israel, (por el arca de Dios, que era tomada; y porque era muerto su suegro, y su marido.)

SVV1770 21 En zij noemde het jongskens Icabod, zeggende: De eer is weggevoerd uit Israel! Omdat de ark Gods gevankelijk weggevoerd was, en om haars schoonvaders en haars mans wil.

PL1881 21. I nazwała dzieciątko Ihabod, mówiąc: Przeprowadziła się sława od Izraela, iż wzięto skrzynię Bożą, a iż umarł świekier jej, i mąż jej.

Karoli1908Hu 21. És nevezé a gyermeket Ikábódnak, mondván: „Oda van Izráel dicsősége”, mert elvétetett az Isten ládája, és az ő ipa és az ő férje.

RuSV1876 21 И назвала младенца: Ихавод, сказав: „отошла слава от Израиля” – со взятием ковчега Божия и со смертью свекра ее и мужа ее.

БКуліш 21. Тільки назвала хлопця Іхавод (безславний), бо казала: Зникла слава Ізрайлева через те що втерляли Божу скриню, а вона свекра й мужа.

FI33/38 22. Hän sanoi: Kunnia on mennyt Israelilta, koska Jumalan arkki oli ryöstetty.

Biblia1776 22. Ja hän taas sanoi: Israelin kunnia on tullut pois, sillä Jumalan arkki on otettu pois.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

CPR1642	22. Ja hän taas sanoi: Israelin cunnia on tullut pois sillä Jumalan Arcki on otettu pois.		
MLV19	22 And she said, The glory has departed from Israel, for the ark of God is taken.	KJV	22. And she said, The glory is departed from Israel: for the ark of God is taken.
Dk1871	22. Og hun sagde: Herligheden er flyttet fra Israel; thi Guds Ark er tagen.	KXII	22. Och sade åter: Israels härlighet är borto; ty Guds ark är tagen.
PR1739	22. Ja ta ütles weel: Au on Israelist läinud, sest Jummalä laekas on ärrawoetud.	LT	22. Ji pasakė: "Šlovė paliko Izraelj, nes Dievo skrynia paimta".
Luther1912	22. Und sprach abermals: Die Herrlichkeit ist dahin von Israel; denn die Lade Gottes ist genommen.	Ostervald-Fr	22. Elle dit donc: La gloire est ôtée d'Israël; car l'arche de Dieu est prise.
RV'1862	22. Y dijo: Cautiva es la gloria de Israel: porque era tomada el arca de Dios.	SVV1770	22 En zij zeide: De eer is gevankelijk weggevoerd uit Israel, want de ark Gods is genomen.
PL1881	22. Przetoż rzekła: Przeprowadziła się sława od Izraela; bo wzięto skrzynię Bożą.	Karoli1908Hu	22. És monda ismét: Oda van Izráel dicsősége, mert elvétetett az Isten ládája.
RuSV1876	22 Она сказала: отошла слава от Израиля, ибо взят ковчег Божий.	БКуліш	22. І промовила вона: Зникла слава Ізрайлева, бо взято ковчега Божого!

## 5 luku

Herran arkki filistealaisten maassa. Herran käsi painaa filistealaisia.

FI33/38	1. Kun filistealaiset olivat ryöstäneet Jumalan arkin, veivät he sen Eben-Eseristä Asdodiin.	Biblia1776	1. Ja Philistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen EbenEtseristä Asdodiin,
CPR1642	1. JA Philisterit otit Jumalan Arkin/		
MLV19	1 Now the Philistines had taken the ark of God and they brought it from Ebenezer to Ashdod.	KJV	1. And the Philistines took the ark of God, and brought it from Ebenezer unto Ashdod.
Dk1871	1. Og Filisterne toge Guds Ark, og de førte den fra Eben-Ezer til Asdod.	KXII	1. Och de Philisteer togo Guds ark, och förde honom ifrå Hjelpostenen intill Asdod,
PR1739	1. Ja Wilistid wötsid Jummalä laeka ärra ja wisid sedda Ebenesrist Asdodi liñna.	LT	1. Filistinai paémė Dievo skrynią ir nugabeno ją iš Eben Ezero į Ašdodą.
Luther1912	1. Die Philister aber nahmen die Lade Gottes und brachten sie von Eben-Ezer gen Asdod	Ostervald-Fr	1. Or les Philistins prirent l'arche de Dieu, et l'emmenèrent d'Ében-Ézer à Asdod.
RV'1862	1. Y LOS Filisteos tomada el arca de Dios, la trajeron desde Eben-ezer a Azoto.	SVV1770	1 De Filistijnen nu namen de ark Gods, en zij brachten ze van Eben-haezer tot Asdod.
PL1881	1. Tedy Filistynowie wzięli skrzynię Bożą, i zanieśli ją z Ebenezer do Azotu.	Karoli1908Hu	1. A Filiszteusok pedig vevék az Isten ládáját és elvitték Ében-Ézerből [1†] Asdódba.
RuSV1876	1 Филистимляне же взяли ковчег Божий и	БКуліш	1. Филистії ж узяти скриню Божу до себе

принесли его из Авен-Езера в Азот.

та й перенесли її з Абен-Езера в Азот.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 2. Ja filistealaiset ottivat Jumalan arkin ja veivät sen Daagonin temppeliin ja asettivat sen Daagonin rinnalle. | Biblia1776   | 2. Ja veivät sen sisälle Dagonin huoneesen ja asettivat sen Dagonin rinnalle.   |
| CPR1642    | 2. ja weit EbenEzerist Asdodijn Dagonin huoneseen ja asetit hänen Dagonin tygö.                                  |              |   |
| MLV19      | 2 And the Philistines took the ark of God and brought it into the house of Dagon and set it by Dagon.            | KJV          | 2. When the Philistines took the ark of God, they brought it into the house of Dagon, and set it by Dagon.                |
| Dk1871     | 2. Og Filisterne toge. Guds Ark og førte den ind i Dagon's Hus, og de satte den hos Dagon.                       | KXII         | 2. Uti Dagon's hus, och satte honom bredovid Dagon.   |
| PR1739     | 2. Ja Wilistid wötsid Jummalä laeka ja töid sedda Tagoni kotta ja pannid sedda Tagoni körwa seisma.              | LT           | 2. Filistinai paémé Dievo skrynią, įnešė ją į Dagono šventyklą ir pastatė šalia Dagono.                                   |
| Luther1912 | 2. in das Haus Dagon's und stellten sie neben Dagon.   | Ostervald-Fr | 2. Puis les Philistins prirent l'arche de Dieu, et l'emmenèrent dans la maison de Dagon, et la placèrent auprès de Dagon. |
| RV'1862    | 2. Y tomaron los Filisteos el arca de Dios, y metieronla en la casa de Dagón, y pusieronla junto a Dagón.        | SVV1770      | 2 En de Filistijnen namen de ark Gods, en zij brachten ze in het huis van Dagon, en stelden ze bij Dagon.                 |
| PL1881     | 2. Wziąwszy tedy Filistynowie onę skrzynię   | Karoli1908Hu | 2. És megfogták a Filiszteusok az Isten   |

Bożą, wprowadzili ją do domu Dagonowego, i postawili ją podle Dagona.

RuSV1876 2 И взяли Филистимляне ковчег Божий, и внесли его в храм Дагона, и поставили его подле Дагона.

FI33/38 3. Kun asdodilaiset nousivat varhain seuraavana päivänä, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä. Mutta he ottivat Daagonin ja asettivat sen takaisin paikoilleensa.

CPR1642 3. Ja cosca Asdoditerit toisna päiwänä warhain nousit cadzo löysit he Dagonin macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta he otit Dagonin ja nostit endiselle siallens.

MLV19 3 And when those of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah. And they took Dagon and set him in his place again.

Dk1871 3. Men Asdoditerne stode tidlig op den næste Dag, og se, Dagon var falden paa sit Ansigt til Jorden foran Herrens Ark; og de toge Dagon og

ládáját, és bevívén azt a Dágon templomába, Dágon [2†] mellé helyezték el.

БКуліш 2. Тоді взяли Филистії скриню Божу, та й унесли її в храм Дагонів, та й поставили її коло Дагона.

Biblia1776 3. Ja Asdodilaiset nousivat toisena päivänä varhain, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä; mutta he ottivat Dagonin ja nostivat entiselle siallensa.

KJV 3. And when they of Ashdod arose early on the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the earth before the ark of the LORD. And they took Dagon, and set him in his place again.

KXII 3. Och som de af Asdod den andra morgonen bittida uppstodo, funno de Dagon liggandes framstupa, på jordene



satte ham paa sit Sted igen.

inför Herrans ark; men de togo Dagon, och satte honom upp igen i sitt rum.

PR1739 3. Kui Asdodi-rahwas teisel päwal warra üllestousid, wata, siis olli Tagon omma silmil maas Jehowa laeka ees, ja nemmad wötsid Tagoni ja pannid tedda jälle ta paika.

LT 3. Ašdodo gyventojai kitą rytą, atsikėlę anksti, įėjo į Dagono šventyklą ir pamatė Dagoną, kniūbsčiau gulintį ant žemės prieš Viešpaties skrynią. Pakėlę Dagoną, jie pastatė jį atgal į jo vietą.

Luther1912 3. Und da die von Asdod des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN. Aber sie nahmen den Dagon und setzten ihn wieder an seinen Ort.

Ostervald-Fr 3. Le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bon matin, et voici, Dagon était tombé, le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel; mais ils prirent Dagon, et le remirent à sa place.

RV'1862 3. Y el siguiente día los de Azoto se levantaron de mañana, y, he aquí Dagón postrado en tierra delante del arca de Jehová: y tomaron a Dagón, y volviéronle a su lugar.

SVV1770 3 Maar als die van Asdod des anderen daags vroeg opstonden, ziet, zo was Dagon op zijn aangezicht ter aarde gevallen voor de ark des HEEREN. En zij namen Dagon en zetten hem weder op zijn plaats.

PL1881 3. A gdy rano wstali Azotczanie nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią Paóską; i ponieśli Dagona, i postawili go na miejscu jego.

Karoli1908Hu 3. És mikor az Asdódbeliek másnap korán felkelének, ímé Dágon leesett arczczal a földre az Úr ládája előtt. És felvevék Dágont, és ismét helyreállíták.

RuSV1876 3 И встали Азотяне рано на другой день, и вот, Дагон лежит лицом своим к земле пред ковчегом Господним. И взяли они Дагона и

БКуліш 3. Як же назавтра рано вранці прийшли Азотії в Дагонів храм, так побачили, що Дагон упав перед ковчегом Господнім та

опять поставили его на свое место.

Й лежить на свойму лицї. І взяли вони Дагона та й поставили знов на його місце.

FI33/38 4. Kun he taas nousivat varhain seuraavana aamuna, niin katso: Daagon makasi kasvoillaan maassa Herran arkin edessä, mutta Daagonin pää ja molemmat kädet olivat katkaistuina kynnyksellä, ja ainoastaan muu ruumis oli jäljellä.

Biblia1776 4. Ja he nousivat toisena huomenna, ja katso, Dagon makasi suullansa maassa Herran arkin edessä, mutta Dagonin pää ja molemmat hänen kätensä olivat poikki hakattuina kynnyksellä, ja muu ruumis vain oli jäljellä.

CPR1642 4. Cosca he toisna huomena nousit jäl lens cadzo löysit he Dagonin jäl lens macawan suullans maasa HERran Arkin edes. Mutta hänen pääns ja molemmat kätens olit hacatut kynnyxellä pois ja muu ruumis macais sijnä.

MLV19 4 And when they arose early on the morning of the morrow, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of Jehovah and the head of Dagon and both the palms of his hands (lay) cut off upon the threshold. Only (the stump of) Dagon was left to him.

KJV 4. And when they arose early on the morrow morning, behold, Dagon was fallen upon his face to the ground before the ark of the LORD; and the head of Dagon and both the palms of his hands were cut off upon the threshold; only the stump of Dagon was left to him.

Dk1871 4. Og de stode den næste Dag tidlig op om Morgen en, og se, Dagon var falden paa sit

KXII 4. Då de den andra morgonen igen uppstodo, funno de Dagon åter liggandes

Ansigt til Jordan foran Herrens Ark; og Dagon's Hoved og begge hans Hænder laa afhuggne paa Dørtærskelen; kun Dagon's Krop stod der endnu.

framstupa på jordene inför Herrans ark, och hans hufvud och båda hans händer afhuggna vid tröskelen, så att stumpen låg allena för sig.

PR1739 4. Kui nemmad teisel päwal hoñiko warra üllestousid, wata, siis olli Tagon omma silmil maas Jehowa laeka ees, ja Tagoni Pea ja ta möllemad käed ollid läwwe peäl ärraraiutud, ükspäinis Tagoni kehha jäi temmale jälle.

LT 4. Kitą dieną anksti atsikėlę, jie vėl rado Dagoną gulintį ant žemės prieš Viešpaties skrynią; jo galva ir abi rankos gulėjo nukirstos ant slenksčio. Tik Dagono liemuo buvo likęs.

Luther1912 4. Da sie aber des andern Morgens früh aufstanden, fanden sie Dagon abermals auf seinem Antlitz liegen auf der Erde vor der Lade des HERRN, aber sein Haupt und seine beiden Hände waren abgehauen auf der Schwelle, daß der Rumpf allein dalag.

Ostervald-Fr 4. Ils se levèrent encore le lendemain de bon matin, et voici, Dagon était tombé, le visage contre terre, devant l'arche de l'Éternel; la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains, coupées, étaient sur le seuil; le tronc seul lui restait.

RV'1862 4. Y tornándose a levantar de mañana el día siguiente, he aquí que Dagón había caído postrado en tierra delante del arca de Jehová: y la cabeza de Dagón, y las dos palmas de sus manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta; solamente había quedado Dagón en él.

SVV1770 4 Toen zij nu des anderen daags des morgens vroeg opstonden, ziet, Dagon lag op zijn aangezicht ter aarde gevallen voor de ark des HEEREN; maar het hoofd van Dagon, en de beide palmen zijner handen afgehouden, aan den dorpel; alleenlijk was Dagon daarop overgebleven.

PL1881 4. A gdy zaś wstali rano nazajutrz, oto, Dagon leżał twarzą swoją na ziemi przed skrzynią

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig másnap korán reggel felkelének, ímé Dágon ismét leesett

Paóską; a łeb Dagonowy i obie dłonie rąk jego ułamane były na progu, tylko sam pień Dagonowy został podle niej.

arczczal a földre az Úr ládája előtt; és Dágonnak feje és két kezefeje letörve a küszöbön valának, csak Dágon dereka maradt meg.

RuSV1876 4 И встали они поутру на следующий день, и вот, Дагон лежит ниц на земле пред ковчегом Господним; голова Дагонова и обе руки его лежали отсеченные, каждая особо, на пороге, осталось только туловище Дагона.

БКуліш 4. Назавтра ж рано вранці застали, що Дагон упав перед ковчегом Господнім на своє лице, та ще й голова Дагонова й обі руки його лежать відбиті на порозі; осталось тільки туловище Дагонове.

FI33/38 5. Sentähden eivät Daagonin papit eikä kukaan, joka menee Daagonin temppeliin, astu Daagonin kynnykselle Asdodissa vielä tänäkään päivänä.

Biblia1776 5. Sentähden Dagonin papit ja kaikki jotka Dagonin huoneesen menevät, ei astu Dagonin kynnykselle Asdodissa tähän päivään asti.

CPR1642 5. Sentähden Dagonin papit ja caicki cuin Dagonin huoneeseen menewät ei astu Dagonin kynnyxelle Asdodis tähän päiwän asti.

MLV19 5 Therefore neither the priests of Dagon, nor any who come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod, to this day.

KJV 5. Therefore neither the priests of Dagon, nor any that come into Dagon's house, tread on the threshold of Dagon in Ashdod unto this day.

Dk1871 5. Derfor træde hverken Dagens Præster eller nogen af dem, som gaa ind i Dagens Hus, paa

KXII 5. Derföre träda icke Dagens Prester, och alle de som i Dagens hus gå, på Dagens

	Dagons Dørtærskel i Asdod indtil denne Dag.		tröskel i Asdod, allt intill denna dag.
PR1739	5. Sepärrast ei astu Tagoni preestrid ja keik, kes Tagoni kotta tulles, mitte Tagoni läwwe peäle Asdodis tännapawani.	LT	5. Todėl Dagono kunigai ir visi, įeinantieji į Dagono šventyklą, peržengia Dagono slenkstį Ašdode iki šios dienos.
Luther1912	5. Darum treten die Priester Dagon und alle, die in Dagon Haus gehen, nicht auf die Schwelle Dagon zu Asdod bis auf diesen Tag.	Ostervald-Fr	5. C'est pour cela que les sacrificateurs de Dagon, et tous ceux qui entrent dans sa maison, ne marchent point sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.
RV'1862	5. Por esta causa los sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en el templo de Dagón, no pisan el umbral de Dagón en Azoto hasta hoy.	SVV1770	5 Daarom treden de priesters van Dagon, en allen, die in het huis van Dagon komen, niet op den dorpel van Dagon te Asdod, tot op dezen dag.
PL1881	5. Przetoż nie wstępują kapłani Dagonowi, i wszyscy, którzy wchodzą do domu Dagonowego, na próg Dagonowy w Azocie, aż do dnia tego.	Karoli1908Hu	5. Annakokáért a Dágon papjai és mind azok, akik a Dágon templomába járnak, nem lépnek a Dágon küszöbére Asdódban mind e mai napig.
RuSV1876	5 Посему жрецы Дагоновы и все приходящие в капище Дагона в Азот не ступают на порог Дагонов до сего дня.	БКуліш	5. Тим жерці Дагонові і всі що ввійходять у храм Дагонів, і по сей день не ступають на поріг Дагонів ув Азоті.
FI33/38	6. Mutta Herran käsi painoi asdodilaisia, ja hän tuhosi heitä: hän löi heitä ajoksilla, sekä Asdodia että sen aluetta.	Biblia1776	6. Mutta Herran käsi oli raskas Asdodilaisten päällä ja hävitti heidät, ja löi Asdodin ja kaiken ympäristön ajoksilla.
CPR1642	6. MUTta HERran käsi oli rascas Asdoditerein		

päälle ja hucutti heidän ja löi Asdodin ja caiken ymbäristön peräpuolet paiseilla.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 6 But the hand of Jehovah was heavy upon them of Ashdod and he destroyed them and killed* them with tumors, even Ashdod and the borders of it.     | KJV          | 6. But the hand of the LORD was heavy upon them of Ashdod, and he destroyed them, and smote them with emerods, even Ashdod and the coasts thereof. |
| Dk1871     | 6. Og Herrens Haand blev svar over Asdoditerne, og han ødelagde dem; og han slog Folket i Asdod og i dens Landemærker med Bylder.                  | KXII         | 6. Men Herrans hand vardt svår öfver dem i Asdod, och förderfvade dem; och slog Asdod och alla dess gränsor, i deras hemlig rum baktill.           |
| PR1739     | 6. Ja Jehowa kässi olli Asdodi-rahwa peäl raske ja häwwitas neid ärra; ja temma löi neid werre-paisedega, Asdodi ja ta raia rahwast.               | LT           | 6. Viešpaties ranka sunkiai slėgė Ašdodo gyventojus. Jis naikino juos ir baudė skaudžiais augliais Ašdode ir jo apylinkėse.                        |
| Luther1912 | 6. Aber die Hand des HERRN war schwer über die von Asdod und verderbte sie und schlug sie mit bösen Beulen, Asdod und sein Gebiet.                 | Ostervald-Fr | 6. Ensuite la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens, et désola leur pays, et les frappa d'hémorrhoides à Asdod et dans son territoire.  |
| RV'1862    | 6. Y la mano de Jehová se agravó sobre los de Azoto, que los destruyó; y los hirió con hemorróides en los siesos en Azoto y en todos sus términos. | SVV1770      | 6 Doch de hand des HEEREN was zwaar over die van Asdod, en verwoestte hen; en Hij sloeg ze met spenen, Asdod en haar landpalen.                    |
| PL1881     | 6. Tedy była ciężka ręka Paóska nad Azotczany,   | Karoli1908Hu | 6. És az Úrnak keze az Asdódbeliekre   |

a gubiła je; bo je zarażała wrzodami na zadnicach, w Azocie i w granicach jego.

nehezedék, és pusztítja vala őket; és megveré őket [3†] fekélyekkel, Asdódot és határait.

RuSV1876 6 И отяготела рука Господня над Азотянами, и Он поражал их и наказал их мучительными наростами, в Азоте и в окрестностях его.

БКуліш 6. І налягла рука Господня тяжко на Азотян; він заразив їх і вдарив їх болючими наростями в Азоті і в цілому займищі його.

FI33/38 7. Kun Asdodin miehet näkivät, miten oli, sanoivat he: Älköön Israelin Jumalan arkki jääkö meidän luoksemme, sillä hänen kätensä on käynyt raskaaksi meille ja meidän jumalallemme Daagonille.

Biblia1776 7. Kuin Asdodin miehet näkivät niin olevan, sanoivat he: älkäämme antako Israelin Jumalan arkin olla meidän tykönämme; sillä hänen kätensä on juuri raskas meitä ja jumalaamme Dagonia vastaan.

CPR1642 7. Cosca Asdodin Canssa sen näit nijn olewan sanoit he: älkän andaco olla Israelin Jumalan Arckia meidän tykönäm: sillä hänen kätens on juuri rascas meitä ja meidän jumalatom Dagonita watan.

MLV19 7 And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel will not abide with us, for his hand is hard upon us and upon Dagon our god.

KJV 7. And when the men of Ashdod saw that it was so, they said, The ark of the God of Israel shall not abide with us: for his hand is sore upon us, and upon Dagon our god.

Dk1871 7. Der Folket i Asdod saa, at det gik saaledes til, da sagde de: Israels Guds Ark skal ikke blive

KXII 7. Då nu det folk i Asdod sågo, att så tillgick, sade de: Låt icke Israels Guds ark blifva när

	hos os: thi hans Haand er svar over os og over Dagon, vor Gud.		oss, förty hans hand är för svår öfver oss, och öfver vår gud Dagon.
PR1739	7. Kui nüüd Asdodimehhed näggid, et se nenda sündis, siis ütlesid nemmad: Israeli Jummalalaekas ei pea mitte meie jure jäma, sest temma kässi on meie wasto ja Tagoni meie jummalawasto kowwa.	LT	7. Ašdodo vyrai, matydami, kas darosi, tarė: “Izraelio Dievo skrynia negali pasilikti pas mus, nes Jo ranka labai spaudžia mus ir mūsų dievą Dagoną”.
Luther1912	7. Da aber die Leute zu Asdod sahen, daß es so zugging, sprachen sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nicht bei uns bleiben; denn seine Hand ist zu hart über uns und unserm Gott Dagon.	Ostervald-Fr	7. Ceux d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent: L'arche du Dieu d'Israël ne demeurera point chez nous; car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu.
RV'1862	7. Y viendo esto los de Azoto, dijeron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israel: porque su mano es dura sobre nosotros, y sobre nuestro dios Dagón.	SVV1770	7 Toen nu de mannen te Asdod zagen, dat het alzo toeging, zo zeiden zij: Dat de ark des Gods van Israel bij ons niet blijve; want Zijn hand is hard over ons, en over Dagon, onzen god.
PL1881	7. A widząc mężowie z Azotu, co się działo, rzekli: Niechaj nie zostawa skrzynia Boga Izraelskiego z nami; albowiem sroga jest ręka jego przeciwko nam, i przeciwko Dagonowi, bogu naszemu.	Karoli1908Hu	7. Mikor azért látták az Asdódbeliek, hogy így van a dolog, mondának: Ne maradjon nálunk Izráel Istenének ládája, mert reánk nehezedett az ő keze, és Dágonra, a mi istenünkre.
RuSV1876	7 И увидели это Азотяне и сказали: да не останется ковчег Бога Израилева у нас, ибо	БКуліш	7. Як постерегли се Азотяне, сказали вони: Нехай не зістається в нас скриня



тяжка рука Его и для нас и для Дагона, бога нашего.

Бога Израйлевого бо рука его налягла тяжко на нас і на нашего бога Дагона.

FI33/38 8. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaiset ruhtinaat luoksensa ja sanoivat: Mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: Israelin Jumalan arkki siirtyköön Gatiin. Ja he siirsivät Israelin Jumalan arkin sinne.

Biblia1776 8. Ja he lähettivät ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet tykönsä kokoon, ja sanoivat: mitä me teemme Israelin Jumalan arkille? He vastasivat: antakaat kantaa Israelin Jumalan arkki Gatin ympäri; ja he kantoivat Israelin Jumalan arkin ympäri.

CPR1642 8. Ja he lähetit matcaans ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet tygöns cocoon ja sanoit: mitä me teemme Israelin Jumalan Arkille? he wastaisit: andacat Israelin Jumalan Arcki cannetta Gathin ymbärins. Ja he cannoit Israelin Jumalan Arkin ymbärins.

MLV19 8 They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines to them and said, What will we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about to Gath. And they carried the ark of the God of Israel (there).

KJV 8. They sent therefore and gathered all the lords of the Philistines unto them, and said, What shall we do with the ark of the God of Israel? And they answered, Let the ark of the God of Israel be carried about unto Gath. And they carried the ark of the God of Israel about thither.

Dk1871 8. Og de sendte hen og samlede alle Filisternes

KXII 8. Och de sände bort, och församlade alla

Fyrster til sig og sagde: Hvad skulle vi gøre med Israels Guds Ark? Og de sagde: Lader Israels Guds Ark flyttes om til Gath; og de bragte Israels Guds Ark om.

de Philisteers Förstar till sig, och sade: Hvad skole vi göra af Israels Guds ark? Då svarade de: Låter bära Israels Guds ark omkring till Gath. Och de bāro Israels Guds ark omkring.

PR1739 8. Ja nemmad läkkitasid wälja, ja koggusid keik Wilistide würestid ennese jure kokko ja ütlesid: Mis peame meie Israeli Jummalala laekaga teggema? ja nemmad ütlesid: Sago Israeli Jummalala laekas Kati liñna ärrawidud; ja nemmad wisid Israeli Jummalala laeka ärra.

LT 8. Jie sukvietė visus filistinų kunigaikščius ir klausė: “Ką mums daryti su Izraelio Dievo skrynia?” Tie atsakė: “Izraelio Dievo skrynią reikia nugabenti į Gatą”. Jie taip ir padarė.

Luther1912 8. Und sie sandten hin und versammelten alle Fürsten der Philister zu sich und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des Gottes Israels machen? Da antworteten sie: Laßt die Lade des Gottes Israels nach Gath tragen. Und sie trugen die Lade des Gottes Israels dahin.

Ostervald-Fr 8. Alors ils envoyèrent et assemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent: Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? Et ils répondirent: Qu'on transporte l'arche du Dieu d'Israël à Gath. Ainsi l'on transporta l'arche du Dieu d'Israël.

RV'1862 8. Y enviaron a juntar a sí todos los príncipes de los Filisteos, y dijeron: ¿Qué haremos del arca del Dios de Israel? Y ellos respondieron: Pásese el arca del Dios de Israel en Get. Y pasaron el arca del Dios de Israel.

SVV1770 8 Daarom zonden zij heen, en verzamelden tot zich al de vorsten der Filistijnen, en zij zeiden: Wat zullen wij met de ark des Gods van Israel doen? En die zeiden: Dat de ark des Gods van Israel rondom Gath ga. Alzo droegen zij de ark des Gods van Israel rondom.

PL1881 8. A tak obesłali i zebrali wszystkie księżęta Filistyóskie do siebie, i mówili: Cóż uczynimy z skrzynią Boga Izraelskiego? I odpowiedzieli: Do Gad niech będzie doprowadzona skrzynia Boga Izraelskiego; i odprowadzono tam skrzynię Boga Izraelskiego.

RuSV1876 8 И послали, и собрали к себе всех владетелей Филистимских, и сказали: что нам делать с ковчегом Бога Израилева? И сказали: пусть ковчег Бога Израилева перейдет в Геф. И отправили ковчег Бога Израилева в Геф.

FI33/38 9. Mutta kun he olivat siirtäneet sen sinne, kohtasi Herran käsi kaupunkia ja sai aikaan suuren hämmingin: hän löi kaupungin asukkaita, sekä pieniä että suuria, niin että heihin puhkesi ajoksia.

CPR1642 9. Ja cosca he sen cannoit nousi suuri capina Caupungis HERran käden cautta ja hän löi Canssan Caupungis sekä pienet että suuret ja he sait salaiset kiwut heidän salacaluins.

MLV19 9 And it was so, that, after they had carried it about, the hand of Jehovah was against the city with a very great confusion. And he killed\*

Karoli1908Hu 8. Elküldének tehát, és összegyűjték a Filiszteusoknak minden fejedelmeit, és mondának: Mit csináljunk Izráel Istenének ládájával? Azok pedig felelének: Vigyék Gáthba az Izráel Istenének ládáját. És elvivék Izráel Istenének ládáját.

БКуліш 8. I послали й позбирали всіх князів Филистійських і казали: Що нам чинити з Ізрайлевим Богом? Ті відказали: Нехай перенесуть ковчега Бога Ізрайлевого в Гет. I перенесли туди ковчега Бога Ізрайлевого.

Biblia1776 9. Ja kuin he sen kantoivat, nousi suuri kapina kaupungissa Herran käden kautta, ja hän löi kaupungin miehet sekä pienet että suuret; ja he saivat salaiset kivut salaisiin paikkoihinsa.

KJV 9. And it was so, that, after they had carried it about, the hand of the LORD was against the city with a very great destruction: and

the men of the city, both small and great and tumors broke out upon them.

he smote the men of the city, both small and great, and they had emerods in their secret parts.

Dk1871 9. Og det skete, efter at de havde bragt den om, da var Herrens Haand mod Staden med en saare stor Forstyrrelse, og han slog Folket i Staden, baade smaa og store, og der brød Bylder ud paa dem.

KXII 9. Då de nu båret honom omkring, vardt ett stort buller i stadenom genom Herrans hand; och han slog folket i stadenom, både små och stora, och förderfvade dem i deras hemlig rum.

PR1739 9. Ja se sündis, pärrast kui nemmad sedda said ärrawinud, siis olli Jehowa kässi liñna wasto wägga sure kärrinaga, ja ta löi need liñnamehed ni hästi pissikessed kui sured; ja neile sündisid sallaja werri-paised.

LT 9. Kai ję atgabeno, Viešpaties ranka ištiko miestą labai dideliu naikinimu. Jis baudė visus to miesto žmones, mažus ir didelius, skaudžiais augliais.

Luther1912 9. Da sie aber dieselbe dahin getragen hatten, ward durch die Hand des HERRN in der Stadt ein sehr großer Schrecken, und er schlug die Leute in der Stadt, beide, klein und groß, also daß an ihnen Beulen ausbrachen.

Ostervald-Fr 9. Mais après qu'on l'eut transportée, la main de l'Éternel fut sur la ville et y causa un grand trouble, et il frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et il leur vint des hémorrhoides.

RV'1862 9. Y aconteció que como la hubieron pasado, la mano de Jehová fué contra la ciudad con grande quebrantamiento: que hirió los hombres de aquella ciudad desde el chico hasta el grande que se les cubrían los siesos con hemorróides.

SVV1770 9 En het geschiedde, nadat zij die hadden rondom gedragen, zo was de hand des HEEREN tegen die stad met een zeer grote kwellling; want Hij sloeg de lieden dier stad van den kleine tot den grote, en zij hadden spenen in de verborgene plaatsen.

- PL1881 9. A gdy ją odprowadzili, powstała ręka Paóska przeciw miastu trpieniem bardzo wielkiem, i zarażała męże miasta od małego aż do wielkiego, i naczyniło się im wrzodów na skrytych miejscach.
- Karoli1908Hu 9. És történt azután, hogy elvitték, az Úrnak keze igen nagy rémületére lőn a városnak; és megveré a városnak lakosait kicsinytől fogva nagyig, és fekélyek támadának rajtok.
- RuSV1876 9 После того, как отправили его, была рука Господа на городе – ужас весьма великий, и поразил Господь жителей города от малого до большого, и показались на них наросты.
- БКуліш 9. Тільки ж, як перенесено його, рука Господня налягла на город страшно й ударила осадників міських, малого й великого, і понаростали на них гузи.
- FI33/38 10. Silloin he lähettivät Jumalan arkin Ekroniin. Mutta kun Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat ekronilaiset sanoen: He ovat siirtäneet Israelin Jumalan arkin tänne minun luokseni, surmaamaan minut ja minun kansani.
- Biblia1776 10. Niin he lähettivät Jumalan arkin Ekroniin. Kun Jumalan arkki tuli Ekroniin, huusivat Ekronilaiset ja sanoivat: he ovat vetäneet Israelin Jumalan arkin minun tyköni, surmataksensa minua ja minun kansaani.
- CPR1642 10. Nlin he lähetit HERran Arkin Ekronijn. Cosca HERran Arcki tuli Ekronijn huusit Ekroniterit ja sanoit: he owat wetänet Jumalan Arkin ymbärins minun tygöni surmataxens minua ja minun Canssani.
- MLV19 10 So they sent the ark of God to Ekron. And it happened, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried out, saying, They have
- KJV 10. Therefore they sent the ark of God to Ekron. And it came to pass, as the ark of God came to Ekron, that the Ekronites cried

brought about the ark of the God of Israel to us, to kill us and our people.

out, saying, They have brought about the ark of the God of Israel to us, to slay us and our people.

Dk1871 10. Da sendte de Guds Ark til Ekron; og det skete, der Guds Ark kom til Ekron, da raabte Ekroniterne og sagde: De have baaret Israels Guds Ark om til mig for at slaa mig og mit Folk ihjel.

KXII 10. Så sände de Guds ark till Ekron. Då nu Guds ark kom till Ekron, ropade de af Ekron, och sade: De hafva omkringdragit Guds ark till mig, på det de skola dräpa mig och mitt folk.

PR1739 10. Siis läkkitasid nemmad Jummalala laekast Ekroni, ja se sündis, kui Jummalala laekas Ekroni sai, siis kissendasid Ekroni-rahwas ja ütlesid: Nemmad on Israeli Jummalala laekast mo jure tonud, mind ja mo rahwast ärrasurretama.

LT 10. Tuomet jie išsiuntė Dievo skrynią į Ekroną. Kai Dievo skrynia buvo atgabenta į Ekroną, ekroniečiai ėmė šaukti: "Jie atgabeno pas mus Izraelio Dievo skrynią, norėdami nužudyti mus".

Luther1912 10. Da sandten sie die Lade des HERRN gen Ekron. Da aber die Lade Gottes gen Ekron kam, schrieen die von Ekron: Sie haben die Lade Gottes hergetragen zu mir, daß sie mich töte und mein Volk.

Ostervald-Fr 10. Ils envoyèrent donc l'arche de Dieu à Ékron. Or, comme l'arche de Dieu entrait à Ékron, les Ékroniens s'écrièrent, et dirent: Ils ont transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple!

RV'1862 10. Y enviaron el arca de Dios a Accarón. Y como el arca de Dios vino a Accarón, los de Accarón dieron voces, diciendo: Pasaron a mí el arca del Dios de Israel por matarme a mí y a mí pueblo.

SVV1770 10 Toen zonden zij de ark Gods naar Ekron; maar het geschiedde, als de ark Gods te Ekron kwam, zo riepen die van Ekron, zeggende: Zij hebben de ark des Gods van Israel tot mij rondom gebracht, om mij en

mijn volk te doden.

- PL1881 10. Odesłali tedy skrzynię Bożą do Akkaronu; a gdy przyszła skrzynia Boża do Akkaronu, krzyczeli Akkaroóczycy, mówiąc: Przeprowadzono do nas skrzynię Boga Izraelskiego, aby nas wymordowano z ludem naszym.
- RuSV1876 10 И отослали они ковчег Божий в Аскалон; и когда пришел ковчег Божий в Аскалон, возопили Аскалонитяне, говоря: принесли к нам ковчег Бога Израилева, чтоб умертвить нас и народ наш.
- FI33/38 11. Ja he lähettivät sanan ja kokosivat kaikki filistealaisten ruhtinaat ja sanoivat: Lähettäkää Israelin Jumalan arkki pois, ja palatkoon se kotiinsa älköönkä enää surmatko minua ja minun kansaani. Sillä surma oli saattanut koko kaupungin hämminkiin; Jumalan käsi painoi sitä kovasti.
- CPR1642 11. Nijn lähetit he ja cudzuit caicki Philisterein Päämiehet cocoon ja sanoit: lähettäkät Israelin Jumalan Arcki siallens jällens ettei hän surmais minua ja minun Canssani: sillä caikes
- Karoli1908Hu 10. Elküldék azért az Istennek ládáját Ekronba. És lőn, hogy a mikor Ekronba jutott az Istennek ládája, felzúdulának az Ekronbeliek, mondván: Reám hozták Izráel Istenének ládáját, hogy megöljön engem és az én népemet.
- БКуліш 10. І відослали вони ковчега Божого в Аккарон. Як же прийшла скриня Божа в Аккарон, заголосили Аккароняне: Перенесли вони до нас ковчега Бога Ізрайлевого, щоб оддати на смерть нас і народ наш!
- Biblia1776 11. Niin lähettivät he ja kutsuivat kaikki Philistealaisten päämiehet kokoon, ja sanoivat: lähettäkää Israelin Jumalan arkki siallensa jälleen, ettei hän surmais minua ja minun kansaani; sillä kaikessa kaupungissa oli suuri kapina kuoleman tähden, ja Jumalan käsi oli siellä sangen raskas.

Caupungis oli suuri capina cuoleman tähden ja Jumalan käsi oli siellä sangen rascas.

MLV19 11 They sent therefore and gathered together all the lords of the Philistines and they said, Send away the ark of the God of Israel and let it go again to its own place, that it not kill us and our people. For there was a deadly confusion throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

KJV 11. So they sent and gathered together all the lords of the Philistines, and said, Send away the ark of the God of Israel, and let it go again to his own place, that it slay us not, and our people: for there was a deadly destruction throughout all the city; the hand of God was very heavy there.

Dk1871 11. Saa sendte de hen og samlede alle Filisternes Fyrster og sagde: Sender Israels Guds Ark hen, at den kan komme igen til sit Sted og ikke slaa mig og mit Folk ihjel; thi der var en døds Forstyrrelse i hele Staden; Guds Haand var der meget svar.

KXII 11. Då sände de bort, och församlade alla de Philisteers Förstar, och sade: Sänder Israels Guds ark åter till sitt rum igen, att han icke dräper mig och mitt folk; förty Guds hand gjorde ett ganska stort rumor med dräpande i hela stadenom.

PR1739 11. Ja nemmad läkkitasid, ja koggusid keik Wilistide würestid kokko ja ütlesid: Laske Israeli Jummalä laekast ärraminna, et ta saab taggasi omma paika, et ta ei tappa mind egga mo rahwast; sest üks surma kärrin olli keige se liñna sees, Jummalä kässi olli seäl wägga raske.

LT 11. Taigi jie, sušaukę visus filistinų kunigaikščius, sakė: “Išsiųskime Izraelio Dievo skrynią, kad ji būtų sugrąžinta į savo vietą ir kad neišžudytų mūsų ir mūsų žmonių”. Nes pražūtingas naikinimas apėmė visą miestą ir Dievo ranka buvo labai sunki.

Luther1912 11. Da sandten sie hin und versammelten alle

Ostervald-Fr 11. C'est pourquoi ils envoyèrent, et



Fürsten der Philister und sprachen: Sendet die Lade des Gottes Israels wieder an ihren Ort, daß sie mich und mein Volk nicht töte. Denn die Hand Gottes machte einen sehr großen Schrecken mit Würgen in der ganzen Stadt.

rassemblèrent tous les princes des Philistins, et dirent: Laissez aller l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle s'en retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse point mourir, nous et notre peuple. Car il y avait une terreur mortelle par toute la ville, et la main de Dieu s'y était fort appesantie.

RV'1862 11. Y enviaron a juntar todos los príncipes de los Filisteos, diciendo: Enviád el arca del Dios de Israel, y tórnese a su lugar, y no mate a mí y a mí pueblo. Porque había quebrantamiento de muerte en toda la ciudad, y la mano de Dios se había allí agravado.

SVV1770 11 En zij zonden heen, en vergaderden al de vorsten der Filistijnen, en zeiden: Zendt de ark des Gods van Israel heen, dat zij wederkere tot haar plaats, opdat zij mij en mijn volk niet dode; want er was een dodelijke kwelling in de ganse stad, en de hand Gods was er zeer zwaar.

PL1881 11. Przetoż posławszy zgromadzili wszystkie książęta Filistyóskie, i rzekli: Odeślijcie skrzynię Boga Izraelskiego, a niech się wróci na miejsce swoje, i niech nas nie zabija i ludu naszego; bo był strach śmierci po wszystkim mieście, a była tam bardzo ciężka ręka Boża.

Karoli1908Hu 11. Annakokáért elküldének, és összegyűjték a Filiszteusoknak minden fejedelmét, és mondának: Küldjétek el Izráel Istenének ládáját, hogy térjen vissza helyére, és ne öljön meg engem és az én népemet. Mert halálos rémület volt az egész városban; igen súlyos volt ott Istennek keze.

RuSV1876 11 И послали, и собрали всех владетелей Филистимских, и сказали: отошлите ковчег Бога Израилева; пусть он возвратится в свое место, чтобы не умертвил он нас и народа

БКуліш 11. Тодї послали й позбирали всіх князїв Филистїйських та й вимагали: Відошліте ковчег Бога Израйлевого, щоб вернувсь на своє місце і не губив нас і народ наш. Бо

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

нашего. Ибо смертельный ужас был во всем городе; весьма отяготела рука Божия на них.

обняла весь город смертная тревога, так важно налягла на них рука Господня.

FI33/38 12. Ne asukkaat, jotka eivät kuolleet, olivat ajoksilla lyödyt, ja huuto nousi kaupungista ylös taivaaseen.

Biblia1776 12. Ja ihmiset, jotka ei kuolleet, olivat lyödyt salaisissa paikoissansa, niin että huuto meni kaupungista ylös taivaasen.

CPR1642 12. Ja ihmiset jotca ei cuollet lyötin heidän salacaluisans nijn että huuto meni Caupungist taiwaseen.

MLV19 12 And the men who did not die were struck with the tumors and the cry of the city went up to heaven.

KJV 12. And the men that died not were smitten with the emerods: and the cry of the city went up to heaven.

Dk1871 12. Og de Mennesker, som ikke døde, bleve slagne med Bylder; og Skriget fra Staden steg op til Himmelen.

KXII 12. Och det folk, som icke blefvo döde, de vordo slagne i deras hemlig rum, så att skriet af stadenom gick upp i himmelen.

PR1739 12. Ja need inimessed, kes ei surnud ärra, said werri paisedega lödud: ja se liñna rahwa kissendamine läks ülles taewa pole.

LT 12. Išlikę gyvi buvo ištikti auglių, ir miesto šauksmas kilo į dangų.

Luther1912 12. Und welche Leute nicht starben, die wurden geschlagen mit Beulen, daß das Geschrei der Stadt auf gen Himmel ging.

Ostervald-Fr 12. Et les hommes qui ne mouraient point, étaient frappés d'hémorrhoides; et le cri de la ville montait jusqu'au ciel.

RV'1862 12. Y los que no morían, eran heridos con

SVV1770 12 En de mensen, die niet stierven, werden

hemorróides en los siesos, que el clamor de la ciudad subía al cielo.

geslagen met spenen, zodat het geschrei der stad opklom naar den hemel.

PL1881 12. A meżowie którzy nie pomarli, zarażeni byli wrzodami na zadnicy, tak, iż wstępował krzyk miasta do nieba. Karoli1908Hu 12. És azok az emberek, a kik nem haltak meg, fekélyekkel sújtattak annyira, hogy a város jajkiáltása felhatott az égig.

RuSV1876 12 И те, которые не умерли, поражены были наростами, так что вопль города восходил до небес. БКуліш 12. Которі не вмірали, ті мучились від болючих наростів, так що голосінне в городі здіймалось під саме небо.

## 6 luku

Herran arkki tuodaan takaisin Israelin maahan.

FI33/38 1. Herran arkki oli filistealaisten maassa seitsemän kuukautta. Biblia1776 1. Ja Herran arkki oli seitsemän kuukautta Philistealaisetn maalla.

CPR1642 1. JA HERran Arcki oli seidzemen Cuucautta Philisterein maalla.

MLV19 1 And the ark of Jehovah was in the country of the Philistines seven months. KJV 1. And the ark of the LORD was in the country of the Philistines seven months.

Dk1871 1. Der Herrens Ark havde været i Filisternes Land i syv Maaneder, KXII 1. Så var Herrans ark i sju månader uti de Philisteers land.

PR1739 1. Ja Jehowa laekas olli seitse kuud Wilistide LT 1. Viešpaties skrynia filistinų krašte išbuvo

wällisel maal.

septynis mènesius.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 1. Also war die Lade des HERRN sieben Monate im Lande der Philister.   | Ostervald-Fr | 1. L'arche de l'Éternel ayant été pendant sept mois au pays des Philistins,   |
| RV'1862    | 1. Y ESTUVO el arca de Jehová en la tierra de los Filisteos siete meses.   | SVV1770      | 1 Als nu de ark des HEEREN zeven maanden in het land der Filistijnen geweest was,   |
| PL1881     | 1. I była skrzynia Paóska w ziemi Filistyóskiej przez siedm miesięcy.  | Karoli1908Hu | 1. És az Úrnak ládája hét hónapig volt a Filiszteusok földén.   |
| RuSV1876   | 1 И пробыл ковчег Господень в области Филистимской семь месяцев.   | БКуліш       | 1. I перебула так скриня Господня у Филистійському займищі сім місяців (і наповнилась земля їх мишами).   |
| FI33/38    | 2. Ja filistealaiset kutsuivat papit ja tietäjät ja sanoivat: Mitä me teemme Herran arkille? Antakaa meidän tietää, millä tavalla me lähettäisimme sen kotiinsa.     | Biblia1776   | 2. Ja Philistealaiset kutsuivat pappinsa ja tietäjänsä kokoon ja sanoivat: mitä meidän pitää Herran arkille tekemän? Antakaat meidän tietää, millä meidän pitää lähettämän häntä siallensa. |
| CPR1642    | 2. Ja Philisterit cudzuit pappins ja noitans cocoon ja sanoit: mitä meidän pitä HERran Arkille tekemän? opettacat meitä millä meidän pitä lähettämän hänen siallens? |              |   |
| MLV19      | 2 And the Philistines called for the priests and the psychics, saying, What will we do with the ark of Jehovah? Show us with what we will                            | KJV          | 2. And the Philistines called for the priests and the diviners, saying, What shall we do to the ark of the LORD? tell us wherewith  |

sent it to its place.

we shall send it to his place.

- Dk1871 2. da kaldte Filisterne ad Præsterne og ad Spaamændene og sagde: Hvad skulle vi gøre ved Herrens Ark? lader os vide, hvormed vi skulle sende den til sit Sted.
- PR1739 2. Ja Wilistid kutsusid preestrid ja önnö-andjad ja ütlesid: Mis peame Jehowa laekaga teggema? et öppetage meid, misga meie sedda peame temma paika läkkitama.

- KXII 2. Och de Philisteer kallade sina Prester och spåmän, och sade: Hvad skole vi göra med Herrans ark? Säger oss före, hvarmed vi skole sända honom till sitt rum.
- LT 2. Filistinai pasikvietė kunigus bei žynius ir klausė: “Ka mums daryti su Viešpaties skrynčia? Kaip ją pasiųsti atgal į jos vietą?”

Luther1912 2. Und die Philister riefen ihre Priester und Weissager und sprachen: Was sollen wir mit der Lade des HERRN machen? Lehrt uns, womit sollen wir sie an ihren Ort senden?

Ostervald-Fr 2. Les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, et leur dirent: Que ferons nous de l'arche de l'Éternel? Apprenez-nous comment nous la renverrons en son lieu.

RV'1862 2. Y llamando los Filisteos a los sacerdotes y adivinos, preguntaron: ¿Qué haremos del arca de Jehová? Declarádnos como la hemos de tornar a enviar a su lugar.

SVV1770 2 Zo riepen de Filistijnen de priesters en de waarzeggers, zeggende: Wat zullen wij met de ark des HEEREN doen? Laat ons weten, waarmede wij ze aan haar plaats zenden zullen.

PL1881 2. Tedy przyzwawszy Filistynowie kapłanów i wieszczków, rzekli: Cóż uczynimy z skrzynią Paóską? powiedzcie nam, jako ją odesłać mamy na miejsce jej?

Karoli1908Hu 2. Akkor szólíták a Filiszteusok a papokat és jövendőmondókat, mondván: Mit tegyünk az Úrnak ládájával? Mondjátok meg nekünk, mi módon küldjük haza?

RuSV1876 2 И призвали Филистимляне жрецов и прорицателей, и сказали: что намделать с ковчегом Господним? научите нас, как нам отпустить его в свое место.

БКуліш 2. Тоді поскликали Филистії жерців та ворожбитів та й промовили: Що нам чинити з ковчегом Господнім? Навчіте нас, яким робом вернути нам його на його місце.

FI33/38 3. He vastasivat: Jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin pois, niin älkää lähettäkö häntä tyhjin käsin, vaan antakaa hänelle hyvitys. Silloin te tulette terveiksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei heltiä teistä.

Biblia1776 3. He vastasivat: jos te lähetätte Israelin Jumalan arkin, niin älkää häntä lähettäkö tyhjänä, vaan teidän pitää maksaman hänelle vikauhrin, niin te tulette terveeksi ja saatte tietää, minkätähden hänen kätensä ei teistä lakkaa.

CPR1642 3. He wastaisit: jos te lähetätte Israelin Jumalan Arkin nijn älkät händä lähettäkö tyhjänä waan teidän pitä maxaman hänelle wicauhrin nijn te tulette terwexi ja saatte tietä mingätähden hänen kätens ei teistä lacka.

MLV19 3 And they said, If you\* send away the ark of the God of Israel, do not send it empty, but by all means return for him a trespass offering. Then you\* will be healed and it will be known to you\* why his hand is not removed from you\*.

KJV 3. And they said, If ye send away the ark of the God of Israel, send it not empty; but in any wise return him a trespass offering: then ye shall be healed, and it shall be known to you why his hand is not removed from you.

Dk1871 3. Og de sagde: Dersom I sende Israels Guds

KXII 3. De sade: Viljen I sända Israels Guds ark,

Ark bort, da sender den ikke bort uden Gave; men I skulle give den et Skyldoffer med tilbage, da skulle I blive lægte, og det skal; blive eder vitterligt, hvorfor hans Haand ikke vilde vige fra eder.

så sänder honom icke allstinges blottan, utan betaler honom ett skuldoffer; så varden I helbregda, och eder skall varda kunnigt, hvarföre hans hand icke återvänder af eder.

PR1739 3. Ja nemmad ütlesid: Kui teie tahhate Israeli Jummalä laekast ärraläkkitada, siis ärge läkkitage sedda tühjalt, sest teie peate töeste temmale ühhe sü-ohwri tassuma; siis sate teie terweks ja teile saab teäta, mispärrast temma kässi teist ärra ei lahku.

LT 3. Tie atsakė: “Jei siųsite atgal Izraelio Dievo skrynią, nesiųskite tuščios, bet būtinai grąžinkite su auka už kaltes. Tada pagysite ir jums paaiškės, kodėl Jo ranka neatsitraukia nuo jūsų”.

Luther1912 3. Sie sprachen: Wollt ihr die Lade des Gottes Israels senden, so sendet sie nicht leer, sondern sollt ihm vergelten ein Schuldopfer; so werdet ihr gesund werden und wird euch kund werden, warum seine Hand nicht von euch läßt.

Ostervald-Fr 3. Et ils répondirent: Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez point à vide; mais ne manquez pas de lui payer une offrande pour le délit; alors vous serez guéris, et vous saurez pourquoi sa main ne s'est point retirée de dessus vous.

RV'1862 3. Y ellos dijeron: Si enviáis el arca del Dios de Israel, no la enviéis vacía; mas pagarle heis la expiación: y entonces seréis sanos, y conoceréis por qué no se apartó de vosotros su mano.

SVV1770 3 Zij dan zeiden: Indien gij de ark des Gods van Israel wegzendt, zendt haar niet ledig weg, maar vergeldt Hem ganselijk een schuldoffer; dan zult gij genezen worden, en ulieden zal bekend worden, waarom Zijn hand van u niet afwijkt.

PL1881 3. Którzy odpowiedzieli: Jeżeli odeślecie skrzynię Karoli1908Hu 3. Azok pedig felelének: Ha elkülditek Izráel

Boga Izraelskiego, nie odsyłajcież jej próżnej, ale przy niej koniecznie oddajcie ofiarę za przewinienie; tedyć będziecie uzdrowieni, i dowiecie się, czemu nie odstąpiła ręka jego od was.

RuSV1876 3 Те сказали: если вы хотите отпустить ковчег Бога Израилева, то не отпускайте его ни с чем, но принесите Ему жертву повинности; тогда исцелитесь и узнаете, за что не отступает от вас рука Его.

Istenének ládáját, ne küldjétek azt üresen, hanem hozzatok néki vétékért való áldozatot; akkor meggyógyultok, és megtudjátok, miért nem távozik el az ő keze rólatok.

БКуліш 3. I відказали ті: Коли хочете відослати скриню Ізрайлевого Бога, так нехай не вертається впорожні, а дайте їй те, що повинні у жертву за гріх; тоді одужаєте й знати мете, чому рука його не відступає од вас.

FI33/38 4. Mutta he kysyivät: Minkälainen hyvitys meidän on annettava hänelle? He vastasivat: Viisi kulta-ajosta ja viisi kultahiirtä, yhtä monta, kuin on filistealaisten ruhtinasta; sillä sama vitsaus on kohdannut kaikkia, myöskin teidän ruhtinaitanne.

Biblia1776 4. Mutta he sanoivat: mikä on se vikauhri, jonka meidän hänelle antaman pitää? He vastasivat: viisi kultaista ajosta ja viisi kultaista hiirtä Philistealaisten päämiesten luvun jälkeen; että kaikilla teidän päämiehillänne ja teillä oli yksi vitsaus.

CPR1642 4. Mutta he sanoit: mikä on se wicauhri cuin meidän hänelle andaman pitä? he wastaisit: wijsi cullaista peräpuolda ja wijsi cullaista hijrtä Philisterein päämiesten lugun jälkeen että caikilla teidän päämiehillän ja teillä oli yxi widzaus.

MLV19 4 Then they said, What will be the trespass

KJV 4. Then said they, What shall be the



offering which we will return to him? And they said, Five golden tumors and five golden mice, (according to) the number of the lords of the Philistines, for one plague was on you\* all and on your\* lords.

trespass offering which we shall return to him? They answered, Five golden emerods, and five golden mice, according to the number of the lords of the Philistines: for one plague was on you all, and on your lords.

Dk1871 4. Da svarede de: Hvad er det for et Skyldoffer, som vi skulle give den med tilbage? Og de sagde: Efter Filisternes Fyrsters Tal, fem Guldbylder og fem Guldmus; thi der har været een Plage over dem alle og over eders Fyrster.

KXII 4. Men de sade: Hvilket är det skuldoffret, det vi honom gifva skole? De svarade: Fem gyldene ardsar, och fem gyldene möss, efter de fem Philisteers Förstars tal; förty det hafver varit allt enahanda plåga öfver eder alla, och öfver edra Förstar.

PR1739 4. Ja nemmad ütlesid: Mis sü-ohwer on se, mis meie temmale peame maksma? siis ütlesid nemmad: Wilistide würstide arro järrele makske temmale wiis kuld werri-paiset ja wiis kuld-hire; sest üks nuhtlus on neil keikil ja teie würstidel olnud.

LT 4. Jie klausė: “Kokią auką turime duoti už savo nusikaltimą?” Tie atsakė: “Penkis auksinius auglius ir penkias auksines peles pagal filistinų kunigaikščių skaičių, nes ta pati liga vargino jus ir jūsų kunigaikščius.

Luther1912 4. Sie aber sprachen: Welches ist das Schuldopfer, das wir ihm geben sollen? Sie antworteten: Fünf goldene Beulen und fünf goldene Mäuse nach der Zahl der fünf Fürsten der Philister; denn es ist einerlei Plage gewesen über euch alle und über eure Fürsten.

Ostervald-Fr 4. Et ils dirent: Quelle offrande lui payerons-nous pour le délit? Et ils répondirent: D'après le nombre des princes des Philistins, cinq hémorroïdes d'or, et cinq souris d'or; car une même plaie a été sur vous tous, et sur vos princes.

- RV'1862 4. Y ellos dijeron: ¿Y qué será la expiación que le pagaremos? Y ellos respondieron: Conforme al número de los príncipes de los Filisteos, cinco hemorróides de oro, y cinco ratones de oro: porque la misma plaga que todos tienen, tienen también vuestros príncipes.
- SVV1770 4 Toen zeiden zij: Welk is dat schuldoffer, dat wij Hem vergelden zullen? En zij zeiden: Vijf gouden spenen, en vijf gouden muizen, naar het getal van de vorsten der Filistijnen; want het is enerlei plaag over u allen, en over uw vorsten.
- PL1881 4. I rzekli: Jakaż będzie ofiara za przewinienie, którą jej oddać mamy? Odpowiedzieli: Według liczby książąt Filistyóskich pięć złotych zadnic i pięć złotych myszy; albowiem jednaka jest plaga na was wszystkich, i na książęta wasze.
- Karoli1908Hu 4. És mondának: Micsoda az a vétékért való áldozat, melyet hoznunk kell néki? Azok pedig felelének: A Filiszteusok fejedelmeinek száma szerint öt fekélyforma arany és öt arany egér, mert ugyanazon csapás van mindeneken, a ti fejedelmeiteken is.
- RuSV1876 4 И сказали они: какую жертву повинности должны мы принести Ему? Те сказали: по числу владельцев Филистимских пять наростов золотых и пять мышей золотых; ибо казнь одна на всех вас и на владельцах ваших;
- БКуліш 4. А ті сказали: Що ж то за спокутню жертву маємо принести йому? Вони відказують: Поглядом на лічбу князів Филистійських - пять золотих гуль і пять золотих мишей, бо кара одна мучить вас, як і ваших князів.
- FI33/38 5. Tehkää siis ajoksistanne kuvat, samoin hiiristänne, jotka hävittävät maata, ja antakaa kunnia Israelin Jumalalle. Kenties hän silloin hellittää kätensä teistä, teidän jumalistanne ja maastanne.
- Biblia1776 5. Tehkääт siis teidän ajostenne kuvat ja teidän hiirtenne kuvat, jotka teidän maanne hävittäneet ovat, kunnioittaksenne Israelin Jumalaa: hänen kätensä tulee joskus huokiammaksi teille, teidän jumalillenne ja teidän maallenne.

- CPR1642 5. Tehkät sijs teidän peräwiertenne cuwat ja teidän hijrtenne cuwat jotca teidän maan häwittänet owat cunnioitaxenne Israelin Jumalata hänen kätens tule joscus huokiammaxi teille teidän jumalillen ja teidän maallen.
- MLV19 5 Therefore you\* will make images of your\* tumors and images of your\* mice that mar the land. And you\* will give glory to the God of Israel. Perhaps he will lighten his hand from you\* and from your\* gods and from your\* land.
- KJV 5. Wherefore ye shall make images of your emerods, and images of your mice that mar the land; and ye shall give glory unto the God of Israel: peradventure he will lighten his hand from off you, and from off your gods, and from off your land.
- Dk1871 5. Og I skulle gøre Billeder af eders Bylder og Billeder af eders Mus, som have ødelagt Landet, og I skulle give Israels Gud Ære; maaske han letter sin Haand fra eder og fra eders Guder og fra eders Land.
- KXII 5. Så må I nu göra liknelse efter edra ardsar, och efter edra möss, som edart land förderfvat hafva, så att I hedren Israels Gud; tilläfventyrs hans hand varder lättare öfver eder, och öfver edar gud, och öfver edart land.
- PR1739 5. Ja tehke omma werri-paisede kuiud ja omma hiride kuiud, mis maad ärrarikkuwad, ja andke Israeli Jummalale au; ehk ta wahhest woib teie enneste peält ja teie jummalatte peält ja teie Ma peält omma kät kergemaks tehha.
- LT 5. Padarykite penkis auglių atvaizdus ir pelių, kurios naikina kraštą, atvaizdus ir atiduokite Izraelio Dievui. Gal tada Jis atims savo ranką nuo jūsų, jūsų dievų ir šalies.

- Luther1912 5. So müßt ihr nun machen Bilder eurer Beulen und eurer Mäuse, die euer Land verderbt haben, daß ihr dem Gott Israels die Ehre gebt; vielleicht wird seine Hand leichter werden über euch und über euren Gott und über euer Land.
- Ostervald-Fr 5. Vous ferez donc des figures de vos hémorrhoides, et des figures des souris qui dévastent le pays, et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël; peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.
- RV'1862 5. Haréis pues las formas de vuestras hemorróides, y las formas de vuestros ratones, que destruyen la tierra, y daréis gloria al Dios de Israel: quizá aliviará su mano de sobre vosotros, y de sobre vuestros dioses, y de sobre vuestra tierra.
- SVV1770 5 Zo maakt dan beelden uwer spenen, en beelden uwer muizen, die het land verderven, en geeft den God van Israel de eer; misschien zal Hij Zijn hand verlichten van over ulieden, en van over uw god, en van over uw land.
- PL1881 5. A poczynicie podobieóstwa zadnic waszych, i podobieóstwa myszy waszych, które psowały ziemię, i oddacie Bogu Izraelskiemu chwałę; owa snąć ulży ręki swej nad wami, i nad Bogami waszymi, i nad ziemią waszą.
- Karoli1908Hu 5. Csináljátok meg azért fekélyeiteknek képmását és egereiteknek képmását, melyek pusztítják a földet, és így adjatok Izráel Istenének dicsőséget, talán megkönnyebbedik az ő keze rajtatok, és a ti isteneteken és földeteken.
- RuSV1876 5 итак сделайте изваяния наростов ваших и изваяния мышей ваших, опустошающих землю, и воздайте славу Богу Израилеву; может быть, Он облегчит руку Свою над вами и над богами вашими и над землею вашею;
- БКуліш 5. Оце ж зробіть подобини ваших гуль і подобини ваших мишей, що пустошать землю, та й ушануйте Бога Ізрайлевого; може він тоді не вагоніте ме рукою своєю на вас і над вашими богами і над вашою землею.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin egyptiläiset ja farao paaduttivat sydämensä? Eivätkö he, sittenkuin hän oli näyttänyt heille voimansa, päästäneet israelilaisia menemään?</p>                | <p>Biblia1776 6. Miksi te paadutatte sydämenne, niinkuin Egyptiläiset ja Pharao paaduttivat sydämensä? Eikö se niin ole: sittekuin hän heidät häpiään saatti, laskivat he heidän menemään, ja he menivät matkaansa.</p> |
| <p>CPR1642 6. Mixi te paadutatte teidän sydämen nijncuin Egyptiläiset ja Pharao paadutit heidän sydämens? eikö se nijn ole sittecuin hän idzens ilmoitti heille laskit he heidän menemän ja he menit matcaans.</p> |   |
| <p>MLV19 6 Why then do you* harden your* hearts as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? When he had worked wonderfully among them, did they not let the people go and they departed?</p>               | <p>KJV 6. Wherefore then do ye harden your hearts, as the Egyptians and Pharaoh hardened their hearts? when he had wrought wonderfully among them, did they not let the people go, and they departed?</p>               |
| <p>Dk1871 6. Og hvorfor ville I forhærde eders Hjerte, ligesom Ægypterne og Farao forhærdede deres Hjerte? er det ikke saa, at der han havde ladet dem føle sin Magt, da lode de dem fare, og de gik?</p>          | <p>KXII 6. Hvi förhärden I edor hjerta, såsom de Egyptier och Pharao förhärde sin hjerta? Skedde det icke så, att då han beviste sig på dem, läto de fara dem, att de gingo sin väg?</p>                                |
| <p>PR1739 6. Ja mikspärrast tahhate teie ommad süddamed raskeks tehha nenda kui Egiptusse-rahwas ja Warao ommad süddamed raskeks</p>   | <p>LT 6. Neužkietinkite savo širdžiu, kaip užkietino egiptiečiai ir faraonas. Kai Viešpats darė stebuklus tarp jų, jie buvo</p>   |

teggid? eks olle nenda? kui ta sai immet teinud  
nendega x, siis lasksid nemmad need Israeli  
lapsed miõna, et nemmad ärrasaid.

priversti išleisti izraelitus.

Luther1912 6. Warum verstockt ihr euer Herz, wie die  
Ägypter und Pharao ihr Herz verstockten? Ist's  
nicht also: da er seine Macht an ihnen bewies,  
ließen sie sie fahren, daß sie hingingen?

Ostervald-Fr 6. Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur,  
comme les Égyptiens et Pharaon  
endurcirent le leur? Après qu'il eut  
accompli contre eux ses prodiges, ne les  
laissèrent-ils pas partir et s'en aller?

RV'1862 6. Mas ¿por qué endureceréis vuestro corazón,  
como los Egipcios y Faraón endurecieron su  
corazón? Desde que él los hubo así tratado,  
¿no los dejaron que se fuesen, y se fueron?

SVV1770 6 Waarom toch zoudt gijlieden uw hart  
verzwaren, gelijk de Egyptenaars en Farao  
hun hart verzwaaard hebben? Hebben zij  
niet, toen Hij wonderlijk met hen  
gehandeld had, hen laten trekken, dat zij  
heengingen?

PL1881 6. A czemuż obciążacie serce wasze, jako  
obciążali Egipczenie i Farao serce swoje? i zaż  
nie dopiero, gdy dziwne rzeczy nad nimi czynił  
wypuścili je i wyszli?

Karoli1908Hu 6. Miért keményítenétek meg szíveiteket,  
mint megkeményítették szívöket Égyiptom  
és a Faraó? Avagy nem úgy volt-é, hogy a  
mint hatalmát megmutatta rajtok,  
elbocsátá öket, hogy [1+] elmenjenek?

RuSV1876 6 и для чего вам ожесточать сердце ваше,  
как ожесточили сердце свое Египтяне и  
фараон? вот, когда Господь показал силу  
Свою над ними, то они отпустили их, и  
тепошли;

БКуліш 6. Про що вам показувати себе  
запеклими, як показали себе запеклими  
Египтії та Фараон? Адже ж, як він покарав  
їх, то вони таки відпустили їх?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 7. Niin tehkää nyt uudet vaunut ja ottakaa kaksi imettävää lehmää, joiden niskassa ei ole iestä ollut, ja valjastakaa lehmät vaunujen eteen, mutta ajakaa vasikat kotiin, pois niiden jäljestä.</p>              | <p>Biblia1776 7. Niin ottakaat ja tehkää uudet vaunut, ja ottakaat kaksi nuorta imettävää lehmää, joiden päällä ei ole yhtään ijestä vielä ollut, ja pankaat lehmät vaunuin eteen ja salvatkaat heidän vasikkansa kotia heidän jälistänsä,</p> |
| <p>CPR1642 7. Niin ottacat ja tehkät vdet waunut ja ottacat caxi nuorta imettävä lehmä joidenga päälle ei ole yhtän ijestä vielä pandu ja pangat ne waunuin eteen ja salpatcat heidän wasickans cotia heidän jälistäns.</p> |  |
| <p>MLV19 7 Now therefore take and prepare for you* a new cart and two milk cows on which there has come no yoke. And tie the cows to the cart and bring their calves home from them.</p>                                    | <p>KJV 7. Now therefore make a new cart, and take two milch kine, on which there hath come no yoke, and tie the kine to the cart, and bring their calves home from them:</p>   |
| <p>Dk1871 7. Saa tager nu og gør en ny Vogn og tager to nybære Køer, paa hvilke der ikke er kommen Aag; og I skulle spænde Køerne for Vognen og føre deres Kalve tilbage hjem fra dem.</p>                                  | <p>KXII 7. Så tager nu till, och gör en ny vagn; och tager två unga daggande kor, på hvilka intet ok kommet är, och spänner dem för vagnen, och låter deras kalfvar blifva qvara hemma efter dem.</p>  |
| <p>PR1739 7. Sepärrast wötke nüüd ja tehke üks uus wanker, ja wötke kaks immetawat lehma, kelle peäle ep olle weel mitte ikket sanud, ja pange</p>  | <p>LT 7. Imkite dvi žindančias karves, ant kurių dar nebuvo uždėtas jungas, ir įkinkykite jas į naują vežimą, o jų veršiukus parsiveskite</p>  |

need lehmad wankri ette, ja nende wassikad  
nende järrelt wige koio.

namo.

Luther1912 7. So nehmet nun und machet einen neuen  
Wagen und zwei junge, säugende Kühe, auf die  
noch nie ein Joch gekommen ist, und spannt  
sie an den Wagen und laßt ihre Kälber hinter  
ihnen daheim bleiben.

Ostervald-Fr 7. Maintenant donc prenez de quoi faire un  
chariot tout neuf, et deux vaches qui  
allaitent, sur lesquelles on n'ait point  
encore mis de joug; et attelez les deux  
vaches au chariot, et ramenez leurs petits à  
la maison.

RV'1862 7. Tomád pues ahora, y hacéd un carro nuevo;  
y tomád dos vacas que crien, a las cuales no  
haya sido puesto yugo; y uncíd las vacas al  
carro, y hacéd tornar de detrás de ellas sus  
becerros a casa.

SVV1770 7 Nu dan, neemt en maakt een nieuwen  
wagen, en twee zogende koeien, op  
dewelke geen juk gekomen is; spant de  
koeien aan den wagen, en brengt haar  
kalveren van achter haar weder naar huis.

PL1881 7. Przetoż teraz sprawcie wóz nowy jeden, a  
weźmijcie dwie krowy od cieląt, na których nie  
postało jarzmo, i zaprzężcie te krowy w wóz, a  
cielęta ich od nich odwiedźcie do domu.

Karoli1908Hu 7. Most azért vegyetek és készítsetek egy új  
szekeret és két borjas tehenet, melyeken  
még nem volt járom; és fogjátok be a  
szekérbe a teheneket, borjaikat pedig  
vigyétek el tőlök haza;

RuSV1876 7 итак возьмите, сделайте одну колесницу  
новую и возьмите двухпервородивших  
коров, на которых не было ярма, и впрягите  
коров в колесницу, а телят их отведите от  
них домой;

БКуліш 7. Оце ж возьміть та й зробіть новий віз, і  
возьміть дві дійні корови, що не ходили  
ще в ярмі, позапрягайте корови до воза,  
а телята їх верніте від них додому;



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 8. Ja ottakaa Herran arkki ja asettakaa se vaunuihin ja pankaa ne kultakalut, jotka annatte hänelle hyvitykseksi, lippaaseen sen viereen, ja lähettäkää se menemään.</p>                                    | <p>Biblia1776 8. Ja ottakaat Herran arkki ja pankaat se vaunuin päälle, ja ne kultaiset kalut jotka te hänelle annoitte vikanne sovinnoksi, pankaat arkuun hänen sivullensa, ja lähettäkää häntä matkaan, ja antakaat hänen mennä;</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja ottacat HERran Arcki ja pangat waunuin ja ne cullaiset calut cuin te hänelle annoitte teidän wicanne sowinnoxii pangat arkuun hänen siwullens ja lähettäkät händä matcaan ja andacat hänen mennä.</p> |  |
| <p>MLV19 8 And take the ark of Jehovah and lay it upon the cart. And put the jewels of gold, which you* return to him for a trespass offering, in a coffer by the side of it and send it away, that it may go.</p>     | <p>KJV 8. And take the ark of the LORD, and lay it upon the cart; and put the jewels of gold, which ye return him for a trespass offering, in a coffer by the side thereof; and send it away, that it may go.</p>                      |
| <p>Dk1871 8. Og I skull tage Herrens Ark og sætte den paa Vognen, og Guldtøjet, som I give den med tilbage til Skyldoffer, skulle I lægge i et Skrin ved dens Side; og I skulle sende den hen og lade den fare.</p>    | <p>KXII 8. Och tager Herrans ark, och sätter honom på vagnen; och de gyldene klenodier, som I honom till skuldoffer gifven, lägger i ett skrin utmed hans sido, och sänder honom åstad, och låter gå.</p>                              |
| <p>PR1739 8. Ja wõtke Jehowa laekas, ja pange sedda wankri peäle, ja need kuld-riistad, mis teie sü-ohwriks temmale tahhate tassuda, pange karbi</p>   | <p>LT 8. Viešpaties skrynią įkelkite į vežimą, o auksinius dirbinius, kuriuos duodate kaip auką, įdėkite į atskirą dėžę ir paleiskite</p>  |

sisse ta körwa, ja laske tedda ärraminna, et ta ärrasaab.

karves.

Luther1912 8. Und nehmet die Lade des HERRN und legt sie auf den Wagen; und die goldenen Kleinode, die ihr ihm zum Schuldopfer gebet, tut in ein Kästlein neben ihre Seite. Und sendet sie hin und laßt sie gehen.

Ostervald-Fr 8. Prenez ensuite l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot; et mettez les ouvrages d'or, que vous lui aurez payés en offrande pour le délit, dans un coffret, à côté d'elle, et renvoyez-la, et qu'elle s'en aille.

RV'1862 8. Y tomaréis el arca de Jehová, y ponerla heis sobre el carro; los vasos de oro que le pagáis en expiación, ponéd en una cajeta al lado de ella, y dejarla heis que se vaya.

SVV1770 8 Neemt dan de ark des HEEREN, en zet ze op den wagen, en legt de gouden kleinoden, die gij Hem ten schuloffer vergelden zult, in een koffertje aan haar zijde; en zendt ze weg, dat zij heenga.

PL1881 8. Weźmijcie też skrzynię Paóską, i wstawcie ją na wóz; a sztuki złote, któreście ofiarowali za przewinienie, włóżcie w skrzynkę po bok jej, a puśćcie ją, że pójdzie.

Karoli1908Hu 8. És vegyétek az Úrnak ládáját, és tegyétek a szekérre; az aranyszerszámokat pedig, melyeket vétekért való áldozatul hoztok néki, tegyétek egy táskába az oldalára, és bocsássátok el, hadd menjen el.

RuSV1876 8 и возьмите ковчег Господень, и поставьте его на колесницу, а золотые вещи, которые принесете Ему в жертву повинности, положите в ящик сбоку его; и отпустите его, и пусть пойдёт;

БКуліш 8. Тоді возьміте скриню Господню та й поставте на віз; золоті ж ті річи, що зробите яко покутну жертву, положіть в прискринок з боку її, та й нехай собі йде;

- |         |  |            |  |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 9. Ja sitten katsokaa: jos hän menee omaa aluettaan kohti, ylös Beet-Semekseen, niin on hän tuottanut meille tämän suuren onnettomuuden; mutta jos ei, niin tiedämme, ettei hänen kätensä ole meihin koskenut. Se on silloin tapahtunut meille sattumalta. | Biblia1776 | 9. Ja katsokaat, jos hän menee kohdastansa rajainsa kautta ylös BetSemekseen päin, niin hän on tehnyt meille kaiken tämän suuren pahan; mutta jos ei, niin me tiedämme, ettei hänen kätensä ole meitä liikuttanut, vaan se on meille muutoin tapaturmaisesti tapahtunut. |
| CPR1642 | 9. Ja cadzocat menekö hän cohdistans rajains cautta BethSemexen päin nijn hän on tehnyt meille caiken tämän suuren pahan: mutta jos ei nijn tietkät ettei hänen kätens ole meitä lijcuttanut waan se on meille muutoin tapaturmast tapahtunut.             |            |  |
| MLV19   | 9 And watch. If it goes up by the way of its own border to Beth-shemesh, then he has done to us this great evil, but if not, then we will know that it is not his hand that killed* us; it was a chance that happened to us.                               | KJV        | 9. And see, if it goeth up by the way of his own coast to Bethshemesh, then he hath done us this great evil: but if not, then we shall know that it is not his hand that smote us: it was a chance that happened to us.  |
| Dk1871  | 9. Og I skulle se til: Dersom den farer op ad Vejen til Landemærket imod Beth-Semes, da er det ham, som har gjort os det store onde, og hvis ikke, da vide vi, at hans Haand ikke har rørt os, det har været os en Hændelse.                               | KXII       | 9. Och ser I till, går han upp den vägen åt sina gränsor emot BethSemes, så hafver han gjort oss allt detta stora onda; hvar ock icke, så måge vi veta, att hans hand icke hafver rört oss, utan det är oss eljest af en olycko påkommet.                                |

- PR1739 9. Ja katske, kui ta sedda teed omma raia pole ülleslähhäb Petsemessi, siis on temma meile sedda suurt kurja teinud: agga kui mitte, siis same meie teäta, et temma kässi ep olle meisse mitte putund, se on meile koggematta sündinud.
- Luther1912 9. Und sehet zu: geht sie hin auf dem Weg ihrer Grenze gen Beth-Semes, so hat er uns all das große Übel getan; wo nicht, so werden wir wissen, daß sein Hand uns nicht gerührt hat, sondern es ist uns ungefähr widerfahren.
- RV'1862 9. Y mirád que si sube por el camino de su término a Bet-sames, él nos ha hecho este mal tan grande: y si no, seremos ciertos que su mano no nos hirió, mas que nos ha sido accidente.
- PL1881 9. A patrzajcie, jeżeli drogą granic swych pójdzie do Betsemes, tedyć on na nas dopuścił to wielkie złe; a jeżeliz nie, tedy poznamy, że nie ręka jego dotknęła się nas, ale to z trafunku przyszło na nas.
- LT 9. Ir žiūrėkite: jei jos eis keliu, vedančiu Bet Šemešo link, tai Viešpats yra mums siuntęs šitą didelę nelaimę; o jei ne, tada žinosime, kad ne Jo ranka ištiko mus, o taip įvyko atsitiktinai''.
- Ostervald-Fr 9. Puis, regardez; si elle monte vers Beth-Shémesh, par le chemin de sa frontière, c'est l'Éternel qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que sa main ne nous a point touchés, mais que ceci nous est arrivé par hasard.
- SVV1770 9 Ziet dan toe, indien zij den weg van haar landpale opgaat naar Beth-semes, zo heeft Hij ons dit groot kwaad gedaan; maar zo niet, zo zullen wij weten, dat Zijn hand ons niet geraakt heeft; het is ons een toeval geweest.
- Karoli1908Hu 9. És nézzetek utána, hogy ha az ő határának útján Béth-Semes felé tart, akkor ő szerezte nekünk ezt a nagy bajt; ha pedig nem, akkor megtudjuk, hogy nem az ő keze sújtott minket, hanem csak véletlen volt az, a mi velünk történt.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 9 и смотрите, если он пойдет к пределам своим, к Вефсамису, то он великое сие зло сделал нам; если же нет, то мы будем знать, что не его рука поразила нас, а сделалось это с нами случайно.</p> | <p>БКуліш 9. А вважайте: коли вона простувати ме 'д своїй граници на Бетсаміс, так се певно він зробив нам сю велику халепу; коли ж ні, так знати мемо, що не його рука побила нас, а сталося воно случаем.</p> |
| <p>FI33/38 10. Miehet tekivät niin; he ottivat kaksi imettävää lehmää ja valjastivat ne vaunujen eteen, mutta niiden vasikat he jättivät kotiin.</p>   | <p>Biblia1776 10. Miehet tekivät niin, ja ottivat kaksi nuorta imettävää lehmää ja panivat vaunuin eteen, ja salpasivat heidän vasikkansa kotia,</p>  |
| <p>CPR1642 10. Canssa teit nijn ja otit caxi nuorta imettävä lehmä ja panit waunuin eteen ja salpaisit heidän wasickans cotia.</p>   |   |
| <p>MLV19 10 And the men did so and took two milk cows and tied them to the cart and shut up their calves at home.</p>  | <p>KJV 10. And the men did so; and took two milch kine, and tied them to the cart, and shut up their calves at home:</p>  |
| <p>Dk1871 10. Og Mændene gjorde saaledes og toge to nybære Køer og spændte dem for Vognen; og de lukkede deres Kalve inde hjemme.</p>  | <p>KXII 10. Folket gjorde ock så, och togo två unga daggande kor, och spände dem för en vagn, och behöllo deras kalfvar hemma;</p>  |
| <p>PR1739 10. Ja need mehhed teggid nenda ja wötsid kaks immetawat lehma, ja pannid neid wankri ette, agga nende wassikad pannid nemmad koio kinni.</p>  | <p>LT 10. Filistinai taip ir padarė. Dvi žindančias karves įkinkė į vežimą, o jų veršiukus uždarė namuose.</p>  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 10. Die Leute taten also und nahmen zwei junge, säugende Kühe und spannten sie an den Wagen und behielten ihre Kälber daheim    | Ostervald-Fr 10. Et ces gens firent ainsi. Ils prirent deux vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison; |
| RV'1862 10. Y aquellos varones lo hicieron así, que tomando dos vacas que criaban, unciéronlas al carro y encerraron en casa sus becerros. | SVV1770 10 En die lieden deden alzo, en namen twee zogende koeien, en spanden ze aan den wagen, en haar kalveren sloten zij in huis.                          |
| PL1881 10. I uczynili tak oni mężowie, a wzięwszy dwie krowy od cieląt, zaprzęgli je w wóz, a cielęta ich zamknęli w domu.                 | Karoli1908Hu 10. Úgy cselekedének azért az emberek; és vettek két borjas tehenet, és befogták a szekérbe, borjaikat pedig berekeszték otthon.                 |
| RuSV1876 10 И сделали они так: и взяли двух первородивших коров и впрягли их в колесницу, а телят их удержали дома;                        | БКуліш 10. Так і зробили люде; узяли дві дійні корови та й запрягли в воза, телята ж їх задержали дома.   |
| FI33/38 11. Ja he panivat Herran arkin vaunuihin ynnä lippaan, kultahiiret ja paiseittensa kuvat.  | Biblia1776 11. Ja panivat Herran arkin vaunuin päälle, niin myös arkun kultaiten hiirten ja ajosten kuvain kanssa.  |
| CPR1642 11. Ja panit HERran Arkin waunuin ja arcun cullaisten hijrten ja heidän peräwiertens cuwain cansa.                                 |   |
| MLV19 11 And they put the ark of Jehovah upon the cart and the coffer with the mice of gold and  | KJV 11. And they laid the ark of the LORD upon the cart, and the coffer with the mice of  |

the images of their tumors.

gold and the images of their emerods.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 11. Og de satte Herrens Ark paa Vognen og Skrinet og Guldmusene og deres Bylders Billeder.                                    | KXII         | 11. Och satte Herrans ark på vagnen, och det skrinet med de gyldene möss, och med deras ardsars liknelse.                      |
| PR1739     | 11. Ja pannid Jehowa laekast senna wankri peäle, ja sedda karpi, ja need kuld-hired, ja omma persede kuiud.                   | LT           | 11. Jie įkėlė Viešpaties skrynią ir dėžę su auksinėmis pelėmis ir auglių atvaizdais į vežimą.                                  |
| Luther1912 | 11. und legten die Lade des HERR auf den Wagen und das Kästlein mit den goldenen Mäusen und mit den Bildern ihrer Beulen.     | Ostervald-Fr | 11. Et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs.    |
| RV'1862    | 11. Y pusieron el arca de Jehová sobre el carro, y la cajuela con los ratones de oro, y con las formas de sus hemorróides.    | SVV1770      | 11 En zij zetten de ark des HEEREN op den wagen, en het koffertje met de gouden muizen, en de beelden hunner spenen.           |
| PL1881     | 11. Potem wstawili skrzynię Paóską na wóz, i skrzynkę, i myszy złote, i podobieóstwa zadnic swoich.                           | Karoli1908Hu | 11. És feltették az Úrnak ládáját a szekérre és a táskát az arany egerekkel és fekélyeiknek képmásával.                        |
| RuSV1876   | 11 и поставили ковчег Господа на колесницу и ящик с золотыми мышами и изваяниями наростов.                                    | БКуліш       | 11. І поставили скриню Господню на возі і ящик з золотими мишми й подобинами своїх гуль.                                       |
| FI33/38    | 12. Ja lehmät menivät suoraan Beet-Semestä kohti; ne kulkivat koko ajan samaa tietä, poikkeamatta oikealle tai vasemmalle, ja | Biblia1776   | 12. Ja lehmät menivät kohdastansa tietä myöten BetSemekseen, ja kävivät aina yhtä tietä ja ammuivat, ja ei poikenneet oikialle |

ammuivat lakkaamatta. Ja filistealaisten ruhtinaat seurasivat niitä Beet-Semeksen alueelle asti.

CPR1642 12. Ja lehmät menit cohdaštans tietä myöden BethSemexeen ja käwit yhtä tietä ja ammuit ja ei poikennet oikialle taicka wasemmalle puolelle ja Philisterein päämiehet seuraisit heitä BethSemexen maan äriijn.

MLV19 12 And the cows took the straight way by the way to Beth-shemesh. They went along the highway, mooing as they went and turned not aside to the right hand or to the left. And the lords of the Philistines went behind them to the border of Beth-shemesh.

Dk1871 12. Og Køerne gik ret frem paa Vejen, ad Vejen til Beth-Semes, paa den ene alfare Vej gik de stedse og bøgede og vege ikke til højre eller venstre Side; og Filisternes Fyrster gik efter dem indtil Beth-Semes Landemærke.

PR1739 12. Ja need lehmad käisid otsekohhe tee peäl sedda tee Petsemessi pole, nemmad käisid ühte maanteed ikka peäle ja ammusid, ja ei

taikka vasemmalle puolelle; ja Philistealaisten päämiehet seurasivat heitä BetSemeksen maan ääriin.

KJV 12. And the kine took the straight way to the way of Bethshemesh, and went along the highway, lowing as they went, and turned not aside to the right hand or to the left; and the lords of the Philistines went after them unto the border of Bethshemesh.

KXII 12. Och korna gingo rättfram den vägen, som drog till BethSemes, på enom väg, och gingo och råmade, och veko hvarken på den högra sidona eller på den venstra; och de Philisteers Förstar gingo efter dem, allt intill BethSemes gränso.

LT 12. Karvės ėjo tiesiai į Bet Šemešą. Eidamos vieškeliu jos baubė, bet nepasuko nei dešinèn, nei kairèn. Filistinų kunigaikščiai



lahkund ei parrema egga pahhema pole: ja  
Wilstide würistid käisid nende järrel  
Petsemessi raiani.

éjo paskui jas iki Bet Šemešo sienos.

Luther<sup>1912</sup> 12. Und die Kühe gingen geradewegs auf Beth-Semes zu auf einer Straße und gingen und blökten und wichen nicht weder zur Rechten noch zur Linken; und die Fürsten der Philister gingen ihnen nach bis an die Grenze von Beth-Semes.

Ostervald-Fr 12. Alors les vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Shémesh, et tinrent toujours la même route, marchant et mugissant; et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche; et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

RV<sup>1862</sup> 12. Y las vacas se encaminaron por el camino de Bet-sames, e iban por un mismo camino andando y bramando sin apartarse ni a diestra ni a siniestra. Y los príncipes de los Filisteos fueron tras ellas hasta el término de Bet-sames.

SVV<sup>1770</sup> 12 De koeien nu gingen recht in dien weg, op den weg naar Beth-semes op een straat; zij gingen steeds voort, al loeiende, en weken noch ter rechter hand noch ter linkerhand; en de vorsten der Filistijnen gingen achter dezelve tot aan de landpale van Beth-semes.

PL<sup>1881</sup> 12. I udały się one krowy drogą, prosto ku Betsemes, a gościócem jednym idąc szły, a ryczały; i nie zstępowały ani w prawo ani w lewo a książęta Filistyóskie szły za nimi aż do granic Betsemes.

Karoli<sup>1908Hu</sup> 12. A tehenek pedig egyenesen a Béth-Semes felé vivő úton menének; egy úton mentek, folytonosan bögve, és sem jobbra, sem balra nem térének le. És a Filiszteusok fejedelmei utánok menének Béth-Semes határáig.

RuSV<sup>1876</sup> 12 И пошли коровы прямо на дорогу к

БКуліш 12. Корови ж побігли просто дорогою на

Вефсамису; одною дорогою шли, шли и мычали, но не уклонялись ни направо, ни налево; владетели же Филистимские следовали за ними до пределов Вефсамиса.

Бетсаміс; вони йшли все одним шляхом, ревучи, але не звертали ні праворуч ні ліворуч. Князі ж Филистійські йшли за ними аж до Бетсаміського займища.

FI33/38 13. Mutta Beet-Semeksessä oltiin leikkaamassa nisua laaksossa. Kun he nostivat silmänsä, näkivät he arkin; ja he ilostuivat nähdessään sen.

Biblia1776 13. Mutta BetSemiläiset leikkasivat nisueloansa laaksossa, ja nostivat silmänsä ja näkivät arkin, ja olivat iloiset, että saivat sen nähdä.

CPR1642 13. MUtta BethSemiterit leickaisit nisueloans laxos ja nostit silmäns ja näit Arkin ja olit iloiset että he sait nähdä Arkin.

MLV19 13 And those of Beth-shemesh were reaping their wheat harvest in the valley. And they lifted up their eyes and saw the ark and rejoiced to see it.

KJV 13. And they of Bethshemesh were reaping their wheat harvest in the valley: and they lifted up their eyes, and saw the ark, and rejoiced to see it.

Dk1871 13. Og Bethsemiterne høstede Hvede i Dalen; og de løftede deres Øjne op og saa Arken, og de bleve glade, da de saa den.

KXII 13. Men de BethSemiter gingo och skåro i hveteandene i dalenom, och de hofvo sin ögon upp, och fingo se arken, och vordo glade att de fingo se honom.

PR1739 13. Ja Petsemessi-rahwas ollid nisso leikamas orgus, ja töstsid ommad silmad ülles ja näggid se laeka, ja ollid röömsad, et nemmad sedda said nähha.

LT 13. Bet šemešiečiai pšovė kviečius slėnyje. Pakėlę akis, jie pamatė skrynią ir džiaugėsi ja.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 13. Die Beth-Semiter aber schnitten eben in der Weizenernte im Grund, und hoben ihre Augen auf und sahen die Lade und freuten sich, sie zu sehen.
- RV'1862 13. Y los de Bet-sames segaban el trigo en el valle, y alzando sus ojos vieron el arca y holgáronse cuando la vieron.
- PL1881 13. A na ten czas Betsemczycy żęli pszenicę w dolinie, a podniósłszy oczów swych ujrzeli skrzynię, i uradowali się ujrzawszy ją.
- RuSV1876 13 Жители Вефсамиса жали тогда пшеницу в долине, и взглянувувидели ковчег Господень, и обрадовались, что увидели его.
- FI33/38 14. Vaunut tulivat beet-semekseläisen Joosuan pellolle ja pysähtyivät sinne; ja siellä oli suuri kivi. Ja he hakkasivat vaunut haloiksi ja uhrasivat lehmät polttouhriksi Herralle.
- CPR1642 14. Mutta vaunut tuli Josuan BethSemiterin pellolle ja siinä seisoit alallans ja siellä oli suuri
- Ostervald-Fr 13. Or, les gens de Beth-Shémesh moissonnaient les blés dans la vallée; et ils levèrent les yeux, et virent l'arche, et se réjouirent de la voir.
- SVV1770 13 En die van Beth-semes maaiden den tarweoogst in het dal, en als zij hun ogen ophieven, zagen zij de ark en verblijdden zich, als zij die zagen.
- Karoli1908Hu 13. A Béth-Semesbeliek pedig búzaaratással foglalkozának a völgyben, és felemelvén szemeiket, meglátták a ládát: és örvendezének, hogy látták.
- БКуліш 13. Бетсаміські ж люде жали саме пшеницю в долині, а споглянувши, побачили ковчега, і зрадїли, що його узріли.
- Biblia1776 14. Mutta vaunut tulivat Josuan BetSemiläisen pellolle, ja seisoivat siinä alallansa, ja siellä oli suuri kivi; ja he halkasivat puita vaunuista, ja uhrasivat lehmät Herralle polttouhriksi.

kiwi ja he waunuista puita halcaisit ja uhraisit ne lehmät HERralle polttouhrixi.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 14 And the cart came into the field of Joshua the Beth-shemite and stood there where there was a great stone. And they split the wood of the cart and offered up the cows for a burnt offering to Jehovah.</p>            | <p>KJV 14. And the cart came into the field of Joshua, a Bethshemite, and stood there, where there was a great stone: and they clave the wood of the cart, and offered the kine a burnt offering unto the LORD.</p>     |
| <p>Dk1871 14. Og Vognen kom paa Bethsemiteren Josvas Ager og blev staaende der, og der var en stor Sten; og de flakte Træet af Vognen og ofrede Køerne til Brændoffer for Herren.</p>  | <p>KXII 14. Men vagnen kom uppå Josua den BethSemitens åker, och stavnade der. Och der var en stor sten; och de höggo sönder trät af vagnenom, och offrade de kor Herranom till bränneoffer.</p>                        |
| <p>PR1739 14. Ja se wanker tulli Josua Petsemessi-mehhe wälja peäle ja jäi senna seisma, ja seäl olli üks suur kiwwi: ja nemmad löhkusid wankri puud, ja ohwerdasid lehmä Jehowale pölletamisse-ohwriks.</p>                       | <p>LT 14. Vežimas atvažiavo į Jozuės, bet šemešiečio, lauką ir sustojo. Ten buvo didelė akmuo. Jie suskaldė vežimą, o karves aukojo kaip deginamąją auką Viešpačiui.</p>  |
| <p>Luther1912 14. Der Wagen aber kam auf den Acker Josuas, des Beth-Semiter, und stand daselbst still. Und war ein großer Stein daselbst. Und sie spalteten das Holz vom Wagen und opferten die Kühe dem HERRN zum Brandopfer.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et le chariot vint au champ de Josué, de Beth-Shémesh, et s'arrêta là. Or, il y avait là une grande pierre, et on fendit le bois du chariot, et on offrit les vaches en holocauste à l'Éternel;</p> |
| <p>RV'1862 14. Y el carro vino al campo de Josué Bet-</p>  | <p>SVV1770 14 En de wagen kwam op den akker van</p>   |

samita, y paró allí: porque allí estaba una gran piedra: y ellos cortaron la madera del carro, y ofrecieron las vacas en holocausto a Jehová.

Jozua, den Beth-semiet, en bleef daar staande; en daar was een grote steen, en zij kloofden het hout van den wagen, en offerden de koeien den HEERE ten brandoffer.

PL1881 14. A gdy wóz przyszedł na pole Jozuego Betsemity, tamże stanął. Tam też był kamień wielki; tedy porąbawszy drwa od onego wozu, ofiarowali one krowy na całopalenie Panu.

Karoli1908Hu 14. A szekér pedig eljutott a Béth-Semesből való Józua mezejére, és ott megállott. Vala pedig ott egy nagy kő, és felvagdalták a szekér fáit és a teheneket megáldozták az Úrnak egészen égőáldozatul.

RuSV1876 14 Колесница же пришла на поле Иисуса Вефсамитянина и остановилась там; и был тут большой камень, и раскололи колесницу на дрова, а коров принесли во всеожжение Господу.

БКуліш 14. Віз же дійшов до поля Йозуї, Бетсамія, і там зупинив ся. А був там величезний камінь. І порубали вони воза на дрова, а корови принесли Господеві на всепаленне.

FI33/38 15. Ja leeviläiset nostivat maahan Herran arkin ja sen vieressä olevan lippaan, jossa kultakalut olivat, ja panivat ne sille suurelle kivelle. Ja Beet-Semeksen miehet uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhreja ja teurasuhreja.

Biblia1776 15. Ja Leviläiset nostivat Herran arkin maahan ja arkun, joka sivussa oli, jossa ne kultaiset kalut olivat, ja panivat suuren kiven päälle. Ja BetSemiläiset uhrasivat sinä päivänä Herralle polttouhria ja muita uhreja.

CPR1642 15. Ja Lewitat nostit HERran Arkin maahan ja arcun joca siwus oli josa ne cullaiset calut olit ja panit sen suuren kiwen päälle. Ja

BethSemiterit uhraisit sinä päiwänä HERralle polttouhria ja muita uhreja.

MLV19 15 And the Levites took down the ark of Jehovah and the coffer that was with it, in which the jewels of gold were and put them on the great stone. And the men of Beth-shemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day to Jehovah.

KJV 15. And the Levites took down the ark of the LORD, and the coffer that was with it, wherein the jewels of gold were, and put them on the great stone: and the men of Bethshemesh offered burnt offerings and sacrificed sacrifices the same day unto the LORD.

Dk1871 15. Og Leviterne løftede Herrens Ark ned tillige med Skrinet, som stod ved den, og i hvilket Guldtøjet var, og satte det alt paa den store Sten; og Mændene af Beth-Semes ofrede Brændofre og slagtede Slagtofre paa samme Dag for Herren.

KXII 15. Och Leviterna lyfte Herrans ark neder, och det skrinet, som der bredovid låg, der de gyldene klenodier uti voro, och satte på den stora stenen. Och det folket i BethSemes offrade på den dagen Herranom bränneoffer och annor offer.

PR1739 15. Ja Lewitid ollid Jehowa laeka mahhatöstnud ja se karbi, mis ta körwas, kus need kuld-riistad sees, ja pannid se sure kiwwi peäle, ja Petsemessi-mehhed ohwerdasid põlletamise-ohwrid ja tapsid tappa-ohwrid sel päwal Jehowale.

LT 15. Levitai nukėlė Viešpaties skrynią ir prie jos buvusią dėžę, kurioje buvo auksiniai dirbiniai, ir padėjo ant to didelio akmens. Bet Šemešo žmonės tą dieną aukoję deginamąsias ir kitas aukas Viešpačiui.

Luther1912 15. Die Leviten aber hoben die Lade des HERRN herab und das Kästlein, das obendran

Ostervald-Fr 15. Et les Lévités descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était auprès, dans

war, darin die goldenen Kleinode waren, und setzten sie auf den großen Stein. Aber die Leute zu Beth-Semes opferten dem HERRN desselben Tages Brandopfer und andere Opfer.

lequel étaient les ouvrages d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. En ce jour, ceux de Beth-Shémesh offrirent des holocaustes et des sacrifices à l'Éternel.

RV'1862 15. Y los Levitas descendieron el arca de Jehová, y la cajuela que estaba cerca de ella, en la cual estaban los vasos de oro: y pusiéronla sobre aquella gran piedra: y los varones de Bet-sames sacrificaron holocaustos, y mataron víctimas a Jehová en aquel día.

SVV1770 15 En de Levieten namen de ark des HEEREN af en het koffertje, dat daarbij was, waarin de gouden kleinoden waren, en zetten ze op dien groten steen; en die lieden van Beth-semes offerden brandofferen, en slachtten slachtofferen den HEERE, op denzelven dag.

PL1881 15. Ale Lewitowie zstawili skrzynię Paóską, i skrzynkę, która była z nią, w której były sztuki złote, i postawili na onym kamieniu wielkim; a mężowie z Betsemes sprawowali całopalenia, i ofiarowali ofiary Panu onego dnia.

Karoli1908Hu 15. Akkor a Léviták levették az Úrnak ládáját és a táskát, mely mellette volt, melyben az aranyszerszámok valának, és a nagy kőre helyezték. A Béth-Semesbeli emberek pedig azon a napon egészen égőáldozatot és véres áldozatot áldoztak az Úrnak.

RuSV1876 15 Левиты сняли ковчег Господа и ящик, бывший при нем, в котором были золотые вещи, и поставили на большом том камне; жители же Вефсамиса принесли в тот день всесожжения и закололи жертвы Господу.

БКуліш 15. Левії ж здоймили скриню Господню і прискринок із золотими річами в йому, та й поставили на великому камені. А Бетсаміські люде приносили всепалення і заколювали в той день Господеві жертви.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 16. Katseltuaan tätä ne filistealaisten viisi ruhtinasta palasivat samana päivänä Ekroniin.                | Biblia1776   | 16. Kuin ne viisi Philistealaisen päämiestä näkivät sen, palasivat he sinä päivänä Ekroniin.                     |
| CPR1642    | 16. Cosca ne wijsi Philisterein päämiestä näit sen palaisit he sinä päiwänä Ekronijn.                      |              |  |
| MLV19      | 16 And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.            | KJV          | 16. And when the five lords of the Philistines had seen it, they returned to Ekron the same day.                 |
| Dk1871     | 16. Og der de fem Filisters Fyrster havde set det, da vendte de tilbage til Ekron paa samme Dag.           | KXII         | 16. När nu de fem Philisteers Förstar hade detta sett, foro de tillbaka igen på samma dagen till Ekron.          |
| PR1739     | 16. Ja kui need wiis Wilistide würosti sedda said näinud, läksid nemmad taggasi Ekroni selsammal päwal.    | LT           | 16. Penki filistinų kunigaikščiai, tai matydami, sugrįžo tą pačią dieną į Ekroną.                                |
| Luther1912 | 16. Da aber die fünf Fürsten der Philister zugesehen hatten, zogen sie wiederum gen Ekron desselben Tages. | Ostervald-Fr | 16. Et les cinq princes des Philistins, ayant vu cela, retournèrent le même jour à Ékron.                        |
| RV'1862    | 16. Lo cual viendo los cinco príncipes de los Filisteos, volviéronse a Accarón el mismo día.               | SVV1770      | 16 En als de vijf vorsten der Filistijnen zulks gezien hadden, zo keerden zij weder op denzelven dag naar Ekron. |
| PL1881     | 16. Co widząc pięcioro książąt Filistyóskich, wrócili się do Akkaronu onegoż dnia.                         | Karoli1908Hu | 16. És mikor a Filiszteusok öt fejedelme ezt látta, visszatére azon napon Ekronba.                               |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876	16 И пять владетелей Филистимских видели это и возвратились в тот день в Аккарон.	БКуліш	16. І бачили се всі пятеро князів Филистійських, та й вернулись того ж дня в Аккарон.
FI33/38	17. Nämä ovat ne kultapaiseet, jotka filistealaiset antoivat Herralle hyvitykseksi: yksi Asdodin puolesta, yksi Gassan puolesta, yksi Askelonin puolesta, yksi Gatin puolesta ja yksi Ekronin puolesta.	Biblia1776	17. Ja nämät ovat ne kultaiset ajosten kuvat, jotka Philistealaiset uhraisivat Herralle vikauhriksi: Asdod yhden, Gasa yhden, Asklon yhden, Gat yhden ja Ekron yhden.
CPR1642	17. Ja nämät owat ne cullaiset peräwierten cuwat kuin Philisterit uhraisit HERRalle wicauhrins edest Asdod yhden Gaza yhden Asclon yhden Gath yhden ja Ekron yhden.		
MLV19	17 And these are the golden tumors which the Philistines returned for a trespass offering to Jehovah: for Ashdod one, for Gaza one, for Ashkelon one, for Gath one, for Ekron one.	KJV	17. And these are the golden emeralds which the Philistines returned for a trespass offering unto the LORD; for Ashdod one, for Gaza one, for Askelon one, for Gath one, for Ekron one;
Dk1871	17. Disse ere de Guldbylinder, som Filisterne gave med til Skyldoffer: For Asdod een, for Gaza een, for Asklon een, for Gath een, for Ekron een;	KXII	17. Och detta äro de gyldene ardsar, som de Philisteer offrade Herranom till skuldoffer: Asdod en, Gasa en, Askelon en, Gath en, och Ekron en;
PR1739	17. Ja need on need kuld-persed, mis Wilistid Jehowale sü-ohwriks tassusid: Asdodi eest	LT	17. Filistinai aukojõ už savo nusikaltimą auksinius auglius: vieną už Ašdodą, vieną už

ühhe, Assa eest ühhe, Askeloni eest ühhe, Kati eest ühhe, Ekroni eest ühhe.

Gaza, vieną už Aškeloną, vieną už Gatą ir vieną už Ekroną.

Luther1912 17. Dies sind aber die goldenen Beulen, die die Philister dem HERRN zum Schuldopfer gaben: Sadod eine, Gaza eine, Askalon eine, Gath eine und Ekron eine;

Ostervald-Fr 17. Et voici les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à l'Éternel, en offrande pour le délit; une pour Asdod, une pour Gaza, une pour Askélon, une pour Gath, une pour Ékron.

RV'1862 17. Estas pues son las hemorroides de oro, que pagaron los Filisteos a Jehová en expiación. Por Azoto una, por Gaza una, por Ascalón una, por Get una, por Accarón una.

SVV1770 17 Dit nu zijn de gouden spenen, die de Filistijnen aan den HEERE ten schuldoffer vergolden hebben: Voor Asdod een voor Gaza een, voor Askelon een, voor Gath een, voor Ekron een.

PL1881 17. A teć były zadnice złote, które oddali Filistynowie za przewinienie Panu: Od Azotu jedną, od Gazy jedną, od Aszkalonu jedną, od Gat jedną, i od Akkaronu jedną.

Karoli1908Hu 17. Az arany fekélyek pedig, melyeket a Filizteusok vétékért való áldozatul hoztak az Úrnak, ezek: egyet Asdódért, egyet Gázáért, egyet Askelonért, egyet Gáthért, egyet Ekronért.

RuSV1876 17 Золотые эти наросты, которые принесли Филистимляне в жертву повинности Господу, были: один за Азот, один за Газу, один за Аскалон, один за Геф, один за Аккарон;

БКуліш 17. Ось які були болячкові гүлі з золота, що вистачили Филистії Господеві на спокутню жертву: за Азот одна, за Газу одна, за Аскалон одна, за Гет одна, за Аккарон одна:

FI33/38 18. Mutta kultahiiriä oli yhtä monta, kuin oli

Biblia1776 18. Ja kultaiset hiiret kaikkein

kaikkiaan filistealaisten kaupunkeja viidellä ruhtinaalla, niin hyvin varustettuja kaupunkeja kuin linnoittamattomia kyliä, suureen Aabelkiveen asti, jolle he laskivat Herran arkin ja joka on vielä tänäkin päivänä beetsemekseläisen Joosuan pellolla.

CPR1642 18. Ja cullaiset hijret caickein Philisterein Caupungein lugun jälkeen wijden päämiehen edest sekä wahwoista Caupungeista ja maan kylistä sijhen suuren Abelin asti johonga he panit HERran Arkin tähän päiwän asti Josuan BethSemiterin pellolle.

MLV19 18 And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fortified cities and of un-walled towns, even to the great stone on which they set down the ark of Jehovah, (which stone remains) to this day in the field of Joshua the Beth-shemite.

Dk1871 18. og de Guldmus efter Tallet paa alle Filisternes Stæder, som tilhørte de fem Fyrster, saavel de befæstede Stæder, som de ubefæstede Landsbyer, indtil den store Sten Abel, som de satte Herrens Ark paa, og som er

Philistealaisten kaupunkein luvun jälkeen, viiden päämiehen edestä, sekä vahvoista kaupungeista ja maakylistä, siihen suureen Abeliin asti, johonka he panivat Herran arkin; joka on tähän päivään asti Josuan BetSemiläisen pellolla.

KJV 18. And the golden mice, according to the number of all the cities of the Philistines belonging to the five lords, both of fenced cities, and of country villages, even unto the great stone of Abel, whereon they set down the ark of the LORD: which stone remaineth unto this day in the field of Joshua, the Bethshemite.

KXII 18. Och gyldene möss efter talet af alla de Philisteers städer, under de fem Förstar, både murade städer och byar; och intill det stora sorgerummet, der de läto Herrans ark uppå, intill denna dag, på Josua den

- indtil denne Dag paa Bethsemiteren Josvas Ager.
- PR1739 18. Ja kuld-hired keik nende Wilistide liñnade arro järrele, nende wie würsti eest, nihästi tuggewatte liñnade kui tallopoegade küllade eest, surest Abeli kiwwist sadik, mis peäle nemmad Jehowa laeka pannid, se on alles tännapāwani, Josua Petsemessi-mehhe wälja peäl.
- Luther1912 18. und die goldenen Mäuse nach der Zahl aller Städte der Philister unter den fünf Fürsten, der gemauerten Städte und der Dörfer. Und Zeuge ist der große Stein, darauf sie die Lade des HERRN ließen, bis auf diesen Tag auf dem Acker Josuas, des Beth-Semiter.
- RV'1862 18. Y ratones de oro conforme al número de todas las ciudades de los Filisteos que pertenecían a los cinco príncipes, desde las ciudades fuertes hasta las aldeas sin muro. Y hasta la gran piedra sobre la cual pusieron el arca de Jehová, en el campo de Josué Bet-samita, y hasta hoy.
- PL1881 18. Myszy także złote według liczby wszytskich
- BethSemitens åker.
- LT 18. Auksinės pelės buvo nuo penkių filistinų miestų, priklausančių penkiems kunigaikščiams, pradedant sutvirtintais miestais ir baigiant atvirais kaimais iki didelio akmens, ant kurio jie padėjo Viešpaties skrynią ir kuris iki šios dienos tebeguli bet šemešiečio Jozuės lauke.
- Ostervald-Fr 18. Et il y avait des souris d'or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins soumises aux cinq princes, tant des villes fermées que des bourgs sans murailles. Or la grande pierre sur laquelle on posa l'arche de l'Éternel, est encore jusqu'à ce jour dans le champ de Josué de Beth-Shémesh.
- SVV1770 18 Ook gouden muizen, naar het getal van alle steden der Filistijnen, onder de vijf vorsten, van de vaste steden af tot aan de landvlekken; en tot aan Abel, den groten steen, op denwelken zij de ark des HEEREN nedergesteld hadden, die tot op dezen dag is op den akker van Jozua, den Beth-semiet.
- Karoli1908Hu 18. Az arany egerek pedig a Filiszteusok

miast Filistyóskich, od pięciu księstw,  
począwszy od miasta murowanego aż do wsi  
bez muru, i aż do kamienia onego wielkiego, na  
którym postawili skrzynię Paóską, który jest aż  
do dnia tego na polu Jozuego Betsemity.

RuSV1876 18 а золотые мыши были по числу всех  
городов Филистимских – пяти владетелей, от  
городов укрепленных и до открытых сел, до  
большого камня, на котором поставили  
ковчег Господа и который находится до сего  
дня на поле Иисуса Вефсамитянина.

minden városainak száma szerint valának,  
melyek az öt fejedelem alá tartoztak, a  
kerített városoktól a kerítetlen helységekig.  
És bizonyság az a nagy kő, a melyre az  
Úrnak ládáját helyezték, mind a mai napig,  
a Béth-Semesből való Józua mezején.

БКуліш 18. До того й золоті миши по лічбі всіх  
міст Филистійських, що під п'ятьма  
князями, від міст утверджених аж до  
відкритих сіл, та до величезного каменя,  
що на йому поставили скриню Господню,  
та що і по сей день на полі Йозуї,  
Бетсамія.

FI33/38 19. Mutta Herra surmasi Beet-Semexen  
miehiä sentähden, että he olivat katsoneet  
Herran arkkia; hän surmasi kansasta  
seitsemänkymmentä miestä, viisikymmentä  
tuhatta miestä; ja kansa suri sitä, että Herra oli  
surmannut niin paljon kansaa.

Biblia1776 19. Ja muutamat BetSemiläiset lyötiin, että  
he katsoivat Herran arkkiin, ja hän löi siitä  
kansasta viisikymmnetä tuhatta ja  
seitsemänkymmentä miestä; niin se kansa  
murehti, että Herra niin suurella  
vitsauksella löi kansaa.

CPR1642 19. JA muutamat BethSemiterit lyötiin että he  
cadzoit HERran Arckijn ja hän löi sijtä Canssasta  
wijsikymmendä tuhatta ja  
seidzemenkymmendä miestä. Nijn se Canssa  
murhetti että HERra njn suurella widzauxella  
löi Canssa.

- MLV19 19 And he killed\* of the men of Beth-shemesh, because they had looked into the ark of Jehovah. He killed\* of the people fifty thousand and seventy men. And the people mourned, because Jehovah had struck the people with a great slaughter.
- Dk1871 19. Og han slog blandt Mændene i Beth-Semes, fordi de i Herrens Ark, og han slog af Folket halvfjerdsindstyve Mænd, halvtredsindstyve Tusinde Mænd; sørgede Folket, fordi Herren havde slaget blandt Folket med et stort Slag.
- PR1739 19. Ja muist Petsemessi-mehhi lödi mahha, et nemmad waatsid Jehowa laeka peäle, ja ta löi rahwa seast wiiskümmend tuhhat ja seitsekümmend meest mahha: ja rahwas leinasid, et Jehowa sure lömisega neid rahwast olli mahhalönud.
- Luther1912 19. Und etliche zu Beth-Semes wurden geschlagen, darum daß sie die Lade des HERRN angesehen hatten. Und er schlug des Volks siebzig Mann (fünzigtausendund siebzig). Da trug das Volk Leid, daß der HERR so eine große Schlacht im Volk getan hatte.
- KJV 19. And he smote the men of Bethshemesh, because they had looked into the ark of the LORD, even he smote of the people fifty thousand and threescore and ten men: and the people lamented, because the LORD had smitten many of the people with a great slaughter.
- KXII 19. Och somlige af de BethSemiter vordo slagne, derföre att de hade sett Herrans ark; och han slog af folket femtiotusend och sjutio män. Då jämrade sig folket, att Herren hade med så stor plågo slagit folket.
- LT 19. Jis baudė Bet Šemešo gyventojus, nes jie pažiūrėjo į Viešpaties skrynios vidų, ir nužudė penkiasdešimt tūkstančių septyniasdešimt žmonių. Žmonės verkė dėl tokių didelių žudynių.
- Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel frappa les gens de Beth-Shémesh, parce qu'ils avaient regardé dans l'arche de l'Éternel; et il frappa dans le peuple, soixante et dix hommes, et cinquante mille hommes. Et le peuple fut dans le deuil, parce que l'Éternel l'avait

- RV'1862 19. E hirió Dios de los de Bet-sames porque habían mirado el arca de Jehová: hirió en el pueblo cincuenta mil y setenta hombres. Y el pueblo puso luto, porque Jehová había herido el pueblo de tan gran plaga.
- PL1881 19. Ale pobił Pan niektóre z mężów Betsemitkich, przeto iż zaglądali w skrzynię Paóską, i pobił z ludu pięćdziesiąt tysięcy i siedmdziesiąt mężów; i płakał lud, przeto że Pan lud wielką porażką poraził.
- RuSV1876 19 И порази́л Он жителей Вефсамиса за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и убил из народа пятьдесят тысяч семьдесят человек; и заплакал народ, ибо порази́л Господь народ поражением великим.
- FI33/38 20. Ja Beet-Semeksen miehet sanoivat: Kuka voi kestää Herran, tämän pyhän Jumalan, edessä? Ja kenen luo hän menee meidän luotamme?
- frappé d'une grande plaie.
- SVV1770 19 En de Heere sloeg onder die lieden van Beth-theses, omdat zij in de ark des HEEREN gezien hadden; ja, Hij sloeg van het volk zeventig mannen, en vijftig duizend mannen. Toen bedreef het volk rouw, omdat de HEERE een groten slag onder het volk geslagen had.
- Karoli1908Hu 19. És megvere az Úr a Béth-Semesbeliek közül némelyeket, mivel az Úrnak ládájába tekintének. Megvere pedig a nép közül ötvenezer és hetven embert. És a nép szomorkodott, hogy az Úr ily nagy csapással sújtotta vala a népet.
- БКуліш 19. Ехоніенкам же склалась біда між людьми Бетсаміськими, що вони розглядували ковчега Господнього. Убив бо він з них пятьдесят тисяч і сімдесят чоловіка. І заплакав народ, що Господь учинив між людом таку погубу.
- Biblia1776 20. Ja BetSemiläiset sanoivat: kuka on seisovainen Herran edessä, tainkaltaisen pyhän Jumalan? ja kenen tykö hän menee meidän tyköämme;

- CPR1642 20. Ja BethSemiterit sanoit: cuca on seisowainen HERran edes taincaltaisen pyhän Jumalan ja kenen tygö hän mene meidän tyköm?
- MLV19 20 And the men of Beth-shemesh said, Who is able to stand before Jehovah, this holy God? And to whom will he go up from us?
- KJV 20. And the men of Bethshemesh said, Who is able to stand before this holy LORD God? and to whom shall he go up from us?
- Dk1871 20. Og Mændene af Beth-Seme sagde: Hvo kan bestaa for Herrens, denne hellige Guds, Ansigt? og til hvem skal han drage op fra os?
- KXII 20. Och det folket i BethSemes sade: Ho kan blifva ståndandes för Herranom, en sådana helig Gud? Och till hvem skall han fara ifrån oss?
- PR1739 20. Ja Petsemessi-mehhed ütlesid: Kes woib Jehowa selle pühha Jummalä ees seista? ja kelle jure peab ta meie jurest üllesminnema?
- LT 20. Bet Šemešo žmonės kalbėjo: “Kas gali išstovėti Viešpaties, švento Dievo, akivaizdoje? Kur Jis eis iš mūsų?”
- Luther1912 20. Und die Leute zu Beth-Semes sprachen: Wer kann stehen vor dem HERRN, solchem heiligen Gott? Und zu wem soll er von uns ziehen?
- Ostervald-Fr 20. Alors ceux de Beth-Shémesh dirent: Qui pourrait subsister en présence de l'Éternel, de ce Dieu saint? Et vers qui montera-t-il en s'éloignant de nous?
- RV'1862 20. Y dijeron los de Bet-sames: ¿Quién podrá estar delante de Jehová el Dios santo? ¿Y a quién subirá desde nosotros?
- SVV1770 20 Toen zeiden de lieden van Beth-semes: Wie zou kunnen bestaan voor het aangezicht van den HEERE, dezen heiligen God? En tot wien van ons zal Hij optrekken?



- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 20. I rzekli mężowie z Betsemes: Któż się będzie mógł ostać przed obliczem Pana, Boga tego świętego? i do kogoż pójdzie od nas?  | Karoli1908Hu | 20. Mondának azért a Béth-Semesbeliek: Kicsoda állhat meg az Úr előtt, e szent Isten előtt? És kihez megy el mi tőlünk?   |
| RuSV1876 | 20 И сказали жители Вефсамиса: кто может стоять пред Господом, сим святым Богом? и к кому Он пойдет от нас?  | БКуліш       | 20. І промовляли Бетсамії: Хто встоїть поблизу Господа, сього сьвятого Бога? До кого він тепер піjde від нас?   |
| FI33/38  | 21. Ja he lähettivät sanansaattajat Kirjat-Jearimin asukasten luo sanomaan: Filistealaiset ovat tuoneet Herran arkin takaisin; tulkaa tänne ja viekää se luoksenne.            | Biblia1776   | 21. Ja lähettivät sanansaattajat KirjatJearimin asuvaisten tykö ja käskivät heille sanoa: Philistealaiset ovat tuoneet Herran arkin jälleen, tulkaat tänne alas ja viekää häntä ylös teidän tyköne jälleen. |
| CPR1642  | 21. Ja lähetit sanan KiriathJearimin asuwaisten tygö ja käskit heille sanoa: Philisterit owat tuonet HERran Arkin jällens tulcat tänne ja wiekät händä teidän tygönne jällens. |              |   |
| MLV19    | 21 And they sent messengers to the inhabitants of Kiriath-jearim, saying, The Philistines have brought back the ark of Jehovah. Come down and fetch it up to you*.             | KJV          | 21. And they sent messengers to the inhabitants of Kirjathjearim, saying, The Philistines have brought again the ark of the LORD; come ye down, and fetch it up to you.                                     |
| Dk1871   | 21. Og de sendte Bud til Indbyggerne Kirjath-Jearim og lode sige: Filisterne have ført   | KXII         | 21. Och de sände bådskap till de borgare af KiriathJearim, och läto säga dem: De  |

Herrens Ark tilbage, kommer ned og henter den op til eder!

Philisteer hafva fört igen Herrans ark; kommer hitneder, och hemter honom upp till eder.

PR1739 21. Ja nemmad läkkitasid Käskusid Kirjatjearimi rahwa jure ja ütlesid: Wilistid on Jehowa laekast taggasi tonud, tulge alla, wige sedda ülles enneste jure.

LT 21. Jie pasiuntė pasiuntinius į Kirjat Jearimą, sakydami: “Filistinai sugražino Viešpaties skrynią. Ateikite ir parsigabenkite ją”.

Luther1912 21. Und sie sandten Boten zu den Bürgern Kirjath-Jearims und ließen ihnen sagen: Die Philister haben uns die Lade des HERRN wiedergebracht; kommt herab und holt sie zu euch hinauf.

Ostervald-Fr 21. Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kirjath-Jearim, pour leur dire: Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel; descendez, et faites-la monter vers vous.

RV'1862 21. Y enviaron mensajeros a los de Cariatjarim, diciendo: Los Filisteos han vuelto el arca de Jehová: descendéd pues y traédla a vosotros.

SVV1770 21 Zo zonden zij boden tot de inwoners van Kirjath-jearim, zeggende: De Filistijnen hebben de ark des HEEREN wedergebracht; komt af, haalt ze opwaarts tot u.

PL1881 21. A tak wyprawili posły do obywateli Karyjatyjarym mówiąc: Przywrócili Filistynowie skrzynię Paóską; pójdźcie, przeprowadźcie ją do siebie.

Karoli1908Hu 21. Követeket küldének akkor Kirjáth-Jeárim [2†] lakosaihoz, mondván: A Filizteusok visszahozták az Úrnak ládáját, jőjjetek el, és vigyétek el azt magatokhoz.

RuSV1876 21 И послали послов к жителям Кириаф-Иарима сказать: Филистимляне возвратили ковчег Господа; придите, возьмите его к себе.

БКуліш 21. І послали до осадників Киріяряриму і звеліли сказати: Филистії вернули назад скриню Господню. Прибувайте та возьміте її до себе.

7 luku

Israel tekee parannuksen. Filistealaisten tappio.  
Samuel tuomarina.

FI33/38 1. Niin Kirjat-Jearimin miehet tulivat ja veivät Herran arkin sinne ja toivat sen Abinadabin taloon mäelle. Ja hänen poikansa Eleasarin he pyhittivät pitämään huolta Herran arkista.

Biblia1776 1. Niin tulivat KirjatJearimin miehet, ja toivat sinne Herran arkin, ja veivät sen Amminadabin huoneesen Giberaan, ja vihkivät hänen poikansa Eleatsarin ottamaan Herran arkista vaaria.

CPR1642 1. Nliin tuli KiriathJearimin Canssa ja toit sinne HERran Arkin ja weit hänen Abinadabin huoneseen Giberaan ja wiheit hänen poicans Eleazarin ottaman HERran Arkist waari.

MLV19 1 And the men of Kiriath-jearim came and fetched up the ark of Jehovah and brought it into the house of Abinadab in the hill and made Eleazar his son holy to keep the ark of Jehovah.

KJV 1. And the men of Kirjathjearim came, and fetched up the ark of the LORD, and brought it into the house of Abinadab in the hill, and sanctified Eleazar his son to keep the ark of the LORD.

Dk1871 1. Og Mændene af Kirjath-Jearim kom og hentede Herrens Ark op og førte den til Abinadabs Hus paa Højen; og de helligede hans Søn Eleasar til at tage Vare paa Herrens Ark.

KXII 1. Så kommo det folket af KiriathJearim, och hemtade Herrans ark ditupp, och förde honom i AbiNadabs hus i Gibea; och hans son Eleazar vigde de, att han skulle taga

PR1739	<p>1. Ja Kirjatjearimi mehhed tullid ja wisid Jehowa laeka ülles, ja töid sedda Abinadabi kotta Kibea, ja pühhitsesid temma poia Eleasari, et ta piddi Jehowa laekast hoidma.</p>	LT	<p>vara på Herrans ark. 1. Kirjat Jearimo vyrai parsigabeno Viešpaties skrynią ir ją įnešė į Abinadabo namus, esančius ant kalvos. Jo sūnų Eleazarą jie paskyrė saugoti Viešpaties skrynią.</p>
Luther1912	<p>1. Also kamen die Leute von Kirjath-Jearim und holten die Lade des HERRN hinauf und brachten sie ins Haus Abinadabs auf dem Hügel; und seinen Sohn Eleasar heiligten sie, daß er die Lade des HERRN hütete.</p>	Ostervald-Fr	<p>1. Alors, les gens de Kirjath-Jearim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel, et la mirent dans la maison d'Abinadab, sur le coteau, et ils consacrèrent Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'Éternel.</p>
RV'1862	<p>1. Y VINIERON los de Cariat-jarim, y trajeron el arca de Jehová, y metieronla en casa de Abinadab en Gabaa: y santificaron a Eleazar su hijo, para que guardase el arca de Jehová.</p>	SVV1770	<p>1 Toen kwamen de mannen van Kirjath-jearim, en haalden de ark des HEEREN op, en zij brachten ze in het huis van Abinadab, op den heuvel; en zij heiligden zijn zoon Eleazar, dat hij de ark des HEEREN bewaarde.</p>
PL1881	<p>1. Przyszli tedy mężowie z Karyjatyjarym, i odwieźli skrzynię Paóską, a wnieśli ją do domu Abinadabowego w Gabaa; a Eleazara syna jego poświęcili, aby strzegł skrzyni Paóskiej.</p>	Karoli1908Hu	<p>1. És eljövének a Kirjáth-Jeárimbeliek, és felvitték az Úrnak ládáját, és bevivék Abinádáb házába, mely a dombon vala; és Eleázárt, az ő fiát az Úr ládájának őrizésére rendelék.</p>
RuSV1876	<p>1 И пришли жители Кириаф-Иарима, и взяли ковчег Господа, и принесли его в дом</p>	БКуліш	<p>1. I прийшли осадники з Киріятяриму та й узяли скриню Господню, і принесли її в</p>

Аминадава, на холм, а Елеазара, сына его, посвятили, чтобы онхранил ковчег Господа.

Абинадабову господу, на узгірре, та й посвятили сина його Елеазара на те, щоб він доглядав скрині Господньої.

FI33/38 2. Ja siitä päivästä, jona arkki oli asettunut Kirjat-Jearimiin, kului pitkä aika, kului kaksikymmentä vuotta; ja koko Israelin heimo huokaili Herran puoleen.

Biblia1776 2. Ja siitä päivästä, jona arkki tuli KirjatJearimiin, kului paljon aikaa, kaksikymmentä ajastaikaa; ja koko Israelin huone itki Herran jälkeen.

CPR1642 2. Ja sijtä päiwäst cosca HERran Arki oli KiriathJearimis cului paljon aica caxikymmendä ajastaica ja coco Israelin huone itki HERran jälken.

MLV19 2 And it happened, from the day that the ark abode in Kiriath-jearim, that the time was long, for it was twenty years and all the house of Israel lamented after Jehovah.

KJV 2. And it came to pass, while the ark abode in Kirjathjearim, that the time was long; for it was twenty years: and all the house of Israel lamented after the LORD.

Dk1871 2. Og fra den Dag, at Arken blev i Kirjath-Jearim, forløb lang Tid, saa at det blev tyve Aar, og hele Israels Hus sukkede efter Herren.

KXII 2. Och ifrå den dagen, då Herrans ark kom till KiriathJearim, fördröjde sig tiden, tilldess tjugu år voro förlupne; och allt Israels hus greto för Herranom.

PR1739 2. Ja se sündis, et sest päwast, kui se laekas Kirjatjearimi jäi, paljo aega läks, et kaksikümmend aastat olli; ja keik Israeli suggu kaebas ärdaste omma hädda Jehowa järrel

LT 2. Praėjo dvidešimt metų nuo tos dienos, kai Viešpaties skrynja buvo atgabenta į Kirjat Jearimą. Visas Izraelis atsigręžė į Viešpatį.

käies.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 2. Und von dem Tage an, da die Lade des HERRN zu Kirjath-Jearim blieb, verzog sich die Zeit so lange, bis es zwanzig Jahre wurden; und das ganze Haus Israel weinte vor dem HERRN.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Or, depuis le jour où l'arche de l'Éternel fut déposée à Kirjath-Jearim, il se passa un long temps; et il y avait vingt ans de cela, lorsque toute la maison d'Israël soupira après l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 2. Y aconteció que desde el día que llegó el arca a Cariat-jarim pasaron muchos dias, veinte años: y toda la casa de Israel lamentaba tras Jehová.</p>                                    | <p>SVV1770 2 En het geschiedde, van dien dag af, dat de ark des Heeren te Kirjath-jearim bleef, en de dagen werden twintig jaren; en het ganse huis van Israel klaagde den HEERE achterna.</p>                        |
| <p>PL1881 2. I stało się, gdy od onego dnia, jako została skrzynia w Karyjatyjarym, wyszedł niemały czas, to jest dwadzieścia lat, że płakał wszystek dom Izraelski za Panem.</p>                    | <p>Karoli1908Hu 2. És lőn, hogy attól a naptól fogva, a melyen Kirjáth-Jeárimban hagyták a ládát, sok idő eltelék, tudniillik húsz esztendő. És Izraelnek egész háza síránkozék az Úr után.</p>                       |
| <p>RuSV1876 2 С того дня, как остался ковчег в Кириаф-Иариме, прошло много времени, лет двадцать. И обратился весь дом Израилев к Господу.</p>   | <p>БКуліш 2. З того часу, як пробував ковчег у Кирият-Яримі уплило часу немало, дваїцять год. І обернувся увесь дом Ізраїлів до Господа.</p>  |
| <p>FI33/38 3. Mutta Samuel sanoi koko Israelin heimolle näin: Jos te kaikesta sydämestänne käännytte Herran puoleen, niin poistakaa keskuudestanne vieraat jumalat ja astartet ja</p>                | <p>Biblia1776 3. Mutta Samuel puhui koko Israelin huoneelle, sanoen: jos te käännätte teitänne kaikesta sydämestänne Herran tykö, niin heittäkää teiltänne vieraat</p>  |

kiinnittäkää sydämenne Herraan ja palvelkaa ainoastaan häntä, niin hän pelastaa teidät filistealaisten käsistä.

jumalat ja Astharot pois, ja valmistakaat teidän sydämenne Herran tykö, ja palvelkaat häntä ainoaa, niin hän pelastaa teidät Philistealaisten käsistä.

CPR1642 3. MUTta Samuel sanoi coco Israelin huonelle jos te käännätte teitän caikesta sydämestän HERran tygö nijn heittäkät teidän wierat jumalat ja Astharoth pois ja walmistacat teidän sydämen HERran tygö ja palwelcat händä ainoata nijn hän pelasta teidän Philisterein käsistä.

MLV19 3 And Samuel spoke to all the house of Israel, saying, If you\* do return to Jehovah with all your\* heart, then put away the foreign gods and the Ashtaroth from among you\* and direct your\* hearts to Jehovah and serve him only. And he will deliver you\* out of the hand of the Philistines.

KJV 3. And Samuel spake unto all the house of Israel, saying, If ye do return unto the LORD with all your hearts, then put away the strange gods and Ashtaroth from among you, and prepare your hearts unto the LORD, and serve him only: and he will deliver you out of the hand of the Philistines.

Dk1871 3. Da talede Samuel til al Israels Hus, sigende: Dersom I omvende eder til Herren af eders ganske Hjerte, saa borttager de fremmede Guder og Astartebillederne af eders Midte, og bereder eders Hjerte til Herren og tjener ham alene, og han skal fri eder af Filisternes Haand.

KXII 3. Men Samuel sade till hela Israels hus: Om I omvänden eder med allt hjerta till Herran, så låter ifrån eder de främmande gudar och Astaroth, och bereder edart hjerta till Herran, och tjener honom allena, så varder han eder frälsandes utu de Philisteers hand.

- PR1739 3. Agga Samuel räkis keige Israeli suggu wasto ja ütles: Kui teie keigest ommast süddamest pörate Jehowa pole, siis saatke woörad jummalad ja Astaroti enneste seast ärra, ja walmistage omma südda Jehowa wasto, ja tenige tedda üksi, siis wöttab ta teid Wilistide käest peästa.
- LT 3. Ir Samuelis tarè visiems izraelitams: “Jei jūs visa širdimi norite grįžti prie Viešpaties, pašalinkite iš savo tarpo svetimus dievus bei Astartę, paruoškite savo širdis Viešpačiui ir tarnaukite Jam vienam; tada Jis jus išgelbės iš filistinų”.
- Luther1912 3. Samuel aber sprach zum ganzen Hause Israel: So ihr euch mit ganzem Herzen bekehrt zu dem HERRN, so tut von euch die fremden Götter und die Astharoth und richtet euer Herz zu dem HERRN und dienet ihm allein, so wird er euch erretten aus der Philister Hand.
- Ostervald-Fr 3. Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, en disant: Si vous retournez de tout votre cœur à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Ashtharoth, et rangez votre cœur à l'Éternel, et servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins.
- RV'1862 3. Y habló Samuel a toda la casa de Israel, diciendo: Si de todo vuestro corazón os volvéis a Jehová, quitád los dioses ajenos, y a Astarot de entre vosotros, y preparád vuestro corazón a Jehová, y servíd a él solo, y él os librará de mano de los Filisteos.
- SVV1770 3 Toen sprak Samuel tot het ganse huis van Israel, zeggende: Indien gijlieden u met uw ganse hart tot den HEERE bekeert, zo doet de vreemde goden uit het midden van u weg, ook de Astharoths; en richt uw hart tot den HEERE, en dient Hem alleen, zo zal Hij u uit de hand der Filistijnen rukken.
- PL1881 3. I rzekł Samuel do wszystkiego domu Izraelskiego mówiąc: Jeżeli ze wszystkiego serca waszego nawracacie się do Pana, wyrzucicież bogi cudze z pośrodku siebie, i
- Karoli1908Hu 3. Sámuel pedig szóla Izráel egész házához, mondván: Ha ti teljes szívetekből megtértek az Úrhoz, és eltávolítjátok magatok közül az idegen isteneket és



Astarota, a zgotujcie serce wasze Panu, i słuźcie jemu samemu, tedyć was wybawi z ręki Filistynów.

RuSV1876 3 И сказал Самуил всему дому Израилеву, говоря: если вы всем сердцем своим обращаетесь к Господу, то удалите из среды себя богов иноземных и Астарт и расположите сердце ваше к Господу, и служите Ему одному, и Он избавит вас от руки Филистимлян.

Astarótot, [1†] és szíveiteket elkészítitek az Úrnak, és csak néki szolgáltok: akkor megszabadít titeket a Filiszteusok kezéből.

БКуліш 3. Самуїл же промовляв до всього дому Ізрайлевого так: Коли хочете знов обернутись із усього серця до Господа, так повикидайте з серед себе чужоземні боги та ті Астарті, та прихиліться серцем вашим до Господа, щоб вам його одного шанувати; от він і визволить вас із потали Філістійської.

FI33/38 4. Niin israelilaiset poistivat baalit ja astartet ja palvelivat ainoastaan Herra.

Biblia1776 4. Niin heittivät Israelin lapset heiltänsä Baalin ja Astharotin pois, ja palvelivat ainoaa Herra.

CPR1642 4. Nijn heitit Israelin lapset heildäns Baalim ja Astharothin pois ja palwelit ainoata HErra.

MLV19 4 Then the sons of Israel did put away the Baals {Baalim} and the Ashtaroth and served Jehovah only.

KJV 4. Then the children of Israel did put away Baalim and Ashtaroth, and served the LORD only.

Dk1871 4. Da borttoge Israels Børn Baal- og Astartebillederne, og de tjente Herren alene.

KXII 4. Så bortkastade Israels barn ifrå sig Baalim och Astaroth, och tjente Herranom allena.

PR1739 4. Ja Israeli lapsed saatsid Paalid ja Astaroti

LT 4. Izraelitai pašalino Baalą bei Astartę ir

ära, ja tenisid Jehowat üksi.

tarnavo vienam Viešpačiui.

Luther1912 4. Da taten die Kinder Israel von sich die Baalim und die Astharoth und dienten dem HERRN allein.

Ostervald-Fr 4. Alors les enfants d'Israël ôtèrent les Baalim et les Ashtharoth, et servirent l'Éternel seul.

RV'1862 4. Entónces los hijos de Israel quitaron a los Baales, y a Astarot, y sirvieron a solo Jehová.

SVV1770 4 De kinderen Israels nu deden de Baals en de Astharoths weg, en zij dienden den HEERE alleen.

PL1881 4. Przetoż wyrzucili synowie Izraelscy Baala i Astarota, a służyli Panu samemu.

Karoli1908Hu 4. Elhányák azért Izráel fiai a bálványokat és Astarótot, és csak az Úrnak szolgálnak.

RuSV1876 4 И удалили сыны Израилевы Ваалов и Астарт и стали служить одномуГосподу.

БКуліш 4. І покинули сини Ізраїлеві Баала з Астаротами, й стали служити одному Господу.

FI33/38 5. Ja Samuel sanoi: Kootkaa koko Israel Mispaan, ja minä rukoilen teidän puolestanne Herra.

Biblia1776 5. Ja Samuel sanoi: kootkaat kaikki Israel Mitspaan: ja minä rukoilen teidän edestänne Herra.

CPR1642 5. Ja Samuel sanoi: cootca Israel Mizpaan ja minä rucoilen teidän edestän HERra.

MLV19 5 And Samuel said, Gather all Israel to Mizpah and I will pray for you\* to Jehovah.

KJV 5. And Samuel said, Gather all Israel to Mizpeh, and I will pray for you unto the LORD.

Dk1871 5. Og Samuel sagde: Samler al Israel til Mizpa,

KXII 5. Och Samuel sade: Församler hela Israel

	og jeg vil ydmygeligen bede for eder til Herren.		till Mizpa, att jag må der bedja Herran för eder.
PR1739	5. Ja Samuel ütles: Koggude keik Israeli Mitspa kokko, siis tahhan ma Jehowat teie eest palluda.	LT	5. Po to Samuelis sakė: ‘‘Suřaukite visa Izraelj j Micpa; ař melsiuosi uř jus Vieřpačiui’’.
Luther1912	5. Samuel aber sprach: Versammelt das ganze Israel gen Mizpa, dař ich für euch bitte zum HERRN.	Ostervald-Fr	5. Et Samuel dit: Assemblez tout Israël à Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous.
RV'1862	5. Y Samuel dijo: Juntád a todo Israel en Maspa, y yo oraré por vosotros a Jehová.	SVV1770	5 Verder zeide Samuel: Vergadert het ganse Israel naar Mizpa, en ik zal den HEERE voor u bidden.
PL1881	5. Tedy rzekł Samuel: Zgromadźcie wszystkiego Izraela do Masfa, abym się modlił za wami Panu.	Karoli1908Hu	5. Akkor Sámuel mondá: Gyűjtsétek össze egész Izráelt Mispába, hogy imádkozzam értetek az Úrhoz.
RuSV1876	5 И сказал Самуил: соберите всех Израильтян в Массифу и я помолюсь о вас Господу.	БКуліш	5. Повелїв тоді Самуїл: Поскликайте всього Израїля в Массифу: помолюсь я за вас Господеві.
FI33/38	6. Niin he kokoontuivat Mispaan, ammensivat vettä ja vuodattivat sitä Herran eteen sekä paastosivat sen päivän; ja he sanoivat siellä: Me olemme tehneet syntiä Herraa vastaan. Ja Samuel jakoi israelilaisille oikeutta Mispassa.	Biblia1776	6. Ja he tulivat Mitspaan kokoon, ammundivat vettä ja kaasivat Herran eteen, paastosivat sen päivän, ja sanoivat siinä paikassa: me olemme syntiä tehneet Herraa vastaan! Ja Samuel tuomitsi Israelin lapsia Mitspassa.

- CPR1642 6. Ja he tulit Mizpaan cocoon ammunsit wettä ja caasit HERran eteen paastoisit sen päiwän ja sanoit sijnä paicas: me olem syndiä tehnet HERra wastan. Ja Samuel duomidzi Israelin lapset Mizpas.
- MLV19 6 And they gathered together to Mizpah and drew water and poured it out before Jehovah and fasted on that day and said there, We have sinned against Jehovah. And Samuel judged the sons of Israel in Mizpah.
- KJV 6. And they gathered together to Mizpeh, and drew water, and poured it out before the LORD, and fasted on that day, and said there, We have sinned against the LORD. And Samuel judged the children of Israel in Mizpeh.
- Dk1871 6. Og de samledes til Mizpa, og de droge Vand op og udøste det for Herrens Ansigt og fastede paa samme Dag og sagde der: Vi have syndet for Herren; og Samuel dømte Israels Børn i Mizpa.
- KXII 6. Och de kommo tillhopa i Mizpa, och öste vatten, och göto ut för Herranom, och fastade den dagen, och sade der: Vi hafve syndat för Herranom. Och så dömde Samuel Israels barn i Mizpa.
- PR1739 6. Ja nemmad koggosid kokko Mitspa, ja töid wet ja wallasid sedda Jehowa ette wälja, ja paastsid sel päwal ja ütlesid seäl: Meie olleme Jehowa wasto patto teinud; ja Samuel moistis Israeli lastele kohhut Mitspas.
- LT 6. Jie, susirinkę Micpoje, sémė vandenį ir jį išliejo Viešpaties akivaizdoje, pasninkavo visą dieną ir sakė: “Mes nusidėjome Viešpačiui”. Samuelis teisė izraelitus Micpoje.
- Luther1912 6. Und sie kamen zusammen gen Mizpa und schöpften Wasser und gossen's aus vor dem
- Ostervald-Fr 6. Ils s'assemblèrent donc à Mitspa, et y puisèrent de l'eau, qu'ils répandirent

HERRN und fasteten denselben Tag und sprachen daselbst: Wir haben an dem HERRN gesündigt. Also richtete Samuel die Kinder Israel zu Mizpa.

devant l'Éternel; et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent: Nous avons péché contre l'Éternel! Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Mitspa.

RV'1862 6. Y juntándose en Maspa, sacaron agua, y derramaron delante de Jehová: y ayunaron aquel día, y dijeron allí: Contra Jehová habemos pecado. Y juzgó Samuel a los hijos de Israel en Maspa.

SVV1770 6 En zij werden vergaderd te Mizpa, en zij schepten water, en goten het uit voor het aangezicht des HEEREN; en zij vastten te dien dage, en zeiden aldaar: Wij hebben tegen den HEERE gezondigd. Alzo richtte Samuel de kinderen Israels te Mizpa.

PL1881 6. A tak zgromadzili się do Masfa, a czerpając wodę, wylewali przed Panem, i pościli tam dnia onego, mówiąc: Zgrzeszyliśmy Panu. I sądził Samuel syny Izraelskie w Masfa.

Karoli1908Hu 6. Összegyűlének azért Mispában, és vizet merítvén, kiönték az Úr előtt; és bőjtölének azon a napon, és így szólának ott: Vétkeztünk az Úr ellen. És ekképen ítélé Sámuel Izráel fiait Mispában.

RuSV1876 6 И собрались в Массифу, и черпали воду, и проливали пред Господом, и постились в тот день, говоря: согрешили мы пред Господом. И судил Самуил сынов Израилевых в Массифе.

БКуліш 6. І зійшлись вони в Массифу, і черпали воду й виливали її перед Господом та постили того дня і признавались там: Провинили ми Господеві. І судив Самуїл суд синам Ізраїлевим у Массифі.

FI33/38 7. Kun filistealaiset kuulivat israelilaisten kokoontuneen Mispaan, lähtivät filistealaisten ruhtinaat Israelia vastaan. Kun israelilaiset kuulivat sen, pelkäsivät he filistealaisia.

Biblia1776 7. Kuin Philistealaiset kuulivat Israelin lapset kokoontuneeksi Mitspaan, menivät Philistealaisten päämiehet Israelia vastaan. Kuin Israelin lapset sen kuulivat, pelkäsivät

he Philistealaisia.

- CPR1642 7. COsca Philiterit cuulit Israelin lapset cocondunexi Mizpaan menit Philisterein päämiehet Israeli wastan. Cosca Israelin lapset sen cuulit pelkäisit he Philisterejä.
- MLV19 7 And when the Philistines heard that the sons of Israel were gathered together to Mizpah, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the sons of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.
- KJV 7. And when the Philistines heard that the children of Israel were gathered together to Mizpeh, the lords of the Philistines went up against Israel. And when the children of Israel heard it, they were afraid of the Philistines.
- Dk1871 7. Der Filisterne hørte, at Israels Børn havde samlet sig i Mizpa, da droge Filisterne Fyrster op mod Israel; der Israels Børn hørte det, da frygtede de for Filisterne Ansigt.
- KXII 7. Då nu de Philisteer hørde, att Israels barn voro tillhopakomne i Mizpa, drogo de Philisteers Förstar upp emot Israel. När Israels barn det hörde, fruktade de sig för de Philisteer;
- PR1739 7. Ja kui Wilistid kuulsid, et Israeli lapsed ollid Mitspa kokkotulnud, siis tullid Wilistide würstid ülles Israeli wasto, ja Israeli lapsed kuulsid sedda ja kartsid Wilistide eest.
- LT 7. Filistinai išgirdo, kad izraelitai susirinko į Micpą, ir jų kunigaikščiai pakilo prieš Izraelį. Izraelitai, tai išgirdę, nusigando
- Luther1912 7. Da aber die Philister hörten, daß die Kinder Israel zusammengekommen waren gen Mizpa, zogen die Fürsten der Philister hinauf wider
- Ostervald-Fr 7. Or, quand les Philistins eurent appris que les enfants d'Israël s'étaient assemblés à Mitspa, les princes des Philistins montèrent

Israel. Da das die Kinder Israel hörten,  
fürchteten sie sich vor den Philistern{~}

contre Israël. Et quand les enfants d'Israël  
l'eurent appris, ils eurent peur des  
Philistins;

RV'1862 7. Y oyendo los Filisteos que los hijos de Israel  
estaban congregados en Maspa, subieron los  
príncipes de los Filisteos contra Israel. Lo cual  
como oyeron los hijos de Israel, hubieron  
temor de los Filisteos.

SVV1770 7 Toen de Filistijnen hoorden, dat de  
kinderen Israels zich vergaderd hadden te  
Mizpa, zo kwamen de oversten der  
Filistijnen op tegen Israel. Als de kinderen  
Israels dat hoorden, zo vreesden zij voor  
het aangezicht der Filistijnen.

PL1881 7. A gdy usłyszeli Filistynowie, że się  
zgromadzili synowie Izraelscy do Masfa, ruszyły  
się książęta Filisyóskie przeciw Izraelowi. Co  
gdy usłyszeli synowie Izraelscy, zlékli się przed  
Filistynami.

Karoli1908Hu 7. Mikor pedig a Filizteusok meghallották,  
hogy Izráel fiai összegyűlének Mispában,  
feljöttek a Filizteusok fejedelmei Izráel  
ellen. És mikor ezt meghallották Izráel fiai,  
megrémülének a Filizteusoktól.

RuSV1876 7 Когда же услышали Филистимляне, что  
собрались сыны Израилевы в Массифу,  
тогда пошли владетели Филистимские на  
Израиля. Израильтяне, услышав о том ,  
убоялись Филистимлян.

БКуліш 7. Як же довідались Филистії, що  
Ізраїлїтяне скупились докупи в Массифі,  
то двинулись туди князі Филистїйські  
проти Ізраїля.

FI33/38 8. Ja israelilaiset sanoivat Samuelille: Älä  
kieltäydy huutamasta meidän puolestamme  
Herraa, meidän Jumalaamme, että hän  
pelastaisi meidät filistealaisten käsistä.

Biblia1776 8. Ja Israelin lapset sanoivat Samuelille: älä  
lakkaa huutamasta meidän edestämme  
Herran meidän Jumalamme tykö, että hän  
meidät pelastais Philistealaisten käsistä.

CPR1642 8. Ja sanoit Samuelille: älä lacka huutamast

meidän edestäm HERran meidän Jumalam tygö  
että hän meidän pelastais Philisterein käsistä.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 8 And the sons of Israel said to Samuel, Do not cease to cry to Jehovah our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.             | KJV          | 8. And the children of Israel said to Samuel, Cease not to cry unto the LORD our God for us, that he will save us out of the hand of the Philistines.                          |
| Dk1871     | 8. Og Israels Børn sagde til Samuel: Hør ikke op med at raabe for os til Herren vor Gud, at han frelser os fra Filisternes Haand.                            | KXII         | 8. Och sade till Samuel: Vänd icke igen att ropa för oss till Herran vår Gud, att han hjälper oss utu de Philisteers hand.   |
| PR1739     | 8. Ja Israeli lapsed ütlesid Samueli wasto: Ärra olle mitte wait meie eest, Jehowa meie Jummal pole kissendamast, et ta wöttaks meid Wilistide käest peästa. | LT           | 8. ir tarè Samueliui: “Nepaliauk melsti Viešpatj, mūsų Dievą, kad Jis mus išgelbėtų iš filistinų”.   |
| Luther1912 | 8. und sprachen zu Samuel: Laß nicht ab, für uns zu schreien zu dem HERRN, unserm Gott, daß er uns helfe aus der Philister Hand.                             | Ostervald-Fr | 8. Et les enfants d'Israël dirent à Samuel: Ne cesse point de crier pour nous à l'Éternel, notre Dieu, afin qu'il nous délivre de la main des Philistins.                      |
| RV'1862    | 8. Y dijeron los hijos de Israel a Samuel: No ceses de clamar por nosotros a Jehová nuestro Dios, que nos guarde de mano de los Filisteos.                   | SVV1770      | 8 En de kinderen Israels zeiden tot Samuel: Zwiġg niet van onzentwege, dat gij niet zoudt roepen tot den HEERE, onzen God, opdat Hij ons verlosse uit de hand der Filistijnen. |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 8. I rzekli synowie Izraelscy do Samuela: Nie przestawaj za nami wołać do Pana, Boga naszego, aby nas wybawił z ręki Filistynów.</p>                            | <p>Karoli1908Hu 8. És mondának Izráel fiai Sámuelnek: Ne szünjél meg érettünk könyörögni az Úrhoz, a mi Istenünkhöz, hogy szabadítson meg minket a Filiszteusok kezéből.</p>               |
| <p>RuSV1876 8 И сказали сыны Израилевы Самуилу: не переставай взывать о нас к Господу Богу нашему, чтоб он спас нас от руки Филистимлян.</p>                              | <p>БКуліш 8. І прохали Самуїла Ізраїлтяне: Не переставай благати за нас Господа, Бога нашого, щоб визволив нас із потали Філістійської!</p>  |
| <p>FI33/38 9. Niin Samuel otti imevän karitsan ja uhrasi sen polttouhriksi, kokonaisuhriksi, Herralle; ja Samuel huusi Herra Israelin puolesta, ja Herra kuuli häntä.</p> | <p>Biblia1776 9. Niin Samuel otti yhden imevän karitsan ja uhrasi sen kokonansa Herralle polttouhriksi; ja Samuel huusi Herran tykö Israelin edestä, ja Herra kuuli hänen rukouksensa.</p> |
| <p>CPR1642 9. Nijn Samuel otti imewän caridzan ja uhrais sen coconans HERralle polttouhrixi ja huusi HERran tygö Israelin edest ja HERra cuuli hänen rucouxens.</p>       |  |
| <p>MLV19 9 And Samuel took a sucking lamb and offered it for a whole burnt offering to Jehovah. And Samuel cried to Jehovah for Israel and Jehovah answered him.</p>      | <p>KJV 9. And Samuel took a sucking lamb, and offered it for a burnt offering wholly unto the LORD: and Samuel cried unto the LORD for Israel; and the LORD heard him.</p>                 |
| <p>Dk1871 9. Saa tog Samuel et diende Lam og ofrede det til et Brændoffer helt for Herren; og Samuel</p>  | <p>KXII 9. Samuel tog ett fett lamb, och offrade Herranom ett helt bränneoffer, och ropade</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
|            | raabte til Herren for Israel, og Herren svarede ham.   |              | till Herran för Israel; och Herren bönhörde honom.   |
| PR1739     | 9. Siis wöttis Samuel ühhe pima-talle ja ohwerdas sedda hopis pölletamise-ohwriks Jehowale, ja Samuel kissendas Jehowa pole Israeli eest, ja Jehowa kulis tedda. | LT           | 9. Samuelis paėmė žindomą ėriuką ir paaukojo visą Viešpačiui kaip deginamąją auką. Samuelis šaukėsi Viešpaties dėl Izraelio, ir Viešpats jį išklauė.         |
| Luther1912 | 9. Samuel nahm ein Milchlämmlein und opferte dem HERRN ein ganzes Brandopfer und schrie zum HERRN für Israel; und der HERR erhörte ihn.                          | Ostervald-Fr | 9. Alors Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en holocauste; et Samuel cria vers l'Éternel pour Israël, et l'Éternel l'exauça. |
| RV'1862    | 9. Y Samuel tomó un cordero de leche, y sacrificóle a Jehová en holocausto entero: y clamó Samuel a Jehová por Israel, y Jehová le oyó.                          | SVV1770      | 9 Toen nam Samuel een melklam, en hij offerde het geheel den HEERE ten brandoffer; en Samuel riep tot den HEERE voor Israel; en de HEERE verhoorde hem.      |
| PL1881     | 9. Przetoż wziął Samuela baranka ssącego jednego, i ofiarował go całego na całopalenie Panu; i wołał Samuel do Pana za Izraelem, a wysłuchał go Pan.             | Karoli1908Hu | 9. Vett azért Sámuel egy szopós bárányt, és megáldozá azt egészen égőáldozatul az Úrnak. És fohászcodék Sámuel Izráelért az Úrhoz, és az Úr meghallgatá őt.  |
| RuSV1876   | 9 И взял Самуил одного ягненка от сосцов, и принес его во всесожжение Господу, и воззвал Самуил к Господу о Израиле, и услышал его Господь.                      | БКуліш       | 9. І взяв Самуїл ссуче ягнятко, та й приніс його Господеві на всепаленнє, і взивав Самуїл до Господа про Ізраїля, й вислухав його Господь.                   |
| FI33/38    | 10. Sillä kun Samuelin uhratessa polttouhria   | Biblia1776   | 10. Ja kuin Samuel uhrasi polttouhrin,   |

filistealaiset lähestyivät käydäkseen taisteluun Israelia vastaan, niin sinä päivänä Herra jylisi kovalla ukkosen jylinällä filistealaisia vastaan ja saattoi heidät hämminkiin, niin että Israel voitti heidät.

CPR1642 10. Ja cuin Samuel uhrais polttouhrit lähestyit Philisterit sotiman Israeli wastan mutta HERra jylisti sinä päiwänä suurella pauhinalla Philisterein ylidze ja peljätti heidän nijn että he lyötin Israelin edes.

MLV19 10 And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel, but Jehovah thundered with a great thunder on that day upon the Philistines and confused them and they were struck down before Israel.

Dk1871 10. Og Samuel ofrede Brændofret, og Filisterne kom frem til Krigen imod Israel; men Herren lod tordne med en svar Torden paa den samme Dag over Filisterne og forfærdede dem, og de bleve slagne for Israels Ansigt.

PR1739 10. Ja kui Samuel pölletamisse-ohwri ohwerdas, siis tullid Wilistid liggi Israeli wasto

lähestyivät Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan; mutta Herra jylisti sinä päivänä suurella pauhinalla Philistealaisten ylitse ja peljätti heidät, niin että he lyötiin Israelin edessä.

KJV 10. And as Samuel was offering up the burnt offering, the Philistines drew near to battle against Israel: but the LORD thundered with a great thunder on that day upon the Philistines, and discomfited them; and they were smitten before Israel.

KXII 10. Och som Samuel offrade bränneoffret, kommo de Philisteer fram till att strida emot Israel. Men Herren lät dundra en stor tordön öfver de Philisteer på den dagen; och förfärdade dem, så att de vordo slagne för Israel.

LT 10. Samueliui aukojant deginamają auką, filistinai pradėjo kovą su Izraeliu. Bet tą

söddima; ja Jehowa mürristas sel päwal sure mürrinaga Wilistide peäle ja hirmutas neid, ja neid lödi mahha Israeli ette.

dieną Viešpats išgąsdino filistinus didele perkūnija taip, kad jie pakriko, ir izraelitai nugalėjo juos.

Luther1912 10. Und indem Samuel das Brandopfer opferte, kamen die Philister herzu, zu streiten wider Israel. Aber der HERR ließ donnern einen großen Donner über die Philister desselben Tages und schreckte sie, daß sie vor Israel geschlagen wurden.

Ostervald-Fr 10. Et il arriva, comme Samuel offrait l'holocauste, que les Philistins s'approchèrent pour combattre contre Israël; mais l'Éternel tonna avec grand bruit sur les Philistins en ce jour-là, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.

RV'1862 10. Y aconteció que estando Samuel sacrificando el holocausto, los Filisteos llegaron para pelear con los hijos de Israel. Mas Jehová tronó con gran sonido aquel día sobre los Filisteos, y quebrantólos y fueron vencidos delante de Israel.

SVV1770 10 En het geschiedde, toen Samuel dat brandoffer offerde, zo kwamen de Filistijnen aan ten strijde tegen Israel; en de HEERE donderde te dien dage met een groten donder over de Filistijnen, en Hij verschrikte hen, zodat zij verslagen werden voor het aangezicht van Israel.

PL1881 10. I stało się, gdy Samuel sprawował całopalenie, że Filistynowie przyciągnęli blisko, aby walczyli przeciw Izraelowi; ale zagrzmiął Pan grzmotem wielkim dnia onego nad Filistynami, a potarł je, i porażeni są przed obliczem Izraela.

Karoli1908Hu 10. És lőn, hogy a mikor Sámuel az égőáldozatot végezé, eljövének a Filizteusok, hogy Izráel ellen harcoljanak. Az Úr pedig mennydörge nagy hangon azon a napon a Filizteusok felett és annyira megzavarta őket, hogy megverettetének Izráel előtt.

RuSV1876 10 И когда Самуил возносил всеожжение,

БКуліш 10. Саме ж тоді, як Самуїл приносив

Филистимляне пришли воеватьс Израилем. Но Господь возгремел в тот день сильным громом над Филистимлянами и навел на них ужас, и они были поражены пред Израилем.

усепаленне, наближились Филистії воювати Ізраїля. Господь же загремів того дня страшеним громом над Филистіями і навів на них страх, і підлягли вони Ізраїлеві.

FI33/38 11. Ja Israelin miehet lähtivät Mispasta ja ajoivat filistealaisia takaa, surmaten heitä aina Beet-Kaarin alapuolelle asti.

Biblia1776 11. Niin Israelin miehet menivät ulos Mitspasta, ja ajoivat Philistealaisia takaa, ja löivät heidät aina BetKarin alle.

CPR1642 11. Nijn Israelin miehet menit Mizpast ja ajoit Philisterejä taca ja löit heidän aina BethCarin ala.

MLV19 11 And the men of Israel went out of Mizpah and pursued the Philistines and killed\* them until they came under Beth-car.

KJV 11. And the men of Israel went out of Mizpeh, and pursued the Philistines, and smote them, until they came under Bethcar.

Dk1871 11. Og Israels Mænd droge ud af Mizpa og forfulgte Filisterne; og de sloge dem indtil neden for Beth-Kar.

KXII 11. Så drogo Israels män ut ifrå Mizpa, och jagade de Philisteer, och slogo dem allt inunder BethCar.

PR1739 11. Ja Israeli mehhed läksid Mitspast wälja ja aiasid Wilistid tagga, ja löid neid mahha senna Petkari alla.

LT 11. Išėję iš Micpos, izraelitai persekiojo filistinus ir juos žudė iki Bet Karo.

Luther1912 11. Da zogen die Männer Israels aus von Mizpa Ostervald-Fr 11. Et les hommes d'Israël sortirent de

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	und jagten die Philister und schlugen sie bis unter Beht-Kar.		Mitspa, et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'au-dessous de Beth-Car.
RV'1862	11. Y saliendo los hijos de Israel de Maspa, siguieron a los Filisteos hiriéndolos hasta abajo de Betcar.	SVV1770	11 En de mannen van Israel togen uit van Mizpa, en vervolgden de Filistijnen, en zij sloegen hen tot onder Beth-kar.
PL1881	11. A meżowie Izraelscy wypadłszy z Masfa, gonili Filistyny, i bili je aż pod Betchar.	Karoli1908Hu	11. Akkor kijövének Izráel emberei Mispából, és üldözték a Filiszteusokat és verték őket egészen Bethkáron alól.
RuSV1876	11 И выступили Израильтяне из Массифы, и преследовали Филистимлян, и поражали их до места под Вефхором.	БКуліш	11. І вирушили Ізраїлтяне з Массифи, і вганяли за Філістіями і побивали їх мало не до Бетхору.
FI33/38	12. Ja Samuel otti kiven ja pani sen Mispan ja Seenin välille ja antoi sille nimen Eben-Eser ja sanoi: Tähän asti on Herra meitä auttanut.	Biblia1776	12. Ja Samuel otti kiven ja pani Mitspan ja Senin välille, ja kutsui sen nimen EbenEtsen, ja sanoi: tähän asti on Herra auttanut meitä.
CPR1642	12. Silloin otti Samuel kiwen ja pani Mizpan ja Senin välille ja cudzui hänen EbenEzer ja sanoi: tähän asti on HERra auttanut meitä.		
MLV19	12 Then Samuel took a stone and set it between Mizpah and Shen and called the name of it Ebenezer, saying, Jehovah has helped us to now.	KJV	12. Then Samuel took a stone, and set it between Mizpeh and Shen, and called the name of it Ebenezer, saying, Hitherto hath the LORD helped us.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 12. Da tog Samuel en Sten og satte den imellem Mizpa og imellem Sen og kaldte dens Navn Eben-Ezer; og han sagde: Hidindtil har Herren hjulpet os. | KXII         | 12. Då tog Samuel en sten, och satte honom emellan Mizpa och Sen, och kallade honom Hjelposten, och sade: Allt härintill hafver Herren hulpt oss.                   |
| PR1739     | 12. Ja Samuel wöttis ühhe kiwwi ja panni Mitspa ja Seni wahhele, ja panni temma nimme Eben Ezer ja ütles: Seie male on Jehowa meid aitnud.        | LT           | 12. Tarp Micpos ir Seno Samuelis pastatė akmenj ir jį pavadino Eben Ezeriu, sakydamas: “Viešpats mums padėjo iki šios vietos”.                                      |
| Luther1912 | 12. Da nahm Samuel einen Stein und setzte ihn zwischen Mizpa und Sen und hieß ihn Eben-Ezer und sprach: Bis hierher hat uns der HERR geholfen.    | Ostervald-Fr | 12. Alors Samuel prit une pierre, et la mit entre Mitspa et le rocher, et la nomma Ében-Ézer (pierre du secours), et dit: L'Éternel nous a secourus jusqu'ici.      |
| RV'1862    | 12. Y Samuel tomó una piedra, y púsola entre Maspá y Sen, y púsola nombre Eben-ezer, diciendo: Hasta aquí nos ayudó Jehová.                       | SVV1770      | 12 Samuel nu nam een steen, en stelde dien tussen Mizpa en tussen Sen, en hij noemde diens naam Eben-haezer; en hij zeide: Tot hiertoe heeft de HEERE ons geholpen. |
| PL1881     | 12. Tedy wziął Samuel kamieó jeden, i postawił go między Masfa a między Sen, i nazwał imię jego Ebenezer, mówiąc: Aż póty pomagał nam Pan.        | Karoli1908Hu | 12. Sámuel pedig vett egy követ, és felállítá Mispa és Sén között, és Ében-Háézernek nevezte el, mert mondá: Mindedig megsegített minket az Úr!                     |
| RuSV1876   | 12 И взял Самуил один камень, и поставил между Массифою и между Сеном, и назвал его Авен-Езер, сказав: до сего места помог                        | БКуліш       | 12. Самуїл же взяв величезного каменя та й поставив його між Массифою і Сеном, і назвав його Авен-Езер*, та й   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

нам Господь.

промовив: Ось поки Господь дав нам підмогу!

FI33/38 13. Niin filistealaiset lannistettiin, eivätkä he enää tulleet Israelin alueelle. Ja Herran käsi oli filistealaisia vastaan Samuelin koko elinajan.

Biblia1776 13. Ja niin Philistealaiset poljettiin, eikä enää tulleet Israelin rajoille. Ja Herran käsi oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Samuel eli.

CPR1642 13. Ja nijn Philisterit poljettin ja ei enämbi tullet Israelin rajoille. Ja HERran käsi oli Philisterejä wastan nijncauwan cuin Samuel eli.

MLV19 13 So the Philistines were subdued and they came no more within the border of Israel and the hand of Jehovah was against the Philistines all the days of Samuel.

KJV 13. So the Philistines were subdued, and they came no more into the coast of Israel: and the hand of the LORD was against the Philistines all the days of Samuel.

Dk1871 13. Saa bleve Filisterne ydmygede og kom ikke ydermere i Israels Landemærke, og Herrens Haand var imod Filisterne, saa længe Samuel levede.

KXII 13. Så vordo de Philisteer förtryckte, och kommo intet mer i Israels gränso. Och Herrans hand var emot de Philisteer, så länge Samuel lefde.

PR1739 13. Ja nenda allandati Wilistid, et nemmad ei wötnud ennam Israeli raia peäle tulla; ja Jehowa kässi olli Wilistide wasto keik Samueli ello aia.

LT 13. Filistinai buvo nugalėti ir daugiau nepuolė Izraelio; ir Viešpaties ranka buvo prieš filistinus per visas Samuelio dienas.

Luther1912 13. Also wurden die Philister gedämpft und

Ostervald-Fr 13. Et les Philistins furent humiliés, et ils ne



kamen nicht mehr in die Grenze Israels; und die Hand des HERRN war wider die Philister, solange Samuel lebte.

vinrent plus sur le territoire d'Israël; et la main de l'Éternel fut contre les Philistins pendant tout le temps de Samuel.

RV'1862 13. Y los Filisteos fueron humillados, que no vinieron más al término de Israel: y la mano de Jehová fué contra los Filisteos todo el tiempo de Samuel.

SVV1770 13 Alzo werden de Filistijnen vernederd, en kwamen niet meer in de landpalen van Israel; want de hand des HEEREN was tegen de Filistijnen al de dagen van Samuel.

PL1881 13. A tak poníženi są Filistynowie, a potem więcej nie przychodzili na granicę Izraelską; albowiem była ręka Paóska przeciwko Filistynom po wszystkie dni Samuelowe.

Karoli1908Hu 13. És megaláztatának a Filiszteusok, és nem menének többé Izráel határára. És az Úrnak keze a Filiszteusok ellen volt Sámuelnek teljes életében.

RuSV1876 13 Так усмирены были Филистимляне, и не стали болееходить в пределы Израилевы; и была рука Господня на Филистимлянах во все дни Самуила.

БКуліш 13. Так упокорені стали Филистії, і не вламувались вони вже в займища Ізраїлеві; і тяготіла рука Господня на Филистіях поки було віку Самуїлового.

FI33/38 14. Ja ne kaupungit, jotka filistealaiset olivat ottaneet Israelilta, joutuivat takaisin Israelille, Ekronista Gatiin saakka; ja myös niiden alueet Israel vapautti filistealaisten käsistä. Myöskin Israelin ja amorilaisten välillä oli rauha.

Biblia1776 14. Niin Israelin lapset saivat ne kaupungit jälleen, jotka Philistealaiset heiltä olivat ottaneet pois, Ekronista Gatiin saakka, rajoinensa. Ne vapahti Israel Philistealaisten käsistä; sillä Israelilla oli rauha Amorilaisten kanssa.

CPR1642 14. Nijn Israelin lapset sait ne Caupungit jällens cuin Philisterit heildä olit ottanet pois Ekronist Gathin saacka rajoinens. Ne wapahti Israel

Philisterein käsistä: sillä Israelillä oli rauha  
Amorrerein cansa.

MLV19 14 And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even to Gath. And Israel delivered the border of it out of the hand of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

KJV 14. And the cities which the Philistines had taken from Israel were restored to Israel, from Ekron even unto Gath; and the coasts thereof did Israel deliver out of the hands of the Philistines. And there was peace between Israel and the Amorites.

Dk1871 14. Og de Stæder, som Filisterne havde taget fra Israel, kom til Israel igen, fra Ekron og indtil Gath; tilmed udfriede Israel deres Landemærke af Filisternes Haand; men der var Fred imellem Israel og imellem Amoriterne.

KXII 14. Så vordo ock de städer Israel igengifne, som de Philisteer dem ifråtagit hade, ifrån Ekron intill Gath, med deras gränsor; dem friade Israel utu de Philisteers hand; ty Israel hade frid med de Amoreer.

PR1739 14. Ja need liñnad, mis Wilistid Israeli käest ollid ärrawötnud, said jälle Israeli kätte taggasi Ekronist Katist sadik, ja nende raia wöttis Israel Wilistide käest ärra; ja rahho olli Israeli ja Emori-rahwa wahhel.

LT 14. Miestai nuo Ekrono iki Gato, kuriuos filistinai buvo užėmę, grįžo Izraeliui. Taip pat ir jų apylinkes Izraelis atsiėmė iš filistinų. Buvo taika tarp Izraelio ir amoritų.

Luther1912 14. Also wurden Israel die Städte wieder, die die Philister ihnen genommen hatten, von Ekron an bis gen Gath, samt ihrem Gebiet; die errettete Israel von der Hand der Philister. Und Israel hatte Frieden mit den Amoritern.

Ostervald-Fr 14. Et les villes que les Philistins avaient prises sur Israël, retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath, avec leur territoire. Israël les délivra de la main des Philistins, et il y eut paix entre Israël et les

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 14. Y fueron tornadas a los hijos de Israel las ciudades, que los Filisteos habían tomado a los Israelitas desde Accarón hasta Get, con sus términos, e Israel las libró de mano de los Filisteos. Y hubo paz entre Israel y el Amorreo. | SVV1770      | Amoréens.<br>14 En de steden, welke de Filistijnen van Israel genomen hadden kwamen weder aan Israel, van Ekron tot Gath toe; ook rukte Israel derzelve landpale uit de hand der Filistijnen; en er was vrede tussen Israel en tussen de Amorieten. |
| PL1881   | 14. I przywrócone są miasta Izraelowi, które byli wzięli Filistynowie Izraelowi, od Akkaronu aż do Get, i granice ich oswobodził Izrael z ręki Filistynów; i był pokój między Izraelem, i między Amorejczykiem.                          | Karoli1908Hu | 14. És visszavevé Izráel a városokat, a melyeket a Filiszteusok Izráeltől elvettek vala, Ekrontól fogva Gáthig, és az ő határukat megszabadítá Izráel a Filiszteusok kezéből. És békesség lón Izráel és az Emoreusok között.                        |
| RuSV1876 | 14 И возвращены были Израилю города, которые взяли Филистимляне у Израиля, от Аккарона и до Гефа, и пределы их освободил Израиль из рук Филистимлян, и был мир между Израилем и Амореями.  | БКуліш       | 14. Ті ж городи, що поодіймали Філістії в Ізраїля, вернулись до Ізраїля, від Аккарону та й до Гету; бо й те займище, що тягло до їх, вирвав Ізраїль із рук у Філістіїв. І настав мир між Ізраїлем і Аморіями.                                       |
| FI33/38  | 15. Samuel oli tuomarina Israelissa koko elinaikansa.  | Biblia1776   | 15. Ja Samuel tuomitsi Israelia kaiken elinaikansa,   |
| CPR1642  | 15. Ja Samuel duomidzi Israeli caiken elinaicans.  |              |   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	15 And Samuel judged Israel all the days of his life.	KJV	15. And Samuel judged Israel all the days of his life.
Dk1871	15. Og Samuel dømte Israel alle sine Livsdage.	KXII	15. Och Samuel dömde Israel, så länge han lefde;
PR1739	15. Ja Samuel moistis kohhut Israelile keik omma ello aia.	LT	15. Samuelis teisè Izraelj per visas savo dienas.
Luther1912	15. Samuel aber richtete Israel sein Leben lang{~}	Ostervald-Fr	15. Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.
RV'1862	15. Y juzgó Samuel a Israel todo el tiempo que vivió.	SVV1770	15 Samuel nu richtte Israel al de dagen zijns levens.
PL1881	15. I sądził Samuel Izraela po wszystkie dni żywota swego.	Karoli1908Hu	15. Sámuel pedig életének minden napjaiban ítéle Izráel felett.
RuSV1876	15 И был Самуил судьбою Израиля во все дни жизни своей:	БКуліш	15. Самуїл же суддював ув Ізраїлі поки й віку його було,
FI33/38	16. Ja hän teki joka vuosi kiertomatkoja Beeteliin, Gilgaliin ja Mispaan, ja hän jakoi Israelille oikeutta kaikissa näissä paikoissa.	Biblia1776	16. Ja vaelsi joka vuosi ympäri BetElin ja Gilgalin ja Mitspan. Ja kuin hän oli tuominut Israelia kaikissa näissä paikoissa,
CPR1642	16. Ja vaelsi joca vuosi ymbärins BethElin asti ja Gilgalin ja Mizpan. Ja cosca hän oli duominut Israeli caikisa näisä paicoisa/		
MLV19	16 And he went from year to year in circuit to	KJV	16. And he went from year to year in circuit

Bethel and Gilgal and Mizpah. And he judged Israel in all those places.

to Bethel, and Gilgal, and Mizpeh, and judged Israel in all those places.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Og han gik hvert Aar og vandrede. omkring til Bethel og Gilgal og Mizpa og dømte Israel i alle disse Stæder.          | KXII         | 16. Och for hvart år omkring till BethEl, och Gilgal, och Mizpa. Och när han hade på all denna rummen dömt Israel,             |
| PR1739     | 16. Ja ta käis iggal aastal, ja läks Peteli, ja Kilkali, ja Mitspa läbbi, ja moistis Israelile kohhut keikis neis paikus. | LT           | 16. Jis eidavo kas metai į Betelį, Gilgalą bei Micpą ir teisdavo Izraelį tose vietose.   |
| Luther1912 | 16. und zog jährlich umher zu Beth-El und Gilgal und Mizpa. Und wenn er Israel an allen diesen Orten gerichtet hatte,     | Ostervald-Fr | 16. Il allait tous les ans faire le tour de Béthel, et de Guilgal, et de Mitspa, et il jugeait Israël en tous ces lieux-là.    |
| RV'1862    | 16. E iba todos los años, y daba vuelta a Betel y a Galgal, y a Maspa, y juzgaba a Israel en todos estos lugares:         | SVV1770      | 16 En hij toog van jaar tot jaar, en ging rondom naar Beth-el, en Gilgal, en Mizpa; en hij richtte Israel in al die plaatsen.  |
| PL1881     | 16. A chodząc na każdy rok, obchodził Betel, i Gilgal, i Masfa, sądząc Izraela po onych wszystkich miejscach.             | Karoli1908Hu | 16. És elmegy vala esztendőnként, és bejárá Béthelt, Gilgált és Mispát, és ítéletet hozott vala Izráel felett mind e helyeken. |
| RuSV1876   | 16 из года в год он ходил и обходил Вефиль, и Галгал и Массифу и судил Израиля во всех сих местах;                        | БКуліш       | 16. І ходив він що року навкруги, одвідуючи Бетель і Галгал і Массифу, і судив Ізраїлеві суд на всіх сих місцях.               |
| FI33/38    | 17. Sitten hän palasi jälleen Raamaan, sillä siellä oli hänen kotinsa ja siellä hän jakoi                                 | Biblia1776   | 17. Tuli hän Ramaan jälleen; sillä siellä oli hänen huoneensa ja siellä hän tuomitsi   |

oikeutta Israelille. Ja hän rakensi sinne alttarin Herralle.

Israelia, ja rakensi Herralle siellä alttarin.

CPR1642 17. Tuli hän Ramathan jällens: sillä sielä oli hänen huonens ja siellä hän duomidzi Israeli ja rakensi HERRalle siellä Altarin.

MLV19 17 And his return was to Ramah, for his house was there. And there he judged Israel and there he built an altar to Jehovah.

KJV 17. And his return was to Ramah; for there was his house; and there he judged Israel; and there he built an altar unto the LORD.

Dk1871 17. Og han kom tilbage til Rama, thi der var hans Hus, og der dømte han Israel; og han byggede der Herren et Alter.

KXII 17. Kom han igen till Ramath, ty der var hans hus; och dömde der Israel, och byggde der Herranom ett altare.

PR1739 17. Ja ta tulli jälle taggasi Rama, sest seäl olli temma kodda, ja seäl moistis ta Israelile kohhut, ja siinna ehhtas ta altari Jehowale.

LT 17. Po to jis grįždavo į Ramą, nes ten buvo jo namai. Čia jis teisė Izraelį ir čia jis pastatė aukurą Viešpačiui.

Luther1912 17. kam er wieder gen Rama (denn da war sein Haus) und richtete Israel daselbst und baute dem HERRN daselbst einen Altar.

Ostervald-Fr 17. Puis il s'en retournait à Rama, car là était sa maison, et là il jugeait Israël; et il y bâtit un autel à l'Éternel.

RV'1862 17. Y volvíase a Rama; porque allí estaba su casa, y allí también juzgaba a Israel, y edificó allí altar a Jehová.

SVV1770 17 Doch hij keerde weder naar Rama; want daar was zijn huis, en daar richtte hij Israel; en hij bouwde aldaar den HEERE een altaar.

PL1881 17. Potem się wracał do Ramaty; bo tam był dom jego, i tam sądził Izraela; tamże też

Karoli1908Hu 17. Annakutána visszatére Rámába, mert ott vala az ő háza, és ott is ítéletet hoza

zbudował ołtarz Panu.

RuSV1876 17 потом возвращался в Раму; ибо там был дом его, и там судил он Израиля, и построил там жертвенник Господу.

БКуліш

Izráel felett; és oltárt építe ott az Úrnak.  
17. Тоді вертався у Раму, бо там жив, і там судив він Ізраїля, і спорудив там Господеві жертівника.

8 luku

Israel pyytää itselleen kuningasta.

FI33/38 1. Kun Samuel oli käynyt vanhaksi, pani hän poikansa Israelin tuomareiksi.

Biblia1776 1. Ja tapahtui, kuin Samuel vanhentui, että hän pani poikansa Israelin tuomariksi.

CPR1642 1. SAmuel asetti wanhettuans poicans Israelin Duomareixi.

MLV19 1 And it happened, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

KJV 1. And it came to pass, when Samuel was old, that he made his sons judges over Israel.

Dk1871 1. Og det skete, der Samuel var gammel, da satte han sine Sønner til Dommere over Israel.

KXII 1. Då nu Samuel vardt gammal, satte han sina söner till domare öfver Israel.

PR1739 1. Ja se sündis, kui Samuel wannaks sai, siis panni ta ommad poiad kohtomoistjaiks Israeli ülle.

LT 1. Kai Samuelis paseno, paskyrė teisėjais Izraelyje savo sūnus.

Luther1912 1. Da aber Samuel alt ward, setzte er seine

Ostervald-Fr 1. Quand Samuel fut devenu vieux, il établit

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	Söhne zu Richtern über Israel.		ses fils pour juges sur Israël.
RV'1862	1. Y ACONTECIÓ que como Samuel se hizo viejo, puso sus hijos por jueces sobre Israel.	SVV1770	1 Het geschiedde nu, toen Samuel oud geworden was, zo stelde hij zijn zonen tot richters over Israel.
PL1881	1. I stało się, gdy się zstarzał Samuel, że postanowił syny swe sędziami nad Izraelem.	Karoli1908Hu	1. És lőn, hogy a mikor Sámuel megvénhedett, az ő fiait tevė bírakká Izráel felett.
RuSV1876	1 Когда же состарился Самуил, то поставил сыновей своих судьями над Израилем.	БКуліш	1. Як зробився Самуїл старим, понастановляв сини свої судьями над Ізраїлем.
FI33/38	2. Hänen esikoisensa nimi oli Joël, ja hänen toisen poikansa nimi oli Abia; nämä olivat tuomareina Beersebassa.	Biblia1776	2. Hänen esikoisensa nimi oli Joel ja toisen Abia, jotka tuomarit olivat BerSabassa.
CPR1642	2. Hänen esicoisens cudzuttin Joel ja se toinen Abia jotca duomarit olit BerSabas.		
MLV19	2 Now the name of his firstborn was Joel and the name of his second, Abijah. They were judges in Beer-sheba.	KJV	2. Now the name of his firstborn was Joel; and the name of his second, Abiah: they were judges in Beersheba.
Dk1871	2. Men han førstefødte Søns Navn var Joel og hans anden Søns Abia; de var, Dommere i Beersaba.	KXII	2. Hans förstfödde son het Joel, och den andre Abia; och de voro domare i BerSaba.
PR1739	2. Ja ta essimesse poia nimmi olli Joel, ja	LT	2. Jo pirmagimis sūnus buvo Joelis, o



temma teise poia nimmi Abia; nemmad ollid kohtomoistjad Peersebas.

antrasisAbija. Jie buvo teisėjai Beer Šeboje.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 2. Sein erstgeborener Sohn hieß Joel und der andere Abia, und sie waren Richter zu Beer-Seba.   | Ostervald-Fr | 2. Son premier-né s'appelait Joël, et le second Abija; et ils jugeaient à Béer-Shéba.   |
| RV'1862    | 2. Y el nombre de su hijo primogénito fué Joel; y el nombre del segundo Abías: los cuales eran jueces en Beer-seba.                     | SVV1770      | 2 De naam van zijn eerstgeborenen zoon nu was Joel, en de naam van zijn tweeden was Abia; zij waren richters te Ber-seba.           |
| PL1881     | 2. A było imię syna jego pierworodnego Joel, a imię drugiego syna jego Abija; ci byli sędziami w Beerseba.                              | Karoli1908Hu | 2. Elsőszülött fiának pedig Joel volt a neve és a másodiknak Abia, kik Beérsebában [1†] bíraskodtak.                                |
| RuSV1876   | 2 Имя старшему сыну его Иоиль, а имя второму сыну его Авия; они были судьями в Вирсавии.  | БКуліш       | 2. Перворідень його звався Йоил, другий же син Абія. Сі суддювали в Берсабіі.   |
| FI33/38    | 3. Mutta hänen poikansa eivät vaeltaneet hänen teitensä, vaan olivat väärän voiton pyytäjiä, ottivat lahjuksia ja vääristivät oikeutta. | Biblia1776   | 3. Mutta hänen poikansa ei vaeltaneet hänen teissänsä, vaan poikkesivat ahneuden perään, ja ottivat lahjoja, ja käänsivät oikeuden. |
| CPR1642    | 3. Mutta hänen poicans ei waeldanet hänen teisäns waan tulit ahnexi ja otit lahjoja ja käänsit oikeuden.                                |              |   |
| MLV19      | 3 And his sons did not walk in his ways, but  | KJV          | 3. And his sons walked not in his ways, but   |

turned aside after dishonest gain and took bribes and perverted justice.

turned aside after lucre, and took bribes, and perverted judgment.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 3. Men hans Sønner vandrede ikke i hans Veje, men bøjede sig efter Vinding; og de toge Gave og bøjede Retten.                                  | KXII         | 3. Men hans söner vandrade icke uti hans vägar; utan böjde sig efter girighet, och togo gåfvor, och förvände rätten.   |
| PR1739     | 3. Ja ta poiad ei käinud mitte temma tede peäl, agga nemmad noudsid kasso tagga, ja wötsid melehead, ja pöörsid öigust köwweraks.              | LT           | 3. Tačiau jo sūnūs nevaikščiojo jo keliais, bet pasidavė godumui, imdavo kyšius ir iškreipdavo teisingumą.   |
| Luther1912 | 3. Aber seine Söhne wandelten nicht in seinem Wege, sondern neigten sich zum Geiz und nahmen Geschenke und beugten das Recht.                  | Ostervald-Fr | 3. Et ses fils ne marchèrent point dans ses voies, mais ils s'en détournèrent pour rechercher le gain; et ils prenaient des présents, et pervertissaient le droit. |
| RV'1862    | 3. Mas no anduvieron los hijos por los caminos de su padre, ántes se acostaron tras la avaricia recibiendo cohecho, y pervertiendo el derecho. | SVV1770      | 3 Doch zijn zonen wandelden niet in zijn wegen; maar zij neigden zich tot de gierigheid, en namen geschenken, en bogen het recht.                                  |
| PL1881     | 3. Ale nie chodzili synowie jego drogami jego; lecz udali się za łakomstwem, i brali dary, a wywracali sąd.                                    | Karoli1908Hu | 3. De fiai nem járának az ő útjain, hanem a telhetetlenség után indulának, és ajándékot fogadának el, és elfordíták az igaz [2†] ítéletet.                         |
| RuSV1876   | 3 Но сыновья его не ходили путями его, а уклонились в корысть и брали подарки, и судили превратно.   | БКуліш       | 3. Та сини його не ходили путями його: шукали вони користі своєї, давали підкуплювати себе й судили криво.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokoontuivat ja tulivat Samuelin tykö Raamaan	Biblia1776	4. Niin kaikki Israelin vanhimmat kokosivat itsensä ja tulivat Samuelin tykö Ramaan,
CPR1642	4. Nlin caicki Israelin wanhimmat cocoisit idzens ja tulit Ramathijn Samuelin tygö.		
MLV19	4 Then all the elders of Israel gathered themselves together and came to Samuel to Ramah.	KJV	4. Then all the elders of Israel gathered themselves together, and came to Samuel unto Ramah,
Dk1871	4. Da samlede sig alle de Ældste af Israel, og de kom til Samuel i Rama.	KXII	4. Så församlade sig alle äldste i Israel, och kommo till Ramath till Samuel;
PR1739	4. Ja keik Israeli wannemad koggusid ja tullid Samueli jure Rama,	LT	4. Visi Izraelio vyresnieji susirinkę atėjo pas Samuelį į Ramą
Luther1912	4. Da versammelten sich alle Ältesten in Israel und kamen gen Rama zu Samuel	Ostervald-Fr	4. Alors tous les anciens d'Israël s'assemblèrent, et vinrent vers Samuel à Rama;
RV'1862	4. Y todos los ancianos de Israel se juntaron, y vinieron a Samuel en Rama,	SVV1770	4 Toen vergaderden zich alle oudsten van Israel, en zij kwamen tot Samuel te Rama;
PL1881	4. Przetoż zebrali się wszyscy starsi Izraelscy, i przyszli do Samuela do Ramaty,	Karoli1908Hu	4. Összegyűlének azért Izráelnek minden vénei, és elmentek Sámuelhez Rámába.
RuSV1876	4 И собрались все старейшины Израиля, и пришли к Самуилу в Раму,	БКуліш	4. І походились докупи всі громадські мужі в Ізраїлі, і прийшли до Самуїла в Раму,

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 5. ja sanoivat hänelle: Katso, sinä olet käynyt vanhaksi, eivätkä poikasi vaella sinun teitäsi. Niin aseta nyt meille oikeutta jakamaan kuningas, jollainen kaikilla muillakin kansoilla on. | Biblia1776   | 5. Ja sanoivat hänelle: katso, sinä olet vanhentunut, ja sinun poikas ei vaella sinun teissäs. Niin aseta nyt meille kuningas, joka meitä tuomitsis, niinkuin kaikilla pakanoillakin on. |
| CPR1642    | 5. Ja sanoit hänelle: cadzo sinä olet wanhennut ja sinun poicas ei waella sinun teisäs aseta sinä meille Cuningas joca meitä duomidzis nijncuin caikilla pacanoillakin on.                   |              |  |
| MLV19      | 5 And they said to him, Behold, you are old and your sons do not walk in your ways. Now make for us a king to judge us like all the nations.   | KJV          | 5. And said unto him, Behold, thou art old, and thy sons walk not in thy ways: now make us a king to judge us like all the nations.  |
| Dk1871     | 5. Og de sagde til ham: Se, du er blev en gammel, og dine Sønner, de vandre ikke i dine Veje; saa sæt nu en Konge over os til at dømme os, ligesom alle Hedningerne have.                    | KXII         | 5. Och sade till honom: Si, du äst vorden gammal, och dine söner gå icke uti dina vägar: så sätt nu en Konung öfver oss, den oss döma må, såsom alle Hedningar hafva.                    |
| PR1739     | 5. Ja ütlesid ta wasto: Wata, sa olled wannaks läinud, ja so poiad ei käi mitte so tede peäl: panne nüüd kuningast meie ülle, kes meile kohhut moistab, nenda kui keik mu rahwal on.         | LT           | 5. ir sakè jam: “Tu pasenai, o tavo sūnūs nevaikšto tavo keliais. Paskirk mums karalių, kuris mus teistų, kaip yra visose tautose”.  |
| Luther1912 | 5. und sprachen zu ihm: Siehe, du bist alt   | Ostervald-Fr | 5. Et ils lui dirent: Voici, tu es devenu vieux,   |

geworden, und deine Söhne wandeln nicht in deinen Wegen; so setze nun einen König über uns, der uns richte, wie alle Heiden haben.

et tes fils ne marchent point dans tes voies; maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme en ont toutes les nations.

RV'1862 5. Y dijéronle: He aquí, tú te has hecho viejo, y tus hijos no van por tus caminos, por tanto constitúyenos ahora rey que nos juzgue, como tienen todas las gentes.

SVV1770 5 En zij zeiden tot hem: Zie, gij zijt oud geworden, en uw zonen wandelen niet in uw wegen; zo zet nu een koning over ons, om ons te richten, gelijk al de volken hebben.

PL1881 5. I rzekli mu: Otoś się ty zstarzał, a synowie twoi nie chodzą drogami twojemi; przetoż postanów nam króla, aby nas sądził, jako je wszystkie narody mają.

Karoli1908Hu 5. És mondának néki: Ímé te megvénhedtél, és fiaid nem járnak útaidon; most azért válaszs [3†] nekünk királyt, a ki ítéljen felettünk, mint minden népnél szokás.

RuSV1876 5 и сказали ему: вот, ты состарился, а сыновья твои не ходят путями твоими; итак поставь над нами царя, чтобы он судил нас, как у прочих народов.

БКуліш 5. Та й промовили до його: Ти вже старенький, сини же не ходять путями твоїми, то ж постав царя над нами, щоб нами правив, як се діється в інших народів.

FI33/38 6. Mutta Samuel pahastui siitä, että he sanoivat: Anna meille kuningas jakamaan meille oikeutta. Ja Samuel rukoili Herraa.

Biblia1776 6. Ja Samuel otti sen pahaksi, että he sanoivat: anna meille kuningas, joka meitä tuomitsis; ja Samuel rukoili Herraa.

CPR1642 6. Ja Samuel otti sen pahaxi että he sanoit: anna meille Cuningas joca meitä duomidzis. Ja Samuel rucoili HERra.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	6 But the thing displeased Samuel when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed to Jehovah.	KJV	6. But the thing displeased Samuel, when they said, Give us a king to judge us. And Samuel prayed unto the LORD.
Dk1871	6. Men det Ord var ondt for Samuels Øjne, at de sagde: Giv os en Konge at dømme os; og Samuel bad ydmygeligen til Herren.	KXII	6. Det behagade Samuel illa, när de sade: Få oss en Konung, den oss döma må. Och Samuel bad inför Herranom.
PR1739	6. Ja se sanna olli Samueli melest pahha, kui nemmad ütlesid: Anna meile kuningast, kes meile kohhut moistab; ja Samuel pallus Jehowa.	LT	6. Samueliui tokia kalba nepatiko, nes jie sakė: “Duok mums karalių, kuris mus teistų”. Ir Samuelis meldėsi Viešpačiui.
Luther1912	6. Das gefiel Samuel übel, daß sie sagten: Gib uns einen König, der uns richte. Und Samuel betete vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	6. Et cette parole déplut à Samuel, parce qu'ils avaient dit: Donne-nous un roi pour nous juger; et Samuel pria l'Éternel.
RV'1862	6. Y descontentó a Samuel esta palabra que dijeron: Dános rey, que nos juzgue. Y Samuel oró a Jehová.	SVV1770	6 Maar dit woord was kwaad in de ogen van Samuel, als zij zeiden: Geef ons een koning, om ons te richten. En Samuel bad den HEERE aan.
PL1881	6. Ale się nie podobała ta rzecz Samuelowi, że mówili: Daj nam króla, aby nas sądził; przetoż modlił się Samuel Panu.	Karoli1908Hu	6. Azonban Sámuelnek nem tetszék a beszéd, hogy azt mondák: Adj nekünk királyt, a ki ítéljen felettünk. És könyörge Sámuel az Úrhoz.
RuSV1876	6 И не понравилось слово сие Самуилу,	БКуліш	6. Самуїл же не вподобав сього, як вони

когда они сказали: дай нам царя, чтобы он судил нас. И молился Самуил Господу.

промовляли: Дай нам царя, щоб нам правив. I молився Самуїл Господеві;

FI33/38 7. Niin Herra sanoi Samuelille: Kuule kansan ääntä kaikessa, mitä he sinulle sanovat; sillä sinua he eivät ole pitäneet halpana, vaan minut he ovat pitäneet halpana olemaan heidän kuninkaanansa.

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi Samuelille: kuule kansan ääntä kaikissa niissä, mitä he sinulle sanovat; sillä ei he ole sinua hyljänneet, vaan minun he ovat hyljänneet, etten minä heitä hallitsisi;

CPR1642 7. Ja HERra sanoi Samuelille: cuule Canssan ändä caikis nijsä cuin he owat sinulle puhunet: sillä ei he ole sinua hyljännet waan minun etten minä olis heidän Cuningans.

MLV19 7 And Jehovah said to Samuel, Listen to the voice of the people in all that they say to you, for they have not rejected you, but they have rejected me, that I should not be king over them.

KJV 7. And the LORD said unto Samuel, Hearken unto the voice of the people in all that they say unto thee: for they have not rejected thee, but they have rejected me, that I should not reign over them.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Samuel: Hør Folkets Røst i alt det, som de taledede til dig; thi ikke dig have de forkastet, men mig have de forkastet, at jeg ikke skal regere over dem.

KXII 7. Och Herren sade till Samuel: Hör folkens röst i allt det de hafva talat dig till; förty de hafva icke förkastat dig, utan mig, att jag icke skall vara Konung öfver dem.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Kule se rahwa sanna keikis, mis nemmad so wasto ütlewad: sest nemmad ei olle sind põlgnud,

LT 7. O Viešpats jam atsakė: “Klausyk tautos balso visame, ką jie tau sako. Juk ne tave jie atmetė, bet mane, kad jiems

agga mind on nemmad pölnud, et ma ei pea nende ülle kuningas ollema.

nekaraliaučiau.

Luther1912 7. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche der Stimme des Volks in allem, was sie zu dir gesagt haben; denn sie haben nicht dich, sondern mich verworfen, daß ich nicht soll König über sie sein.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit à Samuel: Obéis à la voix du peuple, en tout ce qu'ils te diront; car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne point sur eux.

RV'1862 7. Y dijo Jehová a Samuel: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dijeren: porque no te han desechado a tí, mas a mí me han desechado que no reine sobre ellos.

SVV1770 7 Doch de HEERE zeide tot Samuel: Hoor naar de stem des volks in alles, wat zij tot u zeggen zullen; want zij hebben u niet verworpen, maar zij hebben Mij verworpen, dat Ik geen Koning over hen zal zijn.

PL1881 7. Tedy rzekł Pan do Samuela: Uśłuchaj głosu ludu tego we wszystkim, coć powiedzą; albowiem nie tobą wzgardzili, ale mną wzgardzili, iżbym nie królował nad nimi.

Karoli1908Hu 7. És monda az Úr Sámuelnek: Fogadd meg a nép szavát mindenben, a mit mondanak néked, mert nem téged útáltak meg, hanem engem útáltak meg, hogy ne uralkodjam felettök.

RuSV1876 7 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса народа во всем, что ониговорят тебе; ибо не тебя они отвергли, но отвергли Меня, чтоб Я не царствовал над ними;

БКуліш 7. Господь же повелїв Самуїлові: Слухай вимагання людського в усьому, чого бажають; бо не тебе вони відопхнули, ні! мене вікинули, щоб я не царював над ними;



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38 8. Niinkuin he aina siitä päivästä, jona minä johdatin heidät tänne Egyptistä, tähän päivään asti ovat tehneet, kun ovat hyljänneet minut ja palvelleet muita jumalia, aivan niin he tekevät nyt sinullekin.

CPR1642 8. He tekewät sinulle nijncuin he aina tehnet owat sijtä päiwäst cuin minä heidän wein Egyptist tähän päiwän asti ja owat minun hyljännet ja palwellet wieraita jumalita.

MLV19 8 According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even to this day, in that they have forsaken me and served other gods, so do they also to you.

Dk1871 8. Efter alle de Gerninger, som de have gjort, fra den Dag jeg opførte dem af Ægypten og indtil denne Dag, da de have forladt mig og tjent andre Guder: Saaledes gøre de ogsaa ved dig.

PR1739 8. Keik neid teggusid möda, mis nemmad on teinud sest päwast, kui ma neid Egiptussest üllestöin tännapäwani, ja on mind mahhajätnud ja teised jummalad teninud:

Biblia1776 8. Niinkuin he aina tehneet ovat siitä päivästä kuin minä heidät vein Egyptistä tähän päivään asti, ja ovat minun hyljänneet ja palvelleet vieraita jumalia: niin tekevät he myös sinulle.

KJV 8. According to all the works which they have done since the day that I brought them up out of Egypt even unto this day, wherewith they have forsaken me, and served other gods, so do they also unto thee.

KXII 8. De göra dig såsom de alltid gjort hafva, ifrå den dag, då jag förde dem utur Egypten, allt intill denna dag; och hafva öfvergifvit mig, och tjent andra gudar.

LT 8. Taip jie elgėsi nuo tos dienos, kai juos išvedžiau iš Egipto, iki šios dienos. Jie palikdavo mane ir tarnaudavo kitiems dievams. Dabar jie ir tau daro tą patį.

nendasammote tewad nemmad ka sulle.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 8. Sie tun dir, wie sie immer getan haben von dem Tage an, da ich sie aus Ägypten führte, bis auf diesen Tag, und sie mich verlassen und andern Göttern gedient haben.    | Ostervald-Fr | 8. Conformément à toutes les actions qu'ils ont faites, depuis le jour où je les ai fait monter hors d'Égypte jusqu'à ce jour, et de même qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux, ils agissent aussi de même à ton égard. |
| RV'1862    | 8. Conforme a todas las obras que han hecho desde el día que los saqué de Egipto hasta hoy, que me han dejado, y han servido a dioses ajenos, así hacen también contigo.  | SVV1770      | 8 Naar de werken, die zij gedaan hebben, van dien dag af, toen Ik hen uit Egypte geleid heb, tot op dezen dag toe, en hebben Mij verlaten en andere goden gediend; alzo doen zij u ook.   |
| PL1881     | 8. A według wszystkich spraw, które czynili od onego dnia, któregom je wywiódł z Egiptu, aż do dnia tego, gdy mię opuścili i służyli bogom obcym, tak też czynią i tobie. | Karoli1908Hu | 8. Mindama cselekedetek szerint, a melyeket véghez vittek attól a naptól kezdve, a melyen kihoztam őket Égyiptomból, egészen a mai napig (hogyan elhagytak engem, és idegen isteneknek szolgáltak): veled is a szerint cselekesznek.  |
| RuSV1876   | 8 как они поступали с того дня, в который Я вывел их из Египта, и до сего дня, оставляли Меня и служили иным богам, так поступают они с тобою;                            | БКуліш       | 8. Так само, як поводитись вони з того часу, як вивів я їх із Египту, та й досі, покидали мене, і служили богам іншим, так поведуться вони й проти тебе.  |
| FI33/38    | 9. Kuule siis heidän ääntänsä. Kuitenkin varoita  | Biblia1776   | 9. Kuule siis nyt heidän äänensä: kuitenkin   |

heitä vakavasti ja ilmoita heille, mitkä oikeudet on kuninkaalla, joka on heitä hallitseva.

että ahkerasti todistat heitä vastaan ja ilmoitat heille kuninkaan oikeuden, joka heitä hallitseva on.

CPR1642 9. Cuule sijs nyt heidän änen todista ja ilmoita heille Cuningan oikeus joca heitä hallidze.

MLV19 9 Now therefore listen to their voice. However you will protest solemnly to them and will show them the manner of the king who will reign over them.

KJV 9. Now therefore hearken unto their voice: howbeit yet protest solemnly unto them, and shew them the manner of the king that shall reign over them.

Dk1871 9. Saa hør nu deres Røst; dog at du skal vidne klarligen for dem og forkynde dem Kongens Vis, som skal regere over dem.

KXII 9. Så hör nu deras röst; dock betyga dem, och undervisa dem Konungens rätt, den öfver dem råda skall.

PR1739 9. Ja nüüd kule nende sanna: ommeti, kui sa neile saad kowwaste tunnistand, siis kuluta neile ka selle kunninga öigust, kes nende ülle peab wallitsema.

LT 9. Klausyk jų balso, tačiau iš anksto rimtai juos įspėk ir jiems paskelbk teises karaliaus, kuris jiems karaliaus''.

Luther1912 9. So gehorche nun ihrer Stimme. Doch bezeuge ihnen und verkündige ihnen das Recht des Königs, der über sie herrschen wird.

Ostervald-Fr 9. Maintenant donc, obéis à leur voix; seulement ne manque point de protester contre eux, et de leur déclarer comment le roi, qui régnera sur eux, les traitera.

RV'1862 9. Ahora pues oye su voz; mas protesta primero contra ellos declárandoles el derecho del rey, que ha de reinar sobre ellos.

SVV1770 9 Hoor dan nu naar hun stem; doch als gij hen op het hoogste zult betuigd hebben, zo zult gij hen te kennen geven de wijze des

konings, die over hen regeren zal.

- |  |                     |  |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 9. Przetoż teraz usłuchaj głosu ich, a wszakże oświadczyć się jako najpilniej przed nimi, i oznajmij im prawo króla, który nad nimi ma królować.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>9. Most azért hallgass szavukra; mindazáltal tégy ellenök bizonyoságot, és add tudtokra a király hatalmát, a ki uralkodni fog felettök.</p> |
| <p>RuSV1876 9 итак послушай голоса их; только представь им и объяви им права царя, который будет царствовать над ними.</p>                                     | <p>БКуліш</p>       | <p>9. Оце ж слухай їх голосу; та тільки остережи їх і поясни їм права того царя, що буде над ними царювати.</p>                                |
| <p>FI33/38 10. Niin Samuel puhui kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä pyysi kuningasta.</p>  | <p>Biblia1776</p>   | <p>10. Ja Samuel sanoi kaikki Herran sanat kansalle, joka häneltä kuningasta anoi.</p>   |
| <p>CPR1642 10. JA Samuel sanoi caicki HERran sanat Canssalle joca häneldä Cuningast anoi.</p>  |                     |  |
| <p>MLV19 10 And Samuel told all the words of Jehovah to the people who asked of him a king.</p>  | <p>KJV</p>          | <p>10. And Samuel told all the words of the LORD unto the people that asked of him a king.</p>   |
| <p>Dk1871 10. Og Samuel sagde alle Herrens Ord til Folket, som begærede en Konge af ham.</p>   | <p>KXII</p>         | <p>10. Och Samuel sade all Herrans ord folkena, som af honom Konung begärat hade.</p>  |
| <p>PR1739 10. Ja Samuel ütles keik Jehowa sannad se rahwa wasto, kes temmalt kuningast küssisid.</p>   | <p>LT</p>           | <p>10. Žmonėms, kurie prašė karaliaus, Samuelis pasakė visa, ką Viešpats kalbėjo.</p>  |
| <p>Luther1912 10. Und Samuel sagte alle Worte des HERRN</p>  | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>10. Alors Samuel dit toutes les paroles de</p>  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	dem Volk, das von ihm einen König forderte,		l'Éternel au peuple, qui lui avait demandé un roi.
RV'1862	10. Y dijo Samuel todas las palabras de Jehová al pueblo, que le había pedido rey.	SVV1770	10 Samuel nu zeide al de woorden des HEEREN het volk aan, hetwelk een koning van hem begeerde.
PL1881	10. A tak Samuel odniósł wszystkie słowa Paóskie do ludu, który go prosił o króla,	Karoli1908Hu	10. És Sámuel megmondá az Úrnak minden beszédeit a népnek, mely tőle királyt kért.
RuSV1876	10 И пересказал Самуил все слова Господа народу, просящему у него царя,	БКуліш	10. І переказав Самуїл все, що глаголав Господь, людові, що допевнявсь од його царя,
FI33/38	11. Hän sanoi: Nämä oikeudet on kuninkaalla, joka on teitä hallitseva: Teidän poikanne hän ottaa ja panee heidät vaunumiehikseen ja ratsumiehikseen ja vaunujensa edelläjuoksijoiksi.	Biblia1776	11. Ja sanoi: tämä pitää oleman kuninkaan oikeus, joka teitä vallitseva on: teidän poikanne ottaa hän ja panee vaunu- ja hevosmiehiksensä ja vaunuinsa edelläjuoksioiksi,
CPR1642	11. Tämä on Cuningan oikeus joca teitä wallidzewa on: teidän poican otta hän waunu ja hewoismiehixens ja waunuins edellä juoxiaxi.		
MLV19	11 And he said, This will be the manner of the king who will reign over you*: he will take your* sons and appoint them to him for his chariots and to be his horsemen and they will	KJV	11. And he said, This will be the manner of the king that shall reign over you: He will take your sons, and appoint them for himself, for his chariots, and to be his

run before his chariots.

horsemen; and some shall run before his chariots.

Dk1871 11. Og han sagde: Dette skal være Kongens Vis, som skal regere over eder: Eders Sønner skal han tage sig og sætte dem hos sine Vogne og iblandt sine Rytter og de skulle løbe frem foran hans Vogn,

KXII 11. Detta skall vara Konungs rätt, den öfver eder råda skall; edra söner skall han taga till sin vagn, och resenärer som rida för hans vagn;

PR1739 11. Ja ta ütles: Se on selle kunninga öigus, kes teie ülle peab wallitsema: teie poiad wõttab temma ja panneb omma söawankritte jure, ja omma hobbosewäe alla, ja nemmad peawad temma tölla ees jooksma.

LT 11. Ir jis sakè: “Karalius, kuris jums karaliaus, paims jūsu sūnus ir paskirs prie savo kovos vežimų ir žirgų, ir jie turės bėgti jo vežimų priekyje.

Luther1912 11. und sprach: Das wird des Königs Recht sein, der über euch herrschen wird: Eure Söhne wird er nehmen zu seinem Wagen und zu Reitern, und daß sie vor seinem Wagen her laufen,

Ostervald-Fr 11. Et il dit: Voici comment vous traitera le roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils, et les mettra sur ses chars et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char;

RV'1862 11. Y díjoles: Este será el juicio del rey que hubiere de reinar sobre vosotros. Tomará vuestros hijos, y ponérselos ha en sus carros, y en su gente de a caballo, para que corran delante de su carro.

SVV1770 11 En zeide: Dit zal des konings wijze zijn, die over u regeren zal: hij zal uw zonen nemen, dat hij hen zich stelle tot zijn wagen, en tot zijn ruiteren, dat zij voor zijn wagen henen lopen;

PL1881 11. I mówił: Toć będzie prawo króla, który królować ma nad wami: Syny wasze brać

Karoli1908Hu 11. És monda: A királynak, a ki uralkodni fog felettetek, ez lesz a hatalma: fiaitokat

będzie a osadzi nimi wozy swoje, i poczyni je jezdnyimi, a będą biegać przed wozem jego;

RuSV1876 11 и сказал: вот какие будут права царя, который будет царствовать над вами: сыновей ваших он возьмет и приставит их к колесницам своим и сделает всадниками своими, и будут они бегать пред колесницами его;

elveszi és szekér vezetőivé és lovasaivá teszi őket, és szekere előtt futnak.

БКуліш 11. Та й говорив: Ось які будуть права в того царя, що царювати ме над вами: сини ваші забирати ме він і приставляти до возів та до коней своїх, і будуть вони бігати поперед колесницями його;

FI33/38 12. Myöskin hän panee heitä tuhannen- ja viidenkymmenenpäämiehiksi ja kyntämään hänen kyntöjänsä ja leikkaamaan hänen viljaansa sekä tekemään hänelle sotatarpeita ja vaunutarpeita.

Biblia1776 12. Ja panee päämiehiksi tuhannen ja viidenkymmenen päälle, ja kyntäjiksi, joiden hänen peltonsa kyntämän pitää, ja elonleikkaajiksi eloonsa, ja sotakaluinsa ja vaunukaluinsa tekiöiksi.

CPR1642 12. Ja pane päämiehixi tuhannen ja wijden kymmenen päälle ja kyndäjäxi cuin hänen peldons kyndämän pitä ja elonleickaixi hänen eloons ja hänen sotacaluns ja waunucaluns tekiäxi.

MLV19 12 And he will appoint them to him for captains of thousands and captains of fifties. And (he will set some) to plow his ground and to reap his harvest and to make his instruments of war and the instruments of his chariots.

KJV 12. And he will appoint him captains over thousands, and captains over fifties; and will set them to ear his ground, and to reap his harvest, and to make his instruments of war, and instruments of his chariots.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 12. og han skal sætte sig dem til Høvedsmænd over tusinde og Høvedsmænd over halvtredsindstyve og til at pløje hans Pløjning og til at høste hans Høst og til at gøre hans Krigstøj og hans Vogntøj.           | KXII         | 12. Och till höfvitsmän öfver tusende, och öfver femtio, och till åkermän, som hans åker bruka skola, och till uppskärare i hans säd, och de som göra hans harnesk, och det hans vagnar tillhör.                       |
| PR1739     | 12. Ja ta seab ennesele pealikkud ülle igga tuhande ja pealikkud ülle igga wiekümne, ja et nemmad peawad ta kündmist kündma ja ta leikust leikama, ja temma söariistad ja ta wankri-riistad teggema.           | LT           | 12. Jis paskirs juos tükstantininkais ir penkiasdešimtininkais; jie ars jo laukus, pjaus javus ir gamins ginklus bei reikmenis karo vežimams.  |
| Luther1912 | 12. und zu Hauptleuten über tausend und über fünfzig und zu Ackerleuten, die ihm seinen Acker bauen, und zu Schnittern in seiner Ernte, und daß sie seine Kriegswaffen und was zu seinen Wagen gehört, machen. | Ostervald-Fr | 12. Il les prendra aussi pour en faire ses chefs de milliers, et ses chefs de cinquantes; pour labourer ses champs, pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre, et l'attirail de ses chars.     |
| RV'1862    | 12. Y ponérselos ha por coroneles, y cincuenteneros; y que aren sus aradas, y sieguen sus siegas, y que hagan sus armas de guerra, y los pertrechos de sus carros.   | SVV1770      | 12 En dat hij hen zich stelle tot oversten der duizenden, en tot oversten der vijftigen; en dat zij zijn akker ploegen, en dat zij zijn oogst oogsten, en dat zij zijn krijgswapenen maken, mitsgaders zijn wapentuig. |
| PL1881     | 12. Poczyni też sobie z nich pułkowniki nad tysiącami, i rotmistrze nad pięćdziesięcioma;  | Karoli1908Hu | 12. Ezredesekké teendi őket, és hadnagyokká ötven ember felett; velök  |



poczyni z nich oracze ról swoich, i żeóce żniwa swego, i te, którzyby robili rynsztunki wojenne, i potrzeby do wozów jego.

RuSV1876 12 и поставит их у себя тысяченачальниками и пятидесятниками, и чтобы они возделывали поля его, и жали хлеб его, и делали ему воинское оружие и колесничный прибор его;

szántatja meg barázdáit, és velök végezteti aratását, készíteti hadi szerszámain és harczy szekereihez az eszközöket.

БКуліш 12. І щоб отаманували над півсотнями та тисячами, й орали поля його, та жали хліб його, та щоб вирабляли йому воєнну зброю і знаряддя до возів його;

FI33/38 13. Ja teidän tyttärenne hän ottaa voiteiden tekijöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

CPR1642 13. Teidän tyttären otta hän apotecarixi keittäixi ja leipoixi.

Biblia1776 13. Ja teidän tyttärenne ottaa hän voidetten tekiöiksi, keittäjiksi ja leipojiksi.

MLV19 13 And he will take your\* daughters to be perfumers and to be cooks and to be bakers.

KJV 13. And he will take your daughters to be confectionaries, and to be cooks, and to be bakers.

Dk1871 13. Og eders Døtre skal han tage til at lave ham Salver og til Kokkepiger og til Bagersker.

KXII 13. Edra döttrar skall han taga sig till apothekerskor, kokerskor och bakerskor.

PR1739 13. Ja teie tütreid wöttab ta rohho-walmistajaks ja kokkaks ja paggariks.

LT 13. Jūsų dukterys gamins jam kvepalus ir bus virėjos bei kepėjos.

Luther1912 13. Eure Töchter aber wird er nehmen, daß sie Salbenbereiterinnen, Köchinnen und Bäckerinnen seien.

Ostervald-Fr 13. Il prendra aussi vos filles, pour en faire des parfumeuses, des cuisinières, et des boulangères;

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862	13. Ítem, tomará vuestras hijas, para que sean ungüenteras, cocineras, y amasadoras.	SVV1770	13 En uw dochteren zal hij nemen tot apothekeressen, en tot keukenmaagden, en tot baksters.
PL1881	13. Córki też wasze pobierze, by gotowały rzeczy wonne, i były kucharkami i piekarkami.	Karoli1908Hu	13. Leányaitokat pedig elviszi kenőcskészítőknek, szakácsnéknak és sütőknek.
RuSV1876	13 и дочерей ваших возьмет, чтоб они составляли масти, варили кушанье и пекли хлебы;	БКуліш	13. Дочки ж ваші забирати ме, щоб йому робили мастило, та варили та пекли;
FI33/38	14. Hän ottaa teidän parhaat peltonne, viinitarhanne ja öljypuunne ja antaa ne palvelijoillensa;	Biblia1776	14. Hän ottaa myös teidän parhaat peltonne, viinamäkenne ja öljypuunne, ja antaa ne palvelioillensa;
CPR1642	14. Hän otta myös teidän parhaat peldon wijnamäken ja öljypuun ja anda ne palwelioillens.		
MLV19	14 And he will take your* fields and your* vineyards and your* olive-groves, even the best of them and give them to his servants.	KJV	14. And he will take your fields, and your vineyards, and your oliveyards, even the best of them, and give them to his servants.
Dk1871	14. Han skal og tage eders Agre og eders Vingaarde og eders Oliegaarde, dem som ere gode, og give sine Tjenere.	KXII	14. Edra bästa åkrar och vingårdar, och oljogårdar skall han taga och gifva sina tjenare;
PR1739	14. Ja teie parremad wäljad, ja teie wina-mäed,	LT	14. Geriausius jūsu laukus, vynuogynus ir

ja teie öllipu-aiad wöttab ta ärra ja annab omma sullastele.

alyvmedžių sodus jis atiduos savo tarnams.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 14. Eure besten Äcker und Weinberge und Ölgärten wird er nehmen und seinen Knechten geben.                                | Ostervald-Fr 14. Il prendra aussi vos champs, vos vignes et vos oliviers les meilleurs, et les donnera à ses serviteurs.             |
| RV'1862 14. Asimismo tomará vuestras tierras, vuestras viñas, y vuestros buenos olivares, y dará a sus siervos.                      | SVV1770 14 En uw akkers, en uw wijngaarden, en uw olijfgaarden, die de beste zijn, zal hij nemen, en zal ze aan zijn knechten geven. |
| PL1881 14. Pola też wasze, i winnice wasze, i oliwnice wasze co najlepsze pobierze, a rozda sługom swoim.                            | Karoli1908Hu 14. Elveszi legjobb szántóföldeiteket, szőlőhegyeiteket és olajfás kerteiteket, és szolgáinak adja.                     |
| RuSV1876 14 и поля ваши и виноградные и масличные сады ваши лучшие возьмет, и отдаст слугам своим;                                   | БКуліш 14. З вашого поля, виноградника й оливного саду що лучше брати ме та своїм урядникам роздавати ме.                            |
| FI33/38 15. ja hän ottaa kymmenykset teidän kylvöstänne ja viinitarhojenne sadosta ja antaa ne hoviherroillensa ja palvelijoillensa. | Biblia1776 15. Ja ottaa teiltä kymmenykset teidän jyvistäänne ja viinastanne, ja antaa huovillensa ja palvelioillensa.               |
| CPR1642 15. Sitälähin otta hän teidän kymmenexet teidän jywistän ja wijnastan ja anda huowillens ja palwelioillens.                  |  |
| MLV19 15 And he will take the tenth of your* seed and of your* vineyards and give to his officers                                    | KJV 15. And he will take the tenth of your seed, and of your vineyards, and give to his  |

and to his servants.

officers, and to his servants.

Dk1871	15. Og af eders Sæd og eders Vingaarde skal han tage Tiende og give sine Hofbetjente, og sine Tjenere.	KXII	15. Dertill skall han taga af edra säd och vingårdar tiond, och gifva sina kamererare och tjenare;
PR1739	15. Ja keigest teie seemnest ja teie winamäggedest wöttab ta kümnest, ja annab omma üllematte teenridele ja omma sullastele.	LT	15. Be to, jis ims jūsu pasėlių ir vynuogynų vaisių dešimtąją dalį ir atiduos savo valdininkams bei tarnams.
Luther1912	15. Dazu von eurer Saat und euren Weinbergen wird er den Zehnten nehmen und seinen Kämmerern und Knechten geben.	Ostervald-Fr	15. Il lèvera la dîme de vos grains et de vos vignes, et la donnera à ses eunuques et à ses serviteurs;
RV'1862	15. El diezmará vuestras simientes, y vuestras viñas, para dar a sus eunucos, y a sus siervos.	SVV1770	15 En uw zaad, en uw wijngaarden zal hij vertienen, en hij zal ze aan zijn hovelingen, en aan zijn knechten geven.
PL1881	15. Przytem z zasiewków waszych, i z winnic waszych będzie brał dziesięciny, i rozda je komornikom swoim, i sługom swoim.	Karoli1908Hu	15. Veteményeiteket és szőlőiteket megdézsmálja, és főbb embereinek és szolgáinak adja.
RuSV1876	15 и от посевов ваших и из виноградных садов ваших возьмет десятую часть и отдаст евнухам своим и слугам своим;	БКуліш	15. З вашого посіву й винограду вимагати ме десятину та й роздавати ме своїм різанцям та слугам своїм;
FI33/38	16. Hän ottaa myös teidän palvelijanne ja palvelijattarenne ja parhaat nuoret miehene	Biblia1776	16. Hän ottaa myös palvelianne ja piikanne, ja parhaat nuorukaisenne, ja aasinne, ja

	sekä aasinne ja teettää niillä työnsä;		panee ne työhönsä.
CPR1642	16. Hän otta myös teidän palvelian ja pihcan ja teidän caunimmat nuorucaisen ja teidän Asin hänen töihins.		
MLV19	16 And he will take your* men-servants and your* maid-servants and your* finest young men and your* donkeys and put them to his work.	KJV	16. And he will take your menservants, and your maidservants, and your goodliest young men, and your asses, and put them to his work.
Dk1871	16. Og eders Tjenere og eders Tjenestepiger og eders udvalgte bedste unge Karle og eders Asener skal han tage og bruge til sin Gerning.	KXII	16. Och edra tjenare och tjenarinnor, och edra dägeligaste ynglingar, och edra åsnar, skall han taga, och uträtta sin ärende med.
PR1739	16. Ja teie sullased, ja teie ümmardajad, ja teie parremad nored mehhed, ja teie eeslid wöttab ta ärra, ja panneb omma tö kallale.	LT	16. Jūsų tarnus ir tarnaites, geriausiai jaunuolius ir jūsų asilus panaudos savo darbams.
Luther1912	16. Und eure Knechte und Mägde und eure schönsten Jünglinge und eure Esel wird er nehmen und seine Geschäfte damit ausrichten.	Ostervald-Fr	16. Il prendra vos serviteurs et vos servantes, et l'élite de vos jeunes gens, et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages;
RV'1862	16. El tomará vuestros siervos, y vuestras siervas, y vuestros buenos mancebos, y vuestros asnos, y con ellos hará sus obras.	SVV1770	16 En hij zal uw knechten, en uw dienstmaagden, en uw beste jongelingen, en uw ezelen nemen, en hij zal zijn werk daarmede doen.
PL1881	16. Także sługi wasze, i dziewki wasze, i	Karoli1908Hu	16. Elveszi szolgáitokat, szolgálóitokat,

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

młodzieóce wasze co najgrzeczniejsze będzie brań, i osły wasze pobierze, i obróci do roboty swojej.

legszebb ifjaitokat és szamaraitokat, és a maga dolgát végezteti azokkal.

RuSV1876 16 и рабов ваших и рабынь ваших, и юношей ваших лучших, и ослов ваших возьмет и употребит на свои дела;

БКуліш 16. Ваші раби й рабині як і лучших молодців ваших, та осли ваші брати ме і на свою роботу буде обертати;

FI33/38 17. ja hän ottaa kymmenykset teidän lampaistanne, ja te tulette hänen palvelijoiksensa.

Biblia1776 17. Hän ottaa laumastanne kymmenykset: ja teidän pitää oleman hänen orjansa.

CPR1642 17. Hän otta teidän laumastan kymmenexet ja teidän pitä oleman hänen orjans.

MLV19 17 He will take the tenth of your\* flocks. And you\* will be his servants.

KJV 17. He will take the tenth of your sheep: and ye shall be his servants.

Dk1871 17. Han skal tage Tiende af eders smaa Kvæg, og I skulle være hans Tjenere.

KXII 17. Af edra hjordar skall han taga tiond; och I måsten vara hans trälär.

PR1739 17. Teie puddolojustest wöttab ta kümnest, ja teie peate temma sullased ollema.

LT 17. Jis paims jūsu avių dešimtąją dalį, ir jūs būsite jo tarnai.

Luther1912 17. Von euren Herden wird er den Zehnten nehmen, und ihr müßt seine Knechte sein.

Ostervald-Fr 17. Il dîmera vos troupeaux, et vous serez ses esclaves.

RV'1862 17. Diezmará también vuestro rebaño, y finalmente seréis sus siervos.

SVV1770 17 Hij zal uw kudden vertienen; en gij zult hem tot knechten zijn.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 17. Z bydła waszego dziesięcinę będzie brał, a wy będziecie niewolnikami jego.   | Karoli1908Hu | 17. Barmaitokat megdézsmálja, és ti szolgálj lesztek néki.  |
| RuSV1876 | 17 от мелкого скота вашего возьмет десятую часть, и сами вы будете ему рабами;   | БКуліш       | 17. З дрібного скота вашого буде десятину вимагати, а самі ви будете його крепаками.  |
| FI33/38  | 18. Silloin te huudatte Herraa kuninkaanne tähden, jonka olette itsellenne valinneet, mutta hän ei silloin teitä kuule.                                  | Biblia1776   | 18. Niin te silloin huudatte kuninkaanne tähden, jonka te olette teillenne valinneet; vaan silloin ei Herra kuule teitä.              |
| CPR1642  | 18. Cosca te silloin huudatte teidän Cuningan tähden jonga te oletta teillen walinnet silloin ei HERra teitä cuule.                                      |              |   |
| MLV19    | 18 And you* will cry out in that day because of your* king whom you* will have chosen you* and Jehovah will not answer you* in that day.                 | KJV          | 18. And ye shall cry out in that day because of your king which ye shall have chosen you; and the LORD will not hear you in that day. |
| Dk1871   | 18. Og naar I da raabe paa den samme Dag over eders Konge, som I have udvalgt eder, da skal Herren ikke svare eder paa den Dag.                          | KXII         | 18. När I då ropen på den tiden öfver edar Konung, som I eder utvalt hafven, så skall Herren på den tiden intet höra eder.            |
| PR1739   | 18. Ja kui teie sel päwal kissendate omma kunninga pärrast, kedda teie ennestele sate ärrawallitsenud: siis ei wötta Jehowa teid mitte sel päwal kuulda. | LT           | 18. Tada jūs šauksite dėl karaliaus, kurj išsirinkote, bet Viešpats jūsų neišklausys''.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 18. Wenn ihr dann schreien werdet zu der Zeit über euren König, den ihr euch erwählt habt, so wird der HERR zu derselben Zeit euch nicht erhören.
- RV'1862 18. Y clamaréis aquel día a causa de vuestro rey que os habréis elegido: mas Jehová no os oirá en aquel día.
- PL1881 18. I będziecie wołać dnia onego dla króla waszego, którego sobie obierzecie, a nie wysłucha was Pan dnia onego.
- RuSV1876 18 и восстенаете тогда от царя вашего, которого вы избрали себе; и не будет Господь отвечать вам тогда.
- FI33/38 19. Mutta kansa ei tahtonut kuulla Samuelin puhetta, vaan sanoi: Ei, kuningas meillä pitää olla.
- CPR1642 19. Ja ei Canssa cuullut Samuelin äändä waan sanoi: ei millän muoto mutta Cuningas pitä meillä oleman.
- MLV19 19 But the people refused to listen to the voice of Samuel. And they said, No, but we will have
- Ostervald-Fr 18. Vous crierez, en ce jour-là, à cause de votre roi, que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous exaucera point.
- SVV1770 18 Gij zult wel te dien dage roepen, vanwege uw koning, dien gij u zult verkoren hebben, maar de HEERE zal u te dien dage niet verhoren.
- Karoli1908Hu 18. És panaszkodni fogtok annak idejében királyotok miatt, kit magatok választottatok, de az Úr nem fog meghallgatni akkor titeket.
- БКуліш 18. Як же ви колись нарекати мете на вашого царя, що вибрали собі, тоді Господь не буде слухати вас.
- Biblia1776 19. Ja ei kansa totellut Samuelin ääntä, vaan sanoi: ei millään muotoa, vaan kuningas pitää meillä oleman,
- KJV 19. Nevertheless the people refused to obey the voice of Samuel; and they said,



a king over us

Nay; but we will have a king over us;

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 19. Og Folket vægrede sig ved at høre Samuels Røst, og de sagde: Ingenlunde! men der skal være en Konge over os.                     | KXII         | 19. Men folket ville intet höra Samuels röst, och sade: Ingalunda, utan en Konung måste vara öfver oss;     |
| PR1739     | 19. Agga rahwas torkusid Samueli sanna kuuldes ja ütlesid: Ei mitte, waid üks kuningas peab meie ülle ollema:                        | LT           | 19. Tačiau tauta atsisakė paklusti Samuelio balsui ir sakė: “Mes norime turėti karalių,                     |
| Luther1912 | 19. Aber das Volk weigerte sich, zu gehorchen der Stimme Samuels, und sprachen: Mitnichten, sondern es soll ein König über uns sein, | Ostervald-Fr | 19. Mais le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel, et ils dirent: Non! mais il y aura un roi sur nous,  |
| RV'1862    | 19. Mas el pueblo no quiso oir la voz de Samuel, ántes dijeron: No, sino rey será sobre nosotros.                                    | SVV1770      | 19 Doch het volk weigerde Samuels stem te horen; en zij zeiden: Neen, maar er zal een koning over ons zijn. |
| PL1881     | 19. Ale nie chciał lud usłuchać głosu Samuelowego; owszem mówili: Nic z tego; ale król niech będzie nad nami,                        | Karoli1908Hu | 19. A nép azonban nem akart Sámuel szavára hallgatni, és mondának: Nem! hanem király legyen felettünk.      |
| RuSV1876   | 19 Но народ не согласился послушаться голоса Самуила, и сказал: нет, пусть царь будет над нами,                                      | БКуліш       | 19. Нарід же не схотів Самуїлової ради послухати, і каже: Нї бо таки, нехай буде царь над нам,              |
| FI33/38    | 20. Mekin tahdomme olla niinkuin kaikki muut kansat: kuningas jakakoon meille oikeutta ja  | Biblia1776   | 20. Että me myös olisimme niinkuin kaikki muut pakanat, ja että meidän                                      |

johtakoon meitä ja käyköön sotiamme.

kuninkaamme tuomitsis meitä ja menis edellämme, kuin meidän pitää sotiman.

CPR1642 20. Että me myös olisim nijncuin caicki muutkin pacanat ja että meidän Cuningam duomidzis meitä ja menis meidän edelläm cosca meidän pitä sotiman.

MLV19 20 that we also may be like all the nations and that our king may judge us and go out before us and fight our battles.

KJV 20. That we also may be like all the nations; and that our king may judge us, and go out before us, and fight our battles.

Dk1871 20. Og vi ville ogsaa være som alle Hedningerne, og vor Konge skal dømmе os og drage ud for vort Ansigt og føre vore Krige.

KXII 20. Att vi ock äre såsom alle andre Hedningar; att vår Konung må döma oss, och draga ut för oss, när vi före vårt örlig.

PR1739 20. Et meie ka olleksime nenda, kui keik mu rahwas, ja meie kuningas meile kohhut moistaks, ja lähhäks wälja meie ees, ja söddiks meie söddimised.

LT 20. kad būtume kaip visos kitos tautos, kad mūsų karalius mus teistų ir mums vadovautų kovose''.

Luther1912 20. daß wir auch seien wie alle Heiden, daß uns unser König richte und vor uns her ausziehe und unsere Kriege führe.

Ostervald-Fr 20. Et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; et notre roi nous jugera, et sortira devant nous, et conduira nos guerres.

RV'1862 20. Y nosotros seremos también como todas las gentes, y nuestro rey nos gobernará, y saldrá delante de nosotros, y hará nuestras

SVV1770 20 En wij zullen ook zijn gelijk al de volken; en onze koning zal ons richten, en hij zal voor onze aangezichten uitgaan, en hij zal

guerras.

onze krijgen voeren.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 20. Abyśmy byli i my, jako i wszystkie narody; będzie nas sądził król nasz, a wychodząc przed nami, będzie odprawował wojny nasze. | Karoli1908Hu | 20. És mi is úgy legyünk, mint a többi népek, hogy királyunk ítéljen minket is, és elöttünk járjon, és vezesse a mi harczainkat. |
| RuSV1876   | 20 и мы будем как прочие народы: будет судить нас царь наш, и ходить пред нами, и вести войны наши.                                | БКуліш       | 20. Щоб ми були рівня иншим народам, і нехай царь наш судить нас, і гетьманує над нами, і воює в наших війнах.                   |
| FI33/38    | 21. Kun Samuel kuuli kaikki kansan puheet, puhui hän ne Herralle.  | Biblia1776   | 21. Ja niin Samuel kuuli kaikkia niitä mitä kansa sanoi, ja puhui ne Herran korvain edessä.                                      |
| CPR1642    | 21. Ja nijn Samuel cuuli caickia nijtä cuin Canssa sanoi ja julisti HERran corwain edes.   |              |  |
| MLV19      | 21 And Samuel heard all the words of the people and he repeated them in the ears of Jehovah.                                       | KJV          | 21. And Samuel heard all the words of the people, and he rehearsed them in the ears of the LORD.                                 |
| Dk1871     | 21. Der Samuel havde hørt alle Folkets Ord, da talede han dem for Herrens Øren.  | KXII         | 21. Så hörde Samuel allt detta, som folket sade: och sade det för Herrans öron.  |
| PR1739     | 21. Ja Samuel kulis keik se rahwa sannad ja räkis neid Jehowa körwade ette.  | LT           | 21. Samuelis išklaušė tautos žodžius ir perdavė juos Viešpačiui.   |
| Luther1912 | 21. Und da Samuel alle Worte des Volks gehört hatte, sagte er sie vor den Ohren des HERRN.   | Ostervald-Fr | 21. Et Samuel entendit toutes les paroles du peuple, et les rapporta aux oreilles de   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

			l'Éternel.
RV'1862	21. Y oyó Samuel todas las palabras del pueblo, y recitólas en los oídos de Jehová.	SVV1770	21 Als Samuel al de woorden des volks gehoord had, zo sprak hij dezelve voor de oren des HEEREN.
PL1881	21. A wysłuchwaszy Samuel wszystkich słów ludu, odniósł je do uszu Paóskich.	Karoli1908Hu	21. És miután Sámuel meghallgatta a népnek minden szavát, megmondta azokat az Úrnak.
RuSV1876	21 И выслушал Самуил все слова народа, и пересказал их вслух Господа.	БКуліш	21. І вислухав Самуїл усе, що люд промовляв, та й поніс перед Господа.
FI33/38	22. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuule heidän ääntänsä ja aseta heille kuningas. Niin Samuel sanoi Israelin miehille: Menkää kukin kaupunkiinne.	Biblia1776	22. Niin sanoi Herra Samuelille: kuule heidän äänensä ja aseta heille kuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: menkää matkaanne kukin kaupunkiinsa.
CPR1642	22. Nijn sanoi HERra Samuelille: cuule heidän änens ja aseta heille Cuningas. Ja Samuel sanoi Israelin miehille: mengät matcaan cukin hänen Caupungijns.		
MLV19	22 And Jehovah said to Samuel, Listen to their voice and make for them a king. And Samuel said to the men of Israel, Go every man to his city.	KJV	22. And the LORD said to Samuel, Hearken unto their voice, and make them a king. And Samuel said unto the men of Israel, Go ye every man unto his city.
Dk1871	22. Da sagde Herren til Samuel: Hør deres	KXII	22. Och Herren sade till Samuel: Hör deras

	Røst, og lad en Konge regere over dem; og Samuel sagde til Israels Mænd: Gaar, hver til sin Stad.		röst, och gör dem en Konung. Och Samuel sade till Israels män: Går edra färde, hvar och en i sin stad.
PR1739	22. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Kule nende sanna ja panne üks kuningas nende ülle wallitsema; ja Samuel ütles Israeli meeste wasto: Minge iggaüks omma liñna.	LT	22. Ir Viešpats tarė Samueliui: “Klausyk ju balso ir paskirk jiems karalių”. Tada Samuelis tarė izraelitams: “Grijkite kiekvienas į savo miestą”.
Luther1912	22. Der HERR aber sprach zu Samuel: Gehorche ihrer Stimme und mache ihnen einen König. Und Samuel sprach zu den Männern Israels: Geht hin, ein jeglicher in seine Stadt.	Ostervald-Fr	22. Et l'Éternel dit à Samuel: Obéis à leur voix, et établis-leur un roi. Et Samuel dit aux hommes d'Israël: Allez-vous-en chacun en sa ville.
RV'1862	22. Y Jehová dijo a Samuel: Oye su voz, y pon rey sobre ellos. Entonces Samuel dijo a los varones de Israel: Idos cada uno a su ciudad.	SVV1770	22 De HEERE nu zeide tot Samuel: Hoor naar hun stem, en stel hun een koning. Toen zeide Samuel tot de mannen van Israel: Gaat heen, een iegelijk naar zijn stad.
PL1881	22. I rzekł Pan do Samuela: Usłuchaj głosu ich, a postanów nad nimi króla. Przetoż rzekł Samuel do mężów Izraelskich: Idźcie każdy do miasta swego.	Karoli1908Hu	22. És monda az Úr Sámuelnek: Hallgass szavokra, és adj nékik királyt. És Sámuel monda Izráel férfiainak: Menjetek el haza, ki-ki az ő városába.
RuSV1876	22 И сказал Господь Самуилу: послушай голоса их и поставь им царя. И сказал Самуил Израильтянам: пойдите каждый в свой город.	БКуліш	22. Господь же повелів Самуїлові: Послухай вимагання їх і постав над ними царя. І відказав Самуїл мужам Ізрайлевим: Ідїт по домівках своїх.

9 luku

Saul tulee Samuelin luo.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Benjaminissa oli mies, hyvin varakas, nimeltä Kiis, Abielin poika, joka oli Serorin poika, joka Bekoratin poika, joka Afiahin poika, joka erään benjaminilaisen miehen poika.                 | Biblia1776 | 1. Niin oli yksi mies Benjaminista, nimeltä Kis, Abielin poika, Serorin pojan, Bekoratin pojan, Aphiaan pojan, Isjeminin pojan; voimallinen mies.                         |
| CPR1642 | 1. Nlin oli yxi mies Benjaminist nimeldä Kis AbiElin poica Serorin pojan Bechorathin pojan Aphian pojan Jeminin miehen pojan woimallinen mies.   |            |   |
| MLV19   | 1 Now there was a man of Benjamin whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Becorath, the son of Aphiah, the son of a Benjamite, a mighty man of valor.                | KJV        | 1. Now there was a man of Benjamin, whose name was Kish, the son of Abiel, the son of Zeror, the son of Bechorath, the son of Aphiah, a Benjamite, a mighty man of power. |
| Dk1871  | 1. Og der var en Mand af Benjamin og hans Navn var Kis, en Søn af Abiel, der var en Søn af Zeror der var en Søn af Bekorath, en Søn af Afia, en benjaminitisk Mands Søn -- en vældig Stridsmand. | KXII       | 1. Och en man af Benjamin benämnd Kis, Abiels son, Zerors sons, Bechoraths sons, Aphiahs sons, en mans Jemini sons, en ärlig man;   |
| PR1739  | 1. Ja üks mees olli Penjamini soust, Kis nimmi, kes Abieli poeg, kes Serori poeg, kes Pekorati   | LT         | 1. Benjamine gyveno turtingas vyras, vardu Kišas, sūnus Abielio, sūnaus Ceroro, sūnaus  |

poeg, kes Awia poeg, kes Jeminimehhe poeg  
 olli, üks wäggew wahwa mees.

Bekorato, sūnaus Afiacho.

Luther1912 1. Es war aber ein Mann von Benjamin mit  
 Namen Kis, ein Sohn Abiels, des Sohnes Zerors,  
 des Sohnes Bechoraths, des Sohnes Aphiahs,  
 des Sohnes eines Benjamins, ein  
 wohlhabender Mann.

Ostervald-Fr 1. Or il y avait un homme de Benjamin,  
 nommé Kis, fils d'Abiel, fils de Tséror, fils de  
 Bécorath, fils d'Aphiach, fils d'un Benjamite,  
 et vaillant homme.

RV'1862 1. Y HABÍA un varón de Benjamín hombre  
 valeroso, el cual se llamaba Cis, hijo de Abiel,  
 hijo de Seor, hijo de Becorat, hijo de Afias, hijo  
 de un varón de Jemini:

SVV1770 1 Er was nu een man van Benjamin, wiens  
 naam was Kis, een zoon van Abiel, den  
 zoon van Zeror, den zoon van Bechorath,  
 den zoon van Afiah, den zoon eens mans  
 van Jemini, een dapper held.

PL1881 1. I był mąż z pokolenia Benjamin, którego imię  
 było Cys, syn Abijelów, syna Seror, syna  
 Bechorat, syna Afija, syna męża Jemini, duży w  
 siłę.

Karoli1908Hu 1. És volt egy ember a Benjámín  
 nemzetségéből, kinek neve vala Kis,  
 Abielnek fia, ki Sérornak fia, ki Bekoráthnak  
 fia, ki Afiákhnak fia, ki Benjámín házából  
 való volt; igen tehetős ember vala.

RuSV1876 1 Был некто из сынов Вениамина, имя его  
 Кис, сын Авиила, сына Церона, сына  
 Бехорафа, сына Афия, сына некоего  
 Вениамитянина, человек знатный.

БКуліш 1. Був один чоловік із роду  
 Беньяминового, на ймя Кис, син Авиїла  
 Зероренка, Бехоратенка, Афієнка, сина  
 Еміні, чоловік великої сили.

FI33/38 2. Hänellä oli poika, nimeltä Saul, nuori, kaunis  
 mies. Israelilaisten joukossa ei ollut

Biblia1776 2. Hänellä oli poika nimeltä Saul, hän oli  
 kaunis nuori mies, ja ei ollut yksikään häntä

kauniimpaa miestä kuin hän: hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

CPR1642 2. Hänellä oli poica nimeldä Saul hän oli caunis nuori mies ja ei ollut yxikän händä caunembi Israelin lasten seas päätä pidembi caickea muuta Canssa.

kauniimpi Israelin lasten seassa, päätä pitempi kaikkea muuta kansaa.

MLV19 2 And he had a son whose name was Saul, a young man and fine looking. And there was not among the sons of Israel a man better looking than he. From his shoulders and upward he was taller than any of the people.

KJV 2. And he had a son, whose name was Saul, a choice young man, and a goodly: and there was not among the children of Israel a goodlier person than he: from his shoulders and upward he was higher than any of the people.

Dk1871 2. Og havde en Søn, hvis Navn var Saul udvalgt og skøn, og der var ingen af Israels Børn skønnere end han; fra sin Skulder og opad var han højere end alt Folket.

KXII 2. Han hade en son benämnd Saul, han var en dägelig ung man, så att ingen dägeligare var ibland Israels barn; hufvudet högre än allt folket.

PR1739 2. Ja temmal olli poeg, Saul nimmi, üks noor ja illus mees, ja ei olnud ükski Israeli laste seast illusam tedda: temma Ollast ja üllespidi olli ta pitkem kui keik mu rahwas.

LT 2. Kišas turėjo sūnų Saulių, jauną ir gražų. Nebuvo nė vieno izraelito, gražesnio už jį; visa galva jis buvo aukštesnis už kitus savo tautos žmones.

Luther1912 2. Der hatte einen Sohn mit Namen Saul; der war ein junger, schöner Mann, und war kein schönerer unter den Kindern Israel, eines

Ostervald-Fr 2. Il avait un fils, nommé Saül, jeune et beau, et aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui; et, des épaules en haut, il



- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
|          | Hauptes länger denn alles Volk.  |              | dépassait tout le peuple.  |
| RV'1862  | 2. Este tenía un hijo que se llamaba Saul, mancebo y hermoso, que entre los hijos de Israel no había otro más hermoso que él: del hombro arriba sobrepujaba a todo el pueblo.  | SVV1770      | 2 Die had een zoon, wiens naam was Saul, een jongeling, en schoon, ja, er was geen schoner man dan hij onder de kinderen Israels; van zijn schouderen en opwaarts was hij hoger dan al het volk. |
| PL1881   | 2. Ten miał syna imieniem Saula, młodzieńca urodziwego, a nie było nikogo z synów Izraelskich urodziwszego nadeó; głową był wyższy nad wszystkie inny lud.                     | Karoli1908Hu | 2. És volt néki egy Saul nevű fia, ifjú és szép; ő nála Izrael fiai közül senki sem volt szebb; vállától felfelé magasabb vala az egész népnél.  |
| RuSV1876 | 2 У него был сын, имя его Саул, молодой и красивый; и не было никого из Израильтян красивее его; он от плеч своих был выше всего народа.                                       | БКуліш       | 2. І був у його син, на ймя Саул, статний і вродливий. Не було між Ізраїлтянами вродливішого над його. Головою висший був він над кожного в народі.  |
| FI33/38  | 3. Ja Kiisiltä, Saulin isältä, olivat aasintammat joutuneet kateisiin, ja Kiis sanoi pojallensa Saulille: Ota palvelijoista joku mukaasi, nouse ja mene etsimään aasintammoja. | Biblia1776   | 3. Ja Kis Saulin isä oli kadottanut aasintammansa, ja Kis sanoi pojallensa Saulille: ota palvelioista kanssas ja nouse; mene matkaas ja etsi aasintammat.  |
| CPR1642  | 3. JA Kis Saulin Isä oli cadottanut Asintammans. Ja hän sanoi pojallens Saulille: ota yxi palwelioista cansas ja walmista mene matcaas ja edzi Asintammat.                     |              |  |
| MLV19    | 3 And the donkeys of Kish, Saul's father, were   | KJV          | 3. And the asses of Kish Saul's father were  |

lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with you and arise, go seek the donkeys.

lost. And Kish said to Saul his son, Take now one of the servants with thee, and arise, go seek the asses.

Dk1871 3. Og Kis, Sauls Faders, Aseninder vare blevne borte; da sagde Kis til Saul, sin Søn: Kære, tag en af Drengene med dig og gør dig rede, gæk hen, led Aseninderne op!

KXII 3. Så hade Sauls fader Kis borttappat sina åsninnor; och han talade till sin son Saul: Tag en af drängerna med dig, och statt upp, gäck bort, och sök upp åsninnorna.

PR1739 3. Ja Kisi Sauli issa emma-eeslid ollid ärrakaddund, ja Kis ütles omma poia Sauli wasto: Et wötta üks neist poisedest ennesega ja wötta kätte, minne, otsi ülles need emma-eeslid.

LT 3. Sauliaus tėvui Kišui dingo asilės. Ir Kišas sakė savo sūnui Sauliui: "Imk tarną ir eik ieškoti asilių".

Luther1912 3. Es hatte aber Kis, der Vater Sauls, seine Eselinnen verloren; und er sprach zu seinem Sohn Saul: Nimm der Knechte einen mit dir, mache dich auf, gehe hin und suche die Eselinnen.

Ostervald-Fr 3. Or, les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient égarées; et Kis dit à Saül, son fils: Prends maintenant avec toi un des serviteurs, lève-toi, et va chercher les ânesses.

RV'1862 3. Y habíanse perdido las asnas de Cis padre de Saul: y dijo Cis a Saul su hijo: Toma ahora contigo alguno de los criados, y levántate, y vé a buscar las asnas.

SVV1770 3 De ezelinnen nu van Kis, den vader van Saul, waren verloren; daarom zeide Kis tot zijn zoon Saul: Neem nu een van de jongens met u, en maak u op, ga heen, zoek de ezelinnen.

PL1881 3. A zginęły były oślice Cysowi, ojcu

Karoli1908Hu 3. És elvesztek vala Kisnek, a Saul atyjának

Saulowemu. I rzekł Cys do Saula, syna swego:  
Weźmij teraz z sobą jednego z sług, a wstawszy  
idź, i szukaj oślic.

szamarai, és monda Kis Saulnak, az ő  
fiának: Végy magad mellé egyet a szolgák  
közül, és kelj fel, menj el, keresd meg a  
szamarakat.

RuSV1876 3 И пропали ослицы у Киса, отца Саулова, и  
сказал КисСаулу, сыну своему: возьми с  
собою одного из слуг и встань, пойдя,  
поищи ослиц.

БКуліш 3. I зайшли були кудись пустопаш ослиці  
Киса, батька Саулового. I звелів Кис  
свойму синові Саулові: Возьми одного  
кметя з собою та йди пошукати ослиць.

FI33/38 4. Niin hän kulki Efraimin vuoriston halki, ja  
hän kulki Salisan maan halki; mutta he eivät  
löytäneet niitä. Ja he kulkivat Saalimin maan  
halki, eikä niitä ollut sielläkään; sitten he  
kulkivat Benjaminin maan halki eivätkä  
löytäneet niitä.

Biblia1776 4. Ja hän kävi Ephraimin vuoren yli ja  
Salisan maan lävitse, ja ei he löytäneet; niin  
he kävivät Salimin maan lävitse, ja ei ne  
olleet siellä, ja he kävivät Jeminin maan  
lävitse, ja ei löytäneet.

CPR1642 4. Ja hän käwi Ephraimin wuoren ylidze ja  
Salisan maan läpidze ja ei löytänet nijn he  
käwit Salimin maan läpidze ja ei he ollet siellä  
ja he käwit Jeminin maan läpidze ja ei löytänet.

MLV19 4 And he passed through the hill-country of  
Ephraim and passed through the land of  
Shalishah, but they did not find them. Then  
they passed through the land of Shaalim and  
they were not there. And he passed through  
the land of the Benjamites, but they did not

KJV 4. And he passed through mount Ephraim,  
and passed through the land of Shalisha,  
but they found them not: then they passed  
through the land of Shalim, and there they  
were not: and he passed through the land  
of the Benjamites, but they found them

find them.

not.

Dk1871 4. Og han gik over Efraims Bjerg og gik over Salisas Land, og de fandt dem ikke; siden gik de over Saalims Land, men de vare ikke der; derefter gik han igennem det benjaminitiske Land, og de fandt dem ikke.

KXII 4. Och han gick öfver Ephraims berg, och genom det landet Salisa, och de funno dem intet. De gingo igenom det landet Saalim, och der voro de intet. De gingo genom Jemini land, och funno dem intet.

PR1739 4. Ja ta läks Ewraimi mäggist maad läbbi ja läks Salisa maad läbbi, ja nemmad ei leidnud mitte; ja nemmad läksid Salimi maad läbbi, ja ei olnud mitte; ja ta läks Jemini maad läbbi ja nemmad ei leidnud mitte.

LT 4. Jie išvaikščiojo Efraimo aukštumas ir Šališos kraštą, bet jų nerado. Paskui jie apėjo Šaalimo kraštą, bet ir ten jų nebuvo. Jie išvaikščiojo ir Benjamino žemes, bet jų nerado.

Luther1912 4. Und sie gingen durch das Gebirge Ephraim und durch das Land Salisa, und fanden sie nicht; sie gingen durch das Land Saalim, und sie waren nicht da; sie gingen durch das Land Benjamin, und fanden sie nicht.

Ostervald-Fr 4. Il passa donc par la montagne d'Éphraïm, et il passa par le pays de Shalisha, mais ils ne les trouvèrent point; puis ils passèrent par le pays de Shaalim, et elles n'y étaient pas; ils passèrent ensuite par le pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent point.

RV'1862 4. Y él pasó el monte de Efraim y de allí pasó en la tierra de Salisa: y no las hallaron. Y pasaron por la tierra de Salim, y tampoco. Y pasaron por la tierra de Jemini, y no las hallaron.

SVV1770 4 Hij dan ging door het gebergte van Efraim, en hij ging door het land van Salisa, maar zij vonden ze niet; daarna gingen zij door het land van Sahalim, maar zij waren er niet; verder ging hij door het land van Jemini, doch zij vonden ze niet.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 4. Tedy on szedł przez górę Efraim, i przeszedł ziemię Salisa, lecz nie znaleźli. Przeszli także ziemię Salim, a nie znaleźli. Nadto przeszli i ziemię Jemini, a nie znaleźli.                            | Karoli1908Hu | 4. És bejárá az Efraim hegységét, és bejárta Salisa földét, de nem találták meg; és bejárták Sáálim földét, de nem voltak ott; és bejárá Benjámin földét, de nem találták meg.          |
| RuSV1876 | 4 И прошел он гору Ефремову и прошел землю Шалишу, но не нашли; и прошли землю Шаалим, и там их нет; и прошел он землю Вениаминову, и не нашли.   | БКуліш       | 4. І перейшли вони гори Ефраїмові і перейшли займище Салиса, та й не знайшли; і пройшли вони землю Салимовою, та не було й там; тоді пройшли займищем Беняминовим, та не знайшли й там. |
| FI33/38  | 5. Kun he olivat tulleet Suufin maahan, sanoi Saul palvelijallensa, joka hänellä oli mukanaan: Tule, palatkaamme kotiin; muutoin isäni käy levottomaksi meidän tähtemme ja jättää mielestään aasintammat. | Biblia1776   | 5. Kuin he tulivat Zuphin maalle, sanoi Saul palveliallensa, joka hänen kanssansa oli: tule, käykäämme kotia jällensä, ettei minun isäni unhottaisi aasintammoja ja murehtisi meitä.    |
| CPR1642  | 5. CUiin he tulit Zuphin maalle sanoi Saul palvelialle kuin hänen cansans oli: tule käykäm cotia jällens minun Isän unhotta Asintammans ja murhetti meitä.  |              |   |
| MLV19    | 5 When they came to the land of Zuph, Saul said to his servant who was with him, Come and let us return, lest my father leave off caring for the donkeys and be anxious for us.                           | KJV          | 5. And when they were come to the land of Zuph, Saul said to his servant that was with him, Come, and let us return; lest my father leave caring for the asses, and take thought        |

for us.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 5. Der de kom i Zuf's Land, da sagde Saul til sin Dreng, som var med ham: Kom, lader os vende tilbage; maaske min Fader lader af med at tænke paa Aseninderne og bliver bekymret for os. | KXII         | 5. När de kommo uti det landet Zuph, sade Saul till drängen, som med honom var: Kom, låt oss gå hem igen; min fader måtte öfvergifva åsninnorna, och hafva sorg om oss.  |
| PR1739     | 5. Kui nemmad tullid Suwi male, siis ütles Saul omma poisi wasto, kes temmaga: Tulle ja läkki taggasi, ehk mo issa ei holi neist emma-eeslidest, ja on murre meie pärrast.               | LT           | 5. Kai atėjo į Cūfo šalį, Saulius tarė savo tarnui: "Grįžkime, kad mano tėvas, užuot rūpinęsis asilėmis, nepradėtų rūpintis dėl mūsų".   |
| Luther1912 | 5. Da sie aber kamen in das Land Zuph, sprach Saul zu dem Knecht, der mit ihm war: Komm, laß uns wieder heimgehen; mein Vater möchte von den Eselinnen lassen und um uns sorgen.         | Ostervald-Fr | 5. Quand ils furent venus au pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur, qui était avec lui: Viens, et retournons-nous-en, de peur que mon père ne cesse de s'inquiéter des ânesses, et ne soit en peine de nous. |
| RV'1862    | 5. Y cuando vinieron a la tierra de Suf, Saul dijo a su criado que tenía consigo: Ven, volvámosnos porque quizá mi padre, dejadas las asnas, estará congojado por nosotros.              | SVV1770      | 5 Toen zij in het land van Zuf kwamen, zeide Saul tot zijn jongen, die bij hem was: Kom en laat ons wederkeren; dat niet misschien mijn vader van de ezelinnen aflate, en voor ons bekommerd zij.              |
| PL1881     | 5. A przyszedłszy do ziemi Suf, rzekł Saul do sługi swego, który był z nim: Pójdź, a wróćmy się, byś nie zaniechawszy ojciec mój oślic, nie  | Karoli1908Hu | 5. Mikor pedig a Suf földére jutottak, monda Saul az ő szolgájának, a ki vele volt: Jer, térjünk vissza, nehogy atyám elvetve a  |

	frasował się o nas,		szamarak gondját, miattunk aggódjék.
RuSV1876	5 Когда они пришли в землю Цуф, Саул сказал слуге своему, который был с ним: пойдём назад, чтобы отец мой, оставив ослиц, не стал беспокоиться о нас.	БКуліш	5. Як же дійшли до займища Зуф, каже Саул своїму слугі, що був із ним: Ходімо додому, ато панотець мій, замість ослиць, журити меться про нас.
FI33/38	6. Mutta palvelija sanoi hänelle: Katso, tässä kaupungissa on Jumalan mies, arvossa pidetty mies; kaikki, mitä hän sanoo, se varmasti toteutuu. Menkäämme nyt sinne; kenties hän ilmaisee meille jotakin matkasta, jolla olemme.	Biblia1776	6. Mutta se sanoi hänelle: katso, tässä kaupungissa on kuuluisa Jumalan mies: kaikki mitä hän sanoo, se kaiketi tapahtuu. Käykäämme nyt sinne: kuka tietää, hän sanoo meille meidän retkemme, jota vaellamme.
CPR1642	6. Mutta hän sanoi: tässä kaupungissa on kuuluisa Jumalan mies kaikki kuin hän sano se tapahtu. Käykäämme sinne kuka tietä hän sano meidän retkem jota me vaellam.		
MLV19	6 And he said to him, Behold now, there is in this city a man of God and he is a man who is held in honor. All that he says occurs. Now let us go there, perhaps he can tell us concerning our journey on which we go.	KJV	6. And he said unto him, Behold now, there is in this city a man of God, and he is an honourable man; all that he saith cometh surely to pass: now let us go thither; peradventure he can shew us our way that we should go.
Dk1871	6. Men han sagde til ham: Kære, se, der er en Guds Mand i denne Stad, og han er en æret	KXII	6. Men han sade: Si, här är en märkelig Guds man i denna staden; allt det han

Mand, alt det han siger, det kommer  
visseligen; lader os nu gaa derhen, maaske han  
kundgør os noget om vor Vej, som vi gaa paa.

PR1739 6. Ja se pois ütles temmale: Et wata, siin liñnas  
on üks Jummal mees ja se mees on aulinne,  
keik mis ta ial rägib, se sünnib tõeste; läkki  
nüüd siñna, ehk ta annab meile teada meie  
teed, mis peäl meie käime.

säger, det sker; låt oss nu gå dit;  
tilläfventyrs säger han oss vår väg, den vi  
gå.

LT 6. Tarnas jam atsaké: “Šitame mieste  
gyvena Dievo vyras, kurj visi gerbia; visa, ką  
jis pasako, įvyksta. Užėikime pas jį. Gal jis  
pasakys, kuriuo keliu mums eiti”.

Luther1912 6. Er aber sprach: Siehe, es ist ein berühmter  
Mann Gottes in dieser Stadt; alles, was er sagt,  
das geschieht. Nun laß uns dahin gehen;  
vielleicht sagt er uns unsern Weg, den wir  
gehen.

Ostervald-Fr 6. Mais il lui dit: Voici, je te prie, il y a dans  
cette ville un homme de Dieu, et c'est un  
homme vénéré, et tout ce qu'il dit arrive;  
allons-y maintenant; peut-être qu'il nous  
enseignera le chemin que nous devons  
suivre.

RV'1862 6. Y él le respondió: He aquí ahora que en esta  
ciudad está el varón de Dios, que es varón  
insigne: todas las cosas que él dijere, sin duda  
vendrán. Vamos ahora allá: quizá nos enseñará  
nuestro camino por donde vayamos.

SVV1770 6 Hij daarentegen zeide tot hem: Zie toch,  
er is een man Gods in deze stad, en hij is  
een geeerd man; al wat hij spreekt, dat  
komt zekerlijk; laat ons nu derwaarts gaan,  
misschien zal hij ons onzen weg aanwijzen,  
op denwelken wij gaan zullen.

PL1881 6. Który mu odpowiedział: Oto teraz jest mąż  
Boży w tem mieście, a mąż to zacny; cokolwiek  
powie, wszystko się stawa; przetoż pójdźmy  
tam, snąć nam powie o drodze naszej, którą iść

Karoli1908Hu 6. Az pedig monda néki: Ímé az Istennek  
embere most e városban van, és az az  
ember tisztéletben áll; mind az, a mit  
mond, beteljesedik. Most azért menjünk el



mamy.

RuSV1876 6 Но слуга сказал ему: вот в этом городе есть человек Божий, человек уважаемый; все, что он ни скажет, сбывается; сходим теперь туда; может быть, он укажет нам путь наш, по которому нам идти.

oda, talán megmondja nekünk is a mi útunkat, hogy merre menjünk.

БКуліш 6. А той каже йому: Оттут у сьому городі живе Божий чоловік, чоловік славетний; все, що він скаже, так і сповнюєсь. Ходім туди; може він справить нас на дорогу, якою б нам йти.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijallensa: Jos menemme sinne, niin mitä me viemme sille miehelle? Sillä leipä on loppunut repuistamme, eikä meillä ole muutaakaan lahjaa vietäväksi Jumalan miehelle. Vai onko meillä mitään?

Biblia1776 7. Saul sanoi palveliallensa: katso, siis me menemme sinne; mutta mitä me viemme miehelle? sillä leipä on kaikki loppunut säkistämme: ei ole meillä yhtään lahjaa vietävää sille Jumalan miehelle: mitä meillä on myötämme?

CPR1642 7. Saul sanoi palveliallens: waicka me menemme sinne mitä me wiemme miehelle: sillä leipä on caicki loppunut meidän säkistäm: ei ole meillä yhtän lahja wietävät sille Jumalan miehelle? Mitä meillä on?

MLV19 7 Then Saul said to his servant, But, behold, if we go, what will we bring the man? For the bread is spent in our vessels and there is not a present to bring to the man of God. What have we?

KJV 7. Then said Saul to his servant, But, behold, if we go, what shall we bring the man? for the bread is spent in our vessels, and there is not a present to bring to the man of God: what have we?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 7. Da sagde Saul til sin Dreng: Men se, om vi gaa, hvad skulle vi give Manden? thi Brødet er borte af vore Poser, og vi have ingen Skænk at bringe den Guds Mand; hvad have vi med os?                            | KXII         | 7. Saul sade till sin dräng: Om vi än gå dit, hvad bäre vi mannenom? Förty brödet är allaredo upptärdt utu vår matsäck; vi hafve ingen gåfvo, som vi kunne bära dem Guds mannenom: Hvad hafve vi?                |
| PR1739     | 7. Ja Saul ütles omma poisile: Et wata, meie woime kül miñna, agga mis peame selle mehhele wima? sest se leib on meie kottidest ärrakullunud, ja andi polle meil mitte wia selle Jummalä mehhele, mis on meil?    | LT           | 7. Saulius atsakė: “Ka mes nunešime tam vyrui eidami? Duona pasibaigė mūsų maišuose, ir mes neturime jokios dovanos, kurią galėtume nunešti Dievo vyrui”.  |
| Luther1912 | 7. Saul aber sprach zu seinem Knechte: Wenn wir schon hingehen, was bringen wir dem Mann? Denn das Brot ist dahin aus unserm Sack; so haben wir sonst keine Gabe, die wir dem Mann Gottes bringen. Was haben wir? | Ostervald-Fr | 7. Et Saül dit à son serviteur: Mais si nous y allons, que porterons-nous à cet homme? car nos sacs sont vides de provisions, et nous n'avons aucun présent à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous? |
| RV'1862    | 7. Y Saul respondió a su criado: Vamos pues: mas ¿qué llevaremos al varón? Porque el pan de nuestras alforjas se ha acabado, y no tenemos que presentar al varón de Dios: porque ¿qué tenemos?                    | SVV1770      | 7 Toen zeide Saul tot zijn jongen: Maar zie, zo wij gaan, wat zullen wij toch dien man brengen? Want het brood is weg uit onze vaten, en wij hebben geen gaven, om den man Gods te brengen; wat hebben wij?      |
| PL1881     | 7. Tedy odpowiedział Saul słudze swemu: Więc pójdziemy; ale cóż przyniesiemy onemu mężowi? Bo chleba nie stało w sumkach  | Karoli1908Hu | 7. És monda Saul az ő szolgájának: Elmehetünk oda, de mit vigyünk ez embernek? mert a kenyér elfogyott   |

naszych, a podarku niemasz, którybyśmy przynieśli mężowi Bożemu; cóż mamy?

RuSV1876 7 И сказал Саул слуге своему: вот мы пойдём, а что мы принесем томучеловеку? ибо хлеба не стало в суммах наших, и подарка нет,чтобы поднести человеку Божию; что у нас?

tarisznyáncból, és nincsen mit vigyünk ajándékba az Isten emberének; mi van nálunk?

БКуліш 7. Відказав же Саул своїму слугі: Добре, та як прийдемо туди, що принесемо тому чоловікові? бо хліб увесь вийшов у торбах наших, а гостинця в нас немає, щоб тому Божому чоловікові принести. Що в нас є?

FI33/38 8. Palvelija vastasi vielä Saulille ja sanoi: Katso, tässä on minulla neljännes sekeliä hopeata; minä annan sen Jumalan miehelle, että hän ilmaisisi meille jotakin matkastamme.

Biblia1776 8. Palvelia vastasi edespäin Saulille ja sanoi: katso, minulla on neljäs osa hopiasikliä tykönäni; antakaamme se sille Jumalan miehelle, että hän sanois meille meidän retkemme.

CPR1642 8. Palwelia wastais Saulille ja sanoi: cadzo minulla on neljäs osa hopia Sicli minun tykönäni andacam se sille Jumalan miehelle että hän sanois meidän retkestäm.

MLV19 8 And the servant answered Saul again and said, Behold, I have in my hand the fourth part of a shekel of silver. I will give that to the man of God, to tell us our way.

KJV 8. And the servant answered Saul again, and said, Behold, I have here at hand the fourth part of a shekel of silver: that will I give to the man of God, to tell us our way.

Dk1871 8. Og Drengen blev ved at svare Saul og sagde:

KXII 8. Drängen svarade igen, och sade: Si, jag

- Se, der findes hos mig en Fjerdepart af en Sekel Sølv; den ville vi give den Guds Mand, at han kundgør os vor Vej.
- PR1739 8. Ja se pois wastas jälle Saulile ja ütles: Wata mo käest leitakse weel neljas höbbesekli ossa, ja sedda tahhan ma selle Jummalä mehhele anda, et ta meile annaks teäda meie teed.
- Luther1912 8. Der Knecht antwortete Saul wieder und sprach: Siehe, ich habe ein viertel eines Silberlings bei mir; das wollen wir dem Mann Gottes geben, daß er uns unsern Weg sage.
- RV'1862 8. Entónces tornó el criado a responder a Saul, diciendo: He aquí, se halla en mi mano un cuatro de siclo de plata; esto daré al varón de Dios, porque nos declare nuestro camino.
- PL1881 8. Tedy sługa znowu odpowiedział Saulowi, i rzekł: Otom znalazł u siebie czwartą część sykla srebrnego, którą damy mężowi Bożemu, aby nam oznajmił drogę naszą.
- RuSV1876 8 И опять отвечал слуга Саулу и сказал: вот в руке моей четверть сикля серебра; я отдам
- hafver fjerdedelen af en sikel silfver nær mig; den vilje vi gifva dem Guds mannenom, att han må säga oss vår väg.
- LT 8. Tarnas atsakė Sauliui: “Aš turiu ketvirtį škelio sidabro ir jį atiduosiu Dievo vyriui, kad jis parodytų mums kelią”.
- Ostervald-Fr 8. Et le serviteur répondit de nouveau à Saül, et dit: Voici il se trouve encore entre mes mains le quart d'un sicle d'argent; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.
- SVV1770 8 En de jongen antwoordde Saul verder en zeide: Zie, er vindt zich in mijn hand het vierendeel eens zilveren sikkels; dat zal ik den man Gods geven, opdat hij ons onzen weg wijze.
- Karoli1908Hu 8. A szolga pedig felele ismét Saulnak, és monda: Ímé van nálam egy ezüst siklusnak negyedrésze, oda adom ezt az Isten emberének, hogy megmondja nekünk a mi útunkat.
- БКуліш 8. І відказав слуга Саулові ще раз та й каже: У мене є четвертина срібного

человеку Божию, и он укажет нам путь наш.

секеля; оддаймо Божому чоловікові, а він вкаже нам дорогу нашу.

FI33/38 9. — Muinoin sanottiin Israelissa, kun mentiin kysymään Jumalalta, näin: Tulkaa, menkäämme näkijän luo. Sillä sitä, jota nyt sanotaan profeetaksi, kutsuttiin muinoin näkijäksi. —

Biblia1776 9. Muinaiseen aikaan Israelissa, kuin käytiin Jumalaa etsimään, sanottiin: tulkaat, käykäämme näkiän tykö; sillä se joka nyt on propheta, kutsuttiin muinen näkiäksi.

CPR1642 9. Muinaisen aican Israelis cosca käytin Jumalata edzimän sanottin: tulcat käykäm näkiän tygö. Ne cuin nyt cudzutan Prophetaixi ne muinen cudzuttin näkiöixi.

MLV19 9 (Formerly in Israel, when a man went to inquire of God, thus he said, Come and let us go to the seer, for he who is now called a Prophet was formerly called a Seer.)

KJV 9. (Beforetime in Israel, when a man went to enquire of God, thus he spake, Come, and let us go to the seer: for he that is now called a Prophet was beforetime called a Seer.)

Dk1871 9. Fordum i Israel sagde hver Mand saaledes, naar han gik at adspørge Gud: Kommer og lader os gaa til Seeren; thi den, der nu kaldes Profeten, kaldtes fordum Seeren.

KXII 9. Fordomtid i Israel, när man gick bort till att fråga Gud, sade man: Kom, låt oss gå till Siaren; ty de som man nu kallar Propheter, dem kallade man i förtiden Siare.

PR1739 9. Ennemuiste on iggaüks Israelis nenda üttelnud, kui ta läks Jummalat küssima: tulge ja läkki näggia jure: sest kedda nüüd prohwetiks

LT 9. Anksčiau, kai Izraelyje kas eidavo pasiklausti Dievo, sakydavo: "Einu pas regėtoją". Nes tą, kurį šiandien vadina

hütakse, sedda hüti ennemuiste näggiaks.

pranašu, anksčiau vadino regėtoju.

Luther1912 9. (Vorzeiten in Israel, wenn man ging, Gott zu fragen, sprach man: Kommt, laßt uns gehen zu dem Seher! Denn die man jetzt Propheten heißt, die hieß man vorzeiten Seher.)

Ostervald-Fr 9. (Autrefois en Israël, quand on allait consulter Dieu, on disait ainsi: Venez, allons jusqu'au Voyant; car celui qu'on appelle aujourd'hui le prophète, s'appelait autrefois le Voyant.)

RV'1862 9. (Antiguamente en Israel cualquiera que iba a consultar a Dios, decía así: Veníd y vamos hasta el vidente; porque el que ahora se llama profeta, antiguamente era llamado, vidente.)

SVV1770 9 (Eertijds zeide een ieder aldus in Israel, als hij ging om God te vragen: Komt en laat ons gaan tot den ziener; want die heden een profeet genoemd wordt, die werd eertijds een ziener genoemd.)

PL1881 9. Przedtem w Izraelu tak mawiał każdy, gdy się szedł radzić Boga: Chodźcie, a pójdziemy aż do widzącego; bo którego dziś zowią prorokiem, tego przedtem nazywano widzącym.

Karoli1908Hu 9. Régen Izráelben azt mondák, mikor valaki elment Istent megkérdezni: Jertek, menjünk el a nézőhöz; mert a kit most prófétának neveznek, régen nézőnek hívták.

RuSV1876 9 Прежде у Израиля, когда кто-нибудь шел вопрошать Бога, говорили так: „пойдем к прозорливцу"; ибо тот, кого называют ныне пророком, прежде назывался прозорливцем.

БКуліш 9. Колись казано так в Израїлі, як йшли питати в Бога: Ходімо до ворожбита: Бо тих, що тепер зуться пророками, звано в давнину віщунами.

FI33/38 10. Saul vastasi palvelijallensa: Puheesi on hyvä; tule, menkäämme. Ja he menivät

Biblia1776 10. Saul sanoi palveliallensa: puhees on hyvä: tule, käykäämme. Ja he menivät

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.		kaupunkiin, jossa Jumalan mies oli.
CPR1642	10. SAul sanoi palweliallens: sinä hywin puhuit tule käykäm. Ja he menit sijhen Caupungijn josa se Jumalan mies oli.		
MLV19	10 Then Saul said to his servant, Well said. Come, let us go. So they went to the city where the man of God was.	KJV	10. Then said Saul to his servant, Well said; come, let us go. So they went unto the city where the man of God was.
Dk1871	10. Da sagde Saul til sin Dreng: Dit Ord er godt, kom, lader os gaa; og de gik til Staden, hvor den Guds Mand var.	KXII	10. Saul sade till sin dräng: Du hafver väl sagt; kom, låt oss gå. Och de gingo åstad till staden, der Guds mannen var.
PR1739	10. Ja Saul ütles omma poisile: So sanna on hea, tulle, läkki ärra; ja nemmad läksid siñna liñna, kus se Jummalä mees olli.	LT	10. Saulius atsakė tarnui: “Gerai sakai, eikime”. Jie nuėjo į miestą, kur gyveno Dievo vyras.
Luther1912	10. Saul sprach zu seinem Knecht: Du hast wohl geredet; komm laß uns gehen! Und da sie hingingen zu der Stadt, da der Mann Gottes war,	Ostervald-Fr	10. Et Saül dit à son serviteur: Tu as bien dit; viens, allons. Et ils s'en allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.
RV'1862	10. Dijo pues Saul a su criado: Bien dices: ea pues vamos. Y fueron a la ciudad, donde estaba el varón de Dios:	SVV1770	10 Toen zeide Saul tot zijn jongen: Uw woord is goed, kom, laat ons gaan. En zij gingen naar de stad, waar de man Gods was.
PL1881	10. Tedy rzekł Saul do sługi swego: Dobrze jest	Karoli1908Hu	10. És Saul monda az ő szolgájának:

słowo twoje; chodź, pójdźmy, i szli do miasta,  
w którym był mąż Boży.

Helyesen beszélsz; jer, menjünk el.  
Elmenének azért a városba, hol az Istennek  
embere volt.

RuSV1876 10 И сказал Саул слуге своему: хорошо ты  
говоришь; пойдём. И пошли в город, где  
человек Божий.

БКуліш 10. І каже Саул свойму слугі: Твоя  
правда; ходімо. От і пішли в місто, де  
був Божий чоловік.

FI33/38 11. Kun he nousivat rinnettä ylös kaupunkiin,  
kohtasivat he tyttöjä, jotka olivat menossa  
vettä ammentamaan. Näiltä he kysivät: Onko  
näkiä täällä?

Biblia1776 11. Ja tultuansa kaupungin paltalle, löysivät  
he piikoja, jotka läksivät vettä  
ammuntamaan; niille he sanoivat: onko  
näkiä täällä?

CPR1642 11. Ja tulduans Caupungijn löysit he pijcoja  
jotca olit käynet wettä ammundaman nijlle he  
sanoit: ongo näkiä täällä?

MLV19 11 As they went up the ascent to the city, they  
found young maidens going out to draw water  
and said to them, Is the seer here?

KJV 11. And as they went up the hill to the city,  
they found young maidens going out to  
draw water, and said unto them, Is the seer  
here?

Dk1871 11. Da de gik op ad Opgangen til Staden, da  
fandt de nogle unge Piger, som gik ud at drage  
Vand op, og de sagde til dem: Er Seeren her?

KXII 11. Och när de komne voro upp till staden,  
funno de pigor, som utgångna voro till att  
hemta vatten; till dem sade de: Är Siaren  
här?

PR1739 11. Kui nemmad üllesläksid seäl, kust liina  
üllesminnakse, siis leidsid nemmad

LT 11. Beeidami šlaitu miesto link, jie susitiko  
mergaičių, einančių pasisemti vandens, ir



tütтарlapsed, kes wäljatullid wet toma, ja  
nemmad ütlesid neile: Kas se näggia on siin?

paklausè: “Ar yra čia regètojas?”

Luther1912 11. und zur Stadt hinaufstiegen, fanden sie  
Dirnen, die herausgingen, Wasser zu schöpfen.  
Zu denselben sprachen sie: Ist der Seher hier?

Ostervald-Fr 11. Comme ils montaient par la montée de  
la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui  
sortaient pour puiser de l'eau, et ils leur  
dirent: Le Voyant est-il ici?

RV'1862 11. Y cuando subían por la cuesta de la ciudad,  
hallaron unas mozas que salían por agua, a las  
cuales dijeron: ¿Está en este lugar el vidente?

SVV1770 11 Als zij opklommen door den opgang der  
stad, zo vonden zij maagden, die uitgingen  
om water te putten; en zij zeiden tot haar:  
Is de ziener hier?

PL1881 11. A gdy wstępowali na górę miasta, a potkali  
dzieweczki, wychodzące czerpać wodę, rzekli  
im: A jesteż tu widzący?

Karoli1908Hu 11. A mint pedig a város felhágóján  
menének, leányokkal találkozána, a kik  
vizet meríteni jöttek ki, és mondának nekik:  
Itt van-é a néző?

RuSV1876 11 Когда они поднимались вверх в город, то  
встретили девиц, вышедших черпать воду, и  
сказали им: есть ли здесь прозорливец?

БКуліш 11. Ійдучи в місто стежною в гору,  
зустріли вони дівчат, що йшли по воду, і  
спитали їх: Чи тут є віщун?

FI33/38 12. Nämä vastasivat heille ja sanoivat: On,  
katso, hän on tuolla edessäpäin. Riennä, sillä  
hän on juuri nyt tullut kaupunkiin, koska  
kansalla tänä päivänä on teurasuhrit  
uhrikukkulalla.

Biblia1776 12. He vastasivat heitä ja sanoivat: on,  
katso, siellä sinun edessä: riennä nyt, sillä  
tänäpäin hän on tullut kaupunkiin, että  
tänäpäin on kansalla uhri korkeudella.

CPR1642 12. He wastaisit heille ja sanoit: ia cadzo teiden

edesän hän on riendäkät teitän: sillä tänäpäpä  
hän on tullut Caupungijn että tänäpäpä Canssa  
uhrawat corkeudella.

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 12 And they answered them and said, He is. Behold, (he is) before you. Make haste now, for he has come today into the city, for the people have a sacrifice today in the high place. | KJV 12. And they answered them, and said, He is; behold, he is before you: make haste now, for he came to day to the city; for there is a sacrifice of the people to day in the high place:                            |
| Dk1871 12. Og de svarede dem og sagde: Ja, se, der for dit Ansigt; skynd dig nu, thi i Dag er han kommen i Staden, efterdi Folket har Slagtoffer i Dag paa Høj en.                         | KXII 12. De svarade dem, och sade: Ja, si, här är han; skynda dig, ty i dag är han kommen i staden; efter folket i dag offerar uppå höjdene.   |
| PR1739 12. Ja nemmad kostsid neile ja ütlesid: On jah, wata seäl sinno ees: rutta nüüd, sest ta tulli tänna liñna, sest tänna on rahwal üks tappa-ohwer seäl kõrges paikas.                | LT 12. Jos atsakė: “Yra. Jis kaip tik priešais jus. Skubėkite, nes jis šiandien atėjo į miestą, kadangi žmonės šiandien aukoja aukštumoje.   |
| Luther1912 12. Sie antworteten ihnen und sprachen: Ja, siehe, da ist er; eile, denn er ist heute in die Stadt gekommen, weil das Volk heute zu opfern hat auf der Höhe.                    | Ostervald-Fr 12. Et elles leur répondirent, et dirent: Il y est, le voilà devant toi; hâte-toi maintenant; car il est venu aujourd'hui à la ville, parce que le peuple fait aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu. |
| RV'1862 12. Y ellas respondiéndoles, dijeron: Si. Héle aquí, delante de tí; dáte pues priesa, porque   | SVV1770 12 Toen antwoordden zij hun, en zeiden: Ziet, hij is voor uw aangezicht; haast u nu,   |

hoy ha venido a la ciudad; porque el pueblo tiene hoy sacrificio en el alto:

want hij is heden in de stad gekomen, dewijl het volk heden een offerande heeft op de hoogte.

PL1881 12. Które odpowiadając im, rzekły: Jest, oto przed tobą; spiesz się tedy, dziś bowiem przyszedł do miasta, gdyż dziś ofiary sprawuje lud na górze.

Karoli1908Hu 12. És azok felelének nékik, és mondának: Igen, amott van előtted, siess azért, mert ma jött a városba, mivel ma lesz a népnek véres áldozata ím e hegyen.

RuSV1876 12 Те отвечали им и сказали: есть; вот, он впереди тебя; только поспешай, ибо он сегодня пришел в город, потому что сегодня у народа жертвоприношение на высоте;

БКуліш 12. Ті відказали їм та й говорять: А ось він поперед тебе; тільки квапся, бо він саме прийшов у город, тому що люд справляє сьогодні сьвято жертівне на вижині.

FI33/38 13. Kun tulette kaupunkiin, tapaatte hänet, ennenkuin hän menee uhrikukkulalle aterioimaan; sillä kansa ei aterioi, ennenkuin hän tulee. Kun hän on siunannut uhrin, sitten vasta kutsuvieraat aterioivat. Menkää siis sinne, sillä juuri nyt te hänet tapaatte.

Biblia1776 13. Kuin tulette kaupunkiin, niin te löydätte hänen, ennenkuin hän menee korkeudelle atrioitsemaan; sillä ei kansa ennen syö, kuin hän siunaa uhrin, sitte ne syövät jotka kutsutut ovat: menkääät siis sinne, sillä juuri nyt te hänen löydätte.

CPR1642 13. Cosca te tulette Caupungijn nijn te löydätte hänen ennencuin hän mene korkeudelle atroidzeman: sillä ei Canssa ennen syö kuin hän tule ja siuna uhrin sijtte ne syövät kuin cudzutut owat mengät sijs sinne juuri nyt te hänen löydätte.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19 13 As soon as you\* have come into the city, you\* will immediately find him before he goes up to the high place to eat. For the people will not eat until he comes, because he graces the sacrifice, (and) afterwards those who are bidden eat. Therefore now you\* get up, for at this time you\* will find him.

KJV 13. As soon as ye be come into the city, ye shall straightway find him, before he go up to the high place to eat: for the people will not eat until he come, because he doth bless the sacrifice; and afterwards they eat that be bidden. Now therefore get you up; for about this time ye shall find him.

Dk1871 13. Naar I komme i Staden, da skulle I lige finde ham, førend han gaar op paa Højen at æde, thi Folket maa ikke æde, førend han kommer; thi han skal velsigne Slagtofret, derefter skulle de æde, som ere budne; derfor gaar nu op, thi i Dag skulle I finde ham.

KXII 13. När I kommen i staden, så finnen I honom, förra än han uppgår på höjderna till att äta; förty folket äter icke, förra än han kommer, efter han skall välsigna offret; sedan äta de som budne äro. Derföre går ditupp, rätt nu finnen I honom.

PR1739 13. Kui teie liina sate, siis leiate tedda, enne kui ta ülleslähhab senna kõrge paika söma: sest rahwas ei sö enne mitte kui ta tulleb, sest temma peab se tappa-ohwri önnistama, pärrast sedda söwad need, kes kutsutud; sepärrast minge nüüd ülles, sest praego leiate tedda.

LT 13. Įėję į miestą, jūs tuojau jį surasite, nes jis eis į aukštumą valgyti. Žmonės nepradės valgyti, kol jis ateis, nes jis palaimina auką; po to valgo pakviestieji. Eikite, nes dabar jį dar rasite''.

Luther1912 13. Wenn ihr in die Stadt kommt, so werdet ihr ihn finden, ehe denn er hinaufgeht auf die Höhe, zu essen. Denn das Volk wird nicht essen, bis er komme, sintemal er segnet das Opfer; darnach essen die, so geladen sind.

Ostervald-Fr 13. Dès que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour manger; car le peuple ne mangera point jusqu'à ce qu'il soit venu, parce qu'il doit bénir le sacrifice; après cela

Darum geht hinauf, denn jetzt werdet ihr ihn eben antreffen.

ceux qui sont conviés en mangeront. Montez donc maintenant; car vous le trouverez précisément aujourd'hui.

RV'1862 13. Y cuando entrareis en la ciudad, luego le hallaréis, ántes que suba al alto a comer; porque el pueblo no comerá hasta que él haya venido; porque él ha de bendecir el sacrificio, y después comerán los convidados. Subíd pues ahora, porque ahora le hallaréis.

SVV1770 13 Wanneer gijlieden in de stad komt, zo zult gij hem vinden, eer hij opgaat op de hoogte om te eten; want het volk zal niet eten, totdat hij komt, want hij zegent het offer, daarna eten de genodigden; daarom gaat nu op, want hem, als heden zult gij hem vinden.

PL1881 13. Skoro wnijdziecie do miasta, znajdziecie go, Karoli1908Hu  
pierwej niż pójdzie na górę, aby jadł; albowiem lud nie będzie jadł, aż on przyjdzie; bo on będzie błogosławił ofierze, potem będą jeść wezwani. A przetoż idźcie, bo go o tej godzinie znajdziecie.

13. A mint a városba mentek, azonnal megtaláljátok, mielőtt felmenne a hegyre, hogy egyék; mert a nép nem eszik addig, míg ő el nem jön, mivel a véres áldozatot ő áldja meg, és azután esznek a meghívottak. Azért most menjetek fel, mert épen most fogjátok őt megtalálni.

RuSV1876 13 когда придете в город, застанете его, пока он еще не пошел на ту высоту, на обед; ибо народ не начнет есть, доколе он не придет; потому что он благословит жертву, и после того станут есть званые; итак ступайте, теперь еще застанете его.

БКуліш 13. Як прийдете в город, ще як раз застанете його, перш ніж піде на висоту обідати; бо люде не їсти муть покіль він не прийде, тим що він благословляє жертівну трапезу, і тільки тоді їдять зазвані. Оце ж ідіте, бо саме тепер його застанете.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 14. Ja he menivät kaupunkiin. Kun he tulivat kaupunkiin, niin katso, Samuel tuli heitä vastaan menossa uhrikukkulalle.                                  | Biblia1776   | 14. Ja he menivät ylös kaupunkiin, ja kuin he tulivat keskelle kaupunkia, katso, Samuel kohtasi heidät mennessänsä korkeudelle.                        |
| CPR1642    | 14. JA cuin he tulit Caupungijn ja olit keskellä Caupungita cadzo Samuel cohtais heidän mennesäns corkeudelle.  |              |  |
| MLV19      | 14 And they went up to the city. (And) as they came within the city, behold, Samuel came out toward them, to go up to the high place.                   | KJV          | 14. And they went up into the city: and when they were come into the city, behold, Samuel came out against them, for to go up to the high place.       |
| Dk1871     | 14. Og de gik op til Staden; der de vare komne midt i Staden, se, da kom Samuel dem i Møde for at gaa op paa Højen.                                     | KXII         | 14. Och då de kommo upp i staden, och voro midt i stadenom, si, då gick Samuel ut emot dem, och ville gå upp till höjderna.                            |
| PR1739     | 14. Ja nemmad läksid ülles liñna: kui nemmad kesket liñna said, wata, siis tulli Samuel wälja nende wasto, et ta pididi senna kõrge paika üllesminnema. | LT           | 14. Įeidami į miestą, jie sutiko Samuelį, ateinantį priešais, kurisėjo į aukštumą.   |
| Luther1912 | 14. Und da sie hinauf zur Stadt kamen und in die Stadt eintraten, siehe, da ging Samuel heraus, ihnen entgegen, und wollte auf die Höhe gehen.          | Ostervald-Fr | 14. Ils montèrent donc à la ville. Comme ils entraient dans le milieu de la ville, voici, Samuel, qui sortait pour monter au haut lieu, les rencontra. |
| RV'1862    | 14. Y ellos subieron a la ciudad, y cuando  | SVV1770      | 14 Alzo gingen zij op in de stad. Toen zij in  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

estuvieron en medio de la ciudad, he aquí Samuel que salía delante de ellos para subir al alto.

het midden der stad kwamen, ziet, zo ging Samuel uit hun tegemoet, om op te gaan naar de hoogte.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 14. Weszli tedy do miasta; a gdy przyszli w pośrodek miasta, oto, Samuel wychodził przeciwko nim, aby szedł na górę. | Karoli1908Hu | 14. Felmenének azért a városba. És mikor a városban menének, ímé akkor jöve ki Sámuel velök szemben, hogy a hegyre felmenjen. |
| RuSV1876 | 14 И пошли они в город. Когда же вошли в средину города, то вот и Самуил выходит навстречу им, чтоб идти на высоту.  | БКуліш       | 14. І пішли вони в город. Як же прийшли саме в средину міста, аж іде звідтіля зустріч їм Самуїл, щоб взійти на узгіррє.       |
| FI33/38  | 15. Mutta päivää ennen Saulin tuloa oli Herra ilmoittanut ja sanonut Samuelille:                                     | Biblia1776   | 15. Mutta Herra oli ilmoittanut Samuelille päivää ennen kuin Saul tuli, sanoen:   |
| CPR1642  | 15. Mutta HERra oli ilmoittanut Samuelille päiwä ennen kuin Saul tuli sanoden:                                       |              |   |
| MLV19    | 15 Now Jehovah had revealed to Samuel a day before Saul came, saying,  | KJV          | 15. Now the LORD had told Samuel in his ear a day before Saul came, saying,   |
| Dk1871   | 15. Men Herren havde aabenbaret for Samuels Øre den Dag, førend Saul kom, og sagt:                                   | KXII         | 15. Men Herren hade uppenbarat för Samuels öron, en dag förra än Saul kom, och sagt:  |
| PR1739   | 15. Ja Jehowa olli Samueli körwasse ilmoitand üks päaw enne, kui Saul tulli, ja öölnud:                              | LT           | 15. Viešpats buvo pasakęs Samueliui prieš dieną iki Sauliaus atėjimo:   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Luther1912 15. Aber der HERR hatte Samuels Ohren  
offenbart einen Tag zuvor, ehe denn Saul kam,  
und gesagt:

RV'1862 15. Y un día ántes que Saul viniese, Jehová  
había revelado al oído de Samuel, diciendo:

PL1881 15. A Pan objawił był Samuelowi dzieó  
przedtem, niżli Saul przyszedł, mówiąc:

RuSV1876 15 А Господь открыл Самуилу за день до  
приходаСаулова и сказал:

FI33/38 16. Huomenna tähän aikaan minä lähetän  
sinun tykösi miehen Benjaminin maasta.  
Voitele hänet minun kansani Israelin  
ruhtinaaksi. Hän on vapauttava minun kansani  
filistealaisten käsistä. Sillä minä olen katsonut  
kansani puoleen, sen huuto on tullut minun  
eteeni.

CPR1642 16. Huomena tällä ajalla lähetän minä sinun  
tygös miehen Benjaminin maasta woitele se  
minun Canssani Israelin päämiehexi  
wapahtaman heitä Philisterein käsistä: sillä  
minä olen cadzonut minun Canssani puoleen ja  
heidän huutons on tullut minun tygöni.

Ostervald-Fr 15. Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éternel  
avait fait à Samuel une révélation, lui  
disant:

SVV1770 15 Want de HEERE had het voor Samuels  
oor geopenbaard, een dag eer Saul kwam,  
zeggende:

Karoli1908Hu 15. És az Úr kijelentette Sámuelnek füleibe,  
egy nappal az elótt, hogy Saul eljött,  
mondván:

БКуліш 15. Господь же днем перед приходом  
Саула зробив ось який обяв Самуїлові:

Biblia1776 16. Huomenna tällä ajalla lähetän minä  
sinun tykös miehen Benjaminin maasta,  
voitele se minun kansani Israelin  
päämieheksi: ja hän on vapahtava heitä  
Philistealaisten käsistä, sillä minä olen  
katsonut minun kansani puoleen, ja heidän  
huutonsa on tullut minun tyköni.



MLV19 16 Tomorrow about this time I will send you a man out of the land of Benjamin and you will anoint him to be prince over my people Israel. And he will save my people out of the hand of the Philistines, for I have looked upon my people, because their cry has come to me.

KJV 16. To morrow about this time I will send thee a man out of the land of Benjamin, and thou shalt anoint him to be captain over my people Israel, that he may save my people out of the hand of the Philistines: for I have looked upon my people, because their cry is come unto me.

Dk1871 16. Ved denne Tid i Morgen vil jeg sende dig til en Mand af Benjamins Land, og ham skal du salve til en Fyrste over mit Folk Israel, og han skal frelse mit Folk af Filisternes Haand; thi jeg har set til mit Folk, efterdi dets Skrig er kommet for mig.

KXII 16. I morgon på denna tiden skall jag sända till dig en man utu BenJamins land; den skall du smörja till en Första öfver mitt folk Israel, att han skall frälsa mitt folk ifrå de Philisteers hand; ty jag hafver sett till mitt folk, och deras rop är kommet till mig.

PR1739 16. Home sel aial tahhan ma ühhe mehhe Penjamini maalt so jure läkkitada, ja sa pead tedda woidma würostiks mo rahwa Israeli ülle, ja ta peab mo rahwast Wilistide käest ärrapeästma: sest ma ollen omma rahwa peäle watanud, sest nende kissendamine on mo jure sanud.

LT 16. “Rytoj apie tą laiką atsiųsiu pas tave vyrą iš Benjamino žemės, kad jį pateptum mano tautos Izraelio valdovu. Jis išgelbės mano tautą iš filistinų. Aš pažvelgiau į savo tautą, nes jų šauksmas pasiekė mane”.

Luther1912 16. Morgen um diese Zeit will ich einen Mann zu dir senden aus dem Lande Benjamin; den sollst du zum Fürsten salben über mein Volk

Ostervald-Fr 16. Demain, à cette même heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être conducteur de

Israel, daß er mein Volk erlöse von der Philister Hand. Denn ich habe mein Volk angesehen, und sein Geschrei ist vor mich gekommen.

mon peuple d'Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins. Car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi.

RV'1862 16. Mañana a esta misma hora, yo enviaré a tí un varón de la tierra de Benjamín, al cual ungirás por príncipe sobre mi pueblo Israel: y este salvará mi pueblo de mano de los Filisteos: porque yo he mirado a mi pueblo, porque su clamor ha llegado hasta mí.

SVV1770 16 Morgen omtrent dezen tijd zal Ik tot u zenden een man uit het land van Benjamin, dien zult gij ten voorganger zalven over Mijn volk Israel; en hij zal Mijn volk verlossen uit der Filistijnen hand, want Ik heb Mijn volk aangezien, dewijl deszelfs geroep tot Mij gekomen is.

PL1881 16. O tym czasie jutro pošlę do ciebie męża z ziemi Benjamin, którego pomazesz za wodza nad ludem moim Izraelskim; a on wybawi lud mój z rąk Filistyóskich. Bom wejrzał na lud mój, gdyż przyszło wołanie jego do mnie.

Karoli1908Hu 16. Holnap ilyenkor küldök hozzád egy embert a Benjámín földéről, és kend fel őt fejedelmül az én népem, Izráel felett, hogy megszabadítsa az én népemet a Filiszteusok kezéből; mert megtekintém az én népemet, mivel felhatott az ő kiáltása hozzám.

RuSV1876 16 завтра в это время Я пришлю к тебе человека из земли Вениаминовой, и ты помажь его в правителя народа Моему – Израилю, и он спасет народ Мой от руки Филистимлян; ибо Я призрел на народ Мой, так как вопль его достиг до Меня.

БКуліш 16. Завтра о сій добі надішлю я тобі чоловіка з Беняминової землі, і ти помажеш його в князі над моїм народом Ізраїлем. Визволить він мій народ із потали Филистійської: бо я зглянувсь на тісноту люду мого, і дійшло до мене кликанне його.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 17. Kun Samuel näki Saulin, ilmoitti Herra hänelle: Katso, tässä on mies, josta minä olen sinulle sanonut: 'Tämä on vallitseva minun kansaani'.              | Biblia1776   | 17. Kuin Samuel näki Saulin, vastasi Herra ja sanoi: katso, tämä on se mies, josta minä sinulle sanonut olen: tämä on hallitseva minun kansaani.  |
| CPR1642    | 17. Cosca Samuel näki Saulin wastais HERra ja sanoi: cadzo tämä on se mies josta minä sinulle sanonut olen tämä hallidze minun Canssani.                     |              |   |
| MLV19      | 17 And when Samuel saw Saul, Jehovah said to him, Behold, the man of whom I spoke to you! This man will have authority over my people.                       | KJV          | 17. And when Samuel saw Saul, the LORD said unto him, Behold the man whom I spake to thee of! this same shall reign over my people.               |
| Dk1871     | 17. Der Samuel saa Saul, da svarede Herren ham: Se, det er Manden, om hvem jeg sagde dig: Denne skal styre mit Folk.   | KXII         | 17. Då nu Samuel fick se Saul, svarade Herren honom, och sade: Si, der är mannen, som jag dig af sagt hafver, att han skall råda öfver mitt folk. |
| PR1739     | 17. Ja kui Samuel Sauli näggi, siis kostis Jehowa temmale: wata, se on se mees, kellest ma sinno wasto ollen räkinud: Se peab mo rahwa seas wallitsust sama. | LT           | 17. Kai Samuelis pamatē Sauliņ, Viešpats jam tarē: “Štai vyras, apie kurį tau kalbėjau! Šitas karaliaus mano tautai”.                             |
| Luther1912 | 17. Da nun Samuel Saul ansah, antwortete ihm der HERR: Siehe, das ist der Mann, von dem ich dir gesagt habe, daß er über mein Volk herrsche.                 | Ostervald-Fr | 17. Et lorsque Samuel eut vu Saül, l'Éternel lui dit: Voici l'homme dont je t'ai parlé; c'est lui qui dominera sur mon peuple.                    |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| RV'1862 17. Y Samuel miró a Saul, y Jehová le dijo: He aquí este es el varón del cual te dije: Este señoreará a mi pueblo.           | SVV1770 17 Toen Samuel Saul aanzag, zo antwoordde hem de HEERE: Zie, dit is de man, van welken Ik u gezegd heb: Deze zal over Mijn volk heersen.    |
| PL1881 17. A gdy Samuel wejrzał na Saula, rzekł mu Pan. Otóż mąż, o którymemci powiedział; tenci będzie panował nad ludem moim.      | Karoli1908Hu 17. Mikor pedig Sámuel meglátta Sault, szóla néki az Úr: Ímé ez az az ember, a kiról szólottam néked, ő uralkodjék az én népem felett. |
| RuSV1876 17 Когда Самуил увидел Саула, то Господь сказал ему: вот человек, окотором Я говорил тебе; он будет управлять народом Моим. | БКуліш 17. Як же побачив Самуїл Саула, дав йому звістку Господь: Се той чоловік, що глаголав я про його. Він панувати ме над моїм людом.            |
| FI33/38 18. Saul meni Samuelin tykö keskelle porttia ja sanoi: Sano minulle, missä on näkijän asunto?                                | Biblia1776 18. Saul meni Samuelin tykö porttiin ja sanoi: ilmoita minulle, kussa täällä on näkiän huone.  |
| CPR1642 18. Sijtte meni Saul Samuelin tygö porttijn ja sanoi: ilmoita minulle cusa täällä on näkiän huone.                           |   |
| MLV19 18 Then Saul drew near to Samuel in the gate and said, I beseech you, tell me where the seer's house is.                       | KJV 18. Then Saul drew near to Samuel in the gate, and said, Tell me, I pray thee, where the seer's house is.                                       |
| Dk1871 18. Og Saul kom frem til Samuel midt i Porten   | KXII 18. Då gick Saul fram till Samuel i porten,  |

	og sagde: Kære, kundgør mig, hvor er Seerens Hus?		och sade: Säg mig, hvar är här Siarens hus?
PR1739	18. Ja Saul tulli Samueli liggi wärrawa suus ja ütles: Et anna mulle teäda, kus selle näggia kodda on?	LT	18. Saulius, sutikęs Samuelį tarpuvartęje, klausė: "Pasakyk man, kur gyvena regėtojas".
Luther1912	18. Da trat Saul zu Samuel unter dem Tor und sprach: Sage mir, wo ist hier des Sehers Haus?	Ostervald-Fr	18. Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte, et dit
RV'1862	18. Y llegando Saul a Samuel en medio de la puerta, díjole: Ruégote que me enseñes donde está la casa del vidente.	SVV1770	18 En Saul naderde tot Samuel in het midden der poort, en zeide: Wijs mij toch, waar is hier het huis des zieners?
PL1881	18. A tak przystąpił Saul do Samuela w pośrodku bramy, i rzekł: Proszę powiedz mi, gdzie tu jest dom widzącego?	Karoli1908Hu	18. Akkor Saul a kapu alatt Sámuelhez közeledék és monda: Ugyan mondd meg nékem, hol van itt a néző háza?
RuSV1876	18 И подошел Саул к Самуилу в воротах и спросил его: скажи мне, где дом прозорливца?	БКуліш	18. І наближився Саул до Самуїла в воротах та й питає: Скажи мені, де живе віщун?
FI33/38	19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: Minä olen näkijä. Mene minun edelläni uhrikukkulalle. Aterioikaa tänä päivänä minun kanssani; huomennaamuna minä päästän sinut menemään, ja kaikki, mitä sinulla on sydämelläsi, minä selvitän sinulle.	Biblia1776	19. Samuel vastasi Saulille ja sanoi: minä olen näkiä, mene minun edelläni ylös korkeudelle: ja te syötte tänäpäpä minun kanssani, ja huomenna päästän minä sinun: ja kaikki mitä sydämässäs on, ilmoitan minä sinulle.
CPR1642	19. Samuel wastais Saulille ja sanoi: minä olen		

Näkiä mene minun edelläni korkeudelle: sillä te syötte tänäpäpä minun cansani ja huomena päästän minä sinun ja caicki mitä sinun sydämesäs on ilmoitan minä sinulle.

MLV19 19 And Samuel answered Saul and said, I am the seer. Go up before me to the high place, for you\* will eat with me today. And in the morning I will let you go and will tell you all that is in your heart.

KJV 19. And Samuel answered Saul, and said, I am the seer: go up before me unto the high place; for ye shall eat with me to day, and to morrow I will let thee go, and will tell thee all that is in thine heart.

Dk1871 19. Da svarede Samuel Saul og sagde: Jeg er Seeren, gak op foran mig paa Højen, og I skulle æde med mig i Dag; og i Morgen vil jeg lade dig fare, og alt det, der er i dit Hjerte, vil jeg kundgøre dig.

KXII 19. Samuel svarade Saul, och sade: Jag är Siaren, gack för mig upp på höjderna, ty I måsten i dag äta med mig; i morgon vill jag låta dig gå, och allt det i dino hjerta är, vill jag säga dig.

PR1739 19. Ja Samuel kostis Saulile ja ütles: Minna ollen se näggia, minne ülles mo ele senna kõrge paika, ja teie peäte tänna minnoga söma, ja home warra lassen ma sind miñna, ja keik mis so süddames, sedda tahhan ma sulle teäda anda.

LT 19. Samuelis atsakė Sauliui: “Aš esu regėtojas. Eik pirma manęs į aukštumą, ten šiandien valgysite su manimi; rytoj tave išleisiu ir pasakysiu, kas yra tavo širdyje.

Luther1912 19. Samuel antwortete Saul wieder und sprach: Ich bin der Seher. Gehe vor mir hinauf auf die Höhe, denn ihr sollt heute mit mir

Ostervald-Fr 19. Et Samuel répondit à Saül, et dit: C'est moi qui suis le Voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui

essen; morgen will ich dich lassen gehen, und alles, was in deinem Herzen ist, will ich dir sagen.

avec moi; et je te laisserai aller au matin, et je te déclarerai tout ce qui est en ton cœur.

RV'1862 19. Y Samuel respondió a Saul, y dijo: Yo soy el vidente: sube delante de mí al alto, y coméd hoy conmigo; y por la mañana te despacharé, y te descubriré todo lo que está en tu corazón.

SVV1770 19 En Samuel antwoordde Saul en zeide: Ik ben de ziener; ga op voor mijn aangezicht op de hoogte, dat gijlieden heden met mij eet; zo zal ik u morgen vroeg laten gaan, en alles, wat in uw hart is, zal ik u te kennen geven.

PL1881 19. I odpowiedział Samuel, Saulowi, mówiąc: Jam jest widzący. Wstąp przedemną na górę, a będziecie dziś jedli ze mną; potem cię odprowadzę rano, a cokolwiek jest w sercu twem, oznajmię tobie.

Karoli1908Hu 19. Sámuel pedig felele Saulnak, és monda: Én vagyok az a néző; menj fel előttem a hegyre, és egyetek ma én velem, reggel pedig elbocsátlak téged, és megmondom néked mind azt, a mi szívedben van.

RuSV1876 19 И отвечал Самуил Саулу, и сказал: я прозорливец, иди впереди меня на высоту; и вы будете обедать со мною сегодня, и отпущу тебя утром, и все, что у тебя на сердце, скажу тебе;

БКуліш 19. I відказав Самуїл Саулові: Се я віщун; ійди поперед мене на узгірре. Сьогодні ви трапезувати мете зо мною; завтра ж уранці відправлю тебе, і про все, що в тебе на серці, скажу тобі.

FI33/38 20. Äläkä enää ole huolissasi aasintammoista, jotka ovat olleet sinulta kateissa kolme päivää, sillä ne ovat löytyneet. Ja kenen on kaikki, mitä kallisarvoisinta Israelissa on, jollei sinun ja kaiken sinun isäsi perheen?

Biblia1776 20. Ja aasintammoja, jotka ovat olleet sinulta kolme päivää poissa, älä silleen murehdi, sillä ne ovat löydetyt: ja kenen kaikki himoittava Israelissa pitää oleman? Eikö ne sinulle tule ja kaikelle isäs

huoneelle?

CPR1642 20. Ja Asintammoja jotca owat ollet sinulda colme päiwä pois älä sillen murheti: sillä ne owat löytyt ja kenen caicki himoittapa Israelis pitä oleman? eikö ne sinulle tule ja caikelle sinun Isäs huonelle?

MLV19 20 And as for your donkeys that were lost three days ago, do not set your mind on them, for they are found. And for whom is all that is desirable in Israel? Is it not for you and for all your father's house?

Dk1871 20. Og de Aseninder, som bleve borte for dig i Dag for tre Dage siden, dem skal du ikke lægge dig paa Hjerte, thi de ere fundne; og til hvem er al Israels Længsel? mon ikke til dig og din Faders ganske Hus?

PR1739 20. Ja nende emma-eeslide pärrast, mis so käest on ärrakaddund tänna kolmas pääw, ärra holi nende pärrast, sest need on leitud; ja kelle peäle käib keik Israeli iggatseminne? eks sinno peäle ja keige so issa suggu peäle?

Luther1912 20. Und um die Eselinnen, die du vor drei Tagen verloren hast, bekümmere dich jetzt

KJV 20. And as for thine asses that were lost three days ago, set not thy mind on them; for they are found. And on whom is all the desire of Israel? Is it not on thee, and on all thy father's house?

KXII 20. Och om åsninnorna, som du för tre dagar sedan borttappade, var nu intet bekymrad, ty de äro funna; och hvem hörer allt det goda till i Israel? Blifver det icke ditt, och hela dins faders hus?

LT 20. Dėl asilių, kurios dingo prieš tris dienas, nesirūpinkjos jau atsirado. O kam priklausys visa, kas geriausia Izraelyje? Argi ne tau ir tavo tėvo namams?''

Ostervald-Fr 20. Mais quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui trois jours, ne



nicht: sie sind gefunden. Und wes wird sein alles, was das Beste ist in Israel? Wird's nicht dein und deines Vaters ganzen Hauses sein?

t'en mets point en peine, parce qu'elles ont été retrouvées. Et vers qui tend tout le désir d'Israël? N'est-ce point vers toi, et vers toute la maison de ton père?

RV'1862 20. Y de las asnas que se te perdieron hoy ha tres dias, pierde cuidado de ellas, porque ya son halladas. ¿Mas cuyo es todo el deseo de Israel, sino tuyo, y de toda la casa de tu padre?

SVV1770 20 Want de ezelinnen aangaande, die gij heden den derden dag verloren hebt, zet uw hart daarop niet, want zij zijn gevonden; en wiens zal zijn al het gewenste, dat in Israel is? Is het niet van u, en van het ganse huis uws vaders?

PL1881 20. A o oślice, które zginęły dziś trzeci dzień, nie frasuj się, boć się znalazły. I czyjeż wszystko co najlepszego w Izraelu? izali nie twoje, i nie wszystkiego domu ojca twego?

Karoli1908Hu 20. A szamarak miatt pedig, melyek tőled ezelőtt három nappal elvesztek, ne aggódjál, mert megtaláltattak. És kié leend mind az, a mi Izráelben becses? Avagy nem a tiéd és a te atyádnak egész házáé?

RuSV1876 20 а об ослицах, которые у тебя пропали уже три дня, не заботься; они нашлись. И кому все вожделенное в Израиле? Не тебе ли и всему дому отца твоего?

БКуліш 20. А про ослиці, що вже третій день якдесь ділись, ти не журися, вони бо знайшлись. І кому ж буде все дороге в Ізраїлі? Чи не тобі та домові батька твого?

FI33/38 21. Saul vastasi ja sanoi: Minähän olen benjaminilainen, olen sukukunnasta, joka on Israelin pienimpiä, ja minun sukuni on vähäisin kaikista Benjaminin sukukunnan sukuista.

Biblia1776 21. Saul vastasi ja sanoi: enkö minä ole Jeminin poika, kaikkein vähimmästä Israelin suvusta, ja minun sukuni on vähin kaikkein sukukuntain seassa BenJaminista? Miksis

Miksi puhut minulle näin?

senkaltaista minulle puhut?

CPR1642 21. Saul wastais: engö minä ole Jeminin poica ja caickein wähimmäst Israelin sugust ja minun huonen on wähin caickein sucucundain seas Ben Jaminist? mixis sencaltaista minulle puhut?

MLV19 21 And Saul answered and said, Am I not a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? And my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? Why then do you speak to me according to this manner?

KJV 21. And Saul answered and said, Am not I a Benjamite, of the smallest of the tribes of Israel? and my family the least of all the families of the tribe of Benjamin? wherefore then speakest thou so to me?

Dk1871 21. Og Saul svarede og sagde: Er jeg ikke en Benjaminit, af de mindste af Israels Stammer? og min Slægt er mindre end alle Benjamins Starnmes Slægter, og hvorfor har du talet til mig paa denne Maade?

KXII 21. Saul sade: Är jag icke en son af Jemini, och af det ringasta släktet i Israel, och min ätt ringast ibland alla ätter i BenJamin? Hvi säger du då mig sådant?

PR1739 21. Ja Saul kostis ja ütles: Eks minna olle Jemini poeg, keigewähhemast Israeli soust-arrust? ja minno sugguwössä on keikist Penjamine souarro sugguwössadest se wähhem; ja mikspärrast olled sa nisugguse könne mo wasto räkinud?

LT 21. Saulius atsakė: “Juk aš esu benjamins, iš mažiausios Izraelio giminės, ir mano šeima yra menkiausia iš visų Benjamine šeimų. Kodėl man taip sakai?”

Luther1912 21. Saul antwortete: Bin ich nicht ein

Ostervald-Fr 21. Et Saül répondit, et dit: Ne suis-je pas

RV'1862	<p>Benjamiter und von einem der geringsten Stämme Israels, und mein Geschlecht das kleinste unter allen Geschlechtern der Stämme Benjamin? Warum sagst du denn mir solches?</p> <p>21. Y Saul respondi6 y dijo: ¿No soy yo hijo de Jemini, de las más pequeñas tribus de Israel? ¿Y mi familia la más pequeña de todas las familias de la tribu de Benjamín? ¿Pues, por qué me has dicho cosa semejante?</p>	SVV1770	<p>Benjamite, de la moindre tribu d'Israël, et ma famille n'est-elle pas la plus petite de toutes les familles de la tribu de Benjamin? Et pourquoi m'as-tu tenu de tels discours?</p> <p>21 Toen antwoordde Saul, en zeide: Ben ik niet een zoon van Jemini, van den kleinsten der stammen van Israel? en mijn geslacht is het niet het kleinste van al de geslachten van den stam van Benjamin? Waarom spreekt gij mij dan aan met zulke woorden?</p>
PL1881	<p>21. A odpowiadając Saul, rzekł: Izalim ja nie syn Jemini z najmniejszego pokolenia Izraelskiego? a dom mój azaż nie najpodlejszy między wszystkimi domy pokolenia Benjaminowego? Przeczżeś tedy mówił do mnie takowe słowa?</p>	Karoli1908Hu	<p>21. És Saul felele, és monda: Avagy nem Benjáminita vagyok-é én, Izraelnek legkisebb törzséből való? És az én nemzetségem nem legkisebb-é Benjámin törzsének nemzetségei között? Miért szólasz tehát hozzám ilyen módon?</p>
RuSV1876	<p>21 И отвечал Саул и сказал: не сын ли я Вениамина, одного из меньших колен Израилевых? И племя мое не малейшее ли между всеми племенами колена Вениаминова? К чему же ты говоришь мне это?</p>	БКуліш	<p>21. І відказав Саул: Я ж тільки Беняминій, потомок з найменшого покоління Ізрайлевого, та ще ж і рід мій найменший з усіх родів покоління Беняминового; про що ж так говориш до мене?</p>
FI33/38	<p>22. Mutta Samuel otti Saulin palvelijoinensa ja vei heidät ruokailuhuoneeseen ja antoi heille</p>	Biblia1776	<p>22. Mutta Samuel otti Saulin palveliainensa ja vei heidät saliin, ja istutti heidät</p>

ylimmän sijan kutsuvierasten joukossa, joita oli noin kolmekymmentä miestä.

CPR1642 22. Mutta Samuel otti Saulin palvelioinens ja wei heitä Salijn ja istutti heitä ylimmäisxi caikista nijstä cuin cudzutut olit joita oli liki colmekymmendä miestä.

ylimmäiseksi kaikista niistä, jotka kutsutut olivat, joita oli liki kolmekymmentä miestä.

MLV19 22 And Samuel took Saul and his servant and brought them into the guest-chamber and made them sit in the chief place among those who were bidden, who were about thirty men.

KJV 22. And Samuel took Saul and his servant, and brought them into the parlour, and made them sit in the chiefest place among them that were bidden, which were about thirty persons.

Dk1871 22. Saa tog Sa rnuel Saul og hans Dreng og og ledte dem ind i Kammeret, og han gav dem Sted øverst iblandt de budne, og de var ved tredive Mænd.

KXII 22. Men Samuel tog Saul, och hans dräng, och hade dem upp i salen, och satte dem öfverst ibland dem som budne voro, hvilke voro vid tretio män.

PR1739 22. Ja Samuel wöttis Sauli ja temma poisi ja wiis neid sure kambri, ja andis neile üllema paiga nende sekka, kes kutsutud, ja neid olli liggi kolmkümmend meest.

LT 22. Samuelis Saulių ir jo tarną įsivedė į kambarį ir pasodino juos garbingiausioje vietoje tarp pakviestųjų, kurių buvo apie trisdešimt vyrų.

Luther1912 22. Samuel aber nahm Saul und seinen Knecht und führte sie in den Speisesaal und setzte sie obenan unter die, so geladen waren; der waren bei dreißig Mann.

Ostervald-Fr 22. Samuel prit Saül et son serviteur, et il les fit entrer dans la salle, et leur donna une place à la tête des conviés, qui étaient environ trente hommes.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 22. Y trabando Samuel de Saul y de su criado, metiólos al cenadero, y dióles lugar en la cabecera de los convidados, que eran como treinta varones.    | SVV1770 22 Samuel dan nam Saul en zijn jongen, en hij bracht ze in de kamer; en hij gaf hun plaats aan het opperste der genodigden; die nu waren omtrent dertig man.               |
| PL1881 22. A tak wziąwszy Samuel Saula i sługę jego, wywiódł je na salę, i dał im miejsce przedniejsze między wezwanymi, których było około trzydziestu mężów. | Karoli1908Hu 22. Akkor Sámuel megfogta Sault és az ő szolgáját, és bevezette őket az étkező helyre; és nékik adta a főhelyet a meghívottak között, kik mintegy harminczan valának. |
| RuSV1876 22 И взял Самуил Саула и слугу его, и ввел их в комнату, и дал им первое место между званными, которых было около тридцати человек.                   | БКуліш 22. Самуїл же взяв Саула й слугу його і завів їх в світлицю та й указав їм передне місце між зазваними; а було їх з трийцяток чоловіка.                                     |
| FI33/38 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: Tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja josta minä sinulle sanoin: 'Pane se syrjään'.                      | Biblia1776 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se kappale, jonka minä sinulle annoin ja käskin tykönäs pitää.   |
| CPR1642 23. Ja Samuel sanoi keittäjälle: tuo tänne se cappale jonga minä sinulle annoin ja käskin tykönäs pitä.  |  |
| MLV19 23 And Samuel said to the cook, Bring the portion which I gave you, of which I said to you, Set it by you.   | KJV 23. And Samuel said unto the cook, Bring the portion which I gave thee, of which I said unto thee, Set it by thee.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	23. Da sagde Samuel til Kokken: Giv hid det Stykke, som jeg gav dig, om hvilket jeg sagde til dig: Læg det hos dig.	KXII	23. Och Samuel sade till kocken: Få hit det stycket, som jag fick dig, och befallde att du skulle behålla det när dig.
PR1739	23. Ja Samuel ütles kokkale: Anna seie se ossa, mis ma sulle andsin, mis ma ütlesin sinno wasto: Panne sedda ennese jure ärra.	LT	23. Samuelis tarė virėjui: “Duok tą dalį, kurią tau liepiau atidėti”.
Luther1912	23. Und Samuel sprach zu dem Koch: Gib her das Stück, das ich dir gab und befehl, du solltest es bei dir behalten.	Ostervald-Fr	23. Et Samuel dit au cuisinier: Donne la portion que je t'ai donnée, et que je t'ai dit de réserver.
RV'1862	23. Y dijo Samuel al cocinero: Dá acá la porción que te dí, la cual te dije que guardases aparte.	SVV1770	23 Toen zeide Samuel tot den kok: Lang dat stuk, hetwelk Ik u gegeven heb, waarvan ik tot u zeide: Zet het bij u weg.
PL1881	23. I rzekł Samuel kucharzowi: Daj sam tę częśćkę, którą ci dał, i o której ci rzekł: Schowaj ją u siebie,	Karoli1908Hu	23. És monda Sámuel a szakácsnak: Hozd elő azt a darabot, melyet odaadtam néked, és a melyről azt mondám, hogy tartsd magadnál.
RuSV1876	23 И сказал Самуил повару: подай ту часть, которую я дал тебе и о которой я сказал тебе: „отложи ее у себя”.	БКуліш	23. І звелів Самуїл кухарові: Подай сюди частину, що передав я тобі, тую, що я тобі казав про неї: Приховай її.
FI33/38	24. Niin keittäjä otti reiden, ja mitä siihen kuului, ja pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: Katso, tässä pannaan sinun eteesi se, mikä on varattu; syö siitä. Sillä juuri täksi	Biblia1776	24. Niin keittäjä kantoi lavan ja sen mikä siinä riippui kiinni, ja hän pani sen Saulin eteen. Ja Samuel sanoi: katso, tämä jäi, laske etees ja syö; sillä se on tähän hetkeen

hetkeksi se säästettiin sinua varten, kun minä sanoin: 'Minä olen kutsunut kansan.' Niin Saul aterioi Samuelin kanssa sinä päivänä.

CPR1642 24. Nijn keittäjä candoi lapaluun ja sen cuin sijnä rippui kijnni ja hän pani sen Saulin eteen ja sanoi: cadzo tämä jäi laske etees ja syö: sillä se on tähän hetken asti sinulle tallella pidetty silloin cuin minä cudzuin Canssan. Nijn Saul söi Samuelin cansa sinä päiwänä.

asti sinulle tallella pidetty, silloin kuin minä kutsuin kansan. Niin Saul söi Samuelin kanssa sinä päivänä.

MLV19 24 And the cook took up the thigh and what was upon it and set it before Saul. And (Samuel) said, Behold, what has been reserved! Set it before you and eat, because it has been kept for you to the appointed time, for I said, I have invited the people. So Saul ate with Samuel that day.

KJV 24. And the cook took up the shoulder, and that which was upon it, and set it before Saul. And Samuel said, Behold that which is left! set it before thee, and eat: for unto this time hath it been kept for thee since I said, I have invited the people. So Saul did eat with Samuel that day.

Dk1871 24. Saa frembar Kokken en Bov, og det, som var derpaa, og han lagde det for Saul og sagde: Se, dette er blevet tilovers, læg det for dig, æd; thi til den bestemte Tid er det forvaret til dig, der jeg sagde: Jeg har indbudet Folket; saa aad Saul med Samuel paa den samme Dag.

KXII 24. Då bar kocken en bog upp, och hvad dervid hängde. Och han satte den för Saul, och sade: Si, detta blef öfver, lägg för dig och ät; förty det är på denna tid till dig förvaradt, då jag böd folket. Så åt Saul med Samuel på den dagen.

PR1739 24. Ja se kok töstis ühhe labbalu ja mis seäl külges, ja panni Sauli ette, ja Samuel ütles:

LT 24. Virėjas atnešė gyvulio petj ir padėjo prieš Saulių. Samuelis tarė: “Štai ką palikau

Wata, se on se, mis üllejännud, wötta ennese ette, sö, sest se on öigeaks aiaks sulle hoitud, kui ma ütlesin: Ma ollen sedda rahwast kutsnud; ja Saul söi Samueliga selsammal päwal.

tau, valgyk su pakviestaisiais''. Taip Saulius tą dieną valgė su Samueliu.

Luther<sup>1912</sup> 24. Da trug der Koch eine Schulter auf und was daranhing. Und er legte es Saul vor und sprach: Siehe, das ist übrig; lege vor dich und iß; denn es ist für dich aufbehalten eben auf diese Zeit, da ich das Volk lud. Also aß Saul mit Samuel des Tages.

Ostervald-Fr 24. Alors le cuisinier prit l'épaule, avec ce qui est dessus, et la mit devant Saül. Et Samuel dit: Voici ce qui a été réservé; mets-le devant toi, et mange, car il t'a été gardé pour cette heure, lorsque je résolu de convier le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

RV<sup>1862</sup> 24. Y el cocinero alzó una espalda con lo que estaba sobre ella, y púsola delante de Saul. Y Samuel dijo: He aquí lo que ha quedado, pon delante de tí, y come: porque de industria se guardó para tí, cuando dije: Yo he convidado al pueblo. Y Saul comió aquel día con Samuel.

SVV<sup>1770</sup> 24 De kok nu bracht een schouder op, met wat daaraan was, en zette het voor Saul; en hij zeide: Zie, dit is het overgeblevene; zet het voor u, eet, want het is ter bestemder tijd voor u bewaard, als ik zeide: Ik heb het volk genodigd. Alzo at Saul met Samuel op dien dag.

PL<sup>1881</sup> 24. A gdy przynióśł kucharz łopatkę, i to, co było na niej, położył Samuel przed Saula, i rzekł: Oto, co zostało, weźmij przed się, a jedz; bo na ten czas schowano to dla ciebie, gdym rzekł: Wezwałem ludu. I jadł Saul z Samuelem dnia onego.

Karoli<sup>1908Hu</sup> 24. Akkor a szakács felhozta a czombot és a mi rajta volt, és Saul elé tévé. És ő monda: Ímhol a megmaradt rész, vedd magad elé és egyél, mert erre az időre tétetett az el számodra, mikor mondám: Meghívtam a népet. Evék azért Saul azon a napon



RuSV1876	24 И взял повар плечо и что было при нем и положил пред Саулом. Исказал Самуил : вот это оставлено, положи пред собою и ешь, ибо к сему времени сбережено это для тебя, когда я созывал народ. И обедал Саул с Самуилом в тот день.	БКуліш	Sámuellel. 24. I приніс кухар лопатку та й положив перед Саулом. I рече Самуїл: Се тобі дано зайве, бери перед себе й їж, бо нарочно се приховано для тебе, як я зазивав людей. От і обідав Саул того дня з Самуїлом.
FI33/38	25. Kun he sitten olivat tulleet uhrikukkulalta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa katolla. Ja he nousivat varhain.	Biblia1776	25. Ja kuin he menivät korkeudelta alas kaupunkiin, puhui hän Saulin kanssa katon päällä.
CPR1642	25. Ja cosca he menit corkeudelda Caupungijn puhui hän Saulin cansa caton päällä. Ja nousit warhain amulla/		
MLV19	25 And when they came down from the high place into the city, he spoke with Saul upon the housetop.	KJV	25. And when they were come down from the high place into the city, Samuel communed with Saul upon the top of the house.
Dk1871	25. Og de gik ned fra Højen til Staden, og han taledede med Saul paa Taget.	KXII	25. Och då de gingo neder af höjdene in i staden, talade han med Saul på taket.
PR1739	25. Ja nemmad läksid seält kõrge paiga peält alla liñna, ja temma räkis Sauliga kattukse peäl.	LT	25. Jiems sugrįžus nuo aukštumos į miestą, Samuelis kalbėjosi su Sauliumi ant stogo.
Luther1912	25. Und da sie hinabgegangen waren von der	Ostervald-Fr	25. Ils descendirent ensuite du haut lieu

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	Höhe zur Stadt, redete er mit Saul auf dem Dache.		dans la ville, et Samuel parla avec Saül sur la plate-forme.
RV'1862	25. Y cuando hubieron descendido del alto a la ciudad, él habló con Saul sobre la techumbre.	SVV1770	25 Daarna gingen zij af van de hoogte in de stad; en hij sprak met Saul op het dak.
PL1881	25. A gdy zstąpił z góry do miasta, rozmawiał z Saulem na dachu.	Karoli1908Hu	25. És miután lejöttek a hegyről a városba, a felházban beszélgetett Saullal.
RuSV1876	25 И сошли они с высоты в город, и Самуил разговаривал с Саулом на кровле.	БКуліш	25. І спустились вони з гори в місто, і розмовляв Самуїл із Саулом в горішній світлиці, і постелено Саулові там на кривлі, і ліг він спати.
FI33/38	26. Niin Samuel aamun sarastaessa kutsui Saulia katolta ja sanoi: Nouse, minä lähden saattamaan sinua. Saul nousi, ja hän ja Samuel menivät yhdessä ulos.	Biblia1776	26. Ja he nousivat varhain aamulla. Niin Samuel kutsui Saulin aamuruskon noustessa katon päälle ja sanoi: nouse, ja minä päästän sinun; ja Saul nousi, ja he molemmat menivät ulos, hän ja Samuel.
CPR1642	26. Nijn Samuel cudzui Saulin amuruscon nostes caton päälle ja sanoi: nouse ja minä päästän sinun. Ja Saul nousi ja he molemmat menit ulos hän ja Samuel.		
MLV19	26 And they arose early. And it happened about the dawning of the day, that Samuel called to Saul on the housetop, saying, Up, that I may send you away. And Saul arose and they	KJV	26. And they arose early: and it came to pass about the spring of the day, that Samuel called Saul to the top of the house, saying, Up, that I may send thee away. And

went out both of them, he and Samuel, abroad.

Saul arose, and they went out both of them, he and Samuel, abroad.

Dk1871 26. Og de stode tidlig op, og det skete, der Morgenrøden gik op, da kaldte Samuel Saul op paa Taget og sagde: Staa op, saa vil jeg lade dig fare; og Saul stod op, og de gik begge ud, han og Samuel, udenfor.

KXII 26. Och de stodo bittida upp; och som morgonrodnaden gick upp, kallade Samuel Saul uppå taket, och sade: Statt upp, att jag må låta dig gå. Och Saul stod upp, och de gingo både tillsammans ut, han och Samuel.

PR1739 26. Ja nemmad tousid warra ülles, ja se sündis, kui hakkas koitma, siis kutsus Samuel Sauli kattukse peäle ülles: Touse ülles, et ma sind lassen ärraminna; ja Saul tousis ülles ja nemmad läksid mollemad, temma ja Samuel, oue.

LT 26. Aušrai brėkštant, Samuelis pašaukė ant stogo Saulių ir tarė: “Kelkis, kad galėčiau tave išleisti”. Saulius atsikėlė ir juodu išėjo į gatvę.

Luther1912 26. Und sie standen früh auf; und da die Morgenröte aufging, rief Samuel dem Saul auf dem Dach und sprach: Auf! daß ich dich gehen lasse. Und Saul machte sich auf, und die beiden gingen miteinander hinaus, er und Samuel.

Ostervald-Fr 26. Puis ils se levèrent de bon matin, et à la pointe du jour, Samuel appela Saül sur la plate-forme, et lui dit: Lève-toi, et je te laisserai aller. Saül se leva donc, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel.

RV'1862 26. Y otra día madrugaron como al salir del alba, y Samuel llamó a Saul sobre la techumbre, y dijo: Levántate, para que te despache. Y Saul se levantó: y salieron fuera

SVV1770 26 En zij stonden vroeg op; en het geschiedde, omtrent den opgang des dageraads, zo riep Samuel Saul op het dak, zeggende: Sta op, dat ik u gaan late. Toen

ámbos, él y Samuel.

stond Saul op, en zij beiden gingen uit, hij en Samuel, naar buiten.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 26. Potem wstali bardzo rano. I stało się, gdy się zaczęło rozedniewać, zawołał Samuel Saula na dach, mówiąc: Wstaó, a odprawię cię; wstawszy tedy Saul, wyszli obaj z domu, on i Samuel.                                 | Karoli1908Hu | 26. És korán felkelének. Történt ugyanis, hogy hajnalhasadtakor kiálta Sámuel Saulnak a felházba, mondván: Kelj fel, hogy elbocsássalak téged. És felkelt Saul, és kimenének ketten, ő és Sámuel az utczára.          |
| RuSV1876 | 26 Утром встали они так: когда взошла заря, Самуил воззвал к Саулу на кровлю и сказал: встань, я провожу тебя. И встал Саул, и вышли оба они из дома, он и Самуил.  | БКуліш       | 26. Як зачервонїла ж зоря вранцї, покликнув Самуїл до Саула на горищї: Встань, я проведу тебе. І встав Саул, і вийшли вони оба з дому, він та Самуїл.   |
| FI33/38  | 27. Kun he tulivat alas kaupungin laitaan, sanoi Samuel Saulille: Sano palvelijalle, että hän menee meidän edellämme — ja tämä meni edelle — mutta pysähdy sinä hetkeksi tähän, niin minä julistan sinulle Jumalan sanan. | Biblia1776   | 27. Ja kuin he tulivat kaupungin ääreen, sanoi Samuel Saulille: sano palvelialle, että hän menis meidän edellämme (ja hän meni edellä); mutta seiso sinä nyt tässä, ja minä ilmoitan sinulle, mitä Jumala sanonut on. |
| CPR1642  | 27. Ja cuin he tulit Caupungin äreen sanoi Samuel Saulille: sano palwelialle että hän menis meidän edelläm (ja hän meni edellä) mutta seiso sinä täsä ja minä ilmoitan sinulle mitä Jumala sanonut on.                    |              |   |
| MLV19    | 27 As they were going down at the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the servant pass  | KJV          | 27. And as they were going down to the end of the city, Samuel said to Saul, Bid the  |

on before us (and he passed on), but stand still first, that I may cause you to hear the word of God.

servant pass on before us, (and he passed on,) but stand thou still a while, that I may shew thee the word of God.

Dk1871 27. Der de kom ned til Enden af Staden, da sagde Samuel til Saul: Sig til Drengen, at han skal gaa frem foran os; og han gik hen; men staa du nu stille, saa vil jeg lade dig høre Guds Ord.

KXII 27. Och då de kommo neder till ändan på staden, sade Samuel till Saul: Säg drängenom, att han går framför oss; och han gick framföre. Men du, statt nu här kvar, att jag må undervisa dig, hvad Gud hafver sagt.

PR1739 27. Kui nemmad alla tullid liina otsa, siis ütles Samuel Sauli wasto: Ütle selle poisile, et ta meie ele lähhäb; (ja ta läks ele) agga sinna jä nüüd seisma, et ma sulle kulutan Jummal sanna.

LT 27. Kai jie ėjo į miesto pakraštį, Samuelis tarė Sauliui: "Liepk tarnui eiti pirma mūsų, o tu sustok. Paskelbsiu tau Viešpaties žodį".

Luther1912 27. Und da sie kamen hinab an der Stadt Ende, sprach Samuel zu Saul: Sage dem Knecht, daß er uns vorangehe (und er ging voran); du aber stehe jetzt still, daß ich dir kundtue, was Gott gesagt hat.

Ostervald-Fr 27. Comme ils descendaient au bas de la ville, Samuel dit à Saül: Dis au serviteur qu'il passe devant nous (et il passa); mais toi, arrête-toi maintenant, que je te fasse entendre la parole de Dieu.

RV'1862 27. Y descendiendo ellos al cabo de la ciudad, dijo Samuel a Saul: Dí al mozo que vaya delante. Y el mozo pasó delante. Y tú espera un poco para que yo te declare palabra de Dios.

SVV1770 27 Toen zij afgegaan waren aan het einde der stad, zo zeide Samuel tot Saul: Zeg den jongen, dat hij voor onze aangezichten heenga; toen ging hij heen; maar sta gij als nu stil, en ik zal u Gods woord doen horen.

PL1881 27. A gdy schodzili ku koócowi miasta, rzekł Samuel do Saula: Rzecz sładze, aby szedł przed nami, i szedł; a ty pozostaó troché, żeć opowiem słowo Boże.

Karoli1908Hu 27. Mikor pedig lemenének a város végére, Sámuel monda Saulnak: Mondd meg a szolgának, hogy menjen előre előttünk — és előre ment —, te pedig most állj meg, hogy megmondjam néked az Istennek beszédét.

RuSV1876 27 Когда подходили они к концу города, Самуил сказал Саулу: скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, — и он пошел вперед; — а ты остановись теперь, и я открою тебе, что сказал Бог.

БКуліш 27. Наближуючись до границі міської, сказав Самуїл Саулові: Звели слугі, щоб випередив нас, сам же зупинись, а я відкрию тобі Боже слово.

## 10 luku

Saul voidellaan ja valitaan kuninkaaksi.

FI33/38 1. Silloin Samuel otti öljyastian, vuodatti öljyä hänen päähänsä, suuteli häntä ja sanoi: Katso, Herra on voidellut sinut perintöosansa ruhtinaaksi.

Biblia1776 1. Niin otti Samuel öljyastian ja kaasi hänen päänsä päälle, ja antoi suuta hänen ja sanoi: näetkös, että Herra on sinun voidellut päämieheksi perimisensä päälle?

CPR1642 1. Nlin otti Samuel öljyastian ja caasi hänen pääns päälle ja andoi suuta hänen ja sanoi: näetkös että HERra on sinun woidellut päämiehexi hänen perimiseens.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Then Samuel took the vial of oil and poured it upon his head and kissed him and said, Is it not that Jehovah has anointed you to be prince over his inheritance?</p> | <p>KJV 1. Then Samuel took a vial of oil, and poured it upon his head, and kissed him, and said, Is it not because the LORD hath anointed thee to be captain over his inheritance?</p>          |
| <p>Dk1871 1. Og Samuel tog en Oliekrukke og øste paa hans Hoved og kysse ham og sagde: Mon det ikke være saa, at Herren har salvet dig til en Fyrste over hans Arv?</p>         | <p>KXII 1. Då tog Samuel ett oljoglas, och göt uppå hans hufvud, och kysste honom, och sade: Ser du, att Herren hafver smort dig till en Första öfver hans arfvedel?</p>                        |
| <p>PR1739 1. Ja Samuel wöttis ühhe öllikrusi ja wallas temma pähha ja andis temmale suud ja ütles: Eks nenda, et Jehowa sind on woidnud würostiks omma pärris-ossa ülle.</p>    | <p>LT 1. Samuelis išliejo indą aliejaus Sauliui ant galvos, pabučiavo jį ir tarė: “Viešpats patepė tave savo paveldėjimo vadu.</p>  |
| <p>Luther1912 1. Da nahm Samuel ein Ölglas und goß auf sein Haupt und küßte ihn und sprach: Siehst du, daß dich der HERR zum Fürsten über sein Erbteil gesalbt hat?</p>         | <p>Ostervald-Fr 1. Or, Samuel prit une fiole d'huile, qu'il répandit sur la tête de Saül; puis il le baisa, et dit: L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour être le conducteur de son héritage?</p> |
| <p>RV'1862 1. Y TOMANDO Samuel una ampolla de aceite, derramóla sobre su cabeza, y besóla, y díjole: ¿No te ha ungido Jehová por capitán sobre su heredad?</p>                  | <p>SVV1770 1 Toen nam Samuel een oliekruike, en goot ze uit op zijn hoofd, en kuste hem, en zeide: Is het niet also, dat de HEERE u tot een voorganger over Zijn erfdeel gezalft heeft?</p>     |
| <p>PL1881 1. Tedy Samuel wziął baókę oliwy, i wylał na</p>  | <p>Karoli1908Hu 1. Akkor elővevé Sámuel az olajos</p>   |

głowę jego, a pocałowałszy go, rzekł: Izali cię nie pomazał Pan nad dziedzictwem swoim za wodza?

RuSV1876 1 И взял Самуил сосуд с елеем и вылил на голову его, и поцеловал его и сказал: вот, Господь помазывает тебя в правителя наследия Своего:

szelenczét, és az ő fejére tölté, és megcsókolá őt, és monda: Nem úgy van-é, hogy fejedelemmé kent fel az Úr téged az ő öröksége felett?

БКуліш 1. І взяв Самуїл олійню посудинку та й полив з неї голову йому, потім поцілував його й промовив: Сим помазав тебе Господь у князі над народом своїм Ізраїлем. Царювати меш над людом Господнім і визволиш його з потали ворогів його, що окружили його; а ось тобі й ознака, що Господь помазав тебе в царі над своїм насліддєм:

FI33/38 2. Kun sinä tänä päivänä lähdet minun luotani, kohtaat sinä Raakelin haudan luona Selsahissa Benjaminin rajalla kaksi miestä; ne sanovat sinulle: 'Aasintammat, joita olet lähtenyt etsimään, ovat löytyneet; katso, isäsi on heittänyt mielestään aasintammat, kun on levoton teidän tähtenne ja sanoo: Mitä minä voisin tehdä poikani avuksi?'

Biblia1776 2. Kuin sinä menet minun tyköäni tänäpäpäni pois, niin sinä löydät kaksi miestä Rakelin haudan tykönä Zelsassa, Benjaminin rajassa: ne sanovat sinulle: aasintammat, joitas olet lähtenyt etsimään, ovat löydettyt: ja katso, ei isäs pidä silleen lukua aaseista, vaan murehtii teitä ja sanoo: mitä minun pitää tekemän pojalleni?

CPR1642 2. Coscas menet minun tyköäni tänäpäpäni pois nijns löydät caxi miestä Rahelin haudan tykö Zelahs Benjaminin rajas ne sanowat sinulle Asintammat löytyxi joitas olet lähtenyt edzimän. Ja cadzo sinun Isäs ei pidä sillen lucua



Aseist mutta murehti sinua ja sano: mitä minä teen minun pojastani?

MLV19 2 When you have departed from me today, then you will find two men by Rachel's sepulcher in the border of Benjamin at Zelzah. And they will say to you, The donkeys which you went to seek are found, and behold, your father has left off caring for the donkeys and is anxious for you\*, saying, What shall I do for my son?

KJV 2. When thou art departed from me to day, then thou shalt find two men by Rachel's sepulchre in the border of Benjamin at Zelzah; and they will say unto thee, The asses which thou wentest to seek are found: and, lo, thy father hath left the care of the asses, and sorroweth for you, saying, What shall I do for my son?

Dk1871 2. Naar du gaar fra mig i Dag, da skal du finde to Mænd ved Rakels Grav i Benjamins Landemærke i Zelza; og de skulle sige til dig: De Aseninder ere fundne, som du gik at lede efter og se, din Fader har ladet Sagen om Aseninderne fare og er bekymret for eder og siger: Hvad skal jeg gøre for min Søn?

KXII 2. När du nu går ifrå mig, så finner du två män vid Rachels graf i BenJamins gränso i Zelzah; de skola säga till dig: Åsninnorna äro funna, der du efter gången äst, dem att söka; och si, din fader hafver öfvergifvit tänka på åsnarna, och sörjer om eder, och säger: Hvad skall jag göra om min son?

PR1739 2. Kui sa tänna mo jurest ärralähhäd, siis leiad sa kaks meest Raeli haua jurest, mis Penjamini raia peäl Seltsas, ja nemmad ütlewad so wasto: Need emma-eeslid on leitud, mis sa läinud otsima, ja wata so issa on emma-eeslide asja mahhajätnud ja on murreteie pärrast ja ütles, mis ma pean omma poia pärrast teggema?

LT 2. Šiandien, išsiskyres su manimi, sutiksi du vyrus prie Rachelės kapo, Benjamino pasienyje, Celcache; jie tau sakys: 'Asilės, kurių išėjai ieškoti, jau atsirado. Tavo tėvas, pamiršęs asiles, rūpinasi, kas su jumis atsitiko'.

- Luther1912 2. Wenn du jetzt von mir gehst, so wirst du zwei Männer finden bei dem Grabe Rahels, in der Grenze Benjamins, zu Zelzah; die werden dir sagen: Die Eselinnen sind gefunden, die du zu suchen bist gegangen; und siehe, dein Vater hat die Esel aus der Acht gelassen und sorgt um euch und spricht: Was soll ich um meinen Sohn tun?
- RV'1862 2. Hoy luego que te hayas apartado de mí, hallarás dos varones junto al sepulcro de Raquel, en el término de Benjamín en Salesa, los cuales te dirán: Las asnas, que habías ido a buscar, son halladas: y tu padre, había ya dejado el negocio de las asnas, y congojábase por vosotros, diciendo: ¿Qué haré de mi hijo?
- PL1881 2. Gdy dziś odejdiesz ode mnie, znajdziesz dwóch mężów u grobu Racheli, na granicach Benjamin w Selsa, którzyć powiedzą: Nalazły się oślice, którycheś chodził szukać, a oto zaniechawszy ojciec twój starania o oślicach, frasuje się o was, mówiąc; Cóż mam czynić z strony syna mego?
- Ostervald-Fr 2. Aujourd'hui quand tu seras parti d'avec moi, tu trouveras, près du tombeau de Rachel, sur la frontière de Benjamin, à Tseltsach, deux hommes qui te diront: Les ânesses que tu étais allé chercher, ont été trouvées; et voici, ton père ne pense plus aux ânesses, mais il est en peine de vous, disant: Que ferai-je pour retrouver mon fils?
- SVV1770 2 Als gij heden van mij gaat, zo zult gij twee mannen vinden bij het graf van Rachel, aan de landpale van Benjamin, te Zelzah; die zullen tot u zeggen: De ezelinnen zijn gevonden, die gij zijt gaan zoeken, en zie, uw vader heeft de zaken der ezelinnen verlaten, en hij is bekommerd voor ulieden, zeggende: Wat zal ik om mijn zoon doen?
- Karoli1908Hu 2. Mikor azért te most elmégy tőlem, találkozni fogsz két emberrel a Rákhel sírja [1†] mellett, Benjámín határában, Selsáhnál, a kik azt mondják néked: Megtalálták a szamarakat, melyeknek keresésére indultál vala; és ímé, a te atyád felhagyott már a szamarakkal, és miattatok aggódik, mondván: Mit tegyek a fiamért?

RuSV1876 2 когда ты теперь пойдешь от меня, то встретишь двух человек близгроба Рахили, на пределах Вениаминовых, в Целцахе, и они скажут тебе: „нашлись ослицы, которых ты ходил искать, и вот отец твой, забыв обослицах, беспокоится о вас, говоря: что с сыном моим?"

БКуліш 2. Як пійдеш від мене, зустрінешся коло гробу Рахилиного на гряниці Беняминовій, в Зелзасі, з двома чоловіками, що скажуть тобі: Ослиці, що ти ходив шукати, знайшлись, та панотцеві твоему байдуже тепер про ослиці; він журиться про вас і каже: Що сталося із моїм сином?

FI33/38 3. Ja kun menet siitä edemmäksi ja tulet Taaborin tammelle, tulee siellä sinua vastaan kolme miestä menossa Jumalan eteen Beeteliin. Yksi kantaa kolmea vohlaa, toinen kantaa kolmea leipäkakkua, ja kolmas kantaa viinileiliä.

Biblia1776 3. Ja kuin edemmäksi siitä menet, niin sinä tulet Taborin lakeudelle, siinä kohtaavat sinua kolme miestä, jotka Jumalan tykö ylös BethEliin menevät: ensimmäinen kantaa kolme vohlaa, ja toinen kantaa kolme kappaletta leipää, ja kolmas kantaa viinaleiliä.

CPR1642 3. Ja cosca sinä edemmä sijtä menet nijns tulet Thaborin lakeudelle sijnä cohtawat sinua colme miestä jotca Jumalan tygö BethElijn menewät ensimmäinen canda colme wohla toinen colme cappalda leipä ja colmas wijnaleiliä.

MLV19 3 Then you will go on forward from there and you will come to the oak of Tabor. And there will meet you there three men going up to God to Bethel, one carrying three kids and another carrying three loaves of bread and another

KJV 3. Then shalt thou go on forward from thence, and thou shalt come to the plain of Tabor, and there shall meet thee three men going up to God to Bethel, one carrying three kids, and another carrying three

carrying a jug of wine.

loaves of bread, and another carrying a bottle of wine:

Dk1871 3. Og naar du gaar frem derfra og bedre frem og kommer til Thabors Lund, da skulle tre Mænd finde dig der, som gaa op til Gud i Guds Hus: En, som bærer tre Kid, og en, som bærer tre hele Brød, og en, som bær er en Flaske Vin.

KXII 3. Och när du går dädan fram bätter, så kommer du till den eken Thabor; der skola tre män råka dig, som gå upp till Gud i BethEl, den ene bär tre kid, den andre tre bröd, den tredje en flasko med vin.

PR1739 3. Ja kui sa seält saad möda ja emale läinud, ja tulled Tabori tammiko jure, siis tulleswad so wasto seäl kolm meest, kes Juñala jure Jummalä kotta ülleslähhäwad, üks kannab kolm sikkuttalle, ja üks kannab kolm kakko leiba, ja üks kannab ühhe krusi wina.

LT 3. Eidamas toliau, priesi Taboro ažuola. Ten tave sutiks trys vyrai, einantys pas Dievą j Betelj. Vienas neš tris ožiukus, antrastris duonos kepalus, o trečiasvyno odinę.

Luther1912 3. Und wenn du dich von da weiter wendest, so wirst du kommen zu der Eiche Thabor; daselbst werden dich antreffen drei Männer, die hinaufgehen zu Gott gen Beth-El. Einer trägt drei Böcklein, der andere drei Laibe Brot, der dritte einen Krug mit Wein.

Ostervald-Fr 3. Et lorsque de là tu auras passé plus avant, et que tu seras venu jusqu'au chêne de Tabor, tu seras rencontré par trois hommes qui montent vers Dieu, à Béthel, et qui portent, l'un trois chevreaux, l'autre trois tourteaux de pain, et l'autre une outre de vin;

RV'1862 3. Y como de allí te fueres más adelante, y llegares a la campaña de Tabor, salirte han al encuentro tres varones, que suben a Dios en Betel: llevando el uno tres cabritos, y el otro

SVV1770 3 Als gij u van daar en verder aan begeeft, en zult komen tot aan Elon-thabor, daar zullen u drie mannen vinden, opgaande tot God naar Beth-el; een, dragende drie

tres tortas de pan, y el tercero, un cuero de vino.

bokjes, en een, dragende drie bollen broods, en een, dragende een fles wijn.

PL1881 3. Potem odszedłszy stamtąd dalej przyjdiesz aż na pole Tabor; i spotkają cię tam trzej mężowie idący do Boga, do domu Bożego, jeden niesie troje kozłat, a drugi niesie trzy bochny chleba, a trzeci niesie łagiew wina;

Karoli1908Hu 3. És mikor onnan tovább mégy, és a Thábor tölgyfájához jutsz, három ember fog téged ott találni, kik Béthelbe mennek fel Istenhez; az egyik három gödölyét visz, a másik visz három egész kenyeret, és a harmadik visz egy tömlő bort.

RuSV1876 3 И пойдешь оттуда далее и придешь к дубраве Фаворской, и встретят тебя там три человека, идущих к Богу в Вефиль: один несет трех козлят, другой несет три хлеба, а третий несет мех с вином;

БКуліш 3. Як же пійдеш звідти далій і прийдеш до Тавор-дуба, зустрінуть тебе там три чоловіка, що йти муть у Бетель до Бога. Один нести ме троє козенят, один три буханці хліба, а один бурдюк вина.

FI33/38 4. Ne tervehtivät sinua ja antavat sinulle kaksi leipää; ota ne heiltä.

Biblia1776 4. Ja ne tervehtivät sinua ystävällisesti, antavat sinulle kaksi leipää: ota ne heidän kädestänsä.

CPR1642 4. Ja ne terwehtäwät sinua ystävälisest andawat sinulle caxi leipä ota ne heidän kädestäns.

MLV19 4 And they will salute you and give you two loaves of bread, which you will receive from their hand.

KJV 4. And they will salute thee, and give thee two loaves of bread; which thou shalt receive of their hands.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	4. Og de skulle hilse dig og give dig to Brød, og du skal annamme dem af deres Haand.	KXII	4. Och de skola helsa dig vänliga, och gifva dig tu bröd, det skall du taga af deras händer.
PR1739	4. Ja nemmad küssiwad sult, kas kässi hästi käib, ja annawad sulle kaks leiba, ja sa pead neid nende käest wõtma.	LT	4. Jie tave pasveikins ir duos tau du duonos kepalus, kuriuos paimsi iš jų rankos.
Luther1912	4. Und sie werden dich freundlich grüßen und dir zwei Brote geben. Die sollst du von ihren Händen nehmen.	Ostervald-Fr	4. Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains, que tu recevras de leur main.
RV'1862	4. Los cuales, luego que te hayan saludado, te darán dos panes, y tú los tomarás de mano de ellos.	SVV1770	4 En zij zullen u naar uw welstand vragen, en zij zullen u twee broden geven; die zult gij van hun hand nemen.
PL1881	4. I pozdrowią cię w pokoju, i dadząć dwa chleby, które weźmiesz z ręk ich.	Karoli1908Hu	4. És azok békességesen köszöntenek téged, és két kenyeret adnak néked; te pedig vedd el azokat kezökből.
RuSV1876	4 и будут приветствовать они тебя и дадут тебе два хлеба, и ты возьмешь из рук их.	БКуліш	4. Вони тебе повитають і дадуть тобі два буханці хліба, і ти приймеш від них.
FI33/38	5. Senjälkeen sinä tulet Jumalan Giberaan, jossa filistealaisten maaherrat ovat. Ja tullessasi sinne kaupunkiin sinä kohtaat joukon profeettoja, jotka tulevat alas uhrikukulalta hurmoksissaan, harppu, vaskirumpu, huilu ja kannel edellänsä.	Biblia1776	5. Sitte tulet sinä Jumalan korkeudelle, kussa Philistealaisten leirit ovat. Ja pitää tapahtuman, että tultuas kaupunkiin, kohtaat prophetain joukon, jotka ovat tulleet korkeudelta, ja heidän edellänsä kantele ja trumpu, huilut ja harput, ja he

propheteeraavat.

CPR1642 5. Sijtte tulet sinä Jumalan corkeudelle cusa Philisterein leirit owat. Ja tulduas Caupungijn cohta sinun Prophetain joucko jotca owat tullet corkeudelda ja heidän edelläns candeles ja trumpu huilut ja harput ja taitawat profheterata.

MLV19 5 After that you will come to the hill of God where is the garrison of the Philistines. And it will happen, when you have come there to the city, that you will meet a band of prophets coming down from the high place with a psaltery and a timbrel and a pipe and a harp, before them and they will be prophesying.

KJV 5. After that thou shalt come to the hill of God, where is the garrison of the Philistines: and it shall come to pass, when thou art come thither to the city, that thou shalt meet a company of prophets coming down from the high place with a psaltery, and a tabret, and a pipe, and a harp, before them; and they shall prophesy:

Dk1871 5. Derefter skal du komme til Guds Høj, hvor Filisternes Besætninger ere; og det skal ske, naar du kommer der til Staden, da skal du møde en Hob Profeter, som komme ned fra Højen, og foran dem skal være Salter og Tromme og Pibe og Harpe, og de skulle profetere.

KXII 5. Sedan kommer du på Guds hög, der de Philisteers lägre är; och när du kommer derin i staden, möta dig en hop med Profeter, som komne äro af höjdene, och för dem en psaltare, och trumma, och pipa, och harpa, och de prophetera.

PR1739 5. Päärast sedda tulled sa Kibeasse, kus Jummala laekas, kus Wilistide liñnawäggi on, ja

LT 5. Po to prieisi Dievo kalvą, kur yra filistinų įgulos stovykla. Įeidamas į miestą, sutiksi

se sünnib, kui sa senna liina tulled, et sa juhtud prohwetide hulka, kes seält kõrge paiga peält alla tulleswad, ja nende ees on nablimgid ja trummid ja willed ja kanded, ja nemmad wöttawad prohwetid wisil räkida.

bürj pranašy, atėinančiy nuo aukštumos su arfomis, būgnais, vamzdeliais ir psalteriais; ir jie pranašaus.

Luther<sup>1912</sup> 5. Darnach wirst du kommen zu dem Hügel Gottes, da der Philister Schildwacht ist; und wenn du daselbst in die Stadt kommst, wird dir begegnen ein Haufe Propheten, von der Hütte herabkommend, und vor ihnen her Psalter und Pauke und Flöte und Harfe, und sie werden weissagen.

Ostervald-Fr 5. Après cela, tu viendras à Guibea-Élohim, où est la garnison des Philistins; et il arrivera qu'en entrant dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes, descendant du haut lieu, ayant devant eux une lyre, un tambour, une flûte et une harpe, et qui prophétiseront;

RV<sup>1862</sup> 5. De allí vendrás al collado de Dios, donde está la guarnición de los Filisteos, y como entrases allá en la ciudad, encontrarás una compañía de profetas, que descenden del alto, y delante de ellos salterio, y adufe, y flauta, y arpa, y ellos profetizando.

SVV<sup>1770</sup> 5 Daarna zult gij komen op den heuvel Gods, waar der Filistijnen bezettingen zijn; en het zal geschieden, als gij aldaar in de stad komt, zo zult gij ontmoeten een hoop profeten, van de hoogte afkomende, en voor hun aangezichten luiten, en trommelen, en pijpen, en harpen, en zij zullen profeteren.

PL<sup>1881</sup> 5. Potem przyjdiesz na pagórek Boży, kędy jest straż Filistyóska; a gdy tam wnijdiesz do miasta, spotkasz się z gromadą proroków zstępujących z góry, a przed nimi będzie harfa, i bęben, i piszczałka, i lutnia, a oni będą

Karoli<sup>1908</sup>Hu 5. Azután eljutsz az Isten hegyére, hol a Filiszteusok előőrisei vannak. Mikor pedig bemegy oda a városba, a próféták seregével fogsz találkozni, kik a hegyről jönnek le, előttök lant, dob, síp és hárfa lesz,



prorokowali.

RuSV1876 5 После того ты придешь на холм Божий, где охранный отряд Филистимский; и когда войдешь там в город, встретишь сонм пророков, сходящих с высоты, и пред ними псалтирь и тимпан, и свирель и гусли, и они пророчествуют;

és ők magok prófétálnak.

БКуліш 5. Потім прийдеш на горбок Божий, де стоїть залога Филистійська, і як увійдеш там у місто, зустрінеш громаду пророків, що сходити муть з вижини, і перед ними арфа, бубен, сопілка і гуслі, а вони пророкують;

FI33/38 6. Ja Herran henki tulee sinuun, ja sinäkin joudut hurmoksiin niinkuin hekin; ja sinä muutut toiseksi mieheksi.

Biblia1776 6. Ja Herran henki tulee sinussa voimalliseksi, ettäs propheteeraat heidän kanssansa ja tulet toiseksi mieheksi.

CPR1642 6. Ja HERran Hengi tule sinus woimallisexi ettäs propheterat heidän cansans ja tulet toisexi miehexi.

MLV19 6 And the Spirit of Jehovah will come mightily upon you and you will prophesy with them and will be turned into another man.

KJV 6. And the Spirit of the LORD will come upon thee, and thou shalt prophesy with them, and shalt be turned into another man.

Dk1871 6. Og Herrens Aand skal komme heftig over dig, at du skal profetere med dem; og du skal omskiftes til en anden Mand.

KXII 6. Och Herrans Ande skall komma öfver dig, att du propheterar med dem; och då skall du varda en annar man.

PR1739 6. Ja Jehowa waim tulleb kermeste siňno peäle, et sa nendega hakkad prohwet i wisil räkima, ja sind # mudetakse teiseks mehheks.

LT 6. Ant tavęs nuųęngs Vieųpaties Dvasia, ir tu pranaųsaus i kartu su jais ir tapsi kitu ųmogumi.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 6. Und der Geist des HERRN wird über dich geraten, daß du mit ihnen weissagst; da wirst du ein anderer Mann werden. | Ostervald-Fr 6. Alors l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.                  |
| RV'1862 6. Y el Espíritu de Jehová te arrebatará, y profetizarás con ellos; y serás mudado en otro varón.                      | SVV1770 6 En de Geest des HEEREN zal vaardig worden over u, en gij zult met hen profeteren; en gij zult in een anderen man veranderd worden. |
| PL1881 6. I zstąpi na cię Duch Paóski, i będziesz z nimi prorokował, a odmienisz się w inszego męża.                           | Karoli1908Hu 6. Akkor az Úrnak lelke reád fog szállani, és velök együtt prófétálni fogsz, és más emberré leszesz.                            |
| RuSV1876 6 и найдет на тебя Дух Господень, и ты будешь пророчествовать с ними и сделаешься иным человеком.                     | БКуліш 6. I зійде на тебе дух Господень, що й ти, як вони, будеш пророкувати, і відмінишся в иншого чоловіка.                                |
| FI33/38 7. Ja kun nämä ennusmerkit käyvät toteen, niin tee, mikä tehtäväksesi tulee, sillä Jumala on sinun kanssasi.           | Biblia1776 7. Ja kuin nämät merkit tapahtuvat sinulle, niin tee kaikki, mitä etees tulee; sillä Jumala on sinun kanssas.                     |
| CPR1642 7. Ja cosca nämät merkit tapahtuvat sinule nijn tee caicki mitä etees tule: sillä Jumala on sinun cansas.              |  |
| MLV19 7 And let it be, when these signs have come to you, that you do as occasion will serve you, for God is with you.         | KJV 7. And let it be, when these signs are come unto thee, that thou do as occasion serve thee; for God is with thee.                        |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	7. Og det skal ske, naar disse Tegn indtræffe for dig, saa skal du udføre, hvad du lægger Haand paa; thi Gud er med dig.	KXII	7. När nu dessa tecknen komma dig, så gör allt det dig för handen kommer; ty Gud är med dig.
PR1739	7. Nenda peab se ollema: kui need tähhed so kätte tulleswad, siis te keik, mis so kätte juhtub, sest Jummal on sinnoga.	LT	7. Kai visi tie ženklai įvyks su tavimi, elkis pagal aplinkybes, nes Dievas su tavimi.
Luther1912	7. Wenn dir nun diese Zeichen kommen, so tue, was dir unter die Hand kommt; denn Gott ist mit dir.	Ostervald-Fr	7. Et quand ces signes te seront arrivés, fais tout ce qui se présentera à faire; car Dieu est avec toi.
RV'1862	7. Y cuando te hubieren venido estas señales házte lo que te viniere a la mano: porque Dios es contigo.	SVV1770	7 En het zal geschieden, als u deze tekenen zullen komen, doe gij, wat uw hand vinden zal, want God zal met u zijn.
PL1881	7. A gdy przyjdą te znaki na cię, czyó cokolwiek znajdziesz ręka twoja: bo Bóg jest z tobą.	Karoli1908Hu	7. Mikor pedig mind e jelek beteljesednek rajtad, tedd meg magadért mind azt, a mi csak kezed ügyébe esik, mert az Isten veled van.
RuSV1876	7 Когда эти знаменія сбудутся с тобою, тогда делай, что может рука твоя, ибо с тобою Бог.	БКуліш	7. І як здійсняться сі ознаки, тоді чини, що може рука твоя; бо з тобою Бог.
FI33/38	8. Mene sitten minun edelläni Gilgaliin, niin minä tulen sinne sinun luoksesi uhraamaan polttouhreja ja yhteysuhreja; odota seitsemän	Biblia1776	8. Mutta sinun pitää menemän minun edelläni alas Gilgaliin, ja katso, minä tulen sinne sinun tykös uhraamaan polttouhria ja

päivää, kunnes minä tulen sinun luoksesi ja ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä.

kiitosuhria: seitsemän päivää pitää sinun odottaman, siihenasti kuin minä tulen sinun tykös ja ilmoitan sinulle, mitä sinun pitää tekemän.

CPR1642 8. Mutta sinun pitä menemän Gilgalijn minun edelläni cadzo minä tulen sinne sinun tygös uhraman polttuhria ja kijtosuhria: seidzemen päiwä pitä sinun odottaman nijncauwan cuin minä tulen sinun tygös ja ilmoitan sinulle mitä sinun pitä tekemän.

MLV19 8 And you will go down before me to Gilgal. And behold, I will come down to you, to offer burnt offerings and to sacrifice sacrifices of peace offerings. You will abide seven days till I come to you and show you what you will do.

KJV 8. And thou shalt go down before me to Gilgal; and, behold, I will come down unto thee, to offer burnt offerings, and to sacrifice sacrifices of peace offerings: seven days shalt thou tarry, till I come to thee, and shew thee what thou shalt do.

Dk1871 8. Og du skal gaa ned for mit Ansigt til Gilgal, og se, jeg vil komme ned til dig til at ofre Brændoffer og at slagte Takofre; syv Dag skal du bide, indtil jeg kommer til dig, saa vil jeg lade dig vide, hva du skal gøre.

KXII 8. Men du skall gå neder för mig till Gilgal; si, der vill jag komma neder till dig, till att offra bränneoffer och tackoffer. I sju dagar skall du bida, tilldess jag kommer till dig, och undervisar dig hvad du göra skall.

PR1739 8. Ja sa pead mo ele alla minnema Kilkali, ja wata, minna tullen alla so jure pölletamisse-ohwrid ohwerdama ja tänno-ohwrid tapma;

LT 8. Nueik pirma manęs į Gilgalą. Aš atėjęs aukosiu deginamąsias ir padėkos aukas. Lauk manęs septynias dienas, iki aš ateisiu

seitse päwa pead sa ootma, kunni ma sinno  
jure tullen, siis tahhan ma sulle teäda anda,  
mis sa pead teggema.

ir nurodysiu, ką turi daryti''.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 8. Du sollst aber vor mir hinabgehen gen Gilgal; siehe, da will ich zu dir hinabkommen, zu opfern Brandopfer und Dankopfer. Sieben Tage sollst du harren, bis ich zu dir komme und dir kundtue, was du tun sollst.</p>             | <p>Ostervald-Fr 8. Puis tu descendras devant moi, à Guilgal; et voici, je descendrai vers toi, pour offrir des holocaustes et des sacrifices de prospérités; tu attendras sept jours, jusqu'à ce que j'arrive auprès de toi, et je te déclarerai ce que tu devras faire.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y descenderás delante de mí en Galgal; y luego yo descenderé a tí a sacrificar holocaustos, y a matar víctimas pacíficas. Tú me esperarás siete días hasta que yo venga a tí, y te enseñe lo que has de hacer.</p>                 | <p>SVV1770 8 Gij nu zult voor mijn aangezicht afgaan naar Gilgal, en zie, ik zal tot u afkomen, om brandofferen te offeren, om te offeren offeranden der dankzegging; zeven dagen zult gij daar beiden, totdat ik tot u kome, en u bekend make, wat gij doen zult.</p>       |
| <p>PL1881 8. Potem pójdiesz przedemną do Galgal, a oto, ja przyjdę do ciebie dla sprawowania ofiar całopalnych, i dla ofiarowania ofiar spokojnych; przez siedm dni będziesz czekał, aż przyjdę do ciebie i ukażęć, co będziesz miał czynić.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Most azért menj le én előttem Gilgálba, és ímé én lemegyek te hozzád, hogy égőáldozatot áldozzam és hálaáldozatot hozzak. Hét napig várakozzál, míg hozzád megyek, és akkor tudtodra adom, hogy mit cselekedjél.</p>                                      |
| <p>RuSV1876 8 И ты пойдѣ прежде меня в Галгал, куда и я приду к тебе для принесения всесожжений и мирных жертв; семь дней жди, доколе я</p>  | <p>БКуліш 8. І прийдеш перш мене в Галгал, бо й я прийду туди до тебе, щоб там принести всепаленне і мирну жертву. Сім день</p>  |

не приду к тебе,и тогда укажу тебе, что тебе  
 делать.

дожидай, покуль прийду до тебе і з'ясую  
 тобі, що чинити.

FI33/38 9. Ja kun hän käänsi selkensä lähteäksensä  
 Samuelin luota, muutti Jumala hänen  
 sydämensä; ja kaikki nämä ennusmerkit  
 kävivät sinä päivänä toteen.

Biblia1776 9. Ja tapahtui, että kuin hän oli kääntänyt  
 selkensä Samuelin puoleen ja meni hänen  
 tykönsä pois, antoi Jumala hänelle toisen  
 sydämen; ja kaikki nämät merkit  
 tapahtuivat sinä päivänä.

CPR1642 9. Ja cosca hän oli käändänyt selkäns Samuelin  
 puoleen ja meni hänen tyköns pois andoi  
 Jumala hänelle toisen sydämen ja caicki nämät  
 merkit tapahdui sinä päiwänä.

MLV19 9 And it was so, that, when he had turned his  
 back to go from Samuel, God gave him another  
 heart. And all those signs happened that day.

KJV 9. And it was so, that when he had turned  
 his back to go from Samuel, God gave him  
 another heart: and all those signs came to  
 pass that day.

Dk1871 9. Og det skete, der han vendte Ryggen for at  
 gaa fra Samuel, da gav Gud ham et helt andet  
 Hjerte; og alle disse Ting indtraf samme Dag.

KXII 9. Och som han vände ryggen åt Samuel,  
 och gick ifrå honom, gaf honom Gud ett  
 annat hjerta; och all dessa tecknen kommo  
 på den dagen.

PR1739 9. Ja se sündis, kui ta omma selga pöris, et ta  
 pididi Samueli jurest ärraminne, # siis mutis  
 Jummal temma süddant teisiti; ja keik need  
 tähhed tullid selsammal päwal ta kätte.

LT 9. Sauliui pasisukus eiti nuo Samuelio,  
 Dievas davė jam kitą širdį, ir visi tie ženklai  
 įvyko tą pačią dieną.

- Luther1912 9. Und da er seine Schultern wandte, daß er von Samuel ginge, gab Gott ihm ein anderes Herz, und alle diese Zeichen kamen auf denselben Tag.
- RV'1862 9. Y aconteció que como él tornó su hombro para partirse de Samuel, Dios le trocó su corazon: y todas estas señales vinieron en aquel día.
- PL1881 9. I stało się, gdy się obrócił, aby odszedł od Samuela, odmienił Bóg serce jego w insze; i spełniły się wszystkie one znaki dnia onego.
- RuSV1876 9 Как скоро Саул обратился, чтоб идти от Самуила, Бог дал ему иное сердце, и сбылись все те знамения в тот же день.
- FI33/38 10. Ja kun he tulivat sinne, Gibeaan, niin katso, joukko profeettoja tuli häntä vastaan. Silloin Jumalan henki tuli häneen, ja hänkin joutui hurmoksiin heidän keskellänsä.
- CPR1642 10. JA cosca he tulit corkeudelle cadzo cohtais hänen Prophetain joucko ja Jumalan Hengi tuli woimallisexi hänesä että hän propheterais
- Ostervald-Fr 9. Or, aussitôt que Saül eut tourné le dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui changea le cœur, et lui en donna un autre, et tous ces signes lui arrivèrent en ce jour-là.
- SVV1770 9 Het geschiedde nu, toen hij zijn schouder keerde, om van Samuel te gaan, veranderde God hem het hart in een ander; en al die tekenen kwamen ten zelve dage.
- Karoli1908Hu 9. És lőn, a mint hátra fordult, hogy Sámueltól eltávozzék, elváltoztatá Isten az ő szívét, és azon a napon beteljesedének mind azok a jelek.
- БКуліш 9. Як же Саул обернувся, щоб йти від Самуїла, дав йому Бог инше серце, і всі ознаки сповнились того ж дня.
- Biblia1776 10. Ja kuin he tulivat sinne korkeudelle, katso, prophetain joukko kohtasi häntä, ja Jumalan henki tuli voimalliseksi hänessä, että hän propheteerasi heidän keskellänsä.

heidän cansans.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 10 And when they came there to the hill, behold, a band of prophets met him. And the Spirit of God came mightily upon him and he prophesied among them.              | KJV          | 10. And when they came thither to the hill, behold, a company of prophets met him; and the Spirit of God came upon him, and he prophesied among them.                        |
| Dk1871     | 10. Og de kom derhen til Højen, se, da kom en Hob Profeter imod ham, og Guds Aand kom heflig over ham, og han profeterede midt iblandt dem.                          | KXII         | 10. Och då de kommo till högen, si, då mötte honom en hop Propheter; och Guds Ande kom öfver honom, så att han profeterade med dem.  |
| PR1739     | 10. Ja nemmad said senna Kibea, ja wata, hulk prohwetid tulli ta wasto; ja Jummalä waim tulli kermeste ta peäle, ja ta hakkas prohwetä wisil nende seas räkima.      | LT           | 10. Jam atėjus prie kalvos, jį pasitiko pranašų būrys. Ir Dievo Dvasia nužengė ant jo, ir jis pranašavo kartu su jais.   |
| Luther1912 | 10. Und da sie kamen an den Hügel, siehe, da kam ihm ein Prophetenhaufe entgegen; und der Geist Gottes geriet über ihn, daß er unter ihnen weissagte.                | Ostervald-Fr | 10. Quand ils furent arrivés à Guibea, voici, une troupe de prophètes vint au-devant de lui; et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.                |
| RV'1862    | 10. Y como llegaron allá al collado, he aquí la compañía de los profetas que venía a encontrarse con él, y él Espíritu de Dios le arrebató, y profetizó entre ellos. | SVV1770      | 10 Toen zij daar aan den heuvel kwamen, zie, zo kwam hem een hoop profeten tegemoet; en de Geest des HEEREN werd vaardig over hem, en hij profeteerde in het midden van hen. |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 10. I przyszli tam na pagórek, a oto, gromada proroków spotkała się z nim, i odpoczął na nim Duch Boży, i prorokował w pośrodku nich.   | Karoli1908Hu | 10. És mikor elmenének ama hegyre, ímé a prófétáknak serege vele szembe jöve, és az Istennek lelke ő reá szálla, és prófétála ő közöttök.  |
| RuSV1876 | 10 Когда пришли они к холму, вот встречается им сонм пророков, и сошел на него Дух Божий, и он пророчествовал среди них.  | БКуліш       | 10. Як прийшли вони туди на узгірре, зустріла його громада пророків, і найшов на його дух Божий, і він пророкував між ними.  |
| FI33/38  | 11. Kun kaikki, jotka ennestään tunsivat hänet, näkivät hänet hurmoksissa niinkuin profeetatkin, sanoivat he toisillensa: Mikä Kiisin pojalle on tullut? Onko Saulkin profeettain joukossa?                                 | Biblia1776   | 11. Kuin hänen kaikki näkivät jotka ennen hänen tunteneet olivat, ja katso, hän propheteerasi prophetain kanssa, sanoivat he toinen toisellensa: mitä Kisin pojalle tapahtunut on? onko Saul myös prophetain seassa? |
| CPR1642  | 11. Cosca hänen caicki näit cuin ennen hänen tundenet olit että hän propheterais muiden Prophetain cansa sanoit he toinen toisellens: mitä Kisin pojan tapahtunut on? ongo Saul myös Prophetain seas?                       |              |  |
| MLV19    | 11 And it happened, when all who knew him formerly saw, that, behold, he prophesied with the prophets, then the people said one to another, What is this that has come to the son of Kish? Is Saul also among the prophets? | KJV          | 11. And it came to pass, when all that knew him beforetime saw that, behold, he prophesied among the prophets, then the people said one to another, What is this that is come unto the son of Kish? Is Saul          |

also among the prophets?

Dk1871 11. Og det skete der alle de, som kendte ham tilforn saa det, og se, han profeterede med Profeterne, da sagde Folket, hver til sin Næste: Hvad er det, som er Kis, Søn vederfare? er og Saul iblandt Profeterne?

KXII 11. Då de nu alle sågo honom, som tillförene hade känt honom, att han profeterade med Propheterna, sade de till hvarannan: Hvad är Kis son tillkommet? Är ock Saul ibland Propheterna?

PR1739 11. Ja se sündis, et keik, kes tedda eile ja enne tunnud, sedda näggid, ja wata, ta räkis prohweti wisil prohwetidega: siis ütles rahwas teine teise wasto: Mis se on, mis Kisi poiale sündinud? kas Saul ka on prohwetide seas?

LT 11. Žmonės, kurie Saulių pažino anksčiau, matydami jį su pranašais pranašaujant, kalbėjosi: "Kas atsitiko Kišo sūnui? Ar ir Saulius tarp pranašų?"

Luther1912 11. Da ihn aber sahen alle, die ihn vormals gekannt hatten, daß er mit den Propheten weissagte, sprachen sie alle untereinander: Was ist dem Sohn des Kis geschehen? Ist Saul auch unter den Propheten?

Ostervald-Fr 11. Et lorsque tous ceux qui le connaissaient auparavant, virent qu'il prophétisait avec les prophètes, les gens se dirent l'un à l'autre: Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis? Saül est-il aussi entre les prophètes?

RV'1862 11. Y aconteció que todos los que le conocían de ayer y de anteayer, miraban como profetizaba con los profetas. Y el pueblo decía el uno al otro. ¿Qué ha acontecido al hijo de Cis? ¿Saul también entre los profetas?

SVV1770 11 En het geschiedde, als een iegelijk, die hem van te voren gekend had, zag, dat hij, ziet, profeteerde met de profeten, zo zeide het volk, een ieder tot zijn metgezel: Wat is dit, dat den zoon van Kis geschied is? Is Saul ook onder de profeten?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 11. Stało się tedy, że wszyscy, którzy go przedtem znali, ujrzeni, a oto, z prorokami prorokował; i mówili wszyscy jeden do drugiego: Cóż się stało synowi Cysowemu? Izali też Saul między prorokami? | Karoli1908Hu | 11. És lőn, hogy mind azok, kik ismerték őt annakelőtte, mikor látták, hogy ímé a prófétákkal együtt prófétál, monda a nép egymás közt: Mi lelte Kisnek fiát? Avagy Saul is a próféták közt van? |
| RuSV1876 | 11 Все знавшие его вчера и третьего дня, увидев, что он с пророками пророчествует, говорили в народе друг другу: что это случилось сыном Кисовым? неужели и Саул во пророках?                         | БКуліш       | 11. Як убачав же його, хто знав його перше, як він однаково з іншими пророками пророкує, питали одно одного: Що се зробилось із Кисовим сином? Чи то ж і Саул у пророках?                        |
| FI33/38  | 12. Mutta eräs sikäläisistä miehistä vastasi ja sanoi: Kuka sitten heidän isänsä on? — Niin tuli sananlaskuksi: Onko Saulkin profeettain joukossa?  | Biblia1776   | 12. Ja yksi vastasi siellä ja sanoi: kuka on heidän isänsä? Siitä on sananlasku tullut onko Saul myös prophetain seassa?   |
| CPR1642  | 12. Ja yxi wastais siellä ja sanoi: cuca on heidän Isäns? sijtä on sananlascu tullut: ongo Saul myös Prophetain seas?   |              |  |
| MLV19    | 12 And a man from the same place answered and said, And who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?  | KJV          | 12. And one of the same place answered and said, But who is their father? Therefore it became a proverb, Is Saul also among the prophets?  |
| Dk1871   | 12. Da svarede en Mand derfra og sagde: Hvo er dog deres Fader? Derfor blev det til et  | KXII         | 12. Och en svarade der, och sade: Ho är deras fader? Dädan är det ordspråket   |

	Ordsprog: Er og Saul iblandt Profeterne?		kommet: Är ock Saul ibland Propheterna?
PR1739	12. Ja teine wastas seält ja ütles: Kes siis nende issa on? sepärrast on se wannaks sannaks sündinud: kas Saul ka on prohwetide seas?	LT	12. Vienas iš ten buvusiųjų atsakė: "O kas kitų tėvas?" Todėl tai tapo priežodžiu: "Ar ir Saulius tarp pranašų?"
Luther1912	12. Und einer daselbst antwortete und sprach: Wer ist ihr Vater? Daher ist das Sprichwort gekommen: Ist Saul auch unter den Propheten?	Ostervald-Fr	12. Et quelqu'un de là répondit, et dit: Et qui est leur père? C'est pourquoi cela passa en proverbe: Saül aussi est-il entre les prophètes?
RV'1862	12. Y alguno de allí respondió, y dijo: ¿Y quién es el padre de ellos? Por esta causa se tornó en proverbio, ¿También Saul entre los profetas?	SVV1770	12 Toen antwoordde een man van daar, en zeide: Wie is toch hun vader? Daarom is het tot een spreekwoord geworden: Is Saul ook onder de profeten?
PL1881	12. I odpowiedział mąż niektóry stamtąd, i rzekł: I któż jest ojcem ich? przetoż weszło to w przypowieść: Izali i Saul między prorokami?	Karoli1908Hu	12. És felele egy közülök, és monda: Ugyan kicsoda az ő atyjuk? Azért lőn példabeszéddé: Avagy Saul is a próféták közt van?
RuSV1876	12 И отвечал один из бывших там и сказал: а у тех кто отец? Посему вошло в пословицу: „неужелии Саул во пророках?"	БКуліш	12. I відказував один другому: А тим хто батько? З цього повстала приповідка: Чи то ж і Саул у пророках?
FI33/38	13. Päästyään hurmoksista hän meni uhrikukkulalle.	Biblia1776	13. Ja kuin hän lakkasi propheteeraamasta, tuli hän korkeudelle.
CPR1642	13. Ja cosca hän lackais propheteramast tuli hän corkeudelle ylös.		

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	13 And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.	KJV	13. And when he had made an end of prophesying, he came to the high place.
Dk1871	13. Der han havde holdt op med at profetere, da kom han til Højen.	KXII	13. Och då han utpropheterat hade, kom han upp till höjderna.
PR1739	13. Ja kui ta sai prohweti wisil räkinud, siis tulli ta kõrge paika.	LT	13. Baigęs pranašauti, jis atėjo į aukštumą.
Luther1912	13. Und da er ausgeweisagt hatte, kam er auf die Höhe.	Ostervald-Fr	13. Puis il cessa de prophétiser, et vint au haut lieu.
RV'1862	13. Y cesó de profetizar, y llegó al alto.	SVV1770	13 Toen hij nu voleind had te profeteren, zo kwam hij op de hoogte.
PL1881	13. I przestał prorokować, a przyszedł na górę.	Karoli1908Hu	13. És mikor elvégezé a prófétálást, felment a hegyre.
RuSV1876	13 И перестал он пророчествовать, и пошел на высоту.	БКуліш	13. Як же перестав пророкувати, прийшов він на узгірре.
FI33/38	14. Ja Saulin setä kysyi häneltä ja hänen palvelijaltansa: Missä te olette käyneet? Hän vastasi: Aasintammoja etsimässä. Mutta kun emme niitä missään nähneet, menimme Samuelin tykö.	Biblia1776	14. Mutta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen palveliallensa: kussa te kävitte? Ja hän sanoi: me etsimme aasintammoja, ja kuin me näimme, ettemme löytäneet, tulimme me Samuelin tykö.
CPR1642	14. MUtta Saulin setä sanoi hänelle ja hänen palweliallens: cusa te käwitte? he wastaisit: me		

edzeimme Asintammoja. Mutta cosca me näimme etten me löytänet heitä tulim me Samuelin tygö.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 14 And Saul's uncle said to him and to his servant, Where did you* go? And he said, To seek the donkeys and when we saw that they were not found, we came to Samuel.                           | KJV          | 14. And Saul's uncle said unto him and to his servant, Whither went ye? And he said, To seek the asses: and when we saw that they were no where, we came to Samuel.                          |
| Dk1871     | 14. Og Sauls Farbroder sagde til ham og til hans Dreng: Hvor gik I hen? Og han sagde: At lede efter Aseninderne, og der vi saa, at de ikke vare nogensteds, kom vi til Samuel.                 | KXII         | 14. Men Sauls faderbroder sade till honom, och till hans dräng: Hvert voren I gånge? De svarade: Till att uppsöka åsnar; och då vi såge att vi funne dem icke, komme vi till Samuel.         |
| PR1739     | 14. Ja Sauli issa wend ütles temma ja ta poisi wasto: Kus teie ollete käinud? ja ta ütles: Need emma-eeslid otsimas, ja kui meie näggime, et neid kussagi ei olnud, siis läksime Samueli jure. | LT           | 14. Jo dėdė klausė: “Kur buvote?” Jis atsakė: “Asilių ieškojome. Kai jų niekur neradome, nuėjome pas Samuelį”.   |
| Luther1912 | 14. Es sprach aber Sauls Vetter zu ihm und zu seinem Knecht: Wo seid ihr hingegangen? Sie antworteten: Die Eselinnen zu suchen; und da wir sahen, daß sie nicht da waren kamen wir zu Samuel.  | Ostervald-Fr | 14. Et un oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur: Où êtes-vous allés? Et il répondit: Chercher les ânesses; mais voyant qu'elles ne se trouvaient point, nous sommes venus vers Samuel. |
| RV'1862    | 14. Y un tio de Saul dijo a él y a su criado: ¿Dónde fuisteis? Y él respondió: A buscar las  | SVV1770      | 14 En Sauls oom zeide tot hem en tot zijn jongen: Waar zijt gijlieden heengegaan? Hij  |

asnas. Y como vimos que no parecían, fuimos a Samuel.

nu zeide: Om de ezelinnen te zoeken; toen wij zagen, dat zij er niet waren, zo kwamen wij tot Samuel.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 14. Potem rzekł stryj Saula do niego, i do sługi jego: Gdzieście chodzili? I odpowiedział: Szukać oślic; a widząc, żeśmy ich nie mogli znaleźć, poszliśmy do Samuela. | Karoli1908Hu | 14. Saulnak nagybátyja pedig monda néki és a szolgájának: Hol jártatok? És ő monda: A szamarakat kerestük, de mivel sehol sem láttuk, Sámuelhez menénk. |
| RuSV1876 | 14 И сказал дядя Саулов ему и слуге его: куда вы ходили? Он сказал: искать ослиц, но, видя, что их нет, зашли к Самуилу.  | БКуліш       | 14. І поспитав дятько Саулів у його і в слуги його: Куди ви ходили? Каже: Шукати ослиць, а як ніде не знайшли, кинулись до Самуїла.                     |
| FI33/38  | 15. Silloin Saulin setä sanoi: Kerro minulle, mitä Samuel teille sanoi.   | Biblia1776   | 15. Niin sanoi Saulin setä: sano siis minulle, mitä Samuel sanoi teille?  |
| CPR1642  | 15. Nijn sanoi Saulin setä: sano sijs minulle mitä Samuel sanoi teille?   |              |   |
| MLV19    | 15 And Saul's uncle said, I beseech you, tell me what Samuel said to you*.  | KJV          | 15. And Saul's uncle said, Tell me, I pray thee, what Samuel said unto you.   |
| Dk1871   | 15. Da sagde Sauls Farbroder: Kære, kundgør mig, hvad sagde Samuel til eder?  | KXII         | 15. Då sade Sauls faderbroder: Säg mig, hvad sade eder Samuel?  |
| PR1739   | 15. Ja Sauli issa wend ütles: Et anna mulle teäda, mis ütles Samuel teile?  | LT           | 15. Sauliaus dėdė vėl klausė: “Prašau, pasakyk, ką jums Samuelis sakė?”   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 15. Da sprach der Vetter Sauls: Sage mir, was sagte euch Samuel?  | Ostervald-Fr 15. Et l'oncle de Saül lui dit: Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.   |
| RV'1862 15. Y dijo el tio de Saul: Yo te ruego que me declares, ¿qué os dijo Samuel?   | SVV1770 15 Toen zeide Sauls oom: Geef mij toch te kennen, wat heeft Samuel ulieden gezegd?  |
| PL1881 15. I rzekł stryj Saula: Powiedz mi proszę, co wam powiedział Samuel.   | Karoli1908Hu 15. Akkor monda Saulnak a nagybátyja: Ugyan mondd meg nékem, mit mondott néktek Sámuel?  |
| RuSV1876 15 И сказал дядя Саулов: расскажи мне, что сказалвам Самуил.  | БКуліш 15. І каже Саулів дядько: Розкажи мені, що вам казав Самуїл.   |
| FI33/38 16. Saul vastasi sedällensä: Hän ilmoitti meille aasintammain löytyneen. Mutta mitä Samuel oli sanonut kuninkuudesta, sitä hän ei hänelle kertonut.                | Biblia1776 16. Saul vastasi sedällensä: hän sanoi yksivakaisesti aasintammat jo löydetyksi; mutta kuninkaan valtakunnasta ei hän mitään hänelle puhunut, mitä Samuel hänelle sanonut oli. |
| CPR1642 16. Saul wastais sedällens: hän sanoi Asintammat jo löytyxi. Mutta Cuningan waldacunnast ei hän mitän hänelle puhunut cuin Samuel hänelle sanonut oli.             |   |
| MLV19 16 And Saul said to his uncle, He told us plainly that the donkeys were found. But concerning the matter of the kingdom, of which Samuel spoke, he did not tell him. | KJV 16. And Saul said unto his uncle, He told us plainly that the asses were found. But of the matter of the kingdom, whereof Samuel spake, he told him not.                              |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Og Saul svarede sin Farbroder: Han gav os til Kende, at Aseninderne vare fundne; men Ordet om Kongedømmet, som Samuel havde sagt, tilkendegav han ham ikke.                | KXII         | 16. Saul svarade sinom faderbroder: Han sade oss, att åsninnorna funna voro; men om Konungariket sade han honom intet, hvad Samuel sagt hade.   |
| PR1739     | 16. Ja Saul ütles omma issa wenna wasto: Temma andis meile öiete teäda, et emmaeeslid ollid leitud; (agga kunningrigi asja ei kulutand ta temmale mitte, mis Samuel üttelnud.) | LT           | 16. Saulius atsakė: “Jis mums pasakė, kad asilės atsirado”. Bet ką Samuelis jam sakė apie karalystę, Saulius jam nepasakė.  |
| Luther1912 | 16. Saul antwortete seinem Vetter: Er sagte uns, daß die Eselinnen gefunden wären. Aber von dem Königreich sagte er ihm nicht, was Samuel gesagt hatte.                        | Ostervald-Fr | 16. Et Saül dit à son oncle: Il nous a assuré que les ânesses étaient trouvées; mais il ne lui déclara pas le discours que Samuel avait tenu touchant la royauté.                               |
| RV'1862    | 16. Y Saul respondió a su tío, declarando nos declaró que las asnas habían parecido. Mas del negocio del reino, de que Samuel le habló, no le descubrió nada.                  | SVV1770      | 16 Saul nu zeide tot zijn oom: Hij heeft ons voorzeker te kennen gegeven, dat de ezelinnen gevonden waren; maar de zaak des koninkrijks, waarvan Samuel gezegd had, gaf hij hem niet te kennen. |
| PL1881     | 16. I odpowiedział Saul stryjowi swemu: Oznajmił nam za pewne, iż znalezione osłice; ale o sprawie królestwa, o którym mu Samuel powiedział, nie oznajmił mu.                  | Karoli1908Hu | 16. És monda Saul a nagybátyjának: Nyilván megmondotta nekünk, hogy a szamarakat megtalálták. De a mit Sámuel a királlyságról mondott, nem beszélte el néki.                                    |
| RuSV1876   | 16 И сказал Саул дяде своему: он объявил нам, что ослицы нашлись. А того, что сказал   | БКуліш       | 16. Відказав Саул дядькові: Сказав нам, що ослиці знайшлись. А про те, що   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

ему Самуил о царстве, не открыл ему.

Самуїл сказав про царство, не признавсь йому.

FI33/38	17. Sitten Samuel kutsui kansan koolle Herran eteen Mispaan.	Biblia1776	17. Mutta Samuel antoi kutsua kansan kokoon Herran tykö Mitspaan.
CPR1642	17. MUtta Samuel andoi cudzua Canssan cocoon HERran tygö Mizpaan.		
MLV19	17 And Samuel called the people together to Jehovah to Mizpah.	KJV	17. And Samuel called the people together unto the LORD to Mizpeh;
Dk1871	17. Og Samuel lod Folket kalde til Hobe til Herren i Mizpa.	KXII	17. Samuel kallade folket in till Herran i Mizpa;
PR1739	17. Ja Samuel hüdis rahwast kokko Jehowa jure Mitspa,	LT	17. Samuelis sušauké tautą į Micpą pas Viešpatį.
Luther1912	17. Samuel aber berief das Volk zum HERRN gen Mizpa	Ostervald-Fr	17. Or, Samuel convoqua le peuple, devant l'Éternel, à Mitspa;
RV'1862	17. Y Samuel convocó el pueblo a Jehová en Maspa.	SVV1770	17 Doch Samuel riep het volk te zamen tot den HEERE, te Mizpa.
PL1881	17. Potem zwołał Samuel ludu do Pana do Masfa,	Karoli1908Hu	17. És összehívta Sámuel a népet Mispába az Úrhoz.
RuSV1876	17 И созвал Самуил народ к Господу в Массифу	БКуліш	17. І поскликав Самуїл нарід до Господа в Массифу,

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 18. Hän sanoi israelilaisille: Näin sanoo Herra, Israelin Jumala: Minä johdatin Israelin Egyptistä, ja minä vapautin teidät egyptiläisten käsistä sekä kaikkien niiden valtakuntien käsistä, jotka teitä sortivat.</p>            | <p>Biblia1776 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sanoo Herra Israelin Jumala: minä johdatin Israelin Egyptistä, ja vapahdin teidät Egyptiläisten käsistä ja kaikkein valtakuntain käsistä, jotka teitä vaivasivat.</p>                           |
| <p>CPR1642 18. Ja sanoi Israelin lapsille: näin sano HERra Israelin Jumala: minä johdatin teidän Egyptin maalda ja wapadin teidän Egyptiläisten käsist ja caickein waldacundain käsist jotca teitä waiwaisit.</p>                            |  |
| <p>MLV19 18 And he said to the sons of Israel, Jehovah says thus, the God of Israel, I brought up Israel out of Egypt and I delivered you* out of the hand of the Egyptians and out of the hand of all the kingdoms that oppressed you*,</p> | <p>KJV 18. And said unto the children of Israel, Thus saith the LORD God of Israel, I brought up Israel out of Egypt, and delivered you out of the hand of the Egyptians, and out of the hand of all kingdoms, and of them that oppressed you:</p> |
| <p>Dk1871 18. Og han sagde til Israels Børn: Saa sagde Herren Israels Gud: Jeg førte Israel op af Ægypten, og jeg friede eder af Ægypternes Haand og af alle de Rigers Haand, som fortrykte eder.</p>  | <p>KXII 18. Och sade till Israels barn: Så säger Herren Israels Gud: Jag förde eder utur Egypten, och frälste eder utu de Egyptiers hand, och utur all Konungarikes hand som eder tvingade.</p>  |
| <p>PR1739 18. Ja ütles Israeli laste wasto: Nenda ütleb Jehowa Israeli Jummal, et minna ollen Israeli</p>  | <p>LT 18. Ir jis kalbėjo izraelitams: “Taip sako Viešpats, Izraelio Dievas: ‘Aš išvedžiau</p>  |

Egiptussest üllestonud, ja ollen teid Egiptusse-  
rahwa käest ja keige rikide käest, mis teile  
hädda teggid, ärrapeästnud.

Izraelj iš Egipto ir išgelbėjau iš egiptiečių  
rankos ir iš visų karalysčių, kurios jus  
spaudė, rankos’.

Luther<sup>1912</sup> 18. und sprach zu den Kinder Israel: So sagt der  
HERR, der Gott Israels: Ich habe Israel aus  
Ägypten geführt und euch von der Ägypter  
Hand errettet und von der Hand aller  
Königreiche, die euch zwangen.

Ostervald-Fr 18. Et il dit aux enfants d'Israël: Ainsi a dit  
l'Éternel, le Dieu d'Israël: J'ai fait monter  
Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés  
de la main des Égyptiens, et de la main de  
tous les royaumes qui vous opprimaient;

RV<sup>1862</sup> 18. Y dijo a los hijos de Israel: Así dijo Jehová el  
Dios de Israel: Yo saqué a Israel de Egipto, y os  
libré de mano de los Egipcios, y de mano de  
todos los reinos que os afligieron;

SVV<sup>1770</sup> 18 En hij zeide tot de kinderen Israels: Alzo  
heeft de HEERE, de God Israel, gesproken:  
Ik heb Israel uit Egypte opgebracht, en Ik  
heb ulieden van de hand der Egyptenaren  
gered, en van de hand van alle  
koninkrijken, die u onderdrukten.

PL<sup>1881</sup> 18. I rzekł do synów Izraelskich: Tak mówi Pan,  
Bóg Izraelski: Jam wywiódł Izraela z Egiptu, i  
wybawiłem was z rąk Egipczanów, i z rąk  
wszystkich królestw, które was trapiły;

Karoli<sup>1908</sup>Hu 18. És monda Izráel fiainak: Így szól az Úr,  
Izráelnek Istene: Én hoztam ki Izráelt  
Égyiptomból, és én szabadítottalak meg  
titeket az égyiptombeliek kezéből és mind  
amaz országok kezéből, melyek  
sanyargatának titeket.

RuSV<sup>1876</sup> 18 и сказал сынам Израилевым: так говорит  
Господь Бог Израилев: Я вывел Израиля из  
Египта и избавил вас от руки Египтян и от  
руки всех царств, угнетавших вас.

БКуліш 18. I промовив синам Израйлевим: Тако  
глаголе Господь, Бог Израйлів: Я вивів  
Ізраїля з Египту, і визволив вас із потали в  
Египтіїв і в усіх царств, що вас тіснили.

- FI33/38 19. Mutta nyt te olette pitäneet halpana Jumalanne, joka on auttanut teidät kaikista onnettomuuksistanne ja ahdingoistanne, ja olette sanoneet hänelle: 'Aseta meille kuningas.' Asettukaa siis Herran eteen sukukunnittain ja suvuittain.
- CPR1642 19. Ja te hyljäisitte tänäpäpä teidän Jumalan joca teidän caikest wastoinkäymisestään ja murhestan auttanut on ja sanotte: pane meille Cuningas. Nyt sijs käykät HERran eteen teidän sucun ja huonen jälken.
- MLV19 19 but you\* have this day rejected your\* God who himself saves you\* out of all your\* calamities and your\* distresses and you\* have said to him, No, but set a king over us. Now therefore present yourselves before Jehovah by your\* tribes and by your\* thousands.
- Dk1871 19. Men I have i Dag forkastet eders Gud, ham, som frelste eder af alt eders onde og eders Trængsler, og I sagde til ham: Du skal sætte en Konge over os; og nu stiller eder frem for Herrens Ansigt efter eders Stammer og efter

- Biblia1776 19. Ja te hylkäisitte tänäpäpä teidän Jumalanne, joka teidät kaikesta vastoinkäymisestäänne ja murheestanne auttanut on, ja sanoitte: pane meille kuningas. Nyt siis käykät Herran eteen sukuinne ja päämiestenne jälkeen.
- KJV 19. And ye have this day rejected your God, who himself saved you out of all your adversities and your tribulations; and ye have said unto him, Nay, but set a king over us. Now therefore present yourselves before the LORD by your tribes, and by your thousands.
- KXII 19. Och I hafven i dag förkastat edar Gud, som eder utur all edor olycko och bedröfvelse hulptit hafver, och sägen till honom: Sätt en Konung öfver oss. Nu väl, så går nu fram för Herran efter edor slägter

eders Tusinder.

PR1739 19. Agga teie ollete tänna omma Jummalat ärrapõlnud, kes teile on ärrapeästjaks olnud keigest teie õnnetussest ja teie ahhastussest, ja ollete temmale üttelnud: Sa pead nüüd kunningast meie ülle pannema; ja nüüd tulge Jehowa ette seisma omma souarrusid möda ja omma tuhhandid möda.

och hus.

LT 19. Bet jūs šiandien atmetēte Dievā, kuris jus išgelbējo iš visų jūsu nelaimių, sakydami: 'Paskirk mums karalių'. Dabar ateikite į Viešpaties akivaizdą giminėmis ir šeimomis''.

Luther1912 19. Und ihr habt euren Gott verworfen, der euch aus all eurem Unglück und Trübsal geholfen hat, und sprecht zu ihm: Setze einen König über uns. Wohlan! so tretet nun vor den HERRN nach euren Stämmen und Freundschaften.

Ostervald-Fr 19. Et aujourd'hui vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de tous vos maux et de toutes vos afflictions, et vous dites: Non, mais établis un roi sur nous. Présentez-vous donc maintenant devant l'Éternel, selon vos tribus, et selon vos milliers.

RV'1862 19. Mas vosotros habéis desechado hoy a vuestro Dios, que os guarda de todas vuestras aflicciones y angustias, diciendo: No, sino pon rey sobre nosotros. Ahora pues ponéos delante de Jehová por vuestras tribus, y por vuestros millares.

SVV1770 19 Maar gijlieden hebt heden uw God verworpen, Die u uit al uw ellenden en uw noden verlost heeft, en hebt tot Hem gezegd: Zet een koning over ons; nu dan, stelt u voor het aangezicht des HEEREN, naar uw stammen en naar uw duizenden.

PL1881 19. Aleście wy dziś odrzucili Boga waszego, który was sam wybawia od wszystkiego złego waszego, i od ucisków waszych, i rzekliście mu: Postanów króla nad nami. Przetoż teraz staócie

Karoli1908Hu 19. Ti pedig most megvetettétek a ti Isteneteket, a ki megszabadított titeket minden bajaitokból és nyomorúságaitokból; és azt mondottátok néki: Adj királyt

przed Panem według pokoleó waszych, i wedle tysiáców waszych.

RuSV1876 19 А вы теперь отвергли Бога вашего, Который спасает вас от всех бедствий ваших и скорбей ваших, и сказали Ему: „царя поставь над нами". Итак предстаньте теперь пред Господом по коленам вашим и по племенам вашим.

nékünk. Most azért álljatok az Úr elé a ti nemzetségeitek és ezreitek szerint.

БКуліш 19. Ви ж тепер покинули вашого Бога, що був помочником вашим у всіх ваших нуждах і тіснотах, та й сказали: Царя постав над нами! Оце ж ставайте перед Господом по поколіннях і по родинах ваших.

FI33/38 20. Niin Samuel antoi kaikkien Israelin sukukuntien astua esiin; ja arpa osui Benjaminin sukukuntaan.

Biblia1776 20. Kuin Samuel oli koonnut kaikki Israelin sukukunnat, lankesi arpa Benjaminin sukuun.

CPR1642 20. Cosca Samuel oli coonnut caicki Israelin sucucunnat langeis arpa Benjaminin sucuun.

MLV19 20 So Samuel brought all the tribes of Israel near and the tribe of Benjamin was taken.

KJV 20. And when Samuel had caused all the tribes of Israel to come near, the tribe of Benjamin was taken.

Dk1871 20. Og Samuel lod alle Israels Stammer komme frem, da blev Benjamins Stamme ramt.

KXII 20. Som nu Samuel framhade alla Israels slägter, vardt råkadt inpå Benjamins slägt.

PR1739 20. Ja Samuel kaskis keik Israeli souarrud liggi tulla, ja Penjamini sugguarro sadi kätte liisko läbbi.

LT 20. Kai Samuelis pašauké prieti kiekvieną Izraelio giminę, buvo išrinkta Benjaminio giminė.

Luther1912 20. Da nun Samuel alle Stämme Israels

Ostervald-Fr 20. Alors Samuel fit approcher toutes les

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	herzubrachte, ward getroffen der Stamm Benjamin.		tribus d'Israël; et la tribu de Benjamin fut désignée.
RV'1862	20. Y haciendo allegar Samuel todas las tribus de Israel, fué tomada la tribu de Benjamín.	SVV1770	20 Toen nu Samuel al de stammen van Israel had doen naderen, zo is de stam van Benjamin geraakt.
PL1881	20. A gdy kazał przystąpić Samuel wszystkim pokoleniom Izraelskim, padł los na pokolenie Benjaminowe.	Karoli1908Hu	20. És mikor előállatá Sámuel Izráelnek minden nemzetségét, kiválasztaték sors által a Benjámin nemzetsége.
RuSV1876	20 И велел Самуил подходить всем коленам Израилевым, и указано колено Вениаминово.	БКуліш	20. І звелів Самуїл приступати всім поколінням Ізраїлевим, і впав жереб на покоління Беняминове.
FI33/38	21. Kun hän sitten antoi Benjaminin sukukunnan astua esiin suvuittain, osui arpa Matrin sukuun; sen jälkeen osui arpa Sauliin, Kiisin poikaan. Mutta kun häntä etsittiin, ei häntä löydetty.	Biblia1776	21. Mutta kuin hän Benjaminin suvun kutsui lankoinensa edes, lankesi arpa Matrin suvun päälle, ja lankesi Kisin pojan Saulin päälle. Ja he etsivät häntä, mutta ei häntä löydetty.
CPR1642	21. Mutta cosca hän Benjaminin sugun cudzui langoinens edes langeis arpa Matrin sugun päälle ja langeis Kisin pojan Saulin päälle. Ja he edzeit händä mutta ei händä löytty.		
MLV19	21 And he brought the tribe of Benjamin near by their families and the family of the Matrites {Martri} was taken and Saul the son of Kish	KJV	21. When he had caused the tribe of Benjamin to come near by their families, the family of Matri was taken, and Saul the



was taken. But when they sought him, he could not be found.

son of Kish was taken: and when they sought him, he could not be found.

Dk1871 21. Der han lod Benjamins Stamme komme frem efter dens Slægter, da blev Matris Slægt ramt; og Saul, Kis, Søn blev ramt; og de ledte efter ham, men han fandtes ikke.

KXII 21. Och som han hade BenJamins slägt fram med hennes ätter, vardt råkadtt inpå Matri ätt, och råkade inpå Saul, Kis son; och de sökte efter honom, men de funno honom intet.

PR1739 21. Ja ta käskis Penjamini souarro nende sugguwössasid möda liggi tulla, ja Matri sugguwössa sadi kätte; ja Kisi poeg Saul sadi kätte, ja nemmad otsisid tedda, agga tedda ei leitud mitte.

LT 21. Kai Samuelis pašauké Benjamino gimine šeimomis, buvo išrinkta Matrio šeima ir iš jos buvo išrinktas Kišo sūnus Saulius. Jie ieškojo jo, bet negalėjo surasti.

Luther1912 21. Und da er den Stamm Benjamin herzubrachte mit seinen Geschlechtern, ward getroffen das Geschlecht Matris, und ward getroffen Saul, der Sohn des Kis. Und sie suchten ihn; aber sie fanden ihn nicht.

Ostervald-Fr 21. Puis, il fit approcher la tribu de Benjamin, selon ses familles, et la famille de Matri fut désignée; puis Saül, fils de Kis, fut désigné, et ils le cherchèrent; mais il ne se trouva point.

RV'1862 21. E hizo llegar la tribu de Benjamín por sus linajes, y fué tomada la familia de Metri, y de ella fué tomado Saul hijo de Cis: y como le buscaron, no fué hallado.

SVV1770 21 Toen hij den stam van Benjamin deed aankomen naar zijn geslachten, zo werd het geslacht van Matri geraakt; en Saul, de zoon van Kis, werd geraakt. En zij zochten hem, maar hij werd niet gevonden.

PL1881 21. Potem kazał przystąpić pokoleniu

Karoli1908Hu 21. Akkor előállatá a Benjámín nemzetségét

Benjaminowemu według domów jego, i padł  
los na dom Metry, a trafił na Saula, syna  
Cysowego; i szukano go, ale go nie znalezioneo.

az ő házanépei szerint, és kiválasztaték a  
Mátri házanépe, azután kiválasztaték Saul,  
Kisnek fia; és keresék őt, de nem találták  
meg.

RuSV1876 21 И велел подходить колену Вениаминову  
по племенамого, и указано племя  
Матриево; и приводят племя Матриево по  
мужам, и назван Саул, сынКисов; и искали  
его, и не находили.

БКуліш 21. Тоді звелів поколінню Беняминовому  
приступати по родинам, і вказав жереб  
родину Матріївську. Тоді звелів родині  
Матріївській приступати чоловік за  
чоловіком, і вказав жереб Саула Кисенка.  
Тільки ж його шукали, та й не знайшли.

FI33/38 22. Silloin he kysyivät vielä kerran Herralta:  
Onko ketään muuta vielä tullut tänne? Herra  
vastasi: Katso, hän on piiloutunut  
kuormastoon.

Biblia1776 22. Ja he kysyivät Herralta, oliko hän vielä  
sinne tuleva. Herra vastasi: katso, hän on  
lymyttänyt itsensä astiain alle.

CPR1642 22. Ja kysyt taas HERralle jos hän oli vielä  
sinne tulewa. HERra wastais: cadzo hän on  
lymyttänyt idzens astiain ala.

MLV19 22 Therefore they asked of Jehovah further, Is  
there yet a man to come here? And Jehovah  
answered, Behold, he has hid himself among  
the baggage.

KJV 22. Therefore they enquired of the LORD  
further, if the man should yet come thither.  
And the LORD answered, Behold, he hath  
hid himself among the stuff.

Dk1871 22. Da adspurgte de Herren ydermere:  
Kommer der endnu Nogen herhid Og Herren

KXII 22. Då frågade de åter Herran, om han  
ännu skulle ditkomma? Herren svarade: Si,

- sagde: Se, han er skjult ved Tøjet.
- PR1739 22. Ja nemmad küssid weel Jehowalt: kas se mees weel seie tulleb? ja Jehowa ütles: Wata temma on riistade sekka eest ärrapuggenend.
- Luther1912 22. Da fragten sie weiter den HERRN: Wird er auch noch kommen? Der HERR antwortete: Siehe, er hat sich bei dem Geräte versteckt.
- RV'1862 22. Y preguntaron otra vez a Jehová, si había aun de venir allí aquel varon: y Jehová respondió: He aquí que él está escondido entre el bagaje.
- PL1881 22. Przetoż pytali się znowu Pana: Przyjdzieli jeszcze sam ten mąż? I odpowiedział Pan: Oto się skrył między sprzętem.
- RuSV1876 22 И спросили еще Господа: придет ли еще он сюда? И сказал Господь: вот он скрывается в обозе.
- FI33/38 23. Niin he juoksivat ja toivat hänet sieltä, ja kun hän asettui kansan keskelle, niin hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.
- CPR1642 23. Nijn he juoxit sinne ja toit hänen. Ja cosca häne meni Canssan secaan oli hän päätäns
- han hafver undstungit sig under ett fat.
- LT 22. Todėl jie klausė Viešpaties: “Ar jis čia dar ateis?” Viešpats atsakė: “Jis pasislėpęs tarp mantos”.
- Ostervald-Fr 22. Et ils consultèrent encore l'Éternel, en disant: Est-il encore venu un homme ici? Et l'Éternel dit: Le voilà caché dans les bagages.
- SVV1770 22 Toen vraagden zij verder den HEERE, of die man nog derwaarts komen zou? De HEERE dan zeide: Ziet, hij heeft zich tussen de vaten verstoken.
- Karoli1908Hu 22. Megkérdezték azért ismét az Urat: Vajjon eljön-é ide az az ember? És az Úr monda: Ímé ő a holmik közé rejtőzék el.
- БКуліш 22. І поспитали ще раз Господа: Чи він же прийде? І відказав Господь: Він сховався дома.
- Biblia1776 23. Niin he juoksivat ja toivat hänen sieltä. Ja hän seiso i kansan keskellä, ja hän oli päätänsä pitempi kaikkea kansaa.

pidei muuta Canssa.

MLV19	23 And they ran and fetched him from there. And when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.	KJV	23. And they ran and fetched him thence: and when he stood among the people, he was higher than any of the people from his shoulders and upward.
Dk1871	23. Da løb de og hentede ham derfra, og han stillede sig midt iblandt Folket; og han var højere end alt Folket fra sin Skulder og derover.	KXII	23. Då lupo de dit, och hemtade honom. Och då han gick fram ibland folket, var han hufvudet högre än allt folket.
PR1739	23. Ja nemmad jooksid siñna ja töid tedda seält ärra, ja ta seisis rahwa seas, ja ta olli ommast Ollast ja üllespidi pitkem kui keik se rahwas.	LT	23. Nubėgę vyrai atvedė jį. Kai jis atsistojo tarp žmonių, buvo visa galva aukštesnis už kitus.
Luther1912	23. Da liefen sie hin und holten ihn von dort. Und da er unter das Volk trat, war er eines Hauptes länger denn alles Volk.	Ostervald-Fr	23. Et ils coururent, et le tirèrent de là, et il se présenta au milieu du peuple; et il dépassait tout le peuple, depuis les épaules en haut.
RV'1862	23. Entónces corrieron allá, y tomáronle de allí; y puesto en medio del pueblo, desde el hombro arriba era más alto que todo el pueblo.	SVV1770	23 Zij nu liepen, en namen hem van daar, en hij stelde zich in het midden des volks; en hij was hoger dan al het volk, van zijn schouder en opwaarts.
PL1881	23. Tedy poszedłszy wzięli go stamtąd. I stanął w pośród ludu, i był głową wyższy nad	Karoli1908Hu	23. Akkor elfutának, és előhozták őt onnan. És mikor a nép közé állta, kimagaslék az

	wszystek lud.		egész nép közül vállától kezdve felfelé;
RuSV1876	23 И побежали и взяли его оттуда, и он стал среди народа и был от плеч своих выше всего народа.	БКуліш	23. І побігли туди й привели його. І як увійшов між люде, перевисшував кожного цілою головою.
FI33/38	24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: Näettekö, kenen Herra on valinnut; sillä ei ole hänen vertaistansa koko kansan joukossa. Niin koko kansa riemuitsi huutaen: Eläköön kuningas!	Biblia1776	24. Ja Samuel sanoi kaikelle kansalle: näettekö, kenenkä Herra on valinnut? sillä ei hänen vertaistansa ole yhtään kaikessa kansassa. Niin huusi kaikki kansa ja sanoi: olkoon kuninkaalle onneksi!
CPR1642	24. Ja Samuel sanoi caikelle Canssalle: täsä te näette kenengä HERra on walinnut: sillä ei hänen wertaistans ole yhtän caikes Canssas. Nijn huusi caicki Canssa ja sanoit: olcon Cuningalle onnexi.		
MLV19	24 And Samuel said to all the people, See him whom Jehovah has chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted and said, Live, O king!	KJV	24. And Samuel said to all the people, See ye him whom the LORD hath chosen, that there is none like him among all the people? And all the people shouted, and said, God save the king.
Dk1871	24. Og Samuel sagde til alt Folket: Ser I den, som Herren har udvalgt thi ingen er som han iblandt alt Folket. Da raabte alt Folket og sagde: Kongen leve!	KXII	24. Och Samuel sade till allt folket: Här sen I, hvem Herren utvalt hafver; ty hans like är icke ibland allt folket. Då gladdes allt folket, och sade: Lycka ske Konungenom.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 24. Ja Samuel ütles keige rahwa wasto: Kas teie näete, kedda Jehowa on ärrawallitsend? sest temma sarnast ei olle keige rahwa seas; siis öiskasid keik rahwas ja ütlesid: Ellago se kunningas!
- LT 24. Tada Samuelis taré susirinkusiems: “Ar matote tą, kurj Viešpats išsirinko? Nėra jam lygaus visoje tautoje”. Tada žmonės pradėjo šaukti: “Tegyvuoja karalius!”
- Luther1912 24. Und Samuel sprach zu allem Volk: Da seht ihr, welchen der HERR erwählt hat; denn ihm ist keiner gleich in allem Volk. Da jauchzte das Volk und sprach: Glück zu dem König!
- Ostervald-Fr 24. Et Samuel dit à tout le peuple: Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi? Il n'y en a point dans tout le peuple qui soit semblable à lui. Et tout le peuple jeta des cris de joie, et dit: Vive le roi!
- RV'1862 24. Y Samuel dijo a todo el pueblo: ¿Habéis visto al que ha elegido Jehová, que no hay semejante a él en todo el pueblo? Entonces el pueblo clamó con alegría, diciendo: Viva el rey.
- SVV1770 24 Toen zeide Samuel tot het ganse volk: Ziet gij, dien de HEERE verkoren heeft? Want gelijk hij, is er niemand onder het ganse volk. Toen juichte het ganse volk, en zij zeiden: de koning leve!
- PL1881 24. I rzekł Samuel do wszystkiego ludu: Widzicież, kogo to Pan obrał, że mu niemasz równego między wszystkim ludem? przetoż zakrzyknął wszystek lud, mówiąc: Niech żyje król!
- Karoli1908Hu 24. És Sámuel monda az egész népnek: Látjátok-é, a kit választott az Úr? hogy nincsen hozzá hasonló az egész nép között! Akkor felkiálta az egész nép, és monda: Éljen a király!
- RuSV1876 24 И сказал Самуил всему народу: видите ли, кого избрал Господь? подобного ему нет во всем народе. Тогда весь народ воскликнул и сказал: да живет царь!
- БКуліш 24. І промовив Самуїл до всього люду: Ви бачите, кого вибрав Господь; не має він нікого до пари. І кликнув увесь нарід: Нехай жие царь!

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 25. Ja Samuel julisti kansalle kuninkuuden oikeudet, kirjoitti ne kirjaan ja asetti sen Herran eteen. Sitten Samuel päästi kaiken kansan menemään, kunkin kotiinsa.         | Biblia1776   | 25. Ja Samuel sanoi kansalle kaikki valtakunnan oikeuden, ja kirjoitti kirjaan, ja pani sen Herran eteen. Ja Samuel päästi kaiken kansan, itsekunkin kotiansa.                  |
| CPR1642    | 25. Ja SAMuel sanoi Canssalle caicki waldacunnan oikeudet ja kirjoitti kirjaan ja pani ne HERran eteen. Ja Samuel päästi caiken Canssan idzecungin huoneseens.              |              |   |
| MLV19      | 25 Then Samuel told the people the manner of the kingdom and wrote it in a book and laid it up before Jehovah. And Samuel sent all the people away, every man to his house. | KJV          | 25. Then Samuel told the people the manner of the kingdom, and wrote it in a book, and laid it up before the LORD. And Samuel sent all the people away, every man to his house. |
| Dk1871     | 25. Og Samuel talede til Folket om Kongedømmets Ret og skrev den i en Bog og lod den blive for Herrens Ansigt; sa lod Samuel alt Folket fare, hver til sit Hus.             | KXII         | 25. Och Samuel sade folkena all riksens rätt, och skref det uti ena bok, och ladet inför Herran. Och Samuel lät allt folket gå, hvar och en i sitt hus.                         |
| PR1739     | 25. Ja Samuel räkis rahwa wasto sedda kunningrigi öigust ja kirjotas sedda ramatusse ja pani Jehowa ette; ja Samuel laskis keik rahwast ärraminna iggaühhe omma koio.       | LT           | 25. Tada Samuelis išdėstė tautai karalystės nuostatus, juos surašė į knygą ir padėjo priešais Viešpatį. Po to Samuelis leido tautai grįžti į savo namus.                        |
| Luther1912 | 25. Samuel aber sagte dem Volk alle Rechte  | Ostervald-Fr | 25. Alors Samuel prononça devant le   |

des Königreiches und schrieb es in ein Buch und legte es vor den HERRN. Und Samuel ließ alles Volk gehen, einen jeglichen in sein Haus.

peuple le droit du royaume, et l'écrivit dans un livre, qu'il mit devant l'Éternel. Puis Samuel renvoya tout le peuple, chacun en sa maison.

RV'1862 25. Entónces Samuel recitó al pueblo el derecho del reino, y escribiólo en un libro, el cual guardó delante de Jehová.

SVV1770 25 Samuel nu sprak tot het volk het recht des koninkrijks, en schreef het in een boek, en leide het voor het aangezicht des HEEREN. Toen liet Samuel het ganse volk gaan, elk naar zijn huis.

PL1881 25. Tedy powiedział Samuel ludowi prawo królewskie, i spisał je na księgach, które położył przed Panem. Potem rozpuścił Samuel wszystkim lud, każdego do domu swego.

Karoli1908Hu 25. Sámuel pedig előadá a nép előtt a királtság jogát, és beírá egy könyvbe, és letevé az Úr elé. És elbocsátá Sámuel az egész népet, mindenkit a maga házához.

RuSV1876 25 И изложил Самуил народу права царства, и написал в книгу, и положил пред Господом. И отпустил весь народ, каждого в дом свой.

БКуліш 25. І вилжив Самуїл перед народом права царські, списав їх у книзі та й положив перед Господом. І відпустив Самуїл увесь люд, кожного в домівку його.

FI33/38 26. Ja myöskin Saul meni kotiinsa Gibeaan, ja hänen kanssaan meni sotaväki, ne, joiden sydämiä Jumala oli koskettanut.

Biblia1776 26. Ja Saul meni myös kotia Gibeaan, ja yksi osa sotaväestä meni hänen kanssansa, joiden sydämen Jumala käänsi.

CPR1642 26. Ja Saul meni myös cotia Gibeaan ja yxi osa sotawäest meni hänen cansans joinen sydämen Jumala käänsi.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	26 And Saul also went to his house to Gibeah and mighty men went with him, whose hearts God had touched.	KJV	26. And Saul also went home to Gibeah; and there went with him a band of men, whose hearts God had touched.
Dk1871	26. Og Saul gik ogsaa til sit Hus til Gibeaa; og de af Skaren, hvis Hjerte Gud rørte, gik med ham.	KXII	26. Och Saul gick ock hem till Gibeaa, och en del af hären gick med honom, hvilkes hjerta Gud rörde.
PR1739	26. Ja Saul läks ka omma kotta Kibeaa, ja temmaga läks se söddawäggi, kelle süddame Jummal olli kihwatand.	LT	26. Taip pat ir Saulius grįžo namo į Gibėją. Su juo nuėjo ir vyrai, kurių širdis palietė Dievas.
Luther1912	26. Und Saul ging auch heim gen Gibeaa, und ging mit ihm des Heeres ein Teil, welcher Herz Gott rührte.	Ostervald-Fr	26. Saül aussi s'en alla en sa maison, à Guibeaa, et les gens de guerre, dont Dieu avait touché le cœur, allèrent avec lui.
RV'1862	26. Y envió Samuel a todo el pueblo cada uno a su casa: y Saul también se fué a su casa en Gabaa, y fueron con él algunos del ejército, el corazón de los cuales Dios había tocado.	SVV1770	26 En Saul ging ook naar zijn huis te Gibeaa, en van het heir gingen met hem, welker hart God geroerd had.
PL1881	26. Także i Saul szedł do domu swego do Gabaa, i szły za nim wojska, których Bóg serca dotknął.	Karoli1908Hu	26. Azután Saul is elment haza Gibeába és vele ment a sokaság, a kiknek szívét Isten megindította vala.
RuSV1876	26 Также и Саул пошел в дом свой, в Гиву; и пошли с ним храбрые, которых сердца коснулся Бог.	БКуліш	26. Пійшов і Саул додому в Гиву і провозжали його хоробрійші, що порушив Господь серця їм;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 27. Mutta kelvottomat miehet sanoivat: Mitä apua meillä tästä on? Ja nämä halveksivat häntä eivätkä tuoneet hänelle mitään lahjoja; mutta hän ei virkkanut mitään.                      | Biblia1776   | 27. Mutta monikahdat Belialin lapset sanoivat: mitä tämä auttaa meitä? ja katsoivat hänen ylöns ja ei tuoneet hänelle mitään lahjaa. Mutta hän teeskenteli, niinkuin ei hän sitä kuullutkaan olisi. |
| CPR1642    | 27. Mutta monikahdat Belialin lapset sanoit: mitä tämä auttaa meitä? ja kaduot hänen ylöns ja ei tuoneet hänelle mitään lahja. Mutta hän teeskeli niinkuin ei hän sitä kuuluckan olisi. |              |   |
| MLV19      | 27 But certain worthless fellows said, How will this man save us? And they despised him and brought him no present. But he held his peace.  | KJV          | 27. But the children of Belial said, How shall this man save us? And they despised him, and brought him no presents. But he held his peace.   |
| Dk1871     | 27. Men nogle Belials Børn sagde: Hvad! skal denne frelse os? Og de foragtede ham og bragte ham ikke Skænk; men han var, som han havde været døv.                                       | KXII         | 27. Men somlige Belials barn sade: Hvad skulle denne hjelpe oss? Och föraktade honom, och bårde honom inga gåfvor; men han låts som han intet hörde det.  |
| PR1739     | 27. Agga pahharetti suggu ütles: Mis peab sesinnane meile abbi saatma? ja ei pannud tedda mikski ja ei tonud temmale mitte andi: agga temma olli otsekui kurt.                          | LT           | 27. Bet Belialo vaikai sakè: “Kaip šitas žmogus mus išgelbės?” Jie paniekino jį ir neatnešė jam dovanų. Bet Saulius išlaikė ramybę.   |
| Luther1912 | 27. Aber etliche lose Leute sprachen: Was   | Ostervald-Fr | 27. Mais il y eut des hommes pervers qui  |

sollte uns dieser helfen? und verachteten ihn und brachten ihm kein Geschenk. Er aber tat, als hörte er's nicht.

dirent: Comment celui-ci nous délivrerait-il? Et ils le méprisèrent, et ne lui apportèrent point de présent; mais il fit le sourd.

RV'1862 27. Mas los impíos dijeron: ¿Cómo nos ha este de salvar? Y tuviéronle en poco, y no le trajeron presente: mas él dismuló.

SVV1770 27 Doch de kinderen Belials zeiden: Wat zou ons deze verlossen? en zij verachtten hem, en brachten hem geen geschenk. Doch hij was als doof.

PL1881 27. Lecz ludzie niepobożni rzekli: Cóż, tenże nas wybawi? I wzgardzili nim, ani mu przynieśli darów; ale on czynił, jakoby nie słyszał.

Karoli1908Hu 27. Némely kaján emberek azonban azt mondák: Mit segíthet ez rajtunk? és megvetették őt és ajándékot nem vivének néki. Ő pedig olyan volt, mintha semmit sem hallott volna.

RuSV1876 27 А негодные люди говорили: ему ли спастись нас? И презрели его и неподнесли ему даров; но он как бы не замечал того.

БКуліш 27. Деякі негідники мовляли: Чи сьому то спастати нас? і нехтували ним, і не принесли йому ніякого гостинця. Але він наче б не замічав того.

## 11 luku

Saul voittaa ammonilaiset ja hänet tehdään Gilgalissa kuninkaaksi.

FI33/38 1. Ammonilainen Naahas lähti piirittämään Gileadin Jaabesta. Niin kaikki Jaabeksen miehet

Biblia1776 1. Niin Nahas Ammonilainen meni ja piiritti Jabesta Gileadissa; niin kaikki Jabeksen

sanoivat Naahaalle: Tee liitto meidän  
kanssamme, niin me palvelemme sinua.

miehet sanoivat Nahakselle: tee liitto  
meidän kanssamme, niin me palvelemme  
sinua.

CPR1642 1. Nlin Nahas Ammoniti meni ja pijritti Jabexen  
Gileadis. Nijn caicki Jabexen miehet sanoit  
Nahaxelle: tee lijtto meidän cansam nijn me  
palwelem sinua.

MLV19 1 Then Nahash the Ammonite came up and  
encamped against Jabesh-gilead. And all the  
men of Jabesh said to Nahash, Make a  
covenant with us and we will serve you.

KJV 1. Then Nahash the Ammonite came up,  
and encamped against Jabeshgilead: and all  
the men of Jabesh said unto Nahash, Make  
a covenant with us, and we will serve thee.

Dk1871 1. Men Ammoniteren Nahas drog op og lejrede  
sig mod Jabes i Gilead; og alle Mænd i Jabes  
sagde til Nahas: Gør en Pagt med os, saa ville vi  
tjene dig.

KXII 1. Så for Nahas, den Ammoniten, upp, och  
belade Jabes i Gilead. Och alle män i Jabes  
sade till Nahas: Gör ett förbund med oss, så  
vilje vi tjena dig.

PR1739 1. Ja Nahas Ammoni kuningas läks ülles ja löi  
leri ülles Kileadi Jabesi liñna alla; ja keik  
Jabesimehhed ütlesid Nahasi wasto: Te üks  
seädus meiega, siis tahhame sind tenida.

LT 1. Amonitas Nahašas atžygiavo ir apsupo  
Jabeš Gileadą. Tada Jabešo gyventojai sakė  
Nahašui: “Sudarykime sandorą, ir mes tau  
tarnausime”.

Luther1912 1. Es zog aber herauf Nahas, der Ammoniter,  
und belagerte Jabes in Gilead. Und alle Männer  
zu Jabes sprachen zu Nahas: Mache einen  
Bund mit uns, so wollen wir dir dienen.

Ostervald-Fr 1. Or, Nachash, l'Ammonite, monta, et  
campa contre Jabès de Galaad; et tous les  
hommes de Jabès dirent à Nachash: Traite  
alliance avec nous, et nous te servirons.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RV'1862 1. Y SUBIÓ Naas Ammonita, y asentó campo contra Jabes de Galaad. Y todos los de Jabes dijeron a Naas: Haz alianza con nosotros, y servirte hemos.</p>                                    | <p>SVV1770 1 Toen toog Nahas, de Ammoniet, op, en belegerde Jabes in Gilead. En al de mannen van Jabes zeiden tot Nahas: Maak een verbond met ons, zo zullen wij u dienen.</p>   |
| <p>PL1881 1. Tedy przyciągnął Nahas, Ammoóczyk, i położył się obozem przeciw Jabes Galaadskiemu. I rzekli wszyscy mężowie Jabes do Nahasa: Uczyó z nami przymierze a będziemy służyli.</p>          | <p>Karoli1908Hu 1. És feljöve az Ammonita Náhás, és tábort jára Jábes [1†] Gileád ellen. A Jábesbeliek pedig mondának mindnyájan Náhásnak: Köss velünk szövetséget, és mi szolgálni fogunk néked.</p>                  |
| <p>RuSV1876 1 И пришел Наас Аммонитянин и осадил Иавис Галаадский. И сказали все жители Иависа Наасу: заключи с нами союз, и мы будем служить тебе.</p>   | <p>БКуліш 1. Як уплило з місяць, наступив Аммоній Наас та й обліг Явис у Галааді. І послали всі городяне Явиські сказати Наасові: Учини вмову з нами, дак піддамось тобі.</p>  |
| <p>FI33/38 2. Mutta ammonilainen Naahas vastasi heille: Sillä ehdolla minä teen liiton teidän kanssanne, että saan puhkaista jokaiselta teiltä oikean silmän; niin minä häpäisen koko Israelin.</p> | <p>Biblia1776 2. Mutta Nahas Ammonilainen vastasi heitä: tällä tavalla teen minä liiton teidän kanssanne, että minä jokaisen teidän oikian silmännne puhkaisen, ja teen teidät häväistykseksi kaikessa Israelissa.</p> |
| <p>CPR1642 2. Mutta Nahas Ammoniti wastais heitä: tällä tawalla teen minä lijton teidän cansan että minä jocaidzen teidän oikian silmän puhcaisen ja teen teidän häwäistyxexi Israelis.</p>         |  |
| <p>MLV19 2 And Nahash the Ammonite said to them, On</p>   | <p>KJV 2. And Nahash the Ammonite answered</p>   |

this condition will I make it with you\*, that all your\* right eyes be put out and I will lay it for a reproach upon all Israel.

them, On this condition will I make a covenant with you, that I may thrust out all your right eyes, and lay it for a reproach upon all Israel.

Dk1871 2. Og Ammoiteren Nahas sagde til dem: Paa det Vilkaar vil jeg gøre Pagt med eder, at jeg maa stikke det højre Øje ud paa eder alle, og jeg vil lægge den Skændsel paa al Israel.

KXII 2. Men Nahas, den Ammoniten, svarade dem: I så måtto vill jag göra ett förbund med eder, att jag stinger ut högra ögat på eder alla, och sätter eder till en försmädelse i hela Israel.

PR1739 2. Ja Nahas Ammoni kuningas ütles nende wasto: Sedda wisi tahhan ma seädusse teiega tehha, et ma teilt igga parrema silma pistan peast, ja pannen sedda keige Israeli peäle teotusseks.

LT 2. Amonitas Nahašas jiems atsakė: “Aš sudarysiu su jumis sandorą su tokia sąlyga: kiekvienam iš jūsų išdursiu dešinę akį ir taip pažeminsiu visą Izraelį”.

Luther1912 2. Aber Nahas, der Ammoniter, antwortete ihnen: Darin will ich einen Bund mit euch machen, daß ich euch das rechte Auge aussteche und bringe damit Schmach über ganz Israel.

Ostervald-Fr 2. Mais Nachash, l'Ammonite, leur répondit: Je traiterai avec vous à cette condition, que je vous crève à tous l'œil droit, et que je mette cet opprobre sur tout Israël.

RV'1862 2. Y Naas Ammonita les respondió: Con esta condición haré alianza con vosotros, que a cada uno de todos vosotros saque el ojo derecho, y ponga esta vergüenza sobre todo Israel.

SVV1770 2 Doch Nahas, de Ammoniet, zeide tot hen: Mits dezen zal ik een verbond met ulieden maken, dat ik u allen het rechteroog uitsteke; en dat ik deze schande op gans Israel legge.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 2. I rzekł do nich Nahas, Ammoóczyk: W ten sposób uczynię z wami przymierze, jeżeli wyłupię z was każdemu oko prawe, a włożę to obelżenie na wszystkiego Izraela.   | Karoli1908Hu | 2. És monda nékik az Ammonita Náhás: Úgy szövetséget kötök veletek, ha kivágotom mindnyájatoknak jobb szemét, és tehetem ezt egész Izraelnek gyalázatára.  |
| RuSV1876 | 2 И сказал им Наас Аммонитянин: я заключу с вами союз, но с тем, чтобы выколоть у каждого из вас правый глаз и тем положить бесчестие на всего Израиля.   | БКуліш       | 2. Аммоній же Наас відказав їм: Я вчиню з вами вмову, але таку, щоб виколов я кожному з вас праве око і тим зробив сьміховище з усього Ізраїля.  |
| FI33/38  | 3. Jaabeksen vanhimmat sanoivat hänelle: Jätä meidät rauhaan seitsemäksi päiväksi, niin me lähetämme sanansaattajia kaikkialle Israelin alueelle; jollei kukaan meitä auta, niin me antaudumme sinulle.         | Biblia1776   | 3. Niin sanoivat hänelle Jabeksin vanhimmat: anna meille seitsemän päivää aikaa, että me lähettäisimme sanoman kaikille Israelin maan rajoille: ja jollei yhtäkään ole, joka meidät vapahtaa, niin me tulemme sinun tyköös ulos. |
| CPR1642  | 3. Nijn sanoit hänelle Jabexen wanhimmat anna meille seidzemen päiwä aica että me lähettäisim sanoman caikille Israelin maan rajoille ja jollei yhtäkän ole joca meidän vapahta nijn me tulem sinun tygös ulos. |              |  |
| MLV19    | 3 And the elders of Jabesh said to him, Give us seven days' respite that we may send messengers to all the borders of Israel and then, if there is none to save us, we will come                                | KJV          | 3. And the elders of Jabesh said unto him, Give us seven days' respite, that we may send messengers unto all the coasts of Israel: and then, if there be no man to save  |

out to you.

us, we will come out to thee.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 3. Da sagde de Ældste af Jabes til ham: Lader os være i Fred i syv Dage, at vi kunne sende Bud til alt Israels Landemærke; og dersom der er ingen, som frelser os, da ville vi gaa ud til dig.                      | KXII         | 3. Då sade till honom alle äldste i Jabes: Gif oss sju dagar, att vi måge sända bådskap i alla Israels gränsor; är då ingen hjälp, så vilje vi gå ut till dig.   |
| PR1739     | 3. Ja Jabesi wannemad ütlesid temma wasto: Seisa meist rahho seitse päwa, et meie woime läkkitada Käskusid keik Israeli raiad läbbi, ja kui ep olle keddagi, kes meile abbi sadab, siis tahhame so jure wäljatulla. | LT           | 3. Jabešo vyresnieji jam tarè: “Duok mums septynias dienas, kad galètume pasiųsti pasiuntinius į visą Izraelio kraštą. Jei nerasime, kas mus išgelbėtų, mes tau pasiduosime”.                            |
| Luther1912 | 3. Da sprachen zu ihm die Ältesten zu Jabes: Gib uns sieben Tage, daß wir Boten senden in alles Gebiet Israels; ist dann niemand, der uns rette, so wollen wir zu dir hinausgehen.                                  | Ostervald-Fr | 3. Et les anciens de Jabès lui dirent: Donnons sept jours de trêve, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël, et s'il n'y a personne qui nous délivre, nous nous rendrons à toi. |
| RV'1862    | 3. Y los ancianos de Jabes le dijeron: Dános siete dias, para que enviemos mensajeros en todos los términos de Israel: y si nadie hubiere que nos defienda, saldremos a tí.   | SVV1770      | 3 Toen zeiden tot hem de oudsten Jabes: Laat zeven dagen van ons af, dat wij boden zenden in al de landpalen van Israel; is er dan niemand, die ons verlost, zo zullen wij tot u uitgaan.                |
| PL1881     | 3. I rzekli do niego starsi z Jabes: Pozwól nam siedm dni, że roześlemy posły po wszystkich   | Karoli1908Hu | 3. Jábes vénei pedig mondának néki: Engedj nekünk hét napot, hogy követeket küldjünk   |



	granicach Izraelskich; a jeźli nie będzie, ktoby nas ratował, tedy wynijdziemy do ciebie.		Izraelnek minden határára; és ha senki sem segít meg minket, akkor kimegyünk hozzád.
RuSV1876	З И сказали ему старейшины Иависа: дай нам сроку семь дней, чтобы послать нам послов во все пределы Израильские, и если никто не поможет нам, то мы выйдем к тебе.	БКуліш	З. І відказали йому громадські мужі Явиські: Дай нам сім день реченця, а ми пошлемо послы по всьому займищу Ізрайлевому, і коли ніхто не озветься помогти нам, так піддамось тобі.
FI33/38	4. Niin sanansaattajat tulivat Saulin Gibeaan ja puhuivat asian kansalle. Silloin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.	Biblia1776	4. Niin tulivat sanansaattajat Saulin tykö Gibeaan ja puhuivat nämät kansan korvain kuullen; niin kaikki kansa korotti äänensä ja itki.
CPR1642	4. Nlin tulit sanansaattajat Saulin tygö Gibeaan ja puhuit nämät Canssan corwain cuulden. Nijn caicki Canssa corgotti änens ja itki.		
MLV19	4 Then the messengers came to Gibeah of Saul and spoke these words in the ears of the people. And all the people lifted up their voice and wept.	KJV	4. Then came the messengers to Gibeah of Saul, and told the tidings in the ears of the people: and all the people lifted up their voices, and wept.
Dk1871	4. Saa kom Budene tll Sauls Gibea og talede Ordene for Folkets øren; da opløftede alt Folket deres Røst, og de græd.	KXII	4. Så kommo bådskapen till Gibea Sauls, och sade detta för folkens öron. Då hof allt folket sina röst upp, och gret.
PR1739	4. Ja need Kässud tullid Sauli liñna Kibea ja räkisid need sannad rahwa kuuldes, ja keik	LT	4. Kai pasiuntiniai atvyko į Gibėją, kur gyveno Saulius, ir pranešė šiuos žodžius

rahwas töstsid omma heäle ja nutsid.

žmonëms, visi žmonës pakélë balsus ir verké.

Luther1912 4. Da kamen die Boten gen Gibeä Sauls und redeten solches vor den Ohren des Volks. Da hob alles Volk seine Stimme auf und weinte.

Ostervald-Fr 4. Les messagers vinrent donc à Guibeä de Saül, et firent entendre ces paroles au peuple; et tout le peuple éleva la voix et pleura.

RV'1862 4. Y llegando los mensajeros a Gabaa de Saul, dijeron estas palabras en oidos del pueblo: y todo el pueblo lloró a alta voz.

SVV1770 4 Als de boden te Gibeä-sauls kwamen, zo spraken zij deze woorden voor de oren van het volk. Toen hief al het volk zijn stem op, en weende.

PL1881 4. I przyszli posłowie do Gabaa Saulowego, a powiedzieli te słowa, gdzie słyshał lud; i podniósł wszystek lud głos swój, a płakał.

Karoli1908Hu 4. Elmenének azért a követek Saulhoz Gibeába, és elmondták e beszédek a nép füle hallatára. És felemelé az egész község az ő szavát, és sírának.

RuSV1876 4 И пришли послы в Гиву Саулову и пересказали слова сии вслух народа; и весь народ поднял вопль и заплакал.

БКуліш 4. Як же прийшли послы в Гиву Саулову і переказали слова отті в слух народа, заплакав увесь люд у голос.

FI33/38 5. Ja katso, Saul tuli käyden härkäin jäljessä pelloilta. Ja Saul kysyi: Mikä kansalla on, kun he itkevät? Niin he kertoivat hänelle Jaabeksen miesten asian.

Biblia1776 5. Ja katso, Saul tuli kedolta käyden härkäinsä jälessä ja sanoi: mikä kansan on, että he itkevät? Niin he juttelivat hänelle Jabeksen miesten asian.

CPR1642 5. Ja cadzo Saul tuli kedolda käyden härkäins jälis ja sanoi: mikä Canssa waiwa että he

itkewät? Nijn he juttelit hänelle Jabexen miesten asian.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 5 And behold, Saul came following the oxen out of the field and Saul said, What troubles the people that they weep? And they told him the words of the men of Jabesh. | KJV          | 5. And, behold, Saul came after the herd out of the field; and Saul said, What aileth the people that they weep? And they told him the tidings of the men of Jabesh. |
| Dk1871     | 5. Og se, Saul kom bagefter Øksnene fra Marken, og Saul sagde: Hvad skader Folket, at de græde? Da fortalte de ham Mændenes Ord af Jabes.                             | KXII         | 5. Och si, då kom Saul utaf markene, gångandes bakefter sitt fä, och sade: Hvad skadar folkena, att det gråter? Då förtäljde de honom de mäns ord af Jabes.          |
| PR1739     | 5. Ja wata, Saul tulli wälja peält härge järrele, ja Saul ütles: Mis rahwal on, et nemmad nutwad? ja nemmad juttustasid temmale Jabesimeeste sannad.                  | LT           | 5. Tuo metu Saulius grįžo iš lauko su savo jaučiais. Jis paklausė: “Kas atsitiko, kad žmonės verkia?” Ir jie papasakojo jam žinias iš Jabešo.                        |
| Luther1912 | 5. Und siehe, da kam Saul vom Felde hinter den Rindern her und sprach: Was ist dem Volk, daß es weint? Da erzählten sie ihm die Sache der Männer von Jabes.           | Ostervald-Fr | 5. Et voici, Saül revenait des champs derrière ses bœufs, et il dit: Qu'a donc le peuple pour pleurer ainsi? Et on lui raconta ce qu'avaient dit ceux de Jabès.      |
| RV'1862    | 5. Y, he aquí, Saul que venía del campo tras los bueyes: y dijo Saul: ¿Qué tiene el pueblo, que lloran? y contáronle las palabras de los varones de Jabes.            | SVV1770      | 5 En ziet, Saul kwam achter de runderen uit het veld, en Saul zeide: Wat is den volke, dat zij wenen? Toen vertelden zij hem de woorden der mannen van Jabes.        |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 5. A oto, Saul szedł za wołami z pola, i rzekł Saul: Cóż się stało ludowi, iż płacze? I powiedzieli mu wszystkie słowa mężów z Jabes.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Saul pedig épen a mezőről jött vala a barmok után; és monda Saul: Mi történt a néppel, hogy sírnak? És elmondták néki a Jábesbeliek beszédeit.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И вот, пришел Саул позади волов с поля и сказал: что сделалось с народом, что он плачет? И пересказали ему слова жителей Иависа.</p>  | <p>БКуліш 5. Саул же йшов саме з поля позад волів додому, і питає: Що сталося людові, чого він плаче? І з'ясували йому слова городян Явиських.</p>                    |
| <p>FI33/38 6. Kun Saul kuuli tämän asian, tuli Jumalan henki häneen, ja hän vihastui kovin.</p>   | <p>Biblia1776 6. Ja Jumalan henki tuli Saulissa voimalliseksi, kuin hän oli kuullut nämät sanat, ja hänen vihansa sangen suuresti julmistui.</p>                      |
| <p>CPR1642 6. Ja Jumalan hengi tuli Saulis woimallisexi cosca hän oli cuullut sencaltaiset sanat. Ja hänen wihans sangen suurest julmistui.</p>     |   |
| <p>MLV19 6 And the Spirit of God came mightily upon Saul when he heard those words and his anger was greatly kindled.</p>                           | <p>KJV 6. And the Spirit of God came upon Saul when he heard those tidings, and his anger was kindled greatly.</p>  |
| <p>Dk1871 6. Da kom Guds Aand heftig over Saul, der han hørte disse Ord, og hans Vrede optændtes saare.</p>   | <p>KXII 6. Då kom Guds Ande öfver honom, när han dessa orden hörde, och hans vrede förgrymmade sig svårliga.</p>  |
| <p>PR1739 6. Ja Jumala waim tulli kermeste Sauli peäle, kui ta needsinnatsed sannad kulis, ja ta wihha</p>  | <p>LT 6. Kai jis tai išgirdo, Dievo Dvasia nužengė ant Sauliaus ir jis užsidegė dideliu pykčiu.</p>   |

süttis wägga pöllema.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 6. Da geriet der Geist Gottes über ihn, als er solche Worte hörte, und sein Zorn ergrimmt sehr,  | Ostervald-Fr 6. Or, l'Esprit de Dieu saisit Saül, quand il entendit ces paroles, et il entra dans une grande colère;  |
| RV'1862 6. Y el Espíritu de Dios arrebató a Saul en oyendo estas palabras, y encendióse en ira en gran manera.  | SVV1770 6 Toen werd de Geest Gods vaardig over Saul, als hij deze woorden hoorde; en zijn toorn ontstak zeer.   |
| PL1881 6. Tedy zstał Duch Boży na Saula, gdy usłyszał słowa te, i zapalił się gniew jego bardzo.  | Karoli1908Hu 6. És mikor hallotta e beszédek, az Úrnak lelke Saulra szálla, és az ő haragja nagyon felgerjede.  |
| RuSV1876 6 И сошел Дух Божий на Саула, когда он услышал слова сии, и сильно воспламенился гнев его;   | БКуліш 6. Як же почув сї слова, найшов на Саула дух Божий, і запалав він страшним гнівом.   |
| FI33/38 7. Ja hän otti härkäparin, paloitteli härät ja lähetti kappaleet kaikkialle Israelin alueelle sanansaattajain mukana ja käski sanoa: Näin tehdään jokaisen härjille, joka ei seuraa Saulia ja Samuelia. Ja Herran kauhu valtasi kansan, niin että he lähtivät niinkuin yksi mies. | Biblia1776 7. Niin otti hän parin härkiä ja leikkasi ne kappaleiksi, ja lähetti kaikkiin Israelin rajoihin sanansaattajain kautta ja käski sanoa: joka ei lähde Saulin ja Samuelin jälkeen, hänen härjillensä pitää näin tehtämän. Niin Herran pelko lankesi kansan päälle, että he läksivät ulos niinkuin yksi mies. |
| CPR1642 7. Nijn otti hän parin härkiä ja leikkais cappaleixi ja lähetti caickijn Israelin rajoin  |   |

sanansaattajain kautta ja käski sanoa: Jocainen cuin ei lähde Saulin ja Samuelin jälkeen hänen härkäins pitä niin tehtämän. Nijn HERran pelco langeis Canssan päälle että he caicki läxit nijncuin yxi mies.

MLV19 7 And he took a yoke of oxen and cut them in pieces and sent them throughout all the borders of Israel by the hand of messengers, saying, Whoever does not come out behind Saul and behind Samuel, so it will be done to his oxen. And the dread of Jehovah fell on the people and they came out as one man.

KJV 7. And he took a yoke of oxen, and hewed them in pieces, and sent them throughout all the coasts of Israel by the hands of messengers, saying, Whosoever cometh not forth after Saul and after Samuel, so shall it be done unto his oxen. And the fear of the LORD fell on the people, and they came out with one consent.

Dk1871 7. Og han tog et Par Øksne og huggede dem i Stykker og udsendte dem til al Israels Landemæ rke med Bud og lod sige: Hvo som ikke drager ud efter Saul og efter Samuel, med hans Øksne skal der gøres saaledes; da faldt Herrens Frygt paa Folket, at de droge ud som een Mand.

KXII 7. Och han tog ett par oxar, och styckade dem, och sände i alla Israels gränсор med bådskap, och lät säga: Den som icke utdrager efter Saul och Samuel, hans oxar skall man så göra. Så föll Herrans fruktan öfver folket, att de utdrogo såsom en man.

PR1739 7. Ja ta wöttis pari härgi ja raius neid tükkiiks katki ja läkkitas neid Käskudega keik Israeli raiad läbbi, ja ütles: Kes ial ei tahha Sauli ja Samueli järrele wäljaminna, selle härgadele peab nisammote tehtama; ja Jehowa hirm

LT 7. Jis iškinkė jungą jaučių ir, juos sukapojęs, išsiuntinėjo gabalus po visą Izraelio kraštą, sakydamas: “Kas neis su Sauliumi ir Samueliu, taip bus padaryta jo jaučiams”. Viešpaties baimė apėmė tautą, ir jie atėjo

langes rahwa peäle, et nemmad wäljaläksid  
otsego üks mees.

visi kaip vienas.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 7. und er nahm ein paar Ochsen und zerstückte sie und sandte in alles Gebiet Israels durch die Boten und ließ sagen: Wer nicht auszieht, Saul und Samuel nach, des Rinder soll man also tun. Da fiel die Furcht des HERRN auf das Volk, daß sie auszogen wie ein Mann.</p>                            | <p>Ostervald-Fr 7. Et il prit une couple de bœufs, et les coupa en morceaux, qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël, par les messagers, en disant: On traitera de même les bœufs de ceux qui ne sortiront point à la suite de Saül et de Samuel. Et la frayeur de l'Éternel saisit le peuple, et ils sortirent comme un seul homme.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y tomando un par de bueyes, cortólos en piezas, y enviólos por todos los términos de Israel por mano de mensajeros, diciendo: Cualquiera que no saliere en pos de Saul, y en pos de Samuel, así será hecho a sus bueyes. Y cayó temor de Jehová sobre el pueblo; y salieron todos como un hombre.</p> | <p>SVV1770 7 En hij nam een paar runderen, en hieuw ze in stukken, en hij zond ze in alle landpalen van Israel door de hand der boden, zeggende: Die niet zelf uittrekt achter Saul en achter Samuel, alzo zal men zijn runderen doen. Toen viel de vreze des HEEREN op het volk, en zij gingen uit als een enig man.</p>                      |
| <p>PL1881 7. A wziąwszy parę wołów, rozrąbał je na sztuki, i rozesał po wszystkich granicach Izraelskich przez też posły, mówiąc: Ktokolwiek nie wynijdzie za Saulem i za Samuelem, tak się stanie wołom jego. I padł strach Paóski na lud, i wyszli jako mąż jeden.</p>  | <p>Karoli1908Hu 7. És vett egy pár ökröt, és feldarabolá azokat, és a követektől elküldé Izraelnek minden határára, mondván: A ki nem vonul Saul után és Sámuel után, annak ökreivel így cselekesznek. És az Úrnak félelme szálla a népre, és kivonulának mind egy szálíg.</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 7 и взял он пару волов, и рассек их на части, и послал во все пределы Израильские чрез тех послов, объявляя, что так будет поступлено с волами того, кто не пойдет вслед Саула и Самуила. И напал страх Господень на народ, и выступили все, как один человек.</p> | <p>БКуліш 7. І захопив Саул оба воли, порозрубав на шматки, та й порозсилав через послы по всьому займищу Ізрайлевому навкруги з покликом: Хто не вирушить із Саулом та з Самуїлом, того волам зробить він те саме. І обняв людей страх Господень, і вирушили вони, як один чоловік.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ja hän piti katselmuksen heistä Besekissä; ja israelilaisia oli kolmesataa tuhatta ja Juudan miehiä kolmekymmentä tuhatta.</p>   | <p>Biblia1776 8. Ja hän luki heitä Besekissä. Ja Israelin lapsia oli kolmesataa tuhatta miestä, mutta Juudan lapsia kolmekymmentä tuhatta.</p>   |
| <p>CPR1642 8. Ja hän luki heitä Besekis. Ja Israelin lapsia oli kolmesata tuhatta miestä: mutta Judan lapsia kolmekymmendä tuhatta.</p>  |  |
| <p>MLV19 8 And he numbered them in Bezek and the sons of Israel were three hundred thousand and the men of Judah thirty thousand.</p>  | <p>KJV 8. And when he numbered them in Bezek, the children of Israel were three hundred thousand, and the men of Judah thirty thousand.</p>  |
| <p>Dk1871 8. Og han talte dem i Besek, og Israels Børn vare tre Hundrede Tusinde, og Judas Mænd tredive Tusinde.</p>   | <p>KXII 8. Och man räknade dem i Besek; och Israels barn voro tre resor hundradetusend män; och Juda barn tretiotusend.</p>  |
| <p>PR1739 8. Ja ta lugges neid Pesekis ülles, ja Israeli lapsi olli kolmsadda tuhhat, ja Juda mehhi olli</p>   | <p>LT 8. Kai jis suskaičiavo juos Bezeke, izraelitų buvo trys šimtai tūkstančių, o Judo vyrų-</p>  |



kolmkümmend tuhhat.

trisindešimt tūkstančiy.

Luther1912 8. Und er musterte sie zu Besek; und der Kinder Israel waren dreihundert mal tausend Mann und der Kinder Juda dreißigtausend.

Ostervald-Fr 8. Et il en fit la revue à Bézek; et il y avait trois cent mille hommes des enfants d'Israël, et trente mille des hommes de Juda.

RV'1862 8. Y contólos en Bezec, y fueron los hijos de Israel trescientos mil: y los varones de Judá, treinta mil.

SVV1770 8 En hij telde hen te Bezek; en van de kinderen Israels waren driehonderd duizend, en van de mannen van Juda dertig duizend.

PL1881 8. I obliczył je w Bezeku; a było synów Izraelskich trzy kroć sto tysięcy, a mężów Juda trzydzieści tysięcy.

Karoli1908Hu 8. És megszámlálá őket Bézekben. És Izráel fiai háromszázezeren valának, a Júdabeliek pedig harminczezeren.

RuSV1876 8 Саул осмотрел их в Везеке, и нашлось сынов Израилевых триста тысяч и мужей Иудиных тридцать тысяч.

БКуліш 8. І як він переглядав їх у Безеці, було синів Ізраїлевих триста тисячей, а трийцять тисячей мужів Юдиних.

FI33/38 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka olivat tulleet: Sanokaa näin Gileadin Jaabeksen miehille: 'Huomenna, auringon ollessa polttavimmillaan, te saatte apua'. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jaabeksen miehille; ja nämä ilostuivat.

Biblia1776 9. Ja he sanoivat sanansaattajille, jotka tulleet olivat: sanokaat näin Jabeksen miehille Gileadissa: huomenna te saatte avun, kuin päivä on palavimmillansa. Niin sanansaattajat tulivat ja ilmoittivat sen Jabeksen miehille; ja he ihastuivat.

CPR1642 9. Ja he sanoit sanansaattaille cuin tullet olit: sonocat näin Jabexen miehille: huomenna te

saatte awun cosca päiwä on palawimmallans.  
Nijn sanansaattajat tulit ja ilmoitit sen Jabexen miehille ja he ihastuit.

MLV19 9 And they said to the messengers who came, Thus you\* will say to the men of Jabesh-gilead, Tomorrow, by the time the sun is hot, you\* will have deliverance. And the messengers came and told the men of Jabesh and they were glad.

KJV 9. And they said unto the messengers that came, Thus shall ye say unto the men of Jabeshgilead, To morrow, by that time the sun be hot, ye shall have help. And the messengers came and shewed it to the men of Jabesh; and they were glad.

Dk1871 9. Da sagde de til Budene, som vare komne: Saa skulle I sige til Mændene i Jabes i Gilead: I Morgen skal eder vederfares Frelse, naar Solen bliver hed. Der Budene kom og kundgjorde det for Mændene i Jabes, da bleve de glade.

KXII 9. Och de sade till bådskapen, som komne voro: Säger de män i Jabes i Gilead: I morgon skolen I få hjelp, när solen är som hetast. Då desse bådskapen kommo, och förkunnade det de män i Jabes, vordo de glade.

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid neile Käskudele, kes ollid tulnud: Nenda peate teie Kileadi Jabesi meestele ütleva: homme peab teile abbi sama, kui pääw pallawaste paistab; ja need Kässud tullid ja kulutasid sedda Jabesi meestele, ja nemmad said röömsaks.

LT 9. Atvykusiems pasiuntiniams jie tarė: “Rytoj, kai saulė pradės kaitinti, jūs sulauksite pagalbos”. Pasiuntiniai sugrįžę pranešė apie tai Jabešo gyventojams, ir jie visi pradžiugo.

Luther1912 9. Und sie sagten den Boten, die gekommen waren: Also sagt den Männern zu Jabes in

Ostervald-Fr 9. Puis, ils dirent aux messagers qui étaient venus: Vous parlerez ainsi aux gens de

Gilead: Morgen soll euch Hilfe geschehen, wenn die Sonne beginnt heiß zu scheinen. Da die Boten kamen und verkündigten das den Männern zu Jabes, wurden sie froh.

Jabès de Galaad: Vous serez délivrés demain, quand le soleil sera dans sa force. Alors les messagers revinrent, et rapportèrent cela à ceux de Jabès, qui s'en réjouirent.

RV'1862 9. Y respondieron a los mensajeros que habían venido: Así diréis a los de Jabes de Galaad: Mañana en calentando el sol, tendréis salud. Y vinieron los mensajeros, y declaráronlo a los de Jabes, los cuales se holgaron.

SVV1770 9 Toen zeiden zij tot de boden, die gekomen waren: Aldus zult gijlieden den mannen te Jabes in Gilead zeggen: Morgen zal u verlossing geschieden, als de zon heet worden zal. Als de boden kwamen, en verkondigden dat aan de mannen te Jabes, zo werden zij verblijd.

PL1881 9. I rzekli posłom, którzy byli przyszli: Tak powiedzcie mężom w Jabes Galaad: Jutro będziecie wybawieni, gdy ogrzeje słońce. I wrócili się posłowie, i oznajmili to mężom w Jabes, którzy się uweselili.

Karoli1908Hu 9. És mondának a követeknek, kik oda menének: Így szóljatok a Jábes-Gileádbelieknek: Holnap, mikor a nap felmelegszik, megszabadultok. És elmenének a követek, és megmondák a Jábesbelieknek, és ők örvendezének.

RuSV1876 9 И сказали пришедшим послам: так скажите жителям Иависа Галаадского: завтра будет к вам помощь, когда обогреет солнце. И пришли послы и объявили жителям Иависа, и они обрадовались.

БКуліш 9. І сказав тоді послам, що прийшли: Сповістіте городян Явиса Галаадського: Завтра буде вам підмога, як обогріє сонце. І прийшли послы, і сповістили про се городян Явиських, і вони зраділи.

FI33/38 10. Niin Jaabeksen miehet sanoivat:

Biblia1776 10. Ja Jabeksen miehet sanoivat:

Huomenna me antaudumme teille, ja te saatte tehdä meille, mitä tahdotte.

huomenna me käymme teidän tykönne ulos, tehdäksenne meidän kanssamme, niinkuin teille kelpaa.

CPR1642 10. Ja sanoit: huomeneltain warhain me käym teidän tygön ulos tehdäxenne meidän cansam nijcuin teille kelpa.

MLV19 10 Therefore the men of Jabesh said, Tomorrow we will come out to you\* and you\* will do with us all that seems good to you\*.

KJV 10. Therefore the men of Jabesh said, To morrow we will come out unto you, and ye shall do with us all that seemeth good unto you.

Dk1871 10. Og Mændene i Jabes sagde: I Morgen ville vi gaa ud til eder, saa maa I gøre os efter alt det, som er godt for eders Øjne.

KXII 10. Och de män i Jabes sade: I morgon vilje vi gå ut till eder, att I mågen göra oss allt det eder tackes.

PR1739 10. Ja Jabesi mehhed ütlesid: Meie tahhame hoõne teie jure wäljatulla, ja tehke meile keik sedda möda, kui teie melest hea on.

LT 10. Jabešo vyrai sakė: “Rytoj pasiduosime jums, ir jūs galėsite daryti su mumis, ką norėsite”.

Luther1912 10. Und die Männer von Jabes sprachen: Morgen wollen wir zu euch hinausgehen, daß ihr uns tut alles, was euch gefällt.

Ostervald-Fr 10. Et les gens de Jabès dirent aux Ammonites: Demain nous nous rendrons à vous, et vous nous ferez tout ce qui vous semblera bon.

RV'1862 10. Y los de Jabes dijeron: Mañana saldremos a vosotros, para que hagáis con nosotros todo lo que bien os pareciere.

SVV1770 10 En de mannen van Jabes zeiden: Morgen zullen wij tot ulieden uitgaan, en gij zult ons doen naar alles, wat goed is in uw ogen.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 10. Tedy rzekli mężowie Jabese Ammonitom: Jutro wynijdziemy do was, a uczynicie z nami wszystko, co dobrego będzie w oczach waszych.</p>  | <p>Karoli1908Hu 10. Mondának azért a Jábesbeliek: Holnap kimegyünk hozzátok, hogy egészen úgy cselekedjetek velünk, a mint néktek jónak tetszik.</p>   |
| <p>RuSV1876 10 И сказали жители Иависа Наасу : завтра выйдем к вам, и поступайте с нами, как вам угодно.</p>  | <p>БКуліш 10. І сказали городяне Явиські Насові: Завтра ми вийдемо до вас, тоді чинити мете з нами, що вам угодно.</p>   |
| <p>FI33/38 11. Seuraavana päivänä Saul jakoi kansan kolmeen joukkoon; ja he tunkeutuivat leiriin aamuvartion aikana ja voittivat ammonilaiset, surmaten heitä, kunnes päivä tuli palavimmilleen. Ja jäljelle jääneet hajaantuivat, niin ettei heistä kahta yhteen jäänyt.</p> | <p>Biblia1776 11. Niin Saul jakoi toisena päivänä huomeneltain kansan kolmeen joukkoon, ja he tulivat huomenvartiassa sisälle keskelle leiriä ja löivät Ammonilaisia siihenasti kuin päivä tuli palavimmaksi; ja ne jotka jäivät, hajoitettiin, niin ettei kahta heistä yhteen jäänyt.</p> |
| <p>CPR1642 11. Nijn Saul jacoi toisna päiwänä huomeneltain Canssan colmeen jouckoon ja tuli huomen wartias leirijn ja löi Ammonitereitä siihenasti cuin päiwä tuli palawimmaxi. Ja ne cuin jäit hajotettin nijn ettei cahta heistä yhteen jäänyt.</p>                         |  |
| <p>MLV19 11 And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies. And they came into the midst of the camp in the morning</p>   | <p>KJV 11. And it was so on the morrow, that Saul put the people in three companies; and they came into the midst of the host in the</p>   |

watch and killed\* the Ammonites until the heat of the day. And it happened, that those who remained were scattered so that not two of them were left together.

morning watch, and slew the Ammonites until the heat of the day: and it came to pass, that they which remained were scattered, so that two of them were not left together.

Dk1871 11. Og det skete den næste Dag, da satte Saul Folket i tre Hobe, og de kom midt i Lejren i Morgenvagten, og de sloge Ammoniterne, indtil Dagen blev hed; og det skete, at de, som bleve tilovers, bleve saa adspredte, at der ikke blev tilovers af dem to sammen.

KXII 11. Den andra morgonen skickade Saul folket i tre hopar, och de kommo i lägret i morgonvåktene, och slogo de Ammoniter allt intill dagen vardt som hetast. Och de som öfverblefvo, vordo så förskingrade, att icke två blefvo tillhopa.

PR1739 11. Ja teisel hoñikul sündis, et Saul sedda rahwast kolme hulka panni, ja nemmad tullid hoñiko wahhi aeges kesk leri ja löid Ammoni rahwast mahha, kunni pääw pallawaks läks; ja se sündis, et need, kes jälle jäid, said laiale pillatud, ja nende seast ei jänud mitte kaks ühte kokko.

LT 11. Kitą dieną Saulius suskirstė vyrus į tris būrius ir rytinės sargybos metu jie įsiveržė į stovyklą ir žudė amonitus, iki pradėjo kaitinti saulė. O likusieji buvo taip išblaškyti, kad dviejų neliko kartu.

Luther1912 11. Und des andern Morgens stellte Saul das Volk in drei Haufen, und sie kamen ins Lager um die Morgenwache und schlugen die Ammoniter, bis der Tag heiß ward; welche aber übrigblieben, wurden also zerstreut, daß ihrer nicht zwei beieinander blieben.

Ostervald-Fr 11. Mais, le lendemain, Saül mit le peuple en trois bandes, et ils pénétrèrent dans le camp sur la veille du matin, et ils battirent les Ammonites jusqu'à la chaleur du jour; et ceux qui restèrent furent tellement dispersés, qu'il n'en demeura pas d'entre eux deux ensemble.

- RV'1862 11. Y el día siguiente Saul puso el pueblo en órden en tres escuadrones: y vinieron en medio del real a la vela de la mañana, e hirieron a los Ammonitas hasta que el día se calentaba; y los que quedaron, se derramaron, que no quedaron dos de ellos juntos.
- SVV1770 11 Het geschiedde nu des anderen daags, dat Saul het volk stelde in drie hopen, en zij kwamen in het midden des legers, in de morgenwake, en zij sloegen Ammon, totdat de dag heet werd; en het geschiedde, dat de overigen alzo verstrooid werden, dat er onder hen geen twee te zamen bleven.
- PL1881 11. Nazajutrz tedy rozszykował Saul lud na trzy hufy; i wtargnął w pośrodek obozu przed świtaniem; i bił Ammonity, aż się dzieó ogrzał; a którzy pozostali, rozpierzchnęli się, tak, iż nie zostało z nich i dwóch pospołu.
- Karoli1908Hu 11. Másodnapon pedig Saul a népet három seregbe osztá, és kora hajnalban a táborra ütének, és verték Ammont mindaddig, míg a nap felmelegedék; a kik pedig megmaradtak, úgy szétszórattak, hogy kettő sem maradt közülök együtt.
- RuSV1876 11 В следующий день Саул разделил народ на три отряда, и они проникли в середину стана во время утренней стражи и поразилиАммонитян до дневного зноя; оставшиеся рассеялись, так что не осталось из них двоих вместе.
- БКуліш 11. Назавтра ж поділив Саул людей на три часті, і вламались вони в час ранньої сторожі в табір, та побивали Амоніїв, аж день ogrівся. Що ж із них зісталось, те розсипалось так, що й двох їх не було вкупі.
- FI33/38 12. Silloin kansa sanoi Samuelille: Ketkä ne olivat, jotka sanoivat: 'Saulko tulisi meidän kuninkaaksemme?' Antakaa tänne ne miehet, surmataksemme heidät.
- Biblia1776 12. Niin kansa sanoi Samuelille: kutka ne ovat jotka sanoivat: pitääkö Saul meitä hallitseman? Antakaat niiden tulla edes tappaaksemme.
- CPR1642 12. Nijn Canssa sanoi Samuelille: cutca ne owat

cuin sanoit? pitäkö Saul meitä hallidzeman?  
andacat ne tulla edes tappaxem.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 12 And the people said to Samuel, Who is he who said, Shall Saul reign over us? Bring the men that we may put them to death.                     | KJV          | 12. And the people said unto Samuel, Who is he that said, Shall Saul reign over us? bring the men, that we may put them to death.       |
| Dk1871     | 12. Da sagde Folket til Samuel: Hvo er den, som sagde: Skulde Saul regere over os? giver de Mænd hid saa ville vi slaa dem ihjel.                | KXII         | 12. Då sade folket till Samuel: Hvar äro de, som sade: Skall Saul råda öfver oss? Låt de män komma här fram, att vi måge dräpa dem.     |
| PR1739     | 12. Ja rahwas ütles Samueli wasto: Kes se on, kes ütles: Kas Saul peaks meie ülle kuningas ollema? andke need mehhed seie, et meie neid surmame. | LT           | 12. Izraelitai klausė Samuelio: “Kas yra tie, kurie sakė: ‘Ar Saulius mums karalius?’ Atveskite juos mums, kad mes juos nužudytume”.    |
| Luther1912 | 12. Da sprach das Volk zu Samuel: Wer sind die, die da sagten: Sollte Saul über uns herrschen? Gebt sie her, die Männer, daß wir sie töten.      | Ostervald-Fr | 12. Et le peuple dit à Samuel: Qui est-ce qui disait: Saül régnerait-il sur nous? Livrez-nous ces hommes-là, et nous les ferons mourir. |
| RV'1862    | 12. El pueblo entonces dijo a Samuel: ¿Quién son los que decían? ¿Reinará Saul sobre nosotros? Dad aquellos hombres, y matarlos hemos,           | SVV1770      | 12 Toen zeide het volk tot Samuel: Wie is hij, die zeide: Zou Saul over ons regeren? Geeft hier die mannen, dat wij hen doden.          |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 12. I rzekł lud do Samuela: Któż jest ten, co mówił: Saulże będzie królował nad nami? Wydajcie męże te, abyśmy je pobili. | Karoli1908Hu | 12. Akkor a nép monda Sámuelnek: Kicsoda volt az, a ki mondá: Saul fog-é rajtunk uralkodni? Adjátok elő a férfiakat, hogy megöljük őket! |
| RuSV1876 | 12 Тогда сказал народ Самуилу: кто говорил: „Саулу ли царствовать над нами"? дайте этих людей, и мы умертвим их.          | БКуліш       | 12. I промовив люд до Самуїла: Хто се питав: Чи Саулові ж та царювати над нами? Давай їх сюди, ми повбиваємо їх!                         |
| FI33/38  | 13. Mutta Saul sanoi: Tänä päivänä ei ketään surmata, sillä tänä päivänä on Herra antanut voiton Israelille.              | Biblia1776   | 13. Niin sanoi Saul: ei tänäpäpä pidä yhdenkään kuoleman, sillä tänäpäpä on Herra tehnyt autuuden Israelissa.                            |
| CPR1642  | 13. Nijn sanoi Saul: ei tänäpäpä pidä yhdengän cuoleman: sillä tänäpäpä on HERra tehnyt autuuden Israelis.                |              |  |
| MLV19    | 13 And Saul said, There will not a man be put to death this day, for today Jehovah has worked deliverance in Israel.      | KJV          | 13. And Saul said, There shall not a man be put to death this day: for to day the LORD hath wrought salvation in Israel.                 |
| Dk1871   | 13. Men Saul sagde: Der skal ingen Mand dø paa denne Dag; thi Herren har i Dag givet Frelse i Israel.                     | KXII         | 13. Saul sade: På denna dagen skall ingen dö; ty Herren hafver i dag gjort salighet i Israel.  |
| PR1739   | 13. Ja Saul ütles: Selsinnatsel päwal ei pea ükski sama surmatud: sest tänna on Jehowa Israelis abbi saatnud.             | LT           | 13. Saulius tarė: “Nė vienas nebus nužudytas šiandien, nes šiandien Viešpats išgelbėjo Izraelį”.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 13. Saul aber sprach: Es soll auf diesen Tag niemand sterben; denn der HERR hat heute sein Heil gegeben in Israel. | Ostervald-Fr 13. Mais Saül dit: Personne ne sera mis à mort en ce jour; car aujourd'hui l'Éternel a opéré une délivrance en Israël. |
| RV'1862 13. Y Saul dijo: No morirá hoy alguno; porque hoy ha obrado Jehová salud en Israel.                                   | SVV1770 13 Maar Saul zeide: Er zal te dezen dage geen man gedood worden, want de HEERE heeft heden een verlossing in Israel gedaan. |
| PL1881 13. I rzekł Saul: Nie będzie nikt zabity dnia tego; bo dziś Pan uczynił wybawienie w Izraelu.                          | Karoli1908Hu 13. Saul azonban azt mondá: Senkit se öljetek meg a mai napon, mert ma szerzett szabadulást az Úr Izraelnek.           |
| RuSV1876 13 Но Саул сказал: в сей день никого не должно умерщвлять, ибо сегодня Господь совершил спасение в Израиле.          | БКуліш 13. Саул же відказав: У сей день не можна нікого вбивати, бо сьогодні Господь подав поміч Ізраїлеві.                         |
| FI33/38 14. Ja Samuel sanoi kansalle: Tulkaa, menkäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkuus.                          | Biblia1776 14. Niin sanoi Samuel kansalle: tulkaat, käykäämme Gilgaliin ja uudistakaamme siellä kuninkaan valtakunta.               |
| CPR1642 14. Nijn sanoi Samuel Cansalle: tulcat käykäm Gilgaliin ja vdistacam siellä Cuningan waldacunda.                      |   |
| MLV19 14 Then Samuel said to the people, Come and let us go to Gilgal and renew the kingdom there.                            | KJV 14. Then said Samuel to the people, Come, and let us go to Gilgal, and renew the kingdom there.                                 |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	14. Og Samuel sagde til Folket: Kommer og lader os gaa til Gilgal, og der ville vi paa ny give ham Riget.	KXII	14. Samuel sade till folket: Kommer, låter oss gå till Gilgal, och der förnya Konungariket.
PR1739	14. Ja Samuel ütles rahwa wasto: Tulge ja läkki Kilgali, ja uendagem seäl se kunningrigi.	LT	14. Po to Samuelis tarė tautai: "Eikime į Gilgalą ir ten atnaujinkime karalystę".
Luther1912	14. Samuel sprach zum Volk: Kommt, laßt uns gen Gilgal gehen und das Königreich daselbst erneuen.	Ostervald-Fr	14. Et Samuel dit au peuple: Venez, et allons à Guilgal, et là nous inaugurerons la royauté.
RV'1862	14. Mas Samuel dijo al pueblo: Veníd, vamos a Galgal para que renovemos allí el reino.	SVV1770	14 Verder zeide Samuel tot het volk: Komt en laat ons naar Gilgal gaan, en het koninkrijk aldaar vernieuwen.
PL1881	14. Zatem rzekł Samuel do ludu: Pójdźcie, a idźmy do Galgal, a tam odnowimy królestwo.	Karoli1908Hu	14. Sámuel pedig monda a népnek: Jertek, menjünk el Gilgálba, és újítsuk meg ott a királyságot.
RuSV1876	14 И сказал Самуил народу: пойдѣм в Галгал, и обновим там царство.	БКуліш	14. І сказав Самуїл народові: Ходімо в Галгал, та поновімо там царство.
FI33/38	15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin ja teki Saulin kuninkaaksi siellä, Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä yhteysuhreja Herran edessä. Ja Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat siellä suuresti.	Biblia1776	15. Niin kaikki kansa meni Gilgaliin, ja Saul tehtiin siellä kuninkaaksi Herran edessä Gilgalissa; ja he uhrasivat siellä kiitosuhria Herran edessä. Niin Saul ja kaikki Israelin miehet iloitsivat sangen suuresti.
CPR1642	15. Nijn caicki Canssa meni Gilgalijn ja Saul tehtin siellä HERran edes Cuningaxi. Ja uhraisit		

kijtosuhria HERran edes. Nijn Saul ja caicki  
Israelin miehet iloidzit sangen suurest.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 15 And all the people went to Gilgal. And there they made Saul king before Jehovah in Gilgal and there they offered sacrifices of peace offerings before Jehovah and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly. | KJV          | 15. And all the people went to Gilgal; and there they made Saul king before the LORD in Gilgal; and there they sacrificed sacrifices of peace offerings before the LORD; and there Saul and all the men of Israel rejoiced greatly. |
| Dk1871     | 15. Da gik alt Folket til Gilgal og gjorde der Saul til Konge for Herrens Ansigt i Gilgal og slagtede der Takofre for Herrens Ansigt; og Saul glædede sig der og alle Israels Mænd saare meget.                             | KXII         | 15. Så drog allt folket till Gilgal, och gjorde der Saul till Konung för Herranom i Gilgal, och offrade tackoffer inför Herranom. Och Saul med alla Israels män fröjdade sig der ganska storliga.                                   |
| PR1739     | 15. Ja keik rahwas läksid Kilgali, ja töstsid Sauli Jehowa ees kuningaks seäl Kilgalis, ja ohwerdasid seäl Jehowa ees tänno-ohwrid; ja Saul ja keik Israeli mehhed ollid seäl üpris wägga röömsad.                          | LT           | 15. Visa tauta nuėjo į Gilgalą. Jie ten paskelbė Saulių karaliumi Viešpaties akivaizdoje ir aukojo padėkos aukas Viešpačiui. Ir labai džiaugėsi ten Saulius ir visi izraelitai.   |
| Luther1912 | 15. Da ging alles Volk gen Gilgal und machten daselbst Saul zum König vor dem HERRN zu Gilgal und opferten Dankopfer vor dem HERRN. Und Saul samt allen Männern Israels freuten sich daselbst gar sehr.                     | Ostervald-Fr | 15. Et tout le peuple s'en alla à Guilgal; et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal, et ils y offrirent des sacrifices de prospérités, devant l'Éternel. Et Saül et tous les hommes d'Israël s'y réjouirent  |

RV'1862 15. Y fué todo el pueblo a Galgal, y envistieron allí a Saul por rey delante de Jehová en Galgal. Y sacrificaron allí víctimas pacíficas delante de Jehová: y alegráronse mucho allí Saul y todos los de Israel.

SVV1770 15 Toen ging al het volk naar Gilgal, en maakte Saul aldaar koning voor het aangezicht des HEEREN te Gilgal; en zij offerden aldaar dankofferen voor het aangezicht des HEEREN; en Saul verheugde zich aldaar gans zeer, met al de mannen van Israel.

PL1881 15. Szedł tedy wszystek lud do Galgal, i postanowili tam Saula królem przed Panem w Galgal, tamże sprawowali ofiary spokojne przed Panem. I weselił się tam Saul, i wszyscy mężowie Izraelscy bardzo.

Karoli1908Hu 15. Elméne azért az egész nép Gilgálba, és ott az Úr előtt Gilgálban királylyá tették Sault; és áldoztak ott hálaáldozatot az Úr előtt, és felette örvendezének ott, Saul és Izráelnek minden férfiai.

RuSV1876 15 И пошел весь народ в Галгал, и поставили там Саула царем пред Господом в Галгале, и принесли там мирные жертвы пред Господом. И весьма веселились там Саул и все Израильтяне.

БКуліш 15. І двинув увесь люд у Галгал, і поставив там Саула перед Господом царем. І принесли там мирні жертви перед Господом. І веселились там, Саул і всі Ізраїлїтяне велико.

## 12 luku

Samuelin jäähyväispuhe kansalle.

FI33/38 1. Samuel sanoi kaikelle Israelille: Katso, minä olen kuullut teidän ääntänne kaikessa, mitä te olette minulta pyytäneet; minä olen asettanut

Biblia1776 1. Ja Samuel sanoi kaikelle Israelille: katsos, minä olen kuullut teidän äänenne kaikissa mitä te minulle puhuneet olette, ja olen

kuninkaan teitä hallitsemaan.

asettanut teille kuninkaan.

CPR1642

1. JA Samuel sanoi silloin caikelle Israelille: cadzos minä olen cuullut teidän änen caikis cuin te minulle puhunet olette ja olen asettanut teille Cuningan.

MLV19

1 And Samuel said to all Israel, Behold, I have listened to your\* voice in all that you\* said to me and have made a king over you\*.

KJV

1. And Samuel said unto all Israel, Behold, I have hearkened unto your voice in all that ye said unto me, and have made a king over you.

Dk1871

1. Da sagde Samuel til al Israel: Se jeg hørte eders Røst i alt det, I sagde til mig, og jeg har sat en Konge til at regere over eder.

KXII

1. Då sade Samuel till hela Israel: Si, jag hafver hört edra röst uti allt det I mig sagt hafven, och hafver gjort en Konung öfver eder.

PR1739

1. Ja Samuel ütles keige Israeli wasto: Ennä, ma ollen teie sanna kuulnud keik sedda möda, kui teie mulle ollete ütelnud, ja ollen kunninga teie ülle töstnud.

LT

1. Samuelis kalbėjo visiems izraelitams: “Aš paklausiau jūsų balso visame, ką man sakėte, ir paskyriau jums karalių.

Luther1912

1. Da sprach Samuel zum ganzen Israel: Siehe, ich habe eurer Stimme gehorcht in allem, was ihr mir gesagt habt, und habe einen König über euch gemacht.

Ostervald-Fr

1. Alors Samuel dit à tout Israël: Voici, j'ai obéi à votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous;

RV'1862

1. Y DIJO Samuel a todo Israel: He aquí, yo he oido vuestra voz en todas las cosas que me

SVV1770

1 Toen zeide Samuel tot gans Israel: Ziet, ik heb naar ulieder stem gehoord in alles, wat

habéis dicho, y os he puesto rey.

gij mij gezegd hebt, en ik heb een koning over u gezet.

PL1881 1. I rzekł Samuel do wszystkiego Izraela: Otom usłuchał głosu waszego we wszystkim, o coście ze mną mówili, i postanowiłem nad wami króla.

Karoli1908Hu 1. És monda Sámuel az egész Izráelnek: Ímé meghallgattam szavaitokat mindenben, valamit nékem mondottatok, és királyt választottam néktek.

RuSV1876 1 И сказал Самуил всему Израилю: вот, я послушался голоса вашего во всем, что вы говорили мне, и поставил над вами царя,

БКуліш 1. I промовив Самуїл до всього Ізраїля: Оце уволив я вашу волю в усьому, що ви приносили перед мене, і поставив царя над вами.

FI33/38 2. Ja nyt on teidän kuninkaanne käyvä teidän edellänne, kun minä olen tullut vanhaksi ja harmaaksi — ovathan jo minun poikani teidän keskellänne. Mutta minä olen käynyt teidän edellänne nuoruudestani tähän päivään asti.

Biblia1776 2. Ja katso, nyt kuningas käy teidän edellänne, ja minä olen vanhaksi ja harmaaksi tullut, ja minun poikani ovat teidän tykönänne; ja minä olen käynyt teidän edellänne minun nuoruudestani tähän päivään asti.

CPR1642 2. Ja cadzo nyt Cuningas käy teidän edellän. Minä olen harmaxi ja wanhaxi tullut ja minun poican owat teidän tykönän ja minä olen käynyt teidän edellän nuorudest tähän päiwän asti.

MLV19 2 And now, behold, the king walks before you\*. And I am old and gray headed, and

KJV 2. And now, behold, the king walketh before you: and I am old and grayheaded;

behold, my sons are with you\*. And I have walked before you\* from my youth to this day.

and, behold, my sons are with you: and I have walked before you from my childhood unto this day.

Dk1871 2. Og nu se, der vandrer Kongen for eders Ansigt, og jeg er vorden gammel og graahærdet, og se, mine Sønner ere hos eder; og jeg har vandret for eders Ansigt fra min Ungdom indtil denne Dag.

KXII 2. Och si, der går nu edar Konung för eder; men jag är gammal och grå vorden, och mine söner äro när eder, och jag hafver gångit för eder, ifrå min ungdom allt intill denna dag.

PR1739 2. Ja nüüd wata se kuningas käib teie ees, ja minna ollen wannaks ja halliks läinud, ja mo poiad, wata nemmad on teie jures; agga minna ollen ommast norest põlwest tännapāwani teie ees käinud.

LT 2. Ir dabar karalius eina priekyje jūsų. Aš pasenau ir pražilau, ir mano sūnūs yra tarp jūsų. Aš gyvenau tarp jūsų nuo savo vaikystės iki šios dienos.

Luther1912 2. Und nun siehe, da zieht euer König vor euch her. Ich aber bin alt und grau geworden, und meine Söhne sind bei euch, und ich bin vor euch hergegangen von meiner Jugend auf bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 2. Et maintenant, voici le roi qui marche devant vous. Quant à moi, je suis vieux, et déjà tout blanc. Voici, mes fils aussi sont avec vous; et pour moi, j'ai marché devant vous, dès ma jeunesse, jusqu'à ce jour.

RV'1862 2. Ahora, pues, he aquí vuestro rey va delante de vosotros. Porque yo ya soy viejo y cano; mas mis hijos están con vosotros, y yo he andado delante de vosotros desde mi mocedad hasta este día.

SVV1770 2 En nu, ziet, daar trekt de koning voor uw aangezicht heen, en ik ben oud en grijs geworden, en ziet, mijn zonen zijn bij ulieden; en ik heb voor uw aangezichten gewandeld van mijn jeugd af tot dezen dag toe.



- PL1881 2. A oto, teraz król chodzi przed wami, a jam się zstarzał i osiwiał; oto, i synowie moi są z wami, a jam też chodził przed wami od młodosci mojej aż do dnia tego.
- Karoli1908Hu 2. És most ímé a király előttetek jár. Én pedig megvénhedtem és megőszültem, és az én fiaim ímé ti köztetek vannak, és én is előttetek jártam ifjúságomtól fogva mind a mai napig.
- RuSV1876 2 и вот, царь ходит пред вами; а я состарился и поседел; и сыновья мои с вами; я же ходил пред вами от юности моей и до сего дня;
- БКуліш 2. От царь від сього часу ходити ме перед вами, я ж уже зробився старим та сивим, а сини мої між вам. Я з молодих літ моїх та й по сей день перед вашими очима чинив діло моє.
- FI33/38 3. Tässä minä olen; todistakaa minua vastaan Herran ja hänen voideltunsa edessä. Keneltä minä olen vienyt härän tai keneltä aasin? Kenelle minä olen tehnyt vääryyttä, kenelle väkivaltaa? Keneltä minä olen lahjuksia ottanut ummistaakseni silmäni hänen hyväksensä? Todistakaa, niin minä korvaan sen teille.
- Biblia1776 3. Katso, tässä minä olen; vastatkaat minua Herran ja hänen voideltunsa edessä: jos olen kenenkään härjän eli aasin ottanut, ja jos olen jollekulle ylöllistä tehnyt eli jotakuta sortanut, jos jonkun kädestä olen lahjoja ottanut ja antanut soaista silmäni: niin minä ne teille annan jälleen.
- CPR1642 3. Cadzo täsä minä olen wastatcat minua HERran ja hänen woidelduns edes jos minä olen kenengän härjän eli Asin ottanut jos minä olen jolleculle ylöllist tehnyt? eli jotacuta sortanut? jos minä jongun kädest olen lahjoja ottanut ja andanut soaista minun silmäni? nijn minä teille annan jällens.

- MLV19 3 Here I am. Witness against me before Jehovah and before his anointed: Whose ox have I taken? Or whose donkey have I taken? Or whom have I defrauded? Whom have I oppressed? Or of whose hand have I taken a bribe to blind my eyes with it? And I will restore it to you\*.
- KJV 3. Behold, here I am: witness against me before the LORD, and before his anointed: whose ox have I taken? or whose ass have I taken? or whom have I defrauded? whom have I oppressed? or of whose hand have I received any bribe to blind mine eyes therewith? and I will restore it you.
- Dk1871 3. Se, her er jeg, vidner imod mig for Herren og for hans salvede: Hvis Okse har jeg taget, og hvis Asen har jeg taget, og hvem har jeg gjort Vold, hvem har jeg fortrykt, og af hvis Haand har jeg taget Bestikkelse, saa jeg derved lukkede mine Øjne? Og jeg vil give eder det igen.
- KXII 3. Si, här är jag: Svarer mig inför Herranom och hans smorda, om jag någons mans oxa eller åsna tagit hafver? Om jag hafver någrom gjort öfvervåld och orätt? Om jag någon undertryckt hafver? Om jag af någons mans hand hafver tagit gåfvor, och hållit det hemliga? Så vill jag gifva eder det igen.
- PR1739 3. Siin ma ollen, kostke mo wasto Jehowa ees, ja temma woitud mehhe ees, kelle weikse ma ollen wötnud ja kelle eesli ma wötnud ja kellele ma liga teinud, kedda ma ollen allaröhhunud ja kelle käest ma melehead wötnud, et ma sepärrast olleksin ta eest ommad silmad ärrapetnud; siis tahhan ma teile sedda jälle tassuda.
- LT 3. Štai aš čia. Paliudykite prieš mane Viešpaties ir Jo pateptojo akivaizdoje. Ar aš paėmiau kieno nors jautį ar asilą? Ar ką nuskriaudžiau? Ar ką išnaudojau? Iš ko paėmiau kyšį, kad užmerkčiau savo akis? Jei taip padariau, atsilyginsiu‘‘.

- Luther1912 3. Siehe, hier bin ich; antwortet wider mich vor dem HERRN und seinem Gesalbten, ob ich jemandes Ochsen oder Esel genommen habe? ob ich jemand habe Gewalt oder Unrecht getan? ob ich von jemandes Hand ein Geschenk genommen habe und mir die Augen blenden lassen? so will ich's euch wiedergeben.
- RV'1862 3. Aquí estoy, contestád contra mí delante de Jehová, y delante de su ungido, si he tomado el buey de alguno, o si he tomado el asno de alguno, o si he calumniado a alguno, o si he injuriado a alguno, o si he tomado cohecho de alguno por el cual haya cubierto mis ojos: y satisfaceros he.
- PL1881 3. Otom ja tu. Świadczyć przeciwko mnie przed Panem, i przed pomazaócem jego, jeźlim wziął któremu z was wołu, albo jeźlim wziął któremu z was osła, i jeźlim kogo ucisnął, albo gwałt komu uczynił, i jeźlim z ręki czyjej wziął dar, żebym miał kryć o czy swoje dla niego; a nagrodzę wam.
- RuSV1876 3 вот я; свидетельствуйте на меня пред Господом и пред помазанником Его, у кого взял я вола, у кого взял осла, кого обидел и
- Ostervald-Fr 3. Me voici, témoignez contre moi devant l'Éternel et devant son Oint. De qui ai-je pris le bœuf? et de qui ai-je pris l'âne? qui ai-je opprimé? qui ai-je foulé? et de la main de qui ai-je pris une rançon, pour fermer mes yeux sur lui? et je vous le restituerai.
- SVV1770 3 Ziet, hier ben ik, betuigt tegen mij voor den HEERE, en voor Zijn gezalfde, wiens os ik genomen heb, en wiens ezel ik genomen heb, en wien ik verongelijkt heb, wien ik onderdrukt heb, en van wiens hand ik een geschenk genomen heb, dat ik mijn ogen van hem zou verborgen hebben; zo zal ik het ulieden wedergeven.
- Karoli1908Hu 3. Itt vagyok, tegyetek bizonyrágot ellenem az Úr előtt és az ő felkentje előtt: kinek vettem el az ökrét, és kinek vettem el a szamarát, és kit csaltam meg, kit sanyargattam, és kitől fogadtam el ajándékot, hogy a miatt szemet hunyjak? és visszaadom néktek.
- БКуліш 3. Ось я: виступайте проти мене перед Господом і помазанником його, наколи в кого взяв я вола чи осла, або кого тіснів,

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

кого притеснил, у кого взял дар и закрыл в деле его глаза мои, – и я возвращу вам.

кого насилував, від кого взяв підкуп і закрив в його справі очі мої; виступайте проти мене; так я все те вам повертаю.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 4. He vastasivat: Et ole tehnyt meille vääryyttä etkä väkivaltaa, et myös ole keneltäkään mitään ottanut.                   | Biblia1776   | 4. He vastasivat: et sinä mitään ylöllistä etkä vääryyttä ole meille tehnyt, etkä myös kenenkään kädestä ole mitään ottanut.         |
| CPR1642    | 4. He wastaisit: et sinä mitän ylöllist ja wäärüttä ole meille tehnyt etkä myös kenengän kädest ole mitän ottanut.          |              |  |
| MLV19      | 4 And they said, You have not defrauded us, nor oppressed us, neither have you taken anything of any man's hand.            | KJV          | 4. And they said, Thou hast not defrauded us, nor oppressed us, neither hast thou taken ought of any man's hand.                     |
| Dk1871     | 4. Da sagde de: Du har hverken gjort os Vold, ej heller fortrykt os, og ej taget noget af nogens Haand.                     | KXII         | 4. De sade: Du hafver intet öfvervåld eller orätt gjort oss, ej heller någon undertryckt; ej heller af någons mans hand något tagit. |
| PR1739     | 4. Ja nemmad ütlesid: Ei sa olle mitte meile liga teinud, egga meid allaröhhunud, ja sa polle kellegi käest middagi wötnud. | LT           | 4. Jie atsakė: “Tu mūsų neskriaudei, mūsų neišnaudojai ir nieko iš mūsų neėmei”.   |
| Luther1912 | 4. Sie sprachen: Du hast uns keine Gewalt noch Unrecht getan und von niemandes Hand etwas genommen.                         | Ostervald-Fr | 4. Et ils répondirent: Tu ne nous as point opprimés, et tu ne nous as point foulés, et tu n'as rien pris de la main de personne.     |
| RV'1862    | 4. Entónces ellos dijeron: Nunca nos has  | SVV1770      | 4 Toen zeiden zij: Gij hebt ons niet   |

calumniado, ni injuriado, ni has tomado algo de mano de ningún hombre.

verongelijkt, en gij hebt ons niet onderdrukt, en gij hebt van niemands hand iets genomen.

PL1881 4. I odpowiedzieli: Nie ucisnąłeś nas, aniś nam gwałtu uczynił, aniś wziął z ręki czyjej żadnej rzeczy.

Karoli1908Hu 4. Ók pedig felelének: Nem csaltál meg minket, nem sanyargattál minket, és senkitől semmit el nem fogadtál.

RuSV1876 4 И отвечали: ты не обижал нас и не притеснял нас и ничего ни у кого не взял.

БКуліш 4. І відказали вони: Ти не з'обиджав нас і не тіснив нас і нічого ні в кого не загарбав.

FI33/38 5. Silloin hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänä päivänä, että te ette ole löytäneet mitään minun kädestäni. He vastasivat: Hän on todistaja.

Biblia1776 5. Hän sanoi heille: Herra on todistaja teitä vastaan, ja hänen voideltunsa on todistaja tänäpäpä, ettette ole mitään minun kädestäni löytäneet. He sanoivat: olkoon todistaja.

CPR1642 5. Hän sanoi heille: HERra ja hänen woidelduns olcon todistajat teille tänäpäpä ettet te ole mitän minun kädestäni löytänet. He sanoit: olcon he todistajat.

MLV19 5 And he said to them, Jehovah is witness against you\* and his anointed is witness this day, that you\* have not found anything in my hand. And they said, He is witness.

KJV 5. And he said unto them, The LORD is witness against you, and his anointed is witness this day, that ye have not found ought in my hand. And they answered, He is witness.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 5. Da sagde han til dem: Herren er Vidne mod eder, og hans salvede er Vidne paa denne Dag, at I ikke have fundet noget i min Haand; og Folket sagde: Han skal være Vidne.                               | KXII         | 5. Han sade till dem: Herren och hans smorde vare vittne emot eder i dag, att i intet hafven funnit i mine hand. De sade: Ja, vare vittne.  |
| PR1739     | 5. Ja ta ütles nende wasto: Jehowa olgo tunnistusmees teie wasto ja temma woitud mees olgo tunnistusmees sel päwal, et teie ei olle middagi mo käest leidnud; ja nemmad ütlesid: olgo Temma tunnistaja. | LT           | 5. Samuelis jiems tarė: “Viešpats ir Jo pateptasis yra šiandien liudytojai, kad jūs neradote nieko mano rankoje”. Jie atsakė: “Liudytojai”.   |
| Luther1912 | 5. Er sprach zu ihnen: Der HERR sei Zeuge wider euch und sein Gesalbter heutigestages, daß ihr nichts in meiner Hand gefunden habt. Sie sprachen: Ja, Zeugen sollen sie sein.                           | Ostervald-Fr | 5. Alors il leur dit: L'Éternel est témoin contre vous, son Oint aussi est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé entre mes mains. Et ils répondirent: Il en est témoin!           |
| RV'1862    | 5. Y él les dijo: Jehová es testigo contra vosotros, y su ungido también es testigo en este día, que no habéis hallado tras mí cosa ninguna. Y ellos respondieron: Así es.                              | SVV1770      | 5 Toen zeide hij tot hen: De HEERE zij een Getuige tegen ulieden, en Zijn gezalfde zij te dezen dage getuige, dat gij in mijn hand niets gevonden hebt! En het volk zeide: Hij zij Getuige! |
| PL1881     | 5. Nadto rzekł do nich: Świadkiem Pan przeciwko wam, i świadkiem pomazaniec jego dnia tego, iżście nic nie znaleźli w ręce mojej. A oni rzekli: Świadkiem.  | Karoli1908Hu | 5. És ő monda nékik: Legyen bizonyság az Úr ti ellenetek, és bizonyság az ő felkentje ezen a napon, hogy semmit sem találtatok kezemen! Ők pedig mondának: Legyen                           |

RuSV1876	5 И сказал он им: свидетель на вас Господь, и свидетель помазанник Его в сей день, чтовы не нашли ничего за мною. И сказали: свидетель.	БКуліш	bizonyságul. 5. I сказав їм: Господь сьвідком на вас і помазанник його сьвідком в сей день, що ви не знайшли проти мене нічого. I промовили: Сьвідок!
FI33/38	6. Samuel sanoi kansalle: Todistaja on Herra, joka kutsui Mooseksen ja Aaronin ja johdatti teidän isänne Egyptin maasta.	Biblia1776	6. Ja Samuel sanoi kansalle: Herra joka Moseksen ja Aaronin teki, ja johdatti teidän isänne Egyptin maalta,
CPR1642	6. Ja Samuel sanoi Canssalle: HERra joca Mosexen ja Aaronin teki ja johdatti teidän Isän Egyptin maalda.		
MLV19	6 And Samuel said to the people, It is Jehovah who appointed Moses and Aaron and who brought your* fathers up out of the land of Egypt.	KJV	6. And Samuel said unto the people, It is the LORD that advanced Moses and Aaron, and that brought your fathers up out of the land of Egypt.
Dk1871	6. Fremdeles sagde Samuel til Folket: Det er Herren, som beskikkede Mose og Aron, og som førte eders Fædre op af Ægyptens Land.	KXII	6. Och Samuel sade till folket: Ja, Herren, som Mose och Aaron gjort hafver, och förde edra fäder utur Egypti land.
PR1739	6. Ja Samuel ütles rahwa wasto: Jehowa on se, kes Mosest ja Aaroni teinud, ja kes teie wannemad Egiptusse maalt üllestonud.	LT	6. Samuelis toliau kalbėjo tautai: “Liudytojas yra Viešpats, kuris paskyrė Mozę bei Aaroną ir išvedė jūsų tėvus iš Egipto šalies.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 6. Und Samuel sprach zum Volk: Ja, der HERR, der Mose und Aaron gemacht hat und eure Väter aus Ägyptenland geführt hat.                               | Ostervald-Fr 6. Alors Samuel dit au peuple: C'est l'Éternel qui établit Moïse et Aaron, et qui fit monter vos pères du pays d'Égypte.                                      |
| RV'1862 6. Entónces Samuel dijo al pueblo: Jehová, que hizo a Moisés y a Aarón, y que sacó a vuestros padres de la tierra de Egipto.                             | SVV1770 6 Verder zeide Samuel tot het volk: Het is de HEERE, Die Mozes en Aaron gemaakt heeft, en Die uw vaders uit Egypteland opgebracht heeft.                           |
| PL1881 6. I rzekł Samuel do lud: Pan świadkiem, który uczynił Mojżesza i Aarona, i który wywiódł ojce wasze z ziemi Egipskiej.                                   | Karoli1908Hu 6. És monda Sámuel a népnek: Igen, az Úr, a ki rendelte Mózeset és Áront, és a ki kihozta atyáitokat Égyiptom földéről!                                       |
| RuSV1876 6 Тогда Самуил сказал народу: свидетель Господь, Который поставил Моисея и Аарона и Который вывел отцов ваших из земли Египетской.                      | БКуліш 6. Рече тоді Самуїл до люду: Сьвідок Господь, що поставив Мойсея та Арона і вивів батьків ваших із Египту.  |
| FI33/38 7. Astukaa nyt esiin, minä haastan teidät tuomiolle Herran edessä kaikista Herran vanhurskaista teoista, jotka hän on teille ja teidän isillenne tehnyt. | Biblia1776 7. Niin astukaat nyt edes, oikeudelle käydäkseni teidän kanssanne Herran edessä kaikista Herran hyvistä töistä, jotka hän teille ja teidän isillenne tehnyt on. |
| CPR1642 7. Astucat edes oikeudelle käydäxeni teidän cansan HERran edes caikista HERran hywistä töistä jotca hän teille ja teidän esijsillen tehnyt on.           |  |
| MLV19 7 Now therefore stand still that I may plead   | KJV 7. Now therefore stand still, that I may   |



with you\* before Jehovah concerning all the righteous acts of Jehovah, which he did to you\* and to your\* fathers.

reason with you before the LORD of all the righteous acts of the LORD, which he did to you and to your fathers.

Dk1871 7. Og nu stiller eder frem, og jeg vil gaa i Rette med eder for Herrens Ansigt om alle Herrens retfærdige Gerninger, som han har gjort imod eder og imod eders Fædre.

KXII 7. Så går nu fram, att jag må döma eder för Herranom, öfver all Herrans rättfärdighet, som han med eder och edra fäder gjort hafver.

PR1739 7. Ja nüüd tulge seie seisma, ja ma tahhan teiega kohtus käia Jehowa ees keige Jehowa öige teggude pärrast, mis ta teile ja teie wannemille teinud.

LT 7. Dabar sustokite ir klausykite, o aš bylinėsiuosi su jumis dėl visų Viešpaties teisių darbų, kuriuos Jis padarė jums ir jūsų tėvams.

Luther1912 7. So tretet nun her, daß ich mit euch rechte vor dem HERRN über alle Wohltat des HERRN, die er an euch und euren Vätern getan hat.

Ostervald-Fr 7. Et maintenant, présentez-vous, et je plaiderai avec vous, devant l'Éternel, sur tous les bienfaits de l'Éternel, qu'il a faits à vous et à vos pères.

RV'1862 7. Ahora pues estád, y yo os pondré demanda delante de Jehová, de todas las justicias de Jehová que ha hecho con vosotros, y con vuestros padres.

SVV1770 7 En nu, stelt u hier, dat ik met ulieden rechte, voor het aangezicht des HEEREN, over al de gerechtigheden des HEEREN, die Hij aan u en aan uw vaderen gedaan heeft.

PL1881 7. Przetoż teraz staócie, abym się rozpierał z wami przed Panem, o wszystkie dobrodziejstwa Paóskie, które wam czynił i ojcom waszym.

Karoli1908Hu 7. Most azért álljatok elő, hadd perlekedjem veletek az Úr előtt az Úrnak minden jótéteményei felett, a melyeket cselekedett veletek és a ti atyáitokkal.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |                   |  |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 7 Тепер же предстаньте, и я буду судиться с вами пред Господом о всех благодеяниях, которые оказал Он вам и отцам вашим.</p>   | <p>БКуліш</p>     | <p>7. Тепер же приступіте: буду судитись з вами перед Господом про всі добродійства Господні, що він оказав вам і батькам вашим.</p>   |
| <p>FI33/38 8. Kun Jaakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herraa, ja Herra lähetti Mooseksen ja Aaronin viemään teidän isänne pois Egyptistä ja sijoittamaan heidät tähän paikkaan.</p>   | <p>Biblia1776</p> | <p>8. Kuin Jakob oli tullut Egyptiin, huusivat teidän isänne Herran tykö, ja Herra lähetti Moseksen ja Aaronin, ja he johdattivat teidän isänne ulos Egyptistä ja asettivat heidän tähän paikkaan asumaan,</p> |
| <p>CPR1642 8. COsca Jacob oli tullut Egyptijn huusit teidän Isän HERran tygö ja hän lähetti Mosexen ja Aaronin johdattaman teidän Isiän Egyptist ja asetti heidän tähän asuman.</p>                  |                   |  |
| <p>MLV19 8 When Jacob had come into Egypt and your* fathers cried to Jehovah, then Jehovah sent Moses and Aaron who brought out your* fathers out of Egypt and made them to dwell in this place.</p> | <p>KJV</p>        | <p>8. When Jacob was come into Egypt, and your fathers cried unto the LORD, then the LORD sent Moses and Aaron, which brought forth your fathers out of Egypt, and made them dwell in this place.</p>          |
| <p>Dk1871 8. Der Jakob var kommen til Ægypten, da raabte eders Fædre til Herren, og Herren sendte Mose og Aron, og de udførte eders Fædre af Ægypten og lode dem bo paa dette Sted.</p>              | <p>KXII</p>       | <p>8. Då Jacob var kommen in uti Egypten, ropade edra fäder till Herran. Och Herren sände Mose och Aaron, att de skulle föra edra fäder utur Egypten, och lät bo dem på detta rum.</p>                         |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 8. Kui Jakob sai Egiptusse tulnud, ja teie wannemad kissendasid Jehowa pole, siis läkkitas Jehowa Mosest ja Aaroni, ja nemmad on teie wannemad Egiptussest wäljatonud ja neid saatnud seie paika ellama.
- Luther1912 8. Als Jakob nach Ägypten gekommen war, schrieen eure Väter zu dem HERRN, und er sandte Mose und Aaron, daß sie eure Väter aus Ägypten führten und sie an diesem Ort wohnen ließen.
- RV'1862 8. Como Jacob hubo entrado en Egipto, y que vuestros padres clamaron a Jehová, Jehová envió a Moisés, y a Aarón, los cuales sacaron a vuestros padres de Egipto, y los hicieron habitar en este lugar.
- PL1881 8. Gdy zaszedł Jakób do Egiptu, wołali ojcowie wasi do Pana, i posłał Pan Mojżesza i Aarona, którzy wywiedli ojce wasze z Egiptu, a posadzili je na tem miejscu;
- RuSV1876 8 Когда пришел Иаков в Египет, и отцы ваши возопили к Господу, то Господь послал Моисея и Аарона, и они вывели отцов ваших из Египта и поселили их на месте сем.
- LT 8. Kai Jokūbas nuvyko į Egiptą ir jūsus tėvai šaukėsi Viešpaties, Viešpats siuntė Mozę ir Aaroną, kurie išvedė jūsus tėvus iš Egipto ir apgyvendino šitoje šalyje.
- Ostervald-Fr 8. Après que Jacob fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron, qui firent sortir vos pères de l'Égypte et les firent habiter en ce lieu.
- SVV1770 8 Nadat Jakob in Egypte gekomen was, zo riepen uw vaders tot den HEERE; en de HEERE zond Mozes en Aaron, en zij leidden uw vaders uit Egypte, en deden hen aan deze plaats wonen.
- Karoli1908Hu 8. Miután Jákób Égyptomba ment vala, atyáitok az Úrhoz kiáltának, és az Úr elküldé Mózeset és Áront, a kik kihozták atyáitokat Égyptomból, és letelepíték erre a helyre.
- БКуліш 8. Як прийшов Яков у Египет, а батьки ваші кликнули до Господа, то послав Господь Мойсея та Аарона, і вивів ваших батьків із Египту, і обмислив вас осадою в цій землі.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 9. Mutta he unhottivat Herran, Jumalansa. Silloin hän myi heidät Siiseran, Haasorin sotapäällikön, käsiin ja filistealaisten käsiin ja Mooabin kuninkaan käsiin, ja nämä sotivat heitä vastaan.</p>                   | <p>Biblia1776 9. Mutta kuin he unohtivat Herran Jumalansa, myi hän heidät Siseran, Hasorin sodanpäämiehen vallan alle, ja Philistealaisten vallan alle ja Moabin kuninkaan vallan alle, ja he sotivat heitä vastaan.</p>              |
| <p>CPR1642 9. Mutta cuin he unhotit HERran heidän Jumalans myi hän heidän Sisseran Hasorin sodanpäämiehen wallan ala ja Philisterein wallan ala ja Moabiterein Cuningan wallan ala. He sodeit heitä wastan.</p>                  |   |
| <p>MLV19 9 But they forgot Jehovah their God and he sold them into the hand of Sisera, captain of the army of Hazor and into the hand of the Philistines and into the hand of the king of Moab and they fought against them.</p> | <p>KJV 9. And when they forgat the LORD their God, he sold them into the hand of Sisera, captain of the host of Hazor, and into the hand of the Philistines, and into the hand of the king of Moab, and they fought against them.</p> |
| <p>Dk1871 9. Men de forglemte Herren deres Gud; og han solgte dem i Siseras Haand, Krigshøvedsmandens i Hazor, og i Filisternes Haand og i Moabiternes Konges Haand, og disse strede imod dem.</p>                               | <p>KXII 9. Men när de förgåto Herran sin Gud, sålde han dem under Sisera våld, höfvitsmansens i Hazor, och uti de Philisteers våld, och uti de Moabiters Konungs våld; de stridde emot dem.</p>                                       |
| <p>PR1739 9. Ja nemmad unnustasid Jehowat omma</p>   | <p>LT 9. Kai jie užmiršo Viešpatį, savo Dievą, Jis</p>  |

Jummalat ärra, ja ta müüs neid Sisera Atsori söawäe kätte ja Wilistide x kätte ja xx Moabi kunninga kätte, ja need söddisid nende wasto.

atidavé juos j Siseros, Hacoro kariuomenés vado, rankas, j rankas filistinų ir Moabo karaliaus ir jie kariavo prieš jus.

Luther1912 9. Aber da sie des HERRN, ihres Gottes, vergaßen, verkaufte er sie unter die Gewalt Siseras, des Feldhauptmanns zu Hazor, und unter die Gewalt der Philister und unter die Gewalt des Königs der Moabiter, die stritten wider sie.

Ostervald-Fr 9. Mais ils oublièrent l'Éternel leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre.

RV'1862 9. Y olvidaron a Jehová su Dios, y él los vendió en la mano de Sísera capitán del ejército de Asor, y en la mano de los Filisteos, y en la mano del rey de Moab, los cuales les hicieron guerra.

SVV1770 9 Maar zij vergaten den HEERE, hun God; zo verkocht Hij hen in de hand van Sisera, den krijgsoverste, te Hazor, en in de hand der Filistijnen, en in de hand van den koning der Moabieten, die tegen hen streden.

PL1881 9. A gdy zapomnieli Pana Boga swego, podał je w rękę Sysarze, hetmanowi wojska Hasor, i w rękę Filistynów, także w rękę króla Moabskiego, którzy walczyli przeciwko nim.

Karoli1908Hu 9. De ők elfeledték az Urat, az ő Istenöket, azért adá őket Siserának, a Hásor serege [1†] vezérének kezébe, és a Filiszteusok kezébe és Moáb [2†] királyának kezébe, és azok harczolának ellenök.

RuSV1876 9 Но они забыли Господа Бога своего, и Он предал их в руки Сисары, военачальника Асорского, и в руки Филистимлян и в руки царя Моавитского, которые воевали против них.

БКуліш 9. Вони ж забули Господа, Бога свого, і він оддав їх на поталу Сисарі, гетьманові Азорському, і на поталу Филистіям та цареві Моабійському, що воювали з ними.

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 10. Niin he huusivat Herraa ja sanoivat: 'Me olemme syntiä tehneet, kun hylkäsimme Herran ja palvelimme baaleja ja astarteja; mutta vapauta nyt meidät vihollistemme käsistä, niin me palvelemme sinua.'              | Biblia1776 | 10. Ja he huusivat Herran tykö ja sanoivat: me olemme syntiä tehneet, että me hylkäsimme Herran ja palvelimme Baalia ja Astharotia; mutta vapahda nyt meitä meidän vihollistemme kädestä, niin me sinua palvelemme. |
| CPR1642 | 10. Ja he huusit HERran tygö jällens ja sanoit: me olem syndiä tehnet että me hyljäisim HERran ja palwelim Baali ja Astharothi. Mutta wapada nyt meitä meidän wihollistem kädest nijn me sinua palwelem.              |            |   |
| MLV19   | 10 And they cried to Jehovah and said, We have sinned because we have forsaken Jehovah and have served the Baals {Baalim} and the Ashtaroth, but now deliver us out of the hand of our enemies and we will serve you. | KJV        | 10. And they cried unto the LORD, and said, We have sinned, because we have forsaken the LORD, and have served Baalim and Ashtaroth: but now deliver us out of the hand of our enemies, and we will serve thee.     |
| Dk1871  | 10. Da raabte de til Herren og sagde: Vi have syndet, fordi vi forlode Herren og tjente Baal- og Astartebillederne; men fri os nu fra vore Fjenders Haand, saa ville vi tjene dig.                                    | KXII       | 10. Och de ropade till Herran, och sade: Vi hafve syndat, att vi hafve öfvergifvit Herran, och tjent Baalim och Astaroth; men frälsa oss nu ifrå våra fiendars hand, så vilje vi tjena dig.                         |
| PR1739  | 10. Ja nemmad kissendasid Jehowa pole ja  | LT         | 10. Jie šaukėsi Viešpaties, sakydami: 'Mes  |

ütlesid: Meie olleme patto teinud, et meie olleme Jehowa mahhajätnud ja Paalid ja Astaroti teninud; ja nüüd peästa meie waenlaste käest, et meie sind tenime.

nusidëjome, nes apleidome Viešpatj ir tarnavome Baalui ir Astartei. Išgelbëk mus iš mūsų priešų rankos , ir mes Tau tarnausime’.

Luther<sup>1912</sup> 10. Und sie schrieen zum HERRN und sprachen: Ostervald-Fr  
Wir haben gesündigt, daß wir den HERRN verlassen und den Baalim und den Astharoth gedient haben; nun aber errette uns von der Hand unserer Feinde, so wollen wir dir dienen.

10. Alors, ils crièrent à l'Éternel, et dirent: Nous avons péché; car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtharoth; mais maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis, et nous te servirons.

RV<sup>1862</sup> 10. Y ellos clamaron a Jehová, y dijeron: Pecamos, porque hemos dejado a Jehová, y habemos servido a los Baales, y a Astarot: líbranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y nosotros te serviremos.

SVV<sup>1770</sup> 10 En zij riepen tot den HEERE, en zeiden: Wij hebben gezondigd, dewijl wij den HEERE verlaten, en de Baals en Astharoths gediend hebben; en nu, ruk ons uit de hand onzer vijanden, en wij zullen U dienen.

PL<sup>1881</sup> 10. Ale gdy wołali do Pana, i mówili: Zgrzeszyliśmy, żeśmy opuścili Pana, a służyliśmy Baalom i Astarotowi, przetoż teraz wybaw nas z rąk nieprzyjaciół naszych, a będziemy służyli:

Karoli<sup>1908</sup>Hu 10. Akkor kiáltának az Úrhoz, és mondák: Vétkeztünk, mert elhagytuk az Urat, és szolgáltunk a Baáloknak és Astarótnak; most azért szabadíts meg minket ellenségeinknek kezéből, hogy néked szolgáljunk.

RuSV<sup>1876</sup> 10 Но когда они возопили к Господу и сказали: „согрешили мы, ибо оставили Господа и стали служить Ваалам и Астартам,

БКуліш 10. Та коли вони заголосили до Господа і промовляли: провинили ми, покинули Господа та й служили Баалам да

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

теперь избавь нас от руки врагов наших, и мы будем служить Тебе",

Астаротам, тепер же визволь нас із потали в ворогів наших, так служити мем тобі,

FI33/38 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jeftan ja Samuelin ja vapautti teidät ympärillä asuvain vihollistenne käsistä, niin että saitte asua turvassa.

Biblia1776 11. Ja Herra lähetti Jerubbaalin, Bedanin, Jephthan ja Samuelin, ja pelasti teitä teidän vihamiestenne käsistä ympäriltänne, ja antoi teidän asua rauhallisesti.

CPR1642 11. Silloin lähetti HERra JerubBaalin Bedanin Jephthahn ja Samuelin ja pelasti teidän wihamiesten käsist ymbärildän ja andoi teidän asua rauhallisest.

MLV19 11 And Jehovah sent Jerubbaal and Bedan and Jephthah and Samuel and delivered you\* out of the hand of your\* enemies on every side and you\* dwelt in safety.

KJV 11. And the LORD sent Jerubbaal, and Bedan, and Jephthah, and Samuel, and delivered you out of the hand of your enemies on every side, and ye dwelled safe.

Dk1871 11. Da sendte Herren Jerub-Baal og Bedan og Jeftha og Samuel; og han friede eder af eders Fjenders Haand trindt omkring, at I boede tryggeligen.

KXII 11. Då sände Herren JerubBaal, Bedan, Jephthah och Samuel, och frälste eder utur edra fiendars händer, allt omkring, och lät eder bo tryggeliga.

PR1739 11. Ja Jehowa läkkitas Jerubbaali ja Pedani ja Jehwta x ja Samueli, ja peästis teid teie waenlaste käest ärra, kes seäl ümberkaudo, ja teie saite julgeste ellada.

LT 11. Viešpats siuntė Jerubaaļā, Barakaļā, Jefteļ ir Samuelļ ir išgelbėjo jus iš jūsų priešų rankos, kurie supo jus, ir jūs gyvenote saugiai.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 11. Da sandte der HERR Jerubbaal, Bedan, Jephthah und Samuel und errettete euch von eurer Feinde Händen umher und ließ euch sicher wohnen.
- RV'1862 11. Entónces Jehová envió a Jeru-baal, y a Badán, y a Jefté, y a Samuel, y os libró de mano de vuestros enemigos al derredor; y habitasteis seguros.
- PL1881 11. Tedy posłał Pan Jerubaala, i Bedona, i Jeftego, i Samuela, a wyrwał was z ręki nieprzyjaciół waszych okolicznych, i mieszkaliście bezpiecznie.
- RuSV1876 11 тогда Господь послал Иероваала, и Варака, и Иеффая, и Самуила, и избавил вас от руки врагов ваших, окружавших вас, и вы жили безопасно.
- FI33/38 12. Mutta kun te näitte Naahaan, ammonilaisten kuninkaan, hyökkäävän teitä vastaan, sanoitte te minulle: 'Ei, vaan kuningas hallitkoon meitä', vaikka Herra, teidän Jumalanne, on kuninkaanne.
- Ostervald-Fr 11. Et l'Éternel envoya Jérubbaal, et Bedan, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis, qui vous environnaient, et vous avez habité en sécurité.
- SVV1770 11 En de HEERE zond Jerubbaal, en Bedan, en Jeftha, en Samuel, en Hij rukte u uit de hand uwer vijanden rondom, alzo dat gij zeker woondet.
- Karoli1908Hu 11. És elküldé az Úr Jerubbaált [3†] és Bédánt és Jeftét és Sámuel, és megszabadíta titeket mindenfelől ellenségeitek kezéből, és biztosságban laktatok.
- БКуліш 11. То Господь послав Еробаала й Барака, Ефтая й Самуїла та й визволив вас із потали в ваших ворогів навкруги, і жили ви в безпеці.
- Biblia1776 12. Kuin te näitte Nahaksen Ammonin lasten kuninkaan tulevan teitä vastaan, sanoitte te minulle: ei millään muotoa, vaan kuningas meitä vallitkoon; vaikka Herra teidän Jumalanne oli teidän

kuninkaanne.

- CPR1642 12. Cosca te näitte Nahaxen Ammonin lasten Cuningan tulewan teitä wastan sanoitte te minulle: Ei Cuningas meitä wallitcon waicka HERra teidän Jumalan oli teidän Cuningan.
- MLV19 12 And when you\* saw that Nahash the king of the sons of Ammon came against you\*, you\* said to me, No, but a king will reign over us, when Jehovah your\* God was your\* king.
- Dk1871 12. Og der I saa, at Nahas, Ammons Børns Konge, kom imod eder, da sagde I til mig: Ikke saa, men en Konge skal regere over os, skønt Herren eders Gud var eders Konge.
- PR1739 12. Ja teie näggite, et Nahas Ammoni laste kuningas teie wasto tulli, ja ütlesite mulle: Ei mitte, waid kuningas peab meie ülle wallitsema; ja Jehowa teie Jummal olli teie kuningas.
- Luther1912 12. Da ihr aber saht, das Nahas, der König der Kinder Ammon, wider euch kam, sprach ihr zu mir: Mitnichten, sondern ein König soll über
- KJV 12. And when ye saw that Nahash the king of the children of Ammon came against you, ye said unto me, Nay; but a king shall reign over us: when the LORD your God was your king.
- KXII 12. När I då sågen att Nahas, Ammons barnas Konung, Kom emot eder, saden I till mig: Icke du, utan en Konung skall råda öfver oss; ändock Herren edar Gud var edar Konung.
- LT 12. Pamatę amonitų karalių Nahašą atžygiuojantį prieš jus, jūs sakėte: 'Karalius mums tekaraliauja', nors Viešpats, jūsų Dievas, yra jūsų karalius.
- Ostervald-Fr 12. Mais, voyant que Nachash, roi des enfants d'Ammon, venait contre vous, vous m'avez dit: Non! mais un roi règnera sur

uns herrschen; so doch der HERR, euer Gott, euer König war.

nous; bien que l'Éternel, votre Dieu, fût votre roi.

RV'1862 12. Y como vísteis que Naas rey de los hijos de Ammón venía contra vosotros, me dijísteis: No, sino rey reinará sobre nosotros; siendo vuestro rey Jehová vuestro Dios.

SVV1770 12 Als gij nu zaagt, dat Nahas, de koning van de kinderen Ammons, tegen u kwam, zo zeidet gij tot mij: Neen, maar een koning zal over ons regeren; zo toch de HEERE, uw God, uw Koning was.

PL1881 12. Potem widząc, iż Nahas, król synów Ammonowych, przyciągnął przeciwko wam, rzekliście do mnie: Żadnym sposobem; ale król będzie królował nad nami: choć Pan Bóg wasz był królem waszym,

Karoli1908Hu 12. Mikor pedig láttátok, hogy Náhás, az Ammon fiainak királya ellenetek jöve, azt mondátok nékem: Semmiképen nem, hanem király uralkodjék felettünk, holott csak a ti Istenetek, az Úr a ti királyotok.

RuSV1876 12 Но увидев, что Наас, царь Аммонитский, идет против вас, вы сказали мне: „нет, царь пусть царствует над нами", тогда как Господь Бог ваш – Царь ваш.

БКуліш 12. Як же побачили, що Наас, царь Аммонїйський, двинув проти вас, тоді сказали ви мені: Ні! нехай царь панує над нами, тим часом як царем вашим Господь, Бог ваш.

FI33/38 13. Tässä on nyt kuningas, jonka te valitsitte ja jota anoitte: katso, Herra on antanut teille kuninkaan.

Biblia1776 13. Ja nyt katso, siinä on kuningas, jonka te olette valinneet ja anoneet; sillä katso, Herra on asettanut teille kuninkaan.

CPR1642 13. Cadzo sijnä on Cuningas jonga te olet walinnet ja anonet: sillä cadzo HERra on asettanut teille Cuningan.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19 13 Now therefore behold the king whom you* have chosen and whom you* have asked for. And behold, Jehovah has set a king over you*.	KJV 13. Now therefore behold the king whom ye have chosen, and whom ye have desired! and, behold, the LORD hath set a king over you.
Dk1871 13. Og nu, se, der er Kongen, som I have udvalgt, som I have begæret; og se, Herren har sat en Konge over eder.	KXII 13. Nu, här hafven I edar Konung, den I utvalt och begärat hafven; ty, si, Herren hafver satt en Konung öfver eder.
PR1739 13. Ja nüüd wata siin on se kuningas, kedda teie ollete ärrawallitsenud, kedda teie ennestele küssinud, ja wata, Jehowa on teie ülle kuningast annud.	LT 13. Todėl dabar štai jūsų karalius, kurio reikalavote ir išsirinkote; Viešpats davė jums karalių.
Luther1912 13. Nun, da habt ihr euren König, den ihr erwählt und erbeten habt; denn siehe, der HERR hat einen König über euch gesetzt.	Ostervald-Fr 13. Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; et voici, l'Éternel a établi un roi sur vous.
RV'1862 13. Ahora, pues, veis aquí vuestro rey, que elegisteis, que pedisteis; veis aquí que Jehová ha puesto sobre vosotros rey.	SVV1770 13 En nu, ziet daar den koning, dien gij verkoren hebt, dien gij begeerd hebt; en ziet, de HEERE heeft een koning over ulieden gezet.
PL1881 13. Teraz tedy oto król, któregoście obrali, któregoście żądali; oto, przełożył Pan króla nad wami.	Karoli1908Hu 13. Most azért, ímhol a király, a kit választottatok, a kit kértetek. Ímé, az Úr királyt adott néktek.
RuSV1876 13 Итак, вот царь, которого вы избрали, которого вы требовали: вот, Господь	БКуліш 13. Оце ж вам царь, що його вибрали і домагались; оце ж Господь поставив

поставил над вами царя.

царя над вами.

FI33/38 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen ääntänsä ettekä niskoittele hänen käskyjensä vastaan, niin te seuraatte Herraa, Jumalaanne, sekä te että kuningas, joka teitä hallitsee.

Biblia1776 14. Jos te pelkäätte Herraa ja palvelette häntä, kuulette hänen äänensä ja ette ole Herran suulle tottelemattomat, niin sekä te että teidän kuninkaanne, joka teitä hallitsee, seuraa Herraa teidän Jumalaanne.

CPR1642 14. Jos te pelkät ja palwelet HERra cuulet hänen änen ja ette ole HERran suulle tottelemattomat nijn te sekä teidän Cuningan joca teitä hallidze seura HERra teidän Jumalatan.

MLV19 14 If you\* will fear Jehovah and serve him and listen to his voice and not rebel against the commandment of Jehovah, then both you\* and also the king who reigns over you\* will be followers of Jehovah your\* God.

KJV 14. If ye will fear the LORD, and serve him, and obey his voice, and not rebel against the commandment of the LORD, then shall both ye and also the king that reigneth over you continue following the LORD your God:

Dk1871 14. Dersom I frygte Herren og tjene ham og høre hans Røst og ikke ere genstridige mod Herrens Mund: Da skulle baade I og Kongen, som regerer over eder, være Herren eders Gud til Behag.

KXII 14. Om I nu frukten Herran, och tjenen honom, och hören hans röst, och icke ären Herrans mun ohörige, så skolen både I och edar Konung, som öfver eder råder, efterfölja Herran edar Gud.

PR1739 14. Kui teie Jehowat kardate ja tenite tedda ja wöttate temma sanna kuulda, ja ei panne

LT 14. Jei bijosite Viešpaties, Jam tarnausite, klausysite Jo balso ir nesipriešinsite Jo

mitte Jehowa su sanna wasto: siis wottate ni hästi teie kui teie kuningas, kes teie ülle wallitseb, Jehowa omma Jummalä järrel käia.

įsakymams, tai jūs ir jūsų karalius, kuris jus valdo, seksite Viešpatį, savo Dievą.

Luther1912 14. Werdet ihr nun den HERRN fürchten und ihm dienen und seiner Stimme gehorchen und dem Munde des HERRN nicht ungehorsam sein, so werdet ihr und euer König, der über euch herrscht, dem HERRN, eurem Gott, folgen.

Ostervald-Fr 14. Si vous craignez l'Éternel, si vous le servez, si vous obéissez à sa voix, et si vous n'êtes point rebelles au commandement de l'Éternel, alors, et vous et le roi qui règne sur vous, vous aurez l'Éternel votre Dieu devant vous;

RV'1862 14. Pues si temiereis a Jehová, y le serviereis, y oyereis su voz, y no fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, así vosotros como el rey que reina sobre vosotros, seréis tras Jehová vuestro Dios.

SVV1770 14 Zo gij den HEERE zult vrezen, en Hem dienen, en naar Zijn stem horen, en den mond des HEEREN niet wederspanning zijt, zo zult gijlieden, zowel gij als de koning, die over u regeren zal, achter den HEERE, uw God, zijn.

PL1881 14. Jeżeli się będziecie bali Pana, a jemu służyli, i słuchali głosu jego a nie rozdrażnicie ust Paóskich, tedy i wy, i król, który króluje nad wami, będziecie szczęśliwie chodzić za Panem, Bogiem waszym.

Karoli1908Hu 14. Hogyha az Urat féltetek, és néki szolgáltok; szavára hallgattok és az Úr szája ellen engedetlenség nem lesztek; és mind ti, mind pedig a király, a ki felettetek uralkodik, az Urat, a ti Isteneteket követitek: megtartattok.

RuSV1876 14 Если будете бояться Господа и служить Ему и слушать гласа Его, и не станете противиться повелениям Господа, и будете

БКуліш 14. Коли будете боятись Господа, служити йому, слухати гласа його, і не будете противитись повелінням його, та

и вы и царь ваш, который царствует над вами, ходить вслед Господа, Бога вашего.

коли ви самі й царь, що вами править, ходити мете слідом за Господом, Богом вашим, то рука Господня не здійметься на вас;

FI33/38 15. Mutta jollette kuule Herran ääntä, vaan niskoittelette hänen käskyjänsä vastaan, niin Herran käsi on oleva teitä vastaan, niinkuin oli myös teidän isiänne vastaan.

Biblia1776 15. Mutta jollette Herran ääntä kuule, vaan olette hänen suullensa tottelemattomat, niin Herran käsi on sekä teitä että teidän isiänne vastaan.

CPR1642 15. Mutta jollet te HERran ändä cuule waan olette hänen suullens tottelemattomat nijn HERran käsi on sekä teitä että teidän Isiän wastan.

MLV19 15 But if you\* will not listen to the voice of Jehovah, but rebel against the commandment of Jehovah, then the hand of Jehovah will be against you\* as it was against your\* fathers.

KJV 15. But if ye will not obey the voice of the LORD, but rebel against the commandment of the LORD, then shall the hand of the LORD be against you, as it was against your fathers.

Dk1871 15. Men dersom I ikke høre Herrens Røst, men ere genstridige mod Herrens Mund, da skal Herrens Haand være imod eder, som imod eders Fædre.

KXII 15. Om I icke hören Herrans röst, utan ären Herrans mun ohörige, så skall Herrans hand vara emot eder och edra fäder.

PR1739 15. Agga kui teie ei wötta mitte Jehowa sanna kuulda, ja pannete Jehowa su sanna wasto, siis

LT 15. Bet jei neklausysite Viešpaties balso ir priešinsitės Jo įsakymams, tai Viešpaties

wöttab Jehowa kässi teie wasto ja teie wannematte wasto olla.

ranka bus prieš jus, kaip buvo prieš jūsu tėvus.

Luther1912 15. Werdet ihr aber des HERRN Stimme nicht gehorchen, sondern seinem Munde ungehorsam sein, so wird die Hand des HERRN wider euch sein wie wider eure Väter.

Ostervald-Fr 15. Mais si vous n'obéissez pas à la voix de l'Éternel, et si vous êtes rebelles au commandement de l'Éternel, la main de l'Éternel sera contre vous, comme elle a été contre vos pères.

RV'1862 15. Mas si no oyereis la voz de Jehová, y si fuereis rebeldes a la palabra de Jehová, la mano de Jehová será contra vosotros como contra vuestros padres.

SVV1770 15 Doch zo gij naar de stem des HEEREN niet zult horen, maar den mond des HEEREN wederspanning zijn, zo zal de hand des HEEREN, tegen u zijn, als tegen uw vaders.

PL1881 15. Ale jeźliż nie będziecie słucać głosu Paóskiego, a rozdraźnicie usta Paóskie, będzie ręka Paóska przeciwko wam, jako i przeciwko ojcom waszym.

Karoli1908Hu 15. Ha pedig az Úr szavára nem hallgattok, és az Úr szava ellen engedetlenség lesztek: az Úrnak keze ellenetek leend, miként a ti atyáitok ellen.

RuSV1876 15 а если не будете слушать гласа Господа и станете противиться повелениям Господа, то рука Господа будет против вас, какбыла против отцов ваших.

БКуліш 15. Коли ж ви голосу Господнього не будете слухати і проти повелінь його вперати метесь, так рука Господня буде проти вас, як бувала проти батьків ваших.

FI33/38 16. Astukaa nyt esiin ja katsokaa tätä suurta tekoa, jonka Herra tekee teidän silmienne edessä.

Biblia1776 16. Niin käykäätsiis tästä edes ja katsokaat tätä suurta asiaa, jota Herra on tekevä teidän silmäänne edessä.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

CPR1642 16. Nlin käykät sijs tästä edes ja cadzocat sitä suurta asiat jota HERra on tekewä teidän silmäin edes.

MLV19 16 Now therefore stand still and see this great thing, which Jehovah will do before your\* eyes.

KJV 16. Now therefore stand and see this great thing, which the LORD will do before your eyes.

Dk1871 16. Stiller eder nu ogsaa frem og ser denne store Ting, som Herren skal gøre for eders Øjne.

KXII 16. Går också nu fram, och ser det stora ärende, som Herren göra skall för edor ögon.

PR1739 16. Jäge nüüd ka seie seisma ja wadage sesinnane suur assi, mis Jehowa wöttab teie silma ees tehha.

LT 16. Stovėkite ir žiūrėkite į tą didelį dalyką, kurį Viešpats darys jums matant.

Luther1912 16. Tretet auch nun her und seht das große Ding, das der HERR vor euren Augen tun wird.

Ostervald-Fr 16. Or maintenant attendez, et voyez cette grande chose que l'Éternel va faire devant vos yeux.

RV'1862 16. Y también ahora estád, y mirád esta gran cosa, que Jehová hará delante de vuestros ojos.

SVV1770 16 Ook stelt u nu hier, en ziet die grote zaak, die de HEERE voor uw ogen doen zal.

PL1881 16. Jeszcze teraz stójcie, a obaczcie tę rzecz wielką, którą Pan uczyni przed oczyma waszemi.

Karoli1908Hu 16. Most is azért álljatok meg, és lássátok meg azt a nagy dolgot, a melyet az Úr visz véghez szemeitek előtt.

RuSV1876 16 Теперь станьте и посмотрите на дело

БКуліш 16. А й тепер станьте та подивіться на

великое, которое Господь совершит пред глазами вашими:

велике діло, яке вчинить Господь перед очима вашими:

FI33/38 17. Nythän on nisunleikkuun aika; mutta minä huudan Herra, että hän antaa ukkosenjylinän ja sateen, että ymmärtäisitte ja näkisitte, kuinka paha Herran silmissä on se, minkä olette tehneet anoessanne itsellenne kuningasta.

Biblia1776 17. Eikö nyt ole nisun elonaika? Vaan minä huudan Herran tykö, että hän antaisi jylistä ja sataa, ymmärtääksenne ja nähdäksenne sen suuren pahuuden, jonka te olette tehneet Herran edessä, anoissanne teillenne kuningasta.

CPR1642 17. Eikö nyt ole nisun elon aika? waan minä huudan HERran tygö että hän andais jylistä ja sata ymmärtäxen ja nähdäxen sen suuren pahuden jonga te olette tehnet HERran edes anoisan teillen Cuningast.

MLV19 17 Is it not wheat harvest today? I will call to Jehovah that he may send thunder and rain and you\* will know and see that your\* wickedness is great, which you\* have done in the sight of Jehovah in asking a king for you\*.

KJV 17. Is it not wheat harvest to day? I will call unto the LORD, and he shall send thunder and rain; that ye may perceive and see that your wickedness is great, which ye have done in the sight of the LORD, in asking you a king.

Dk1871 17. Er det ikke Hvedehøst i Dag? Jeg vil kalde paa Herren, saa skal han give Torden og Regn: Saa vider og ser, at det onde, som I have gjort for Herrens Øjne, er stort, idet at I have

KXII 17. Är icke nu hveteanden? Dock vill jag åkalla Herran, att han skall låta dundra och regna, att I skolen förnimma och se det stora onda, som I för Herrans ögon gjort

begæret eder en Konge

PR1739 17. Eks olle nüüd jo nisso-leikusse aeg? ma tahhan Jehowa pole hüda, ja ta wöttab pitkse-mürristamist ja wihma anda; ja öppige tundma ja wadage, et teie kurjus suur on, mis teie Jehowa silma ees teinud, et teie kuningast ennastele ollete küssinud.

hafven, att I hafven bedts eder Konung.

LT 17. Argi šiandien ne kviečių pjūtis? Aš šauksiuosi Viešpaties, ir Jis siųs perkūniją ir lietu, kad jūs suprastumėte ir pasimokytumėte, kokį didelį nusikaltimą padarėte Viešpaties akyse, prašydami sau karaliaus’.

Luther1912 17. Ist nicht jetzt die Weizenernte? Ich will aber den HERRN anrufen, daß er soll donnern und regnen lassen, daß ihr innewerdet und sehen sollt das große Übel, das ihr vor des HERRN Augen getan habt, daß ihr euch einen König erbeten habt.

Ostervald-Fr 17. N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des blés? Je crierai à l'Éternel, et il fera tonner et pleuvoir, afin que vous sachiez et que vous voyiez combien est grand aux yeux de l'Éternel le mal que vous avez fait, en demandant un roi pour vous.

RV'1862 17. ¿No es ahora la siega de los trigos? Yo clamaré a Jehová, y él dará truenos y aguas, para que conozcáis y veais, que es grande vuestra maldad, que habéis hecho en los ojos de Jehová, pidiéndoos rey.

SVV1770 17 Is het niet vandaag de tarweoogst? Ik zal tot den HEERE roepen, en Hij zal donder en regen geven; zo weet dan, en ziet, dat uw kwaad groot is, dat gij voor de ogen des HEEREN gedaan hebt, dat gij een koning voor u begeerd hebt.

PL1881 17. Izali dziś nie pszeniczne żniwa? Będę wzywał Pana, a puści gromy i dżdże, a dowiecie się, i obaczycie, jaka jest wielka złość wasza, którejście się dopuścili przed oczyma Paóskiemu, żądając sobie króla.

Karoli1908Hu 17. Avagy nem búzaaratás van-é most? Kiáltani fogok az Úrhoz, és ő mennydörgést és esőt ad, hogy megtudjátok és meglássátok, mily nagy a ti gonoszságtok, melyet cselekedtetek az Úr szemei előtt,

RuSV1876	17 не жатва ли пшеницы ныне? Но я воззову к Господу, и пошлет Он гром и дождь, и вы узнаете и увидите, как велик грех, который вы сделали пред очами Господа, прося себе царя.	БКуліш	mikor királyt kértetek magatoknak. 17. Ось тепер пшеничні жнива, та я помолюсь до Господа, і пошле він громи та ливень, і ви визнаєте і побачите, який се великий гріх ви вчинили перед очима Господа, вимагаючи собі царя.
FI33/38	18. Ja Samuel huusi Herraа, ja Herra antoi ukkosenjylinän ja sateen sinä päivänä. Ja kaikki kansa pelkäsi suuresti Herraа ja Samuelia.	Biblia1776	18. Ja kuin Samuel huusi Herran tykö, antoi Herra sinä päivänä jylistä ja sataа. Niin kaikki kansa suuresti pelkäsi Herraа ja Samuelia.
CPR1642	18. Ja cuin Samuel huusi HERran tygö andoi HERra sinä päiwänä jylistä ja sata. Silloin caicki Canssa pelkäisit HERRA ja Samueli juuri cowin.		
MLV19	18 So Samuel called to Jehovah and Jehovah sent thunder and rain that day. And all the people greatly feared Jehovah and Samuel.	KJV	18. So Samuel called unto the LORD; and the LORD sent thunder and rain that day: and all the people greatly feared the LORD and Samuel.
Dk1871	18. Da raabte Samuel til Herren og Herren gav Torden og Regn paa den samme Dag; derfor frygtede alt Folket saare for Herren og Samuel.	KXII	18. Och då Samuel åkallade Herran, lät Herren den samma dagen dundra och regna; då fruktade allt folket Herran och Samuel ganska storliga;
PR1739	18. Ja Samuel hüdis Jehowa pole, ja Jehowa andis pitkse-mürristamist ja wihma selsammal	LT	18. Samuelis šaukėsi Viešpaties, ir Viešpats tą dieną siuntė perkūniją ir lietų. Visi

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

päwal; ja keik rahwas kartis wägga Jehowat ja Samueli.

izraelitai labai išsigando Viešpaties ir Samuelio.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 18. Und da Samuel den HERRN anrief, ließ der HERR donnern und regnen desselben Tages. Da fürchtete das ganze Volk sehr den HERRN und Samuel</p>   | <p>Ostervald-Fr 18. Alors Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel fit tonner et pleuvoir en ce jour-là; et tout le peuple craignit fort l'Éternel et Samuel.</p>   |
| <p>RV'1862 18. Y Samuel clamó a Jehová, y Jehová dió truenos y aguas en aquel día: y todo el pueblo temió en gran manera a Jehová y a Samuel.</p>   | <p>SVV1770 18 Toen Samuel den HEERE aanriep, zo gaf de HEERE donder en regen te dien dage; daarom vreesde al het volk zeer den HEERE en Samuel.</p>  |
| <p>PL1881 18. Przetoż wołał Samuel do Pana, i puścił Pan gromy i deszcz dnia onego, i bał się wszystek lud bardzo Pana i Samuela.</p>   | <p>Karoli1908Hu 18. Kiálta azért Sámuel az Úrhoz, és az Úr mennydörgést és esőt adott azon a napon. És az egész nép nagyon megrettene az Úrtól és Sámueltól.</p>   |
| <p>RuSV1876 18 И воззвал Самуил к Господу, и Господь послал гром и дождь в тот день; и пришел весь народ в большой страх от Господа и Самуила.</p>  | <p>БКуліш 18. І озвався Самуїл до Господа, і послав Бог того дня громи та зливу, і злякався вельми народ перед Господом і перед Самуїлом.</p>  |
| <p>FI33/38 19. Ja kaikki kansa sanoi Samuelille: Rukoile palvelijaisi puolesta Herra, Jumalaasi, ettemme kuolisi; sillä me olemme tehneet kaikkien muiden syntiemme lisäksi senkin pahan, että anoimme itsellemme kuningasta.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja sanoivat kaikki Samuelille: rukoile sinun palveliais edestä Herra sinun Jumalaas, ettemme kuolisi; sillä me olemme lisänneet kaikkein meidän synteimme tykö sen pahuuden, että me</p> |

anoimme meilleme kuningasta.

CPR1642 19. Ja sanoit caicki Samuelille: rucoile sinun palweliais edest HERra sinun Jumalatas etten me cuolis: sillä me olem lisännet caiken sen pahuden meidän syndeim tygö että me anoim meillem Cuningast.

MLV19 19 And all the people said to Samuel, Pray for your servants to Jehovah your God that we not die, for we have added to all our sins (this) evil, to ask a king for us.

KJV 19. And all the people said unto Samuel, Pray for thy servants unto the LORD thy God, that we die not: for we have added unto all our sins this evil, to ask us a king.

Dk1871 19. Og alt Folket sagde til Samuel: Bed ydmygeligen for dine Tjenere til Herren din Gud, at vi ikke skulle dø; thi vi lagde det onde til alle vore Synder, at vi begærede os en Konge.

KXII 19. Och sade alle till Samuel: Bed för dina tjenare Herran din Gud, att vi icke dö; ty öfver alla våra synder hafve vi ock gjort detta onda, att vi beddes oss Konung.

PR1739 19. Ja keik rahwas ütlesid Samueli wasto: Pallu omma sullaste eest Jehowat oña Jummalat, et meie ärra ei surre, sest meie olleme keik omma pattude jure weel sedda kurjust lissanud, et meie olleme kuningast ennestele küssinud.

LT 19. Ir jie sakė Samueliui: “Melsk už savo tarnus Viešpatj, savo Dievą, kad nemirtume, nes prie visų savo nusikaltimų pridėjome dar vieną, prašydami sau karaliaus!”

Luther1912 19. und sprachen alle zu Samuel: Bitte für deine Knechte den HERRN, deinen Gott, daß

Ostervald-Fr 19. Et tout le peuple dit à Samuel: Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes serviteurs, afin

wir nicht sterben; denn über alle unsre Sünden haben wir auch das Übel getan, daß wir uns einen König erbeten haben.

que nous ne mourions point; car nous avons ajouté à tous nos autres péchés, le tort d'avoir demandé un roi pour nous.

RV'1862 19. Y dijo todo el pueblo a Samuel: Ruega por tus siervos a Jehová tu Dios, que no muramos: porque a todos nuestros pecados hemos añadido este mal, de pedir rey para nosotros.

SVV1770 19 En al het volk zeide tot Samuel: Bid voor uw knechten den HEERE, uw God, dat wij niet sterven; want boven al onze zonden hebben wij dit kwaad daartoe gedaan, dat wij voor ons een koning begeerd hebben.

PL1881 19. I rzekł wszystek lud do Samuela: Módl się za sługami twymi Panu Bogu twemu, żebyśmy nie pomarli: bośmy przydali do wszystkich grzechów naszych tę złość, żeśmy sobie prosili o króla.

Karoli1908Hu 19. És monda az egész nép Sámuelnek: Könyörögg szolgálidért az Úrhoz, a te Istenedhez, hogy meg ne haljunk, mert minden búneinket csak öregbítettük azzal a búnnel, hogy királyt kértünk magunknak.

RuSV1876 19 И сказал весь народ Самуилу: помолись о рабах твоих пред Господом Богом твоим, чтобы не умереть нам; ибо ко всем грехам нашим мы прибавили еще грех, когда просили себе царя.

БКуліш 19. І благав тоді люд Самуїла: Помолись за рабів твоїх перед Господом, Богом твоїм, щоб нам не померти, що ми до всіх наших провин додали ще й той гріх, що просили собі царя.

FI33/38 20. Samuel sanoi kansalle: Älkää peljätkö. Te olette tosin tehneet kaiken tämän pahan, mutta älkää kuitenkaan poiketko pois seuraamasta Herraa, vaan palvelkaa Herraa kaikesta sydämestänne.

Biblia1776 20. Ja Samuel sanoi kansalle: älkäät peljätkö: te tosin olette tehneet kaiken tämän pahuuden, mutta älkäät kuitenkaan luopuko Herrasta, vaan palvelkaat Herraa kaikesta teidän sydämestänne.

CPR1642 20. Ja Samuel sanoi Canssalle: älkät peljätkö.

Te tosin olet tehnet caiken tämän pahuden  
mutta älkät cuitengan luopuco HERrasta waan  
palwelcat HERra caikest teidän sydämestän.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 20 And Samuel said to the people, Do not fear. You* have indeed done all this evil, yet do not turn aside from following Jehovah, but serve Jehovah with all your* heart.       | KJV          | 20. And Samuel said unto the people, Fear not: ye have done all this wickedness: yet turn not aside from following the LORD, but serve the LORD with all your heart;          |
| Dk1871     | 20. Da sagde Samuel til Folket: Frygter ikke! I have vel gjort alt dette onde; viger dog ikke fra Herren, men tjener Herren i eders ganske Hjerte!                              | KXII         | 20. Och Samuel sade till folket: Frukter eder intet, I hafven sannerliga gjort allt det onda; dock träder icke af ifrå Herranom, utan tjener Herranom af allo hjerta.         |
| PR1739     | 20. Ja Samuel ütles rahwa wasto: Äрге kartke, teie ollete keik sedda kurja teinud, agga ärge tagganegе mitte Jehowa järrelt ärra, waid tenige Jehowat keigest ommast süddamest. | LT           | 20. Samuelis atsakė tautai: “Nebijokite. Tiesa, jūs nusikaltote, tačiau nepaliaukite sekę Viešpatį ir tarnaukite Jam visa širdimi.  |
| Luther1912 | 20. Samuel aber sprach zum Volk: Fürchtet euch nicht! Ihr habt zwar das Übel alles getan; doch weicht nicht hinter dem HERRN ab, sondern dient dem HERRN von ganzem Herzen{~}   | Ostervald-Fr | 20. Alors Samuel dit au peuple: Ne craignez point; vous avez fait tout ce mal; néanmoins ne vous détournez point d'après l'Éternel, mais servez l'Éternel de tout votre cœur. |
| RV'1862    | 20. Y Samuel respondiό al pueblo: No temáis. Vosotros habéis cometido todo este mal; mas con todo eso no os apartéis de en pos de   | SVV1770      | 20 Toen zeide Samuel tot het volk: Vreest niet, gij hebt al dit kwaad gedaan; doch wijkt niet van achter den HEERE af, maar   |



Jehová, sino servíd a Jehová con todo vuestro corazón.

dient den HEERE met uw ganse hart.

PL1881 20. Tedy rzekł Samuel do ludu: Nie bójcie się, aczeście wy to wszystko złe uczynili; wszakże przeto nie odstępujcie od Pana, ale służcie Panu ze wszystkiego serca waszego;

Karoli1908Hu 20. És monda Sámuel a népnek: Ne féljete! Ha már mind e gonoszságot véghez vittétek, most ne távozzatok el az Úrtól, hanem az Úrnak szolgáljatok teljes szívetekből.

RuSV1876 20 И отвечал Самуил народу: не бойтесь, грех этот вами сделан, но вы не отступайте только от Господа и служите Господу всем сердцем вашим

БКуліш 20. І відказав Самуїл народові: Не бійтесь, хоч і вдіяли ви сю кривду; тільки не відступайте від Господа, а служіте Господеві всім серцем вашим,

FI33/38 21. Älkää poiketko seuraamaan turhia jumalia, joista ei ole hyötyä eikä apua, sillä turhia ne ovat.

Biblia1776 21. Ja älkäät itsiänne kääntäkö turhan menon perään, ei se mitään teitä hyödytä eikä auta, sillä se on turhuus.

CPR1642 21. Ja älkät idziän käändäkö turhan calun perän ei se mitän teitä hyödytä eikä auta: sillä se on nijn turha calu.

MLV19 21 And do not turn not aside after vain things which cannot profit nor deliver, for they are vain.

KJV 21. And turn ye not aside: for then should ye go after vain things, which cannot profit nor deliver; for they are vain.

Dk1871 21. Og viger ikke af; thi saa følge I forfængelige Ting, sorn ej gavne eller hjælp, thi de ere

KXII 21. Och viker icke efter fåfängelig ting; ty det gagnar eder intet, och kan intet hjälpa

	Forfængelighed.		eder, efter det en fåfængelig ting är.
PR1739	21. Ärge tagganegge ärra, muido käite teie tühja asja järrel, mis ei kölba egga woi peästa, sest nemmad on tühhised.	LT	21. Nenukrypkite prie tuščių dalykų, kurie negali duoti naudos nė išgelbėti, nes yra tušti.
Luther1912	21. und folgt nicht dem Eitlen nach; denn es nützt nicht und kann nicht erretten, weil es ein eitel Ding ist.	Ostervald-Fr	21. Ne vous en détournez point, car ce serait aller après des choses de néant, qui ne profitent ni ne délivrent, parce que ce sont des choses de néant.
RV'1862	21. No os apartéis en pos de las vanidades, que no aprovechan, ni libran; porque son vanidades.	SVV1770	21 En wijkt niet af; want gij zoudt de ijdelheden na volgen, die niet bevorderlijk zijn, noch verlossen, want zij zijn ijdelheden.
PL1881	21. A nie udawajcie się za próżnościami, które wam nic nie pomogą, ani was wybawią, gdyż próżnościami są.	Karoli1908Hu	21. Ne térjetek el a hiábavalóságok után, a melyek nem használnak, meg sem szabadíthatnak, mert hiábavalóságok azok.
RuSV1876	21 и не обращайтесь вслед ничтожных богов , которые не принесут пользы и не избавят; ибо они - ничто;	БКуліш	21. І не ходіте за пустими богами, що з них ні користі, ні вибави, бо вони нічо.
FI33/38	22. Suuren nimensä tähden Herra ei hylkää kansaansa, koska Herra on tahtonut tehdä teidät omaksi kansaksensa.	Biblia1776	22. Mutta Herra ei hylkää kansaansa suuren nimensä tähden; sillä Herra on tahtonut teitä tehdä itsellensä kansaksi.
CPR1642	22. Mutta HERra ei hyljä hänen Canssans hänen suuren nimens tähden: sillä HERra on		

ruwennut teitä tekemän idzellens Canssaxi.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 22 For Jehovah will not forsake his people for his great name's sake, because it has pleased Jehovah to make you* a people to himself.        | KJV          | 22. For the LORD will not forsake his people for his great name's sake: because it hath pleased the LORD to make you his people.                |
| Dk1871     | 22. Thi Herren skal ikke forlade sit Folk for sit store Navns Skyld, efterdi Herren har, haft Villie til at gøre eder til sit Folk.           | KXII         | 22. Förty Herren öfvergifver icke sitt folk, för sitt stora Namns skull; ty Herren hafver begynt till att göra eder sig sjelfvom till ett folk. |
| PR1739     | 22. Sest Jehowa ei jätta mitte omma rahwast mahha omma sure nimme pärrast, sest Jehowa on ettewötnud, teid ennesele rahwaks tehja.            | LT           | 22. Viešpats neatstums jūsų dėl savo didžio vardo, nes Viešpačiui patiko išsirinkti jus savo tauta.   |
| Luther1912 | 22. Aber der HERR verläßt sein Volk nicht um seines großen Namens willen; denn es hat dem HERRN gefallen, euch ihm selbst zum Volk zu machen. | Ostervald-Fr | 22. Car l'Éternel n'abandonnera point son peuple, à cause de son grand nom; car l'Éternel a voulu faire de vous son peuple.                     |
| RV'1862    | 22. Que Jehová no desamparará a su pueblo por su grande nombre; porque Jehová ha querido haceros pueblo suyo.                                 | SVV1770      | 22 Want de HEERE zal Zijn volk niet verlaten, om Zijns groten Naams wil, dewijl het den HEERE liefd heeft, ulieden Zich tot een volk te maken.  |
| PL1881     | 22. Albowiemci nie opuści Pan ludu swego, dla imienia swego wielkiego, gdyż się upodobało Panu, uczynić was sobie ludem.                      | Karoli1908Hu | 22. Mert nem hagyja el az Úr az ő népét, az ő nagy nevéért; mert tetszett az Úrnak, hogy titeket a maga népévé válasszon.                       |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |            |  |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | 22 Господь же не оставит народа Своего ради великого имени Своего, ибо Господу угодно было избрать вас народом Своим;   | БКуліш     | 22. Господь не відопхне народа свого вже задля великого імени свого, коли вподобав зробити вас народом своїм.  |
| FI33/38  | 23. Ja pois se minusta, että tekisin sen synnin Herraa vastaan, että lakkaisin rukoilemasta teidän puolestanne ja opettamasta teille hyvää ja oikeata tietä.                | Biblia1776 | 23. Olkoon myös kaukana minusta, että minä syntiä tekisin Herraa vastaan, lakaten rukoilemasta Herraa teidän edestänne, ja opettamasta teille hyvää ja oikiaa tietä. |
| CPR1642  | 23. Olcon myös caucana minusta että minä syndiä tekisin HERRA wastan lacaten rucoilemast HERra teidän edestän ja opettamast teille hywä ja oikiata tietä.                   |            |  |
| MLV19    | 23 Moreover as for me, far be it from me that I should sin against Jehovah in ceasing to pray for you*. But I will instruct you* in the good and the right way.             | KJV        | 23. Moreover as for me, God forbid that I should sin against the LORD in ceasing to pray for you: but I will teach you the good and the right way:                   |
| Dk1871   | 23. Ogsaa jeg - det være langt fra mig at synde imod Herren, at jeg skulde lade af at bede ydmygeligen for eder; men jeg vil lære eder den gode og den rette Vej.           | KXII       | 23. Vare ock fjerran ifrå mig, att jag så skulle synda emot Herran, att jag skulle aflåta bedja för eder, och lära eder den goda och rätta vägen.                    |
| PR1739   | 23. Ka minno polest olleks se mulle teotusseks, kui ma Jehowa wasto patto teeksin, kui ma jälle jättaksin teie eest pallumast, waid ma tahhan teid sedda head ja õiget teed | LT         | 23. O dël manęs, tai taip nebus, kad aš nusidėčiau prieš Viešpatį, paliaudamas melstis už jus. Aš jus mokysiu eiti teisingu ir geru keliu.                           |

öppetada.

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 23. Es sei aber auch ferne von mir, mich also an dem HERRN zu versündigen, daß ich sollte ablassen für euch zu beten und euch zu lehren den guten und richtigen Weg. | Ostervald-Fr 23. Et pour moi, Dieu me garde de pécher contre l'Éternel, et de cesser de prier pour vous; mais je vous enseignerai le bon et droit chemin.                             |
| RV'1862 23. Y léjos vaya también de mí, que peque contra Jehová, cesando de rogar por vosotros; ántes os enseñaré por buen camino y derecho:                                    | SVV1770 23 Wat ook mij aangaat, het zij verre van mij, dat ik tegen den HEERE zou zondigen, dat ik zou aflaten voor ulieden te bidden; maar ik zal u den goeden en rechten weg leren. |
| PL1881 23. A mnie nie daj Boże, abym miał grzeszyć przeciw Panu, przestawając modlić się za wami; owszem was będę nauczał drogi dobrej i prostej.                               | Karoli1908Hu 23. Sőt tőlem is távol legyen, hogy az Úr ellen vétkezzem és felhagyjak az érettetek való könyörgéssel; hanem inkább tanítani foglak titeket a jó és igaz útra.          |
| RuSV1876 23 и я также не допущу себе греха пред Господом, чтобы перестать молиться за вас, и буду наставлять вас на путь добрый и прямой;                                       | БКуліш 23. Та й від мене далека думка грішити перед Господом тим, що немолився б за вас, і я вказувати му вам добру й просту путь.  |
| FI33/38 24. Peljätkää vain Herra ja palvelkaa häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne. Sillä katsokaa, kuinka suuria hän on teille tehnyt.                                     | Biblia1776 24. Ainoastansa peljätkäät Herra ja palvelkaat häntä uskollisesti kaikesta sydämestänne; sillä katsokaat, kuinka suuria tekoja hän tekee teidän kanssanne.                 |
| CPR1642 24. Ainoastans peljätkä HERra ja palwelca   |   |

händä uscollisest caikest sydämestän: sillä te oletta nähnet cuinga suuria tecoja hän teke teidän cansan.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 24 Only fear Jehovah and serve him in truth with all your* heart, for consider what great things he has done for you*.                   | KJV          | 24. Only fear the LORD, and serve him in truth with all your heart: for consider how great things he hath done for you.                    |
| Dk1871     | 24. Frygter ikkun Herren og tjener ham i Sandhed af eders ganske Hjerte; thi ser, hvor store Ting han gør imod eder.                     | KXII         | 24. Allenast frukter Herran, och tjener honom troliga af allo hjerta; förty I hafven sett huru stor ting han gör med eder.                 |
| PR1739     | 24. Agga kartke Jehowat ja tenige tedda töes keigest ommast süddamest: sest wadage, mis sured asjad temma teile teinud.                  | LT           | 24. Tik bijokite Viešpaties ir Jam ištikimai tarnaukite visa savo širdimi. Jūs matėte, kokių didelių dalykų Jis padarė dėl jūsų.           |
| Luther1912 | 24. Fürchtet nur den HERRN und dient ihm treulich von ganzem Herzen; denn ihr habt gesehen wie große Dinge er an euch tut.               | Ostervald-Fr | 24. Seulement craignez l'Éternel, et servez-le en vérité, de tout votre cœur; car voyez les grandes choses qu'il a faites en votre faveur. |
| RV'1862    | 24. Solamente teméd a Jehová, y servídle de verdad con todo vuestro corazon: porque considerád cuán grandes cosas ha hecho con vosotros. | SVV1770      | 24 Vreest slechts den HEERE, en dient Hem trouwelijk met uw ganse hart; want ziet, hoe grote dingen Hij bij ulieden gedaan heeft!          |
| PL1881     | 24. Jedno się bójcie Pana, a służcie mu w prawdzie ze wszystkiego serca waszego, a to  | Karoli1908Hu | 24. Csak féljétek az Urat, és szolgáljatok néki hűségesen, teljes szívetekből; mert  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

upatrujcie, jako wielmożnie poczynął z wami.

látjátok; mily nagy dolgot cselekedett veletek.

RuSV1876 24 только бойтесь Господа и служите Ему истинно, от всего сердца вашего, ибо вы видели, какие великие дела Он сделал с вами;

БКуліш 24. Тільки бійтесь Господа і служіте йому щиро від усього серця, самим бо вам розумно, які великі діла він удіяв на вас.

FI33/38 25. Mutta jos teette pahaa, niin hukutte, sekä te itse että teidän kuninkaanne.

Biblia1776 25. Mutta jos te teette pahaa, niin sekä te että teidän kuninkaanne hukkuu.

CPR1642 25. Mutta jos te teette paha niijn sekä te että teidän Cuningan hucku.

MLV19 25 But if you\* will still do wickedly, you\* will be consumed, both you\* and your\* king.

KJV 25. But if ye shall still do wickedly, ye shall be consumed, both ye and your king.

Dk1871 25. Men gøre I alligevel ilde, da skulle baade I og eders Konge omkomme.

KXII 25. Men om I gören det ondt är, så skolen både I och edar Konung förgås.

PR1739 25. Ja kui teie ikka tahhate kurja tehha, siis sate ni teie kui teie kuningas otsa.

LT 25. Bet jei elgsitės nedorai, pražūsité jūs ir jūsų karalius''.

Luther1912 25. Werdet ihr aber übel handeln, so werdet ihr und euer König verloren sein.

Ostervald-Fr 25. Que si vous faites le mal, vous serez détruits, vous et votre roi.

RV'1862 25. Mas si perseverareis en hacer mal, vosotros y vuestro rey pereceréis.

SVV1770 25 Maar indien gij voortaan kwaad doet, zo zult gijlieden, als ook uw koning, omkomen.

PL1881 25. Ale jeżeli przeciw w złości trwać będziecie,

Karoli1908Hu 25. Ha pedig folytonos rosszat cselekesztek:

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

tedy i wy, i król wasz poginiecie.

RuSV1876 25 если же вы будете делать зло, то и вы и царь ваш погибнете.

mind ti, mind királyotok elvesztek.

БКуліш 25. Коли ж ви зледащієте, так ви вкупі з вашим царем погибнете.

13 luku

Sota syttyy filistealaisia vastaan.

FI33/38 1. Saul oli ollut vuoden kuninkaana ja hallitsi Israelia toista vuotta,

CPR1642 1. COsca Saul oli vuoden ollut Cuningasna ja hallinnut Israeli caxi ajastaica.

Biblia1776 1. Kuin Saul oli vuoden ollut kuninkaana, ja hallinnut Israelia kaksi ajastaikaa,

MLV19 1 Saul was ... years old when he began to reign. And when he had reigned two years over Israel,

KJV 1. Saul reigned one year; and when he had reigned two years over Israel,

Dk1871 1. Saul var . . . Aar, da han blev Konge, og han regerede paa andet Aar over Israel.

KXII 1. Saul hade varit Konung ett år; och som han tu år hade rådit öfver Israel,

PR1739 1. Saul olli ühhe aasta omma kunningrigi peäl olnud; ja kui teine aasta olli, et ta Israeli ülle wallitses,

LT 1. Saulius karaliavo Izraelyje metus ir antraisiais karaliavimo metais

Luther1912 1. Saul war ein Jahr König gewesen; und da er zwei Jahre über Israel regiert hatte,

Ostervald-Fr 1. Saül avait régné un an; et quand il eut régné deux ans sur Israël,

RV'1862 1. HIJO de un año era Saul cuando reinó: y dos

SVV1770 1 Saul was een jaar in zijn regering geweest,



años reinó sobre Israel.

en het tweede jaar regeerde hij over Israel.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 1. Saul tedy pierwszego roku królowania swego (bo tylko dwa lata królował nad Izraelem,)  | Karoli1908Hu | 1. Saul harmincz éves volt, mikor királylyá lett és mikor uralkodék az Izráel felett két esztendeig,   |
| RuSV1876 | 1 Год был по воцарении Саула, и другой год царствовал он над Израилем, как выбрал Саул себе три тысячи из Израильтян:   | БКуліш       | 1. Рік минув, як почав Саул царювати, і вже другий рік царював він над Ізраїлем, як вибрав собі Саул три тисячі з Ізраїлтян;   |
| FI33/38  | 2. kun Saul valitsi itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista, ja näistä oli kaksituhatta Saulin kanssa Mikmaassa ja Beetelin vuoristossa, ja tuhat Joonatanin kanssa Benjaminin Gibeassa. Mutta muun väen hän oli päästänyt menemään, kunkin majallensa. | Biblia1776   | 2. Valitsi hän itsellensä kolmetuhatta miestä Israelista: kaksituhatta olivat Saulin kanssa Mikmassa ja BetElin vuorella, mutta tuhannen Jonatanin kanssa Benjaminin Gibeassa, mutta muun joukon päästi hän menemään itsekunkin majoillensa. |
| CPR1642  | 2. Walidzi hän idzellens colme tuhatta miestä Israelist: ne caxi tuhatta olit Saulin cansa Michmas ja BethElin vuorella: mutta tuhannen Jonathanin cansa Benjaminin Gibeas: mutta muun joucon päästi hän menemän idzecungin majaans.                      |              |  |
| MLV19    | 2 Saul chose for him three thousand men of Israel, of which two thousand were with Saul in Michmash and in the hill country of Bethel   | KJV          | 2. Saul chose him three thousand men of Israel; whereof two thousand were with Saul in Michmash and in mount Bethel, and   |

and a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin and the rest of the people he sent every man to his tent.

a thousand were with Jonathan in Gibeah of Benjamin: and the rest of the people he sent every man to his tent.

Dk1871 2. Da udvalgte Saul sig tre Tusinde af Israel, og to Tusinde vare med Saul i Mikmas og paa Bethels Bjerg, og tusinde vare med Jonathan i Benjamins Gibeas; men de øvrige Folk lod han fare, hver til sine Telte.

KXII 2. Utvalde han sig tretusend män utur Israel; tutusend voro med Saul i Michmas, och uppå berget BethEl, och ett tusend med Jonathan i Gibeas Benjamins; men det andra folket lät han gå, hvar och en i sina hyddo.

PR1739 2. Siis wallitses Saul ennesele kolmtuhhat meest Israelist, ja kaks tuhhat olli Sauliga Mikmasis ja Peteli mäggisel maal, ja Jonataniga olli kolm tuhhat Penjamini Kibeas; ja mis sest rahwast ülle olli, neid laskis ta iggameest omma maiasse miñna.

LT 2. Saulius išsirinko tris tūkstančius vyrų iš Izraelio; du tūkstančiai buvo su juo Michmašo ir Betelio kalnuose, o tūkstantis buvo su Jehonatanu Benjamino Gibėjoje. Likusius vyrus jis pasiuntė namo.

Luther1912 2. erwählte er sich dreitausend Mann aus Israel. Zweitausend waren mit Saul zu Michmas und auf dem Gebirge zu Beth-El und eintausend mit Jonathan zu Gibeas-Benjamin; das andere Volk aber ließ er gehen, einen jeglichen in seine Hütte.

Ostervald-Fr 2. Saül se choisit trois mille hommes d'Israël; il y en avait deux mille avec lui à Micmas et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à Guibeas de Benjamin; et il renvoya le reste du peuple, chacun dans sa tente.

RV'1862 2. Cuando Saul se escogió tres mil de Israel, los dos mil estuvieron con Saul en Macmas, y en el monte de Betel, y los mil estuvieron con

SVV1770 2 Toen verkoos zich Saul drie duizend mannen uit Israel; en er waren bij Saul twee duizend te Michmas en op het

Jonatán en Gabaa de Benjamín: y envió a todo el otro pueblo cada uno a sus tiendas.

gebergte van Beth-el, en duizend waren er bij Jonathan te Gibeab-benjamins; en het overige des volks liet hij gaan, een iegelijk naar zijn tent.

PL1881 2. Wybrał sobie trzy tysiące z Izraela; i byli przy Saulu dwa tysiące w Machmas, i na górze Betel, a tysiąc był z Jonatanem w Gabaa Benjamin, a ostatek ludu rozpuścił, każdego do przybytku swego.

Karoli1908Hu

2. Választa Saul magának az Izráel közül háromezer embert, és kétezer Saullal vala Mikmásban és Béthel hegységén, ezer pedig Jonathánnal volt Gibeában, a Benjámin városában; a népnek többi részét pedig elbocsátá, kit-kit a maga hajlékába.

RuSV1876 2 две тысячи были с Саулом в Михмасае и на горе Вефильской, тысяча же была с Ионафаном в Гиве Вениаминовой; а прочий народ отпустил он по домам своим.

БКуліш

2. Дві тисячі було при Саулові в Михмасі і на Бетель-горах, тисяча ж при Йонатані в Гиві Беняминовій, а останок (військового люду) розпустив він по домівках їх.

FI33/38 3. Mutta Joonatan, Saulin poika, löi kuoliaaksi filistealaisten maaherran, joka asui Gebassa, ja filistealaiset saivat sen kuulla. Silloin Saul puhallutti pasunaan kaikkialla maassa ja käski sanoa: Hebrealaiset kuulkoot tämän.

Biblia1776

3. Ja Jonatan löi Philistealaisia heidän leirissänsä, joka oli Gibeassa; ja Philistealaiset saivat sen tietää. Ja Saul antoi soittaa basunalla kaikessa maakunnassa ja sanoa: antakaat Hebrealaisten sen kuulla.

CPR1642 3. Ja Jonathan löi Philisterejä heidän leirisäns joca oli Gibeas. Ja Philisterit sait sen tietä. Ja Saul andoi soitta Basunilla caikes maacunnas ja sanoa: anna Hebrerein se cuulla.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 3 And Jonathan killed* the garrison of the Philistines that was in Geba and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.   | KJV          | 3. And Jonathan smote the garrison of the Philistines that was in Geba, and the Philistines heard of it. And Saul blew the trumpet throughout all the land, saying, Let the Hebrews hear.    |
| Dk1871     | 3. Og Jonathan slog Filisternes Besætning, som var paa Højen, og Filisterne hørte det; derfor lod Saul blæse i Trompeten i hele Landet og sige: Lad Hebræerne høre det!                     | KXII         | 3. Och Jonathan slog de Philisteer i deras lägre, som i Gibeas var; det kom för de Philisteer. Och Saul lät blåsa i basunen öfver hela landet, och säga: I Ebreer, hör till.                 |
| PR1739     | 3. Ja Jonatan löi Wilistide liñnawägge mahha, mis Kebas olli, ja Wilistid kuulsid sedda: ja Saul laskis passunat puhhuda keik seäl maal ja öölda: Sago Ebreas-rahwas sedda kuulda.          | LT           | 3. Jehonatanas sumušė filistinų įgula Geboje, ir apie tai išgirdo visi filistinai. Saulius trimitavo visoje šalyje, sakdamas: “Teišgirsta hebrajai”.   |
| Luther1912 | 3. Jonathan aber schlug die Schildwacht der Philister, die zu Gibeas war. Das kam vor die Philister. Und Saul ließ die Posaune blasen im ganzen Land und sagen: Das laßt die Hebräer hören! | Ostervald-Fr | 3. Et Jonathan battit la garnison des Philistins qui était à Guéba, et les Philistins l'apprirent; et Saül fit sonner de la trompette par tout le pays, en disant: Que les Hébreux écoutent! |
| RV'1862    | 3. Y Jonatán hirió la guarnición de los Filisteos, que estaba en el collado, y oyéronlo los Filisteos, y Saul hizo tocar trompeta por toda la tierra, diciendo: Oíganlo los Hebreos.        | SVV1770      | 3 Doch Jonathan sloeg de bezetting der Filistijnen, die te Geba was, hetwelk de Filistijnen hoorden. Daarom blies Saul met de bazuin in het ganse land, zeggende: Laat                       |

het de Hebreen horen.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 3. Tedy Jonatan pobił straż Filistyóską, która była w Gabaa, i usłyszeli Filistynowie. Zatem Saul zatrąbił w trąbę po wszystkiej ziemi, mówiąc: Niech usłyszają Hebrejczycy.</p>                                     | <p>Karoli1908Hu 3. És Jonathán megveré a Filiszteusoknak előőrsét, mely Gébában vala, és meghallották ezt a Filiszteusok; Saul pedig megfúvatta a trombitát az egész országban, mondván: Hallják meg a zsidók!</p> |
| <p>RuSV1876 3 И разбил Ионафан охранный отряд Филистимский, который был в Гиве; и услышали об этом Филистимляне, а Саул протрубил трубою по всей стране, возглашая: дауслышат Евреи!</p>                                       | <p>БКуліш 3. І розбив Йонатан сторожу Филистійську, що стояла в Гиві. І перечули про се Филистії. Саул же тим часом протрубив трубою по всій землі навкруги, проголошуючи: Нехай почують Евреї!</p>                |
| <p>FI33/38 4. Ja koko Israel kuuli sen sanoman, että Saul oli lyönyt kuoliaaksi filistealaisten maaherran ja että Israel oli joutunut filistealaisten vihoihin. Niin kansa kutsuttiin koolle Gilgaliin, seuraamaan Saulia.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja kaikki Israel kuuli sanottavan: Saul on lyönyt Philistealaisten leirin; ja Israel myös haisi Philistealaisten edessä, ja kansa kutsuttiin Saulin tykö kokoon Gilgaliin.</p>                    |
| <p>CPR1642 4. Ja caicki Israel cuuli sanottawan: Saul on lyönyt Philisterein leirin: sillä Israel haisi Philisterein edes ja caicki Canssa cudzuttin Saulin tygö cocoon Gilgalijn.</p>   |  |
| <p>MLV19 4 And all Israel heard say that Saul had struck the garrison of the Philistines and also that</p>   | <p>KJV 4. And all Israel heard say that Saul had smitten a garrison of the Philistines, and</p>  |

Israel was had in abomination with the Philistines. And the people were gathered together after Saul to Gilgal.

that Israel also was had in abomination with the Philistines. And the people were called together after Saul to Gilgal.

Dk1871 4. Og al Israel hørte, at der sagdes: Saul har slaget Filisternes Besætning, og Israel har gjort sig forhadet hos Filisterne; da blev Folket sammenkaldt efter Saul til Gilgal.

KXII 4. Och hela Israel hörde sägas: Saul hafver slagit de Philisteers lägre; ty Israel luktade illa för de Philisteer, och allt folket ropades till Saul i Gilgal.

PR1739 4. Ja keik Israel kuulsid räkitawa: Saul on lönud Wilistide liñnawäe mahha, ja Israel on läinud haisma Wilistide melest; ja rahwast hüti kokko Sauli järrele Kilgali.

LT 4. Visas Izraelis išgirdo, kad Saulius sumušė filistinų įgulą ir kad Izraelis tapo pasibjaurėjimu filistinams. Visa tauta buvo pašaukta pas Saulių į Gilgalą.

Luther1912 4. Und ganz Israel hörte sagen: Saul hat der Philister Schildwacht geschlagen, und Israel ist stinkend geworden vor den Philistern. Und alles Volk wurde zuhauf gerufen Saul nach gen Gilgal.

Ostervald-Fr 4. Ainsi tout Israël entendit dire: Saül a battu la garnison des Philistins, et même, Israël est en mauvaise odeur parmi les Philistins. Et le peuple fut convoqué auprès de Saül, à Guilgal.

RV'1862 4. Y todo Israel oyeron que se decía: Saul ha herido la guarnición de los Filisteos; y también que Israel olía mal a los Filisteos: y el pueblo se juntó en pos de Saul en Galgal.

SVV1770 4 Toen hoorde het ganse Israel zeggen: Saul heeft de bezetting der Filistijnen geslagen, en ook is Israel stinkende geworden bij de Filistijnen. Toen werd het volk samengeroepen achter Saul, naar Gilgal.

PL1881 4. A tak usłyszał wszystek Izrael, że powiadano: Pobił Saul straż Filistyóską, dla czego też

Karoli1908Hu 4. És meghallotta egész Izráel, hogy azt mondák: Megverte Saul a Filiszteusok

obrzydłym był Izrael między Filistyny. I zwołano lud za Saulem do Galgal.

RuSV1876 4 Когда весь Израиль услышал, что разбил Саул охранный отряд Филистимский и что Израиль сделался ненавистным для Филистимлян, то народ собрался к Саулу в Галгал.

FI33/38 5. Sillä filistealaiset olivat kokoontuneet sotimaan Israelia vastaan: kolmekymmenet tuhannet sotavaunut, kuusituhatta ratsumiestä ja muuta väkeä niin paljon kuin hiekkaa meren rannalla; ja he tulivat ylös ja leiriytyivät Mikmaaseen, vastapäätä Beet-Aavenia.

CPR1642 5. Silloin cocoisit Philisterit myös sotiman Israelii wastan colmekymmendä tuhatta waunua cuusi tuhatta radzasmiestä ja muuta Canssa nijncuin sanda meren reunalla ja he matcustit ylöspäin ja asetit leirins Michmaan itän päin BethAwenist.

MLV19 5 And the Philistines assembled themselves together to fight with Israel: thirty thousand chariots and six thousand horsemen and

előőrsét, és gyűlöletessé vált Izráel a Filiszteusok előtt. A nép pedig egybegyűle Saul mellé Gilgálba.

БКуліш 4. Коли ввесь Ізраїль почув, що Саул розбив сторожу Филистійську, і що через се взлились Филистії на Ізраїля, то зібрався народ коло Саула в Галгалі.

Biblia1776 5. Niin kokoontuivat Philistealaiset sotimaan Israelia vastaan, kolmekymmendä tuhatta vaunua, kuusituhatta ratsasmiestä ja paljo muuta kansaa, niinkuin santaa meren rannalla; ja he matkustivat ylöspäin ja asettivat leirinsä Mikmaan, itään päin BetAvenista.

KJV 5. And the Philistines gathered themselves together to fight with Israel, thirty thousand chariots, and six thousand

people as the sand which is on the sea-shore in multitude. And they came up and encamped in Michmash, eastward of Beth-aven.

horsemen, and people as the sand which is on the sea shore in multitude: and they came up, and pitched in Michmash, eastward from Bethaven.

Dk1871 5. Og Filisterne samledes til at stride med Israel, tredive Tusinde Vogne og seks Tusinde Ryttere og Folk som Sand, der er ved Havbredden i Mangfoldighed; og de droge op og lejrede sig i Mikmas, Østen for Beth-Aven.

KXII 5. Då församlade sig de Philisteer till att strida med Israel, tretiotusend vagnar, sextusend resenärer, och eljest folk så mycket som sanden i hafsstrandene; och de drogo upp, och lägrade sig i Michmas, östan för BethAven.

PR1739 5. Ja Wilistid koggusid kokko Israeli wasto söddima kolmkümmend tuhhat söawankrit ja kuus tuhhat rüütlit, ja rahwast olli kui liiw, mis merre äres, paljusse polest; ja nemmad läksid ja löid leri ülles Mikmasi, päwa-tousma pole Petawenist.

LT 5. Filistinai susirinko kovoti prieš Izraelj. Jų buvo trisdešimt tūkstančių kovos vežimų, šeši tūkstančiai raitelių ir pėstininkų kaip smilčių ant jūros kranto. Jie atžygiavo ir pasistatė stovyklą Michmaše, į rytus nuo Bet Aveno.

Luther1912 5. Da versammelten sich die Philister, zu streiten mit Israel, dreißigtausend Wagen, sechstausend Reiter und sonst Volk, so viel wie Sand am Rand des Meers, und zogen herauf und lagerten sich zu Michmas, gegen Morgen vor Beth-Aven.

Ostervald-Fr 5. Cependant les Philistins s'assemblèrent pour combattre contre Israël, avec trente mille chars et six mille cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils montèrent donc, et campèrent à Micmash, à l'orient de Beth-Aven.

RV'1862 5. Entónces los Filisteos se juntaron para

SVV1770 5 En de Filistijnen werden verzameld om te



pelear con Israel, treinta mil carros, y seis mil caballos, y pueblo como la arena que está a la orilla de la mar en multitud: y subieron, y asentaron campo en Macmas al oriente de Bet-avén.

strijden tegen Israel, dertig duizend wagens, en zes duizend ruiters, en volk in menigte als het zand, dat aan den oever der zee is; en zij togen op, en legerden zich te Michmas, tegen het oosten van Beth-aven.

PL1881 5. Filistynowie też zebrali się, aby walczyli z Izraelem, mając trzydzieści tysięcy wozów, i sześć tysięcy jezdnych, a ludu bardzo wiele jako piasku, który jest na brzegu morskim, i ciągnęli a położyli się obozem w Machmas, na wschód słońca od Betawen.

Karoli1908Hu 5. Összegyűlének a Filiszteusok is, hogy harcoljanak Izrael ellen; harminczezer szekér és hatezer lovas volt, a nép pedig oly sok volt, mint a tenger partján lévő fövény; és feljövénék és tábort üténék Mikmásnál, Béth-Aventől [1†] keletre.

RuSV1876 5 И собрались Филистимляне на войну против Израиля: тридцать тысячколесниц и шесть тысяч конницы, и народа множество, как песок на берегу моря; и пришли и расположились станом в Михмасе, с восточной стороны Беф-Авена.

БКуліш 5. Та й Филістії зібрались на війну з Ізраїлем; трийцять тисяч колесниць і шість тисяч комонника, а пішого люду стільки як песку на морському березі, і двинули та й отаборились під Михмасом, на всхід від Бет-Авена.

FI33/38 6. Kun Israelin miehet näkivät joutuneensa hätään ja kansaa ahdistettavan, piiloutuivat he luoliin, onkaloihin, kallionrotkoihin, hautoihin ja kaivoihin.

Biblia1776 6. Kuin Israelin miehet näkivät heitänsä ahdistetuksi, sillä kansa oli sangen hämmästyksissä, lymyttivät he heitänsä luoliin, maan kuoppiin, mäen rotkoihin, linnoihin ja kaivoihin;

CPR1642 6. Cosca Israelin miehet näit heidäns

ahdistetuxi (sillä Canssa oli sangen  
hämmästyxis) lymytit he heitäns luolijn maan  
cuoppijn mäen rotcoin kiwiraunioin ja caiwoin:

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 6 When the men of Israel saw that they were in a strait (for the people were distressed), then the people hid themselves in caves and in thickets and in rocks and in coverts and in pits. | KJV          | 6. When the men of Israel saw that they were in a strait, (for the people were distressed,) then the people did hide themselves in caves, and in thickets, and in rocks, and in high places, and in pits.                      |
| Dk1871     | 6. Der Israels Mænd saa sig i Nød (thi Folket blev trængt), da skjulte Folket sig i Hulerne og i Tornebuskene og i Klipperne og i de faste Taarne og i Grøfterne.                          | KXII         | 6. Då de män af Israel sågo, att de i nöd voro, ty folket var förskräckt, krupo de uti kular, och klyfter, och klippor, och i hål, och i gropar.   |
| PR1739     | 6. Ja kui Israeli mehed näggid, et neil kitsas kä, sest rahwas olli kimpus: siis puggesid rahwas ärra kobaste ja kibbowitsa-poösade ja kaljude sisse ja kantside ja aukude sisse.          | LT           | 6. Izraelitai pamatė, kad jiems gresia pavojus; prieš spaudžiami, žmonės slapstėsi olose, urvuose, tarp uolų, aukštumose ir daubose.   |
| Luther1912 | 6. Da das sahen die Männer Israels, daß sie in Nöten waren (denn dem Volk war bange), verkrochen sie sich in die Höhlen und Klüfte und Felsen und Löcher und Gruben.                       | Ostervald-Fr | 6. Or, les Israélites virent qu'ils étaient dans une grande extrémité; car le peuple était consterné; et le peuple se cacha dans les cavernes, dans les buissons, dans les rochers, dans les lieux forts et dans les citernes. |
| RV'1862    | 6. Mas los hombres de Israel viéndose puestos  | SVV1770      | 6 Toen de mannen van Israel zagen, dat zij   |

en estrecho, (porque el pueblo estaba en estrecho,) el pueblo se escondió en cuevas, en fosas, en peñascos, en rocas, y en cisternas.

in nood waren (want het volk was benauwd), zo verborg zich het volk in de spelonken, en in de doornbossen, en in de steenklippen, en in de vestingen, en in de putten.

PL1881 6. Ale mężowie Izraelscy widząc, iż byli ściśnieni, (bo był uciśniony lud,) pokryli się w jaskini, i w obronne miejsca, i w skały, i w wieże, i w jamy.

Karoli1908Hu 6. Mikor pedig Izráel férfiai látták, hogy bajban vannak — mert a nép szorongattatott —: elrejtőzék a nép a barlangokba, a bokrok és kősziklák közé, sziklahasadékokba és vermekbe.

RuSV1876 6 Израильтяне, видя, что они в опасности, потому что народ был стеснен, укрывались в пещерах и в ущельях, и между скалами, и в башнях, и во рвах;

БКуліш 6. Як же побачили Ізраїльські мужі, що попали в тісноту, то і поховались по печерах, скелянних щілинах, по нетрях, в баштах і колодязях;

FI33/38 7. Hebrealaisia meni myös Jordanin yli Gaadiin ja Gileadin maahan. Mutta Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki sotaväki seurasi häntä peloissaan.

Biblia1776 7. Ja Hebrealaiset vaelsivat Jordanin ylitse Gadin ja Gileadin maakuntaan; vaan Saul oli vielä Gilgalissa, ja kaikki kansa, jotka olivat hänen perässänsä, pelkäsivät.

CPR1642 7. Ja Hebrerit waelsit Jordanin ylidze Gadin ja Gileadin maacundaan waan Saul oli vielä Gilgalis ja caicki Canssa jotca olit hänen piräsäns epäilit.

MLV19 7 Now some of the Hebrews had gone over the

KJV 7. And some of the Hebrews went over

Jordan to the land of Gad and Gilead, but as for Saul, he was yet in Gilgal and all the people followed him trembling.

Jordan to the land of Gad and Gilead. As for Saul, he was yet in Gilgal, and all the people followed him trembling.

Dk1871 7. Og Hebræere gik over Jordanen til Gads Land og til Gilead; og Saul var endnu i Gilgal, og alt Folket var forskrækket og fulgte efter ham.

KXII 7. Och de Ebreer drogo öfver Jordan in uti Gads land och Gileads; men Saul var ännu i Gilgal, och allt folket, som följde honom, vardt förtvifladt.

PR1739 7. Ja Ebreahwas läksid ülle Jordani Kadi ja Kileadi male, ja Saul olli alles Kilgalis, ja keik rahwas tullid wärristes ta järrele.

LT 7. Kai kurie perėjo Jordaną ir pabėgo į Gado ir Gileado šalį. Tačiau Saulius pasiliko Gilgale, ir visi žmonės drebėdami sekė jį.

Luther1912 7. Es gingen aber auch Hebräer über den Jordan ins Land Gad und Gilead. Saul aber war noch zu Gilgal, und alles Volk ward hinter ihm verzagt.

Ostervald-Fr 7. Et des Hébreux passèrent le Jourdain, pour aller au pays de Gad et de Galaad. Cependant Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivit en tremblant.

RV'1862 7. Y algunos de los Hebreos pasaron el Jordán en la tierra de Gad y de Galaad: y Saul se estaba aun en Galgal, y todo el pueblo iba tras de él temblando.

SVV1770 7 De Hebreen nu gingen over de Jordaan in het land van Gad en Gilead. Toen Saul nog zelf te Gilgal was, zo kwam al het volk bevende achter hem.

PL1881 7. Niektórzy też Hebrejczycywie przeprowili się za Jordan, do ziemi Gad i Galaad; ale Saul jeszcze pozostał był w Galgal, a wszystkim lud potrwożony szedł za nim.

Karoli1908Hu 7. És a zsidók közül némelyek általmenének a Jordánon, Gád és Gileád földére. Saul pedig még Gilgálban volt, és az egész nép, mely mellette vala, rettegett.

RuSV1876 7 а некоторые из Евреев переправились за

БКуліш 7. І втікали Евреї через Йорданські броди

Иордан в страну Гадову и Галаадскую; Саул же находился еще в Галгале, и весь народ, бывший с ним, находился в страхе.

в землю Гадову й Галаад; Саул же був іще в Галгалі, а ввесь люд, що був з ним, находився в страху.

FI33/38 8. Kun hän oli odottanut seitsemän päivää, sen ajan, jonka Samuel oli määrännyt, eikä Samuel tullutkaan Gilgaliin, alkoi kansa hajaantua pois hänen luotaan.

Biblia1776 8. Niin odotti hän seitsemän päivää, siihen aikaan asti, kun Samuel määrännyt oli. Vaan koska ei Samuel tullutkaan Gilgaliin, rupesi kansa hajoomaan häneltä.

CPR1642 8. Nijn odotti hän seidzemen päiwä siihen aican asti cuin Samueli määrännyt oli. Waan cosca ei Samuel tullutcan Gilgalijn rupeis Canssa hajoman häneldä.

MLV19 8 And he stayed seven days, according to the set time that Samuel (had appointed), but Samuel did not come to Gilgal and the people were scattered from him.

KJV 8. And he tarried seven days, according to the set time that Samuel had appointed: but Samuel came not to Gilgal; and the people were scattered from him.

Dk1871 8. Og han tøvete i syv Dage til den Tid, som var bestemt af Samuel, men Samuel kom ikke til Gilgal; da adspredtes Folket fra ham.

KXII 8. Då förbidde han i sju dagar, den tiden som Samuel förelagt hade; och efter Samuel icke kom till Gilgal, skingrade sig folket ifrå honom.

PR1739 8. Ja Saul otis seitse päwa seks aiaks, mis Samuel olli seädnud, ja Samuel ei tulnud mitte Kilgali, ja rahwas läks ta jurest ärra laiale.

LT 8. Jis laukė septynias dienas, kaip Samuelis buvo paskyręs. Samueliui nepasirodžius Gilgale, žmonės pradėjo skirstytis.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| Luther1912 8. Da harrte er sieben Tage auf die Zeit, von Samuel bestimmt. Und da Samuel nicht kam gen Gilgal, zerstreute sich das Volk von ihm. | Ostervald-Fr 8. Et il attendit sept jours, selon le terme marqué par Samuel; mais Samuel ne venait point à Guilgal; et le peuple s'éloignait d'auprès de Saül. |
| RV'1862 8. Y él esperó siete dias, conforme al plazo que Samuel había dicho, y Samuel no venía a Galgal, y el pueblo se le iba.                 | SVV1770 8 En hij vertoefde zeven dagen, tot den tijd, dien Samuel bestemd had. Als Samuel te Gilgal niet opkwam, zo verstrooide het volk van hem.              |
| PL1881 8. I czekał przez siedm dni według czasu zamierzonego od Samuela, a gdy nie przyszedł Samuel do Galgal, rozbieżał się lud od niego.      | Karoli1908Hu 8. És várakozék hét napig, a Sámuel által meghagyott ideig, [2†] de Sámuel nem jött el Gilgálba, a nép pedig elszélede mellőle.                   |
| RuSV1876 8 И ждал он семь дней, до срока, назначенного Самуилом, а Самуил не приходил в Галгал; и стал народ разбегаться от него.               | БКуліш 8. І ждав він сім день, до речинця, що призначив Самуїл, та Самуїл не приходив у Галгал. Як же люде від його розбігались,                               |
| FI33/38 9. Silloin Saul sanoi: Tuokaa minulle polttouhri ja yhteysuhri. Ja hän uhrasi polttouhrin.  | Biblia1776 9. Silloin sanoi Saul: tuokaat minulle polttouhria ja kiitosuhria; ja uhrasi polttouhria.   |
| CPR1642 9. Silloin sanoi Saul: tuocat minulle polttouhria ja kijtosuhria. Ja hän uhrais polttouhria.  |  |
| MLV19 9 And Saul said, Bring here the burnt offering to me and the peace offerings. And he offered the burnt offering.                          | KJV 9. And Saul said, Bring hither a burnt offering to me, and peace offerings. And he offered the burnt offering.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	9. Da sagde Saul: Fører hid til mig Brændofret og Takofrene; og han ofrede Brændofret.	KXII	9. Då sade Saul: Bärer mig hit bränneoffer och tackoffer; och han offrade bränneoffer.
PR1739	9. Ja Saul ütles: Toge minno jure pölletamisse-ja tänno-ohwrid; ja ta ohwerdas ühhe pölletamisse-ohwri.	LT	9. Saulius įsakė atnešti deginamąją ir padėkos aukas, ir jis aukojo deginamąją auką.
Luther1912	9. Da sprach Saul: Bringt mir her Brandopfer und Dankopfer. Und er opferte Brandopfer.	Ostervald-Fr	9. Alors Saül dit: Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités; et il offrit l'holocauste.
RV'1862	9. Entónces dijo Saul: Traédme holocausto, y sacrificios pacíficos. Y sacrificó el holocausto.	SVV1770	9 Toen zeide Saul: Brengt tot mij herwaarts een brandoffer, en dankofferen; en hij offerde brandoffer.
PL1881	9. Tedy rzekł Saul: Przynieście do mnie ofiarę całopalenia, i ofiary spokojne; tamże ofiarował całopalenie.	Karoli1908Hu	9. Akkor monda Saul: Hozzátok ide az égőáldozatot és a hálaáldozatokat. És égőáldozatot tőn.
RuSV1876	9 И сказал Саул: приведите ко мне, что назначено для жертвы всежжения и для жертв мирных. И вознес всежжение.	БКуліш	9. Сказав Саул: Принесіть сюди що на жертву всепалення та на жертву мирну. І принесено жертву.
FI33/38	10. Mutta juuri kun hän oli saanut polttouhrin uhratuksi, niin katso, Samuel tuli. Ja Saul meni häntä vastaan tervehtimään häntä.	Biblia1776	10. Kuin hän oli päättänyt polttouhrin, katso, Samuel tuli; niin Saul meni häntä vastaan siunaamaan häntä.
CPR1642	10. Cosca hän oli päättänyt polttouhrin cadzo Samuel tuli. Nijn Saul meni händä watan		

siunaman händä.

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 10 And it happened that, as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came and Saul went out to meet him, that he might salute him.</p> | <p>KJV 10. And it came to pass, that as soon as he had made an end of offering the burnt offering, behold, Samuel came; and Saul went out to meet him, that he might salute him.</p> |
| <p>Dk1871 10. Og det skete, der han var færdig med at ofre Brændofret, se, da kom Samuel! og Saul gik ud imod ham at hilse paa ham.</p>  | <p>KXII 10. Och som han hade fullkomnat bränneoffret, si, då kom Samuel; då gick Saul ut emot honom, till att helsa honom.</p>   |
| <p>PR1739 10. Ja se sündis, kui ta sai pölletamise-ohwri ohwerdanud, wata siis tulli Samuel, ja Saul läks temma wasto tedda önnistama.</p>                                       | <p>LT 10. Jam baigus aukoti deginamąją auką, pasirodė Samuelis. Saulius išėjo jį sutikti ir pasveikinti.</p>   |
| <p>Luther1912 10. Als aber das Brandopfer vollendet war, siehe, da kam Samuel. Da ging Saul hinaus ihm entgegen, ihn zu grüßen.</p>  | <p>Ostervald-Fr 10. Or, dès qu'il eut achevé d'offrir l'holocauste, voici, Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer;</p>  |
| <p>RV'1862 10. Y como él acababa de hacer el holocausto, he aquí Samuel que venía: y Saul le salió a recibir para saludarle.</p>   | <p>SVV1770 10 En het geschiedde, toen hij geeindigd had het brandoffer te offeren, ziet, zo kwam Samuel; en Saul ging uit hem tegemoet, om hem te zegenen.</p>                       |
| <p>PL1881 10. A gdy dokończył ofiary całopalenia, oto Samuel przyszedł, i wyszedł Saul przeciwko niemu, żeby go przywitał.</p>   | <p>Karoli1908Hu 10. És mikor elvégezte az égőáldozatot; ímé megérkezék Sámuel, és Saul eleibe ment, hogy köszöntse őt.</p>   |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |            |  |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | <p>10 Но едва кончил он возношение<br/>всесождения, вот, приходит Самуил;<br/>и вышел Саул к нему навстречу, чтобы<br/>приветствовать его.</p>   | БКуліш     | <p>10. Ледві ж скінчив він<br/>жертвоприношеннє, аж се зявився<br/>Самуїл. Саул пійшов йому назустріч, щоб<br/>його привітати.</p>   |
| FI33/38  | <p>11. Mutta Samuel sanoi: Mitä olet tehnyt? Saul<br/>vastasi: Kun näin, että kansa hajaantui pois<br/>minun luotani etkä sinä tullut määrättynä<br/>aikana, vaikka filistealaiset olivat kokoontuneet<br/>Mikmaaseen,</p>                                     | Biblia1776 | <p>11. Niin sanoi Samuel: mitäs olet tehnyt?<br/>Saul vastasi: minä näin kansan minultani<br/>hajoovan, et myös sinä tullut määrättyyn<br/>aikaan, ja Philistealaiset olivat Mikmassa<br/>koossa,</p>  |
| CPR1642  | <p>11. Nijn sanoi Samuel: mitäs tehnyt olet? Saul<br/>wastais: minä näin Canssan minuldani hajowan<br/>et myös sinä tullut määrättyn aicaan ja<br/>Philisterit olit Michmas coosa.</p>   |            |  |
| MLV19    | <p>11 And Samuel said, What have you done? And<br/>Saul said, Because I saw that the people were<br/>scattered from me and that you did not come<br/>within the days appointed and that the<br/>Philistines assembled themselves together at<br/>Michmash,</p> | KJV        | <p>11. And Samuel said, What hast thou done?<br/>And Saul said, Because I saw that the<br/>people were scattered from me, and that<br/>thou camest not within the days appointed,<br/>and that the Philistines gathered<br/>themselves together at Michmash;</p> |
| Dk1871   | <p>11. Da sagde Samuel: Hvad har du gjort? og<br/>Saul sagde: Da jeg saa, at Folket adspredtes fra<br/>mig, og du kom ikke til den bestemte Tid, og<br/>Filisterne vare samlede udi Mikmas,</p>  | KXII       | <p>11. Men Samuel sade: Hvad hafver du<br/>gjort? Saul svarade: Jag såg att folket<br/>förskingrade sig ifrå mig, och du kom icke i<br/>rättom tid, och de Philisteer voro</p>   |

PR1739	11. Ja Samuel ütles: Mis sa olled teinud? ja Saul ütles: Kui ma näggin, et rahwas mo jurest laiale ärraläks, ja sinna ei tulnud mitte neil päiwil sel seätud aial, ja Wilistid koggusid Mikmasi,	LT	församlade i Michmas. 11. Samuelis klausė: “Ką tu padarei?” Saulius atsakė: “Pamačiau, kad mano žmonės pradėjo skirstytis, o tu neatvykai skirtu laiku; ir filistinai susirinko Michmaše.
Luther1912	11. Samuel aber sprach: Was hast du getan? Saul antwortete: Ich sah, daß das Volk sich von mir zerstreute, und du kamst nicht zu bestimmter Zeit, und die Philister waren versammelt zu Michmas.	Ostervald-Fr	11. Mais Samuel dit: Qu'as-tu fait? Saül répondit: Quand j'ai vu que le peuple s'en allait d'avec moi, et que tu ne venais point au jour assigné, et que les Philistins étaient assemblés à Micmash,
RV'1862	11. Entónces Samuel dijo: ¿Qué has hecho? Y Saul respondió: Porque ví que el pueblo se me iba, y que tú no venías al plazo de los dias, y que los Filisteos estaban juntos en Macmas;	SVV1770	11 Toen zeide Samuel: Wat hebt gij gedaan? Saul nu zeide: Omdat ik zag, dat zich het volk van mij verstrooide, en gij op den bestemden tijd der dagen niet kwaamt, en de Filistijnen te Michmas vergaderd waren,
PL1881	11. I rzekł Samuel: Cóżeś uczynił? Odpowiedział Saul: Izem widział, że się rozchodzi lud odemnie, a tyś nie przyszedł na czas naznaczony, Filistynowie się też zebrali do Machmas,	Karoli1908Hu	11. És monda Sámuel: Mit cselekedté! Saul pedig felele: Mikor láttam, hogy a nép elszélede mellőlem, és te nem jöttél el a meghagyott időre, a Filiszteusok pedig összegyűlének már Mikmásban,
RuSV1876	11 Но Самуил сказал: что ты сделал? Саул отвечал: я видел, что народ разбегается от меня, а ты не приходил к назначенному	БКуліш	11. Но Самуїл питає: Що ти зробив? І відказав Саул: Бачу, що люде від мене розбігаються, тебе ж призначеного часу

времени; Филистимляне же собрались в Михмасе;

немає, а Филистії зібрались у Михмасі,

FI33/38 12. niin minä ajattelin: nyt filistealaiset hyökkäävät minua vastaan alas Gilgaliin, enkä minä ole etsinyt Herran mielisuosiota; ja minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

Biblia1776 12. Niin minä sanoin: nyt tulevat Philistealaiset tänne minun tyköni Gilgaliin, ja en minä rukoillut Herran kasvoin edessä; niin minä rohkaisin itseni ja uhrasin polttouhrin.

CPR1642 12. Nijn minä sanoin: Philisterit tulewat tänne minun tygöni Gilgaliin ja en minä rucoillut HERran caswon edes nijn minä rohvaisin idzeni ja uhraisin polttouhria.

MLV19 12 therefore I said, Now the Philistines will come down upon me to Gilgal and I have not entreated the favor of Jehovah. I forced myself therefore and offered the burnt offering.

KJV 12. Therefore said I, The Philistines will come down now upon me to Gilgal, and I have not made supplication unto the LORD: I forced myself therefore, and offered a burnt offering.

Dk1871 12. da sagde jeg: Nu komme Filisterne ned mod mig i Gilgal, og jeg har ikke bedet for Herrens Ansigt; da tog jeg Mod til mig og ofrede Brændofret.

KXII 12. Då sade jag: Nu komma de Philisteer hitneder till mig i Gilgal, och jag hafver icke bedit Herrans ansigte; då vågade jag det, och offrade bränneoffer.

PR1739 12. Ja ma mötlesin: nüüd tullesid alla mo wasto Kilgali, ja ma polle mitte Jehowa Pallet allandlikkult pallunud; siis piddasin ma

LT 12. Aš galvojau: 'Filistinai ateis į Gilgalą, o aš dar nebūsiu maldavęs Viešpaties'. Aš įsidrąsinau ir aukojau deginamąją auką''.

ennast waljuste, pärrast wast ohwerdasin ma  
pölletamise-ohwri.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 12. Da sprach ich: Nun werden die Philister zu mir herabkommen gen Gilgal, und ich habe das Angesicht des HERRN nicht erbeten; da wagte ich's und opferte Brandopfer.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. J'ai dit: Les Philistins descendront maintenant contre moi à Guilgal, et je n'ai point supplié l'Éternel; et, après m'être ainsi retenu, j'ai offert l'holocauste.</p>           |
| <p>RV'1862 12. Dije en mí: Los Filisteos descenderán ahora a mí en Galgal, y yo no he rogado a la faz de Jehová. Y esforcéme, y ofrecí holocausto.</p>                                  | <p>SVV1770 12 Zo zeide ik: Nu zullen de Filistijnen tot mij afkomen te Gilgal, en ik heb het aangezigt des HEEREN niet ernstelijk aangebeden, zo dwong ik mijzelven, en heb brandoffer geofferd.</p> |
| <p>PL1881 12. Tedym rzekł: Oto przypadną Filistynowie na mię w Galgal, a jam jeszcze nie ubłagał twarzy Paóskiej, i tak poważyłem się, i ofiarowałem całopalenie.</p>                   | <p>Karoli1908Hu 12. Azt mondám: Mindjárt reám törnek a Filiszteusok Gilgálban, és én az Úrnak színe előtt még nem imádkozám; bátorságot vevék azért magamnak és megáldozám az égőáldozatot.</p>      |
| <p>RuSV1876 12 тогда подумал я: „теперь придут на меня Филистимляне в Галгал, а я еще не спросил Господа", и потому решился принести всесожжение.</p>                                   | <p>БКуліш 12. От і думаю: Оце ж Филистії двинуть проти мене в Галгал перш ніж я упросив Господа, та й постановив принести жертву.</p>  |
| <p>FI33/38 13. Samuel sanoi Saulille: Sinä olet tehnyt tyhmästi. Et ole noudattanut Herran, Jumalasi, käskyä, jonka hän antoi sinulle; muutoin olisi</p>                                | <p>Biblia1776 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt, ja et pitänyt Herran sinun Jumalasi käskyä, jonka hän käski sinulle; sillä hän oli</p>   |

Herra vahvistanut sinun kuninkuutesi Israelissa ikuisiksi ajoiksi.

vahvistanut sinun valtakuntas Israeliin ijankaikkisesti.

CPR1642 13. Samuel sanoi Saulille: sinä olet tyhmästi tehnyt ja et pitänyt HERran sinun Jumalas käskyä jonga hän käski sinulle: sillä hän oli wahwistanut sinun waldacundas Israelijn ijancaickisest.

MLV19 13 And Samuel said to Saul, You have done foolishly. You have not kept the commandment of Jehovah your God, which he commanded you. For now Jehovah would have established your kingdom upon Israel until everlasting,

KJV 13. And Samuel said to Saul, Thou hast done foolishly: thou hast not kept the commandment of the LORD thy God, which he commanded thee: for now would the LORD have established thy kingdom upon Israel for ever.

Dk1871 13. Da sagde Samuel til Saul: Du har handlet daarligen; du har ikke holdt Herren din Guds Bud, som han bød dig; saa havde Herren nu stadfæstet dit Kongedømme over Israel evindeligt.

KXII 13. Men Samuel sade till Saul: Du hafver gjort dårliga, och icke hållit Herrans dins Guds bud, som han dig budit hafver; ty Herren hade stadfäst ditt rike öfver Israel till evig tid.

PR1739 13. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Sa olled jölledaste teinud, ei sa polle mitte Jehowa omma Jummalä käsko piddanud, mis ta sind käsknud: sest nüüd olleks ; Jehowa so kunningrigi Israeli ülle kinnitanud iggawesseks aiaks.

LT 13. Samuelis tarė Sauliui: “Tu neprotingai pasielgei, nesilaikydamas Viešpaties, savo Dievo, įsakymo. Viešpats būtu patvirtinęs tavo karaliavimą Izraelyje amžiams.

- Luther1912 13. Samuel aber sprach zu Saul: Du hast töricht getan und nicht gehalten des HERRN, deines Gottes, Gebot, das er dir geboten hat; denn er hätte dein Reich bestätigt über Israel für und für.
- Ostervald-Fr 13. Alors Samuel dit à Saül: Tu as agi follement, tu n'as point gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait donné; car l'Éternel eût maintenant affermi ton règne sur Israël à toujours.
- RV'1862 13. Entonces Samuel dijo a Saul: Locamente has hecho, que no guardaste el mandamiento de Jehová tu Dios, que él te había mandado. Porque ahora Jehová hubiera confirmado tu reino sobre Israel para siempre.
- SVV1770 13 Toen zeide Samuel tot Saul: Gij hebt zottelijk gedaan; gij hebt het gebod van den HEERE, uw God, niet gehouden, dat Hij u geboden heeft; want de HEERE zou nu uw rijk over Israel bevestigd hebben tot in eeuwigheid.
- PL1881 13. I rzekł Samuel do Saula; Głupieś uczynił, nie zachowałeś przykazania Pana Boga twego, któreć rozkazał; albowiem terazby był utwierdził Pan królestwo twoje nad Izraelem aż na wieki.
- Karoli1908Hu 13. Akkor monda Sámuel Saulnak: Esztelenül cselekedtél; nem tartottad meg az Úrnak, a te Istenednek parancsolatját, melyet parancsolt néked, pedig most mindörökre megerősítette volna az Úr a te királyságodat Izráel felett.
- RuSV1876 13 И сказал Самуил Саулу: худо поступил ты, что не исполнил повеления Господа Бога твоего, которое дано было тебе, ибо ныне упрочил бы Господь царствование твое над Израилем навсегда;
- БКуліш 13. І рече Самуїл Саулові: Безрозумно вчинив ти, що не сповнив повеління Господа, Бога твого, бо Господь тепер був би до віку утвердив царюванне твое над Ізраїлем;
- FI33/38 14. Mutta nyt sinun kuninkuutesi ei ole pysyvä.
- Biblia1776 14. Vaan sinun valtakuntas ei pidä enää

Herra on etsinyt itselleen mielensä mukaisen miehen, ja hänet on Herra määrännyt kansansa ruhtinaaksi, koska sinä et noudattanut käskyä, minkä Herra sinulle antoi.

oleman seisovainen: Herra on yhden miehen oman sydämensä jälkeen etsinyt, sen on Herra käskenyt olla kansansa päämiehen; sillä et sinä pitänyt sitä, mitä Herra sinulle käski.

CPR1642 14. Waan sinun waldacundas ei pidä enämbi oleman seisowainen: sillä HERra on yhden miehen oman sydämens jälken edzinyt sen on HERra käskenyt olla hänen Canssans päämiehen: sillä et sinä pitänyt HERran käskyä.

MLV19 14 but now your kingdom will not continue. Jehovah has sought for him a man after his own heart and Jehovah has appointed him to be prince over his people, because you have not kept what Jehovah commanded you.

KJV 14. But now thy kingdom shall not continue: the LORD hath sought him a man after his own heart, and the LORD hath commanded him to be captain over his people, because thou hast not kept that which the LORD commanded thee.

Dk1871 14. Men nu skal dit Kongedømme ikke bestaa; Herren har opsøgt sig en Mand efter sit Hjerte, og ham har Herren budet at være en Fyrste over sit Folk, fordi du ikke har holdt det, som Herren har befalet dig.

KXII 14. Men nu skall ditt rike icke blifva ståndandes. Herren hafver sökt sig en man efter sitt hjerta, honom hafver Herren budit att vara en Förste öfver hans folk; ty du hafver icke hållit Herrans bud.

PR1739 14. Agga nüüd ei pea so kuningriik mitte jäma seisma: Jehowa on ennesele otsind ühhe mehhe omma süddame järrele, ja Jehowa on

LT 14. Dabar tavo karalystė nebus ilga. Viešpats surado vyrą pagal savo širdį ir paskyrė jį vadu savo tautai, nes tu nesilaikei

tedda käsknud würostiks jäda omma rahwa ülle,  
sest et sinna mitte ei piddanud, mis Jehowa  
sind käsknud.

Viešpaties įsakymo''.

Luther1912 14. Aber nun wird dein Reich nicht bestehen.  
Der HERR hat sich einen Mann ersucht nach  
seinem Herzen; dem hat der HERR geboten,  
Fürst zu sein über sein Volk; denn du hast des  
HERRN Gebot nicht gehalten.

Ostervald-Fr 14. Mais maintenant, ton règne ne sera  
point stable; l'Éternel s'est cherché un  
homme selon son cœur, et l'Éternel l'a  
destiné à être le conducteur de son peuple,  
parce que tu n'as point gardé ce que  
l'Éternel t'avait commandé.

RV'1862 14. Mas ahora tu reino no será durable. Jehová  
se ha buscado varón según su corazón, al cual  
Jehová ha mandado, que sea capitán sobre su  
pueblo, por cuanto tú no has guardado lo que  
Jehová te mandó.

SVV1770 14 Maar nu zal uw rijk niet bestaan. De  
HEERE heeft Zich een man gezocht naar Zijn  
hart, en de HEERE heeft hem geboden een  
voorganger te zijn over Zijn volk, omdat gij  
niet gehouden hebt, wat u de HEERE  
geboden had.

PL1881 14. Ale teraz królestwo twoje nie ostoi się; Pan  
sobie znalazł męża według serca swego,  
któremu rozkazał Pan, aby był wodzem nad  
ludem jego, gdyż nie zachował, coć przykazał  
Pan.

Karoli1908Hu 14. Most azonban a te királyságod nem lesz  
állandó. Keresett az Úr magának szíve  
szerint való embert, a kit az ő népe fölé  
fejedelmül rendelt, mert te nem tartottad  
meg, a mit az Úr parancsolt néked.

RuSV1876 14 но теперь не устоять царствованию  
твоему; Господь найдет Себе мужа по  
сердцу Своему, и повелит ему Господь быть  
вождем народа Своего, так как ты не

БКуліш 14. Тепер же царюваннє твоє не  
устоїться. Господь знайде мужа по серці  
своїму і поставить його князем над  
людом своїм, бо ти несповнив того, що



исполнил того, что было повелено тебе  
Господом.

було приказано тобі Господом.

- FI33/38 15. Sitten Samuel nousi ja meni Gilgalista Benjaminin Gibeaan. Ja Saul piti mukanaan olevan väen katselmuksen: noin kuusisataa miestä.
- CPR1642 15. Nijn Samuel hangidzi idzens ja meni Gilgalist pois Benjaminin Gibeaan päin: nijn Saul luki sen väen cuin hänen tykönäns oli liki cuusi sata miestä.
- MLV19 15 And Samuel arose and got up from Gilgal to Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people who were present with him, about six hundred men.
- Dk1871 15. Og Samuel gjorde sig rede og gik op fra Gilgal til Gibeaa i Benjamin; og Saul talte det Folk, som fandtes hos ham, ved seks Hundrede Mand.
- PR1739 15. Ja Samuel wöttis kätte ja läks Kilgalist ülles Penjamini Kibea; ja Saul lugges sedda rahwast ülles, mis temma jurest leiti, liggi kuus satta meest.

- Biblia1776 15. Niin Samuel nousi ja meni Gilgalista pois Benjaminin Gibeaan; niin Saul luki väen, joka hänen tykönänsä oli, liki kuusisataa miestä.
- KJV 15. And Samuel arose, and gat him up from Gilgal unto Gibeah of Benjamin. And Saul numbered the people that were present with him, about six hundred men.
- KXII 15. Och Samuel stod upp, och gick ifrå Gilgal upp till Gibeaa Benjamin. Men Saul talde det folk, som när honom var, vid sexhundra män.
- LT 15. Po to Samuelis grįžo iš Gilgalo į Benjaminą Gibėją. Saulius suskaičiavo žmones, esančius su juo, kurių buvo apie šešis šimtus vyrų.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 15. Und Samuel machte sich auf und ging von Gilgal gen Gibeab-Benjamin. Aber Saul zählte das Volk, das bei ihm war, bei sechshundert Mann.
- RV'1862 15. Y levantándose Samuel subió de Galgal en Gabaa de Benjamín: y Saul contó el pueblo, que se hallaba con él, como seiscientos hombres.
- PL1881 15. Wstawszy tedy Samuel, poszedł z Galgal do Gabaa w Benjamin, i policzył Saul lud, którego się znalazło przy nim około sześciu set mężów.
- RuSV1876 15 И встал Самуил и пошел из Галгала в Гиву Вениаминову; а Саул пересчитал людей, бывших с ним, до шестисот человек.
- FI33/38 16. Ja Saul ja hänen poikansa Joonatan ynnä väki, joka oli heidän kanssansa, jäivät Benjaminin Gebaan, mutta filistealaiset olivat leirytyneet Mikmaaseen.
- CPR1642 16. Ja Saul ja Jonathan hänen poicans ja se väki kuin hänen tykönänsä oli jäit Benjaminin
- Ostervald-Fr 15. Puis Samuel se leva, et monta de Guilgal à Guibea de Benjamin. Et Saül fit la revue du peuple qui se trouvait avec lui, environ six cents hommes.
- SVV1770 15 Toen maakte zich Samuel op, en hij ging op van Gilgal naar Gibeab-benjamins; en Saul telde het volk, dat bij hem gevonden werd, omtrent zeshonderd man.
- Karoli1908Hu 15. Felkele ezután Sámuel, és elment Gilgálból Benjámin városába, Gibeába. És Saul megszámálta a népet, mely körülötte található volt, mintegy hatszáz embert.
- БКуліш 15. І встав Самуїл і пішов з Галгала в Гиву Беняминову, останок же військового люду двинув за Саулом проти ворожого війська. І перегледів Саул військовий люд, що був при йому до шістьох сот чоловіка.
- Biblia1776 16. Ja Saul ja Jonatan hänen poikansa, ja se väki joka heidän tykönänsä oli, jäivät Benjaminin kukkulalle; vaan Philistealaiset asettivat leirinsä Mikmaan.

cuckulalle: waan Philisterit asetit leirins  
Michmaan.

MLV19	16 And Saul and Jonathan his son and the people that were present with them, abode in Geba of Benjamin, but the Philistines encamped in Michmash.	KJV	16. And Saul, and Jonathan his son, and the people that were present with them, abode in Gibeah of Benjamin: but the Philistines encamped in Michmash.
Dk1871	16. Og Saul og Jonathan hans Søn, og det Folk, som fandtes hos dem, bleve i Gibeaa i Benjamin; men Filisterne havde lejret sig i Mikmas.	KXII	16. Och Saul med hans son Jonathan, och det folk som när honom var, blefvo uppå BenJamins hög; men de Philisteer hade lägrat sig i Michmas.
PR1739	16. Ja Saul ja Jonatan ta poeg ja se rahwas, kes nende jurest leiti, jäid Penjamini-Kibea, agga Wilistid ollid leri Mikmasi ülleslönud.	LT	16. Saulius, jo sūnus Jehonatanas ir su jais buvusieji vyrai apsistojo Benjamino Gibėjoje, o filistinai pasistatė stovyklą Michmaše.
Luther1912	16. Saul aber und sein Sohn Jonathan und das Volk, das bei ihm war, blieben zu Gibeaa-Benjamin. Die Philister aber hatten sich gelagert zu Michmas.	Ostervald-Fr	16. Or, Saül, et son fils Jonathan, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient à Guibea de Benjamin, et les Philistins étaient campés à Micmash.
RV'1862	16. Y Saul y Jonatán su hijo, y el pueblo que se hallaba con ellos, se quedaron en Gabaa de Benjamín: y los Filisteos habían puesto su campo en Macmas.	SVV1770	16 En Saul en zijn zoon Jonathan, en het volk, dat bij hen gevonden was, bleven te Gibeaa-benjamins; maar de Filistijnen waren te Michmas gelegerd.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 16. Przetoż Saul, i Jonatan, syn jego, i lud, który się znalazł przy nim, zostali w Gabaa w Benjamin, a Filistynowie leżeli obozem w Machmas.             | Karoli1908Hu | 16. Saul pedig és az ő fia, Jonathán és a nép, mely körülöttök található vala, Benjámin városában, Gébában tartózkodának, és a Filiszteusok Mikmásnál táborozának. |
| RuSV1876 | 16 Саул с сыном своим Ионафаном и людьми, находившимися при них, засели в Гиве Вениаминовой; Филистимляне же стояли станом в Михмасае.                    | БКуліш       | 16. Саул і син його Йонатан пробували в Гиві Беняминовій з тими людьми, що були при них, тим часом як Филистії отаборились у Михмасі.                              |
| FI33/38  | 17. Ja filistealaisten leiristä lähti ryöstöosasto kolmena joukkona: yksi joukko kääntyi Ofran tielle Suualin maahan päin,                                | Biblia1776   | 17. Philistealaisten leiristä läksi kolme joukkoa maata hävittämään: yksi käänsi itsensä Ophran tielle Sualin maalle,  |
| CPR1642  | 17. Ja Philisterein leirist läxi colme joucko maata häwittämän yxi käänsi idzens Ophran tielle Sualin maalle.   |              |  |
| MLV19    | 17 And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies. One company turned to the way that leads to Ophrah, to the land of Shual, | KJV          | 17. And the spoilers came out of the camp of the Philistines in three companies: one company turned unto the way that leadeth to Ophrah, unto the land of Shual:   |
| Dk1871   | 17. Og der uddrog en ødelæggende Skare af Filisternes Lejr i tre Hobe; den ene Hob vendte sig ad Vejen imod Ofra, til Landet Sual;                        | KXII         | 17. Och utu de Philisteers lägre drogo tre hopar till att förhärja landet. Den ene vände sig inpå den vägen till Ophra uti Sauls land;                             |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 17. Ja Wilistide lerist läks üks ärrarikkia selts wälja kolmes hulkas, üks hulk pöris Owra tee peäle Suali male,  | LT           | 17. Iš filistinų stovyklos išėjo trys būriai naikinti krašto. Vienas būrys pasuko Ofros kryptimi, į Šualo šalį,                            |
| Luther1912 | 17. Und aus dem Lager der Philister zogen drei Haufen, das Land zu verheeren. Einer wandte sich auf die Straße gen Ophra ins Land Sual;                   | Ostervald-Fr | 17. Et il sortit trois bandes du camp des Philistins pour faire du dégât; l'une des bandes prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,  |
| RV'1862    | 17. Y salieron del campo de los Filisteos tres escuadrones a correr la tierra. El un escuadrón marchaba por el camino de Efra a la tierra de Saul.        | SVV1770      | 17 En de verdervers gingen uit het leger der Filistijnen, in drie hopen; de ene hoop keerde zich op den weg naar Ofra, naar het land Sual; |
| PL1881     | 17. I wyszły dla zdobyczy z obozu Filistyóskiego trzy hufce: hufiec jeden obrócił się drogą ku Ofra do ziemi Saul;  | Karoli1908Hu | 17. Akkor a Filizteusok táborából egy dúló sereg vált ki három csapatban; az egyik csapat az Ofra felé vivő útra fordult Suál földének;    |
| RuSV1876   | 17 И вышли из стана Филистимского три отряда дляопустошения земли: один направился по дороге к Офре, в округ Суаль,                                       | БКуліш       | 17. І вийшли із Филистійського табору три відділи спустошити землю: один чамбул пустився на Офру в землю Саул,                             |
| FI33/38    | 18. toinen joukko kääntyi Beet-Hooronin tielle, ja kolmas joukko kääntyi sille tielle, joka vie Seboimin laakson yli kohoavalle alueelle, erämaahan päin. | Biblia1776   | 18. Toinen käänsi itsensä BetHoronin tielle ja kolmas käänsi itsensä sille rajatielle, joka menee Seboimin laakson korpeen.                |
| CPR1642    | 18. Toinen käänsi idzens BethHoronin tielle ja  |              |  |

colmas käänsi idzens sille tielle joca mene  
Sebomin laxon corpeen.

MLV19 18 and another company turned the way to  
Beth-horon and another company turned the  
way of the border that looks down upon the  
valley of Zeboim toward the wilderness.

KJV 18. And another company turned the way  
to Bethhoron: and another company  
turned to the way of the border that  
looketh to the valley of Zeboim toward the  
wilderness.

Dk1871 18. og den anden Hob vendte sig ad Vejen til  
Beth-Horon; og den tredje Hob vendte sig mod  
Vejen ved Skellet, der rager frem over Zeboims  
Dal, ad Ørken til.

KXII 18. Den andre vände sig inpå den vägen till  
BethHoron; den tredje vände sig på den  
vägen, som drager åt den dalen Zeboim vid  
öknena.

PR1739 18. Ja üks hulk pöris Pettoroni tee peäle, ja üks  
hulk pöris selle raia tee pole, mis Seboimi  
orgusse wasto körbe lähhäb.

LT 18. antras patraukė Bet Horono link, o  
trečiasj aukštumas, esančias prie Ceboimo  
slėnio, šalia dykumos.

Luther1912 18. der andere wandte sich auf die Straße  
Beth-Horons; der dritte wandte sich auf die  
Straße, die da reicht bis an das Tal Zeboim an  
der Wüste.

Ostervald-Fr 18. L'autre bande prit le chemin de Beth-  
Horon, et la troisième prit le chemin de la  
frontière qui regarde la vallée de Tséboïm,  
vers le désert.

RV'1862 18. El otro escuadrón marchaba hacia Bet-  
orón, y el tercer escuadrón marchaba hacia la  
región que mira al valle de Seboim hacia el  
desierto.

SVV1770 18 En een hoop keerde zich naar den weg  
van Beth-horon; en een hoop keerde zich  
naar den weg der landpale, die naar het dal  
Zeboim naar de woestijn uitziet.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 18. A drugi hufiec obrócił się drogą ku Betoron; trzeci zaś hufiec udał się drogą ku granicy przyległej dolinie Soboim ku puszczy.                                   | Karoli1908Hu | 18. A másik csapat a Bethoron felé vivő útra fordula; a harmadik csapat pedig a határ felé vivő útra fordult, mely a Sebóim völgyén át a pusztáig terjed. |
| RuSV1876 | 18 другой отряд направился по дороге Вефоронской, а третий направился по дороге к границе долины Цевоим, к пустыне.  | БКуліш       | 18. Другий чамбул ударивсь на Бет-Орон; третий кинувсь дорогою до границі долини Зебоім, у степу.   |
| FI33/38  | 19. Mutta ei yhtään seppää ollut löydettävissä koko Israelin maasta, sillä filistealaiset ajattelivat, että hebrealaiset muutoin teettäisivät miekkoja tai keihäitä. | Biblia1776   | 19. Niin ei löydetty yhtään seppää kaikesta Israelin maakunnasta; sillä Philistealaiset ajattelivat, ettei Hebrealaiset tekisi miekkoja ja keihäitä.      |
| CPR1642  | 19. Nijn ei löytty yhtän seppä caikest Israelin maacunnast: sillä Philisterit ajattelit Hebrerit tekewät mieckoja ja keihäitä.                                       |              |   |
| MLV19    | 19 Now there was no blacksmith found throughout all the land of Israel, for the Philistines said, Lest the Hebrews make for them swords or spears,                   | KJV          | 19. Now there was no smith found throughout all the land of Israel: for the Philistines said, Lest the Hebrews make them swords or spears:                |
| Dk1871   | 19. Og der blev ingen Smed funden i al Israels Land; thi Filisterne sagde: At Hebræerne ikke skulde gøre Sværd eller Spyd.   | KXII         | 19. Och ingen smed vardt funnen i hela Israels land; förty de Philisteer tänkte, de Ebreer måtte göra svärd och spjut.                                    |
| PR1739   | 19. Ja seppa ei leitud mitte keigelt Israeli   | LT           | 19. Né vieno kalvio nebuvo visoje Izraelio  |

maalt, sest Wilistid ollid üttelnud, et Ebraarahwas ei sa moõka egga piki tehja.

šalyje, nes filistinai sakè: “Kad hebrajai nepasidarytų kardų ir iečių”.

Luther1912 19. Es ward aber kein Schmied im ganzen Lande Israel gefunden, denn die Philister gedachten, die Hebräer möchten sich Schwert und Spieß machen;

Ostervald-Fr 19. Or, dans tout le pays d'Israël il ne se trouvait pas de forgeron; car les Philistins avaient dit: Il faut empêcher que les Hébreux ne fassent des épées ou des lances.

RV'1862 19. Y en toda la tierra de Israel no se hallaba oficial; que los Filisteos habían dicho entre sí: Para que los Hebreos no hagan espada, o lanza.

SVV1770 19 En er werd geen smid gevonden in het ganse land van Israel; want de Filistijnen hadden gezegd: Opdat de Hebreen geen zwaard noch spies maken.

PL1881 19. Ale kowal nie znajdował się we wszystkiej ziemi Izraelskiej; bo byli zabieżeli temu Filistynowie, żeby snać Hebrejczycy nie robili mieczów ani oszczepów.

Karoli1908Hu 19. És kovácsot egész Izráel földén nem lehetett találni, mert a Filiszteusok azt mondák: Ne csinálhassanak a zsidók szablyát vagy dárdát.

RuSV1876 19 Кузнецов не было во всей земле Израильской; ибо Филистимляне опасались, чтобы Евреи не сделали меча или копья.

БКуліш 19. Ніодного ж коваля не знайти було у всій землі Израїльській, Филистії бо боялись, щоб Евреї не зробили собі меча або списа;

FI33/38 20. Ja koko Israelin, joka miehen, oli mentävä filistealaisten luo teroituttamaan vannastansa, kuokkaansa, kirvestänsä tai muuta teräkaluansa,

Biblia1776 20. Ja kaiken Israelin täytyi mennä Philistealaisten tykö teroittamaan vannastansa, rautalapioitansa, kirvestänsä ja vikahdintansa.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- CPR1642 20. Ja caiken Israelin täydyi mennä Philisterein tygö teroittaman jos jollakin oli jocu wannas rautalapio kirwes taicka wicatin.
- MLV19 20 but all the Israelites went down to the Philistines to sharpen every man his share and his coulter and his axe and his mattock.
- KJV 20. But all the Israelites went down to the Philistines, to sharpen every man his share, and his coulter, and his axe, and his mattock.
- Dk1871 20. Derfor maatte al Israel fare ned til Filisterne, at hver kunde faa sit Plovjern og sin Hakke og sin Økse og sin Spade skærpet;
- KXII 20. Ty måste hela Israel fara neder till de Philisteer, om någor ville låta hvässa sin plogbill, hacko, yxa eller lia;
- PR1739 20. Ja keik Israelid piddid Wilistide jure allaminnema iggaüks omma sahharauda ja omma kablid ja omma kirwest ja omma raudläbbidast kerpima.
- LT 20. Kiekvienas izraelitas, norėdamas galąsti žagrę, kaplj, kirvj ar pjautuvą, turėjo eiti pas filistinus.
- Luther1912 20. und ganz Israel mußte hinabziehen zu den Philistern, wenn jemand hatte eine Pflugschar, Haue, Beil oder Sense zu schärfen.
- Ostervald-Fr 20. Et tout Israël descendait vers les Philistins, chacun pour aiguiser son soc, son coutre, sa cognée et son hoyau,
- RV'1862 20. Y así todos los de Israel descendían a los Filisteos cada uno a aguzar su reja, su azadón, su hacha, o su sacho,
- SVV1770 20 Daarom moest gans Israel tot de Filistijnen aftrekken, opdat een iegelijk zijn ploegijzer, of zijn spade, of zijn bijl, of zijn houweel scherpen liet.
- PL1881 20. Przetoż chadzał wszystek Izrael do
- Karoli1908Hu 20. És egész Izráelnek a Filiszteusokhoz

Filistynów, ostrzyć sobie każdy lemiesz swój, i motykę swoją, i siekierę swoją, i rydel swój.

kellett lemenni, hogy megélesítse ki-ki a maga kapáját, szántóvasát, fejszóját és sarlóját,

RuSV1876 20 И должны были ходить все Израильтяне к Филистимлянам оттачивать свои сошники, и своизаступы, и свои топоры, и свои кирки,

БКуліш 20. І мусів кожен із усього Ізраїля йти до Филистіїв, коли хотів поточити свого леміша в плузї, свого заступа, свою сокиру, і свої рискалі,

FI33/38 21. kun vannasten, kuokkien, tadikkojen tai kirvesten terät olivat tylsyneet, tahi kun häränpistimen tutkain oli oikaistava.

Biblia1776 21. Mutta heillä oli teroitusrauta vikahtimille, lapioille, hangoille ja kirveille, niin myös ojettaa pistintä.

CPR1642 21. Ja wicattimet lapiot hangot ja kirwet olit tullet tylsäxi.

MLV19 21 Yet they had a file for the mattocks and for the coulter and for the pitchforks and for the axes and to set the cattle-prods.

KJV 21. Yet they had a file for the mattocks, and for the coulter, and for the forks, and for the axes, and to sharpen the goads.

Dk1871 21. og de havde skarpe File til Spader og Hakker og Treforke og Økser, og saa ofte Æggen var sløvet paa Spader, og naar de skulde have en Braad sat ind.

KXII 21. Och när eggen på liarna, hackorna, gafflarna och yxarna, vardt slö, och uddarna vordo stubbote.

PR1739 21. Neil olli agga wiil, mis raud-labbidatte ja kablide ja kolmearroliste ärkide ja kirweste tarwis, ja astlaid tärrewaks tehha.

LT 21. Todėl buvo atbukę jų žagrės, kapliai, šakės bei kirviai ir nesmailinti akstinai.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 21. Und die Schneiden an den Sensen und Hauen und Gabeln und Beilen waren abgearbeitet und die Stachel stumpf geworden.
- RV'1862 21. Y cuando se hacían bocas en las rejas, o en los azadones, o en las horquillas, o en las hachas, hasta un agujón que se había de adobar.
- PL1881 21. Bo stępiaty były ostrza lemieszów, i motyk, i wideł, i siekier aż do ościenia, które było ostrzyć potrzeba.
- RuSV1876 21 когда сделается щербина на острие у сошников, и у заступов, и у вил, и у топоров, или нужно рожон поправить.
- FI33/38 22. Niinpä ei taistelupäivänä ollut yhtään miekkaa eikä keihästä kenelläkään siitä väestä, joka oli Saulin ja Joonatanin kanssa; ainoastaan Saulilla ja hänen pojallansa Joonatanilla oli.
- CPR1642 22. Cosca tappelus päiwä joudui nijn ei löytty siellä miecka eikä keihästä caiken Canssan kädest jotca Saulin ja Jonathanin cansa olit: waan Saulilla ja hänen pojallans olit sotaaset.
- Ostervald-Fr 21. Quand il y avait des brèches au tranchant des hoyaux, des coutres, des fourches, des cognées, et pour raccommoder les aiguillons.
- SVV1770 21 Maar zij hadden tandige vijlen tot hun houwelen, en tot hun spaden, en tot de drietandige vorken, en tot de bijlen, en tot het stellen der prikkelen.
- Karoli1908Hu 21. (Minthogy megtompulának a kapák, szántóvasak, a háromágú villa és a fejszék) és hogy az ösztökét kiegyenesítsék.
- БКуліш 21. Як часом зробиться щербина у вістрію леміша, заступа, сокири або рискаля.
- Biblia1776 22. Kuin tappelupäivä joutui, niin ei löytynyt miekkaa eikä keihästä kaiken kansan kädessä, jotka Saulin ja Jonatanin kanssa olivat, vaan Saulilla ja hänen pojallansa oli.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 22 So it happened in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people who were with Saul and Jonathan. But with Saul and with Jonathan his son there was found.</p> | <p>KJV 22. So it came to pass in the day of battle, that there was neither sword nor spear found in the hand of any of the people that were with Saul and Jonathan: but with Saul and with Jonathan his son was there found.</p> |
| <p>Dk1871 22. Og det skete paa Stridens Dag, at der ikke blev funden Sværd eller Spyd i nogen af Folkets Haand, som var med Saul og med Jonathan; dog fandtes der hos Saul og hos Jonathan, hans Søn.</p>                    | <p>KXII 22. Då nu stridsdagen kom, vardt intet svärd eller spjut funnet i hela folkens hand, som var med Saul och Jonathan; utan Saul och hans son hade värjor.</p>  |
| <p>PR1739 22. Ja se sündis söa-aial, et keige se rahwa käest ei leitud moöka egga piki, kes Sauli ja Jonataniga olli, agga Sauli ja Jonatani ta poia jurest leiti ükspäinis.</p>   | <p>LT 22. Mūšio dienai atėjus, nė vienas Sauliaus karys neturėjo nei kardo, nei ieties, išskyrus Saulių ir jo sūnų Jehonataną.</p>   |
| <p>Luther1912 22. Da nun der Streittag kam, ward kein Schwert noch Spieß gefunden in des ganzen Volkes Hand, das mit Saul und Jonathan war; nur Saul und sein Sohn Jonathan hatten Waffen.</p>                               | <p>Ostervald-Fr 22. Et il arriva qu'au jour de la bataille, il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathan; toutefois il s'en trouva pour Saül et pour Jonathan, son fils.</p>  |
| <p>RV'1862 22. Así aconteció que el día de la batalla no se halló espada, ni lanzó en la mano de ninguno de todo el pueblo, que estaba con Saul y con Jonatán, sino fueron Saul y Jonatán su hijo que las tenían.</p>        | <p>SVV1770 22 En het geschiedde ten dage des strijds, dat er geen zwaard noch spies gevonden werd in de hand van het ganse volk, dat bij Saul en bij Jonathan was; doch bij Saul en bij Jonathan, zijn zoon, werden zij</p>      |

gevonden.

- PL1881 22. I było pod czas wojny, że się nie znajdował miecz, ani oszczep w ręku wszystkiego ludu, który był z Saulem, i z Jonatanem; tylko się znajdował u Saula i Jonatana, syna jego. Karoli1908Hu 22. Azért az ütközet napján az egész népnél, mely Saullal és Jonathánnal vala, sem szablya, sem dárda nem találtaték, hanem csak Saulnál és az ő fiánál Jonathánnál volt található.
- RuSV1876 22 Поэтому во время войны не было ни меча, ни копья у всего народа, бывшего с Саулом и Ионафаном, а только нашлись они у Саула и Ионафана, сына его. БКуліш 22. Тим і не було ні в кого в день бою у всього народу, що мали при собі Саул та Йонатан, ні меча, ні списа; були тільки у Саула та в сина його Йонатана.
- FI33/38 23. Mutta filistealaisten vartiosto lähti Mikmaan solatielle. Biblia1776 23. Ja Philistealaisten leiri läksi Mikman taipaleelle.
- CPR1642 23. Ja Philisterein leiri läxi Michman päin.
- MLV19 23 And the garrison of the Philistines went out to the pass of Michmash. KJV 23. And the garrison of the Philistines went out to the passage of Michmash.
- Dk1871 23. Og Filisternes Besætning drog ud til Kløftvejen ved Mikmas. KXII 23. Och de Philisteers lägre drog fram vid Michmas.
- PR1739 23. Ja Wilistide liñnawäggi läksid wälja siñna kitsa tee kohta Mikmasi. LT 23. Ir filistinų būrys išėjo į Michmašo tarpeklį.
- Luther1912 23. Und eine Wache der Philister zog heraus an den engen Weg von Michmas. Ostervald-Fr 23. Et un poste de Philistins sortit au passage de Micmash.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |              |   |
|---|---|--------------|---|
| RV'1862   | 23. Y la guarnición de los Filisteos salió al paso de Macmas.   | SVV1770      | 23 En der Filistijnen leger toog naar den doortocht van Michmas.  |
| PL1881  | 23. A straż Filistyóska wyszła na drogę ku Machmas.   | Karoli1908Hu | 23. És a Filiszteusok előőirse kijöve Mikmás szorosához.  |
| RuSV1876  | 23 И вышел передовой отряд Филистимский к переправе Михмасской.   | БКуліш       | 23. І двинула передня сторожа Филистійська, щоб перейти у Михмасу.  |
| 14 luku   |   |              |   |
| Joonatanin sankariteko. Filistealaiset voitetaan. Saulin vala. Saulin sodat ja perhe. |   |              |   |
| FI33/38   | 1. Ja tapahtui eräänä päivänä, että Joonatan, Saulin poika, sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle filistealaisten vartiostoa, joka on tuolla toisella puolella. Mutta hän ei ilmoittanut sitä isällensä. | Biblia1776   | 1. Se tapahtui yhtenä päivänä, että Jonatan Saulin poika sanoi palveliallensa, joka kantoi hänen asettansa: tule, käykäämme Philistealaisten leiriin, jotka toisella puolella ovat; ja ei hän sitä sanonut isällensä. |
| CPR1642   | 1. SE tapahtui yhtenä päiwänä että Jonathan Saulin poica sanoi palweliallens joca cannoi hänen asettans tule käykäm Philisterein leirijn jotca siellä ylhällä owat: ja ei hän sitä sanonut mitän Isällens.                                  |              |   |
| MLV19   | 1 Now it fell upon a day that Jonathan the son of Saul said to the young man who bore his   | KJV          | 1. Now it came to pass upon a day, that Jonathan the son of Saul said unto the  |

armor, Come and let us go over to the Philistines' garrison that is on yonder side. But he did not tell his father.

young man that bare his armour, Come, and let us go over to the Philistines' garrison, that is on the other side. But he told not his father.

Dk1871 1. Og det hændte sig en Dag, at Jonathan, Sauls Søn, sagde til en unge Karl, som bar hans Vaaben: Gak med, saa ville vi gaa over til Filisternes Besætning, som er paa hin Side; og han gav sin Fader det ikke til Kende.

KXII 1. Det begaf sig i den tiden, att Jonathan, Sauls son, sade till sin dräng, som hans värjo bar: Kom, låt oss gå utöfver till de Philisteers lägre, som deruppe är; och han sade sinom fader intet till.

PR1739 1. Ja se sündis ühhel päwal, et Sauli poeg Jonatan selle poisi wasto, kes ta söariistad kandis, ütles: Tulle ja läkki siñna ülles Wilistide liñnawäe jure, mis seäl teile pool on: agga ta ei annud omma issale sedda mitte teäda.

LT 1. Kartą Sauliaus sūnus Jehonatanas kalbėjo jaunuoliui, savo ginklanešiui: "Eikime prie filistinų įgulos, kuri stovi anoje pusėje". Savo tėvui jis nieko nesakė.

Luther1912 1. Es begab sich eines Tages, daß Jonathan, der Sohn Sauls, sprach zu seinem Knaben, der sein Waffenträger war: Komm, laß und hinübergehen zu der Philister Wache, die da drüben ist! und sagte es seinem Vater nicht an.

Ostervald-Fr 1. Or, il arriva un jour que Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, et passons vers le poste des Philistins qui est de l'autre côté. Mais il ne le dit point à son père.

RV'1862 1. Y UN día aconteció que Jonathan, hijo de Saul, dijo a su criado que le traía las armas: Vén, y pasemos a la guarnición de los Filisteos, que está a aquel lado. Y no lo hizo saber a su padre.

SVV1770 1 Het geschiedde nu op een dag, dat Jonathan, de zoon van Saul, tot den jongen, die zijn wapenen droeg, zeide: Kom, en laat ons tot de bezetting der Filistijnen overgaan, welke aan gene zijde is; doch hij

gaf het zijn vader niet te kennen.

- |  |                     |   |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 1. I stało się dnia niektórego, że rzekł Jonatan, syn Saula, do sługi, który nosił broó jego: Pójdź, przejdziemy do straży Filistyóskiej, która jest na onej stronie; a ojcu swemu o tem nie oznajmił.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>1. És történt egy napon, hogy Jonathán, a Saul fia azt mondá szolgájának, a ki az ő fegyverét hordozza vala: Jer, menjünk át a Filiszteusok előőrséhez, mely amott túl van; de atyjának nem mondá meg.</p> |
| <p>RuSV1876 1 В один день сказал Ионафан, сын Саулов, слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду Филистимскому, что на той стороне. А отцу своему не сказал об этом .</p>                                    | <p>БКуліш</p>       | <p>1. Сталося ж одного дня, Йонатан, син Саулів, не переказавши свойму батькові, звелів хлопцеві, що носив йому зброю: Ходімо, перейдемо до Филистійської чати, що стоїть по тім боці.</p>                    |
| <p>FI33/38 2. Saul istui silloin granaattiomenapuun juurella Migronissa Gibeon rajalla, ja väkeä oli hänellä kanssansa noin kuusisataa miestä.</p>   | <p>Biblia1776</p>   | <p>2. Vaan Saul viipyi Gibeon ääressä granatin puun alla, joka oli esikaupungissa, ja se kansa, joka hänen tykönänsä oli, oli liki kuusisataa miestä.</p>   |
| <p>CPR1642 2. Waan Saul wijwyi Gibeon äres granatin puun alla joca oli esicaupungis ja se Canssa joca hänen tykönäns oli oli liki cuusi sata miestä.</p>   |                     |   |
| <p>MLV19 2 And Saul abode in the outermost part of Gibeah under the pomegranate tree which is in Migron. And the people who were with him were about six hundred men,</p>  | <p>KJV</p>          | <p>2. And Saul tarried in the uttermost part of Gibeah under a pomegranate tree which is in Migron: and the people that were with him were about six hundred men;</p>   |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	2. Men Saul blev ved det yderste af Gibeas under Granattræet, som var i Migron; og det Folk, som var hos ham, var ved seks Hundrede Mand.	KXII	2. Men Saul blef ytterst i Gibeas under ett granatträ, som i förstadenom var; och det folk, som när honom var, var vid sexhundra män.
PR1739	2. Ja Saul jäi wiimse Kibeas otsa ühhe kranatiounapu alla, mis Migronis on; ja sedda rahwast, mis temmaga, olli liggi kuussadda meest.	LT	2. Saulius buvo apsisitojęs prie Gibėjos, po granatmedžiū Migrone, ir su juo buvo apie šešis šimtus vyrų.
Luther1912	2. Saul aber blieb zu Gibeas am Ende unter einem Granatbaum, der in der Vorstadt war; und des Volks, das bei ihm war, waren bei sechshundert Mann.	Ostervald-Fr	2. Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibeas, sous un grenadier qui était à Migron; et le peuple qui était avec lui, formait environ six cents hommes;
RV'1862	2. Y Saul estaba en el término de Gabaa debajo de un granado que estaba en Magrón, y el pueblo que estaba con él, era como seiscientos hombres.	SVV1770	2 Saul nu zat aan het uiterste van Gibeas onder den granatenboom, die te Migron was; en het volk, dat bij hem was, was omtrent zeshonderd man.
PL1881	2. Ale Saul został był przy pagórku pod jabłonią granatową, która była w Migron, i lud, który był z nim, około sześciu set mężów.	Karoli1908Hu	2. Saul pedig Gibeas határában, a gránátfa alatt tartózkodék, mely Migron nevű mezőn van; és a nép, mely vele volt, mintegy hatszáz ember vala.
RuSV1876	2 Саул же находился в окраине Гивы, под гранатовым деревом, что в Мигроне. С ним было около шестисот человек народа	БКуліш	2. Саул же сів сам на Гивійській грониці під гранатовим деревом, що під Мигроном; людей при йому було до шістьох сотень чоловіка,

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Ja kasukankantajana oli Ahia, Ahitubin, Iikabodin veljen, poika, joka oli Piinehaan poika, joka Eelin poika, sen, joka oli ollut Herran pappina Siilossa. Mutta kansa ei tiennyt, että Joonatan oli lähtenyt.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja Ahia Ahitobin poika, Iikabodin veljen, Pinehaan pojan, Elin pojan, oli Herran pappi Silossa, kantain päällisvaatetta; mutta kansa ei tietänyt Jonatanin menneeksi pois.</p>    |
| <p>CPR1642 3. Ja Ahia Ahitobin poika Iicabodin veljen Pinehaxen poika Elin pojan oli HERran Pappi Silos ja puki päälisvaatten päällens mutta Canssa ei tietänyt Jonathani mennexi pois.</p>                                     |  |
| <p>MLV19 3 and Ahijah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the priest of Jehovah in Shiloh, wearing an ephod. And the people did not know that Jonathan had gone.</p>                    | <p>KJV 3. And Ahiah, the son of Ahitub, Ichabod's brother, the son of Phinehas, the son of Eli, the LORD'S priest in Shiloh, wearing an ephod. And the people knew not that Jonathan was gone.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og Ahia, Ahitobs Søn, Iikabods Broder, som var en Søn af Pinehas, Elis Søn, Herrens Præst i Silo, bar Livkjortlen; men Folket vidste ikke, at Jonathan var gaaet bort.</p>   | <p>KXII 3. Och Ahia, Achitobs son, Iicabods broders, Pinehas sons, Eli sons, var Herrans Prest i Silo, och drog lifkjortelen uppå; folket visste icke heller, att Jonathan var bortgången.</p>     |
| <p>PR1739 3. Ja Eli poia Pineasi poia Iikabodi wenna Ahitubi poeg Ahia olli Jehowa preester Silus ja kandis käiksitta kuekesse; ja rahwas ei teädnud mitte, et Jonatan olli ärraläinud.</p>                                     | <p>LT 3. Achija, sūnus Iikabodo brolio Ahitubo, sūnaus Finehaso, sūnaus Šilojo kunigo Elio, nešiojo efoda. Žmonès nežinojo, kad Jehonatanas išėjo.</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 3. Und Ahia, der Sohn Ahitobs, des Bruders Ikabods, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Elis, des Priesters des HERRN zu Silo, trug den Leibrock. Das Volk wußte auch nicht, daß Jonathan war hingegangen.
- RV'1862 3. Y Aquias, hijo de Aquitob, hermano de Icabod, hijo de Finees, hijo de Elí sacerdote de Jehová en Silo, traía el efod: y el pueblo no sabía que Jonatán se hubiese ido.
- PL1881 3. A Achijas, syn Achitoba, brata Ichaboda, syna Fineesowego, syna Heli, kapłana Paóskiego w Sylo, nosił Efod: a lud nie wiedział, iż odszedł Jonatan.
- RuSV1876 3 и Ахия, сын Ахитува, брата Иохаведа, сына Финееса, сына Илия, священник Господа в Силоме, носивший ефод. Народ же не знал, что Ионафан пошел.
- FI33/38 4. Mutta kummallakin puolen solatietä, jota Joonatan koetti mennä lähelle filistealaisten vartiostoa, oli jyrkkä kallionkieleke; toisen nimi on Booses, toisen Sene.
- Ostervald-Fr 3. Et Achija, fils d'Achitub, frère d'Icabod, fils de Phinéés, fils d'Héli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait point que Jonathan s'en fût allé.
- SVV1770 3 En Ahia, de zoon van Ahitub, den broeder van Icabod, den zoon van Pinehas, den zoon van Eli, was priester des HEEREN, te Silo, dragende den efod; doch het volk wist niet, dat Jonathan heengegaan was.
- Karoli1908Hu 3. És Ahija is, ki Silóban az efódot viseli, fia Akhitobnak, az Ikábód testvérének, Fineás fiának, a ki az Úr papjának, Élinek fia vala. És a nép nem tudta, hogy Jonathán eltávozék.
- БКуліш 3. І Ахія, син Ахитува, брата Йохаведового Пинеесенкового, сина Ілійного, сьвященник Господній в Силомі, що носив тоді ефод. Люде ж не знали нічого, куди Йонатан пійшов.
- Biblia1776 4. Ja tiellä, kussa Jonatan pyysi ylitse mennä Philistealaisten leiriin, oli kaksi jyrkkää kalliota, yksi tällä puolella ja toinen toisella puolella: yksi kutsuttiin Botsets, toinen

Sene.

CPR1642 4. Ja tiellä cusa Jonathan hangidzi menemän Philisterein leirijn oli caxi jyrckä calliota yxi tällä puolella ja toinen toisella puolella yxi cudzuttin Bozez toinen Senne.

MLV19 4 And between the passes by which Jonathan sought to go over to the Philistines' garrison, there was a rocky crag on the one side and a rocky crag on the other side. And the name of the one was Bozez and the name of the other Seneh.

KJV 4. And between the passages, by which Jonathan sought to go over unto the Philistines' garrison, there was a sharp rock on the one side, and a sharp rock on the other side: and the name of the one was Bozez, and the name of the other Seneh.

Dk1871 4. Og imellem Kløftvejene, hvor Jonathan søgte at gaa over mod Filisternes Besætning, var en spids Klippe paa denne Side og en spids Klippe paa hin Side, og den enes Navn var Bozez og den andens Navn Sene.

KXII 4. Och i vägenom, der Jonathan sökte efter att gå öfver till de Philisteers lägre, voro två branta klippor, den ena på denna sidone, och den andra på hinsidone; den ena het Bozez, den andra Sene.

PR1739 4. Ja nende kitsaste teekohtade wahhel, kust Jonatan otsis Wilistide liñnawäe peäle miñna, olli üks järsk kaljo koht siin pool, ja üks järsk kaljo koht teile pool, ja teise nimmi olli Potsets ja teise nimmi Senne.

LT 4. Prie tarpeklio, per kurį Jehonatanas turėjo pereiti, kad pasiektų filistinų įgulą, buvo smailios uolos vienoje ir kitoje pusėje. Viena vadinosi Bocecas, o antroji Senė.

Luther1912 4. Es waren aber an dem Wege, da Jonathan versuchte hinüberzugehen zu der Philister

Ostervald-Fr 4. Or, entre les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer jusqu'au poste

Wache, zwei spitze Felsen, einer diesseits, der andere jenseits; der eine hieß Bozez, der andere Sene.

des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté, et une dent de rocher, de l'autre; l'une s'appelait Botsets et l'autre Séné.

RV'1862 4. Y entre los pasos por donde Jonatán procuraba pasar a la guarnición de los Filisteos había un peñasco agudo de la una parte, y otro de la otra parte, el uno se llamaba Boses, y el otro Sene.

SVV1770 4 Er was nu tussen de doortochten, waar Jonathan zocht door te gaan tot der Filistijnen bezetting, een scherpte van een steenklip aan deze zijde, en een scherpte van een steenklip aan gene zijde; en de naam der ene was Bozes, en de naam der andere Sene.

PL1881 4. Ale między przechodami, kędy szukał Jonatan przejścia ku straży Filistyóskiej, była skała ostra po jednej stronie, także skała ostra po drugiej stronie; jednej imię Boses a drugiej Sene.

Karoli1908Hu 4. A szorosok között pedig, melyeken keresztül akara menni Jonathán a Filizteusok előrséhez, volt egy hegyes kőszikla innen, és volt egy hegyes kőszikla túlfelől. Az egyiknek Boczéc, a másiknak pedig Sené volt a neve.

RuSV1876 4 Между переходами, по которым Ионафан искал пробраться к отряду Филистимскому, была острая скала с одной стороны и острая скала с другой: имя одной Боцец, а имя другой Сене;

БКуліш 4. А були між горами, куди Йонатан пробирався, щоб напасти на Филистійську чату, і по сім і по тім боці гострі скелі: Одну звали Бозез, другу Сене;

FI33/38 5. Toinen kallionkieleke on kuin pylväs, pohjoisen puolella, Mikmaaseen päin, toinen on etelän puolella, Gebaan päin.

Biblia1776 5. Yksi oli Mikmaan päin pohjasta ja toinen etelästä Gabaan päin.

CPR1642	5. Ja yxi oli Michman päin pohjast ja toinen eteläst Gaban päin.		
MLV19	5 The one crag rose up on the north in front of Michmash and the other on the south in front of Geba.	KJV	5. The forefront of the one was situate northward over against Michmash, and the other southward over against Gibeah.
Dk1871	5. Den ene Spids stod Norden imod Mikmas og den anden Sønden imod Geba.	KXII	5. Och den ena var norrut ifrå Michmas, och den andra var söderut ifrå Gaba.
PR1739	5. Teine järsk koht olli kantsiks pohja poolt Mikmasi kohhal ja teine louna poolt Keba kohhal.	LT	5. Viena kyšojo šiaurėje, prieš Michmašą, o antroji pietuose, prieš Gibėją.
Luther1912	5. Und einer sah von Mitternacht gegen Michmas und der andere von Mittag gegen Geba.	Ostervald-Fr	5. L'une de ces dents est au nord, vis-à-vis de Micmash, et l'autre au midi, vis-à-vis de Guéba.
RV'1862	5. El un peñasco al norte hacia Macmas, y el otro al mediodía hacia Gabaa.	SVV1770	5 De ene tand was gelegen tegen het noorden, tegenover Michmas, en de andere tegen het zuiden, tegenover Geba.
PL1881	5. Skala jedna była na północy przeciwko Machmas, a druga na południe przeciwko Gabaa.	Karoli1908Hu	5. Az egyik sziklacsúcs északra volt, Mikmás átellenében, és a másik délre, Géba átellenében.
RuSV1876	5 одна скала выдавалась с севера к Михмасу, другая с юга к Гиве.	БКуліш	5. Одна скеля стриміла на північному боці, навпроти Михмаса, друга на полуденньому боці, навпроти Гиви.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 6. Ja Joonatan sanoi palvelijalle, joka kantoi hänen aseitansa: Tule, menkäämme lähelle noiden ympärileikkaamattomain vartiostoa; ehkä Herra on tekevä jotakin meidän puolestamme, sillä ei mikään estä Herraa antamasta voittoa harvojen kautta yhtä hyvin kuin monien.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja Jonatan sanoi palvelialle, joka oli hänen aseensa kantaja: tule, käykäämme näiden ympärileikkaamattomain leiriin: taitaa tapahtua, Herra on jotakin toimittava meidän kauttamme, sillä ei ole Herralle työläs auttaa monen kautta elikkä harvain.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja Jonathan sanoi palveliallens joca oli hänen asenscandaja tule käykäm näiden ymbärinsleickamattomain leirijn taita tapahtua HERra on jotakin toimittawa meidän cauttam: sillä ei se ole HERralle rascas autta monen cautta elickä harwain.</p>                          |   |
| <p>MLV19 6 And Jonathan said to the young man who bore his armor, Come and let us go over to the garrison of these uncircumcised. It may be that Jehovah will work for us, for there is no limitation to Jehovah to save by many or by few.</p>   | <p>KJV 6. And Jonathan said to the young man that bare his armour, Come, and let us go over unto the garrison of these uncircumcised: it may be that the LORD will work for us: for there is no restraint to the LORD to save by many or by few.</p>                      |
| <p>Dk1871 6. Og Jonathan sagde til den unge Karl, som bar hans Vaaben: Kom, saa ville vi gaa over til disse uomskaarne Besætning, maaske Herren udretter noget for os; thi hos Herren er intet til</p>  | <p>KXII 6. Och Jonathan sade till sin vapnedragare: Kom, låt oss gå utöfver till dessa oomskornas lägre; tilläfventyrs varder Herren något uträttandes genom oss; förty</p>   |

Hinder i at frelse ved mange eller ved faa.

det är icke Herranom tungt hjelpa genom många, eller genom få.

PR1739 6. Ja Jonatan ütles selle poisi wasto, kes ta söariistad kandis: Tulle ja läkki ülles nende ümberleikamatta liñnawäe jure, ehk wahhest Jehowa wöttab meie eest middagi tehha: sest polle ühtegi, mis JEHOWA woib keelda aitmast palju läbbi ehk pisko läbbi.

LT 6. Jehonatanas taré jaunuoliui, kuris nešiojo jo ginklus: "Nueikime prie šitų neapipjaustytyjų įgulos. Gal Viešpats mums padės; juk Viešpačiui nesunku išgelbėti per kelis žmones, kaip ir per daugelį".

Luther1912 6. Und Jonathan sprach zu seinem Waffenträger: Komm, laß uns hinübergehen zu der Wache der Unbeschnittenen! Vielleicht wird der HERR etwas durch uns ausrichten; denn es ist dem HERRN nicht schwer, durch viel oder wenig zu helfen.

Ostervald-Fr 6. Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes: Viens, passons vers le poste de ces incirconcis; peut-être que l'Éternel agira pour nous; car rien n'empêche l'Éternel de délivrer, avec beaucoup de gens ou avec peu.

RV'1862 6. Dijo pues Jonatán a su criado que le traía las armas: Ven, pasemos a la guarnición de estos incircuncisos, quizá hará Jehová por nosotros; que no es difícil a Jehová salvar con multitud, o con poco número.

SVV1770 6 Jonathan nu zeide tot den jongen, die zijn wapenen droeg: Kom, en laat ons tot de bezetting dezer onbesnedenen overgaan; misschien zal de HEERE voor ons werken; want bij den HEERE is geen verhindering, om te verlossen door velen of door weinigen.

PL1881 6. I rzekł Jonatan do wyrostka, który nosił broń jego: Pójdźmy, a przejdziemy do straży tych nieobrzezaóców, snać uczyni Pan przez nas

Karoli1908Hu 6. És monda Jonathán a szolgának, a ki az ő fegyverét hordozá: Jer, menjünk át ezeknek a körülmetéletleneknek előőrséhez, talán



wybawienie; boć nie trudno Panu wybawić w wielu albo w trosze.

RuSV1876 6 И сказал Ионафан слуге оруженосцу своему: ступай, перейдем к отряду этих необрезанных; может быть, Господь поможет нам, ибо для Господанетрудно спасти чрез многих, или немногих.

tenni fog az Úr érettünk valamit, mert az Úr előtt nincs akadály, hogy sok vagy pedig kevés által szerezzen szabadulást.

БКуліш 6. От і каже Йонатан хлопцеві, що носив йому зброю: Перейдімо лишень до чати сих необрізаних; може Господь за нас воювати ме, бо Господеві нема перепину, щоб допомогти чи через многих людей, чи через немногих.

FI33/38 7. Hänen aseenkantajansa vastasi hänelle: Tee, mitä mielessäsi on. Lähde, minä seuraan sinua mielesi mukaan.

Biblia1776 7. Niin hänen aseensa kantaja vastasi häntä: tee kaikki, mitä sinun sydämessä on: mene matkaan, katso, minä olen sinun kanssas, niinkuin sinun sydämes tahtoo.

CPR1642 7. Nijn hänen asenscandaja wastais händä: tee caicki mitä sinun sydämesäs on mene matcaan cadzo minä olen sinun cansas nijncuin sinun sydämes tahto.

MLV19 7 And his armor bearer said to him, Do all that is in your heart. Turn (and) behold, I am with you according to your heart.

KJV 7. And his armourbearer said unto him, Do all that is in thine heart: turn thee; behold, I am with thee according to thy heart.

Dk1871 7. Og hans Vaabendrager sagde til ham: Gør alt det, som er i dit Hjerte; bøj af Vejen, se, jeg er med dig efter dit Hjerte.

KXII 7. Då svarade honom hans vapnedragare: Gör allt det i dino hjerta är; gack åstad, si, jag är med dig såsom ditt hjerta vill.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 7. Siis ütles temma söariistade kandja temmale: Te keik, mis so süddames, käi peäle, wata siin ma ollen sinnoga so süddame nou järrele. | LT           | 7. Jo ginklanešys jam atsakè: “Daryk visa, kas yra tavo širdyje. Eik ten, o aš būsiu su tavimi, kur tu panorèsi”.          |
| Luther1912 | 7. Da antwortete ihm sein Waffenträger: Tue alles, was in deinem Herzen ist; fahre hin. Siehe, ich bin mit dir, wie dein Herz will.     | Ostervald-Fr | 7. Et celui qui portait ses armes lui dit: Fais tout ce que tu as au cœur, vas-y; j'irai avec toi où tu voudras.           |
| RV'1862    | 7. Y su paje de armas le respondió: Haz todo lo que tienes en tu corazon; vé, que aquí estoy contigo a tu voluntad.                     | SVV1770      | 7 Toen zeide zijn wapendrager tot hem: Doe al, wat in uw hart is; wend u, zie ik ben met u, naar uw hart.                  |
| PL1881     | 7. I rzekł mu sługa, noszący broó jego: Czyó, co się podoba sercu twemu; idź, gdzie chcesz, oto ja będę z tobą według woli twojej.      | Karoli1908Hu | 7. És fegyverhordozója felele néki: Tégy mindent a te szíved szerint; indulj néki, ímé én veled leszek kívánságod szerint. |
| RuSV1876   | 7 И отвечал оруженосец: делай все, что на сердце у тебя; иди, вот я с тобою, куда тебе угодно.  | БКуліш       | 7. I відказав йому зброєноша: Чини, що тобі по серці; я з тобою, і чого ти хочеш, те й я хочу!                             |
| FI33/38    | 8. Niin Joonatan sanoi: Katso, me menemme tuonne, lähelle noita miehiä, ja näyttäydymme heille.   | Biblia1776   | 8. Jonatan sanoi: katso, me menemme niiden miesten tykö ja ilmoitamme itseemme heille.                                     |
| CPR1642    | 8. Jonathan sanoi: cadzo cosca me menem nijden miesten tygö että he saawat nähdä meidän.  |              |  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	8 Then Jonathan said, Behold, we will pass over to the men and we will disclose ourselves to them.	KJV	8. Then said Jonathan, Behold, we will pass over unto these men, and we will discover ourselves unto them.
Dk1871	8. Og Jonathan sagde: Se, vi gaa over til Mændene og lade os se af dem.	KXII	8. Jonathan sade: Nu väl, när vi komme ditöfver till det folket, och de få se oss;
PR1739	8. Ja Jonatan ütles: Wata, meie lähhäme ülles nende meeste jure ja same neist nähtud:	LT	8. Jehonatanas tarė: "Mes, nuėjė pas tuos vyrus, jiems pasirodysime.
Luther1912	8. Jonathan sprach: Wohlan! Wenn wir hinüberkommen zu den Leuten und ihnen ins Gesicht kommen,	Ostervald-Fr	8. Et Jonathan lui dit: Voici, nous allons passer vers ces hommes, et nous nous montrerons à eux;
RV'1862	8. Y Jonatán dijo: He aquí, nosotros pasaremos a estos hombres, y mostrárnosles hemos.	SVV1770	8 Jonathan nu zeide: Zie, wij zullen overgaan tot die mannen, en wij zullen ons aan hen ontdekken.
PL1881	8. Tedy rzekł Jonatan: oto my idziemy do tych mężów, a ukážemy się im.	Karoli1908Hu	8. Jonathán pedig monda: Nosza menjünk fel ez emberekhez, és mutassuk meg magunkat nékik.
RuSV1876	8 И сказал Ионафан: вот, мы перейдем к этим людям и станем на виду у них;	БКуліш	8. І сказав Йонатан: Ну, так перейдімо до тих людей, нехай нас побачять.
FI33/38	9. Jos he sanovat meille näin: 'Olkaa hiljaa, kunnes me tulemme teidän luokseenne', niin me seisomme alallamme emmekä lähde nousemaan heidän luoksensa.	Biblia1776	9. Jos he näin meille sanovat: siesokaat alallanne siihen asti että me tulemme teidän tykönnne, niin seisokaamme siassamme ja älkäämme menkö heidän

tykönsä.

- CPR1642 9. Jos he näin silloin sanovat: seisocat alallans  
sijhenasti että me tulem teidän tygön nijn  
seisocam siasam ja älkäm mengö heidän  
tygöns.
- MLV19 9 If they say thus to us, Abide until we come to  
you\*, then we will stand still in our place and  
will not go up to them.
- DKJ 9. If they say thus unto us, Tarry until we  
come to you; then we will stand still in our  
place, and will not go up unto them.
- Dk1871 9. Dersorn de sige saaledes til os: Staar stille,  
indtil vi komme nær til eder, saa ville vi staa  
paa vort Sted og ikke gaa op til dem.
- KXII 9. Om de då säga: Står qvare, tilldess vi  
komme till eder; så vilje vi blifva ståndande  
i vårt rum, och icke stiga upp till dem.
- PR1739 9. Kui nemmad nende ütlewad meie wasto:  
Jäge seisma, senni kui meie teie jure same; siis  
tahhame omma paika jäda ja ei mitte nende  
jure üllesminna.
- LT 9. Jei jie mums sakys: 'Palaukite, kol mes  
pas jus ateisime', tai mes stovèsime savo  
vietoje ir neisime prie jų.
- Luther1912 9. werden sie dann sagen: Steht still, bis wir zu  
euch gelangen! so wollen wir an unserm Ort  
stehenbleiben und nicht zu ihnen hinaufgehen.
- Ostervald-Fr 9. S'ils nous disent: Attendez jusqu'à ce que  
nous soyons venus à vous! alors nous  
demeurerons à notre place, et nous ne  
monterons point vers eux.
- RV'1862 9. Si nos dijeren así: Esperád hasta que  
lleguemos a vosotros; entónces nos estaremos  
en nuestro lugar, y no subiremos a ellos.
- SVV1770 9 Indien zij aldus tot ons zeggen: Staat stil,  
totdat wij aan ulieden komen; zo zullen wij  
blijven staan aan onze plaats, en tot hen  
niet opklimmen.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 9. Jeżeli nam tak rzeką: Czekajcie, aż przyjdziemy do was, stójmyż na miejscu swem, a nie chodźmy do nich;  | Karoli1908Hu | 9. Ha azt mondják nekünk: Várjatok meg, míg oda érkezünk ti hozzátok, akkor álljunk meg helyünkön, és ne menjünk fel hozzátok;  |
| RuSV1876 | 9 если они так скажут нам: „остановитесь, пока мы подойдем к вам", то мы остановимся на своих местах и не взойдем к ним;  | БКуліш       | 9. Як вони скажуть нам: Стійте, покуль ми не наблизились, то ми з'упинїмось на свойму місці, і не наближуймось до них,  |
| FI33/38  | 10. Mutta jos he sanovat näin: 'Nouskaa tänne meidän luoksemme', niin me nousemme, sillä silloin Herra on antanut heidät meidän käsiimme; tämä olkoon meillä merkinä. | Biblia1776   | 10. Vaan jos he näin sanovat: tulkaat tänne meidän tykömme, niin astukaamme heidän tykönsä; sillä Herra on antanut heidät meidän käsiimme: se olkoon meille merkiksi. |
| CPR1642  | 10. Waan jos he sanowat: tulcat tänne meidän tygöm nijn astucam heidän tygöns nijn on HERra andanut heidän meidän käsijm se olcon meille merkixi.                     |              |   |
| MLV19    | 10 But if they say thus, Come up to us, then we will go up, for Jehovah has delivered them into our hand and this will be the sign to us.                             | KJV          | 10. But if they say thus, Come up unto us; then we will go up: for the LORD hath delivered them into our hand: and this shall be a sign unto us.                      |
| Dk1871   | 10. Men dersom de sige saaledes: Kommer op  | KXII         | 10. Men om de säga: Kommer hitupp till  |

til os, saa ville vi stige op; thi Herren har givet dem i vor Haand; og dette skal være os et Tegn.

PR1739 10. Agga kui nemmad nenda ütlewad: Tulge üles meie jure; siis tahhame üllesminna, sest Jehowa on neid meie kätte annud, ja se olgo meile märgiks.

Luther1912 10. Werden sie aber sagen: Kommt zu uns herauf! so wollen wir zu ihnen hinaufsteigen, so hat sie uns der HERR in unsre Hand gegeben. Und das soll uns zum Zeichen sein.

RV'1862 10. Mas si nos dijeren así: Subíd a nosotros; entónces subiremos, porque Jehová los ha entregado en nuestras manos, y esto nos será por señal.

PL1881 10. Ale jeźliź tak rzeką: Pójdźcie do nas, pójdźmyź; boć je dał Pan w ręce nasze, a to będziemy mieli za znak.

RuSV1876 10 а если так скажут: „поднимитесь к нам“, то мы взойдем, ибо Господь предал их в руки наши; и это будет знаком для нас.

FI33/38 11. Kun he sitten molemmat tulivat

oss; så vilje vi stiga upp till dem; så hafver Herren gifvit dem oss i våra händer; och det skall oss vara för ett tecken.

LT 10. O jei jie sakys: 'Užlipkite pas mus', tai mes užlipsime, nes Viešpats bus juos atidavęs į mūsų rankas, ir tai bus mums ženklas''.

Ostervald-Fr 10. Mais s'ils disent: Montez vers nous! alors nous monterons; car l'Éternel les aura livrés entre nos mains. Que cela nous serve de signe.

SVV1770 10 Maar zeggen zij aldus: Klimt tot ons op; zo zullen wij opklimmen, want de HEERE heeft hen in onze hand gegeven; en dit zal ons een teken zijn.

Karoli1908Hu 10. Ha pedig azt mondják: Jertek fel mihozzánk, akkor menjünk fel, mert az Úr kezünkbe adta őket. És ez legyen nekünk a jel.

БКуліш 10. Коли ж скажуть: Ійдіть сюди до нас, тоді ми пійдемо, бо Господь подав їх нам у руки: се нехай буде нам ознакою.

Biblia1776 11. Kuin Philistealaisten leiri näki heidät

filistealaisten vartioston näkyviin, sanoivat filistealaiset: Katso, hebrealaiset tulevat esiin koloistansa, joihin ovat piiloutuneet.

molemmat, sanoivat Filistealaiset: katso, Hebrealaiset ovat lähteneet luolistansa, joihin he heitäsä lymyttäneet olivat.

CPR1642 11. COsca Philisterin leiri näki heidän molemmat sanoit Philisterit: cadzo Hebrerit owat lähtenet heidän luolistans joihin he heidäns lymyttänet olit.

MLV19 11 And both of them disclosed themselves to the garrison of the Philistines. And the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

KJV 11. And both of them discovered themselves unto the garrison of the Philistines: and the Philistines said, Behold, the Hebrews come forth out of the holes where they had hid themselves.

Dk1871 11. Der de begge bleve sete af Filisternes Besætning, da sagde Filisterne: Se, Hebræerne ere udgangne af Hulerne, hvor de skjulte sig.

KXII 11. Då nu de Philisteers lægre fingo se dem båda, sade de Philisteer: Si, de Ebreer äro utkrupne utu hålen, der de sig gömt hafva.

PR1739 11. Ja kui nemmad möllemad Wilistide liñnawäest said nähtud, siis ütlesid Wilistid: Ennä Ebreahwas tullesid aukude seest wälja, kuhho nemmad ollid puggenend.

LT 11. Ir jie pasirodė filistinų įgulai. Filistinai sakė: "Žiūrėkite, hebrajai išlenda iš plyšių, kuriuose jie buvo pasislėpę".

Luther1912 11. Da sie nun der Philister Wache beide ins Gesicht kamen, sprachen die Philister: Siehe, die Hebräer sind aus ihren Löchern gegangen, darin sie sich verkrochen hatten.

Ostervald-Fr 11. Ils se montrèrent donc tous deux au poste des Philistins; et les Philistins dirent: Voilà les Hébreux qui sortent des antres où ils s'étaient cachés.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 11. Y mostráronse ámbos a la guarnición de los Filisteos, y los Filisteos dijeron: He aquí los Hebreos, que salen de las cavernas en que se habían escondido.
- SVV1770 11 Toen zij beiden zich aan der Filistijnen bezetting ontdekten, zo zeiden de Filistijnen: Ziet, de Hebreëen zijn uit de holen uitgegaan, waarin zij zich verstoken hadden.
- PL1881 11. Ukazali się tedy obaj straży Filistyóskiej. I rzekli Filistynowie: Onoż Hebrejczycy wychodzą z jaskini, w której się byli pokryli.
- Karoli1908Hu 11. Mikor pedig megmutatták magokat mind ketten a Filiszteusok előrsének, mondának a Filiszteusok: Ímé a zsidók kijődögélnek a barlangokból, a hova rejtőzének.
- RuSV1876 11 Когда оба они стали на виду у отряда Филистимского, то Филистимляне сказали: вот, Евреи выходят из ущелий, в которых попрятались они.
- БКуліш 11. Як же стали обидва на виду в Філістійської чати, то Філістії подумали: Се Евреї вилазять із нор, куди позалазили були.
- FI33/38 12. Ja vartioston miehet huusivat Joonatanille ja hänen aseenkantajalleen ja sanoivat: Nouskaa tänne meidän luoksemme, niin me ilmoitamme teille jotakin. Silloin sanoi Joonatan aseenkantajallensa: Nouse minun perässäni, sillä Herra on antanut heidät Israelin käsiin.
- Biblia1776 12. Ja miehet leiristä vastasivat Jonatania ja hänen aseensa kantajaa ja sanoivat: tulkaat tänne ylös meidän tykömme, me kyllä opetamme teitä. Niin sanoi Jonatan aseensa kantajalle: astu ylös minun jälkeeni, Herra on antanut heidät Israelin käsiin.
- CPR1642 12. Ja miehet leirist wastaisit Jonathani ja hänen asenscandajata ja sanoit: tulcat tänne meidän tygöm me kyllä opetam teitä. Silloin



sanoi Jonathan asenscandajalle: astu minun jälkeen HERra on andanut heidän Israelin käsijn.

MLV19 12 And the men of the garrison answered Jonathan and his armor bearer and said, Come up to us and we will show you\* a thing. And Jonathan said to his armor bearer, Come up after me, for Jehovah has delivered them into the hand of Israel.

KJV 12. And the men of the garrison answered Jonathan and his armourbearer, and said, Come up to us, and we will shew you a thing. And Jonathan said unto his armourbearer, Come up after me: for the LORD hath delivered them into the hand of Israel.

Dk1871 12. Og Mændene i Besætningen tiltalede Jonathan og hans Vaabendrager og sagde: Kommer op til os, saa ville vi lære eder noget. Da sagde Jonathan til sin Vaabendrager: Stig op efter mig; thi Herren har givet dem i Israels Haand.

KXII 12. Och männerna i lägret svarade Jonathan och hans vapnedragare, och sade: Kommer hitupp till oss, vi vilje väl lära eder. Då sade Jonathan till sin vapnedragare: Träd efter mig, Herren hafver gifvit dem i Israels händer.

PR1739 12. Ja liñnawäe mehhed hüüdsid Jonatani ja ta söariistade kandja wasto, ja ütlesid: Tulge üles meie jure, kül meie tahhame sedda asja teid õppetada; siis ütles Jonatan omma söa-riistade kandja wasto: Tulle ülles mo järrele, sest Jehowa on neid Israeli kätte annud.

LT 12. Filistinų įgulos vyrai šaukė Jehonatanui ir jo ginklanešiui, sakydami: “Užlipkite pas mus, mes jums kai ką parodysime”. Tuomet Jehonatanas tarė savo ginklanešiui: “Lipk paskui mane, nes Viešpats juos atidavė į Izraelio rankas”.

Luther1912 12. Und die Männer der Wache antworteten Jonathan und seinem Waffenträger und

Ostervald-Fr 12. Et les hommes du poste crièrent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et

sprachen: Kommt herauf zu uns, so wollen wir's euch wohl lehren! Da sprach Jonathan zu seinem Waffenträger: Steig mir nach! der HERR hat sie gegeben in die Hände Israels.

dirent: Montez vers nous, et nous vous montrerons quelque chose. Alors Jonathan dit à celui qui portait ses armes: Monte après moi; car l'Éternel les a livrés entre les mains d'Israël.

RV'1862 12. Y los varones de la guarnición respondieron a Jonatán y a su paje de armas, y dijeron: Subid a nosotros, y mostrarnos hemos el caso. Entonces Jonatán dijo a su paje de armas: Sube tras mí, que Jehová los ha entregado en la mano de Israel.

SVV1770 12 Verder antwoordden de mannen der bezetting aan Jonathan en zijn wapendrager, en zeiden: Klimt op tot ons, en wij zullen het u wijs maken. En Jonathan zeide tot zijn wapendrager: Klim op achter mij, want de HEERE heeft hen gegeven in de hand van Israel.

PL1881 12. I mówili mężowie, co na straży byli, do Jonatana, i do wyrostka, co za nim broó nosił, i rzekli: Pójdźcie ku nam, a oznajmiemy wam coś. I rzekł Jonatan do sługi swego: Pójdź za mną; boć je Pan podał w ręce Izraelczykom.

Karoli1908Hu 12. És szólának némelyek az előőrs emberei közül Jonathánnak és az ő fegyverhordozójának, és mondák: Jertek fel mi hozzánk, és valamit mondunk néktek. Akkor monda Jonathán az ő fegyverhordozójának: Jőjj fel utánam, mert az Úr Izráel kezébe adta őket.

RuSV1876 12 И закричали люди, составлявшие отряд, к Ионафану и оруженосцу его, говоря: взойдите к нам, и мы вам скажем нечто. Тогда Ионафан сказал оруженосцу своему: следуй за мною, ибо Господь предал их руки Израиля.

БКуліш 12. От і кликнули чатівники Йонатанові та його зброєноші: Ходіть сюди до нас; ми щось вам скажемо. І каже Йонатан своїму зброєноші: Іди слідом за мною, бо Господь подав їх нам на поталу.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 13. Ja Joonatan kiipesi käsin ja jaloin ylöspäin, ja aseenkantaja hänen perässään. Ja he kaatuivat Joonatanin edessä, ja aseenkantaja löi heidät kuoliaaksi hänen jäljessänsä.</p>                  | <p>Biblia1776 13. Ja Jonatan kiipesi käsillensä ja jaloillansa ylöspäin ja hänen aseensa kantaja hänen jäljissänsä; ja he lankesivat maahan Jonatanin eteen ja hänen aseensa kantajan, joka löi heitä kuoliaaksi hänen jäljissänsä;</p> |
| <p>CPR1642 13. Ja Jonathan kijkeis käsilläns ja jalgoillans ylöspäin ja asencandaja hänen jälisäns. Silloin langeisit ne maahan Jonathanin eteen ja hänen asenscandaja löi heitä tuimast cuoliaxi jälistä.</p> |   |
| <p>MLV19 13 And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet and his armor bearer after him. And they fell before Jonathan and his armor bearer killed them after him.</p>                             | <p>KJV 13. And Jonathan climbed up upon his hands and upon his feet, and his armourbearer after him: and they fell before Jonathan; and his armourbearer slew after him.</p>  |
| <p>Dk1871 13. Og Jonathan steg op paa sine Hænder og paa sine Fødder og hans Vaabendrager efter ham; da faldt de for Jonathans Ansigt, og hans Vaabendrager slog ihjel efter ham.</p>                          | <p>KXII 13. Och Jonathan klef med händer och fötter uppföre, och hans vapnedragare efter honom. Då föllo de neder för Jonathan, och hans vapnedragare slog allt ihjäl efter;</p>  |
| <p>PR1739 13. Ja Jonatan ronnis ülles omma kätte ja omma jalge peäl, ja temma söariistade kandja ta järrele; ja Wilistid langsid Jonatani ette mahha, ja temma söariistade kandja tappis neid ta järrele.</p>  | <p>LT 13. Jehonatanas lipo, kabindamasis rankomis ir kojomis, o jo ginklanešys sekė paskui jį. Filistinai krito prieš Jehonataną, o jo ginklanešys juos pribaidavo.</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 13. Und Jonathan kletterte mit Händen und mit Füßen hinauf und sein Waffenträger ihm nach. Da fielen sie vor Jonathan darnieder, und sein Waffenträger würgte ihm immer nach,
- RV'1862 13. Y subió Jonatán con sus manos y con sus piés, y tras él su paje de armas: y los que caían delante de Jonatán, su paje de armas, qué iba tras de él, los mataba.
- PL1881 13. Lazł tedy Jonatan na rękach swych, i na nogach swych, a wyrostek jego za nim; i padli przed Jonatanem, i przed wyrostkiem jego, który też zabijał, idąc za nim.
- RuSV1876 13 И начал всходить Ионафан, цепляясь руками и ногами, и оруженосец его за ним. И падали Филистимляне пред Ионафаном, а оруженосец добивал их за ним.
- FI33/38 14. Tässä ensimmäisessä kahakassa surmasivat Joonatan ja hänen aseenkantajansa noin kaksikymmentä miestä, noin puolen auranalan suuruisella maa-alalla.
- CPR1642 14. Että ensimmäinen tappelus jonga Jonathan ja
- Ostervald-Fr 13. Et Jonathan monta en s'aidant des mains et des pieds, suivi de celui qui portait ses armes; et les Philistins tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait derrière lui.
- SVV1770 13 Toen klom Jonathan op zijn handen en op zijn voeten, en zijn wapendrager hem na; en zij vielen voor Jonathans aangezicht, en zijn wapendrager doodde ze achter hem.
- Karoli1908Hu 13. És felmászott Jonathán négykézláb, és utána az ő fegyverhordozója. És hullanak vala Jonathán előtt, és fegyverhordozója is öldököl utána.
- БКуліш 13. От і лізе рачки Йонатан на руках і на ногах, а зброєноша його слідом за ним. І падали вони перед Йонатаном, а зброєноша його добивав їх позад його.
- Biblia1776 14. Että ensimmäinen tappelus oli, jona Jonatan ja hänen aseensa kantaja löi liki kaksikymmentä miestä, liki puolella vakomitalla peltoa, kuin juhtapari kyntäis.

hänen asenscandaja teki oli liki caxikymmendä miestä liki puolella wacomitalla peldo cuin juhta kyndäis.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 14 And that first slaughter, which Jonathan and his armor bearer made, was about twenty men, within as it were half a furrow's length in an acre of land. | KJV          | 14. And that first slaughter, which Jonathan and his armourbearer made, was about twenty men, within as it were an half acre of land, which a yoke of oxen might plow.   |
| Dk1871     | 14. Og det første Slag, som Jonathan og hans Vaabendrager slog, var ved tyve Mand, paa omtrent den halve Længde af en Dags Pløjeland.                     | KXII         | 14. Så att första slagtingen, som Jonathan och hans vapnedragare gjorde, var vid tjugu män, på en halfvan åker vid pass, som ett par oxars dagsplöjning är.              |
| PR1739     | 14. Ja se olli se essimenne taplus, kus Jonatan ja ta söariistade kandja mahhalöid liggi kakskümmend meest, ühhe põllo-jao pole wao Ma peäle.             | LT           | 14. Pirmojo puolimo metu, kurj jvykdė Jehonatanas ir jo ginklanešys, žuvo apie dvidešimt vyrų plote, kurj per pusę dienos galima suarti su pora jaučių.                  |
| Luther1912 | 14. also daß derer, die Jonathan und sein Waffenträger zuerst erschlug, waren bei zwanzig Mann, beinahe auf einer halben Hufe Acker, die ein Joch pflügt. | Ostervald-Fr | 14. Et cette première défaite, que fit Jonathan et celui qui portait ses armes, fut d'environ vingt hommes, tués sur un espace d'environ la moitié d'un arpent de terre. |
| RV'1862    | 14. Esta fué la primera matanza, en la cual Jonatán con su paje de armas mató como veinte varones, como en la mitad de una                                | SVV1770      | 14 Deze eerste slag nu, waarmede Jonathan en zijn wapendrager omtrent twintig mannen versloegen, geschiedde  |

huebra que un par de bueyes suelen arar en un campo.

omtrent in de helft eens bunders, zijnde een juk ossen lands.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 14. A tać była porażka pierwsza, w której pobił Jonatan i wyrostek jego, co broó za nim nosił, około dwudziestu mężów, jakoby na pół staja roli.   | Karoli1908Hu | 14. És az első ütközet, melyben Jonathán és fegyverhordozója mintegy húsz embert ölének meg, egy hold földön egy fél barázda hosszányin volt.  |
| RuSV1876 | 14 И пало от этого первого поражения, нанесенного Ионафаном и оруженосцем его, около двадцати человек, на половине поля, обрабатываемого парюю волов в день.   | БКуліш       | 14. І впало в тім первім побою, що завдав Йонатан та зброєноша його, до двайцятьох чоловіка на просторі половини дня ораня одною парюю волів.  |
| FI33/38  | 15. Silloin syntyi kauhu leirissä ja sen ulkopuolella, koko sotaväessä; myös vartiosto ja ryöstöosasto joutuivat kauhun valtaan. Maakin järisi, ja niin syntyi Jumalan kauhu.                          | Biblia1776   | 15. Ja pelko tuli leiriin, kedolle ja koko kansan sekaan leirissä, ja hävittäjät myös peljätettiin, että maa vapisi siitä; sillä se hämmästys oli Jumalalta.                                 |
| CPR1642  | 15. Ja pelco tuli leirijn ja kedolle ja coco Canssan secaan leirisä ja häwittäjät myös peljätettin että maa wapisi sijtä: sillä se hämmästys oli Jumalalda.  |              |  |
| MLV19    | 15 And there was a trembling in the camp, in the field and among all the people. The garrison and the spoilers, they also trembled. And the earth quaked, so there was an exceedingly great trembling. | KJV          | 15. And there was trembling in the host, in the field, and among all the people: the garrison, and the spoilers, they also trembled, and the earth quaked: so it was a very great trembling. |

- Dk1871 15. Og der var en Forfærdelse i Lejren, paa Marken og iblandt alt Folket; Besætningen og den ødelæggende Skare bleve ogsaa forfærdede, ja, Landet skælvede; thi det var en Forfærdelse fra Gud.
- PR1739 15. Ja wärristus tulli leri peäle wälja ja keige rahwa peäle, se liñnawäggi ja se ärrarikkia selts, ka need hakkasid wärrisema, ja se Ma wärrises, ja se wärristus olli Jummalä käest.
- Luther1912 15. Und es kam ein Schrecken ins Lager auf dem Felde und ins ganze Volk; die Wache und die streifenden Rotten erschrecken auch, also daß das Land erbebte; denn es war ein Schrecken von Gott.
- RV'1862 15. Y hubo temblor en el real, y por la tierra, y por todo el pueblo de la guarnición: y los que habían ido a correr la tierra, también ellos temblaron: y la tierra fué alborotada, y hubo gran temblor.
- PL1881 15. I przyszedł strach na obóz na polu, i na wszystkie lud; straż też, i ci którzy byli wyjechali na zdobycz, lękali się, aż się ziemia trzęsła; bo
- KXII 15. Och en rädsl kom på markene i lägret, och på hela folket i lägrene; och de som utsände voro till att förhärja, dem kom ock rädsl uppå, och landet skalf dervid; ty det var en förskräckelse af Gudi.
- LT 15. Kilo panika stovykloje, laukuose ir tarp visų žmonių. Būriai, naikinę kraštą, taip tirtėjo, kad net žemė ėmė drebėti. Visus apėmė didelė baimė.
- Ostervald-Fr 15. Et il y eut grand effroi au camp, dans la campagne, et parmi tout le peuple; le poste et ceux qui étaient allés faire du dégât, furent effrayés eux aussi, et le pays trembla; ce fut comme une frayeur envoyée de Dieu.
- SVV1770 15 En er was een beving in het leger, op het veld en onder het ganse volk; de bezetting en de verdervers beefden ook zelven; ja, het land werd beroerd, want het was een beving Gods.
- Karoli1908Hu 15. És félelem támada a táborban, a mezőn és az egész nép között; az előőrs és a dúló sereg — azok is megrémülének — és a föld

	była w strachu Bożym.				
RuSV1876	15 И произошел ужас в стане на поле и во всем народе; передовые отряды и опустошавшие землю пришли в трепет; дрогнула вся земля, и был ужас великий от Господа.	БКуліш	15. І обняв тоді страх табір і ввесь військовий люд; так само полякались чати і хижацькі купи. До сього ж іще затрусилась земля, і настав великий страх від Господа.		
FI33/38	16. Ja Saulin tähystäjät Benjaminin Gibeassa huomasiivat lauman hajoavan ja menevän sinne tänne.	Biblia1776	16. Ja Saulin vartiat Benjaminin Gibeassa saivat nähdä kansan joukot hajoovan ja pakenevan, ja toinen toistansa sysivän,		
CPR1642	16. Ja Saulin wartiat Benjaminin Gibeas sait nähdä Canssan joucot carkelewan ja hajowan ja surmawan toinen toistans.				
MLV19	16 And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked, and behold, the multitude melted away and they went (here) and there.	KJV	16. And the watchmen of Saul in Gibeah of Benjamin looked; and, behold, the multitude melted away, and they went on beating down one another.		
Dk1871	16. Og Sauls Skildvagt i Gibea i Benjamin saa til, og se, Hoben splittedes og gik, og de stødte hverandre.	KXII	16. Och Sauls väktare i Gibea BenJamins fingo se, att hopen skingrades, och lupo hit och dit, och vordo slagne.		
PR1739	16. Ja Sauli wahhimehhed Penjamini Kibeas näggid, ja wata se hulk sullas ärra teine teist ikka peäle röhhudes.	LT	16. Benjamino Gibėjos stovykloje Sauliaus sargybiniai pamatė, kad filistinai pakriko ir lakstė į visas puses.		



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 16. Und die Wächter Sauls zu Gibeab-Benjamin sahen, daß der Haufe zerrann und verlief sich und ward zerschmissen.
- Ostervald-Fr 16. Et les sentinelles de Saül, qui étaient à Guibea de Benjamin, regardèrent, et voici, la multitude s'écoulait et s'en allait en déroute.
- RV'1862 16. Y las centinelas de Saul vieron desde Gabaa de Benjamín como la multitud estaba turbada, e iba de una parte a otra, y era deshecha.
- SVV1770 16 Als nu de wachters van Saul te Gibeab-benjamins zagen, dat, ziet, de menigte versmolt, en doorging, en geklopt werd;
- PL1881 16. I obaczyła straż Saulowa w Gabaa Benjaminowym, że się ono mnóstwo rozsypało, i pierzchło, i że się go urywało.
- Karoli1908Hu 16. És megláták a Saul őrei Benjámín városában, Gibeában, hogy a sokaság elszéledett és ide-oda elszóratott.
- RuSV1876 16 И увидели стражи Саула в Гиве Вениаминовой, что толпа рассеивается и бежит туда и сюда.
- БКуліш 16. І дивиться Саулова сторожа в Гиві Беняминовій, аж се товпа розбігається сюди й туди.
- FI33/38 17. Niin Saul sanoi väelle, joka oli hänen kansansa: Pitäkää katselmus ja katsokaa, kuka on mennyt pois meidän luotamme. Ja kun katselmus pidettiin, huomattiin, etteivät Joonatan ja hänen aseenkantajansa olleet läsnä.
- Biblia1776 17. Niin sanoi Saul kansalle, joka hänen kansansa oli: lukekaat nyt ja katsokaat, kuka meistä on mennyt pois; ja kuin he lukivat, katso, niin ei ollut Jonatan ja hänen aseensa kantaja siellä.
- CPR1642 17. Sanoi Saul Canssalle cuin hänen cansans oli: lukecat ja cadzocat cuca meistä on mennyt pois: ja cosca he luit cadzo nijn ei ollut Jonathan ja hänen asenscandaja siellä.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 17 Then Saul said to the people who were with him, Number now and see who has gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armor bearer were not there.                  | KJV 17. Then said Saul unto the people that were with him, Number now, and see who is gone from us. And when they had numbered, behold, Jonathan and his armourbearer were not there.                                     |
| Dk1871 17. Da sagde Saul til Folket, som var hos ham: Tæller dog, og ser til, hvo der er gaaet bort fra os. Og de talte og se, Jonathan og hans Vaabendrager vare der ikke.                          | KXII 17. Saul sade till folket, som när honom var: Räkner, och ser till, hvilken af oss är bortgången; och då de räknade, si, då var Jonathan och hans vapnedragare icke der.   |
| PR1739 17. Ja Saul ütles rahwale, mis temmaga olli: Et luggege ülles ja wadage, kes meie jurest on ärraläinud; ja nemmad luggesid ülles, ja wata ep olnud Jonatani seäl egga ta söariistade kandjat. | LT 17. Saulius įsakė vyrams: “Suskaičiuokite ir pažiūrėkite, kas išėjęs iš mūsų”. Suskaičiavus pasirodė, kad nėra Jehonatano ir jo ginklanešio.   |
| Luther1912 17. Saul sprach zu dem Volk, das bei ihm war: Zählt und seht, wer von uns sei weggegangen! Und da sei zählten, siehe, das war Jonathan und sein Waffenträger nicht da.                    | Ostervald-Fr 17. Alors Saül dit au peuple qui était avec lui: Faites donc la revue, et voyez qui s'en est allé d'avec nous. Ils firent donc la revue, et voici, Jonathan n'y était point, ni celui qui portait ses armes. |
| RV'1862 17. Entónces Saul dijo al pueblo que tenía consigo: Reconocéd luego y mirád, quién haya ido de los nuestros. Y como reconocieron, hallaron que faltaba Jonatán y su paje de armas.           | SVV1770 17 Toen zeide Saul tot het volk, dat bij hem was: Telt toch, en beziet, wie van ons weggegaan zijn. En zij telden, en ziet, Jonathan en zijn wapendrager waren daar niet.   |

- PL1881 17. Tedy rzekł Saul do ludu, który przy nim był: Wywieďte się zaraz, a obaczcie, kto odszedł z naszych; a gdy się wywiadowali, oto nie było Jonatana, i wyrostka, co za nim broó nosił.
- Karoli1908Hu 17. Akkor monda Saul a népnek, mely vele volt: Nosza vegyétek számba a népet, és vizsgáljátok meg, ki ment el mi közülünk; és a mikor számba vették, ímé Jonathán és az ő fegyverhordozója nem valának ott.
- RuSV1876 17 И сказал Саул к народу, бывшему с ним; пересмотрите и узнайте, кто из наших вышел. И пересмотрели, и вот нет Ионафана и оруженосца его.
- БКуліш 17. І повелїв Саул людям, що круг його були: зробіте перегляд і подивітесь, хто з нас відлучивсь. Як же зробили перегляд, аж нема Йонатана й його зброєноші.
- FI33/38 18. Ja Saul sanoi Ahialle: Tuo tänne Jumalan arkki. Sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan israelilaisten hallussa.
- Biblia1776 18. Ja Saul sanoi Ahialle: tuo tänne Jumalan arkki; (sillä Jumalan arkki oli siihen aikaan Israelin lasten tykönä.)
- CPR1642 18. Silloin sanoi Saul Ahialle: tuo tänne Jumalan Arcki (sillä se oli siihen aikaan Israelin lasten tykönä)
- MLV19 18 And Saul said to Ahijah, Bring here the ark of God. For the ark of God was (there) at that time with the sons of Israel.
- KJV 18. And Saul said unto Ahiah, Bring hither the ark of God. For the ark of God was at that time with the children of Israel.
- Dk1871 18. Da sagde Saul til Ahia: Lad Guds Ark komme hid; thi Guds Ark var paa den samme Dag hos Israels Børn.
- KXII 18. Då sade Saul till Ahia: Bär fram Guds ark; ty Guds ark var på den tiden när Israels barn.
- PR1739 18. Siis ütles Saul Ahiale: Sada Jummalalaekas
- LT 18. Tada Saulius įsakė Achijai: "Atgabenk

seie; (sest Jummalä laekas olli sel päwal Israeli laste jures.)

Dievo skrynią'. Tuo metu Dievo skrynia buvo pas izraelitus.

Luther1912 18. Da sprach Saul zu Ahia: Bringe die Lade Gottes! (Denn die Lade Gottes war zu der Zeit bei den Kindern Israel.)

Ostervald-Fr 18. Et Saül dit à Achija: Fais approcher l'arche de Dieu (car l'arche de Dieu était ce jour-là avec les enfants d'Israël).

RV'1862 18. Y Saul dijo a Aquias: Trae el arca de Dios. Porque el arca de Dios estaba aquel día con los hijos de Israel.

SVV1770 18 Toen zeide Saul tot Ahia: Breng de ark Gods herwaarts. Want de ark Gods was te dien dage bij de kinderen Israels.

PL1881 18. I rzekł Saul do Achijasa: Przystaw skrzynię Bożą; (bo była skrzynia Boża dnia onego z syny Izraelskimi.)

Karoli1908Hu 18. És monda Saul Ahijának: Hozd elő az Isten ládáját; mert az Isten ládája akkor Izrael fiainál vala.

RuSV1876 18 И сказал Саул Ахии: „принеси кивот Божий", ибо кивот Божий в то время был с сынами Израильскими.

БКуліш 18. I сказав тоді Саул Ахії: Пристав сюди скриню Господню, бо скриня Божа була тоді з синами Израйлевими.

FI33/38 19. Mutta Saulin vielä puhutellessa pappia kävi meteli filistealaisten leirissä yhä suuremmaksi. Niin Saul sanoi papille: Jätä sikseen.

Biblia1776 19. Ja kuin Saul vielä puhui papin kanssa, eneni kapina ja juoksu Philistealaisten leirissä. Ja Saul sanoi papille: ota kätes pois.

CPR1642 19. Ja cosca Saul wielä puhui Papin cansa enäni capina ja juoxu Philisterein leiris. Ja Saul sanoi Papille: ota sinun kätes pois.

MLV19 19 And it happened, while Saul talked to the priest, that the tumult that was in the camp of

KJV 19. And it came to pass, while Saul talked unto the priest, that the noise that was in

the Philistines went on and increased. And Saul said to the priest, Withdraw your hand.

the host of the Philistines went on and increased: and Saul said unto the priest, Withdraw thine hand.

Dk1871 19. Og det skete, der Saul endnu taledede med Præsten, at det Bulder, som var i Filisternes Lejr, fik Fremgang og blev stort; da sagde Saul til Præsten: Lad kun være!

KXII 19. Och som Saul ännu talade med Prestenom, förökade sig sorlet och löpandet uti de Philisteers lägre. Och Saul sade till Presten: Tag dina hand af.

PR1739 19. Ja se sündis, kui Saul alles preestri wasto räkis, siis läks se kärrin, mis Wilistide leris olli, ikka suremaks; ja Saul ütles preestri wasto: Wötta omma kässi taggasi.

LT 19. Kol Saulius kalbėjo su kunigu, triukšmas filistinų stovykloje augo. Tada Saulius tarė kunigui: “Atitrauk savo ranką”.

Luther1912 19. Und da Saul noch redete mit dem Priester, da ward das Getümmel und das Laufen in der Philister Lager größer. Und Saul sprach zum Priester: Zieh deine Hand ab!

Ostervald-Fr 19. Mais il arriva, pendant que Saül parlait au sacrificateur, que le tumulte, qui était au camp des Philistins, allait croissant de plus en plus, et Saül dit au sacrificateur: Retire ta main!

RV'1862 19. Y aconteció que estando aun hablando Saul con el sacerdote, el alboroto que estaba en el campo de los Filisteos, se aumentaba, e iba creciendo en gran manera. Entónces dijo Saul al sacerdote: Detén tu mano.

SVV1770 19 En het geschiedde, toen Saul nog tot den priester sprak, dat het rumoer, hetwelk in der Filistijnen leger was, zeer toenam en vermenigvuldigde; zo zeide Saul tot den priester: Haal uw hand in.

PL1881 19. I stało się, gdy jeszcze Saul mówił do kapłana, że zamięszanie, które było w obozie

Karoli1908Hu 19. És történt, hogy a míg Saul a pappal beszéle, a Filiszteusok táborában mind

Filistyóskim, wzmagało się i rozmnażało;  
przełoż rzekł Saul do kapłana: Zawściągnij ręki  
twojej.

RuSV1876 19 Саул еще говорил к священнику, как  
смятение в стане Филистимском более и  
более распространялось и увеличивалось.  
Тогда сказал Саул священнику: сложи руки  
твои.

nagyobb lőn a zsibongás. Monda azért Saul  
a papnak: Hagyd abba, a mit kezdettél.

БКуліш 19. Тим часом же, як Саул розмовляв із  
св'ященником, тривога та крик, робились  
все більші та більші в таборі  
Филистійському, і Саул сказав  
св'ященникові: Зложи руки твої.

FI33/38 20. Silloin Saul kutsutti koolle kaiken väen, joka  
oli hänen kanssaan, ja he tulivat  
taistelupaikalle, ja katso, toisen miekka oli  
toista vastaan, ja oli mitä suurin hämminki.

Biblia1776 20. Ja Saul kokoontui ja kaikki kansa joka  
hänen kanssansa oli, ja tulivat sotaan. Ja  
katso, silloin kävi itsekunkin miekka  
lähimmäistänsä vastaan, ja oli sangen suuri  
kapina.

CPR1642 20. Ja Saul huusi ja caicki Canssa cuin hänen  
cansans olit ja tulit sotaan. Ja cadzo silloin käwi  
idzecungin miecka toinen toistans wastan ja oli  
sangen suuri capina.

MLV19 20 And Saul and all the people who were with  
him were gathered together and came to the  
battle. And behold, every man's sword was  
against his fellow, (and there was) a very great  
confusion.

KJV 20. And Saul and all the people that were  
with him assembled themselves, and they  
came to the battle: and, behold, every  
man's sword was against his fellow, and  
there was a very great discomfiture.

Dk1871 20. Og Saul og alt det Folk, som var hos ham,

KXII 20. Och Saul ropade, och allt folket, som

blev sammenkaldt, og de kom til Striden, og se, den enes Sværd var imod den andens, og der var en saare stor Forstyrrelse.

med honom var, och kommo i stridena; och si, då gick hvars och ens svärd emot den andra, och var ett mägta sorl.

PR1739 20. Ja Saul ja keik se rahwas, mis temmaga, hūti kokko, ja nemmad tullid söddima; ja wata teise moök olli teise wasto, se kärrin olli wägga suur.

LT 20. Saulius ir visi jo žmonės susirinko ir išėjo į mūšį. Ten buvo labai didelė sumaištis ir filistinai žudė vienas kitą.

Luther1912 20. Und Saul rief und alles Volk, das mit ihm war, und sie kamen zum Streit; und siehe, da ging eines jeglichen Schwert wider den andern und war ein sehr großes Getümmel.

Ostervald-Fr 20. Et Saül et tout le peuple qui était avec lui, fut assemblé à grand cri, et ils vinrent jusqu'au lieu du combat; et voici, les Philistins avaient l'épée tirée les uns contre les autres; c'était un désordre extrême.

RV'1862 20. Y juntando Saul todo el pueblo que con él estaba, vinieron hasta el lugar de la batalla: y, he aquí que la espada de cada uno era vuelta contra su compañero, y la mortandad era grande.

SVV1770 20 Saul nu, en al het volk, dat bij hem was, werd samengeroepen, en zij kwamen ten strijde; en ziet, het zwaard des enen was tegen den anderen, er was een zeer groot gedruis.

PL1881 20. A tak zebrowszy się Saul, i wszystkie lud, który był z nim, przyszli, gdzie była bitwa, a oto, każdego miecz był obrócony na towarzysza jego, i była porażka bardzo wielka.

Karoli1908Hu 20. És felkiálta Saul és a nép, mely vele volt, és elmenének az ütközetre. Ott pedig egyik a másik ellen harczola, és igen nagy zűrzavar lőn.

RuSV1876 20 И воскликнул Саул и весь народ, бывший с ним, и пришли к месту сражения, и вот, таммеч каждого обращен был против

БКуліш 20. І зібравсь тоді Саул з усім військом, що було при йому, і як прийшли на боєвище, аж кожен підіймає меча проти

ближнего своего; смятение было очень великое.

товариша свого; змішане було дуже велике.

FI33/38 21. Myös ne hebrealaiset, jotka ennestään olivat filistealaisten vallassa ja jotka olivat tulleet heidän kanssaan ja olivat leirissä, menivät niiden israelilaisten puolelle, jotka olivat Saulin ja Joonatanin kanssa.

Biblia1776 21. Ja ne Hebrealaiset, jotka ennen olivat olleet Philistealaisten tykönä ja olivat käyneet heidän kanssansa leirin ympäri, antoivat heitänsä Israelin sekaan, jotka olivat Saulin ja Jonatanin kanssa.

CPR1642 21. JA Hebrerit jotca ennen olit ollet Philisterein tykönä ja olit käynet heidän cansans leirit ymbärins annoit heidäns Israelin secaa jotca olit Saulin ja Jonathanin cansa.

MLV19 21 Now the Hebrews who were with the Philistines as formerly and who went up with them into the camp, (from the country) all around, even they also (turned) to be with the Israelites who were with Saul and Jonathan.

KJV 21. Moreover the Hebrews that were with the Philistines before that time, which went up with them into the camp from the country round about, even they also turned to be with the Israelites that were with Saul and Jonathan.

Dk1871 21. Og de Hebræer, som havde været med Filisterne tilforn, og som vare dragne op med dem i Lejren trindt omkring, de kom ogsaa for at være med Israel, som var med Saul og Jonathan.

KXII 21. Och de Ebreer, som tillförene hade varit när de Philisteer, och hade varit uppdragne med dem i lägret allt omkring, gåfvo sig intill Israel, som voro med Saul och Jonathan.

PR1739 21. Ja monned Ebreah-rahwa seast ollid

LT 21. Hebrajai, kurie anksčiau buvo pas



Wilistide seltsis kui eile ja enne, kes nendega ollid seält ümberkaudo leri tulnud, ja need heitsid ka nende Israelide seltsi, kes Sauli ja Jonataniga ollid.

filistinus ir kartu su jais atėjo į stovyklą, prisidėjo prie izraelitų, kurie buvo su Sauliumi ir Jehonatanu.

Luther<sup>1912</sup> 21. Auch die Hebräer, die bisher bei den Philistern gewesen waren und mit ihnen im Lager hinaufgezogen waren umher, taten sich zu denen von Israel, die mit Saul und Jonathan waren.

Ostervald-Fr 21. Or, les Philistins avaient, comme auparavant, des Hébreux qui étaient montés des environs avec eux dans le camp; mais eux aussi se joignirent aux Israélites qui étaient avec Saül et Jonathan.

RV<sup>1862</sup> 21. Y los Hebreos que habían estado con los Filisteos los días ántes, y habían venido con ellos de los alrededores al campo, también estos se volvieron para incorporarse con los Israelitas que estaban con Saul y con Jonatán.

SVV<sup>1770</sup> 21 Er waren ook Hebreen bij de Filistijnen, als eertijds, die met hen in het leger opgetogen waren rondom; dezen nu vervoegden zich ook met de Israelieten, die bij Saul en Jonathan waren.

PL<sup>1881</sup> 21. A Hebrejczycy, którzy przedtem przestawali z Filistynami, którzy z nimi ciągnęli w obozie tam i sam, ci się też obróciwszy stanęli przy Izraelu, który był z Saulem i z Jonatanem.

Karoli<sup>1908</sup>Hu 21. És azok a zsidók is, kik, mint azelőtt is, a Filiszteusokkal valának, s velök együtt feljövének a táborba és a körül valának, azok is Izráel népéhez csatlakozának, mely Saul és Jonathán mellett vala.

RuSV<sup>1876</sup> 21 Тогда и Евреи, которые вчера и третьего дня были у Филистимлян и которые повсюду ходили с ними в стане, пристали к Израильтянам, находившимся с Саулом и Ионафаном;

БКуліш 21. Та ще й Евреї, що давно вже пристали були до Филистіїв і ходили з ними всюди в таборі, пристали тепер до Израїлитян, що держались Саула та Йонатана.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 22. Ja kun ne Israelin miehet, jotka olivat piiloutuneet Efraimin vuoristoon, kuuluivat filistealaisten pakenevan, yhtyivät hekin kaikki ajamaan heitä takaa taistelussa.                   | Biblia1776   | 22. Ja kaikki Israelin miehet, jotka heitäsä kätkeneet olivat Ephraimin vuorelle, kuin he kuuluivat Philistealaisten paenneen, ajoivat he myös heitä takaa sodassa.             |
| CPR1642    | 22. Ja caicki Israelin miehet jotca heidäns kätkenet olit Ephraimin wuorelle cosca he cuulit Philisterit paennen ajoit he myös heitä taca sodas.  |              |   |
| MLV19      | 22 Likewise all the men of Israel who had hid themselves in the hill-country of Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed close after them in the battle. | KJV          | 22. Likewise all the men of Israel which had hid themselves in mount Ephraim, when they heard that the Philistines fled, even they also followed hard after them in the battle. |
| Dk1871     | 22. Og alle Israls Mænd, som havde skjult sig paa Efraims Bjerg, der de hørte, at Filisterne flyede, da satte de efter dem i Striden.   | KXII         | 22. Och alle män af Israel, som sig förgömt hade på Efraims berg, då de hörde att de Philisteer flydde, följde de efter med de andra till stridena.                             |
| PR1739     | 22. Ja kui keik Israeli mehhed, kes Ewraimi mäggise male ärrapuggenend, kuulsid, et Wilistid ärrapöggenend: siis said ka nemmad neid takka taplusses.                                       | LT           | 22. Taip pat ir tie izraelitai, kurie buvo pasislėpę Efraimo kalnuose, kai išgirdo, kad filistinai bėga, persekiojo juos kovodami.  |
| Luther1912 | 22. Und alle Männer von Israel, die sich auf  | Ostervald-Fr | 22. Et tous les Israélites qui étaient cachés   |

dem Gebirge Ephraim verkrochen hatten, da sie hörten, daß die Philister flohen, strichen hinter ihnen her im Streit.

dans la montagne d'Éphraïm, ayant appris que les Philistins fuyaient, s'attachèrent eux aussi à leur poursuite dans la bataille.

RV'1862 22. Asimismo todos los Israelitas que se habían escondido en el monte de Efraim, oyendo que los Filisteos huían, ellos también los siguieron en aquella batalla.

SVV1770 22 Als alle mannen van Israel, die zich verstoken hadden in het gebergte van Efraim, hoorden, dat de Filistijnen vluchtten, zo kleefden zij ook hen achteraan in den strijd.

PL1881 22. Nadto wszyscy mężowie Izraelscy, którzy się byli pokryli na górze Efraim, gdy usłyszeli, iż uciekają Filistynowie, szli za nimi w pogoó w onej bitwie.

Karoli1908Hu 22. És Izráelnek mindazon férfiai, kik elrejtözének Efraim hegységében, mikor meghallották, hogy a Filiszteusok menekültek, azok is üldözni kezdék őket a harczban.

RuSV1876 22 и все Израильтяне, скрывавшиеся в горе Ефремовой, услышав, что Филистимляне побежали, также пристали к своим в сражении.

БКуліш 22. І всі Ізраїлїтяне, що поховались були в Ефраїм-горах, почувши, що Фїлістїї повтекали, сполучились із своїми до бою.

FI33/38 23. Niin Herra antoi Israelille voiton sinä päivänä, ja taistelu levisi Beet-Aavenin toiselle puolelle.

Biblia1776 23. Ja niin Herra autti silloin Israelia; ja sota seisoi BethAveniin asti.

CPR1642 23. Ja nijn HERra autti silloin Israeli ja sota seisoi BethAwenin asti.

MLV19 23 So Jehovah saved Israel that day and the

KJV 23. So the LORD saved Israel that day: and

battle passed over by Beth-aven.

the battle passed over unto Bethaven.

Dk1871	23. Saa frelste Herren Israel paa den samme Dag, og Striden naaede forbi Beth-Aven.	KXII	23. Alltså halp då Herren Israel på den tiden, och slaget stod allt intill BethAven.
PR1739	23. Ja Jehowa aitis Israeli sel päwal, ja se taplus läks emale Petawenist sadik.	LT	23. Taip Viešpats tą dieną išgelbėjo Izraelį. Kova nusitęsė net iki Bet Aveno.
Luther1912	23. Also half der HERR zu der Zeit Israel. Und der Streit währte bis gen Beth-Aven.	Ostervald-Fr	23. En ce jour-là l'Éternel délivra Israël, et la bataille s'étendit jusqu'au delà de Beth-Aven.
RV'1862	23. Y Jehová salvó a Israel aquel día, y la batalla llego hasta Betavén.	SVV1770	23 Alzo verloste de HEERE Israel te dien dage; en het leger trok over naar Beth-aven.
PL1881	23. I wybawił Pan dnia onego Izraela, a bitwa ona zaszła aż do Betawen.	Karoli1908Hu	23. És megsegíté az Úr azon a napon Izráelt. És a harcz Béth-Avenen túl terjede.
RuSV1876	23 И спас Господь в тот день Израиля; битва же простерлась даже доБеф-Авена.	БКуліш	23. Так дарував Господь Ізраїлеві того дня побіду, а побоїще простягалось аж за Бет-Авену. (Всіх людей було з Саулом до десяти тисяч і битва розтягалась по цілому місті на горі Ефраїмовій.)
FI33/38	24. Israelin miehet olivat sinä päivänä ylen rasitetut, mutta Saul vannotti kansan ja sanoi: Kirottu olkoon se mies, joka syö mitään ennen iltaa ja ennen kuin minä olen kostanut	Biblia1776	24. Ja kuin Israelin miehet olivat väsyneet sinä päivänä, vannotti Saul kaiken kansan, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka syö jotakin ehtooseen asti, että minä kostaisin

vihollisilleni. Ja koko kansa oli ruokaa maistamatta.

CPR1642 24. JA cosca Israelin miehet olit wäsynet sinä päiwänä wannotti Saul caiken Canssan ja sanoi: kirottu olcon jocainen joca syö jotakin ehtosen asti että minä costaisin minun wiholisilleni. Ja coco Canssa ei syönyt mitäkän.

vihollisilleni. Ja koko kansa ei syönyt mitäkään.

MLV19 24 And the men of Israel were distressed that day, for Saul had put the people under an oath, saying, Cursed be the man who eats any food until it is evening and I am avenged on my enemies. So none of the people tasted food.

KJV 24. And the men of Israel were distressed that day: for Saul had adjured the people, saying, Cursed be the man that eateth any food until evening, that I may be avenged on mine enemies. So none of the people tasted any food.

Dk1871 24. Og, Israels Mænd bleve haardt anstrengte paa den samme Dag; thi Saul havde besvoret Folket og sagt: Forbandet være den Mand, som æder noget Mad indtil Aftenen, at jeg kan faa mig hævnet paa mine Fjender; derfor smagte det ganske Folk ingen Mad.

KXII 24. Och då Israels män försmäktade på den dagen, besvor Saul folket, och sade: Förbannad vare hvar och en, som bröd äter intill aftonen, att jag må hämnas på mina fiendar. Så smakade ock allt folket intet bröd.

PR1739 24. Ja Israeli mehhed ollid sel päwal kimpus sest Saul panni wande rahwa peäle ja ütles: Ärranetud olgo se mees, kes enne öhto leiba sööb, et ma omma waenlaste kätte maksan; ja keik se rahwas ei maitnud mitte leiba.

LT 24. Izraelio vyrai tą dieną buvo pavargę, nes Saulius prisakdino žmones, sakydamas: “Prakeiktas tebūna tas vyras, kuris valgytų iki vakaro, kol aš atkeršysiu savo priešams”. Todėl niekas nelietė maisto.

- Luther1912 24. Und da die Männer Israels matt waren desselben Tages, beschwor Saul das Volk und sprach: Verflucht sei jedermann, wer etwas ißt zum Abend, daß ich mich an meinen Feinden räche! Da aß das ganze Volk nichts.
- Ostervald-Fr 24. En ce jour-là les Israélites furent harassés. Or Saül avait fait faire au peuple ce serment, disant: Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir, jusqu'à ce que je me sois vengé de mes ennemis! Et tout le peuple ne goûta d'aucune nourriture.
- RV'1862 24. Y los varones de Israel fueron puestos en estrecho aquel día; porque Saul había conjurado al pueblo, diciendo: Cualquiera que comiere pan hasta la tarde, hasta que haya tomado venganza de mis enemigos, sea maldito. Y todo el pueblo no había gustado pan.
- SVV1770 24 En de mannen van Israel werden mat te dien dage; want Saul had het volk bezworen, zeggende: Vervloekt zij de man, die spijze eet tot aan den avond, opdat ik mij aan mijn vijanden wreke! Daarom proefde dat ganse volk geen spijs.
- PL1881 24. A mężowie Izraelscy strudzeni byli onego dnia. I poprzysiął Saul lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb przed wieczorem, aż się pomszczę nad nieprzyjacioły mymi. I nie skosztował wszystek lud chleba.
- Karoli1908Hu 24. És Izráel népe igen elepedett vala azon a napon, mert Saul esküvel kényszeríté a népet, mondván: Átkozott az, a ki kenyeret eszik estvéig, míg bosszút állok ellenségeimen, azért az egész nép semmit sem evék.
- RuSV1876 24 Люди Израильские были истомлены в тот день; а Саул заклил народ, сказав: проклят, кто вкусит хлеба до вечера, доколе я не отомщу врагам моим. И никто из народа не вкусил пищи.
- БКуліш 24. Ізраїлитяне були того дня вельми втомлені, та Саул учинив учинок необачний бо заклив люд таким закляттем: Проклят, хто їсти ме що до вечера, аж покіль помщусь над моїми

ворогами! Тим і не їв харчі ніхто з народу.

FI33/38	25. Ja kun he kaikki tulivat metsään, oli maassa hunajata.	Biblia1776	25. Ja kaikki kansa tuli metsään, ja siellä oli hunajaa kedolla.
CPR1642	25. Ja caicki se Canssa tuli medzään ja siellä oli hunajata kedolla.		
MLV19	25 And all the people came into the forest and there was honey upon the ground.	KJV	25. And all they of the land came to a wood; and there was honey upon the ground.
Dk1871	25. Og Folket fra det ganske Land kom ind i Skoven; men der var Honning paa Marken.	KXII	25. Och hela landet kom i skogen, och der låg hannog på markene.
PR1739	25. Ja keik se Ma rahwas tullid siñna metsa, ja seäl olli met wälja peäl.	LT	25. Žmonės nuėjo į mišką ir rado medaus ant žemės.
Luther1912	25. Und das ganze Land kam in den Wald. Es war aber Honig auf dem Erdboden.	Ostervald-Fr	25. Cependant tout le peuple du pays vint dans une forêt, où il y avait du miel à la surface du sol.
RV'1862	25. Y toda la gente del país llegó a un bosque, donde había miel en la haz del campo.	SVV1770	25 En het ganse volk kwam in een woud; en daar was honig op het veld.
PL1881	25. Tedy wszystek lud onej ziemi przyszedł do lasu, gdzie było wiele miodu na ziemi.	Karoli1908Hu	25. És az egész föld népe eljuta az erdőbe, hol méz vala a föld szinén.
RuSV1876	25 И пошел весь народ в лес, и был там на	БКуліш	25. І пійшов весь люд у ліс, і був там на

поляне мед.

поляні мед.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 26. Kun kansa tuli kennokakkujen ääreen, niin katso, niistä vuoti hunajata, mutta ei kukaan vienyt kättään suuhun, sillä kansa pelkäsi valaa.</p> <p>CPR1642 26. Cosca Canssa tuli medzään cadzo silloin vuoti siellä hunajata mutta ei yxikän ottanut sitä kädelläns suuhuns: sillä Canssa pelkäisi wala.</p> <p>MLV19 26 And when the people came to the forest, behold, the honey dropped, but no man put his hand to his mouth, for the people feared the oath.</p> <p>Dk1871 26. Og Folket kom ind i Skoven, se, da flød Honningen; og ingen førte sin Haand til sin Mund; thi Folket frygtede for Besværgelsen.</p> <p>PR1739 26. Ja rahwas tulli metsa sisse ja wata seäl jooksis met, agga ükski ei olnud, kes omma kät omma su liggi pistis, sest rahwas kartis selle wande pärrast.</p> <p>Luther1912 26. Und da das Volk hineinkam in den Wald,</p> | <p>Biblia1776 26. Kuin kansa tuli metsään, katso, silloin vuosi siellä hunajaa, mutta ei yksikään ottanut sitä kädellänsä suuhunsa; sillä kansa pelkäsi valaa.</p> <p>KJV 26. And when the people were come into the wood, behold, the honey dropped; but no man put his hand to his mouth: for the people feared the oath.</p> <p>KXII 26. Då folket kom in i skogen, si, då flöt der hannog; men ingen lät honom med handene komma till sin mun; ty folket fruktade sig för eden.</p> <p>LT 26. Žmonės, jėję į mišką, matė varvantį medų, tačiau nė vienas neragavo jo, nes bijojo prakeikimo.</p> <p>Ostervald-Fr 26. Le peuple entra donc dans la forêt, et</p> |
|---|---|



siehe, da floß der Honig. Aber niemand tat davon mit der Hand zu seinem Munde; denn das Volk fürchtete sich vor dem Eid.

vit le miel qui coulait, mais nul ne porta la main à sa bouche; car le peuple respectait le serment.

RV'1862 26. Y entró el pueblo en el bosque, y, he aquí que la miel corría, y ninguno hubo que llegase la mano a su boca: porque el pueblo tenía en reverencia el juramento.

SVV1770 26 Toen het volk in het woud kwam, ziet, zo was er een honigvloed; maar niemand raakte met zijn hand aan zijn mond, want het volk vreesde de bezwering.

PL1881 26. Wszedłszy tedy lud do lasu, ujrzał płynący miód; wszakże nie doniósł żaden z miodem ręki swojej do ust swoich, bo się bał lud onej przysięgi.

Karoli1908Hu 26. Mikor pedig a nép beméne az erdőbe, jóllehet folyt a méz, mindazáltal senki sem érteté kezét szájához, mert félt a nép az eskü miatt.

RuSV1876 26 И вошел народ в лес, говоря: вот, течет мед. Но никто не протянул руки своей ко рту своему, ибо народ боялся заклатья.

БКуліш 26. Як наближився люд, каже: ось тече мед; та ніхто не простяг руки до рота, бо люде страхались проклону.

FI33/38 27. Mutta Joonatan ei ollut kuulemassa, kun hänen isänsä vannotti kansan; niin hän ojensi sauvan, joka oli hänen kädessään, pisti sen kärjen kennokakkuun ja vei sitten kätensä suuhunsa, ja silloin hänen silmänsä kirkastuivat.

Biblia1776 27. Mutta Jonatan ei kuullut isänsä vannottaneeksi kansaa, hän ojensi sauvansa joka hänen kädessänsä oli, ja satutti pään hunajaläjään, ja pisti kätensä suuhunsa, niin hänen silmänsä valpauntuivat.

CPR1642 27. Mutta Jonathan ei cuullut Isäns wannottanexi Canssa ojensi hän sauvans cuin hänen kädesäns oli ja satutti pään hunajaläjään ja pisti kätens suuhuns nijn hänen silmäns

wilpenit.

MLV19 27 But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath, therefore he put forth the end of the rod that was in his hand and dipped it in the honeycomb and put his hand to his mouth and his eyes were enlightened.

KJV 27. But Jonathan heard not when his father charged the people with the oath: wherefore he put forth the end of the rod that was in his hand, and dipped it in an honeycomb, and put his hand to his mouth; and his eyes were enlightened.

Dk1871 27. Men Jonathan havde ikke hørt det, der hans Fader besvor Folket, men han udrakte det yderste af Kæppen, som han havde i sin Haand, og dyppede den i en Honningkage; og han førte sin Haand til sin Mund, og hans Øjne bleve klare.

KXII 27. Men Jonathan hade icke hört, att hans fader hade besvorit folket; och räckte sin staf ut, som han hade i sine hand, och doppade med ändanom i hannogskakona, och vände sina hand till sin mun; så vordo hans ögon frisk.

PR1739 27. Ja Jonatan ei kuulnud mitte, kui temma issa rahwa peäle wande panni, sepärrast pistis ta keppi otsa, mis ta kä olli, ja kasis sedda kerjemee sisse; ja kui ta omma kät omma su liggi jälle satis, siis jäid temma silmad selgeks.

LT 27. Jehonatanas negirdėjo, kaip jo tėvas prisakdino tautą. Jis lazdos galu pakabino medaus ir pakėlė ranką prie savo burnos. Ir jo akys nušvito.

Luther1912 27. Jonathan aber hatte nicht gehört, daß sein Vater das Volk beschworen hatte, und reckte seinen Stab aus, den er in seiner Hand hatte, und tauchte mit der Spitze in den Honigseim und wandte seine Hand zu seinem Munde; da

Ostervald-Fr 27. Or, Jonathan n'avait point entendu lorsque son père avait fait jurer le peuple; et il étendit le bout du bâton qu'il avait à la main, le trempa dans un rayon de miel, et ramena sa main à sa bouche, et ses yeux

wurden sein Augen wacker.

RV'1862 27. Mas Jonatán no había oído, cuando su padre conjuró al pueblo: y extendió la punta de una vara, que traía en su mano, y mojóla en un panal de miel y llegó su mano a su boca, y sus ojos fueron aclarados.

furent éclaircis.

SVV1770 27 Maar Jonathan had het niet gehoord, toen zijn vader het volk bezworen had, en hij reikte het einde van den staf uit, die in zijn hand was, en hij doopte denzelven in een honigraat; als hij nu zijn hand tot zijn mond wendde, zo werden zijn ogen verlicht.

PL1881 27. Ale Jonatan nie słyszał, gdy poprzysięgał lud ojciec jego; i ściągnął koniec laski, którą miał w ręce swej, a omoczył go w plastrze miodu, i obrócił rękę swoją do ust swoich, i oświeciły się oczy jego.

Karoli1908Hu 27. Jonathán azonban nem hallotta vala, hogy atyja megesketé a népet, és kinyújtá a vessző végét, mely kezében vala, és bemártá azt a lépesmézbe, és kezét szájához vivé; és felvidulának az ő szemei.

RuSV1876 27 Ионафан же не слышал, когда отец его заклинал народ, и, протянув конец палки, которая была в руке его, обмокнул ее в сот медовый и обратил рукою к устам своим, и просветлели глаза его.

БКуліш 27. Йонатана ж не було при тому, як батько його закликав людей. От він достав меду кінцем палиці, що держав у руці, та й скоштував меду. Тоді знов зясніли очі в його.

FI33/38 28. Mutta eräs mies väestä puhkesi puhumaan ja sanoi: Sinun isäsi vannotti väen ja sanoi: 'Kirottu olkoon se mies, joka tänä päivänä syö mitään'. Ja väki oli näännyksissä.

Biblia1776 28. Silloin vastasi yksi kansasta ja sanoi: isäs vannotti kovasti kansaa, ja sanoi: kirottu olkoon jokainen, joka jotakin syö tänäpäpä. Ja kansa oli väsyksissä.

CPR1642 28. Silloin sanoi yxi Canssasta: sinun Isäs wannotti Canssan ja sanoi: kirottu olcon

jocainen joca jotakin syö tänäpäpä. Ja Canssa oli wäsyxis.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 28 Then one of the people answered and said, Your father strictly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man who eats food this day and the people were faint. | KJV          | 28. Then answered one of the people, and said, Thy father straitly charged the people with an oath, saying, Cursed be the man that eateth any food this day. And the people were faint.                |
| Dk1871     | 28. Da svarede en Mand af Folket og sagde: Din Fader besvor Folket haardeligen og sagde: Forbandet være hver Mand, som æder nogen Mad i Dag. Og Folket var træt.               | KXII         | 28. Då svarade en af folkena, och sade: Din fader hafver besvorit folket, och sagt: Förbannad vare hvar och en, som något äter i dag. Och folket var förtröttadt.                                      |
| PR1739     | 28. Ja üks rahwa seas hakkas ütlema: So issa on rahwa peäle sure wande pannud ja üttelnud: Ärranetud olgo se mees, kes tänna leiba sööb, ja rahwas olli ärrawässinud.          | LT           | 28. Vienas iš žmonių tarė: “Tavo tėvas prisakdino tautą, sakydamas: ‘Prakeiktas tebūna tas vyras, kuris šiandien valgytų’ “. Ir žmonės buvo išsekę.  |
| Luther1912 | 28. Da antwortete einer des Volks und sprach: Dein Vater hat das Volk beschworen und gesagt: Verflucht sei jedermann, der heute etwas isst! Und das Volk war matt geworden.    | Ostervald-Fr | 28. Alors quelqu'un du peuple prit la parole, et dit: Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant: Maudit soit l'homme qui prendra aujourd'hui de la nourriture! et le peuple est fatigué. |
| RV'1862    | 28. Entónces habló uno del pueblo, diciendo: Conjurando ha conjurado tu padre al pueblo, diciendo: Maldito sea el varón que comiere  | SVV1770      | 28 Toen antwoordde een man uit het volk, en zeide: Uw vader heeft het volk zwaarlijk bezworen, zeggende: Vervloekt zij de man,   |

hoy nada: y el pueblo desfallecía de hambre.

die heden brood eet! Daarom bezwijkt het volk.

PL1881 28. A odpowiadając jeden z ludu, rzekł: Przysięgą zawiązał ojciec twój lud, mówiąc: Przeklęty mąż, któryby jadł chleb dzisiaj; stądże ustał lud.

Karoli1908Hu 28. Szóla pedig valaki a nép közül, és mondá: Atyád ünnepélyesen megesketé a népet, mondván: Átkozott az, a ki csak kenyeret is eszik ma, és e miatt a nép kimerüle.

RuSV1876 28 И сказал ему один из народа, говоря: отец твой заклял народ, сказав: „проклят, кто сегодня вкусит пищи“; отэтого народ истомился.

БКуліш 28. Один же військовий озвавсь до його та й каже: Твій панотець закляв люд такою клятьбою: Проклят, хто що їсти ме сьогодні; люд же був утомлений.

FI33/38 29. Joonatan vastasi: Isäni on syössyt maan onnettomuuteen. Katsokaa, kuinka minun silmäni kirkastuivat, kun vähän maistoin tätä hunajata.

Biblia1776 29. Ja Jonatan sanoi: minun isäni on turmellut maan: katsos, kuinka minun silmäni vilpauntuivat, että minä tästä jotakin maistoin.

CPR1642 29. Ja Jonathan sanoi: minun Isän on turmellut maan cadzos cuinga minun silmän wilpenit että minä tästä jotakin maistin.

MLV19 29 Then Jonathan said, My father has troubled the land. See, I beseech you\*, how my eyes have been enlightened because I tasted a little of this honey.

KJV 29. Then said Jonathan, My father hath troubled the land: see, I pray you, how mine eyes have been enlightened, because I tasted a little of this honey.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	29. Da sagde Jonathan: Min Fader har gjort Uret imod Landet; se, kære, mine Øjne ere blevne klare, fordi jeg smagte lidet af denne Honning.	KXII	29. Då sade Jonathan: Min fader hafver bedröfvat landet; ser, huru min ögon äro frisk vordne deraf, att jag af denna hannogen något litet smakat hafver.
PR1739	29. Ja Jonatan ütles: Mo issa on meie male tülli teinud; et wadage, kuidas mo silmad on selgeks sanud, et ma pissut sedda met maitsesin.	LT	29. Jehonatanas atsakė: “Mano tėvas pridarė bėdos žemėje. Žiūrėkite, kaip nušvito mano akys, kai paragavau truputį medaus.
Luther1912	29. Da sprach Jonathan: Mein Vater hat das Land ins Unglück gebracht; seht, wie wacker sind meine Augen geworden, daß ich ein wenig dieses Honigs gekostet habe.	Ostervald-Fr	29. Et Jonathan dit: Mon père a troublé le pays; voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis, pour avoir goûté un peu de ce miel;
RV'1862	29. Y respondió Jonatán: Mi padre ha turbado el país. Ved ahora como han sido aclarados mis ojos por haber gustado un poco de esta miel:	SVV1770	29 Toen zeide Jonathan: Mijn vader heeft het land beroerd; zie toch, hoe mijn ogen verlicht zijn, omdat ik een weinig van dezen honig gesmaakt heb;
PL1881	29. Tedy rzekł Jonatan: Strwożył ojciec mój lud ziemi. Patrzcie proszę jako są oświecone oczy moje, iżem skosztował trochę miodu tego;	Karoli1908Hu	29. És monda Jonathán: Atyám bajba vitte az országot; lássátok mennyire felvidulának szemeim, hogy ízlelék egy keveset ebből a mézből.
RuSV1876	29 И сказал Ионафан: смутил отец мой землю; смотрите, у меня просветлели глаза, когда я вкусил немного этого меду;	БКуліш	29. І відказав Йонатан: Панотець мій стрівожив землю; от дивітесь, як мої очі засьвітились, коли скоштував я трошки сього меду;

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 30. Jos myös väki olisi tänä päivänä saanut syödä vihollisiltaan ottamaansa saalista, niin eiköhän filistealaisten tappio olisi ollut vieläkin suurempi?                        | Biblia1776   | 30. Jos kansa tänäpäpä olis syönyt vihollistensa saalista, kuin he löytäneet ovat, niin olis tappelus ollut suurempi Philistealaisia vastaan.   |
| CPR1642    | 30. Jos Canssa tänäpäpä olis syönyt hänen wiholisens saalist cuin he löytänet owat nijn olis tappelus ollut suurembi Philisterejä wastan.                                       |              |   |
| MLV19      | 30 How much more, if perhaps the people had eaten freely today of the spoil of their enemies which they found? For now there has been no great slaughter among the Philistines. | KJV          | 30. How much more, if haply the people had eaten freely to day of the spoil of their enemies which they found? for had there not been now a much greater slaughter among the Philistines? |
| Dk1871     | 30. Ja, gid Folket havde ædt i Dag af sine Fjenders Bytte, som de fandt; thi hidtil har Nederlaget ikke været meget stort paa Filisterne.                                       | KXII         | 30. Hade folket i dag ätit af sina fiendars rof, som de funnit hafva, så hade ock slagtingen vordit större emot de Philisteer.  |
| PR1739     | 30. Kui paljo ennam, kui se rahwas olleks tänna omma waenlaste sagist, mis ta leidnud, hästi sönud: sest nüüd ep olle se mahhalöminne Wilistide seas mitte suremaks sanud.      | LT           | 30. Jei šiandien žmonės būtų sočiai pavalgę iš priešo grobio, kurį rado, jie būtų išžudę daug daugiau filistinų’.   |
| Luther1912 | 30. Weil aber das Volk heute nicht hat dürfen   | Ostervald-Fr | 30. Certes, si le peuple avait aujourd'hui  |

essen von der Beute seiner Feinde, die es gefunden hat, so hat auch nun die Schlacht nicht größer werden können wider die Philister.

mangé de la dépouille de ses ennemis, qu'il a trouvée, combien la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande?

RV'1862 30. ¿Cuánto más si el pueblo hubiera hoy comido del despojo de sus enemigos que halló? ¿No se hubiera hecho ahora mayor estrago en los Filisteos?

SVV1770 30 Hoe veel meer, indien het volk heden had mogen vrijelijk eten van den buit zijner vijanden, dien het gevonden heeft! Maar nu is die slag niet groot geweest over de Filistijnen.

PL1881 30. Jako daleko więcej, gdyby się był najadł dziś lud z łupu nieprzyjaciół swoich, których nabył; izaliby nie była większa porażka między Filistynami?

Karoli1908Hu 30. Hátha még a nép jól evett volna ma ellenségeinek zsákmányából, melyet talált! Vajjon nem nagyobb lett volna-é akkor a Filiszteusok veresége?!

RuSV1876 30 если бы поел сегодня народ из добычи, какую нашел у врагов своих, то не большее ли было бы поражение Филистимлян?

БКуліш 30. А й надто коли б люде попоїли добре сьогодні ворожого лупу, що здобули, то чи ж не більший ще був би побій між Филістіями?

FI33/38 31. Ja he voittivat sinä päivänä filistealaiset ja ajoivat heitä takaa Mikmaasta Ajaloniin asti; ja väki oli kovin näännyksissä.

Biblia1776 31. Ja he löivät sinä päivänä Philistealaisia Mikmasta Ajaloniin asti; ja kansa väsyi sangen kovin.

CPR1642 31. Ja he löit sinä päiwänä Philisterejä Michmast Ajalonin asti ja Canssa wäsyi sangen cowin.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 31 And they killed* of the Philistines that day from Michmash to Aijalon. And the people were very faint, | KJV          | 31. And they smote the Philistines that day from Michmash to Aijalon: and the people were very faint.                      |
| Dk1871     | 31. Og de sloge Filisterne paa den Dag fra Mikmas indtil Ajalon, og Folket blev meget træt.               | KXII         | 31. Och de slogo på den dagen de Philisteer, ifrå Michmas allt intill Ajalon; och folket vardt ganska trött.               |
| PR1739     | 31. Ja nemmad löid Wilistid sel päwal Mikmasist Aijaloni, ja rahwas olli wägga ärrawässinud.              | LT           | 31. Tą dieną jie naikino filistinus nuo Michmašo iki Ajalono, ir žmonės buvo labai išsekę.                                 |
| Luther1912 | 31. Sie schlugen aber die Philister des Tages von Michmas bis gen Ajalon. Und das Volk ward sehr matt.    | Ostervald-Fr | 31. Ils battirent donc, en ce jour-là, les Philistins depuis Micmash jusqu'à Ajalon, et le peuple fut extrêmement fatigué. |
| RV'1862    | 31. E hirieron aquel día a los Filisteos desde Macmas hasta Ajalon; mas el pueblo se cansó mucho.         | SVV1770      | 31 Doch zij sloegen te dien dage de Filistijnen van Michmas tot Ajalon; en het volk was zeer moede.                        |
| PL1881     | 31. Porazili tedy dnia onego Filistyny od Machmas až do Ajalon, i spracował się lud bardzo.               | Karoli1908Hu | 31. És megverék azon a napon a Filizteusokat Mikmástól Ajálonig. [1†] És a nép nagyon kimerüle.                            |
| RuSV1876   | 31 И поражали Филистимлян в тот день от Михмаса до Аялона, и народ очень истомился.                       | БКуліш       | 31. Тож побивали вони Филистіїв того дня від Михмасу до Аялону, і військовий люд потомивсь вельми.                         |
| FI33/38    | 32. Sentähden väki syöksyi saaliin kimppuun ja  | Biblia1776   | 32. Ja kansa jakoi saaliin, ja ottivat   |

otti lampaita, raavaita ja vasikoita ja teurasti niitä paljaan maan päällä; ja väki söi lihan verinensä.

lampaita, ja karjaa, ja vasikoita, ja teurastivat maan päällä, ja söivät ne verinensä.

CPR1642 32. Ja Canssa jacoi saalin ja otit lambaita carja ja wasicoita teurastit ja söit werinens.

MLV19 32 and the people flew upon the spoil and took sheep and oxen and calves and killed them on the ground. And the people ate them with the blood.

KJV 32. And the people flew upon the spoil, and took sheep, and oxen, and calves, and slew them on the ground: and the people did eat them with the blood.

Dk1871 32. Og Folket tillavede, hvad de havde gjort til Bytte, og de toge Faar og Øksne og Kalve og slagtede paa Jorden, og Folket aad det med Blodet.

KXII 32. Och folket vände sig till bytet, och togo får, få och kalfvar, och slagtede på jordene, och åto det med blodet.

PR1739 32. Ja rahwas kippus sagi kallale, ja wötsid puddolojuksid ja weiksid ja nore weiksid, ja tapsid maas ärra, ja rahwas söi sedda werrega.

LT 32. Jie griebė avis, jaučius ir karves, pjovė ant žemės ir valgė su krauju.

Luther1912 32. Und das Volk fiel über die Beute her und nahm Schafe und Rinder und Kälber und schlachteten auf der Erde und aßen so blutig.

Ostervald-Fr 32. Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent des brebis, et des bœufs et des veaux, et ils les égorgèrent sur la terre; et le peuple les mangeait avec le sang.

RV'1862 32. Y el pueblo se tornó al despojo, y tomaron ovejas y vacas, y becerros, y matáronlos en tierra, y el pueblo comió con sangre.

SVV1770 32 Toen maakte zich het volk aan den buit, en zij namen schapen, en runderen, en kalveren, en zij slachtten ze tegen de aarde;

en het volk at ze met het bloed.

- PL1881 32. Tedy się lud udał na łup, a nabrawszy owiec, i wołów, i cieląt, rzezali je na ziemi, a jadł lud ze krwią.
- RuSV1876 32 И кинулся народ на добычу, и брали овец, волов и телят, и заколали на земле, и ел народ скровью.
- FI33/38 33. Niin Saulille ilmoitettiin tämä: Katso, väki tekee syntiä Herraa vastaan, kun syö lihaa verinensä. Hän sanoi: Te olette menetelleet uskottomasti; vierittäkää nyt tänne minun eteeni suuri kivi.
- CPR1642 33. Nijn Saulille ilmoitettin cadzo Canssa owat syndiä tehnet HERra wastan ja owat syönet werta. Hän sanoi: te olet pahast tehnet wierittäkät minulle tänne yxi kiwi.
- MLV19 33 Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against Jehovah, in that they eat with the blood. And he said, you\* have dealt treacherously. Roll a great stone to me this day.
- Karoli1908Hu 32. Akkor a nép a prédának esék, és fogának juhok, ökröt és borjúkat, és megölék a földön, és megevé a [2†] nép vérestől.
- БКуліш 32. І кинулись люде на луп, брали вівці, корови, телята, і заколювали на землі, та ї їли люде з кровю.
- Biblia1776 33. Niin Saulille ilmoitettiin sanoen: katso, kansa on syntiä tehnyt Herraa vastaan ja syönyt verinensä. Hän sanoi: te olette pahasti tehneet: vierittäkää nyt minulle tänne suuri kivi.
- KJV 33. Then they told Saul, saying, Behold, the people sin against the LORD, in that they eat with the blood. And he said, Ye have transgressed: roll a great stone unto me this day.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 33. Da forkyndte de Saul det, og sagde: Se, Folket synder for Herren, at de æde det med Blodet, og han sagde: I have forsyndet eder, vælter nu en stor Sten hen til mig!            | KXII         | 33. Så vardt Saul förkunnadt: Si, folket hafver syndat emot Herran, och ätit blod. Han sade: I hafven illa gjort; välter hit till mig en stor sten.   |
| PR1739     | 33. Ja Saulile anti teäda ja ööldi: Wata need rahwas tewad patto Jehowa wasto lihha werrega sües; ja temma ütles: Teie ollete pettust teinud, weretage nüüd mo jure üks suur kiwwi. | LT           | 33. Sauliui buvo pranešta, kad žmonės nusideda Viešpačiui, valgydami kraują. Jis tarė: “Jūs nusikaltote. Atriskite man didelį akmenį”.  |
| Luther1912 | 33. Da verkündete man Saul: Siehe, das Volk versündigt sich am HERRN, daß es Blut ißt. Er sprach: Ihr habt übel getan; wälzt her zu mir jetzt einen großen Stein.                   | Ostervald-Fr | 33. Et on le rapporta à Saül, en disant: Voici, le peuple pêche contre l'Éternel, en mangeant la chair avec le sang. Et il dit: Vous avez péché; roulez à l'instant vers moi une grande pierre.       |
| RV'1862    | 33. Y dándole de ello aviso a Saul, dijeronle: El pueblo peca contra Jehová comiendo con sangre. Y él dijo: Vosotros habéis prevaricado. Revolvedme ahora acá una grande piedra.    | SVV1770      | 33 En men boodschapte het Saul, zeggende: Zie, het volk verzondigt zich aan den HEERE, etende met het bloed. En hij zeide: Gij hebt trouwelooslijk gehandeld; wentelt heden een groten steen tot mij. |
| PL1881     | 33. I powiedziano Saulowi mówiąc: Oto lud grzeszy przeciw Panu, jedząc ze krwią; który rzekł: Zgrzeszyliście; przytoczcież sam do mnie teraz kamień wielki.                         | Karoli1908Hu | 33. Megjelenték azért Saulnak, és mondának: Ímé a nép vétkezik az Úr ellen, mert vérrel elegy eszik. Ő pedig monda: Hűtlenül cselekedtetek, gördítsetek azért most hozzám egy nagy követ.             |

RuSV1876 33 И возвестили Саулу, говоря: вот, народ грешит пред Господом, ест с кровью. И сказал Саул: вы согрешили; привалите ко мнетеперь большой камень.

БКуліш 33. Як же сповіщено Саулові: Провинили люде Господеві, що їли з кровю, промовив він: Се ледарство; прикотіть мені великого каменя.

FI33/38 34. Ja Saul sanoi: Menkää väen sekaan ja sanokaa heille: 'Tuokaa jokainen härkänne ja lampaanne minun luokseni ja teurastakaa ne täällä. Sitten syökää; älkääkä tehkö syntiä Herraa vastaan syömällä lihaa verinensä.' Niin väestä jokainen silloin yöllä toi omin käsin härkänsä ja teurasti sen siellä.

Biblia1776 34. Ja Saul sanoi: menkää ulos kansan sekaan ja sanokaat heille: tuokaan itsekukin härkänsä ja lampaansa minun tyköni ja teurastakaan tässä, että te söisitte ja ette syntiä tekisi Herraa vastaan veren syömisellä; niin kaikki kansa toivat kukin härkänsä kädessänsä yöllä ja teurastivat ne siellä.

CPR1642 34. Ja Saul sanoi: hajotcat Canssan sekaan ja sanocat heille: tuocan idzecukin härkäns ja lambans minulle ja teurastacan täsä että te söisitte ja et syndiä tekis HERra wastan weren syömisellä. Nijn caicki Canssa toit cukin härkäns kädesäns yöllä ja teurastit ne siellä.

MLV19 34 And Saul said, Disperse yourselves among the people and say to them, Bring me here every man his ox and every man his sheep and kill them here and eat. And do not sin against Jehovah in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that night and killed them there.

KJV 34. And Saul said, Disperse yourselves among the people, and say unto them, Bring me hither every man his ox, and every man his sheep, and slay them here, and eat; and sin not against the LORD in eating with the blood. And all the people brought every man his ox with him that

night, and slew them there.

Dk1871 34. Og Saul sagde: Adspreder eder iblandt Folket og siger til dem: Fører hver sin Okse og hver sit Lam hid til mig, og slagter dem her og æder, og synder ikke imod Herren ved at æde med Blodet; da førte alt Folket hver sin Okse ved sin Haand derhen om Natten, og de slagtede der.

PR1739 34. Ja Saul ütles: Minge senna ja tenna rahwa sekka ja üttelge neile: Toge mo jure iggaüks omma härg ja iggaüks omma puddolojus, ja tapke siin ja söge, et teie mitte Jehowa wasto patto ei te werrega sedda sües: ja keik rahwas töid iggaüks omma härja omma käega sel ösel, ja tapsid seäl ärra.

Luther1912 34. Und Saul sprach weiter: Zerstreut euch unter das Volk und sagt ihnen, daß ein jeglicher seinen Ochsen und sein Schaf zu mir bringe, und schlachtet allhier, daß ihr esset und euch nicht versündigt an dem HERRN mit dem Blutessen. Da brachte alles Volk ein jeglicher seinen Ochsen mit seiner Hand herzu des Nachts und schlachtete daselbst.

KXII 34. Och Saul sade ytterligare: Går ut ibland folket, och säger dem, att hvar och en hafve sin oxa och sitt får till mig, och slagter det här, att I mågen äta, och icke synda emot Herranom med det blodätandet. Så drog allt folket fram, hvar och en sin oxa i sine hand, om natten, och slagtede det der.

LT 34. Ir Saulius įsakė: “Atveskite kiekvieną jautį ir avį čia, papjaukite ir valgykite, kad nenusidėtumėte Viešpačiui, valgydami kraują”. Visi žmonės atvedavo savo jaučius tą vakarą ir ten papjaudavo.

Ostervald-Fr 34. Et Saül dit: Allez partout parmi le peuple, et dites-leur que chacun amène vers moi son bœuf, et chacun sa brebis; et vous les égorgerez ici, et vous les mangerez, et vous ne pécherez point contre l'Éternel, en mangeant la chair avec le sang. Et le peuple amena chacun son bœuf, à la main, pendant la nuit, et ils les

- RV'1862 34. Y Saul tornó a decir: Esparcíos por el pueblo, y decidles: Traígame cada uno su vaca, y cada uno su oveja, y degollád aquí, y coméd, y no pecaréis contra Jehová comiendo con sangre. Y trajeron todo el pueblo cada uno su vaca con su mano aquella noche, y degollaron allí.
- SVV1770 34 Verder sprak Saul: Verstrooit u onder het volk, en zegt tot hen: Brengt tot mij een iegelijk zijn os, en een iegelijk zijn schaap, en slacht het hier, en eet, en bezondigt u niet aan den HEERE, die etende met het bloed. Toen bracht al het volk een iegelijk zijn os met zijn hand, des nachts, en slachtte ze aldaar.
- PL1881 34. Zatem rzekł Saul: Rozejdźcie się między lud, a rzeźcie do nich: Przywiedźcie do mnie każdy wołu swego, i każdy owcę swą, bijcież je tu, a jedzcie, a nie zgrzeszycie przeciw Panu, jedząc ze krwią. I przywiedli wszystek lud, każdy wołu swego w ręce swej w nocy, i bito je tam.
- Karoli1908Hu 34. Monda továbbá Saul: Menjetek el mindenfelé a nép között, és mondjátok meg nékik, hogy mindenki a maga ökrét és mindenki a maga juhát hozza én hozzám, és itt öljétek meg és egyétek meg, és nem fogtok vétkezni az Úr ellen, vérrel elegy even. Akkor elhozta az egész nép, kézzel fogván ki-ki a maga ökrét azon éjjel, és ott megölék.
- RuSV1876 34 Потом сказал Саул: пройдите между народом и скажите ему: пусть каждый приводит ко мне своего вола и каждый свою овцу, и заколайте здесь и ешьте, и не грешите пред Господом, не ешьте с кровью. И приводили все из народа, каждый своею рукою, вола своего ночью, и заколали там.
- БКуліш 34. І повелїв Саул: Розійдітєсь проміж людьми і промовте до них, нехай кожен приводить свою корову і вівцю та й заколює оттут, а тоді нехай їсть, щоб не грішити перед Господом, ївши з кровю. І приводив кожен з людей вола чи що мав при руці, та й заколювали там.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 35. Ja Saul rakensi alttarin Herralle; tämä oli ensimmäinen alttari, jonka hän Herralle rakensi.   | Biblia1776   | 35. Ja Saul rakensi Herralle alttarin: se on ensimmäinen alttari, jonka hän rakensi Herralle.        |
| CPR1642    | 35. Ja Saul rakensi HERralle Altarin se on ensimmäinen Altari ionga hän rakensi HERralle.          |              |  |
| MLV19      | 35 And Saul built an altar to Jehovah; the same was the first altar that he built to Jehovah.      | KJV          | 35. And Saul built an altar unto the LORD: the same was the first altar that he built unto the LORD. |
| Dk1871     | 35. Da byggede Saul Herren et Alter; det var det første Alter, han byggede Herren.                 | KXII         | 35. Och Saul byggde Herranom ett altare; det är det första altare, som han byggde Herranom.          |
| PR1739     | 35. Ja Saul ehhtas altari ülles Jehowale, se olli se essimenne altar, mis ta Jehowale üllesehhtas. | LT           | 35. Saulius pastatė Viešpačiui aukurą; tai buvo pirmas aukuras, kurį jis pastatė Viešpačiui.         |
| Luther1912 | 35. Und Saul baute dem HERRN einen Altar. (Das ist der erste Altar, den er dem HERRN baute.)       | Ostervald-Fr | 35. Et Saül bâtit un autel à l'Éternel; ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.             |
| RV'1862    | 35. Y edificó Saul altar a Jehová, el cual altar fué el primero que edificó a Jehová.              | SVV1770      | 35 Toen bouwde Saul den HEERE een altaar; dit was het eerste altaar, dat hij den HEERE bouwde.       |
| PL1881     | 35. I zbudował Saul ołtarz Panu; toć   | Karoli1908Hu | 35. Saul pedig oltárt épített az Úrnak; azt az   |



- najpierwszy ołtarz, który zbudował Panu.
- RuSV1876 35 И устроил Саул жертвенник Господу: то был первый жертвенник, поставленный им Господу.
- oltárt építé először az Úrnak.
- БКуліш 35. І спорудив Саул жертівника Господеві. Се первий жертівник, що поставив Саул Господеві.
- FI33/38 36. Ja Saul sanoi: Lähtekäämme tänä yönä filistealaisten jälkeen ja ryöstäkäämme heitä, kunnes aamu valkenee, ja älkäämme jättäkö heistä jäljelle ainoatakaan. He vastasivat: Tee kaikki, mitä hyväksi näet. Mutta pappi sanoi: Astukaamme tänne Jumalan eteen.
- Biblia1776 36. Ja Saul sanoi: käykäämme alas Philistealaisten jälkeen yöllä ja ryöstäkäämme heitä, siihenasti kuin päivä valkenee, ettemme yhtäkään heistä jättäisi. He vastasivat: tee kaikki mitä sinulle kelpaa. Ja pappi sanoi: käykäämme tänne Jumalan tykö.
- CPR1642 36. JA Saul sanoi: käykäm Philisterein jälken yöllä ja ryöstäkäm heitä sijhenasti cuin päiwä walkene etten me yhtäkän heistä jätäis. He wastaisit: tee caicki cuin sinulle kelpa. Silloin Pappi sanoi: käykäm tänne HERran tygö.
- MLV19 36 And Saul said, Let us go down after the Philistines by night and take spoil among them until the morning light and let us not leave a man of them. And they said, Do whatever seems good to you. Then the priest said, Let us draw near here to God.
- KJV 36. And Saul said, Let us go down after the Philistines by night, and spoil them until the morning light, and let us not leave a man of them. And they said, Do whatsoever seemeth good unto thee. Then said the priest, Let us draw near hither unto God.
- Dk1871 36. Og Saul sagde: Lader os drage ned efter
- KXII 36. Och Saul sade: Låt oss draga ned efter

Filisterne i Nat og gøre Bytte iblandt dem, indtil det bliver lys Morgen, saa at vi ikke lade en Mand af dem blive tilovers; og de sagde: Gør alt det, som er godt for dine Øjne; men Præsten sagde: Lader os her holde os nær til Gud.

de Philisteer i natt, och beröfva dem, tilldess i morgon ljusst varder, att vi ingen af dem låte öfverblifva. De svarade: Gör allt det dig tackes. Men Presten sade: Låt oss gå hit till Gud.

PR1739 36. Ja Saul ütles: Läkki alla Wilistide järrele öse ja risugem neid hoñiko walgeni, et meie neist ühteainust jälle ei jätta; ja nemmad ütlesid: Te keik, mis so melest hea on; ja preester ütles: Läkki seie liggi Jummalajure.

LT 36. Saulius saké: “Pulkime filistinus naktj, pléškime iki ryto ir nepalikime jü nè vieno gyvo”. Jie atsaké: “Daryk, kaip tau atrodo tinkama”. Tada kunigas taré: “Artinkimés čia prie Dievo”.

Luther1912 36. Und Saul sprach: Laßt uns hinabziehen den Philistern nach bei der Nacht und sie berauben, bis daß es lichter Morgen wird, daß wir niemand von ihnen übriglassen. Sie antworteten: Tue alles, was dir gefällt. Aber der Priester sprach: Laßt uns hierher zu Gott nahen.

Ostervald-Fr 36. Puis Saül dit: Descendons à la poursuite des Philistins, pendant la nuit, et pillons-les jusqu'à la clarté du matin, et n'en laissons pas un de reste. Et ils dirent: Fais tout ce qui te semble bon. Mais le sacrificateur dit: Approchons-nous ici de Dieu.

RV'1862 36. Y dijo Saul: Descendamos de noche contra los Filisteos, y saquearlos hemos hasta la mañana, y no dejaremos de ellos a ninguno. Y ellos dijeron: Haz lo que bien te pareciere. Y el sacerdote dijo: Lleguémosnos aquí a Dios.

SVV1770 36 Daarna zeide Saul: Laat ons aftrekken de Filistijnen na, bij nacht, en laat ons dezelve beroven, totdat het morgen licht worde, en laat ons niet een man onder hen overig laten. Zij nu zeiden: Doe al wat goed is in uw ogen; maar de priester zeide: Laat ons herwaarts tot God naderen.

- PL1881 36. I rzekł Saul: Puśćmy się za Filistynami nocą, a bijmy je aż do świtania, a nie zostawujmy z nich i jednego. Którzy mu odpowiedzieli: Cokolwiek dobrego jest w oczach twoich uczyó, ale kapłan rzekł: Przystąpmy sam do Boga.
- RuSV1876 36 И сказал Саул: пойдём в погоню за Филистимлянами ночью иоберем их до рассвета и не оставим у них ни одного человека. И сказали:делай все, что хорошо в глазах твоих. Священник же сказал: приступимздесь к Богу.
- FI33/38 37. Silloin Saul kysyi Jumalalta: Lähdenkö minä filistealaisten jälkeen? Annatko sinä heidät Israelin käsiin? Mutta hän ei vastannut hänelle sinä päivänä.
- CPR1642 37. Ja Saul kysyi Jumalalle ja sanoi: astungo minä Philisterein perän alas ja annackos heitä Israelin käsijn? mutta ei hän händä silloin wastannut.
- MLV19 37 And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? Will you deliver them into the hand of Israel? But he did not answer him that day.
- Karoli1908Hu 36. És monda Saul: Menjünk le ez éjjel a Filiszteusok után, és foszszuk ki őket virradatig, és senkit se hagyjunk meg közülök. Azok pedig mondának: A mint néked tetszik, úgy cselekedjél mindent. De a pap azt mondá: Járuljunk ide az Istenhez.
- БКуліш 36. І наважився Саул: Уганяти мемо й у ночі за Филистіями, і будемо їх непокоїти аж покіль розвидниться; не лишимо й ноги. І промовили: Чини все, як тобі здається гаразд. Та съвященник промовив: Ходімо перш перед Господа.
- Biblia1776 37. Ja Saul kysyi Jumalalta ja sanoi: astunko minä Philistealaisten perään alas, ja annatkos heitä Israelin käsiin? Mutta ei hän häntä silloin vastannut.
- KJV 37. And Saul asked counsel of God, Shall I go down after the Philistines? wilt thou deliver them into the hand of Israel? But he answered him not that day.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 37. Og Saul adspur gte Gud: Skal jeg drage ned efter Filisterne? vil du give dem i Israels Haand? Men han svarede ham ikke paa den Dag.                           | KXII         | 37. Och Saul frågade Gud: Skall jag draga ned efter de Philisteer, och vill du gifva dem uti Israels händer? Men han svarade honom på den tiden intet.                 |
| PR1739     | 37. Siis küssis Saul Jummalalt: kas ma pean Wilistide järrele allaminnema? kas sa tahhad neid Israeli kätte anda? agga Jummal ei kostnud temmale sel päwal mitte. | LT           | 37. Tuomet Saulius klausė Viešpatj: “Ar man pulti filistinus? Ar atiduosı juos į Izraelio rankas?” Bet Viešpats jam neatsakė tą dieną.                                 |
| Luther1912 | 37. Und Saul fragte Gott: Soll ich hinabziehen den Philistern nach? Und willst du sie geben in Israels Hände? Aber er antwortete ihm zu der Zeit nicht.           | Ostervald-Fr | 37. Alors Saül consulta Dieu: Descendrai-je à la poursuite des Philistins? Les livreras-tu entre les mains d'Israël? Mais il ne lui donna point de réponse ce jour-là. |
| RV'1862    | 37. Y Saul consultó a Dios: ¿Descenderé tras los Filisteos? ¿Entregarlos has en mano de Israel? Mas Jehová no le dió respuesta aquel día.                         | SVV1770      | 37 Toen vraagde Saul God: Zal ik aftrekken de Filistijnen na? Zult Gij ze in de hand van Israel overgeven? Doch Hij antwoordde hem niet te dien dage.                  |
| PL1881     | 37. Tedy się radził Saul Boga: Mamli się puścić za Filistynami? podaszli je w ręce Izraela? I nie odpowiedział mu dnia tego.                                      | Karoli1908Hu | 37. És megkérdezé Saul az Istent: Lemenjek-é a Filiszteusok után? Izráelnek kezébe adod-é őket? De ő nem felelt néki azon a napon.                                     |
| RuSV1876   | 37 И вопросил Саул Бога: ийти ли мне в погоню за Филистимлянами? предашь ли их в руки Израиля? Но Он не отвечал ему в тот   | БКуліш       | 37. І поспитав Саул у Господа: Чи вганяти мені за Филистіями? Чи подаси їх Ізраїлеві на поталу? Та не було йому того   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

день.

дня ніякого відказу.

FI33/38	38. Niin Saul sanoi: Tulkaa tänne, kaikki kansan päämiehet, saadaksenne tietää ja nähdä, mikä synti nyt on tähän syynä.	Biblia1776	38. Niin sanoi Saul: tulkaan väki tänne joka kulmalta, tiedustelkaat ja katselkaat, kenessä tänäpäpä synti lienee.
CPR1642	38. Nijn sanoi Saul: tulcan väki tänne joca culmalda tiedustelcat ja cadzelcat kenes tänäpäpä se syndi liene:		
MLV19	38 And Saul said, Draw near here, all you* chiefs of the people and know and see how this sin has been this day.	KJV	38. And Saul said, Draw ye near hither, all the chief of the people: and know and see wherein this sin hath been this day.
Dk1871	38. Da sagde Saul: Kommer her hid, alle Folkets Øverster, og kender og ser, hvorved denne Synd i Dag er sket.	KXII	38. Då sade Saul: Låt gå hitfram all hörn af folket; och förfarer, och tillser, när hvilkom denna synden är på denna tid.
PR1739	38. Siis ütles Saul: Keik rahwa üllemad, tulge teie, ja tundke ja wadage, misga se pat tänna on sündinud;	LT	38. Saulius įsakė: “Susirinkite čia visi vyresnieji ir išaiškinkime, kas šiandien nusikalto.
Luther1912	38. Da sprach Saul: Laßt herzutreten alle Obersten des Volks, und erfahret und sehet, an welchem die Sünde sei zu dieser Zeit;	Ostervald-Fr	38. Et Saül dit: Approchez ici, vous tous les chefs du peuple; et sachez et voyez comment ce péché a été commis aujourd'hui;
RV'1862	38. Entónces dijo Saul: Llegáos acá todos los cantones del pueblo: sabéd, y mirád por quien	SVV1770	38 Toen zeide Saul: Komt herwaarts uit alle hoeken des volks, en verneemt, en ziet,

ha sido hoy este pecado.

waarin deze zonde heden geschied zij.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 38. Przetoż rzekł Saul: Przystąpcie sam wszyscy celniejsi z ludu, i wywiedzcie się, a patrzcie, przy kimby grzech dziś był.   | Karoli1908Hu | 38. Monda azért Saul: Jertek ide mindnyájan, a népnek oszlopai, hogy megtudjátok és meglássátok, kiben volt ez a bűn ma?  |
| RuSV1876 | 38 Тогда сказал Саул: пусть подойдут сюда все начальники народа и разведают и узнают, на ком грех ныне?   | БКуліш       | 38. І повелів Саул: Приступіть усі начальники між людьми та розпитайтесь, від кого провина сьогодні сталась?  |
| FI33/38  | 39. Sillä niin totta kuin Herra elää, hän, joka on antanut Israelille voiton: vaikka syy olisi minun poikani Joonatanin, niin hänen on kuoltava. Mutta ei kukaan koko kansasta vastannut hänelle. | Biblia1776   | 39. Sillä, niin totta kuin Herra Israelin auttaja elää, vaikka se olisi minun pojassani Jonatanissa, niin hänen pitää totisesti kuoleman. Ja ei yksikään vastannut häntä kaikesta kansasta. |
| CPR1642  | 39. Sillä nijn totta cuin HERra Israelin auttaja elä ja waicka se olis minun poican Jonathan nijn hänen pitä cuoleman. Ja ei yxikän wastannut händä caikesta Canssasta.                           |              |   |
| MLV19    | 39 For, as Jehovah lives, who saves Israel, though it is in Jonathan my son, he will surely die. But there was not a man among all the people who answered him.                                   | KJV          | 39. For, as the LORD liveth, which saveth Israel, though it be in Jonathan my son, he shall surely die. But there was not a man among all the people that answered him.                     |
| Dk1871   | 39. Thi saa vist som Herren lever, han, der   | KXII         | 39. Ty så visst som Herren Israels hjelpare   |

frelser Israel! dersom det endog var Jonathan, min Søn, da skal han visseligen dø; og ingen svarede ham af alt Folket.

lefver, om det än vore min son Jonathan, så skall han dö. Och ingen svarade honom utaf hela folkena.

PR1739 39. Sest ni töest kui Jehowa ellab, kes Israeli on peästnud, kui se ka olleks Jonatani mo poia sü, siis peab ta surma surrema; ja ükski ei wastand temmale keige rahwa seast.

LT 39. Prisiekiu, kaip gyvas Viešpats, Izraelio gelbėtojas, nors tai būtų ir mano sūnus Jehonatanas, turės mirti''. Tačiau visi žmonės nieko neatsakė.

Luther1912 39. denn so wahr der HERR lebt, der Heiland Israels, und ob sie gleich an meinem Sohn Jonathan wäre, so soll er sterben! Und niemand antwortete ihm aus dem ganzen Volk.

Ostervald-Fr 39. Car l'Éternel est vivant, lui qui délivre Israël, que cela eût-il été fait par mon fils Jonathan, certainement il mourrait! Mais de tout le peuple nul ne lui répondit.

RV'1862 39. Porque vive Jehová, que salva a Israel, que si fuere en mi hijo Jonatán, él morirá de muerte. Y no hubo en todo el pueblo quien le respondiese.

SVV1770 39 Want zo waarachtig als de HEERE leeft, Die Israel verlost, al ware het in mijn zoon Jonathan, zo zal hij den dood sterven; en niemand uit het ganse volk antwoordde hem.

PL1881 39. Bo jako żywy Pan, który wybawia Izraela, choćby był i przy Jonatanie, synu moim, że śmiercią umrze. I nie odpowiedział mu nikt ze wszystkiego ludu.

Karoli1908Hu 39. Mert él az Úr, a ki Izráelt oltalmazza, hogy ha fiamban, Jonathánban volna is, meg kell halnia; és az egész nép közül senki sem felele néki.

RuSV1876 39 ибо, – жив Господь, спасший Израиля, – если окажется и на Ионафане, сыне моем, то и он умрет непременно. Но никто не

БКуліш 39. Бо так вірно, як те, що живе Господь подарувавший Ізраїлеві сьогодні побіду, коли вона й на сині мойму Йонатані

отвечал ему из всего народа.

покажесь, смерть і йому! Та ніхто з усіх людей не відказував йому.

- FI33/38 40. Silloin hän sanoi koko Israelille: Olkaa te toisella puolella, niin minä ja minun poikani Joonatan olemme toisella puolella. Kansa vastasi Saulille: Tee, niinkuin hyväksi näet.
- CPR1642 40. Ja hän sanoi koko Israelille: olcat te sillä puolella minä ja minun poican olem tällä puolella. Canssa sanoit Saulille: tee cuin sinulle kelpa.
- MLV19 40 Then he said to all Israel, Be you\* on one side and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said to Saul, Do what seems good to you.
- Dk1871 40. Og han sagde til al Israel: I skulle være paa den ene Side, men jeg og Jonathan, min Søn, vi ville være paa den anden Side; og Folket sagde til Saul: Gør det, som godt er for dine Øjne.
- PR1739 40. Ja Saul ütles keige Israeli wasto: Olge teie ühhel polel, ja minna ja mo poeg Jonatan tahhame teisel polel olla; ja rahwas ütlesid Sauli wasto: Te, mis so melest hea.

- Biblia1776 40. Ja hän sanoi koko Israelille: olkaat te sillä puolelle, minä ja Jonatan minun poikani olemme tällä puolella. Kansa sanoi Saulille: tee kuin sinulle kelpaa.
- KJV 40. Then said he unto all Israel, Be ye on one side, and I and Jonathan my son will be on the other side. And the people said unto Saul, Do what seemeth good unto thee.
- KXII 40. Och han sade till hela Israel: Varer I på den sidon; jag och min son Jonathan vilje vara på desso sidone. Folket sade till Saul: Gör hvad dig täckes.
- LT 40. Tada jis tarė visiems izraelitams: “Jūs būkite vienoje pusėje, o aš ir mano sūnus Jehonatanas būsime kitoje pusėje”. Žmonės atsakė Sauliui: “Daryk, kaip tau atrodo tinkama”.



- Luther1912 40. Und er sprach zu dem ganzen Israel: Seid ihr auf jener Seite; ich und mein Sohn Jonathan wollen sein auf dieser Seite. Das Volk sprach: Tue, was dir gefällt.
- RV'1862 40. Y dijo a todo Israel: Vosotros estaréis a un lado, y yo y Jonatán mi hijo estaremos a otro lado. Y el pueblo respondió a Saul: Haz lo que bien te pareciere.
- PL1881 40. Nadto rzekł do wszystkiego Izraela: Wy będziecie na jednej stronie, a ja i Jonatan, syn mój, będziemy na drugiej stronie. I odpowiedział lud Saulowi: Co dobrego jest w oczach twoich, uczyó.
- RuSV1876 40 И сказал Саул всем Израильтянам: станьте вы по одну сторону, а я и сын мой Ионафан станем по другую сторону. И отвечал народ Саулу: делай, что хорошо в глазах твоих.
- FI33/38 41. Ja Saul sanoi Herralle, Israelin Jumalalle: Anna oikea arpa. Niin arpa osui Joonataniin ja Sauliin, ja kansa pääsi vapaaksi.
- CPR1642 41. Ja Saul sanoi HERralle Israelin Jumalalle:
- Ostervald-Fr 40. Puis il dit à tout Israël: Mettez-vous d'un côté, et nous serons de l'autre, moi et Jonathan, mon fils. Le peuple répondit à Saül: Fais ce qui te semble bon.
- SVV1770 40 Verder zeide hij tot het ganse Israel: Gijlieden zult aan de ene zijde zijn, en ik en mijn zoon Jonathan zullen aan de andere zijde zijn. Toen zeide het volk tot Saul: Doe, wat goed is in uw ogen.
- Karoli1908Hu 40. És monda egész Izráelnek: Ti legyetek az egyik oldalon, én pedig és az én fiam, Jonathán legyünk a másik oldalon. És válaszola a nép Saulnak: A mint néked tetszik, úgy cselekedjél.
- БКуліш 40. І повелів усьому Ізраїлеві: Станьте по однім боці, а я з сином Йонатаном станемо по другім боці. А люд відказав Саулові: Чини, що тобі здається гаразд.
- Biblia1776 41. Ja Saul sanoi Herralle Israelin Jumalalle: tee oikeus; niin se osasi Jonatanin ja Saulin, ja kansa meni vapaana ulos.

tee oikeus: nijn se osais Saulin ja Jonathanin ja  
Canssa menit wapana ulos.

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 41 Therefore Saul said to Jehovah, the God of Israel, Show the right. And Jonathan and Saul were taken (by lot), but the people escaped.         | KJV 41. Therefore Saul said unto the LORD God of Israel, Give a perfect lot. And Saul and Jonathan were taken: but the people escaped.        |
| Dk1871 41. Og Saul sagde til Herren, Israels Gud: Lad Sandheden komme frem; og Jonathan og Saul blev ramt, men Folket gik fri.                         | KXII 41. Och Saul sade till Herran Israels Gud: Gör det rätt är. Då råkade det på Jonathan och Saul; och folket gick qvitt ut.                |
| PR1739 41. Ja Saul ütles Jehowa Israeli Jummalala wasto: Sada ette, kes wagga! siis sadi Jonatani ja Sauli liisko läbbi kätte, agga rahwas said lahti. | LT 41. Tuomet Saulius kreipėsi į Viešpatį: “Izraelio Dieve, duok ženklą”. Jehonatanas ir Saulius buvo apkaltinti, o tauta pripažinta nekalta. |
| Luther1912 41. Und Saul sprach zu dem HERRN, dem Gott Israels: Schaffe Recht! Da ward Jonathan und Saul getroffen; aber das Volk ging frei aus.        | Ostervald-Fr 41. Et Saül dit à l'Éternel: Dieu d'Israël! fais connaître la vérité. Et Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple échappa. |
| RV'1862 41. Entónces dijo Saul a Jehová Dios de Israel: Da perfección. Y fueron tomados Jonatán y Saul, y el pueblo salió por libre.                   | SVV1770 41 Saul nu sprak tot den HEERE, den God Israels: Toon den onschuldige. Toen werd Jonathan en Saul geraakt, en het volk ging vrij uit. |
| PL1881 41. Zatem rzekł Saul do Pana, Boga Izraelskiego: Panie, pokaż sprawiedliwą; i   | Karoli1908Hu 41. Akkor szóla Saul az Úrnak, Izrael Istenének: Szolgáltass igazságot! És   |

nalezion jest Jonatan i Saul, a lud wyszedł z tego.

RuSV1876 41 И сказал Саул: Господи, Боже Израилев! дай знамение. И уличены были Ионафан и Саул, а народ вышел правым .

kiválasztaték Jonathán és Saul, a nép pedig megmeneküle.

БКуліш 41. Озвавсь тоді Саул: Господи, Боже Ізраїлів, чом не відказав еси слугі твійму сьогодні? Коли ся провина вагонить на мені або на мойму синові Йонатані, Господи, Боже Ізраїлів, дай нам знак. Коли ж вона на народі твійму, дай йому осьвященне. І виявлено Йонатана та Саула, люд же вийшов оправданим.

FI33/38 42. Saul sanoi: Heittäkää arpaa minun ja minun poikani Joonatanin välillä. Niin arpa osui Joonataniin.

Biblia1776 42. Saul sanoi: heittäkää minusta ja minun pojastani Jonatanista; niin se lankei Jonataniin.

CPR1642 42. Saul sanoi: heittäkät minust ja minun pojastan Jonathanist nijn se langeis Jonathanijn

MLV19 42 And Saul said, Cast (lots) between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

KJV 42. And Saul said, Cast lots between me and Jonathan my son. And Jonathan was taken.

Dk1871 42. Da sagde Saul: Kaster Lod imellem mig og imellem Jonathan, min Søn; da blev Jonathan ramt.

KXII 42. Saul sade: Kaster öfver mig och min son Jonathan. Då råkade det på Jonathan.

PR1739 42. Ja Saul ütles: Heitke minno ja mo poia

LT 42. Saulius tarė: “Meskite burtą tarp manęs

Jonatani wahhele liisko; siis sadi Jonatani kätte.

ir mano sūnaus Jehonatano''. Kaltè krito Jehonatanui.

Luther1912 42. Saul sprach: Werft über mich und meinen Sohn Jonathan! Da ward Jonathan getroffen.

Ostervald-Fr 42. Et Saül dit: Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon fils. Et Jonathan fut désigné.

RV'1862 42. Y Saul dijo: Echád entre mí, y Jonatán mi hijo. Y fué tomado Jonatán.

SVV1770 42 Toen zeide Saul: Werpt het lot tussen mij en tussen mijn zoon Jonathan. Toen werd Jonathan geraakt.

PL1881 42. Potem rzekł Saul: Rzućcie los między mną i między Jonatanem, synem moim; i znaleźony jest Jonatan.

Karoli1908Hu 42. És monda Saul: Vessetek sorsot közöttem és fiam, Jonathán között. És kiválasztaték Jonathán.

RuSV1876 42 Тогда сказал Саул: бросьте жребий между мною и между Ионафаном, сыном моим. и пал жребий на Ионафана.

БКуліш 42. І повелїв Саул. Жеребуйте між мною й моїм сином Йонатаном. І впав жереб на Йонатана.

FI33/38 43. Ja Saul sanoi Joonatanille: Ilmaise minulle, mitä olet tehnyt. Joonatan ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Minä maistoin vähän hunajata sauvan kärjellä, joka oli kädessäni; katso, minä olen valmis kuolemaan.

Biblia1776 43. Ja Saul sanoi Jonatanille: ilmoita minulle, mitäs olet tehnyt? Jonatan ilmoitti hänelle ja sanoi: tosin minä maistoin vähän hunajaa sauvani nenällä joka minun kädessäni oli, ja katso minun pitää sentähden kuoleman?

CPR1642 43. Ja Saul sanoi Jonathanille: sanos minulle mitäs olet tehnyt?

MLV19 43 Then Saul said to Jonathan, Tell me what

KJV 43. Then Saul said to Jonathan, Tell me

you have done. And Jonathan told him and said, I did certainly taste a little honey with the end of the rod that was in my hand. And behold, I must die.

what thou hast done. And Jonathan told him, and said, I did but taste a little honey with the end of the rod that was in mine hand, and, lo, I must die.

Dk1871 43. Og Saul sagde til Jonathan: Giv mig til Kende, hvad du har gjort? Og Jonathan gav ham til Kende og sagde: Jeg smagte med det yderste af den Kæp, som er i min Haand, lidt Honning, se, her er jeg, skal jeg dø

KXII 43. Och Saul sade till Jonathan: Säg mig, hvad hafver du gjort? Jonathan lät honom förståt, och sade: Jag smakade litet hannog med stafven, som jag i mine hand hade; och si, derföre måste jag dö.

PR1739 43. Ja Saul ütles Jonatani wasto: Anna mulle teäda, mis sa olled teinud? ja Jonatan andis temmale teäda, ja ütles: Töest ma ollen se keppi otsaga, mis minno kä, pissut met maitnud: et wata, peaksin minna selle pärrast surrema?

LT 43. Saulius klausė Jehonataną: "Pasakyk, ką padarei". Jehonatanas jam atsakė: "Aš paragavau medaus, pasikabinęs lazdos galu. Ir štai aš turiu mirti".

Luther1912 43. Und Saul sprach zu Jonathan: Sage mir, was hast du getan? Jonathan sagte es ihm und sprach: Ich habe ein wenig Honig gekostet mit dem Stabe, den ich in meiner Hand hatte; und siehe, ich muß darum sterben.

Ostervald-Fr 43. Alors Saül dit à Jonathan: Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara, et dit: J'ai goûté, avec le bout du bâton que j'avais à la main, un peu de miel; me voici, je mourrai.

RV'1862 43. Entónces Saul dijo a Jonatán: Declárame que has hecho. Y Jonatán se lo declaró, y dijo: Gustando gusté con la punta de la vara que traía en mi mano, un poco de miel: ¿y moriré

SVV1770 43 Saul dan zeide tot Jonathan: Geef mij te kennen, wat gij gedaan hebt. Toen gaf het Jonathan hem te kennen, en zeide: Ik heb maar een weinig honigs geproefd, met het

por eso?

uiterste des stafs, dien ik in mijn hand had;  
zie hier ben ik, moet ik sterven?

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 43. Zatem rzekł Saul do Jonatana: Powiedz mi, coś uczynił? I powiedział mu Jonatan, i rzekł: Skosztowałem tylko koócem laski, którą miał w ręce mojej, trochę miodu, i dla tegoż ja mam umrzeć?</p> | <p>Karoli1908Hu 43. Akkor monda Saul Jonathánnak: Mondd meg nékem, mit cselekedtél? Jonathán pedig elbeszélte néki, és monda: A pálcza végével, mely kezembe vala, ízlelék egy keveset a mézből; itt vagyok, haljak meg!</p> |
| <p>RuSV1876 43 И сказал Саул Ионафану: расскажи мне, что сделал ты? И рассказал ему Ионафан и сказал: я отведал концом палки, которая в руке моей, немного меду; и вот, я должен умереть.</p>                 | <p>БКуліш 43. Питає ж тоді Саул у Йонатана: Признайся мені, що ти вчинив? І признавсь йому Йонатан та й каже: Кінцем палиці, що держав у руці, скоштував я трохи меду - за се мені смерть!</p>                               |
| <p>FI33/38 44. Ja Saul sanoi: Jumala rangaiskoon minua nyt ja vasta: sinun on kuolemalla kuoltava, Joonatan.</p>  | <p>Biblia1776 44. Ja Saul sanoi: Jumala tehköön minulle niin ja niin! Jonatan, sinun pitää totisesti kuoleman!</p>   |
| <p>CPR1642 44. Jonathan ilmoitti hänelle ja sanoi: minä maistin vähän hunajata sauwallani cuin minun kädesäni oli ja cadzo minun pitä sentähden cuoleman?</p>   |  |
| <p>MLV19 44 And Saul said, God do so and more also, for you will surely die, Jonathan.</p>  | <p>KJV 44. And Saul answered, God do so and more also: for thou shalt surely die, Jonathan.</p>  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	44. Da sagde Saul: Gud gøre mig nu og fremdeles saa og saa, du skal visseligen dø, Jonathan!	KXII	44. Då sade Saul: Gud göre mig det och det; Jonathan, du måste döden dö.
PR1739	44. Ja Saul ütles: Jummal tehko mulle nenda ja weel peälegi, sest sa pead surma surrema, Jonatan.	LT	44. Saulius tarė: "Tegul Dievas padaro man tai ir dar daugiau, nes tu, Jehonatanai, tikrai mirsi".
Luther1912	44. Da sprach Saul: Gott tue mir dies und das, Jonathan, du mußt des Todes sterben.	Ostervald-Fr	44. Et Saül dit: Que Dieu me traite dans toute sa rigueur; certainement tu mourras, Jonathan!
RV'1862	44. Y Saul respondió: Así me haga Dios, y así me añada, que sin duda morirás Jonatán.	SVV1770	44 Toen zeide Saul: Zo doe mij God, en zo doe Hij daartoe, Jonathan! gij moet den dood sterven.
PL1881	44. I odpowiedział Saul: To a to mi niech Bóg uczyni, że śmiercią umrzesz Jonatanie.	Karoli1908Hu	44. És Saul monda: Úgy cselekedjék az Úr most és ezután is, hogy meg kell halnod Jonathán.
RuSV1876	44 И сказал Саул: пусть то и то сделает мне Бог, и еще больше сделает; ты, Ионафан, должен сегодня умереть!	БКуліш	44. I відказав Саул: Нехай Бог вчинить зо мною се і те, та ще і причинить; мусиш сьогодні умерти, Йонатане!
FI33/38	45. Mutta kansa sanoi Saulille: Onko Joonatanin kuoltava, hänen, joka on hankkinut tämän suuren voiton Israelille? Pois se! Niin totta kuin Herra elää: ei saa hiuskarvakaan	Biblia1776	45. Vaan kansa sanoi Saulille: pitääkö Jonatanin kuoleman, joka tämän suuren autuuden teki Israelissa? Pois se: niin totta kuin Herra elää, ei hiuskarvakaan pidä

pudota maahan hänen päästänsä; sillä Jumalan avulla hän on sen tänä päivänä tehnyt. Näin kansa vapahti Joonatanin kuolemasta.

CPR1642 45. Waan Canssa sanoi Saulille: pitäkö Jonathanin cuoleman sen joca suuren autuuden teki Israelis? pois se nijn totta cuin HERra elä ei hiuscarwacan pidä hänen päästäns putoman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpäpä hänen cauttans. Ja näin Canssa wapahti Jonathanin cuolemast.

hänen päästänsä putooman: sillä Jumala on sen tehnyt tänäpäpä hänen kauttansa. Ja näin kansa vapahti Jonatanin kuolemasta.

MLV19 45 And the people said to Saul, Shall Jonathan die, who has worked this great salvation in Israel? Far from it. As Jehovah lives, there will not one hair of his head fall to the ground, for he has worked with God this day. So the people rescued Jonathan, that he did not die.

KJV 45. And the people said unto Saul, Shall Jonathan die, who hath wrought this great salvation in Israel? God forbid: as the LORD liveth, there shall not one hair of his head fall to the ground; for he hath wrought with God this day. So the people rescued Jonathan, that he died not.

Dk1871 45. Men Folket sagde til Saul: Skulde Jonathan dø, som har bragt denne store Frelse i Israel? det være langt fra! Saa vist som Herren lever, skal der ikke falde et af hans Hovedhaar til Jorden, thi han har gjort dette paa denne Dag ved Gud; saa udfriede Folket Jonathan, at han ikke skulde dø.

KXII 45. Men folket sade till Saul: Skulle Jonathan dö, den en så stor salighet gjort hafver i Israel? Bort det! Så visst som Herren lefver, icke ett hår af hans hufvud skall falla på jordena; förty Gud hafver i dag gjort det igenom honom. Alltså friade folket Jonathan, att han icke dö måste.



PR1739 45. Agga rahwas ütles Sauli wasto: Kas Jonatan peaks surrema, kes sedda suurt abbi Israelis on saatnud? se olleks teotusseks; ni töeste kui Jehowa ellab, ei pea temma Peast juukse karwagi mahha werema: sest temma on Jummalaga selsiñnatsel päwal sedda teinud. Nenda peästsid rahwas Jonatani ärra, et ta surma ei sanud.

LT 45. Ir tauta sakè Sauliui: “Argi Jehonatanas, laimèjës Izraeliui išgelbèjima, turètų mirti? Joku būdu! Kaip Viešpats gyvas, nè vienas plaukas nenukris nuo jo galvos. Juk šiandien jis veikè kartu su Dievu’’. Taip žmonès išgelbèjo Jehonataną iš mirties.

Luther1912 45. Aber das Volk sprach zu Saul: Sollte Jonathan sterben, der ein solch großes Heil in Israel getan hat! Das sei ferne! So wahr der HERR lebt, es soll kein Haar von seinem Haupt auf die Erde fallen; denn Gott hat's heute durch ihn getan. Also erlöste das Volk Jonathan, daß er nicht sterben mußte.

Ostervald-Fr 45. Mais le peuple dit à Saül: Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourrait-il? Cela ne sera point! L'Éternel est vivant! il ne tombera pas à terre un seul des cheveux de sa tête; car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour. Ainsi le peuple délivra Jonathan, et il ne mourut point.

RV'1862 45. Entónces el pueblo dijo a Saul: ¿Pues ha de morir Jonatán, el que ha hecho esta salud grande en Israel? No será así. Vive Jehová que no ha de caer un cabello de su cabeza en tierra, pues que ha hecho hoy con Dios. Y el pueblo libró a Jonatán, que no muriese.

SVV1770 45 Maar het volk zeide tot Saul: Zou Jonathan sterven, die deze grote verlossing in Israel gedaan heeft? Dat zij verre! zo waarachtig als de HEERE leeft, als er een haar van zijn hoofd op de aarde vallen zal; want hij heeft dit heden met God gedaan. Alzo verlostte het volk Jonathan, dat hij niet stierf.

PL1881 45. Ale lud rzekł do Saula: Izali Jonatan umrze, który uczynił to wybawienie wielkie w Izraelu?

Karoli1908Hu 45. A nép azonban monda Saulnak: Jonathán haljon-é meg, a ki ezt a nagy

Boże uchowaj! jako żywy Pan, nie spadnie i włos z głowy jego na ziemię; albowiem za pomocą Bożą uczynił to dzisiaj. A tak wybawił lud Jonatana, że nie umarł.

RuSV1876 45 Но народ сказал Саулу: Ионафану ли умереть, который доставил столь великое спасение Израилю? Да не будет этого! Жив Господь, и волос не упадет с головы его на землю, ибо с Богом он действовал ныне. И освободил народ Ионафана, и не умер он.

FI33/38 46. Sitten Saul meni eikä ajanut filistealaisia takaa; ja filistealaiset menivät kotiinsa.

CPR1642 46. Nijn Saul meni Philisterein tykö pois ja Philisterit menit sioillens.

MLV19 46 Then Saul went up from following the Philistines and the Philistines went to their own place.

Dk1871 46. Da drog Saul op fra at jage efter Filisterne, og Filisterne gik til deres Sted.

PR1739 46. Ja Saul läks Wilistide järrelt ülles, ja Wilistid läksid omma paika.

szabadulást szerezte Izráelben? Távoly legyen! Él az Úr, hogy egyetlen hajszála sem esik le fejről a földre, mert Istennek segedelmével cselekedte ezt ma. Megváltá azért a nép Jonathánt, és nem hala meg.

БКуліш 45. Та люд озвавсь до Саула: Чи ж то Йонатана стратити, що сю велику побіду вчинив в Ізраїлі? Ні, сьому не бути! Як живе Господь, і волосинка не впаде на землю з голови його, бо за Божою підмогою він учинив її. І визволив люд Йонатана від смерті.

Biblia1776 46. Niin Saul meni Philistealaisten tyköä pois; ja Philistealaiset menivät sioillensa.

KJV 46. Then Saul went up from following the Philistines: and the Philistines went to their own place.

KXII 46. Så drog Saul upp ifrå de Philisteer; och de Philisteer drogo till sitt rum.

LT 46. Saulius nebepersiojo filistinų ir filistinai sugrįžo į savo vietas.

- Luther1912 46. Da zog Saul herauf von den Philistern, und die Philister zogen an ihren Ort.
- RV'1862 46. Y Saul dejó de seguir los Filisteos: y los Filisteos se fueron a su lugar.
- PL1881 46. Tedy się wrócił Saul od Filistynów, a Filistynowie odeszli na miejsce swoje.
- RuSV1876 46 И возвратился Саул от преследования Филистимлян; Филистимляне же пошли в свое место.
- FI33/38 47. Kun nyt Saul oli saanut kuninkuuden Israelissa, soti hän kaikkia vihollisiansa vastaan joka taholla: moabilaisia, ammonilaisia, edomilaisia, Sooban kuninkaita ja filistealaisia vastaan; ja minne tahansa hän kääntyi, siellä hän rankaisi.
- CPR1642 47. MUtta cosca Saul oli saanut Israelin waldacunnan sodei hän joca tahwolda caickia wiholisians wastan: Moabitereitä Ammonitereitä Edomerejä Zoban Cuningoita ja Philisterejä wastan ja cunga hän hänens käänsi
- Ostervald-Fr 46. Puis Saül s'en retourna de la poursuite des Philistins, et les Philistins s'en allèrent dans leur pays.
- SVV1770 46 Saul nu toog op van achter de Filistijnen, en de Filistijnen trokken aan hun plaats.
- Karoli1908Hu 46. Akkor Saul megtére a Filiszteusok üldözéséből; a Filiszteusok pedig az ő helyökre haza menének.
- БКуліш 46. І вернувся Саул від погоні за Филистіями, Филистії ж пійшли собі додому.
- Biblia1776 47. Mutta kuin Saul oli saanut Israelin valtakunnan, soti hän joka taholta kaikkia vihollisiansa vastaan, Moabilaisia, Ammonilaisia, Edomilaisia, Zoban kuninkaita ja Philistealaisia vastaan; ja kuhunka hän ikänä hänensä käänsi, siellä hän rankaisi.

siellä hän rangais.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 47 Now when Saul had taken the kingdom over Israel, he fought against all his enemies on every side, against Moab and against the sons of Ammon and against Edom and against the kings of Zobah and against the Philistines. And wherever he turned himself, he put (them) to the worse.</p> | <p>KJV 47. So Saul took the kingdom over Israel, and fought against all his enemies on every side, against Moab, and against the children of Ammon, and against Edom, and against the kings of Zobah, and against the Philistines: and whithersoever he turned himself, he vexed them.</p> |
| <p>Dk1871 47. Og Saul havde taget Kongemagten over Israel; og han stred imod alle sine Fjender trindt omkring, imod Moabiterne og imod Ammons Børn og imod Edomiterne og imod Kongerne af Zoba og imod Filisterne, og hvor han vendte sig hen, revsede han dem.</p>                                   | <p>KXII 47. Men då Saul hade tagit riket in öfver Israel, stridde han emot alla sina fiendar allt omkring; emot de Moabiter, emot Ammons barn, emot de Edomeer, emot Zoba Konungar, emot de Philisteer; och hvart han vände sig, der straffade han.</p>                                    |
| <p>PR1739 47. Ja kui Saul sai kuningriiki Israeli ülle kätte sanud, siis söddis ta seäl ümberkaudo keikide omma waenlaste wasto, Moabide ja Ammoni laste wasto ja Edomide ja Soba kuningatte ja Wilistide wasto; ja kuhho ta ial pöris, seäl hukkas ta waenlased ärra.</p>                            | <p>LT 47. Saulius, įsitvirtinęs karaliumi Izraelyje, kariavo su visais savo priešais: su Moabu, su amonitais, su Edomu, su Cobos karaliais ir su filistiniais. Prieš ką jis pasukdavo, ten laimėdavo.</p>  |
| <p>Luther1912 47. Aber da Saul das Reich über Israel eingenommen hatte, stritt er wider alle seine Feinde umher: wider die Moabiter, wider die</p>  | <p>Ostervald-Fr 47. Saül régna donc sur Israël, et fit la guerre de tous côtés contre ses ennemis, contre Moab et contre les Ammonites,</p>  |

Kinder Ammon, wider die Edomiter, wider die Könige Zobas, wider die Philister; und wo er sich hin wandte, da übte er Strafe.

contre Édom, contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins; partout où il se tournait il portait la terreur.

RV'1862 47. Y tomando Saul el reino sobre Israel, hizo guerra a todos sus enemigos al derredor: contra Moab, contra los hijos de Ammón, contra Edom, contra los reyes de Soba, y contra los Filisteos, y a donde quiera que se tornaba era vencedor.

SVV1770 47 Toen nam Saul het koninkrijk over Israel in; en hij streed rondom tegen al zijn vijanden, tegen Moab, en tegen de kinderen Ammons, en tegen Edom, en tegen de koningen van Zoba, en tegen de Filistijnen; en overal, waar hij zich wendde, oefende hij straf.

PL1881 47. A Saul otrzymawszy królestwo nad Izraelem, walczył przeciwko okolicznym wszystkim nieprzyjaciołom swoim, przeciw Moabitom, i przeciw synom Ammonowym, i przeciw Edomczykom, i przeciw królom Soba, i przeciw Filistynom; a gdzie się kolwiek obrócił, mężnie się sprawował.

Karoli1908Hu 47. Miután tehát Saul átvette a királyságot Izrael felett, hadakozék minden ellenségivel mindenfelé: Moáb ellen és Ammon fiai ellen és Edom ellen és a Czobeusok királyai ellen és a Filiszteusok ellen; és mindenütt, a hol megfordula, keményen cselekedék.

RuSV1876 47 И утвердил Саул свое царствование над Израилем, и воевал со всеми окрестными врагами своими, с Моавом и с Аммонитянами, и с Едомом и с царями Собы и сФилистимлянами, и везде, против кого ни обращался, имел успех.

БКуліш 47. Утвердивши своє царюваннє над Израїлем, воював Саул навкруги проти ворогів своїх: проти Моаба, проти Аммоніїв, проти Едому, проти царя Соби та проти Филистіїв, і куди ні обертавсь, усюди подужував.

FI33/38 48. Ja hän teki väkeviä tekoja ja voitti

Biblia1776 48. Ja hän teki urhoollisia töitä ja löi

	amalekilaiset ja vapautti Israelin sen ryöstäjän käsistä.		Amalekilaiset ja vapahti Israelin niiden käsistä, jotka häntä raatelivat.
CPR1642	48. Ja hän cocois sotajoucon ja löi Amalechiterit ja wapahti Israelin nijden käsist jotca nijtä painoit alas.		
MLV19	48 And he did valiantly and killed* the Amalekites and delivered Israel out of the hands of those who despoiled them.	KJV	48. And he gathered an host, and smote the Amalekites, and delivered Israel out of the hands of them that spoiled them.
Dk1871	48. Og han gjorde mægtige Gerninger og slog Amalek og friede Israel af deres Haand, som havde plyndret dem.	KXII	48. Och han församlade en här, och slog de Amalekiter; och friade Israel ifrån allas deras hand, som dem förtryckte.
PR1739	48. Ja ta teggi wahwaste ja löi Amalekid mahha, ja peästis Israeli iggaühhe käest, kes neid ärrarisus.	LT	48. Jis surinko kariuomenę ir nugalėjo Amaleką, ir išgelbėjo Izraelį iš rankos jų, kurie jį plėšė.
Luther1912	48. Und er hatte Sieg und schlug die Amalekiter und errettete Israel von der Hand aller, die sie zwackten.	Ostervald-Fr	48. Il déploya de la vaillance, et battit Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.
RV'1862	48. Y juntó ejército, e hirió a Amalec, y libro a Israel de mano de los que le saqueaban.	SVV1770	48 En hij handelde dapper, en hij sloeg de Amalekieten, en hij redde Israel uit de hand desgenen, die hem beroofde.
PL1881	48. Zebrowszy też wojsko, poraził Amalekity, i wyrwał Izraela z ręki tego, który go pustoszył.	Karoli1908Hu	48. És sereget gyűjtván, megverte Amáleket, és megszabadítá Izráelt

			fosztogatóinak kezéből.
RuSV1876	48 И устроил войско, и поразил Амалика, и освободил Израиля от руки грабителей его.	БКуліш	48. І зібравши військо, побив Амалика і визволив Ізраїля з потали в грабителів його.
FI33/38	49. Saulin pojat olivat Joonatan, Jisvi ja Malkisua; ja hänen kahden tyttärensä nimet olivat: vanhemman nimi Meerab ja nuoremman nimi Miikal.	Biblia1776	49. Ja Saulilla oli poikia: Jonatan, Isvi, Malkisua, ja hänen kahden tyttärensä nimet, esikoisen nimi Merab ja nuoremman nimi Mikal,
CPR1642	49. JA Saulilla oli poikia: Jonathan Iswi Malchisua ja hänen caxi tytärtäns esicoinen Merob ja nuorin Michal.		
MLV19	49 Now the sons of Saul were Jonathan and Ishvi and Malchi-shua. And the names of his two daughters were these: the name of the firstborn Merab and the name of the younger Michal.	KJV	49. Now the sons of Saul were Jonathan, and Ishui, and Melchishua: and the names of his two daughters were these; the name of the firstborn Merab, and the name of the younger Michal:
Dk1871	49. Og Sauls Sønner vare: Jonathan og Jisui og Malkisua, og hans to Døtres Navne vare, den førstefødtes Navn Merab, og den yngstes Navn Mikal.	KXII	49. Och Saul hade söner, Jonathan, Isvi, MalchiSua. Och hans två döttrar heto alltså: den förstfödda Merob, och den yngsta Michal.
PR1739	49. Ja Sauli poiad ollid Jonatan ja Iswi ja Malkisua, ja ta kahhe tütte nimmi olli, selle wannema nimmi Merab ja se norema nimmi	LT	49. Sauliaus sūnūs buvo Jehonatanas, Išvis ir Malkišūva, o jo dviejų dukterų vardai: vyresniosiosMeraba ir jaunesniosiosMikalė.

Mikal.

- Luther1912 49. Saul aber hatte Söhne: Jonathan, Iswi, Malchisua. Und seine Töchter hießen also: die erstgeborene Merab und die jüngere Michal.
- RV'1862 49. Y los hijos de Saul eran, Jonatán, Jesuí, y Melqui-sua. Y los nombres de sus dos hijas eran, el nombre de la mayor, Merob, y el de la menor, Micol.
- PL1881 49. A miał Saul syny Jonatana, i Jesujego, i Melchisua, a imiona dwóch córek jego: imię pierworodnej Merob, a młodszej Michol;
- RuSV1876 49 Сыновья у Саула были: Ионафан, Иессуй и Мелхисуя; а имена двух дочерей его: имя старшей – Мерова, а имя младшей – Мелхола.
- FI33/38 50. Ja Saulin vaimon nimi oli Ahinoam, Ahimaan tytär. Ja hänen sotapäällikkönsä nimi oli Abner, Neerin, Saulin sedän, poika.
- CPR1642 50. Ja Saulin emändä cudzuttin Ahinoam
- Ostervald-Fr 49. Or, les fils de Saül étaient Jonathan, Jishui et Malkishua; et quant aux noms de ses deux filles, le nom de l'aînée était Mérab, et le nom de la cadette Mical;
- SVV1770 49 De zonen van Saul nu waren: Jonathan, en Isvi, en Malchi-sua; en de namen zijner twee dochteren waren deze: de naam der eerstgeborene was Merab, en de naam der kleinste Michal.
- Karoli1908Hu 49. Valának pedig Saul fiai: Jonathán, Jisvi és Málkisua; és két leányának neve: az idősebbiknek Méráb, és a kisebbiknek neve Mikál.
- БКуліш 49. Сини в Саула були: Йонатан, Ессуй, та Мелхисуя, а двох дочок його звали: старшу Мерова, меншу Мелхола.
- Biblia1776 50. Ja Saulin emännän nimi oli Ahinoam, Ahimatsin tytär, ja hänen sotajoukkonsa päämiehen nimi Abner, Nerin poika, Saulin sedän;



Ahimazin tytär ja hänen sotajouckons päämies  
cudzuttin Abner Nerin poica Saulin sedän.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 50 And the name of Saul's wife was Ahinoam the daughter of Ahimaaz. And the name of the captain of his army was Abner the son of Ner, Saul's uncle. | KJV 50. And the name of Saul's wife was Ahinoam, the daughter of Ahimaaz: and the name of the captain of his host was Abner, the son of Ner, Saul's uncle.  |
| Dk1871 50. Og Sauls Hustrus Navn var Ahinoam, Ahimaaz' Datter; og hans Stridshøvedmands Navn var Abner, en Søn af Ner, Sauls Farbroder.                   | KXII 50. Och Sauls hustru het Ahinoam, Ahimaaz dotter; och hans härhöfvitsman het Abner, Ners son, Sauls faderbroders.                                      |
| PR1739 50. Ja Sauli naese nimmi olli Ahinoam Ahimaatsi tüttar, ja ta söawäe pealikko nimmi Abner, Sauli issa-wenna Neri poeg.                             | LT 50. Sauliaus žmona buvo Ahinoama, Achimaaco duktė. Jo kariuomenės vadas buvo Abneras, Sauliaus dėdės Nero sūnus.   |
| Luther1912 50. Und das Weib Sauls hieß Ahinoam, eine Tochter des Ahimaaz. Und sein Feldhauptmann hieß Abner, ein Sohn Ners, Sauls Vetters.                | Ostervald-Fr 50. Et le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaats. Et le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül.   |
| RV'1862 50. Y el nombre de la mujer de Saul era Aquinoam, hija de Aquimaas. Y el nombre del general de su ejército era Abner, hijo de Ner, tio de Saul.   | SVV1770 50 En de naam van Sauls huisvrouw was Ahinoam, een dochter van Ahimaaz; en de naam van zijn krijgsoverste was Abi-ner, een zoon van Ner, Sauls oom. |
| PL1881 50. A imię żony Saulowej Achinoam, która była  | Karoli1908Hu 50. És Saul feleségét Akhinóámnak hívták, a  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

córka Achimaasowa; a imię Hetmana wojska jego Abner, syn Nera, stryja Saulowego.

ki Akhimaás leánya volt. Seregének vezetőjét pedig Abnernek hívták, a ki Saul nagybátyjának, Nérnek volt a fia;

RuSV1876 50 Имя же жены Сауловой – Ахиноамь, дочь Ахимааца; а имя начальникавойска его – Авенир, сын Нира, дяди Саулова.

БКуліш 50. А жону Саулову звали Ахиноама Ахимаазова; а гетьмана війська його звали Абенир, син Нира, Саулового дядька.

FI33/38 51. Sillä Kiis, Saulin isä, ja Neer, Abnerin isä, olivat Abielin poikia.

Biblia1776 51. Ja Kis Saulin isä, ja Ner Abnerin isä, oli Abielin poika.

CPR1642 51. Waan Kis Saulin isä ja Ner Abnerin Isä oli Abielin poica.

MLV19 51 And Kish was the father of Saul and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

KJV 51. And Kish was the father of Saul; and Ner the father of Abner was the son of Abiel.

Dk1871 51. Og Kis, Sauls Fader, i lige Maade Ner, Abners Fader, var Abiels Søn.

KXII 51. Men Kis var Sauls fader, och Ner, Abners fader, var Abiels son.

PR1739 51. Ja Kis olli Sauli issa, ja Ner Abneri issa Abieli poeg.

LT 51. Sauliaus tėvas buvo Kišas, o Abnero-Neras, Abielio sūnus.

Luther1912 51. Kis war aber Sauls Vater; Ner aber, Abners Vater, war ein Sohn Abiels.

Ostervald-Fr 51. Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

RV'1862 51. Porque Cis padre de Saul, y Ner padre de Abner, fueron hijos de Abiel.

SVV1770 51 En Kis was Sauls vader, en Ner, Abners vader, was een zoon van Abiel.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 51. Bo Cys był ojciec Saula, a Ner ojciec Abnera, syn Abijela.</p>   | <p>Karoli1908Hu 51. Mert Kis, a Saul atyja és Nér, az Abner atyja, Abiel fiaí valának.</p>  |
| <p>RuSV1876 51 Кис, отец Саулов, и Нир, отец Авенира, были сыновьями Авиила.</p>   | <p>БКуліш 51. Як Саулів отець Кис, так і батько Абенирів, Нир, були сини Авиїлові.</p>  |
| <p>FI33/38 52. Mutta filistealaisia vastaan käytiin kiivaasti sota, niin kauan kuin Saul eli. Ja kenen vain Saul tapasi urhoollisen ja sotakuntoisen miehen, sen hän otti luoksensa.</p> | <p>Biblia1776 52. Ja suuri sota oli Philistealaisia vastaan niinkauvan kuin Saul eli. Ja kussa ikinä Saul näki jalon ja väkevän sotamiehen, otti hän sen tykönsä.</p> |
| <p>CPR1642 52. Ja sangen suuri sota oli Philisterejä wastianijncauwan cuin Saul eli. Ja cusa Saul näki jalon ja wäkwän sotamiehen sen otti hän tygöns.</p>                               |   |
| <p>MLV19 52 And there was great war against the Philistines all the days of Saul. And when Saul saw any mighty man, or any valiant man, he took him to him.</p>                          | <p>KJV 52. And there was sore war against the Philistines all the days of Saul: and when Saul saw any strong man, or any valiant man, he took him unto him.</p>       |
| <p>Dk1871 52. Og Krigen var haard imod Filisterne alle Sauls Dage; og hvor Saul saa en vældig Mand eller nogen duelig Mand, da drog han ham til sig.</p>                                 | <p>KXII 52. Och ett mäktigt örlog var emot de Philisteer, så länge Saul lefde; och hvar Saul såg en doglig och stridsam man, den tog han till sig.</p>                |
| <p>PR1739 52. Ja kange södda olli Wilistide wasto keik Sauli ello aia; ja kus Saul ial näggi ühhe wäggewa mehhe, ja kes ial wahwa mees olli, siis korristas ta sedda ennese jure.</p>    | <p>LT 52. Per visas Sauliaus dienas vyko smarkus karas su filistiniais. Pamatęs tvirtą ir narsų vyrą, Saulius paimdavo jį pas save.</p>                               |

Luther1912 52. Es war aber ein harter Streit wider die Philister, solange Saul lebte. Und wo Saul sah einen starken und rüstigen Mann, den nahm er zu sich.

Ostervald-Fr 52. Et pendant tout le temps de Saül il y eut une guerre violente contre les Philistins; et dès que Saül voyait quelque homme fort, et quelque homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

RV'1862 52. Y la guerra fué fuerte contra los Filisteos, todo el tiempo de Saul: y a cualquiera que Saul veía que era valiente hombre, y hombre de esfuerzo, le juntaba consigo.

SVV1770 52 En er was een sterke krijg tegen de Filistijnen al de dagen van Saul; daarom alle helden en alle kloeke mannen, die Saul zag, die vergaderde hij tot zich.

PL1881 52. I była wojna wielka z Filistynami po wszystkie dni Saulowe. Przetoż, gdziekolwiek widział Saul jakiego silnego i dzielnego męża, przyjmował go do siebie.

Karoli1908Hu 52. A Filizteusok elleni háború pedig igen heves volt Saulnak egész életében; azért, a hol csak látott Saul egy-egy erős vagy egy-egy bátor férfit, azt magához fogadta.

RuSV1876 52 И была упорная война против Филистимлян во все время Саулово. И когда Саул видел какого-либо человека сильного и воинственного, брал его к себе.

БКуліш 52. I була упорна війна з Філістіями покіль було віку Саулового; і де побачить було Саул хороброго і сильного чоловіка, того й приймав до себе.

15 luku

Saul voittaa amalekilaiset. Saulin tottelemattomuus ja hänen hylkäämisensä. Samuel ja Agag.

FI33/38 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Minut Herra lähetti voitelemaan sinut kansansa Israelin

Biblia1776 1. Mutta Samuel sanoi Saulille: Herra lähetti minun voitelemaan sinua kansansa

kuninkaaksi. Kuule siis Herran ääntä.

Israelin kuninkaaksi: niin kuule siis nyt Herran sanain ääntä.

CPR1642 1. MUTta Samuel sanoi Saulille: HERra lähetti minun woiteleman sinua hänen Canssans Israelin Cuningaxi nijn cuule sijs nyt HERran sanain äändä.

MLV19 1 And Samuel said to Saul, Jehovah sent me to anoint you to be king over his people, over Israel. Now therefore listen you to the voice of the words of Jehovah.

KJV 1. Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

Dk1871 1. Og Samuel sagde til Saul: Herren sendte mig til at salve dig til Konge over sit Folk, over Israel: Saa hør nu Herrens Ords Røst!

KXII 1. Men Samuel sade till Saul: Herren sände mig, att jag skulle smörja dig till Konung öfver hans folk Israel; så hör nu röstena af Herrans ord.

PR1739 1. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Jehowa on mind läkkitand sind temma rahwa Israeli ülle kunningaks woidma; siis kule nüüd Jehowa sanna, mis ta rägib.

LT 1. Samuelis tarė Sauliui: “Mane Viešpats siuntė tave patepti karaliumi Jo tautai Izraeliui. Taigi dabar klausyk Viešpaties žodžių.

Luther1912 1. Samuel aber sprach zu Saul: Der HERR hat mich gesandt, daß ich dich zum König salbte über sein Volk Israel; so höre nun die Stimme der Worte des HERRN.

Ostervald-Fr 1. Or, Samuel dit à Saül: C'est moi que l'Éternel a envoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur Israël; maintenant donc, écoute les paroles de l'Éternel.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 1. Y SAMUEL dijo a Saul: Jehová me envió a que te ungiere por rey sobre su pueblo Israel: oye pues la voz de las palabras de Jehová.</p>         | <p>SVV1770 1 Toen zeide Samuel tot Saul: de HEERE heeft mij gezonden, dat ik u ten koning zalfde over Zijn volk, over Israel; hoor dan nu de stem van de woorden des HEEREN.</p>    |
| <p>PL1881 1. I rzekł Samuel do Saula: Posłał mię Pan, abym cię pomazał za króla nad ludem jego Izraelskim, przetoż teraz posłuchaj głosu słów Paóskich.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. És monda Sámuel Saulnak: Engem küldött el az Úr, hogy királylyá kenjelek fel téged az ő népe, az Izráel felett; most azért figyelj az Úr beszédének szavára.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И сказал Самуил Саулу: Господь послал меня помазать тебя царем над народом Его, над Израилем; теперь послушай гласа Господа.</p>              | <p>БКуліш 1. I сказав Самуїл Саулові: Господь поручив мені помазати тебе царем над його народом Ізраїлем; так вислухай тепер повелінне Господнє.</p>                                |
| <p>FI33/38 2. Näin sanoo Herra Sebaot: Minä kosten Amalekille sen, mitä hän teki Israelille asettumalla hänen tielleen, kun hän tuli Egyptistä.</p>         | <p>Biblia1776 2. Näin sanoo Herra Zebaot: Minä olen ajatellut etsiskellä mitä Amalek teki Israelille, kuin hän pani hänensä tiellä häntä vastaan, Egyptistä tullessa.</p>           |
| <p>CPR1642 2. Näin sano HERRA Zebaoth: Minä olen ajatellut mitä Amalech teki Israelille ja cuinga hän pani hänens tiellä händä watan Egyptist tulles.</p>   |   |
| <p>MLV19 2 Jehovah of hosts says thus, I have remembered what Amalek did to Israel, how he set himself against him in the way when he</p>                   | <p>KJV 2. Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when</p>   |

came up out of Egypt.

he came up from Egypt.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 2. Saaledes sagde Herren Zebaoth: Jeg vil hjemløge over det, som Amalek gjorde ved Israel, da han satte sig imod ham paa Vejen, der han drog op af Ægypten.          | KXII         | 2. Så säger Herren Zebaoth: Jag hafver tänkt uppå hvad Amalek gjorde Israel, och huru han låg i vägen för honom, då han drog utur Egypten.                                 |
| PR1739     | 2. Nenda ütleb wäggede Jehowa: Ma ollen ette wötnud kätte maksta, mis Amalek Israelile teinud, kuida ta tee peäle temma wasto pannud, kui ta Egiptussest üllestulli. | LT           | 2. Taip sako kareivijų Viešpats: 'Aš prisimenu, ką Amalekas padarė Izraeliui: kaip jis tykojo kelyje, kai tas žygiavo iš Egipto.   |
| Luther1912 | 2. So spricht der HERR Zebaoth: Ich habe bedacht, was Amalek Israel tat und wie er ihm den Weg verlegte, da er aus Ägypten zog.                                      | Ostervald-Fr | 2. Ainsi a dit l'Éternel des armées: J'ai rappelé à ma mémoire ce qu'a fait Amalek à Israël, comment il s'opposa à lui sur le chemin, quand il montait d'Égypte.           |
| RV'1862    | 2. Así dijo Jehová de los ejércitos: Acuérdomeme de lo que hizo Amalec a Israel: que se le opuso en el camino, cuando subía de Egipto. Vé, pues, e hiere a Amalec,   | SVV1770      | 2 Alzo zegt de HEERE der heirscharen: Ik heb bezocht, hetgeen Amalek aan Israel gedaan heeft, hoe hij zich tegen hem gesteld heeft op den weg, toen hij uit Egypte opkwam. |
| PL1881     | 2. Tak mówi Pan zastępów: Wspomniałem na to, co uczynił Amalek Izraelowi, jako się naó zasadził na drodze gdy wychodził z Egiptu.                                    | Karoli1908Hu | 2. Így szól a Seregek Ura: Megemlékeztem arról, a mit cselekedett Amálek Izráellel, hogy útját állta néki, mikor [1†] feljöve Égyiptomból.                                 |
| RuSV1876   | 2 Так говорит Господь Саваоф: вспомнил Я о   | БКуліш       | 2. Так глаголе Господь Сил небесних:   |

том, что сделал Амалик Израилю, как он  
противостал ему на пути, когда он шел из  
Египта;

Надумавсь я помститись за те, що коїв  
Амалик, ставши на дорозі Ізрайлеві, як  
він йшов із Египту.

FI33/38 3. Mene siis ja voita amalekilaiset, ja vihkikää  
tuhon omaksi kaikki, mitä heillä on; äläkä  
säästä heitä, vaan surmaa miehet ja naiset,  
lapset ja imeväiset, raavaat ja lampaat, kamelit  
ja aasit.

Biblia1776 3. Mene siis nyt ja lyö Amalek, ja hukuta  
kaikki, mitä hänellä on, ja älä säästä häntä,  
mutta tapa sekä vaimo että mies, lapset ja  
imeväiset, karja ja lampaat, kamelit ja aasit.

CPR1642 3. Mene siis nyt ja lyö Amalechiterit ja hävitä  
caikki mitä heillä on älä säästä heitä mutta  
tapa sekä vaimo että mies lapset ja imewäiset  
carja ja lambat Camelit ja Asit.

MLV19 3 Now go and kill\* Amalek and utterly destroy  
all that they have and spare them not, but kill  
both man and woman, infant and nursing-  
baby, ox and sheep, camel and donkey.

KJV 3. Now go and smite Amalek, and utterly  
destroy all that they have, and spare them  
not; but slay both man and woman, infant  
and suckling, ox and sheep, camel and ass.

Dk1871 3. Gak nu hen, og du skal slaa Amalek, og I  
skulle ødelægge alt det, han har, og du skal  
ikke spare ham; men du skal slaa ihjel baade  
Mand og Kvinde, baade spædt og diende Barn,  
baade Okse og Lam, baade Kamel og Asen.

KXII 3. Så drag nu åstad, och slå de Amalekiter,  
och gif dem tillspillo med allt det de hafva;  
skona dem intet, utan dräp både man och  
qvinno, barn, och dem som dia, fä och får,  
camel och åsna.

PR1739 3. Minne nüüd ja lö Amaleki mahha ja kauta  
sutumaks ärra keik, mis temmal on, ja ärra

LT 3. Dabar eik ir užpulk Amaleką, ir visiškai  
sunaikink viską, kas jam priklauso, nieko



anna temmale armo, ja surma ni hästi mehed  
kui naesed, ni hästi kangemad kui immewad  
lapsed, ni hästi weiksed kui puddolojuksed, ni  
hästi kamelid kui eeslid.

nesigailèdamas. Iščudyk vyrus, moteris,  
vaikus ir kūdikius, jaučius, avis,  
kupranugarius ir asilus' “.

Luther1912 3. So zieh nun hin und schlage die Amalekiter  
und verbanne sie mit allem, was sie haben;  
schone ihrer nicht sondern töte Mann und  
Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und  
Schafe, Kamele und Esel!

Ostervald-Fr 3. Maintenant va, et frappe Amalek, et  
vouez à l'interdit tout ce qu'il a; et ne  
l'épargne point, mais fais mourir et les  
hommes et les femmes, et les jeunes  
enfants et ceux qui tètent, et les bœufs et  
les brebis, et les chameaux et les ânes.

RV'1862 3. Y destruiréis en él todo lo que tuviere; y no  
hayas piedad de él. Mata hombres y mujeres,  
niños y mamantes, vacas y ovejas, camellos y  
asnos.

SVV1770 3 Ga nu heen, en sla Amalek, en verban  
alles, wat hij heeft, en verschoon hem niet;  
maar dood van den man af tot de vrouw  
toe, van de kinderen tot de zuigelingen, van  
de ossen tot de schapen, van de kemelen  
tot de ezelen toe.

PL1881 3. Przetoż idź, a pobij Amaleka, i wytrać jako  
przeklęte wszystko, co ma; nie folguj mu, ale  
wybij od męża aż do niewiasty, od małego aż  
do ssącego, od wołu aż do owcy, od wielbłąda  
aż do osła.

Karoli1908Hu 3. Most azért menj el és verd meg  
Amáleket, és pusztítsátok el mindenét; és  
ne kedvezz néki, hanem öld meg mind a  
férfit, mind az asszonyt; mind a gyermeket,  
mind a csecsemőt; mind az ökröt, mind a  
juhót; mind a tevét, mind a szamarat.

RuSV1876 3 теперь иди и порази Амалика, и истреби  
все, что у него; и не давай пощады ему, но

БКуліш 3. Оце ж іди та й побий Амалика і  
розпростори проклін на все що в його, і

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

предай смерти от мужа до жены, от отрока до грудного младенца, от вола до овцы, от верблюда до осла.

не ошаджуй його, а вигублюй чоловіків і жінок, хлопят і немовлят, корову й вівцю, верблюда й осла.

FI33/38 4. Saul kuulutti kansan kokoon ja piti heistä katselmuksen Telaimissa: kaksisataa tuhatta jalkamiestä ynnä kymmentuhatta Juudan miestä.

Biblia1776 4. Saul ilmoitti tämän kansalle, ja luki heitä Telaimissa; kaksisataa tuhatta jalkaväkeä, ja kymmentuhatta miestä Juudasta.

CPR1642 4. Saul ilmoitti tämän Canssalle ja luki heitä Thelaimis: caxisata tuhatta jalcawäke ja kymmenen tuhatta miestä Judast.

MLV19 4 And Saul summoned the people and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen and ten thousand men of Judah.

KJV 4. And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

Dk1871 4. Og Saul lod Folket høre det og talte dem i Telaim, to Hundrede Tusinde Fodfolk og ti Tusinde Mand af Juda.

KXII 4. Saul lät detta komma för folket, och talde dem i Telaim, tuhundradtusend fotfolk, och tiotusend män af Juda.

PR1739 4. Ja Saul hüdis rahwast kokko ja lugges neid ärra Telaimis, kakssadda tuhhat jallameest ja kümme tuhhat, mis Juda-mehhed.

LT 4. Saulius surinko žmones Telaime ir juos suskaičiavo; buvo du šimtai tūkstančių pėstininkų ir dešimt tūkstančių vyrų iš Judo giminės.

Luther1912 4. Saul ließ solches vor das Volk kommen; und Ostervald-Fr 4. Saül convoqua donc le peuple, et en fit la

er zählte sie zu Telaim: zweihunderttausend Mann Fußvolk und zehntausend Mann aus Juda.

revue à Télaïm, au nombre de deux cent mille hommes de pied, et dix mille hommes de Juda.

RV'1862 4. Y Saul juntó el pueblo, y reconociólos en Telaim, doscientos mil hombres de a pié, y diez mil varones de Judá.

SVV1770 4 Dit verkondigde Saul het volk, en hij telde hen te Telaim, tweehonderd duizend voetvolks, en tien duizend mannen van Juda.

PL1881 4. A tak Saul zebrowszy lud, policzył go w Telaim, dwa kroć sto tysięcy pieszych, a dziesięć tysięcy mężów z Juda.

Karoli1908Hu 4. És összehívá Saul a népet, és megszámlálá őket Thélaimban, [2†] kétszázezer gyalogost, és Júdából tízezer embert.

RuSV1876 4 И собрал Саул народ и насчитал их в Телаиме двести тысяч Израильтян пеших и десять тысяч из колена Иудина.

БКуліш 4. І покликав Саул свій люд, і перелічив його в Телаїмі двісті тисяч піших і сто тисяч з покоління Юдиного.

FI33/38 5. Kun Saul tuli lähelle amalekilaisten kaupunkia, asettui hän laaksoon väijyksiin.

Biblia1776 5. Ja kuin Saul tuli liki Amalekilaisten kaupunkia, pani hän väijytyksen ojan tykö,

CPR1642 5. Ja cosca Saul tuli liki Amalechiterein Caupungita pani hän wäijytyxen ojan tygö.

MLV19 5 And Saul came to the city of Amalek and laid wait in the valley.

KJV 5. And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

Dk1871 5. Der Saul kom til Amaleks Stad, da lagde han et Baghold i Dalen.

KXII 5. Och då Saul kom till de Amaleketers stad, satte han ett bakhåll vid bäcken;

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 5. Ja Saul tulli Amaleki liñna jure, ja panni warritsejaid orko.  | LT           | 5. Tuomet jis atėjo prie Amaleko miesto ir slėnyje paliko pasalą.   |
| Luther1912 | 5. Und da Saul kam zu der Amalekiter Stadt, machte er einen Hinterhalt am Bach  | Ostervald-Fr | 5. Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et mit une embuscade dans la vallée.   |
| RV'1862    | 5. Y viniendo Saul a la ciudad de Amalec puso emboscada en el valle.  | SVV1770      | 5 Als Saul tot aan de stad Amalek kwam, zo leide hij een achterlage in het dal.   |
| PL1881     | 5. A gdy przyciągnął Saul aż do miasta Amalek, aby zwiódł bitwę nad potokiem,   | Karoli1908Hu | 5. És elméne Saul Amálek városáig, és megütközék ott egy völgyben.  |
| RuSV1876   | 5 И дошел Саул до города Амаликова, и сделал засаду в долине.   | БКуліш       | 5. І двинув Саул під головний город Амаліка, і заляг залягом у долині при потоці.   |
| FI33/38    | 6. Ja Saul sanoi keeniläisille: Tulkaa, erotkaa ja siirtykää pois amalekilaisten joukosta, etten minä hukuttaisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille israelilaisille, kun he tulivat Egyptistä. Niin keeniläiset erosivat amalekilaisista. | Biblia1776   | 6. Ja antoi sanoa Keniläisille: menkää, paetkaat ja eroittakaat itsenne Amalekilaisista, etten minä peräti hävittäisi teitä heidän kanssansa; sillä te teitte laupeuden kaikille Israelin lapsille, kuin he vaelsivat Egyptistä; ja niin luopuivat keeniläiset Amalekilaisista. |
| CPR1642    | 6. Ja andoi sanoa Kenitereille: paetcat ja eroittacat idzen Amalechitereist etten minä peräti häwitäis teitä heidän cansans: sillä te teitte laupiuden caikille Israelin lapsille cosca he waelsit Egyptist. Ja nijn luowuit Keniterit                            |              |   |

## Amalechitereistä.

- MLV19 6 And Saul said to the Kenites, Go, depart, you\* get down from among the Amalekites, lest I destroy you\* with them, for you\* showed kindness to all the sons of Israel when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.
- KJV 6. And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.
- Dk1871 6. Og Saul sagde til Keniten: Gak hen, vig bort, drag ned fra Amalek, at jeg ikke skal lægge dig øde med ham; thi du gjorde Miskundhed mod alle Israels Børn, der de droge op af Ægypten; saa drog Keniten fra Amalek.
- KXII 6. Och lät säga de Keniter: Går edra färde, och gifver eder ifrå de Amalekiter, att jag icke utrotar eder med dem; förty I gjorden barmhertighet med all Israels barn, då de drogo utur Egypten. Alltså gåfvo de Keniter sig ifrå de Amalekiter.
- PR1739 6. Ja Saul käskis Keni-rahwale öölda: Minge, lahkuge ärra, minge alla Amalekide seast, et ma teie peäle nendega hopis otsa ei te, sest teie ollete keikile Israeli lastele head teinud, kui nemmad Egiptussest üllestullid: ja Keni-rahwas lahkus ärra Amaleki seast.
- LT 6. Kenitams jis tarė: “Pasitraukite nuo amalekiečių, kad jūsų nesunaikinčiau kartu su jais. Jūs buvote draugiški izraelitams, jiems einant iš Egipto”. Kenitai pasitraukė nuo amalekiečių.
- Luther1912 6. und ließ den Kenitern sagen: Geht hin, weicht und zieht herab von den Amalekiter, daß ich euch nicht mit ihnen aufräume; denn
- Ostervald-Fr 6. Et Saül dit aux Kéniens: Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalécites, de peur que je ne vous enveloppe avec eux;

ihr tatet Barmherzigkeit an allen Kindern Israel, da sie aus Ägypten zogen. Also machten sich die Keniter von den Amalekitern.

car vous usâtes d'humanité envers tous les enfants d'Israël, quand ils montèrent hors d'Égypte. Et les Kéniens se retirèrent du milieu des Amalécites.

RV'1862 6. Y Saul dijo al Cineo: Idos, apartáos, y salíd de entre los de Amalec: porque no te destruya juntamente con él; porque tú hiciste misericordia con todos los hijos de Israel, cuando subían de Egipto. Y el Cineo se apartó de entre los de Amalec.

SVV1770 6 En Saul liet den Kenieten zeggen: Gaat weg, wijkt, trekt af uit het midden der Amalekieten, opdat ik u met hen niet wegruime; want gij hebt barmhartigheid gedaan aan al de kinderen Israels, toen zij uit Egypte opkwamen. Alzo weken de Kenieten uit het midden der Amalekieten.

PL1881 6. Rzekł Saul do Cynejczyka: Idźcie, odstąpcie, a wynijdźcie z pośrodku Amalekitów, abym was nie wytracił z nimi; boś ty uczynił miłosierdzie ze wszystkimi syny Izraelskimi, gdy szli z Egiptu. A tak odstąpił Cynejczyk z pośrodku Amalekitów.

Karoli1908Hu 6. És monda Saul a Kéneusnak: Menjetek, [3†] távozzatok el, menjetek ki az Amálekiták közül, hogy velök együtt téged is el ne veszesselek, mert te irgalmasságot cselekedtél Izráel minden fiaival, mikor Égyiptomból feljövénék. És eltávozék Kéneus az Amálekiták közül.

RuSV1876 6 И сказал Саул Киняянам: пойдите, отделитесь, выйдите из среды Амалика, чтобы мне не погубить вас с ним, ибо вы оказали благосклонность всем Израильтянам, когда они шли из Египта. И отделились Киняяне из среды Амалика.

БКуліш 6. Киняям же сказав Саул: Ійдіте, відділітєсь і вийдіть зпоміж Амаліка, щоб я вас не погубив із ними, бо ви показали себе прихильними до Ізраїлтян, як ійшли вони з Египту.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	7. Ja Saul voitti amalekilaiset ja ajoi heitä takaa Havilasta Suuriin päin, joka on Egyptistä itään päin.	Biblia1776	7. Niin löi Saul Amalekilaiset hamasta Hevilasta siihen asti kuin Suriin tullaan, joka on Egyptin kohdalla,
CPR1642	7. Nlin löi Saul Amalechiterit Hewilast Surrin asti joca on Egyptin cohdalla.		
MLV19	7 And Saul killed* the Amalekites, from Havilah as you go to Shur, that is before Egypt.	KJV	7. And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.
Dk1871	7. Da slog Saul Amalek, fra Hevila indtil man kommer til Sur, som ligger lige for Ægypten.	KXII	7. Då slog Saul de Amalekiter, allt ifrå Hevila intill Sur, som ligger för Egypten;
PR1739	7. Ja Saul löi Amaleki mahha Awilast senni kui tullakse Suri, mis Egiptusse kohhal,	LT	7. Saulius sumušė Amaleką nuo Havilos iki Šūro apylinkių, į rytus nuo Egipto.
Luther1912	7. Da schlug Saul die Amalekiter von Hevila an bis gen Sur, das vor Ägypten liegt,	Ostervald-Fr	7. Or, Saül battit Amalek depuis Havila jusqu'à Shur, qui est vis-à-vis de l'Égypte;
RV'1862	7. Y Saul hirió a Amalec desde Hevila hasta llegar a Sur que está a la frontera de Egipto.	SVV1770	7 Toen sloeg Saul de Amalekieten van Havila af, tot daar gij komt te Sur, dat voor aan Egypte is.
PL1881	7. I poraził Saul Amaleka, od Hewila, któredy chodzą do Sur, które jest przeciw Egiptowi.	Karoli1908Hu	7. Saul pedig megveré Amáleket Havilától fogva egészen addig, a merre Súrba mennek, [4†] mely Égyptom átellenében van.
RuSV1876	7 И поразил Саул Амалика от Хавилы до	БКуліш	7. I побив Саул Амалика від Хавили та й

окрестностей Сура, что пред Египтом;

до Сира, що навпроти Египту;

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 8. Ja hän otti Agagin, Amalekin kuninkaan, elävänä vangiksi, mutta kaiken kansan hän vihki tuhon omaksi miekan terällä.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja otti Agagin Amalekilaisten kuninkaan elävänä kiinni, ja kaiken kansan surmasi hän miekan terällä.</p>              |
| <p>CPR1642 8. Ja otti Agagin Amalechiterein Cuningan elävänä kijnni ja caiken Canssan surmais hän miecan terällä.</p>                  |  |
| <p>MLV19 8 And he took Agag the king of the Amalekites alive and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.</p>      | <p>KJV 8. And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.</p>      |
| <p>Dk1871 8. Og han greb Agag, Amalekiternes Konge, levende, og han ødelagde alt Folket med skarpe Sværd.</p>                          | <p>KXII 8. Och grep Agag, de Amalekiters Konung, lefvande; och allt folket gaf han tillspillo med svärdsegg.</p>                       |
| <p>PR1739 8. Ja wöttis Agagi Amaleki kuningast ellawalt kinni, ja kautas keik rahwast sutumaks ärra moöga terraga.</p>                 | <p>LT 8. Amaleko karalių Agagą jis paėmė gyvą, o visus žmones sunaikino kardū.</p>   |
| <p>Luther1912 8. und griff Agag, der Amalekiter König, lebendig, und alles Volk verbannte er mit des Schwertes Schärfe.</p>            | <p>Ostervald-Fr 8. Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek; et il fit passer tout le peuple au fil de l'épée, le vouant à l'interdit.</p> |
| <p>RV'1862 8. Y tomó vivo a Agag rey de Amalec, mas a todo el pueblo mató a filo de espada.</p>  | <p>SVV1770 8 En hij ving Agag, den koning der Amalekieten, levend; maar al het volk verbande hij door de scherpte des zwaards.</p>     |



- PL1881 8. I pojmał Agaga, króla Amalekitów, żywego, a wszystkie lud pobił ostrzem miecza. Karoli1908Hu 8. És Agágot, az Amálekiták királyát elfogta élve, a népet pedig mind kardélre hányatá.
- RuSV1876 8 и Агага, царя Амаликова, захватил живого, а народ весь истребил мечом. БКуліш 8. I Агага, царя Амаликового, зайняв живцем у полонь, усіх же військових людей постинав у кривавому бою.
- FI33/38 9. Mutta Saul ja väki säästivät Agagin sekä parhaimmat lampaat, lihavimmat raavaat ja karitsat, kaiken, mikä oli arvokasta; sitä he eivät tahtoneet vihkiä tuhon omaksi. Mutta kaiken karjan, mikä oli halpaa ja arvotonta, he vihkivät tuhon omaksi. Biblia1776 9. Niin Saul ja kansa säästi Agagin, ja mitä parasta lampaista ja karjasta oli, lihavia karitsoita ja syöttiläitä, ja kaikki mitä hyvä oli, ei he tahtoneet hukuttaa niitä; mutta sen, mikä häijy oli ja ei kelvannut, he hukuttivat.
- CPR1642 9. Mutta Saul ja hänen wäkens säästi Agagin ja mitä parast lambaist ja carjast oli lihawita caridzoita ja syöttiläitä ja caicki mitä hywä oli ei he häwittänet mutta se cuin häjy oli ja ei kelwannut sen he häwitit.
- MLV19 9 But Saul and the people spared Agag and the best of the sheep and of the oxen and of the seconds and the lambs and all that was good and would not utterly destroy them. But everything that was vile and refuse, that they destroyed utterly. KJV 9. But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Dk1871 9. Men Saul og Folket sparede Agag, og hvad der var godt af smaat Kvæg og stort Kvæg og det næstbedste og Lammene, ja, alt det, som var godt, og de vilde ikke ødelægge det; men hver ringe og, ubrugbar Ting ødelagde de.
- PR1739 9. Ja Saul ja se rahwas andsid armo Agagile ja neile, mis parramad ollid puddolojuste ja weiste seast ja mis nende järgmissed, ja talledele ja keigele, mis hea olli, ja nemmad ei tahtnud mitte neid sutumaks ärrakautada: agga keik sedda asja, mis kölwato ja wäeti olli, kautasid nemmad sutumaks ärra.
- Luther1912 9. Aber Saul und das Volk verschonten den Agag, und was gute Schafe und Rinder und gemästet war, und die Lämmer und alles, was gut war, und wollten's nicht verbannen; was aber schnöde und untüchtig war, das verbannten sie.
- RV'1862 9. Y Saul y el pueblo perdonaron a Agag, a lo mejor de las ovejas, y al ganado mayor, a los gruesos, y a los carneros, y finalmente a todo lo bueno, que no lo quisieron destruir: mas todo lo que era vil y flaco destruyeron.
- KXII 9. Men Saul och folket skonade Agag, och hvad god får och fä var, och väl fett, och lamb, och allt det godt var, och ville icke låtat tillspillo; men det som slemt var, och intet dogde, det läto de tillspillo.
- LT 9. Bet Saulius ir žmonės pagailėjo Agago, geriausių avių, galvijų, penimų avinų ir apskritai viso, kas buvo gera, jie nenorėjo sunaikinti. Kas buvo nedidelės vertės, tą jie visiškai sunaikino.
- Ostervald-Fr 9. Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag et les meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les bêtes de seconde qualité, les agneaux, et tout ce qu'il y avait de bon, et ne voulurent point les vouer à l'interdit; ils vouèrent seulement à l'interdit tout ce qui était méprisable et chétif.
- SVV1770 9 Doch Saul en het ganse volk verschoonde Agag, en de beste schapen, en runderen, en de naast beste, en de lammeren, en al wat best was, en zij wilden ze niet verbannen; maar alle ding, dat verachtzaam, en dat verdwijnende was, verbanden zij.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

PL1881	9. A przepuścił Saul i lud jego Agagowi, co najlepszym owcom, i wołom, i bydłu tłustemu, i baranom, i wszystkiemu, co było najlepszego, a nie chcieli go wygubić; tylko cokolwiek było nikczemnego i podłego, to wygubili.	Karoli1908Hu	9. Saul és a nép azonban megkímélte Agágot és a juhoknak, barmoknak és másodszülötteknek javát; a bárányokat és mindazt, a mi jó vala, nem akarták azokat elpusztítani, hanem a mi megvetett és értéktelen dolog volt, mindazt elpusztíták.
RuSV1876	9 Но Саул и народ пощадили Агага и лучших из овец и волов и откормленных ягнят, и все хорошее, и не хотели истребить, а все вещи маловажные ихудые истребили.	БКуліш	9. Однакже помилував Саул і його люде Агага і найкращі його вівці й корови та ягнята, та й інше все дорожче, і не хотіли того вигубити; тільки що було маловажне й пuste, те вони винищили.
FI33/38	10. Silloin Samuelille tuli tämä Herran sana:	Biblia1776	10. Niin tapahtui Herran sana Samuelille, sanoen:
CPR1642	10. Nijn tapahtui HERran sana Samuelin tygö sanoden:		
MLV19	10 Then the word of Jehovah came to Samuel, saying,	KJV	10. Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,
Dk1871	10. Da skete Herrens Ord til Samuel saaledes:	KXII	10. Då skedde Herrans ord till Samuel, och sade:
PR1739	10. Ja Jehowa sanna sai Samueli kätte ja ütles:	LT	10. Tada Viešpaties žodis atėjo Samueliui:
Luther1912	10. Da geschah des HERRN Wort zu Samuel und sprach:	Ostervald-Fr	10. Alors la parole de l'Éternel fut adressée à Samuel, en disant:

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 10. Y fué palabra de Jehová a Samuel, diciendo:   | SVV1770 10 Toen geschiedde het woord des HEEREN tot Samuel, zeggende:   |
| PL1881 10. Przetoż stało się słowo Paóskie do Samuela, mówiąc:  | Karoli1908Hu 10. Akkor szóla az Úr Sámuelnek, mondván:  |
| RuSV1876 10 И было слово Господа к Самуилу такое:   | БКуліш 10. І прийшло Господнє слово до Самуїла, таке:   |
| FI33/38 11. Minä kadun, että tein Saulin kuninkaaksi, sillä hän on kääntynyt pois minusta eikä ole täyttänyt minun käskyjäni. Samuel pahastui, ja hän huusi Herraa kaiken sen yön.                | Biblia1776 11. Minä kadun, että minä olen tehnyt Saulin kuninkaaksi, sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani; ja Samuel vihastui ja huusi Herran tykö kaiken sen yön.                |
| CPR1642 11. Minä cadun että minä olen tehnyt Saulin Cuningaxi: sillä hän on luopunut minusta ja ei täyttänyt minun sanojani. Sijtä wihastui Samuel ja huusi HERran tygö caiken sen yön.           |   |
| MLV19 11 I regret that I have set up Saul to be king, for he has turned back from following me and has not performed my commandments. And Samuel was angry and he cried out to Jehovah all night. | KJV 11. It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night. |
| Dk1871 11. Det angrer mig, at jeg gjorde Saul til Konge, thi han har vendt sig bort fra mig og har ikke   | KXII 11. Mig ångrar, att jag hafver gjort Saul till Konung; ty han hafver vändt sig ifrå mig,   |

holdt mine Ord; og Samuels Vrede optændtes, og han raabte til Herren den ganske Nat.

och icke fullkomnat min ord. Dess vardt Samuel vred; och ropade till Herran den hela nattena.

PR1739 11. Ma kahhetsen, et ma ollen Sauli kunningaks töstnud, sest ta on Minno järrelt ärratagganend, ja mo sanno ei olle ta mitte piddanud: ja Samueli meel sai pahhaks, ja ta kissendas keige se ö Jehowa pole.

LT 11. “Gailiuosi Saulių padaręs karaliumi, nes jis nusigrėžė nuo manęs ir neįvykdė mano įsakymų“. Tai nuliūdino Samuelį, ir jis šaukėsi Viešpaties visą naktį.

Luther1912 11. Es reut mich, daß ich Saul zum König gemacht habe; denn er hat sich hinter mir abgewandt und meine Worte nicht erfüllt. Darob ward Samuel zornig und schrie zu dem HERRN die ganze Nacht.

Ostervald-Fr 11. Je me repens d'avoir établi Saül pour roi; car il s'est détourné de moi, et n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel en fut fort affligé, et cria à l'Éternel toute la nuit.

RV'1862 11. Pésame de haber puesto por rey a Saul; porque se ha vuelto de en pos de mí, y no ha cumplido mis palabras. Y pesó a Samuel: y clamó a Jehová toda aquella noche.

SVV1770 11 Het berouwt Mij, dat Ik Saul tot koning gemaakt heb, dewijl hij zich van achter Mij afgekeerd heeft, en Mijn woorden niet bevestigd heeft. Toen ontstak Samuel, en hij riep tot den HEERE den gansen nacht.

PL1881 11. Żal mi, że postanowił Saula za króla; albowiem odwrócił się odemnie, a słowa mego nie wypełnił, i rozgniewał się bardzo Samuel, i wołał do Pana przez całą noc.

Karoli1908Hu 11. Megbántam, hogy Sault királylyá tettem, mert eltávozott tőlem, és beszédeimet nem tartotta meg. Sámuel pedig felháborodék és kiálta az Úrhoz egész éjszaka.

RuSV1876 11 жалею, что поставил Я Саула царем, ибо

БКуліш 11. Жаль мені, що зробив Саула царем,

он отвратился от Меня ислова Моего не исполнил. И опечалился Самуил и взывал к Господу целуюночь.

бо він одвернувся від мене і моїх повелінь не сповнив. Гірко се було Самуїлові і благав він цілу ніч Господа.

FI33/38 12. Varhain seuraavana aamuna Samuel lähti tapaamaan Saulia. Mutta Samuelille ilmoitettiin: Saul on mennyt Karmeliin ja pystyttänyt sinne itsellensä muistomerkin; sitten hän on palannut sieltä ja mennyt alas Gilgaliin.

Biblia1776 12. Ja Samuel nousi varhain huomeneltain kohtaamaan Saulia, ja Samuelille oli sanottu Saulin tulleeeksi Karmeliin, ja panneeksi voiton merkin, ja vaeltaneeksi ympäri, ja tulleeeksi Gilgaliin.

CPR1642 12. Ja Samuel nousi warhain huomeneldain cohtaman Sauli ja hänelle oli sanottu Saul tullexi Carmelijn ja pannexi woiton merkin ja waeldanexi ymbärins ja tullexi Gilgalijn.

MLV19 12 And Samuel rose early to meet Saul in the morning and it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and behold, he set up for him a monument and turned and passed on and went down to Gilgal.

KJV 12. And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

Dk1871 12. Og Samuel stod tidlig op for at gaa Saul i Møde om Morgen; og det blev Samuel tilkendegivet og sagt: Saul var kommen til Karmel og se, han har sat sig et Mindesmærke, og han er vendt om, draget forbi og gaaet ned

KXII 12. Och Samuel stod bittida upp, att han skulle om morgonen möta Saul; och honom vardt sagdt, att Saul var kommen till Carmel, och reste sig upp ett segertecken, och var omkringdragen, och kommen neder

til Gilgal.

PR1739 12. Ja Samuel tousis hoñiko warra ülles ja läks Sauli wasto, ja Samuelile anti teäda ja öödi: Saul on Karmeli tulnud, ja wata, ta on ennesele woido-märki üllesseädnud ja taggasi pöörnud, ja seält läbbi käinud ja alla Kilgali tulnud.

till Gilgal.

LT 12. Atsikėlęs anksti rytą, jis nuėjo pasitikti Sauliaus. Samueliui buvo pasakyta: “Saulius nuėjo į Karmelį, ten pasistatė paminklą ir iš ten jis nuvyko į Gilgalą”.

Luther1912 12. Und Samuel machte sich früh auf, daß er Saul am Morgen begegnete. Und ihm ward angesagt, daß Saul gen Karmel gekommen wäre und hätte sich ein Siegeszeichen aufgerichtet und wäre umhergezogen und gen Gilgal hinabgekommen.

Ostervald-Fr 12. Puis Samuel se leva de bon matin pour aller au-devant de Saül; et l'on fit ce rapport à Samuel, et on lui dit: Saül est venu à Carmel, et voici, il s'est fait élever un monument; puis il s'en est retourné, et, passant outre, il est descendu à Guilgal.

RV'1862 12. Y Samuel madrugó por venir a recibir a Saul por la mañana: y fué dado aviso a Samuel, diciendo: Saul es venido al Carmelo: y, he aquí, él se ha levantado un trofeo: y que volviendo había pasado, y descendido a Galgala.

SVV1770 12 Daarna maakte zich Samuel des morgens vroeg op, Saul tegemoet; en het werd Samuel geboodschapt, zeggende: Saul is te Karmel gekomen, en zie, hij heeft zich een pilaar gesteld; daarna is hij omgetogen, en doorgetrokken, en naar Gilgal afgekomen.

PL1881 12. Wstawszy tedy Samuel, szedł przeciwko Saulowi rano; bo dano znać Samuelowi, mówiąc: Przyszedł Saul do Karmelu, tamże wystawił sobie pamiątkę zwycięstwa; a obróciwszy się poszedł, i przyszedł do Galgal.

Karoli1908Hu 12. És korán felkele Sámuel, hogy találkozzék Saullal reggel; és hírül adák Sámuelnek, ezt mondván: Saul Kármelbe ment, és ímé emlékoszlopot állított magának; azután megfordula, és tovább

RuSV1876 12 И встал Самуил рано утром и пошел навстречу Саулу. И известили Самуила, что Саул ходил на Кармил и там поставил себе памятник, и сошел в Галгал.

ment és lement Gilgálba,  
БКуліш 12. Назавтра ж рано вранці пійшов Самуїл зустріч Саулові. І сповіщено Самуїла, що Саул ходив у Кармилі і там построїв собі ворота побідні, а звідти вернувсь і двинув далій в Галгал.

FI33/38 13. Kun Samuel tuli Saulin luo, sanoi Saul hänelle: Herra siunatkoon sinua! Minä olen täyttänyt Herran käskyn.

Biblia1776 13. Kuin Samuel tuli Saulin tykö, sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä Herralta; minä olen täyttänyt Herran sanan.

CPR1642 13. Cosca Samuel tuli Saulin tygö sanoi Saul hänelle: siunattu ole sinä HERralda minä olen täyttänyt HERran sanan.

MLV19 13 And Samuel came to Saul. And Saul said to him, You are blessed of Jehovah. I have performed the commandment of Jehovah.

KJV 13. And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

Dk1871 13. Og Samuel kom til Saul, og Saul sagde til ham: Velsignet være du for Herren ! jeg; har holdt Herrens Ord.

KXII 13. Som nu Samuel kom till Saul, sade Saul till honom: Välsignad vare du Herranom ! Jag hafver fullkomnat Herrans ord.

PR1739 13. Kui Samuel Sauli jure tulli, siis ütles Saul temmale: Önnistud olgo sinna Jehowale, ma ollen Jehowa samma kowwaste piddanud.

LT 13. Samueliui atėjus, Saulius jam tarė: “Būk palaimintas Viešpaties. Aš įvykdžiau Viešpaties įsakymą”.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 13. Als nun Samuel zu Saul kam, sprach Saul zu ihm: Gesegnet seist du dem HERRN! Ich habe des HERRN Wort erfüllt.
- RV'1862 13. Vino pues Samuel a Saul, y Saul le dijo: Bendito seas tú de Jehová, yo he cumplido la palabra de Jehová.
- PL1881 13. A gdy przyszedł Samuel do Saula, rzekł mu Saul: Błogosławionyś ty od Pana, wypełniłem słowo Paóskie.
- RuSV1876 13 Когда пришел Самуил к Саулу, то Саул сказал ему: благословен ты у Господа; я исполнил слово Господа.
- FI33/38 14. Mutta Samuel sanoi: Mitä tämä lammasten määkiminen sitten on, joka kuuluu minun korviini, ja tämä raavaiden ammuminen, jonka kuulen?
- CPR1642 14. Samuel wastais: mikä sijs on tämä lammasten määkynä minun corwisan ja carjan ammuminen jonga minä cuulen?
- MLV19 14 And Samuel said, What then means this voice of the sheep in my ears and the voice of the oxen which I hear?
- Ostervald-Fr 13. Quand Samuel fut venu vers Saül, Saül lui dit: Sois béni de l'Éternel! j'ai exécuté la parole de l'Éternel.
- SVV1770 13 Samuel nu kwam tot Saul, en Saul zeide tot hem: Gezegend zijt gij den HEERE! Ik heb des HEEREN woord bevestigd.
- Karoli1908Hu 13. És a mint Sámuel Saulhoz érkezék, monda néki Saul: Áldott vagy te az Úrtól! Én végrehajtam az Úrnak parancsolatját.
- БКуліш 13. Як же зустрівся Самуїл із Саулом, каже йому Саул: Благослови тебе Господь! Спевнив я повелінне Господне.
- Biblia1776 14. Samuel vastasi: mikä siis on tämä lammasten määkynä minun korvissani ja karjan ammuminen, jonka minä kuulen?
- KJV 14. And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	14. Men Samuel svarede: Hvad er dette for en Lyd af smaat Kvæg for mine Øren? og Lyd af stort Kvæg, som jeg hører	KXII	14. Samuel svarade: Hvad är då det rop af får i min öron, och det rop af få, som jag hör?
PR1739	14. Ja Samuel ütles: Agga mis se puddolojste mäkiminne on mo körwus, ja weiste rökiminne, mis minna kulen?	LT	14. Samuelis klausė: “Ką reiškia tas avių bliovimas ir galvijų baubimas, kurį girdžiu?”
Luther1912	14. Samuel antwortete: Was ist denn das für ein Blöken der Schafe in meinen Ohren und ein Brüllen der Rinder, die ich höre?	Ostervald-Fr	14. Et Samuel dit: Quel est donc ce bêlement de brebis qui retentit à mes oreilles, et ce meuglement de bœufs que j'entends?
RV'1862	14. Samuel entonces dijo: ¿Pues qué balido de ganados y bramido de bueyes es este que yo oigo con mis oídos?	SVV1770	14 Toen zeide Samuel: Wat is dan dit voor een stem der schapen in mijn oren, en een stem der runderen, die ik hoor?
PL1881	14. Ale Samuel rzekł: A to co za wrzask trzód w uszach moich, i co za ryk wołów, który ja słyszę?	Karoli1908Hu	14. Sámuel azonban monda: Micsoda az a juhbégetés, mely füleimbe hat és az az ökörbőgés, melyet hallok?
RuSV1876	14 И сказал Самуил: а что это за блеяние овец в ушах моих и мычание волов, которое я слышу?	БКуліш	14. І сказав Самуїл: А що се за бляння овець в ушу мойму та рик коров, що я чую?
FI33/38	15. Saul vastasi: Amalekilaisilta ne on tuotu; sillä kansa säästi parhaat lampaat ja raavaat uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi; mutta muut me olemme vihkineet tuhon	Biblia1776	15. Saul sanoi: Amalekilaisilta ovat he ne tuoneet; sillä kansa säästi parhaita lampaista ja karjasta, Herran sinun Jumalas uhrin tähden; ne muut olemme me

omiksi.

hävittäneet.

CPR1642 15. Saul sanoi: Amalechitereidä owat he ne tuonet: sillä Canssa säästi nijtä parhaita lambaista ja carjasta sinun HERras Jumalas uhrin tähden ne muut olem me häwittänet.

MLV19 15 And Saul said, They have brought them from the Amalekites, for the people spared the best of the sheep and of the oxen to sacrifice to Jehovah your God and the rest we have utterly destroyed.

KJV 15. And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

Dk1871 15. Da sagde Saul: De have ført det fra Amalekiterne, idet Folket sparede det, som var godt af smaat Kvæg og af stort Kvæg, for at ofre til Herren din Gud; men det øvrige have vi ødelagt.

KXII 15. Saul sade: Utaf de Amalekiter hafva de tagit det; förty folket skonade det bästa får och fä, för Herrans dins Guds offers skull; det andra hafve vi låtit tillspillo.

PR1739 15. Ja Saul ütles: Nemmad on neid tonud Amalekide käest, et rahwas armo andis sellele, mis keigeparrem olli puddolojuste ja weiste hulgast, et neid Jehowa so Jummalale piddi ohwerdatama, agga muud teised olleme sutumaks ärrakautand.

LT 15. Saulius atsakė: "Iš Amaleko jie atsivarė juos, nes žmonės išsaugojo geriausias avis ir galvijus, norėdami paaukoti juos Viešpačiui, tavo Dievui; visa kita mes visiškai sunaikinome".

Luther1912 15. Saul sprach: Von den Amalekitem haben sie sie gebracht; denn das Volk verschonte die

Ostervald-Fr 15. Et Saül répondit: Ils les ont amenés des Amalécites; car le peuple a épargné les

besten Schafe und Rinder um des Opfers willen des HERRN, deines Gottes; das andere haben wir verbannt.

meilleures brebis, et les meilleurs bœufs, pour les sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, et nous avons voué le reste à l'interdit.

RV'1862 15. Y Saul respondió: De Amalec los han traído: porque el pueblo perdonó a lo mejor de las ovejas, y de las vacas, para sacrificarlas a Jehová tu Dios: y los demás destruimos.

SVV1770

15 Saul nu zeide: Zij hebben ze van de Amalekieten gebracht, want het volk heeft de beste schapen en runderen verschoond, om den HEERE, uw God, te offeren; maar het overige hebben wij verbannen.

PL1881 15. I odpowiedział Saul; Od Amalekitów przygnano je; albowiem lud przepuścił co najlepszym owcom, i wołam aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, a ostatekieśmy wytracili jako przekłete.

Karoli1908Hu

15. És monda Saul: Az Amálekitáktól hozták azokat, mert a nép megkímélte a juhoknak és ökröknek javát, hogy megáldozza az Úrnak, a te Istenednek; a többit pedig elpusztítottuk.

RuSV1876 15 И сказал Саул: привели их от Амалика, так как народ пощадил лучших из овец и волов для жертвоприношения Господу Богу твоему; прочее же мы истребили.

БКуліш

15. I відказав Саул: Женуть їх від Амалекіїв додому, бо люд ошадив лучші вівці й корови, щоб їх в жертву принести Господеві, Богу твому; на все ж инше розпростерли ми проклін.

FI33/38 16. Silloin Samuel sanoi Saulille: Lopeta; minä ilmoitan sinulle, mitä Herra on minulle tänä yönä puhunut. Hän sanoi hänelle: Puhu.

Biblia1776

16. Mutta Samuel sanoi Saulille: salli, että minä sanon sinulle, mitä Herra on puhunut minun kanssani tänä yönä. Hän sanoi hänelle: puhu!

CPR1642 16. MUtta Samuel wastais Saulille: salli että minä sanon sinulle mitä HERra on puhunut

minun cansani tänä yönä. Hän sanoi lähelle:  
puhu.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 16 Then Samuel said to Saul, Stop and I will tell you what Jehovah has said to me this night. And he said to him, Say on.                   | KJV 16. Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.                     |
| Dk1871 16. Da sagde Samuel til Saul: Hold op! saa vil jeg give dig til Kende, hvad Herren har talet til mig i Nat; og han sagde til ham: Tal!     | KXII 16. Men Samuel svarade Saul: Städ till, att jag säger dig, hvad Herren hafver talat med mig i denna natt. Han sade: Säg.                              |
| PR1739 16. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Oot! sest ma tahhan sulle teäda anda, mis Jehowa tänna öse mo wasto räkinud; ja Saul ütles temmale: Rägi. | LT 16. Samuelis tarė Sauliui: “Palauk, ir aš pasakysiu tau, ką Viešpats man šiņnakt kalbėjo”. Ir jis atsakė: “Kalbėk”.                                     |
| Luther1912 16. Samuel aber antwortete Saul: Laß dir sagen, was der HERR mit mir geredet hat diese Nacht. Er sprach: Sage an!                      | Ostervald-Fr 16. Et Samuel dit à Saül: Laisse-moi te déclarer ce que l'Éternel m'a dit cette nuit. Et il lui répondit: Parle.                              |
| RV'1862 16. Entónces Samuel dijo a Saul: Déjame declararte lo que Jehová me ha dicho esta noche. Y él le respondiό: Dí.                           | SVV1770 16 Toen zeide Samuel tot Saul: Houd op, zo zal ik u te kennen geven, wat de HEERE vannacht tot mij gesproken heeft. Hij dan zeide tot hem: Spreek. |
| PL1881 16. Tedy rzekł Samuel do Saula: Dopusć, a powiem ci, co mówił Pan do mnie w nocy; a on mu rzekł: Powiedz.                                  | Karoli1908Hu 16. Akkor monda Sámuel Saulnak: Engedd meg, hogy megmondjam néked, a mit az Úr mondott nékem ez éjjel. Ő pedig monda néki: Beszélj.           |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RuSV1876 16 И сказал Самуил Саулу: подожди, я скажу тебе, что сказал мне Господь ночью. И сказал ему Саул: говори. БКуліш 16. І рече Самуїл Саулові: Підожди, дай мені объявити тобі, про що Господь розмовляв сю ніч зо мною. І відказав Саул: Кажі.
- FI33/38 17. Samuel sanoi: Sinä olet Israelin sukukuntien päämies, vaikka oletkin vähäinen omissa silmissäsi: Herra on voidellut sinut Israelin kuninkaaksi. Biblia1776 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? Kuin sinä olit vähäinen sinun silmäis edessä, tulit sinä Israelin sukukuntain pääksi, ja Herra voiteli sinun Israelin kuninkaaksi.
- CPR1642 17. Samuel sanoi: eikö se näin ole? coscas olit vähäinen sinun silmäis edes tulit sinä pääxi Israelin sucucunnis ja HERra voiteli sinun Israelin Cuningaxi.
- MLV19 17 And Samuel said, Though you were little in your own sight, were you not made the head of the tribes of Israel? And Jehovah anointed you king over Israel. KJV 17. And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?
- Dk1871 17. Og Samuel sagde: Er det ikke saa? der du var liden i dine Øjne, blev du Israels Stammers Hoved, og Herren salvede dig til en Konge over Israel. KXII 17. Samuel sade: Är det icke så, då du liten vast för din ögon, vardt du ett hufvud i Israels slägter, och Herren smorde dig till Konung öfver Israel?
- PR1739 17. Ja Samuel ütles: Eks sinna, kui sa pissike alles ollid ommast melest, Israeli souarrudele Peaks ei sanud, ja Jehowa woidis sind LT 17. Samuelis tarė: “Kai tu buvai mažas savo akyse, tapai Izraelio giminių galva ir Viešpats tave patepė Izraelio karaliumi.

kuningaks Israeli ülle?

- Luther1912 17. Samuel sprach: Ist's nicht also? Da du klein warst vor deinen Augen, wurdest du das Haupt unter den Stämmen Israels, und der HERR salbte dich zum König über Israel?
- RV'1862 17. Y dijo Samuel: ¿Siendo tú pequeño en tus ojos, no has sido hecho cabeza a las tribus de Israel, y Jehová te ha ungido por rey sobre Israel?
- PL1881 17. I rzekł mu Samuel: Izali, gdyś był mały w oczach twoich, nie stałeś się głową pokoleó Izraelskich, i nie pomazał cię Pan za króla nad Izraelem?
- RuSV1876 17 И сказал Самуил: не малым ли ты был в глазах твоих, когда сделался главою колени Израилевых, и Господь помазал тебя царем над Израилем?
- FI33/38 18. Ja Herra lähetti sinut matkaan ja sanoi: 'Mene ja vihi tuhon omiksi nämä syntiset, amalekilaiset, ja sodi heitä vastaan, kunnes olet tehnyt heistä lopun.'
- CPR1642 18. Ja HERra lähetti sinun matcaan ja sanoi:
- Ostervald-Fr 17. Et Samuel dit: N'est-il pas vrai que lorsque tu étais petit à tes yeux, tu devins chef des tribus d'Israël, et que l'Éternel t'a oint pour être roi sur Israël?
- SVV1770 17 En Samuel zeide: Is het niet alzo, toen ge klein waart in uw ogen, dat gij het hoofd der stammen van Israel geworden zijt, en dat u de HEERE tot koning over Israel gezalfd heeft?
- Karoli1908Hu 17. Monda azért Sámuel: Nemde kicsiny valál te a magad szemei előtt is, mindazáltal Izráel törzseinek fejévé lettél, és az Úr királylyá kent fel téged Izráel felett?!
- БКуліш 17. Чи не правда ж, що хоч ти й сам собі здався малим, однакже тепер ти голова в поколіннях Ізраїлевих? Бо Господь помазав тебе царем нам Ізраїлем.
- Biblia1776 18. Ja Herra lähetti sinun matkaan ja sanoi: mene ja tapa ne syntiset Amalekilaiset ja sodi heitä vastaan, niinkauvan että hukutat heidät.

mene ja tapa ne syndiset Amalechiterit ja sodi heitä watan nincauwan ettäs häwität heidän.

MLV19 18 And Jehovah sent you on a journey and said, Go and utterly destroy the sinners, the Amalekites and fight against them until they are consumed.

KJV 18. And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

Dk1871 18. Og Herren sendte mig paa Vejen og saagde: Drag hen, ødelæg de Syndere, Amalekiterne, og strid imod dem, indtil du faar gjort Ende paa dem.

KXII 18. Och Herren sände dig på vägen, och sade: Far bort, och förgör de syndare, de Amalekiter, och strid emot dem, tilldess du gör en ända på dem.

PR1739 18. Ja Jehowa läkkitas sind tee peäle ja ütles: Minne ja kauta sutumaks ärra need pattused need Amalekid ja söddi nende wasto, kunni sa neid saad ärralöppetanud.

LT 18. Ir Jis siuntė tave į kelią, sakydamas: 'Eik ir visiškai sunaikink Amaleko nusidėjėlius. Kariauk su jais, iki visai juos išnaikinsi'.

Luther1912 18. Und der HERR sandte dich auf den Weg und sprach: Zieh hin und verbanne die Sünder, die Amalekiter, und streite wider sie, bis du sie vertilgst!

Ostervald-Fr 18. Or, l'Éternel t'avait envoyé en expédition, et t'avait dit: Va, et voue à l'interdit ces pécheurs, les Amalécites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce que tu les aies consumés.

RV'1862 18. Y envióte Jehová en jornada, y dijo: Vé, y destruye los pecadores de Amalec, y házles guerra hasta que los acabes.

SVV1770 18 En de HEERE heeft u op den weg gezonden, en gezegd: Ga heen en verban de zondaars, de Amalekieten, en strijd tegen hen, totdat gij dezelve te niet doet.



- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 18. I posłał cię Pan w tę drogę, i rzekł: Idź, a wytrać Amalekity jako przekłete grzeszniki, i walcz przeciwko nim, ażbyś je do szczętu wytracił. | Karoli1908Hu | 18. És elkülde az Úr téged az úton, és azt mondá: Menj el, és pusztítsd el az Amálekitákat, kik vétkezének; és hadakozzál ellenök, míg megsemmisíted őket. |
| RuSV1876 | 18 И послал тебя Господь в путь, сказав: „иди и предай заклятию нечестивых Амаликитян и воюй против них, доколе не уничтожишь их”.                | БКуліш       | 18. I послав тебе Господь і повелів тобі: Йди й розпрости проклин на ледачого Амалика, і бий на них, аж покуль їх вигубиш.                                 |
| FI33/38  | 19. Miksi et kuullut Herran ääntä, vaan syöksyt saaliin kimppuun ja teit sitä, mikä on paha Herran silmissä?                                      | Biblia1776   | 19. Miksi et kuullut Herran ääntä? mutta annoit itses saaliin puoleen ja teit pahoin Herran silmäin edessä?  |
| CPR1642  | 19. Mixes cuullut HERran ändä? mutta annoit idzes saalin puoleen ja teit pahoin HERran silmäin edes.  |              |  |
| MLV19    | 19 Why then did you not obey the voice of Jehovah, but did fly upon the spoil and did what was evil in the sight of Jehovah?                      | KJV          | 19. Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?                       |
| Dk1871   | 19. Og hvorfor adlød du ikke Herrens Røst men du styrtede dig over Byttet, og gjorde det onde for Herrens Øjne.                                   | KXII         | 19. Hvi hafver du icke lydt Herrans røst; utan vändt dig till rof, och illa handlat inför Herrans ögon?  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 19. Ja mispärrast ei wötnud sa siis mitte Jehowa sanna kuulda? waid kippusid sagi kallale ja teggid sedda kurja Jehowa silma ees.  | LT           | 19. Kodėl nepaklusai Viešpaties balsui ir puolei prie grobio, piktai pasielgdamas Viešpaties akyse?’’  |
| Luther1912 | 19. Warum hast du nicht gehorcht der Stimme des HERRN, sondern hast dich zum Raub gewandt und übel gehandelt vor den Augen des HERRN?  | Ostervald-Fr | 19. Pourquoi n'as-tu pas obéi à la voix de l'Éternel, et pourquoi t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui déplaît à l'Éternel?   |
| RV'1862    | 19. ¿Por qué pues no has oido la voz de Jehová, ántes vuelto al despojo, has hecho lo malo en los ojos de Jehová?  | SVV1770      | 19 Waarom toch hebt gij naar de stem des HEEREN niet gehoord, maar zijt tot den roof gevlogen, en hebt gedaan dat kwaad was in de ogen des HEEREN?   |
| PL1881     | 19. Przeczżeś tedy nie usłuchał głosu Paóskiego, aleś się udał za korzyścią, i uczyniłeś złe przed oczyma Paóskiemii?  | Karoli1908Hu | 19. Miért nem hallgattál az Úrnak szavára, és miért estél néki a prédának, és cselekedted azt, a mi bűnös az Úr szemei előtt?  |
| RuSV1876   | 19 Зачем же ты не послушал гласа Господа и бросился на добычу, и сделал зло пред очами Господа?  | БКуліш       | 19. Чом же ти не послухав повеління Господнього, а кинувся на луп і вчинив те, що не до вподоби Господеві?   |
| FI33/38    | 20. Saul vastasi Samuelille: Minähän olen kuullut Herran ääntä ja tehnyt sen matkan, jolle Herra minut lähetti. Minä olen tuonut tänne Agagin, Amalekin kuninkaan, ja vihkinyt tuhon omiksi amalekilaiset. | Biblia1776   | 20. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen kuitenkin kuullut Herran äänen ja olen vaeltanut sitä tietä, kuin Herra minun lähetti: minä olen tuonut tänne Agagin Amalekilaisten kuninkaan ja surmannut |

Amalekilaiset.

CPR1642 20. Nijn sanoi Saul Samuelille: minä olen  
cuitengin cuullut HERran änen ja olen  
waeldanut sitä tietä cuin HERra minun lähetti  
minä olen tuonut tänne Agagin Amalechiterein  
Cuningan ja surmannut Amalechiterit.

MLV19 20 And Saul said to Samuel, Yes, I have obeyed  
the voice of Jehovah and have gone the way  
which Jehovah sent me and have brought Agag  
the king of Amalek and have utterly destroyed  
the Amalekites.

Dk1871 20. Da sagde Saul til Samuel: Jeg adlød dog  
Herrens Røst? og gik paa den Vej, paa hvilken  
Herren sendte mig; og jeg førte Agag,  
Amalekiternes Konge, hid, og ødelagde  
Amalekiterne;

PR1739 20. Ja Saul ütles Samueli wasto: Ma ollen jo  
Jehowa sanna kuulnud ja se tee peäl käinud,  
kuhho Jehowa mind läkkitanud, ja Agagi  
Amaleki kunninga ollen ma seietonud ja  
Amalekid sutumaks ärrakautand.

KJV 20. And Saul said unto Samuel, Yea, I have  
obeyed the voice of the LORD, and have  
gone the way which the LORD sent me, and  
have brought Agag the king of Amalek, and  
have utterly destroyed the Amalekites.

KXII 20. Då sade Saul till Samuel: Hafver jag  
dock lydt Herrans röst, och hafver dragit  
den vägen, som Herren mig sändt hafver;  
jag hafver fört hit Agag, de Amaleketers  
Konung, och förgjort de Amalekiter.

LT 20. Saulius atsakė Samueliui: “Aš juk  
paklusau Viešpaties balsui irėjau keliu,  
kuriuo Viešpats mane siuntė; aš  
parsivedžiau Amaleko karalių Agagą, o  
amalekiečius visiškai sunaikinau.

Luther1912 20. Saul antwortete Samuel: Habe ich doch der  
Stimme des HERRN gehorcht und bin

Ostervald-Fr 20. Et Saül répondit à Samuel: J'ai pourtant  
obéi à la voix de l'Éternel, et je suis allé par

hingezogen des Wegs, den mich der HERR sandte, und habe Agag, der Amalekiter König, gebracht und die Amalekiter verbannt;

le chemin par lequel l'Éternel m'a envoyé; j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai voué à l'interdit les Amalécites.

RV'1862 20. Y Saul respondió a Samuel: Antes he oído la voz de Jehová, y fuí a la jornada donde Jehová me envió, y he traído a Agag rey de Amalec, y he destruido los Amalecitas.

SVV1770 20 Toen zeide Saul tot Samuel: Ik heb immers naar de stem des HEEREN gehoord, en heb gewandeld op den weg, op denwelken mij de HEERE gezonden heeft; en ik heb Agag, den koning der Amalekieten, mede gebracht, maar de Amalekieten heb ik verbannen.

PL1881 20. Tedy odpowiedział Saul Samuelowi: I owszem usłuchałem głosu Paóskiego, a szedłem drogą, którą mię posłał Pan, i przywiodłem Agaga, króla Amalekitskiego, a Amalekity wytraciłem jako przekłete.

Karoli1908Hu 20. És felele Saul Sámuelnek: Én bizonyára hallgattam az Úr szavára, és azon az úton jártam, a melyre engem az Úr elküldött; és elhoztam Agágot, az Amálekiták királyát, és az Amálekitákat elpusztítottam.

RuSV1876 20 И сказал Саул Самуилу: я послушал гласа Господа и пошел в путь, куда послал меня Господь, и привел Агага, царяАмаликитского, а Амалика истребил;

БКуліш 20. І відказав Саул Самуїлові: Я послухав повеління Господнього: у поход, що в його вислав мене Господь, я пійшов, і Амаликийського царя Агага привів, і Амалика вигубив,

FI33/38 21. Mutta väki on ottanut saaliista lampaita ja raavaita, parhaan osan siitä, mikä oli vihitty tuhon omaksi, uhrataksensa ne Herralle, sinun Jumalallesi, Gilgalissa.

Biblia1776 21. Mutta väki on ottanut saaliista, lampaita ja karjaa: ne parhaat kirotuista, uhrataksensa Gilgalissa Herralle sinun Jumalalles.

- CPR1642 21. Mutta wäki on ottanut saalista lambaita ja carja ne parhat kirotuista uhrataxens Gilgalis HERralle sinun Jumalalles.
- MLV19 21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the devoted things, to sacrifice to Jehovah your God in Gilgal.
- KJV 21. But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.
- Dk1871 21. men Folket tog af Rovet smaat Kvæg og stort Kvæg, det ypperste af det, som var sat i Band, for at ofre til Herren din Gud i Gilgal.
- KXII 21. Men folket hafver tagit af rofvet får och fä, det bästa af de spillgifno, till att offra det Herranom dinom Gud i Gilgal.
- PR1739 21. Ja rahwas on sest sagist puddolojuksid ja weiksid wotnud, sedda parremat sest ärrakautawast, et ta sedda pididi Jehowale so Jummalale Kilgalis ohwerdama.
- LT 21. Bet žmonės ėmė iš grobio geriausias avis ir galvijus, kurie turėjo būti sunaikinti, norėdami aukoti Viešpačiui, tavo Dievui, Gilgale''.
- Luther1912 21. Aber das Volk hat vom Raub genommen, Schafe und Rinder, das Beste unter dem Verbannten, dem HERRN deinem Gott, zu opfern in Gilgal.
- Ostervald-Fr 21. Mais le peuple a pris sur le butin des brebis et des bœufs, comme prémices de l'interdit, pour sacrifier à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal.
- RV'1862 21. Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, las primicias del anatema, para sacrificarlas a Jehová tu Dios en Galgal.
- SVV1770 21 Het volk nu heeft genomen van den roof, schapen en runderen, het voornaamste van het verbannene, om den HEERE, uw God, op te offeren te Gilgal.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 21. Ale lud pobrał z korzyści owce i woły co przedniejsze z przeklęstwa, aby je ofiarował Panu, Bogu twemu, w Galgal.
- RuSV1876 21 народ же из добычи, из овец и волов, взял лучшее из заклётого, для жертвоприношения Господу Богу твоему, в Галгале.
- FI33/38 22. Silloin Samuel sanoi: Haluaako Herra polttouhreja ja teurasuhreja yhtä hyvin kuin kuuliaisuutta Herran äänelle? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri ja tottelevaisuus parempi kuin oinasten rasva.
- CPR1642 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaco HERralle paremmin polttouhri ja uhri cuins cuulisit HERran änen? Cadzo cuuliaisuus on parempi kuin uhri ja totella parempi kuin oinasten lihawus.
- MLV19 22 And Samuel said, Has Jehovah as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of Jehovah? Behold, to obey is better than sacrifice and to listen than the fat of rams.
- Karoli1908Hu 21. A nép azonban elvette a prédából a megsemmisítésre rendelt juhoknak és ökröknek javát, hogy megáldozza az Úrnak, a te Istenednek Gilgálban.
- БКуліш 21. Тільки люд взяв вівці й корови із нашого лупу, що найкрасше з проклятого, щоб у Галгалі принести в жертву Господеві, твому Богові.
- Biblia1776 22. Mutta Samuel sanoi: kelpaako Herralle paremmin polttouhri ja uhri, kuin että sinä kuulisit Herran äänen? Katso, kuuliaisuus on parempi kuin uhri, ja totella parempi kuin oinasten lihavuus.
- KJV 22. And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 22. Men Samuel sagde: Mon Herren har Behag i Brændofre og Slagtofre, saaledes som i Lydighed mod Herrens Røst? se, at adlyde er bedre end Offer og at være hørsom end det fede af Vædre.  | KXII         | 22. Men Samuel sade: Menar du att Herren hafver lust till offer och bränneoffer, såsom dertill, att man lyder Herrans röst? Si, lydriad är bättre än offer, och höra till är bättre än det feta af vädrar.                       |
| PR1739     | 22. Ja Samuel ütles: Kas JEHOWALE peaks põlletamise- ja tappa-ohwridest ni hea meel ollema, kui sest, kui kegi JEHOWA sanna kuleb? wata sanna kuulma on parram kui tappa-ohwer; tähhele pannema on parrem, kui järade rasw.       | LT           | 22. Samuelis atsakė: “Argi Viešpats labiau vertina deginamąsias aukas ir atnašas, negu paklusnumą Viešpaties balsui? Paklusti yra geriau negu aukoti ir klausyti yra geriau už avinų taukus.                                     |
| Luther1912 | 22. Samuel aber sprach: Meinst du, daß der HERR Lust habe am Opfer und Brandopfer gleich wie am Gehorsam gegen die Stimme des Herrn? Siehe, Gehorsam ist besser denn Opfer, und Aufmerken besser denn das Fett von Widdern;       | Ostervald-Fr | 22. Alors Samuel dit: L'Éternel prend-il plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on obéisse à la voix de l'Éternel? Voici, obéir vaut mieux que sacrifice; être attentif vaut mieux que la graisse des moutons; |
| RV'1862    | 22. Y Samuel dijo: ¿Tiene Jehová tanto contentamiento con los holocaustos y víctimas, como con obedecer a la palabra de Jehová? Ciertamente el obedecer es mejor que los sacrificios: y el escuchar, que el sebo de los carneros. | SVV1770      | 22 Doch Samuel zeide: Heeft de HEERE lust aan brandofferen, en slachtofferen, als aan het gehoorzamen van de stem des HEEREN? Zie, gehoorzamen is beter dan slachtoffer, opmerken dan het vette der rammen.                      |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 22. I rzekł Samuel: Izali się tak kocha Pan w całopaleniach i w ofiarach, jako gdy kto słucha głosu Paóskiego? oto, posłuszeóstwo lepsze jest niżeli ofiara, a słuchać lepiej jest, niż ofiarować tłustość baranów.  | Karoli1908Hu | 22. Sámuel pedig monda: Vajjon kedvesebb-é az Úr előtt az égő- és véres áldozat, mint az Úr szava iránt való engedelmesség? Ímé, jobb az engedelmesség a véres áldozatnál és a szófogadás a kosok kövérénél!         |
| RuSV1876 | 22 И отвечал Самуил: неужели всесожжения и жертвы столько же приятны Господу, как послушание гласу Господа? Послушание лучше жертвы и повиновение лучше тука овнов;  | БКуліш       | 22. I промовив Самуїл: Чи Господеві такі радощі з усепалень і з колених жертв, як із покори Господньому повелінню? Ні, покора лучша за жертви, й послух дорожчий від баранячого товщу;                               |
| FI33/38  | 23. Sillä tottelemattomuus on taikuuden syntiä, ja niskoittelu on valhetta ja kuin kotijumalain palvelusta. Koska sinä olet hyljännyt Herran sanan, on myös hän hyljännyt sinut, etkä sinä enää saa olla kuninkaana. | Biblia1776   | 23. Sillä tottelemattomuus on noituuden synti, ja vastahakoisuus on taikaus ja epäjumalan palvelus: ettäs siis olet hyljännyt Herran sanan, on hän sinun myös hyljännyt, ettei sinun silleen pidä kuningasna oleman. |
| CPR1642  | 23. Sillä cuulemattomus on noituden syndi ja wastahacoisuus on taikaus ja epäjumalan palvelus. Ettäs sijs olet hyljännyt HERran sanan on hän sinun myös hyljännyt ettei sinun silleen pidä Cuningasna oleman.        |              |  |
| MLV19    | 23 For rebellion is as the sin of witchcraft and stubbornness is as idolatry and household-idol.   | KJV          | 23. For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry.   |



Because you have rejected the word of Jehovah, he has also rejected you from being king.

Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

Dk1871 23. Thi Genstridighed er en Trolddoms Synd, og Haardnakkethed er Uretfærdighed og Afgudsdyrkelse; efterdi du har forkastet Herrens Ord, da har han og forkastet dig, at du ikke skal være Konge.

KXII 23. Förty olydnad är en trolldomssynd, och gensträfvighet är ett afguderi och afgudadyrkan; så, efter du hafver förkastat Herrans ord, hafver han ock förkastat dig; att du icke skall vara Konung.

PR1739 23. Sest wastopanneminne on öinne-andmisse pat, ja wastotörkuminne on tühhi tö ja Terawikuiude tenistus: sepärrast et sinna olled Jehowa sanna ärrapölg nud, on ta sind jälle ärrapölg nud, et sa ei jä kuningaks.

LT 23. Nepaklusnumas yra kaip žyniavimo nuodėmė ir užsispyrimas yra kaip stabmeldystė. Kadangi tu atmetei Viešpaties žodį, Jis atmetė tave, kad nebebūtum karaliumi''.

Luther1912 23. denn Ungehorsam ist eine Zaubereisünde, und Widerstreben ist Abgötterei und Götzendienst. Weil du nun des HERRN Wort verworfen hast, hat er dich auch verworfen, daß du nicht König seist.

Ostervald-Fr 23. Car la rébellion est autant que le péché de divination, et la résistance autant que les idoles et les théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté, pour n'être plus roi.

RV'1862 23. Porque pecado es de adivinación la rebelión, e ídolo e idolatría, el quebrantar. Y por cuanto tú desechaste la palabra de Jehová, él también te ha desechado que no seas rey.

SVV1770 23 Want wederspanningheid is een zonde der toverij, en wederstreven is afgoderij en beeldendienst. Omdat gij des HEEREN woord verworpen hebt, zo heeft Hij u verworpen, dat gij geen koning zult zijn.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 23. Bo przeciwić się jest jako grzech czarowania, a przestąpić przykazanie jest jako bałwochwalstwo i obrazy; przetoż iześ odrzucił słowo Paóskie, tedy cię też odrzucił Pan, abys nie był królem. | Karoli1908Hu | 23. Mert, mint a varázslásnak búne, olyan az engedetlenség; és bálványozás és bálványimádás az ellenszegülés. Mivel te megvetted az Úrnak beszédét, ő is megvetett téged, hogy ne légy király. |
| RuSV1876 | 23 ибо непокорность есть такой же грех, что волшебство, и противление то же, что идолопоклонство; за то, что ты отверг слово Господа, и Он отверг тебя, чтобы ты не был царем.                     | БКуліш       | 23. Бо непослух, се такий гріх, як і чарівництво, а своя воля, се таке як ідолопоклонність; за те, що ти відкинув слово Господнє, відкинув і він тебе, щоб не був ти царем.                    |
| FI33/38  | 24. Saul sanoi Samuelille: Minä olen tehnyt syntiä, kun olen rikkonut Herran käskyn ja sinun sanasi; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän ääntänsä.   | Biblia1776   | 24. Niin sanoi Saul Samuelille: minä olen syntiä tehnyt rikkoissani Herran käskyn ja sinun sanas; sillä minä pelkäsin kansaa ja kuulin heidän äänensä.   |
| CPR1642  | 24. Nlin sanoi Saul Samuelille: minä olen syndiä tehnyt rickoisani HERran käskyn ja sinun sanas: sillä minä pelkäisin Canssa ja cuulin heidän änen.  |              |  |
| MLV19    | 24 And Saul said to Samuel, I have sinned, for I have transgressed the commandment of Jehovah and your words, because I feared the people and obeyed their voice.                                  | KJV          | 24. And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.                         |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	24. Da sagde Saul til Samuel: Jeg har syndet ved, at jeg har overtraadt Herrens Befaling og dine Ord; thi jeg frygtede for Folket og adlød dets Røst.	KXII	24. Då sade Saul till Samuel: Jag hafver syndat, att jag hafver öfvergångit Herrans befallning och din ord; ty jag fruktade folket, och hörde deras röst.
PR1739	24. Ja Saul ütles Samueli wasto: Ma ollen patto teinud, et ma ollen Jehowa su sanna ja sinno sannade ülle astnud, et ma rahwast kartsin ja kuulsin nende sanna.	LT	24. Saulius atsakė Samueliui: “Aš nusidėjau, nes nepaklausiau Viešpaties įsakymo ir tavo žodžių, bet, bijodamas žmonių, paklausau jų balsui.
Luther1912	24. Da sprach Saul zu Samuel: Ich habe gesündigt, daß ich des HERRN Befehl und deine Worte übertreten habe; denn ich fürchtete das Volk und gehorchte ihrer Stimme.	Ostervald-Fr	24. Alors Saül répondit à Samuel: J'ai péché; car j'ai transgressé le commandement de l'Éternel et tes paroles, parce que je craignais le peuple, et j'ai obéi à sa voix.
RV'1862	24. Entónces Saul dijo a Samuel: Yo he pecado, que he quebrantado el dicho de Jehová, y tus palabras: porque temí al pueblo, y consentí a la voz de ellos: perdona pues ahora mi pecado,	SVV1770	24 Toen zeide Saul tot Samuel: Ik heb gezondigd, omdat ik des HEEREN bevel en uw woorden overtreden heb; want ik heb het volk gevreesd en naar hun stem gehoord.
PL1881	24. Tedy rzekł Saul do Samuela: Zgrzeszyłem, żem przestąpił rozkazanie Paóskie i słowa twoje, gdyżem się bał ludu, i usłuchałem głosu ich.	Karoli1908Hu	24. Akkor monda Saul Sámuelnek: Vétkeztem, mert megszegtem az Úrnak szavát és a te beszédedet; de mivel féltem a néptől, azért hallgattam szavokra.
RuSV1876	24 И сказал Саул Самуилу: согрешил я, ибо преступил повеление Господа и слово твое;	БКуліш	24. І каже Саул Самуїлові: Провинив я, переступивши Господнє повеліннє і твій

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

но я боялся народа и послушал голоса их;

розпорядок; тільки ж я бояв ся люду, тим і воливі його волю.

FI33/38	25. Anna nyt minulle syntini anteeksi ja palaja minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilen Herra.	Biblia1776	25. Anna siis nyt minulle tämä synti anteeksi, ja palaja minun kanssani, että minä kumartaisin ja rukoilisin Herra.
CPR1642	25. Anna siis minulle tämä syndi andexi ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra.		
MLV19	25 Now therefore, I beseech you, pardon my sin and turn again with me that I may worship Jehovah.	KJV	25. Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.
Dk1871	25. Og nu, kære, borttag min Synd, og vend tilbage med mig, saa vil jeg tilbede for Herren.	KXII	25. Och nu förlåt mig den synden, och vänd tillbaka med mig, att jag må tillbedja Herran.
PR1739	25. Agga nüüd anna, pallun ma, minno pat andeks ja tulle minnoga taggasi, et ma Jehowat kummardan.	LT	25. Prašau, atleisk mano nuodėmę ir grįžk su manimi, kad galėčiau pagarbinti Viešpatį‘.
Luther1912	25. Und nun vergib mir die Sünden und kehre mit mir um, daß ich den HERRN an bete.	Ostervald-Fr	25. Mais maintenant, je te prie, pardonne mon péché, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.
RV'1862	25. Y vuelve conmigo para que adore a Jehová.	SVV1770	25 Nu dan, vergeef mij toch mijn zonde, en keer met mij wederom, dat ik den HEERE

aanbidde.

- PL1881 25. A teraz znieś prosię grzech mój, a wróć się ze mną, abym się pokłonił Panu. Karoli1908Hu 25. Most azért bocsásd meg az én vétkeimet, és térj vissza velem, hogy könyörögjek az Úrnak.
- RuSV1876 25 теперь женими с меня грех мой и воротись со мною, чтобы я поклонился Господу. БКуліш 25. Тепер же здійми з мене гріх мій і вернись ізо мною: я поклонюсь Господеві.
- FI33/38 26. Samuel sanoi Saulille: Minä en palaja sinun kanssasi; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös hyljännyt sinut, niin että et enää saa olla Israelin kuninkaana. Biblia1776 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun kanssas; sillä sinä olet hyljännyt Herran sanan, ja Herra on myös sinun hyljännyt, niin ettei sinun pidä oleman Israelin kuninkaana.
- CPR1642 26. Samuel sanoi Saulille: en minä palaja sinun cansas: sillä sinä olet hyljännyt HERran sanan ja HERra on myös sinun hyljännyt nijn ettei sinun pidä oleman Israelin Cuningan.
- MLV19 26 And Samuel said to Saul, I will not return with you, for you have rejected the word of Jehovah and Jehovah has rejected you from being king over Israel. KJV 26. And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.
- Dk1871 26. Da sagde Samuel til Saul: Jeg vil ikke vende tilbage med dig; thi du har forkastet Herrens KXII 26. Samuel sade till Saul: Jag vänder intet om med dig; ty du hafver förkastat Herrans

	Ord, og Herren har forkastet dig, at du ikke skal være Konge over Israel.		ord, och Herren hafver ock förkastat dig, att du icke skall vara Konung öfver Israel.
PR1739	26. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Ei ma tulle soga taggasi, sest sa olled Jehowa sanna ärrapölnud, ja Jehowa pölgab sind ka ärra, et sa ei pea Israeli ülle kuningaks mitte jäma.	LT	26. Bet Samuelis atsakė Sauliui: "Aš neisiu su tavimi. Kadangi tu atmetei Viešpaties žodj, Viešpats atmetė tave, kad nebūtum Izraelio karaliumi'".
Luther1912	26. Samuel sprach zu Saul: Ich will nicht mit dir umkehren; denn du hast des HERRN Wort verworfen, und der HERR hat dich auch verworfen, daß du nicht König seist über Israel.	Ostervald-Fr	26. Et Samuel dit à Saül: Je ne retournerai point avec toi; car tu as rejeté la parole de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté, pour n'être plus roi d'Israël.
RV'1862	26. Y Samuel respondió a Saul: No volveré contigo; porque desechaste la palabra de Jehová, y Jehová te ha desechado que no seas rey sobre Israel.	SVV1770	26 Doch Samuel zeide tot Saul: Ik zal met u niet wederkeren; omdat gij het woord des HEEREN verworpen hebt, zo heeft u de HEERE verworpen, dat gij geen koning over Israel zult zijn.
PL1881	26. I rzekł Samuel do Saula: Nie wróćę się z tobą; gdyż odrzucił słowo Pańskie, ciebie też odrzucił Pan, abyś nie był królem nad Izraelem.	Karoli1908Hu	26. Sámuel pedig monda Saulnak: Nem térek vissza veled, mert megvetted az Úrnak beszédét, és az Úr is megvetett téged, hogy ne légy király Izráel felett.
RuSV1876	26 И отвечал Самуил Саулу: не ворочусь я с тобою, ибо ты отверг слово Господа, и Господь отверг тебя, чтобы ты не был царем над Израилем.	БКуліш	26. І відказав Самуїл Саулові: Не вернусь із тобою, бо зневажив еси полінне Господнє, тим і Господь відкинув тебе, щоб не був ти царем над Ізраїлем.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 27. Kun sitten Samuel kääntyi menemään pois, tarttui Saul hänen viittansa liepeeseen, niin että se repesi.        | Biblia1776   | 27. Kuin Samuel käänsi itsensä menemään pois, otti hän hänen hameensa liepeestä kiinni, ja se repesi.                 |
| CPR1642    | 27. Ja cosca Samuel käänsi idzens menemän pois otti hän hänen hamens liepeestä kijnni ja se repeis.               |              |   |
| MLV19      | 27 And as Samuel turned about to go away, (Saul) laid hold upon the skirt of his robe and it tore.                | KJV          | 27. And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.                    |
| Dk1871     | 27. Der Samuel vendte sig omkring for at gaa, da holdt han fast ved Fligen af hans, Kappe, og den blev reven itu. | KXII         | 27. Och som Samuel vände sig om, till att gå sina färde, fattade han honom i hans kjortels flik, och hon refs sönder. |
| PR1739     | 27. Ja Samuel pöris taggasi ärraminnema: agga Saul hakkas ta kue ölmast kinni, et se löhki kärrises.              | LT           | 27. Samueliui apsisukus eiti, Saulius nutvèrè už jo apsiausto skverno ir tas suplyšo.                                 |
| Luther1912 | 27. Und als Samuel sich umwandte, daß er wegginge, ergriff er ihn bei einem Zipfel seines Rocks, und er zerriß.   | Ostervald-Fr | 27. Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül saisit le pan de son manteau, qui se déchira.                   |
| RV'1862    | 27. Y volviéndose Samuel para irse, él echó mano del canto de su capa, y rompióse.                                | SVV1770      | 27 Als zich Samuel omkeerde om weg te gaan, zo greep hij een slip van zijn mantel en zij scheurde.                    |
| PL1881     | 27. A gdy się odwrócił Samuel, żeby odszedł,  | Karoli1908Hu | 27. És mikor megfordula Sámuel, hogy  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

uchwycił skrzydło płaszcza jego, i oderwało się.

RuSV1876 27 И обратился Самуил, чтобы уйти. Но Саул ухватился за край одежды его и разодрал ее.

FI33/38 28. Ja Samuel sanoi hänelle: Herra on tänä päivänä reväissyt Israelin kuninkuuden sinulta ja antanut sen toiselle, joka on sinua parempi.

CPR1642 28. Nijn sanoi Samuel hänelle: HERra on tänäpäpä repinyt Israelin waldacunnan sinulda ja andanut sinun lähimmäiselles joca parambi on sinua.

MLV19 28 And Samuel said to him, Jehovah has torn the kingdom of Israel from you this day and has given it to a neighbor of your, who is better than you.

Dk1871 28. Da sagde Samuel til ham: Herren har i Dag revet Israels Kongerige fra dig, og han har givet det til din Næste, som er bedre end du.

PR1739 28. Ja Samuel ütles temma wasto: Jehowa on tänna sinno peält Israeli kuningriiki lõhki kärristand, ja annud sedda so liggimessele, kes

elmenjen, megragadta felsõ ruhájának szárnyát, és leszakada.

БКуліш 27. Як же обернувся Самуїл ійти, той ухопив полу одежі його, та й одідрав її.

Biblia1776 28. Niin sanoi Samuel hänelle: Herra on tänäpäpä repinyt Israelin valtakunnan sinulta ja antanut sen lähimmäiselles, joka parempi on sinua.

KJV 28. And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

KXII 28. Då sade Samuel till honom: Herren hafver i denna dag rifvit Israels Konungarike ifrå dig, och gifvit dinom nästa, den bättre är än du.

LT 28. Ir Samuelis jam pasakė: “Viešpats šiandien atplėšė nuo tavo Izraelio karalystę ir ją atidavė tavo artimui, geresniam už



parram sind.

tave.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 28. Da sprach Samuel zu ihm: Der HERR hat das Königreich Israel heute von dir gerissen und deinem Nächsten gegeben, der besser ist denn du. | Ostervald-Fr | 28. Alors Samuel lui dit: L'Éternel a aujourd'hui déchiré le royaume d'Israël de dessus toi, et il l'a donné à ton prochain, qui est meilleur que toi.    |
| RV'1862    | 28. Entónces Samuel le dijo: Jehová ha rompido hoy de tí el reino de Israel, y lo ha dado a tu prójimo, mejor que tú.                       | SVV1770      | 28 Toen zeide Samuel tot hem: De HEERE heeft heden het koninkrijk van Israel van u afgescheurd, en heeft het aan uw naaste gegeven, die beter is dan gij. |
| PL1881     | 28. Tedy mu rzekł Samuel: Oderwał Pan królestwo Izraelskie dzisiaj od ciebie, i dał je bliźniemu twemu, lepszemu niżes ty.                  | Karoli1908Hu | 28. Akkor monda néki Sámuel: Elszakítá tőled az Úr a mai napon Izráelnek királyságát, és adta azt felebarátodnak, a ki jobb náladnál.                     |
| RuSV1876   | 28 Тогда сказал Самуил: ныне отторг Господь царство Израильское от тебя и отдал его ближнему твоему, лучшему тебя;                          | БКуліш       | 28. І рече йому Самуїл: нині відірвав від тебе Господь царювання над Ізраїлем і віддав його ближнему твому, лучшому за тебе;                              |
| FI33/38    | 29. Ja hän, joka on Israelin kunnia, ei valhettele eikä kadu; sillä hän ei ole ihminen, että hän katuisi.                                   | Biblia1776   | 29. Ja Israelin sankari ei valehtele eikä kadu; sillä ei hän ole ihminen, että hän katuis.  |
| CPR1642    | 29. Ja Israelin Sangar ei walehtele eikä sitä cadu: sillä ei hän ole ihminen joca catua taita.  |              |   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	29 And also the Strength of Israel will not lie nor repent, for he is not a man that he should repent.	KJV	29. And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.
Dk1871	29. Og han, som er Israels Herlighed, lyver ikke, og det skal ikke angre ham; thi han er ikke et Menneske, at han skulde angre.	KXII	29. Ljuger icke heller Hjelten i Israel, eller låter sig ångra; ty han är ingen menniska, att han sig något ångra låter.
PR1739	29. Ja ka Israeli löpmatta Joud ei walleta egga kahhetse mitte: sest # ta polle mitte innimenne, et ta peaks kahhetsema.	LT	29. Izraelio Galybė nemeluoja ir nepersigalvoja, nes Jis ne žmogus, kad persigalvotų'.
Luther1912	29. Auch lügt der Held in Israel nicht, und es gereut ihn nicht; denn er ist nicht ein Mensch, daß ihn etwas gereuen sollte.	Ostervald-Fr	29. Et même, celui qui est la force d'Israël ne mentira point, et ne se repentira point; car il n'est pas un homme pour se repentir.
RV'1862	29. Y aun el Vencedor de Israel no mentirá, ni se arrepentirá: porque no es hombre para que se arrepienta.	SVV1770	29 En ook liegt Hij, Die de Overwinning van Israel is, niet, en het berouwt Hem niet; want Hij is geen mens, dat Hem iets berouwen zou.
PL1881	29. A zaisteć Mocarz Izraelski nie skłámie, ani będzie żałował; bo nie jest człowiekiem, aby miał żałować.	Karoli1908Hu	29. Izráelnek erőssége pedig nem hazudik, és semmit meg nem bán, mert nem ember ő, hogy valamit megbánjon.
RuSV1876	29 и не скажет неправды и не раскается Верный Израилев; ибо не человек Он, чтобы раскаяться Ему.	БКуліш	29. І не скаже неправди, і не буде каятись Побідник в Ізраїлі, бо він не чоловік, щоб каятись.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- FI33/38 30. Hän vastasi: Minä olen syntiä tehnyt; mutta osoita minulle kuitenkin se kunnia kansani vanhimpien edessä ja Israelin edessä, että palajat minun kanssani, niin minä kumartaen rukoilisin Herraa, sinun Jumalaasi.
- Biblia1776 30. Mutta hän sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tee siis minulle nyt kunnia minun kansani vanhimpain edessä ja Israelin edessä ja palaja minun kanssani, että minä kumartaen rukoilisin Herraa sinun Jumalaas.
- CPR1642 30. Mutta hän sanoi: minä olen syndiä tehnyt. Tee siis minulle nyt se cunnia nijden wanhemmitten edesä minun Canssastani ja Israelin ja palaja minun cansani että minä rucoilisin HERra sinun Jumalatas.
- MLV19 30 Then he said, I have sinned. I beseech you, yet honor me now before the elders of my people and before Israel and turn again with me, that I may worship Jehovah your God.
- KJV 30. Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.
- Dk1871 30. Og han sagde: Jeg har syndet, men, kære, ær mig nu for mit Folks Ældste og for Israel; og vend tilbage med mig, at jeg maa tilbede for Herren din Gud.
- KXII 30. Men han sade: Jag hafver syndat; så gör mig dock du den ärona inför de äldsta af mitt folk, och för Israel, och vänd om med mig, att jag må tillbedja Herran din Gud.
- PR1739 30. Ja temma ütles: Ma ollen patto teinud; et auusta mind nüüd mo rahwa wannematte ees ja Israeli ees, ja tulle moga jälle taggasi, et ma Jehowat so Jummalat kummardan.
- LT 30. Saulius tarė: “Aš nusidėjau. Tačiau dabar, prašau, pagerbk mane tautos vyresniųjį bei Izraelio akivaizdoje ir grįžk su manimi, kad galėčiau pagarbinti Viešpatį,

tavo Dievą’.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 30. Er aber sprach: Ich habe gesündigt; aber ehre mich doch jetzt vor den Ältesten meines Volks und vor Israel und kehre mit mir um, daß ich den HERRN, deinen Gott, anbetete.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Et Saül répondit: J'ai péché; maintenant honore-moi, je te prie, en présence des anciens de mon peuple, et en présence d'Israël; et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel ton Dieu.</p> |
| <p>RV'1862 30. Y él dijo: Yo he pecado: mas ruégote que me honres delante de los ancianos de mi pueblo, y delante de Israel, y vuelve conmigo, para que adore a Jehová tu Dios.</p>              | <p>SVV1770 30 Hij dan zeide: Ik heb gezondigd; eer mij toch nu voor de oudsten mijns volks, en voor Israel; en keer wederom met mij, dat ik den HEERE, uw God, aanbidde.</p>   |
| <p>PL1881 30. A on rzekł: Zgrzeszyłem; wszakże uczcij mię proszę przed starszymi ludu mego, i przed Izraelem, a wróć się zemną, abym się pokłonił Panu, Bogu twemu.</p>                          | <p>Karoli1908Hu 30. És ő monda: Vétkeztem, mindazáltal becsülj meg engem népemnek vénei előtt és Izráel előtt, és velem térj vissza, hogy könyörögjek az Úrnak, a te Istenednek.</p>   |
| <p>RuSV1876 30 И сказал Саул : я согрешил, но почти меня ныне пред старейшинами народа моего и пред Израилем и воротись со мною, и я поклонюсь Господу Богу твоему.</p>                          | <p>БКуліш 30. І сказав Саул: Провинив я, однакже хоч покажи мені шану в очах громадських мужів мого люду і перед Ізраїлем тим, що вернешся зо мною, щоб я поклонився перед Господом, Богом твоїм.</p>                          |
| <p>FI33/38 31. Niin Samuel palasi Saulin jäljessä; ja Saul kumartaen rukoili Herraa.</p>   | <p>Biblia1776 31. Ja Samuel käänsi itsensä ja seurasi Saulia; ja Saul rukoili Herraa.</p>  |
| <p>CPR1642 31. Ja Samuel käänsi idzens ja palais hänen</p>   |  |

cansans ja Saul rucoili HERra.

MLV19	31 So Samuel turned again after Saul and Saul worshiped Jehovah.	KJV	31. So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.
Dk1871	31. Saa vendte Samuel tilbage med Saul, og Saul tilbad for Herren.	KXII	31. Så vände då Samuel om, och följde Saul, så att Saul tillbad Herran.
PR1739	31. Ja Samuel läks taggasi Sauli järrele, ja Saul kummardas Jehowat.	LT	31. Samuelis sugrįžo su Sauliumi, ir Saulius pagarbino Viešpatį.
Luther1912	31. Also kehrte Samuel um und folgte Saul nach, daß Saul den HERRN anbetete.	Ostervald-Fr	31. Samuel retourna donc, et suivit Saül; et Saül se prosterna devant l'Éternel.
RV'1862	31. Y volvió Samuel tras Saul, y adoró Saul a Jehová.	SVV1770	31 Toen keerde Samuel wederom Saul na; en Saul aanbad den HEERE.
PL1881	31. Wróciwszy się tedy Samuel szedł za Saulem, i pokłonił się Saul Panu.	Karoli1908Hu	31. Visszatére azért Sámuel Saullal, és könyörgött Saul az Úrnak.
RuSV1876	31 И возвратился Самуил за Саулом, и поклонился Саул Господу.	БКуліш	31. І вернувся Самуїл і йшов за Саулом, і впав Саул ниць перед Господом.
FI33/38	32. Ja Samuel sanoi: Tuokaa minun eteeni Agag, Amalekin kuningas. Ja Agag tuli iloisesti hänen eteensä; ja Agag sanoi: Totisesti on katkera kuolema väistynyt pois.	Biblia1776	32. Ja Samuel sanoi: antakaat Agagin tulla minun tyköni, Amalekilaisten kuninkaan. Ja Agag tuli rohkiasti hänen eteensä ja sanoi: totisesti kuoleman katkeruus on paennut.
CPR1642	32. JA Samuel sanoi: anna tulla minun tygöni Agag Amalechiterein Cuningas. Ja Agag tuli		

rohkiast hänen eteens ja sanoï: totisest  
cuoleman catkerus on paennut.

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 32 Then Samuel said, Bring here to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came to him cheerfully. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.          | KJV 32. Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.           |
| Dk1871 32. Da sagde Samuel: Fører Agag, Amalekiternes Konge, frem til mig, og Agag gik til ham lystelig, og Agag sagde: Visseligen, Dødens Beskhed er bortvegen.              | KXII 32. Och Samuel sade: Låt komma fram för mig Agag, de Amalekiters Konung; och Agag gick dristeliga fram till honom. Och Agag sade: Alltså måste man fördrifva dödsens bitterhet. |
| PR1739 32. Ja Samuel ütles: Saatke Agagi Amaleki kunningast seie mo jure; ja Agag läks röömsaste temma jure, ja Agag ütles: Töeste surma kibbedus on ärralahkund.             | LT 32. Samuelis įsakė: "Atveskite pas mane amalekiečių karalių Agagą". Agagas atėjo drebėdamas pas jį ir tarė: "Tikrai mirties kartumas jau praėjo".                                 |
| Luther1912 32. Samuel aber sprach: Laßt her zu mir bringen Agag, der Amalekiter König. Und Agag ging zu ihm getrost und sprach: Also muß man des Todes Bitterkeit vertreiben. | Ostervald-Fr 32. Puis Samuel dit: Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement. Et Agag disait: Certainement l'amertume de la mort est passée.                         |
| RV'1862 32. Y dijo Samuel: Traédme a Agag rey de Amalec. Y Agag vino a él delicadamente. Y dijo Agag: ciertamente se acercó la amargura de la muerte.                         | SVV1770 32 Toen zeide Samuel: Breng Agag, den koning der Amalekieten, hier tot mij; Agag nu ging tot hem weeldelijk; en Agag zeide: Voorwaar, de bitterheid des doods is             |

geweken!

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 32. I rzekł Samuel: Przywiedźcie do mnie Agaga, króla Amalekitskiego; i szedł do niego Agag poważnie, i rzekł Agag: Zaiste uszedłem gorzkości śmierci.  | Karoli1908Hu | 32. Sámuel pedig monda: Hozzátok ide előmbe Agágot, Amálek királyát. És elméne Agág kényesen ő hozzám, és monda Agág: Bizonyára eltávozék a halál keserúsége.  |
| RuSV1876 | 32 Потом сказал Самуил: приведите ко мне Агага, царя Амаликитского. И подошел к нему Агаг дрожащий, и сказал Агаг: конечно горечь смерти миновалась?  | БКуліш       | 32. Тоді Самуїл повелів: Приведіте перед мене Амаликийського царя Агага. Дрожучи підійшов Агаг до його й промовив: Чей минула гіркість смерті?   |
| FI33/38  | 33. Mutta Samuel sanoi: Niinkuin sinun miekkasi on tehnyt vaimoja lapsettomiksi, niin on myös sinun äitisi tuleva lapsettomaksi ennen muita vaimoja. Ja Samuel hakkasi Agagin kappaleiksi Herran edessä Gilgalissa. | Biblia1776   | 33. Samuel sanoi: niinkuin sinun miekkas on tehnyt vaimot lapsettomaksi, niin pitää myös sinun äitis vaimoin seassa lapsetoin oleman; niin Samuel hakkasi Agagin kappeleiksi Herran edessä Gilgalissa. |
| CPR1642  | 33. Samuel sanoi: nijncuin sinun mieckas on tehnyt waimot lapsittomaxi nijn pitä myös äitis waimoin seas lapsitoin oleman. Nijn Samuel hackais Agagin cappaleixi HERran edes Gilgalis.                              |              |  |
| MLV19    | 33 And Samuel said, As your sword has made women childless, so will your mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before Jehovah in Gilgal.   | KJV          | 33. And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.                                  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Dk1871 33. Men Samuel sagde: Ligesom dit Sværd har berøvet Kvinder deres Børn, saa skal iblandt Kvinderne din Moder berøves sine Børn, og Samuel sønderhuggede Agag for Herrens Ansigt i Gilgal.
- PR1739 33. Ja Samuel ütles: Nenda kui sinno moök on saatnud naesed nende lastest lahti, nenda peab naeste seast so emma lahti sama ennese lastest: ja Samuel raius Agagi lõhki Jehowa ees Kilgalis.
- Luther1912 33. Samuel sprach: Wie dein Schwert Weiber ihrer Kinder beraubt hat, also soll auch deine Mutter der Kinder beraubt sein unter den Weibern. Also hieb Samuel den Agag zu Stücken vor dem HERRN in Gilgal.
- RV'1862 33. Y Samuel dijo: Como tu espada hizo las mujeres sin hijos; así tu madre será sin hijo entre las mujeres. Entonces Samuel cortó en piezas a Agag delante de Jehová en Galgal.
- PL1881 33. Ale rzekł Samuel: Jako osierocił niewiasty
- KXII 33. Samuel sade: Såsom ditt svärd hafver gjort qvinnor barnlös, så skall ock din moder blifva barnlös ibland qvinnor. Så högg Samuel Agag i stycker inför Herranom i Gilgal.
- LT 33. Samuelis tarė: "Kaip tavo kardas atimdavo moterims vaikus, taip tavo motina tepasilieka bevaikė". Ir Samuelis sukapojo Agagą į gabalus Viešpaties akivaizdoje Gilgale.
- Ostervald-Fr 33. Mais Samuel dit: Comme ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère, entre les femmes, sera privée d'un fils. Et Samuel mit Agag en pièces, devant l'Éternel, à Guilgal.
- SVV1770 33 Maar Samuel zeide: Gelijk als uw zwaard de vrouwen van haar kinderen beroofd heeft, alzo zal uw moeder van haar kinderen beroofd worden onder de vrouwen. Toen hieuw Samuel Agag in stukken, voor het aangezicht des HEEREN te Gilgal.
- Karoli1908Hu 33. És monda Sámuel: Miként a te kardod



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

miecz twój, tak osierocona będzie nad inne niewiasty matka twoja. I rozsiekał w kęsy Samuel Agaga przed obliczem Paóskiem w Galgal.

RuSV1876 33 Но Самуил сказал: как меч твой жен лишал детей, так мать твоя между женами пусть лишена будет сына .И разрубил Самуил Агага пред Господом в Галгале.

asszonyokat tett gyermektelenekké, úgy legyen gyermektelenné minden asszonyok felett a te anyád! És darabokra vagdalá Sámuel Agágot az Úr előtt Gilgálban.

БКуліш 33. Самуїл же рече: Як твій меч одіймав дітей у жінок, так нехай і в твоєї матері між другими жінками відойметься син. І розтяв Самуїл Агага на шматки перед Господом у Галгалі.

FI33/38 34. Sitten Samuel lähti Raamaan, mutta Saul meni kotiinsa Saulin Gibeaan.

Biblia1776 34. Ja Samuel meni Ramaan, mutta Saul meni huoneeseensa Saulin Gibeaan.

CPR1642 34. Ja Samuel meni Ramathan mutta Saul meni huoneseens Saulin Gibeaan.

MLV19 34 Then Samuel went to Ramah and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

KJV 34. Then Samuel went to Ramah; and Saul went up to his house to Gibeah of Saul.

Dk1871 34. Og Samuel gik til Rama men Saul drog op til sit Hus i Sauls Gibea.

KXII 34. Och Samuel gick bort till Ramath; men Saul drog upp till sitt hus i Gibea Sauls.

PR1739 34. Ja Samuel läks Rama, ja Saul läks ülles omma kotta Sauli Kibeasse.

LT 34. Samuelis nuėjo į Ramą, o Saulius į savo namus Gibėjoje.

Luther1912 34. Und Samuel ging hin gen Rama; Saul aber zog hinauf zu seinem Hause zu Gibea Sauls.

Ostervald-Fr 34. Puis Samuel s'en alla à Rama; et Saül monta en sa maison, à Guibea de Saül.

RV'1862 34. Y Samuel se fué a Rama, y Saul subió a su

SVV1770 34 Daarna ging Samuel naar Rama; en Saul

casa en Gabaa de Saul.

ging op naar zijn huis te Gibeasauls.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 34. Potem odszedł Samuel do Ramaty, a Saul szedł do domu swego, do Gabaa Saulowego.  | Karoli1908Hu | 34. Ezután Sámuel elment Rámába, Saul pedig felment az ő házához Gibeába, Saul városába.  |
| RuSV1876 | 34 И отошел Самуил в Раму, а Саул пошел в дом свой, в Гиву Саулову.  | БКуліш       | 34. Тоді подався Самуїл у Раму, а Саул вернувся додому в Гиву Саулову.  |
| FI33/38  | 35. Eikä Samuel enää nähnyt Saulia kuolinpäiväänsä asti, ja Samuel suri Saulia. Mutta Herra katui, että oli tehnyt Saulin Israelin kuninkaaksi.              | Biblia1776   | 35. Ja ei nähnyt Samuel enää Saulia kuolemapäivään asti; sillä Samuel murehti Saulia, että Herra oli katunut asettaneensa hänen Israelin kuninkaaksi.                   |
| CPR1642  | 35. Ja ei nähnyt Samuel enämbi Sauli siihenasti kuin hän cuoli cuitengin murehti Samuel Sauli että HERra oli catunut asettanens hänen Israelin Cuningaxi.    |              |   |
| MLV19    | 35 And Samuel came no more to see Saul until the day of his death, for Samuel mourned for Saul and Jehovah regretted that he had made Saul king over Israel. | KJV          | 35. And Samuel came no more to see Saul until the day of his death: nevertheless Samuel mourned for Saul: and the LORD repented that he had made Saul king over Israel. |
| Dk1871   | 35. Og Samuel besøgte ikke Saul mere indtil sin Døds Dag, thi Samuel sørgede. over Saul; og det angrede Herren, at han havde gjort Saul til                  | KXII         | 35. Och Samuel såg Saul intet mer intilldess han blef död; dock likväl sörjde Samuel för Sauls skull, att Herren hade ångrat sig, att                                   |

Konge over Israel.

han hade gjort honom till Konung öfver Israel.

PR1739 35. Ja Samuel ei läinud mitte ennam Sauli waatma omma surma päwani, siiski leinas Samuel Sauli pärrast, et Jehowa piddand kahhetsema, et ta Sauli olli Israeli ülle kuningaks tõstnud.

LT 35. Samuelis iki mirties nebematė Sauliaus. Tačiau Samuelis liūdėjo dėl Sauliaus, ir Viešpats gailėjosi padaręs Saulių Izraelio karaliumi.

Luther1912 35. Und Samuel sah Saul fürder nicht mehr bis an den Tag seines Todes. Aber doch trug Samuel Leid um Saul, daß es den HERRN gereut hatte, daß er Saul zum König über Israel gemacht hatte.

Ostervald-Fr 35. Et Samuel n'alla plus voir Saül, jusqu'au jour de sa mort; car Samuel pleurait sur Saül, parce que l'Éternel se repentait d'avoir établi Saül roi sur Israël.

RV'1862 35. Y nunca después vió Samuel a Saul en toda su vida: y Samuel lloraba a Saul, porque Jehová se había arrepentido de haber puesto a Saul por rey sobre Israel.

SVV1770 35 En Samuel zag Saul niet meer tot den dag zijns doods toe; evenwel droeg Samuel leed om Saul; en het berouwde den HEERE, dat Hij Saul tot koning over Israel gemaakt had.

PL1881 35. A już potem więcej Samuel nie widział Saula, aż do dnia śmierci swojej: wszakże żałował Samuel Saula, a Pan też żałował, że uczynił królem Saula nad Izraelem.

Karoli1908Hu 35. És Sámuel nem látogatá meg többé Sault egész halálának idejéig; de bánkódék Sámuel Saul miatt. Az Úr pedig megbánta, hogy királylyá tette Sault Izráel felett.

RuSV1876 35 И более не видался Самуил с Саулом до дня смерти своей; но печалился Самуил о Сауле, потому что Господь раскаялся, что

БКуліш 35. І не видався вже Самуїл з Саулом аж по день своєї смерті, та все ж оплакував Самуїл Саула, тому що Господь каявся,

воцарил Саула над Израилем.

що зробив його царем над Ізраїлем.

16 luku

Samuel voitelee Daavidin kuninkaaksi. Daavid tulee Saulin luo.

FI33/38 1. Ja Herra sanoi Samuelille: Kuinka kauan sinä suret Saulia? Minähän olen hyljännyt hänet, niin ettei hän enää saa olla Israelin kuninkaana. Täytä sarvesi öljyllä ja mene; minä lähetän sinut beetlehemiläisen Isain luo, sillä hänen pojistansa minä olen katsonut itselleni kuninkaan.

Biblia1776 1. Ja Herra sanoi Samuelille: kuinka kauvan sinä murehdit Saulia, jonka minä hyljännyt olen hallitsemasta Israelia? Täytä sinun sarves öljyllä ja mene: minä lähetän sinun Isain Betlehemiläisen tykö, sillä hänen pojistansa olen minä katsonut minulleni kuninkaan.

CPR1642 1. JA HERra sanoi Samuelille: cuinga cauwan sinä murhetit Sauli jonga minä hyljännyt olen nijn ettei hänen pidä oleman Israelin Cuningasna? täytä sinun sarwes öljyllä ja mene minä lähetän sinun Isain sen Bethlehemiterin tygö: sillä hänen pojistans olen minä walinnut minulleni Cuningan.

MLV19 1 And Jehovah said to Samuel, How long will you mourn for Saul, since I have rejected him from being king over Israel? Fill your horn with oil and go. I will send you to Jesse the

KJV 1. And the LORD said unto Samuel, How long wilt thou mourn for Saul, seeing I have rejected him from reigning over Israel? fill thine horn with oil, and go, I will send thee

Bethlehemite, for I have provided for me a king among his sons.

to Jesse the Bethlehemite: for I have provided me a king among his sons.

Dk1871 1. Og Herren sagde til Samuel: Hvor længe vil du sørge for Saul? og jeg har forkastet ham, at han ikke skal være Konge over Israel; fyld dit Horn med Olie og gæk hen, jeg vil sende dig til Bethlehemiteren Isai, thi jeg har udset mig en Konge iblandt hans Sønner.

KXII 1. Och Herren sade till Samuel: Huru länge vill du sörja för Sauls skull, den jag förkastat hafver, så att han icke skall vara Konung öfver Israel? Uppfyll ditt horn med oljo, och gäck åstad; jag vill sända dig till den BethLehemiten Isai; förty af hans söner hafver jag försett mig en Konung.

PR1739 1. Ja Jehowa ütles Samueli wasto: Kui kaua leinad sinna Sauli pärrast? ja minna ollen tedda ärrapölgnud; et ta mitte ei pea Israeli ülle kuningaks jäma; täida omma sarw ölliga ja minne, ma tahhan sind Isai se Petlemma mehhe jure läkkitada, sest ma ollen temma poegade seast ennesele ühhe kunninga ärranäinud.

LT 1. Viešpats tarė: “Ar ilgai liūdėsi dėl Sauliaus, kurį Aš atmečiau, kad nebūtų Izraelio karaliumi? Prisipildyk savo ragą aliejaus ir eik; Aš pasiūsiu tave į Betliejų pas Jesų, nes vieną jo sūnų pasirinkau karaliumi”.

Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Samuel: Wie lange trägst du Leid um Saul, den ich verworfen habe, daß er nicht König sei über Israel? Fülle dein Horn mit Öl und gehe hin: ich will dich senden zu dem Bethlehemiter Isai; denn unter seinen Söhnen habe ich mir einen König ersehen.

Ostervald-Fr 1. Et l'Éternel dit à Samuel: Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül, puisque je l'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël? Remplis ta corne d'huile, et va; je t'enverrai vers Isai, Bethléhémite; car je me suis pourvu d'un de ses fils pour roi.

- RV'1862 1. Y DIJO Jehová a Samuel: ¿Hasta cuando has tú de llorar a Saul habiéndole yo desechado, que no reine sobre Israel? Hinche tu cuerno de aceite, y ven, enviarte he a Isaí de Belén: porque de sus hijos me he proveído de rey.
- SVV1770 1 Toen zeide de HEERE tot Samuel: Hoe lang draagt gij leed om Saul, dien Ik toch verworpen heb, dat hij geen koning zij over Israel? Vul uw hoorn met olie, en ga heen; Ik zal u zenden tot Isai, den Bethlehemiet; want Ik heb Mij een koning onder zijn zonen uitgezien.
- PL1881 1. Tedy rzekł Pan do Samuela: I pókiż ty będziesz żałował Saula, gdyżem go Ja odrzucił, aby nie królował nad Izraelem? Napętnij róg twój oliwą, a pójdź, pošlę cię do Isajego Betlehemczyka; bom tam sobie upatrzył między syny jego króla.
- Karoli1908Hu 1. És monda az Úr Sámuelnek: Ugyan meddig bánkódot még Saul miatt, holott én megvettem őt, hogy ne uralkodjék Izráel felett? Töltsd meg a te szarudat olajjal, és eredj el; én elküldelek téged a Bethlehemben lakó Isaihoz, mert fiaik közül választottam magamnak királyt.
- RuSV1876 1 И сказал Господь Самуилу: доколе будешь ты печалиться о Сауле, которого Я отверг, чтоб он не был царем над Израилем? Наполни рог твой елеем и пойд; Я pošлю тебя к Иессею Вифлеемлянину, ибо между сыновьями его Я усмотрел Себе царя.
- БКуліш 1. І рече Господь Самуїлові: Чи довго ще журити мешся по Саулові, коли я вже його відкинув, щоб йому не бути царем над Ізраїлем? Налий у свого рога олії та йди в дорогу; я pošлю тебе до Бетлеємця Ессея, я бо вигледів собі царя між його синами.
- FI33/38 2. Mutta Samuel sano: Kuinka minä voisin mennä sinne? Jos Saul saa sen kuulla, tappaahan minut. Herra vastasi: Ota mukaasi vasikka ja sano: 'Minä tuln uhraamaan Herralle.'
- Biblia1776 2. Niin Samuel sano: kuinka minä sinne menen? Saul saa sen tietää ja lyö minun kuoliaaksi. Ja Herra sano: ota sinulles vasikka karjasta ja sano: minä tuln

uhraamaan Herralle.

CPR1642 2. Nijn Samuel sanoi: cuinga minä sinne menen? Saul saa sen tietä ja lyö minun cuoliaksi. Ja HERRa sanoi: ota wasicka carjast ja sano: minä tulin uhraman HERRalle.

MLV19 2 And Samuel said, How do I go? If Saul hears it, he will kill me. And Jehovah said, Take a heifer with you and say, I have come to sacrifice to Jehovah.

KJV 2. And Samuel said, How can I go? if Saul hear it, he will kill me. And the LORD said, Take an heifer with thee, and say, I am come to sacrifice to the LORD.

Dk1871 2. Men Samuel sagde: Hvorledes kan jeg gaa? thi Saul skulde høre det og slaa mig ihjel; da sagde Herren: Tag en Kalv af Kvæget med dig, og du skal sige: Jeg er kommen at slagte Slagtoffer for Herren.

KXII 2. Samuel sade: Huru skulle jag gå dit? Saul får det veta, och slår mig ihjäl. Herren sade: Tag en kalf af fät till dig, och säg: Jag är kommen till att offra Herranom;

PR1739 2. Ja Samuel ütles: Kuida pean ma minnema? saab Saul sedda kuulda, siis tappab ta mind ärra; ja Jehowa ütles: Wötta üks lehmik-wassikas ennese kätte ja ütle: Ma ollen tulnud Jehowale ohwerdama.

LT 2. Samuelis atsakė: "Kaip aš galiu eiti? Jei išgirs Saulius, jis mane nužudys". Viešpats tarė: "Pasiimk veršį ir nuėjęs sakyk: 'Atėjau Viešpačiui aukoti'.

Luther1912 2. Samuel aber sprach: Wie soll ich hingehen? Saul wird's erfahren und mich erwürgen. Der HERR sprach: Nimm ein Kalb von den Rindern zu dir und sprich: Ich bin gekommen, dem

Ostervald-Fr 2. Et Samuel dit: Comment irais-je? Saül l'apprendra et me tuera. Et l'Éternel répondit: Tu emmèneras avec toi une jeune vache, et tu diras: Je suis venu pour

- HERRN zu opfern.
- RV'1862 2. Y dijo Samuel: ¿Cómo iré? Si Saul lo entendiere, me matará. Jehová respondió: Toma una becerra de las vacas en tus manos, y dí: A sacrificar a Jehová he venido.
- PL1881 2. I rzekł Samuel: Jakoż mam iść? Bo usłyszy Saul, i zabije mię. I odpowiedział Pan: Weźmij z sobą jałowicę z stada, i rzeczesz: Przyszedłem, abym ofiarował Panu.
- RuSV1876 2 И сказал Самуил: как я пойду? Саул услышит и убьет меня. Господь сказал: возьми в руку твою телицу из стада и скажи: „я пришел для жертвоприношения Господу”;
- FI33/38 3. Kutsu sitten Isai uhrille, niin minä ilmoitan sinulle, mitä sinun on tehtävä; ja voitele minulle se, jonka minä sinulle osoitan.
- CPR1642 3. Ja sinun pitä cudzuman Isain uhrille nijn minä osotan sinulle mitä sinun pitä tekemän ettäs sen woitelisit jonga minä sinulle sanon.
- sacrifier à l'Éternel.
- SVV1770 2 Maar Samuel zeide: Hoe zou ik heengaan? Saul zal het toch horen en mij doden. Toen zeide de HEERE: Neem een kalf van de runderen met u, en zeg: Ik ben gekomen, om den HEERE offerande te doen.
- Karoli1908Hu 2. Sámuel pedig monda: Hogyan menjek el!? Ha meghallja Saul, megöl engemet. És monda az Úr: Vígy magaddal egy üszőt, és azt mondjad: Azért jöttem, hogy az Úrnak áldozzam.
- БКуліш 2. I відказав Самуїл: Як мені йти туди? Як прочує Саул про те, так убе мене. Господь же сказав: Возьми телицю з собою та й скажеш: Господеві жертву йду принести.
- Biblia1776 3. Ja sinun pitää kutsuman Isain uhrille, niin minä osoitan sinulle, mitä sinun pitää tekemän, ettäs sen voitelisit minulle, jonka minä sinulle sanon.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	3 And call Jesse to the sacrifice and I will show you what you will do. And you will anoint for me he whom I name to you.	KJV	3. And call Jesse to the sacrifice, and I will shew thee what thou shalt do: and thou shalt anoint unto me him whom I name unto thee.
Dk1871	3. Og du skal byde Isai til det Slagtoffer; og jeg vil lade dig vide, hvad du skal gøre, og du skal salve mig den, som jeg siger dig.	KXII	3. Och du skall kalla Isai till offret; då vill jag visa dig hvad du göra skall, att du der smörjer den jag dig säger.
PR1739	3. Ja kutsu Isai ohwile, ja minna tahhan sulle teäda anda, mis sa pead teggema, ja woia mulle sedda, kellest ma sinno wasto tahhan öölda.	LT	3. Pasikviesk Jesę prie aukos, o Aš tau parodysiu, ką reikia daryti. Tu patepsi tą, kurį tau nurodysiu''.
Luther1912	3. Und sollst Isai zum Opfer laden; da will ich dir weisen, was du tun sollst, daß du mir salbest, welchen ich dir sagen werde.	Ostervald-Fr	3. Et tu inviteras Isai au sacrifice; et je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.
RV'1862	3. Y llama a Isai al sacrificio, y yo te enseñaré lo que has de hacer, y ungirme has al que yo te dijere.	SVV1770	3 En gij zult Isai ten offer nodigen, en Ik zal u te kennen geven, wat gij doen zult, en gij zult Mij zalven, dien Ik u zeggen zal.
PL1881	3. I wezwiesz Isajego na ofiarę, a Ja tobie oznajmię, co masz czynić; i pomazesz mi tego, o którym ci powiem.	Karoli1908Hu	3. És hívd meg Isait az áldozatra, és én tudtodra adom, hogy mit cselekedjél, és kend fel számomra azt, a kit mondándok néked.
RuSV1876	3 и пригласи Иессея к жертве; Я укажу тебе,	БКуліш	3. Та й заклич Ессея до жертівної трапези.

что делать тебе, и ты помажешь Мне того, о котором Я скажу тебе.

Я сам тобі скажу, що маєш чинити, і ти мені того помажеш, кого я тобі вкажу.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 4. Samuel teki, niinkuin Herra oli puhunut. Mutta kun hän tuli Beetlehemiin, tulivat kaupungin vanhimmat vavisten häntä vastaan ja kysivät: Tietääkö tulosi rauhaa?             | Biblia1776 | 4. Samuel teki niinkuin Herra sanonut oli ja tuli Betlehemiin; niin hämmästyivät kaupungin vanhimmat, ja menivät häntä vastaan, ja sanoivat: onko rauha, että sinä tulet?  |
| CPR1642 | 4. Samuel teki nijncuin HERra sanonut oli ja tuli Bethlehemijn. Nijn hämmästyit Caupungin wanhimmat ja menit händä wastan ja sanoit: ongo rauha että sinä tulet? Hän sanoi: on. |            |  |
| MLV19   | 4 And Samuel did what Jehovah spoke and came to Bethlehem. And the elders of the city came to meet him trembling and said, Do you come peaceably?                               | KJV        | 4. And Samuel did that which the LORD spake, and came to Bethlehem. And the elders of the town trembled at his coming, and said, Comest thou peaceably?                    |
| Dk1871  | 4. Og Samuel gjorde det, som Herren sagde, og kom til Bethlehem; da forfærdedes de Ældste i Staden og gik ham i Møde og sagde: Er det med Fred, at du kommer?                   | KXII       | 4. Samuel gjorde såsom Herren honom sagt hade, och kom till BethLehem; då förskräcktes de äldste i stadenom, och gingo emot honom, och sade: Är det frid, medan du kommer? |
| PR1739  | 4. Ja Samuel teggi, mis Jehowa olli räkinud, ja tulli Petlemma; ja liñna wannemad läksid ta wasto wärristes, ja ütlesid: Ons rahho, et sa                                       | LT         | 4. Samuelis padarè, kaip Viešpats jam sakè. Jam atėjus į Betliejų, miesto vyresnieji nusigando ir, jį pasitikę, klausė: “Ar su taika                                       |

tulled?

ateini?’‘

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 4. Samuel tat, wie ihm der HERR gesagt hatte, und kam gen Bethlehem. Da entsetzten sich die Ältesten der Stadt und gingen ihm entgegen und sprachen: Ist's Friede, daß du kommst? | Ostervald-Fr | 4. Samuel fit donc comme l'Éternel avait dit, et vint à Bethléhem; et les anciens de la ville accoururent, effrayés, au-devant de lui, et dirent: Viens-tu pour notre bien? |
| RV'1862    | 4. Y Samuel hizo como le dijo Jehová: y como él llegó a Belén, los ancianos de la ciudad le salieron a recibir con miedo: y dijeron: ¿Es pacífica tu venida?                      | SVV1770      | 4 Samuel nu deed, hetgeen de HEERE gesproken had, en hij kwam te Bethlehem. Toen kwamen de oudsten der stad bevende hem tegemoet, en zeiden: Is uw komst met vrede?         |
| PL1881     | 4. I uczynił Samuel, jako mu powiedział Pan, a przyszedł do Betlehem; a ulękłszy się starsi miasta, zabieżeli mu, i mówili: Spokojneli jest przyjsie twoje?                       | Karoli1908Hu | 4. És Sámuel megcselekedé, a mit az Úr mondott néki, és elment Bethlehembe. A város vénei pedig megijedének, és eleibe menvén, mondának: Békeséges-é a te jöveteled?        |
| RuSV1876   | 4 И сделал Самуил так, как сказал ему Господь. Когда пришел он в Вифлеем, то старейшины города с трепетом вышли навстречу ему и сказали: мирен ли приход твой?                    | БКуліш       | 4. І вчинив Самуїл, що повелів Господь. А як прийшов він у Бетлеєм, вийшли назустріч йому мужі громадські стрівожені та й питають: Чи твої одвідини віщують нам добро?      |
| FI33/38    | 5. Hän vastasi: Rauhaa. Minä olen tullut uhraamaan Herralle. Pyhittäytykää ja tulkaa  | Biblia1776   | 5. Hän sanoi: rauha. Minä tulin uhraamaan Herralle: pyhittäkää teitänne ja tulkaat  |

minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Iisain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

CPR1642 5. Minä tulin uhraman HERRalle pyhittäkät teitän ja tulcat minun cansani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poicans ja cudzui heidän uhrille.

minun kanssani uhrille. Ja hän pyhitti Isain ja hänen poikansa ja kutsui heidät uhrille.

MLV19 5 And he said, Peaceably; I have come to sacrifice to Jehovah. Sanctify yourselves and come with me to the sacrifice. And he made Jesse and his sons holy and called them to the sacrifice.

KJV 5. And he said, Peaceably: I am come to sacrifice unto the LORD: sanctify yourselves, and come with me to the sacrifice. And he sanctified Jesse and his sons, and called them to the sacrifice.

Dk1871 5. Og han sagde: Det er med Fred, jeg er kommen for at slagte Slagtoffer for Herren, helliger eder og kommer med mig til Slagtofret; og han helligede Isai og hans Sønner og indbød dem til Ofringen.

KXII 5. Han sade: Ja, jag är kommen till att offra Herranom; helger eder, och kommer med mig till offret. Och han helgade Isai och hans söner, och bød dem till offret.

PR1739 5. Ja temma ütles: Rahho on, ma tullen Jehowale ohwerdama; pühhitsege ennast ja tulge moga ohwriale: ja ta pühhitses Isai ja temma poiad, ja kutsus neid ohwriale.

LT 5. Jis atsakė: "Su taika! Atėjau Viešpačiui aukoti. Pasišventinkite ir eikite su manimi prie aukos". Jis pašventino Jesų bei jo sūnus ir juos pakvietė prie aukos.

Luther1912 5. Er sprach: Ja, ich bin gekommen, dem HERRN zu opfern; heiligt euch und kommt zu mir zum Opfer. Und er heiligte Isai und seine

Ostervald-Fr 5. Et il répondit: Pour votre bien. Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel; purifiez-vous, et venez avec moi au sacrifice. Il fit

Söhne und lud sie zum Opfer.

aussi purifier Isaï et ses fils, et les invita au sacrifice.

RV'1862 5. Y él respondió: Si. Vengo a sacrificar a Jehová; santificáos, y veníd conmigo al sacrificio: y santificando él a Isaí y a sus hijos llamólos al sacrificio.

SVV1770 5 Hij dan zeide: Met vrede; ik ben gekomen om den HEERE offerande te doen; heiligt u, en komt met mij ten offer; en hij heiligde Isai en zijn zonen, en hij nodigde hen ten offer.

PL1881 5. I rzekł: Spokojne; przyszedłem, abym ofiarował Panu. Poświęćcież się, a pójdźcie ze mną na ofiarę. I poświęcił Isajego, i syny jego, a wezwał ich na ofiarę.

Karoli1908Hu 5. Ő pedig felele: Békességes; azért jöttem, hogy áldozzam az Úrnak. Szenteljétek meg azért magatokat, és jertek el velem az áldozatra. Isait és az ő fiait pedig megszentelé, és elhívá őket az áldozatra.

RuSV1876 5 И отвечал он: мирен, для жертвоприношения Господу пришел я; освятитесь и идите со мною к жертвоприношению. И освятил Иессея и сыновей его и пригласил их к жертве.

БКуліш 5. Відказує: добро; жертвувати Господеві прийшов. Освятіться та й прибувайте, щоб бути при приношенню жертви. Тоді освятив він Ессея й сини його та й закликав до жертівної трапези.

FI33/38 6. Kun he sitten tulivat ja hän näki Eliabin, ajatteli hän: Varmaan on nyt tässä Herran edessä hänen voideltunsa.

Biblia1776 6. Ja kuin he tulivat sisälle, katsoi hän Eliabia ja ajatteli: tosin tämä on Herran edessä hänen voideltunsa.

CPR1642 6. Ja cosca he tulit sisälle cadzoi hän Eliabin päälle ja ajatteli: tämäkö HERran woideldu liene täsä HERran edes.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	6 And it happened, when they came, that he looked on Eliab and said, Surely Jehovah's anointed is before him.	KJV	6. And it came to pass, when they were come, that he looked on Eliab, and said, Surely the LORD'S anointed is before him.
Dk1871	6. Og det skete, der de kom, da saa han Eliab; og han tænkte: Visseligen er han for Herren hans salvede.	KXII	6. Då de nu kommo in, såg han på Eliab, och tänkte: Visst är för Herranom här hans smorde.
PR1739	6. Ja se sündis, kui nemmad tullid, et teña Eliabi näggi, ja mötles: wist on se Jehowa ees, kedda ta tahhab woida.	LT	6. Kai jie atėjo, Samuelis pažiūrėjo į Eliabą ir sakė: "Tikrai šis yra Viešpaties pateptasis".
Luther1912	6. Da sie nun hereinkamen, sah er den Eliab an und gedachte, der sei vor dem HERRN sein Gesalbter.	Ostervald-Fr	6. Et comme ils entraient, il vit Éliab, et dit en lui même: Certaine-ment l'oint de l'Éternel est devant lui.
RV'1862	6. Y aconteció, que como ellos vinieron, él vió a Eliab, y dijo: De cierto delante de Jehová esta su ungido.	SVV1770	6 En het geschiedde, toen zij inkwamen, zo zag hij Eliab aan, en dacht: Zekerlijk, is deze voor den HEERE, Zijn gezalfde.
PL1881	6. A gdy przyszli, ujrzał Elijaba, i rzekł: Zaiste ten jest przed Panem pomazaniec jego.	Karoli1908Hu	6. Mikor pedig bemenének, meglátta Eliábot, és gondolá: Bizony az Úr előtt van az ő felkentje!
RuSV1876	6 И когда они пришли, он, увидев Елиава, сказал: верно, сей пред Господом помазанник Его!	БКуліш	6. Як же вони прийшли і він побачив Еліява, так і думає: Оце ж певно стоїть перед Господом помазанник його!
FI33/38	7. Mutta Herra sanoi Samuelille: Älä katso	Biblia1776	7. Mutta Herra sanoi Samuelille: älä katso

hänen näköänsä äläkä kookasta vartaloansa, sillä minä olen hänet hyljännyt. Sillä ei ole, niinkuin ihminen näkee: ihminen näkee ulkomuodon, mutta Herra näkee sydämen.

hänen muotoansa elikkä suurta kokoansa, sillä minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se ole niinkuin ihminen näkee; sillä ihminen näkee sen mikä silmäin edessä on, mutta Herra katsoo sydämeen.

CPR1642 7. Mutta HERra sanoi Samuelille: älä cadzo hänen muotons elikkä suurta cocons minä olen hyljännyt hänen: sillä ei se taphdu ihmisen näyn jälken Ihminen näke sen cuin silmäin edes on mutta HERra cadzo sydämen.

MLV19 7 But Jehovah said to Samuel, Do not look on his countenance, or on the height of his stature, because I have rejected him. For (Jehovah sees) not as man sees, for man looks on the outward appearance, but Jehovah looks on the heart.

KJV 7. But the LORD said unto Samuel, Look not on his countenance, or on the height of his stature; because I have refused him: for the LORD seeth not as man seeth; for man looketh on the outward appearance, but the LORD looketh on the heart.

Dk1871 7. Og Herren sagde til Samuel: Se ikke til hans Anseelse eller til hans høje Vækst, thi jeg har forkastet ham; thi jeg agter ikke det, som et Menneske ser paa; thi et Menneske ser det, som er for Øjnene, men Herren ser til Hjertet.

KXII 7. Men Herren sade till Samuel: Se intet på hans skapnad, eller hans stora person; jag hafver förkastat honom, förty det går icke efter som en menniska ser. En menniska ser det för ögonen är, men Herren ser till hjertat.

PR1739 7. Siis ütles Jehowa Samueli wasto: Ärra wata mitte ta näo peäle egga ta sure pitkusse peäle,

LT 7. Viešpats taré Samueliui: “Nežiūrėk į jo išvaizdą nė į jo ūgį, nes Aš jį atmečiau.

sest ma ollen tedda ärrapölgnud: sest se ep olle middagi, mis innimenne nääb, sest innimenne nääb, mis silma ees, agga Jehowa nääb, mis süddames.

Viešpats mato ne taip, kaip žmogus. Žmogus žiūri į išorę, bet Viešpats žiūri į širdį'.

Luther1912 7. Aber der HERR sprach zu Samuel: Sieh nicht an seine Gestalt noch seine große Person; ich habe ihn verworfen. Denn es geht nicht, wie ein Mensch sieht: ein Mensch sieht, was vor Augen ist; der HERR aber sieht das Herz an.

Ostervald-Fr 7. Mais l'Éternel dit à Samuel: Ne prends point garde à son visage, ni à la grandeur de sa taille; car je l'ai rejeté. L'Éternel ne regarde point à ce que l'homme regarde; l'homme regarde à ce qui paraît aux yeux; mais l'Éternel regarde au cœur.

RV'1862 7. Y Jehová respondió a Samuel: No mires a su parecer, ni a la altura de su estatura; porque yo le desecho; porque no es lo que el hombre ve, porque el hombre ve lo que está delante de sus ojos, mas Jehová ve el corazón.

SVV1770 7 Doch de HEERE zeide tot Samuel: Zie zijn gestalte niet aan, noch de hoogte zijner statuur, want Ik heb hem verworpen; want het is niet gelijk de mens ziet; want de mens ziet aan, wat voor ogen is, maar de HEERE ziet het hart aan.

PL1881 7. Lecz rzekł Pan do Samuela: Nie patrz na urodę jego, ani na wysokość wzrostu jego, gdyżem go odrzucił. Albowiem Ja nie patrzę na to, na co patrzy człowiek; bo człowiek patrzy na to, co jest przed oczyma, ale Pan patrzy na serce.

Karoli1908Hu 7. Az Úr azonban monda Sámuelnek: Ne nézd az ő külsőjét, se termetének nagyságát, mert megvettem őt. Mert az Úr nem azt nézi, a mit az ember; mert az ember azt nézi, a mi szeme előtt van, de az Úr azt nézi, mi a szívben [1†] van.

RuSV1876 7 Но Господь сказал Самуилу: не смотри на вид его и на высоту роста его; Я отринул его;

БКуліш 7. Та Господь сказав Самуїлові: Не вважай на вроду й на високий зріст його,



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Я смотрю не так , как смотрит человек; ибо человек смотрит на лице, а Господь смотрит на сердце.

бо я відхилив його; Господь бо дивиться не так як чоловік; чоловік бо дивиться на лице, Господь же дивиться на серце.

FI33/38 8. Niin Isai kutsui Abinadabin ja toi hänet Samuelin eteen. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.

Biblia1776 8. Niin kutsui Isai Abinadabin ja antoi hänen tulla Samuelin eteen; ja hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.

CPR1642 8. Nijn cudzui Isai AbiNadabin ja andoi hänen tulla Samuelin eteen ja hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.

MLV19 8 Then Jesse called Abinadab and made him pass before Samuel. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.

KJV 8. Then Jesse called Abinadab, and made him pass before Samuel. And he said, Neither hath the LORD chosen this.

Dk1871 8. Da kaldte Isai ad Abinadab og lod ham gaa forbi for Samuels Ansigt, og han sagde: Denne har Herren ikke heller udvalgt.

KXII 8. Då kallade Isai AbiNadab, och lät honom gå fram för Samuel; och han sade: Denna hafver Herren ock intet utvalt.

PR1739 8. Ja Isai hüdis Abinadabi ja laskis tedda Samueli eest mödamiñna: agga ta ütles: Jehowa ep olle ka sedda mitte ärrawallitsend.

LT 8. Tada Jesè pašaukè Abinadabą ir jam leido praeiti pro Samuelj. Ir jis sakè: "Ir šito Viešpats neišsirinko".

Luther1912 8. Da rief Isai den Abinadab und ließ ihn an Samuel vorübergehen. Und er sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.

Ostervald-Fr 8. Et Isaï appela Abinadab, et le fit passer devant Samuel; mais il dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

RV'1862 8. E Isaí llamó a Abinadab, e hízole pasar

SVV1770 8 Toen riep Isai Abinadab, en hij deed hem

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

delante de Samuel, el cual dijo: Ni a este ha elegido Jehová.

voorbij het aangezicht van Samuel gaan; doch hij zeide: Dezen heeft de HEERE ook niet verkoren.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 8. Zawołał tedy Isaj Abinadaba, i kazał mu iść przed Samuela; który rzekł: I tego nie obrał Pan. | Karoli1908Hu | 8. Szólitá azért Isai Abinádábot, és elvezeté őt Sámuel előtt; ő pedig monda: Ez sem az, kit az Úr választá. |
| RuSV1876 | 8 И позвал Иессей Аминадава и подвел его к Самуилу, и сказал Самуил: и этого не избрал Господь.  | БКуліш       | 8. І покликав тоді Ессей Аминадаба та й підвів його перед Самуїла, та він сказав: І сього не вибрав Господь. |
| FI33/38  | 9. Silloin Isai toi Samman esille. Mutta hän sanoi: Ei ole Herra tätäkään valinnut.              | Biblia1776   | 9. Niin antoi Isai Samman tulla edes; mutta hän sanoi: ei tätäkään ole Herra valinnut.                       |
| CPR1642  | 9. Nijn andoi Isai tulla Sammahn edes mutta hän sanoi: ei tätäkän ole HERra walinnut.            |              |  |
| MLV19    | 9 Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither has Jehovah chosen this man.          | KJV          | 9. Then Jesse made Shammah to pass by. And he said, Neither hath the LORD chosen this.                       |
| Dk1871   | 9. Derefter lod Isai Samma gaa forbi, og han sagde: Denne har Herren ikke heller udvalgt.        | KXII         | 9. Då lät Isai gå fram Samma; men han sade: Denna hafver Herren ock intet utvalt.                            |
| PR1739   | 9. Ja Isai laskis Samma mödaminna, ja temma ütles: Egga sedda polle Jehowa ärrawallitsenud.      | LT           | 9. Jesè leido praeiti Šamui. Ir jis sakè: “Šito Viešpats irgi neišsirinko”.                                  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 9. Da ließ Isai vorübergehen Samma. Er aber sprach: Diesen hat der HERR auch nicht erwählt.
- RV'1862 9. E hizo pasar Isaí a Samma; y él dijo: tampoco a este ha elegido Jehová.
- PL1881 9. Potem kazał przyjsć Isaj Sammie, a on rzekł: I tego nie obrał Pan.
- RuSV1876 9 И подвел Иессей Самму, и сказал Самуил : и этого не избралГосподь.
- FI33/38 10. Niin toi Isai seitsemän poikaansa Samuelin eteen. Mutta Samuel sanoi Isaille: Herra ei ole valinnut ketään näistä.
- CPR1642 10. Nijn andoi Isai hänen seidzemen poicans tulla Samuelin eteen mutta Samuel sanoi Isaille: ei yhtäkän ole HERra näistä walinnut.
- MLV19 10 And Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said to Jesse, Jehovah has not chosen these men.
- Dk1871 10. Saa lod Isai sine syv Sønner gaa forbi for Samuels Ansigt; men Samuel sagde til Isai:
- Ostervald-Fr 9. Et Isaï fit passer Shamma; mais Samuel dit: L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
- SVV1770 9 Daarna liet Isai Samma voorbijgaan; doch hij zeide: Dezen heeft de HEERE ook niet verkoren.
- Karoli1908Hu 9. Elvezeté azután előtte Isai Sammát; ő pedig monda: Ez sem az, a kit az Úr választta.
- БКуліш 9. І привів Ессей перед його Самму, та він сказав: І сього не вибрав Господь.
- Biblia1776 10. Niin antoi Isai seitsemän poikaansa tulla Samuelin eteen; mutta Samuel sanoi Isaille: ei ole Herra näitä valinnut.
- KJV 10. Again, Jesse made seven of his sons to pass before Samuel. And Samuel said unto Jesse, The LORD hath not chosen these.
- KXII 10. Då lät Isai gå sina sju söner fram för Samuel; men Samuel sade till Isai: Herren

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	Herren har ikke udvalgt disse.		hafver ingen af dem utvalt.
PR1739	10. Ja Isai laskis omma seitse poega Samueli eest mödaminna, ja Samuel ütles Isai wasto: Neid ep olle Jehowa ärrawallitsend.	LT	10. Taip Jesė leido visiems septyniems sūnums praeiti pro Samuelj. Samuelis tarė Jesei: "Viešpats šitų neišsirinko".
Luther1912	10. Da ließ Isai seine sieben Söhne an Samuel vorübergehen. Aber Samuel sprach zu Isai: Der HERR hat der keinen erwählt.	Ostervald-Fr	10. Isai fit passer ainsi ses sept fils devant Samuel; et Samuel dit à Isai: L'Éternel n'a point choisi ceux-ci.
RV'1862	10. E hizo pasar Isai sus siete hijos delante de Samuel, y Samuel dijo a Isai: Jehová no ha elegido a estos.	SVV1770	10 Alzo liet Isai zijn zeven zonen voorbij het aangezicht van Samuel gaan; doch Samuel zeide tot Isai: De HEERE heeft dezen niet verkoren.
PL1881	10. Tedy kazał przyjsć Isaj siedmiu synom swoim przed Samuela. I rzekł Samuel do Isajego: Nie obrał Pan i tych.	Karoli1908Hu	10. És így elvezeté Isai Sámuel elótt mind a hét fiát; Sámuel pedig mondá Isainak: Nem ezek közül választott az Úr.
RuSV1876	10 Так подводил Иессей к Самуилу семерых сыновей своих, но Самуилсказал Иессею: никого из этих не избрал Господь.	БКуліш	10. Так приводив Ессей перед Самуїла сімох синів своїх, та Самуїл об'явив Ессейові: І сих не вибрав Господь.
FI33/38	11. Ja Samuel kysyi lisailta: Siinäkö olivat kaikki nuorukaiset? Hän vastasi: Vielä on nuorin jäljellä, mutta hän on kaitsemassa lampaita. Niin Samuel sanoi lisaille: Lähetä noutamaan hänet, sillä me emme istu ruualle, ennenkuin hän tulee tänne.	Biblia1776	11. Ja Samuel sanoi Isaille: joko nyt täällä kaikki pojat ovat? Hän sanoi: vielä nuorin jäljellä on, ja katso, hän kaitsee lampaita. Niin sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräänsä ja anna noutaa tänne; sillä ei meidän pidä istuman ennen kuin hän tulee.

CPR1642 11. Ja Samuel sanoi Isaille. joco nyt täällä caicki pojat owat? Hän sanoi: wielä nuorin jäljel on ja cadzo hän caidze lambaita. Nijn sanoi Samuel Isaille: lähetä hänen peräns ja annan nouta tänne: sillä ei meidän pidä istuman ennen cuin hän tule.

MLV19 11 And Samuel said to Jesse, Are all your sons here? And he said, There remains yet the youngest, and behold, he is keeping the sheep. And Samuel said to Jesse, Send and fetch him, for we will not sit down till he comes here.

Dk1871 11. Fremdeles sagde Samuel til Isai: Er det alle Drengene og han sagde: Den yngste er endnu tilbage, og se, han vogter Smaakvæg; da sagde Samuel til Isai: Send hen og lad ham hente, thi vi sætte os ikke til Bords, før han kommer hid.

PR1739 11. Ja Samuel ütles Isai wasto: Ons need poisid siin keik? ja ta ütles: Se norem on alles ärra , ja wata ta hoiab lambad; ja Samuel ütles Isai wasto: läkkita ja sada tedda seie, sest meie ei lähhä mitte lauale, enne kui ta seie tulleb.

KJV 11. And Samuel said unto Jesse, Are here all thy children? And he said, There remaineth yet the youngest, and, behold, he keepeth the sheep. And Samuel said unto Jesse, Send and fetch him: for we will not sit down till he come hither.

KXII 11. Och Samuel sade till Isai: Äro nu här piltarna? Han sade: Det är ännu en den minste igen, och si, han vaktar får. Då sade Samuel till Isai: Sänd bort, och låt hemta honom; ty vi skole icke sätta oss, förra än han kommer.

LT 11. Ir Samuelis saké Jesei: “Ar čia jau visi tavo sūnūs?” Jesė atsakė: “Liko dar jauniausias, jis gano avis”. Samuelis tarė: “Pasiųsk ir atvesk jį, nes mes nesėsimė, kol jis neateis”.

Luther1912 11. Und Samuel sprach zu Isai: Sind das die Knaben alle? Er aber sprach: Es ist noch übrig der jüngste; und siehe, er hütet die Schafe. Da sprach Samuel zu Isai; Sende hin und laß ihn holen; denn wir werden uns nicht setzen, bis er hierherkomme.

Ostervald-Fr 11. Puis Samuel dit à Isaï: Sont-ce là tous tes enfants? Et il répondit: Il reste encore le plus jeune; mais, voici, il paît les brebis. Alors Samuel dit à Isaï: Envoie-le chercher; car nous ne nous mettrons point à table jusqu'à ce qu'il soit venu ici.

RV'1862 11. Y dijo Samuel a Isaí: ¿Hánse acabado los mozos? Y él respondió: Aun queda el menor que apacienta las ovejas. Y dijo Samuel a Isaí: Envía por él; porque no nos asentaremos a la mesa hasta que él venga aquí.

SVV1770 11 Voorts zeide Samuel tot Isai: Zijn dit al de jongelingen? En hij zeide: De kleinste is nog overig, en zie, hij weidt de schapen. Samuel nu zeide tot Isai: Zend heen en laat hem halen; want wij zullen niet rondom aanzitten, totdat hij hier zal gekomen zijn.

PL1881 11. Potem rzekł Samuel do Isajego: Wszyscyż to już synowie? Odpowiedział: Jeszcze został najmłodszy, który pasie owce. Tedy rzekł Samuel do Isajego: Poślijże, a przywiedź go; boć nie usiądziemy, aż on tu przyjdzie.

Karoli1908Hu 11. Akkor monda Sámuel Isainak: Mind itt vannak-é már az ifjak? Ó pedig felele: Hátra van még a kisebbik, és ímé ő a juhokat őrzi. És monda Sámuel Isainak: Küldj el, és hozasd ide őt, mert addig nem fogunk leülni, míg ő ide nem jön.

RuSV1876 11 И сказал Самуил Иессею: все ли дети здесь? И отвечал Иессей: есть еще меньший; он пасет овец. И сказал Самуил Иессею: пошли и возьми его, ибо мы не сядем обедать, доколе не придет он сюда.

БКуліш 11. І питає Самуїл ув Ессея: Чи се вже всі твої молодики? Відказує ж Есей: Е тільки найменший, та він пасе вівці. І звелїв Самуїл Есейові: Пошли кликнути його, бо ми не сядемо їсти, поки не прийде.

FI33/38 12. Silloin tämä noudatti hänet; ja hän oli

Biblia1776 12. Niin hän lähetti ja noudatti hänen; ja

verevä, kaunissilmäinen ja sokea nähdä. Ja Herra sanoi: Nouse ja voitele tämä, sillä hän se on.

CPR1642 12. Nijn hän lähetti ja andoi nouta hänen ja hän oli werewä ja caunis caswoilda ja ihanan muotoinen. Ja HERra sanoi: nouse ja voitele tämä: sillä tämä se on.

hän oli verevä ja kaunis kasvoilta ja ihanan muotoinen. Ja Herra sanoi: nouse ja voitele tämä, sillä tämä se on.

MLV19 12 And he sent and brought him in. Now he was ruddy and of a beautiful countenance and fine to look upon. And Jehovah said, Arise, anoint him, for this is he.

KJV 12. And he sent, and brought him in. Now he was ruddy, and withal of a beautiful countenance, and goodly to look to. And the LORD said, Arise, anoint him: for this is he.

Dk1871 12. Da sendte han hen og lod ham føre frem, og han var rødmusset med dejlige Øjne og skøn af Anseelse; da sagde Herren: Staa op, salv ham, thi ham er det.

KXII 12. Då sände han åstad, och lät hemta honom. Och han var brunaktig, med fager ögon och dägelig skapnad. Och Herren sade: Upp, och smörj honom; den är det.

PR1739 12. Ja ta läkkitas ja laskis tedda tulla, ja temma olli punnakas, illusad silmad peas ja kauni näoga; ja Jehowa ütles: Wötta kätte, woia tedda, sest se on sesamma.

LT 12. Jis pasiuntė ir atvedė jį. Jis buvo raudonskruostis, gražaus veido ir dailios išvaizdos jaunuolis. Viešpats tarė: “Patepk jį, nes tai jis”.

Luther1912 12. Da sandte er hin und ließ ihn holen. Und er war bräunlich, mit schönen Augen und guter Gestalt. Und der HERR sprach: Auf! und salbe

Ostervald-Fr 12. Il envoya donc et le fit venir. Or, il était blond, avec de beaux yeux et un beau visage; et l'Éternel dit à Samuel: Lève toi et

ihn; denn der ist's.

RV'1862 12. Y él envió por él, y metióle delante: el cual era rojo, de hermoso parecer, y de bello aspecto. Entonces Jehová dijo: Levántate y úngele, que este es.

oins-le; car c'est celui-là.

SVV1770 12 Toen zond hij heen, en bracht hem in; hij nu was roodachtig, mitsgaders schoon van ogen en schoon van aanzien; en de HEERE zeide: Sta op, zalf hem, want deze is het.

PL1881 12. A tak posłał i przywiódł go; a on był lisowaty, i wdzięcznych oczu, a piękny na wejrzeniu. Tedy rzekł Pan: Wstaó, a pomaz go, boć ten jest.

Karoli1908Hu 12. Elkülde azért, és elhozata őt. (Ő pedig piros vala, szép szemű és kedves tekintetű.) És monda az Úr: Kelj fel és kend fel, mert ő az.

RuSV1876 12 И послал Иессей и привели его. Он был белокур, с красивыми глазами и приятным лицом. И сказал Господь: встань, помажь его, ибо это он.

БКуліш 12. І послав, і приведено його. А був він краснощокій, гарноокій, уродливий станом. І повелів Господь: Устань, помаж його, бо се той.

FI33/38 13. Niin Samuel otti öljysarven ja voiteli hänet hänen veljiensä keskellä. Ja Herran henki tuli Daavidiin, siitä päivästä ja yhä edelleen. Sitten Samuel nousi ja meni Raamaan.

Biblia1776 13. Niin otti Samuel öljysarvensa ja voiteli hänen veljeinsä keskellä: ja Herran henki tuli Davidiin siitä päivästä ja sen perään; niin Samuel nousi ja meni Ramaan.

CPR1642 13. Nijn otti Samuel öljysarwens ja voiteli hänen weljeins keskellä. Ja HERran hengi tuli Dawidijn sijtä päiwäst ja sen perän. Nijn Samuel nousi ja meni Ramathan.

MLV19 13 Then Samuel took the horn of oil and anointed him in the midst of his brothers. And

KJV 13. Then Samuel took the horn of oil, and anointed him in the midst of his brethren:



the Spirit of Jehovah came mightily upon David from that day forward. So Samuel rose up and went to Ramah.

and the Spirit of the LORD came upon David from that day forward. So Samuel rose up, and went to Ramah.

Dk1871 13. Saa tog Samuel Oliehornet og salvede ham midt iblandt hans Brødre, og Herrens Aand kom heftig over David fra den samme Dag og fremdeles; derefter gjorde Samuel sig rede og gik til Rama.

KXII 13. Då tog Samuel sitt oljehorn, och smorde honom midt ibland hans bröder. Och Herrans Ande kom öfver David, ifrå den dagen, och allt sedan; och Samuel stod upp, och gick till Ramath.

PR1739 13. Ja Samuel wöttis ölli sarwe ja woidis tedda ta wendade seas, ja Jehowa waim tulli kermeste Taweti peäle sestsammast päwast ja eddespidi; ja Samuel tousis ülles ja läks Rama.

LT 13. Samuelis paémė ragą su aliejumi ir jį patepė tarp jo brolių. Tą dieną Viešpaties Dvasia nužengė ant Dovydo ir pasiliko su juo. Samuelis sugrįžo į Ramą.

Luther1912 13. Da nahm Samuel sein Ölhorn und salbte ihn mitten unter seinen Brüdern. Und der Geist des HERRN geriet über David von dem Tage an und fürder. Samuel aber machte sich auf und ging gen Rama.

Ostervald-Fr 13. Alors Samuel prit la corne d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères, et depuis ce jour-là l'Esprit de l'Éternel saisit David. Puis Samuel se leva, et s'en alla à Rama.

RV'1862 13. Y Samuel tomó el cuerno del aceite, y ungióle de entre sus hermanos: y desde aquel día en adelante el Espíritu de Jehová tomó a David. Y levantándose Samuel, volvióse a Rama.

SVV1770 13 Toen nam Samuel den oliehoorn, en hij zalfde hem in het midden zijner broederen. En de Geest des HEEREN werd vaardig over David van dien dag af en voortaan. Daarna stond Samuel op, en hij ging naar Rama.

PL1881 13. Wziąwszy tedy Samuel róg z oliwą, pomazał Karoli1908Hu 13. Vevé azért Sámuel, az olajos szarut, és

go w pośród braci jego. I został Duch Paóski nad Dawidem od onegoż dnia, i na potem. Zatem Samuel wstał, i poszedł do Ramaty.

felkené őt testvérei között. És attól a naptól fogva az Úrnak lelke Dávidra szálla, és azután is. Felkele azután Sámuel és elméne Rámába.

RuSV1876 13 И взял Самуил рог с елеем и помазал его среди братьев его, и почивал Дух Господень на Давиде с того дня и после; Самуил же встал и отошел в Раму.

БКуліш 13. I взяв Самуїл олійного рога, та й помазав його посеред братів його. I зійшов на Давида Господень дух з того дня та й далій. Самуїл же рушив та й відойшов у Раму.

FI33/38 14. Mutta Herran henki poistui Saulista, ja Herran lähettämä paha henki vaivasi häntä.

Biblia1776 14. Ja Herran henki läksi Saulista, ja paha henki vaivasi häntä Herralta.

CPR1642 14. JA HERran hengi läxi Saulista ja paha hengi waiwais händä HERralda.

MLV19 14 Now the Spirit of Jehovah departed from Saul and an evil spirit from Jehovah troubled him.

KJV 14. But the Spirit of the LORD departed from Saul, and an evil spirit from the LORD troubled him.

Dk1871 14. Men Herrens Aand veg fra Saul, og en ond Aand fra Herren forfærdede ham.

KXII 14. Och Herrans Ande vek ifrå Saul, och en ond ande af Herranom qvalde honom.

PR1739 14. Ja Jehowa waim lahkus Saulist ärra, ja üks kurri waim Jehowa käest teggi temmale hirmo.

LT 14. Bet Viešpaties Dvasia pasitraukė nuo Sauliaus, ir piktoji dvasia nuo Dievo kankino jį.

Luther1912 14. Und der Geist des HERRN wich von Saul,

Ostervald-Fr 14. Et l'Esprit de l'Éternel se retira de Saül,

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	und ein böser Geist vom HERRN machte ihn unruhig.		et un mauvais esprit, envoyé par l'Éternel, le troublait.
RV'1862	14. Y el Espíritu de Jehová se apartó de Saul, y atormentábale el espíritu malo de parte de Jehová.	SVV1770	14 En de Geest des HEEREN week van Saul; en een boze geest van den HEERE verschrikte hem.
PL1881	14. A Duch Paóski odstąpił od Saula, i trwożył go duch zły od Pana.	Karoli1908Hu	14. És az Úrnak lelke eltávozik Saultól, és gonosz lélek kezdé gyötörni őt, mely az Úrtól küldetett.
RuSV1876	14 А от Саула отступил Дух Господень, и возмущал его злой дух от Господа.	БКуліш	14. Від Саула ж відступив дух Божий, а мучив його насланий від Господа злий дух.
FI33/38	15. Niin Saulin palvelijat sanoivat hänelle: Katso, Jumalan lähettämä paha henki vaivaa sinua.	Biblia1776	15. Niin sanoivat Saulin palveliat hänelle: katsos, paha henki vaivaa sinua Jumalalta.
CPR1642	15. Nijn sanoit Saulin palweliat hänelle: cadzos paha hengi waiwa sinua Jumalalda.		
MLV19	15 And Saul's servants said to him, Behold now, an evil spirit from God troubles you.	KJV	15. And Saul's servants said unto him, Behold now, an evil spirit from God troubleth thee.
Dk1871	15. Da sagde Sauls Tjenere til ham: Se, kære, en ond Aand fra Gud forfærder dig.	KXII	15. Då sade Sauls tjenare till honom: Si, en ond ande af Gudi qvæl dig.
PR1739	15. Ja Sauli sullased ütlesid temma wasto: Et	LT	15. Sauliaus tarnai kalbėjo jam: “Štai piktoji

wata kurri waim Jummalä käest, teeb sulle hirmo.

dvasia nuo Dievo kankina tave.

Luther1912 15. Da sprachen die Knechte Sauls zu ihm: Siehe, ein böser Geist von Gott macht dich sehr unruhig;

Ostervald-Fr 15. Et les serviteurs de Saül lui dirent: Voici, un mauvais esprit, envoyé de Dieu, te trouble.

RV'1862 15. Y los criados de Saul le dijeron: He aquí ahora que el espíritu malo de Dios te atormenta.

SVV1770 15 Toen zeiden Sauls knechten tot hem: Zie toch, een boze geest Gods verschrikt u.

PL1881 15. I rzekli słudzy Saulowi do niego: Oto teraz Duch Boży zły trwoży cię:

Karoli1908Hu 15. És mondának Saul szolgái néki: Ímé most az Istentől küldött gonosz lélek gyötörtéged!

RuSV1876 15 И сказали слуги Сауловы ему: вот, злой дух от Бога возмущает тебя;

БКуліш 15. I говорили прибічники Саулові йому: Отсе злий дух від Бога мучить тебе,

FI33/38 16. Käskeköön vain herramme, niin palvelijasi, jotka ovat edessäsi, etsivät miehen, joka taitaa soittaa kannelta, että hän, kun Jumalan lähettämä paha henki tulee sinuun, soittaisi sitä, ja sinun olisi parempi olla.

Biblia1776 16. Meidän Herramme sanokaan nyt palvelioillensa, jotka hänen edessänsä seisovat, että he etsivät miestä, joka taitais soittaa harppua: kuin paha henki tulee Jumalalta sinuun, että hän soittais kädellänsä, niin sinä paranet.

CPR1642 16. Meidän Herram sanocan palwelioillens jotca hänen edesäns seisowat että he edzisit miestä joca taidais soitta harppua cosca paha hengi tule Jumalalda sinuun että hän soittais

kädelläns nijns paranet.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 16 Let our lord now command your servants, who are before you, to seek out a man who is a skillful player on the harp. And it will happen, when the evil spirit from God is upon you, that he will play with his hand and you will be well.  | KJV          | 16. Let our lord now command thy servants, which are before thee, to seek out a man, who is a cunning player on an harp: and it shall come to pass, when the evil spirit from God is upon thee, that he shall play with his hand, and thou shalt be well. |
| Dk1871     | 16. Vor Herre sige dog til dine Tjenere, som staa for dit Ansigt, at de opsøge en Mand, som forstaar at lege paa Harpe; og det skal ske, naar den onde Aand fra Gud er over dig, og hin leger med sin Haand, da skal det blive godt med dig. | KXII         | 16. Vår herre säge sina tjenare som för honom stå, att de söka en man, som kan på harpo och strängaspel; på det att, när den onde Guds anden kommer öfver dig, må han spela med sine hand, att det må varda bättre med dig.                               |
| PR1739     | 16. Üttelgo nüüd meie issand, et so sullased, kes sinno ees, ühhe mehhe otsiwad, kes moistab kannelt lüa, ja kui se sünnib, et kurri waim Jummalä käest so peäl on, et ta omma käega mängib, et sa parremaks saad.                           | LT           | 16. Tegul mūsų valdovas įsako savo tarnams suieškoti vyrą, kuris gražiai skambina arfa. Kai tave apims piktoji dvasia nuo Dievo, jis skambins ir nuramins tave''.   |
| Luther1912 | 16. unser Herr sage seinen Knechten, die vor ihm stehen, daß sie einen Mann suchen, der auf der Harfe wohl spielen könne, auf daß, wenn der böse Geist Gottes über dich kommt,   | Ostervald-Fr | 16. Que notre seigneur parle; tes serviteurs, qui sont devant toi, chercheront un homme qui sache jouer de la harpe; et quand le mauvais esprit, envoyé de Dieu,  |

er mit seiner Hand spiele, daß es besser mit dir werde.

sera sur toi, il en jouera de sa main, et tu seras soulagé.

RV'1862 16. Diga pues nuestro señor a tus siervos que están delante de tí, que busquen alguno que sepa tañer arpa: para que cuando fuere sobre tí el espíritu malo de Dios, él taña con su mano, y estés mejor.

SVV1770 16 Onze heer zegge toch tot uw knechten, die voor uw aangezicht staan, dat zij een man zoeken, die op de harp spelen kan; en het zal geschieden, als de boze geest Gods op u is, dat hij met zijn hand spele, dat het beter met u worde.

PL1881 16. Niech rozkaże Pan nasz, a służy twoi, którzy są przed tobą, poszukają męża, coby umiał grać na harfie, że gdy cię napadnie Duch Boży zły, zagra ręką swą, a ulżyć się.

Karoli1908Hu 16. Parancsoljon azért a mi urunk szolgáidnak, kik körülötted vannak, hogy keressenek olyan embert, a ki tudja a hárfát pengetni, és mikor az Istentől küldött gonosz lélek reád jön, pengesse kezével, hogy te megkönnyebbülj.

RuSV1876 16 пусть господин наш прикажет слугам своим, которые пред тобою, поискать человека, искусного в игре на гуслях, и когда придет на тебя злой дух от Бога, то он, играя рукою своею, будет успокоивать тебя.

БКуліш 16. То ж повели тільки, пане наш, рабам твоїм перед тобою, пошукати чоловіка, щоб гарно грав на гуслах, і як найде на тебе злий дух од Бога, то він, граючи рукою своєю, буде впокоювати тебе.

FI33/38 17. Silloin Saul sanoi palvelijoillensa: Katsokaa minulle mies, joka on taitava soittaja, ja tuokaa hänet minun luokseni.

Biblia1776 17. Niin Saul sanoi palvelioillensa: katsokaat nyt minulle joku mies, joka taitais hyvin soittaa, ja noutakaat häntä minun tyköni.

CPR1642 17. Nijn Saul sanoi palwelioillens: cadzocat minulle jocu mies cuin taidais hywin soitta ja

noutacat händä minun tygöni.

MLV19	17 And Saul said to his servants, Provide for me now a man who can play well and bring him to me.	KJV	17. And Saul said unto his servants, Provide me now a man that can play well, and bring him to me.
Dk1871	17. Da sagde Saul til sine Tjenere: Kære, ser mig om efter en Mand, som kan lege godt, og fører ham til mig.	KXII	17. Då sade Saul till sina tjenare: Ser efter en man, som är god på strängaspel, och hafver honom hit till mig.
PR1739	17. Ja Saul ütles omma sullastele: Et katske mulle siis üks mees, kes hästi moistab mängida, ja toge mo jure.	LT	17. Saulius atsakė savo tarnams: “Suraskite vyrą, mokantį gerai skambinti, ir atveskite jį pas mane”.
Luther1912	17. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Seht nach einem Mann, der des Saitenspiels kundig ist, und bringt ihn zu mir.	Ostervald-Fr	17. Saül dit donc à ses serviteurs: Trouvez-moi donc un homme qui sache bien jouer, et amenez-le-moi.
RV'1862	17. Y Saul respondió a sus criados: Mirádme pues ahora por alguno que taña bien, y traédmele.	SVV1770	17 Toen zeide Saul tot zijn knechten: Ziet mij toch naar een man uit, die wel spelen kan, en brengt hem tot mij.
PL1881	17. Rzekł tedy Saul do sług swoich: Upatrzcie mi proszę męża, coby dobrze grać umiał, a przywiedźcie do mnie.	Karoli1908Hu	17. És monda Saul az ő szolgáinak: Keressetek tehát számomra olyan embert, a ki jól tud hárfázni, és hozzátok el hozzám.
RuSV1876	17 И отвечал Саул слугам своим: найдите мне человека, хорошо играющего, и представьте его ко мне.	БКуліш	17. І відказав Саул прибічникам своїм: Пошукайте мені чоловіка, щоб гарно вигравав, та й приведіте його мені.

- |  |                   |   |
|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38 18. Niin eräs nuorista miehistä vastasi ja sanoi: Katso, minä olen nähnyt beetlehemiläisellä lisalla pojan, joka taitaa soittaa ja joka on kelpo mies ja sotilas sekä ymmärtäväinen puheiltaan ja komea mies, ja Herra on hänen kanssaan.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>18. Niin vastasi yksi hänen palvelioistansa ja sanoi: katso, minä näin Isain Betlehemiläisen pojan, hän taitaa soittaa, ja on urhollinen sotamies, ja toimellinen asioissa, ja ihana mies, ja Herra on hänen kanssansa.</p>                              |
| <p>CPR1642 18. Nijn wastais yxi hänen palwelioistans ja sanoi: cadzos minä näin Isain Bethlehemiterin pojan hän taita soitta ja on urhollinen sotamies ja toimellinen asiois ja ihana. Ja HERra on hänen cansans.</p>                                    |                   |   |
| <p>MLV19 18 Then one of the young men answered and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite who is skillful in playing and a mighty man of valor and a man of war and prudent in speech and a handsome man and Jehovah is with him.</p> | <p>KJV</p>        | <p>18. Then answered one of the servants, and said, Behold, I have seen a son of Jesse the Bethlehemite, that is cunning in playing, and a mighty valiant man, and a man of war, and prudent in matters, and a comely person, and the LORD is with him.</p> |
| <p>Dk1871 18. Da svarede een af de unge Karle og sagde: Se, jeg saa Bethlehemiteren Isais Søn, han forstaar at lege og er vældig til Strid, en Krigsmand og forstandig i Ord, en Mand, som er dejlig af Skikkelse, og Herren er med ham.</p>             | <p>KXII</p>       | <p>18. Då svarade en af tjenarena, och sade: Si, jag hafver sett en Isai son, den BethLehemitens; han kan på strängaspel, en dogelig man, och stridsam, och förståndig i saker, och dägelig, och Herren är med honom.</p>                                   |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 18. Ja üks poiste seast kostis ja ütles: Wata ma ollen ühhe Isai se Petlemma-mehhe poia näinud, kes moistab mängida ja ta on wäggew wahwa ja söddamees ja moistlik keige asjade peäle ja näggis mees, ja Jehowa on temmaga.
- LT 18. Vienas tarnas atsiliepē: “Aš mačiau Jesūs sūnų iš Betliejaus, kuris moka gražiai skambinti. Jis vyras drąsus, karingas, išmintingas kalboje, gražus ir Viešpats yra su juo”.
- Luther1912 18. Da antwortete der Jünglinge einer und sprach: Siehe, ich habe gesehen einen Sohn Isais, des Bethlehemiten, der ist des Saitenspiels kundig; ein rüstiger Mann und streitbar und verständig in seinen Reden und schön, und der HERR ist mit ihm.
- Ostervald-Fr 18. Et l'un de ses serviteurs répondit et dit: Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite, qui sait jouer; c'est un homme fort et vaillant, un guerrier, qui parle bien, bel homme, et l'Éternel est avec lui.
- RV'1862 18. Entónces uno de los criados respondiό, diciendo: He aquí, yo he visto a un hijo de Isaí de Belén que sabe tañer: y es valiente de fuerza, y hombre de guerra: prudente en sus palabras, hermoso, y Jehová es con él.
- SVV1770 18 Toen antwoordde een van de jongelingen, en zeide: Zie, ik heb gezien een zoon van Isai, den Bethlehemit, die spelen kan en hij is een dapper held, en een krijgsman, en verstandig in zaken, en een schoon man, en de HEERE is met hem.
- PL1881 18. I odpowiedział jeden z sług, i rzekł: Otom widział syna Isajego Betlehemczyka, który umie grać, a jest człowiek mężny, i rycerski, i sprawny, i gładki, a Pan jest z nim.
- Karoli1908Hu 18. Akkor felele egy a szolgák közül, és monda: Ímé én láttam a Bethlehemben lakó Isainak egyik fiát, a ki tud hárfázni, a ki erős vitéz és hadakozó férfiú, értelmes és szép ember, és az Úr vele van.
- RuSV1876 18 Тогда один из слуг его сказал: вот, я видел у Иессея Вифлеемлянина сына,
- БКуліш 18. Озветься тоді один зміж слуг та й каже: Бачив я сина в Бетлеємця Ессея, що

умеющего играть, человека храброго и воинственного, и разумного в речах и видного собою, и Господь с ним.

принадно грає, хоробрий чоловік й до бою спосібний, а до того ще й на слово розумний, чоловік гарної вроди та й Господь є з ним.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Iisain luo ja käski sanoa: Lähetä minun luokseni poikasi Daavid, joka kaitsee lampaita. | Biblia1776   | 19. Niin Saul lähetti sanansaattajat Isaille, sanoen: lähetä minun tyköni sinun poikas David, joka on lampuri.     |
| CPR1642    | 19. Nijn Saul lähetti sanan Isaille sanoden: lähetä minun tygöni sinun poicas Dawid joca on lamburi.                         |              |  |
| MLV19      | 19 Therefore Saul sent messengers to Jesse and said, Send to me David your son, who is with the sheep.                       | KJV          | 19. Wherefore Saul sent messengers unto Jesse, and said, Send me David thy son, which is with the sheep.           |
| Dk1871     | 19. Da sendte Saul Bud til Isai og lod sige: Send til mig David, din Søn, som er hos Smaakvæget.                             | KXII         | 19. Då sände Saul båd till Isai, och lät säga honom: Sänd din son David till mig, som är med fåren.                |
| PR1739     | 19. Ja Saul läkkitas Käskusid Isai jure ja ütles: Läckita omma poega Tawetit minno jure, kes lambus on.                      | LT           | 19. Todėl Saulius pasiuntė pasiuntinius pas Jese, sakydamas: "Atsiųsk pas mane savo sūnų Dovydą, kuris gano avis". |
| Luther1912 | 19. Da sandte Saul Boten zu Isai und ließ ihm sagen: Sende deinen Sohn David zu mir, der bei den Schafen ist.                | Ostervald-Fr | 19. Alors Saül envoya des messagers à Isai, pour lui dire: Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis.    |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RV'1862 19. Y Saul envió mensajeros a Isaí, diciendo: Envíame a David tu hijo, el que está con las ovejas.	SVV1770 19 Saul nu zond boden tot Isai, en zeide: Zend uw zoon David tot mij, die bij de schapen is.
PL1881 19. Posłał tedy Saul posły do Isajego, mówiąc: Poślij do mnie Dawida, syna twego, który jest przy stadzie.	Karoli1908Hu 19. Követeket küldte azért Saul Isaihoz, és monda: Küldd hozzám a fiadat, Dávidot, ki a juhok mellett van.
RuSV1876 19 И послал Саул вестников к Иессею и сказал: пошли ко мне Давида, сына твоего, который при стаде.	БКуліш 19. І послав Саул послы до Ессея і звелів сказати: Пришли мені сина твого Давида, що пасе отару.
FI33/38 20. Ja Isai otti aasin sekä leipää, viinileilin ja vohlan ja lähetti ne poikansa Daavidin mukana Saulille.	Biblia1776 20. Niin otti Isai aasin leipäin kanssa, ja leilin viinaa, ja yhden vohlan vuohista, ja lähetti Saulille poikansa Davidin myötä.
CPR1642 20. Nijn otti Isai Asin leipäin cansa ja leilin wijna ja wohlan wuohista ja lähetti Saulille poicans Dawidin myötä.	
MLV19 20 And Jesse took a donkey with bread and a skin-container of wine and a kid and sent them by David his son to Saul.	KJV 20. And Jesse took an ass laden with bread, and a bottle of wine, and a kid, and sent them by David his son unto Saul.
Dk1871 20. Da tog Isai et Asen tillige med Brød og en Flaske Vin og et Gedekid og sendte det ved David sin Søns Haand til Saul.	KXII 20. Så tog Isai en åsna, med bröd, och en lägel vin, och ett kid af getterna, och sände till Saul med sinom son David.
PR1739 20. Ja Isai wöttis ühhe eesli leiwaga ja nahk-	LT 20. Jesė, užkrovęs ant asilo duonos, odinę

lähkri wina ja ühhe sikkuttalle, ja läkkitas sedda  
Taweti omma poiaga Sauli kätte.

vyno ir ožiuka, pasiuntè savo sūnu Dovyda  
Sauliui.

Luther1912 20. Da nahm Isai einen Esel mit Brot und einen  
Schlauch Wein und ein Ziegenböcklein und  
sandte es Saul durch seinen Sohn David.

Ostervald-Fr 20. Et Isai prit un âne chargé de pain, et une  
outre de vin, et un chevreau de lait, et les  
envoya à Saül, par David, son fils.

RV'1862 20. E Isai tomó un asno cargado de pan, y un  
cuero de vino, y un cabrito de las cabras, y  
enviólo a Saul por mano de David su hijo.

SVV1770 20 Toen nam Isai een ezel met brood, en  
een lederen zak met wijn, en een  
geitenbokje; en hij zond ze door de hand  
van zijn zoon David aan Saul.

PL1881 20. Tedy wziąwszy Isaj osła, chleb, i flaszkę  
wina, wziąwszy i koziołka jednego z stada,  
posłał przez Dawida, syna swego, Saulowi.

Karoli1908Hu 20. Isai pedig vőn egy szamarat, egy  
kenyeret, egy tömlő bort és egy  
kecskegödölyét, és elküldé Saulnak az ő  
fiától, Dávidtól.

RuSV1876 20 И взял Иессей осла с хлебом и мех с  
вином и одного козленка, и послал с  
Давидом, сыном своим, к Саулу.

БКуліш 20. І взяв Ессей осла з хлібом, бурдюк  
вина та козеня, та й послав те через сина  
свого Давида Саулові.

FI33/38 21. Ja Daavid tuli Saulin luo ja rupesi  
palvelemaan häntä; ja hän tuli hänelle hyvin  
rakkaaksi ja pääsi hänen aseenkantajakseen.

Biblia1776 21. Niin David tuli Saulin tykö ja seisoi  
hänen edessänsä; ja hän tuli hänelle juuri  
rakkaaksi, ja tuli hänen aseensa kantajaksi.

CPR1642 21. Nijn Dawid tuli Saulin tygö ja seisoi hänen  
edesäns ja hän tuli hänelle juuri rackaxi ja tuli  
hänen asenscandajaxi.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	21 And David came to Saul and stood before him. And he loved him greatly and he became his armor bearer.	KJV	21. And David came to Saul, and stood before him: and he loved him greatly; and he became his armourbearer.
Dk1871	21. Saa kom David til Saul og stod for hans Ansigt; og han elskede ham saare, og han blev hans Vaabendrager.	KXII	21. Så kom David till Saul, och gick fram för honom; och han vardt honom ganska kär, och blef hans vapnedrager.
PR1739	21. Ja Tawet tulli Sauli jure ja seisis temma ees, ja temma armastas tedda wägga, ja ta sai temma söa riistade kandjaks.	LT	21. Dovydas atvyko pas Saulių ir pradėjo jam tarnauti. Saulius jį labai pamilo ir paskyrė savo ginklanešiu.
Luther1912	21. Also kam David zu Saul und diene vor ihm, und er gewann ihn sehr lieb, und er ward sein Waffenträger.	Ostervald-Fr	21. Et David vint vers Saül, et se présenta devant lui; et Saül l'aima fort, et il en fit son écuyer.
RV'1862	21. Y viniendo David a Saul estuvo delante de él, y él le amó mucho, y fué hecho su escudero.	SVV1770	21 Alzo kwam David tot Saul, en hij stond voor zijn aangezicht; en hij beminde hem zeer, en hij werd zijn wapendrager.
PL1881	21. A gdy przyszedł Dawid do Saula, stanął przed nim; a rozmiłował się go bardzo, i był u niego za wyrostka broó noszącego.	Karoli1908Hu	21. Mikor pedig Dávid elméne Saulhoz és megállta előtte, az igen megszerette őt, és fegyverhordozója lón néki.
RuSV1876	21 И пришел Давид к Саулу и служил пред ним, и очень понравился ему и сделался его оруженосцем.	БКуліш	21. І прийшов Давид до Саула, і вслуговував йому, й став йому вельми любий, так що зробивсь його зброєношою.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	22. Ja Saul lähetti sanan Isaille ja käski sanoa: Anna Daavidin jäädä minua palvelemaan, sillä hän on saanut armon minun silmiäni edessä.	Biblia1776	22. Ja Saul lähetti Isain tykö, sanoen: anna Davidin olla minun tykönäni, sillä hän on löytänyt armon minun edessäni.
CPR1642	22. Ja Saul lähetti Isain tygö sanoden: anna Dawidin olla minun tykönäni: sillä hän on löytänyt armon minun edessäni.		
MLV19	22 And Saul sent to Jesse, saying, I beseech you, let David stand before me, for he has found favor in my sight.	KJV	22. And Saul sent to Jesse, saying, Let David, I pray thee, stand before me; for he hath found favour in my sight.
Dk1871	22. Derefter sendte Saul til Isai og lod sige: Kære, lad David staa for mit Ansigt, thi han har fundet Naade for mine Øjne.	KXII	22. Och Saul sände till Isai, och lät säga honom: Låt David blifva inför mig; ty han hafver funnit ynnest för min ögon.
PR1739	22. Ja Saul läkkitas Isai jure ja käskis üttelda: Et lasse Taweti mo ees seista, sest ta on mo melest armo leidnud.	LT	22. Saulius siuntė pas Jesę, sakydamas: “Telieka Dovydas tarnauti pas mane, nes jis rado malonę mano akyse”.
Luther1912	22. Und Saul sandte zu Isai und ließ ihm sagen: Laß David vor mir bleiben; denn er hat Gnade gefunden vor meinen Augen.	Ostervald-Fr	22. Et Saül envoya dire à Isai: Je te prie, que David demeure à mon service; car il a trouvé grâce à mes yeux.
RV'1862	22. Y Saul envió a decir a Isai: Yo te ruego que esté David conmigo, porque ha hallado gracia en mis ojos.	SVV1770	22 Daarna zond Saul tot Isai, om te zeggen: Laat toch David voor mijn aangezicht staan, want hij heeft genade in mijn ogen gevonden.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 22. I posłał Saul do Isajego, mówiąc: Niech stoi prosię Dawid przedemną; bo znalazł łaskę w oczach moich.  | Karoli1908Hu | 22. És elkülde Saul Isaihoz, mondván: Maradjon Dávid én nálam, mert igen megkedveltem őt.  |
| RuSV1876 | 22 И послал Саул сказать Иессею: пусть Давид служит при мне, ибо он снискал благоволение в глазах моих.  | БКуліш       | 22. I послав Саул до Ессея і звелїв сказати йому: Нехай Давид служить у мене, я бо вельми вподобав його.   |
| FI33/38  | 23. Niin usein kuin Jumalan lähettämä henki tuli Sauliin, otti Daavid kanteleen ja soitti sitä; silloin Saulin oli helpompi ja parempi olla, ja paha henki väistyi hänestä.              | Biblia1776   | 23. Kuin Jumalan henki tuli Saulin päälle, otti David kanteleen ja soitti kädellänsä; niin Saul virvoitettiin ja tuli paremmaksi, ja paha henki läksi hänestä.                                       |
| CPR1642  | 23. Cosca Jumalan Hengi tuli Saulijn otti Dawid candelen ja soitti kädelläns nijn Saul wirgotettin ja tuli paremmaksi ja paha hengi läxi hänest.   |              |  |
| MLV19    | 23 And it happened, when the spirit from God was upon Saul, that David took the harp and played with his hand. So Saul was refreshed and was well and the evil spirit departed from him. | KJV          | 23. And it came to pass, when the evil spirit from God was upon Saul, that David took an harp, and played with his hand: so Saul was refreshed, and was well, and the evil spirit departed from him. |
| Dk1871   | 23. Og det skete, naar Aanden fra Gud var over Saul, da tog David Harpen og legede med sin Haand; og Saul blev vederkvæget, og det blev godt med ham, og den onde Aand veg fra ham.      | KXII         | 23. När nu den Guds anden kom öfver Saul, så tog David harpona, och spelade med sine hand; så kom Saul till sig igen, och det vardt bättre med honom, och den onde anden                             |

PR1739	23. Ja se sündis, kui waim Jummalä käest Sauli peäl olli, siis wöttis Tawet kannelt ja mangis omma käega, ja Saul sai hingada ja sai parremaks, ja se kurri waim lahkus ta peält ärra.	LT	vek ifrå honom. 23. Kai piktoji dvasia nuo Dievo apimdavo Saulių, Dovydas skambindavo arfa. Sauliui palengvėdavo, ir piktoji dvasia nuo jo pasitraukdavo.
Luther1912	23. Wenn nun der Geist Gottes über Saul kam, so nahm David die Harfe und spielte mit seiner Hand; so erquickte sich Saul, und es ward besser mit ihm, und der böse Geist wich von ihm.	Ostervald-Fr	23. Quand donc le mauvais esprit, envoyé de Dieu, était sur Saül, David prenait la harpe, et en jouait de sa main; et Saül respirait et était soulagé, et le mauvais esprit se retirait de lui.
RV'1862	23. Y cuando el espíritu malo de Dios era sobre Saul, David tomaba la arpa y tañía con su mano, y Saul tenía refrigerio, y estaba mejor, y el espíritu malo se apartaba de él.	SVV1770	23 En het geschiedde, als de geest Gods over Saul was, zo nam David de harp, en hij speelde met zijn hand; dat was voor Saul een verademing, en het werd beter met hem, en de boze geest week van hem.
PL1881	23. I bywało, gdy przychodził Duch Boży na Saula, że wziąwszy Dawid harfę, grał ręką swą; tedy Saul miał ulżenie, i lepiej się miał, bo odchodził od niego on duch zły.	Karoli1908Hu	23. És lőn, hogy a mikor Istennek lelke Saulon vala, vette Dávid a hárfát és kezével pengeté; Saul pedig megkönnyebbüle és jobban lőn, és a gonosz lélek eltávozik tőle.
RuSV1876	23 И когда дух от Бога бывал на Сауле, то Давид, взяв гусли, играл, – и отраднее и лучше становилось Саулу, и дух злой отступал от него.	БКуліш	23. І що було найде злий дух від Бога на Саула, візьме Давид гусли та й заграє: от і полегшає Саулові і получшає, і злий дух відійде від його.



17 luku

Daavid voittaa Goljatin.

FI33/38 1. Mutta filistealaiset kokosivat joukkonsa sotaan, ja he kokoontuivat lähelle Sookoa, joka on Juudassa. Ja he leiriytyivät Sookon ja Asekan välille, Efes-Dammimiin.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset kokosivat sotaväkinsä sotaan, ja tulivat kokoon Sokoon, joka on Juudassa, ja asettivat leirinsä Sokon ja Asekan välille Dammimin rajalle.

CPR1642 1. PHilisterit cocoisit sotawäkens sotaan ja tulit cocoon Sochoon joca on Judeas asetit leirins Sochon ja Asecan wälille Dammimin rajalle.

MLV19 1 Now the Philistines gathered their armies together to battle. And they were gathered together at Socoh, which belongs to Judah and encamped between Socoh and Azekah, in Ephes-dammim.

KJV 1. Now the Philistines gathered together their armies to battle, and were gathered together at Shochoh, which belongeth to Judah, and pitched between Shochoh and Azekah, in Ephesdammim.

Dk1871 1. Og Filisterne havde samlet deres Lejre til Krigen og samlede sig i Soko, som er i Juda; og de lejrede sig imellem Soko og imellem Aseka ved Efes-Dammim.

KXII 1. De Philisteer församlade sina härar till strid, och kommo tillhopa i Socho i Juda, och lägrade sig emellan Socho och Aseka, vid ändan af Dammin.

PR1739 1. Ja Wilistid koggusid omma söawägge sötta, ja tullid kokko Soko, mis Juda pärralt, ja löid leri Soko ja Aseka wahhele ülles Ewestammimi.

LT 1. Filistinai surinko savo kariuomenę karui. Jie susirinko Sochojo mieste, kuris priklauso Judui, ir pastatė stovyklą tarp Sochojo ir

Azekos, Efesdomime.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 1. Die Philister sammelten ihre Heere zum Streit und kamen zusammen zu Socho in Juda und lagerten sich zwischen Socho und Aseka bei Ephes-Dammim.</p>                         | <p>Ostervald-Fr 1. Or, les Philistins assemblèrent leurs armées pour combattre; et ils s'assemblèrent à Soco, qui est de Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.</p>            |
| <p>RV'1862 1. Y LOS Filisteos juntaron sus ejércitos para la guerra, y congregáronse en Soco, que es en Judá, y asentaron campo entre Soco y Azeca en el término de Donmim.</p>             | <p>SVV1770 1 En de Filistijnen verzamelden hun heir ten strijde, en verzamelden zich te Socho, dat in Juda is; en zij legerden zich tussen Socho en tussen Azeka, aan het einde van Dammim.</p> |
| <p>PL1881 1. Tedy zebrali Filistynowie wojska swe, aby walczyli, a zeszli się u Sochot, które jest w Judzie, i położyli się obozem między Sochotem i między Asekiem na granicach Domim.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. És összegyűjték a Filiszteusok seregeiket a harczra, és összegyűlének Sokónál, mely [1†] Júdában van, és táborozának Sokó és [2†] Azéka között, [3†] Efes-Dammimnél.</p>     |
| <p>RuSV1876 1 Филистимляне собрали войска свои для войны и собрались в Сокхофе, что в Иудее, и расположились станом между Сокхофом и Азеком в Ефес-Даммиме.</p>                             | <p>БКуліш 1. Филистії зібрали своє військо до бою, та й зішлись в Сохоті, що в Юдеї, та й отаборились під Ефес-Даммимом між Сохотом і Азеком.</p>   |
| <p>FI33/38 2. Saul ja Israelin miehet olivat myös kokoontuneet ja leirytyneet Tammilaaksoon; ja he asettuivat sotarintaan filistealaisia vastaan.</p>                                       | <p>Biblia1776 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menivät kokoon, ja asettivat leirinsä Tammilaaksoon, ja valmistivat itsensä sotimaan Philistealaisia vastaan.</p>                                |

- CPR1642 2. Mutta Saul ja Israelin miehet menit cocoon ja asetit leirins tammilaxoon ja walmistit idzens sotiman Philisterejä wastan.
- MLV19 2 And Saul and the men of Israel were gathered together and encamped in the vale of Elah and arranged for battle against the Philistines.
- KJV 2. And Saul and the men of Israel were gathered together, and pitched by the valley of Elah, and set the battle in array against the Philistines.
- Dk1871 2. Og Saul og Israels Mænd samlede og lejrede sig i Egens Dal, og de stillede sig op til Slag imod Filisterne.
- KXII 2. Men Saul och Israels män komma tillhopa, och lägrade sig i ekdalenom, och skickade sig till strid emot de Philisteer.
- PR1739 2. Ja Saul ja Israeli mehed tullid kokko ja löid leri ülles tamme-orke, ja seädsid ennast Wilistide wasto taplussele.
- LT 2. Saulius ir Izraelio vyrai susirinko ir pasistatė stovyklą Elos slėnyje, ir pasiruošė kautynėms su filistiniais.
- Luther1912 2. Aber Saul und die Männer Israels kamen zusammen und lagerten sich im Eichgrunde und rüsteten sich zum Streit gegen die Philister.
- Ostervald-Fr 2. Saül aussi et les hommes d'Israël s'assemblèrent, et campèrent dans la vallée du chêne; et ils se rangèrent en bataille contre les Philistins.
- RV'1862 2. Y también Saul y los varones de Israel se juntaron, y asentaron el campo en el valle del Alcornoque: y ordenaron la batalla contra los Filisteos.
- SVV1770 2 Doch Saul en de mannen van Israel verzamelden zich, en legerden zich in het eikendal; en stelden de slagorde tegen de Filistijnen aan.
- PL1881 2. A Saul i męzowie Izraelscy zebrali się, i
- Karoli1908Hu 2. Saul és az Izráeliták pedig összegyűlének,

	położyli się obozem w dolinie Ela, i uszykowali wojsko przeciw Filistynom.		és tábort ütének az Elah völgyében; és csatarendbe állának a Filiszteusok ellen.
RuSV1876	2 А Саул и Израильтяне собрались и расположились станом в долине дуба и приготовились к войне против Филистимлян.	БКуліш	2. Саул же й Ізраїльське військо скупились й отаборились в долині Теревінта та й готовились до війни з Филистіями.
FI33/38	3. Filistealaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja israelilaiset olivat vuorella, joka oli toisella puolella, ja laakso oli heidän välillänsä.	Biblia1776	3. Ja Philistealaiset seisoivat vuorella siellä, ja Israelilaiset seisoivat vuorella täällä, että laakso oli heidän välillänsä.
CPR1642	3. Ja Philisterit seisoit vuorella siellä ja Israeliterit seisoit vuorella täällä että laxo oli heidän wälilläns.		
MLV19	3 And the Philistines stood on the mountain on the one side and Israel stood on the mountain on the other side and there was a valley between them.	KJV	3. And the Philistines stood on a mountain on the one side, and Israel stood on a mountain on the other side: and there was a valley between them.
Dk1871	3. Og Filisterne stode paa Bjerget paa hin Side, og Israeliterne stode paa Bjerget paa denne Side, og Dalen var imellem dem.	KXII	3. Och de Philisteer stodo på ett berg på hinsidon, och de Israeliter på ett berg på denna sidone, så att en del var emellan dem.
PR1739	3. Ja Wilistid seisid ühhe mäe peäl siin pool, ja Israeli lapsed seisid ühhe mäe peäl seäl pool, ja org olli nende wahhel.	LT	3. Filistinai stovėjo ant kalno vienoje kelio pusėje, o izraelitai ant kalno kitoje; tarp jų buvo slėnis.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 3. Und die Philister standen auf einem Berge jenseits und die Israeliten auf einem Berge diesseits, daß ein Tal zwischen ihnen war.             | Ostervald-Fr 3. Or, les Philistins étaient sur la montagne d'un côté, et les Israélites sur la montagne de l'autre côté, et la vallée était entre eux. |
| RV'1862 3. Y los Filisteos estaban sobre el un monte de la una parte, e Israel estaba sobre el otro monte de la otra parte; y el valle estaba entre ellos. | SVV1770 3 De Filistijnen nu stonden aan een berg aan gene, en de Israelieten stonden aan een berg aan deze zijde; en de vallei was tussen hen.         |
| PL1881 3. A Filistynowie stali na górze z jednej strony, ale Izraelczycy stali na górze z drugiej strony; a dolina była między nimi.                       | Karoli1908Hu 3. És a Filiszteusok a hegyen állottak innen, az Izráeliták pedig a hegyen állottak túlfelől, úgy hogy a völgy közöttük vala.             |
| RuSV1876 3 И стали Филистимляне на горе с одной стороны, и Израильтяне на горе с другой стороны, а между ними была долина.                                 | БКуліш 3. Филистії стали по сім боці на горі, а Израїлїтяне по тім боці на горі, так що між ними була долина.  |
| FI33/38 4. Niin filistealaisten joukoista tuli kaksintaistelija nimeltä Goljat, kotoisin Gatista. Hän oli kuuden kyynärän ja vaaksan pituinen.             | Biblia1776 4. Niin tuli Philistealaisten leiristä yksi mies heidän keskellensä, Goljat nimeltä, Gatista, kuusi kyynärää ja kämmenen leveyden pitkä.    |
| CPR1642 4. Nlin tuli Philisterein leirist Sangari Goliath nimeldä Gathist cuutta kynärätä ja kämmenen leweyttä pitkä.                                      |  |
| MLV19 4 And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath, of  | KJV 4. And there went out a champion out of the camp of the Philistines, named Goliath,  |

Gath, whose height was six cubits and a span.

of Gath, whose height was six cubits and a span.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 4. Da udgik en Kæmper af Filisternes Lejre, hans Navn; var Goliath af Gath, han var seks Alen og en Haandbred høj.                               | KXII         | 4. Då kom framträdandes utu de Philisteers lägre en man, en kämpe, benämnd Goliath af Gath, sex alnar och en tvärhand lång;  |
| PR1739     | 4. Ja Wilistide leridest tulli üks mees wälja, kes teist kutsus taplema, Koljat nimmi Kati liñnast, ta olli kuus küünart ja üks waks pitk.       | LT           | 4. Iš filistinų stovyklos išėjo galiūnas, vardu Galijotas iš Gato, šešių uolekčių ir vieno sprindžio ūgio.   |
| Luther1912 | 4. Da trat aus den Lagern der Philister ein Riese mit Namen Goliath von Gath, sechs Ellen und eine Handbreit hoch;                               | Ostervald-Fr | 4. Alors sortit du camp des Philistins un homme qui se présenta entre les deux armées, et qui s'appelait Goliath; il était de Gath; il avait six coudées et une palme de haut. |
| RV'1862    | 4. Y salió un varón del campo de los Filisteos entre los dos campos, el cual se llamaba Goliath de Get, y tenía de altura seis codos y un palmo. | SVV1770      | 4 Toen ging er een kampvechter uit, uit het leger der Filistijnen; zijn naam was Goliath, van Gath; zijn hoogte was zes ellen en een span.                                     |
| PL1881     | 4. I wyszedł mąż między nie z obozu Filistyńskiego imieniem Golijat z Get, wzwyż na sześciu łokci i na piędzi.                                   | Karoli1908Hu | 4. És kijöve a Filiszteusok táborából egy bajnok férfiú, a kit Góliáthnak hívtak, Gáth városából való, kinek magassága hat sing és egy arasz vala.                             |
| RuSV1876   | 4 И выступил из стана Филистимского единоборец, по имени Голиаф, изГефа;   | БКуліш       | 4. І виступив із табору Филистійського одноборець, на ймя Голіят, із Гета,   |

ростом он – шести локтей и пяди.

ростом шістьох локот з пяддю,

FI33/38 5. Hänellä oli vaskikypäri päässänsä ja suomuspanssari yllänsä, ja rintahaarniska, joka painoi viisituhatta sekeliä, oli vaskea.

Biblia1776 5. Ja hänellä oli vaskilakki päässänsä ja suomuksen kaltainen pantsari yllänsä, ja hänen pantsarinsa painoi viisituhatta sikliä vaskea,

CPR1642 5. Ja hänellä oli waskilacki pääsäns ja suomuxen caltainen panzari ylläns ja hänen panzarins painoi wijsi tuhatta Sicli waske.

MLV19 5 And he had a helmet of brass upon his head and he was clad with a coat of mail. And the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

KJV 5. And he had an helmet of brass upon his head, and he was armed with a coat of mail; and the weight of the coat was five thousand shekels of brass.

Dk1871 5. Og der var en Kobberhjelm paa hans Hoved, og han var iført en Skælbrynje, og Brynjens Vægt var fem Tusind Sekel Kobber.

KXII 5. Och hade en kopparhjelm på sitt hufvud, och ett fjällpansar uppå; och vigten på pansaret var femtusend siklar koppar;

PR1739 5. Ja waskkübbar olli ta peas, ja somuste wisil tehtud raudrie ta selgas, ja se raudrie olli raske wiistuhhat sekli waske.

LT 5. Ant galvos jis turėjo varinį šalmą ir buvo apsilkęs šarvų marškiniais, kurie svėrė penkis tūkstančius šekelių vario.

Luther1912 5. und er hatte einen ehernen Helm auf seinem Haupt und einen schuppendichten Panzer an, und das Gewicht seines Panzers war fünftausend Lot Erz,

Ostervald-Fr 5. Il avait un casque d'airain sur la tête, et il était revêtu d'une cuirasse à écailles, et cette cuirasse pesait cinq mille sicles d'airain.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| RV'1862 5. Y traía un almete de acero en su cabeza, vestido de unas corazas de planchas: y el peso de las corazas tenía cinco mil siclos de metal. | SVV1770 5 En hij had een koperen helm op zijn hoofd, en hij had een schubachtig pantsier aan; en het gewicht van het pantsier was vijf duizend sikkelen kopers; |
| PL1881 5. A przyłbica miedziana była na głowie jego, a w karaceny łuszczastą ubierał się, a waga karaceny pięć tysięcy syklów miedzi ważyła.       | Karoli1908Hu 5. Fején rézsisak vala és pikkelyes pánczélba volt öltözve; a pánczél súlya pedig ötezer rézsiklusnyi vala.  |
| RuSV1876 5 Медный шлем на голове его; и одет он был в чешуйчатую броню, и вес брони его – пять тысяч сиклей меди;                                  | БКуліш 5. У мідяному шоломі на голові, в панцері ваги пять тисяч мідяних секлів;  |
| FI33/38 6. Ja hänellä oli säärissään vaskivarukset ja selässään vaskikeihäs.   | Biblia1776 6. Ja vaskiset saappaat jaloissansa ja vaskikilpi hartioillansa,   |
| CPR1642 6. Ja waskiset saappat hänen jalwoisans ja waski kilpi hänen hartioillans.   |   |
| MLV19 6 And he had greaves of brass upon his legs and a javelin of brass between his shoulders.  | KJV 6. And he had greaves of brass upon his legs, and a target of brass between his shoulders.  |
| Dk1871 6. Og han havde Kob berskinner over sine Fødder, og et Kobberkastespyd imellem sine Skuldre   | KXII 6. Och hade kopparbenvapen uppå sin ben, och en kopparsköld på sina axlar;   |
| PR1739 6. Ja temma jalgas ollid waskplatid, ja wask-odda ta pihha peäl.  | LT 6. Variniai antblauzdžiai dengė jo blauzdas ir varinis skydas pečius.  |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 6. und hatte eherne Beinharnische an seinen Schenkeln und einen ehernen Schild auf seinen Schultern.   | Ostervald-Fr 6. Il avait aussi des jambières d'airain sur les jambes, et un javelot d'airain entre les épaules.   |
| RV'1862 6. Y sobre sus piés traía grebas de hierro, y un escudo de acero en sus hombros.  | SVV1770 6 En een koperen scheenharnas boven zijn voeten, en een koperen schild tussen zijn schouders;   |
| PL1881 6. Nadto nakolanki miedziane miał na nogach swoich, i tarcz miedzianą między ramionami swemi.  | Karoli1908Hu 6. Lábán réz lábpánczél és vállain rézpaizs volt.  |
| RuSV1876 6 медные наколенники на ногах его, и медный щит за плечами его;  | БКуліш 6. На ногах носив мідяні колінники і мідяного щита за плечима.   |
| FI33/38 7. Hänen peitsensä varsi oli niinkuin kangastukki, ja hänen peitsensä kärki, joka painoi kuusisataa sekeliä, oli rautaa. Ja kilvenkantaja kävi hänen edellänsä. | Biblia1776 7. Ja hänen keihäänsä varsi oli niinkuin kankaan orsi, ja hänen keihäänsä rauta painoi kuusisataa sikliä rautaa. Ja hänen kilpensä kantaja kävi hänen edellänsä. |
| CPR1642 7. Ja hänen keihäns warsi oli nijncuin cangan orsi ja hänen keihäns rauta painoi cuusi sata Sicli rauta. Ja hänen kilpenscandaja käwi hänen edelläns.           |   |
| MLV19 7 And the staff of his spear was like a weaver's beam and his spear's head (weighed) six hundred shekels of iron. And his shield-bearer                           | KJV 7. And the staff of his spear was like a weaver's beam; and his spear's head weighed six hundred shekels of iron: and   |

went before him.

one bearing a shield went before him.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 7. Og hans Spydstage var som en Væverstang, og Bladet paa hans Spyd var seks Hundrede Sekel Jern; og Skjolddrageren gik frem for hans Ansigt.              | KXII         | 7. Och skaftet på hans spjut var såsom ett väfträ, och jernet på hans spjut höll sexhundra siklar jern; och hans vapnedragare gick framför honom.                             |
| PR1739     | 7. Ja ta pigi wars olli löngapoom, ja temma pigi terra waxis kuussadda sekli rauda; ja ta kilbi kandja käis temma ees.                                     | LT           | 7. Jo ieties kotas buvo kaip audėjo staklių riestuvas, o jo ieties smaigalys svėrė šešis šimtus šekelių geležies; prieš jįėjo ginklanešys.                                    |
| Luther1912 | 7. Und der Schaft seines Spießes war wie ein Weberbaum, und das Eisen seines Spießes hatte sechshundert Lot Eisen; und sein Schildträger ging vor ihm her. | Ostervald-Fr | 7. Le bois de sa lance était comme l'ensouple d'un tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer; et celui qui portait son bouclier marchait devant lui. |
| RV'1862    | 7. El hasta de su lanza era como un enjullo de un telar, y el hierro de su lanza tenía seiscientos siclos de hierro, y su escudero iba delante de él.      | SVV1770      | 7 En de schacht zijner spies was als een weversboom, en het lemmer zijner spies was van zeshonderd sikkelen ijzers; en de schilddrager ging voor zijn aangezicht.             |
| PL1881     | 7. A oszczepisko oszczepu jego jako nawój tkacki, a grot oszczepu jego miał sześć set syklów żelaza, a niosący tarcz jego szedł przed nim.                 | Karoli1908Hu | 7. És dárdájának nyele olyan volt, mint a takácsok zugolyfája, dárdájának hegye pedig hatszáz siklusnyi vasból volt; és előtte megy vala, ki a paizst hordozza vala.          |
| RuSV1876   | 7 и дреvко копья его, как навой у ткачей; а самое копье его в шестьсот сиклей железа, и  | БКуліш       | 7. Ратовище ж у його було за grubшки як ткацький вал, а сама списа важила   |

пред ним шел оруженосец.

шістьсот секлів заліза, й поперед його ходив його зброєноша.

FI33/38 8. Hän astui esiin ja huusi Israelin taisteluriveille sanoen: Miksi te lähditte sotaan ja asetuitte sotarintaan? Minä olen filistealainen, ja te olette Saulin palvelijoita; valitkaa joukostanne mies, joka tulee tänne minun luokseni.

Biblia1776 8. Ja hän seiso i ja huusi Israelin joukolle, ja sanoi heille: miksi te läksitte valmistamaan teitänne sotaan; enkö minä ole Philistealainen, ja te olette Saulin palveliat? valitkaat yksi teistänne, joka tulee tänne alas minun tyköni.

CPR1642 8. Ja hän seisatti ja huusi Israelin joucolle ja sanoi heille: mixi te läxitte walmistaman teitän sotaan: engö minä ole Philisteri ja te oletta Saulin palweliat? walitca yxi teistän joca tule tänne minun cansani.

MLV19 8 And he stood and cried out to the armies of Israel and said to them, Why have you\* come out to set your\* battle in array? Am I not a Philistine and you\* servants to Saul? Choose you\* a man for you\* and let him come down to me.

KJV 8. And he stood and cried unto the armies of Israel, and said unto them, Why are ye come out to set your battle in array? am not I a Philistine, and ye servants to Saul? choose you a man for you, and let him come down to me.

Dk1871 8. Og han stod og raabte til Israels Slagordener og sagde til dem: Hvorfor droge I ud at stille eder op til Slag er jeg ikke en Filister og I Sauls Tjenere? udvælger eder en Mand, at han

KXII 8. Och han stod och ropade till Israels slagorden, och sade till dem: Hvi ären I utdragne till att skicka eder till strid? Är icke jag en Philisteer, och I ären Sauls tjenare?

kommer ned til mig.

Väljer en ut af eder, som går hitneder till mig.

PR1739 8. Ja ta seisis ja hüdis Israeli seätud söawäe hulkade wasto ja ütles neile: Mikspärrast ollete teie wäljaläinud endid taplussele seädma? eks minna olle Wilistimees ja teie Sauli sullased? wallitsege ennastele üks mees ärra, et ta allatulleb mo jure.

LT 8. Jis sustojo ir šaukè Izraelio kariuomenei, sakydamas: “Kodèl išėjote kariauti? Argi aš ne filistinas, o jūs ne Sauliaus tarnai? Išrinkite vyrą, ir tegul jis ateina pas mane.

Luther1912 8. Und er stand und rief zu dem Heer Israels und sprach zu ihnen: Was seid ihr ausgezogen, euch zu rüsten in einen Streit? Bin ich nicht ein Philister und ihr Sauls Knechte? Erwählt einen unter euch, der zu mir herabkomme.

Ostervald-Fr 8. Il se présenta donc, et il cria aux troupes rangées d'Israël, et leur dit: Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et vous, n'êtes-vous pas serviteurs de Saül? Choisissez-vous un homme, et qu'il descende contre moi;

RV'1862 8. Y paróse, y dió voces a los escuadrones de Israel, diciéndoles: ¿Para qué salís a dar batalla? ¿ No soy yo el Filisteo, y vosotros los siervos de Saul? Escogéd un varón de vosotros que venga contra mí.

SVV1770 8 Deze nu stond, en riep tot de slagorden van Israel, en zeide tot hen: Waarom zoudt gijlieden uittrekken, om de slagorde te stellen? Ben ik niet een Filistijn, en gijlieden knechten van Saul? Kiest een man onder u, die tot mij afkome.

PL1881 8. I stanąwszy wołał do hufów Izraelskich, i mówił im: Nacoście wyciągnęli z wojskiem ku potykaniu? izażem ja nie jest Filistyńczyk, a wy

Karoli1908Hu 8. És megállván, kiálta Izráel csatarendjeinek, és monda nékik: Miért jöttetek ki, hogy harczra készüljetek? Avagy

słudz y Saulowi? Obieźcież między sobą męża, a niech mi się stawi.

RuSV1876 8 И стал он и кричал к полкам Израильским, говоря им: зачемвышли вы воевать? Не Филистимлянин ли я, а вы рабы Сауловы? Выберите у себя человека, и пусть сойдет ко мне;

FI33/38 9. Jos hän kykenee taistelemaan minua vastaan ja surmaa minut, niin me olemme teidän palvelijanne; mutta jos minä voitan ja surmaan hänet, niin te olette meidän palvelijamme ja palvelette meitä.

CPR1642 9. Jos hän woi sotia minua wastan ja lyö minua nijm me olem teidän palwelian mutta jos minä hänen woitan ja lyön händä nijn teidän pitä oleman meidän palweliam ja teidän pitä meitä palweleman.

MLV19 9 If he is able to fight with me and kill me, then we will be your\* servants, but if I prevail against him and kill him, then you\* will be our servants and serve us.

nem Filiszteus vagyok-é én és ti Saul szolgái? Válaszszatok azért magatok közül egy embert, és jőjjön le hozzám.

БКуліш 8. І виступав він та й гукав лавам Ізраїльським: Про що вийшли ви воюватись? Хиба ж я не Филистій, а ви не крепаки Саулові? Вибирайте одного з вас, щоб виступив проти мене!

Biblia1776 9. Jos hän voi sotia minua vastaan ja lyö minun, niin me olemme teidän palvelianne, mutta jos minä hänen voitan ja lyön hänen, niin teidän pitää oleman meidän palveliamme ja teidän pitää meitä palveleman.

KJV 9. If he be able to fight with me, and to kill me, then will we be your servants: but if I prevail against him, and kill him, then shall ye be our servants, and serve us.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 9. Dersom han kan stride med mig, og han slaar mig, da ville vi være eders Tjenere; men dersom jeg kan faa Magt over ham og slaar ham, da skulle I være vore Tjenere og tjene os.                                  | KXII         | 9. Kan han strida emot mig, och slår mig, så vilje vi vara edra tjenare; varder ock jag hans öfverman, och slår honom, så skolen I vara våra tjenare, och skolen tjena oss.                      |
| PR1739     | 9. Kui ta woib minno wasto tappelda ja lööb mind mahha, siis tahhame meie teile sullasiks jäda: agga kui minna temma peäle woimust saan ja löön tedda mahha, siis peate teie meile jäma sullasiks, ja meid tenima. | LT           | 9. Jei jis sugebēs nugalēti ir užmušti mane, tai mes jums tarnausime, o jei aš jį nugalėsiu ir užmušiu, tai jūs tapsite mūsų tarnais'.   |
| Luther1912 | 9. Vermag er wider mich zu streiten und schlägt mich, so wollen wir eure Knechte sein; vermag ich aber wider ihn und schlage ihn, so sollt ihr unsre Knechte sein, daß ihr uns dient.                              | Ostervald-Fr | 9. S'il a l'avantage, en combattant avec moi, et qu'il me tue, nous vous serons assujettis; mais si j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis, et vous nous servirez. |
| RV'1862    | 9. Si él pudiere pelear conmigo, y me venciere, nosotros seremos vuestros siervos. Y si yo pudiere más que él, y le venciere, vosotros seréis nuestros siervos, y nos serviréis.                                   | SVV1770      | 9 Indien hij tegen mij strijden en mij verlaan kan, zo zullen wij ulieden tot knechten zijn; maar indien ik hem overwin en hem sla, zo zult gij ons tot knechten zijn, en ons dienen.            |
| PL1881     | 9. Będzieli się mógł potkać ze mną, a zabije mię, będziemy waszymi niewolnikami; lecz jeżeli go ja przemożę, i zabiję go, wy będziecie naszymi niewolnikami, i służyć nam będziecie. Nadto rzekł Filistyóczyk:     | Karoli1908Hu | 9. Ha azután meg bír velem vívni és engem legyőz: akkor mi a ti szolgálítok leszünk; ha pedig én győzöm le őt és megölöm: akkor ti legyetek a mi szolgálaink, hogy szolgáljatok nekünk.          |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RuSV1876 9 если он может сразиться со мною и убьет меня, то мы будем вашими рабами; если же я одолею его и убью его, то вы будете нашими рабами и будете служить нам.
- БКуліш 9. Коли зможе боротись зо мною та подужає мене, то ми будемо вашими рабами; коли ж я переважу його та подужаю, так ви будете нашими рабами і мусите нам служити.
- FI33/38 10. Ja filistealainen sanoi vielä: Minä olen tänä päivänä häväissyt Israelin taistelurivit. Antakaa tänne mies, niin me taistelemme keskenämme.
- Biblia1776 10. Ja Philistealainen sanoi: minä häpäisin tänäpäpä Israelin sotajoukon; antakaat minulle mies, me sodimme keskenämme.
- CPR1642 10. Ja Philisteri sanoi: minä häwäisin tänäpäpä Israelin sotajoucon andacat minulle mies me sodim keskenäm.
- MLV19 10 And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day. Give me a man, that we may fight together.
- KJV 10. And the Philistine said, I defy the armies of Israel this day; give me a man, that we may fight together.
- Dk1871 10. Fremdeles sagde Filisteren: Jeg har forhaanet Israels Slagordener paa denne Dag; giver mig en Mand, saa ville vi stride sammen.
- KXII 10. Och Philisteen sade: Jag hafver i denna dag gjort Israels här en skam; låter mig få en, och låter oss strida med hvarannan.
- PR1739 10. Ja se Wilistimees ütles: Minna ollen tännapäw Israeli söawäe hulgad laimanud, andke mulle üks mees wälja, et meie teine teisega tapleme.
- LT 10. Filistinas tarė: ‘‘Aš šiandien tyčiojuos iš Izraelio kariuomenės; duokite vyrą, kad su manim kautysi’’.
- Luther1912 10. Und der Philister sprach: Ich habe
- Ostervald-Fr 10. Et le Philistin dit: J'ai insulté aujourd'hui

	heutigestages dem Heer Israels Hohn gesprochen: Gebt mir einen und laßt uns miteinander streiten.		les troupes rangées d'Israël. Donnez-moi un homme, et nous combattrons ensemble.
RV'1862	10. Y añadió el Filisteo: Yo he deshonrado hoy el campo de Israel: dadme varón que pelee conmigo.	SVV1770	10 Verder zeide de Filistijn: Ik heb heden de slagorden van Israel gehoond, zeggende: Geeft mij een man, dat wij te zamen strijden!
PL1881	10. Jam dziś urągał hufom Izraelskim; dajcie mi męża, a niech czyni ze mną pojedynek.	Karoli1908Hu	10. Monda továbbá a Filiszteus: Én gyalázattal illetém a mai napon Izráel seregét, állítsatok azért ki ellenem egy embert, hogy megvívjunk egymással.
RuSV1876	10 И сказал Филистимлянин: сегодня я посрамлю полки Израильские; дайте мне человека, и мы сразимся вдвоем.	БКуліш	10. І говорив Філістій: отсе я порував полки Ізраїльські; дайте ж мені чоловіка, а ми поборемось у двох!
FI33/38	11. Kun Saul ja koko Israel kuuli nämä filistealaisen puheet, valtasi heidät kauhu, ja he pelkäsivät suuresti.	Biblia1776	11. Kuin Saul ja koko Israel kuuli nämät Philistealaisten puheet, hämmästyivät he, ja pelkäsivät suuresti.
CPR1642	11. Cosca Saul ja coco Israel cuuli nämät Philisterin puhet hämmästyit he ja pelkäisit suurest.		
MLV19	11 And when Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed and greatly afraid.	KJV	11. When Saul and all Israel heard those words of the Philistine, they were dismayed, and greatly afraid.



- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 11. Der Saul og al Israel hørte disse Filisternes Ord, da bleve de forf ærdede, og de frygtede saare.  | KXII         | 11. Då Saul och hela Israel hörde dessa Philisteens ord, förskräckte de sig, och fruktade sig storliga.   |
| PR1739     | 11. Ja Saul ja keik Israel kuulsid need Wilistimehhe sannad, ja ehmatasid ärra ja kartsid wägga.   | LT           | 11. Saulius ir visas Izraelis, išgirdę šituos filistino žodžius, labai nusigando.   |
| Luther1912 | 11. Da Saul und ganz Israel diese Rede des Philisters hörten, entsetzten sie sich und fürchteten sich sehr.  | Ostervald-Fr | 11. Et Saül et tous les Israélites, ayant entendu ces paroles du Philistin, furent effrayés, et eurent une fort grande peur.  |
| RV'1862    | 11. Y oyendo Saul y todo Israel estas palabras del Filisteo, fueron espantados, y hubieron gran miedo.   | SVV1770      | 11 Toen Saul en het ganse Israel deze woorden van den Filistijn hoorden, zo ontzetten zij zich, en vreesden zeer.   |
| PL1881     | 11. A usłyszawszy Saul i wszystek Izrael te słowa Filistyóczyka, ulękli się, i strwożyli się bardzo.   | Karoli1908Hu | 11. Mikor pedig meghallotta Saul és az egész Izrael a Filiszteusnak ezt a beszédét, megrettenének és igen félnek vala.  |
| RuSV1876   | 11 И услышали Саул и все Израильтяне эти слова Филистимлянина, и очень испугались и ужаснулись.  | БКуліш       | 11. Почувши Саул і ввесь Израїль сї Филистієві речі, вжахнулись і полякались вельми.  |
| FI33/38    | 12. Mutta Daavid oli sen efratilaisen miehen poika Juudan Beetlehemistä, jonka nimi oli lisai, ja täällä oli kahdeksan poikaa; hän oli Saulin aikana jo vanha, iäkäs mies. | Biblia1776   | 12. Mutta David oli Ephratin miehen poika Juudan Betlehemistä, joka kutsuttiin Isai, hänellä oli kahdeksan poikaa, ja oli vanha mies Saulin aikaan ja ijällinen miesten |

seassa.

CPR1642 12. Mutta Dawid oli yhden Ephrathin miehen poica Judean Bethlehemist joca cudzuttin Isai hänellä oli cahdexan poica ja oli wanha mies Saulin aicaan ja ijällinen miesten seas.

MLV19 12 Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehem in Judah, whose name was Jesse. And he had eight sons and the man was an old man in the days of Saul, stricken (in years) among men.

Dk1871 12. Men David var hin efratitiske Mands Søn fra Bethlehem i Juda. hvis Navn var Isai og, som havde otte Sønner; og Manden var gammel i Sauls Dage og kommen til Aars iblandt Mændene.

PR1739 12. Ja Tawet olli Ewratimehhe poeg Petlemmast Juda-maalt ja temma nimmi olli Isai, ja tal olli kahheksa poega, ja se mees olli Sauli päiwil wanna ja ellatand.

Luther1912 12. David aber war jenes ephrathischen Mannes Sohn von Bethlehem-Juda, der hieß Isai; der hatte acht Söhne und war ein alter Mann zu Sauls Zeiten und war betagt unter

KJV 12. Now David was the son of that Ephrathite of Bethlehemjudah, whose name was Jesse; and he had eight sons: and the man went among men for an old man in the days of Saul.

KXII 12. Men David var en Ephratisk mans son, af BethLehem Juda, som het Isai; han hade åtta söner, och var en gammal man i Sauls tid, och var ålderstigen ibland män.

LT 12. Dovydas buvo efratiečio Jesės iš Judo Betliejaus sūnus. Jesė turėjo aštuonis sūnus, jis pats Sauliaus dienomis buvo pasenęs ir vienas iš seniausių vyrų.

Ostervald-Fr 12. Or, David était fils de cet homme éphratien, de Bethléhem de Juda, nommé Isai, qui avait huit fils, et cet homme, au temps de Saül, était avancé en âge.

den Männern.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 12. Y David era hijo de un varón Eufrateo de Belén de Judá, cuyo nombre era Isaí, el cual tenía ocho hijos: y era este hombre en el tiempo de Saul viejo, y de grande edad entre los hombres. | SVV1770      | 12 David nu was de zoon van den Efrathischen man van Bethlehem-juda, wiens naam was Isai, en die acht zonen had, en in de dagen van Saul was hij een man, oud, afgaande onder de mannen.                     |
| PL1881   | 12. (A Dawid był synem męża Efratejczyka z Betlehem Juda, którego imię Isaj, który miał ośm synów, a ten był za dni Saulowych stary i podeszły w leciech.                                     | Karoli1908Hu | 12. És Dávid, Júda városából, Bethlehemből való amaz Efratita embernek volt a fia, a kit Isainak hívtak, a kinek nyolcz fia volt, és e férfiú a Saul idejében vén ember vala, emberek közt korban előhaladt. |
| RuSV1876 | 12 Давид же был сын Ефрафянина из Вифлеема Иудина, по имени Иессея, у которого было восемь сыновей. Этот человек во дни Саула достиг старости и был старший между мужами.                     | БКуліш       | 12. Давид же та був син одного Ефратія із Бетлеєма Юдиного, на ймя Ессея, що було в його вісім синів. За Саулового віку був се старий чоловік і геть то старший між мужами.                                  |
| FI33/38  | 13. Ja Isain kolme vanhinta poikaa oli seurannut Saulia sotaan; ja näiden hänen kolmen sotaan lähteneen poikansa nimet olivat: esikoisen Eliab, toisen Abinadab ja kolmannen Samma.           | Biblia1776   | 13. Ja kolme Isain vanhimpaa poikaa olivat lähteneet Saulin kanssa sotaan; hänen kolmen poikansa nimet, jotka olivat menneet sotaan olivat Eliab esikoinen, ja toinen Abinadab ja kolmas, Samma.             |
| CPR1642  | 13. Ja colme Isain wanhimbata poica olit lähtenet Saulin cansa sotaan wanhin cudzuttin Eliab toinen AbiNadab ja colmas Sammah.  |              |  |

MLV19 13 And the three eldest sons of Jesse had gone after Saul to the battle. And the names of his three sons who went to the battle were Eliab the firstborn and next to him Abinadab and the third Shammah.	KJV 13. And the three eldest sons of Jesse went and followed Saul to the battle: and the names of his three sons that went to the battle were Eliab the firstborn, and next unto him Abinadab, and the third Shammah.
Dk1871 13. Og de tre ældste Isais Sønner vare gangne med Saul i Krigen; men hans tre Sønners Navne, som vare gangne i Krigen, vare Eliab den førstefødte, og Abinadab den næstældste, og Samma den tredje.	KXII 13. Och de tre äldste Isai söner voro dragne med Saul till stridena; och var detta deras namn: Eliab den förstfödde, AbiNadab den andre, och Samma den tredje.
PR1739 13. Ja Isai kolm wannemat poega ollid ärra läinud, nemmad käisid Sauli järrel söas, ja temma kolme poia nimmed, kes sötta läinud, ollid: Eliab se keigewannem ja ta järgminne Abinadab ja Samma kolmas.	LT 13. Trys vyresnieji Jesès sūnūs išėjo su Sauliumi į karą: pirmagimis Eliabas, antrasis Abinadabas ir Šama.
Luther1912 13. Und die drei ältesten Söhne Isais waren mit Saul in den Streit gezogen und hießen mit Namen: Eliab, der erstgeborene, Abinadab, der andere, und Samma, der dritte.	Ostervald-Fr 13. Les trois plus grands fils d'Isaï s'en étaient allés, et avaient suivi Saül à la guerre. Et ses trois fils qui étaient allés à la guerre, s'appelaient, l'aîné Éliab, le second Abinadab, et le troisième Shamma.
RV'1862 13. Y los tres hijos mayores de Isaí habían ido a seguir a Saul en la guerra. Y los nombres de sus	SVV1770 13 En de drie grootste zonen van Isai gingen heen; zij volgden Saul na in den

tres hijos, que habían ido a la guerra eran, Eliab el primogénito: el segundo Abinadab: y el tercero Samma.

krijg. De namen nu zijner drie zonen, die in den krijg gingen, waren: Eliab, de eerstgeborene, en zijn tweede Abinadab, en de derde Samma.

PL1881 13. I poszli trzej synowie Isajego starsi za Saulem na wojnę; a imiona trzech synów jego, którzy poszli na wojnę, są te: Elijab pierworodny, a wtóry po nim Abinadab, a trzeci Samma;

Karoli1908Hu 13. És Isainak három idősebbik fia Saullal elment a háborúba. Az ő három fiának pedig, a kik a háborúba menének, ezek valának neveik: az idősebbik Eliáb, a második Abinádáb és a harmadik Samma.

RuSV1876 13 Три старших сына Иессеевы пошли с Саулом на войну; имена трех сыновей его, пошедших на войну: старший – Елиав, второй за ним – Аминадав, и третий – Самма;

БКуліш 13. Троє ж старших синів Ессеевих пішли з Саулом на війну. Сі троє синів його звались: найстарший Еліав, другий за ним Аминадаб, а третій Самма.

FI33/38 14. Daavid oli nuorin. Ja nuo kolme vanhinta olivat seuranneet Saulia.

Biblia1776 14. Ja David oli nuorin; vaan ne kolme vanhinta menivät Saulin kanssa.

CPR1642 14. Mutta Dawid oli heistä nuorin. Nämät kolme Isain vanhimbata poica olit lähtenyt Saulin cansa sotaan.

MLV19 14 And David was the youngest and the three eldest followed Saul.

KJV 14. And David was the youngest: and the three eldest followed Saul.

Dk1871 14. Men David var den yngste, og de tre ældste

KXII 14. Men David var den yngste. Då nu de tre

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	var gangne med Saul.		äldste voro utdragne med Saul till stridena,
PR1739	14. Ja Tawet olli se norem; ja need kolm wannemat ollid Sauli järrele läinud.	LT	14. Dovydas buvo jauniausias. Trys vyresnieji išėjo su Sauliumi,
Luther1912	14. David aber war der jüngste. Da aber die drei ältesten mit Saul in den Krieg zogen,	Ostervald-Fr	14. Et David était le plus jeune; et les trois plus grands suivaient Saül.
RV'1862	14. Y David era el menor. Y habiendo ido los tres mayores tras Saul,	SVV1770	14 En David was de kleinste; en de drie grootsten waren Saul nagevolgd.
PL1881	14. Lecz Dawid był najmłodszy; a tak trzej najstarsi poszli byli za Saulem.)	Karoli1908Hu	14. És Dávid volt a legkisebbik. Mikor pedig a három idősebb elment Saul után:
RuSV1876	14 Давид же был меньший. Трое старших пошли с Саулом,	БКуліш	14. Давид же був найменший; три старші пішли з Саулом.
FI33/38	15. Mutta Daavid lähti tuontuostakin Saulin luota Beetlehemiin kaitsemaan isänsä lampaista.	Biblia1776	15. Mutta David meni kotiansa jälleen Saulin tyköä, kaitsemaan isänsä lampaista Betlehemiin.
CPR1642	15. Nijn Dawid meni cotians jällens Saulin tykö caidzeman Isäns lambaita Bethlehemijn.		
MLV19	15 Now David went to and fro from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.	KJV	15. But David went and returned from Saul to feed his father's sheep at Bethlehem.
Dk1871	15. Og David var gaaet og vendt tilbage fra Saul at vogte sin Faders Smaakvæg i Bethlehem.	KXII	15. Gick David åter hem ifrå Saul, till att vakta sins faders får i BethLehem.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

PR1739	15. Agga Tawet olli Sauli jurest jälle taggasi läinud, omma issa lambad hoidma, Petlemma.	LT	15. o Dovydas sugrįžo iš Sauliaus pas tėvą į Betliejų avių ganyti.
Luther1912	15. ging David ab und zu von Saul, daß er die Schafe seines Vaters hütete zu Bethlehem.	Ostervald-Fr	15. Et David allait et revenait d'après de Saül pour paître les brebis de son père, à Bethléhem.
RV'1862	15. David había ido y vuelto de con Saul, para apacentar las ovejas de su padre en Belén.	SVV1770	15 Doch David ging henen, en kwam weder van Saul, om zijns vaders schapen te weiden te Bethlehem.
PL1881	15. Dawid tedy odchodził i wracał się od Saula, aby past trzody ojca swego w Betlehem.	Karoli1908Hu	15. Dávid elméne és visszatére Saultól, hogy atyjának juhait őrizze Bethlehemben.
RuSV1876	15 а Давид возвратился от Саула, чтобы пасти овец отца своего в Вифлееме.	БКуліш	15. Давид же вернув був од Саула додому, щоб у Бетлеємі доглядати батькової отари.
FI33/38	16. Ja filistealainen astui esiin haastaen taisteluun joka aamu ja ilta, neljänäkymmenenä päivänä.	Biblia1776	16. Ja Philistealainen tuli varhain aamulla ja ehtoona, ja sitä tekoa hän teki neljäkymmentä päivää.
CPR1642	16. Mutta Philisteri tuli warhain amulla ja ehtona ja sitä teco hän teki neljäkymmendä päiwä.		
MLV19	16 And the Philistine drew near morning and evening and presented himself forty days.	KJV	16. And the Philistine drew near morning and evening, and presented himself forty days.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 16. Og Filisteren kom frem om Morgenens og om Aftenen og stilled sig frem i fyrretyve Dage.   | KXII         | 16. Men den Philisteen trädde fram både morgon och afton, och stod der i fyratio dagar.   |
| PR1739     | 16. Ja se Wilistimees tulli hoñiko ja öhto nende liggi, ja nenda tulli ta siñna seisma nellikümmend päwa.   | LT           | 16. Filistinas keturiasdešimt dienų kiekvieną rytą ir vakarą išeidavo ir rodydavo save.   |
| Luther1912 | 16. Aber der Philister trat herzu frühmorgens und abends und stellt sich dar vierzig Tage.  | Ostervald-Fr | 16. Et le Philistin s'approchait matin et soir, et il se présenta ainsi pendant quarante jours.   |
| RV'1862    | 16. Venía pues aquel Filisteo por la mañana y a la tarde, y presentábase por cuarenta dias.   | SVV1770      | 16 De Filistijn nu trad toe, des morgens vroeg en des avonds. Alzo stelde hij zich daar veertig dagen lang.                                     |
| PL1881     | 16. Ale Filistyóczyk wychadzał wstawając rano i wieczór, i stawał przez czterdzieści dni.   | Karoli1908Hu | 16. A Filiszteus pedig előjön vala reggel és este, és kiáll vala negyven napon át.  |
| RuSV1876   | 16 И выступал Филистимлянин тот утром и вечером и выставлял себя сорок дней.  | БКуліш       | 16. Та Филистій виходив рано й вечір і показував себе сорок днів уже.   |
| FI33/38    | 17. Ja Isai sanoi pojallensa Daavidille: Ota veljillesi eefa-mitta näitä paahdettuja jyviä ja nämä kymmenen leipää, ja vie ne kiiruusti leiriin veljillesi. | Biblia1776   | 17. Ja Isai sanoi pojallensa Davidille: ota veljilles tämä epha kuivatuita tähkäpäitä ja nämät kymmenen leipää, ja vie ne leiriin veljeis tykö, |
| CPR1642    | 17. Ja Isai sanoi Dawidille pojallens: ota sinun weljelles tämä Epha cuiwatuita tähkäpäitä ja   |              |   |



nämät kymmenen leipä ja juoxe leirijn weljeis tygö.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 17 And Jesse said to David his son, Take now for your brothers an ephah of this parched grain and these ten loaves and carry (them) quickly to the camp to your brothers. | KJV          | 17. And Jesse said unto David his son, Take now for thy brethren an ephah of this parched corn, and these ten loaves, and run to the camp to thy brethren;               |
| Dk1871     | 17. Og Isai sagde til David, sin Søn: Kære, tag til dine Brødre denne Efa risted Aks og disse ti Brød og løb til Lejren til dine Brødre.                                  | KXII         | 17. Och Isai sade till sin son David: Tag åt dina bröder detta epha af torkad ax, och dessa tio bröd, och löp bort i hären till dina bröder;                             |
| PR1739     | 17. Ja Isai ütles omma poiale Tawetile: Et wötta ja wi omma wendadele se pool wakka tango ja need kümme leiba, ja wi joostes neid leri omma wendadele,                    | LT           | 17. Jesė sakė savo sūnui Dovydui: “Imk efa paskrudintų grūdų bei dešimt duonos kepalų ir skubiai nunešk į stovyklą savo broliams.  |
| Luther1912 | 17. Isai aber sprach zu seinem Sohn David: Nimm für deine Brüder dieses Epha geröstete Körner und diese zehn Brote und lauf ins Heer zu deinen Brüdern,                   | Ostervald-Fr | 17. Et Isai dit à David, son fils: Prends-donc pour tes frères cet épha de froment rôti et ces dix pains, et porte-les promptement au camp, à tes frères;                |
| RV'1862    | 17. E Isai dijo a David su hijo: Toma ahora para tus hermanos un efa de esta cebada tostada, y estos diez panes, y llévalo presto al campo a tus hermanos.                | SVV1770      | 17 En Isai zeide tot zijn zoon David: Neem toch voor uw broeders een efa van dit geroost koren, en deze tien broden, en breng ze terloops in het leger tot uw broederen. |

- PL1881 17. I rzekł Isaj do Dawida, syna swego: Weźmij teraz braciom swym to efa prażma, i dziesięcioro chleba tego, a bież do obozu do braci swych.
- Karoli1908Hu 17. És monda Isai az ő fiának, Dávidnak: Vedd testvéreid számára ezt az efa pergelt búzát és ezt a tíz kenyeret, és sietve vidd el a táborba testvéreidhez.
- RuSV1876 17 И сказал Иессей Давиду, сыну своему: возьми для братьев своих ефу сушеных зерен и десять этих хлебов и отнеси поскорее в стан к твоим братьям;
- БКуліш 17. От і звелів раз Ессей синові своїму Давидові: Возьми лишень братам твоїм ефу піджареного зерна та десять боханців хліба та віднеси хутенько братам у табір;
- FI33/38 18. Ja vie nämä kymmenen juustoa tuhannenpäämiehelle. Tiedustele veljiesi vointia ja hanki varmuus, että lähetys on heille saapunut.
- Biblia1776 18. Ja kannan nämät kymmenen tuoretta juustoa päämiehelle; ja etsi veljiäs, jos he rauhassa ovat, ja pane mielees, mitä he sinulle käskevät.
- CPR1642 18. Ja nämät kymmenen tuoretta juusto ja kannan ne päämiehille ja edzi weljejäs jos he rauhas ovat ja pane mielees mitä he sinulle käskevät.
- MLV19 18 And bring these ten cheeses to the captain of their thousand. And look how your brothers fare and take their pledge.
- KJV 18. And carry these ten cheeses unto the captain of their thousand, and look how thy brethren fare, and take their pledge.
- Dk1871 18. Men diss ti ferske Oste skal du bringe til Høvedsmanden over de tusinde; og du skal se
- KXII 18. Och dessa tio blöta ostar, och få höfvitsmannenom; och besök dina bröder,

	til dine Brødre, om det gaar dem vel, og du skal medtag et Pant fra dem.		om dem väl går, och tag vara uppå hvad de säga dig.
PR1739	18. Ja need kümme pimajuusto pead sa pealikkule wima, kes ülle tuhhande; ja katsu, kas so wendade kässi hästi käib, ja wötta neist üks täht.	LT	18. Dešimt šitų sūrių nunešk savo brolių tūkstantininkui. Pasiteirauk, kaip sekasi tavo broliams, ir sugrįžęs pranešk man'.
Luther1912	18. und diese zehn frischen Käse und bringe sie dem Hauptmann und besuche deine Brüder, ob's ihnen wohl gehe, und nimm, was sie dir befehlen.	Ostervald-Fr	18. Tu porteras aussi ces dix fromages de lait au capitaine de leur millier; et tu visiteras tes frères pour savoir s'ils se portent bien; et tu m'en apporteras des nouvelles certaines.
RV'1862	18. Y estos diez quesos de leche llevarás al capitán, y vé a ver a tus hermanos, si están buenos, y tomarás prendas de ellos.	SVV1770	18 Maar breng deze tien melkkazen aan de oversten over duizend; en gij zult uw broederen bezoeken, of het hun welga, en gij zult van hen pand medenemen.
PL1881	18. A tych dziesięć młodych serów doniesiesz rotmistrzowi; a bracią swą nawiedziwszy dowiesz się, jako się mają, i zastawę ich wydzwigniesz.	Karoli1908Hu	18. Ezt a tíz sajtót pedig vidd el az ezredesnek, és látogasd meg testvéreidet, hogy jól vannak-é, és hozz tőlük jelt.
RuSV1876	18 а эти десять сыров отнеси тысяченачальнику и наведайся о здоровье братьев и узнай о нуждах их.	БКуліш	18. А сі десять молочних сирів однеси гетьманові, та довідайся, яково там братам твоїм, та чого б їм треба.
FI33/38	19. Saul ja he ynnä kaikki Israelin miehet ovat	Biblia1776	19. Mutta Saul ja he kaikki Israelin miehet

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Tammilaaksossa sotimassa filistealaisia vastaan.

olivat Tammilaaksossa ja sotivat Philistealaisia vastaan.

CPR1642 19. Mutta Saul ja he ja caicki Israelin miehet olit tammilaxos ja sodeit Philisterejä wastan.

MLV19 19 Now Saul and they and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

KJV 19. Now Saul, and they, and all the men of Israel, were in the valley of Elah, fighting with the Philistines.

Dk1871 19. Og Saul og de og alle Israels Mænd vare i Egens Dal for at stride imod Filisterne.

KXII 19. Men Saul, och de, och alle Israels män voro i ekdalenom, och stridde emot de Philisteer.

PR1739 19. Ja Saul ja nemmad ja keik Israeli mehhed, need ollid tamme-orgus söddimas Wilistide wasto.

LT 19. Saulius, Dovydo broliai ir visi Izraelio vyrai buvo Elos slėnyje ir kariavo su filistiniais.

Luther1912 19. Saul aber und sie und alle Männer Israels waren im Eichgrunde und stritten wider die Philister.

Ostervald-Fr 19. Or, Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël étaient dans la vallée du chêne, combattant contre les Philistins.

RV'1862 19. Y Saul, y ellos, y todos los de Israel estaban al valle del Alcornoque peleando con los Filisteos.

SVV1770 19 Saul nu, en zij, en alle mannen van Israel waren bij het eikendal met de Filistijnen strijdende.

PL1881 19. A Saul, i oni, i wszyscy synowie Izraelscy leżeli w dolinie Ela, walcząc przeciwko Filistynom.

Karoli1908Hu 19. Saul pedig azokkal együtt és az egész Izrael az Elah völgyében valának, hogy harczolnának a Filiszteusok ellen.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |                   |   |
|---|-------------------|---|
| <p>RuSV1876 19 Саул и они и все Израильтяне находились в долине дуба и готовились к сражению с Филистимлянами.</p>  | <p>БКуліш</p>     | <p>19. Саул же й вони й усе Ізраїлське військо стояли в Терebinтовій долині, і ладились до бою з Филистіями.</p>  |
| <p>FI33/38 20. Varhain seuraavana aamuna Daavid jätti lampaat vartijan haltuun, otti kantamuksensa ja lähti matkalle, niinkuin Isai oli häntä käsenyt. Kun hän tuli leiriin, lähti sotaväki taistelurintaan ja nosti sotahuudon.</p>                        | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Niin David nousi varhain aamulla ja jätti lampaat paimenen haltuun, kantoi ja meni matkaansa, niinkuin Isai häntä käsenyt oli, ja tuli leiriin, ja sotaväki oli lähtenyt ulos sotaan, ja huusivat suurella äänellä sotimaan.</p> |
| <p>CPR1642 20. Nijn Dawid nousi warhain amulla ja jätti paimenen haldun lambat candoi ja meni matcaans nijncuin Isai händä käsenyt oli ja tuli waunuin paicalle. Silloin olit sotawäki lähtenet ja walmistanet idzens sotaan ja huusit suurest sotiman.</p> |                   |   |
| <p>MLV19 20 And David rose up early in the morning and left the sheep with a keeper and took and went as Jesse had commanded him. And he came to the place of the wagons as the army which was going forth to the fight shouted for the battle.</p>         | <p>KJV</p>        | <p>20. And David rose up early in the morning, and left the sheep with a keeper, and took, and went, as Jesse had commanded him; and he came to the trench, as the host was going forth to the fight, and shouted for the battle.</p>   |
| <p>Dk1871 20. Da stod David tidlig op om Morenen og overlod Smaakvæget til en Vogter, og han tog</p>  | <p>KXII</p>       | <p>20. Då stod David bittida upp om morgonen, och befallde fåren herdanom;</p>  |

hine Sager og gik, saaledes som Isai havde befalet ham; og han kom til Vognborgen, og Hæren var uddragen i Slagordenen, og de havde raabt ud til Slag.

lade uppå sig, och gick åstad, såsom Isai honom budit hade, och kom till vagnborgena; och hären var utdragen, och hade skickat sig, och de skriade i stridene.

PR1739 20. Ja Tawet tousis hoñiko warra ülles ja jättis puddolojuksed hoidja kätte, ja wöttis keik sedda ja läks ärra, nenda kui Isai tedda olli käsknud; ja ta tulli wankritte leri jure, ja se wäggi läks wälja ennast seädma taplussele ja öiskasid taplussele.

LT 20. Dovydas, atsikėlęs anksti rytą ir palikęs avis sargui, paėmė maistą ir išėjo, kaip tėvas buvo įsakęs. Jam atėjus į stovyklą, kariuomenė buvo išsirikiavusi kautynėms ir šaukė prieš mūšį.

Luther1912 20. Da machte sich David des Morgens früh auf und ließ die Schafe dem Hüter und trug und ging hin, wie ihm Isai geboten hatte und kam zur Wagenburg. Und das Heer war ausgezogen und hatte sich gerüstet, und sie schrieen im Streit.

Ostervald-Fr 20. David se leva donc de bon matin, laissa les brebis à un gardien, prit sa charge, et s'en alla, comme Isaï lui avait commandé, et arriva au retranchement. Or, l'armée sortait pour se ranger en bataille, et poussait des cris de guerre;

RV'1862 20. Y David se levantó de mañana, y dejando las ovejas a la guarda, cargóse y fuése, como Isaí le mandó: y vino a la trinchera al ejército, el cual había salido a la ordenanza, y ya tocaban alarma en batalla.

SVV1770 20 Toen maakte zich David des morgens vroeg op, en hij liet de schapen bij den hoeder, en hij nam het op, en ging henen, gelijk als Isai hem bevolen had; en hij kwam aan den wagenburg, als het heir in slagorde uittoog, en men ten strijde riep.

PL1881 20. Wstawszy tedy Dawid rano na świtanii, a poruczywszy trzode stróżowi, wziął to na się, i

Karoli1908Hu 20. Felkele azért Dávid korán reggel, és a nyájat egy pásztorra bízván, felvette a

szedł, jako mu był rozkazał Isaj, i przyszedł do obozu; a wojsko wyszło było do szyku, i okrzyk uczyniło ku potykaniu.

terhet és elment, a mint meghagyta néki Isai; és eljutott a tábor kerítéséhez; a sereg pedig, mely kivonult csatarendben, hadi zajt támasztott.

RuSV1876 20 И встал Давид рано утром, и поручил овец сторожу, и, взяв ношу, пошел, как приказал ему Иессей, и пришел к обозу, когда войско выведено было в строй и с криком готовилось к сражению.

БКуліш 20. І здав Давид назавтра вранці рано отару пастухові, забрав усе та й пішов у дорогу, як наказав йому Ессей. Як прийшов же до обозу, саме тоді вирушило військо боєвими лавами, й знявсь військовий крик.

FI33/38 21. Ja Israel ja filistealaiset asettuivat sotarintaan toisiansa vastaan.

Biblia1776 21. Sillä Israel ja Philistealaiset olivat valmistaneet itsensä sotimaan toinen toistansa vastaan.

CPR1642 21. Sillä Israel ja Philisterit olit walmistanet idzens sotiman toinen toistans wastan.

MLV19 21 And Israel and the Philistines put the battle in array, army against army.

KJV 21. For Israel and the Philistines had put the battle in array, army against army.

Dk1871 21. Og Israel havde stillet sig op imod Filisterne, Slagorden imod Slagorden.

KXII 21. Ty Israel hade skickat sig; så voro ock de Philisteer redo emot deras här.

PR1739 21. Ja Israel ja Wilistid ollid ennast taplusseleseädnu, wäehulgad wäehulkade wasto.

LT 21. Izraelitai ir filistinai stovėjo išsirikiavę kautynėms vieni prieš kitus.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 21. Denn Israel hatte sich gerüstet; so waren die Philister wider ihr Heer auch gerüstet.                                     | Ostervald-Fr 21. Et les Israélites et les Philistins avaient rangé armée contre armée.   |
| RV'1862 21. Porque así los Israelitas como los Filisteos estaban en ordenanza, escuadrón contra escuadrón.                               | SVV1770 21 En de Israelieten en Filistijnen stelden slagorde tegen slagorde.   |
| PL1881 21. A już byli uszykowali Izraelczycy i Filistynowie wojsko przeciwko wojsku.   | Karoli1908Hu 21. És csatarendbe állának Izráel és a Filiszteusok, csatarend csatarend ellen.   |
| RuSV1876 21 И расположили Израильтяне и Филистимляне строй против строя.   | БКуліш 21. Як Ізраїлїтяне, так і Фїлістїї стояли готові до бою, лава навпроти лави.  |
| FI33/38 22. Niin Daavid heitti tavarat selästänsä kuormaston vartijalle ja riensi sotarintaan; ja sinne tultuaan hän tervehti veljiänsä. | Biblia1776 22. Niin David jätti kalut, jotka hän kantoi, kalunvartijalle, ja juoksi sodan rintaan, ja tuli ja tervehti veljiänsä.        |
| CPR1642 22. Nlin Dawid jätti calut cuin hän candoi calun wartialle ja juoxi sodan rindaan ja terwetti weljejäns.                         |  |
| MLV19 22 And David left his baggage in the hand of the keeper of the baggage and ran to the army and came and saluted his brothers.      | KJV 22. And David left his carriage in the hand of the keeper of the carriage, and ran into the army, and came and saluted his brethren. |
| Dk1871 22. Da gav David sit Tøj fra sig til ham, som forvarede Tøjet, og løb hen til Slagordenen; og han kom og spurgte til sine Brødres | KXII 22. Då lät David det han bar i tygvaktarens händer, och lopp bort i spetsen, och gick bort och helsade sina bröder.                 |



Velgaaende.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 22. Ja Tawet jättis need riistad ennese peält selle kätte, kes riistad hoidis, ja jooksis wäehulka, ja tulli ja küssis omma wendade käest, kas nende kässi piddi hästi käima.          | LT           | 22. Dovydas, palikęs daiktus pas kariuomenės mantos sargą, nubėgo į kautynių lauką ir pasveikino savo brolius.   |
| Luther1912 | 22. Da ließ David das Gefäß, das er trug, unter dem Hüter des Gerätes und lief zum Heer und ging hinein und grüßte seine Brüder.   | Ostervald-Fr | 22. Alors David se déchargea de son fardeau, le laissa entre les mains de celui qui gardait le bagage, et courut vers les rangs de l'armée. Il vint donc, et demanda à ses frères s'ils se portaient bien; |
| RV'1862    | 22. Y David dejó la carga de sobre sí en mano del que guardaba el bagaje, y corrió al escuadrón, y como llegó, preguntaba por sus hermanos, si estaban buenos.                         | SVV1770      | 22 David nu liet de vaten van zich, onder de hand van den bewaarder der vaten, en hij liep ter slagorde; en hij kwam en vraagde zijn broederen naar hun welstand.  |
| PL1881     | 22. Przetoż zostawiwszy Dawid to, co przyniósł, i złożywszy to z siebie pod rękę stróża sprzętu żołnierskiego, biegał do wojska, a przyszedłszy przywitał się z bracią swoją w pokoju. | Karoli1908Hu | 22. Akkor Dávid rábízta a holmit arra, a ki a hadi szersámokat őrzy, és elfuta a harcztérre és odaérve, kérdezősködék testvéreinek állapota felől.   |
| RuSV1876   | 22 Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды и, придя, спросил братьев своих о здоровье.   | БКуліш       | 22. І слобонившись Давид від своїх клунків, передав те все обозному сторожові та й побіг у боєві лави, а ввійшовши туди, спитав у братів, як їм живеться.  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 23. Kun hän puhutteli heitä, niin katso, kaksintaistelija, Goljat niminen filistealainen, kotoisin Gatista, tuli filistealaisten taisteluriveistä ja puhui niinkuin ennenkin; ja Daavid kuuli sen.          | Biblia1776 | 23. Kuin hän parhaallansa heitä puhutteli, katso, se välimies, hänen nimensä oli Goljat, Philistealainen Gatista, nousi Philistealaisten sotajoukosta, ja puhui niinkuin ennenkin; ja David kuuli sen.          |
| CPR1642 | 23. Cosca hän parhallans heitä puhutteli cadzo Sangar Goliath Philisteri Gathist tuli Philisterein sotajoukosta ja puhui nijncuin ennengin ja Dawid cuuli sen.  |            |   |
| MLV19   | 23 And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the ranks of the Philistines and spoke according to the same words and David heard them. | KJV        | 23. And as he talked with them, behold, there came up the champion, the Philistine of Gath, Goliath by name, out of the armies of the Philistines, and spake according to the same words: and David heard them. |
| Dk1871  | 23. Og der han talede ned dem, se, da kom hin Kæmper, hvis Navn var Goliath, Filisteren af Gath, op fra Filisternes Slagordener, og talede de samme Ord; og David hørte det.                                | KXII       | 23. Och vid han nu talade med dem, si, då trädde den kämpen fram, som het Goliath, den Philisteen af Gath, utu de Philisteers här, och talade såsom tillförene; och David hörde det.                            |
| PR1739  | 23. Ja kui ta alles nendega räkis, wata siis tulli se, kes teist kutsus taplema, se Wilistimees Kattist Koljat nimmi, Wilistide wäehulkadest ja räkis needsammad sannad, ja Tawet kulis peält.              | LT         | 23. Jam su jais besikalbant, pasirodė galiūnas, filistinas Galijotas iš Gato. Jis išėjo iš filistinų eilių į priekį ir kalbėjo tuos pačius žodžius. Dovydas tai girdėjo.  |

- Luther1912 23. Und da er noch mit ihnen redete, siehe, da trat herauf der Riese mit Namen Goliath, der Philister von Gath, aus der Philister Heer und redete wie vorhin, und David hörte es.
- Ostervald-Fr 23. Et comme il parlait avec eux, voici, l'homme qui se présentait entre les deux armées, le Philistin, de Gath, nommé Goliath, monta hors des rangs des Philistins et prononça les mêmes discours; et David les entendit.
- RV'1862 23. Y estando él hablando con ellos, he aquí aquel varón que se ponía en medio de los dos campos, que se llamaba Goliath, Filisteo de Get, que subía de los escuadrones de los Filisteos, hablando las mismas palabras, las cuales David oyó.
- SVV1770 23 Toen hij met hen sprak, ziet, zo kwam de kampvechter op; zijn naam was Goliath, de Filistijn van Gath, uit het heir der Filistijnen, en hij sprak achtereenvolgens die woorden; en David hoorde ze.
- PL1881 23. A gdy rozmawiał z nimi, oto mąż imieniem Golijat, Filistyńczyk z Get, występował między nie z wojska Filistyńskiego, i mówił oneż słowa, co słyszał i Dawid.
- Karoli1908Hu 23. És míg ő beszélt velök, ímé a bajnok férfi, a Góliáth nevű Filiszteus, a ki Gáthból való volt, előjöve a Filiszteusok csatarendei közül, és most is hasonlóképen beszél vala; és meghallá ezt Dávid.
- RuSV1876 23 И вот, когда он разговаривал с ними, единоборец, по имени Голиаф, Филистимлянин из Гефа, выступает из рядов Филистимских и говорит те слова, и Давид услышал их .
- БКуліш 23. Саме ж тоді як він розмовляв із ними, виступив із Філістійських рядів одноборець, на імя Голіят, Філістій з Гета, і провадив звичайні свої речі, так що й Давид їх чув.
- FI33/38 24. Ja kun israelilaiset näkivät tuon miehen,
- Biblia1776 24. Ja kutka ikänä Israelin miehistä näkivät

pakenivat he häntä kaikki ja pelkäsivät suuresti.

hänen, pakenivat he hänen edestänsä ja pelkäsivät suuresti.

CPR1642 24. Ja cutca ikänäns Israelin miehist näit hänen pakenit he ja pelkäisit suurest.

MLV19 24 And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him and were greatly afraid.

KJV 24. And all the men of Israel, when they saw the man, fled from him, and were sore afraid.

Dk1871 24. Men hver Mand af Israel, naar de saa Manden, da flyede de for ham og frygtede saare.

KXII 24. Men hvar man i Israel, då han den mannen såg, flydde för honom, och fruktade sig storliga.

PR1739 24. Ja kui keik Israeli mehhed sedda meest näggid, siis pöggenesid nemmad ta eest ärra ja kartsid wägga.

LT 24. Izraelio vyrai, pamatę tą vyrą, bėgo nuo jo ir labai bijojo.

Luther1912 24. Aber jedermann in Israel, wenn er den Mann sah, floh er vor ihm und fürchtete sich sehr.

Ostervald-Fr 24. Et tous ceux d'Israël, à la vue de cet homme, s'enfuyaient de devant lui, et tremblaient de peur.

RV'1862 24. Y todos los varones de Israel que veían aquel varón, huían delante de él, y tenían gran temor.

SVV1770 24 Doch alle mannen in Israel, als zij dien man zagen, zo vluchtten zij voor zijn aangezicht, en zij vreesden zeer.

PL1881 24. A wszyscy synowie Izraelscy ujrzawszy onego męża, uciekali od oblicza jego, i bali się bardzo.

Karoli1908Hu 24. Az Izráeliták pedig, mikor látták azt a férfit, mindnyájan elfutának előle, és igen félnek vala.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 24 И все Израильтяне, увидев этого человека, убежали от него и весьмабоялись.</p>  | <p>БКуліш 24. Як же побачили Ізраїльські вояки сього чоловіка, утікали з перед нього і лякались вельми.</p>  |
| <p>FI33/38 25. Ja Israelin miehet sanoivat: Katsokaa miestä, joka tuolla tulee! Hän tulee häpäisemään Israelia. Mutta sen miehen, joka surmaa hänet, kuningas tekee hyvin rikkaaksi ja antaa hänelle tyttärensä ja tekee hänen isänsä perheen veroista vapaaksi Israelissa.</p>              | <p>Biblia1776 25. Ja kaikki Israelin miehet sanoivat: ettekö te nähneet sitä miestä, joka on tullut? Hän on tullut pilkkaamaan Israelia. Ja pitää tapahtuman, että joka sen miehen lyö, sen kuningas tekee aivan rikkaaksi, ja antaa myös tyttärensä hänelle, ja tekee hänen isänsä huoneen vapaaksi Israelissa.</p> |
| <p>CPR1642 25. Ja caicki Israelin miehet sanoit keskenäns: ettengö te nähnet sitä miestä joca on tullut? hän on tullut pilckaman Israeli. Ja joca hänen lyö sen anda Cuningas suuren lahjan ja tyttärens anda hän myös hänelle ja teke hänen Isäns huonen wapaxi Israelis.</p>               |  |
| <p>MLV19 25 And the men of Israel said, Have you* seen this man who has come up? Surely to defy Israel he has come up. And it will be, that the man who kills him, the king will enrich him with great riches and will give him his daughter and make his father's house free in Israel.</p> | <p>KJV 25. And the men of Israel said, Have ye seen this man that is come up? surely to defy Israel is he come up: and it shall be, that the man who killeth him, the king will enrich him with great riches, and will give him his daughter, and make his father's house free in Israel.</p>                        |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 25. Og hver Mand af Israel sagde: Have I et denne Mand, som kommer op? thi han kommer op for at forhaane Israel; og det skal ske, den Mand, som slaar ham, vil Kongen berige med stor Rigdom og give ham sin Datter og vil gøre hans Faders Hus frit i Israel.   | KXII         | 25. Och hvar man i Israel sade: Hafven I icke sett denna mannen, som uppgången är? Ty han är uppgången till att tala försmädelse emot Israel; och den honom slår, honom vill Konungen göra mycket rik, och gifva honom sina dotter; och vill göra hans faders hus fritt i Israel. |
| PR1739     | 25. Ja üks Israeli seast ütles: Kas ollete sedda meest näinud, kes üllestulleb? sest ta tulleb ülles Israeli laimama; ja se peab sündima, et kunningas tahhab sure rikkussega rikkaks tehha sedda meest, kes tedda mahhalööb, ja tahhab omma tütre temmale panna ja temma issa maia maksust ilma jätta Israelis. | LT           | 25. Jie kalbėjosi: “Ar matote šitą vyrą? Jis ateina tyčiotis iš Izraelio. Kas jį užmuš, tą karalius apdovanos dideliais turtais, duos jam savo dukterį ir jo tėvo namus atleis nuo mokesčių Izraelyje”.   |
| Luther1912 | 25. Und jedermann in Israel sprach: Habt ihr den Mann gesehen herauftreten? Denn er ist heraufgetreten Israel Hohn zu sprechen. Und wer ihn schlägt, den will der König sehr reich machen und ihm seine Tochter geben und will seines Vaters Haus freimachen in Israel.  | Ostervald-Fr | 25. Et les Israélites disaient: Avez-vous vu cet homme qui monte? C'est pour insulter Israël qu'il est monté. Mais si quelqu'un le tue, le roi le comblera de richesses; il lui donnera sa fille, et il affranchira la maison de son père en Israël.                              |
| RV'1862    | 25. Y cada uno de los de Israel decía: ¿No habéis visto a aquel varón que sube? él sube para deshonar a Israel. Al que le venciere, el rey le enriquecerá de grandes riquezas, y le dará su hija, y hará franca la casa de su padre en Israel.   | SVV1770      | 25 En de mannen Israels zeiden: Hebt gijlieden dien man wel gezien, die opgekomen is? Want hij is opgekomen, om Israel te honen; en het zal geschieden, dat de koning dien man, die hem slaat, met groten rijkdom verrijken zal, en hij zal hem                                   |

zijn dochter geven, en hij zal zijns vaders huis vrijmaken in Israel.

PL1881 25. I mówili mężowie Izraelscy: A widzieliście tego męża, który wyszedł? Bo wyszedł, aby urągał Izraelowi, ale ktoby go zabił, ubogaci go król bogactwy wielkiemi, i córkę mu swoją da, a dom ojca jego uczyni wolnym w Izraelu.

Karoli1908Hu 25. És mondának az Izráeliták: Láttátok-é azt a férfit, a ki feljöve? Mert azért jött ki, hogy gyalázzattal illesse Izráelt. Ha valaki megölné őt, nagy gazdagsággal ajándékozná meg a király, leányát is néki adná, és atyjának házát szabaddá tenné Izráelben.

RuSV1876 25 И говорили Израильтяне: видите этого выступающего человека? Он выступает, чтобы поносить Израиля. Если бы кто убил его, одарил бы того царь великим богатством, и дочь свою выдал бы за него, и дом отца его сделал бы свободным в Израиле.

БКуліш 25. І говорили Ізраїлїтяне: бачите сього чоловіка, що он виходить? Виступає він, щоб зневажати Ізраїля; коли б хто вбив його, то царь одарував би його багацтвом, і оддав би дочку за його, а родину батька його звільнив би від усякої данини.

FI33/38 26. Niin Daavid sanoi miehille, jotka seisoivat siinä hänen kanssaan: Mitä saa se mies, joka surmaa tuon filistealaisen ja poistaa häväistyksen Israelista? Sillä mikä tuo ympärileikkaamaton filistealainen on häpäisemään elävän Jumalan taistelurivejä?

Biblia1776 26. Niin David sanoi miehille, jotka hänen tykönänsä seisoivat: mitä annetaan sille miehelle, joka tämän Philistealaisen lyö ja ottaa häväistyksen pois Israelista? sillä mikä tämä ympärileikkaamaton Philistealainen on, joka häpäisee elävän Jumalan sotajoukkoa?

CPR1642 26. Nijn Dawid sanoi miehille cuin hänen

tykönäns seisoit: mitä sille miehelle annetan  
joca tämän Philisterin lyö ja otta häwäistyxen  
Israelist pois? mikä sijs tämä  
ymbärinsleickamatoin Philisteri on cuin  
häwäise eläwän Jumalan sotajoucko?

MLV19 26 And David spoke to the men who stood by  
him, saying, What will be done to the man who  
kills this Philistine and takes away the reproach  
from Israel? For who is this uncircumcised  
Philistine that he should defy the armies of the  
living God?

KJV 26. And David spake to the men that stood  
by him, saying, What shall be done to the  
man that killeth this Philistine, and taketh  
away the reproach from Israel? for who is  
this uncircumcised Philistine, that he  
should defy the armies of the living God?

Dk1871 26. Da sagde David til Mændene, som stode  
hos ham: Hvad skal der gøres ved den Mand,  
som slaar denne Filister og borttager  
Forhaanelsen fra Israel thi hvo er denne  
uomskaarne Filister, at han forhaaner den  
levende Guds Slagordener

KXII 26. Då sade David till männerna, som när  
honom stodo: Hvad skall man gifva honom,  
som slår denna Philisteen, och vänder  
denna skammen ifrån Israel? Ty hvad är  
denna oomskorne Philisteen, som  
försmäder lefvandes Guds här?

PR1739 26. Ja Tawet räkis nende meeste wasto, kes ta  
jures seisid, ja ütles: Mis peab selle mehhele  
sündima, kes se Wilistimehhe mahhalööb ja  
sedda laimamist Israeli peält ärrasadab? sest  
mis on se Wilistimees, sesinnane  
üंबरleikamatta, et ta ellawa Jummalä  
wäehulgad laimab?

LT 26. Dovydas klausė šalia jo stovėjusių vyrų:  
“Ką gaus tas vyras, kuris nukaus šitą filistiną  
ir pašalins Izraelio gėdą? Kas yra šitas  
neapipjaustytas filistinas, kad tyčiotųsi iš  
gyvojo Dievo kariuomenės?”



- Luther1912 26. Da sprach David zu den Männern, die bei ihm standen: Was wird man dem tun, der diesen Philister schlägt und die Schande von Israel wendet? Denn wer ist der Philister, dieser Unbeschnittene, der das Heer des lebendigen Gottes höhnt?
- RV'1862 26. Entonces habló David a los que estaban a par de él, diciendo: ¿Qué harán a aquel varón que venciere a este Filisteo, y quitare la deshonra de Israel? Porque ¿quién es este Filisteo incircunciso, para que deshonre los escuadrones del Dios viviente?
- PL1881 26. Tedy Dawid rzekł do mężów, którzy z nim stali, mówiąc: Co dadzą mężowi, któryby zabił tego Filistyńczyka, a odjął pohańbienie od Izraela? Bo cóż to za Filistyńczyk nieobrzezany, że urąga wojskom Boga żyjącego?
- RuSV1876 26 И сказал Давид людям, стоящим с ним: что сделают тому, кто убьет этого Филистимлянина и снимет поношение с Израиля? ибо кто этот необрезанный Филистимлянин, что так поносит воинство Бога живаго?
- Ostervald-Fr 26. Alors David parla aux gens qui étaient avec lui, et leur dit: Que fera-t-on à l'homme qui aura tué ce Philistin, et qui aura ôté l'opprobre de dessus Israël? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter les armées du Dieu vivant?
- SVV1770 26 Toen zeide David tot de mannen, die bij hem stonden, zeggende: Wat zal men dien man doen, die dezen Filistijn slaat, en den smaad van Israel wendt? Want wie is deze onbesneden Filistijn, dat hij de slagorden van den levenden God zou honen?
- Karoli1908Hu 26. És szóla Dávid azoknak az embereknek, a kik ott állának vele, mondván: Mi történik azzal, a ki megöli ezt a Filiszteust, és elveszi a gyalázatot Izraelről? Mert kicsoda ez a körülmetéletlen Filiszteus, hogy gyalázattal illeti az élő Istennek seregét?!
- БКуліш 26. І допитував Давид у тих мужів, що стояли коло його: Що буде тому, хто вбє сього Филистія, що так зневажає військо живого Бога?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 27. Väki sanoi hänelle saman, minkä ennenkin: sen ja sen saa se mies, joka surmaa hänet.                        | Biblia1776   | 27. Niin kansa sanoi hänelle niinkuin ennenkin: niin sille miehelle tehdään, joka hänen lyö.                |
| CPR1642    | 27. Nijn sanoi Canssa hänelle nijncuin ennengin: Se hänelle tehdän joca hänen lyö.                              |              |   |
| MLV19      | 27 And the people answered him after this manner, saying, So it will be done to the man that kills him.         | KJV          | 27. And the people answered him after this manner, saying, So shall it be done to the man that killeth him. |
| Dk1871     | 27. Da sagde Folket til ham de samme Ord: Saaledes skal der gøres ved den Mand, som slaar ham.                  | KXII         | 27. Då sade folket honom såsom tillförene: Det skall man gifva honom, som honom slår.                       |
| PR1739     | 27. Ja rahwas kostis temmale needsammad sannad ja ütles: Nenda peab selle mehhele sündima, kes tedda mahhalööb. | LT           | 27. Vyrai jam atsakė tais žodžiais, sakydami: "Tai bus vyrai, kuris jį nužudys".                            |
| Luther1912 | 27. Da sagte ihm das Volk wie vorhin: So wird man tun dem, der ihn schlägt.                                     | Ostervald-Fr | 27. Et le peuple lui répéta ces mêmes paroles, et lui dit: C'est là ce qu'on fera à l'homme qui l'aura tué. |
| RV'1862    | 27. Y el pueblo le respondió las mismas palabras, diciendo: Así se hará al tal varón que le venciere.           | SVV1770      | 27 Wederom zeide hem het volk achtervolgens dat woord, zeggende: Alzo zal men den man doen, die hem slaat.  |
| PL1881     | 27. I powiedział mu lud oneż słowa, mówiąc:   | Karoli1908Hu | 27. A nép pedig e beszéd szerint felele néki,   |

To dadzą meżowi, który go zabije.

mondván: Ez történik azzal az emberrel, a ki megöli őt.

RuSV1876 27 И сказал ему народ те же слова, говоря: вот что сделано будет тому человеку, который убьет его.

БКуліш 27. А люде відказали йому так само: Те й те буде тому, хто його вбє.

FI33/38 28. Mutta kun hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen puhuvan miesten kanssa, vihastui Eliab Daavidiin ja sanoi: Miksi sinä olet tullut tänne, ja kenelle olet jättänyt sen pienen lammaislauman siellä erämaassa? Minä tunnen sinun julkeutesi ja pahan sisusi; sinä olet tullut tänne katsomaan sota.

Biblia1776 28. Kun hänen vanhin veljensä Eliab kuuli hänen näitä puhuvan miesten kanssa, närkästy hän suuresti Davidin päälle ja sanoi: miksi sinä olet tänne tullut? ja miksis olet jättänyt vähän lammaislauman metsän korpeen? Minä tiedän sinun ylpeytes ja sydämes pahan sisun; sinä olet tänne tullut sota katsomaan.

CPR1642 28. Cosca hänen wanhin weljens Eliab cuuli hänen näitä puhuan miesten cansa närkästy hän suurest Dawidin päälle ja sanoi: mixi sinä olet tänne tullut? ja mixis olet jättänyt sen vähän lammaislauman medzän corpeen? kyllä minä tiedän sinun ylpeydes ja sydämes pahan sisun: sillä sinä olet tänne tullut sota cadzoman.

MLV19 28 And Eliab his eldest brother heard when he spoke to the men. And Eliab's anger was kindled against David and he said, Why have

KJV 28. And Eliab his eldest brother heard when he spake unto the men; and Eliab's anger was kindled against David, and he said,

you come down? And with whom have you left those few sheep in the wilderness? I know your pride and the mischief of your heart, for you have come down that you might see the battle.

Why camest thou down hither? and with whom hast thou left those few sheep in the wilderness? I know thy pride, and the naughtiness of thine heart; for thou art come down that thou mightest see the battle.

Dk1871 28. Og hans ældste Broder Eliab hørte, der han taledede til Mændene; og Eliabs Vrede optændtes imod David, og han sagde: Hvorfor kom du herved? og hvem overlod du det lidet Smaakvæg i Ørken? jeg kender din Hovmodighed og dit Hjertes Ondskab, thi du er kommen herved for at se Krigen.

KXII 28. Och Eliab hans äldste broder hörde att han talade med männerna, och vardt vred på David, och sade: Hvi äst du hitneder kommen? Och hvi hafver du öfvergifvit de få fåren i öknene? Jag känner väl dina öfverdådighet, och dins hjertas ondsko; ty du äst hitned kommen till att se stridena.

PR1739 28. Ja Eliab temma wannem wend kulis, kui ta nende meeste wasto räkis, ja Eliabi wihha süttis põllema Taweti wasto ja ta ütles: Mikspärrast olled sa seie allatulnud, ja kelle kätte olled sa need pissut puddolojuksid senna kõrbe jätnud? ma tunnen kül so uhkust ja so süddame kurjust, et sa olled sepärrast allatulnud, et sa sedda taplust piddid nähha sama.

LT 28. Jo vyriausias brolis Eliabas, išgirdęs Dovydą kalbant su vyrais, labai supyko ir tarė: “Ko čia atėjai, palikęs savo kelias avis dykumoje? Aš žinau tavo išdidumą ir tavo širdies sugedimą. Tu atėjai norėdamas pamatyti mūšį”.

Luther1912 28. Und Eliab, sein ältester Bruder, hörte ihn reden mit den Männern und ergrimte mit Zorn wider David und sprach: Warum bist du

Ostervald-Fr 28. Et quand Éliab, son frère aîné, entendit qu'il parlait à ces hommes, sa colère s'embrasa contre David, et il lui dit:

herabgekommen? und wem hast du die wenigen Schafe dort in der Wüste gelassen? Ich kenne deine Vermessenheit wohl und deines Herzens Bosheit. Denn du bist herabgekommen, daß du den Streit sehest.

Pourquoi es-tu descendu? et à qui as-tu laissé ce peu de brebis au désert? Je connais ton orgueil et la malice de ton cœur. Tu es descendu pour voir la bataille.

RV'1862 28. Y oyéndole hablar Eliab su hermano mayor con aquellos varones, Eliab se encendió en ira contra David, y dijo: ¿Para qué has descendido acá? ¿y a quién has dejado aquellas pocas ovejas en el desierto? Yo conozco tu soberbia y la malicia de tu corazón, que para ver la batalla has venido.

SVV1770 28 Als Eliab, zijn grootste broeder, hem tot die mannen hoorde spreken, zo ontstak de toorn van Eliab tegen David, en hij zeide: Waarom zijt gij nu afgekomen, en onder wien hebt gij de weinige schapen in de woestijn gelaten? Ik ken uw vermetelheid, en de boosheid uws harten wel; want gij zijt afgekomen, opdat gij den strijd zaagt.

PL1881 28. A gdy usłyszał Elijab, brat jego starszy, co mówił z onymi mężami, zapalił się gniewem Elijab na Dawida, i rzekł: Po coś tu przyszedł, a komuś poruczył onę trochę owiec na puszczy? znam ci ja pychę twoją, i złość serca twego, żeś przyszedł, abyś się przypatrywał bitwie.

Karoli1908Hu 28. És meghallá Eliáb az ő nagyobbik testvére, hogy az emberekkel beszéle; és nagyon megharaguvék Eliáb Dávidra, és monda: Miért jöttél ide, és kire bíztad azt a néhány juhod, a mely a pusztában van? Ismerem vakmerőségedet és szívednek álnokságát, hogy csak azért jöttél ide, hogy megnézd az ütközetet!

RuSV1876 28 И услышал Елиав, старший брат Давида, что говорил он с людьми, и рассердился Елиав на Давида и сказал: зачем ты сюда пришел и на кого оставил немногих овец тех в пустыне? Я знаю высокомерие твое и

БКуліш 28. Як почув же найстарший брат Давидів Еліяб, що він говорить з тими мужами, то й розсердився Еліяб на Давида та й каже: Про що прийшов ти сюди, і на кого покинув тих трохи овечат у степу? Я знаю

дурное сердце твое, ты пришел посмотреть  
на сражение.

твою гординю і дурне твоє серце.  
Прийшов ти сюди дивитись на війну.

FI33/38	29. Daavid vastasi: Mitä minä sitten olen tehnyt? Saaneehan tuon verran kysyä.	Biblia1776	29. Niin David sanoi: mitä minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?
CPR1642	29. Nijn Dawid sanoi: mitäst minä olen tehnyt? eikö se ole minulle käsketty?		
MLV19	29 And David said, What have I now done? Is there not a cause?	KJV	29. And David said, What have I now done? Is there not a cause?
Dk1871	29. Da sagde David: Hvad har jeg nu gjort? det er jo kun et Ord.	KXII	29. David sade: Hvad hafver jag då nu gjort? Är det mig icke befaldt?
PR1739	29. Ja Tawet ütles: Mis ma nüüd ollen teinud? eks mul olle asja?	LT	29. Dovydas atsakė: “Ka aš padariau? Ar tai nėra tik žodžiai?”
Luther1912	29. David antwortete: Was habe ich dir nun getan? Ist mir's nicht befohlen?	Ostervald-Fr	29. Et David répondit: Qu'ai-je fait maintenant? N'est-ce pas une simple parole?
RV'1862	29. Y David respondió: ¿Qué he hecho ahora? ¿Estas, no son palabras?	SVV1770	29 Toen zeide David: Wat heb ik nu gedaan? Is er geen oorzaak?
PL1881	29. Tedy rzekł Dawid: Cóżem teraz uczynić? Wszakiem tu na rozkazanie przyszedł.	Karoli1908Hu	29. Dávid pedig felele: Ugyan mit cselekedtem én most? hiszen csak szóbeszéd volt ez.
RuSV1876	29 И сказал Давид: что же я сделал? не	БКуліш	29. І відказав Давид: Що ж таке вчинив я?

слова ли это?

То було тільки слово.

- |   |   |
|---|---|
| <p>FI33/38 30. Ja hän kääntyi hänen luotansa toisen puoleen ja kysyi niinkuin ennenkin; ja väki vastasi hänelle samoin kuin äsken.</p>                | <p>Biblia1776 30. Ja käänsi itsensä hänestä pois toisen puoleen ja sanoi niinkuin hän ennenkin oli sanonut; niin kansa vastasi häntä niinkuin ennenkin.</p> |
| <p>CPR1642 30. Ja käänsi hänens toisen puoleen ja sanoi nijncuin hän ennengin oli sanonut nijn Canssa wastais händä nijncuin ennengin.</p>            |   |
| <p>MLV19 30 And he turned away from him toward another and spoke after the same manner and the people answered him again after the former manner.</p> | <p>KJV 30. And he turned from him toward another, and spake after the same manner: and the people answered him again after the former manner.</p>           |
| <p>Dk1871 30. Og han vendte sig omkring fra ham hen til en anden og sagde de samme Ord; og Folket gav ham Svar igen som forrige Gang.</p>             | <p>KXII 30. Och vände sig om till en annan, och sade såsom han hade sagt tillförene; då svarade honom folket såsom tillförene.</p>                          |
| <p>PR1739 30. Ja ta pöris temma jurest ärra ühhe teise wasto ja ütles nisammote; ja rahwas kostsid temma nisammote, kui enne olli räkitud.</p>        | <p>LT 30. Nusisukęs nuo jo, Dovydas atsisuko į kitą ir kalbėjo tą patį. Žmonės jam atsakydavo kaip pirma.</p>   |
| <p>Luther1912 30. und wandte sich von ihm gegen einen andern und sprach, wie er vorhin gesagt hatte. Da antwortete ihm das Volk wie vorhin.</p>       | <p>Ostervald-Fr 30. Et il se détourna de lui, alla vers un autre, et dit les mêmes paroles; et le peuple lui répondit comme la première fois.</p>           |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 30. Y apartándose de él hacia otros, habló lo mismo, y respondiéronle los del pueblo como primero.
- SVV1770 30 En hij wendde zich af van dien naar een anderen toe, en hij zeide achtereenvolgens dat woord; en het volk gaf hem weder antwoord, achtervolgens de eerste woorden.
- PL1881 30. I odwrócił się od niego ku drugiemu, i pytał się jako i przedtem; a odpowiedział mu lud tak jako i pierwej.
- Karoli1908Hu 30. És elfordula tőle egy másikhoz, és ugyan úgy szóla, mint korábban, és a nép is az előbbi beszéd szerint válaszola néki.
- RuSV1876 30 И отворотился от него к другому и говорил те же слова, и отвечал ему народ по-прежнему.
- БКуліш 30. I повернувсь од його до другого, і питав тим же робом, і відказували йому люде, як і за першим разом.
- FI33/38 31. Mutta tuli tunnetuksi, mitä Daavid oli puhunut; ja se kerrottiin Saulille, ja tämä noudatti hänet luoksensa.
- Biblia1776 31. Ja kuin he kuulivat Davidin puhuvan ne sanat, ilmoittivat he ne Saulille, ja hän noudatti hänen tykönsä.
- CPR1642 31. JA cuin he cuulit ne sanat Dawidin puhuvan ilmoitit he ne Saulille ja hän noudatti hänen tygöns.
- MLV19 31 And when the words were heard which David spoke, they repeated them before Saul and he sent for him.
- KJV 31. And when the words were heard which David spake, they rehearsed them before Saul: and he sent for him.
- Dk1871 31. Og de Ord bleve hørte, som David sagde, og man gav Saul dem til Kende, og han lod ham
- KXII 31. Och då de hörde de ord, som David sade, förkunnade de det Saul; och han lät



	hente.		hemta honom.
PR1739	31. Ja kui need sannad said kuulnud, mis Tawet räkis, siis kulutasid nemmad sedda Sauli ette, ja ta laskis tedda tua.	LT	31. Dovydo žodžiai buvo perduoti Sauliui. Jis įsakė atvesti Dovydą.
Luther1912	31. Und da sie die Worte hörten, die David sagte, verkündigten sie es vor Saul, und er ließ ihn holen.	Ostervald-Fr	31. Or les paroles que David avait dites furent entendues; on les rapporta à Saül, et il le fit venir.
RV'1862	31. Y fueron oidas las palabras que David había dicho, las cuales fueron recitadas delante de Saul: y él le hizo venir.	SVV1770	31 Toen die woorden gehoord werden, die David gesproken had, en in de tegenwoordigheid van Saul verkondigd werden, zo liet hij hem halen.
PL1881	31. I usłyszano słowa, które mówił Dawid, i opowiedziano je Saulowi, którego Saul wziął do siebie.	Karoli1908Hu	31. És mikor meghallották azokat a szavakat, a melyeket Dávid szóla, megmondák Saulnak, ki magához hívatá őt.
RuSV1876	31 И услышали слова, которые говорил Давид, и пересказали Саулу, и тот призвал его.	БКуліш	31. Як же пійшла поголоска про те, як допитувався Давид, переказано про се Саулові, і звелів Саул покликати його.
FI33/38	32. Ja Daavid sanoi Saulille: Älköön kenenkään mieli masentuko hänen tähtensä. Palvelijasi käy taistelemaan tuota filistealaista vastaan.	Biblia1776	32. Ja David sanoi Saulille: älköön kenenkään sydän hämmästykö hänen tähtensä: palveliais käy sotimaan Philistealaista vastaan.
CPR1642	32. Ja Dawid sanoi Saulille: älkön kenengän sydän hämmästykö hänen tähtens sinun		

palwelias käy sotiman sitä Philisteriä wastan.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 32 And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him. Your servant will go and fight with this Philistine.                          | KJV          | 32. And David said to Saul, Let no man's heart fail because of him; thy servant will go and fight with this Philistine.                     |
| Dk1871     | 32. Og David sagde til Saul: Intet Menneskes Hjerte blive mistrøstigt for hans Skyld; din Tjener skal gaa og stride med denne Filister.          | KXII         | 32. Och David sade till Saul: Ingens mans hjerta gifve sig för den sakens skull; din tjenare skall gå bort, och strida med Philisteen.      |
| PR1739     | 32. Ja Tawet ütles Sauli wasto: # Ärgo löpko ühhegi innimesse südda ärra selle pärrast; so sullane tahhab miñna ja selle Wilistimehega tappelda. | LT           | 32. Dovydas tarè Sauliui: “Te nè vieno žmogaus širdis nenusigąsta jo. Tavo tarnas eis ir kausis su šituo filistinu”.                        |
| Luther1912 | 32. Und David sprach zu Saul: Es entfalle keinem Menschen das Herz um deswillen; Dein Knecht soll hingehen und mit dem Philister streiten.       | Ostervald-Fr | 32. Et David dit à Saül: Que personne ne perde courage à cause de cet homme; ton serviteur ira, et combattra contre ce Philistin.           |
| RV'1862    | 32. Y dijo David a Saul: No desmaye ninguno a causa de él, tu siervo irá, y peleará con este Filisteo.   | SVV1770      | 32 En David zeide tot Saul: Aan geen mens ontvalle het hart, om zijnentwil. Uw knecht zal heengaan en hij zal met dezen Filistijn strijden. |
| PL1881     | 32. I mówił Dawid do Saula: Niech niczyje serce nie upada dla tego; sługa twój pójdzie, a będzie   | Karoli1908Hu | 32. És monda Dávid Saulnak: Senki se csüggedjen el e miatt; elmegy a te szolgád   |

się bił z tym Filistynem.

RuSV1876 32 И сказал Давид Саулу: пусть никто не падает духом из-за него; раб твой пойдет и сразится с этим Филистимлянином.

és megvív ezzel a Filiszteussal.

БКуліш 32. І промовив Давид до Саула: Нехай ніхто не впадає духом ізза оттого; раб твій виступить та й бити меться з тим Филистієм.

FI33/38 33. Saul sanoi Daavidille: Et sinä voi mennä tuota filistealaista vastaan etkä taistella hänen kanssaan, sillä sinä olet nuorukainen, mutta hän on sotilas nuoruudestansa saakka.

Biblia1776 33. Saul sanoi Davidille: et sinä voi mennä ja sotia tätä Philistealaista vastaan; sillä sinä olet nuorukainen, vaan hän on sotamies hamasta nuoruudestansa.

CPR1642 33. SAul sanoi Dawidille: et sinä woi seiso tätä Philisteriä wastan: sillä sinä olet nuorucainen waan hän on sotamies hänen nuorudestans.

MLV19 33 And Saul said to David, You are not able to go against this Philistine to fight with him, for you are but a youth and he a man of war from his youth.

KJV 33. And Saul said to David, Thou art not able to go against this Philistine to fight with him: for thou art but a youth, and he a man of war from his youth.

Dk1871 33. Og Saul sagde til David: Du kan ikke gaa hen til denne Filister for at stride med ham; thi du er en ung Person, men han er en Krigsmand fra sin Ungdom af.

KXII 33. Saul sade till David: Du kan icke gå bort emot denna Philisteen, och strida med honom; ty du äst en yngling, och han är en stridsman ifrå hans ungdom.

PR1739 33. Ja Saul ütles Taweti wasto: Ei sa woi selle Wilistimehhe wasto miñna temmaga taplema, sest sa olled noor mees, agga temma on

LT 33. Saulius atsakė Dovydui: "Tu negali kautis su šituo filistinu, nes esi jaunas, o jis yra karys nuo pat jaunystės".

söddamees ommast norest pölwest.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 33. Saul aber sprach zu David: Du kannst nicht hingehen wider diesen Philister, mit ihm zu streiten; denn du bist ein Knabe, dieser aber ist ein Kriegermann von seiner Jugend auf. | Ostervald-Fr 33. Mais Saül dit à David: Tu ne peux aller contre ce Philistin, pour combattre contre lui, car tu n'es qu'un jeune homme, et lui est un homme de guerre, dès sa jeunesse.  |
| RV'1862 33. Y dijo Saul a David: No podrás tú ir contra aquel Filisteo para pelear con él, porque tú eres mozo, y él es hombre de guerra desde su juventud.                                    | SVV1770 33 Maar Saul zeide tot David: Gij zult niet kunnen heengaan tot dezen Filistijn, om met hem te strijden; want gij zijt een jongeling, en hij is een krijgsman van zijn jeugd af. |
| PL1881 33. Ale Saul rzekł do Dawida: Nie możesz ty iść przeciwko temu Filistynowi, abyś się z nim potykał, boś jest dzieciną, a on jest mężem walecznym od młodości swojej.                    | Karoli1908Hu 33. Saul pedig monda Dávidnak: Nem mehetsz te e Filiszteus ellen, hogy vele megvívj, mert te gyermek vagy, ő pedig ifjúságától fogva hadakozó férfi vala.                   |
| RuSV1876 33 И сказал Саул Давиду: не можешь ты идти против этого Филистимлянина, чтобы сразиться с ним, ибо ты еще юноша, а он воин от юности своей.   | БКуліш 33. І відказав Саул Давидові: Не тобі виходити проти сього Філістія, щоб із ним битись, бо ти ще хлопець, а він вояка з молодощів.  |
| FI33/38 34. Mutta Daavid sanoi Saulille: Palvelijasi on ollut kaitsemassa isänsä lampaita. Jos leijona tai karhu tuli ja vei lampaan laumasta,   | Biblia1776 34. Mutta David sanoi Saulille: palvelias kaitsi isänsä lampaita, ja tuli jalopeura ja karhu ja vei lampaan laumasta,   |
| CPR1642 34. Mutta Dawid sanoi Saulille: sinun palwelias caidzi Isäns lambaita ja tuli Lejoni ja carhu ja   | Osat1551 34. Mutta Daudid sanoi Saulin tyge. Sinun Paluelias caitzi Isens Lambat/ ia tuli yxi  |

wei lamban laumasta.

Jalopeura ia Carhu/ ia ydhen Lamban poisuei Laumasta. (Mutta Dawid sanoi Saulin tykö. Sinun palwelijasi kaitsi isänsä lampaat/ ja tuli yksi jalopeura ja karhu/ ja yhden lampaan poiswei laumasta.)

MLV19 34 And David said to Saul, Your servant was keeping his father's sheep and when there came a lion, or a bear and took a lamb out of the flock,

KJV 34. And David said unto Saul, Thy servant kept his father's sheep, and there came a lion, and a bear, and took a lamb out of the flock:

Dk1871 34. Da sagde David til Saul: Din Tjener var sin Faders Hyrde hos Smaakvæget og en Løve kom og en Bjørn og borttog et Lam af Hjorden.

KXII 34. Men David sade till Saul: Din tjenare vaktade sins faders får, och då der kom ett lejon och en björn, och tog bort ett får af hjorden;

PR1739 34. Ja Tawet ütles Sauli wasto: So sullane olli karjane omma issa jures lambus, ja üks loukoer tulli karroga ja wiis ühhe lamba karjast ärra;

LT 34. Dovydas atsakė Sauliui: “Tavo tarnas ganė savo tėvo avis. Jei ateidavo liūtas ar lokys ir pagriebdavo ėriuką iš bandos,

Luther1912 34. David aber sprach zu Saul: Dein Knecht hütete die Schafe seines Vaters, und es kam ein Löwe und ein Bär und trug ein Schaf weg von der Herde;

Ostervald-Fr 34. Et David répondit à Saül: Lorsque ton serviteur paissait les brebis de son père, il venait un lion ou un ours, qui emportait une brebis du troupeau;

RV'1862 34. Y David respondiό a Saul: Tu siervo era pastor en las ovejas de su padre, y venía un león, o un oso, y tomaba algún cordero de la

SVV1770 34 Toen zeide David tot Saul: Uw knecht weidde de schapen zijns vaders, en er kwam een leeuw en een beer, en nam een

manada;

schaap van de kudde weg.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 34. I odpowiedział Dawid Saulowi: Pasał sługa twój trzodę ojca swego, a gdy przychodził lew, i niedźwiedź, a porywał barana z stada,  | Karoli1908Hu | 34. És felele Dávid Saulnak: Pásztor volt a te szolgád, atyjának juhaid mellett; és ha eljött az oroslán és a medve, és elragadott egy bárányt a nyáj közül:  |
| RuSV1876 | 34 И сказал Давид Саулу: раб твой пас овец у отцасвоего, и когда, бывало, приходил лев или медведь и уносил овцу из стада,  | БКуліш       | 34. I сказав Давид Саулові: Раб твій доглядав батькової отари і як иноді прийде було лев, чи то ведмідь та вхопить овеча зміж отари,  |
| FI33/38  | 35. niin minä hyökkäsin sen jälkeen, löin sen maahan ja tempasin saaliin sen suusta; ja jos se karkasi minua vastaan, niin minä tartuin sen partaan, löin sen maahan ja tapoin sen. | Biblia1776   | 35. Niin minä juoksin sen perästä ja löin sen ja tempasin sen ulos hänen suustansa. Ja kuin hän karkasi minua vastaan, niin minä tartuin hänen partaansa, löin hänen ja tapoin.   |
| CPR1642  | 35. Nijn minä juoxin ja löin sen ja temmaisoin lamban hänen suustans. Ja cuin he carcaisit minua wastan nijn minä tartuin hänen partaans löin hänen ja tapoin.                      | Osat1551     | 35. Nin mine iooxin ielkin/ ia löin sen/ Ja poistemmaisoin site henen Suustans. Ja quin hen minua wastan yleskarcaisi/ Nin mine kijnitartuin henen Parthahans/ ia löin henen ia tapoin. (Niin minä juoksin jälkeen/ ja löin sen/ Ja pois tempaisin sitä hänen suustansa. Ja kuin hän minua wastan ylöskarkasi/ Niin minä kiinni tartuin hänen partahansa/ ja löin hänen ja tapoin.) |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- MLV19 35 I went out after him and killed\* him and delivered it out of his mouth. And when he arose against me, I caught him by his beard and killed\* him and killed him.
- Dk1871 35. Og jeg gik ud efter den og slog den og reddede det af dens Mund; og den rejste sig imod mig, men jeg holdt fast ved dens Skæg og slog den og dræbte den.
- PR1739 35. Ja ma läksin wälja ta järrele ja löin tedda mahha ja peästin sedda ta suust ärra: ja kui ta mo peäle kippus, siis hakkasin minna ta habbemesse kinni, ja löin tedda mahha ja teggin temmale surma.
- Luther1912 35. und ich lief ihm nach und schlug ihn und errettete es aus seinem Maul. Und da er sich über mich machte, ergriff ich ihn bei seinem Bart und schlug ihn und tötete ihn.
- RV'1862 35. Y salía yo tras él, y heríale, y escapábale de su boca: y si se levantaba contra mí, yo le echaba mano de la quijada, y le hería y mataba.
- PL1881 35. Tedy m go gonit, i bitem go, i wydzierałem z paszczęki jego; a gdy się rzucił na mię,
- KJV 35. And I went out after him, and smote him, and delivered it out of his mouth: and when he arose against me, I caught him by his beard, and smote him, and slew him.
- KXII 35. Då följde han efter, och slog honom, och tog det utu hans mun; och då han reste sig upp emot mig, tog jag honom i skägget, och slog honom, och drap honom.
- LT 35. aš pasileisdavau jam iš paskos, mušdavau jį ir išplėšdavau grobį iš nasrų. Jei jis puldavo mane, nutverdavau jį už barzdos ir užmušdavau.
- Ostervald-Fr 35. Mais je sortais après lui, je le frappais, et j'arrachais la brebis de sa gueule; et quand il se levait contre moi, je le saisissais par la mâchoire, je le frappais, et je le tuais.
- SVV1770 35 En ik ging uit hem na, en ik sloeg hem, en redde het uit zijn mond; toen hij tegen mij opstond, zo vatte ik hem bij zijn baard, en sloeg hem, en doodde hem.
- Karoli1908Hu 35. Elmentem utána és levágtam, és kiszabadítám szájából; ha pedig ellenem

ułapiwszy go za gardło jego, tłukłem go, i zabijałem go.

RuSV1876 35 то я гнался за ним и нападал на него и отнимал из пасти его; а если он бросался на меня, то я брал его за космы и поражал его и умерщвлял его;

tamadott: megragadtam szakálánál fogva, és levágtam és megöltem őt.

БКуліш 35. Так я бувало біжу та й бю його, покіль вирву йому з пащі овеча. Якже він кидався на мене, то я захоплю його за горло та й ублю на смерть.

FI33/38 36. Kun palvelijasi on lyönyt maahan sekä leijonan että karhun, niin tuolle ympärileikkaamattomalle filistealaiselle käy niinkuin niille; sillä hän on häväissyt elävän Jumalan taistelurivejä.

Biblia1776 36. Niin on sinun palvelias sekä jalopeuran että karhun lyönyt; niin pitää tämän ympärileikkaamattoman Philistealaisen oleman, kuin yksi niistä, sillä hän on pilkannut elävän Jumalan sotaväkeä.

CPR1642 36. Nijn on sinun palwelias sekä Lejonin että carhun lyönyt nijn pitä tämän ymbärinsleickamattoman Philisterin oleman cuin jocu heistä sillä hän on pilcannut elävän Jumalan sotawäke.

Osat1551 36. Sillens on sinun paluelias/ seke Jalopeuran ette Carhun lönyt. Nin pite nyt temen ymberileickamattoman Philisteusen oleman/ quin yxi heiste. Sille hen on pilcannut/ sen eleuen Jumalan Sotawäen. (Sillens on sinun palwelijasi/ sekä jalopeuran että karhun lyönyt. Niin pitää nyt tämän ympärileikkaamattoman philisterin oleman/ kuin yksi heistä. Sillä hän on pilkannut/ sen elävän Jumalan sotawäen..)

MLV19 36 Your servant killed\* both the lion and the bear and this uncircumcised Philistine will be

KJV 36. Thy servant slew both the lion and the bear: and this uncircumcised Philistine shall



as one of them, seeing he has defied the armies of the living God.

be as one of them, seeing he hath defied the armies of the living God.

Dk1871 36. Baade Løven og Bjørnen har din Tjener slaget; og denne uomskaarne Filister skal vorde som en af dem, thi han har forhaanet den levende Guds Slagordener.

KXII 36. Så hafver din tjenare slagit både lejon och björn. Så må nu denne oomskorne Philisteen vara såsom endera; ty han hafver försmädat lefvandes Guds här.

PR1739 36. So sullane on ni hästi loukoera kui karro mahhalönud, ja se Wilistimees sesinnane ümberleikamatta on kui üks neist, sest ta on ellawa Jummalä wäehulgad laimanud.

LT 36. Tavo tarnas yra užmušęs liūtą ir lokį, ir šitam neapipjaustyta filistinui atsitiks taip, kaip jiems, nes jis tyčiojasi iš gyvojo Dievo kariuomenės.

Luther1912 36. Also hat dein Knecht geschlagen beide, den Löwen und den Bären. So soll nun dieser Philister, der Unbeschnittene, sein gleich wie deren einer; denn er hat geschändet das Heer des lebendigen Gottes.

Ostervald-Fr 36. Ton serviteur a tué et le lion et l'ours; et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux; car il a insulté les armées du Dieu vivant.

RV'1862 36. Fuese león, fuese oso, tu siervo le mataba; pues este Filisteo incircunciso será como uno de ellos, porque ha deshonrado al ejército del Dios viviente.

SVV1770 36 Uw knecht heeft zo den leeuw als den beer geslagen; alzo zal deze onbesneden Filistijn zijn, gelijk een van die, omdat hij de slagorden van den levenden God gehoond heeft.

PL1881 36. I Iwa i niedźwiedzia zabił sługa twój; tedyć też będzie i ten Filistyńczyk nieobrzezany, jako jeden z tych, gdyż urągał wojskom Boga

Karoli1908Hu 36. A te szolgád mind az oroszlánt, mind a medvét megölte: Úgy lesz azért e körülmetéletlen Filiszteus is, mint azok

zyjacego.

RuSV1876 36 и льва и медведя убивал раб твой, и с этим Филистимлянином необрезанным будет то же, что с ними, потому что так поносит воинство Бога живаго.

közül egy, mert gyalázattal illeté az élő Istennek seregét.

БКуліш 36. Леви й ведмеді вбивав раб твій, так мусить і сьому необрізаному Филистієві так само бути, як з ними, бо він зневажає воїнів живого Бога.

FI33/38 37. Ja Daavid sanoi: Herra, joka on pelastanut minut leijonan ja karhun kynsistä, pelastaa minut myös tämän filistealaisen käsistä. Silloin Saul sanoi Daavidille: Mene; Herra olkoon sinun kanssasi.

Biblia1776 37. Ja David sanoi: Herra, joka minun pelasti jalopeuran ja karhun käsistä, hän pelastaa minun tämän Philistealaisen käsistä. Ja Saul sanoi Davidille: mene, Herra olkoon sinun kanssas.

CPR1642 37. Ja Dawid sanoi: HERra joca minun sildä Lejonilda ja carhulda warjeli hän minua myös warjele täldä Philisterildä. Ja Saul sanoi Dawidille: mene HERra olcon sinun cansas.

Osat1551 37. Ja Daudid sanoi/ Se HERRA/ ioca minua sijte Jalopeurast ia Carhust warieli/ sepe mös minua warielepi teste Philisteusest. Ja Saul sanoi Daudidil/ menes/ HERRA olcoon sinun cansas. (Ja Dawid sanoi/ Se HERRA/ joka minua siitä jalopeurasta ja karhusta warjeli/ sepä myös minua warjeleepi tästä philisteristä. Ja Saul sanoi Dawidille/ menes/ HERRA olkoon sinun kanssasi.)

MLV19 37 And David said, Jehovah who delivered me out of the paw of the lion and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine. And Saul said to David, Go

KJV 37. David said moreover, The LORD that delivered me out of the paw of the lion, and out of the paw of the bear, he will deliver me out of the hand of this Philistine.

and Jehovah will be with you.

And Saul said unto David, Go, and the LORD be with thee.

Dk1871 37. Frem- deles sagde David: Herren, som friede mig fra Løvens Vold og fra Bjørnens Vold, han skal fri mig fra denne Filisters Haand; da sagde Saul til David: Gak, og Herren skal være med dig.

KXII 37. Och David sade: Herren, som mig frälste ifrå lejonet, och ifrå björnen, han frälsar mig ock ifrå denna Philisteen. Och Saul sade till David: Gack åstad, Herren vare med dig.

PR1739 37. Ja Tawet ütles: Jehowa, kes mind loukoera käest ja karro käest peästnud, kül sesamma mind ka peästab selle Wilistimehhe käest; ja Saul ütles Taweti wasto: Minne ja Jehowa olgo sinnoga.

LT 37. Viešpats, kuris išgelbėjo mane iš liūto ir lokio nagų, išgelbės ir iš šito filistino rankų''. Saulius tarė Dovydui: "Eik, ir Viešpats tebūna su tavimi''.

Luther1912 37. Und David sprach: Der HERR, der mich von dem Löwen und Bären errettet hat, der wird mich auch erretten von diesem Philister.

Ostervald-Fr 37. David dit encore: L'Éternel, qui m'a délivré de la griffe du lion et de la patte de l'ours, me délivrera de la main de ce Philistin. Alors Saül dit à David: Va, et que l'Éternel soit avec toi!

RV'1862 37. Y añadió David: Jehová que me ha librado de mano de león, y de mano de oso, él también me libraré de la mano de este Filisteo. Y dijo Saul a David: Vé, y Jehová sea contigo.

SVV1770 37 Verder zeide David: De HEERE, Die mij van de hand des leeuws gered heeft, en uit de hand des beers, Die zal mij redden uit de hand van dezen Filistijn. Toen zeide Saul tot David: Ga heen, en de HEERE zij met u!

PL1881 37. Nadto rzekł Dawid: Pan, który mię wyrwał z

Karoli1908Hu 37. És monda Dávid: Az Úr, a ki

mocy lwa, i z mocy niedźwiedzia, tenże mię wyrwie z rąk Filistyna tego. Tedy rzekł Saul do Dawida: Idź, a Pan niech będzie z tobą.

megszabadított engem az oroslánnak és a medvének kezéből, meg fog szabadítani engem e Filizteusnak kezéből is. Akkor monda Saul Dávidnak: Eredj el, és az Úr legyen veled!

RuSV1876 37 И сказал Давид: Господь, Который избавлял меня от льва и медведя, избавит меня и от руки этого Филистимлянина. И сказал Саул Давиду: иди, и да будет Господь с тобою.

БКуліш 37. І закінчив Давид: Господь, що рятував мене із левиних і ведмежих лаб, вирятує мене й з рук сього Филістія. І каже Саул Давидові: Йди, і нехай Господь буде з тобою!

FI33/38 38. Ja Saul puki takkinsa Daavidin ylle ja pani vaskikypärin hänen päähänsä sekä panssarin hänen yllensä.

Biblia1776 38. Niin Saul puetti vaatteensa Davidin ylle ja pani vaskilakin hänen päähänsä ja pantsarin hänen päällensä.

CPR1642 38. Nijn Saul puetti waattens Dawidin päälle ja pani waskilakin hänen päähäns ja panzarin hänen päällens.

Osat1551 42. Quin se Philisteus näki ia catzeli Daudita/ Nin hen ylencatzoi henen/ Sille hen oli yxi pruni ia caunis Norucainen/ (Kuin se philisteus näki ja katseli Dawidia/ Niin hän ylenkatsoi hänen/ Sillä hän oli yksi pruni ja kaunis nuorukainen/)

MLV19 38 And Saul clad David with his apparel and he put a helmet of brass upon his head and he clad him with a coat of mail.

KJV 38. And Saul armed David with his armour, and he put an helmet of brass upon his head; also he armed him with a coat of mail.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 38. Og Saul iførte David sine Klæder og satte en Kobberhjelm paa hans Hoved og gav ham en Brynje paa.   | KXII         | 38. Och Saul drog sin kläder uppå David, och satte honom en kopparhjälm på hans hufvud, och lade ett pansar uppå honom.       |
| PR1739     | 38. Ja Saul panni ommad rided Taweti selga, ja andis ühhe waskkübbara ta pähhä ja panni raudride ta selga.  | LT           | 38. Saulius apginklavo Dovyda savo ginklais, uždėjo varinį šalną jam ant galvos ir apvilko šarvų marškiniais.                 |
| Luther1912 | 38. Und Saul sprach zu David: Gehe hin, der HERR sei mit dir! Und Saul zog David seine Kleider an und setzte ihm seinen ehernen Helm auf sein Haupt und legte ihm seinen Panzer an. | Ostervald-Fr | 38. Et Saül fit revêtir David de ses vêtements, lui mit un casque d'airain sur la tête, et le revêtit d'une cuirasse;         |
| RV'1862    | 38. Y Saul vistió a David de sus ropas, y puso sobre su cabeza un almete de acero, y vistióle corazas.  | SVV1770      | 38 En Saul kleeedde David met zĳn klederen, en zette een koperen helm op zĳn hoofd, en kleeedde hem met een pantsier.         |
| PL1881     | 38. I ubrał Saul Dawida w szaty swe, i włożył przyłbicę miedzianą na głowę jego, a oblukł go w pancierz.  | Karoli1908Hu | 38. És felöltözteté Saul Dávidot a maga harczy ruhájába; rézsisakot tett a fejére, és felöltözteté őt pánczélba.              |
| RuSV1876   | 38 И одел Саул Давида в свои одежды, и возложил на голову его медный шлем, и надел на него броню.   | БКуліш       | 38. I вдїг Саул Давида в свою боеву одїж, і вложив йому на голову мідяного шолома, і надїв на нього панцера.                  |
| FI33/38    | 39. Ja Daavid sitoi hänen miekkansa vyölleen takin päälle ja yritti käydä, sillä hän ei ollut koskaan sellaisia koettanut. Niin Daavid sanoi  | Biblia1776   | 39. Ja David sitoi miekan vyöllensä vaatettensa päälle ja rupesi käymään; vaan ei hän ollut siihen tottunut. Sanoi siis David |

Saulille: En minä voi näissä käydä, sillä en ole koskaan tällaisia koettanut. Ja Daavid riisui ne päältänsä.

CPR1642 39. Ja Dawid sidoi miecan wyöllens waatetten päälle ja rupeis käymän ja ei hän ollut siihen tottunut. Sanoi siis Dawid Saulille: en minä näin taida käydä sillä en minä ole tottunut. Ja hän pani sen pois wyöldäns.

MLV19 39 And David girded his sword upon his apparel and he attempted to go, for he had not tested them. And David said to Saul, I cannot go with these, for I have not tested them. And David put them off of him.

Dk1871 39. Og David bandt hans Sværd oven over sine Klæder og begyndte at gaa, thi han havde ikke forsøgt det; da sagde David til Saul: Jeg kan ikke gaa i dem, thi jeg har ikke forsøgt det; og David lagde dem bort fra sig.

PR1739 39. Ja Tawet panni temma moöga wöle ja omma riette peäle ja tahtis käia, sest ta es olle nendegaöppind; ja Tawet ütles Sauli wasto: Ei ma woi nendega käia, sest ma polle nendegaöppind; ja Tawet panni neid ennese

Saulille: en minä näillä taida käydä, sillä en minä ole tottunut. Ja David pani ne pois yltänsä,

Osat1551 43. ia sanoi. Olengo mine iocu Coira/ Ettes Cartulla tulet minun tykeni ? Ja hen kiroili Daidin/ henen Jumalans kautta/ (ja sanoi. Olenko minä joku koira/ Ettäs kartulla tulet minun tyköni? Ja hän kiroili Dawidin/ hänen Jumalansa kautta/)

KJV 39. And David girded his sword upon his armour, and he assayed to go; for he had not proved it. And David said unto Saul, I cannot go with these; for I have not proved them. And David put them off him.

KXII 39. Och David band sitt svärd öfver sin kläder, och begynte till att gå; ty han hade icke försökt det. Då sade David till Saul: Jag kan icke så gå; ty jag är det icke van. Och han lade det ifrå sig.

LT 39. Dovydas prisijuosė ir jo kardą prie savo aprangos ir bandė eiti, nes nebuvo įpratęs. Dovydas tarė Sauliui: “Aš negaliu paeiti, nes esu neįpratęs”. Ir Dovydas nusirengė visa tai.

peält ärra,

- Luther1912 39. Und David gürtete sein Schwert über seine Kleider und fing an zu gehen, denn er hatte es nie versucht. Da sprach David zu Saul: Ich kann nicht also gehen, denn ich bin's nicht gewohnt, und legte es von sich
- Ostervald-Fr 39. Puis David ceignit l'épée de Saül sur ses vêtements, et se mit à marcher; car jamais il ne s'y était essayé. Et David dit à Saül: Je ne saurais marcher avec ces armes; car je n'y suis pas accoutumé. Et David les ôta de dessus lui.
- RV'1862 39. Y ciñó David su espada sobre sus vestidos, y probó a andar: porque nunca lo había experimentado. Y dijo David a Saul: Yo no puedo andar con esto, porque nunca lo experimenté. Y echando de si David aquellas cosas,
- SVV1770 39 En David gordde zijn zwaard aan over zijn klederen, en wilde gaan; want hij had het nooit verzocht. Toen zeide David tot Saul: Ik kan in deze niet gaan, want ik heb het nooit verzocht; en David leide ze van zich.
- PL1881 39. Przypasał też Dawid miecz jego na szaty swoje, i kosztował, jeźliby mógł chodzić (bo przedtem tego nie doświadczał). Tedy rzekł Dawid do Saula: Nie mogę w tem chodzić, bom temu nie przywykł. I złożył to Dawid z siebie.
- Karoli1908Hu 39. Akkor Dávid felköté kardját harczy ruhája fölé, és járni akart, mert még nem próbálta. És monda Dávid Saulnak: Nem bírok ezekben járni, mert még nem próbáltam; és leveté azokat Dávid magáról.
- RuSV1876 39 И опоясался Давид мечом его сверх одежды и начал ходить, ибо не привык к такому вооружению ; потом сказал Давид Саулу: я не могу ходить в этом, я не привык. И снял Давид все это с себя.
- БКуліш 39. І підперезавсь Давид мечем його по боевій одежі його і силкувавсь ходити, бо він не привик був до такого. Відтак сказав Давид Саулові: Я не вмю в сьому ходити, я бо не навик. І зняв Давид все те з себе.

FI33/38 40. Ja hän otti sauvansa käteensä, valitsi purosta viisi sileätä kiveä, pani ne paimenlaukkuun, joka hänellä oli linkokivisäiliönä, otti lingon käteensä ja meni filistealaista vastaan.

CPR1642 40. Ja otti sauvans käteens ja walidzi ojust wijsi siliätä kiwe pani ne paimenencuckarons cuin hänen myötäns oli säkis ja otti lingon käteens ja käwi Philisteriä wastan.

MLV19 40 And he took his staff in his hand and chose for him five smooth stones out of the brook and put them in the shepherd's bag which he had, even in his wallet. And his sling was in his hand and he drew near to the Philistine.

Dk1871 40. Og han tog sin Kæp i sin Haand og udvalgte sig fem glatte Stene af Bækken og lagde dem i Hyrdeposen, som han havde, nemlig i Tasken, og havde sin Slynge i sin Haand og gik frem imod Filisteren.

PR1739 40. Ja wöttis omma keppi ennese kätte, ja

Biblia1776 40. Ja otti sauvansa käteensä, ja valitsi ojasta viisi sileää kiveä, pani ne paimenen kukkaroon ja säkkiin, joka hänellä oli, ja linko hänen kädessänsä, ja kävi Philistealaista vastaan.

Osat1551 44. ia sanoi. Tules tenne minun tykeni/ Mine tadhon anda sinun Lihäs Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. (ja sanoin. Tules tänne minun tyköni/ Minä tahdon antaa sinun lihasi linnuille taiwaan alla/ ja pedoille kedolla.)

KJV 40. And he took his staff in his hand, and chose him five smooth stones out of the brook, and put them in a shepherd's bag which he had, even in a scrip; and his sling was in his hand: and he drew near to the Philistine.

KXII 40. Och tog sin staf i sina hand, och utvalde fem släta stenar utu bäcken, och lade dem uti herdaskräppona, som han hade, och i säcken, och tog slungona i sina hand, och gick fram emot Philisteen.

LT 40. Jis pasiémė lazda, pasirinko iš upelio



wallitses ennesele wiis silledat kiwwi jöest, ja panni neid karjatse pauna, mis temmal olli, ehk kotti sisse, ja temma ling olli ta kä, ja läks se Wilistimehhe liggi.

penkis glotnius akmenis, juos įsidėjo į piemens maišelį, kurį turėjo su savimi, ir laikydamas mėtyklę rankoje artėjo prie filistino.

Luther1912 40. und nahm seinen Stab in seine Hand und erwählte fünf glatte Steine aus dem Bach und tat sie in seine Hirtentasche, die er hatte, und in den Sack und nahm die Schleuder in seine Hand und machte sich zu dem Philister.

Ostervald-Fr 40. Mais il prit en sa main son bâton, et choisit dans le torrent cinq cailloux bien polis, et les mit dans la panetière de berger qu'il avait sur lui, et dans sa poche; et, sa fronde à la main, il s'approcha du Philistin.

RV'1862 40. Tomó su cayado en su mano, y tomóse cinco piedras lisas del arroyo, y púsolas en el saco pastoril, y en el zurrón que traía, y fuése, su honda en su mano, hacia el Filisteo.

SVV1770 40 En hij nam zijn staf in zijn hand, en hij koos zich vijf gladde stenen uit de beek, en leide ze in de herderstas, die hij had, te weten in den zak, en zijn slinger was in zijn hand; alzo naderde hij tot den Filistijn.

PL1881 40. Ale wziął kij swój w rękę swoją, i obrał sobie pięć gładkich kamieni z potoku, i włożył je do naczynia pasterskiego, które miał, to jest do torby, a procę swoją niósł w rękach swoich, i przybliżył się ku Filistynowi.

Karoli1908Hu 40. És kezébe vette botját, és kiválasztván magának a patakból öt síma kövecskét, eltevé azokat pásztori szerszámába, mely vele volt, tudniillik tarisznyájába, és parittyájával kezében közeledék a Filiszteushoz.

RuSV1876 40 И взял посох свой в руку свою, и выбрал себе пять гладких камней из ручья, и положил их в пастушескую сумку, которая была с ним; и с сумкою и с пращею в руке

БКуліш 40. І взяв він палицю свою в руку і знайшов собі пять гладеньких каменів в потоці та й вложив їх собі в пастушу торбину, і взяв свою пращу в руку та й

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

своей выступил против Филистимлянина.

виступив проти Филістія.

FI33/38 41. Ja filistealainen tuli yhä lähemmäksi Daavidia, ja kilvenkantaja kulki hänen edellensä.

Biblia1776 41. Käveli myös Philistealainen ja lähestyi Davidia, ja hänen kilpensä kantaja hänen edellensä.

CPR1642 41. KÄweli myös Philisteri ja lähestyi Dawidita ja hänen kilpenscandaja hänen edelläns.

Osat1551 45. Mutta Daud sanoi henelle/ Sine tulet minun tykeni Miecalla/ Keihelle ia Kiluelle. Waan mine tulen sinun tyges sen HERRAN zebaothin Nimeen/ sen Israelin Sotawäen Jumalan/ iongas pilcanut olet. (Mutta Dawid sanoi hänelle/ Sinä tulet minun tyköni miekalla/ keihäällä ja kilwellä. Waan minä tulen sinun tykösi sen HERRAN Zebaothin nimeen/ sen Israelin sotäwäen Jumalan/)

MLV19 41 And the Philistine came on and drew near to David and the man who bore the shield went before him.

KJV 41. And the Philistine came on and drew near unto David; and the man that bare the shield went before him.

Dk1871 41. Og Filisteren gik fluks og kom nær til David; og Skjolddrageren gik frem for hans Ansigt.

KXII 41. Och Philisteen gick ock framåt, och nalkades intill David, och hans vapnedragare för honom.

PR1739 41. Ja se Wilistimees läks ja tulli ikka liggi male Taweti jure, ja se mees, kes ta kilpi kandis, käis temma ees.

LT 41. Ir filistinas išėjo, ir artinosi prie Dovydo, o priešais jįėjo ginklanešys su skydu.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 41. Und der Philister ging auch einher und machte sich zu David und sein Schildträger vor ihm her.
- RV'1862 41. Y el Filisteo venía andando y acercándose a David, y su escudero delante de él.
- PL1881 41. Szedł też Filistyńczyk, postępując i przybliżając się ku Dawidowi, i wyrostek, który niósł tarcz, przed nim.
- RuSV1876 41 Выступил и Филистимлянин, идя и приближаясь к Давиду, и оруженосец шел впереди его.
- FI33/38 42. Kun filistealainen katsahti ja näki Daavidin, halveksi hän häntä; sillä hän oli vielä nuorukainen, verevä ja kaunis näöltään.
- CPR1642 42. Cuin Philisteri näki ja cadzeli Dawidit cadzoi hän hänen ylö: sillä hän oli werewä ja caunis nuorucainen.
- Ostervald-Fr 41. Le Philistin vint aussi, et s'approcha de David; et l'homme qui portait son bouclier marchait devant lui.
- SVV1770 41 De Filistijn ging ook heen, gaande en naderende tot David, en zijn schilddrager ging voor zijn aangezicht.
- Karoli1908Hu 41. Akkor elindult a Filiszteus is, és Dávidhoz közeledék, az az ember pedig, a ki a paizsát hordozza, előtte vala.
- БКуліш 41. Филистій же наступав усе ближше та ближше на Давида, і той чоловік, що носив йому щита, йшов поперед його.
- Biblia1776 42. Kuin Philistealainen katsoi ja näki Davidin, katsoi hän hänen ylö; sillä hän oli verevä ja kaunis nuorukainen.
- Osat1551 46. Tenepene HERRA Jumala/ ylenandapi sinun minun Käsihini/ ette mine löön sinua/ ia poisotan sinun Pääs sinulda. Ja annan sen Philisteusen Sotawäen Rumin tenepene Linnuille Taiuas ala/ ia Pedhoille kedhoilla. Ette caiki Maakunnat pite tietemen/ Ette Israelil yxi Jumala onopi. (Tänäpänä HERRA Jumala/ ylenantaapi sinun minun käsihini/

että minä lyön sinua/ ja pois otan sinun pääsi sinulta. Ja annan sen philistesen sotawäen ruumiin tänäpäpä linnuille taiwasalla/ ja pedoille kedolla. Että kaikki maakunnat pitää tietämän/ Että Israelilla yksi Jumala on.)

MLV19 42 And when the Philistine looked about and saw David, he disdained him, for he was but a youth and ruddy and of a fair countenance.

KJV 42. And when the Philistine looked about, and saw David, he disdained him: for he was but a youth, and ruddy, and of a fair countenance.

Dk1871 42. Der Filisteren saa op og saa David, da foragtede han ham; thi han var en ung Person, rødmusset, dejlig af Anseelse.

KXII 42. Då nu Philisteen såg och skådade David, föraktade han honom; ty han var en yngling, brunaktig och dägelig.

PR1739 42. Ja se Wilistimees watis ja näggi Taweti ja ei pannud tedda mikski, sest temma olli noor mees ja punnakas illusa näoga.

LT 42. Kai filistinas apsidairė ir pamatė Dovyda, paniekino jį, nes šis buvo raudonskruostis gražaus veido jaunuolis.

Luther1912 42. Da nun der Philister sah und schaute David an, verachtete er ihn; denn er war ein Knabe, bräunlich und schön.

Ostervald-Fr 42. Alors le Philistin regarda, et vit David, et le méprisa; car c'était un jeune homme, blond et beau de visage.

RV'1862 42. Y como el Filisteo miró, y vió a David, túvole en poco, porque era mancebo, y rojo, y de hermoso parecer.

SVV1770 42 Toen de Filistijn opzag, en David zag, zo verachtte hij hem; want hij was een jongeling, roodachtig, mitsgaders schoon van aanzien.

- PL1881 42. A gdy spojrział Filistyńczyk i obaczył Dawida, Karoli1908Hu 42. Mikor pedig oda tekinte a Filiszteus, és lekce go sobie poważył, przeto, że był dzieciną, meglátta Dávidot, megvetette őt, mert ifjú a lisowatym i pięknym na wejrzeniu. volt és piros, egyszersmind szép tekintetű.
- RuSV1876 42 И взглянул Филистимлянин и, увидев БКуліш 42. Як споглянув же Филистій та побачив Давида, спрезрением посмотрел на него, ибо он был молод, белокур и красив лицом. ще хлопець, і краснощокий і принадного виду.
- FI33/38 43. Niin filistealainen sanoi Daavidille: Olenko Biblia1776 43. Philistealainen sanoi Davidille: olenko minä koira, kun tulet sauva kädessä minua vastaan? Ja filistealainen kiroili Daavidia tyköni? Ja Philistealainen kiroili Davidia jumalainsa kautta. minä koira, ettäs tulet sauvoilla minun vastaan? Ja filistealainen kiroili Daavidia tyköni? Ja Philistealainen kiroili Davidia jumalainsa kautta.
- CPR1642 43. Philisteri sanoi Dawidille: olengo minä coira Osat1551 47. Ja ette coco Teme Seurakunda pite ettäs tulet sauwalla minun tygöni? Ja hän ymmertemen/ Ettei HERRA auta Miecan eli kiroili Dawidit hänen jumalittens cautta. hen andapi teite meiden käsihin. (Ja että koko tämä seurakunta pitää ymmärtämän/ Ettei HERRA auta miekan eli keihään kautta. Sillä sota onmpi HERRAN/ ja hän antaapi teitä meidän käsihin.)
- MLV19 43 And the Philistine said to David, Am I a dog, KJV 43. And the Philistine said unto David, Am I that you come to me with sticks? And the a dog, that thou comest to me with staves? Philistine cursed David by his gods. And the Philistine cursed David by his gods.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 43. Og Filisteren sagde til David: Er jeg en Hund, at du kommer til mig med Kæppe? og Filisteren bandede David ved sine Guder.                              | KXII         | 43. Philisteen sade till David: Är jag då en hund, att du kommer emot mig med kappar? Och bannade David vid sina gudar;                  |
| PR1739     | 43. Ja se Wilistimees ütles Taweti wasto: Kas minna ollen koer? et sinna keppidega mo jure tulled; ja Wilistimees sajas Tawetit ärra omma jummalatte jures. | LT           | 43. Filistinas sakė Dovydui: “Ar aš šuo, kad tu eini prieš mane su lazda?” Ir filistinas keikė Dovydą savo dievais.                      |
| Luther1912 | 43. Und der Philister sprach zu David: Bin ich denn ein Hund, daß du mit Stecken zu mir kommst? und fluchte dem David bei seinem Gott                       | Ostervald-Fr | 43. Et le Philistin dit à David: Suis-je un chien que tu viennes contre moi avec des bâtons? Et le Philistin maudit David par ses dieux. |
| RV'1862    | 43. Y dijo el Filisteo a David: ¿Soy yo perro que vienes a mí con palos? Y maldijo a David por sus dioses.  | SVV1770      | 43 De Filistijn nu zeide tot David: Ben ik een hond, dat gij tot mij komt met stokken? En de Filistijn vloekte David bij zijn goden.     |
| PL1881     | 43. Rzekł tedy Filistyńczyk do Dawida: Izalim ja pies, iż ty idziesz na mię z kijem? I przeklinał Filistyńczyk Dawida przez bogi swoje.                     | Karoli1908Hu | 43. És monda a Filizteus Dávidnak: Eb vagyok-é én, hogy te bottal jössz reám? És szidalmazá a Filizteus Dávidot Istenével együtt.        |
| RuSV1876   | 43 И сказал Филистимлянин Давиду: что ты идешь на меня с палкою? разве я собака? И проклял Филистимлянин Давида своими богами.                              | БКуліш       | 43. І каже Филістій Давидові: Хиба я пес, що ти йдеш на мене з ціпком? І закляв Филістій Давидові своїми богами.                         |
| FI33/38    | 44. Sitten filistealainen sanoi Daavidille: Tule  | Biblia1776   | 44. Ja Philistealainen sanoi Davidille: tule   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

tänne minun luokseni, niin minä annan sinun lihasi taivaan linnuille ja metsän eläimille.

CPR1642 44. Ja Philisteri sanoi Dawidille: tule tänne minun tyköni minä annan sinun lihas taiwan linnuille ja kedon pedoille.

tänne minun tyköni, minä annan lihas taivaan linnuille ja kedon pedoille.

Osat1551 48. Quin nyt se Philisteus itzens hangitzi/ keui ia lehestui Daudin polen. Nin Daud riensi ia iooxi Sotawäeste/ site Philisteust watan/ (Kuin nyt se philisteus itsensä hankitsi/ käwi ja lähestyi Dawidin puoleen. Niin Dawid riensi ja juoksi sotawäestä/ sitä philisteusta vastaan/)

MLV19 44 And the Philistine said to David, Come to me and I will give your flesh to the birds of the heavens and to the beasts of the field.

KJV 44. And the Philistine said to David, Come to me, and I will give thy flesh unto the fowls of the air, and to the beasts of the field.

Dk1871 44. Og Filisteren sagde til David: Kom hid til mig, saa vil jeg give Fuglene under Himmelen og Dyrene paa Marken dit Kød.

KXII 44. Och sade till David: Kom hit till mig, jag skall gifva ditt kött foglom under himmelen och djurom på markene.

PR1739 44. Ja se Wilistimees ütles Taweti wasto: Tulle mo jure, siis tahhan ma so lihha lindudele, mis taewa al, ja lojustele, mis wälja peäl, anda.

LT 44. Filistinas sakė Dovydui: "Ateik, aš atiduosiu tavo kūną padangių paukščiams ir lauko žvėrimis".

Luther1912 44. und sprach zu David: Komm her zu mir, ich will dein Fleisch geben den Vögeln unter dem Himmel und den Tieren auf dem Felde!

Ostervald-Fr 44. Le Philistin dit encore à David: Viens vers moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux du ciel et aux bêtes des champs.

RV'1862 44. Y dijo el Filisteo a David: Ven a mí, y daré tu

SVV1770 44 Daarna zeide de Filistijn tot David: Kom

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

carne a las aves del cielo, y a las bestias del campo.

tot mij, zo zal ik uw vlees aan de vogelen des hemels geven, en aan de dieren des velds.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 44. Nadto rzekł Filistyóczyk do Dawida: Pójdź do mnie, a dam ciało twoje ptastwu powietrznemu i bestyjom polnym.   | Karoli1908Hu | 44. Monda továbbá a Filiszteus Dávidnak: Jőjj ide hozzám, hogy testedet az égi madaraknak és a mezei vadaknak adjam.   |
| RuSV1876 | 44 И сказал Филистимлянин Давиду: подойди ко мне, и я отдам тело твое птицам небесным и зверям полевым.  | БКуліш       | 44. І каже Филистій Давидові: Ходи сюди і віддам я тіло твоє птаству під небом та звіррю польовому.  |
| FI33/38  | 45. Mutta Daavid sanoi filistealaiselle: Sinä tulet minua vastaan miekan, peitsen ja keihään voimalla, mutta minä tulen sinua vastaan Herran Sebaotin nimeen, Israelin sotajoukon Jumalan, jota sinä olet häväissyt. | Biblia1776   | 45. Niin David sanoi Philistealaiselle: sinä tulet minun tyköni miekalla, keihäällä ja kilvellä, mutta minä tulen sinun tykös Herran Zebaotin, Israelin sotaväen Jumalan nimeen, jota sinä pilkannut olet.   |
| CPR1642  | 45. Nijn Dawid sanoi Philisterille: sinä tulet minun tygöni miecalla keihällä ja kilwellä waan minä tulen sinun tygös HERran Zebaothin nimeen Israelin sotawäen Jumalan jongas pilcannut olet.                       | Osat1551     | 49. Ja pisti Prentzelin kätens/ ia otti sielde ydhen Kiuen. Ja lingosi/ ia paiskasi sen Philisteusen Otzaan/ Nin ette se Kiui henen Aiwhuns keui/ ia hen mahanlangesi Casuoillens. (Ja pisti prentselin (kukkaron) käteensä/ ja otti sieltä yhden kiwen. Ja linkosi/ ja paiskasi sen philisteusen otsaan/ Niin että sen kiwi hänen aiwoonsa käwi/ ja hän maahan lankesi kaswoillensa.) |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 45 Then David said to the Philistine, You come to me with a sword and with a spear and with a javelin, but I come to you in the name of Jehovah of hosts, the God of the armies of Israel, whom you have defied. | KJV          | 45. Then said David to the Philistine, Thou comest to me with a sword, and with a spear, and with a shield: but I come to thee in the name of the LORD of hosts, the God of the armies of Israel, whom thou hast defied. |
| Dk1871     | 45. Men David sagde til Filisteren: Du kommer til mig med Sværd og med Lanse og med Kastespyd; men jeg kommer til dig i Herren Zebaoths Navn, han som er Israels Slagordeners Gud, hvilken du har forhaanet.     | KXII         | 45. David sade till Philisteen: Du kommer till mig med svärd, spjut och sköld; men jag kommer till dig i Herrans Zebaoths Namn, Israels härs Guds, den du försmädat hafver.  |
| PR1739     | 45. Ja Tawet ütles Wilistimehhe wasto: Sinna tulled mo jure moögaga ja pigiga ja oddaga; agga minna tullen so jure wäggede Jehowa Israeli wäehulkade Jummalä nimmäl, kedda sinna olled laimanud.                 | LT           | 45. Dovydas atsakė filistinui: “Tu eini prieš mane su kardu, ietimi ir skydu, o aš einu kareivijų Viešpaties, Izraelio kariuomenės, iš kurios tyčiojiesi, Dievo vardu.   |
| Luther1912 | 45. David aber sprach zu dem Philister: Du kommst zu mir mit Schwert, Speiß und Schild; ich aber komme zu dir im Namen des HERRN Zebaoth, des Gottes des Heeres Israels, das du gehöhnt hast.                    | Ostervald-Fr | 45. Et David répondit au Philistin: Tu viens contre moi avec l'épée, la lance et le javelot; mais moi, je viens contre toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des armées d'Israël, que tu as insultées.             |
| RV'1862    | 45. Y David dijo al Filisteo: Tú vienes a mí con espada, y lanza, y escudo; mas yo vengo a tí en el nombre de Jehová de los ejércitos, el Dios   | SVV1770      | 45 David daarentegen zeide tot den Filistijn: Gij komt tot mij met een zwaard, en met een spies, en met een schild; maar   |

de los escuadrones de Israel, que tú has deshonrado.

ik kom tot u in den Naam van den HEERE der heirscharen, den God der slagorden van Israel, Dien gij gehoond hebt.

PL1881 45. Tedy rzekł Dawid do Filistyna: Ty idziesz do mnie z mieczem i z oszczepem, i z tarczą, a ja idę do ciebie w imieniu Pana zastępów, Boga wojsk Izraelskich, któremuś urągał.

Karoli1908Hu 45. Dávid pedig monda a Filiszteusnak: Te karddal, dárdával és paizszsal jössz ellenem, én pedig a Seregek Urának, Izráel seregei Istenének nevében megyek ellened, a kit te gyalázattal illetél.

RuSV1876 45 А Давид отвечал Филистимлянину: ты идешь против меня с мечом и копьем и щитом, а я иду против тебя во имя Господа Саваофа, Бога воинств Израильских, которые ты поносил;

БКуліш 45. А Давид відказує Филистієві: Ти йдеш на мене з мечем, списом і щитом, я ж ійду на тебе в ім'я Господа Саваота, в ім'я Бога військ Ізраїльських, що ти зневажав.

FI33/38 46. Tänä päivänä Herra antaa sinut minun käsiini, ja minä surmaan sinut, katkaisen sinulta pään ja annan filistealaisten sotajoukon ruumiit tänä päivänä taivaan linnuille ja metsän pedoille; ja kaikki maat tulevat tietämään, että Israelilla on Jumala.

Biblia1776 46. Tänäpäpänä antaa Herra sinun minun käsiini, että minä lyön sinun, ja otan sinun pääs sinulta pois, ja annan Philistealaisten sotaväen ruumiit tänäpäpänä taivaan linnuille ja kedon pedoille: että kaikkein maan asuvaisten pitää tietämän Israelilla olevan Jumalan.

CPR1642 46. Tänäpäpänä anda HERra Jumala sinun minun käsijn että minä lyön sinun ja otan sinun pääs sinulda pois ja annan Philisterein sotawäen ruumit tänäpäpänä taiwan linnuille ja kedon

Osat1551 50. Tellens Daudid yltzewoitti sen Philisteusen/ Lingolla ia Kiuelle/ löi henen ia tappoi hende. (Tällens Dawid ylitse woitti sen philisteusen/ Lingolla ja kiwellä/ löi

pedoille että caicki maan asuwaiset tietävät  
Israelillä olewan Jumalan/

hänen ja tappoi häntä.)

MLV19 46 This day Jehovah will deliver you into my hand and I will kill\* you and take your head from you. And I will give the dead bodies of the armies of the Philistines this day to the birds of the heavens and to the wild beasts of the earth, that all the earth may know that there is a God in Israel,

KJV 46. This day will the LORD deliver thee into mine hand; and I will smite thee, and take thine head from thee; and I will give the carcasses of the host of the Philistines this day unto the fowls of the air, and to the wild beasts of the earth; that all the earth may know that there is a God in Israel.

Dk1871 46. Paa denne Dag skal Herren overantvorde dig i min Haand, og jeg skal slaa dig og af hugge dit Hoved og give de døde Kroppe i Filisternes Lejr paa denne Dag til Fuglene under Himmelen og til vilde Dyr paa Jorden, at alt Landet skal vide, at der er en Gud i Israel.

KXII 46. Och Herren skall i denna dag gifva dig uti mina hand, att jag skall slå dig, och taga ditt hufvud af dig, och gifva de Philisteers härs kropp i denna dag foglom under himmelen, och djurom på markene, att all land skola förnimma, att Israel hafver en Gud.

PR1739 46. Selsinnatsel päwal tahhab Jehowa sind mo kätte kinni anda, et ma sind mahhalöön ja se Pea sinno peält ärrawöttan, ja annan Wilistide söawäe kehhad selsinnatsel päwal lindudele, mis taewa al, ja metsalistele, mis Ma peäl: et keik ma-ilma innimessed sawad teäda, et Israelil on üks Jummal.

LT 46. Šiandien Viešpats atiduos tave j mano rankas. Aš nugalėsiu tave, nukirsiu tau galvą ir atiduosiu visų filistinų karių lavonus padangių paukščiams ir lauko žvėrimis, kad visa žemė žinotų, jog yra Dievas Izraelyje.

- Luther1912 46. Heutigestages wird dich der HERR in meine Hand überantworten, daß ich dich schlage und nehme dein Haupt von dir und gebe die Leichname des Heeres der Philister heute den Vögeln unter dem Himmel und dem Wild auf Erden, daß alles Land innewerde, daß Israel einen Gott hat,
- RV'1862 46. Jehová pues te entregará hoy en mi mano, y yo te venceré, y quitaré tu cabeza de tí: y daré los cuerpos de los Filisteos hoy a las aves del cielo, y a las bestias de la tierra, y sabrá toda la tierra, que hay Dios en Israel.
- PL1881 46. Dziś cię poda Pan w ręce moje, a zabiję cię, i odejmę głowę twoją od ciebie, a dam trupy wojska Filistyóskiego ptastwu powietrznemu, i bestyjom ziemskim; a pozna wszystkie ziemia, że jest Bóg w Izraelu;
- RuSV1876 46 ныне предаст тебя Господь в руку мою, и я убью тебя, и сниму с тебя голову твою, и отдам трупы войска Филистимского птицам небесным и зверям земным, и узнает вся земля, что есть Бог в Израиле;
- Ostervald-Fr 46. Aujourd'hui l'Éternel te livrera entre mes mains; je te tuerai, je t'ôterai la tête, et je donnerai aujourd'hui les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu;
- SVV1770 46 Te dezen dage zal de HEERE u besluiten in mijn hand, en ik zal u slaan, en ik zal uw hoofd van u wegnemen, en ik zal de dode lichamen van der Filistijnen leger dezen dag aan de vogelen des hemels, en aan de beesten des velds geven; en de ganse aarde zal weten, dat Israel een God heeft.
- Karoli1908Hu 46. A mai napon kezembe ad téged az Úr, és megöllek téged, és fejedet levágom rólad. A Filiszteusok seregének tetemét pedig az égi madaraknak és a mezei vadaknak fogom adni a mai napon, hogy tudja meg az egész föld, hogy van Izráelnek Istene.
- БКуліш 46. У сей день оддасть тебе Господь мені в руки, і я вбю тебе й відсічу тобі голову, і передам ще сьогодні трупа твого й трупи Филистійського війська птаству під небесами і звірям земним, і зрозуміє вся

земля, що є Бог ув Ізраїлі;

FI33/38 47. Ja koko tämä suuri joukko tulee tietämään, ettei Herra anna voittoa miekan eikä keihään voimalla; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

Biblia1776 47. Ja koko tämän joukon pitää ymmärtämän, ettei Herra auta miekan eli keihään kautta; sillä sota on Herran, ja hän antaa teidät meidän käsiimme.

CPR1642 47. Ja että coco tämä seuracunda ymmärtä ettei HERra auta miecan eli keihän cautta: sillä sota on HERran ja hän anda teidän meidän käsijm.

Osat1551 51. Ja ettei Daudilla ychten Miecka ollut Kedhesens/ iooxi hen ia astui sen Philisteusen tyge. Ja otti henen Miecans/ ia Tupesta sen vlosweti ia tappoi henen/ Ja sille henen Pääns poishackasi. Quin nyt ne Philisterit sen näit/ Ette heiden Wäkeuimmens coollut oli/ nin he pakenit. (Ja ettei Dawidilla yhtään miekkaa ollut kädessänsä/ juoksi hän ja astui philisteusen tykö. Ja otti hänen miekkansa/ ja tupesta sen ylosweti ja tappoi hänen/ Ja sillä hänen päänsä pois hakkasi. Kuin nyt ne philisterit sen näit/ Että heidän wäkewimpänsä kuollut oli/ niin he pakenit.)

MLV19 47 and that all this assembly may know that Jehovah saves not with sword and spear. For the battle is Jehovah's and he will give you\* into our hand.

KJV 47. And all this assembly shall know that the LORD saveth not with sword and spear: for the battle is the LORD'S, and he will give you into our hands.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 47. Og hele denne Forsamling skal vide, at Herren ikke frelser ved Sværd eller ved Spyd; thi Krigen er Herrens, og han skal give eder i vor Haand.                  | KXII         | 47. Och all denna menigheten skall förnimma, att Herren icke hjälper genom svärd eller spjut; ty striden är Herrans, och han skall gifva eder i våra händer.            |
| PR1739     | 47. Ja et keik sesinnane koggodus peab teäda sama, et Jehowa ei sada abbi moöga läbbi egga pigi läbbi: sest Jehowa kä on se taplus, ja ta annab teid meie kätte.    | LT           | 47. Ir kad visi čia susirinkę žinotų, jog ne kardu ir ietimi Viešpats gelbsti. Kova yra Viešpaties, ir Jis atiduos jus į mūsų rankas’.                                  |
| Luther1912 | 47. und daß alle diese Gemeinde innewerde, daß der HERR nicht durch Schwert noch Spieß hilft; denn der Streit ist des HERRN, und er wird euch geben in unsre Hände. | Ostervald-Fr | 47. Et toute cette assemblée saura que l'Éternel ne délivre point par l'épée, ni par la lance; car la bataille est à l'Éternel, qui vous livrera entre nos mains.       |
| RV'1862    | 47. Y toda esta congregación sabrá, que Jehová no salva con espada y lanza; porque de Jehová es la guerra, y él os entregará en nuestras manos.                     | SVV1770      | 47 En deze ganse vergadering zal weten, dat de HEERE niet door het zwaard, noch door de spies verlost; want de krijg is des HEEREN, Die zal ulieden in onze hand geven. |
| PL1881     | 47. I dozna wszystko to zgromadzenie, że nie mieczem, ani oszczepem wybawia Pan, gdyż Paóska jest walka, a poda was w ręce nasze.                                   | Karoli1908Hu | 47. És tudja meg ez az egész sokaság, hogy nem kard által és nem dárda által tart meg az Úr, mert az Úré a had, és ő titeket kezünkbe fog adni.                         |
| RuSV1876   | 47 и узнает весь этот сонм, что не мечом и копьем спасает Господь, ибо это война Господа, и Он предаст вас в руки наши.   | БКуліш       | 47. І визнає ввесь сей збір, що не мечем та списом спасає Господь, бо се війна Господня, і він оддасть вас нам у руки.  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 48. Kun filistealainen lähti tulemaan ja lähestyi Daavidia, niin Daavid juoksi nopeasti sotarintaan filistealaista vastaan.                             | Biblia1776 | 48. Kuin Philistealainen nousi ja kävi ja lähestyi Davidia, niin David riensi ja juoksi sotajoukon eteen Philistealaista vastaan,  |
| CPR1642 | 48. COsca Philisteri idzens hangidzi käwi ja lähestyi Dawidit. Nijn Dawid riensi ja juoxi sotawäestä Philisteriä wastan.                                | Osat1551   | 52. Ja ne Israelin ia Judan miehet/ ylesnousit/ hwsit ia tacaaiot ne Philisteuset/ sihenasti quin Laxon tullan/ ia haman Ekronin Portein sachka. Ja ne Philisteit langesit löytynet Tien päle/ Portijn asti/ haman Gathin ia Ekronin. (Ja ne Israelin ja Judan miehet/ ylönousit/ huusit ja takaa-ajoit ne philisteuset/ siihenasti kuin laaksoon tullaan/ ja hamaan Ekronin porttein saakka. Ja ne philisteit lankesit löytyneen tien päälle/ porttiin asti/ hamaan Gathiin ja Ekroniin.) |
| MLV19   | 48 And it happened, when the Philistine arose and came and drew near to meet David, that David hastened and ran toward the army to meet the Philistine. | KJV        | 48. And it came to pass, when the Philistine arose, and came and drew nigh to meet David, that David hastened, and ran toward the army to meet the Philistine.   |
| Dk1871  | 48. Og det skete, der Filisteren stod op og gik og kom nær imod David, da skyndte David sig og løb hen imod Slagordenen, Filisteren i Møde.             | KXII       | 48. Då nu Philisteen reste åstad, gick och nalkades in mot David, skyndade sig David, och lopp ifrå hären emot Philisteen.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 48. Ja se sündis, et se Wilistimees hakkas minnema ja liggi tullema Taweti wasto, ja Tawet jooksis ruttuste wäehulga pole selle Wilistimehhe wasto.
- LT 48. Filistinui artėjant prie Dovydo, šis skubiai bėgo jam priešais.
- Luther1912 48. Da sich nun der Philister aufmachte und daherging und nahte sich zu David, eilte David und lief auf das Heer zu, dem Philister entgegen.
- Ostervald-Fr 48. Et comme le Philistin, s'étant levé, venait et s'avavançait à la rencontre de David, David se hâta, et courut vers la ligne de bataille à la rencontre du Philistin.
- RV'1862 48. Y aconteció, que como el Filisteo se levantó para ir y llegarse contra David, David se dió priesa y corrió al combate contra el Filisteo.
- SVV1770 48 En het geschiedde, toen de Filistijn zich opmaakte, en heenging, en David tegemoet naderde, zo haastte David, en liep naar de slagorde toe, den Filistijn tegemoet.
- PL1881 48. I stało się, gdy powstał Filistyńczyk, i szedł, a przybliżał się przeciwko Dawidowi, że pospieszył i Dawid, a biegał na spotkanie przeciwko Filistynowi:
- Karoli1908Hu 48. És mikor a Filiszteus felkészült, és elindult, és Dávid felé közeledék: Dávid is sietett és futott a viadalra a Filiszteus elé.
- RuSV1876 48 Когда Филистимлянин поднялся и стал подходить и приближаться навстречу Давиду, Давид поспешно побежал к строю навстречу Филистимлянину.
- БКуліш 48. Як же Филистій наладивсь і підступав та наближався 'к Давиду, побіг Давид швидко зустріч Филистієві під боєві лави,
- FI33/38 49. Ja Daavid pisti kätensä reppuunsa ja otti sieltä kiven, linkosi ja satutti filistealaista otsaan, niin että kivi upposi hänen otsaansa, ja
- Biblia1776 49. Ja pisti kätensä kukkaroon, otti sieltä kiven, ja linkosi ja paiskasi Philistealaista otsaan, että kivi meni hänen otsansa sisälle,



	hän kaatui maahan kasvoillensa.		ja hän lankesi maahan kasvoillensa.
CPR1642	49. Ja pisti kätens cuckaroon otti sieldä kiwen ja lingois ja paiscais Philisteriä odzaan että kiwi istui hänen odzaans ja hän langeis maahan caswoillens.	Osat1551	53. Ja ne Israelin Lapset palaisit sijte Tacaijamisest/ ia raatelit ninen Philisteusen Scantzin. (Ja ne Israelin lapset palaisit siitä takaa-ajamisesta/ ja raatelit niiden philisteusen skantzin. (leirin))
MLV19	49 And David put his hand in his bag and took from there a stone and slung it and killed* the Philistine in his forehead. And the stone sank into his forehead and he fell upon his face to the earth.	KJV	49. And David put his hand in his bag, and took thence a stone, and slang it, and smote the Philistine in his forehead, that the stone sunk into his forehead; and he fell upon his face to the earth.
Dk1871	49. Og David stak sin Haand i Posen og tog en Sten deraf og slog med Slyngen og traf Filisteren i hans Pande, saa at Stenen fæstedes dybt i hans Pande, og at han faldt paa sit Ansigt til Jorden.	KXII	49. Och David tog sina hand i skräppona, och fattade derut en sten, och slungade, och råkade Philisteen i hans panno, så att stenen gick in i pannona; och han föll på jordena på sitt ansigte.
PR1739	49. Ja Tawet pistis omma kät pauna, ja wöttis seält kiwwi wälja, ja wiskas lingoga ja oskas se Wilistimehhe Pea-otsa, ja se kiwwi läks ta Pea-otsa sisse, ja ta omma silmili mahhalanges.	LT	49. Įkišęs ranką į maišelį, jis išsiėmė akmenį ir metė iš mėtyklės, ir pataikė filistinui į kaktą taip, kad akmuo įsmigo jam į kaktą, ir jis griuvo kniūbsčias ant žemės.
Luther1912	49. Und David tat seine Hand in die Tasche und nahm einen Stein daraus und schleuderte und traf den Philister an seine Stirn, daß der Stein	Ostervald-Fr	49. Alors David mit la main à sa panetière, en prit une pierre, la lança avec sa fronde, et frappa le Philistin au front; et la pierre

in seine Stirn fuhr und er zur Erde fiel auf sein Angesicht.

s'enfonça dans son front; et il tomba le visage contre terre.

RV'1862 49. Y metiendo David su mano en el saco, tomó de allí una piedra, y tiróse la con la honda, e hirió al Filisteo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente, y cayó en tierra sobre su rostro.

SVV1770 49 En David stak zijn hand in de tas, en hij nam een steen daaruit, en hij slingerde, en trof den Filistijn in zijn voorhoofd; zodat de steen zonk in zijn voorhoofd, en hij viel op zijn aangezicht ter aarde.

PL1881 49. A ściągnąwszy Dawid rękę swą do torby, wyjął z niej kamień, i cisnął z procy, a ugodził Filistyńczyka w czoło jego, tak iż utknął kamień w czole jego, i padł twarzą swą na ziemię.

Karoli1908Hu 49. És Dávid benyúlt kezével a tarisznyába és kivett onnan egy követ, és elhajítván, homlokán találta a Filiszteust, úgy, hogy a kő homlokába mélyede, és arczczal a földre esék.

RuSV1876 49 И опустил Давид руку свою в сумку и взял оттуда камень, и бросил из пращи и поразил Филистимлянина в лоб, так что камень вонзился в лоб его, и он упал лицом на землю.

БКуліш 49. І захопив Давид з торби рукою каменя, і розмахнувши пращею, викинув його та й уцілив Филістія в чоло; і вбивсь камінь йому в лоба, так що він упав лицем на землю.

FI33/38 50. Niin sai Daavid voiton filistealaisesta lingolla ja kivellä ja löi filistealaisen kuoliaaksi, eikä Daavidilla ollut miekkaa kädessään.

Biblia1776 50. Niin David voitti Philistealaisen lingolla ja kivellä, löi Philistealaisen ja tappoi hänen. Ja ettei Davidilla ollut miekkaa,

CPR1642 50. Nijn Dawid woitti Philisterin lingolla ja kiwellä löi ja tappoi hänen.

Osat1551 54. Mutta Daid otti sen Philisteusen Pään/ ia wei sen Jerusalemijn/ waan henen Aseens hen pani Maiahans. (Mutta Dawid otti sen philisteusen pään/ ja wei sen

Jerusalemiin/ waan hänen aseensa hän  
pani majahansa.)

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 50 So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone and killed* the Philistine and killed him. But there was no sword in the hand of David. | KJV          | 50. So David prevailed over the Philistine with a sling and with a stone, and smote the Philistine, and slew him; but there was no sword in the hand of David.        |
| Dk1871     | 50. Og David blev ved Slyngen og ved Stenen og slog Filisteren og dræbte ham, og David havde ikke Sværd i Haanden.  | KXII         | 50. Alltså öfvervann David Philisteen med slungone och stenenom, och slog honom, och drap honom.  |
| PR1739     | 50. Ja Tawet sai lingo- ja kiwwiga woimust se Wilistimehhe peäle, ja löi sedda Wilistimeest mahha ja teggi temmale surma, ja moöka polnud mitte Taweti kä.      | LT           | 50. Taip Dovydas nugalėjo filistiną mētykle ir akmeniu, partrenkė ir nužudė jį. Dovydas neturėjo kardo,   |
| Luther1912 | 50. Also überwand David den Philister mit der Schleuder und mit dem Stein und schlug ihn und tötete ihn. Und da David kein Schwert in seiner Hand hatte,        | Ostervald-Fr | 50. Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et il frappa le Philistin et le fit mourir. Or David n'avait point d'épée en sa main; |
| RV'1862    | 50. Y así venció David al Filisteo con honda y piedra: e hirió al Filisteo, y matóle, sin tener David espada en su mano.  | SVV1770      | 50 Alzo overweldigde David den Filistijn met een slinger en met een steen; en hij versloeg den Filistijn, en doodde hem; doch David had geen zwaard in de hand.       |
| PL1881     | 50. A tak przemógł Dawid Filistyóczyka procą i  | Karoli1908Hu | 50. Így Dávid erősebb volt a Filiszteusnál,   |

kamieniem, a uderzywszy Filistyóczyka, zabił go, choć miecza nie miał Dawid w ręku.

parittyával és kővel. És levágta a Filiszteust és megölte őt, pedig kard nem is vala a Dávid kezében.

RuSV1876 50 Так одолел Давид Филистимлянина пращею и камнем, и поразил Филистимлянина и убил его; меча же не было в руках Давида.

БКуліш 50. Так подужав Давид Филистія каменем із пращі і вбив Филистія, хоч і не було меча в руці в Давида.

FI33/38 51. Sitten Daavid juoksi ja asettui filistealaisen ääreen, tarttui hänen miekkaansa, veti sen tupesta ja tappoi hänet ja löi sillä häneltä pään poikki. Kun filistealaiset näkivät, että heidän sankarinsa oli kuollut, pakenivat he.

Biblia1776 51. Juoksi hän ja seishti Philistealaisen tykö, ja otti hänen miekkansa ja veti tupesta ulos, ja tappoi hänen, ja sillä hakkasi pois hänen päänsä. Kuin Philistealaiset sen näkivät, että heidän väkevimpänsä kuollut oli, niin he pakenivat.

CPR1642 51. Ja ettei Dawidilla ollut miecka juoxi hän Philisterin tygö ja otti hänen mieckans ja weti tupest ulos ja tappoi hänen ja sillä hackais pois hänen pääns. Cuin Philisterit sen näit että heidän wäkewimmäns cuollut oli nijn he pakenit.

MLV19 51 Then David ran and stood over the Philistine and took his sword and drew it out of the sheath of it and killed him and cut off his head with it. And when the Philistines saw that their champion was dead, they fled.

KJV 51. Therefore David ran, and stood upon the Philistine, and took his sword, and drew it out of the sheath thereof, and slew him, and cut off his head therewith. And when the Philistines saw their champion was

dead, they fled.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 51. Og David løb hen og stod hos Filisteren og tog hans Sværd og drog det af Balgen og slog ham ihjel og afhuggede hans Hoved dermed; der Filisterne saa, at den vældige iblandt dem var død, da flyede de.  | KXII         | 51. Och efter David intet svärd hade i sine hand, lopp han fram till Philisteen, och tog hans svärd, och drog det utu skidone, och drap honom; och högg honom dermed hufvudet af. Då de Philisteer sågo, att deras starkaste var död, flydde de. |
| PR1739     | 51. Ja Tawet jooksis liggi ja astus Wilisti-mehhe jure, ja wöttis temma moöga ja tombas sedda tuppest wälja, ja teggi temmale surma ja raius sega ta Pea otsast ärra: ja kui Wilistid näggid, et nende wäggew mees olli ärrasurnud, siis pöggenesid nemmad ärra. | LT           | 51. todël pribëgo prie filistino, ištraukë iš makšties jo kardą ir nukirto jam galvą. Filistinai, pamatę, kad jų galiūnas negyvas, pasileido bėgti.  |
| Luther1912 | 51. lief er und trat zu dem Philister und nahm sein Schwert und zog's aus der Scheide und tötete ihn und hieb ihm den Kopf damit ab. Da aber die Philister sahen, daß ihr Stärkster tot war, flohen sie.   | Ostervald-Fr | 51. Et David courut, se jeta sur le Philistin, prit son épée, la tira du fourreau, le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme vaillant était mort, s'enfuirent.  |
| RV'1862    | 51. Entónces corrió David, y púsose sobre el Filisteo, y tomando su espada, y sacándola de su vaina, le mató, y cortóle con ella la cabeza. Y como los Filisteos vieron su gigante muerto, huyeron.  | SVV1770      | 51 Daarom liep David, en stond op den Filistijn, en nam zijn zwaard, en hij trok het uit zijn schede, en hij doodde hem, en hij hieuw hem het hoofd daarmede af. Toen de Filistijnen zagen, dat hun geweldigste dood was, zo vluchtten zij.      |

- PL1881 51. A przybieżawszy Dawid, stanął nad Filistyńczykiem, i wziął miecz jego, i dobył go z pochwy jego, i zabił go, i uciął nim głowę jego. A gdy ujrzeli Filistynowie, iż umarł mocarz ich, uciekli.
- RuSV1876 51 Тогда Давид подбежал и, наступив на Филистимлянина, взял меч его и вынул его из ножен, ударил его и отсек им голову его; Филистимляне, увидев, что силач их умер, побежали.
- FI33/38 52. Mutta Israelin ja Juudan miehet nousivat, nostivat sotahuudon ja ajoivat filistealaisia takaa laakson suulle ja Ekronin porteille saakka; ja filistealaisia kaatui surmattuina Saaramin tiellä, aina Gatiin ja Ekroniin saakka.
- CPR1642 52. Ja Israelin ja Judan miehet nousit huusit ja ajoit Philisterejä taca laxon asti ja Ekronin porttijn ja Philisterit langeisit lyötynä tiellä Schaarimin tielle Gathin ja Ekronin asti.
- MLV19 52 And the men of Israel and of Judah arose and shouted and pursued the Philistines until you come to Gai and to the gates of Ekron. And
- Karoli1908Hu 51. És oda futott Dávid, és reá állott a Filizteusra, és vevé annak kardját, kirántotta hüvelyéből, és megöle őt, és fejét azzal levágta. A Filizteusok pedig a mint meglátták, hogy az ő hősük meghalt, megfutamodának.
- БКуліш 51. Тоді підбіг Давид, наступив ногою на Филистія, захопив меча його, вийняв із піхви, та й відсік ним голову його. Побачивши ж тоді Филистії, що велитень їх мертвий, кинулись навтеки.
- Biblia1776 52. Ja Israelin ja Juudan miehet nousivat, huusivat ja ajoivat Philistealaisia takaa laaksoon ja Ekronin porttiin asti; ja Philistealaiset lankesivat lyötynä Saaramin tiellä, Gatiin ja Ekroniin asti.
- KJV 52. And the men of Israel and of Judah arose, and shouted, and pursued the Philistines, until thou come to the valley,

the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim {Sharaim}, even to Gath and to Ekron.

and to the gates of Ekron. And the wounded of the Philistines fell down by the way to Shaaraim, even unto Gath, and unto Ekron.

Dk1871 52. Da gjorde Israels og Judas Mænd sig rede og raabte og forfulgte Filisterne, indtil man kommer til Dalen, ja indtil Ekrons Porte; og Filisterne, som bleve ihjelslagne, faldt paa Vejen til Saarajim og indtil Gath og indtil Ekron.

KXII 52. Och Israels män och Juda reste upp, ropade och jagade efter de Philisteer, intilldess man kommer i dalen, och allt intill Ekrons portar; och de Philisteer föllo slagne på vägenom till portarna, allt intill Gath, och intill Ekron.

PR1739 52. Ja Israeli- ja Juda-mehhed tousid ülles, ja öiskasid ja aiasid Wilistid tagga, senni kui orko saab ja Ekroni wärrawist sadik: ja need, kes Wilistide seast ollid mahhalödud, langsid Saaraimi tee peäle mahha Katist sadik ja Ekronist sadik.

LT 52. Izraelio ir Judo vyrai šaukdami vijo filistinus iki Gato ir Ekrono vartų. Filistinų lavonai gulėjo nuo Šaaraimo iki Gato ir Ekrono.

Luther1912 52. Und die Männer Israels und Juda's machten sich auf und riefen und jagten den Philistern nach, bis man kommt ins Tal und bis an die Tore Ekrons. Und die Philister fielen erschlagen auf dem Wege zu den Toren bis gen Gath und gen Ekron.

Ostervald-Fr 52. Alors les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, jetèrent des cris de joie, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de la vallée, et jusqu'aux portes d'Ékron; et les Philistins blessés à mort tombèrent par le chemin de Shaarajim, jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.

RV'1862 52. Y levantándose los de Israel y de Judá,

SVV1770 52 Toen maakten zich de mannen van Israel

dieron grita, y siguieron a los Filisteos hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón. Y cayeron heridos de los Filisteos por el camino de Saraim hasta Get, y Accarón.

en van Juda op, en juichten, en vervolgden de Filistijnen, tot daar men komt aan de vallei, en tot aan de poorten van Ekron; en de verwonden der Filistijnen vielen op den weg van Saaraim, en tot aan Gath, en tot aan Ekron.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 52. Powstawszy tedy mężowie Izraelscy i Judzcy, okrzyk uczynili i gonili Filistyny, aż kędy chodzą do doliny, i aż do bram Akkaronu, i padali ranni Filistynowie po drodze Saraim aż do Get i aż do Akkaronu. | Karoli1908Hu | 52. És felkelének Izráel és Júda férfiai és felkiáltának, és üldözék a Filiszteusokat egészen Gáthig és Ekron kapujáig. És hullának a Filiszteusok sebesültjei a Saraim felé vezető úton Gáthig és Ekronig.  |
| RuSV1876 | 52 И поднялись мужи Израильские и Иудейские, и воскликнули и гнали Филистимлян до входа в долину и до ворот Аккарона. И падали поражаемые Филистимляне по дороге Шааримской до Гефа и до Аккарона.            | БКуліш       | 52. І піднялись мужі Ізраїльські й Юдині і зняли боєвий поклик та й пігнали за Филистіями аж до входу в долину й до воріт Аккарону. І падали побивані Филистії по дорозі Шааримській, до Гета й до Аккарону. |
| FI33/38  | 53. Sitten israelilaiset palasivat ajamasta filistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.  | Biblia1776   | 53. Ja Israelin lapset palasivat ajamasta Philistealaisia takaa ja ryöstivät heidän leirinsä.  |
| CPR1642  | 53. Ja Israelin lapset palaisit ajamast taca ja ryöstit Philisterein leirin.  |              |  |
| MLV19    | 53 And the sons of Israel returned from   | KJV          | 53. And the children of Israel returned from   |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

chasing after the Philistines and they plundered their camp.

chasing after the Philistines, and they spoiled their tents.

Dk1871	53. Derefter vendte Israels Børn om fra at jage efter Filisterne, og de plyndrede deres Lejr.	KXII	53. Och Israels barn vände om af det jagandet efter de Philisteer, och skinnade deras lägre.
PR1739	53. Ja Israeli lapsed läksid jälle taggasi Wilistid takka aiamast ja risusid nende lerid ärra.	LT	53. Izraelitai, baigę persekioti filistinus, sugrįžo ir išplėšė jų stovyklą.
Luther1912	53. Und die Kinder Israel kehrten um von dem Nachjagen der Philister und beraubten ihr Lager.	Ostervald-Fr	53. Puis les enfants d'Israël revinrent de la poursuite des Philistins, et pillèrent leur camp.
RV'1862	53. Y tornando los hijos de Israel de seguir los Filisteos, robaron su campo.	SVV1770	53 Daarna keerden de kinderen Israels om, van het hittig najagen der Filistijnen, en zij beroofden hun legers.
PL1881	53. A wróciwszy się synowie Izraelscy z pogoni Filistynów, rozchwycili obóz ich.	Karoli1908Hu	53. Visszatérének azután Izrael fiai a Filizteusok üldözéséből, és feldúlták azoknak táborát.
RuSV1876	53 И возвратились сыны Израилевы из погони за Филистимлянами и разграбили стан их.	БКуліш	53. І вернулись Ізраїлитяне з погоні за Филистіями та й розграбили їх табір.
FI33/38	54. Ja Daavid otti filistealaisen pään ja vei sen Jerusalemiin, mutta hänen aseensa hän asetti majaansa.	Biblia1776	54. Mutta David otti Philistealaisen pään ja vei Jerusalemiin: vaan hänen aseensa pani hän majaansa.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- CPR1642 54. Mutta Dawid otti Philisterin pään ja wei Jerusalemijn waan asen pani hän majaans.
- MLV19 54 And David took the head of the Philistine and brought it to Jerusalem, but he put his armor in his tent.
- Dk1871 54. Men David tog Filisterens Hoved og førte det til Jerusalem og lagde hans Vaaben i sit Telt.
- PR1739 54. Ja Tawet wöttis se Wilistimehhe Pea ja wiis sedda Jerusalemma, ja ta söariistad panni ta omma maiasse.
- Luther1912 54. David aber nahm des Philisters Haupt und brachte es gen Jerusalem; seine Waffen aber legte er in sein Hütte.
- RV'1862 54. Y David tomó la cabeza del Filisteo, y trájola a Jerusalem, y puso sus armas en su tienda.
- PL1881 54. Potem wziąwszy Dawid głowę onego Filistyóczyka, przynióśł ją do Jeruzalemu, a zbroję jego włożył do namiotu swego.
- RuSV1876 54 И взял Давид голову Филистимлянина и отнес ее в Иерусалим, а оружие его
- KJV 54. And David took the head of the Philistine, and brought it to Jerusalem; but he put his armour in his tent.
- KXII 54. Men David tog Philisteens hufvud, och förde det till Jerusalem; men hans vapen lade han i sina hyddo.
- LT 54. Paėmęs filistino galvą, Dovydas ją nunešė į Jeruzalę, o ginklus padėjo savo palapinėje.
- Ostervald-Fr 54. Et David prit la tête du Philistin, et la porta à Jérusalem; et il mit les armes dans sa tente.
- SVV1770 54 Daarna nam David het hoofd van den Filistijn, en bracht het naar Jeruzalem; maar zijn wapenen leide hij in zijn tent.
- Karoli1908Hu 54. Dávid pedig felvevé a Filiszteusnak fejét, és elvitte Jeruzsálembe, fegyvereit pedig a maga sátorába rakta le.
- БКуліш 54. Давид же взяв голову Филистієву та й одніс у Ерусалим, а його зброю зложив у

положил в шатре своем.

себе в наметі.

- FI33/38 55. Kun Saul näki Daavidin menevän filistealaista vastaan, kysyi hän sotapäälliköltään Abnerilta: Kenen poika tuo nuorukainen on, Abner? Abner vastasi: Niin totta kuin sinä, kuningas, elät, minä en sitä tiedä.
- CPR1642 55. MUtتا cosca Saul näki Dawidin menewän Philisteriä wastan sanoi hän Abnerille sodans päämiehelle: kenen poica tuoi nuorucainen on? Abner sanoi: nijn totta cuin sinun sielus elä Cuningas en minä tiedä.
- MLV19 55 And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said to Abner, the captain of the army, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As your soul lives, O king, I cannot tell.
- Dk1871 55. Men der Saul saa David, da han gik ud imod Filisteren, sagde han til Abner, Stridshøvedsmanden: Hvis Søn er denne unge Karl, Abner? Og Abner sagde: Saa vist som din Sjæl lever, o Konge! jeg ved det ikke.
- PR1739 55. Ja kui Saul näggi Tawetit se Wilisti-mehhe

- Biblia1776 55. Mutta kuin Saul näki Davidin menevän Philistealaista vastaan, sanoi hän Abnerille, sodan päämiehelle: Abner, kenen poika tuo nuorukainen on? Abner sanoi: niin totta kuin sinun sielus elää, kuningas, en minä tiedä.
- KJV 55. And when Saul saw David go forth against the Philistine, he said unto Abner, the captain of the host, Abner, whose son is this youth? And Abner said, As thy soul liveth, O king, I cannot tell.
- KXII 55. Men då Saul såg David utgå emot Philisteen, sade han till Abner sin härhöfvitsman: Hvars son är den ynglingen? Abner sade: Så visst som din själ lefver, Konung jag vet det icke.
- LT 55. Kai Saulius matė Dovyda, išeinantį prieš

wasto wäljaminnewad, ütles ta wäe pealikko  
Abneri wasto: Kelle poeg on se noor mees,  
Abner? ja Abner ütles: Ni töeste kui so hing  
ellab, oh kuningas, ei ma tea mitte.

filistina, klausé kariuomenès vado Abnero:  
“Abnerai, kieno sūnus yra tas jaunuolis?”  
Abneras atsaké: “Kaip tu gyvas, karaliau, aš  
nežinau”.

Luther1912 55. Da aber Saul David sah ausgehen wider die  
Philister, sprach er zu Abner, seinem  
Feldhauptmann: Wes Sohn ist der Knabe?  
Abner aber sprach: So wahr deinen Seele lebt,  
König, ich weiß es nicht.

Ostervald-Fr 55. Or, quand Saül vit David, sortant à la  
rencontre du Philistin, il dit à Abner, chef  
de l'armée: Abner, de qui ce jeune homme  
est-il fils? Et Abner répondit: Aussi vrai que  
ton âme vit, ô roi, je n'en sais rien.

RV'1862 55. Mas cuando Saul vió a David que salía a  
encontrarse con el Filisteo, dijo a Abner el  
general del ejército: Abner; ¿cúyo hijo es aquel  
mancebo? Y Abner respondió:

SVV1770 55 Toen Saul David zag uitgaan den Filistijn  
tegemeet, zeide hij tot Abner, den  
krijgsoverste: Wiens zoon is deze jongeling,  
Abner? En Abner zeide: Zo waarachtig als  
uw ziel leeft, o koning! ik weet het niet.

PL1881 55. A gdy widział Saul Dawida, wychodzącego  
przeciw Filistynowi, mówił do Abnera,  
hetmana wojska swego: Czyim jest synem ten  
młodzieniec? Abnerze! I odpowiedział Abner:  
Jako żywa dusza twoja, królu, żeć niewiem.

Karoli1908Hu 55. Saul pedig mikor látta, hogy Dávid  
kiment a Filiszteus elé, monda Abnernek, a  
sereg fővezérének: Abner! ki fia e gyermek?  
És felele Abner: Él a te lelked oh király, hogy  
nem tudom!

RuSV1876 55 Когда Саул увидел Давида, выходявшего  
против Филистимлянина, то сказал Авениру,  
начальнику войска: Авенир, чей сын этот  
юноша? Авенир сказал: да живет душа твоя,  
царь; я не знаю.

БКуліш 55. Як побачив Саул Давида, що йде  
проти Філістія, так поспитав у свого  
військового гетьмана Абенира: Чий би се  
був син оттой молодець? І відказав  
Абенир: Так певно, як ти живеш, царю,

НЕ ЗНАЮ.

FI33/38	56. Niin kuningas sanoi: Kysele sitten, kenen poika tuo nuori mies on.	Biblia1776	56. Kuningas sanoi: kysy siis, kenenkä poika se nuorukainen on?
CPR1642	56. Cuningas sanoi: kysy siis kenengä poica se nuorucainen on?		
MLV19	56 And the king said, Inquire you whose son the stripling is.	KJV	56. And the king said, Enquire thou whose son the stripling is.
Dk1871	56. Og Kongen sagde: Spørg du, hvis Søn denne unge Karl er!	KXII	56. Konungen sade: Så fråga derefter, hvars son den ynglingen är.
PR1739	56. Ja kuningas ütles: Küssi sinna, kelle poeg se poismees on.	LT	56. Karalius įsakė: “Sužinok, kieno sūnus tas jaunuolis”.
Luther1912	56. Der König sprach: So frage darnach, wes Sohn der Jüngling sei.	Ostervald-Fr	56. Et le roi dit: Informe-toi de qui ce jeune homme est fils.
RV'1862	56. Vive tu alma, oh rey, que no lo sé. Y el rey dijo: Pregunta, pues, cuyo hijo es aquel mancebo.	SVV1770	56 De koning nu zeide: Vraag gij het, wiens zoon deze jongeling is.
PL1881	56. Tedy rzekł król: Pytaj, czyim jest synem ten młodzieniec.	Karoli1908Hu	56. És monda a király: Kérdezd meg tehát, hogy ki fia ez az ifjú?
RuSV1876	56 И сказал царь: так спроси, чей сын этот юноша?	БКуліш	56. І сказав йому царь: То довідайся, чий син сей молодик.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 57. Ja kun Daavid palasi takaisin surmattuaan filistealaisen, otti Abner hänet ja vei hänet Saulin eteen, ja hänellä oli kädessään filistealaisen pää.         | Biblia1776   | 57. Kuin David palasi Philistealaista lyömästä, otti Abner hänen ja vei Saulin eteen; ja hänen kädessänsä oli Philistealaisen pää.                       |
| CPR1642    | 57. Cosca Dawid palais Philisteri lyömästä otti Abner hänen ja wei Saulin eteen ja hänen kädesänsä oli Philisterin pää.  |              |  |
| MLV19      | 57 And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand.         | KJV          | 57. And as David returned from the slaughter of the Philistine, Abner took him, and brought him before Saul with the head of the Philistine in his hand. |
| Dk1871     | 57. Og der David kom tilbage, der han havde slaget Filisteren, da tog Abner ham og ledte ham ind for Sauls Ansigt; og han havde Filisterens Hoved i sin Haand. | KXII         | 57. Då nu David kom igen, sedan Philisteen slagen var, tog Abner honom, och hade honom in för Saul; och han hade den Philisteens hufvud i sine hand.     |
| PR1739     | 57. Ja kui Tawet taggasi tulli sedda Wilistimeest mahhalömast, siis wöttis Abner tedda ja wiis tedda Sauli ette, ja Wilistimehhe Pea olli ta kä.               | LT           | 57. Kai Dovydas, nukovęs filistiną, sugrįžo, Abneras atvedė jį pas Saulių; jis tebelaikė filistino galvą rankose.  |
| Luther1912 | 57. Da nun David wiederkam von der Schlacht des Philisters, nahm ihn Abner und brachte ihn vor Saul, und er hatte des Philisters Haupt in                      | Ostervald-Fr | 57. Et quand David revint de tuer le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül, avec la tête du Philistin à la main.                               |

seiner Hand.

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 57. Y cuando David volvía de matar al Filisteo, Abner le tomó, y le llevó delante de Saul teniendo la cabeza del Filisteo en su mano.               | SVV1770      | 57 Als David wederkeerde van het slaan des Filistijns, zo nam hem Abner, en hij bracht hem voor het aangezicht van Saul, en het hoofd van den Filistijn was in zijn hand. |
| PL1881   | 57. A gdy się wracał Dawid, zabiwszy Filistyńczyka, tedy go wziął Abner, i przywiódł go przed Saula, a Dawid miał głowę Filistynową w rękach swych. | Karoli1908Hu | 57. És a mint visszajött Dávid, miután megölte a Filiszteust, megfogá őt Abner, és Saulhoz vitte; és a Filiszteusnak feje kezében vala.                                   |
| RuSV1876 | 57 Когда же Давид возвращался после поражения Филистимлянина, то Авенир взял его и привел к Саулу, и голова Филистимлянина была в руке его.         | БКуліш       | 57. Як же вертався Давид, убивши Филістія, взяв його Абенир та й привів перед Саула, а він держав іще Филістієву голову в руці.   |
| FI33/38  | 58. Niin Saul kysyi häneltä: Kenen poika sinä olet, nuorukainen? Daavid vastasi: Palvelijasi beetlehemiläisen lisain poika.                         | Biblia1776   | 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenenkäs poika olet, nuorukainen? David sanoi: palvelias Isain Betlehemiläisen poika.  |
| CPR1642  | 58. Ja Saul sanoi hänelle: kenengäs poica olet nuorucainen? Dawid sanoi: minä olen Isain sinun palwelias sen Bethlehemiterin poica.                 |              |   |
| MLV19    | 58 And Saul said to him, Whose son are you, young man? And David answered, I am the son of your servant Jesse the Bethlehemite.                     | KJV          | 58. And Saul said to him, Whose son art thou, thou young man? And David answered, I am the son of thy servant Jesse the Bethlehemite.                                     |

Dk1871	58. Og Saul sagde til ham: Hvis Søn er du, unge Karl? Og David sagde: Jeg er Bethlehemiteren Isais, din Tjeners, Søn.	KXII	58. Och Saul sade till honom: Hvars son äst du, yngling? David sade: Jag är dins tjenares Isai den BethLehemitens son.
PR1739	58. Ja Saul ütles ta wasto: Kelle poeg olled sa, noor mees? ja Tawet ütles: Ma ollen so sullase Isai Petlemmamehhe poeg.	LT	58. Saulius jo klausė: "Jaunuoli, kieno tu sūnus?" Dovydas atsakė: "Aš esu tavo tarno Jesės iš Betliejaus sūnus".
Luther1912	58. Und Saul sprach zu ihm: Wes Sohn bist du, Knabe? David sprach: Ich bin ein Sohn deines Knechtes Isai, des Bethlehemiten.	Ostervald-Fr	58. Et Saül lui dit: Jeune homme, de qui es-tu fils? David répondit: Je suis fils de ton serviteur, Isaï, Bethléhémite.
RV'1862	58. Y díjole Saul: Mancebo, ¿cúyo hijo eres? Y David respondiÓ: Yo soy hijo de tu siervo Isaí de Belén.	SVV1770	58 En Saul zeide tot hem: Wiens zoon zijt gij, jongeling? En David zeide: Ik ben een zoon van uw knecht Isai, den Bethlehemiet.
PL1881	58. I rzekł do niego Saul: Czyjeś ty syn, młodzieńcze? I odpowiedział Dawid: Jestem syn sługi twego Isajego Betlehemczyka.	Karoli1908Hu	58. És monda néki Saul: Ki fia vagy te, oh gyermek? Dávid pedig felele: A te szolgádnak, a Bethlehemből való Isainak a fia vagyok.
RuSV1876	58 И спросил его Саул: чей ты сын, юноша? И отвечал Давид: сын раба твоего Иессея из Вифлеема.	БКуліш	58. I поспитав його Саул: Чий ти син, молодче? I відказав Давид: Син раба твого Ессея з Бетлеєму.

18 luku

Joonatanin ja Daavidin ystävyys. Saulin kateus. Daavid



saa Miikalin vaimokseen.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Kun hän oli lakannut puhumasta Saulin kanssa, kiintyi Joonatan kaikesta sielustaan Daavidiin, ja Joonatan rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.</p>             | <p>Biblia1776 1. Ja kuin hän oli puheensa lopettanut Saulin kanssa, mieltyi Jonatan ja David keskenänsä sydämestä; ja Jonatan rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä.</p>            |
| <p>CPR1642 1. JA cosca hän oli puhens lopettanut Saulin cansa mieltyi Jonathan ja Dawid keskenäns sydämest ja Jonathan racasti händä nijncuin oma sydändäns.</p>               |  |
| <p>MLV19 1 And it happened, when he had made an end of speaking to Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David and Jonathan loved him as his own soul.</p> | <p>KJV 1. And it came to pass, when he had made an end of speaking unto Saul, that the soul of Jonathan was knit with the soul of David, and Jonathan loved him as his own soul.</p> |
| <p>Dk1871 1. Og det skete, der han havde holdt op med at tale til Saul, da blev Jonathans Sjæl bunden til Davids Sjæl, og Jonathan elskede ham som sin egen Sjæl.</p>          | <p>KXII 1. Då han hade uttalat med Saul, förband sig Jonathans hjerta med Davids hjerta; och Jonathan vardt kär åt honom, såsom sitt eget hjerta.</p>                                |
| <p>PR1739 1. Ja se sündis, kui ta sai löpnud Sauli wasto räkimast, siis sai Jonatani hing Taweti hingega kui ühteseutud, ja Jonatan armastas tedda kui omma hinge.</p>         | <p>LT 1. Dovydui kalbant su Sauliumi, Jehonatano siela prisirišo prie Dovydo sielos, ir Jehonatanas pamilo jį kaip savo sielą. Ir Dovydas jį pamilo visa širdimi.</p>                |
| <p>Luther1912 1. Und da er hatte ausgeredet mit Saul,</p>  | <p>Ostervald-Fr 1. Or, dès que David eut achevé de parler à</p>  |

verband sich das Herz Jonathans mit dem Herzen Davids, und Jonathan gewann ihn lieb wie sein eigen Herz.

Saül, l'âme de Jonathan fut liée à l'âme de David, et Jonathan l'aima comme son âme.

RV'1862 1. Y DESPUÉS que él hubo acabado de hablar con Saul, el alma de Jonatán fué ligada con la de David, y amóle Jonatán como a su alma.

SVV1770 1 Het geschiedde nu, als hij geeindigd had tot Saul te spreken, dat de ziel van Jonathan verbonden werd aan de ziel van David; en Jonathan beminde hem als zijn ziel.

PL1881 1. I stało się, gdy przestał mówić do Saula, że dusza Jonatanowa spoiła się z duszą Dwidową, i umiłował go Jonatan, jako duszę swoją.

Karoli1908Hu 1. Minekutána pedig elvégezte a Saullal való beszélgetést, a Jonathán lelke egybeforrt a Dávid lelkével, és Jonathán úgy szerette őt, mint a saját lelkét.

RuSV1876 1 Когда кончил Давид разговор с Саулом, душа Ионафана прилепилась к душе его, и полюбил его Ионафан, как свою душу.

БКуліш 1. Як скінчив же він розмову з Саулом, прихилилось серце Йонатана до його, і влюбив його Йонатан як свою душу.

FI33/38 2. Ja Saul otti hänet sinä päivänä luoksensa eikä sallinut hänen enää palata isänsä kotiin.

Biblia1776 2. Ja Saul otti hänen sinä päivänä eikä sallinut hänen enää palata isänsä huoneesen.

CPR1642 2. Ja Saul otti hänen sinä päiwänä ja ei sallinut hänen enämbi palata Isäns huoneeseen.

MLV19 2 And Saul took him that day and would no more let him go home to his father's house.

KJV 2. And Saul took him that day, and would let him go no more home to his father's house.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 2. Og Saul tog ham paa den Dag til sig og tilstedte ham ikke at komme tilbage til hans Faders Hus.             | KXII         | 2. Och Saul tog honom i den dagen, och lät honom icke mer komma i sins faders hus.                  |
| PR1739     | 2. Ja Saul wöttis tedda selsinnatsel päwal ennese jure, ja ei lasknud tedda mitte ta issa kotta taggasi miñna. | LT           | 2. Nuo to laiko Saulius priëmë jj ir nebeleido grįžti j tėvo namus.                                 |
| Luther1912 | 2. Und Saul nahm ihn des Tages und ließ ihn nicht wieder zu seines Vaters Haus kommen.                         | Ostervald-Fr | 2. Et, ce jour-là, Saül le prit, et ne lui permit pas de retourner dans la maison de son père.      |
| RV'1862    | 2. Y Saul le tomó aquel día, y no le dejó volver a casa de su padre.   | SVV1770      | 2 En Saul nam hem te dien dage, en liet hem niet werderkeren tot zijns vaders huis.                 |
| PL1881     | 2. I wziął go Saul dnia onego, ani mu dopuścić, żeby się wracał do domu ojca swego.                            | Karoli1908Hu | 2. És Saul magához vevé őt azon a napon, és nem engedé, hogy visszatérjen atyja házához.            |
| RuSV1876   | 2 И взял его Саул в тот день и не позволил ему возвратиться в дом отца его.                                    | БКуліш       | 2. Саул же взяв його того ж дня до себе і не дозволив йому вже вертатись у батьківську господу.     |
| FI33/38    | 3. Ja Joonatan teki liiton Daavidin kanssa, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.                   | Biblia1776   | 3. Ja Jonatan ja David tekivät liiton keskenänsä; sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sydäntänsä. |
| CPR1642    | 3. Ja Jonathan ja Dawid teit liiton keskenäns: sillä hän racasti händä nijncuin oma                            |              |   |

sydändäns.

MLV19	3 Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.	KJV	3. Then Jonathan and David made a covenant, because he loved him as his own soul.
Dk1871	3. Og Jonathan og David gjorde en Pagt, fordi han elskede ham som sin egen Sjæl.	KXII	3. Och Jonathan och David gjorde ett förbund tillhopa; ty han hade honom kär, såsom sitt eget hjerta.
PR1739	3. Ja Jonatan ja Tawet teggid ühhe seädusse, sest ta armastas tedda kui omma hinge.	LT	3. Jehonatanas padarė sandorą su Dovydu, nes mylėjo jį kaip savo sielą.
Luther1912	3. Und Jonathan und David machten einen Bund miteinander; denn er hatte ihn lieb wie sein eigen Herz.	Ostervald-Fr	3. Alors Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
RV'1862	3. E hicieron alianza Jonatán y David, porque él le amaba como a su alma.	SVV1770	3 Jonathan nu en David maakten een verbond, dewijl hij hem liefhad als zijn ziel.
PL1881	3. A tak uczynił Jonatan z Dawidem przymierze, bo go miłował jak duszę swoją.	Karoli1908Hu	3. És szövetséget kötének Jonathán és Dávid egymással, mivel úgy szerette őt, mint a saját lelkét.
RuSV1876	3 Ионафан же заключил с Давидом союз, ибо полюбил его, как свою душу.	БКуліш	3. І ввійшов Йонатан з Давидом у побратимство, бо влюбив його як свою душу.
FI33/38	4. Ja Joonatan riisui viitan, joka hänellä oli	Biblia1776	4. Ja Jonatan riisui hameensa, jolla hän oli

yllänsä, ja antoi sen Daavidille, ja samoin takkinsa, vieläpä miekkansa, jousensa ja vyönsä.

puetettu ja antoi sen Davidille, niin myös vaatteensa, miekkansa, joutsensa ja vyönsä.

CPR1642 4. Ja Jonathan rijsui hamens jolla hän oli puetettu ja andoi Dawidille nijn myös waattens mieckans joudzens ja wyöns.

MLV19 4 And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him and gave it to David and his apparel, even to his sword and to his bow and to his belt.

KJV 4. And Jonathan stripped himself of the robe that was upon him, and gave it to David, and his garments, even to his sword, and to his bow, and to his girdle.

Dk1871 4. Og Jonathan førte sig af Kappen, som han havde over sig, og gav David den og sine Klæder, ja endog sit Sværd og sin Bue og sit Bælte.

KXII 4. Och Jonathan drog af sin kjortel, som han hade uppå, och gaf honom David; dertill sin mantel, sitt svärd, sin båga och sitt bälte.

PR1739 4. Ja Jonatan wöttis se kue, mis ta selgas, ärra, ja andis sedda Tawetile, ja ommad muud rided ja omma moöga ja omma ammo ja omma wö.

LT 4. Jehonatanas atidavė Dovydui savo apsiaustą, drabužius, net ir kardą, lanką bei diržą.

Luther1912 4. Und Jonathan zog aus seinen Rock, den er anhatte, und gab ihn David, dazu seinen Mantel, sein Schwert, seinen Bogen und seinen Gürtel.

Ostervald-Fr 4. Et Jonathan se dépouilla du manteau qu'il portait, et le donna à David, avec ses habits, et jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

RV'1862 4. Y Jonatán se desnudó la ropa que tenía sobre sí, y dióla a David, y otras ropas suyas,

SVV1770 4 En Jonathan deed zijn mantel af, dien hij aan had, en gaf hem aan David, ook zijn

hasta su espada y su arco, con su talabarte.

klederen, ja, tot zijn zwaard toe, en tot zijn boog toe, en tot zijn gordel toe.

PL1881 4. A zdjawszy z siebie Jonatan płaszcz, który miał na sobie, dał go Dawidowi, i szaty swe, aż do miecza swego, i aż do pasa swego rycerskiego.

Karoli1908Hu 4. És Jonathán leveté felső ruháját, a mely rajta volt, és Dávidnak adta, sőt hadi öltözetét is, saját kardját, kézívét és övét.

RuSV1876 4 И снял Ионафан верхнюю одежду свою, которая была на нем, и отдал ее Давиду, также и прочие одежды свои, и меч свой, и лук свой, и пояс свой.

БКуліш 4. І зняв Йонатан верхню одіж з себе та й оддав Давидові, до того ж і иншу одіж свою, ба й меча й лука й пояса свого.

FI33/38 5. Daavid lähti, minne vain Saul hänet lähetti, ja hän menestyi. Niin Saul asetti hänet sotamiesten päälliköksi, ja se oli mieleen kaikelle kansalle ja myös Saulin palvelijoille.

Biblia1776 5. Ja David meni, kuhunka Saul lähetti hänen, ja käytti itsensä toimellisesti; ja Saul asetti hänen sotamiestensä päälle, ja hän oli otollinen kaikelle kansalle, niin myös Saulin palvelioille.

CPR1642 5. Ja Dawid meni cuhunga Saul lähetti hänen ja käytti idzens toimellisest. Ja Saul asetti hänen sotamiestens päälle ja hän oli otollinen caikelle Canssalle nijn myös Saulin palwelioille.

MLV19 5 And David went out wherever Saul sent him, (and) behaved himself wisely. And Saul set him over the men of war and it was good in the sight of all the people and also in the sight of

KJV 5. And David went out whithersoever Saul sent him, and behaved himself wisely: and Saul set him over the men of war, and he was accepted in the sight of all the people,

Saul's servants.

and also in the sight of Saul's servants.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 5. Og David drog ud, hvorhen Saul sendte ham, og handlede klogeligen; og Saul satte ham over Krigsmændene, og han var godt lidt af hele Folket, endogsaa af Sauls Tjenere.                                   | KXII         | 5. Och David gick ut, dit Saul sände honom, och skickade sig visliga; och Saul satte honom öfver krigsfolket, och han var allo folkena, och desslikes Sauls tjenarom, täcker.   |
| PR1739     | 5. Ja Tawet läks wälja, ja keikis paikus, kuhho Saul tedda läkkitas, aias ta ommad asjad targaste, ja Saul panni tedda söameeste ülle, ja ta olli armas keige rahwa melest ja ka Sauli sullaste melest.      | LT           | 5. Dovydas išmintingai elgėsi visur, kur tik Saulius jį pasiųsdavo; todėl Saulius jį paskyrė karių viršininku, ir tai patiko visai tautai ir Sauliaus tarnams.  |
| Luther1912 | 5. Und David zog aus, wohin ihn Saul sandte, und hielt sich klüglich. Und Saul setzte ihn über Kriegsleute; und er gefiel wohl allem Volk, auch den Knechten Sauls.  | Ostervald-Fr | 5. Et David allait en campagne; il réussissait partout où Saül l'envoyait, et Saül l'établit sur les gens de guerre; et il fut agréable à tout le peuple, et même aux serviteurs de Saül.                             |
| RV'1862    | 5. Y salía David, donde quiera que Saul le enviaba, y conducíase prudentemente. Y Saul le hizo capitán de gente de guerra, y era acepto en los ojos de todo el pueblo, y en los ojos de los criados de Saul. | SVV1770      | 5 En David toog uit, overal, waar Saul hem zond; hij gedroeg zich voorzichtiglijk, en Saul zette hem over de krijgslieden; en hij was aangenaam in de ogen des gansen volks, en ook in de ogen der knechten van Saul. |
| PL1881     | 5. I wychadzał Dawid do wszystkiego, do czego  | Karoli1908Hu | 5. És elméne Dávid mindenüvé, a hová Saul   |

go kolwiek posyłał Saul, a roztropnie się sprawował; i przetożył go Saul nad rycerstwem, i był wdzięcznym w oczach wszystkiego ludu, także i w oczach sług Saulowych.

RuSV1876 5 И Давид действовал благоразумно везде, куда ни посылал его Саул, и сделал его Саул начальником над военными людьми; и это понравилось всему народу и слугам Сауловым.

FI33/38 6. Ja kun he olivat tulossa, silloin kun Daavid palasi takaisin surmattuansa filistealaisen, menivät naiset kaikista Israelin kaupungeista laulaen ja karkeloiden kuningas Saulia vastaan, riemuiten, vaskirumpuja ja kymbaaleja lyöden.

CPR1642 6. MUTta tapahtui cosca hän palais lyömästä Philisteriä että waimot caikist Israelin Caupungeist käwit wirsillä ja hypyillä Cuningas Sauli wastan harpuilla ilolla ja candeileilla.

MLV19 6 And it happened as they came, when David returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all the cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with timbrels, with joy and with instruments of music.

küldé, és magát eszesen viseli vala. És Saul a harczosok fölé tévé őt, és kedves lón az egész nép előtt, és a Saul szolgái előtt is.

БКуліш 5. І справлявся Давид розважно всюди, куди й ні посилав його Саул, так що Саул поставив його отаманом над військовими людьми, і влюбив його ввесь люд і самі прибічники Саулові.

Biblia1776 6. Mutta tapahtui, kuin he tulivat ja David palasi lyömästä Philistealaista, että waimot kaikista Israelin kaupungeista kävivät virsillä ja hypyillä kuningas Saulia vastaan, harpuilla, ilolla ja kanteleilla.

KJV 6. And it came to pass as they came, when David was returned from the slaughter of the Philistine, that the women came out of all cities of Israel, singing and dancing, to meet king Saul, with tabrets, with joy, and with instruments of musick.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 6. Men det hændte sig, der de kom, da David vendte tilbage fra Kampen med Filisterne, at Kvinderne af alle Israels Stæder gik ud med Sang og Dans imod Kong Saul, med Tromme, med Glæde og med Stregeleg.   | KXII         | 6. Men det begaf sig, då han igenkommen var, sedan han hade slagit Philisteen, att qvinnorna af alla Israels städer gingo emot Konung Saul med sång och harpor, med trummor, med glädje, och med gigor.  |
| PR1739     | 6. Ja se sündis, kui nemmad ollid koio poletullemas, pärrast sedda kui Tawet taggasi sai sedda Wilistimeest mahhalömast, siis läksid naesed keikist Israeli liñnadest wälja laulma ja riddastikko käima kunninga Sauli wasto trummidega, römoga ja mängidega. | LT           | 6. Dovydui nugalėjus filistiną ir visiems grįžtant į namus, moterys iš visų miestų išeidavo sutikti karalių Saulių dainuodamos, šokdamos ir grodamos būgneliais bei cimbolais.   |
| Luther1912 | 6. Es begab sich aber, da er wiedergekommen war von des Philisters Schlacht, daß die Weiber aus allen Städten Israels waren gegangen mit Gesang und Reigen, dem König Saul entgegen, mit Pauken, mit Freuden und mit Geigen.                                  | Ostervald-Fr | 6. Or, comme ils rentraient, lorsque David revenait de la défaite du Philistin, il sortit des femmes de toutes les villes d'Israël, chantant et dansant, au-devant du roi Saül, avec des tambours, avec des cris de joie, et avec des triangles;     |
| RV'1862    | 6. Y aconteció que como ellos volvieron, y David volvió de matar al Filisteo, salieron las mujeres de todas las ciudades de Israel cantando, y con danzas, con adufes, y con alegrías y panderos a recibir al rey Saul.                                       | SVV1770      | 6 Het geschiedde nu, toen zij kwamen, en David wederkeerde van het slaan der Filistijnen, dat de vrouwen uitgingen uit al de steden van Israel, met gezang en reien, den koning Saul tegemoet, met trommelen, met vreugde en met muziekinstrumenten. |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 6. I stało się, gdy się wracali, a Dawid się też wracał od porażki Filistynów, że wyszły niewiasty ze wszystkich miast Izraelskich, śpiewając i grając przeciwko Saulowi królowi z bębnami, z weselem, i z gęśłami. | Karoli1908Hu | 6. És a mint hazafelé jövének, mikor Dávid visszatért, miután a Filiszteusokat leverte, kimentek az asszonyok Saul király elé Izraelnek minden városaiból, hogy énekeljenek és körben tánczoljanak, dobokkal, vígassággal és tomborákkal. |
| RuSV1876 | 6 Когда они шли, при возвращении Давида с победы над Филистимлянином, то женщины из всех городов Израильских выходили навстречу Саулу царю с пением и плясками, с торжественными тимпанами и с кимвалами.           | БКуліш       | 6. Та як йшли вони додому і вертавсь Давид подужавши Филистія, то виходило тоді з усіх Израйлевих городів жіноцтво на стрічу цареві Саулові, танцючи й сьпіваючи під веселу гру бубнів та цимбал,   |
| FI33/38  | 7. Ja karkeloivat naiset virittivät laulun ja sanoivat: Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta.  | Biblia1776   | 7. Ja vaimot lauloivat keskenänsä, soittaen ja sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmenentuhatta.  |
| CPR1642  | 7. Ja vaimot lauloit toinen toisellens soittain ja sanoden: Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.   |              |   |
| MLV19    | 7 And the women sang one to another as they played and said, Saul has slain his thousands and David his ten thousands.  | KJV          | 7. And the women answered one another as they played, and said, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands.   |
| Dk1871   | 7. Og Kvinderne sang rnod hverandre og legede og sagde: Saul har slaget sine tusinde,   | KXII         | 7. Och qvinnorna söngo till hvarandra, och spelade, och sade: Saul hafver slagit  |

	og David sine ti Tusinde.		tusende; men David tiotusend.
PR1739	7. Ja need naesed, kes mängisid, need laulsid wastastikko, ja ütlesid: Saul on lõnud omma tuhhat, agga Tawet omma kümmetuhhat.	LT	7. Moterys dainuodamos kartojo: “Saulius nukovė tūkstančius, o Dovydasdešimtis tūkstančių”.
Luther1912	7. Und die Weiber sangen gegeneinander und spielten und sprachen: Saul hat tausend geschlagen, aber David zehntausend.	Ostervald-Fr	7. Et les femmes qui jouaient des instruments se répondaient les unes aux autres, et disaient: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille.
RV'1862	7. Y cantaban las mujeres que danzaban y decían: Saul hirió sus miles, y David sus diez miles.	SVV1770	7 En de vrouwen, spelende, antwoordden elkander en zeiden: Saul heeft zijn duizenden verslagen, maar David zijn tienduizenden!
PL1881	7. A śpiewając na przemiany one niewiasty, grały i mówiły: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy.	Karoli1908Hu	7. És énekelni kezdének az asszonyok, kik vígadozának és mondának: Megverte Saul az ő ezerét és Dávid is az ő tízezerét.
RuSV1876	7 И восклицали игравшие женщины, говоря: Саул победил тысячи, а Давид – десятки тысяч!	БКуліш	7. І викликало жіноцтво пригравуючи: Побив Саул тисячі, а Давид десятки тисяч.
FI33/38	8. Silloin Saul vihastui kovin, sillä hän pani sen puheen pahakseen, ja hän sanoi: Daavidille he antavat kymmenen tuhatta, ja minulle he antavat tuhat; nyt puuttuu häneltä enää vain kuninkuus.	Biblia1776	8. Niin Saul närkästyi sangen suuresti, ja se puhe ei hänelle kelvannut, ja sanoi: he ovat antaneet Davidille kymmentuhatta ja minulle he antoivat tuhannen: vielä hän kuninkaankin valtakunnan saa.

CPR1642 8. Nijn Saul närkesty sängen suurest ja se puhe ei millän muoto hänelle kelwannut ja sanoi: he owat andanet Dawidin kymmenen tuhatta ja minun tuhannen wielä hän Cuningangin Waldacunnan saa.

MLV19 8 And Saul was very angry and this saying displeased him and he said, They have bestowed to David ten thousands and to me they have bestowed but thousands and what can he have more but the kingdom?

KJV 8. And Saul was very wroth, and the saying displeased him; and he said, They have ascribed unto David ten thousands, and to me they have ascribed but thousands: and what can he have more but the kingdom?

Dk1871 8. Da optændtes Sauls Vrede saare, og dette Ord var ondt for hans Øjne, og han sagde: De gave David ti Tusinde og mig gave de tusinde, og fremdeles vil Riget sandelig blive hans.

KXII 8. Då förgrymmade sig Saul storliga, och det talet behagade honom ganska illa, och sade: De hafva gifvit David tiotusend, och mig tusende; han varder väl ännu Konung?

PR1739 8. Ja Sauli wihha süttis wägga pöllema, ja sesinnane könne olli ta melest pahha, ja ta ütles: Nemmad on Taweti peäle kümmetuhhat arwanud, agga minno peäle on nemmad tuhhat arwanud: kül temmale weel ikka se kunningriik saab.

LT 8. Saulius labai supyko, jam nepatiko tokios kalbos. Jis tarė: “Dovydui jos priskyre dešimtis tūkstančių, o man tik tūkstančius; jam būtų tik karalystės”.

Luther1912 8. Da ergrimmte Saul sehr, und gefiel ihm das Wort übel und sprach: Sie haben David zehntausend gegeben und mir tausend: das

Ostervald-Fr 8. Et Saül fut fort irrité, et cette parole lui déplut; elles ont donné, dit-il, dix mille hommes à David, et à moi mille; il ne lui

Königreich will noch sein werden!

manque donc plus que le royaume!

RV'1862 8. Y enojóse Saul en gran manera, y desagradó esta palabra en sus ojos, y dijo: A David dieron diez miles y a mí miles: no le queda más que el reino.

SVV1770 8 Toen ontstak Saul zeer, en dat woord was kwaad in zijn ogen, en hij zeide: Zij hebben David tien duizend gegeven, doch mij hebben zij maar duizend gegeven; en voorzeker zal het koninkrijk nog voor hem zijn.

PL1881 8. I rozgniewał się Saul bardzo, bo się nie podobały w oczach jego te słowa; i rzekł: Przywłaszczyli Dawidowi dziesięć tysięcy, a mnie przywłaszczyli tysiąc: a czegoż mu niedostaje, jedno królestwa?

Karoli1908Hu 8. Saul pedig igen megharaguvék, és gonosznak tetszék az ő szemei előtt ez a beszéd, és monda: Dávidnak tízezeret tulajdonítanak és nékem tulajdonítják az ezeret, így hát már csak a királyság hiányzik néki.

RuSV1876 8 И Саул сильно огорчился, и неприятно было ему это слово, и он сказал: Давиду дали десятки тысяч, а мне тысячи; ему недостает только царства.

БКуліш 8. I розсердився Саул вельми, і не до вподоби було йому се слово, і сказав він: Давидові присьпівано десятки тисяч, а мені тисячі; йому не стає ще хиба царства.

FI33/38 9. Ja Saul katsoi karsain silmin Daavidia siitä päivästä alkaen.

Biblia1776 9. Ja Saul katsoi julmasti Davidin päälle siitä päivästä ja aina sitte.

CPR1642 9. Ja Saul cadzoi julmast Dawidin päälle sijtä päiwäst ja aina sijtte.

MLV19 9 And Saul eyed David from that day and

KJV 9. And Saul eyed David from that day and

forward.

forward.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 9. Og Saul saa skævt til David fra den Dag og der efter.</p> <p>PR1739 9. Ja Saul wahtis Taweti peäle sest päwast ja pärrast.</p>  | <p>KXII 9. Och Saul såg illa uppå David, ifrå den dagen, och allt sedan.</p> <p>LT 9. Nuo tos dienos Saulius émė stebėti Dovydą.</p>  |
| <p>Luther1912 9. Und Saul sah David sauer an von dem Tage und hinfort.</p> <p>RV'1862 9. Y desde aquel día Saul miró de través a David.</p>  | <p>Ostervald-Fr 9. Depuis ce jour-là, Saül voyait David de mauvais œil.</p> <p>SVV1770 9 En Saul had het oog op David, van dien dag af en voortaan.</p>   |
| <p>PL1881 9. Przetoż Saul krzywo patrzył na Dawida od onegoż dnia i na potem.</p> <p>RuSV1876 9 И с того дня и потом подозрительно смотрел Саул на Давида.</p>   | <p>Karoli1908Hu 9. Saul azért attól a naptól kezdve rossz szemmel néz vala Dávidra, sőt azután is.</p> <p>БКуліш 9. І позирав Саул скрива на Давида з того часу і надальше.</p>                                       |
| <p>FI33/38 10. Seuraavana päivänä Jumalan lähettämä paha henki valtasi Saulin, niin että hän raivosi kotonansa; mutta Daavid soitteli, niinkuin muulloinkin joka päivä, ja Saulilla oli kädessänsä keihäs.</p> | <p>Biblia1776 10. Toisena päivänä vaivasi taas Jumalan paha henki Saulia, ja hän ennusti kotona huoneessansa. Ja David soitti kädellänsä, niinkuin hänen jokapäiväinen tapansa oli; ja Saulin kädessä oli keihäs,</p> |
| <p>CPR1642 10. TOisna päiwänä waiwais taas Jumalan paha hengi Sauli ja hän ennusti cotona huonesans. Ja Dawid soitti kädelläns nijncuin hänen jocapäiwäinen tapans oli: ja Saulin kädes oli</p>                |   |

keihäs.

MLV19 10 And it happened on the morrow, that an evil spirit from God came mightily upon Saul and he prophesied in the midst of the house. And David played with his hand, as he did day by day and Saul had his spear in his hand.

KJV 10. And it came to pass on the morrow, that the evil spirit from God came upon Saul, and he prophesied in the midst of the house: and David played with his hand, as at other times: and there was a javelin in Saul's hand.

Dk1871 10. Og det skete den næste Dag, at den onde Aand fra Gud kom heftig over Saul, og han rasede i Huset; men David legede med sin Haand som hver Dag, og Saul havde et Spyd i Haanden.

KXII 10. På den andra dagen föll den onde anden af Gudi öfver Saul, och han propheterade hemma i huset; men David spelade på strängerna med sine hand, såsom han dageliga plägade. Och Saul hade ett spjut i handene:

PR1739 10. Ja se sündis teisel päwal, et kurri waim Jummalä käest Sauli peäle kermeste tulli, ja ta räkis prohwetä wisil seäl koias, ja Tawet mängis omma käega, kui temma wiis iggapääw olli, ja Sauli kä olli piik,

LT 10. Kitą dieną piktoji dvasia nuo Dievo taip apėmė Saulių, kad jis siautė savo namuose. Tuo metu Dovydas skambino arfa kaip kasdien. Saulius laikė rankoje ietį.

Luther1912 10. Des andern Tages geriet der böse Geist von Gott über Saul, und er raste daheim in seinem Hause; David aber spielte auf den Saiten mit seiner Hand, wie er täglich pflegte. Und Saul hatte einen Spieß in der Hand{~}

Ostervald-Fr 10. Et il arriva, le lendemain, que le mauvais esprit, envoyé de Dieu, saisit Saül, et il avait des transports au milieu de la maison. Or David jouait de sa main sur la harpe, comme les autres jours, et Saül avait

- RV'1862 10. Otro día aconteció que el espíritu malo de Dios tomó a Saul, y profetizaba dentro de su casa; y David tañía con su mano como los otros días; y estaba una lanza a mano de Saul.
- SVV1770 10 En het geschiedde des anderen daags, dat de boze geest Gods over Saul vaardig werd, en hij profeteerde midden in het huis, en David speelde op snarenspeel met zijn hand, als van dag tot dag; Saul nu had een spies in zijn hand.
- PL1881 10. I stało się drugiego dnia, że przypadł Duch Boży zły na Saula, i prorokował w pośrodku domu, a Dawid grał ręką swoją dnia onego, jako i przedtem, a Saul miał włócznią w ręce swej.
- Karoli1908Hu 10. Másnap pedig megszálta Sault az Istentől küldött gonosz lélek, és prófétálni kezde a maga házában; Dávid pedig hárfázott kezével, mint naponként szokta, és a dárda Saul kezében vala.
- RuSV1876 10 И было на другой день: напал злой дух от Бога наСаула, и он бесновался в доме своем, а Давид играл рукою своею на струнах, как и в другие дни; в руке у Саула было копье.
- БКуліш 10. На другий же день найшов злий дух від Бога на Саула, і був він не при собі в палаті: Давид же пригравав на струнах, як і щодня, а в Саула та був спис у руці.
- FI33/38 11. Niin Saul heitti keihään ja ajatteli: Minä keihästän Daavidin seinään. Mutta Daavid väisti häntä kaksi kertaa.
- Biblia1776 11. Jonka hän syöksi, ajatellen: minä syöksen Davidin seinää vastaan; mutta David välitti hänen edestänsä kaksi kertaa.
- CPR1642 11. Jonga hän syöxi ajatellen: minä syöxän Dawidin seinä wasten mutta Dawid wälitti caxi kerta.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 11 And Saul cast the spear, for he said, I will kill* David even to the wall. And David turned away from his presence twice.         | KJV 11. And Saul cast the javelin; for he said, I will smite David even to the wall with it. And David avoided out of his presence twice.       |
| Dk1871 11. Og Saul kastede Spydet og sagde: Jeg vil stikke det igennem David ind i Væggen; men David vendte sig to Gange om fra ham.       | KXII 11. Och sköt det åstad, och tänkte: Jag vill skjuta David igenom i väggen; men David gaf sig undan för honom i två gånger.                 |
| PR1739 11. Ja Saul wiskas piki ja mötles: Ma tahhan Tawetit läbbi ja seina sisse aiada; ja Tawet pöris ennast kakskorda teña eest körwale. | LT 11. Jis sviedė ją į Dovydą, galvodamas: “Prismeigsiu jį prie sienos”. Bet Dovydas išsisuko du kartus.  |
| Luther1912 11. und er schoß ihn und gedachte: Ich will David an die Wand speißen. David aber wandte sich zweimal von ihm.                  | Ostervald-Fr 11. Alors Saül leva sa lance, disant en lui-même: Je frapperai David et la muraille; mais David se détourna de lui, par deux fois. |
| RV'1862 11. Y arrojó Saul la lanza, diciendo: Enclavaré a David con la pared; y dos veces se apartó de él David.                           | SVV1770 11 En Saul shoot de spies, en zeide: Ik zal David aan den wand spitten; maar David wendde zich tweemaal van zijn aangezicht af.         |
| PL1881 11. I cisnął Saul włócznią, mówiąc: Przebiję Dawida aż ku ścianie; ale się uchylił Dawid przed nim po dwa kroć.                     | Karoli1908Hu 11. És elhajítá Saul a dárdát, azt gondolván: Dávidot a falhoz szegezem; de Dávid két ízben is félrehajolt előle.                  |
| RuSV1876 11 И бросил Саул копье, подумав: пригвожду Давидак стене; но Давид два  | БКуліш 11. І метнув Саул списа, думаючи: Приблю Давида'д стіні, та Давид вхиливсь від   |

раза уклонился от него.

його і сього другого разу.

FI33/38	12. Ja Saul pelkäsi Daavidia, koska Herra oli hänen kanssansa, mutta oli poistunut Saulista.	Biblia1776	12. Ja Saul pelkäsi Davidia; sillä Herra oli hänen kanssansa ja oli mennyt pois Saulin tyköä.
CPR1642	12. Ja Saul pelkäis Dawidi: sillä HERra oli hänen cansans ja oli mennyt pois Saulin tykö.		
MLV19	12 And Saul was afraid of David because Jehovah was with him and was departed from Saul.	KJV	12. And Saul was afraid of David, because the LORD was with him, and was departed from Saul.
Dk1871	12. Og Saul frygtede for David; thi Herren var med ham, men han var veget fra Saul.	KXII	12. Och Saul fruktade för David; ty Herren var med honom, och var gången ifrå Saul.
PR1739	12. Ja Saul kartis Taweti eest, sest Jehowa olli temmaga ja olli Saulist ärralahkund.	LT	12. Saulius bijojo Dovydo, nes Viešpats buvo su juo, o nuo Sauliaus Jis buvo pasitraukęs.
Luther1912	12. Und Saul fürchtete sich vor David; denn der HERR war mit ihm und war von Saul gewichen.	Ostervald-Fr	12. Et Saül avait peur de la présence de David, parce que l'Éternel était avec lui, et qu'il s'était retiré d'avec Saül.
RV'1862	12. Mas Saul se temía de David, por cuanto Jehová era con él, y se había apartado de Saul.	SVV1770	12 En Saul vreesde voor David, want de HEERE was met hem, en Hij was van Saul geweken.
PL1881	12. I bał się Saul Dawida, przeto że Pan był z	Karoli1908Hu	12. És félni kezde Saul Dávidtól, mert az Úr

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	nim, a od Saula odstąpit.		vele volt, Saultól pedig eltávozék.
RuSV1876	12 И стал бояться Саул Давида, потому что Господь былс ним, а от Саула отступил.	БКуліш	12. І почав Саул боятись велико Давида, бо з ним був Бог, як відступав від Саула.
FI33/38	13. Sentähden Saul toimitti hänet pois luotansa ja teki hänet tuhannenpäämieheksi; ja hän lähti ja tuli väen edellä.	Biblia1776	13. Niin pani Saul hänen pois tyköönsä ja teki hänen tuhannen miehen päämieheksi; ja hän kävi ulos ja sisälle kansan edessä.
CPR1642	13. Nijn pani Saul hänen pois tyköns ja teki hänen tuhannen miehen päämiehexi ja hän käwi ulos ja sisälle Canssan edes.		
MLV19	13 Therefore Saul removed him from him and made him his captain over a thousand and he went out and came in before the people.	KJV	13. Therefore Saul removed him from him, and made him his captain over a thousand; and he went out and came in before the people.
Dk1871	13. Da fjernede Saul ham fra sig og satte ham for sig til en Høvedsmand over tusinde; og han drog ud og drog ind for Folkets Ansigt.	KXII	13. Så satte Saul honom ifrå sig, och gjorde honom till höfvitsman öfver tusende män; och han gick ut och in för folkena.
PR1739	13. Ja Saul satis tedda ennese jurest ärra, ja panni tedda pealikkuks ülle ühhe tuhhande, ja ta läks wälja ja tulli sisse rahwa ees.	LT	13. Saulius pašalino Dovydą nuo savęs ir paskyrė tūkstantininku. Dovydas įeidavo ir išeidavo priešais tautą.
Luther1912	13. Da tat ihn Saul von sich und setzte ihn zum Fürsten über tausend Mann; und er zog aus und ein vor dem Volk.	Ostervald-Fr	13. C'est pourquoi Saül l'éloigna de lui, et l'établit capitaine de mille hommes, et il sortait et rentrait à la tête du peuple.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| RV'1862 13. Y Saul le apartó de sí, e hízole capitán de mil, y salía y entraba delante del pueblo.                 | SVV1770 13 Daarom deed hem Saul van zich weg, en hij zette hem zich tot een overste van duizend; en hij ging uit en hij ging in voor het aangezicht des volks. |
| PL1881 13. I odprawił go Saul od siebie, a uczynił go hetmanem nad tysiącem, i wychadzał a wchadzał przed ludem.   | Karoli1908Hu 13. És Saul elbocsátá őt magától és ezredesévé tévé; és kimegy vala és bejő vala a nép előtt.   |
| RuSV1876 13 И удалил его Саул от себя и поставил его у себя тысяченачальником, и он выходил и входил пред народом. | БКуліш 13. I віддалив його Саул від себе, і зробив його отаманом тисяцьким, і входив він та виходив перед народом.   |
| FI33/38 14. Ja Daavid menestyi kaikilla teillään, ja Herra oli hänen kanssansa.                                    | Biblia1776 14. Ja David oli toimellinen kaikissa teissänsä, ja Herra oli hänen kanssansa.  |
| CPR1642 14. Ja oli toimellinen caikis hänen töisäns ja HERra oli hänen cansans.                                    |  |
| MLV19 14 And David behaved himself wisely in all his ways and Jehovah was with him.                                | KJV 14. And David behaved himself wisely in all his ways; and the LORD was with him.   |
| Dk1871 14. Og David handlede klogeligen paa alle sine Veje, og Herren var med ham.                                 | KXII 14. Och David hade sig förnumstelige i alla sina gerningar; och Herren var med honom.   |
| PR1739 14. Ja Tawet aias keik ommad asjad targaste omma tede peäl, ja Jehowa olli temmaga.                         | LT 14. Dovydas išmintingai elgėsi visuose savo keliuose, ir Viešpats buvo su juo.  |
| Luther1912 14. Und David hielt sich klüglich in allem  | Ostervald-Fr 14. Et David réussissait en tout ce qu'il   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	seinem Tun, und der HERR war mit ihm.		entreprenait; et l'Éternel était avec lui.
RV'1862	14. Y David se conducía prudentemente en todos sus negocios, y Jehová era con él.	SVV1770	14 En David gedroeg zich voorzichtiglijk op al zijn wegen; en de HEERE was met hem.
PL1881	14. Owa Dawid we wszystkich drogach swych roztropnie się sprawował; bo Pan był z nim.	Karoli1908Hu	14. És Dávid minden útjában magát eszesen viseli vala, mert az Úr vele volt.
RuSV1876	14 И Давид во всех делах своих поступал благоразумно, и Господь был с ним.	БКуліш	14. І поступав Давид во всьому розважно, бо з ним був Господь.
FI33/38	15. Kun Saul näki, että hänellä oli niin suuri menestys, rupesi hän häntä kammomaan.	Biblia1776	15. Kuin Saul näki hänen aivan toimellisesti tekevän, pelkäsi hän häntä.
CPR1642	15. Cosca Saul näki hänen tekewän nijn toimellisest pelkäis hän händä.		
MLV19	15 And when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.	KJV	15. Wherefore when Saul saw that he behaved himself very wisely, he was afraid of him.
Dk1871	15. Og der Saul saa, at han handlede saare klogeligen, da gruede han for hans Ansigt.	KXII	15. Då nu Saul såg, att han var så ganska förnumstig, fruktade han för honom.
PR1739	15. Ja Saul näggi, et ta ommad asjad wägga targaste aias ja kartis temma eest.	LT	15. Saulius, matydamas, kad jis elgiasi labai išmintingai, bijojo jo.
Luther1912	15. Da nun Saul sah, daß er sich so klüglich hielt, scheute er sich vor ihm.	Ostervald-Fr	15. Or Saül, voyant que David était fort heureux, le craignit.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| RV'1862 15. Y viendo Saul que se conducía tan prudentemente, temíase de él.                                | SVV1770 15 Toen nu Saul zag, dat hij zich zeer voorzichtiglijk gedroeg, vreesde hij voor zijn aangezicht.   |
| PL1881 15. Co gdy widział Saul, iż tak bardzo roztropnie sobie poczynał, bał się go.                       | Karoli1908Hu 15. Mikor pedig látta Saul, hogy ő igen eszesen viseli magát, félni kezdte tőle.               |
| RuSV1876 15 И Саул видел, что он очень благоразумен, и боялся его.   | БКуліш 15. А Саул, вбачаючи, що він вельми розважний, боявсь його;  |
| FI33/38 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Daavidia, koska hän lähti ja tuli heidän edellänsä.         | Biblia1776 16. Mutta koko Israel ja Juuda rakasti Davidia; sillä hän kävi ulos ja sisälle heidän edessänsä. |
| CPR1642 16. Mutta coco Israel ja Juda racastit Dawidi: sillä hän käwi ulos ja sisälle heidän edesäns.      |   |
| MLV19 16 But all Israel and Judah loved David, for he went out and came in before them.                    | KJV 16. But all Israel and Judah loved David, because he went out and came in before them.                  |
| Dk1871 16. Men al Israel og Juda elskede David; thi han drog ud og drog ind for deres Ansigt.              | KXII 16. Men hela Israel och Juda hade David kär; ty han gick ut och in för dem.                            |
| PR1739 16. Ja keik Israeli- ja Juda-rahwas armastasid Taweti, sest ta läks wälja ja tulli sisse nende ees. | LT 16. Visas Izraelis ir Judas mylėjo Dovydą, nes jis įeidavo ir išeidavo priešais juos.                    |
| Luther1912 16. Aber ganz Israel und Juda hatte David lieb;   | Ostervald-Fr 16. Mais tout Israël et Juda aimaient David,   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	denn er zog aus und ein vor ihnen her.		parce qu'il sortait et rentrait à leur tête.
RV'1862	16. Mas todo Israel y Judá amaba a David, porque él salía y entraba delante de ellos.	SVV1770	16 Doch gans Israel en Juda had David lief; want hij ging uit en hij ging in voor hun aangezicht.
PL1881	16. Ale wszystek Izrael i Juda miłował Dawida; bo on wychadzał i wchadzał przed nimi.	Karoli1908Hu	16. De az egész Izráel és Júda szereté Dávidot, mert ő előttük méne ki és jöve be.
RuSV1876	16 А весь Израиль и Иуда любили Давида, ибо он выходил и входил пред ними.	БКуліш	16. А ввесь Ізраїль і Юда любили Давида, бо він входив і виходив перед ними.
FI33/38	17. Ja Saul sanoi Daavidille: Katso, vanhimman tyttäreni, Meerabin, minä annan sinulle vaimoksi; ole vain urhoollinen ja käy Herran sotia. Sillä Saul ajatteli: Minun käteni älköön sattuko häneen, vaan sattukoon häneen filistealaisten käsi.	Biblia1776	17. Ja Saul sanoi Davidille: katso, minä annan vanhimman tyttäreni Merabin sinulle emännäksi, ainoasti ole minulle miehullinen ja sodi Herran sota; sillä Saul ajatteli: ei pidä minun käteni häneen sattuman, vaan Philistealaisten käsi.
CPR1642	17. JA Saul sanoi Dawidille cadzo minä annan minun wanhimman tyttären Merobin sinulle emännäxi ole miehullinen ja sodi HERran sota: sillä Saul ajatteli ei minun käten pidä häneen sattuman mutta Philisterein käsi.		
MLV19	17 And Saul said to David, Behold, my elder daughter Merab, I will give her to you for a wife. Only be valiant for me and fight Jehovah's battles. For Saul said, Do not let my	KJV	17. And Saul said to David, Behold my elder daughter Merab, her will I give thee to wife: only be thou valiant for me, and fight the LORD'S battles. For Saul said, Let not

hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

mine hand be upon him, but let the hand of the Philistines be upon him.

Dk1871 17. Og Saul sagde til David: Se, min ældste Datter Merab, hende vil jeg give dig til Hustru, vær ikkun en duelig Mand for mig og strid Herrens Krige; thi Saul sagde: Min Haand skal ikke være paa ham, men Filisternes Haand skal være paa ham.

KXII 17. Och Saul sade till David: Si, min äldsta dotter Merob vill jag gifva dig till hustru; var manlig, och för Herrans krig; ty Saul tänkte, min hand skall icke komma vid honom, utan de Philisteers hand.

PR1739 17. Ja Saul ütles Taweti wasto: Wata, omma wannema tütre Merabi, sedda tahhan ma sulle panna naeseks, agga olle minnule wahwa mees ja söddi Jehowa söddimised: (sest Saul mötles: Ärgo olgo minno kässi ta wasto, agga Wilistide kässi sago ta wasto.)

LT 17. Kartą Saulius tarė: “Štai mano vyresnioji duktė Meraba! Ją duosiu tau į žmonas. Tik būk narsus ir kovok Viešpaties kovas”. Saulius galvojo: “Tegul ne mano ranka būna prieš jį, bet filistinų ranka”.

Luther1912 17. Und Saul sprach zu David: Siehe, meine größte Tochter Merab will ich dir zum Weibe geben; sei mir nur tapfer und führe des HERRN Kriege. Denn Saul gedachte: Meine Hand soll nicht an ihm sein, sondern die Hand der Philister.

Ostervald-Fr 17. Et Saül dit à David: Voici, je te donnerai pour femme Mérab, ma fille aînée; sois-moi seulement un vaillant soldat, et combats dans les guerres de l'Éternel. Or Saül disait: Que ma main ne soit point sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.

RV'1862 17. Y dijo Saul a David: He aquí, yo te daré a Merob mi hija mayor por mujer: solamente porque me seas valiente hombre, y hagas las guerras de Jehová. Mas Saul decía en sí: No

SVV1770 17 Derhalve zeide Saul tot David: Zie, mijn grootste dochter Merab zal ik u tot een vrouw geven; alleenlijk, wees mij een dapper zoon, en voer den krijg des HEEREN.



será mi mano contra él, mas la mano de los Filisteos será contra él.

Want Saul zeide: Dat mijn hand niet tegen hem zij, maar dat de hand der Filistijnen tegen hem zij.

PL1881 17. I rzekł Saul do Dawida: Oto, córkę moję starszą Merob dam ci za żonę, jedno bądź mężem mocnym, i odprawuj wojny Paóskie; bo tak Saul sobie mówił: Niech nie będzie ręka moja na nim, ale niech będzie na nim ręka Filistynów.

Karoli1908Hu 17. És monda Saul Dávidnak: Ímé idősebbik leányomat, Mérábot néked adom feleségül, csak légy az én vitéz fiam, és harczold az Úrnak harczait; mert azt gondolá Saul: Ne az én kezem által vesszen el, hanem a Filiszteusok keze által.

RuSV1876 17 И сказал Саул Давиду: вот старшая дочь моя, Мерова; я дам ее тебе в жену, только будь у меня храбрым и веди войны Господни. Ибо Саулдумал: пусть не моя рука будет на нем, но рука Филистимлян будет на нем.

БКуліш 17. І промовив Саул Давидові: Ось тобі старша дочка моя Мерова, даю тобі її за жінку, тільки ж мусиш мені бути хоробрим і Господні бої вести. Саул же думав: Нехай не моя рука буде на йому, а рука Филистіїв нехай буде на йому.

FI33/38 18. Mutta Daavid vastasi Saulille: Mikä minä olen, mikä on minun elämäni ja mikä on isäni suku Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

Biblia1776 18. Mutta David vastasi Saulia: mikä minä olen? eli mikä on elämäni ja minun isäni sukukunta Israelissa, että minä tulisin kuninkaan vävyksi?

CPR1642 18. Mutta Dawid wastais Sauli: mikä minä olen? eli mikä on minun elämän? ja minun Isäni sucucunda Israelis että minä tulisin Cuningan wäwyxi?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 18 And David said to Saul, Who am I and what is my life, (or) my father's family in Israel, that I should be son-in-law to the king?                  | KJV          | 18. And David said unto Saul, Who am I? and what is my life, or my father's family in Israel, that I should be son in law to the king?         |
| Dk1871     | 18. Og David sagde til Saul: Hvo er jeg, og hvad er mit Liv, ja min Faders Slægt i Israel, at jeg skulde blive Kongens Svigersøn?                     | KXII         | 18. Men David svarade Saul: Ho är jag? Eller hvad är mitt lefverne, och mins faders hus släkt i Israel, att jag skulle varda Konungens måg?    |
| PR1739     | 18. Ja Tawet ütles Sauli wasto: Mis ollen minna ja mis on mo ello, mis on mo issa sugguwössa Israelis, et ma peaksin kunningale wäimehheks sama?      | LT           | 18. Dovydas atsakė Sauliui: “Kas aš, kas yra mano gyvenimas ir kas mano tėvo giminė Izraelyje, kad būčiau karaliaus žentu?”                    |
| Luther1912 | 18. David aber antwortete Saul: Wer bin ich? und was ist mein Leben und das Geschlecht meines Vaters in Israel, daß ich des Königs Eidam werden soll? | Ostervald-Fr | 18. Et David répondit à Saül: Qui suis-je et quelle est ma vie, et la famille de mon père en Israël, que je sois gendre du roi?                |
| RV'1862    | 18. Y David respondiÓ a Saul: ¿Quién soy yo, o qué es mi vida, o la familia de mi padre en Israel, para ser yerno del rey?                            | SVV1770      | 18 Doch David zeide tot Saul: Wie ben ik, en wat is mijn leven, en mijns vaders huisgezin in Israel, dat ik des konings schoonzoon zou worden? |
| PL1881     | 18. Tedy rzekł Dawid do Saula: Któżem ja? albo co za stan mój, albo co za dom ojca mego w Izraelu, żebym był zięciem królewskim?                      | Karoli1908Hu | 18. Dávid pedig monda Saulnak: Kicsoda vagyok én, és micsoda az én életem, és atyámnak családja Izráelben, hogy a                              |

RuSV1876	18 Но Давид сказал Саулу: кто я, и что жизнь моя и род отца моего в Израиле, чтобы мне быть зятем царя?	БКуліш	királynak veje legyek?
FI33/38	19. Kun aika tuli, että Saulin tytär Meerab oli annettava Daavidille, annettiin hänet vaimoksi meholalaiselle Adrielille.	Biblia1776	18. Давид же відказав Саулові: Хто я такий, або що за життє моє та рід батька мого в Ізраїлі, щоб мені зятьом твоїм бути?
CPR1642	19. Ja tapahtui cosca aica tuli että Merob Saulin tytär piti annettaman Dawidille annettin hän Adrielille Meholathiterille emännäxi.		19. Ja tapahtui, kuin aika tuli, että Merab Saulin tytär piti annettaman Davidille, annettiin se Adrielille Meholatiliselle emännäksi,
MLV19	19 But it happened at the time when Merab, Saul's daughter, should have been given to David, that she was given to Adriel the Meholathite as a wife.	KJV	19. But it came to pass at the time when Merab Saul's daughter should have been given to David, that she was given unto Adriel the Meholathite to wife.
Dk1871	19. Og det skete, der Tiden kom, at Merab, Sauls Datter, skulde gives David, da blev hun given Meholathiteren Adriel til Hustru.	KXII	19. Då nu tiden kom, att Merob, Sauls dotter, skulle vordit gifven David, vardt hon gifven Adriel den Meholathiten till hustru.
PR1739	19. Ja se sündis, kui se aeg kätte sai, et Merabit Sauli tüttart pididi Tawetile naeseks pandama, siis anti tedda Adrielile Meolatimehhele naeseks.	LT	19. Bet tuo metu, kai Meraba, Sauliaus duktė, turėjo būti atiduota Dovydui, ją vedė Adrielis iš Meholos.

- Luther1912 19. Da aber die Zeit kam, daß Merab, die Tochter Sauls, sollte David gegeben werden, ward sie Adriel, dem Meholathiter, zum Weibe gegeben.
- RV'1862 19. Y venido el tiempo en que Merob, hija de Saul, se había de dar a David, fué dada por mujer a Adriel Menolatita.
- PL1881 19. I stało się, gdy przyszedł czas, którego miała być dana Merob, córka Saulowa, Dawidowi, że ona dana jest Adryjelowi Meholatyckiemu za żonę.
- RuSV1876 19 A когда наступило время отдать Мерову, дочь Саула, Давиду, то она выдана была в замужество за Адриэла из Мехолы.
- FI33/38 20. Mutta Saulin tytär Miikal rakasti Daavidia. Ja kun se ilmoitettiin Saulille, oli se hänelle mieleen.
- CPR1642 20. Mutta Michal Saulin tytär racasti Dawidi. Cosca se Saulille ilmoitettin sanoi hän: se on oikein:
- MLV19 20 And Michal, Saul's daughter, loved David
- Ostervald-Fr 19. Or, au temps où l'on devait donner Mérab, fille de Saül, à David, elle fut donnée pour femme à Adriel Méholathite.
- SVV1770 19 Het geschiedde nu ten tijde als men Merab, de dochter van Saul, aan David geven zou, zo is zij aan Adriel, den Meholathiet, ter vrouw gegeven.
- Karoli1908Hu 19. De történt abban az időben, mikor Mérábot, a Saul leányát Dávidnak kellett volna adni, hogy a [1†] Meholáthból való Hadrielnek adták őt feleségül.
- БКуліш 19. Як настав же час оддати Саулову дочку Мерову за Давида, оддано її Адриелеві з Мехоли за жінку.
- Biblia1776 20. Mutta Mikal Saulin tytär rakasti Davidia. Kuin se Saulille ilmoitettiin, niin se kelpasi hänelle.
- KJV 20. And Michal Saul's daughter loved David:

and they told Saul and the thing pleased him.

and they told Saul, and the thing pleased him.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 20. Men Mikal, Sauls Datter, elskede David, og de gave Saul det til Kende, og den Sag var ret for hans Øjne.       | KXII         | 20. Men Michal, Sauls dotter, hade David kär. Då det vardt sagdt Saul, sade han: Det är rätt;                                  |
| PR1739     | 20. Ja Mikal Sauli tüttar armastas Taweti, ja nemmad andsid sedda Saulile teäda, ja se olli öige assi teña melest. | LT           | 20. Sauliaus duktė Mikalė pamilo Dovyda. Kai Saulius sužinojo, jam tai patiko.   |
| Luther1912 | 20. Aber Michal, Sauls Tochter, hatte den David lieb. Da das Saul angesagt ward, sprach er: Das ist recht;         | Ostervald-Fr | 20. Mais Mical, fille de Saül, aima David; et on le rapporta à Saül, et la chose lui plut.                                     |
| RV'1862    | 20. Mas Micol la otra hija de Saul amaba a David; y fué dicho a Saul, lo cual plugo en sus ojos.                   | SVV1770      | 20 Doch Michal, de dochter van Saul, had David lief. Toen dat Saul te kennen werd gegeven, zo was die zaak recht in zijn ogen. |
| PL1881     | 20. Ale się rozmiłowała Michol, córka Saulowa, Dawida; co gdy powiedziano Saulowi, miło mu to było.                | Karoli1908Hu | 20. Mikál, a Saul leánya azonban megszereté Dávidot, és mikor ezt megmondák Saulnak, tetszék néki a dolog.                     |
| RuSV1876   | 20 Но Давида полюбила другая дочь Саула, Мелхола; и когда возвестили об этом Саулу, то это было приятно ему.       | БКуліш       | 20. Та полюбила Давида друга дочка Саулова, Мелхола, і як сповіщено про се Саула, задовольнило воно його.                      |
| FI33/38    | 21. Sillä Saul ajatteli: Minä annan hänet Daavidille, että hän tulisi hänelle ansaksi ja                           | Biblia1776   | 21. Ja Saul sanoi: minä annan hänen hänelle, että hän olis hänelle paulaksi, ja  |

filistealaisten käsi sattuisi häneen. Niin Saul sanoi Daavidille: Nyt voit toisen kerran tulla minun vävykseni.

CPR1642 21. Minä annan hänen hänelle että hän oli hänelle paulaxi ja Philisterein kädet tulisit hänen päällens. Ja Saul sanoi Dawidille: sinä tulet tänäpäpä toisen cansa minun wäwyxen.

Philistealaisten kädet tulisivat hänen päällensä. Ja Saul sanoi Davidille: sinä tulet tänäpäpä toisen kanssa minun vävykseni.

MLV19 21 And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him and that the hand of the Philistines may be against him. Therefore Saul said to David, You will this day be my son-in-law a second time.

KJV 21. And Saul said, I will give him her, that she may be a snare to him, and that the hand of the Philistines may be against him. Wherefore Saul said to David, Thou shalt this day be my son in law in the one of the twain.

Dk1871 21. Og Saul sagde: Jeg vil give ham hende, at hun skal vorde ham til en Snare, og Filisternes Haand være over ham; da sagde Saul til David: Ved den anden skal du i Dag blive besvogret med mig.

KXII 21. Jag vill gifva honom henne, att hon må komma honom på fall, och de Philisteers händer måga komma öfver honom. Och han sade till David: Du skall i dag varda min måg med den andra.

PR1739 21. Ja Saul ütles: Ma tahhan kül tedda temmale panna, agga ta peab temmale wörkutamisse paelaks ollema, ja Wilistide kässä peab ta wasto ollema; ja Saul ütles Taweti wasto: Teisega pead sa tänna mo wäimehheks sama.

LT 21. Ir Saulius sakė: "Aš jam duosiu ją, kad ji būtų jam sąstai ir kad filistinų ranka būtų prieš jį". Saulius sakė Dovydui: "Šiandien tu tapsi mano žentu su antrąja".

- Luther1912 21. ich will sie ihm geben, daß sie ihm zum Fall gerate und der Philister Hände über ihn kommen. Und sprach zu David: Du sollst heute mit der andern mein Eidam werden.
- Ostervald-Fr 21. Et Saül dit: Je la lui donnerai, afin qu'elle lui soit en piège, et que la main des Philistins soit sur lui. Saül dit donc à David pour la seconde fois: Tu seras mon gendre aujourd'hui.
- RV'1862 21. Y Saul dijo en sí: Yo se la daré, para que le sea por lazo: y para que la mano de los Filisteos sea contra él. Y dijo Saul a David: Con la otra serás mi yerno hoy.
- SVV1770 21 En Saul zeide: Ik zal haar hem geven, dat zij hem tot een valstrik zij, en dat de hand der Filistijnen tegen hem zij. Daarom zeide Saul tot David: Met de andere zult gij heden mijn schoonzoon worden.
- PL1881 21. I rzekł Saul: Dam mu ją, żeby mu była sidłem, a żeby była na nim ręka Filistynów. Przetoż rzekł Saul do Dawida: Po drugie będziesz zięciem moim dzisiaj.
- Karoli1908Hu 21. És monda Saul: Néki adom őt, hogy ő legyen veszedelmére és a Filiszteusok keze legyen ellene. Monda azért Saul Dávidnak másodízben: Légy tehát most az én vóm.
- RuSV1876 21 Саул думал: отдам ее за него, и она будет ему сетью, и рука Филистимлян будет на нем. И сказал Саул Давиду: чрез другую ты породнишься ныне со мною.
- БКуліш 21. Саул бо думав: Оддам її за його, щоб вона була йому сіттю, і щоб Филистії наложили руку на його. От і заявив Саул Давидові: Через другу будеш оце моїм зятем.
- FI33/38 22. Ja Saul käske palvelijoitansa: Puhukaa salaa Daavidille näin: 'Katso, kuningas on mieltynyt sinuun, ja kaikki hänen palvelijansa rakastavat sinua; sinun on nyt tultava kuninkaan vävyksi'.
- Biblia1776 22. Ja Saul käske palvelioillensa: puhukaat Davidille salaisesti ja sanokaat: katso, kuningas mielistyy sinuun, ja kaikki hänen palveliansa rakastavat sinua; niin tule nyt

kuninkaan vävyksi.

CPR1642 22. Ja Saul käski palwelioillens: puhucat Dawidille salaisest ja sanocat: cadzo Cuningas mielisty sinuun ja caicki hänen palwelians racastawat sinua tule Cuningan wäwyxi.

MLV19 22 And Saul commanded his servants, (saying), Speak with David secretly and say, Behold, the king has delight in you and all his servants love you. Now therefore be the king's son-in-law.

KJV 22. And Saul commanded his servants, saying, Commune with David secretly, and say, Behold, the king hath delight in thee, and all his servants love thee: now therefore be the king's son in law.

Dk1871 22. Og Saul bød sine Tjenere: Taler hemmeligt med David og siger: Se, Kongen har Behag i dig, og alle hans Tjenere elske dig, bliv derfor nu Kongens Svigersøn!

KXII 22. Och Saul bød sina tjenare: Taler vid David hemliga, och säger: Si, Konungen hafver vilja till dig, och alla hans tjenare älska dig; så blif nu Konungens måg.

PR1739 22. Ja Saul käskis ommad sullased: Räkige Taweti wasto sallaja ja üttelge: Wata kuningal on hea meel sinnust, ja keik ta sullased armastawad sind: sepärrast heida ennast nüüd kunninga wäimehheks.

LT 22. Jis įsakė savo tarnams: “Kalbėkite Dovydui slaptai: ‘Karalius mėgsta tave ir visiems jo tarnams tu patinki. Todėl būk karaliaus žentu’ “.

Luther1912 22. Und Saul gebot seinen Knechten: Redet mit David heimlich und sprecht: Siehe, der König hat Lust zu dir, und alle seine Knechte lieben dich; so sei nun des Königs Eidam.

Ostervald-Fr 22. Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs: Parlez à David en secret, et dites-lui: Voici, le roi a de la bonne volonté pour toi, et tous ses serviteurs t'aiment: sois donc



- RV'1862 22. Y Saul mandó a sus criados: Hablad en secreto a David, diciéndole: He aquí, el rey te ama, y todos sus criados te quieren bien, sé pues yerno del rey.
- SVV1770 22 En Saul gebood zijn knechten: Spreek met David in het heimelijke, zeggende: Zie, de koning heeft lust aan u, en al zijn knechten hebben u lief; word dan nu des konings schoonzoon.
- PL1881 22. Tedy rozkazał Saul sługom swoim: Rzeczcie do Dawida potajemnie, mówiąc: Oto, upodobał cię sobie król, i wszyscy słudzy jego miłują cię, a tak teraz bądź zięciem królewskim.
- Karoli1908Hu 22. És megparancsolá Saul az ő szolgáinak: Beszéljetek Dáviddal titokban, mondván: Ímé a király jóindulattal van irántad, és szolgái is mind szeretnek téged, légy azért veje a királynak.
- RuSV1876 22 И приказал Саул слугам своим: скажите Давиду тайно: вот, царь благоволит к тебе, и все слуги его любят тебя; итак будь зятем царя.
- БКуліш 22. І переказав Саул Давидові через дворян своїх: Перемовтесь потай з Давидом таким робом: Царь прихилен до тебе і всі прибічники його вподобали тебе; так тобі можна царським зятем бути.
- FI33/38 23. Niin Saulin palvelijat puhuivat nämä sanat Daavidille. Mutta Daavid sanoi: Onko teidän mielestänne niin pieni asia tulla kuninkaan vävyksi? Minähän olen köyhä ja halpa mies.
- Biblia1776 23. Ja Saulin palveliat puhuivat ne sanat Davidin korvissa; mutta David sanoi: luuletteko te sen vähäksi, tulla kuninkaan vävyksi? Ja minä olen köyhä ja halpa mies.
- CPR1642 23. Ja Saulin palweliat puhuit ne sanat Dawidin corwis mutta Dawid sanoi: luulettaco te sen wähäxi tulla Cuningan wäwyxi? ja minä olen

köyhä ja halpa mies.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 23 And Saul's servants spoke those words in the ears of David. And David said, Does it seem to you* a light thing to be the king's son-in-law, seeing that I am a poor man and lightly esteemed?</p> | <p>KJV 23. And Saul's servants spake those words in the ears of David. And David said, Seemeth it to you a light thing to be a king's son in law, seeing that I am a poor man, and lightly esteemed?</p>           |
| <p>Dk1871 23. Og Sauls Tjenere taledede disse Ord for Davids Øren, og David sagde: Er det en ringe Ting i eders Øjne at blive Kongens Svigersøn, og jeg er en fattig og ringe Mand</p>                        | <p>KXII 23. Och Sauls tjenare talade dessa orden för Davids öron; men David sade: Tycker eder det vara en ringa ting, att vara Konungens måg? Och jag är en fattig och ringa man.</p>                              |
| <p>PR1739 23. Ja kui Sauli sullased need sannad ollid Taweti kuuldes rākinud, siis ütles Tawet: On se teie melest alw assi, kunninga wāimehheks sada? ja minna ollen üks kehwa ja alw mees.</p>               | <p>LT 23. Sauliaus tarnai kalbėjo Dovydui šiuos žodžius. Dovydas atsakė: "Ar jūs manote, kad lengva būti karaliaus žentu? Aš juk esu neturtingas ir menkas žmogus".</p>  |
| <p>Luther1912 23. Und die Knechte Sauls redeten solche Worte vor den Ohren Davids. David aber sprach: Dünkt euch das ein Geringes, des Königs Eidam zu sein? Ich aber bin ein armer, geringer Mann.</p>       | <p>Ostervald-Fr 23. Les serviteurs de Saül répétèrent donc toutes ces paroles à David; et David dit: Est-ce peu de chose à vos yeux que d'être gendre du roi? Et moi je suis un homme pauvre et peu considéré.</p> |
| <p>RV'1862 23. Y los criados de Saul hablaron estas palabras a los oidos de David: y David dijo: ¿Pareceos a vosotros que es poco ser yerno del</p>   | <p>SVV1770 23 En de knechten van Saul spraken deze woorden voor de oren van David. Toen zeide David: Is dat licht in ulieder ogen, des</p>   |

rey, siendo yo un hombre pobre y de ninguna estima?

konings schoonzoon te worden, daar ik een arm en verachtzaam man ben?

PL1881 23. A gdy mówili służy Saulowi w uszy Dawidowe te słowa, odpowiedział Dawid: Czy się wam mała rzecz widzi, być zięciem królewskim, gdyżem ja jest mężem ubogim i podłym?

Karoli1908Hu 23. És elmondák a szolgák Dávid előtt e beszédek. Dávid pedig monda: Olyan kicsiny dolog előttetek, hogy a király vejévé legyen valaki, holott én szegény és megvetett ember vagyok?

RuSV1876 23 И передали слуги Сауловы в уши Давиду все слова эти. И сказал Давид: разве легко кажется вам быть зятем царя? я – человек бедный и незначительный.

БКуліш 23. І передали слуги Саулові в слух Давидів усі ті слова; Давид же відказує: Чи то ж вам здається малою річчю зробитись царським зятем, будши вбогим і малим чоловіком?

FI33/38 24. Saulin palvelijat ilmoittivat hänelle tämän, sanoen: Näin on Daavid puhunut.

Biblia1776 24. Ja Saulin palveliat ilmoittivat sen hänelle, sanoen; nämät sanat on David puhunut.

CPR1642 24. Ja Saulin palveliat ilmoittivat sen hänelle sanoden: nämät sanat on Dawid puhunut.

MLV19 24 And the servants of Saul told him, saying, On this manner David spoke.

KJV 24. And the servants of Saul told him, saying, On this manner spake David.

Dk1871 24. Og Sauls Tjenere gave ham det til Kende og sagde: Saadanne Ord talede David.

KXII 24. Och Sauls tjenare gåfvo honom svar igen, och sade: Sådana ord hafver David sagt.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 24. Ja Sauli sullased andsid sedda teñale teäda ja ütlesid: Need ja need sannad on Tawet räkinud. LT 24. Tarnai pranešė Sauliui, ką girdėjo iš Dovydo.
- Luther1912 24. Und die Knechte Sauls sagten es ihm wieder und sprachen: Solche Worte hat David geredet. Ostervald-Fr 24. Et les serviteurs de Saül le lui rapportèrent, et lui dirent: David a tenu tels discours.
- RV'1862 24. Y los criados de Saul le dieron la respuesta, diciendo: Tales palabras ha dicho David. SVV1770 24 En de knechten van Saul boodschapten het hem, zeggende: Zulke woorden heeft David gesproken.
- PL1881 24. Tedy służy Saulowi oznajmili mu, mówiąc: Tak powiedział Dawid. Karoli1908Hu 24. És megmondák Saulnak az ő szolgái, mondván: Ezt meg ezt mondta Dávid.
- RuSV1876 24 И донесли Саулу слуги его и сказали: вот что говорит Давид. БКуліш 24. І пересказали дворяне Саулові: Так і так сказав Давид.
- FI33/38 25. Niin Saul sanoi: Sanokaa Daavidille näin: 'Kuningas ei halua muuta morsiamenhintaa kuin sata filistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihollisille kostettaisiin'. Sillä Saul ajatteli kaataa Daavidin filistealaisten käden kautta. Biblia1776 25. Saul sanoi: sanokaat näin Davidille: ei kuningas ano yhtään muuta huomenlahjaa, vaan sata Philistealaisten esinahkaa, että kuninkaan vihamiehille kostettaisiin; sillä Saul ajatteli hukuttaa Davidia Philistealaisten kätten kautta.
- CPR1642 25. Saul sanoi: sanocat Dawidille: ei Cuningas ano yhtän muuta huomenlahja waan sata Philisterein esinahca että Cuningan wihamiehille costetaisin: sillä Saul ajatteli

Dawidi hucutta Philisterein kätten cautta.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 25 And Saul said, Thus you* will say to David, The king does not desire any wedding-money, but a hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. Now Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines.          | KJV          | 25. And Saul said, Thus shall ye say to David, The king desireth not any dowry, but an hundred foreskins of the Philistines, to be avenged of the king's enemies. But Saul thought to make David fall by the hand of the Philistines. |
| Dk1871     | 25. Da sagde Saul: Saaledes skulle I sige til David: Kongen har ingen Lyst til Morgengave, men til Forhuden af hundrede Filister, for at hævne sig paa Kongens Fjender; thi Saul tænkte, at han vilde lade David falde for Filisternes Haand.            | KXII         | 25. Saul sade: Säger så till David: Konungen begärar ingen morgongåfvo, annan än hundrade förhudar af de Philisteer, att man må hämnas på Konungens fiendar; ty Saul for efter att fälla David genom de Philisteers hand.             |
| PR1739     | 25. Ja Saul ütles: Teie peate nenda Tawetile ütlema: Kasarahhast ei holi kuningas, kui agga saast Wilistide eestnahhast, et saaks kunninga waenlaste kätte makstud; (agga Saul mötles sedda sata, et Tawet sel wisil Wilistide kae läbbi piddi langema.) | LT           | 25. Tada Saulius sakė: “Taip sakykite Dovydui: ‘Karalius nenori jokio kraičio, tik šimto filistinų odelių nuo apipjaustymo, kad būtų atkeršyta karaliaus priešams’ “. Saulius galvojo, kad Dovydas žus nuo filistinų rankos.          |
| Luther1912 | 25. Saul sprach: So sagt zu David: Der König begehrt keine Morgengabe, nur hundert Vorhäute von den Philistern, daß man sich räche an des Königs Feinden. Denn Saul  | Ostervald-Fr | 25. Et Saül dit: Vous parlerez ainsi à David: Le roi ne veut pas de douaire, mais cent prépuces de Philistins, afin que le roi soit vengé de ses ennemis. Or, Saül avait  |

trachtete David zu fällen durch der Philister Hand.

dessein de faire tomber David entre les mains des Philistins.

RV'1862 25. Y Saul dijo: Decíd así a David: No está el contentamiento del rey en el dote, sino en cien prepucios de Filisteos, para que sea tomada venganza de los enemigos del rey. Mas Saul pensaba echar a David en las manos de los Filisteos.

SVV1770 25 Toen zeide Saul: Aldus zult gijlieden tot David zeggen: De koning heeft geen lust aan den bruidschat, maar aan honderd voorhuiden der Filistijnen, opdat men zich wreke aan des konings vijanden. Want Saul dacht David te vellen door de hand der Filistijnen.

PL1881 25. I rzekł Saul: Tak powiedzcie Dawidowi: Nie dbać król o wiano, tylko chce mieć sto nieobrzeszek Filistyóskich, aby się stała pomsta nad nieprzyjaciołmi królewskimi; bo Saul myślał, jakoby Dawida podać w ręce Filistynom.

Karoli1908Hu 25. Saul pedig monda: Mondjátok meg Dávidnak: Nem kíván a király más jegyajándékot, hanem csak száz Filiszteus előbőrét, hogy bosszút állj a király ellenségein; mert Saul a Filiszteusok keze által akará Dávidot elpusztítani.

RuSV1876 25 И сказал Саул: так скажите Давиду: царь не хочет вена, кроме ста краеобрезаний Филистимских, в отмщение врагам царя. Ибо Саул имел в мыслях погубить Давида руками Филистимлян.

БКуліш 25. I повелїв Саул: Скажіте Давидові так: Царь не бажає ніякого весільного гостинця, опріч сотні Филистійських передніх шкірочок, щоб помститись над царськими ворогами. Саул же міркував про те, як би згубити Давида з сьвіту Филистійською рукою.

FI33/38 26. Kun hänen palvelijansa ilmoittivat tämän Daavidille, miellytti Daavidia tulla näin

Biblia1776 26. Niin hänen palveliansa sanoivat Davidille nämät sanat, ja se kelpasi hänelle,

	kuninkaan vävyksi; ja ennenkuin määräaika oli kulunut umpeen,		tulla niin kuninkaan vävyksi. Ja se aika ei ollut vielä täytetty.
CPR1642	26. Nijn hänen palwelians sanoit Dawidille nämät sanat ja se kelpais hänelle tulla nijn Cuningan wäwyxi. Ja se aica ei ollut wielä täytetty.		
MLV19	26 And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son-in-law. And the days were not expired.	KJV	26. And when his servants told David these words, it pleased David well to be the king's son in law: and the days were not expired.
Dk1871	26. Da sagde hans Tjenere disse Ord til David, og denne Sag var ret for Davids Øjne, at han skulde vorde Kongens Svigersøn, men Dagene vare endnu ikke udløbne.	KXII	26. Då sade hans tjenare David dessa orden. Och David tyckte så godt vara, att han måtte blifva Konungens måg. Och tiden var ännu icke ute.
PR1739	26. Ja temma sullased andsid Tawetile teäda needsammad sannad, ja se assi olli Taweti melest öige, et ta piddi kunninga wäimehheks sama; ja need päwad ei olnud weel täis sanud.	LT	26. Kai jo tarnai perdavė Dovydui tuos žodžius, Dovydui patiko tapti karaliaus žentu. Dar nebuvo praėjęs paskirtas laikas,
Luther1912	26. Da sagten seine Knechte David an solche Worte, und deuchte David die Sache gut, daß er des Königs Eidam würde. Und die Zeit war noch nicht aus,	Ostervald-Fr	26. Et les serviteurs de Saül rapportèrent ces discours à David, et il plut à David de devenir gendre du roi. Et avant que les jours fussent accomplis,
RV'1862	26. Y como sus criados declararon a David estas palabras, plugo la cosa en los ojos de	SVV1770	26 Zijn knechten nu boodschapten David deze woorden. En die zaak was recht in de

David, de ser yerno del rey. Y el plazo no era aun cumplido.

ogen van David, dat hij des konings schoonzoon zou worden; maar de dagen waren nog niet vervuld.

PL1881 26. Tedy sľudzy jego powiedzieli te sľowa Dawidowi; i spodobaľo się to Dawidowi, aby zostaľ zięciem królewskim; a jeszcze się nie byľy wypeľniľy dni one.

Karoli1908Hu 26. Megmondák azért az ő szolgái Dávidnak e beszédeket; és tetszék ez a dolog Dávidnak, hogy a király veje legyen. A kitűzött napok még el sem telének,

RuSV1876 26 И пересказали слуги его Давиду эти слова, и понравилось Давиду сделаться зятем царя.

БКуліш 26. Як же дворяне його сповістили про се Давида, то Давида задоволило се, щоб стати царським зятем.

FI33/38 27. nousi Daavid ja lähti miehineen ja kaatoi filistealaisia kaksisataa miestä. Ja Daavid toi heidän esinahkansa, täyden määrän, kuninkaalle, tullaksensa kuninkaan vävyksi. Silloin Saul antoi tyttärensä Miikalin hänelle vaimoksi.

Biblia1776 27. Ja David nousi ja läksi matkaan, hän ja hänen miehensä, ja löi Philistealaisista kaksisataa miestä, ja David toi heidän esinahkansa ja täytti kuninkaan luvun, että hän olis kuninkaan vävy. Niin antoi Saul tyttärensä Mikalin hänelle emännäksi.

CPR1642 27. Ja Dawid hangidzi ja läxi matcan wäkinens ja löi Philistereistä caxi sata miestä ja Dawid cannoi heidän esinahcans ja täytti Cuningan lugun että hän olis Cuningan wäwy.

MLV19 27 And David arose and went, he and his men and killed of the Philistines two hundred men. And David brought their foreskins and they

KJV 27. Wherefore David arose and went, he and his men, and slew of the Philistines two hundred men; and David brought their



gave them in full number to the king, that he might be the king's son-in-law. And Saul gave him Michal his daughter as a wife.

foreskins, and they gave them in full tale to the king, that he might be the king's son in law. And Saul gave him Michal his daughter to wife.

Dk1871 27. Da gjorde David sig rede og drog hen, han og hans Mænd, og slog iblandt Filisterne to Hundrede Mænd, og David bragte deres Forhud, og de fyldestgjorde Kongen med dem, for at han kunde blive Kongens Svigersøn; saa gav Saul ham Mikal, sin Datter, til Hustru.

KXII 27. Och David stod upp, och drog åstad med sina män, och slog af de Philisteer tuhundrad män; och David hade deras förhudar, och förnöjde Konungen med talet; på det han skulle varda Konungens måg. Då gaf Saul honom sina dotter Michal till hustru.

PR1739 27. Siis wöttis Tawet kätte ja läks ärra, temma ja ta mehhed, ja löi Wilistidest kakssadda meest mahha; ja Tawet töi nende eest-nahhad ja nende täis arro sai kuningale, et ta pididi kunninga wäimehheks sama: ja Saul panni temmale Mikali omma tütre naeseks.

LT 27. kai Dovydas su savo vyrais nuėjęs nužudė du šimtus filistinų. Dovydas atnešė jų odeles ir atidavė visas karaliui, kad galėtų tapti jo žentu. Ir Saulius atidavė jam savo dukterį Mikalę į žmonas.

Luther1912 27. da machte sich David auf und zog mit seinen Männern und schlug unter den Philistern zweihundert Mann. Und David brachte ihre Vorhäute dem König in voller Zahl, daß er des Königs Eidam würde. Da gab ihm Saul seine Tochter Michal zum Weibe.

Ostervald-Fr 27. David se leva, et s'en alla, lui et ses gens, et frappa deux cents hommes des Philistins; et David apporta leurs prépuces, et les livra bien comptés au roi, afin qu'il fût gendre du roi. Saül lui donna donc pour femme Mical, sa fille.

RV'1862 27. Y David se levantó y partióse con sus

SVV1770 27 Toen maakte zich David op, en hij en zijn

varones, e hirió doscientos hombres de los Filisteos, y David trajo los prepucios de ellos, y entregáronlos todos al rey, para que él fuese hecho yerno del rey: y Saul le dió a su hija Micol por mujer.

mannen gingen heen, en zij sloegen onder de Filistijnen tweehonderd mannen, en David bracht hun voorhuiden, en men leverde ze den koning volkomenlijk, opdat hij schoonzoon des konings worden zou. Toen gaf Saul hem zijn dochter Michal ter vrouw.

PL1881 27. Wstał tedy Dawid, i poszedł, on i mężowie jego, i zabił z Filistynów dwieście mężów, i przyniósł Dawid nieobrzezki ich, i oddano je pełna królowi, aby był zięciem królewskim. A tak dał mu Saul Michol, córkę swą za żonę.

Karoli1908Hu 27. Mikor Dávid felkelt, és elment embereivel együtt, és levágott a Filiszteusok közül kétszáz férfit; és elhozá Dávid előbőreiket, és mind beadta azokat a királynak, hogy a királynak veje lehessen. És néki adá Saul az ő leányát, Mikált, feleségül.

RuSV1876 27 Еще не прошли назначенные дни, как Давид встал и пошел сам и люди его с ним, и убил двести человек Филистимлян, и принес Давид краеобрезания их, и представил их в полном количестве царю, чтобы сделаться зятем царя. И выдал Саул за него Мелхолу, дочь свою, в замужество.

БКуліш 27. Ще назначені дні не минули, а Давид зладивсь і пійшов із людьми своїми в дорогу, та й убив між Філістіями двісті чоловіка, і приніс Давид їх передні шкірочки, та й поклав їх повну лічбу перед царем, щоб йому зробитись царським зятем. І оддав йому Саул свою дочку Мелхолу за жінку.

FI33/38 28. Ja Saul näki ja ymmärsi, että Herra oli Daavidin kanssa, ja Saulin tytär Miikal rakasti häntä.

Biblia1776 28. Ja Saul näki ja ymmärsi Herran olevan Davidin kanssa, ja Saulin tytär Mikal rakasti häntä.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- CPR1642 28. Nijn andoi Saul tyttärens Michalin hänelle emännäxi. Ja Saul näki ja ymmärsi HERran olewan Dawidin cansa ja Saulin tytär Michal racasti händä.
- MLV19 28 And Saul saw and knew that Jehovah was with David and Michal, Saul's daughter, loved him.
- Dk1871 28. Og Saul saa og vidste, at Herren var med David, og Mikal, Sauls Datter, elskede ham.
- PR1739 28. Ja Saul näggi ja tundis, et Jehowa olli Tawetiga, ja Mikal Sauli tüttar armastas tedda.
- Luther1912 28. Und Saul sah und merkte, daß der HERR mit David war. Und Michal, Sauls Tochter, hatte ihn lieb.
- RV'1862 28. Y Saul viendo y considerando que Jehová era con David, y que su hija Micol le amaba,
- PL1881 28. A widząc Saul, i bacząc, że Pan był z Dawidem, a iż Michol, córka jego, miłowała go,
- KJV 28. And Saul saw and knew that the LORD was with David, and that Michal Saul's daughter loved him.
- KXII 28. Och Saul såg och märkte, att Herren var med honom. Och Michal, Sauls dotter, hade honom kär.
- LT 28. Saulius matė ir suprato, kad Viešpats buvo su Dovydu ir kad jo duktė Mikalė myli jį.
- Ostervald-Fr 28. Alors Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait.
- SVV1770 28 En Saul zag en merkte, dat de HEERE met David was; en Michal, de dochter van Saul, had hem lief.
- Karoli1908Hu 28. Mikor pedig Saul látta és megtudta, hogy az Úr Dáviddal van, és Mikál, a Saul leánya szereti őt:

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876	28 И увидел Саул и узнал, что Господь с Давидом, и что Мелхола, дочь Саула, любила Давида .	БКуліш	28. І бачив Саул і спізнав, що Господь є з Давидом, і що ввесь Ізраїль його любить, та що й Мелхола, дочка Саулова, його любить,
FI33/38	29. Niin Saul pelkäsi vielä enemmän Daavidia, ja Saulista tuli koko elinajakseen Daavidin vihamies.	Biblia1776	29. Niin Saul vielä enemmin pelkäsi Davidia, ja Saul tuli Davidin vihamieheksi kaikkena elinaikanansa.
CPR1642	29. Nijn Saul vielä enämmin pelkäis Dawidi ja tuli hänen wihamiehexens caickena elinaicanans.		
MLV19	29 And Saul was yet the more afraid of David and Saul was David's enemy continually.	KJV	29. And Saul was yet the more afraid of David; and Saul became David's enemy continually.
Dk1871	29. Da blev Saul ved ydermere at frygte for Davids Ansigt, og Saul var Davids Fjende alle Dage.	KXII	29. Då fruktade Saul ännu mer för David, och vardt hans fiende i alla sina lifsdagar.
PR1739	29. Ja Saul wöttis weel ennam Taweti eest karta, ja Saul olli Taweti waenlane keige ello aia.	LT	29. Ir Saulius dar labiau émė bijoti Dovydo; ir Saulius tapo Dovydo priešu visam gyvenimui.
Luther1912	29. Da fürchtete sich Saul noch mehr vor David und ward sein Feind sein Leben lang.	Ostervald-Fr	29. Mais Saül continua de craindre David encore plus, et fut toujours ennemi de David.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 29. Temióse más Saul de David, y fué Saul enemigo de David todos los dias.   | SVV1770      | 29 Toen vreesde zich Saul nog meer voor David; en Saul was David een vijand al zijn dagen.  |
| PL1881   | 29. Tem więcej Saul obawiał się Dawida, i stał się Saul nieprzyjacielem Dawidowi po wszystkie dni.   | Karoli1908Hu | 29. Akkor Saul még inkább félni kezde Dávidtól. És Saul ellensége lőn Dávidnak teljes életében.   |
| RuSV1876 | 29 И стал Саул еще больше бояться Давида и сделался врагом его на всю жизнь.   | БКуліш       | 29. То почав Саул іще більше боятись Давида. От і зробився Саул ворогом Давидовим довіку.   |
| FI33/38  | 30. Mutta filistealaisten ruhtinaat lähtivät sotaan; ja niin usein kuin he lähtivät sotaan, oli Daavidilla suurempi menestys kuin kaikilla muilla Saulin palvelijoilla, niin että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi. | Biblia1776   | 30. Ja Philistealaisten ruhtinaat läksivät ulos, ja heidän lähteissänsä ulos teki David toimellisemmasti kuin kaikki Saulin palveliat, että hänen nimensä tuli sangen kuuluisaksi.                      |
| CPR1642  | 30. Ja cosca Philisterein Ruhtinat läxit teki Dawid toimellisemmast cuin caicki Saulin palweliat cosca he läxit että hänen nimens tuli sangen cuuluisaxi.  |              |   |
| MLV19    | 30 Then the rulers of the Philistines went forth and it happened, as often as they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul, so that his name was very precious.                 | KJV          | 30. Then the princes of the Philistines went forth: and it came to pass, after they went forth, that David behaved himself more wisely than all the servants of Saul; so that his name was much set by. |

- Dk1871 30. Og Filisternes Høvedsmænd droge ud, og det skete, naar de droge ud, handlede David klogere end alle Sauls Tjenere, og hans Navn var saare højt agtet.
- PR1739 30. Ja Wilistide wūrstid tullid wälja, ja se sündis, ni mitto kord kui nemmad wäljatullid, aias Tawet ommad asjad targeminne kui keik Sauli sullased, ja ta nimmi sai wägga kalliste petud.
- Luther1912 30. Und da der Philister Fürsten auszogen, handelte David klüglicher denn alle Knechte Sauls, wenn sie auszogen, daß sein Name hoch gepriesen ward.
- RV'1862 30. Y salían los príncipes de los Filisteos; y como ellos salían, David se conducía más prudentemente que todos los siervos de Saul: y su nombre era muy ilustre.
- PL1881 30. I wpadały książęta Filistyóskie do ziemi. A kiedykolwiek wpadały, roztropniej sobie poczynał Dawid nad wszystkie sługi Saulowe; przetoż sławne było imię jego bardzo.
- KXII 30. Och då de Philisteers Förstar drogo ut, handlade David förnumsteligare än alle Sauls tjenare, när de utdrogo, så att hans namn vardt mycket aktadt.
- LT 30. Filistinų kunigaikščiai kariavo su izraelitais, ir nuo karo pradžios Dovydas elgėsi išmintingiau už visus Sauliaus tarnus, ir jo vardas išgarsėjo.
- Ostervald-Fr 30. Or, les capitaines des Philistins se mirent en campagne; et chaque fois qu'ils sortaient, David avait plus de succès que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en fort grande estime.
- SVV1770 30 Als de vorsten der Filistijnen uittogen, zo geschiedde het, als zij uittogen, dat David kloeker was, dan al de knechten van Saul; zodat zijn naam zeer geacht was.
- Karoli1908Hu 30. A Filizteusok vezérei pedig gyakran betörnek vala, de valahányszor betörének, Dávid Saul minden szolgáinál eszesebben viselé magát; azért felette híressé lőn az ő neve.

## ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876 30 И когда вожди Филистимские вышли на войну , Давид, с самого выхода их, действовал благоразумнее всех слуг Сауловых, и весьма прославилось имя его.

БКуліш 30. І як двинули Філістійські воєводи в поле, то Давид від самого часу їх виходу поводивсь розважнійше над усіх слуг Саулових, так що його імя велико вславилось.

### 19 luku

Joonatan lepyttää isänsä. Daavid on jälleen hengenvaarassa ja pakenee Miikalin avulla Samuelin luo. Saul hurmoksessa.

FI33/38 1. Ja Saul puhui pojallensa Joonatanille ja kaikille palvelijoillensa, että Daavid olisi surmattava. Mutta Saulin poika Joonatan oli suuresti mieltynyt Daavidiin.

Biblia1776 1. Ja Saul puhui pojallensa Jonatanille ja kaikille palvelioillensa, että he tappaisivat Davidin; mutta Jonatan Saulin poika rakasti suuresti Davidia.

CPR1642 1. JA Saul puhui hänen pojallens Jonathanille ja caikille palwelioillens että he tappaisit Dawidin mutta Jonathan Saulin poica racasti sangen Dawidi.

MLV19 1 And Saul spoke to Jonathan his son and to all his servants, that they should kill David. But Jonathan, Saul's son, delighted much in David.

KJV 1. And Saul spake to Jonathan his son, and to all his servants, that they should kill David.

Dk1871 1. Og Saul talede til Jonathan, sin Søn, og til

KXII 1. Men Saul talade med sin son Jonathan,

alle sine Tjenere, at de skulle slaa David ihjel;  
men Jonathan Sauls Søn, fandt stort Behag i  
David.

och med alla sina tjenare, att de skulle slå  
David ihjäl. Men Jonathan, Sauls son, hade  
stor vilja till David;

PR1739 1. Ja Saul räkis Jonatani omma poia ja keikide  
omma sullaste wasto, et nemmad piddid  
Taweti surma saatma: ja Tawet olli wägga  
armas Sauli poia Jonatani melest.

LT 1. Saulius kalbėjo savo sūnui Jehonatanui ir  
visiems tarnams, kad jie nužudytų Dovydą.  
Bet Sauliaus sūnus Jehonatanas labai mėgo  
Dovydą.

Luther1912 1. Saul aber redete mit seinem Sohn Jonathan  
und mit allen seinen Knechten, daß sie David  
sollten töten. Aber Jonathan, Sauls Sohn, hatte  
David sehr lieb

Ostervald-Fr 1. Et Saül parla à Jonathan, son fils, et à  
tous ses serviteurs, de faire mourir David;  
mais Jonathan, fils de Saül, était fort  
affectionné à David.

RV'1862 1. Y HABLÓ Saul a Jonatán su hijo, y a todos sus  
criados, para que matasen a David: mas  
Jonatán hijo de Saul amaba a David en gran  
manera:

SVV1770 1 Derhalve sprak Saul tot zijn zoon  
Jonathan en tot al zijn knechten, om David  
te doden. Doch Jonathan, Sauls zoon, had  
groot welgevallen aan David.

PL1881 1. Tedy mówił Saul do Jonatana, syna swego, i  
do wszystkich sług swoich, aby zabili Dawida;  
ale Jonatan syn Saula, kochał się w Dawidzie  
bardzo.

Karoli1908Hu 1. És szóla Saul fiának, Jonathánnak, és a  
többi szolgáinak, hogy öljék meg Dávidot;  
de Jonathán, a Saul fia nagyon szereté őt.

RuSV1876 1 И говорил Саул Ионафану, сыну своему, и  
всем слугам своим, чтобы умертвить  
Давида; но Ионафан, сын Саула, очень  
любил Давида.

БКуліш 1. І казав Саул синові своїму Йонатанові і  
всім прибічникам своїм, що треба  
Давида вбити. Саулів же син Йонатан  
вельми прихилен був до Давида;



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 2. Sentähden Joonatan ilmaisi sen Daavidille ja sanoi: Minun isäni Saul koettaa saada sinut surmatuksi. Ole siis varuillasi huomenaamuna, kätkeydy ja pysy piilossa.                   | Biblia1776   | 2. Ja Jonatan ilmoitti Davidille ja sanoi: minun isäni Saul pyytää sinua tappa: varjele siis itses huomenna, mene lymyyn ja kätke itses.   |
| CPR1642    | 2. Ja Jonathan ilmoitti Dawidille ja sanoi: minun Isän Saul pyytä sinua tappa warjele sijs idzes huomena mene lymyyn ja kätke idzes.   |              |  |
| MLV19      | 2 And Jonathan told David, saying, Saul my father seeks to kill you. Now therefore, I beseech you, take heed to yourself in the morning and abide in a secret place and hide yourself. | KJV          | 2. But Jonathan Saul's son delighted much in David: and Jonathan told David, saying, Saul my father seeketh to kill thee: now therefore, I pray thee, take heed to thyself until the morning, and abide in a secret place, and hide thyself: |
| Dk1871     | 2. Og Jonathan forkyndte David det og sagde: Min Fader Saul søger efter at slaa dig ihjel; saa var dig nu, kære, i Morgen, og bliv i Skjul og hold dig gemt!                           | KXII         | 2. Och underviste honom det, och sade: Min fader Saul far efter, och vill dräpa dig; så förvara dig nu till morgons, och blif öfver en sido, och göm dig.  |
| PR1739     | 2. Ja Jonatan andis Tawetile teäda ja ütles: Mo issa Saul otsib sind surmata, ja nüüd hoia ennast hoñe warra, ja olle warjul ja petta ennast ärra.                                     | LT           | 2. Jehonatanas perspëjo Dovyda: “Mano tėvas Saulius ketina tave nužudyti. Todėl saugokis ir būk pasislėpęs iki ryto.   |
| Luther1912 | 2. und verkündigte es ihm und sprach: Mein Vater Saul trachtet darnach, daß er dich töte.  | Ostervald-Fr | 2. C'est pourquoi Jonathan le fit savoir à David, et lui dit: Saül, mon père, cherche à  |

Nun, so bewahre dich morgen und bleib verborgen und verstecke dich.

te faire mourir; maintenant donc, tiens-toi sur tes gardes, je te prie, dès le matin, et demeure à l'écart, et cache-toi;

RV'1862 2. El cual dió aviso a David, diciendo: Saul mi padre procura matarte: por tanto mira ahora por tí con tiempo, y estáte en secreto, y escóndete.

SVV1770 2 En Jonathan verkondigde het David, zeggende: Mijn vader Saul zoekt u te doden; nu dan, wacht u toch des morgens, en blijf in het verborgene, en versteek u.

PL1881 2. I oznajmił to Jonatan Dawidowi, mówiąc: Saul, ojciec mój, myśli cię zabić; przetoż teraz strzeż się proszę aż do zaranku, a zataisz się, i skryjesz się.

Karoli1908Hu 2. Megmondá azért Jonathán Dávidnak, mondván: Az én atyám, Saul azon van, hogy téged megöljön, azért vigyázz magadra reggel; titkos helyen tartózkodjál és rejtsd el magad.

RuSV1876 2 И известил Ионафан Давида, говоря: отец мой Саул ищет умертвить тебя; итак берегись завтра; скройся и будь в потаенном месте;

БКуліш 2. Тим переказав Йонатан Давидові: Отець мій Саул наваживсь тебе зігнати з світу; оце ж остерегайся завтра; сховайся і седи потай усіх!

FI33/38 3. Mutta minä menen ja asetun isäni viereen kedolle, sinne, missä sinä olet, ja puhun sinusta isälleni; ja jos jotakin huomaan, niin minä ilmaisen sen sinulle.

Biblia1776 3. Ja minä menen ulos isäni kanssa ja seison hänen ohessansa kedolla, jossa sinä olet, ja minä puhun sinusta isäni kanssa: ja mitä minä näen, ne minä ilmoitan sinulle.

CPR1642 3. Minä menen minun Isäni cansa ja seison hänen ohesans kedolla josa sinä olet ja puhun sinusta Isäni cansa ja mitä minä näen ne caicki minä ilmoitan sinulle.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 3 And I will go out and stand beside my father in the field where you are and I will speak with my father of you and if I see anything, I will tell you.  | KJV 3. And I will go out and stand beside my father in the field where thou art, and I will commune with my father of thee; and what I see, that I will tell thee.                           |
| Dk1871 3. Og jeg vil gaa ud og staa ved min Faders Side paa Marken, hvor du er, og jeg vil tale med min Fader om dig, og naar jeg har set, hvad det er, da vil jeg kundgøre dig det.                        | KXII 3. Men jag vill gå ut med min fader, och vill stå brevedid min fader på markene, der du äst, och tala om dig med min fader; och hvad jag ser, det vill jag kungöra dig.                 |
| PR1739 3. Ja ma tahhan wäljamiñna ja omma issa körwas seista seäl wälja peäl, kus sinna olled, ja ma tahhan omma issa wasto so pärrast räkida; kui ma saan nähha, mis sünnib, siis tahhan sulle teäda anda. | LT 3. Aš išėjęs stovėsiu šalia savo tėvo lauke, kalbėsiu su tėvu apie tave. Ką sužinosiu, tau pranešiu''.  |
| Luther1912 3. Ich will aber herausgehen und neben meinem Vater stehen auf dem Felde, da du bist, und von dir mit meinem Vater reden; und was ich sehe, will ich dir kundtun.                                | Ostervald-Fr 3. Et moi, je sortirai et me tiendrai auprès de mon père, dans le champ où tu seras; car je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en sera; je te le ferai savoir.   |
| RV'1862 3. Y yo saldré y estaré junto a mi padre en el campo, donde estuvieres: y yo hablaré de tí a mi padre, y hacerte he saber lo que viere.   | SVV1770 3 Doch ik zal uitgaan, en aan de hand mijns vaders staan op het veld, waar gij zult zijn; en ik zal van u tot mijn vader spreken, en zal zien wat het zij; dat zal ik u verkondigen. |
| PL1881 3. A ja wynijdę, i stanę podle ojca mego na  | Karoli1908Hu 3. Én pedig kimegyek, és atyám mellett  |

polu, gdzie ty będziesz, i będę mówił o tobie z ojcem moim, a cokolwiek pobaczę, toć oznajmię.

RuSV1876 3 а я выйду и стану подле отца моего на поле, где ты будешь, и поговорю о тебе отцу моему, и что увижу, расскажу тебе.

FI33/38 4. Niin Joonatan puhui hyvää Daavidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: Älköön kuningas rikkoko palvelijaansa Daavidia vastaan, sillä hän ei ole rikkonut sinua vastaan, vaan hänen työnsä ovat olleet sinulle suureksi hyödyksi.

CPR1642 4. JA Jonathan puhui parhain päin Dawidist hänen Isällens Saulille ja sanoi hänelle: älkön Cuningas syndiä tehkö palweliatans Dawidit wastan: sillä ei hän ole mitäkän rickonut sinua wastan ja hänen työns owat sinulle juuri tarpelliset.

MLV19 4 And Jonathan spoke good of David to Saul his father and said to him, Do not let the king sin against his servant, against David, because he has not sinned against you and because his

megállok a mezőn, a hol te leszel, és beszélni fogok atyámmal felőled, és meglátom, mint leszel, és tudtodra adom néked.

БКуліш 3. Сам же я вийду і стану в полі коло батька, як ти ховати мешся, і розмовляти му про тебе з батьком, і коли довідаюсь про що, сповіщу тебе.

Biblia1776 4. Ja Jonatan puhui parhain päin Davidista isällensä Saulille ja sanoi hänelle: älköön kuningas syntiä tehkö palveliaansa Davidia vastaan; sillä ei hän ole mitään rikkonut sinua vastaan, hänen työnsä ovat sinulle juuri tarpeelliset.

KJV 4. And Jonathan spake good of David unto Saul his father, and said unto him, Let not the king sin against his servant, against David; because he hath not sinned against

works have been very good toward you.

thee, and because his works have been to thee-ward very good:

Dk1871 4. Saa talede Jonathan godt om David til Saul sin Fader, og sagde til ham: Kongen synde ikke imod sin Tjener, imod David, thi han har ikke syndet imod dig, saa ere og hans Gerninger dig meget gode.

KXII 4. Och Jonathan talade det bästa om David med sinom fader Saul, och sade till honom: Konungen synde icke på sin tjenare David; ty han hafver intet brutit dig emot, och hans gerningar äro dig ganska nyttiga.

PR1739 4. Ja Jonatan räkis head Tawetist omma issa Sauli wasto, ja ütles ta wasto: Ärgo tehko kunningas mitte patto omma sullase Taweti wasto, sest ta polle mitte so wasto patto teinud, ja peälegi on temma teggemissed sulle wägga head.

LT 4. Jehonatanas kalbėjo gera apie Dovydą savo tėvui Sauliui: “Karaliau, nenusikalsk prieš savo tarną Dovydą, nes jis nenusikalto tau ir jo darbai tau buvo labai naudingi.

Luther1912 4. Und Jonathan redete das Beste von David mit seinem Vater Saul und sprach zu ihm: Es versündige sich der König nicht an seinem Knecht David; denn er hat keine Sünde wider dich getan, und sein Tun ist dir sehr nütze,

Ostervald-Fr 4. Jonathan parla donc favorablement de David à Saül, son père, et lui dit: Que le roi ne pèche point contre son serviteur David; car il n'a point péché contre toi; et même ce qu'il a fait t'est fort avantageux.

RV'1862 4. Y Jonatán habló bien de David a Saul su padre, y díjole: No peque el rey contra su siervo David, pues que ninguna cosa ha cometido contra tí; ántes sus obras te han sido muy buenas.

SVV1770 4 Zo sprak dan Jonathan goed van David tot zijn vader Saul; en hij zeide tot hem: De koning zondige niet tegen zijn knecht David, omdat hij tegen u niet gezondigd heeft, en omdat zijn daden voor u zeer goed zijn.

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 4. A tak mówił Jonatan o Dawidzie dobrze do Saula, ojca swego, i rzekł do niego: Niech nie grzeszy król przeciwko słudze swemu Dawidowi: boć nic nie winien, owszem sprawy jego były bardzo pożyteczne;</p>                                      | <p>Karoli1908Hu 4. És Jonathán kedvezően nyilatkozék Dávid felől az ő atyja, Saul előtt, és monda néki: Ne vétkezzék a király Dávid ellen, az ő szolgája ellen, mert ő nem vétett néked, sőt szolgálata felette hasznos volt néked.</p>             |
| <p>RuSV1876 4 И говорил Ионафан доброе о Давиде Саулу, отцу своему, и сказал ему: да не грешит царь против раба своего Давида, ибо он ничем не согрешил против тебя, и дела его весьма полезны для тебя;</p>   | <p>БКуліш 4. І промовляв Йонатан перед батьком своїм добре про Давида та й каже йому: Не гріши, царю, проти слуги твого Давида, бо він проти тебе ні в чому не переступив і з усіх його вчинків був тобі великий хосен;</p>                         |
| <p>FI33/38 5. Hänhän pani henkensä kämmenelleen ja surmasi sen filistealaisen, ja niin Herra antoi suuren voiton koko Israelille; sinä olet itse nähnyt sen ja iloinnut. Miksi siis rikkoisit viatonta verta vastaan surmaamalla Daavidin syyttömästi?</p> | <p>Biblia1776 5. Ja hän on pannut henkensä käteensä ja löi Philistealaisen; ja Herra teki suuren autuuden koko Israelille, sen sinä näit ja ihastuit: miksis siis tahdot syntiä tehdä viatointa verta vastaan, surmatakses Davidia ilman syytä?</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja hän on pannut hengens käteens ja löi Philisterin ja HERra teki suuren autuuden coco Israelille sens näit ja ihastuit mixis sijs tahdot syndiä tehdä wiatoinda werta wastan surmataxes Dawidit ilman syytä?</p>                            |   |
| <p>MLV19 5 For he put his life in his hand and killed* the</p>   | <p>KJV 5. For he did put his life in his hand, and</p>  |

Philistine and Jehovah worked a great victory for all Israel. You saw it and rejoiced. Why then will you sin against innocent blood, to kill David without a cause?

slew the Philistine, and the LORD wrought a great salvation for all Israel: thou sawest it, and didst rejoice: wherefore then wilt thou sin against innocent blood, to slay David without a cause?

Dk1871 5. Thi han har sat sit Liv i sin Haand og slaget Filisteren, og Herren beredte en stor Frelse for al Israel, det har du set og glædedes derved; og hvorfor vil du synde imod uskyldigt Blod ved at ihjelslaa David uforskyldt?

KXII 5. Och han hafver satt sitt lif i sina hand, och slog den Philisteen, och Herren gjorde en stor salighet helo Israel; det hafver du sett, och gladt dig deraf; hvi vill du då synda på ett oskyldigt blod, så att du dräper David utan sak?

PR1739 5. Ja ta on omma hinge pannud oña peusse ja lönud se Wilistimehhe mahha, ja Jehowa on ta läbbi suurt abbi keige Israelile saatnud, sa olled sedda isse näinud ja römü olnud: ja mikspärrast tahhad sa ilmasüta werre wasto patto tehha? et sa wöttaksid Taweti ilmaasjata surmata.

LT 5. Jis statė į pavojų savo gyvybę, kovodamas su filistinu, ir jo dėka Viešpats suteikė didelį išgelbėjimą Izraeliui. Tu matei tai ir džiaugeisi. Kodėl dabar nori nusidėti prieš nekaltą kraują ir be priežasties nužudyti Dovydą?“

Luther1912 5. und er hat sein Leben in seine Hand gesetzt und schlug den Philister, und der HERR tat ein großes Heil dem ganzen Israel. Das hast du gesehen und dich des gefreut. Warum willst du dich denn an unschuldigem Blut versündigen, daß du David ohne Ursache tötest?

Ostervald-Fr 5. Il a exposé sa vie, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël; tu l'as vu et tu t'en es réjoui; pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent, en faisant mourir David sans cause?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 5. Porque el puso su alma en su palma, e hirió al Filisteo, e hizo Jehová una gran salud a todo Israel. Tú lo viste, y te holgaste: ¿por qué pues pecarás contra la sangre inocente matando a David sin causa?
- SVV1770 5 Want hij heeft zijn ziel in zijn hand gezet, en hij heeft den Filistijn geslagen, en de HEERE heeft een groot heil aan het ganse Israel gedaan; gij hebt het gezien, en gij zijt verblijd geweest; waarom zoudt gij dan tegen onschuldig bloed zondigen, David zonder oorzaak dodende?
- PL1881 5. Gdyż położył duszę swą w ręce swej, i zabił Filistyńczyka, i uczynił Pan wybawienie wielkie wszystkiemu Izraelowi. Coś widział, i uradował się. Przeczżebyś tedy miał grzeszyć przeciw krwi niewinnej, chcąc zabić Dawida bez przyczyny?
- Karoli1908Hu 5. Mert ő koczkára tette életét és megverte a Filiszteust, és az Úr nagy szabadulást szerze az egész Izraelnek. Te láttad azt és örültél rajta; miért vétkeznél azért az ártatlan vér ellen, megölvén Dávidot ok nélkül.
- RuSV1876 5 он подвергал опасности душу свою, чтобы поразить Филистимлянина, и Господь соделал великое спасение всему Израилю; ты видел это и радовался; для чего же ты хочешь согрешить против невинной крови и умертвить Давида безпричины?
- БКуліш 5. Він одважував душу свою, щоб убити Філістія, і Господь подав усьому Ізраїлеві перемогу велику. Ти се бачив сам і веселився. Про що ж тобі брати на себе гріх, проливаючи безвинну кров і вбиваючи Давида без причини?
- FI33/38 6. Saul kuuli Joonatanin ääntä; ja Saul vannoi: Niin totta kuin Herra elää, häntä ei surmata.
- Biblia1776 6. Niin Saul kuuli Jonatanin äänen ja vannoi: niin totta kuin Herra elää, ei hänen pidä kuoleman.
- CPR1642 6. Nijn Saul cuuli Jonathanin änen ja wannoi: nijn totta kuin HERra elä ei hänen pidä



cuoleman.

MLV19	6 And Saul listened to the voice of Jonathan. And Saul swore, As Jehovah lives, he will not be put to death.	KJV	6. And Saul hearkened unto the voice of Jonathan: and Saul sware, As the LORD liveth, he shall not be slain.
Dk1871	6. Da adlød Saul Jonathans Røst, og Saul svor: Saa vist som Herren lever, han skal ikke dødes.	KXII	6. Då lydde Saul Jonathans röst, och svor: Så visst som Herren lefver, skall han icke dö.
PR1739	6. Ja Saul wöttis Jonatani sanna kuulda, ja Saul wandus: ni töeste kui Jehowa ellab, ta ei pea mitte sama surmatud.	LT	6. Saulius paklausė Jehonatano ir prisiekė: “Kaip Viešpats gyvas, jis nebus nužudytas”.
Luther1912	6. Da gehorchte Saul der Stimme Jonathans und schwur: So wahr der HERR lebt, er soll nicht sterben!	Ostervald-Fr	6. Et Saül prêta l'oreille à la voix de Jonathan; et Saül jura, disant: L'Éternel est vivant! il ne mourra pas.
RV'1862	6. Y oyendo Saul la voz de Jonatán, juró: Vive Jehová, que no morirá.	SVV1770	6 Saul nu hoorde naar de stem van Jonathan; en Saul zwoer: zo waarachtig als de HEERE leeft, hij zal niet gedood worden!
PL1881	6. I usłuchał Saul słów Jonatanowych, i przysiągł Saul: Jako żywy Pan, że nie umrze.	Karoli1908Hu	6. És hallgatott Saul Jonathán szavára, és megesküvék Saul: Él az Úr, hogy nem fog megöletni!
RuSV1876	6 И послушал Саул голоса Ионафана и поклялся Саул: жив Господь, Давид не умрет.	БКуліш	6. I послухав Саул Йонатана, і поклявся: Так певно, як Господь живе, він не вмере.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	7. Niin Joonatan kutsui Daavidin, ja Joonatan ilmoitti hänelle kaiken tämän. Ja sitten Joonatan vei Daavidin Saulin tykö, ja hän palveli häntä niinkuin ennenkin.	Biblia1776	7. Niin Jonatan kutsui Davidin ja sanoi hänelle kaikki nämät sanat ja saatti hänen Saulin eteen, ja hän oli hänen edessänsä niinkuin ennenkin.
CPR1642	7. Nijn Jonathan cudzui Dawidin ja sanoi hänelle caicki nämät sanat ja saatti hänen Saulin eteen oleman hänen edesäns nijncuin ennengin.		
MLV19	7 And Jonathan called David and Jonathan showed him all those things. And Jonathan brought David to Saul and he was in his presence as formerly.	KJV	7. And Jonathan called David, and Jonathan shewed him all those things. And Jonathan brought David to Saul, and he was in his presence, as in times past.
Dk1871	7. Og Jonathan kaldte ad David, og Jonathan gav ham alle disse, Ord til Kende; og Jonathan førte I David til Saul, og han var for hans Ansigt som tilforn.	KXII	7. Då kallade Jonathan David, och sade honom alla dessa orden; och hade honom in för Saul, att han var för honom, såsom tillförene.
PR1739	7. Ja Jonatan kutsus Taweti, ja Jonatan kulutas temmale keik need sannad, ja Jonatan wiis Tawetit Sauli jure, ja ta olli temma ees nenda kui eile ja enne.	LT	7. Tada Jehonatanas, pasišaukęs Dovydą ir jam viską papasakojęs, atvedė jį pas Saulių; Dovydas buvo Sauliaus akivaizdoje kaip anksčiau.
Luther1912	7. Da rief Jonathan David und sagte ihm alle diese Worte und brachte ihn zu Saul, daß er zu	Ostervald-Fr	7. Alors Jonathan appela David, et lui raconta toutes ces choses. Et Jonathan

ihm war wie zuvor.

amena David à Saül, et il fut à son service comme auparavant.

RV'1862 7. Y llamando Jonatán a David, declaróle todas estas palabras: y metió a David a Saul, el cual estuvo delante de él como ántes.

SVV1770 7 En Jonathan riep David, en Jonathan gaf hem al deze woorden te kennen; en Jonathan bracht David tot Saul, en hij was voor zijn aangezicht als gisteren en eergisteren.

PL1881 7. A tak przyzwał Jonatan Dawida, i opowiedział mu Jonatan wszystkie one słowa; i przywiódł Jonatan Dawida do Saula, i był przed nim, jako i przedtem.

Karoli1908Hu 7. Akkor szólítá Jonathán Dávidot, és megmondá néki Jonathán mind e beszédeket; és Saulhoz vezeté Jonathán Dávidot, a ki ismét olyan lón előtte, mint annakelőtte.

RuSV1876 7 И позвал Ионафан Давида, и пересказал ему Ионафан все слова сии, и привел Ионафан Давида к Саулу, и он был при нем, как вчера и третьегодня.

БКуліш 7. Покликав тоді Йонатан Давида та й передав йому всю 'цю розмову, і привів Давида до Саула, і був Давид у його при боці, як і перше.

FI33/38 8. Kun sitten sota alkoi uudestaan, lähti Daavid taistelemaan filistealaisia vastaan ja tuotti heille suuren tappion, niin että he pakenivat hänen edestään.

Biblia1776 8. Niin nousi taas sota, ja David meni ja soti Philistealaisia vastaan, löi heitä suurella surmalla; ja Philistealaiset pakenivat häntä.

CPR1642 8. Niin nousi taas sota ja Dawid meni ja sodei Philisterejä vastaan ja teki suuren tapon että caicki Philisterit pakenit händä.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 8 And there was war again. And David went out and fought with the Philistines and killed them with a great slaughter and they fled before him.           | KJV          | 8. And there was war again: and David went out, and fought with the Philistines, and slew them with a great slaughter; and they fled from him.           |
| Dk1871     | 8. Og Krigen varede ved; og David drog ud og stred mod Filisterne og slog dem med et stort Slag, og de flyede for hans Ansigt.                           | KXII         | 8. Så kom åter ett örlig; och David drog ut, och stridde emot de Philisteer, och slog en stor slagtning; så att de flydde för honom.                     |
| PR1739     | 8. Ja södda hakkas jälle tousma, ja Tawet läks wälja ja söddis Wilistide wasto ja löi neid mahha sure mahhalömissesga, et nemmad ta eest ärrapöggenesid. | LT           | 8. Vėl kilo karas; Dovydas išėjęs kariavo su filistiniais ir daug jų nužudė, ir jie bėgo nuo jo.   |
| Luther1912 | 8. Es erhob sich aber wieder ein Streit, und David zog aus und stritt wider die Philister und tat eine große Schlacht, daß sie vor ihm flohen.           | Ostervald-Fr | 8. Or la guerre recommença, et David sortit et combattit contre les Philistins, et en fit un grand carnage; et ils s'enfuirent devant lui.               |
| RV'1862    | 8. Y tornó a hacerse guerra: y salió David, y peleó contra los Filisteos, e hiriólos con grande estrago, y huyeron delante de él.                        | SVV1770      | 8 En er werd wederom krijg; en David toog uit, en streed tegen de Filistijnen, en hij sloeg hen met een groten slag, en zij vloden voor zijn aangezicht. |
| PL1881     | 8. I wszczęła się znowu wojna, a ciągnął Dawid, i walczył przeciwko Filistynom, i poraził je porażką wielką, i uciekli przed obliczem jego.              | Karoli1908Hu | 8. A háború pedig ismét megkezdődék, és Dávid kivonula, és harczola a Filiszteusok ellen, és nagy vereséget okozott nekik, és azok elfutának előle.      |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 8 Опять началась война, и вышел Давид, и воевал с Филистимлянами, и нанес им великое поражение, и они побежали от него.</p>                 | <p>БКуліш 8. Як запалала ж війна знов, двинув Давид у поле і воював з Філістіями і вчинив між ними велике побоїще, так що вони втекали від його.</p>          |
| <p>FI33/38 9. Mutta Herran lähettämä paha henki tuli Sauliin, kun hän istui kotonaan keihäs kädessä ja Daavid soitteli.</p>                             | <p>Biblia1776 9. Ja paha henki tuli Herralta Saulin päälle, ja hän istui huoneessansa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädesssä, ja David soitti kädellensä.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja HERran paha hengi tuli Saulin päälle ja hän istui huonesans ja keihäs oli hänen kädesäns ja Dawid soitti kädelläns.</p>                |   |
| <p>MLV19 9 And an evil spirit from Jehovah was upon Saul as he sat in his house with his spear in his hand and David was playing with his hand.</p>     | <p>KJV 9. And the evil spirit from the LORD was upon Saul, as he sat in his house with his javelin in his hand: and David played with his hand.</p>           |
| <p>Dk1871 9. Og den onde Aand fra Herren kom paa Saul, og han sad i sit Hus og havde sit Spyd i sin Haand, og David legede paa Strenge med Haanden.</p> | <p>KXII 9. Men den onde Herrans ande kom öfver Saul, och han satt i sitt hus, och hade ett spjut i sine hand; så spelade David på strängerna med handene.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja kurri waim Jehowa käest sai Sauli peäle, ja temma istus ommas koias ja temma piik temma kä, ja Tawet mängis käega.</p>                  | <p>LT 9. Pikta dvasia nuo Viešpaties apėmė Saulių, ir jis sėdėjo namuose, laikydamas ietį rankoje, o Dovydas skambino arfa.</p>                               |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 9. Aber der böse Geist vom HERRN kam über Saul, und er saß in seinem Hause und hatte einen Spieß in seiner Hand; David aber spielte auf den Saiten mit der Hand.
- RV'1862 9. Y el espíritu malo de Jehová fué sobre Saul; y estando sentado en su casa tenía una lanza a mano: y David estaba tañendo con su mano.
- PL1881 9. Wtem Duch Paóski zły przypadł na Saula, który w domu swym siedział, mając włócznię swoją w ręce swej, a Dawid grał ręką swą.
- RuSV1876 9 И злой дух от Бога напал на Саула, и он сидел в доме своем, и копье его было в руке его, а Давид играл рукою своею на струнах.
- FI33/38 10. Niin Saul koetti keihästää Daavidin seinään; mutta hän väisti Saulia, ja tämä iski keihään seinään. Daavid pakeni ja pelastui sinä yönä.
- CPR1642 10. Mutta Saul pyyti pistä Dawidi keihällä seinä wasten mutta hän wältti Sauli että keihäs käwi seinään ja Dawid pakeni ja pääsi sinä yönä.
- Ostervald-Fr 9. Mais le mauvais esprit, envoyé par l'Éternel, fut sur Saül, qui était assis dans sa maison, sa lance à la main; et David jouait de sa main sur la harpe.
- SVV1770 9 Doch de boze geest des HEEREN was over Saul, en hij zat in zijn huis, en zijn spies was in zijn hand; en David speelde op snarenspeel met de hand;
- Karoli1908Hu 9. Az Istentől küldött gonosz lélek azonban megszállta Sault, mikor házában ült és dárdája kezében vala; Dávid pedig pengeté a hárfát kezével.
- БКуліш 9. Та напав на Саула злий дух від Бога, і він сів раз дома і держав у руці свого списа, тим часом як Давидова рука дзвонила в струни.
- Biblia1776 10. Mutta Saul pyysi pistää Davidia keihäällä seinää vasten, mutta hän wältti Saulia ja keihäs kävi seinään; ja David pakeni ja pääsi sinä yönä pakoon.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 10 And Saul sought to kill* David even to the wall with the spear, but he slipped away out of Saul's presence and he killed* the spear into the wall. And David fled and escaped that night. | KJV          | 10. And Saul sought to smite David even to the wall with the javelin; but he slipped away out of Saul's presence, and he smote the javelin into the wall: and David fled, and escaped that night. |
| Dk1871     | 10. Og Saul søgte efter at stikke Spydet igennem David ind i Væggen; men denne gik bort fra Sauls Ansigt; og han stak Spydet i Væggen; saa flyede David og undkom den samme Nat.             | KXII         | 10. Men Saul for efter att skjuta David igenom med spjutet i väggena; men han vek undan ifrå Saul, och spjutet for in i väggena; och David flydde, och undslapp i den nattene.                    |
| PR1739     | 10. Ja Saul otsis pigi Tawetist läbbi ja seinä sisse aiada, agga ta joudis Sauli eest ärra: siis aias ta piki seinä sisse; ja Tawet pöggenes ja peäsis ärra selsammal ösel.                  | LT           | 10. Saulius norėjo prismeigti ietimi Dovyda prie sienos, bet jis išsisuko ir ietis į smigo į sieną. Dovydas išsigelbėjęs pabėgo tą pačią naktį.   |
| Luther1912 | 10. Und Saul trachtete, David mit dem Spieß an die Wand zu speißen. Er aber riß sich von Saul, und der Spieß fuhr in die Wand. David aber floh und entrann dieselbe Nacht.                   | Ostervald-Fr | 10. Alors Saül chercha à frapper David avec sa lance contre la muraille; mais il se déroba devant Saül, qui frappa de sa lance la paroi; et David s'enfuit, et s'échappa cette nuit-là.           |
| RV'1862    | 10. Y Saul procuró de enclavar a David con la lanza en la pared; mas él se apartó de delante de Saul, el cual hirió con la lanza en la pared, y David huyó y se escapó aquella noche.        | SVV1770      | 10 Saul nu zocht met de spies David aan den wand te spitten, doch hij ontweek van het aangezicht van Saul, die met de spies in den wand sloeg. Toen vlood David, en ontkwam in dienzelfden nacht. |

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 10. I myślił Saul przebić Dawida włócznią aż ku ścianie: ale się uchylił przed Saulem, i uderzyła włócznia w ścianę, a Dawid uciekł, i uszedł onej nocu.  | Karoli1908Hu | 10. Akkor Saul a dárdával Dávidot a falhoz akará szegezni, de félrehajolt Saul elől, és a dárda a falba verődött. Dávid pedig elszalada, és elmenekült azon éjjel.   |
| RuSV1876 | 10 И хотел Саул пригвоздить Давида копьем к стене, но Давид отскочил от Саула, и копье вонзилось в стену; Давид же убежал и спасся в ту ночь.   | БКуліш       | 10. І хотів Саул прибити Давида списом своїм до стіни, та Давид відскочив перед Саулом, а спис встромивсь у стіну; і втік Давид і спасся тієї ночі.  |
| FI33/38  | 11. Niin Saul lähetti miehiä Daavidin kotiin vartioimaan häntä ja surmaamaan hänet aamulla. Mutta Daavidin vaimo Miikal ilmaisi sen hänelle ja sanoi: Jollet tänä yönä pelasta henkeäsi, niin sinä huomenna olet surman oma.                  | Biblia1776   | 11. Ja Saul lähetti sanansaattajat Davidin huoneesen, että heidän piti ottaman hänestä vaarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Mikal Davidin emäntä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jollet tänä yönä pelasta henkeäs, niin sinä huomenna tapetaan. |
| CPR1642  | 11. JA Saul lähetti sanoman Dawidin huoneseen että heidän piti ottaman hänest waarin ja tappaman hänen huomeneltain. Mutta Michal Dawidin emändä ilmoitti sen hänelle ja sanoi: jolletcas tänä yönä henges päästä nijns huomeneltain tapetan. |              |  |
| MLV19    | 11 And Saul sent messengers to David's house, to watch him and to kill him in the morning.  | KJV          | 11. Saul also sent messengers unto David's house, to watch him, and to slay him in the   |



And Michal, David's wife, told him, saying, If you do not save your life tonight, tomorrow you will be slain.

morning: and Michal David's wife told him, saying, If thou save not thy life to night, to morrow thou shalt be slain.

Dk1871 11. Og Saul sendte Bud til Davids Hus for at vare paa ham og at slaa ham ihjel om Morgenen; men Mikal, hans Hustru, forkyndte David det og sagde: Dersom du ikke redder dit Liv i Nat, bliver du dræbt Morgen.

KXII 11. Och Saul sände båd i Davids hus, att de skulle taga vara uppå honom, och om morgonen slå honom ihjäl; men Michal, Davids hustru, underviste det honom, och sade: Om du i natt icke undsätter dina själ, så måste du i morgon dö.

PR1739 11. Ja Saul läkkitas Käskusid Taweti koia jure tedda hoidma ja tedda hoñiko surmama: ja Mikal ta naene andis Tawetile teäda ja ütles: Kui sa mitte omma hinge sel ösel ei peästa, siis surmatakse sind home ärra.

LT 11. Saulius siuntė vyrus budėti prie Dovydo namų ir rytą jį nužudyti. Bet jo žmona Mikalė pranešė Dovydui: “Jei šiąnakt neišgelbėsi savo gyvybės, rytoj būsi nužudytas”.

Luther1912 11. Saul sandte aber Boten zu Davids Haus, daß sie ihn verwahrten und töteten am Morgen. Das verkündigte dem David sein Weib Michal und sprach: Wirst du nicht diese Nacht deine Seele erretten, so mußst du morgen sterben.

Ostervald-Fr 11. Mais Saül envoya des gens vers la maison de David, pour le garder et pour le faire mourir au matin; et Mical, femme de David, le lui apprit, en disant: Si tu ne te sauves cette nuit, demain on te fera mourir.

RV'1862 11. Y Saul envió mensajeros a casa de David, para que le guardasen, y le matasen a la mañana: mas Micol su mujer lo descubrió a David, diciendo: Si no escapares tu vida esta

SVV1770 11 Maar Saul zond boden heen tot Davids huis, dat zij hem bewaarden, en dat zij hem des morgens doodden. Dit gaf Michal, zijn huisvrouw, David te kennen, zeggende:

noche, mañana serás muerto.

Indien gij uw ziel dezen nacht niet behoedt,  
zo zult gij morgen gedood worden.

PL1881 11. Potem posłał Saul posły do domu Dawidowego, aby naó strzegli, i zabili go rano. I oznajmiła to Dawidowi Michol, żona jego, mówiąc: Jeżeli nie ochronisz duszy twojej tej nocy, jutro zabity będziesz.

Karoli1908Hu 11. És követeket küldte Saul a Dávid házához, hogy reá lessenek és reggel megöljék őt. De tudtára adá Dávidnak Mikál, az ő felesége, mondván: Ha meg nem mented életedet ez éjjel, holnap megölnek.

RuSV1876 11 И послал Саул слуг в дом к Давиду, чтобы стеречь его и убить его до утра. И сказала Давиду Мелхола, жена его: если ты не спасешь души твоей в эту ночь, то завтра будешь убит.

БКуліш 11. І послав Саул слуг в Давидову домівку стерегти його, щоб завтра вбити його. Та Мелхола, жінка його, сказала Давидові: Коли ти не спасеш життя твого в сю ніч, то вранці будеш убитий.

FI33/38 12. Ja Miikal laski Daavidin alas ikkunasta; ja hän lähti pakoon ja pelastui.

Biblia1776 12. Niin Mikal laski Davidin alas akkunan lävitse; ja hän meni, pakeni ja pääsi.

CPR1642 12. Nijn Michal laski hänen ackunan läpidze ja hän meni pakeni ja pääsi.

MLV19 12 So Michal let David down through the window and he went and fled and escaped.

KJV 12. So Michal let David down through a window: and he went, and fled, and escaped.

Dk1871 12. Saa lod Mikal David ned igennem et Vindue, og han gik og flyede og undkom.

KXII 12. Så lät Michal honom neder genom ett fenster; och han gick sina färde, flydde, och

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

			undslapp.
PR1739	12. Ja Mikal laskis Tawetit mahha aknast läbbi, ja ta läks ja pöggenes ja peäsis ärra.	LT	12. Mikalė nuleido Dovydą pro langą. Taip jis pabėgo ir išsigelbėjo.
Luther1912	12. Da ließ ihn Michal durchs Fenster hernieder, daß er hinging, entfloh und entrann.	Ostervald-Fr	12. Et Mical fit descendre David par la fenêtre; et il s'en alla, s'enfuit, et s'échappa.
RV'1862	12. Y Micol descolgó a David por una ventana; y él se fué, y huyó, y se escapó.	SVV1770	12 En Michal liet David door een venster neder, en hij ging heen, en vluchtte, en ontkwam.
PL1881	12. Przetoż spuściła Michol Dawida oknem, który uszedłszy uciekł, i zachowany jest.	Karoli1908Hu	12. És lebocsátá Mikál Dávidot az ablakon; ő pedig elment és elszalada, és megmenté magát.
RuSV1876	12 И спустила Мелхола Давида из окна, и он пошел, и убежал и спасся.	БКуліш	12. І спустила Мелхола Давида через вікно; так він і втік та й вратувався.
FI33/38	13. Sitten Miikal otti kotijumalan ja asetti sen vuoteeseen, ja levitettyään vuohenkarvoista tehdyn kärpäsverkon sen pään yli hän peitti sen vaatteella.	Biblia1776	13. Ja Mikal otti kuvan ja pani vuoteesen, ja pani vuohen nahan hänelle päänalaiseksi ja peitti vaatteella.
CPR1642	13. Ja Michal otti cuwan asetti sen wuoteseen ja pani wuohen nahan hänelle päänalaisexi ja peitti waattella.		
MLV19	13 And Michal took the household-idol and	KJV	13. And Michal took an image, and laid it in

laid it in the bed and put a pillow of goats' (hair) at the head of it and covered it with the clothes.

the bed, and put a pillow of goats' hair for his bolster, and covered it with a cloth.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 13. Og Mikal tog Gudebilledet og lagde det i Sengen lagde et Gedeskind under dets Hoved og bedækkede det med et Klæde.                  | KXII         | 13. Och Michal tog ett beläte, och lade det i sängena; och lade ett getskinn om dess hufvud, och öfvertäckte det med kläder.                |
| PR1739     | 13. Ja Mikal wöttis ühhe Terawi kuio ja panni sedda wodisse, ja panni ühhe peapadja kitse nahhast ta Pea pohja, ja kattis sedda ridega. | LT           | 13. Po to Mikalė paėmė statulą, paguldė į lovą, jos galvą apvyniojo ožkos kailiu ir viską apklojo apsiaustu.                                |
| Luther1912 | 13. Und Michal nahm ein Götzenbild und legte es ins Bett und legte ein Ziegenfell zu seinen Häupten und deckte es mit Kleidern zu.      | Ostervald-Fr | 13. Ensuite Mical prit le théráphim et le mit dans le lit, et mit à son chevet un tapis de poils de chèvre, et le couvrit d'une couverture. |
| RV'1862    | 13. Y Micol tomó una estatua, y púsola sobre la cama, y le puso por cabecera una almohada de pelos de cabra, y cubrióla con una ropa.   | SVV1770      | 13 En Michal nam een beeld, en zij leide het in het bed, en zij leide een geitenvel aan zijn hoofdpeluw, en dekte het met een kleed toe.    |
| PL1881     | 13. A wziąwszy Michol obraz, położyła na łożu, a wezgłówko z koziej skóry położyła pod głowę jego, i przykryła szatą.                   | Karoli1908Hu | 13. És vevé Mikál a theráfot és az ágyba fekteté azt, és feje alá kecskeszőrből készült párnát tett, és betakará lepedővel.                 |
| RuSV1876   | 13 Мелхола же взяла статую и положила на постель, а в изголовье ееположила козью кожу, и покрыла одеждою.                               | БКуліш       | 13. Мелхола ж узяла подобину чоловічу, положила в постіль, а в головах положила козину кожу та й прикрила                                   |

одежою.

FI33/38	14. Ja kun Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia, sanoi hän: Hän on sairas.	Biblia1776	14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat ottamaan kiinni Davidia; mutta hän sanoi: hän on sairas.
CPR1642	14. Silloin lähetti Saul sanansaattajat tuoman Dawidi mutta hän sanoi: hän on sairas.		
MLV19	14 And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.	KJV	14. And when Saul sent messengers to take David, she said, He is sick.
Dk1871	14. Da sendte Saul Bud for at lade David hente, og hun sagde: Han er syg.	KXII	14. Då sände Saul båd, att de skulle hemta David; men hon sade: Han är krank.
PR1739	14. Ja Saul läkkitas Käskusid Tawetit ärratoma: agga Mikal ütles: Ta on haige.	LT	14. Kai Saulius atsiuntė vyrus Dovydą suimti, Mikalė tarė: “Jis serga”.
Luther1912	14. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten. Sie aber sprach: Er ist krank.	Ostervald-Fr	14. Et quand Saül envoya des gens pour prendre David, elle dit: Il est malade.
RV'1862	14. Y cuando Saul envió mensajeros que tomasen a David, ella respondió: Está enfermo.	SVV1770	14 Saul nu zond boden, om David te halen. Zij dan zeide: Hij is ziek.
PL1881	14. Tedy posłał Saul posły, aby porwali Dawida; ale rzekła: Choruje.	Karoli1908Hu	14. Mikor pedig Saul elküldé a követeket, hogy Dávidot megfogják, azt mondá: Dávid beteg.
RuSV1876	14 И послал Саул слуг, чтобы взять Давида; но Мелхола сказала: он болен.	БКуліш	14. Як же прислав Саул слуг взяти Давида, заявила: Він нездужає.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 15. Niin Saul lähetti miehiä katsomaan Daavidia, sanoen: Tuokaa hänet vuoteessa tänne minun luokseni surmattavaksi.       | Biblia1776   | 15. Niin lähetti Saul sanansaattajat katsomaan Davidia ja sanoi: kantakaat häntä tänne minun tyköni vuoteinensa, surmattaa. |
| CPR1642    | 15. Nijn lähetti Saul sanansaattajat cadzoman Dawidit ja sanoi: candacat händä tänne minun tygöni vuoteinens surmatta.    |              |   |
| MLV19      | 15 And Saul sent the messengers to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may kill him.                 | KJV          | 15. And Saul sent the messengers again to see David, saying, Bring him up to me in the bed, that I may slay him.            |
| Dk1871     | 15. Saa sendte Saul Bud at se David og sagde: Bærer ham op til mig i Sengen, at man kan slaa ham ihjel.                   | KXII         | 15. Då sände Saul båd, till att bese David, och sade: Bärer honom hitupp till mig med sängene, att han må dräpas.           |
| PR1739     | 15. Ja Saul läkkitas need Kässud Tawetit waatma ja ütles: Toge tedda ülles mo jure wodiga, et ma tedda ärrasurman.        | LT           | 15. Saulius vėl siuntė vyrus pas Dovydą ir įsakė: “Atgabenkite jį pas mane su lova, kad galėčiau jį nužudyti”.              |
| Luther1912 | 15. Saul aber sandte Boten, nach David zu sehen, und sprach: Bringt ihn herauf zu mir mit dem Bett, daß er getötet werde! | Ostervald-Fr | 15. Alors Saül renvoya ses gens pour voir David, en disant: Apportez-le moi dans son lit, afin que je le fasse mourir.      |
| RV'1862    | 15. Y tornó Saul a enviar mensajeros para que viesen a David, diciendo: Traédmele en la cama para que le mate.            | SVV1770      | 15 Toen zond Saul boden, om David te bezien, zeggende: Breng hem op het bed tot mij op, dat men hem dode.                   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881     | 15. Znowu posłał Saul posły, aby oglądali Dawida, mówiąc: Przynieście go na łożu do mnie, abym go zabił.                           | Karoli1908Hu | 15. És Saul elküldé ismét a követeket, hogy megnézzék Dávidot, mondván: Ágyastól is hozzátok őt előmbe, hogy megöljem őt.      |
| RuSV1876   | 15 И послал Саул слуг, чтобы осмотреть Давида, говоря: принесите его ко мне на постели, чтоб убить его.                            | БКуліш       | 15. І послав Саул слуг, щоб оглянули Давида, та й наказав: Принесіте його сюди з постелею, щоб убити його.                     |
| FI33/38    | 16. Mutta kun miehet tulivat sisälle, niin katso, vuoteessa olikin kotijumala, vuohenkarvoista tehty karpäsverkko pään päällä.     | Biblia1776   | 16. Kuin sanansaattajat tulivat, katso, kuva makasi vuoteessa ja vuohen nahka pään alla.                                       |
| CPR1642    | 16. Cosca sanansaattajat tulit cadzo cuwa macais vuotees ja vuohen nahca pään alla.  |              |  |
| MLV19      | 16 And when the messengers came in, behold, the household-idol was in the bed, with the pillow of goats' (hair) at the head of it. | KJV          | 16. And when the messengers were come in, behold, there was an image in the bed, with a pillow of goats' hair for his bolster. |
| Dk1871     | 16. Og Budene kom, og se, Gudebilledet laa i Sengen, og Gedeskindet under dets Hoved.  | KXII         | 16. Då nu båden kommo, si, då låg belåtet i sängene, och getskinn om dess hufvud.  |
| PR1739     | 16. Ja need Kässud tullid, ja wata Terawi kuio olli wodis, ja peapaddi kitsenahhast olli ta Peapohjas.                             | LT           | 16. Pasiuntiniai nuėję rado lovoje statulą, apvyniotą ožkos kailiu.  |
| Luther1912 | 16. Da nun die Boten kamen, siehe, da lag das Bild im Bett und ein Ziegenfell zu seinen  | Ostervald-Fr | 16. Les envoyés vinrent donc, et voici, le théraphim était dans le lit, et un tapis de   |

- Häupten.
- RV'1862 16. Y como los mensajeros entraron, he aquí la estatua que estaba en la cama, y una almohada de pelos de cabra por cabecera.
- PL1881 16. A gdy przyszli posłowie, oto obraz na łożu, a wezgłówko z koziej skóry pod głowami jego.
- RuSV1876 16 И пришли слуги, и вот, на постели статуя, а в изголовье ее козья кожа.
- FI33/38 17. Niin Saul sanoi Miikalille: Miksi sinä olet minut näin pettänyt ja olet päästänyt minun vihamieheni pelastumaan? Miikal vastasi Saulille: Hän sanoi minulle: 'Päästä minut, muutoin minä surmaan sinut'.
- CPR1642 17. Nijn Saul sanoi Michalille: mixis olet minun pettänyt ja päästänyt minun viholiseni että hän vältti minun käteni? Michal sanoi Saulille: hän sanoi minulle päästä minua eli minä tapan sinun.
- MLV19 17 And Saul said to Michal, Why have you deceived me thus and let my enemy go, so that he has escaped? And Michal answered Saul, He
- SVV1770 16 Als de boden kwamen, zo ziet, er was een beeld in het bed, en er was een geitenvel aan zijn hoofdpeluw.
- Karoli1908Hu 16. És mikor a követek oda menének: ímé, a theráf volt az ágyban, és feje alatt a kecskeszőrből készült párna volt.
- БКуліш 16. І як прийшли посланці, аж се на постелі лежить статуя, а в головах у неї козина кожа з шерстю.
- Biblia1776 17. Niin Saul sanoi Mikalille: miksis olet minun niin pettänyt ja päästänyt viholliseni, että hän vältti minun käteni? Mikal sanoi Saulille: hän sanoi minulle: päästä minua taikka minä tapan sinun.
- KJV 17. And Saul said unto Michal, Why hast thou deceived me so, and sent away mine enemy, that he is escaped? And Michal



said to me, Let me go. Why should I kill you?

answered Saul, He said unto me, Let me go; why should I kill thee?

Dk1871 17. Da sagde Saul til Mikal: Hvorfor bedrog du mig saa og lod min Fjende fare, at han undkom? Og Mikal sagde til Saul: Han sagde til mig: Lad mig gaa, hvorfor skulde jeg slaa dig ihjel?

KXII 17. Då sade Saul till Michal: Hvi hafver du bedragit mig, och släppt min fienda, att han skulle undkomma? Michal sade till Saul: Han sade till mig: Låt mig gå, eller jag slår dig ihjäl.

PR1739 17. Ja Saul ütles Mikali wasto: Mikspärrast olled sa nenda mind petnud, ja lasknud mo waenlast ärraminna, et ta ärrapeäsnud? ja Mikal ütles Sauli wasto: Ta ütles mo wasto: Lasse mind miñna, mikspärrast pean ma sind ärratapma?

LT 17. Tada Saulius tarė Mikalei: “Kodėl mane apgavai ir leidai mano priešui pabėgti?” Mikalė atsakė Sauliui: “Jis sakė man: ‘Išleisk mane, kad nereikėtų tavęs nužudyti’ “.

Luther1912 17. Da sprach Saul zu Michal: Warum hast du mich betrogen und meinen Feind gelassen, daß er entrönne? Michal sprach zu Saul: Er sprach zu mir: Laß mich gehen, oder ich töte dich!

Ostervald-Fr 17. Et Saül dit à Mical: Pourquoi m'as-tu ainsi trompé, et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé? Et Mical répondit à Saül: Il m'a dit: Laisse-moi aller; pourquoi te tuerais-je?

RV'1862 17. Entónces Saul dijo a Micol: ¿Por qué me has así engañado, y has dejado escapar a mi enemigo? Y Micol respondió a Saul: Porque él me dijo: Déjame ir, si no yo te mataré.

SVV1770 17 Toen zeide Saul tot Michal: Waarom hebt gij mij alzo bedrogen en hebt mijn vijand laten gaan, dat hij ontkomen is? Michal nu zeide tot Saul: Hij zeide tot mij: Laat mij gaan, waarom zou ik u doden?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 17. I rzekł Saul do Michol: Czemuś mię tak oszukała, a wypuściłaś nieprzyjaciela mego, aby uszedł? Tedy rzekła Michol Saulowi: Bo mi mówił, puść mię, inaczej zabiję cię.
- Karoli1908Hu 17. Akkor monda Saul Mikálnak: Mi dolog, hogy engem úgy megcsaltál? — elbocsátád az én ellenségemet, és ő elmenekült. És felele Mikál Saulnak: Ő mondá nékem, bocsáss el engem, vagy megöllek téged.
- RuSV1876 17 Тогда Саул сказал Мелхоло: для чего ты так обманула меня и отпустила врага моего, чтоб он убежал? И сказала Мелхола Саулу: он сказал мне: отпусти меня, иначе я убью тебя.
- БКуліш 17. І каже Саул Мелхолі: Чому ти так мене ошукала, що дала ворогові мойму втекти? І відказала Мелхола Саулові: Він грозив мені: пусти мене, ато вбю тебе.
- FI33/38 18. Kun Daavid oli paennut ja pelastunut, meni hän Samuelin luo Raamaan ja kertoi hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt. Ja hän ja Samuel menivät Naajotiin ja jäivät sinne.
- Biblia1776 18. Ja David pakeni ja pääsi, ja tuli Samuelin tykö, joka oli Ramassa, ja ilmoitti hänelle kaikki, mitä Saul oli hänelle tehnyt; ja hän meni Samuelin kanssa ja oleskeli Najotissa.
- CPR1642 18. JA Dawid pakeni ja pääsi ja tuli Samuelin tygö joca oli Ramathas ja ilmoitti caicki mitä Saul oli hänelle tehnyt ja hän meni Samuelin cansa ja oleskeli Najothis.
- MLV19 18 Now David fled and escaped and came to Samuel to Ramah and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.
- KJV 18. So David fled, and escaped, and came to Samuel to Ramah, and told him all that Saul had done to him. And he and Samuel went and dwelt in Naioth.
- Dk1871 18. Og David flyede og undkom og kom til
- KXII 18. Och David flydde, och undkom, och

Samuel i Rama og gav ham alt det til Kende, som Saul havde gjort ham; og han og Samuel gik hen, og de bleve i Najoth.

kom till Samuel i Rama, och sade honom allt det Saul honom gjort hade; och han gick bort med Samuel, och blefvo i Najoth.

PR1739 18. Ja Tawet pöggenes ja peäsis ärra ja tulli Samueli jure Rama, ja kulutas temmale keik, mis Saul temmale olli teinud; ja ta läks ärra Samueliga ja nemmad jäid Najoti.

LT 18. Dovydas pabėgo ir išsigelbėjo. Jis nuvyko pas Samuelį į Ramą ir papasakojo viską, ką Saulius jam padarė. Po to jis ir Samuelis išėjo ir apsigyveno Najote.

Luther1912 18. David aber entfloh und entrann und kam zu Samuel nach Rama und sagte ihm an alles, was ihm Saul getan hatte. Und er ging hin mit Samuel, und sie blieben zu Najoth.

Ostervald-Fr 18. Ainsi David s'enfuit, échappa, et s'en vint vers Samuel à Rama, et lui apprit tout ce que Saül lui avait fait. Puis il s'en alla avec Samuel, et ils demeurèrent à Najoth.

RV'1862 18. Y huyó David, y escapóse, y vino a Samuel en Rama, y díjole todo lo que Saul había hecho con él, y fuése él y Samuel, y moraron en Najot.

SVV1770 18 Alzo vluchtte David en ontkwam, en hij kwam tot Samuel te Rama, en hij gaf hem te kennen al wat Saul hem gedaan had; en hij en Samuel gingen heen, en zij bleven te Najoth.

PL1881 18. A tak Dawid uciekłszy uszedł, a przyszedł do Samuela, do Ramaty, i oznajmił mu wszystko, co mu czynił Saul. Poszedł tedy on i Samuel, a mieszkali w Najot.

Karoli1908Hu 18. Dávid pedig elfutván, megszabadula; és elment Sámuelhez Rámába, és elbeszélte néki mindazt, a mit Saul vele cselekedett. Elméne ezután ő és Sámuel, és Nájóthban tartózkodának.

RuSV1876 18 И убежал Давид и спасся, и пришел к Самуилу в Раму и рассказал ему все, что делал с ним Саул. И пошел он с Самуилом, и

БКуліш 18. Утікши так Давид і врятувавшись, пішов до Самуїла в Раму та й оповів йому все, що чинив із ним Саул. І пішов

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

остановились они в Навафе.

він із Самуїлом, і перебували вони в Наватї.

FI33/38	19. Ja Saulille ilmoitettiin: Katso, Daavid on Raaman Naajotissa.	Biblia1776	19. Ja se ilmoitettiin Saulille, sanoen: katso, David on Raman Najotissa.
CPR1642	19. Ja se ilmoitettin Saulille: cadzos Dawid on Ramahn Najothis.		
MLV19	19 And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.	KJV	19. And it was told Saul, saying, Behold, David is at Naioth in Ramah.
Dk1871	19. Og det blev Saul tilkendegivet, og der sagdes: Se, David er i Najoth i Rama.	KXII	19. Och det vardt undervist Saul: Si, David är i Najoth i Rama.
PR1739	19. Ja sedda anti Saulile teäda ja ööldi: Wata, Tawet on Najotis Rama jures.	LT	19. Sauliui buvo pranešta, kad Dovydas yra Najote, Ramoje.
Luther1912	19. Und es ward Saul angesagt: Siehe, David ist zu Najoth in Rama.	Ostervald-Fr	19. Et on le rapporta à Saül, en disant: Voilà David qui est à Najoth, près de Rama.
RV'1862	19. Y fué dado aviso a Saul, diciendo: He aquí que David está en Najot en Rama.	SVV1770	19 En men boodschapte Saul, zeggende: Zie, David is te Najoth, bij Rama.
PL1881	19. I oznajmiono Saulowi, mówiąc: Oto Dawid jest w Najot w Ramacie.	Karoli1908Hu	19. És tudtára adák Saulnak, mondván: Ímé Dávid Nájóthban van, Rámában.
RuSV1876	19 И донесли Саулу, говоря: вот, Давид в Навафе, в Раме.	БКуліш	19. Як же Саулові переказано: Давид у Наватї, в Рамі,

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |                |  |                   |  |
|----------------|--|-------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>20. Niin Saul lähetti miehiä ottamaan Daavidia. Mutta kun he näkivät profeettain joukon hurmoksissa ja Samuelin seisovan johtamassa heitä, tuli Jumalan henki Saulin miehiin, niin että hekin joutuivat hurmoksiin.</p>       | <p>Biblia1776</p> | <p>20. Niin Saul lähetti sanansaattajat tuomaan Davidia; ja he näkivät prophetain kokouksen propheteeraavan ja Samuelin seisovan, asetetun heidän päällensä. Niin Jumalan henki tuli Saulin sanansaattajain päälle, että ne myös propheteerasivat.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>20. Nijn Saul lähetti sanansaattajat tuoman Dawidi ja he näit Prophetain cocouxen propheterawan ja Samuel oli heidän päällecadzojans. Nijn Jumalan Hengi tuli Saulin sanansaattaitten päälle että ne myös propheteraisit.</p> |                   |  |
| <p>MLV19</p>   | <p>20 And Saul sent messengers to take David. And when they saw the company of the prophets prophesying and Samuel standing as head over them, the Spirit of God came upon the messengers of Saul and they also prophesied.</p>  | <p>KJV</p>        | <p>20. And Saul sent messengers to take David: and when they saw the company of the prophets prophesying, and Samuel standing as appointed over them, the Spirit of God was upon the messengers of Saul, and they also prophesied.</p>                 |
| <p>Dk1871</p>  | <p>20. Da sendte Saul Bud, at de skulde hente David, og de saa en Forsamling af Profeter, som profeterede, og Samuel, som var sat over dem, stod hos; og Guds Aand kom over Sauls Bud, saa at ogsaa de profeterede.</p>          | <p>KXII</p>       | <p>20. Då sände Saul båd, att de skulle hemta David; och de sågo chorar med Profeter prophetera, och Samuel var deras tillsiare. Då kom Guds Ande uppå Sauls båd, så att de ock propheterade.</p>  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 20. Ja Saul läkkitas Käskusid Taweti ärratoma, ja nemmad näggid prohwetid seltsi, kes prohwetid wisil räkisid, ja Samuel seisis kui üllewataja nende ülle; ja Jummalaga waim tuli Sauli Käkude peäle, et nemmad ka prohwetid wisil räkisid.
- Luther1912 20. Da sandte Saul Boten, daß sie David holten; und sie sahen den Chor der Propheten weissagen, und Samuel war ihr Vorsteher. Da kam der Geist Gottes auf die Boten Sauls, daß auch sie weissagten.
- RV'1862 20. Y envió Saul mensajeros que trajesen a David, los cuales vieron una compañía de profetas que profetizaban, y a Samuel que estaba, y les presidia. Y fué el Espíritu de Dios sobre los mensajeros de Saul, y ellos también profetizaron.
- PL1881 20. Tedy posłał Saul posły, aby pojмали Dawida; którzy gdy ujrzeli gromadę proroków prorokujących, i Samuela stojącego, a przełożonego nad nimi, przyszedł i na posły Saulowe Duch Boży, a prorokowali i oni.
- LT 20. Jis siuntė vyrus suimti Dovydą. Kai jie pamatė pranašaujančių pranašų būrį ir Samuelį, stovintį jų priekyje, Dievo Dvasia nužengė ant pasiuntinių, ir jie taip pat pranašavo.
- Ostervald-Fr 20. Alors Saül envoya des gens pour prendre David, et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient, et Samuel debout, qui présidait sur eux; et l'Esprit de Dieu vint sur les envoyés de Saül, et ils prophétisèrent aussi.
- SVV1770 20 Toen zond Saul boden heen, om David te halen; die zagen een vergadering van profeten, profeterende, en Samuel staande, over hen gesteld; en de Geest Gods was over Sauls boden, en die profeteerden ook.
- Karoli1908Hu 20. Követeket küldte azért Saul, hogy Dávidot fogják meg. A mint azonban meglátták a prófétáknak seregét, a kik prófétálának, és Sámuel, a ki ott állott, mint az ő előljárójuk; akkor az Istennek lelke Saul követeire szállott, és azok is prófétálának.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |            |   |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | <p>20 И послал Саул слуг взять Давида, и когда увидели они сонм пророков пророчествующих и Самуила, начальствующего над ними, то Дух Божий сошел на слуг Саула, и они стали пророчествовать.</p> | БКуліш     | <p>20. Послав Саул посланці взяти Давида. Як побачили ж вони громаду віщуючих пророків і Самуїла навперед їх, зійшов дух Божий на посланців Саулових, так що й вони стали віщувати.</p> |
| FI33/38  | <p>21. Kun se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset miehet; mutta hekin joutuivat hurmoksiin. Ja Saul lähetti vielä kolmannet miehet, mutta hekin joutuivat hurmoksiin.</p>                  | Biblia1776 | <p>21. Kuin se ilmoitettiin Saulille, lähetti hän toiset sanansaattajat, ne myös propheteerasivat; ja hän lähetti vielä kolmannet sanansaattajat, jotka myös propheteerasivat.</p>      |
| CPR1642  | <p>21. Cosca se Saulille ilmoitettin lähetti hän toiset sanansaattajat ne myös propheteraisit ja hän lähetti colmannet sanansaattajat jotca myös propheteraisit.</p>                             |            |   |
| MLV19    | <p>21 And when it was told Saul, he sent other messengers and they also prophesied. And Saul sent messengers again the third time and they also prophesied.</p>                                  | KJV        | <p>21. And when it was told Saul, he sent other messengers, and they prophesied likewise. And Saul sent messengers again the third time, and they prophesied also.</p>                  |
| Dk1871   | <p>21. Der de gave Saul det til Kende, da sendte han andre Bud, og de profeterede ogsaa; og Saul sendte ydermere tredje Gang Bud, og de profeterede ogsaa.</p>                                   | KXII       | <p>21. Då det vardt Saul sagdt, sände han annor båd; de profeterade ock. Så sände han tredje båden; de profeterade ock.</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 21. Ja sedda kulutati Saulile, ja ta läkkitas teised Kässud, ja need räkisid ka prohwetiwisil; siis läkkitas Saul weel kolmandad Kässud ja need räkisid ka prohwetiwisil.     | LT           | 21. Tai sužinojęs, Saulius pasiuntė kitus pasiuntinius, bet ir tie pradėjo pranašauti. Ir Saulius pasiuntė vyrus trečią kartą, ir jie taip pat pranašavo.                       |
| Luther1912 | 21. Da das Saul ward angesagt, sandte er andere Boten; die weissagten auch. Da sandte er die dritten Boten; die weissagten auch.  | Ostervald-Fr | 21. Et quand on l'eut rapporté à Saül, il envoya d'autres gens qui prophétisèrent aussi. Et Saül envoya des messagers, pour la troisième fois, et ils prophétisèrent également. |
| RV'1862    | 21. Y fué hecho saber a Saul, y él envió a otros mensajeros, los cuales también profetizaron: y Saul volvió a enviar otros terceros mensajeros, y ellos también profetizaron. | SVV1770      | 21 Toen men het Saul boodschapte, zo zond hij andere boden, en die profeteerden ook; toen voer Saul voort en zond de derde boden, en die profeteerden ook.                      |
| PL1881     | 21. Co gdy oznajmiono Saulowi, posłał inne posły, a prorokowali oni. Znowu tedy Saul posłał i trzecie posły, lecz prorokowali i ci.   | Karoli1908Hu | 21. Mikor pedig megmondták Saulnak, más követeket küldte, és azok is prófétálának. Akkor harmadízben is követeket küldte Saul, de azok is prófétálának.                         |
| RuSV1876   | 21 Донесли об этом Саулу, и он послал других слуг, но и эти стали пророчествовать. Потом послал Саул третьих слуг, и эти стали пророчествовать.                               | БКуліш       | 21. І сповіщено про се Саула, і послав других слуг, та бо й ті почали віщувати. І як послав утретє слуг, віщували вони так само.  |
| FI33/38    | 22. Silloin hän itse lähti Raamaan. Ja kun hän tuli sen suuren vesisäiliön luo, joka on   | Biblia1776   | 22. Niin meni hän itse viimein Raamaan, ja kuin hän tuli sen suuren kaivon tykö, joka   |



Seekussa, kysyi hän: Missä ovat Samuel ja Daavid? Hänelle vastattiin: He ovat Raaman Naajotissa.

on Sekossa, kysyi hän ja sanoi: kussa on Samuel ja David? niin sanottiin hänelle: katso, he ovat Raman Najotissa.

CPR1642 22. Nijn meni hän wijmein idze Ramathan ja cosca hän tuli sen suuren caiwon tygö joca on Secus kysyi hän ja sanoi: cusa on Samuel ja Dawid? nijn sanottin hänelle: cadzos he owat Ramahn Najothis.

MLV19 22 Then he also went to Ramah and came to the great well that is in Secu. And he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they are at Naioth in Ramah.

KJV 22. Then went he also to Ramah, and came to a great well that is in Sechu: and he asked and said, Where are Samuel and David? And one said, Behold, they be at Naioth in Ramah.

Dk1871 22. Siden gik han selv til Rama, og der han kom til den store Brønd, som er i Seku, da spurgte han og sagde: Hvor er Samuel og David? og en sagde: Se, de ere i Najoth i Rama.

KXII 22. Så gick han ock sjelf till Rama; och då han kom till den stora brunnen, som är i Sechu, frågade han, och sade: Hvar är Samuel och David? Då vardt honom sagdt: Si, i Najoth i Rama.

PR1739 22. Ja ta läks ka isse Rama, ja ta tulli senna sure kaewo jure, mis Sekus on, ja küssis ja ütles: Kus on Samuel ja Tawet? siis ööldi: Wata, Najotis, mis Rama liggi.

LT 22. Tada Saulius pats éjo į Ramą ir, atėjęs prie didžiojo šulinio Sechuve, paklausė: “Kur yra Samuelis ir Dovydas?” Jam atsakė: “Jie yra Najote, Ramoje”.

Luther1912 22. Da ging er selbst auch gen Rama. Und da er Ostervald-Fr 22. Alors il alla lui-même à Rama, et vint

kam zum großen Brunnen, der zu Seku ist, fragte er und sprach: Wo ist Samuel und David? Da ward ihm gesagt: Siehe, zu Najoth in Rama.

jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu, et il s'informa, et dit: Où sont Samuel et David? Et on lui répondit: Les voilà à Najoth, près de Rama.

RV'1862 22. Entónces él vino a Rama; y llegando al pozo grande que está en Soco, preguntó, diciendo: ¿Donde están Samuel y David? Y le fué respondidó: He aquí, están en Najot en Rama.

SVV1770 22 Daarna ging hij ook zelf naar Rama, en hij kwam tot den groten waterput, die te Sechu was, en hij vraagde en zeide: Waar is Samuel, en David? Toen werd hem gezegd: Zie, zij zijn te Najoth bij Rama.

PL1881 22. Potem szedł i sam do Ramaty, i przyszedł aż do studni wielkiej, która jest w Sokot, i pytał się a mówił: Gdzie jest Samuel i Dawid? i powiedziano mu: Oto są w Najot w Ramacie.

Karoli1908Hu 22. Elméne azért ő maga is Rámába. És a mint a nagy kúthoz érkezék, mely Székuban van, megkérdezé, mondván: Hol van Sámuel és Dávid? És felelének: Ímé Nájóthban, Rámában.

RuSV1876 22 Саул сам пошел в Раму, и дошел до большого источника, что в Сефе, и спросил, говоря: где Самуил и Давид? И сказали: вот, в Навафе, в Раме.

БКуліш 22. І пійшов сам він у Раму, а дійшовши до колодязя великого, що в Сефі, питає: Де Самуїл і Давид? І відказали йому: В Наваті, в Рамі.

FI33/38 23. Mutta kun hän oli menossa sinne, Raaman Naajotiin, tuli Jumalan henki häneenkin, niin että hän kulki hurmoksissa, kunnes tuli Raaman Naajotiin.

Biblia1776 23. Ja hän meni Raman Najotiin; ja Jumalan henki tuli häneenkin päällensä, ja hän käyskenteli ja propheteerasi siihenasti kuin hän tuli Raman Najotiin.

CPR1642 23. Ja hän meni Ramahn Najothijn ja Jumalan Hengi tuli myös hänen päällens ja hän

propheterais siihenasti cuin hän tuli Ramahn Najothijn.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 23 And he went there to Naioth in Ramah and the Spirit of God came upon him also and he went on and prophesied until he came to Naioth in Ramah.                            | KJV          | 23. And he went thither to Naioth in Ramah: and the Spirit of God was upon him also, and he went on, and prophesied, until he came to Naioth in Ramah.                              |
| Dk1871     | 23. Da gik han derhen til Najoth i Rama; og Guds Aand kom ogsaa over ham, og han vedblev at gaa og profetere, indtil han kom til Najoth i Rama.                             | KXII         | 23. Och han gick dit till Najoth i Rama; och Guds Ande kom också öfver honom; och han gick och propheterade, tilldess han kom till Najoth i Rama.                                   |
| PR1739     | 23. Ja ta läks siñna Najoti, mis Rama liggi, ja Jummalä waim sai ka temma peäle, ja ta käis ikka peäle ja räkis proheweti wisil, senni kui ta tulli Najoti, mis Rama liggi. | LT           | 23. Jis èjo iš ten į Ramos Najotą. Dievo Dvasia nužengė ant jo, ir jis pranašavo visą kelią iki Ramos Najoto.   |
| Luther1912 | 23. Und er ging dahin gen Najoth in Rama. Und der Geist Gottes kam auch auf ihn, und er ging einher und weissagte, bis er kam gen Najoth in Rama.                           | Ostervald-Fr | 23. Il s'en alla donc à Najoth, près de Rama, et l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui, et il prophétisa en continuant son chemin, jusqu'à ce qu'il fût arrivé à Najoth, près de Rama. |
| RV'1862    | 23. Y vino allí a Najot en Rama, y fué también sobre él el Espíritu de Dios, e iba profetizando hasta que llegó a Najot en Rama.  | SVV1770      | 23 Toen ging hij derwaarts naar Najoth bij Rama; en dezelfde Geest Gods was ook op hem, en hij, al voortgaande, profeteerde, totdat hij te Najoth in Rama kwam.                     |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 23. I szedł tam do Najot w Ramacie, a przyszedł też naó Duch Boży; a tak idąc dalej prorokował, aż przyszedł do Najot w Ramacie.   | Karoli1908Hu | 23. És elméne oda Nájóthba, Rámában. És az Istennek lelke szálla ő reá is, és folytonosan prófétála, míg eljutott Nájóthba, Rámában.  |
| RuSV1876 | 23 И пошел он туда в Наваф в Раме, и на него сошел Дух Божий, и он шел и пророчествовал, доколе не пришел в Наваф в Раме.  | БКуліш       | 23. І пійшов він туди в Нават, у Рамі, і се найшов і на його дух Божий, так що він, ідучи, все віщував, аж покіль прибув в Нават, у Рамі.   |
| FI33/38  | 24. Silloin hänkin riisui vaatteensa ja joutui hurmoksiin Samuelin edessä; ja hän kaatui maahan ja makasi alastonna koko sen päivän ja koko sen yön. Sentähden on tapana sanoa: Onko Saulkin profeettain joukossa? | Biblia1776   | 24. Niin hänkin riisui vaatteensa ja proheteerasi Samuelin edessä, ja lankesi alasti maahan koko sen päivän ja koko yön, sentähden sanotaan: onko Saulkin prophetain seassa?                    |
| CPR1642  | 24. Nijn hän myös rijsui waattens ja propheterais Samuelin edes ja langeis alasti maahan coco sen päiwän ja coco yön sentähden sanotan: ongost Saulikin Prophetain seas?   |              |   |
| MLV19    | 24 And he also stripped off his clothes and he also prophesied before Samuel and lay down naked all that day and all that night. Therefore they say, Is Saul also among the prophets?                              | KJV          | 24. And he stripped off his clothes also, and prophesied before Samuel in like manner, and lay down naked all that day and all that night. Wherefore they say, Is Saul also among the prophets? |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 24. Og han førte sig ogsaa af sine Klæder og profeterede ogsaa for Samuels Ansigt og kastede sig nøgen ned hele den Dag og hele den Nat; derfor siger man: Er Saul ogsaa iblandt Profeterne?         | KXII         | 24. Och han drog också sin kläder af, och propheterade också för Samuel, och föll naken neder den hela dagen, och den hela natten. Deraf säger man: Är ock Saul ibland Profeter?   |
| PR1739     | 24. Ja temma wöttis isegi ommad rided seljast ärra, ja temma räkis ka prohweti wisil Samueli ees, ja olli allasti maas keige se päwa ja keige se ö: sepärrast ööldakse: Kas Saul ka prohwetide seas? | LT           | 24. Nusivilkęs drabužius, jis pranašavo Samuelio akivaizdoje ir gulėjo neapsirengęs visą tą dieną ir naktį. Todėl yra sakoma: "Ar ir Saulius tarp pranašų?"  |
| Luther1912 | 24. Und er zog auch seine Kleider aus und weissagte auch vor Samuel und fiel bloß nieder den ganzen Tag und die ganze Nacht. Daher spricht man: Ist Saul auch unter den Propheten?                   | Ostervald-Fr | 24. Il se dépouilla même de ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, en présence de Samuel, et se jeta nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit: Saül est-il aussi parmi les prophètes?       |
| RV'1862    | 24. Y él también se desnudó sus vestidos, y profetizó él también delante de Samuel, y cayó desnudo todo aquel día, y toda aquella noche. De aquí se dijo: ¿También Saul entre los profetas?          | SVV1770      | 24 En hij toog zelf ook zijn klederen uit, en hij profeteerde zelf ook, voor het aangezicht van Samuel; en hij viel bloot neder dienzelfden gansen dag, en den gansen nacht. Daarom zegt men: Is Saul ook onder de profeten? |
| PL1881     | 24. I zewleł też sam szaty swoje, a prorokował i on przed Samuelem, a padłszy leżał nagim  | Karoli1908Hu | 24. És leveté ő is ruháit, és prófétála, ő is Sámuel előtt és ott feküvék meztelenül   |

przez on cały dzień i przez całą noc; stądże weszło w przypowieść: Aż i Saul między prorokami?

RuSV1876 24 И снял и он одежды свои, и пророчествовал пред Самуилом, и весь день тот и всю ту ночь лежал не одетый; поэтому говорят: „неужели и Саул во пророках?”

azon az egész napon és egész éjszakán. Azért mondják: Avagy Saul is a próféták közt van-é?

БКуліш 24. Тоді зняв і він із себе одіж, і так само віщував перед Самуїлом, і лежав не одітий увесь той день і всю ніч. Тим і пійшла приповідка: Хиба й Саул у пророках?

## 20 luku

Joonatanin ja Daavidin sopimus ja liitto.

FI33/38 1. Mutta Daavid pakeni Raaman Naajotista, tuli ja puhui Joonatanille: Mitä minä olen tehnyt? Mitä vääryyttä, mitä syntiä minä olen tehnyt sinun isääsi vastaan, kun hän väijyy henkeäni?

Biblia1776 1. Ja David pakeni Raman Najotista, tuli ja sanoi Jonatanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on vääryyteni? eli mikä on pahatekoni sinun isäas vastaan, että hän seisoo minun henkeni perään?

CPR1642 1. JA Dawid pakeni Ramahn Najothist tuli ja sanoi Jonathanille: mitä minä olen tehnyt? mikä on minun wäärydeni? eli mikä on minun pahateconi sinun Isäs wastan että hän seiso minun hengeni perän?

MLV19 1 And David fled from Naioth in Ramah and came and said before Jonathan, What have I

KJV 1. And David fled from Naioth in Ramah, and came and said before Jonathan, What

done? What is my iniquity and what is my sin before your father, that he seeks my life?

have I done? what is mine iniquity? and what is my sin before thy father, that he seeketh my life?

Dk1871 1. Da flyede David fra Najoth i Rama og kom og sagde for Jonathans Ansigt: Hvad har jeg gjort? hvad er min Misgerning, og hvad er min Synd for din Faders Ansigt, at han søger efter mit Liv

KXII 1. Och David flydde ifrå Najoth i Rama, och kom och talade för Jonathan: Hvad hafver jag gjort? Hvad hafver jag misshandlat? Hvad hafver jag syndat för dinom fader, att han står efter mitt lif?

PR1739 1. Ja Tawet pöggenes ärra Najotist, mis Rama liggi, ja tulli ja ütles Jonatani ette: Mis ollen ma teinud? mis on mo üllekohhus ja mis on mo pat sinno issa ees? et ta mo hinge püab.

LT 1. Dovydas, pabėgęs iš Ramos Najoto, atėjo pas Jehonataną ir klausė: “Ką padariau, kuo nusikaltau, kuo nusidėjau tavo tėvui, kad jis ieško mano gyvybės?”

Luther1912 1. David aber floh von Najoth in Rama und kam und redete vor Jonathan: Was habe ich getan? Was habe ich mißgehandelt? Was habe ich gesündigt vor deinem Vater, daß er nach meinem Leben steht?

Ostervald-Fr 1. David, s'enfuyant de Najoth, qui est près de Rama, vint trouver Jonathan, et dit en sa présence: Qu'ai-je fait, quelle est mon iniquité, et quel est mon péché devant ton père, qu'il cherche ma vie?

RV'1862 1. Y DAVID huyó de Najot, que es en Rama, y vino delante de Jonatán, y dijo: ¿Qué he hecho? ¿Qué es mi maldad? ¿O qué es mi pecado contra tu padre que él procura quitarme mi vida?

SVV1770 1 Toen vluchtte David van Najoth bij Rama, en hij kwam, en zeide voor het aangezicht van Jonathan: Wat heb ik gedaan, wat is mijn misdaad, en wat is mijn zonde voor het aangezicht uws vaders, dat hij mijn ziel zoekt?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 1. Ale Dawid uciekłszy z Najotu, który jest w Ramacie, przyszedł, i mówił przed Jonatanem, cóżem uczynił? co za nieprawość moja? i co za grzech mój przeciw ojcu twemu, że szuka duszy mojej?             | Karoli1908Hu | 1. Elfuta azért Dávid Nájóthból, mely Rámában van, és elméne és monda Jonathánnak: Mit cselekedtem? Mi vétkem van és mi bűnöm atyád előtt, hogy életemre tör?  |
| RuSV1876 | 1 Давид убежал из Навафа в Раме и пришел и сказал Ионафану: что сделал я, в чем неправда моя, чем согрешил я пред отцом твоим, что он ищет души моей?   | БКуліш       | 1. Давид же втік із Навату, в Рамі, та й сказав Йонатанові: Що я вчинив і в чому вина моя та переступ мій проти панотця твого, що він хоче стратити мене?  |
| FI33/38  | 2. Tämä vastasi hänelle: Pois se! Et sinä kuole. Katso, isäni ei tee mitään, suurta eikä pientä, ilmoittamatta minulle. Miksi sitten isäni salaisi minulta tämän? Ei ole niin.                            | Biblia1776   | 2. Hän sanoi hänelle: pois se, ei sinun pidä kuoleman: katso, isäni ei tee suurta eli pientä, jota ei hän ilmoita minulle, kuinkas isäni salaa tämän minulta? Ei se pidä niin tapahtuman.                      |
| CPR1642  | 2. Hän sanoi hänelle: pois se ei sinun pidä cuoleman cadzo minun Isän ei tee suurta eli piendä jota ei hän ennen ilmoita minulle cuingast minun Isän sala tämän minulda? ei se pidä nijn tapahtuman.      |              |  |
| MLV19    | 2 And he said to him, Far from it. You will not die. Behold, my father does nothing either great or small, but that he discloses it to me and why should my father hide this thing from me? It is not so. | KJV          | 2. And he said unto him, God forbid; thou shalt not die: behold, my father will do nothing either great or small, but that he will shew it me: and why should my father hide this thing from me? it is not so. |



- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 2. Og han sagde til ham: Det være langt fra, du skal ikke dø, se, min Fader gør ikke nogen Gerning, stor eller liden, at han jo aabenbarer den for mine, Øren; og hvorfor skulde min Fader skjule denne Gerning for mig? det er ikke saa.         | KXII         | 2. Han sade till honom: Bort det! Du skall icke dö; si, min fader gör intet, hvarken stort eller litet, det han icke uppenbarar för min öron; hvi skulle då min fader dölja detta för mig? Det skall icke gå så till.                       |
| PR1739     | 2. Ja ta ütles temmale: Se olleks teotusseks! sa ei pea mitte surrema; wata mo issa ei te suurt asja egga wähha asja, mis ta ei peaks ilmutama minno körwadele: ja mispärrast peaks mo issa sedda asja mo eest kinnipiddama? sedda ep olle mitte. | LT           | 2. Jis jam atsakė: “Dieve gink! Tu nemirsi; štai mano tėvas visais reikalais tariasi su manimi. Kodėl jis šitą reikalą slėptų nuo manęs? Taip nebus”.   |
| Luther1912 | 2. Er aber sprach zu Ihm: Das sei ferne; du sollst nicht sterben. Siehe, mein Vater tut nichts, weder Großes noch Kleines, das er nicht meinen Ohren offenbare; warum sollte denn mein Vater dies vor mir verbergen? Es wird nicht so sein.       | Ostervald-Fr | 2. Et il lui dit: A Dieu ne plaise! tu ne mourras point. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, qu'il ne me la communique, et pourquoi mon père me cacherait-il celle-ci? Cela n'est pas.                               |
| RV'1862    | 2. Y él le dijo: En ninguna manera. No morirás. He aquí que mi padre ninguna cosa hará, grande ni pequeña, que no me la descubra. ¿Por qué pues me encubrirá mi padre este negocio? No será así.  | SVV1770      | 2 Hij daarentegen zeide tot hem: Dat zij verre, gij zult niet sterven. Zie, mijn vader doet geen grote zaak, en geen kleine zaak, die hij voor mijn oor niet openbaart; waarom zou dan mijn vader deze zaak van mij verbergen? Dat is niet. |

- PL1881 2. Który mu odpowiedział: Boże uchowaj! nie umrzesz; oto nie czyni ojciec mój nic wielkiego albo małego, aż mi pierwej oznajmi; azażby taić miał ojciec mój przedemną i tego? Nie uczyni tego.
- Karoli1908Hu 2. Ó pedig monda néki: Távol legyen! Te nem fogsz meghalni. Ímé az én atyám nem cselekszik sem nagy, sem kicsiny dolgot, hogy nékem meg ne mondaná. Miért titkolná el azért atyám előlem ezt a dolgot? Nem úgy van!
- RuSV1876 2 И сказал ему Ионафан : нет, ты не умрешь; вот, отец мой не делает ни большого, ни малого дела, не открыв ушам моим; для чего же бы отцумоему скрывать от меня это дело? этого не будет.
- БКуліш 2. І відказав йому Йонатан: ні, ти не умреш; ось отець мій не чинить нічого, ні великого, ні малого, не виявивши мені; чого ж би він скривав се передо мною? ні, сього не буде.
- FI33/38 3. Mutta Daavid vielä vakuutti vanhoen ja sanoi: Isäsi tietää, että minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä; sentähden hän ajattelee: 'Älköön Joonatan saako tietää tätä, ettei hän tulisi murheelliseksi.' Mutta niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät: on vain askel minun ja kuoleman välillä.
- Biblia1776 3. Niin David vannoi vielä, sanoen: totisesti sinun isäs tietää, että minä olen löytänyt armon sinun kasvois edessä, sentähden hän ajattelee: ei Jonatanin pidä tästä mitään tietämään, ettei hän tulisi murheelliseksi. Totisesti, niin totta kuin Herra ja sinun sielus elää, että askele on vaivoin minun ja kuoleman vaiheella.
- CPR1642 3. Nijn Dawid wannoi vielä sanoden: totisest sinun Isäs tietä että minä olen löytänyt armon sinun caswos edes sentähden hän ajattele: ei Jonathanin pidä tästä mitän tietämän ettei hän tulis murhellisexi. Totisest nijn totta cuin HERra ja sinun sielus elä että askele on waiwoin

minun ja cuoleman waihella.

- MLV19 3 And David swore moreover and said, Your father knows well that I have found favor in your eyes and he says, Do not let Jonathan know this, lest he is grieved. But truly as Jehovah lives and as your soul lives, there is but a step between me and death.
- Dk1871 3. Da svor David fremdeles og sagde: Din Fader ved vist, I at jeg har fundet Naade for dine Øjne, derfor siger han: Jonathan skal ikke vide dette, det maatte bedrøve ham; og sandelig, saa vist som Herren lever, og saa vist som din Sjæl lever, der er ikkun et Trin imellem mig og imellem Døden.
- PR1739 3. Ja Tawet wandus jälle ja ütles: Kül so issa teab, et ma so melest armo leidnud, sest mötleb temma, Jonatan ei pea sest asjast ühtegi teäda sama, et temma meel haigeks ei lähhä; ja se on tössi, ni töeste kui Jehowa ellab ja so hing ellab, et agga üks sam maad on minno ja surma wahhel.

- KJV 3. And David sware moreover, and said, Thy father certainly knoweth that I have found grace in thine eyes; and he saith, Let not Jonathan know this, lest he be grieved: but truly as the LORD liveth, and as thy soul liveth, there is but a step between me and death.
- KXII 3. Då svor David ytterligare, och sade: Din fader vet väl, att jag hafver funnit nåde för din ögon; derföre må han tänka, Jonathan skall intet veta häraf, på det han icke skall bedröfvas deraf; sannerliga, så visst som Herren lefver, och så visst som din själ lefver, det är icke mer än ett steg emellan mig och döden.
- LT 3. Dovydas atsakė: “Tavo tėvas gerai žino, kad aš radau malonę tavo akyse, ir galvoja: ‘Jehonatanas to neturi žinoti, kad nesisielotų’. Kaip Viešpats gyvas ir gyva tavo sielatarp manęs ir mirties tik žingsnis”.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 3. Da schwur David weiter und sprach: Dein Vater weiß wohl, daß ich Gnade vor deinen Augen gefunden habe; darum wird er denken: Jonathan soll solches nicht wissen, es möchte ihn bekümmern. Wahrlich, so wahr der HERR lebt, und so wahr deine Seele lebt, es ist nur ein Schritt zwischen mir und dem Tode.
- RV'1862 3. Y David volvió a jurar, diciendo: Tu padre sabe claramente, que yo he hallado gracia delante de tus ojos: y dirá en sí: No sepa esto Jonatán, porque no haya pesar: y ciertamente vive Jehová, y vive tu alma, que apenas hay un paso entre mí y la muerte.
- PL1881 3. A nadto przysiągł Dawid, rzekłszy: Wie zaiste ojciec twój, żem znalazł łaskę w oczach twoich, i myśli: Niech o tem niewie Jonatan, by się snać nie frasował; i owszem jako żywy Pan, żywa i dusza twoja, że tylko krok jeden jest między mną, i między śmiercią.
- RuSV1876 3 Давид клялся и говорил: отец твой хорошо знает, что я нашел благоволение в очах твоих, и потому говорит сам в себе: „пусть не знает о том Ионафан, чтобы не
- Ostervald-Fr 3. Alors David, jurant, dit encore: Ton père sait certainement que je suis dans tes bonnes grâces, et il aura dit: Que Jonathan ne le sache pas, de peur qu'il n'en soit affligé. Mais, certainement, comme l'Éternel est vivant, et comme ton âme vit, il n'y a qu'un pas entre moi et la mort.
- SVV1770 3 Toen zwoer David verder, en zeide: Uw vader weet zeer wel, dat ik genade in uw ogen gevonden heb; daarom heeft hij gezegd: Dat Jonathan dit niet wete, opdat hij zich niet bekommere; en zekerlijk, zo waarachtig als de HEERE leeft, en uw ziel leeft, er is maar als een schrede tussen mij en tussen den dood!
- Karoli1908Hu 3. Mindazáltal Dávid még megesküvék, és monda: Bizonyára tudja a te atyád, hogy te kedvelsz engem, azért azt gondolá: Ne tudja ezt Jonathán, hogy valamikép meg ne szomorodjék. De bizonyára él az Úr és él a te lelked, hogy alig egy lépés van köztem és a halál között.
- БКуліш 3. А Давид на те: Панотець твій знає добре, що ти прихилен до мене, та й думає: нехай не знає сього Йонатан, щоб не журився; тим часом - так певно, як

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

огорчился"; но жив Господь и жива душа твоя! один только шаг между мною и смертью.

живе Господь і як живеш ти, проміж мною й смерттю один тільки ступінь!

FI33/38	4. Niin Joonatan sanoi Daavidille: Mitä sinä vain lausut toivovasi, sen minä sinulle teen.	Biblia1776	4. Jonatan sanoi Davidille: minä teen sinulle kaikki, mitä sinun sydämes halajaa.
CPR1642	4. JOnathan sanoi Dawidille: minä teen sinulle caicki mitä sinun sydämes halaja.		
MLV19	4 Then Jonathan said to David, Whatever your soul desires, I will even do it for you.	KJV	4. Then said Jonathan unto David, Whatsoever thy soul desireth, I will even do it for thee.
Dk1871	4. Og Jonathan sagde til David: Hvad dit Hjerte siger, vil jeg og gøre dig.	KXII	4. Jonathan sade till David: Jag vill göra dig allt det ditt hjerta begärar.
PR1739	4. Ja Jonatan ütles Taweti wasto: Mis so hing mötleb, sedda tahhan ma sulle tehja.	LT	4. Jehonatanas atsakė Dovydui: "Padarysiu viską, ko trokšta tavo siela".
Luther1912	4. Jonathan sprach zu David: Ich will an dir tun, was dein Herz begehrt.	Ostervald-Fr	4. Alors Jonathan dit à David: Que désires-tu que je fasse? et je le ferai pour toi.
RV'1862	4. Y Jonatán dijo a David: Qué dice tu alma, que yo lo haré por tí.	SVV1770	4 Jonathan nu zeide tot David: Wat uw ziel zegt, dat zal ik u doen.
PL1881	4. I odpowiedział Jonatan Dawidowi: Co mi kolwiek rzecze dusza twoja, uczynięć.	Karoli1908Hu	4. És felele Jonathán Dávidnak: A mit lelked kíván, megteszem éretted.
RuSV1876	4 И сказал Ионафан Давиду: чего желает	БКуліш	4. I відказав Йонатан Давидові: чого

душа твоя, я сделаю для тебя.

забажає душа твоя, все я чинити му.

FI33/38 5. Daavid sanoi Joonatanille: Katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäisi istua aterioimassa kuninkaan kanssa; mutta salli minun mennä ja kätkeytyä ulos kedolle ylihuomeniltaan asti.

Biblia1776 5. David sanoi hänelle: katso, huomenna on uusikuu, ja minun pitäis istuman ja atrioitseman kuninkaan kanssa: salli siis, että minä kätken minuni kedolle kolmannen päivän ehtoosen asti.

CPR1642 5. Dawid sanoi hänelle: cadzo huomena on vsicuu ja minun pitä atrioidzeman Cuningan cansa salli sijs että minä kätken minuni kedolle colmannen päiwän ehtosen asti.

MLV19 5 And David said to Jonathan, Behold, tomorrow is the new moon and I should not fail to sit with the king to eat. But let me go that I may hide myself in the field to the third day at evening.

KJV 5. And David said unto Jonathan, Behold, to morrow is the new moon, and I should not fail to sit with the king at meat: but let me go, that I may hide myself in the field unto the third day at even.

Dk1871 5. Og David sagde til Jonathan: Se, det er i Morgen Nymaane, og jeg skulde jo sidde hos Kongen at æde; saa lad mig fare, at jeg kan skjule mig paa Marken indtil den tredje Dag ad Aften.

KXII 5. David sade till honom: Si, i morgon är nymånad, att jag skall sitta till bords med Konungen; så låt mig betämma, att jag gömmer mig på markene allt intill aftonen på tredje dagen.

PR1739 5. Ja Tawet ütles Jonatani wasto: Wata, home on noor ku, ja ma peaksin kül kunninga jures istuma ja söma: agga lasse mind ärraminna, et

LT 5. Dovydas sakė Jehonatanui: “Štai rytoj yra jaunas mėnulis. Aš turėčiau su karaliumi sėdėti prie stalo. Leisk man eiti ir pasislėpti

ma warjule lähhän wälja peäle kolmandama  
öhtoni.

laukuose iki trečios dienos vakaro.

Luther1912 5. David sprach zu ihm: Siehe, morgen ist der  
Neumond, da ich mit dem König zu Tisch sitzen  
sollte; so laß mich, daß ich mich auf dem Felde  
verberge bis an den Abend des dritten Tages.

Ostervald-Fr 5. Et David dit à Jonathan: Voici, c'est  
demain la nouvelle lune, et je devrais  
m'asseoir avec le roi pour manger; mais  
laisse-moi aller, et je me cacherai aux  
champs jusqu'au soir du troisième jour.

RV'1862 5. Y David respondió a Jonatán: He aquí que  
mañana será nueva luna, y yo acostumbro  
sentarme con el rey a comer: mas tú me  
dejarás que me esconda en el campo hasta la  
tarde del tercero día:

SVV1770 5 En David zeide tot Jonathan: Zie, morgen  
is de nieuwe maan, dat ik zekerlijk met den  
koning zou aanzitten om te eten; zo laat mij  
gaan, dat ik mij op het veld verberge tot  
aan den derden avond.

PL1881 5. Tedy rzekł Dawid do Jonatana: Oto, nów  
miesiąca jutro, a jam zwykł siadać z królem  
przy stole; puść mię tedy, że się skryję na polu  
aż do wieczora trzeciego dnia.

Karoli1908Hu 5. És monda Dávid Jonathánnak: Ímé  
holnap újhold lesz, [1†] mikor a királylyal  
kellene leülnöm, hogy egyem, de te bocsáss  
el engem, hogy elrejtőzzem a mezőn a  
harmadik nap estvéjéig.

RuSV1876 5 И сказал Давид Ионафану: вот, завтра  
новомесячие, и я должен сидеть с царем за  
столом; но отпусти меня, ия скроюсь в поле  
до вечера третьего дня.

БКуліш 5. І каже Давид Йонатанові: Завтра  
новомісяць, і мені належиться седіти з  
царем за столом; але відпусти мене, я  
сховаюсь у полі до вечора третього дня.

FI33/38 6. Jos isäsi kaipaa minua, niin sano: 'Daavid  
pyysi minulta, että saisi käväistä kaupungissaan

Biblia1776 6. Jos isäs minua kovasti kaipaa, niin sano:  
David rukoili suuresti minulta juostaksensa

Beetlehemissä, sillä koko suvulla on siellä jokavuotiset teurasuhrit.'

kaupunkiinsa Betlehemiin; sillä siellä pidetään ajastaikainen uhri koko sukukunnalta.

CPR1642 6. Jos sinus Isäs minua kysy nijn sano: Dawid rucoili suurest minulda juostaxens hänen Caupungijns Bethlehemijn: sillä siellä pidetän ajastaicainen uhri coco sucucunnalda.

MLV19 6 If your father misses me at all, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city, for it is the yearly sacrifice there for all the family.

KJV 6. If thy father at all miss me, then say, David earnestly asked leave of me that he might run to Bethlehem his city: for there is a yearly sacrifice there for all the family.

Dk1871 6. Dersom da din Fader savner mig saa sig: David begærede meget af mig, at han maatte løbe til Bethlehem til sin Stad, thi den ganske Slægt har der et aarligt Slagtoffer.

KXII 6. Om din fader frågar efter mig, så säg: David bad mig, att han måtte löpa till sin stad BethLehem; förty det är ett årligit offer allo slägtene.

PR1739 6. Kui so issa mo järrele wägga küssib, siis ütle: Tawet pallus mind wägga, et ta saaks Petlemma omma liñna joosta, sest se igga-aastane ohwer on seäl keigel teña sugguwössal.

LT 6. Jei tavo tėvas pasiges manęs, sakyk: 'Dovydas labai prašė manęs leisti jam eiti į savo miestą Betliejų, kur jo visa šeima aukos kasmetinę auką'.

Luther1912 6. Wird dein Vater nach mir fragen, so sprich: David bat mich, daß er gen Bethlehem, zu seiner Stadt, laufen möchte; denn es ist ein

Ostervald-Fr 6. Si ton père vient à s'informer de moi, tu répondras: David m'a demandé instamment la permission d'aller en hâte à



jährlich Opfer daselbst dem ganzen Geschlecht.

Bethléhem, sa ville, parce que toute sa famille y fait un sacrifice annuel.

RV'1862 6. Si tu padre hiciere mención de mí, dirás: Rogóme mucho que le dejase ir presto a Belén su ciudad; porque todos los del linaje tienen allá sacrificio aniversario.

SVV1770 6 Indien uw vader mij gewisselijk mist, zo zult gij zeggen: David heeft van mij zeer begeerd, dat hij tot zijn stad Bethlehem mocht lopen; want aldaar is een jaarlijks offer voor het ganse geslacht.

PL1881 6. A jeźliby się pilnie pytał o mnie ojciec twój, rzeczesz: Prosił mię bardzo Dawid, aby szedł do Betlehem, miasta swego; bo tam ofiarę uroczystą ma sprawować wszystka rodzina jego.

Karoli1908Hu 6. Ha kérdezősködnék atyád utánam, ezt mondjad: Sürgősen kéredzett Dávid tőlem, hogy elmehessen Bethlehembe, az ő városába, mert ott az egész nemzetségnek esztendőnként való áldozatja van most.

RuSV1876 6 Если отец твой спросит обо мне, ты скажи: „Давид выпросился у менясходить в свой город Вифлеем; потому что там годовичное жертвоприношение всего родства его”.

БКуліш 6. Коли про мене поспитає панотець твій, так скажи: Давид одзволивсь у мене, щоб пійти в своє місто Бетлеєм, бо там будуть приносити рокову жертву від усієї родини його.

FI33/38 7. Ja jos hän sanoo: 'Hyvä on', niin voi palvelijasi olla rauhassa. Mutta jos hän vihastuu, niin tiedä, että hänellä on paha mielessä.

Biblia1776 7. Ja jos hän sanoo: se on hyvin, niin on rauha palveliallas; mutta jos hän kovin vihastuu, niin sinä ymmärrät hänen paha aikovan.

CPR1642 7. Ja jos hän sano: se on hywin nijn on rauha sinun palwelialles: mutta jos hän wihastu nijns ymmärrät hänen paha aicoiwan.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	7 If he says thus, It is well. Your servant will have peace. But if he is angry, then know that evil is determined by him.	KJV	7. If he say thus, It is well; thy servant shall have peace: but if he be very wroth, then be sure that evil is determined by him.
Dk1871	7. Dersom han siger saaledes: Det er godt, saa staar det vel med din Tjener; men dersom hans Vrede optændes, da vid, at det onde er fast besluttet hos ham.	KXII	7. Är det så, att han säger: Det är godt; så står det väl med dinom tjenare; varder han ock vred, så varder du väl märkandes, att han hafver ondt i sinnet.
PR1739	7. Kui ta nenda ütleb: Se on hea: siis on so sullasel rahho: agga kui ta wihha wägga süttib põllema, siis olgo sulle teäda, et se kurri nou temmast on kowwaste ettewoetud.	LT	7. Jei jis sakys: 'Gerai', tai tavo tarnas bus saugus, o jei jis labai supyks, tai žinok, kad jis yra numatęs pikta.
Luther1912	7. Wird er sagen: Es ist gut, so steht es wohl um deinen Knecht. Wird er aber ergrimmen, so wirst du merken, daß Böses bei ihm beschlossen ist.	Ostervald-Fr	7. S'il dit ainsi: C'est bon! tout va bien pour ton serviteur; mais s'il se met en colère, sache que le mal est résolu de sa part.
RV'1862	7. Si él dijere: Bien está: tu siervo tiene paz. Mas si se enojare, sabe que la malicia es en él consumada.	SVV1770	7 Indien hij aldus zegt: Het is goed, zo heeft uw knecht vrede; maar indien hij gans ontstoken is, zo weet, dat het kwaad bij hem ten volle besloten is.
PL1881	7. Jeżeli tak rzecze: Dobrze, pokój będzie słudze twemu; ale jeżeli się rozgniewa, wiedz, iż się dopełniła złość jego.	Karoli1908Hu	7. Ha azt fogja mondani: Jól van, úgy békessége van a te szolgádnak; ha pedig nagyon megharagudnék, úgy tudd meg,

RuSV1876	7 Если на это он скажет: „хорошо“, то мир рабу твоему; а если он разгневается, то знай, что злое дело решено у него.	БКуліш	hogy a gonosz tette elhatározta magát. 7. Коли скаже на се: Добре! так буде спокій рабу твійму; як же закипить гнівом, так знати меш тоді, що він надумавсь, якесь лихо заподіяти.
FI33/38	8. Tee siis laupeus palvelijallesi, koska olet ottanut palvelijasi Herran liittoon kanssasi. Mutta jos minussa on vääräys, niin surmaa sinä minut; sillä miksi sinä veisit minut isäsi eteen?	Biblia1776	8. Tee siis laupius palvelialles; sillä sinä olet ottanut palvelias Herran liittoon sinun kanssas. Ja jos joku vääräys minussa on, niin tapa sinä minua: miksis sallit minun tulla isäs eteen.
CPR1642	8. Tee siis laupius sinun palvelialles sillä sinä olet minun sinun palvelias cansa tehnyt lijton HERran edes. Ja jos joku wääräys minus on niin tapa sinä minua mixis sallit minun tulla sinun Isäs eteen?		
MLV19	8 Therefore deal kindly with your servant, for you have brought your servant into a covenant of Jehovah with you. But if there is in me iniquity, kill me yourself, for why should you bring me to your father?	KJV	8. Therefore thou shalt deal kindly with thy servant; for thou hast brought thy servant into a covenant of the LORD with thee: notwithstanding, if there be in me iniquity, slay me thyself; for why shouldest thou bring me to thy father?
Dk1871	8. Saa gør Miskundhed mod din Tjener, thi du har ladet din Tjener indgaa en Pagt med dig for	KXII	8. Så gör nu barmhertighet med dinom tjenare; ty du hafver med mig dinom

Herren; men dersom der er nogen Misgerning hos dig, saa slaa du mig ihjel, og hvorfor vilde du føre mig hen til din Fader.

PR1739 8. Siis te omma sullasele sedda head, sest sa olled omma sullast saatnud Jehowa seädusse sisse ennesega; ja kui mo sees üllekohhus on, siis surma sinna mind ärra; ja mikspärrast tahhad sa mind omma issa ette wia?

tjenare gjort ett förbund i Herranom; är ock någor missgerning i mig, så dräp du mig, och låt mig icke komma inför din fader.

LT 8. Suteik malonę savo tarnui, nes tu padarei sandorą su manimi prieš Viešpatį. Bet jei aš nusikaltau, tu pats nužudyk mane. Kam tau mane vesti pas savo tėvą?“

Luther1912 8. So tue nun Barmherzigkeit an deinem Knecht; denn du hast mit mir, deinem Knecht, einen Bund im HERRN gemacht. Ist aber eine Missetat an mir, so töte du mich; denn warum wolltest du mich zu deinem Vater bringen?

Ostervald-Fr 8. Fais donc cette grâce à ton serviteur, puisque tu as fait entrer ton serviteur en alliance avec toi au nom de l'Éternel. Mais s'il y a quelque iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même; car pourquoi me mènerais-tu à ton père?

RV'1862 8. Harás pues misericordia con tu siervo, (pues que trajiste contigo a tu siervo en alianza de Jehová,) que si maldad hay en mí, tú me mates, que no hay necesidad de traerme hasta tu padre.

SVV1770 8 Doe dan barmhartigheid aan uw knecht, want gij hebt uw knecht in een verbond des HEEREN met u gebracht; maar is er een misdaad in mij, zo dood gij mij; waarom zoudt gij mij toch tot uw vader brengen?

PL1881 8. Przetoż uczył miłosierdzie nad sługą twoim, gdyż w przymierze Paóskie przywiódł z sobą sługę twego; a jeżeli we mnie jest nieprawość, ty mię zabij; a do ojca twego przeczbyś mię miał wodzić?

Karoli1908Hu 8. Cselekedjél azért irgalmasságot a te szolgáddal, mert az Úr előtt szövetséget kötöttél én velem, a te szolgáddal. Ha azonban gonoszság van bennem, ölj meg te; miért vinnél atyádhoz engemet?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>RuSV1876 8 Ты же сделай милость рабу твоему, – ибо ты принял раба твоего в завет Господень с тобою, – и если есть какая вина на мне, то умертви ты меня; зачем тебе вести меня к отцу твоему?</p>            | <p>БКуліш 8. Покажи милость рабові твоему, ти ж бо ввійшов у Господню вмову з рабом твоїм, і коли на мені вагонить яка провина, так убий ти мене; про що тобі вести мене до панотця твого?</p> |
| <p>FI33/38 9. Joonatan sanoi: Pois se! Jos huomaan, että minun isälläni on paha mielessä sinua vastaan, niin minä sen varmasti sinulle ilmoitan.</p>  | <p>Biblia1776 9. Jonatan sanoi: pois se sinusta, sillä jos minä ymmärtäisin isäni aikovan sinulle paha tehdä, tullaksensa sinun päälles, enkö minä näitä sinulle ilmoittaisi?</p>              |
| <p>CPR1642 9. Jonathan sanoi: pois se sinusta: jos minä ymmärräisin minun Isäni aicowan sinulle paha tehdä ja en näitä sinulle ilmoitais?</p>   |  |
| <p>MLV19 9 And Jonathan said, Far be it from you, for if I should at all know that evil were determined by my father to come upon you, then would I not tell it to you?</p>                                     | <p>KJV 9. And Jonathan said, Far be it from thee: for if I knew certainly that evil were determined by my father to come upon thee, then would not I tell it thee?</p>                         |
| <p>Dk1871 9. Da sagde Jonathan: Det være langt fra dig; men dersom jeg kan fornemme, at det onde er fast besluttet hos min Fader, saa at det vil komme over dig, skulde jeg da ikke give dig det til Kende?</p> | <p>KXII 9. Jonathan sade: Bort det ifrå dig, att jag skulle märka, att min fader hade i sinnet göra dig ondt, och jag icke skulle det säga dig.</p>  |
| <p>PR1739 9. Ja Jonatan ütles: Se olleks sulle teotusseks, sedda minnust möttelda; sest kui ma ial teäda</p>  | <p>LT 9. Jehonatanas atsakė: “Tebūna tai toli nuo tavęs. Jei sužinosiu, kad mano tėvas yra</p>   |

saan, et se kurri nou mo issast kowwaste on ettewoetud, sinno peäle tulla, eks ma peaks sulle sedda mitte üllesräkima?

numatęs tau pikta daryti, kodėl tau nepraneščiau?’’

Luther1912 9. Jonathan sprach: Das sei ferne von dir, daß ich sollte merken, daß Böses bei meinem Vater beschlossen wäre über dich zu bringen, und sollte es dir nicht ansagen.

Ostervald-Fr 9. Et Jonathan lui dit: Loin de toi cette pensée! car si j'apprenais que mon père a résolu d'amener la ruine sur toi, ne te le ferais-je pas savoir?

RV'1862 9. Y Jonatán le dijo: Esto nunca te acontezca: mas si yo entendiere ser consumada la malicia de mi padre, para venir sobre tí, ¿no te lo había yo de descubrir?

SVV1770 9 Toen zeide Jonathan: Dat zij verre van u! Maar indien ik zekerlijk merkte, dat dit kwaad bij mijn vader ten volle besloten ware, dat het u zou overkomen, zou ik dat u dan niet te kennen geven?

PL1881 9. I rzekł Jonatan: Boże cię tego uchowaj; bo jeżeli się pewnie dowiem, że się dopełniła złość ojca mego, aby przyszła przeciw tobie, izalibym ci tego nie oznajmił?

Karoli1908Hu 9. Jonathán pedig felelé: Távol legyen az tóled! Ha bizonyosan megtudom, hogy atyám elhatározta magát arra, hogy a gonosz tettet rajtad végrehajtsa, avagy nem mondanám-é meg azt néked?

RuSV1876 9 И сказал Ионафан: никак не будет этого с тобою; ибо, если я узнаю наверное, что у отца моего решено злое дело совершить над тобою, то неужели не извещу тебя об этом?

БКуліш 9. I відказав Йонатан: Ніяк не буде цього з тобою, бо коли б я справді дознавсь, що в мого панотця задумано вчинити лихе діло над тобою, так хиба б же я тебе не остеріг?

FI33/38 10. Mutta Daavid sanoi Joonatanille: Kunpa

Biblia1776 10. David sanoi Jonatanille: kuka minulle

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

sitten joku ilmoittaisi minulle, antaako isäsi sinulle kovan vastauksen.

ilmoittaa, jos sinun isäs vastaa sinua jotakin kovasti?

CPR1642 10. Dawid sanoi: cuca minulle ilmoitta jos sinun Isäs wasta sinua jotakin cowast?

MLV19 10 Then David said to Jonathan, Who will tell me if perchance your father answers you roughly?

KJV 10. Then said David to Jonathan, Who shall tell me? or what if thy father answer thee roughly?

Dk1871 10. Og David sagde til Jonathan: Hvo skal give mig det til Kende eller: Hvad haardt din Fader svarer dig

KXII 10. David sade: Ho skall säga mig det, om din fader svarar dig något hårdt?

PR1739 10. Ja Tawet ütles Jonatani wasto: Kes annab mulle teäda, mis kowwa sanna wahhest so issa sulle saab wastand?

LT 10. Dovydas klausė Jehonatano: “Kas man praneš, jei tavo tėvas rūščiai tau atsakys?”

Luther1912 10. David aber sprach: Wer will mir's ansagen, so dir dein Vater etwas Hartes antwortet?

Ostervald-Fr 10. Et David répondit à Jonathan: Qui me fera savoir si ton père te répond quelque chose de fâcheux?

RV'1862 10. Y David dijo a Jonatán: ¿Quién me dará la respuesta: o si tu padre te respondiере asperamente?

SVV1770 10 David nu zeide tot Jonathan: Wie zal het mij te kennen geven, indien uw vader u wat hards antwoordt?

PL1881 10. I rzekł Dawid do Jonatana: Któż mi oznajmi, jeźliżec co odpowie ojciec twój przykrego?

Karoli1908Hu 10. És monda Dávid Jonathánnak: Kicsoda adja nékem tudtomra, hogy a mit atyád felelni fog néked, szigorú-é?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876 10 И сказал Давид Ионафану: кто известит меня, если отец твой ответит тебе сурово?	БКуліш	10. I відказав Давид Йонатанові: Коли б мене хто небудь сповістив, чи не дав тобі панотець сердиту відповідь!
FI33/38 11. Joonatan sanoi Daavidille: Tule, menkäämme ulos kedolle. Niin he menivät molemmat ulos kedolle.	Biblia1776	11. Jonatan sanoi Davidille: tule, käykäämme kedolle; ja he menivät molemmat kedolle.
CPR1642 11. Jonathan sanoi Dawidille: tule käykäm kedolle ja he menit molemmat kedolle.		
MLV19 11 And Jonathan said to David, Come and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.	KJV	11. And Jonathan said unto David, Come, and let us go out into the field. And they went out both of them into the field.
Dk1871 11. Da sagde Jonathan til David: Kom, saa ville vi gaa ud paa Marken; og de gik begge ud paa Marken.	KXII	11. Jonathan sade till David: Kom, låt oss gå ut på markena; och de gingo både ut på markena.
PR1739 11. Ja Jonatan ütles Taweti wasto: Tulle ja läkki ärra wälja peäle; ja nemmad läksid mollemad wälja peäle.	LT	11. Jehonatanas atsaké Dovydui: “Eikime j lauką”. Juodu išėjo j lauką.
Luther1912 11. Jonathan sprach zu David: Komm, laß uns aufs Feld gehen! Und sie gingen beide hinaus aufs Feld.	Ostervald-Fr	11. Et Jonathan dit à David: Viens, et sortons aux champs. Et ils sortirent tous deux aux champs.
RV'1862 11. Y Jonatán dijo a David: Ven, salgamos al campo. Y salieronse ámbos al campo.	SVV1770	11 Toen zeide Jonathan tot David: Kom, laat ons toch uitgaan in het veld; en die



beiden gingen uit in het veld.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 11. Odpowiedział Jonatan Dawidowi: Pójdź, a wynijdźmy na pole. I wyszli obaj na pole.  | Karoli1908Hu | 11. És monda Jonathán Dávidnak: Jer, menjünk ki a mezőre; és kimenének mindketten a mezőre.  |
| RuSV1876 | 11 И сказал Ионафан Давиду: иди, выйдем в поле. Ивышли оба в поле.   | БКуліш       | 11. І сказав Йонатан Давидові: Ось ходімо в поле. І вийшли обидва на поле.   |
| FI33/38  | 12. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Minä vakuutan Herran, Israelin Jumalan, kautta, että koetan huomenna tai ylihuomenna tähän aikaan päästä selville isästäni; ja jos Daavidin asiat ovat hyvin, niin minä varmasti lähetän siitä tiedon ja ilmoitan sen sinulle. | Biblia1776   | 12. Ja Jonatan sanoi Davidille: Herra, Israelin Jumala! kuin minä kyselen isältäni huomenna ja kolmantena päivänä, katso, jos hän suo Davidille hyvää, ja en minä silloin lähetä sinun tykös, ja ilmoita sitä sinun korviis,   |
| CPR1642  | 12. Ja Jonathan sanoi Dawidille: HERra Israelin Jumala cosca minä kyselen Isälleni huomena ja colmandena päiwänä jos hän suo Dawidille hywä ja en minä lähetä sinun tygös sana ja ilmoita sitä sinun corwisas.   |              |  |
| MLV19    | 12 And Jonathan said to David, Jehovah, the God of Israel, when I have searched out my father about this time tomorrow, (or) the third day, behold, if there is good toward David, shall I not then send to you and disclose it to you?                          | KJV          | 12. And Jonathan said unto David, O LORD God of Israel, when I have sounded my father about to morrow any time, or the third day, and, behold, if there be good toward David, and I then send not unto thee, and shew it thee; |

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 12. Og Jonathan sagde til David: Herre, Israels Gud! naar jeg udforsker min, Fader ved den Tid i Morgen eller den tredje Dag, og se, det staaer vel for David, og jeg da ikke sender til dig og aabenbarer det for dine Øren:               | KXII         | 12. Och Jonathan sade till David: Herre Israels Gud, om jag utfrågar af minom fader i morgon och öfvermorgon, att det står väl till med David, och jag icke sänder till dig, och uppenbarar det för din öron;  |
| PR1739     | 12. Ja Jonatan ütles Tawet wasto: Jehowa Israeli Jummal! kui ma omma issa käest home sel aial ehk tunna home saan kulanud, ja wata, temmal olleks hea meel Taweti wasto, ja ma siis ei läkkitaks so jure, egga ilmutaks sedda so körwadele: | LT           | 12. Jehonatanas tarė Dovydui: “Viešpats, Izraelio Dievas, tebūna liudytojas. Jei aš rytoj ar trečią dieną sužinosiu iš savo tėvo, kad jis tau palankus, ir nepranešiu tau,   |
| Luther1912 | 12. Und Jonathan sprach zu David: HERR, Gott Israels, wenn ich erforsche an meinem Vater morgen und am dritten Tag, daß es wohl steht mit David, und nicht hinsende zu dir und es vor deinen Ohren offenbare,                               | Ostervald-Fr | 12. Alors Jonathan dit à David: Aussi vrai que l'Éternel est Dieu d'Israël, je sonderai mon père vers cette heure-ci, demain ou après-demain; et voici, s'il est favorable à David, et qu'alors je n'envoie pas vers toi et ne te le fasse pas savoir, |
| RV'1862    | 12. Entónces dijo Jonatán a David: Jehová Dios de Israel, si preguntando yo a mi padre mañana a esta hora, o después de mañana, y si él me hablare bien de David, si entónces no enviare a tí, y te lo descubriere,                         | SVV1770      | 12 En Jonathan zeide tot David: De HEERE, de God Israels, indien ik mijn vader onderzocht zal hebben omtrent dezen tijd, morgen of overmorgen, en zie, het is goed voor David, en ik dan tot u niet zende, en voor uw oor openbare;                    |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 12. Tedy rzekł Jonatan do Dawida; Pan, Bóg Izraelski, (skoro się wywiem o woli ojca mego o tym czasie jutro, albo dnia trzeciego, a będzie co dobrego o Dawidzie, a jeżeli zarazem nie pošlę do ciebie, i nie oznajmięć,)
- Karoli1908Hu 12. Akkor monda Jonathán Dávidnak: Az Úr az Izráelnek Istene; ha kipuhatolhatom atyámtól holnap ilyenkorrig vagy holnapután, hogy ímé Dávid iránt jó akarattal van, tehát nem küldök-é ki akkor hozzád és jelentem-é meg néked?
- RuSV1876 12 И сказал Ионафан Давиду: жив Господь Бог Израилев! я завтра околоэтого времени, или послезавтра, выпытаю у отца моего; и если он благосклонен к Давиду, и ятогда же не pošлю к тебе и не открою пред ушами твоими,
- БКуліш 12. От і каже Йонатан Давидові: Як живе Господь, Бог Ізраїлів: я завтра около цієї пори, або позавтра, допитаюсь у панотця мого, і наколи буде що добре про Давида, а я тоді не pošлю до тебе й не сповіщу тебе про те,
- FI33/38 13. Herra rangaiskoon Joonatania nyt ja vasta, jollen minä, jos isäni mielii tehdä sinulle paha, ilmoita sitä sinulle ja päästä sinua menemään rauhassa. Herra olkoon sinun kanssasi, niinkuin hän on ollut minun isäni kanssa.
- Biblia1776 13. Niin tehköön Herra sitä ja sitä Jonatanille; mutta jos isäni taas ajattelee jotakin paha sinua vastaan, niin minä sen myös ilmoitan sinun korviis, ja lasken sinun rauhaan menemään: ja Herra olkoon sinun kanssas, niinkuin hän isäni kanssa ollut on.
- CPR1642 13. Nijn tehkön HERra sitä ja sitä Jonathanille. Mutta jos minun Isän taas ajattele jotakin paha sinua watan nijn minä sen myös ilmoitan sinun corwisas ja lasken sinun rauhan menemän: ja HERra olcon sinun cansas nijncuin hän on minun Isäni cansa ollut on.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 13 Jehovah do so to Jonathan and more also, should it please my father to do you evil, if I not disclose it to you and send you away that you may go in peace. And Jehovah be with you as he has been with my father.</p>  | <p>KJV 13. The LORD do so and much more to Jonathan: but if it please my father to do thee evil, then I will shew it thee, and send thee away, that thou mayest go in peace: and the LORD be with thee, as he hath been with my father.</p>                                |
| <p>Dk1871 13. Da gøre Herren Jonathan nu og fremdeles saa og saa; men finder min Fader for godt at gøre dig ondt, vil jeg og aabenbare det for dine Øren og lade dig fare, at du skal gaa med Fred; og Herren være med dig; ligesom han har været med min Fader.</p>                      | <p>KXII 13. Så gøre Herren det och det med Jonathan; men om minom fader tackes det ondt är emot dig, så vill jag ock uppenbara det för din öron, och släppa dig, att du går dina färde med frid; och Herren vare med dig, såsom han med minom fader vant hafver.</p>       |
| <p>PR1739 13. Siis tehko Jehowa Jonatanile nenda ja nenda weel peälegi: kui se kurri nou so wasto mo issa mele pärrast on, siis tahhan ma sedda so körwadele ilmutada ja sind ärralasta, et sa rahhoga woid ärramiñna; agga Jehowa olgo sinnoga, nenda kui ta mo issaga olnud.</p>        | <p>LT 13. tegul Viešpats padaro man tai ir dar daugiau. Jei mano tėvas sumanęs pikta prieš tave, aš tau pranešiu ir tave išsiųsiu, kad galėtum eiti ramybėje, o Viešpats bus su tavimi, kaip Jis buvo su mano tėvu.</p>  |
| <p>Luther1912 13. so tue der HERR dem Jonathan dies und jenes. Wenn aber das Böse meinem Vater gefällt wider dich, so will ich's auch vor deinen Ohren offenbaren und dich ziehen lassen, daß du mit Frieden weggehst. Und der HERR sei mit dir, wie er mit meinem Vater gewesen ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Que l'Éternel traite Jonathan avec la dernière rigueur! Que s'il plaît à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir aussi; et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix; et que l'Éternel soit avec toi comme il a été avec mon père!</p> |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 13. Jehová haga así a Jonatán, y esto le añade. Mas si a mi padre pareciere bien de hacerte mal, también te lo descubriré, y te enviaré y te irás en paz; y sea Jehová contigo, como fué con mi padre.
- SVV1770 13 Alzo doe de HEERE aan Jonathan, en alzo doe Hij daartoe! Als mijn vader het kwaad over u behaagt, zo zal ik het voor uw oor ontdekken, en ik zal u trekken laten, dat gij in vrede heengaat; en de HEERE zij met u, gelijk als Hij met mijn vader geweest is.
- PL1881 13. To niech uczyni Pan, Bóg Izraelski, mówię, Jonatanowi, i to niech przyczyni. A jeżeli będzie chciał ojciec mój przywieść złe na cię, i toć objawię, i puszczę cię, abyś szedł w pokoju, a niech będzie Pan z tobą, jako był z ojcem moim.
- Karoli1908Hu 13. Úgy cselekedjék az Úr Jonathánnal most és azután is, ha atyámnak az tetszenék, hogy gonoszszal illessen téged: hogy tudtodra adom néked, és elküldelek téged, hogy békében elmehess. És az Úr legyen veled, mint volt az én atyámmal!
- RuSV1876 13 пусть то и то сделает Господь с Ионафаном и еще больше сделает. Если же отец мой замышляет сделать тебе зло, и это открою в уши твои, и отпущу тебя, и тогда иди с миром: и да будет Господь с тобою, как был с отцом моим!
- БКуліш 13. Нехай те й те вдіє Господь з Йонатаном та ще й причинить йому. Коли ж панотець мій постановив заподіяти зло тобі, то я й про те сповіщу тебе, а тоді йди в мирі, і нехай Господь буває з тобою, як він бував із моїм панотцем.
- FI33/38 14. Etkö sinäkin, jos minä silloin vielä elän, etkö sinäkin tee Herran laupeutta minulle, niin ettei minun tarvitse kuolla?
- Biblia1776 14. Etkös sinäkin, jos vielä elän: etkös sinäkin ole tekevä Herran armaoa minua kohtaani, niin ettei minun pidä kuoleman?
- CPR1642 14. Jollen minä sitä tee nijn älä sinäkän yhtän

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

HERran armo tee minun cansani nijncauwan  
cuin minä elän eikä silloin cosca minä cuolen.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 14 And you will not only show me the loving kindness of Jehovah, while I yet live, that I not die,                         | KJV          | 14. And thou shalt not only while yet I live shew me the kindness of the LORD, that I die not:                                 |
| Dk1871     | 14. Skulde du ikke dersom jeg da lever, ja, skulde du da ikke gøre Herrens Miskundhed imod mig, saa at jeg ikke skal dø?   | KXII         | 14. Gör jag det icke, så gör du inga Herrans barmhertighet med mig, så länge jag lefver, ej heller när jag dör.                |
| PR1739     | 14. Eks sinna (kui ma alles ellus ollen) eks sa mitte ei wöttaks mulle Jehowa pärrast sedda head tehha, et minna ei surre. | LT           | 14. Ir tu, jei aš būsiu gyvas, parodyk man Viešpaties gerumą, kad nemirčiau.   |
| Luther1912 | 14. Tue ich's nicht, so tue keine Barmherzigkeit des HERRN an mir, solange ich lebe, auch nicht, so ich sterbe.            | Ostervald-Fr | 14. Mais aussi, si je suis encore vivant, n'useras-tu pas envers moi de la bonté de l'Éternel, en sorte que je ne meure point, |
| RV'1862    | 14. Y si yo viviere, harás conmigo misericordia de Jehová. Mas si fuere muerto,  | SVV1770      | 14 En zult gij niet, indien ik dan nog leve, ja, zult gij niet de weldadigheid des HEEREN aan mij doen, dat ik niet sterve?    |
| PL1881     | 14. Także i ty, będąci żyw, i ty mówię uczynisz ze mną miłosierdzie Pańskie, a choćbym i umarł,                            | Karoli1908Hu | 14. És ne csak a míg én élek, és ne csak magammal cselekedjél az Úrnak irgalmassága szerint, hogy meg ne haljak;               |
| RuSV1876   | 14 Но и ты, если я буду еще жив, окажи мне милость Господню.   | БКуліш       | 14. Але й ти, як я буду жити, вчиниш надо мною милосерде Господне;   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 15. Ethän koskaan kiellä laupeuttasi minun suvultani, et silloinkaan, kun Herra hävittää Daavidin vihamiehet kaikki tyynni maan päältä?</p>                                   | <p>Biblia1776 15. Ja et sinä ota laupiuttas minun huoneestani pois ijankaikkisesti, et vielä sittenkään, kuin Herra hävittää Davidin vihamiehet, itsekunkin maaltansa.</p>        |
| <p>CPR1642 15. Ja cosca HERra häwittä Dawidin wihamiehet idzecungin maaldans nijn älä ota sinun armoas minun huonestani pois ijancaickisest.</p>   |   |
| <p>MLV19 15 but also you will not cut off your kindness from my house until everlasting. No, not when Jehovah has cut off the enemies of David every one from the face of the earth.</p> | <p>KJV 15. But also thou shalt not cut off thy kindness from my house for ever: no, not when the LORD hath cut off the enemies of David every one from the face of the earth.</p> |
| <p>Dk1871 15. Ja, du vil ikke borttage din Miskundhed fra mit Hus evindeligen, selv ej, naar Herren faar udryddet Davids Fjender hver især af Jordens Kreds.</p>                         | <p>KXII 15. Och när Herren utrotar Davids fiendar, hvar och en utaf landet, så tag icke du dina barmhertighet bort ifrå mitt hus till evig tid.</p>                               |
| <p>PR1739 15. Ja ärra kauta mitte omma heldust mo suggust ärra ei ellades, egga siis kui Jehowa Taweti waenlased iggaühhe siit Ma peält ärrakautab.</p>                                  | <p>LT 15. Ir neatimk savo maloningumo nuo mano namų per amžius, kai Viešpats išnaikins visus Dovydo priešus žemeje''.</p>   |
| <p>Luther1912 15. Und wenn der HERR die Feinde Davids ausrotten wird, einen jeglichen aus dem Lande,</p>   | <p>Ostervald-Fr 15. Et que tu ne retires point ta bonté de ma maison, à jamais, non pas même quand</p>  |

so reiße du deine Barmherzigkeit nicht von meinem Hause ewiglich.

RV'1862 15. No quitarás tu misericordia de mi casa perpetuamente. Cuando desarraigare Jehová los enemigos de David de la tierra uno a uno, quite también a Jonatán de su casa, y requiera Jehová de la mano de los enemigos de David.

l'Éternel aura retranché tous les ennemis de David de dessus la face de la terre?

SVV1770 15 Ook zult gij uw weldadigheid niet afsnijden van mijn huis tot in eeuwigheid; ook niet wanneer de HEERE een iegelijk der vijanden van David van den aardbodem zal afgesneden hebben.

PL1881 15. Przecię nie oddalisz miłosierdzia twego od domu mego aż na wieki, ani gdy wykorzeni Pan nieprzyjacioły Dawidowe wszystkie z ziemi.

Karoli1908Hu 15. Hanem meg ne vond irgalmasságotat az én házamtól soha, még akkor se, hogyha az Úr kiirtja Dávid ellenségeit, mindegyiket a földnek színéről!

RuSV1876 15 А если я умру, то не отними милости твоей от дома моего во веки, даже и тогда, когда Господь истребит с лица земли всех врагов Давида.

БКуліш 15. А коли б я вмер, то не віднімай милости твоєї від мого дому повіки, навіть тоді, як повикоренює Господь ворогів Давидових одного за одним із землі.

FI33/38 16. Niin Joonatan teki liiton Daavidin suvun kanssa. Ja Herra vaati koston Daavidin vihamiehiltä.

Biblia1776 16. Näin teki Jonatan liiton Davidin huoneen kanssa, että Herra sen vaatisi Davidin vihamiesten kädestä.

CPR1642 16. Näin teki Jonathan lijton Dawidin huonen cansa että HERra sen waadeis Dawidin wihamiesten kädest.

MLV19 16 So Jonathan made a covenant with the

KJV 16. So Jonathan made a covenant with the



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

house of David, (saying), And Jehovah will require it at the hand of David's enemies.

house of David, saying, Let the LORD even require it at the hand of David's enemies.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Saa gjorde Jonathan en Pagt med Davids Hus: Og Herren skal kræve det af Davids Fjenders Haand".                      | KXII         | 16. Alltså gjorde Jonathan ett förbund med Davids hus, och sade: Herren kräfve det utaf Davids fiendars händer.              |
| PR1739     | 16. Ja Jonatan teggi Taweti sugguga ühhe seädusse, et Jehowa pididi sedda Taweti waenlaste käest noudma.                 | LT           | 16. Taip Jehonatanas padarė sandorą su Dovydo namais, sakydamas: "Viešpats teatkeršija visiems Dovydo priešams".             |
| Luther1912 | 16. Also machte Jonathan einen Bund mit dem Hause Davids und sprach: Der HERR fordere es von der Hand der Feinde Davids. | Ostervald-Fr | 16. Et Jonathan traita alliance avec la maison de David, et dit: Que l'Éternel tire vengeance des ennemis de David!          |
| RV'1862    | 16. Y así Jonatán hizo alianza con la casa de David.   | SVV1770      | 16 Alzo maakte Jonathan een verbond met het huis van David, zeggende: Dat het de HEERE eise van de hand der vijanden Davids! |
| PL1881     | 16. I uczynił Jonatan przymierze z domem Dawidowym, mówiąc: Niech tego szuka Pan z ręki nieprzyjaciół Dawidowych.        | Karoli1908Hu | 16. Így szerze szövetséget Jonathán a Dávid házával; mondván: vegyen számot az Úr a Dávid ellenségeitől.                     |
| RuSV1876   | 16 Так заключил Ионафан завет с домом Давида и сказал : да взыщет Господь с врагов Давида!                               | БКуліш       | 16. Так учинив Йонатан умову з домом Давида, і сказав: Нехай помститься Господь над ворогами Давидовими!                     |
| FI33/38    | 17. Ja Joonatan vannotti vielä Daavidin heidän   | Biblia1776   | 17. Ja Jonatan taas vannoi Davidille; sillä  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

keskinäisen rakkautensa kautta, sillä hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

niin rakkaana piti hän hänen, että hän rakasti häntä niinkuin omaa sieluansa.

CPR1642 17. Ja Jonathan taas wanoi Dawidille: sillä nijn rackana piti hän hänen että hän racasti händä nijncuin sieluans.

MLV19 17 And Jonathan caused David to swear again, for the love that he had to him. For he loved him as he loved his own soul.

KJV 17. And Jonathan caused David to swear again, because he loved him: for he loved him as he loved his own soul.

Dk1871 17. Og Jonathan blev ved at besvæрге David, fordi han elskede ham; thi han elskede ham, som han elskede sin egen Sjæl.

KXII 17. Och Jonathan sade ytterligare, och svor David, så kär hade han honom; ty han hade honom så kär, som sina själ.

PR1739 17. Ja Jonatan panni Tawetit weel wanduma, et ta tedda armastas, sest ta armastas tedda nenda kui ta omma hinge armastas.

LT 17. Jehonatanas dar kartą prisiekė Dovydui, nes mylėjo jį kaip savo sielą.

Luther1912 17. Und Jonathan fuhr fort und schwur David, so lieb hatte er ihn; denn er hatte ihn so lieb wie seine Seele.

Ostervald-Fr 17. Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait autant que son âme.

RV'1862 17. Y tornó Jonatán a jurar a David, porque le amaba, que como a su alma le amaba.

SVV1770 17 En Jonathan voer voort, met David te doen zweren, omdat hij hem liefhad; want hij had hem lief met de liefde zijner ziel.

PL1881 17. Nadto jeszcze Jonatan przysięgł Dawidowi przez miłość, którą go miłował; bo jako

Karoli1908Hu 17. És Jonathán még egyszer megesketé Dávidot, iránta való szeretetéből; mert úgy

	miłował duszę swoję, tak go też miłował.		szerette őt, mint a saját lelkét.
RuSV1876	17 И снова Ионафан клялся Давиду своею любовью к нему, ибо любил его, как свою душу.	БКуліш	17. І запряг Йонатан Давидові ще раз у любові своїй до його, бо любив його як свою душу.
FI33/38	18. Ja Joonatan sanoi hänelle: Huomenna on uusikuu, ja sinua kaivataan, kun paikkasi on tyhjä.	Biblia1776	18. Ja Jonatan sanoi hänelle: huomenna on uusikuu, jona sinua kysytään ja kaivataan sinua sialtas.
CPR1642	18. Ja Jonathan sanoi hänelle: huomenn on vsicuu jona sinun kysytän ja caiwatan sinua sialdas.		
MLV19	18 Then Jonathan said to him, Tomorrow is the new moon and you will be missed because your seat will be empty.	KJV	18. Then Jonathan said to David, Tomorrow is the new moon: and thou shalt be missed, because thy seat will be empty.
Dk1871	18. Og Jonathan sagde til ham: Det er i Morgen Nymaane, saa savnes du; thi man skal savne dig paa din Plads.	KXII	18. Och Jonathan sade till honom: I morgon är nymånad, så varder väl frågadt efter dig; ty man varder dig saknandes, der du plägar sitta.
PR1739	18. Ja Jonatan ütles temmale: Hoõne on noorku, siis sind näikse waia ollewad, sest et soasse tühhi on.	LT	18. Tada Jehonatanas tarė: "Rytoj jaunasmėnulis, tavęs pasiges, nes tavo vieta priestalo bus tuščia.
Luther1912	18. Und Jonathan sprach zu ihm: Morgen ist der Neumond, so wird man nach dir fragen;	Ostervald-Fr	18. Et Jonathan lui dit: C'est demain la nouvelle lune, et on s'enquerra de toi; car

	denn man wird dich vermissen, wo du zu sitzen pflegst.		ta place sera vide;
RV'1862	18. Y díjole Jonatán: Mañana es nueva luna, y tú serás echado ménos, porque tu asiento estará vacío.	SVV1770	18 Daarna zeide Jonathan tot hem: Morgen is de nieuwe maan; dan zal men u missen, want uw zitplaats zal ledig gevonden worden.
PL1881	18. I rzekł do niego Jonatan: Jutro nów miesiąca, a będą się pytać o tobie, ponieważ próżne będzie miejsce twoje.	Karoli1908Hu	18. Monda pedig néki Jonathán: Holnap újhold lesz, és kérdezősködni fognak utánad, mert helyed üres leend.
RuSV1876	18 И сказал ему Ионафан: завтра новомесячие, и о тебе спросят, ибо место твое будет не занято;	БКуліш	18. I каже Йонатан йому: Завтра новомісяць, то про тебе питати муть (бо твоє місце буде порожнє);
FI33/38	19. Mutta ylihuomenna mene nopeasti siihen paikkaan, johon kätkeydyit sinä päivänä, jona se teko tapahtui, ja istuudu Eselin kiven ääreen.	Biblia1776	19. Ja kuin olet viipynyt kolme päivää poissa, niin tule kiiruusti alas ja mene siihen paikkaan, johon sinä itses kätkit sinä päivänä kuin tämä asia tapahtui, ja istu Aselin kiven viereen,
CPR1642	19. Tule jällens colmandena päiwän kijrust ja mene johongun paickaan johons taidas idzes kätke arkiona ja istu Aselin kiwen wiereen.		
MLV19	19 And when you have stayed three days, you will go down quickly and come to the place where you hid yourself when the business was	KJV	19. And when thou hast stayed three days, then thou shalt go down quickly, and come to the place where thou didst hide thyself

in hand and will remain by the stone Ezel.

when the business was in hand, and shalt remain by the stone Ezel.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 19. Og naar du har været borte i tre Dage, skal du drage ned i Hast og komme til Stedet, hvor du skjulte dig paa hin Gernings Dag; og du skal blive ved den Sten Asel.           | KXII         | 19. På tredje dagen kom med hast neder, och gack uti något rum, der du kan gömma dig på söknedagenom, och sätt dig vid den stenen Asel;                                    |
| PR1739     | 19. Ja kolme päwa pärrast tulle ruttuste alla ja minne senna paika, kus sa woid warjul olla sel päwal, kui se assi sünnib, ja jä siñna Aseli kiwwi jure.                         | LT           | 19. Po trijų dienų sugrįžk ir eik į tą vietą, kurioje buvai anksčiau pasislėpęs, ir atsisėsk šalia Ezelio akmens.  |
| Luther1912 | 19. Des dritten Tages aber komm bald hernieder und gehe an einen Ort, da du dich verbergest am Werkstage, und setze dich an den Stein Asel.                                      | Ostervald-Fr | 19. Mais, après-demain, tu descendras promptement, et tu viendras vers le lieu où tu t'étais caché, le jour de cette affaire, et tu demeureras auprès de la pierre d'Ézel; |
| RV'1862    | 19. Estarás pues tres dias, y luego descenderás, y vendrás al lugar donde estabas escondido el día de trabajo, y esperarás junto a la piedra de Ezel.                            | SVV1770      | 19 En als gij de drie dagen zult uitgebleven zijn, kom haastig af, en ga tot die plaats, waar gij u verborgen hadt ten dage dezer handeling; en blijf bij den steen Ezel.  |
| PL1881     | 19. Przetoż przez trzy dni będziesz się ukrywał, i zstąpisz prędko, a przyjdiesz na miejsce, gdzieś się był ukrył, gdy była sprawa o tobie, a będziesz siedział u kamienia Ezel. | Karoli1908Hu | 19. A harmadik napon pedig jőjj alá gyorsan, és eredj arra a helyre, a hol elrejtőzél amaz esemény napján, [2†] és maradj ott az útmutató kő mellett.                      |
| RuSV1876   | 19 поэтому на третий день ты спустишь и  | БКуліш       | 19. Аж до третього дня питати муть про   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

поспеши на то место, где скрывался ты  
прежде, и сядь у камня Азель;

твое місце; то ж третього дня прийди на  
те місце, де ховавсь уперед, та й сядь  
коло каменя Азель;

FI33/38	20. Niin minä ammun kolme nuolta sen laitaa kohti, niinkuin ampuisin maaliin.	Biblia1776	20. Niin minä ammun kolme nuolta sen sivulle, niinkuin minä ampuisin maaliin.
CPR1642	20. Nijn minä ambuan colme nuolda sen siwulle nijncuin minä olisin ammunnut maaliijn.		
MLV19	20 And I will shoot three arrows on the side of it, as though I shot at a mark.	KJV	20. And I will shoot three arrows on the side thereof, as though I shot at a mark.
Dk1871	20. Saa vil jeg skyde tre Pile ud til Siden, ligesom jeg vilde udskyde dem for mig efter et Maal.	KXII	20. Så vill jag skjuta tre pilar utmed honom, såsom jag sköte till ett mål.
PR1739	20. Ja minna tahhan kolm noolt körwale lasta, otsego ma lasseksin märki.	LT	20. Aš paleisiu tris strėles į tą pusę, lyg šaučiau į taikinį.
Luther1912	20. So will ich zu seiner Seite drei Pfeile schießen, als ob ich nach dem Ziel schösse.	Ostervald-Fr	20. Et je tirerai trois flèches à côté, comme si je tirais à quelque but;
RV'1862	20. Y yo tiraré tres saetas hacia aquel lado, como ejercitándome al blanco.	SVV1770	20 Zo zal ik drie pijlen ter zijde schieten, als of ik naar een teken schoot.
PL1881	20. A ja wystrzelę trzy strzały po bok jego, zmierzając sobie do celu.	Karoli1908Hu	20. És én három nyilat lövök oldalához, mintha magamtól célba lőnék.
RuSV1876	20 а я в ту сторону пущу три стрелы, как	БКуліш	20. Я ж пущу туди три стріли, наче б

будто стреляя в цель;

стріляв до мети.

- FI33/38 21. Sitten minä lähetän palvelijan sanoen: 'Mene ja hae nuolet.' Jos minä silloin sanon palvelijalle: 'Katso, nuolet ovat takanasi, tännempänä, ota ne', niin tule kotiin, sillä silloin voit olla rauhassa eikä mitään ole tekeillä, niin totta kuin Herra elää.
- CPR1642 21. Ja cadzo minä lähetän pojan sanoden hänelle: mene ja nouda nuoli jällens: jos minä sanon pojalle cadzo nuoli on tacanas täsä puoles ota ylös nijn tule: sillä rauha on ja ei ole mitän hätä nijn totta cuin HERra elä.
- MLV19 21 And behold, I will send the lad, (saying), Go, find the arrows. If I say to the lad, Behold, the arrows are on this side of you, take them and come, for there is peace to you and no hurt, as Jehovah lives.
- Dk1871 21. Og se, jeg vil sende Drengen og sige: Gak, led Pilene op; siger jeg til Drengen: Se, Pilene ligge paa denne Side af dig, tag dem: Kom da! thi der er Fred for dig, og der er ingen Ting at frygte for, saa vist som Herren lever.

- Biblia1776 21. Ja katso, minä lähetän pojan (sanoen hänelle:) mene ja hae nuolet jällensä! jos vielä sanon pojalle: katso, nuolet ovat takanas tässä puolessa, ota ylös! niin tule; sillä rauha on sinulla ja ei ole mitään hätää, niin totta kuin Herra elää.
- KJV 21. And, behold, I will send a lad, saying, Go, find out the arrows. If I expressly say unto the lad, Behold, the arrows are on this side of thee, take them; then come thou: for there is peace to thee, and no hurt; as the LORD liveth.
- KXII 21. Och si, jag vill sända drängen: Gack och tag igen pilen; om jag säger till drängen: Si, pilarna ligga hitut bak dig, tag upp dem; så kom, ty det är frid, och är ingen fara, så visserliga som Herren lefver.

- PR1739 21. Ja wata ma läkkitan ühhe poisi ööldes:  
Minne, katsu et sa leiad need noled; kui ma  
öiete ütlen poisile: Wata, need noled on sust  
ära ja siin pool; siis wötta sedda tähheks ja  
tulle, sest sul on rahho ja ep olle ühtegi karta,  
ni töeste kui Jehowa ellab.
- Luther1912 21. Und siehe, ich will den Knaben senden:  
Gehe hin, suche die Pfeile! Werde ich zu dem  
Knaben sagen: Siehe, die Pfeile liegen  
hierwärts hinter dir, hole sie! so komm, denn  
es ist Friede und hat keine Gefahr, so wahr der  
HERR lebt.
- RV'1862 21. Y luego enviaré el criado, diciéndole: Vé,  
busca las saetas. Y si dijere al mozo: He allí las  
seatas más aca de tí, tómalas: tú vendrás,  
porque paz tienes, y nada hay de mal, vive  
Jehová.
- PL1881 21. A potem posłę chłopca, mówiąc mu: Idź,  
najdzij strzały. A jeżeli rzekę chłopcu: Owo  
strzały za tobą sam bliżej, przynieś je, tedy  
przyjdź; bo masz pokój, i nie stanieć się nic  
złego, jako żywy Pan.
- LT 21. Tada aš pasiūsiu berniuką atnešti  
strėles. Jei sakysiu berniukui: 'Strėlės guli  
šiapus tavęs, surink jas!', tuomet tau  
negresia pavojus, kaip Viešpats gyvas.
- Ostervald-Fr 21. Et voici, j'enverrai un jeune homme, en  
lui disant: Va, trouve les flèches. Si je dis à  
ce garçon: Voici, les flèches sont de ce côté-  
ci de toi, prends-les; alors viens, tout va  
bien pour toi, et il n'y a rien à craindre:  
l'Éternel est vivant
- SVV1770 21 En zie, ik zal den jongen zenden,  
zeggende: Ga heen, zoek de pijlen, indien ik  
uitdrukkelijk tot den jongen zeg: Zie, de  
pijlen zijn van u af en herwaarts, neem  
hem; en kom gij, want er is vrede voor u, en  
er is geen ding, zo waarlijk de HEERE leeft!
- Karoli1908Hu 21. És ímé utánuk küldöm a gyermeket:  
Eredj, keresd meg a nyilakat. Ha azt  
mondok a gyermeknek: Ímé mögöttem  
vannak emerre: hozd el azokat és jőjj elő,  
mert békesség van néked, és nincs baj, él  
az Úr!



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 21 потом пошлю отрока, говоря : „пойди, найди стрелы"; и еслия скажу отроку: „вот, стрелы сзади тебя, возьми их", то приди ко мне, ибо мир тебе, и, жив Господь, ничего тебе не будет ;</p> | <p>БКуліш 21. А також посилати му хлопця кажучи йому: Йди шукай стріли; і як скажу хлопцеві: стріла лежить ось де перед тобою, неси сюди! то ти приходь ід мені, бо все гаразд, так певно, як живе Господь.</p> |
| <p>FI33/38 22. Mutta jos minä sanon sille nuorelle miehelle näin: 'Katso, nuolet ovat edessäsi, sinnempänä', niin lähde, sillä Herra lähettää sinut pois.</p>   | <p>Biblia1776 22. Mutta jos sanon pojalle: katso, nuolet ovat edempänä edessäs! niin mene pois, sillä Herra on päästänyt sinun menemään.</p>  |
| <p>CPR1642 22. Mutta jos minä sanon pojalle: cadzo nuolet owat paremmin edesäs nijn mene rauhan: sillä HERra on päästänyt sinun menemän.</p>  |   |
| <p>MLV19 22 But if I say thus to the boy, Behold, the arrows are beyond you, go your way, for Jehovah has sent you away.</p>  | <p>KJV 22. But if I say thus unto the young man, Behold, the arrows are beyond thee; go thy way: for the LORD hath sent thee away.</p>  |
| <p>Dk1871 22. Men siger jeg saaledes til den unge Dreng: Se, Pilene ligge foran dig, bedre frem: Da gak! thi Herren har ladet dig fare.</p>   | <p>KXII 22. Men om jag säger till drängen: Si, pilarna ligga bort bättre fram för dig; så gack dina färde, ty Herren hafver låtit dig gå.</p>   |
| <p>PR1739 22. Agga kui ma nenda ütlen nore mehhele: Wata, need noled on so ees emal; minne siis ärra, sest Jehowa lasseb sind miñna.</p>  | <p>LT 22. O jei tarsiu jam: ‘Strėlės guli už tavęs!’ tada eik, nes tave siunčia Viešpats.</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 22. Sage ich aber zum Jüngling: Siehe, die Pfeile liegen dortwärts vor dir! so gehe hin, denn der HERR hat dich lassen gehen. | Ostervald-Fr 22. Mais si je dis au jeune garçon: Voici, les flèches sont au-delà de toi; alors va-t'en, car l'Éternel te renvoie.     |
| RV'1862 22. Mas si yo dijere al mozo así: He allí las saetas adelante de tí: tú véte, porque Jehová te ha enviado.                       | SVV1770 22 Maar indien ik tot den jongen alzo zeg: Zie, de pijlen zijn van u af en verder; ga heen, want de HEERE heeft u laten gaan. |
| PL1881 22. Ale jeźliż rzekę chłopcu: Oto strzały przed tobą tam dalej; idź, bo cię wypuścił Pan.   | Karoli1908Hu 22. Ha pedig azt mondom a gyermeknek: Ímé elötted vannak a nyilak amarra: akkor menj el, mert elküldött téged az Úr.     |
| RuSV1876 22 если же так скажу отроку: „вот, стрелы впереди тебя“, то ты уходи, ибо отпускает тебя Господь;                               | БКуліш 22. Коли ж кликну молодикові так: стріла лежить від тебе далій, тоді йди собі, бо Господь відсилає тебе;                       |
| FI33/38 23. Ja mitä minä ja sinä olemme keskenämme puhuneet, sen todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, on Herra iankaikkisesti.   | Biblia1776 23. Ja mitä sinä ja mitä minä keskenämme puhuneet olemme, katso, Herra on minun ja sinun vaiheellas ijankaikkisesti.       |
| CPR1642 23. Ja mitä sinä ja minä keskenäm puhunet olem cadzo HERra on minun ja sinun waihellas ijancaickisest.                           |   |
| MLV19 23 And concerning the matter which you and I have spoken of, behold, Jehovah is between you and me until everlasting.              | KJV 23. And as touching the matter which thou and I have spoken of, behold, the LORD be between thee and me for ever.                 |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	23. Og hvad det Ord angaar, som vi have talet, du og jeg, se, Herren er imellem, mig og imellem dig evindeligen.	KXII	23. Och hvad du och jag med hvarannan talat hafve, Herren vare emellan mig och dig i evig tid.
PR1739	23. Agga se sanna polest, mis minna ja sinna olleme räkinud; wata, Jehowa on minno ja sinno wahhel iggaweste.	LT	23. O dėl mudviejų pasižadėjimo, tai Viešpats bus tarp tavęs ir manęs amžinai“.
Luther1912	23. Was aber du und ich miteinander geredet haben, da ist der HERR zwischen mir und dir ewiglich.	Ostervald-Fr	23. Mais quant à la parole que nous nous sommes donnée, toi et moi, voici, l'Éternel est témoin entre moi et toi, à jamais.
RV'1862	23. Y cuanto a las palabras que yo y tú hemos hablado, sea Jehová para siempre entre mí y tí.	SVV1770	23 En aangaande de zaak, waarvan ik en gij gesproken hebben, zie, de HEERE zij tussen mij en tussen u, tot in eeuwigheid!
PL1881	23. A tego, o czemeśmy mówili ja i ty, tego Pan świadkiem będzie między mną a między tobą aż na wieki.	Karoli1908Hu	23. És erre a dologra nézve, a melyet megbeszélünk egymás közt, ímé az Úr legyen bizonyosság közötttem és közötted mind örökké!
RuSV1876	23 а тому, что мы говорили, я и ты, свидетель Господь между мною и тобою во веки.	БКуліш	23. Що ж до розмови нашої, дак нехай Господь буде свідком між мною й тобою по віки.
FI33/38	24. Niin Daavid kätkeytyi kedolle. Ja kun uusikuu tuli, istuutui kuningas aterialle.	Biblia1776	24. Niin David kätki itsensä kedolle. Ja kuin uusikuu tuli, istui kuningas pöydän tykö rualle.
CPR1642	24. Niin Dawid kätki idzens kedolle. Ja cosca		

vsicuu tuli istui Cuningas pöydän tygö rualle.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 24 So David hid himself in the field. And when the new moon came, the king sat down to eat food.   | KJV          | 24. So David hid himself in the field: and when the new moon was come, the king sat him down to eat meat.   |
| Dk1871     | 24. Og David skjulte sig paa Marken; og det blev Nymaane, og Kongen satte sig til Bords at æde.    | KXII         | 24. Så gömde David sig i markene; och då nymånaden kom, satte Konungen sig till bords till att äta.         |
| PR1739     | 24. Ja Tawet läks warjule wälja peäle: ja noor ku tulli ja kuningas istus mahha leiwa wõtma.       | LT           | 24. Dovydas pasislėpė laukuose. Jauno mėnulio dieną karalius atsisėdo valgtyi.                              |
| Luther1912 | 24. David verbarg sich im Felde. Und da der Neumond kam, setzte sich der König zu Tisch, zu essen. | Ostervald-Fr | 24. David se cache donc aux champs. Et la nouvelle lune étant venue, le roi s'assit pour prendre son repas. |
| RV'1862    | 24. David pues se escondió en el campo, y fué la nueva luna, y el rey se asentó a comer pan.       | SVV1770      | 24 David nu verborg zich in het veld; en als het nieuwe maan was, zat de koning bij de spijze, om te eten.  |
| PL1881     | 24. A tak skrył się Dawid w polu. A gdy przyszedł nów miesiąca, siadł król do stołu, aby jadł.     | Karoli1908Hu | 24. Elrejtőzék azért Dávid a mezőn. És mikor az újhold eljött, leült a király az ebédhez, hogy egyék.       |
| RuSV1876   | 24 И скрылся Давид на поле. И наступило новомесячие, и сел царьобедать.                            | БКуліш       | 24. І сховався Давид у полі. Як же настав новомісяць, сів царь за столом обідати.                           |
| FI33/38    | 25. Kuningas istui tavallisella istuimellansa,   | Biblia1776   | 25. Kuin kuningas oli istunut siallensa,  |

istuimella seinän vieressä. Ja Joonatan nousi seisomaan, ja Abner istuutui Saulin viereen. Mutta Daavidin paikka oli tyhjä.

entisen tapansa jälkeen, seinän nojalle, nousi Jonatan, ja Abner istui Saulin viereen; ja Davidia kaivattiin siastansa.

CPR1642 25. Cosca Cuningas istunut oli siallens endisen tawans jälkeen seinän nojalle nousi Jonathan ja Abner istui Saulin viereen ja Dawidi caiwattin siastans.

MLV19 25 And the king sat upon his seat, as at other times, even upon the seat by the wall and Jonathan stood up and Abner sat by Saul's side, but David's place was empty.

KJV 25. And the king sat upon his seat, as at other times, even upon a seat by the wall: and Jonathan arose, and Abner sat by Saul's side, and David's place was empty.

Dk1871 25. Og Kongen satte sig paa sin Plads, som ellers, paa Pladsen ved Væggen, og Jonathan stod op, men Abner satte sig ved Sauls Side; og Davids Plads var tom.

KXII 25. Då nu Konungen hade satt sig i sitt rum, såsom han tillförene var van, utmed väggene, stod Jonathan upp; och Abner satte sig vid Sauls sido; och man saknade David i hans rum.

PR1739 25. Ja kui kuningas omma istme peäl istus, kui enne nenda ka nüüd, se istme peäl wasto seinä: siis tousis Jonatan ülles ja Abner istus mahha Sauli kõrwa, ja Taweti asse olli tühhi.

LT 25. Karalius kaip paprastai atsisėdo į savo vietą prie sienos, Jehonatanas atsistojo, ir Abneras atsisėdo šalia karaliaus, o Dovydo vieta liko tuščia.

Luther1912 25. Da sich aber der König gesetzt hatte an seinen Ort, wie er gewohnt war, an der Wand, stand Jonathan auf; Abner aber setzte sich an

Ostervald-Fr 25. Et le roi s'assit sur son siège, comme les autres fois, sur le siège contre la muraille; et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté

die Seite Sauls. Und man vermißte David an seinem Ort.

de Saül, mais la place de David était vide.

RV'1862 25. Y el rey se asentó en su silla, como solía, en el asiento de la pared: y Jonatán se levantó, y sentóse Abner al lado de Saul, y el lugar de David estaba vacío.

SVV1770 25 Toen zich de koning gezet had op zijn zitplaats, op dit maal gelijk de andere maal, aan de stede bij den wand, zo stond Jonathan op, en Abner zat aan Sauls zijde, en Davids plaats werd ledig gevonden.

PL1881 25. A gdy usiadł król na stolicy swojej według zwyczaju, na stolicy przy ścianie, powstał Jonatan; i siadł Abner podle Saula, a zostało próżne miejsce Dawidowe.

Karoli1908Hu 25. És mikor leült a király a maga székébe, most is úgy, mint máskor, a fal mellett levő székbe: Jonathán felkele, és Abner ült Saul mellé; a Dávid helye pedig üres vala.

RuSV1876 25 Царь сел на своем месте, по обычаю, на седалище у стены, и Ионафан встал, и Авенир сел подле Саула; место же Давида осталось праздным.

БКуліш 25. І сїв царь на своїму звичайному місці, на покуті, і встав Йонатан, Абенир же сїв побіч Саула, а Давидове місце зісталось порожнє.

FI33/38 26. Saul ei kuitenkaan sanonut mitään sinä päivänä, sillä hän ajatteli: Jotakin on hänelle tapahtunut: hän ei liene puhdas; varmaankaan hän ei ole puhdas.

Biblia1776 26. Ja ei puhunut Saul sinä päivänä mitäkään; sillä hän ajatteli: hänelle on jotakin tapahtunut, ettei hän ole puhdas; ei suinkaan hän ole puhdas.

CPR1642 26. Ja ei puhunut Saul sinä päiwänä mitäkän: sillä hän ajatteli hänen on jotakin tapahtunut ettei hän ole puhdas.

MLV19 26 Nevertheless Saul spoke nothing that day,

KJV 26. Nevertheless Saul spake not any thing

for he thought, Something has befallen him.  
He is not clean. Surely he is not clean.

that day: for he thought, Something hath  
befallen him, he is not clean; surely he is  
not clean.

Dk1871	26. Og Saul taledede ikke noget den Dag; thi han tænkte: Ham er noget vederfaret, han er ikke ren, sandelig, han er ikke ren.	KXII	26. Och Saul talade den dagen intet; ty han tänkte, honom är något vederkommet, att han icke är ren.
PR1739	26. Ja Saul ei räkinud sel päwal middagi, sest ta mötles: temmale on middagi juhtund, ta polle puhhas, wist ep olle ta puhhas.	LT	26. Saulius tą dieną nieko nesakė, manydamas, kad Dovydui kas nors atsitiko ir jis yra susitepęs.
Luther1912	26. Und Saul redete des Tages nichts; denn er gedachte; Es ist ihm etwas widerfahren, daß er nicht rein ist.	Ostervald-Fr	26. Et Saül n'en dit rien ce jour-là; car il se disait: Il lui est arrivé quelque chose, qui fait qu'il n'est pas pur; certainement il n'est pas pur.
RV'1862	26. Aquel día Saul no dijo nada, diciendo entre sí: Habrále acontecido algo, no está limpio, porque no estará limpio.	SVV1770	26 En Saul sprak te dien dage niets, want hij zeide: Hem is wat voorgevallen, dat hij niet rein is; voorzeker, hij is niet rein.
PL1881	26. Lecz nie rzekł Saul nic onego dnia, bo myślał: Przydało mu się podobno coś, lub jest czystym lub nieczystym.	Karoli1908Hu	26. És Saul semmit sem szólott azon a napon, mert azt gondolá: Valami történt vele; nem tiszta, bizonyosan nem tiszta.
RuSV1876	26 И не сказал Саул в тот день ничего, ибо подумал, что это случайность, что Давид нечист, не очистился.	БКуліш	26. Та Саул не сказав того дня нічого, бо думав, що се таклучилось, що Давид нечистий, що не очистився.

- |         |   |            |  |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 27. Mutta kun Daavidin paikka oli tyhjä seuraavanakin päivänä, toisena uudenkuun päivänä, sanoi Saul pojallensa Joonatanille: Miksi ei Isain poika ole eilen eikä tänään tullut aterialle?  | Biblia1776 | 27. Ja toisena päivänä uudesta kuusta, kuin Davidia kaivattiin siastansa, sanoi Saul pojallensa Jonatanille: Miksi ei Isain poika ole tullut pöydän tykö, ei eilen eikä myöskään tänäpäpä?                                     |
| CPR1642 | 27. Ja toisna päiwänä vdesta cuusta cuin Dawidi caiwattin siastans sanoi Saul pojallens Jonathanille: mixei Isain poica ole tullut pöydän tygö eilän ja tänäpäpä?   |            |  |
| MLV19   | 27 And it happened on the morrow after the new moon, (which) was the second (day), that David's place was empty. And Saul said to Jonathan his son, Why has the son of Jesse not come in to the food, neither yesterday, nor today? | KJV        | 27. And it came to pass on the morrow, which was the second day of the month, that David's place was empty: and Saul said unto Jonathan his son, Wherefore cometh not the son of Jesse to meat, neither yesterday, nor to day? |
| Dk1871  | 27. Og det skete Dagen efter Nymaane, den anden Dag i Maaneden, der Davids Plads var tom, da sagde Saul til Jonathan, sin Søn: Hvorfor kom Isais Søn ikke til Maaltid hverken i Gaar eller i Dag?                                   | KXII       | 27. På den andra nymånadsdagenom, då man saknade David i hans rum, sade Saul till sin son Jonathan: Hvi är icke Isai son kommen till bords, hvarken i går eller idag?  |
| PR1739  | 27. Ja se sündis teisel päwal, teisel nore ku päwal, et Taweti asse tühhi olli, ja Saul ütles oõma poia Jonatani wasto: Mikspärrast ep olle Isai poeg ei eile egga tänna leiwale tulnud?  | LT         | 27. Bet kai Dovydo vieta buvo tuščia kita diena, Saulius tarė savo sūnui Jehonatanui: “Kodėl Jesės sūnus nei vakar, nei šiandien neatėjo valgyti?”   |



- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 27. Des andern Tages nach dem Neumond, da man David vermißte an seinem Ort, sprach Saul zu seinem Sohn Jonathan: Warum ist der Sohn Isai nicht zu Tisch gekommen, weder gestern noch heute?</p>          | <p>Ostervald-Fr 27. Mais le lendemain de la nouvelle lune, le second jour, la place de David fut encore vide; et Saül dit à Jonathan, son fils: Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il point venu manger ni hier ni aujourd'hui?</p>              |
| <p>RV'1862 27. El día siguiente, el segundo día de la nueva luna, aconteció también que el asiento de David estaba vacío: y Saul dijo a Jonatán su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Isaí hoy ni ayer al pan?</p> | <p>SVV1770 27 Het geschiedde nu des anderen daags, den tweeden der nieuwe maan, als Davids plaats ledig gevonden werd, zo zeide Saul tot zijn zoon Jonathan: Waarom is de zoon van Isai noch gisteren noch heden tot de spijze gekomen?</p> |
| <p>PL1881 27. A gdy było nazajutrz dnia wtórego po nowiu miesiąca, było zaś próżne miejsce Dawidowe. I rzekł Saul do Jonatana, syna swego: Czemuż nie przyszedł syn Isajego, ani wczoraj, ani dziś do stołu?</p>       | <p>Karoli1908Hu 27. És lőn az újhold után következő napon, a második napon, mikor ismét üres volt a Dávid helye, monda Saul az ő fiának, Jonathánnak: Isainak fia miért nem jött el az ebédre sem tegnap, sem ma?</p>                       |
| <p>RuSV1876 27 Наступил и второй день новомесячия, а место Давида оставалось праздным. Тогда сказал Саул сыну своему Ионафану: почему сын Иессеев не пришел к обеду ни вчера, ни сегодня?</p>                          | <p>БКуліш 27. Прийшов і другий день у новому місяці, а місце Давида оставало порожнє. Тоді сказав Саул своему синові Йонатанові: Чом се Ессеевко ні вчора, ні сьогодні не прийшов до обіду?</p>   |
| <p>FI33/38 28. Joonatan vastasi Saulille: Daavid pyysi minulta, että saisi mennä Beetlehemiin;</p>   | <p>Biblia1776 28. Jonatan vastasi Saulia: hän rukoili hartaasti minulta mennäkseen Betlehemiin,</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

CPR1642	28. Jonathan wastais Saulille: hän rucoili minulda mennäxens Bethlehemijn/		
MLV19	28 And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem.	KJV	28. And Jonathan answered Saul, David earnestly asked leave of me to go to Bethlehem:
Dk1871	28. Og Jonathan svarede Saul: David begærede meget af mig, at han maatte gaa til Bethlehem.	KXII	28. Jonathan svarade Saul: Han bad mig, att han skulle gå till BethLehem;
PR1739	28. Ja Jonatan kostis Saulile: Tawet pallus mind wägga, et ta saaks Petlemma miñna,	LT	28. Jehonatanas atsakė Sauliui: “Dovydas labai prašė manęs išleisti jį į Betliejų,
Luther1912	28. Jonathan antwortete Saul: Er bat mich sehr, daß er gen Bethlehem ginge,	Ostervald-Fr	28. Et Jonathan répondit à Saül: David m'a demandé instamment la permission d'aller jusqu'à Bethléhem;
RV'1862	28. Y Jonatán respondió a Saul: David me pidió que le dejase ir hasta Belén.	SVV1770	28 En Jonathan antwoordde Saul: David begeerde van mij ernstelijk naar Bethlehem te mogen gaan.
PL1881	28. Odpowiedział Jonatan Saulowi: Usilnie mię prosił Dawid, aby szedł do Betlehem;	Karoli1908Hu	28. Jonathán pedig felele Saulnak: Elkéredzék tőlem Dávid Bethlehembe;
RuSV1876	28 И отвечал Ионафан Саулу: Давид выпросился у меня в Вифлеем;	БКуліш	28. І відказав Йонатан Саулові: Давид випрохав у мене відзвіл у Бетлеєм;
FI33/38	29. hän sanoi: 'Salli minun mennä, sillä meillä on suvun teurasuhrit kaupungissa, ja veljeni	Biblia1776	29. Ja sanoi: anna minun mennä, sillä meidän sukukuntamme uhraa kaupungissa

itse on käskenyt minut sinne; jos minä siis olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin päästä minut katsomaan veljiäni.' Sentähden hän ei ole tullut kuninkaan pöytään.

CPR1642 29. Ja sanoi: anna minun mennä: sillä meidän sucucundam uhra Caupungis ja minun weljen idze on minua cudzunut jos minä olen löytänyt armon sinun silmäis edes nijn minä menen cadzoman weljejäni ja sentähden ei hän tullut Cuningan pöydän tygö.

MLV19 29 And he said, I beseech you, let me go because our family has a sacrifice in the city and my brother, he has commanded me. And now, if I have found favor in your eyes, let me get away, I beseech you and see my brothers. Therefore he has not come to the king's table.

Dk1871 29. Og han sagde: Kære, lad mig fare, thi vor Slægt har et Slagtoffer i Staden, og min Broder har selv paalagt mig det, og nu, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, kære, da tillad mig, at jeg maa se mine Brødre; derfor er han ikke kommen til Kongens Bord.

ja minun veljeni itse on minua kutsunut: jos nyt olen löytänyt armon sinun silmäis edessä, niin salli minun mennä katsomaan veljiäni; ja sen tähden ei hän tullut kuninkaan pöydän tykö.

KJV 29. And he said, Let me go, I pray thee; for our family hath a sacrifice in the city; and my brother, he hath commanded me to be there: and now, if I have found favour in thine eyes, let me get away, I pray thee, and see my brethren. Therefore he cometh not unto the king's table.

KXII 29. Och sade: Låt mig gå, förty vår slægt skall offra i stadenom, och min broder hafver sjelf budit mig; hafver jag nu funnit nåd för din ögon, så vill jag dit, och se mina bröder; derfor är han icke kommen till Konungens bord.

- PR1739 29. Ja ütles: Ma pallun, lasse ma lähän, sest üks sugguwõssa ohwer on meil seäl liñnas, ja mo wend isse on mind käsknud; ja nüüd pallun ma, kui ma so melest ollen armo leidnud, siis lasse mind warsi ärraminna, et ma saan omma wennad waatma: sepärrast ep olle ta mitte kunninga lauale tulnud.
- Luther1912 29. und sprach: Laß mich gehen; denn unser Geschlecht hat zu opfern in der Stadt, und mein Bruder hat mir's selbst geboten; habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so will ich hinweg und meine Brüder sehen. Darum ist er nicht gekommen zu des Königs Tisch.
- RV'1862 29. Y dijo: Ruégote que me dejes ir, porque tenemos sacrificio del linaje en la ciudad, y mi hermano mismo me lo ha mandado: por tanto si he hallado gracia en tus ojos, escaparme he ahora, y visitaré a mis hermanos: y por esto no ha venido a la mesa del rey.
- PL1881 29. I mówił: Puść mię proszę, bo sprawuje ofiarę rodzina nasza w mieście; tamże mię wezwał brat mój. A tak teraz jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, pójdę proszę, i oglądam
- LT 29. sakydamas: 'Leisk man eiti, nes mūsų šeima aukos mieste auką ir mano brolis liepė man atvykti. Jei radau malonę tavo akyse, išleisk mane aplankyti savo brolių'. Todėl jis neatėjo prie karaliaus stalo''.
- Ostervald-Fr 29. Et il a dit: Laisse-moi aller, je te prie; car nous avons un sacrifice de famille dans la ville, et mon frère m'a recommandé de m'y trouver; maintenant donc, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, que j'y aille, je te prie, afin de voir mes frères. C'est pour cela qu'il n'est point venu à la table du roi.
- SVV1770 29 En hij zeide: Laat mij toch gaan; want ons geslacht heeft een offer in de stad, en mijn broeder heeft het mij zelfs geboden; heb ik nu genade in uw ogen gevonden, laat mij toch ontslagen zijn, dat ik mijn broeders zie; hierom is hij aan des konings tafel niet gekomen.
- Karoli1908Hu 29. És monda: Ugyan bocsáss el engem, mert nemzetségünknek áldozata van most a városban, és ezt parancsolta nékem bátyám; azért, ha kedvelsz engem, kérlek,

bracią moję; dla tegoć nie przyszedł do stołu królewskiego.

RuSV1876 29 он говорил: „отпусти меня, ибо у нас в городе родственное жертвоприношение, и мой брат пригласил меня; итак, если я нашел благоволение в очах твоих, схожу яи повидаюсь со своими братьями"; поэтому он и не пришел к обеду царя.

FI33/38 30. Silloin Saul vihastui Joonataniin ja sanoi hänelle: Sinä säädyttömän naisen poika! Tiesinhän minä, että sinä olet mieltynyt lisain poikaan, häpeäksi itsellesi ja häpeäksi äitisi hävylle.

CPR1642 30. Ja Saul wihastui sangen suurest Jonathanin päällä ja sanoi: sinä ilkiä ja tottelematoin poica engö minä tiedä että olet walinnut Isain pojan sinulles ja sinun ilkiälle äitilles häpiäxi?

MLV19 30 Then Saul's anger was kindled against Jonathan and he said to him, You son of a perverse rebellious woman, do I not know that you have chosen the son of Jesse to your own shame and to the shame of your mother's nakedness?

hadd menjek el, hogy megnézzem testvéreimet. Ezért nem jött el a király asztalához.

БКуліш 29. Відпусти, каже, мене, бо в нас у місті родова жертва, і брат мій покликав мене; коли твоя ласка, так одпусти мене, братів моїх одвідати; через те ж то він і не прийшов до царського обіду.

Biblia1776 30. Ja Saul vihastui sangen suuresti Jonatanin päälle ja sanoi hänelle: sinä ilkiä ja tottelematoin poika! enkö minä tiedä, että olet valinnut Isain pojan sinulles ja äidilles häpiäksi?

KJV 30. Then Saul's anger was kindled against Jonathan, and he said unto him, Thou son of the perverse rebellious woman, do not I know that thou hast chosen the son of Jesse to thine own confusion, and unto the confusion of thy mother's nakedness?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Dk1871 30. Da blev Sauls Vrede optændt imod Jonathan, og han sagde til ham: Du forvendte og genstridige Kvindes Søn! ved jeg ikke, at du har udvalgt Isais Søn til din Skam og til din Moders Skændsel?
- PR1739 30. Ja Sauli wihha süttis pöllema Jonatani wasto, ja ta ütles temmale: Sinna pörane, kangekaelne poeg! eks ma tea, et sa olled Isai poega ärrawallitsenud ennese häbbiks ja omma emma häbbedusse häbbiks?
- Luther1912 30. Da ergrimmete der Zorn Sauls wider Jonathan, und er sprach zu ihm: Du ungehorsamer Bösewicht! ich weiß wohl, daß du den Sohn Isais auserkoren hast, dir und deiner Mutter, die dich geboren hat, zur Schande.
- RV'1862 30. Entónces Saul se encendió contra Jonatán, y díjole: ¡Hijo de la perversa y rebelde! ¿no entiendo yo que tú has elegido al hijo de Isaí para confusión tuya, y para confusión de la vergüenza de tu madre?
- PL1881 30. I zapalił się gniewem Saul na Jonatana, i
- KXII 30. Då vardt Saul vred på Jonathan, och sade: Du skalk och bofve, jag vet väl, att du hafver utvalt Isai son, dig och dine slemma moder till skam.
- LT 30. Tada Saulius labai užsirūstino ir tarė Jehonatanui: “Tu iškrypėlės ir maištininkės sūnau, argi aš nežinau, kad tu išsirinkai Jesės sūnų savo ir savo motinos gėdai?
- Ostervald-Fr 30. Alors la colère de Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui dit: Fils pervers et rebelle, ne sais-je pas bien que tu as choisi le fils d'Isaï, à ta honte, et à la honte de ta mère?
- SVV1770 30 Toen ontstak de toorn van Saul tegen Jonathan, en hij zeide tot hem: Gij, zoon der verkeerde in wederspanningheid, weet ik het niet, dat gij den zoon van Isai verkoren hebt tot uw schande, en tot schande van de naaktheid uwer moeder?
- Karoli1908Hu 30. Akkor felgerjede Saulnak haragja

rzekł mu: Synu złośliwy, a upornej matki, azaż nie wiem, iżeś sobie obrał syna Isajego, ku zelżywości twojej, i ku pohańbieniu i sromocie matki twojej?

RuSV1876 30 Тогда сильно разгневался Саул на Ионафана и сказал ему: сын негодный и непокорный! разве я не знаю, что ты подружился с сыном Иессеевым насрам себе и на срам матери твоей?

Jonathán ellen és monda néki: Te elfajult, engedetlen gyermek! Jól tudom, hogy kiválasztottad az Isainak fiát a magad gyalázatára és anyád szemérmének gyalázatára!

БКуліш 30. І закипів Саул гнівом на Йонатана й сказав йому: Сину ти ледащичин! Я добре знаю, що ти здружився з Ессеєнком на сором собі самому й на сором матері твоїй!

FI33/38 31. Sillä niin kauan kuin Isain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkuutesi ole turvassa. Lähetä nyt noutamaan hänet minun luokseni, sillä hän on kuoleman oma.

Biblia1776 31. Sillä niinkauvan kuin Isain poika elää maan päällä, et sinä eikä sinun kuninkaanvaltakuntas ole seisova: lähetä siis nyt ja anna tuottaa häntä minun tyköni, sillä hänen pitää kuoleman.

CPR1642 31. Sillä nijncauwan cuin Isain poica elä maan päällä et sinä eikä sinun Cuningan waldacundas ole seisowa lähetä sijs nyt ja anna tuota händä minun tygöni: sillä hänen pitä cuoleman.

MLV19 31 For as long as the son of Jesse lives upon the ground, you will not be established, nor your kingdom. Therefore now send and fetch him to me, for he will surely die.

KJV 31. For as long as the son of Jesse liveth upon the ground, thou shalt not be established, nor thy kingdom. Wherefore now send and fetch him unto me, for he shall surely die.

- Dk1871 31. Thi alle de Dage, som Isais Søn lever paa Jorden, bliver hverken du stadfæstet eller dit Rige; derfor send nu og lad hente ham til mig, thi han er et Dødens Barn.
- PR1739 31. Sest nikaua kui Isai poeg Ma peäl ellab, ei sa sinna egga so kunningriik kinnitud: ja nüüd läkkita senna ja to tedda mo jure, sest temma on surma wäärt.
- Luther1912 31. Denn solange der Sohn Isais lebt auf Erden, wirst du, dazu auch dein Königreich, nicht bestehen. So sende nun hin und laß ihn herholen zu mir; denn er muß sterben.
- RV'1862 31. Porque todo el tiempo que el hijo de Isaí viviere sobre la tierra, ni tú serás firme, ni tú reino, Envía pues, y tráemele en esta hora, porque ha de morir.
- PL1881 31. Bo po wszystkie dni, których syn Isajego będzie żył na ziemi, nie będziesz umocniony, ty i królestwo twoje; a tak teraz poślij, a przywiedź go do mnie, bo jest godzien śmierci.
- RuSV1876 31 ибо во все дни, доколе сын Иесеев
- KXII 31. Ty så länge Isai son lefver på jordene, varder hvarken du eller ditt rike beståndandes. Så sänd nu, och låt hemta honom hit till mig; ty han måste dö.
- LT 31. Kol Jesės sūnus bus gyvas, tu nebūsi karaliumi ir neturėsi karalystės. Pasiųsk, kad jis būtų atvestas pas mane, nes jis turi mirti''.
- Ostervald-Fr 31. Car tant que le fils d'Isaï vivra sur la terre, tu ne seras jamais stable, ni toi, ni ton royaume; maintenant donc envoie-le chercher, et amène-le-moi; car il est digne de mort.
- SVV1770 31 Want al de dagen, die de zoon van Isai op den aardbodem leven zal, zo zult gij noch uw koninkrijk bevestigd worden; nu dan, schik heen, en haal hem tot mij, want hij is een kind des doods.
- Karoli1908Hu 31. Mert mindaddig, míg Isainak fia él a földön, nem állhatsz fenn sem te, sem a te királyságod; most azért küldj érette, és hozasd ide őt hozzám, mert ő a halál fia.
- БКуліш 31. Бо всі дні, поти син Ессеїв жити ме на



будет жить наземле, не устоишь ни ты, ни царство твое; теперь же пошли и приведи его ко мне, ибо онобречен на смерть.

землі, не встоїш ні сам ти, ні твоє царство. Оце ж пошли, нехай приведуть його перед мене: бо його призначено на смерть!

FI33/38 32. Joonatan vastasi isälleen Saulille ja sanoi hänelle: Miksi hänet on surmattava? Mitä hän on tehnyt?

Biblia1776 32. Jonatan vastasi isällensä Saulille ja sanoi hänelle: miksi hänen pitää kuoleman? mitä hän on tehnyt?

CPR1642 32. Jonathan wastais Isällens Saulille ja sanoi hänelle: mixi hänen pitä cuoleman? mitä hän on tehnyt?

MLV19 32 And Jonathan answered Saul his father and said to him, Why should he be put to death? What has he done?

KJV 32. And Jonathan answered Saul his father, and said unto him, Wherefore shall he be slain? what hath he done?

Dk1871 32. Da svarede Jonathan Saul, sin Fader, og han sagde til ham: Hvorfor skal han dødes? hvad har han gjort

KXII 32. Jonathan svarade sinom fader Saul, och sade till honom: Hvi skall han dö? Hvad hafver han gjort?

PR1739 32. Ja Jonatan kostis omma issale Saulile ja ütles ta wasto: Mikspärrast peab tedda surmama? mis ta on teinud?

LT 32. Jehonatanas atsakė savo tėvui Sauliui: “Kodėl jis turi būti nužudytas? Ką jis padarė?”

Luther1912 32. Jonathan antwortete seinem Vater Saul und sprach zu ihm: Warum soll er sterben? Was hat er getan?

Ostervald-Fr 32. Et Jonathan répondit à Saül, son père, et lui dit: Pourquoi le ferait-on mourir? Qu'a-t-il fait?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| RV'1862 32. Y Jonatán respondió a su padre Saul, y díjole: ¿Por qué morirá? ¿Qué ha hecho?  | SVV1770 32 Toen antwoordde Jonathan Saul, zijn vader, en zeide tot hem: Waarom zal hij gedood worden? Wat heeft hij gedaan?           |
| PL1881 32. Tedy odpowiedział Jonatan Saulowi, ojcu swemu, i rzekł do niego: Przecz ma umrzeć? cóż uczynił?  | Karoli1908Hu 32. Jonathán pedig felele Saulnak, az ő atyjának, és monda néki: Miért kell meghalnia, mit vétett?                       |
| RuSV1876 32 И отвечал Ионафан Саулу, отцу своему, и сказал ему: за что умерщвляют его? что он сделал?   | БКуліш 32. І відказав Йонатан Саулові, батькові своїму, та й поспитав: За що йому вмірати? що він провинив?                           |
| FI33/38 33. Silloin Saul heitti keihään häntä kohti surmataksensa hänet. Niin Joonatan ymmärsi, että hänen isänsä oli päättänyt tappaa Daavidin.  | Biblia1776 33. Silloin paiskasi Saul keihään hänen perässensä syöstäksensä häntä; niin ymmärsi Jonatan isänsä aikovan Davidin tappaa. |
| CPR1642 33. Silloin paiscais Saul keihän hänen peräns syöstäxens händä: nijn ymmärsi Jonathan hänen Isäns aicoiwan Dawidi tappa.                  |   |
| MLV19 33 And Saul cast his spear at him to kill* him. By this Jonathan knew that it was determined by his father to put David to death.           | KJV 33. And Saul cast a javelin at him to smite him: whereby Jonathan knew that it was determined of his father to slay David.        |
| Dk1871 33. Da kastede Saul Spydet efter ham, for at stikke ham; da fornám Jonathan, at det var fast besluttet hos hans Fader at slaa David ihjel. | KXII 33. Då sköt Saul spjutet efter honom, att han måtte skjutit honom igenom. Då märkte Jonathan, att alldeles var beslutet          |

PR1739	33. Ja Saul wiskas piki ta järrele, et ta tedda pididi läbbiaiaama: siis tundis Jonatan, et se nou olli ta issast kowwaste ettewoetud, Tawetit surmada.	LT	med hans fader, att han ville dräpa David; 33. Tada Saulius sviedė ietj, norėdamas jį perdurti. Taip Jehonatanas suprato, kad jo tėvas buvo apsisprendęs Dovydą nužudyti.
Luther1912	33. Da schoß Saul den Spieß nach ihm, daß er ihn spießte. Da merkte Jonathan, daß bei seinem Vater gänzlich beschlossen war, David zu töten,	Ostervald-Fr	33. Mais Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper. Alors Jonathan connut que son père avait résolu de faire mourir David.
RV'1862	33. Entónces Saul le arrojó una lanza por herirle: y Jonatán entendió que su padre estaba determinado de matar a David.	SVV1770	33 Toen schoot Saul de spies op hem, om hem te slaan. Alzo merkte Jonathan, dat dit ten volle bij zijn vader besloten was, David te doden.
PL1881	33. I cisnął Saul włócznieą na niego, aby go przebił. Tedy poznał Jonatan, że koniecznie ojciec jego umyślił zabić Dawida.	Karoli1908Hu	33. Akkor Saul utána dobta dárdáját, hogy általüsse őt. És megérté Jonathán, hogy atyja elvégezé, hogy megölje Dávidot.
RuSV1876	33 Тогда Саул бросил копье в него, чтобы поразить его. И Ионафан понял, что отец его решился убить Давида.	БКуліш	33. I метнув на його Саул списом, думаючи влучити в його. От і впевнивсь тоді Йонатан, що його батько постановив убити Давида.
FI33/38	34. Ja Joonatan nousi pöydästä, vihasta hehkuen, eikä syönyt mitään toisena uudenkuun päivänä, sillä hän oli murheissaan	Biblia1776	34. Ja Jonatan nousi pöydän tyköä sangen vihoissansa ja ei syönyt sinä toisena päivänä uudesta kuusta mitään leipää; sillä

Daavidin tähden, koska hänen isänsä oli häväissyt tätä.

hän murehti Davidia, että hänen isänsä oli hänen niin häväissyt.

CPR1642 34. Ja Jonathan nousi pöydän tygö sangen wihoisans ja ei syönyt sinä päiwänä vdesta cuusta mitän leipä: sillä hän murehtui Dawidi että hänen Isäns oli hänen nijn häwäisnyt.

MLV19 34 So Jonathan arose from the table in fierce anger and ate no food the second day of the month, for he was grieved for David because his father had done him shame.

KJV 34. So Jonathan arose from the table in fierce anger, and did eat no meat the second day of the month: for he was grieved for David, because his father had done him shame.

Dk1871 34. Saa stod Jonathan op fra Bordet med fnysende Vrede, og han aad ikke Brød paa denne anden Dag i Nymaanen; thi han var bedrøvet for David, fordi hans Fader havde haanet ham.

KXII 34. Och stod upp ifrå bordet ganska vred, och åt på den samma andra nymånadsdagenom intet bröd; ty han vardt bedröfvad om David, efter hans fader hade så beskämt honom.

PR1739 34. Ja Jonatan tousis ülles lauult tullise wihhaga, ja ei wötnud mitte leiba sel teisel nore ku päwal, sest temma meel olli haige Taweti pärrast, et ta issa temmale häbbi teinud.

LT 34. Jehonatanas labai supykęs atsikėlė nuo stalo ir nieko nevalgė antrą mėnesio dieną; jis buvo labai susirūpinęs dėl Dovydo, kurį jo tėvas paniekino.

Luther1912 34. und stand auf vom Tisch mit grimmigem Zorn und aß des andern Tages nach dem

Ostervald-Fr 34. Et Jonathan se leva de la table tout en colère, et ne prit point son repas le second

Neumond kein Brot; denn er war bekümmert um David, daß ihn sein Vater also verdammt.

jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait outragé.

RV'1862 34. Y Jonatán se levantó de la mesa con ira de furor, y no comió pan el segundo día de la nueva luna; porque tenía dolor a causa de David, y porque su padre le había afrentado.

SVV1770 34 Daarom stond Jonathan van de tafel op in hittigheid des toorns; en hij at op den tweeden dag der nieuwe maan geen brood, want hij was bekommerd om David, omdat zijn vader hem gesmaad had.

PL1881 34. I wstał Jonatan od stołu z wielkim gniewem, i nie jadł dnia wtórego po nowiu miesiąca chleba; bo się zafrasował o Dawida, a iż go zelżył ojciec jego.

Karoli1908Hu 34. És felkele Jonathán az asztaltól nagy haraggal, és semmit sem evék az újholdnak második napján, mert bánkódott Dávid miatt, mivel atyja gyalázattal illeté őt.

RuSV1876 34 И встал Ионафан из-за стола в великом гневе и не обедал во второй день новомесячия, потому что скорбел о Давиде и потому что обидел его отец его.

БКуліш 34. І встав Йонатан ізза столу в палкому гніву, та й не їв другого дня в новому місяці, бо гірко йому було за Давида, та й що й його самого осоромив батько його.

FI33/38 35. Seuraavana aamuna Joonatan lähti ulos kedolle, niinkuin hän oli sopinut Daavidin kanssa, ja hänellä oli mukanaan pieni poikanen.

Biblia1776 35. Ja Jonatan läksi aamulla kedolle, siihen aikaan kuin hän oli määrännyt Davidille, ja vähä poikainen hänen kansansa.

CPR1642 35. JA Jonathan läxi amulla kedolle sijhen aican cuin hän oli lijton tehnyt Dawidin cansa ja wähä poikainen hänen cansans.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	35 And it happened in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David and a little lad with him.	KJV	35. And it came to pass in the morning, that Jonathan went out into the field at the time appointed with David, and a little lad with him.
Dk1871	35. Og det skete om Morgenens, at Jonathan gik ud paa Marken ved den Tid, han havde bestemt David, og en liden Dreng med ham.	KXII	35. Om morgonen gick Jonathan ut i markena, såsom han hade öfverens varit med David; och en liten dräng med honom.
PR1739	35. Ja se sündis hoñiko, et Jonatan ärraläks wälja peäle sel aial, mis ta Tawetile seädnud, ja üks weike pois temmaga.	LT	35. Rytą Jehonatanas išėjo į lauką tuo laiku, kurį buvo sutaręs su Dovydu, ir berniukas buvo su juo.
Luther1912	35. Des Morgens ging Jonathan hinaus aufs Feld, dahin David bestimmt hatte, und ein kleiner Knabe mit ihm;	Ostervald-Fr	35. Et le matin venu, Jonathan sortit aux champs, au lieu convenu avec David; et il amena avec lui un petit garçon;
RV'1862	35. Otro día de mañana Jonatán salió al campo al tiempo aplazado con David, y un mozo pequeño con él:	SVV1770	35 En het geschiedde des morgens, dat Jonathan in het veld ging, op den tijd, die David bestemd was; en er was een kleine jongen bij hem.
PL1881	35. A rano wyszedł Jonatan na pole według czasu postanowionego z Dawidem, i chłopiec mały z nim.	Karoli1908Hu	35. És reggel kiméne Jonathán a mezőre a Dáviddal együtt meghatározott időben, és egy kis gyermek volt vele.
RuSV1876	35 На другой день утром вышел Ионафан в поле, во время, которое назначил Давиду, и малый отрок с ним.	БКуліш	35. Назавтра ж вийшов Йонатан умовленої з Давидом доби на поле з молодим хлопцем.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 36. Ja hän sanoi pojalle: Juokse noutamaan nuolet, jotka minä ammun. Ja pojan juostessa hän ampui nuolen hänen ylitsensä.  | Biblia1776   | 36. Ja hän sanoi pojalle: juokse noutamaan nuoleni, jotka minä ammun: pojan juostessa laski hän nuolen hänen ylitsensä.                    |
| CPR1642    | 36. Ja hän sanoi pojalle: juoxe noutaman minun nuolen jonga minä ambuan pojan juostes laske hän nuolen hänen ylidzens.   |              |  |
| MLV19      | 36 And he said to his lad, Run, now find the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.  | KJV          | 36. And he said unto his lad, Run, find out now the arrows which I shoot. And as the lad ran, he shot an arrow beyond him.                 |
| Dk1871     | 36. Og han sagde til sin Dreng: Løb, led nu, kære, de Pile op, som jeg skyder ud; Drengen løb, og han skød en Pil, den lod han fare hen over ham.                | KXII         | 36. Och han sade till drängen: Löp och hemta mig pilarna upp igen, som jag skjuter; då drängen lopp, sköt han en pil öfver honom.          |
| PR1739     | 36. Ja ta ütles omma poisile: Jose, et katsu et sa leiad need noled, mis minna lassen; se pois jooksis, ja temma isse laskis ühhe nole, et se temmast möda läks. | LT           | 36. Jehonatanas sakè berniukui: “Bèk, surink strèles, kurias paleisiu”. Berniukui bégant, jis paleido strèle.                              |
| Luther1912 | 36. und sprach zu dem Knaben: Lauf und suche mir die Pfeile, die ich schieße! Da aber der Knabe lief, schoß er einen Pfeil über ihn hin.                         | Ostervald-Fr | 36. Et il dit à ce garçon: Cours, trouve donc les flèches que je vais tirer. Le garçon courut, et Jonathan tira une flèche au-delà de lui. |
| RV'1862    | 36. Y dijo a su mozo: Corre y busca las saetas   | SVV1770      | 36 En hij zeide tot zijn jongen: Loop, zoek  |

que yo tirare. Y como el muchacho iba corriendo, él tiraba la saeta adelante de él.

nu de pijlen, die ik schieten zal. De jongen liep heen, en hij schoot een pijl, dien hij deed over hem vliegen.

PL1881 36. I rzekł do chłopca swego: Bieź, szukaj prędko strzał, które ja wystrzelę. Tedy chłopiec bieżał; a on wystrzelił strzały dalej przedeó.

Karoli1908Hu 36. És monda a gyermeknek: Eredj, keresd meg a nyilakat, a melyeket ellövök. És mikor a gyermek elfutott, ellövé a nyilat, úgy hogy rajta túl méne.

RuSV1876 36 И сказал он отроку: беги, ищи стрелы, которые я пускаю. Отрок побежал, а он пускал стрелы так, что они летели дальше отрока .

БКуліш 36. І каже свойму хлопцеві: Біжи будеш шукати стріли, що я випускаю. Як же хлопець побіг, він випустив стрілу поза його.

FI33/38 37. Ja kun poika oli tulemassa siihen paikkaan, missä Joonatanin ampuma nuoli oli, huusi Joonatan pojalle ja sanoi: Nuoli on edessäsi, sinnempänä.

Biblia1776 37. Ja kuin poika tuli sille paikalle, johon Jonatan nuolen ampunut oli, huusi Jonatan hänen perässänsä ja sanoi: eikö nuoli ole edemmä sinusta?

CPR1642 37. Ja cosca poica tuli sille paicalle johon Jonathan nuolen ammunut oli huusi Jonathan hänen peräns ja sanoi: eikö nuoli ole tuosa puoles?

MLV19 37 And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad and said, Is not the arrow beyond you?

KJV 37. And when the lad was come to the place of the arrow which Jonathan had shot, Jonathan cried after the lad, and said, Is not the arrow beyond thee?



- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 37. Og der Drengen kom til det Sted, hvor Pilen laa, som Jonathan skød ud, da raabte Jonathan efter Drengen og sagde: Er ikke Pilen foran dig, bedre frem?      | KXII         | 37. Och då drängen kom på det rummet, dit Jonathan hade skjutit pilarna, ropade Jonathan efter honom, och sade: Pilen ligger bätter fram för dig;                         |
| PR1739     | 37. Ja kui se pois senna paika tulli, kus se nool olli, mis Jonatan lasknud, siis hüdis Jonatan poisi takka ja ütles: Eks se nool olle so ees emal?             | LT           | 37. Jam nubėgus iki vietos, kur nukrito strėlė, Jehonatanas šaukė: “Ar strėlė nėra uę taveę?”   |
| Luther1912 | 37. Und als der Knabe kam an den Ort, dahin Jonathan den Pfeil geschossen hatte, rief ihm Jonathan nach und sprach: Der Pfeil liegt dortwärts vor dir.          | Ostervald-Fr | 37. Quand le garçon vint jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, Jonathan cria après lui, et lui dit: La flèche n'est-elle pas au-delà de toi?         |
| RV'1862    | 37. Y llegando el muchacho adonde estaba la saeta que Jonatán había tirado, Jonatán dió voces tras el muchacho, diciendo: ¿La saeta no está más adelante de tí? | SVV1770      | 37 Toen de jongen tot aan de plaats des pijls, dien Jonathan geschoten had, gekomen was, zo riep Jonathan den jongen na, en zeide: Is niet de pijl van u af en verder?    |
| PL1881     | 37. A gdy przyszedł chłopiec aż na miejsce strzały, którą był wystrzelił Jonatan, zawołał Jonatan za chłopcem, i rzekł: Aż strzała nie jest za tobą tam dalej?  | Karoli1908Hu | 37. És mikor a gyermek arra a helyre érkezék, a hol a nyíl vala, melyet Jonathán ellőtt, a gyermek után kiálta Jonathán, és monda: Avagy nem tovább van-é a nyíl előtted? |
| RuSV1876   | 37 И побежал отрок туда, куда Ионафан   | БКуліш       | 37. Як прийшов же хлопець до стріли, що   |

пускал стрелы, и закричал Ионафан вслед отроку и сказал: смотри, стрела впереди тебя.

випустив Йонатан, крикнув Йонатан за хлопцем і сказав: Стріла лежить дальше від тебе!

FI33/38 38. Ja Joonatan huusi vielä pojalle: Riennä nopeasti, älä seisahtele! Niin Joonatanin poikanen otti nuolen ja tuli herransa luo.

Biblia1776 38. Ja huusi taas poikaa: joudu, kiiruhda sinuas nopiammin ja älä seisahtele. Niin Jonatanin poika otti nuolet otti nuolet ja kantoi herrallensa.

CPR1642 38. Ja huusi taas poica: kijruta sinuas nopiammin ja älä seisattele. Nijn poica otti nuolet ja candoi Herrallens.

MLV19 38 And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows and came to his master.

KJV 38. And Jonathan cried after the lad, Make speed, haste, stay not. And Jonathan's lad gathered up the arrows, and came to his master.

Dk1871 38. Og Jonathan raabte efter Drengen: Vær snar, skynd dig, staa ikke stille; da samlede Jonathans Dreng Pilene og, kom til sin Herre.

KXII 38. Och ropade än en tid efter honom: Skynda dig full snart, statt icke stilla. Då hemtade drängen Jonathan pilarna upp, och bar dem till sin herra.

PR1739 38. Ja Jonatan hüdis poisi takka: joua ussinaste, ärra seisa; ja Jonatani pois noppis need noled ülles ja tulli omma issanda jure.

LT 38. Ir Jehonatanas šauké berniukai: “Greičiau! Skubėk! Nesustok!” Jehonatano berniukas surinko strėles ir atnešė savo valdovui.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 38. Und rief abermals ihm nach: Rasch! eile, und stehe nicht still! Da las der Knabe Jonathans Pfeile auf und brachte sie zu seinem Herrn.           | Ostervald-Fr 38. Et Jonathan cria après le garçon: Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de Jonathan ramassa la flèche, et vint vers son maître.  |
| RV'1862 38. Y tornó a dar voces Jonatán tras el muchacho: Dáte priesa prestamente; no te pares. Y el muchacho de Jonatán cogió las saetas, y vínose a su señor. | SVV1770 38 Wederom riep Jonathan den jongen na: Haast u, spoed u, sta niet stil! De jongen van Jonathan nu raapte den pijl op, en hij kwam tot zijn heer. |
| PL1881 38. I wołał Jonatan za chłopcem: Spiesz się co najrychlej, nie stój. Tedy zebrawszy chłopiec Jonatana strzały, przyszedł do pana swego.                  | Karoli1908Hu 38. És kiálta Jonathán a gyermek után: Gyorsan siess, meg ne állj! És a gyermek, ki Jonathánnal vala, felszedé a nyilat és urához ment.      |
| RuSV1876 38 И опять кричал Ионафан вслед отроку: скорей беги, не останавливайся. И собрал отрок Ионафанов стрелы и пришел к своему господину.                   | БКуліш 38. І знов крикнув Йонатан хлопцеві: Скорше біжи, не гайся! Хлопець підняв стрілу та й приніс панові своїму.                                       |
| FI33/38 39. Eikä poika tiennyt asiasta mitään; ainoastaan Joonatan ja Daavid tiesivät sen.  | Biblia1776 39. Eikä poika tietänyt asiasta mitään; vaan Jonatan ja David ainoastaan asian tiesivät.   |
| CPR1642 39. Eikä tietänyt asiast mitän waan Jonathan ja Dawid ainoastans asian tiesit.  |   |
| MLV19 39 But the lad knew nothing. Only Jonathan and David knew the matter.   | KJV 39. But the lad knew not any thing: only Jonathan and David knew the matter.  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	39. Og Drengen vidste ikke noget; ikkun Jonathan og David vidste Sagen.	KXII	39. Och drängen visste intet hvad på färde var; allenast Jonathan och David visste det.
PR1739	39. Ja se pois ei teädnud middagi: Jonatan ja Tawet ükspäinis teädsid sedda asja.	LT	39. Berniukas nieko nežinojo. Tik Jehonatanas ir Dovydas žinojo, ką tai reiškia.
Luther1912	39. Und der Knabe wußte nichts darum; allein Jonathan und David wußten um die Sache.	Ostervald-Fr	39. Mais le garçon ne savait rien; il n'y avait que David et Jonathan qui connussent l'affaire.
RV'1862	39. Y el muchacho ninguna cosa entendió, solamente Jonatán y David entendían el negocio.	SVV1770	39 Doch de jongen wist er niets van; Jonathan en David alleen wisten van de zaak.
PL1881	39. (Ale chłopiec nic nie wiedział, tylko Jonatan i Dawid wiedzieli, co się działo.)	Karoli1908Hu	39. A gyermek pedig semmit sem értett, hanem csak Jonathán és Dávid értették e dolgot.
RuSV1876	39 Отрок же не знал ничего; только Ионафан и Давид знали, в чем дело.	БКуліш	39. Хлопець же не знав ні про що, тільки Йонатан та Давид знали про сю річ.
FI33/38	40. Ja Joonatan antoi aseensa pojalle, joka hänellä oli mukanaan, ja sanoi hänelle: Mene ja vie nämä kaupunkiin.	Biblia1776	40. Niin Jonatan antoi aseensa pojalle, joka hänen kansansa oli, ja sanoi: mene ja vie kaupunkiin.
CPR1642	40. Nijn Jonathan andoi asens pojalle ja sanoi: mene ja wie Caupungijn.		
MLV19	40 And Jonathan gave his weapons to his lad	KJV	40. And Jonathan gave his artillery unto his

and said to him, Go, carry them to the city.

lad, and said unto him, Go, carry them to the city.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 40. Da gav i Jonathan Drengen, som han havde, sine Vaaben, og sagde til ham: Gak hen, bær dem ind i Staden! | KXII         | 40. Då fick Jonathan sinom dräng sin vapen, och sade till honom: Gack, och bär in i staden.                              |
| PR1739     | 40. Ja Jonatan andis ommad riistad omma poisile, ja ütles temmale: Minne, wi neid liñna.                    | LT           | 40. Tuomet Jehonatanas padavė savo ginklus berniukui ir liepė juos nunešti į miestą.                                     |
| Luther1912 | 40. Da gab Jonathan seine Waffen seinem Knaben und sprach zu ihm: Gehe hin und trage sie in die Stadt.      | Ostervald-Fr | 40. Et Jonathan donna ses armes au garçon qu'il avait avec lui, et lui dit: Va, porte-les à la ville.                    |
| RV'1862    | 40. Y Jonatán dió sus armas a su muchacho, y díjole: Véte, y llévalas a la ciudad.                          | SVV1770      | 40 Toen gaf Jonathan zijn gereedschap aan den jongen, dien hij had; en hij zeide tot hem: Ga heen, breng het in de stad. |
| PL1881     | 40. I dał Jonatan oręż swój chłopcu, który z nim był, i rzekł mu: Idź, odnieś do miasta.                    | Karoli1908Hu | 40. Átadá azután Jonathán fegyverét a gyermeknek, a ki vele volt, és monda néki: Eredj el, vidd be a városba.            |
| RuSV1876   | 40 И отдал Ионафан оружие свое отроку, бывшему при нем, и сказал ему: ступай, отнеси в город.               | БКуліш       | 40. І передав Йонатан свою зброю хлопцеві, що був при йому, і звелів йому: Йди, однеси в місто.                          |
| FI33/38    | 41. Ja kun poika oli mennyt, nousi Daavid ylös etelän puolelta; ja hän lankesi kasvoilleen                  | Biblia1776   | 41. Ja kuin poika oli mennyt, nousi David siastansa meren puolelta ja lankesi maahan                                     |

maahan ja kumartui kolme kertaa; ja he suutelivat toisiansa ja itkivät yhdessä; Daavid itki hillittömästi.

kasvoillensa ja rukoili kolme kertaa; ja he antoivat toinen toisellensa suuta ja itkivät toinen toisensa kanssa; vaan David itki hartaammin.

CPR1642 41. Ja cosca poica oli mennyt nousi Dawid siastans meren puolelda ja langeis maahan caswoillens ja rucoili colme kerta ja annoit suuta toinen toisellens ja itkit waan Dawid itki hartammin.

MLV19 41 And as soon as the lad had gone, David arose out of (a place) toward the South and fell on his face to the ground and bowed himself three times. And they kissed each other and wept one with another until David surpassed (him).

KJV 41. And as soon as the lad was gone, David arose out of a place toward the south, and fell on his face to the ground, and bowed himself three times: and they kissed one another, and wept one with another, until David exceeded.

Dk1871 41. Da Drengen gik ind, saa stod David op Sønder fra og faldt paa sit Ansigt til Jorden og bøjede sig ned tre Gange, og de kyssede den ene den anden og græd den ene med den anden; men David græd mest.

KXII 41. Då drängen var ingången, stod David upp af rummet på södra sidone, och föll på sitt ansigte till jordena, och tillbad tre resor; och de kysste hvarannan, och greto tillhoppa, ju David aldramest.

PR1739 41. Se pois läks ärra; ja Tawet tousis ülles louna poolt ja heitis omma silmili mahha ja kummardas kolmkord, ja nemmad andsid teine teisele suud ja nutsid teine teisege, senni kui

LT 41. Berniukui nuėjus, Dovydas pakilo iš už akmenų, parpuolė veidu į žemę ir tris kartus nusilenkė. Juodu pasibučiavo ir ilgai verkė, bet labiausiai Dovydas.

Tawet üpres wägga nuttis.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 41. Da der Knabe hineinkam, stand David auf vom Ort gegen Mittag und fiel auf sein Antlitz zur Erde und beugte sich dreimal nieder, und sie küßten sich miteinander und weinten miteinander, David aber am allermeisten.</p> | <p>Ostervald-Fr 41. Le garçon partit; et David se leva du côté du Midi, se jeta le visage contre terre, et se prosterna trois fois; puis ils s'embrassèrent l'un l'autre, et pleurèrent tous deux, et même David pleura extrêmement.</p> |
| <p>RV'1862 41. Y como el muchacho fué ido, David se levantó de la parte del mediodía, e inclinóse tres veces postrado en tierra; y besándose el uno al otro, lloraron el uno con el otro, aunque David lloró más.</p>                      | <p>SVV1770 41 Als de jongen heenging, zo stond David op van de zuidzijde, en hij viel op zijn aangezicht ter aarde, en hij boog zich driemaal; en zij kusten elkander, en weenden met elkander, totdat het David gans veel maakte.</p>   |
| <p>PL1881 41. A gdy odszedł chłopiec, Dawid wstał od strony południowej, i upadłszy twarzą swoją na ziemię, ukłonił się po trzy kroć, i pocałowałwszy jeden drugiego, płakali pospołu; ale Dawid obficie.</p>                              | <p>Karoli1908Hu 41. Mikor pedig elment a gyermek, felkele Dávid a kő déli oldala mellől és arczczal a földre borula, és háromszor meghajtotta magát; és megcsókolták egymást, és együtt sírtak, mígnem Dávid hangosan zokogott.</p>      |
| <p>RuSV1876 41 Отрок пошел, а Давид поднялся с южной стороны и пал лицом своим на землю и трижды поклонился; и целовали они друг друга, и плакали оба вместе, но Давид плакал более.</p>   | <p>БКуліш 41. Тим часом же, як йшов хлопець додому, знявся Давид із місця, що на полудні, і припав лицем до землі та й уклонився тричі. І поцілувались вони й плакали один з одним; Давид же плакав більше.</p>                          |

FI33/38 42. Ja Joonatan sanoi Daavidille: Mene rauhassa. Niin on, kuin me molemmat olemme vannoneet Herran nimeen ja sanoneet: 'Herra on todistaja meidän välillämme, minun ja sinun, ja minun jälkeläisten ja sinun jälkeläistesi välillä iankaikkisesti.'

CPR1642 42. Ja Jonathan sanoi Dawidille: mene rauhan ja muista mitä me olem wannonet yhteen HERran nimeen ja sanonet: HERra olcon sinun ja minun waihellan minun ja sinun siemenes waihella sen pitä pysymän ijancaickisest.

MLV19 42 And Jonathan said to David, Go in peace, inasmuch as we have sworn both of us in the name of Jehovah, saying, Jehovah will be between me and you and between my seed and your seed, until everlasting. And he arose and departed and Jonathan went into the city.

Dk1871 42. Da sagde Jonathan til David: Gak i Fred! hvad vi begge have svoret i Herrens Navn og sagt: Herren være Vidne imellem mig og imellem dig, og imellem min Sæd og imellem din Sæd evindeligen. Og han stod op og gik

Biblia1776 42. Ja Jonatan sanoi Davidille: mene rauhaan, (ja muista) mitä me olemme vannoneet yhteen Herran nimeen ja sanoneet: Herra olkoon sinun ja minun vaiheellani, minun ja sinun siemenes vaiheella iankaikkisesti!

KJV 42. And Jonathan said to David, Go in peace, forasmuch as we have sworn both of us in the name of the LORD, saying, The LORD be between me and thee, and between my seed and thy seed for ever. And he arose and departed: and Jonathan went into the city.

KXII 42. Och Jonathan sade till David: Gack med frid, hvad vi både svorit hafve i Herrans Namn och sagt: Herren vare emellan mig och dig, emellan min säd och din säd, till evig tid. Och han stod upp, och gick sin väg;



bort; men Jonathan kom til Staden.

men Jonathan gick i staden igen.

PR1739 42. Ja Jonatan ütles Tawetile: Minne rahhoga, jägo nenda, mis meie mollemad olleme wandunud ja Jehowa nimmel üttelnud: Jehowa olgo tunnistusmees mo ja so wahhel, ja mo suggu ja so suggu wahhel iggaweste.

LT 42. Pagaliau Jehonatanas tarė Dovydui: “Eik ramybėje, nes mudu prisiekėme Viešpaties vardu, sakydami: ‘Viešpats bus tarp tavęs ir manęs, tarp mano palikuonių ir tavo palikuonių per amžius’ “.

Luther1912 42. Und Jonathan sprach zu David: Gehe hin mit Frieden! Was wir beide geschworen haben im Namen des HERRN und gesagt: Der HERR sei zwischen mir und dir, zwischen meinem Samen und deinem Samen, das bleibe ewiglich. 21:1 Und Jonathan machte sich auf und kam in die Stadt.

Ostervald-Fr 42. Et Jonathan dit David: Va en paix, selon ce que nous avons juré tous deux, au nom de l'Éternel, en disant: L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma postérité et ta postérité, à jamais.

RV'1862 42. Y Jonatán dijo a David: Vé en paz: que ámbos habemos jurado por el nombre de Jehová, diciendo: Jehová sea entre mí y tí; entre mi simiente, y entre tu simiente, para siempre. 43 Y él se levantó, y se fué: y Jonatán se entró en la ciudad.

SVV1770 42 Toen zeide Jonathan tot David: Ga in vrede; hetgeen wij beiden in den Naam des HEEREN gezworen hebben, zeggende: De HEERE zij tussen mij en tussen u, en tussen mijn zaad en tussen uw zaad, zij tot in eeuwigheid! Daarna stond hij op, en ging heen; en Jonathan kwam in de stad.

PL1881 42. I rzekł Jonatan do Dawida: Idź w pokoju; a to, cośmy sobie obaj przysięgli przez imię Paóskie, mówiąc: Pan niech będzie między mną i między tobą, i między nasieniem mojem,

Karoli1908Hu 42. Akkor monda Jonathán Dávidnak: Eredj el békességgel! Mivelhogy megesküdtünk mind a ketten az Úrnak nevére, mondván: Az Úr legyen köztem és közted, az én

i między nasieniem twojem świadkiem aż na wieki, trzymać będziemy.

RuSV1876 42 И сказал Ионафан Давиду: иди с миром; а в чем клялись мы оба именем Господа, говоря: „Господь да будет между мною и между тобою и между семенем моими семенем твоим", то да будет на веки. (20:43) И встал Давид и пошел, а Ионафан возвратился в город.

magom között és a te magod között örökre.

БКуліш 42. І каже Йонатан Давидові: Йди в мирі; що ж до того, що ми заприсяглись в імя Господнє, то нехай буде Господь між мною й тобою, як і між моїм і твоїм потомством у вічні часи.

FI33/38 43. Sitten Daavid nousi ja lähti, mutta Joonatan palasi kaupunkiin.

Biblia1776 43. Ja hän nousi ja meni matkaansa; mutta Jonatan palasi kaupunkiin.

CPR1642 43. Ja Dawid nousi ja meni matcaans mutta Jonathan palais Caupungijn.

PR1739 1. Ja temma wöttis kätte ja läks ärra ja Jonatan tulli jälle linna.

LT 42. Dovydas nuėjo, o Jehonatanas sugrįžo į miestą.

Ostervald-Fr 43. David se leva donc et s'en alla, et Jonathan rentra dans la ville.

PL1881 43. A tak wstawszy Dawid odszedł, a Jonatan wszedł do miasta.

Karoli1908Hu 43. Felkele ezután és elméne. Jonathán pedig bement a városba.

БКуліш 43. І встав Давид і пійшов, а Йонатан вернувся в місто.

## 21 luku

Daavid pappi Ahimelekin luona Noobissa. Daavid pakenee Gatiin.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Daavid tuli pappi Ahimelekin luo Noobiin. Mutta Ahimelek tuli vavisten Daavidia vastaan ja kysyi häneltä: Miksi sinä tulet yksin, eikä ole ketään sinun kanssasi?          | Biblia1776 | 1. Ja David tuli Nobeen papin Ahimelekin tykö, ja Ahimelek hämmästyi, kuin hän tuli Davidia vastaan, ja sanoi hänelle: kuinka sinä yksinäs olet, ja ei yhtään miestä ole sinun kanssas? |
| CPR1642 | 1. JA Dawid tuli Nobeen Papin Ahimelechin tygö ja Ahimelech hämmästyi cosca hän tuli Dawidita wastan ja sanoi hänelle: cuingas yxinäs tulet ja ei yhtän miestä ole sinun cansas? |            |   |
| MLV19   | 1 Then David came to Nob to Ahimelech the priest. And Ahimelech came to meet David trembling and said to him, Why are you alone and no man with you?                             | KJV        | 1. Then came David to Nob to Ahimelech the priest: and Ahimelech was afraid at the meeting of David, and said unto him, Why art thou alone, and no man with thee?                       |
| Dk1871  | 1. Og David til kom til Nobe til Akimelek, Præsten, og Akimelek blev forfærdet, da han mødte David og sagde til ham: Hvorfor er du alene og ikke en Mand med dig?                | KXII       | 1. Och David kom till Nobe till Presten Ahimelech, och Ahimelech vardt häpen vid han gick emot David, och sade till honom: Hvi kommer du så allena, och ingen man med dig?              |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 2. Ja Tawet tulli Nobe preestri Ahimeleki jure, ja Ahimelek läks wärristes Taweti wasto ja ütles temmale: Mikspärrast olled sinna üksi, ja ükski ep olle sinnoga?               | LT           | 1. Dovydas atėjo į Nobą pas kunigą Ahimelechą. Ahimelechas, sutikęs Dovydą, nusigando ir klausė: “Kodėl tu atėjai vienas, be palydovų?”  |
| Luther1912 | 1. David aber kam gen Nobe zum Priester Ahimelech. Und Ahimelech entsetzte sich, da er David entgegenging, und sprach zu ihm: Warum kommst du allein und ist kein Mann mit dir? | Ostervald-Fr | 1. Et David vint à Nob vers Achimélec, le sacrificateur; et Achimélec, tout effrayé, courut au-devant de David, et lui dit: D'où vient que tu es seul, et qu'il n'y a personne avec toi? |
| RV'1862    | 1. Y VINO David a Nobe a Aquimelec el sacerdote, y Aquimelec le salió a recibir espantado, y díjole: ¿Cómo vienes tú solo, y nadie contigo?                                     | SVV1770      | 1 Toen kwam David te Nob, tot den priester Achimelech; en Achimelech kwam bevende David tegemoet, en hij zeide tot hem: Waarom zijt gij alleen, en geen man met u?                       |
| PL1881     | 44. Potem, przyszedł Dawid do Noby do Achimelecha kapłana, a zląkwszy się Achimelech wyszedł przeciwko Dawidowi, i rzekł mu: Przeczżeś ty sam, a niemasz nikogo z tobą?         | Karoli1908Hu | 1. És Dávid elméne Nóbba Akhimélek paphoz. Akhimélek pedig megrettenve ment Dávid elé, és monda néki: Mi dolog, hogy csak egyedül vagy, és senki sincs veled?                            |
| RuSV1876   | 1 И пришел Давид в Номву к Ахимелеху священнику, и смутился Ахимелех при встрече с Давидом и сказал ему: почему ты один, и никого нет с тобою?                                  | БКуліш       | 1. І прийшов Давид у Номву до сьвященника Ахимелеха. Ахимелех же здивувався, стрічаючи Давида, та й питає; Що се прийшов еси самотою і нема при тобі нікого?                             |

- FI33/38 2. Daavid vastasi pappi Ahimelekille: Kuningas on käskenyt minut asialle ja sanoi minulle: 'Älköön kukaan saako tietää mitään siitä asiasta, jolle minä sinut lähetän, ja siitä käskystä, jonka minä olen sinulle antanut.' Ja palvelijat minä olen määrännyt siihen ja siihen paikkaan.
- CPR1642 2. Dawid sanoi Papille Ahimelechille: Cuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle: älä kenelläkään ilmoita mingätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle: sillä minä olen myös lähettänyt minun palveliani sinne ja tänne.
- MLV19 2 And David said to Ahimelech the priest, The king has commanded me a business and has said to me, Let no man know anything of the business about which I send you and what I have commanded you and I have assigned the young men to such and such a place.
- Biblia1776 2. David sanoi papille Ahimelekille: kuningas on minun käskenyt asialle ja sanoi minulle: älä kenellekään ilmoita, minkätähden minä olen sinun lähettänyt ja mitä minä olen käskenyt sinulle; minä olen myös lähettänyt palveliani sinne ja sinne.
- KJV 2. And David said unto Ahimelech the priest, The king hath commanded me a business, and hath said unto me, Let no man know any thing of the business whereabout I send thee, and what I have commanded thee: and I have appointed my servants to such and such a place.
- Dk1871 2. Og David sagde til Akimelek, Præsten: Kongen befalede mig en Sag, og sagde til mig; Lad ingen Mand vide noget om den Sag, som jeg har sendt dig ud for, og som jeg befalede dig; og de unge Karle har jeg tilsagt til det og
- KXII 2. David sade till Presten Ahimelech: Konungen hafver befallt mig ett ärende, och sade till mig: Låt ingen veta hvarefter jag hafver sändt dig, och hvad jag hafver befallt dig, så hafver jag sagt mina tjenare

det Sted.

PR1739 3. Ja Tawet ütles preestrile Ahimelekile:  
Kunningas on ühte asja mind käsknud ja mo  
wasto üttelnud: Ärra lasse keddagi mitte sest  
asjast middagi teada sada, mis pärrast ma sind  
läkkitan ja mis ma sind ollen käsknud: ja poisid  
ollen ma käsknud miñna senna ühte  
teätawasse paika.

före der och der.

LT 2. Dovydas atsakė kunigui Ahimelechui:  
“Karalius man įsakė sutvarkyti vieną reikalą  
ir sakė man: ‘Niekas neturi žinoti, kokiu  
reikalu tave siunčiu ir ką tau įsakau’. Aš su  
savo tarnais susitiksiu sutartoje vietoje.

Luther1912 2. David sprach zu Ahimelech, dem Priester:  
Der König hat mir eine Sache befohlen und  
sprach zu mir: Laß niemand wissen, warum ich  
dich gesandt habe und was ich dir befohlen  
habe. Denn ich habe auch meine Leute an den  
und den Ort beschieden.

Ostervald-Fr 2. Alors David dit à Achimélec, le  
sacrificateur: Le roi m'a donné un ordre, et  
m'a dit: Que personne ne sache rien de  
l'affaire pour laquelle je t'envoie, et que je  
t'ai commandée. Et j'ai donné rendez-vous  
à mes gens à tel endroit.

RV'1862 2. Y respondió David a Aquimelec el sacerdote:  
El rey me encomendó un negocio, y me dijo:  
Nadie sepa cosa alguna de este negocio a que  
yo te envié, y que yo te he mandado: y yo  
señale a los criados un cierto lugar.

SVV1770 2 En David zeide tot den priester  
Achimelech: De koning heeft mij een zaak  
bevolen, en zeide tot mij: Laat niemand iets  
van de zaak weten, om dewelke ik u  
gezonden heb, en die ik u geboden heb;  
den jongelingen nu heb ik de plaats van  
zulk een te kennen te kennen gegeven.

PL1881 45. I odpowiedział Dawid Achimelechowi  
kapłanowi: Rozkazał mi król nieco, i rzekł do  
mnie: Niech nikt nie wie tego, po co cię

Karoli1908Hu 2. És monda Dávid Akhimélek papnak: A  
király bízott reám valamit, és monda  
nékem: Senki se tudja meg azt a dolgot, a

posyłam, i com ci zlecił, przetożem sługi  
zostawił na pewnem miejscu.

miért elküldélek téged, és a mit  
parancsoltam néked; azért a szolgákat  
elküldém erre és erre a helyre.

RuSV1876 2 И сказал Давид Ахимелеху священнику:  
царь поручил мне дело и сказал мне: „пусть  
никто не знает, за чем я послал тебя и что  
поручил тебе“; поэтому людей я оставил на  
известном месте;

БКуліш 2. І відказав Давид Ахимелехові,  
свьященникові: царь дав мені наказ  
кажучи: нехай ніхто не знає нічого про ту  
річ, що з нею посилаю тебе і що звірився  
тобі в їй. Тим я оставив люде на певному  
місці.

FI33/38 3. Anna nyt minulle, mitä sinulla on, viisi  
leipää, tahi mitä muuta löytyy.

Biblia1776 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla, anna  
minulle viisikin leipää, taikka mitäs löydät.

CPR1642 3. Jos nyt on jotakin sinun kätes alla anna  
minulle wijsikin leipä taicka mitäs löydät.

MLV19 3 Now therefore what is under your hand?  
Give me five loaves of bread in my hand, or  
whatever there is present.

KJV 3. Now therefore what is under thine hand?  
give me five loaves of bread in mine hand,  
or what there is present.

Dk1871 3. Og nu, hvad har du ved Haanden? giv fem  
Brød i min Haand, eller hvad der findes.

KXII 3. Om du nu hafver något under dina  
händer, till en fem bröd, få mig det i mina  
hand; eller hvad du finner.

PR1739 4. Ja nüüd mis on sinno käes? anna mo kätte  
wiis leiba, ehk mis kätte putub.

LT 3. Dabar, jei turi ką po ranka, duok man-  
penkis duonos kepalus ar ką surasi''.

Luther1912 3. Hast du nun etwas unter deiner Hand, ein

Ostervald-Fr 3. Maintenant donc qu'as-tu sous la main?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	Brot oder fünf, die gib mir in meine Hand, oder was du findest.		Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera.
RV'1862	3. Por tanto ¿qué tienes ahora a mano? Dame cinco panes en mi mano, o lo que se hallare.	SVV1770	3 En nu wat is er onder uw hand? Geef mij vijf broden in mijn hand, of wat er gevonden wordt.
PL1881	46. A tak teraz maszli co przy rękach twoich, aby z pięcioro chleba, daj do ręki mojej, albo cokolwiek znajdziesz.	Karoli1908Hu	3. Most azért, mi van kezednél? Adj öt kenyeret nékem, vagy egyebet, a mi van.
RuSV1876	3 итак, что есть у тебя под рукою, дай мне, хлебов пять, или что найдется.	БКуліш	3. Тепер же, коли в тебе є пять боханців хліба, дай мені їх, чи й ще що небудь, коли маєш.
FI33/38	4. Pappi vastasi Daavidille ja sanoi: Tavallista leipää minulla ei ole; ainoastaan pyhää leipää on, jos vain palvelijat ovat karttaneet naisia.	Biblia1776	4. Pappi vastasi Davidia ja sanoi: ei ole ensinkään yhteisiä leipiä minun käteni alla, paitsi pyhää leipää, jos vaan muutoin palveliat ovat pitäneet heitänsä vaimoista pois.
CPR1642	4. Pappi wastais Dawidille ja sanoi: ei ole ensingän yhteisiä leipiä minun käteni alla paidzi pyhä leipä jos waan muutoin palweliat owat pitänet heitäns waimoista pois.		
MLV19	4 And the priest answered David and said, There is no common bread under my hand, but there is holy bread. If only the young men have	KJV	4. And the priest answered David, and said, There is no common bread under mine hand, but there is hallowed bread; if the



kept themselves from women.

young men have kept themselves at least from women.

Dk1871 4. Og Præsten svarede David og sagde: Jeg har intet almindeligt Brød ved Haanden; men der er helligt Brød; dersom ikkun de unge Mænd havde holdt sig fra Kvinder.

KXII 4. Presten svarade David, och sade: dag hafver ingen menlig bröd under mine hand; utan helig bröd, om eljest tjenarena hafva hållit sig ifrå qvinnor.

PR1739 5. Ja se preester kostis Tawetile ja ütles: Leiba, mis iggapääw süakse, ep olle mitte mo käes, kui agga pühha leiba on minnul; kui need poisid agga olleksid ennast naesterahwa eest hoidnud.

LT 4. Kunigas atsakė Dovydui: “Neturiu paprastos duonos, tik šventos. Kad jaunuoliai būty susilaiķę bent nuo moterų”.

Luther1912 4. Der Priester antwortete David und sprach: Ich habe kein gemeines Brot unter meiner Hand, sondern heiliges Brot; wenn sich nur die Leute von Weibern enthalten hätten!

Ostervald-Fr 4. Et le sacrificateur répondit à David, et dit: Je n'ai point de pain commun sous la main, j'ai seulement du pain sacré; mais tes gens se sont-ils au moins gardés des femmes?

RV'1862 4. Y el sacerdote respondió a David, y dijo: No tengo pan común a la mano: solamente tengo pan sagrado. Mas si los criados se han guardado, mayormente de mujeres.

SVV1770 4 En de priester antwoordde David, en zeide: Er is geen gemeen brood onder mijn hand; maar er is heilig brood, wanneer zich de jongelingen slechts van de vrouwen onthouden hebben.

PL1881 47. I odpowiedział kapłan Dawidowi, i rzekł: Nie mam chleba pospolitego przy ręce mojej,

Karoli1908Hu 4. És felele a pap Dávidnak, és monda: Nincs közönséges kenyér kezemnél, hanem

tylko chleb poświęcony; jeżeli się tylko wstrzymali słudzy od niewiast.

csak szentelt kenyér [1†] van, ha ugyan a szolgák tisztán tartották magokat, legalább az [2†] asszonytól.

RuSV1876 4 И отвечал священник Давиду, говоря: нет у меня под рукою простого хлеба, а есть хлеб священный; если только люди твои воздержались от женщин!

БКуліш 4. І відказав сьвященник Давидові: хліба звичайного нема в мене під рукою, а є тільки сьвященний хліб, коли тільки люде чисті від жінок.

FI33/38 5. Daavid vastasi papille ja sanoi hänelle: Totisesti olivat naiset eristettyinä meistä niinkuin ennenkin, milloin minä olen retkelle lähtenyt; ovatpa palvelijain reputkin aina olleet pyhät, vaikka retki on ollutkin tavallinen retki. Sitä enemmän leipä repuissa nyt pysyy pyhänä.

Biblia1776 5. David vastasi pappia ja sanoi hänelle: vaimot ovat kolme päivää olleet eroitettut meistä, kuin minä läksin, ja palveliaini astiat olivat pyhät; mutta jos tämä tie on saastainen, niin se pitää tänäpäpä pyhitettämän astiain kautta.

CPR1642 5. Dawid sanoi Papille: waimot owat colme päiwä ollet suljettuna meildä cosca minä läxin ja palweliain astiat olit pyhät mutta jos tämä tie on saastainen nijn hänen pitä tänäpäpä pyhitettämän astiain cautta.

MLV19 5 And David answered the priest and said to him, Of a truth women have been kept from us about these three days. When I came out the vessels of the young men were holy, though it was but a common journey. How much more then today will their vessels be holy?

KJV 5. And David answered the priest, and said unto him, Of a truth women have been kept from us about these three days, since I came out, and the vessels of the young men are holy, and the bread is in a manner common, yea, though it were sanctified this

day in the vessel.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 5. Og David svarede Præsten og sagde til ham: Ja visselig, Kvinderne have været os forholdte i Gaar og i Forgaars; der jeg gik ud, vare de unge Mænds Kar hellige; tilmed er dette Brød paa Vej til at blive almindeligt, da desfor uden andet i Dag skal helliges i Karrene.   | KXII         | 5. David svarade Prestenom, och sade till honom: Qvinnorna hafva varit oss ifråstängda i tre dagar, då jag for åstad; och tjenarens tyg voro helig; men är denna vägen ohelig, så skall han i dag helgad varda genom tygen.  |
| PR1739     | 6. Ja Tawet kostis preestrile ja ütles temmale: Jah, ka naesterahwas on meie eest keeldud olnud eile ja tunna eile, kui ma wäljaläksin, ja poiste tee-riistad on pühhad: ja se leib on nisuggune, mis iggapääw süakse, ja sedda enneminne sünnib sedda anda, sepärrast et sedda peab pühhaste petama tänna nende riistade sees. | LT           | 5. Dovydas atsakė kunigui: “Moterų nelietėme jau trys dienos, nuo to laiko, kai išėjome. Jaunuolių indai šventi, o jei kelias suteptas, tai duona bus šventuose induose”.  |
| Luther1912 | 5. David antwortete dem Priester und sprach zu ihm: Es sind die Weiber drei Tage uns versperrt gewesen, da ich auszog, und der Leute Zeug war heilig; ist aber dieser Weg unheilig, so wird er heute geheiligt werden an dem Zeuge.   | Ostervald-Fr | 5. Et David répondit au sacrificateur, et lui dit: Certes, les femmes ont été éloignées de nous, depuis hier et avant-hier que je suis parti; et les vases de mes gens sont purs; et si c'est là un usage profane, certes il sera, aujourd'hui, purifié par le vase. |
| RV'1862    | 5. Y David respondió al sacerdote y díjole: De cierto las mujeres nos han sido vedadas desde ayer, y desde anteayer cuando salí: y los vasos  | SVV1770      | 5 David nu antwoordde den priester, en zeide tot hem: Ja trouwens, de vrouwen zijn ons onthouden geweest gisteren en   |

de los mozos fueron santos, aunque el camino es profano: cuanto más que hoy será santificado con los vasos.

eergisteren, toen ik uitging, en de vaten der jongelingen zijn heilig; en het is enigerwijze gemeen brood, te meer dewijl heden ander in de vaten zal geheiligd worden.

PL1881 48. Tedy odpowiedział Dawid kapłanowi, i rzekł mu: Zaiste niewiasty oddalone były od nas od wczorajszego i dziś trzeciego dnia, gdym wyszedł; przetoż były naczynia sług święte. Ale jeżeli ta droga zmazana jest, wszakże i ta dzisiaj poświęcona będzie w naczyniach.

5. Dávid pedig felele a papnak, és monda néki: Bizonyára el volt tiltva mi tőlünk az asszony mind tegnap, mind azelőtt, mikor elindulék, és a szolgák holmija is tiszta vala (jóllehet az út közönséges): azért bizonyára megtartatik ma szentnek az edényekben.

RuSV1876 5 И отвечал Давид священнику и сказал ему: женщин при нас не было ни вчера, ни третьего дня, со времени, как я вышел, и сосуды отроков чисты, а если дорога нечиста, то хлеб останется чистым в сосудах.

БКуліш

5. I відказав Давид сьвященникові та й каже: Від жінок ми вчера і три дні тому, від коли вийшли, здержались, і посудини\* слуг твоїх чисті, а хоч дорога нечиста, то хліб останется чистим в посудинах.

FI33/38 6. Niin pappi antoi hänelle pyhää leipää; sillä siellä ei ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka oli siirretty pois Herran edestä, että sinne samana päivänä, jona ne oli otettu pois, pantaisiin tuoreet leivät.

Biblia1776

6. Niin antoi pappi hänelle pyhää; sillä ei siellä ollut muuta leipää kuin näkyleipiä, jotka olivat korjatut Herran kasvoin edestä, että sinne pantaisiin toiset vastauutiset leivät sinä päivänä, jona ne korjattiin.

CPR1642 6. Nijn andoi Pappi hänelle sijtä pyhästä sillä ei siellä ollut muuta leipä paidzi cadzomusleipiä jotca olit corjatut HERran caswon edest että sinne pannaisin toiset wastutiset leiwät sinä

päiwänä jona ne corjattin.

MLV19 6 So the priest gave him holy (bread), for there was no bread there but the showbread that was taken from before Jehovah to put hot bread in the day when it was taken away.

KJV 6. So the priest gave him hallowed bread: for there was no bread there but the shewbread, that was taken from before the LORD, to put hot bread in the day when it was taken away.

Dk1871 6. Da gav Præsten ham det hellige; thi der var intet Brød uden Skuebrød, som toges bort fra Herrens Ansigt for at lægge varmt Brød i Stedet paa den Dag, man tog det bort.

KXII 6. Så gaf Presten honom af det helga, efter det var intet annat bröd, utan skådobröden, dem man upptog för Herranom, på det man skulle lägga fram annor färsk bröd, på den dagen då han dem borttog.

PR1739 7. Ja preester andis temmale need pühhad leiwad, sest seäl ei olnud muud leiba, kui need ettepanemisse leiwad, mis Jehowa eest ollid ärrawoetud, et wärskid leibo pididi ettepanutama sel päwal, kui neid ärrawoeti.

LT 6. Tada kunigas davė jam šventos duonos, nes neturėjo kitos, tik padėtinę, kuri buvo paimta iš Viešpaties akivaizdos pakeičiant ją šviežia duona.

Luther1912 6. Da gab ihm der Priester von dem heiligen Brot, weil kein anderes da war denn die Schaubrote, die man vor dem HERRN abhob, daß man anderes frisches Brot auflegte des Tages, da man sie wegnahm.

Ostervald-Fr 6. Le sacrificateur lui donna donc le pain sacré; car il n'y avait point là d'autre pain que les pains de proposition, qui avaient été ôtés de devant l'Éternel, pour y remettre du pain chaud, au jour qu'on avait ôté l'autre.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 6. Así el sacerdote le dió el pan sagrado, porque allí no había otro pan, que los panes de la proposición, que habían sido quitados de delante de Jehová, para que se pusiesen panes calientes el día que los otros fueron quitados.
- SVV1770 6 Toen gaf de priester hem dat heilige brood, dewijl er geen brood was dan de toonbroden, die van voor het aangezicht des HEEREN weggenomen waren, dat men er warm brood leide, ten dage als dat weggenomen werd.
- PL1881 49. A tak dał mu kapłan chleby poświęcone; albowiem nie było tam chleba, tylko chleby pokładne, które były odjęte od obliczności Paóskiej, aby położono chleby ciepłe onegoż dnia, którego one odjęte były.
- Karoli1908Hu 6. Adott azért a pap néki [3†] szentelt kenyeret, mert nem volt ott más kenyér, hanem csak szent kenyér, melyeket elvettek az Úrnak színe elől, hogy meleg kenyeret tegyenek a helyett azon a napon, a melyen az előbbi elvevék.
- RuSV1876 6 И дал ему священник священного хлеба; ибо не было у него хлеба, кроме хлебов предложения, которые взяты были от лица Господа, чтобы по снятии их положить теплые хлебы.
- БКуліш 6. І дав съвященник йому съвященного хліба, не було бо иншого хліба, як показний хліб, що його тоді знято зперед лица Господнього, щоб на його місце положити сьвіжі хліби.
- FI33/38 7. Mutta siellä oli sinä päivänä eristettynä Herran edessä eräs Saulin palvelija, nimeltä Doog, edomilainen, Saulin paimenten päämies.
- Biblia1776 7. Mutta sinne on sinä päivänä yksi mies Saulin palvelioista jäänyt Herran eteen, Doeg nimeltä Edomilainen, kaikkein voimallisin Saulin paimenista.
- CPR1642 7. MUtta sinne oli suljettu sinä päiwänä yxi mies HERran eteen Saulin palwelioista Doeg nimeldä Edomeri caickein woimallisin Saulin

paimenist.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 7 Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before Jehovah. And his name was Doeg the Edomite, the foremost of the herdsmen who belonged to Saul. | KJV          | 7. Now a certain man of the servants of Saul was there that day, detained before the LORD; and his name was Doeg, an Edomite, the chiefest of the herdmen that belonged to Saul.            |
| Dk1871     | 7. Men der var en Mand af Sauls Tjenere paa den samme Dag, som opholdt sig for Herrens Ansigt, og hans Navn var Edomiteren Doeg, den mægtigste af Sauls Hyrder.                | KXII         | 7. Men der var den dagen en man inne besluten för Herranom, utaf Sauls tjenare, benämnd Doeg, en Edomeer, den mäktigaste ibland Sauls herdar.   |
| PR1739     | 8. Ja seäl olli üks mees Sauli sullastest selsammal päwal, kes Jehowa palle ees paigal seisis, Toeg nimmi, kes Edomimees ja Sauli karjaste üllem olli.                         | LT           | 7. Tą dieną ten buvo edomitas Doegas, vienas Sauliaus tarnų. Jis buvo Sauliaus piemenų vyresnysis.  |
| Luther1912 | 7. Es war aber des Tages ein Mann drinnen versperrt vor dem HERRN aus den Knechten Sauls, mit Namen Doeg, ein Edomiter, der mächtigste unter den Hirten Sauls.                 | Ostervald-Fr | 7. Or, en ce jour, un homme d'entre les serviteurs de Saül se tenait là, devant l'Éternel; il se nommait Doëg, l'Iduméen, chef des bergers de Saül.   |
| RV'1862    | 7. Aquel día estaba allí uno de los siervos de Saul encerrado delante de Jehová, el nombre del cual era Doeg Idumeo, príncipe de los pastores de Saul.                         | SVV1770      | 7 Daar was nu een man van de knechten van Saul, te dienzelven dage opgehouden voor het aangezicht des HEEREN, en zijn naam was Doeg, een Edomiet, de machtigste onder de herderen, die Saul |

had.

- PL1881 50. A był tam mąż z sług Saulowych onego dnia, zabawiony przed Panem, którego imię Doeg, Edomczyk, najmożniejszy z pasterzy, które miał Saul.
- RuSV1876 7 Там находился в тот день пред Господом один из слуг Сауловых, поимени Доик, Идумеянин, начальник пастухов Сауловых.
- FI33/38 8. Ja Daavid kysyi vielä Ahimelekilta: Eikö sinulla ole täällä yhtään keihästä tai miekkaa? Sillä minä en ottanut mukaani, en miekkaani enkä muita aseitani, koska kuninkaan asia oli niin kiireellinen.
- CPR1642 8. Ja Dawid sanoi Ahimelechille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkän keihästä eli miecka? en ottanut minä myötäni minun mieckani taicka asettan minun käteeni sillä Cuningan asia kijrutti.
- MLV19 8 And David said to Ahimelech, And is there not here under your hand spear or sword? For I have neither brought my sword nor my weapons with me, because the king's business
- Karoli1908Hu 7. Vala pedig ott azon a napon Saul szolgái közül egy ember, ott tartózkodva az Úr előtt, [4†] a kit Doégnak hívtak, a ki Edomita volt, Saul pásztorainak számadója.
- БКуліш 7. Був же там того дня перед Господом один із слуг Саулових, на імя Доик, Ідумій, старший над пастухами Сауловими.
- Biblia1776 8. Ja David sanoi Ahimelekille: eikö täällä ole sinun kätes alla yhtäkään keihästä eli miekkaa? En ottanut minä myötäni miekkaani taikka asettani käteeni, sillä kuninkaan asia kiiruhti.
- KJV 8. And David said unto Ahimelech, And is there not here under thine hand spear or sword? for I have neither brought my sword nor my weapons with me, because



required haste.

the king's business required haste.

Dk1871 8. Og David sagde til Akimelek: Har du ikke her ved Haanden et Spyd eller et Sværd? thi jeg tog end ikke mit Sværd og mine Vaaben med mig, eftersom Kongens Ærinde havde Hast.

KXII 8. Och David sade till Ahimelech: Är icke här under dina hand ett spjut eller svärd? Jag hafver icke tagit mitt svärd eller vapen med mig; förty Konungens ärende var hastigt.

PR1739 9. Ja Tawet ütles Ahimelekile: Eks siin olle mitte so kä üks piik ehk moök? sest ma polle ei omma moöka egga omma söariisto ennese kätte wötnud, sest kuninga sanna olli ruttus.

LT 8. Dovydas paklausė Ahimelecho: "Ar neturi čia ieties ar kardo? Kadangi karaliaus reikalas buvo labai skubus, nepasiėmiau nei kardo, nei kito ginklo".

Luther1912 8. Und David sprach zu Ahimelech: Ist nicht hier unter deiner Hand ein Speiß oder Schwert? Ich habe mein Schwert und meine Waffen nicht mit mir genommen; denn die Sache des Königs war eilend.

Ostervald-Fr 8. Et David dit à Achimélec: N'as-tu donc pas sous la main quelque lance ou quelque épée? car je n'ai point pris mon épée ni mes armes avec moi, parce que l'affaire du roi était pressée.

RV'1862 8. Y David dijo a Aquimelec: ¿No tienes aquí a mano lanza, o espada? Porque no tomé en mi mano mi espada ni mis armas: porque el mandamiento del rey era de priesa.

SVV1770 8 En David zeide tot Achimelech: Is hier onder uw hand geen spies of zwaard? Want ik heb noch mijn zwaard noch ook mijn wapenen in mijn hand genomen, dewijl de zaak des konings haastig was.

PL1881 51. I rzekł Dawid do Achimelecha: A niemaszże tu przy ręce swej włóczni, albo miecza? bom ani miecza mego, ani żadnej broni mojej nie

Karoli1908Hu 8. És monda Dávid Akhiméleknek: Nincsen-e kezednél egy dárda vagy valami fegyver? mert sem kardomat, sem fegyverzetemet

wziął w rękę moję, gdyż słowo królewskie przynagłało.

RuSV1876 8 И сказал Давид Ахимелеху: нет ли здесь у тебя под рукою копья или меча? ибо я не взял с собою ни меча, ни другого оружия, так как поручение царя было спешное.

nem hoztam magammal, mivel a király dolga sürgős vala.

БКуліш 8. І поспитав Давид ув Ахимелеха: Чи нема в тебе якого списа або меча під рукою? Бо я не взяв із собою ні меча ні іншої зброї, бо наказ царській був спішний.

FI33/38 9. Pappi vastasi: On, sen filistealaisen Goljatin miekka, jonka sinä surmasit Tammilaaksossa; katso, se on vaippaan käärittynä tuolla kasukan takana. Jos tahdot ottaa itsellesi sen, niin ota; sillä muuta kuin se ei täällä ole. Daavid sanoi: Ei ole toista sen vertaista; anna se minulle.

Biblia1776 9. Mutta pappi vastasi: Philistealaisen Goljatin miekka, jonkas löit Tammilaaksossa, on täällä käärittynä yhteen hameesen päällisvaatteen taa: jos tahdot sitä, niin ota; sillä ei täällä ole yhtään muuta, paitsi sitä. David sanoi: ei ole sen vertaa, anna se minulle.

CPR1642 9. Mutta Pappi wastais: sen Philisterin Goliathin miekka jongas löit tammilaxos on täällä käärittynä yhteen hameseen Päälisvaatteen taa tahdockos sitä nijn ota: sillä ei täällä ole yhtän muuta paidzi se. Dawid sanoi: ei ole sen werta anna se minulle.

MLV19 9 And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom you killed in the vale of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod. If you will take that, take it, for

KJV 9. And the priest said, The sword of Goliath the Philistine, whom thou slewest in the valley of Elah, behold, it is here wrapped in a cloth behind the ephod: if thou wilt take

there is no other except that here. And David said, There is none like that. Give it to me.

that, take it: for there is no other save that here. And David said, There is none like that; give it me.

Dk1871 9. Da sagde Præsten: Filisteren Goliaths Sværd, som du slog i Egens Dal, se, det er svøbt i et Klæde, bag Livkjortlen; dersom du vil tage dig det, saa tag det, thi her er intet andet uden det: og David sagde: Der er ikke noget som det, giv mig det!

KXII 9. Presten sade: Den Philisteens sværd, Goliaths, den du slogst i ekdalen, det är här svept uti en mantel bak lifkjortelen; vill du det, så tag det; ty här är intet annat, än det. David sade: Dess like är icke, få mig det hit.

PR1739 10. Ja preester ütles: Koljati selle Wilisti moök, kedda sa tamme-orke mahhalöid ; wata se on siin ühhe ride sisse mässitud käiksitta kuekesse tagga, kui sa sedda ennesele tahhad wötta, siis wötta; sest muud teist ep olle siin kui se: ja Tawet ütles: Temma sarnast ei olle, anna sedda mulle.

LT 9. Kunigas tarè: “Kardas filistino Galijoto, kurj nukovei Elos slényje, yra čia, įvyniotas į audinį už efodo. Jei nori, pasiimk jį, nes kito čia nėra”. Dovydas tarè: “Nėra jam lygaus, duok jį man”.

Luther1912 9. Der Priester sprach: Das Schwert des Philisters Goliath, den du schlugst im Eichgrunde, das ist hier, gewickelt in einen Mantel hinter dem Leibrock. Willst du das, so nimm's hin; denn es ist hier kein anderes als das. David sprach: Es ist seinesgleichen nicht; gib mir's!

Ostervald-Fr 9. Et le sacrificateur dit: Voici l'épée de Goliath, le Philistin, que tu tuas dans la vallée du chêne; elle est enveloppée dans un drap, derrière l'éphod; si tu veux la prendre pour toi, prends-la; car il n'y en a point ici d'autre que celle-là. Et David dit: il n'y en a point de pareille; donne-la-moi.

RV'1862 9. Y el sacerdote respondió: La espada de

SVV1770 9 Toen zeide de priester: Het zwaard van

Goliath el Filisteo, que tú venciste en el valle del Alcornoque, está aquí envuelta en un velo detrás del efod: Si tú te la quieres tomar, tómala: porque aquí no hay otra sino aquella. Y David dijo: No hay otra tal; dámela.

Goliath, den Filistijn, denwelken gij sloegt in het eikendal, zie, dat is hier, gewonden in een kleed, achter den efod; indien gij u dat nemen wilt, zo neem het, want hier is geen ander dan dit. David nu zeide: Er is zijns gelijke niet; geef het mij.

PL1881 52. Tedy rzekł kapłan: Miecz Golijata Filistyńczyka, któregoś zabił w dolinie Ela, oto jest uwiniony w sukno za efodem; jeżeli ten chcesz sobie wziąć, weźmij; bo tu inszego niemasz oprócz tego. I rzekł Dawid: Niemasz podobnego temu, daj mi go.

Karoli1908Hu 9. És monda a pap: A Filiszteus Góliáthnak a kardja, a kit te megöltél az Elah völgyében, ímhol van posztóba betakarva az efód mögött; ha azt el akarod vinni, vidd el, mert azonkivül más nincsen itt. És monda Dávid: Nincs ahhoz hasonló, add ide azt nékem.

RuSV1876 9 И сказал священник: вот меч Голиафа Филистимлянина, которого ты поразил в долине дуба, завернутый в одежду, позади ефода; если хочешь, возьми его; другого кроме этого нет здесь. И сказал Давид: нет ему подобного, дай мне его.

БКуліш 9. І каже йому сьвященник: Ось є меч Филистія Голіята, що ти вбив у Терebinтовій долині, обгорнутий одежею, позад ефода. Коли хочеш, возьми, бо тут иншого нема. І відказав Давид: Такого другого й не знайти, дай мені його.

FI33/38 10. Sitten Daavid nousi ja pakeni sinä päivänä Saulia ja tuli Aakiin, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 10. Ja David nousi ja pakeni sinä päivänä Saulin kasvoin edestä, ja tuli Akiksen Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 10. JA Dawid hangidzi ja pakeni Saulin caswon edest ja tuli Achixen Gathin Cuningan tygö.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	10 And David arose and fled that day for fear of Saul and went to Achish the king of Gath.	KJV	10. And David arose, and fled that day for fear of Saul, and went to Achish the king of Gath.
Dk1871	10. Og David gjorde sig rede og flyede samme Dag fra Sauls Ansigt, og kom til Akis, Kongen i Gath.	KXII	10. Och David stod upp, och flydde för Saul, och kom till Achis, Konungen i Gath.
PR1739	11. Ja Tawet wöttis kätte ja pöggenes sel päwal Sauli eest ärra, ja tulli Kati kunninga Akisi jure.	LT	10. Dovydas, bėgdamas nuo Sauliaus, atvyko pas Gato karalių Achišą.
Luther1912	10. Und David machte sich auf und floh vor Saul und kam zu Achis, dem König zu Gath.	Ostervald-Fr	10. Alors David se leva, et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et s'en alla vers Akish, roi de Gath.
RV'1862	10. Y levantándose David aquel día, huyo de la presencia de Saul, y vino a Aquis rey de Get.	SVV1770	10 En David maakte zich op, en vluchtte te dien dage van het aangezicht van Saul; en hij kwam tot Achis, den koning van Gath.
PL1881	53. A tak wstał Dawid, i uciekł dnia onego przed Saulem, i przyszedł do Achisa, króla Getskiego.	Karoli1908Hu	10. És felkele Dávid, és elfutott azon a napon Saul elől, és elment Ákhishoz, Gáthnak királyához.
RuSV1876	10 И встал Давид, и убежал в тот же день от Саула, и пришел к Анхусу, царю Гефскому.	БКуліш	10. І рушив Давид і втік того ж дня від Саула до царя Анхуза в Гет.
FI33/38	11. Mutta Aakiin palvelijat sanoivat hänelle: Eikö tämä ole Daavid, sen maan kuningas?	Biblia1776	11. Ja Akixsen palveliat sanoivat hänelle: eikö tämä ole David, maan kuningas? eikö

Eivätkö he karkeloiden virittäneet hänelle tätä laulua: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmenentuhatta'?

he tästä veisanneet hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, ja David kymmentuhatta?

CPR1642 11. Ja Achixen palweliat sanoit hänelle: eikö tämä ole Dawid maan Cuningas josta he weisaisit hypysä sanoden: Saul löi tuhannen Dawid kymmenen tuhatta?

MLV19 11 And the servants of Achish said to him, Is not this David the king of the land? Did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul has slain his thousands and David his ten thousands?

KJV 11. And the servants of Achish said unto him, Is not this David the king of the land? did they not sing one to another of him in dances, saying, Saul hath slain his thousands, and David his ten thousands?

Dk1871 11. Og Akis Tjenere sagde til ham: Er dette ikke David, Landets Konge? sang de ikke om denne mod hverandre i Dansen, og sagde: Saul har slaget sine tusinde, og David sine ti Tusinde

KXII 11. Men Achis tjenare sade till honom: Denne är David, landsens Konung, om hvilken de söngo i dansen, och sade: Saul slog tusende, men David tiotusend.

PR1739 12. Ja Akisi sullased ütlesid ta wasto: Eks se olle Tawet Juda-Ma kuningas? eks nemmad temmast wastastikko laulnud riddastikko käies ja üttelnud: Saul on omma tuhat mahhalönud, agga Tawet omma kümmetuhhat.

LT 11. Achišo tarnai klausė: "Argi tai ne Dovydas, krašto karalius? Argi ne apie jį moterys šokdamos dainavo: 'Saulius nukovė tūkstančius, o Dovydasdešimtis tūkstančių' ".

Luther1912 11. Aber die Knechte des Achis sprachen zu

Ostervald-Fr 11. Or les serviteurs d'Akish lui dirent:

ihm: Das ist der David, des Landes König, von dem sie sangen im Reigen und sprachen: Saul schlug tausend, David aber zehntausend.

N'est-ce pas là David, le roi du pays? N'est-ce pas celui dont on disait, en chantant dans les danses: Saül a tué ses mille, et David ses dix mille?

RV'1862 11. Y los siervos de Aquis le dijeron: ¿No es este David el rey de la tierra? ¿No es este a quién cantaban en los corros, diciendo: Hirió Saul sus miles, y David sus diez miles?

SVV1770 11 Doch de knechten van Achis zeiden tot hem: Is deze niet David, de koning des lands? Zong men niet van dezen in de reien, zeggende: Saul heeft zijn duizenden verslagen, maar David zijn tienduizenden?

PL1881 54. Tedy rzekli słudzy Achisowi do niego: Izali nie ten jest Dawid, król ziemi? Izali nie temu śpiewano w hufcach, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, a Dawid swoich dziesięć tysięcy?

Karoli1908Hu 11. És mondának Ákhis szolgái néki: Vajjon nem ez-é Dávid, annak az országnak királya? Vajjon nem erről énekelték-é a körtánczban, [5†] mondván: Saul megverte az ő ezerét, Dávid is az ő tízezerét?

RuSV1876 11 И сказали Анхусу слуги его: не это ли Давид, царь той страны? не ему ли пели в хороводах и говорили: „Саул поразил тысячи, а Давид –десятки тысяч“?

БКуліш 11. Прибічники ж Анхузові мовляли до його: Чи оце не Давид, царь землі, що йому присьпівували в хороводах: Побив Саул тисячі, а Давид десятки тисяч!

FI33/38 12. Daavid pani mieleensä nämä sanat ja pelkäsi suuresti Aakista, Gatin kuningasta.

Biblia1776 12. Ja David pani ne sanat sydämeensä ja pelkäsi suuresti Gatin kuningasta Akista,

CPR1642 12. Ja Dawid pani ne sanat sydämeens ja pelkäis suurest Gathin Cuningast Achist.

MLV19 12 And David laid up these words in his heart

KJV 12. And David laid up these words in his

and was very afraid of Achish the king of Gath.

heart, and was sore afraid of Achish the king of Gath.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 12. Og David lagde disse Ord paa sit Hjerte og frygtede saare for Akis, Kongen af Gath.  | KXII         | 12. Och David lade dessa orden på hjertat, och fruktade sig storliga för Achis, Konungenom i Gath.                            |
| PR1739     | 13. Ja Tawet wöttis need sannad omma süddamesse panna, ja kartis wägga Kati kunninga Akisi eest.                                     | LT           | 12. Dovydas įsidėjo šituos žodžius į širdį ir labai išsigando Gato karaliaus Achišo.  |
| Luther1912 | 12. Und David nahm die Rede zu Herzen und fürchtete sich sehr vor Achis, dem König zu Gath,  | Ostervald-Fr | 12. Et David fut frappé de ces paroles, et il eut une fort grande peur d'Akish, roi de Gath.                                  |
| RV'1862    | 12. Y David puso estas palabras en su corazón, y tuvo gran temor de Aquis rey de Get.  | SVV1770      | 12 En David leide deze woorden in zijn hart; en hij was zeer bevreesd voor het aangezicht van Achis, den koning van Gath.     |
| PL1881     | 55. I złożył Dawid słowa te do serca swego, a bał się bardzo Achisa, króla Getskiego.  | Karoli1908Hu | 12. És mikor eszébe vevé Dávid ezeket a beszédek, igen megrémüle Ákhistól, Gáthnak királyától.                                |
| RuSV1876   | 12 Давид положил слова эти в сердце своем и сильно боялся Анхуса, царя Гефского.   | БКуліш       | 12. Слова сї прийняв Давид у серце, та й збоявся вельми царя Гетського Анхуса.  |
| FI33/38    | 13. Niin hän tekeytyi mielipuoleksi heidän silmiensä edessä ja raivosi heidän käsissään ja piirusteli portin oviin ja valutti sylkeä | Biblia1776   | 13. Ja muutteli menoiansa heidän edessänsä ja hullutteli heidän käsissänsä, ja piirusteli portin ovissa, ja valutti sylkeänsä |



partaansa.

parrallensa.

CPR1642 13. Ja muutteli menoians heidän edesäns ja hullutteli heidän käsisäns ja krapisteli portin owis ja walotti sylkens parrallens.

MLV19 13 And he changed his behavior before them and pretend to be mad in their hands and scrabbled on the doors of the gate and let his spittle fall down upon his beard.

KJV 13. And he changed his behaviour before them, and feigned himself mad in their hands, and scrabbled on the doors of the gate, and let his spittle fall down upon his beard.

Dk1871 13. Derfor anstillede han sig afsindig for deres Øjne og rasede mellem deres Hænder og tegnede paa Portens Døre og lod Fraaden flyde ned paa sit Skæg.

KXII 13. Och han förvandlade sina åthäfvor för dem, och föll neder i deras händer, och stötte sig emot dörrerne i portenom, och hans spott flöt honom ut på skägget.

PR1739 14. Ja teggi ennast üllapiks nende silma ees, ja teggi ennast hulluks nende käes, ja teggi riipsusid wärrawa poolte peäle, ja laskis omma ülla omma habbeme sisse joosta.

LT 13. Jis pakeitė savo elgesj jų akyse ir apsimetė pamišėliu. Jis draskė vartus ir varvino seiles ant savo barzdos.

Luther1912 13. und verstellte seine Gebärde vor ihnen und tobte unter ihren Händen und stieß sich an die Tür am Tor, und sein Geifer floß ihm in den Bart.

Ostervald-Fr 13. Et il dissimula sa raison à leurs yeux, et fit l'insensé entre leurs mains; il faisait des marques sur les portes, et laissait couler sa salive sur sa barbe.

RV'1862 13. Y mudó su habla delante de ellos: y fingióse ser loco entre las manos de ellos: y escribía en

SVV1770 13 Daarom veranderde hij zijn gelaat voor hun ogen, en hij maakte zichzelf gek

las portadas de las puertas, dejando correr su saliva por su barba.

onder hun handen; en hij bekrabbelde de deuren der poort, en hij liet zijn zever in zijn baard aflopen.

PL1881 56. Przetoż zmienił obyczaje swoje przed oczyma ich, a czynił się szalonym w rękach ich, i kreślił na drzwiach bramy, i puszczał śliny na brodę swoją.

Karoli1908Hu 13. És megváltoztatá magaviseletét ő előttük, és őrjöngé kezeik között, és irkál vala a kapuknak ajtain, nyálát pedig szakállán folytatja alá.

RuSV1876 13 И изменил лице свое пред ними, и притворился безумным в их глазах, и чертил на дверях, и пускал слюну по бороде своей.

БКуліш 13. І відмінив лице своє перед ними, й удавав бісноватого в очах їх, кидався під їх руками наче не при собі, грюкотів у двері і пускав слину з роти по бороді.

FI33/38 14. Silloin Aakis sanoi palvelijoilleen: Näettehän, että mies on hullu. Miksi toitte hänet minun luokseni?

Biblia1776 14. Silloin sanoi Akis palvelioillensa: katso, te näette tämän miehen olevan mielipuolen, miksi te toitte hänen minun tyköni?

CPR1642 14. Silloin sanoi Achis palvelioillens: cadzo että tämän miehen näitte olewan mielipuolen mixi te toitte hänen minun tygöni?

MLV19 14 Then Achish said to his servants, Behold, you\* see the man is mad. Why then have you\* brought him to me?

KJV 14. Then said Achish unto his servants, Lo, ye see the man is mad: wherefore then have ye brought him to me?

Dk1871 14. Da sagde Akis til sine Tjenere: Se, I se, at

KXII 14. Då sade Achis till sina tjenare: Si, I sen,

Manden er gal, hvi førte I ham til mig?

att mannen är ursinnig; hvi hafven I haft honom till mig?

PR1739 15. Ja Akis ütles omma sullaste wasto: Wata teie näte, et se mees hullutab, mispärrast tote tedda mo jure?

LT 14. Achišas kalbėjo savo tarnams: “Jūs matote, kad jis beprotis. Kodėl jį atvedėte pas mane?”

Luther1912 14. Da sprach Achis zu seinen Knechten: Siehe, ihr seht, daß der Mann unsinnig ist; warum habt ihr ihn zu mir gebracht?

Ostervald-Fr 14. Alors Akish dit à ses serviteurs: Vous voyez bien que cet homme est fou? Pourquoi me l'avez-vous amené?

RV'1862 14. Y dijo Aquis a sus siervos: Catád; ¿Habéis visto un hombre furioso? ¿por qué le habéis traído a mí?

SVV1770 14 Toen zeide Achis tot zijn knechten: Ziet, gij ziet, dat de man razende is, waarom hebt gij hem tot mij gebracht?

PL1881 57. Tedy rzekł Achis do sług swoich: Otoście widzieli człowieka szalonego, czemużście go przywiedli do mnie?

Karoli1908Hu 14. És monda Ákhis az ő szolgáinak: Ímé látjátok, hogy ez az ember megőrült, miért hoztátok őt hozzám?

RuSV1876 14 И сказал Анхус рабам своим: видите, он человек сумасшедший; для чего вы привели его ко мне?

БКуліш 14. I каже тоді Анхуз прибічникам своїм: Ви ж бачите, що се чоловік божевільний; на чо ж ви привели його до мене?

FI33/38 15. Puuttuuko minulta hulluja, kun toitte tämän hulluttelemaan minun eteeni? Tällainenko saisi tulla minun hoviini?

Biblia1776 15. Puuttuneekeo minulta mielipuolia, että te tämän toitte hulluttelemaan minun eteeni? pitääkö hänen tuleman minun huoneeseni?

CPR1642 15. Puuttuneco minulda mielipuolia että tämän toitte hullutteleman minun eteeni? pitääkö

hänen tuleman minun huoneseni?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 15 Do I lack madmen, that you* have brought this fellow to play the madman in my presence? Shall this fellow come into my house?   | KJV          | 15. Have I need of mad men, that ye have brought this fellow to play the mad man in my presence? shall this fellow come into my house?    |
| Dk1871     | 15. Mon jeg fattes galne, at I førte denne hid at rase for mig? skulde denne komme i mit Hus                                       | KXII         | 15. Hafver jag icke nog ursinniga, att I skullen hafva denna in till mig, att han skulle rasa för mig? Skulle han komma i mitt hus?       |
| PR1739     | 16. Kas mul neid waiak, kes hullud on? et teie tedda ollete seie tonud mo jures hullutama: kas sesinnane peab minno kotta tullema? | LT           | 15. Ar man neužtenka pamišėlių, kad dar šitą man atvedėte, jog šėltų mano akyse? Nejaugi jį vesite ir į mano namus?''                     |
| Luther1912 | 15. Habe ich der Unsinnigen zu wenig, daß ihr diesen herbrächtet, daß er neben mir rasete? Sollte der in mein Haus kommen?         | Ostervald-Fr | 15. Manquais-je de gens insensés, que vous m'avez amené celui-ci, pour faire l'insensé devant moi? Cet homme entrerait-il dans ma maison? |
| RV'1862    | 15. ¿Fáltanme a mi locos, qué trajeseis este, que hiciese del loco delante de mí? ¿Este había de venir a mi casa?                  | SVV1770      | 15 Heb ik razenden gebrek, dat gij dezen gebracht hebt, om voor mij te razen? Zal deze in mijn huis komen?                                |
| PL1881     | 58. Nie dostawa mi szalonych, żeście przywiedli tego, aby szalał przedemną? tenże ma wnijsć do domu mego?                          | Karoli1908Hu | 15. Szűkölködöm-e őrültekben, hogy ide hoztátok ezt, hogy bolondoskodjék előttem? Ez jójjön-e be házamba?                                 |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876 15 разве мало у меня сумасшедших, что вы привели его, чтобы он юродствовал предо мною? неужели он войдет в дом мой?

БКуліш 15. Хиба в мене мало скажених, що привели сього, біснуватись передо мною? чи йому ж то ввійти в мої палати?

22 luku

Daavid Adullamissa ja Mooabissa. Doogin ilmianto ja Noobin pappien surma.

FI33/38 1. Niin Daavid lähti sieltä ja pääsi pakoon Adullamin luolaan. Ja kun hänen veljensä ja koko hänen isänsä perhe kuulivat sen, tulivat he sinne hänen luoksensa.

Biblia1776 1. Ja David läksi sieltä ja pakeni Adullamin luolaan; kuin hänen veljensä ja kaikki isänsä huone sen kuulivat, tulivat he myös sinne hänen tykönsä.

CPR1642 1. DAwid läxi sieldä ja pakeni Aduljan luolaan cosca hänen weljens ja caicki Isäns huone sen cuulit tulit ne myös sinne hänen tygöns.

MLV19 1 David therefore departed from there and escaped to the cave of Adullam. And when his brothers and all his father's house heard it, they went down there to him.

KJV 1. David therefore departed thence, and escaped to the cave Adullam: and when his brethren and all his father's house heard it, they went down thither to him.

Dk1871 1. Og David gik derfra og undkom til Hulen ved Adullam; og der hans Brødre og hans Faders ganske Hus hørte det, da kom de derhen ned til ham.

KXII 1. David gick dädan, och flydde bort uti den kulon Adullam. Då hans bröder det hörde, och hela hans faders hus, kommo de ditned till honom.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 1. Ja Tawet läks seält ärra ja peäsis Adullami kopasse, ja temma wennad ja keik ta issa suggu kuulsid sedda, ja läksid senna alla ta jure.            | LT           | 1. Dovydas, išėjęs iš ten, pabėgo į Adulamo olą. Tai išgirde, jo broliai ir visi tėvo namai atėjo pas jį.   |
| Luther1912 | 1. David ging von dannen und entrann in die Höhle Adullam. Da das seine Brüder hörten und das ganze Haus seines Vaters, kamen sie zu ihm hinab dahin. | Ostervald-Fr | 1. Or, David partit de là, et se sauva dans la caverne d'Adullam; et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent, et descendirent là vers lui.        |
| RV'1862    | 1. Y YÉNDOSE David de allí, escapóse en la cueva de Odollam: lo cual como oyeron sus hermanos, y toda la casa de su padre, vinieron allí a él.        | SVV1770      | 1 Toen ging David van daar, en ontkwam in de spelonk van Adullam. En zijn broeders hoorden het, en het ganse huis zijns vaders, en kwamen derwaarts tot hem af. |
| PL1881     | 1. Potem wyszedł Dawid stamtąd, i uszedł do jaskini Adullam. Co gdy usłyszeli bracia jego i wszystkie dom jego, przyszli tam do niego.                | Karoli1908Hu | 1. Elméne azért onnan Dávid, és elfutott Adullám barlangjába. [1†] És mikor meghallották testvérei és atyjának egész háza népe, oda menének hozzá.              |
| RuSV1876   | 1 И вышел Давид оттуда и убежал в пещеру Одолламскую, и услышали братья его и весь дом отца его и пришли к нему туда.                                 | БКуліш       | 1. І вийшов Давид ізвідти та й утік у Адолламську печеру в горах. Довідавшись про се брати його і уся родина його, поприходили до його.                         |
| FI33/38    | 2. Ja hänen luoksensa kokoontui kaikenlaista ahdingossa olevaa, velkaantunutta ja katkeroitunutta väkeä, ja hän rupesi heidän                         | Biblia1776   | 2. Ja kaikkinaiset miehet, jotka olivat vaivassa, ja jokainen, joka velassa oli, ja jokainen, jolla murheellinen sydän oli,                                     |

päämiehekseen. Näin liittyi häneen noin neljäsataa miestä.

kokosivat itsensä hänen tykönsä, ja hän oli heidän päämiehensä: että liki neljäsataa miestä oli hänen tykönänsä.

CPR1642 2. Ja caickinaiset miehet jotca olit waiwas ja welas ja sydämen kiwus cocoisit idzens hänen tygöns ja hän oli heidän päämiehens että liki neljä sata miestä oli hänen tykönäns.

MLV19 2 And every man who was in distress and every man who was in debt and every man who was discontented, gathered themselves to him and he became captain over them. And there were with him about four hundred men.

KJV 2. And every one that was in distress, and every one that was in debt, and every one that was discontented, gathered themselves unto him; and he became a captain over them: and there were with him about four hundred men.

Dk1871 2. Og hver Mand, som var i Trang, og hver Mand, som trykkedes af Gæld, og hver Mand, som var beskeligen bedrøvet i Sjælen, samlede sig til ham, og han var Høvedsmand over dem; og der var ved fire Hundrede Mænd hos ham.

KXII 2. Och till honom församlade sig allehanda män, som i nöd, i gäld och bedröfvadt hjerta voro, och han vardt deras höfvitsman, så att när honom voro vid fyrahundrade män.

PR1739 2. Ja temma jure koggusid kokko keik need, kel kitsas kä, ja keik need, kel walli wölla taggaaiaja olli, ja keik need, kes hingest kurwad ollid, ja ta sai nende ülle pealikkuks: ja liggi nellisadda meest olli temmaga.

LT 2. Žmonės, kurie buvo prislėgti, prasiskolinę ir nepatenkinti, rinkosi pas Dovydą; jis tapo jų viršininku. Su juo buvo apie keturis šimtus vyrų.

- Luther1912 2. Und es versammelten sich zu ihm allerlei Männer, die in Not und Schulden und betrübten Herzens waren; und er war ihr Oberster, daß bei vierhundert Mann bei ihm waren.
- RV'1862 2. Y juntáronse con él todos los varones afligidos, y todo hombre que estaba adeudado, y todos los que estaban amargos de alma: y fué hecho capitán de ellos, y así tuvo consigo como cuatrocientos hombres.
- PL1881 2. I zebrali się do niego wszyscy, którzy byli utrapieni, i wszyscy, którzy byli dłużni, i wszyscy, którzykolwiek byli w gorzkości serca, i był nad nimi ksiązęciem, a było z nim około czterech set mężów.
- RuSV1876 2 И собрались к нему все притесненные и все должники и все огорченные душою, и сделался он начальником над ними; и было с ним около четырехсот человек.
- FI33/38 3. Sieltä Daavid meni Mooabin Mispään. Ja hän
- Ostervald-Fr 2. Et tous ceux aussi qui étaient mal dans leurs affaires, et tous ceux qui avaient des créanciers, et tous ceux qui avaient le cœur plein d'amertume, s'assemblèrent vers lui, et il fut leur chef; il y eut ainsi avec lui environ quatre cents hommes.
- SVV1770 2 En tot hem vergaderde alle man, die benauwd was, en alle man, die een schuldeiser had, en alle man, wiens ziel bitterlijk bedroefd was, en hij werd tot overste over hen; zodat bij hem waren omtrent vierhonderd mannen.
- Karoli1908Hu 2. És hozzá gyűlének mindazok, a kik nyomorúságban valának, és mindazok, a kiknek hitelezők voltak, és minden elkeseredett ember, ő pedig vezérük lett azoknak; és mintegy négyszázan valának ő vele.
- БКуліш 2. І скупились коло його всякі злиденники й задовжені, й всякі невдоволені люде, і зробився їх отаманом, і пристало до його чоловіка з чотирьохсот.
- Biblia1776 3. Ja David meni sieltä Mitspaan



sanoi Mooabin kuninkaalle: Salli minun isäni ja äitini tulla asumaan teidän luoksenne, kunnes saan tietää, mitä Jumala minulle tekee.

Moabilaisten maakuntaan ja sanoi Moabilaisten kuninkaalle: anna isäni ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönänne, siihenasti että minä saan tietää, mitä Jumala tekee minun kanssani.

CPR1642 3. JA Dawid meni siellä Mizpaan Moabiterein maacundaan ja sanoi Moabiterein Cuningalle: anna minun Isän ja äitini käydä ulos ja sisälle teidän tykönän siihenasti että minä saan tietä mitä Jumala teke minun cansani.

MLV19 3 And David went from there to Mizpeh of Moab and he said to the king of Moab, I beseech you, let my father and my mother come forth, (and be) with you\*, till I know what God will do for me.

KJV 3. And David went thence to Mizpeh of Moab: and he said unto the king of Moab, Let my father and my mother, I pray thee, come forth, and be with you, till I know what God will do for me.

Dk1871 3. Og David gik derfra til Mizpe i Moab og sagde til Moabiternes Konge: Kære, lad min Fader og min Moder gaa ud til eder, indtil jeg fornemmer, hvad Gud vil gøre med mig.

KXII 3. Och David gick dädan till Mizpa uti de Moabiters land, och sade till de Moabiters Konung: Låt min fader och min moder gå ut och in med eder, tilldess jag får se hvad Gud vill göra med mig.

PR1739 3. Ja Tawet läks seält ärra Mitspe Moabi male, ja ütles Moabi kunninga wasto: Lasse, pallun ma, minno issa ja mo emma teie jures ellada, kunni ma teäda saan, mis Jummal minnoga

LT 3. Iš ten Dovydas nuėjo į Moabo Micpą. Ir jis sakė Moabo karaliui: “Prašau, leisk mano tėvui ir motinai apsistoti pas jus, kol sužinosiu, ką Dievas darys su manimi”.

wöttab tehha.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 3. Und David ging von da gen Mizpe in der Moabiter Land und sprach zu der Moabiter König: Laß meinen Vater und meine Mutter bei euch aus und ein gehen, bis ich erfahre, was Gott mit mir tun wird. | Ostervald-Fr 3. Puis David s'en alla de là à Mitspé de Moab. Et il dit au roi de Moab: Je te prie, que mon père et ma mère se retirent chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.   |
| RV'1862 3. Y fuése David de allí a Maspa de Moab: y dijo al rey de Moab: Yo te ruego que mi padre y mi madre estén con vosotros, hasta que sepa lo que Dios hará de mí.  | SVV1770 3 En David ging van daar naar Mizpa der Moabieten; en hij zeide tot den koning der Moabieten: Laat toch mijn vader en mijn moeder bij ulieden uitgaan, totdat ik weet, wat God mij doen zal. |
| PL1881 3. I poszedł Dawid stamtąd do Masfa Moabskiego, i rzekł do króla Moabskiego: Niech się przeprowadzi proszę ojciec mój, i matka moja, aby mieszkali z wami, aż się dowiem co uczyni Bóg ze mną.          | Karoli1908Hu 3. És elméne onnan Dávid Miczpába, Moáb földére, [2†] és monda Moáb királyának: Hadd jőjjön ide hozzátok az én atyám és anyám, míg megtudom, hogy mit fog cselekedni velem az Isten.    |
| RuSV1876 3 Оттуда пошел Давид в Массифу Моавитскую и сказал царю Моавитскому: пусть отец мой и мать моя побудут у вас, доколе я не узнаю, что сделаетсо мною Бог.  | БКуліш 3. I пійшов Давид ізвідти в Массифу в Моабі і прохав царя Моабійського: Чи не можна б моему панотцеві і паніматці моїй перебути в вас, покіль я знати му, що Господь удіє зо мною?            |
| FI33/38 4. Ja hän vei heidät Mooabin kuninkaan eteen; ja he jäivät tämän luo kaikeksi aikaa, minkä   | Biblia1776 4. Ja hän johdatti heidät Moabilaisten kuninkaan eteen; ja he viipyivät hänen   |

Daavid oli vuorilinnassa.

tykönänsä aina niinkauvan kuin David oli linnassa.

CPR1642 4. Ja hän johdatti heidän Moabiterein Cuningan eteen että he olisit heidän tykönänsä nijncauwan cuin Dawid oli linnas.

MLV19 4 And he brought them before the king of Moab and they dwelt with him all the while that David was in the stronghold.

KJV 4. And he brought them before the king of Moab: and they dwelt with him all the while that David was in the hold.

Dk1871 4. Og han førte dem for Moabiternes Konges Ansigt, og de bleve hos ham al den Tid, David var i Befæstningen.

KXII 4. Och han lät dem in för de Moabiters Konung, att de voro när honom så länge som David var på borgene.

PR1739 4. Ja ta töi neid Moabi kunninga ette, ja nemmad ellasid temma jures keik need päwad, kui Tawet tuggewas kantsis olli.

LT 4. Jis paliko tėvus pas Moabo karalių; jie gyveno pas jį, kol Dovydas buvo tvirtovėje.

Luther1912 4. Und er ließ sie vor dem König der Moabiter, daß sie bei ihm blieben, solange David sich barg an sicherem Orte.

Ostervald-Fr 4. Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent avec lui tout le temps que David fut dans cette forteresse.

RV'1862 4. Y trajoles en la presencia del rey de Moab: y habitáron con él todo el tiempo que David estuvo en la fortaleza.

SVV1770 4 En hij bracht hen voor het aangezicht van den koning der Moabieten; en zij bleven bij hem al de dagen, die David in de vesting was.

PL1881 4. A tak przywiódł je przed króla Moabskiego; i

Karoli1908Hu 4. És vivé őket Moáb királya elé, és ott

	mieszkali z nim po wszystkie dni, których był Dawid na onym zamku.		maradának vele mindaddig, míg Dávid a várban volt.
RuSV1876	4 И привел их к царю Моавитскому, и жили они у него все время, доколе Давид был в оном убежище.	БКуліш	4. I помістив їх між прибічники царя Моабійського і жили вони при йому, докіль Давид пробував у тому сховку.
FI33/38	5. Mutta profeetta Gaad sanoi Daavidille: Älä jää vuorilintaan; lähde täältä ja mene Juudan maahan. Niin Daavid lähti ja tuli Jaar-Heretiin.	Biblia1776	5. Niin sanoi propheta Gad Davidille: älä ole siinä linnassa, mutta mene ja kulje Juudan maalle. Niin David meni ja tuli Haretin metsään.
CPR1642	5. Nijn sanoi Propheta Gad Dawidille: älä ole sijnä linnas mutta mene Judan maalle. Nijn Dawid meni Harethin medzään.		
MLV19	5 And the prophet Gad said to David, Do not abide in the stronghold. Depart and get you into the land of Judah. Then David departed and came into the forest of Hereth.	KJV	5. And the prophet Gad said unto David, Abide not in the hold; depart, and get thee into the land of Judah. Then David departed, and came into the forest of Hareth.
Dk1871	5. Da saagde Profeten Gad til David: Du skal ikke blive i Befæstningen gak hen, og kom til Judas Land; da gik David hen og kom til Hareths Skov.	KXII	5. Men den Propheten Gad sade till David: Blif icke på borgene, utan gack bort i Juda land. Så gick David åstad, och kom uti den skogen Hareth.
PR1739	5. Ja prohwet Kad ütles Taweti wasto: Ärra jä seie kantsi, tulle ja minne Juda male; ja Tawet	LT	5. Pranašas Gadas tarė Dovydui: “Nepasilik kalnų tvirtovėje. Keli auk į Judo žemę”.

läks ja tulli Areti metsa.

Dovydas išėjo ir atėjo į Hereto mišką.

Luther1912 5. Aber der Prophet Gad sprach zu David: Bleibe nicht verborgen, sondern gehe hin und komm ins Land Juda. Da ging David hin und kam in den Wald Hereth.

Ostervald-Fr 5. Or, Gad, le prophète, dit à David: Ne demeure point dans cette forteresse; va-t'en, et entre au pays de Juda. David s'en alla donc, et vint dans la forêt de Héreth.

RV'1862 5. Y Gad profeta dijo a David: No te estés en esta fortaleza: pártete, y véte en tierra de Judá. Y David se partió, y vino al bosque de Haret.

SVV1770 5 Doch de profheet Gad zeide tot David: Blijf in de vesting niet, ga heen, en ga in het land van Juda. Toen ging David heen, en hij kwam in het woud Chereth.

PL1881 5. Rzekł potem Gad prorok do Dawida: Nie mieszkaj więcej na tym zamku; idź, a wróć się do ziemi Judzkiej. Tedy poszedł Dawid, a przyszedł do lasu Haret.

Karoli1908Hu 5. Gád próféta pedig monda Dávidnak: Ne maradj a várban, hanem eredj és menj el Júda földére. [3†] Elméne azért Dávid, és Héreth erdejébe ment.

RuSV1876 5 Но пророк Гад сказал Давиду: не оставайся в этом убежище, но ступай, иди в землю Иудину. И пошел Давид и пришел в лес Херет.

БКуліш 5. Пророк же Гад сказав Давидові: Не сиди дальш у сій рощилині, а збирайся та йди в землю Юдину. І пійшов Давид та й прийшов у ліс Херет.

FI33/38 6. Ja Saul kuuli, että oli saatu vihiä Daavidista ja niistä miehistä, jotka olivat hänen kanssaan; ja Saul istui Gibeassa tamariskipuun alla kummulla, keihäs kädessä, ja kaikki hänen palvelijansa seisoivat hänen luonaan.

Biblia1776 6. Ja Saul kuuli, että David ja ne miehet, jotka hänen tykönänsä olivat, tulivat tietäväksi. Ja Saul asui Gibeassa metsistössä Ramassa, ja hänen keihäänsä oli hänen kädessänsä, ja kaikki hänen palveliansa seisoivat hänen tykönänsä.

CPR1642 6. Ja Saul cuuli että Dawid ja ne miehet cuin hänen tykönäns olit tulit tutuxi. COsca Saul asui Gibeas yhdes medzistös Ramahs oli keihäs hänen kädesäns ja caicki hänen palwelians seisoit hänen tykönäns.

MLV19 6 And Saul heard that David was discovered and the men who were with him. Now Saul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree in Ramah with his spear in his hand and all his servants were standing about him.

KJV 6. When Saul heard that David was discovered, and the men that were with him, (now Saul abode in Gibeah under a tree in Ramah, having his spear in his hand, and all his servants were standing about him;)

Dk1871 6. Og Saul hørte, at David og de Mænd, som han havde hos sig, vare blevne kendte; men Saul sad i Gibeah under Tamarisketræet paa Højen, og han havde sit Spyd i sin Haand, og alle hans Tjenere stode hos ham.

KXII 6. Och det kom för Saul, att David och de män, som när honom voro, voro sedde. Som nu Saul bodde i Gibeah i en lund i Rama, hade han sitt spjut i handene, och alla hans tjenare stodo bredevid honom.

PR1739 6. Ja Saul kulis, et Tawet ja need mehhed, kes teñaga, ollid teäda, ja Saul istus Kibeas ühhe pu al ühhes kõrges paikas, ja temma piik olli ta kä, ja keik ta sullased seisid temma jures.

LT 6. Saulius sužinojo, kad pasirodė Dovydas ir jo būrys. Tuo metu Saulius sėdėjo Gibėjos aukštumoje po medžiu, laikydamas ietj rankoje; visi jo tarnai stovėjo aplink jį.

Luther1912 6. Und es kam vor Saul, daß David und die Männer, die bei ihm waren, wären hervorgekommen. Und Saul saß zu Gibeah unter

Ostervald-Fr 6. Et Saül apprit qu'on avait découvert David, et les gens qui étaient avec lui. Or, Saül était assis sous un tamarin sur la

dem Baum auf der Höhe und hatte seinen Speiß in der Hand, und alle seine Knechte standen neben ihm.

hauteur, à Guibea, sa lance à la main; et tous ses serviteurs se tenaient devant lui.

RV'1862 6. Y oyó Saul como había parecido David y los que estaban con él. Y Saul estaba en Gabaa debajo de un árbol en Rama, y tenía su lanza en su mano, y todos sus criados estaban en derredor de él.

SVV1770 6 En Saul hoorde, dat David bekend geworden was, en de mannen, die bij hem waren. Saul nu zat op een heuvel onder het geboomte te Rama, en hij had zijn spies in zijn hand, en al zijn knechten stonden bij hem.

PL1881 6. A usłyszawszy Saul, że się pojawił Dawid, i mężowie, którzy byli z nim, (bo Saul mieszkał w Gabaa pod gajem w Ramacie, mając włócznię swoją w rękach swych, a wszyscy słudzy jego stali przed nim).

Karoli1908Hu 6. És meghallotta Saul, hogy előtűnt Dávid és azok az emberek, a kik vele valának; (Saul pedig Gibeában tartózkodék a hegyen a fa alatt és dárdája a kezében vala és szolgái mindnyájan mellette állának).

RuSV1876 6 И услышал Саул, что Давид появился и люди, бывшие с ним. Саул сидел тогда в Гиве под дубом на горе, с копьем в руке, и все слуги его окружали его.

БКуліш 6. І довідався Саул, що Давид із людьми явився. А сидів Саул саме тоді у Гиві під дубом на згіррі, з списом у руці, а всі його надвірні слуги стояли кругом його.

FI33/38 7. Niin Saul sanoi palvelijoilleen, jotka seisoivat hänen luonaan: Kuulkaa, benjaminilaiset! Antaako lisain poika teillekin kaikille pelot ja viinitarhat, ja tekeekö hän teidät kaikki tuhannen- ja sadanpäämiehiksi?

Biblia1776 7. Niin sanoi Saul palvelioillensa, jotka seisoivat hänen tykönänsä: kuulkaat, te Jeminin lapset! antaako Isain poika teille kaikille pelot ja viinamäet, ja tekeekö hän teitä kaikkia tuhanten ja satain päämiehiksi?

CPR1642 7. Nijn sanoï Saul palwelioillens cuin seisoit hänen tykönäns: cuulcat te Jeminin lapset: andaco Isain poica teille caikille pellot ja wijnamäet ja tekekö hän teitä caickia tuhannen ja sadan päämiehixi?

MLV19 7 And Saul said to his servants who stood about him, Hear now, you\* Benjamites. Will the son of Jesse give every one of you\* fields and vineyards? Will he make you\* all captains of thousands and captains of hundreds,

KJV 7. Then Saul said unto his servants that stood about him, Hear now, ye Benjamites; will the son of Jesse give every one of you fields and vineyards, and make you all captains of thousands, and captains of hundreds;

Dk1871 7. Og Saul sagde til sine Tjenere, som stode hos ham: Kære, hører, I Benjaminiter! skal ogsaa Isais Søn give eder alle sammen Agre og Vingaarde, sætte eder alle sammen til Høvedsmænd over tusinde og Høvedsmænd over hundrede?

KXII 7. Då sade Saul till sina tjenare, som stodo bredevid honom: Hörer, I Jemini barn, månn ock Isai son skola gifva eder allom åkrar och vingårdar, och göra eder alla till öfverstar öfver tusende, och öfver hundrade;

PR1739 7. Ja Saul ütles omma sullastele, kes ta jures seisid: Et kuulge teie Jemini poiad, kas Isai poeg peaks teile keikile wäljaid ja winamäggesid andma? kas ta teid keik pealikkuks panneb ülle tuhhandette ja pealikkuks ülle saddade?

LT 7. Jis tarė savo tarnams: “Benjaminai, klausykite. Ar Jesės sūnus duos jums visiems laukų bei vynuogynų ir jus padarys tūkstantininkais ir šimtininkais,



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten, die neben ihm standen: Höret, ihr Benjaminiter! wird auch der Sohn Isais euch allen Äcker und Weinberge geben und euch alle über tausend und über hundert zu Obersten machen,</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Et Saül dit à ses serviteurs, qui se tenaient devant lui: Écoutez, Benjamites; le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à tous, des champs et des vignes? vous établira-t-il tous chefs de milliers et de centaines?</p>                        |
| <p>RV'1862 7. Y dijo Saul a sus criados, que estaban en derredor de él: Oid ahora hijos de Jemini. ¿Os dará también a todos vosotros el hijo de Isaí tierras y viñas? ¿y haceros ha a todos vosotros capitanes y sargentos,</p>       | <p>SVV1770 7 Toen zeide Saul tot zijn knechten, die bij hem stonden: Hoort toch, gij, zonen van Jemini, zal ook de zoon van Isai u altegader akkers en wijnbergen geven? Zal hij u allen tot oversten van duizenden, en oversten van honderden stellen?</p> |
| <p>PL1881 7. Rzekł tedy Saul do sług swych, którzy stali przed nim: Słuchajcie prośbę synowie Jemini: Izaż wam wszystkim da syn Isajego role i winnice, a wszystkim was poczyni półkownikami i rotmistrzami.</p>                      | <p>Karoli1908Hu 7. Monda azért Saul az ő szolgáinak, a kik mellette állottak: Halljátok meg Benjáminnak fiai! Isainak fia adni fog-é néktek mindnyájatoknak szántóföldeket és szőlőhegyeket, és mindnyájatokat ezredesekké és századosokká fog-é tenni,</p> |
| <p>RuSV1876 7 И сказал Саул слугам своим, окружавшим его: послушайте, сыны Вениаминовы, неужели всем вам даст сын Иессея поля и виноградники и всех вас поставит тысяченачальниками и сотниками,</p>                                  | <p>БКуліш 7. І каже Саул своїм слугам кругом себе: Слухайте, Бенямінії! чи то ж Ессеєнко дасть вам усім і ниви й виноградники та й понаставляє вас тисячниками й сотниками,</p>   |
| <p>FI33/38 8. Tehän olette kaikki salaliitossa minua vastaan, eikä kukaan ole ilmaissut minulle, että</p>   | <p>Biblia1776 8. Että te kaikki teitte liiton minua vastaan, ja ei ole yhtään, joka ilmoitti sen minun</p>  |

oma poikani on tehnyt liiton Isain pojan kanssa. Ei kukaan teistä välitä niin paljoa minusta, että olisi ilmaissut sen minulle. Sillä minun poikani on yllyttänyt palvelijani väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu.

korvilleni että minun poikani on myös tehnyt liiton Isain pojan kanssa ja ei ole yhtäkään teistä, joka sitä panee pahaksensa minun tähteni, ja ei myös ilmoita sitä minun korvaini kuullen, että minun poikani on yllyttänyt palvelijani minua vastaan, väijymään minua, niinkuin tänäpä on nähtävä.

CPR1642 8. Että te caicki teitte liiton minua vastaan ja ei ole yhtän joka ilmoitti sen minun korvilleni että minun poikan on myös tehnyt liiton Isain pojan kanssa: ja ei ole yhtäkään joka sitä pane pahaksensa minun tähteni ja ei myös ilmoita sinä minun korvaini kuullen että minun poikan on yllyttänyt minun palvelijani minua vastaan väijymään minua niinkuin tänäpä on nähtävä.

MLV19 8 that all of you\* have conspired against me and there is none who discloses to me when my son makes a league with the son of Jesse? And there is none of you\* who is sorry for me, or discloses to me that my son has stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day.

KJV 8. That all of you have conspired against me, and there is none that sheweth me that my son hath made a league with the son of Jesse, and there is none of you that is sorry for me, or sheweth unto me that my son hath stirred up my servant against me, to lie in wait, as at this day?

Dk1871 8. at I have alle forbundet eder imod mig, og der er ingen, som aabenbarede det for mine

KXII 8. Att I alle hafven förbundet eder emot mig, och ingen är, som det för min öron

Øren, da min Søn har gjort en Pagt med Isais Søn, og der er ingen af eder, som det smerter for min Skyld, og som aabenbarer det for mine Øren; thi min Søn har sat min Tjener op imod mig til at efterstræbe mig, som det sker paa denne Dag.

uppenbarar, efter min son hafver ock gjort ett förbund med Isai son? Är ingen ibland eder, hvilkom det gör ondt för mina skull, och uppenbarar det för min öron? Ty min son hafver uppväckt min tjenare emot mig; att han skall gå mig efter, såsom för ögon är.

PR1739 8. Et teie keik sallaja kurja nou mo wasto peate, ja ükski ei ilmuta sedda mo körwa ette, et ka minno poeg Isai poiaga ühhe seädusse teinud, ja ep olle ühhegi meel teie seast haige miño pärrast, et ta mo körwa ette ilmutaks; sest mo poeg on teinud, et mo sullane mo peäle kippub kui warritseja, nenda kui tännapä on.

LT 8. kad jūs visi susimokēte prieš mane ir nebuvo nē vieno, kuris praneštų man, kad mano sūnus yra susitaręs su Jesės sūnumi? Tarp jūsų nėra nē vieno, kuris būtų manęs gailėjėsis ir man pranešęs, kad mano sūnus sukurstė mano tarną tykoti manęs, kaip šiandien matome''.

Luther<sup>1912</sup> 8. daß ihr euch alle verbunden habt wider mich und ist niemand, der es meinen Ohren offenbarte, weil auch mein Sohn einen Bund gemacht hat mit dem Sohn Isais? Ist niemand unter euch, den es kränke meinethalben und der es meinen Ohren offenbare? Denn mein Sohn hat meinen Knecht wider mich auferweckt, daß er mir nachstellt, wie es am Tage ist.

Ostervald-Fr 8. Que vous ayez tous conspiré contre moi, et que nul ne m'avertisse que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et que personne de vous ne soit touché de mon état, et ne m'avertisse que mon fils a soulevé mon serviteur contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui.

RV<sup>1862</sup> 8. Que todos vosotros habéis conspirado contra mí, y no hay quien me descubra al oído,

SVV<sup>1770</sup> 8 Dat gij u allen tegen mij verbonden hebt, en niemand voor mijn oor openbaart, dat

como mi hijo ha hecho alianza con el hijo de Isaí: ni hay alguno de vosotros que se duela de mí, y me descubra como mi hijo ha despertado a mi siervo contra mi, para que me aseche, como es este día?

mijn zoon een verbond gemaakt heeft met den zoon van Isai; en niemand is onder ulieden, dien het wee doet van mijnentwege, en die het voor mijn oor openbaart; want mijn zoon heeft mijn knecht tegen mij opgewekt, tot een lagenlegger, gelijk het te dezen dage is.

PL1881 8. Żeście się sprzysięgli wy wszyscy przeciwko mnie, a niemasz ktoby mi objawił? gdyż się zbuntował i syn mój z synem Isajego, a niemasz ktoby się mnie użalił między wami, a oznajmił mi, iż podburzył syn mój sługę mego przeciwko mnie, aby czyhał na mię, jako się to dziś okazuje.

Karoli1908Hu 8. Hogy mindnyájan összeesküdtetek ellenem? És senki sincs, a ki tudósítana engem, hogy fiam szövetséget kötött Isai fiával? És senki sincs közöttetek, a ki szánakoznék felettem, és megmondaná nékem, hogy fiam fellázította szolgámat ellenem, hogy leselkedjék utánam, mint a hogy e mai napon megtetszik?

RuSV1876 8 что вы все сговорились против меня, и никто не открыл мне, когда сын мой вступил в дружбу с сыном Иессея, и никто из вас не пожалел о мне и не открыл мне, что сын мой возбудил против меня раба моего строить мне ковы, как это ныне видно?

БКуліш 8. Що ви всі змовились проти мене і ніхто мене не сповістив, як мій син побратавсь із сином Ессея, і що ніхто не пожалував мене й не з'ясував мені, що мій син та підмовив проти мене раба мого, як се тепер показалось?

FI33/38 9. Niin edomilainen Dooeg, joka seisoi siinä Saulin palvelijain kanssa, vastasi ja sanoi: Minä näin lisain pojan tulevan Noobiin, Ahimelekin, Ahitubin pojan, luo.

Biblia1776 9. Niin vastasi Doeg Edomilainen, joka seisoi Saulin palveliain tykönä, ja sanoi: minä näin Isain pojan tulevan Nobeen, Ahimelekin Akitobin pojan tykö.

- CPR1642 9. Nlin wastais Doeg Edomeri joca seiso Saulin palweliain tykönä ja sanoi: minä näin Isain pojan että hän tuli Nobeen Ahimelechin Achitobin pojan tygö.
- MLV19 9 Then answered Doeg the Edomite, who stood by the servants of Saul and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.
- KJV 9. Then answered Doeg the Edomite, which was set over the servants of Saul, and said, I saw the son of Jesse coming to Nob, to Ahimelech the son of Ahitub.
- Dk1871 9. Da svarede Edomiteren Doeg, som var sat over Sauls Tjenere, og sagde: Jeg saa Isais Søn komme til Nobe, til Akimelek, Ahitobs Søn;
- KXII 9. Så svarade Doeg den Edomeen, som stod ibland Sauls tjenare, och sade: Jag såg Isai son, att han kom till Nobe till Ahimelech, Ahitobs son.
- PR1739 9. Siis wastas Toeg se Edomimees, kes Sauli sullaste jures seisis, ja ütles: Ma näggin Isai poia, et ta Nobe tulli Ahitubi poia Ahimeleki jure.
- LT 9. Tada edomitas Doegas, stovėjęs su Sauliaus tarnais, tarė: "Aš mačiau Jesės sūnų Nobe pas Ahitubo sūnų Ahimelechą,
- Luther1912 9. Da antwortete Doeg, der Edomiter, der neben den Knechten Sauls stand, und sprach: Ich sah den Sohn Isais, daß er gen Nobe kam zu Ahimelech, dem Sohn Ahitobs.
- Ostervald-Fr 9. Alors Doëg, l'Iduméen, qui était le chef des serviteurs de Saül, répondit et dit: J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob, vers Achimélec, fils d'Ahitub,
- RV'1862 9. Entónces Doeg Idumeo, que era señor sobre los siervos de Saul, respondió y dijo: Yo ví al hijo de Isaí, que vino a Nobe, a Aquimelec, hijo
- SVV1770 9 Toen antwoordde Doeg, de Edomiet, die bij de knechten van Saul stond, en zeide: Ik zag den zoon van Isai, komende te Nob, tot

de Aquitob:

Achimelech, den zoon van Ahitub;

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 9. Tedy odpowiedział Doeg Edomczyk, który też stał z sługami Saulowymi, i rzekł: Widziałem syna Isajego, gdy przyszedł do Noby, do Achimelecha, syna Achitobowego. | Karoli1908Hu | 9. Akkor felele az Edomita Doég, a ki Saul szolgái közt állott: Én láttam, hogy az Isai fia Nóbba ment vala az Akhitób fiához, Akhimélek paphoz. |
| RuSV1876 | 9 И отвечал Доик Идумеянин, стоявший со слугами Сауловыми, и сказал: я видел, как сын Иессея приходил в Номву к Ахимелеху, сыну Ахитува,                           | БКуліш       | 9. Озветься тоді Ідумій Доик, що стояв коло двораків Саулових: Бачив я, як Ессеєнко приходив до Ахимелеха Ахитувенка в Номві;                    |
| FI33/38  | 10. Tämä kysyi hänelle neuvoa Herralta ja evästi hänet ja antoi hänelle filistealaisen Goljatin miekan.  | Biblia1776   | 10. Hän kysyi Herralta neuvoa hänen tähtensä ja evästi hänen, ja antoi hänelle Philistealaisen Goljatin miekan.                                  |
| CPR1642  | 10. Hän kysyi HERralle hänen edestäns ja ewästi hänen ja andoi hänelle Goliathin sen Philisterin miecan.   |              |  |
| MLV19    | 10 And he inquired of Jehovah for him and gave him food and gave him the sword of Goliath the Philistine.  | KJV          | 10. And he enquired of the LORD for him, and gave him victuals, and gave him the sword of Goliath the Philistine.                                |
| Dk1871   | 10. og denne adspurgte Herren for ham og gav ham Tæring; og Filisteren Goliaths Sværd gav han ham.   | KXII         | 10. Han frågade om honom Herran, och gaf honom spisning och Goliaths den Philisteens svärd.  |
| PR1739   | 10. Ja temma küssis Jehowalt ta eest, ja andis   | LT           | 10. kuris atsiklausė Viešpaties dėl jo, davė   |

temmale teeroga, ja andis temmale Koljati selle Wilistimehhe moöga.

jam maisto ir filistino Galijoto kardə''.

- |  |  |
|--|--|
| Luther1912 10. Der fragte den HERRN für ihn und gab ihm Speise und das Schwert Goliaths, des Philisters.   | Ostervald-Fr 10. Qui a consulté l'Éternel pour lui, et lui a donné des vivres; il lui a aussi donné l'épée de Goliath, le Philistin.   |
| RV'1862 10. Y él consultó por él a Jehová, y le dió provisión, y asimismo le dió la espada de Goliat el Filisteo.  | SVV1770 10 Die den HEERE voor hem vraagde, en gaf hem teerkost; hij gaf hem ook het zwaard van Goliath, den Filistijn.   |
| PL1881 10. Który się oó radził Pana, i dał mu żywności, dał mu też i miecz Golijata Filistyóczyka.   | Karoli1908Hu 10. A ki ő érette megkérté az Urat, és eleséget adott néki, sőt a Filiszteus Góliáth kardját is néki adá.   |
| RuSV1876 10 и тот спросил о нем Господа, и дал ему продовольствие, и меч Голиафа Филистимлянина отдал ему.   | БКуліш 10. Той питав Господа про його, і харчі дав йому і меч Голіята Филістія.  |
| FI33/38 11. Silloin kuningas lähetti kutsumaan pappi Ahimelekin, Ahitubin pojan, ja koko hänen isänsä suvun, Noobin papit. Ja he tulivat kaikki kuninkaan luo.           | Biblia1776 11. Niin kuningas lähetti kutsumaan pappia Ahimelekia Akitobin poikaa ja kaikkea hänen isänsä huonetta, pappeja, jotka olivat Nobessa; ja he tulivat kaikki kuninkaan tykö. |
| CPR1642 11. Nijn Cuningas lähetti cudzuman Pappia Ahimelechiä Achitobin poica ja caicke hänen Isäns huonetta Pappeja jotca olit Nobes: ja he tulit caicki Cuningan tygö. |  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |  |
|--|--|
| MLV19 11 Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub and all his father's house, the priests who were in Nob. And they came to the king, all of them.                   | KJV 11. Then the king sent to call Ahimelech the priest, the son of Ahitub, and all his father's house, the priests that were in Nob: and they came all of them to the king.                     |
| Dk1871 11. Da sendte Kongen hen at kalde Akimelek, Ahitobs Søn, Præsten, og hans Faders ganske Hus, Præsterne, som vare i Nobe, og de kom alle sammen til Kongen.                              | KXII 11. Då sände Konungen åstad, och lät kalla Presten Ahimelech, Ahitobs son, och hela hans faders hus, Presterna som voro i Nobe; och de kommo alle till Konungen.                            |
| PR1739 11. Ja kunningas läkkitas kutsma preestri Ahimeleki, Ahitubi poia, ja keik ta issa suggu, kes preestrid Nobes ollid, ja nemmad tullid keik kunninga jure.                               | LT 11. Saulius pakvietė Ahitubo sūnų kunigą Ahimelechą ir visus jo tėvo namus, kunigus, buvusius Nobe. Jie visi atėjo pas Saulių.  |
| Luther1912 11. Da sandte der König hin und ließ rufen Ahimelech, den Priester, den Sohn Ahitobs, und seines Vaters ganzes Haus, die Priester, die zu Nobe waren. Und sie kamen alle zum König. | Ostervald-Fr 11. Alors le roi envoya appeler Achimélec, fils d'Ahitub, le sacrificateur, et toute la famille de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob; et ils vinrent tous vers le roi. |
| RV'1862 11. Y el rey envió por Aquimelec, hijo de Aquitob, sacerdote, y por toda la casa de su padre, los sacerdotes que estaban en Nobe: y todos vinieron al rey.                             | SVV1770 11 Toen zond de koning heen, om den priester Achimelech, den zoon van Ahitub, te roepen, en zijns vaders ganse huis, de priesters, die te Nob waren; en zij kwamen allen tot den koning. |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 11. A tak posłał król, aby przyzwano Achimelecha, syna Achitobowego, kapłana, i wszystkiego domu ojca jego kapłanów, którzy byli w Nobe. I przyszli oni wszyscy do króla. | Karoli1908Hu | 11. Akkor elkülde a király, hogy elhívják Akhimélek papot, az Akhitób fiát és atyjának egész házanépét, a papokat, a kik Nóbban valának; és eljövének mindnyájan a királyhoz. |
| RuSV1876 | 11 И послал царь призвать Ахимелеха, сына Ахитувова, священника, и весь дом отца его, священников, что в Номве; и пришли они все к царю.                                  | БКуліш       | 11. І повелїв царь покликати до себе Ахимелеха, сина Ахитувового, сьвященника, й усю його родину, і сьвященників, що були в Номві. І всі вони зявились перед царем.           |
| FI33/38  | 12. Niin Saul sanoi: Kuule, Ahitubin poika! Hän vastasi: Tässä olen, Herrani.   | Biblia1776   | 12. Ja Saul sanoi: kuule sinä Akitobin poika. Hän sanoi: tässä minä olen, herrani.  |
| CPR1642  | 12. Ja Saul sanoi: cuules Achitobin poica. Hän sanoi: täsä minä olen minun Herran.  |              |   |
| MLV19    | 12 And Saul said, Hear now, you son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.   | KJV          | 12. And Saul said, Hear now, thou son of Ahitub. And he answered, Here I am, my lord.   |
| Dk1871   | 12. Og Saul sagde: Hør dog, Ahitobs Søn! og han sagde: Se, her er jeg, min Herre  | KXII         | 12. Och Saul sade: Hör du, Ahitobs son. Han sade: Här är jag, min herre.  |
| PR1739   | 12. Ja Saul ütles: Et kule, sa Ahitubi poeg; ja ta ütles: Siin ma ollen, mo issand.   | LT           | 12. Saulius tarė: “Paklausyk, Ahitubo sūnau”. Tas atsiliepė: “Aš čia, mano valdove”.  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 12. Und Saul sprach: Höre, du Sohn Ahitobs! Er sprach: Hier bin ich, mein Herr. Ostervald-Fr 12. Et Saül dit: Écoute, fils d'Achitub. Et il répondit: Me voici, mon seigneur.
- RV'1862 12. Y Saul le dijo: Oye ahora hijo de Aquitob. Y él dijo: Aquí estoy, señor mío. SVV1770 12 En Saul zeide: Hoor nu, gij, zoon van Ahitub! En hij zeide: Zie, hier ben ik, mijn heer!
- PL1881 12. Tedy rzekł Saul: Słuchaj teraz synu Achitoba; a on rzekł: Owom ja panie mój. Karoli1908Hu 12. És monda Saul: Halld meg most te, Akhitóbnak fia! Ő pedig monda: Ímhol vagyok uram.
- RuSV1876 12 И сказал Саул: послушай, сын Ахитува. И тот отвечал: вот я, господин мой. БКуліш 12. І промовив Саул: Слухай лишень, Ахитувенку! І відказав той: Слухаю, мій повелителю!
- FI33/38 13. Saul sanoi hänelle: Miksi te olette salaliitossa minua vastaan, sinä ja Isain poika, koska sinä olet antanut hänelle leipää ja miekan ja kysynyt hänelle Herralta neuvoa, että hän ryhtyisi väijymään minua, niinkuin nyt tapahtuu? Biblia1776 13. Ja Saul sanoi hänelle: miksi te teitte liiton minua vastaan, sinä ja Isain poika, että annoit hänelle leipää ja miekan ja kysyit Herralta neuvoa hänen tähtensä, yllyttäakses häntä minua väijymään, niinkuin tänäpä on nähtävä.
- CPR1642 13. Ja Saul sanoi hänelle: mixi te teitte liiton minua watan sinä ja Isain poica että annoit hänelle leipä ja miecan ja kysyit HERralle hänen edestäns yllyttäxes händä minua wäjymän nijncuin tänäpä on nähtäwä.
- MLV19 13 And Saul said to him, Why have you\* KJV 13. And Saul said unto him, Why have ye

conspired against me, you and the son of Jesse, in that you have given him bread and a sword and have inquired of God for him, that he should rise against me to lie in wait as at this day?

conspired against me, thou and the son of Jesse, in that thou hast given him bread, and a sword, and hast enquired of God for him, that he should rise against me, to lie in wait, as at this day?

Dk1871 13. Da sagde Saul til ham: Hvorfor have I forbundet eder mod mig, du og Isais Søn, idet du gav ham Brød og Sværd og adspurgte Gud for ham, for at han kunde staa op imod mig og efterstræbe mig, som det sker paa denne Dag?

KXII 13. Och Saul sade till honom: Hvi hafven I gjort ett förbund emot mig, du och Isai son, så att du hafver gifvit honom bröd och svärd, och frågat Gud för honom, på det du skulle uppväcka honom, till att han skulle gå mig efter, såsom för ögon är?

PR1739 13. Ja Saul ütles ta wasto: Mikspärrast ollete teie sallaja kurja nou mo wasto piddanud, sinna ja Isai poeg? et sa temmale leiba ja moöka annud, ja Jummalalt küssinud temma eest, et ta mo peäle kui warritseja piddi kippuma, nenda kui tännapä on.

LT 13. “Kodėl tu ir Jesės sūnus susitarėte prieš mane? Tu davei jam duonos, kardą ir klausei Dievą dėl jo, kad jis tykotų manęs, kaip šiandien matome”.

Luther1912 13. Und Saul sprach zu ihm: Warum habt ihr einen Bund wider mich gemacht, du und der Sohn Isais, daß du ihm Brot und Schwert gegeben und Gott für ihn gefragt hast, daß du ihn erweckest, daß er mir nachstelle, wie es am Tage ist?

Ostervald-Fr 13. Alors Saül lui dit: Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, quand tu lui as donné du pain et une épée, et que tu as consulté Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui?

- RV'1862 13. Y Saul le dijo: ¿Por qué habéis conspirado contra mí, tú, y el hijo de Isaí, cuando tú le diste pan, y espada, y consultaste por él a Dios, para que se levantara contra mí, y me asechase, como es este día?
- SVV1770 13 Toen zeide Saul tot hem: Waarom hebt gijlieden samen u tegen mij verbonden, gij en de zoon van Isai, mits dat gij hem gegeven hebt brood en het zwaard, en God voor hem gevraagd, dat hij zou opstaan tegen mij tot een lagenlegger, gelijk het te dezen dage is?
- PL1881 13. I rzekł do niego Saul: Czemuście się sprzysięgli przeciwko mnie, ty i syn Isajego, gdyś mu dał chleb i miecz, a radziłeś się oó Boga, aby powstał przeciwko mnie, czyhając na mię, jako się to dziś okazuje?
- Karoli1908Hu 13. És monda néki Saul: Miért ütöttetek pártot ellenem, te és Isainak fia, hogy kenyeret és kardot adtál néki, és ő érette megkérdezéd az Istent, hogy fellázdjon ellenem, hogy leselkedjék, mint a hogy most történik?
- RuSV1876 13 И сказал ему Саул: для чего вы сговорились против меня, ты и сын Иессея, что ты дал ему хлеба и меч и спросил о нем Бога, чтоб он восстал против меня истроил мне ковы, как это ныне видно?
- БКуліш 13. I питає Саул: Чого ви, ти да Ессеєнко, проти мене змовились, що ти дав йому хліба й меча і питав Бога про його, так щоб він виступив проти мене ворогом, як я тепер дознавсь?
- FI33/38 14. Ahimelek vastasi kuninkaalle ja sanoi: Kuka on kaikkien sinun palvelijaisi joukossa niin uskottu kuin Daavid, joka on kuninkaan vävy ja sinun henkivartiostosi päällikkö ja on korkeassa arvossa sinun hovissasi?
- Biblia1776 14. Ahimelek vastasi kuningasta ja sanoi: kuka on kaikkein sinun palveliais seassa niinkuin David? Hän on uskollinen ja kuninkaan vävy, vaeltaa kuuliaisuudessa ja on kunniallinen sinun huoneessas.
- CPR1642 14. AHimelech wastais Cuningast ja sanoi: cuca

on caickein sinun palwelioittes seas nijncuin Dawid? hän on uscollinen ja Cuningan wäwy waelda cuuliaisudesas ja pidetän cuuluisna sinun huonesas.

MLV19 14 Then Ahimelech answered the king and said, And who among all your servants is so faithful as David, who is the king's son-in-law and is taken into your council and is honorable in your house?

KJV 14. Then Ahimelech answered the king, and said, And who is so faithful among all thy servants as David, which is the king's son in law, and goeth at thy bidding, and is honourable in thine house?

Dk1871 14. Og Akimelek svarede Kongen og sagde: Hvilken er og iblandt alle dine Tjenere trofast som David, han, der er Kongens Svigersøn og har Adgang til din Fortrolighed og er æret i dit Hus?

KXII 14. Ahimelech svarade Konungenom, och sade: Och ho är ibland alla dina tjenare sådana som David, trogen och Konungens måg, och går i dine lydno, och är mycket afhållen i ditt hus?

PR1739 14. Ja Ahimelek kostis kuningale ja ütles: Kes siis on keik so sullaste seast ni ustaw kui Tawet? kes kunninga wäimees, ja muud asjad mahhajättab, et ta so sanna kuleb, ja ta on so koias aulinne.

LT 14. Ahimelechas tarė karaliui: “Kuris iš tavo tarnų yra toks ištikimas, kaip Dovydas, karaliaus žentas, einąs ten, kur tu liepi, ir gerbiamas tavo namuose?”

Luther1912 14. Ahimelech antwortete dem König und sprach: Und wer ist unter allen deinen Knechten wie David, der getreu ist und des Königs Eidam und geht in deinem Gehorsam

Ostervald-Fr 14. Et Achimélec répondit au roi, et dit: Et qui donc, entre tous tes serviteurs, est aussi fidèle que David, gendre du roi, qui est parti sur ton ordre, et qui est honoré dans

- und ist herrlich gehalten in deinem Hause?  
 RV'1862 14. Entónces Aquimelec respondió al rey, y dijo: ¿Y quién hay fiel entre todos tus siervos como lo es David, y yerno del rey, y que va por tu mandado, y es ilustre en tu casa?
- ta maison?  
 SVV1770 14 En Achimelech antwoordde den koning en zeide: Wie is toch onder al uw knechten getrouw als David, en des konings schoonzoon, en voortgaande in uw gehoorzaamheid, en is eerlijk in uw huis?
- PL1881 14. I odpowiedział Achimelech królowi, a rzekł: I któż jest tak wierny między wszystkimi sługami twoimi, jako Dawid, który jest i zięciem królewskim i idzie za rozkazaniem twojem, a jest zacnym w domu twoim?  
 Karoli1908Hu 14. És felele Akhimélek a királynak, és monda: Minden szolgáid között kicsoda hűségesebb Dávidnál, a ki a királynak veje, és a ki akaratod szerint jár, és tisztelt ember a te házában?
- RuSV1876 14 И отвечал Ахимелех царю и сказал: кто из всех рабов твоих верен как Давид? он и зять царя, и исполнитель повелений твоих, и почтен в доме твоём.  
 БКуліш 14. I відказав Ахимелех цареві: Хто ж між усіма твоїми слугами так вірен, як Давид? Він же й царський зять, і повнить прикази твої, а в дому твоєму в повазі.
- FI33/38 15. Enhän minä nyt ensi kertaa kysynyt hänelle Jumalalta neuvoa. Pois se! Älköön kuningas lukeko mitään viaksi minulle, palvelijalleen, älköönkä kaikelle minun isäni suvulle, sillä palvelijasi ei tietänyt kaikesta tästä vähän vähääkään.  
 Biblia1776 15. Olenko minä vasta tänäpäpä ruvennut kysymään Jumalalta neuvoa hänen tähtensä? Pois se minusta, älkään kuningas luulko senkaltaista palveliastansa ja kaikesta minun isäni huoneesta: sillä sinun palvelias ei tietänyt mitään kaikista näistä, pienistä eli suuresta.
- CPR1642 15. Olengo minä ensin tänäpäpä ruvennut kysymän HERralle hänen tähtens? pois se

minusta älkän Cuningas luulco sencaltaist  
hänen palweliastans ja caikest minun Isäni  
huonest: sillä sinun palwelias ei tiennyt mitän  
caikista näistä suurest eikä pienest.

MLV19 15 Have I today begun to inquire of God for  
him? Be it far from me. Do not let the king  
impute anything to his servant, nor to all the  
house of my father, for your servant knows  
nothing of all this, less or more.

KJV 15. Did I then begin to enquire of God for  
him? be it far from me: let not the king  
impute any thing unto his servant, nor to all  
the house of my father: for thy servant  
knew nothing of all this, less or more.

Dk1871 15. Har jeg begyndt i Dag at spørge Gud for  
ham? det være langt fra mig; Kongen lægge  
ikke sin Tjener eller min Faders ganske Hus den  
Sag til Last; thi din Tjener vidste intet af alt  
dette, hverken lidet eller stort.

KXII 15. Hafver jag nu först i dag begynt fråga  
Gud för honom? Det vare långt ifrå mig;  
Konungen lägge sin tjenare icke sådant till i  
allo mins faders huse; förty din tjenare  
hafver intet vetat af allt detta, hvarken litet  
eller stort.

PR1739 15. Kas ma tänna wast ollen hakkanud ta eest  
Jummalalt küssima? se olleks mulle teotusseks;  
ärgo pango kuningas sedda asja omma  
sullasesele mitte süüks keige mo issa suggu  
sees: sest so sullane ep olle keigest sest  
middagi teädnu, ei wähha egga suurt.

LT 15. Argi aš tik tada pradėjau klausti Dievą  
dėl jo? Tebūna tai toli nuo manęs.  
Nekaltink, karaliau, savo tarno ir mano tėvo  
namų, nes tavo tarnas nežinojo apie tai nei  
daug, nei mažai''.

Luther1912 15. Habe ich denn heute erst angefangen Gott  
für ihn zu fragen? Das sei ferne von mir! Der

Ostervald-Fr 15. Ai-je commencé aujourd'hui à consulter  
Dieu pour lui? Loin de moi cette pensée!

König lege solches seinem Knecht nicht auf noch meines Vaters ganzem Hause; denn dein Knecht hat von allem diesem nichts gewußt, weder Kleines noch Großes.

Que le roi n'impute rien à son serviteur, ni à toute la maison de mon père; car ton serviteur ne sait de tout ceci aucune chose, ni petite ni grande.

RV'1862 15. ¿He comenzado yo desde hoy a consultar por él a Dios? Léjos sea de mí. No imponga el rey cosa a su siervo, ni a toda la casa de mi padre; porque tu siervo ninguna cosa sabe de este negocio, grande ni chica.

SVV1770 15 Heb ik heden begonnen God voor hem te vragen? Dat zij verre van mij, de koning legge op zijn knecht geen ding, noch op het ganse huis mijns vader; want uw knecht heeft van al deze dingen niet geweten, klein noch groot.

PL1881 15. Azaż dziś począłem się oó radzić Boga? Uchowaj mię Boże! Niech nie wkłada król na służbę twego nic takiego, ani na wszystek dom ojca mego; bo nie wiedział sługa twój o tem wszystkim najmniejszej rzeczy.

Karoli1908Hu 15. Vajjon csak ma kezdém-e az Istent ó érette megkérdezni? Távol legyen tőlem! Ne tulajdonítson olyat a király szolgájának, sem atyám egész házanépének, mert erről a dolgról semmit sem tud a te szolgád, sem kicsinyt, sem nagyot.

RuSV1876 15 Теперь ли я стал вопрошать для него Бога? Нет, не обвиняй в этом, царь, раба твоего и весь дом отца моего, ибо во всем этом деле не знает раб твой ни малого, ни великого.

БКуліш 15. Хиба ж я вперше тепер питаю Бога про його? Ні; нехай царь не винуватить раба свого й усю родину мою, бо раб твій не відав у сій справі нічого, ні малого ні великого.

FI33/38 16. Mutta kuningas sano: Sinun on kuolemalla kuoltava, Ahimelek, sinun ja koko sinun isäsi suvun.

Biblia1776 16. Kuningas sano: Ahimelek, sinun pitää totisesti kuoleman, sinun ja koko sinun isäs huoneen.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

CPR1642	16. Cuningas sanoi: Ahimelech sinun pitä totisest cuoleman sinun ja coco Isäs huonen.		
MLV19	16 And the king said, You will surely die, Ahimelech, you and all your father's house.	KJV	16. And the king said, Thou shalt surely die, Ahimelech, thou, and all thy father's house.
Dk1871	16. Da sagde Kongen: Akimelek, du skal visseligen dø, du og din Faders ganske Hus!	KXII	16. Men Konungen sade: Ahimelech, du måste döden dö, du och hela dins faders hus.
PR1739	16. Ja kuningas ütles: Sa pead surma surrema, Ahimelek, sinna ja keik so issa suggu.	LT	16. Karalius tarė: "Tu, Ahimelechai, ir visi tavo tėvo namai neišvengsite mirties".
Luther1912	16. Aber der König sprach: Ahimelech, du mußt des Todes sterben, du und deines Vater ganzes Haus.	Ostervald-Fr	16. Et le roi dit: Certainement, tu mourras, Achimélec, toi et toute la famille de ton père!
RV'1862	16. Y el rey dijo: Sin duda morirás Aquimelec, tú y toda la casa de tu padre.	SVV1770	16 Doch de koning zeide: Achimelech, gij moet den dood sterven, gij en het ganse huis uws vaders.
PL1881	16. I rzekł król: Śmiercią umrzesz Achimelechu, ty i wszystkie dom ojca twego.	Karoli1908Hu	16. A király pedig monda: Meg kell halnod Akhimélec, néked és a te atyád egész házanépének!
RuSV1876	16 И сказал царь: ты должен умереть, Ахимелех, ты и весь дом отца твоего.	БКуліш	16. Царь же каже: Мусиш умерти, Ахимелеше, сам ти й увесь дім отца твого.

FI33/38 17. Ja kuningas sanoi henkivartijoille, jotka seisoivat hänen luonaan: Käykää tänne ja surmatkaa Herran papit, sillä hekin pitävät Daavidin puolta; ja vaikka tiesivät hänen paenneen, eivät he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palvelijat eivät tahtoneet ojentaa kättään lyömään kuoliaaksi Herran pappeja.

CPR1642 17. Ja Cuningas sanoi wartioillens cuin seisoit hänen tykönäns: käändäkät idzen ja tappacat HERran Papit: sillä heidän kätens on myös Dawidin cansa ja cosca he tiesit hänen paennen nijn ei he ilmoittanet sitä minulle. Mutta Cuningan palweliat ei tahtonet satutta käsiäns HERran Pappeijn tappaxens heitä.

MLV19 17 And the king said to the guard who stood about him, Turn and kill the priests of Jehovah, because their hand also is with David and because they knew that he fled and did not disclose it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of Jehovah.

Biblia1776 17. Ja kuningas sanoi vartioillensa, jotka seisoivat hänen tykönäns: kääntäkää itsenne ja tappakaat Herran papit; sillä heidän kätensä on myös Davidin kanssa, ja koska he tiesivät hänen paenneen, niin ei he ilmoittaneet sitä minulle. Mutta kuninkaan palveliat ei tahtoneet satuttaa käsiänsä Herran pappeihin, lyödäksensä heitä.

KJV 17. And the king said unto the footmen that stood about him, Turn, and slay the priests of the LORD; because their hand also is with David, and because they knew when he fled, and did not shew it to me. But the servants of the king would not put forth their hand to fall upon the priests of the LORD.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | <p>17. Og Kongen sagde til Drabanterne, som stode hos ham: Vender eder omkring og slaar Herrens Præster ihjel, thi deres Haand er ogsaa med David, og der de vidste, at han flyede, da aabenbarede de det ikke for mine Øren; men Kongens Tjenere vilde ikke udrække deres Haand at falde an paa Herrens Præster.</p>   | KXII         | <p>17. Och Konungen sade till sina drabanter, som när honom stodo: Vänder eder, och dräper Herrans Prester; förty deras hand är ock med David; och då de visste att han flydde, underviste de mig det icke. Men Konungens tjenare ville icke komma deras händer vid Herrans Prester, och slå dem.</p>   |
| PR1739     | <p>17. Ja kuningas ütles trabantidele, kes ta jures seisid: Pöörge senna ja tehke Jehowa preestridele surma, sest nende kässi on ka Tawetiga, ja et nemmad teädnud, et ta ärrapöggenes, ja nemmad ei olle sedda mitte mo körwa ette ilmutanud: agga kuninga sullased ei tahtnud omma kät mitte külge pista, et nemmad piddid Jehowa preestride peäle minnema.</p> | LT           | <p>17. Karalius įsakė savo sargybai: “Nužudykite Viešpaties kunigus, nes jie yra su Dovydu; jie žinojo, kad jis pabėgo, bet man nepranešė”. Bet karaliaus tarnai nenorėjo žudyti Viešpaties kunigų.</p>   |
| Luther1912 | <p>17. Und der König sprach zu seinen Trabanten, die neben ihm standen: Wendet euch und tötet des HERRN Priester! denn ihre Hand ist auch mit David, und da sie wußten, daß er floh, haben sie mir's nicht eröffnet. Aber die Knechte des Königs wollten ihre Hände nicht an die Priester des HERRN legen, sie zu erschlagen.</p>                                 | Ostervald-Fr | <p>17. Alors le roi dit aux archers qui se tenaient devant lui: Tournez-vous, et faites mourir les sacrificateurs de l'Éternel; parce qu'ils ont aussi prêté la main à David, qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et ne m'en ont point averti. Mais les serviteurs du roi ne voulurent point porter la main ni se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.</p> |
| RV'1862    | <p>17. Entónces el rey dijo a la gente de su guardia, que estaban al rededor de él: Cercád y</p>  | SVV1770      | <p>17 En de koning zeide tot de trawanten, die bij hem stonden: Wendt u, en doodt de</p>  |

matád a los sacerdotes de Jehová: porque la mano de ellos es también con David: porque sabiendo ellos que huía, no me lo descubrieron. Mas los siervos del rey no quisieron extender sus manos para matar los sacerdotes de Jehová.

priesters des HEEREN, omdat hun hand ook met David is, en omdat zij geweten hebben, dat hij vluchtte, en hebben het voor mijn oren niet geopenbaard. Doch de knechten des konings wilden hun hand niet uitsteken, om op de priesters des HEEREN aan te vallen.

PL1881 17. Przytem rzekł król sługom, którzy stali przed nim: Obróćcie się, a pobijcie kapłany Paóskie; bo też ręka ich jest z Dawidem, gdyż wiedząc, że on uciekał, nie oznajmili mi. Ale słudzy królewscy nie chcieli podnieść ręki swej, ani się rzucić na kapłany Paóskie.

Karoli1908Hu 17. És monda a király a poroslóknak, a kik mellette állának: Vegyétek körül és öljétek le az Úrnak papjait, mert az ő kezök is Dávid mellett vala, mert tudták, hogy ő menekül, és még sem mondták meg nékem. A király szolgái azonban nem akarták kezeiket felemelni, hogy az Úrnak papjaira rohanjanak.

RuSV1876 17 И сказал царь телохранителям, стоявшим при нем: ступайте, умертвите священников Господних, ибо и их рука с Давидом, и они знали, что он убежал, и не открыли мне. Но слуги царя не хотели поднять рук своих на убиение священников Господних.

БКуліш 17. І повелїв царь слугам, що стояли побіч його: Йдіте, повбивайте сьвященників Господніх, бо й їх рука з Давидом, і не сповістили мене, хоч і знали, що він утік. Слуги ж царські зтялись ізняти руки на сьвященників Господніх.

FI33/38 18. Niin kuningas sanoi Doogille: Käy sinä tänne ja lyö papit kuoliaaksi. Ja edomilainen Doog astui esiin ja löi papit kuoliaaksi; ja hän

Biblia1776 18. Niin sanoi kuningas Doegille: käännä sinä itses ja lyö papit. Ja Doeg Edomilainen käänsi itsensä ja löi pappeja, ja tappoi sinä

tappoi sinä päivänä kahdeksankymmentä viisi pellavakasukkaa kantavaa miestä.

CPR1642 18. Nijn sanoi Cuningas Doegille: käännä sinä idzes ja tapa Papit. Ja Doeg Edomeri käänsi idzens ja tappoi Papit sinä päiwänä wijsi yhdexättäkymmendä miestä jotca cannoit lijnaista pääliswaatetta.

päivänä viisiyhdeksättäkymmentä miestä, jotka kantoivat liinaista päällisvaatetta.

MLV19 18 And the king said to Doeg, Turn and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned and he fell upon the priests and he killed on that day eighty-five persons who wore a linen ephod.

KJV 18. And the king said to Doeg, Turn thou, and fall upon the priests. And Doeg the Edomite turned, and he fell upon the priests, and slew on that day fourscore and five persons that did wear a linen ephod.

Dk1871 18. Da sagde Kongen til Doeg: Vend du dig om, og fald an paa Præsterne; og Edomiteren Doeg vendte sig om, og han, anfaldt Præsterne og ihjelslog paa den Dag fem og firsindstyre Mænd, som bare linnets Livkjortel.

KXII 18. Då sade Konungen till Doeg: Vänd du dig, och slå Presterna. Doeg den Edomeen vände sig, och slog Presterna, så att den dagen blefvo döde fem och åttatio män, som drogo linnan lifkjortel.

PR1739 18. Ja kuningas ütles Toegile: Põra siõna ja minne nende prestride peäle; ja Toeg Edomimees põris senna ja läks prestride peäle, ja tappis selsinnatsel päwal wiis ühheksatkümmend meest, kes liõnase käiksitta kuekesse kandsid.

LT 18. Tada karalius tarė Doegui: "Eik tu ir nužudyk kunigus". Tą dieną edomitas Doegas puolė ir nužudė aštuoniasdešimt penkis vyrus, nešiojusius lininį efodą.

- Luther1912 18. Da sprach der König zu Doeg: Wende du dich und erschlage die Priester! Doeg, der Edomiter, wandte sich und erschlug die Priester, daß des Tages starben fünfundachtzig Männer, die leinene Leibröcke trugen.
- RV'1862 18. Entónces el rey dijo a Doeg: Vuelve tú, y arremete contra los sacerdotes. Y tornando Doeg Idumeo, arremetió contra los sacerdotes, y mató en aquel día ochenta y cinco varones, que vestían efod de lino.
- PL1881 18. Przetoż rzekł król do Doega: Obróć się ty, a rzuć się na kapłany. A tak obróciwszy się Doeg Edomczyk, rzucił się na kapłany, i zabił onegoż dnia ośmdziesiąt i pięć mężów, którzy nosili efod lniane.
- RuSV1876 18 И сказал царь Доику: ступай ты и умертви священников. И пошел Доик Идумеянин, и напал на священников, и умертвил в тот день восемьдесят пять мужей, носивших льняной ефод;
- FI33/38 19. Myös pappiskaupungin Noobin asukkaat hän surmasi miekan terällä, sekä miehet että
- Ostervald-Fr 18. Alors le roi dit à Doëg: Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg, l'Iduméen, se tourna, et se jeta sur les sacrificateurs, et tua, en ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin;
- SVV1770 18 Toen zeide de koning tot Doeg: Wend gij u, en val aan op de priesters. Toen wendde zich Doeg, de Edomiet, en hij viel aan op de priesters, en doodde te dien dage vijf en tachtig mannen, die den linnen lijfrok droegen.
- Karoli1908Hu 18. Akkor monda a király Doégnak: Fordulj nékik te, és rohanj a papokra. És ellenük fordula az Edomita Doég, és ő rohana a papokra. És azon a napon nyolczvanöt embert ölt meg, a kik gyolcs efódot viselének.
- БКуліш 18. І повелів царь Доикові: Йди, повбивай съвященників! І пійшов Ідумій Доик, та й повбивав съвященників, і завдав смерть вісімдесятьом і пятьом, що носили лняне опліччє.
- Biblia1776 19. Ja hän löi Noben, pappein kaupungin, miekan terällä, sekä miehet että vaimot,

naiset, sekä lapset että imeväiset; jopa raavaat, aasit ja lampaatkin hän tappoi miekan terällä.

lapset ja imeväiset, niin myös härjät, aasit ja lampaat, aina miekan terällä.

CPR1642 19. Ja hän löi Noben Pappein Caupungin miecalla sekä miehet että waimot lapset ja imewäiset härjät Asit ja lambat.

MLV19 19 And Nob, the city of the priests, he killed\* with the edge of the sword, both men and women, sons and nursing-babes and oxen and donkeys and sheep, with the edge of the sword.

KJV 19. And Nob, the city of the priests, smote he with the edge of the sword, both men and women, children and sucklings, and oxen, and asses, and sheep, with the edge of the sword.

Dk1871 19. Han slog og Nobe, Præsternes Stad, med skarpe Sværd, baade Mand og Kvinde, baade spædt og diende Barn og Okse og Asen og Faar med skarpe Sværd.

KXII 19. Och Presternas stad Nobe slog han med svärdsegg, både män och qvinnor, barn och dem som didde, få och åsnar, och får.

PR1739 19. Ja ta löi preestride liñna Nobe moöga terraga mahha ni hästi mehhed kui naesed, ni hästi kangemad kui immewad lapsed, ka weiksed ja eeslid ja puddolojuksed moöga terraga.

LT 19. Nobe jis kardu išžudė vyrus, moteris, vaikus, kūdikius, taip pat jaučius, asilus ir avis.

Luther1912 19. Und die Stadt der Priester, Nobe, schlug er mit der Schärfe des Schwerts, Mann und Weib, Kinder und Säuglinge, Ochsen und Esel und

Ostervald-Fr 19. Et il fit passer Nob, ville des sacrificeurs, au fil de l'épée, les hommes et les femmes, les enfants et les

Schafe.

nourrissons; les bœufs aussi, les ânes, et le menu bétail, au fil de l'épée.

RV'1862 19. Y a Nobe, ciudad de los sacerdotes, puso a cuchillo, así hombres como mujeres, niños y mamantes, bueyes y asnos, y ovejas, todo a cuchillo.

SVV1770 19 Hij sloeg ook Nob, de stad dezer priesters, met de scherpte des zwaards, van den man tot de vrouw, van de kinderen tot de zuigelingen, zelfs de ossen en ezels, en de schapen, sloeg hij met de scherpte des zwaards.

PL1881 19. Nobe też miasto kapłańskie wysiekł ostrzem miecza, od męża aż do niewiasty, od małego aż do ssącego, i woły, i osły, i owce wysiekł ostrzem miecza.

Karoli1908Hu 19. És Nóbot is, a papok városát fegyvernek élével vágatá le, mind a férfit, mind az asszonyt, mind a gyermeket, mind a csecsemőt; az ökröt és szamarat és bárányt, fegyvernek élével.

RuSV1876 19 и Номву, город священников, поразил мечом; и мужчин и женщин, и юношей и младенцев, и волов и ослов и овец поразил мечом.

БКуліш 19. І Номву, сьвященниче місто, вигубив мечем, і чоловіків і жінок, і хлопят і немовлят, і коров й вівці й осли, все повбивав.

FI33/38 20. Ainoastaan yksi Ahimelekin, Ahitubin pojan, poika, nimeltä Ebjatar, pelastui ja pakeni Daavidin luo.

Biblia1776 20. Ja yksi Ahimelekin Akitobin pojan poika Abjatar nimeltä, pääsi, ja pakeni Davidin tykö.

CPR1642 20. Ja yxi Ahimelechin Achitobin pojan poica pääsi AbJathar nimeldä ja pakeni Dawidin tygö.

MLV19 20 And one of the sons of Ahimelech, the son

KJV 20. And one of the sons of Ahimelech the



of Ahitub, named Abiathar, escaped and fled after David.

son of Ahitub, named Abiathar, escaped, and fled after David.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 20. Men der undkom en af Akimeleks, Ahitobs Søns, Sønner, og hans Navn var Abjathar, og han flyede efter David. | KXII         | 20. Men en Ahimelechs son, Ahitobs sons, benämnd AbJathar, slapp undan, och flydde bort till David;                     |
| PR1739     | 20. Ja üks, Ahitubi poia Ahimeleki poeg, Abjatar nimmi, peäsis ja pöggenes ärra Taweti järrele.                 | LT           | 20. Ištrūko tik Abjataras, Ahitubo sūnaus Ahimelecho sūnus, ir pabėgo pas Dovydą.                                       |
| Luther1912 | 20. Es entrann aber ein Sohn Ahimelechs, des Sohnes Ahitobs, der hieß Abjathar, und floh David nach             | Ostervald-Fr | 20. Toutefois, un des fils d'Achi-mélec, fils d'Achitub, qui s'appelait Abiathar, se sauva et s'enfuit auprès de David. |
| RV'1862    | 20. Mas escapó uno de los hijos de Aquimelec, hijo de Aquitob, que se llamaba Abiatar, el cual huyó tras David. | SVV1770      | 20 Doch een der zonen van Achimelech, den zoon van Ahitub, ontkwam, wiens naam was Abjathar; die vluchtte David na.     |
| PL1881     | 20. Uszedł tylko syn jeden Achimelecha, syna Achitobowego; a imię jego Abijatar; i uciekł do Dawida.            | Karoli1908Hu | 20. Akhitób fiának, Akhiméleknek egy fia azonban, a kit Abjáthárnak hívtak, elmenekült, és Dávid után futott.           |
| RuSV1876   | 20 Спасся один только сын Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиафар, и убежал к Давиду.                         | БКуліш       | 20. Тільки один син Ахимелехів Ахитувенків, на ймя Абіятар, утік і пристав до Давидових людей.                          |
| FI33/38    | 21. Ja Ebjatar kertoi Daavidille, että Saul oli tappanut Herran papit.  | Biblia1776   | 21. Ja Abjatar ilmoitti Davidille, että Saul oli tappanut Herran papit.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

CPR1642	21. Ja ilmoitti hänelle että Saul oli tappanut HERRan Papit.		
MLV19	21 And Abiathar told David that Saul had slain Jehovah's priests.	KJV	21. And Abiathar shewed David that Saul had slain the LORD'S priests.
Dk1871	21. Og Abjathar forkyndte David, at Saul havde ihjelslaget Herrens Præster.	KXII	21. Och sade honom, att Saul hade dräpitt Herrans Prester.
PR1739	21. Ja Abjatar andis Tawetile teäda, et Saul olli Jehowa preestrid ärratapnud.	LT	21. Abjataras pranešė Dovydui, kad Saulius išžudė Viešpaties kunigus.
Luther1912	21. und verkündigte ihm, daß Saul die Priester des HERRN erwürgt hätte.	Ostervald-Fr	21. Et Abiathar rapporta à David, que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.
RV'1862	21. Y Abiatar dió las nuevas a David, como Saul había muerto los sacerdotes de Jehová.	SVV1770	21 En Abjathar boodschapte het David, dat Saul de priesteren des HEEREN gedood had.
PL1881	21. Tedy oznajmił Abijatar Dawidowi, że pobit Saul kapłany Paóskie.	Karoli1908Hu	21. És megmondá Abjáthár Dávidnak, hogy megölette Saul az Úrnak papjait.
RuSV1876	21 И рассказал Авиафар Давиду, что Саул умертвил священников Господних.	БКуліш	21. І сповістив Абіятар Давида: Саул побив сьвященники Господні!
FI33/38	22. Niin Daavid sanoi Ebjatarille: Minä ymmärsin jo silloin, että edomilainen Dooeg, kun hän oli siellä, oli ilmaiseva sen Saulille. Minä olen syypää koko sinun isäsi suvun, joka hengen, kuolemaan.	Biblia1776	22. Ja David sanoi Abjatarille: minä sen sinä päivänä kyllä tiesin, koska Doeg Edomilainen oli siellä, että hän sen Saulille oli totisesti ilmoittava. Minä olen siis vikapää koko isäs huoneen kuolemaan.

- CPR1642 22. Silloin sanoi Dawid Abjatharille: minä sen sinä päiwänä kyllä tiesin cosca Doeg se Edomeri oli siellä että hän sen Saulille oli ilmoittawa. Minä olen sijs wicapää coco sinun Isäs huonen cuolemaan.
- MLV19 22 And David said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul. I have occasioned (the death) of all the persons of your father's house.
- KJV 22. And David said unto Abiathar, I knew it that day, when Doeg the Edomite was there, that he would surely tell Saul: I have occasioned the death of all the persons of thy father's house.
- Dk1871 22. Da sagde David til Abjathar: Jeg vidste paa den samme Dag, der Edomiteren Doeg var der, at han vilde give Saul det til Kende; jeg har været Aarsag til det, som skete imod alle din Faders Huses Sjæle.
- KXII 22. Men David sade till Abjathar: Jag visste väl den dagen, då den Edomeen Doeg der var, att han skulle säga det Saul. Jag är skyldig för alla dins faders hus själar.
- PR1739 22. Ja Tawet ütles Abjatarile: Kül ma teädsin sedda sel päwal, kui Toeg se Edomimees seäl olli, et ta pididi sedda wist Saulile teäda andma; minna ollen sedda keikide so issa suggu hingede peäle saatnud.
- LT 22. Dovydas tarė Abjatarui: “Pamatęs ten stovintj edomitą Doegą, aš žinojau, kad jis tikrai praneš Sauliui. Aš kaltas, kad žuvo tavo tėvo giminės.
- Luther1912 22. David aber sprach zu Abjathar: Ich wußte es wohl an dem Tage, da der Edomiter Doeg da war, daß er's würde Saul ansagen. Ich bin
- Ostervald-Fr 22. Et David dit à Abiathar: Je compris bien, ce jour-là, puisque Doëg, l'Iduméen, s'y trouvait, qu'il ne manquerait point de le

schuldig an allen Seelen in deines Vaters Hause.

rapporter à Saül. Je suis cause de la mort de toutes les personnes de la famille de ton père;

RV'1862 22. Y dijo David a Abiatar: Yo sabía que estando allí aquel día Doeg Idumeo, él lo había de hacer saber a Saul. Yo he dado causa contra todas las personas de la casa de tu padre.

SVV1770 22 Toen zeide David tot Abjathar: Ik wist wel te dien dage, toen Doeg, de Edomiet, daar was, dat hij het voorzeker Saul zou te kennen geven; ik heb oorzaak gegeven tegen al de zielen van uws vaders huis.

PL1881 22. I rzekł Dawid do Abijatara: Wiedziałem onegoż dnia, gdyż tam był Doeg Edomczyk, że pewnie oznajmić miał Saulowi: Jam jest przyczyną śmierci wszystkich dusz domu ojca twego.

Karoli1908Hu 22. Dávid pedig monda Abjáthárnak: Tudtam én azt már aznap, mert ott volt az Edomita Doég, hogy bizonyosan megmondja Saulnak. Én adtam okot atyád egész házanépének halálára.

RuSV1876 22 И сказал Давид Авиафару: я знал в тот день, когда там был ДоикИдумеянин, что он непременно донесет Саулу; я виновен во всех душах дома отца твоего;

БКуліш 22. І сказав Давид Абіятарові: Я знав се ще тоді, коли Ідумій Доик там був, що він се виявить Саулові. Я винуватий за всі душі дому отца твого.

FI33/38 23. Jää minun luokseni, älä pelkää; sillä joka väijyy sinun henkeäsi, se väijyy minun henkeäni. Minun luonani sinä olet turvassa.

Biblia1776 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkää: joka seisoo minun henkeni perään, hän myös seisoo sinun henkes perään; sillä sinä varjellaan minun tykönäni.

CPR1642 23. Pysy minun tykönäni ja älä pelkä joca seiso minun hengeni perän hän myös seiso sinun henges perän ja sinä warjellan minun tykönäni.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	23 Abide with me. Do not fear, for he who seeks my life seeks your life, for with me you will be in safeguard.	KJV	23. Abide thou with me, fear not: for he that seeketh my life seeketh thy life: but with me thou shalt be in safeguard.
Dk1871	23. Bliv hos mig, frygt intet; thi hvo som søger efter mit Liv, skal søge efter dit Liv; thi du skal være i Forvaring hos mig.	KXII	23. Blif när mig, och frukta dig intet. Den som står efter mitt lif, han skall ock stå efter ditt lif, och du skall med mig blifva förvarad.
PR1739	23. Jä mo jure, ärra karda mitte: sest kes minno hinge püab, se püab ka sinno hinge takka, sest sinna pead mo holeks jäma.	LT	23. Pasilik pas mane, nebijok. Kas ieško mano gyvybės, ieško ir tavo. Bet su manimi tu esi saugus''.
Luther1912	23. Bleibe bei mir und fürchte dich nicht; wer nach meinem Leben steht, der soll auch nach deinem Leben stehen, und sollst mit mir bewahrt werden.	Ostervald-Fr	23. Demeure avec moi; ne crains rien; car celui qui cherche ma vie, cherche la tienne; tu seras bien gardé avec moi.
RV'1862	23. Quédate conmigo, no hayas temor: quien buscare mi alma, buscará también la tuya; porque tú estarás conmigo guardado.	SVV1770	23 Blijf bij mij; vrees niet; want wie mijn ziel zoeken zal, die zal uw ziel zoeken; maar gij zult met mij in bewaring zijn.
PL1881	23. Zostaóże przy mnie, nie bój się; bo ktoby szukał duszy mojej, będzie szukał duszy twojej; ale ty będziesz schroniony przy mnie.	Karoli1908Hu	23. Maradj nálám, ne félj; mert a ki az én életemet halálra keresi, az keresi a te életedet is, azért te bátorságosan lehetsz mellettem.
RuSV1876	23 останься у меня, не бойся, ибо кто будет	БКуліш	23. Бувай безпечен у мене: Хто чигати ме

искать моей души, будет искать и твоей души; ты будешь у меня под охранением.

на мою душу, той чигати ме на твою душу; ти будеш у мене під охороною.

## 23 luku

Daavid vapauttaa Kegilan. Joonatan käy häntä tervehtimässä. Siifiläisten ilmiantamana Daavid pakenee Maaonin erämaahan.

FI33/38 1. Daavidille ilmoitettiin: Katso, filistealaiset ovat taistelemassa Kegilaa vastaan ja ryöstävät puimatantereita.

Biblia1776 1. Ja Davidille ilmoitettiin, sanoen: katso, Philistealaiset sotivat Kegilaa vastaan ja ryöstävät heidän riihensä.

CPR1642 1. JA Dawidille ilmoitettin cadzo Philisterit sotiwat Kegilat wastan ja ryöstäwät heidän rijhens.

MLV19 1 And they told David, saying, Behold, the Philistines are fighting against Keilah and are robbing the threshing-floors.

KJV 1. Then they told David, saying, Behold, the Philistines fight against Keilah, and they rob the threshingfloors.

Dk1871 1. Og de gave David til Kende og sagde: Se, Filisterne stride imod Keila, og de røve paa Loerne.

KXII 1. Och David vardt bådadt: Si, de Philisteer strida emot Kegila, och rövva ladorna.

PR1739 1. Ja Tawetile kulutati ja ööldi: Wata, Wilistid söddiwad Keila wasto ja nemmad risuwad ärra need rehhe-allused.

LT 1. Dovydui pranešė, kad filistinai kariauja prieš Keilą ir plėšia klojimus.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| Luther1912 1. Und es ward David angesagt: Siehe, die Philister streiten wider Kegila und berauben die Tennen.   | Ostervald-Fr 1. Or, on fit ce rapport à David, et on lui dit: Voilà les Philistins qui font la guerre à Keïla, et qui pillent les aires.  |
| RV'1862 1. É HICIERON saber a David, diciendo: He aquí que los Fililsteos combaten a Ceila, y saquean las eras.   | SVV1770 1 En men boodschapte David, zeggende: Zie, de Filistijnen strijden tegen Kehila, en zij beroven de schuren.   |
| PL1881 1. Tedy powiedziano Dawidowi, mówiąc: Oto, Filistynowie dobywają Ceili, i plondrują gumna.   | Karoli1908Hu 1. Értesíték pedig Dávidot, mondván: Ímé a Filizteusok hadakoznak Kehilla [1†] ellen, és dúlják a szérűket.  |
| RuSV1876 1 И известили Давида, говоря: вот, Филистимляне напали на Кеиль и расхищают гумна.   | БКуліш 1. І сповіщено Давида: Филистії облягли Кеіль та й жакують гумна.  |
| FI33/38 2. Niin Daavid kysyi Herralta: Menenkö minä ja lyökö nämä filistealaiset maahan? Herra vastasi Daavidille: Mene, lyö filistealaiset maahan ja pelasta Kegila. | Biblia1776 2. Niin David kysyi Herralta ja sanoi: pitääkö minun menemän ja lyömän näitä Philistealaisia? Ja Herra sanoi Davidille: mene, lyö Philistealaiset ja vapahda Kegila. |
| CPR1642 2. Nijn Dawid kysyi HERralle ja sanoi: pitääkö minun menemän ja lyömän Philisterejä? Ja HERra sanoi Dawidille: mene lyö Philisterit ja wapada Kegila.         |   |
| MLV19 2 Therefore David inquired of Jehovah, saying, Shall I go and kill* these Philistines? And  | KJV 2. Therefore David enquired of the LORD, saying, Shall I go and smite these   |

Jehovah said to David, Go and kill\* the Philistines and save Keilah.

Philistines? And the LORD said unto David, Go, and smite the Philistines, and save Keilah.

Dk1871 2. Da spurgte David Herren ad og sagde: Skal jeg gaa og slaa disse Filisterne? Og Herren sagde til David: Gak, og du skal slaa Filisterne og frelse Keila.

KXII 2. Då frågade David Herran, och sade: Skall jag gå bort och slå dessa Philisteer? Och Herren sade till David: Gack åstad, du skall slå de Philisteer, och undsätta Kegila.

PR1739 2. Ja Tawet küssis Jehowalt ja ütles: Kas pean ma minnema ja need Wilistid mahhalöma? ja Jehowa ütles Taweti wasto: Minne, sest sa pead Wilistid mahhalöma ja Keila peästma.

LT 2. Dovydas klausė Viešpatj: “Ar man eiti ir mušti filistinus?” Viešpats atsakė Dovydui: “Eik, sumušk filistinus ir išgelbėk Keilą”.

Luther1912 2. Da fragte David den HERRN und sprach: Soll ich hingehen und diese Philister schlagen? Und der HERR sprach zu David: Gehe hin! du wirst die Philister schlagen und Kegila erretten.

Ostervald-Fr 2. Et David consulta l'Éternel, en disant: Irai-je, et frapperai-je ces Philistins? Et l'Éternel répondit à David: Va, et tu frapperas les Philistins, et tu délivreras Keïla.

RV'1862 2. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Iré a herir a estos Filisteos? Y Jehová respondió a David: Vé, hiere los Filisteos, y libra a Ceila.

SVV1770 2 En David vraagde den HEERE, zeggende: Zal ik heengaan en deze Filistijnen slaan? En de HEERE zeide tot David: Ga heen, en gij zult de Filistijnen slaan en Kehila verlossen.

PL1881 2. I radził się Dawid Pana, mówiąc: Mamli iść, a uderzyć na te Filistyny? I odpowiedział Pan

Karoli1908Hu 2. Akkor megkérdezé Dávid az Urat, mondván: Elmenjek és leverjem-é ezeket a



Dawidowi: Idź, a porazisz Filistyny, i wybawisz Ceiłę.

Filiszteusokat? És monda az Úr Dávidnak: Eredj el, és verd le a Filiszteusokat, és szabadítsd meg Kehillát.

RuSV1876 2 И спросил Давид Господа, говоря: иди ли мне, и поражу ли я этих Филистимлян? И отвечал Господь Давиду: иди, ты поразишь Филистимлян и спасешь Кеиль.

БКуліш 2. І спитав Давид Господа: Чи йти мені бити тих Филистіїв? І відказав Господь Давидові: Йди та побий Филистіїв й визволь Кеіль.

FI33/38 3. Mutta Daavidin miehet sanoivat hänelle: Mehän elämme pelossa jo täällä Juudassa. Menisimmekö vielä Kegilaan filistealaisten taistelurivejä vastaan?

Biblia1776 3. Ja Davidin miehet sanoivat hänelle: katso, me pelkäämme täällä Juudassa, ja menemme vielä Kegilaan Philistealaisten sotajoukon tykö.

CPR1642 3. Ja ne miehet jotca Dawidin cansa olit sanoit: cadzo me pelkäm täällä Judas ja menem Kegilaan Philisterein sotawäen tygö.

MLV19 3 And David's men said to him, Behold, we are afraid here in Judah. How much more then if we go to Keilah against the armies of the Philistines?

KJV 3. And David's men said unto him, Behold, we be afraid here in Judah: how much more then if we come to Keilah against the armies of the Philistines?

Dk1871 3. Men Davids Mænd sagde til ham: Se, vi ere i Frygt her i Juda; og vi ville dog gaa til Keila mod Filisternes Slagordener!

KXII 3. Men de män när David sade till honom: Si, vi hafve fruktan här i Juda; och vilje ännu gå bort till Kegila, till de Philisteers här?

PR1739 3. Ja Taweti mehhed ütlesid ta wasto: Wata, meie kardame siin Juda-maal olles, kui palju

LT 3. Dovydo vyrai jam tarė: “Štai mes bijome jau čia, Judo žemėje. Kaip mes eisime į Keilą

ennam, kui lähhäksime Keila Wilistide wäehulkade wasto.

prieš filistinų kariuomenę?’’

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 3. Aber die Männer bei David sprachen zu ihm: Siehe, wir fürchten uns hier in Juda, und wollen hingehen gen Kegila zu der Philister Heer?</p>   | <p>Ostervald-Fr 3. Et les gens de David lui dirent: Voici, nous avons peur ici dans le pays de Juda; que sera-ce donc si nous allons à Keïla, contre les troupes des Philistins?</p> |
| <p>RV'1862 3. Y los varones que estaban con David, le dijeron: He aquí que nosotros estando aquí en Judá, estamos con miedo: ¿cuánto más si fuéremos a Ceila contra el ejército de los Filisteos?</p> | <p>SVV1770 3 Doch de mannen Davids zeiden tot hem: Zie, wij vrezen hier in Juda; hoeveel te meer, als wij naar Kehila tegen der Filistijnen slagorden gaan zullen.</p>               |
| <p>PL1881 3. Tedy rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto my tu w Judzkiej ziemi boimy się, jakoż daleko więcej, jeżeli pójdziemy do Ceili przeciw wojskom Filistyóskim.</p>                            | <p>Karoli1908Hu 3. A Dávid emberei azonban mondának néki: Ímé, mi itt Júdában is félünk, mennyivel inkább, ha Kehillába megyünk a Filiszteusok táborára.</p>                         |
| <p>RuSV1876 3 Но бывшие с Давидом сказали ему: вот, мы боимся здесь в Иудее, как же нам идти в Кеиль против ополчений Филистимских?</p>   | <p>БКуліш 3. Давидові ж люде спротивились йому: чи ми ж тут в Юдеї не тремтимо з ляку? ато б ще нам ійти на військо Филистіїв!</p>   |
| <p>FI33/38 4. Niin Daavid kysyi taas Herralta, ja Herra vastasi hänelle ja sanoi: Nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan filistealaiset sinun käsiisi.</p>                                     | <p>Biblia1776 4. Niin David taas kysyi Herralta, ja Herra vastasi häntä ja sanoi: nouse ja mene alas Kegilaan; sillä minä annan Philistealaiset sinun käsiis.</p>                    |
| <p>CPR1642 4. Nijn Dawid taas kysyi HERralle ja HERra</p>   |  |

wastais hänelle ja sanoi: nouse ja mene  
Kegilaan: sillä minä annan Philisterit sinun  
käsijs.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 4 Then David inquired of Jehovah yet again. And Jehovah answered him and said, Arise, go down to Keilah, for I will deliver the Philistines into your hand. | KJV          | 4. Then David enquired of the LORD yet again. And the LORD answered him and said, Arise, go down to Keilah; for I will deliver the Philistines into thine hand.   |
| Dk1871     | 4. Da blev David ydermere ved at adspørge Herren, og Herren svarede ham og sagde: Staa op, drag ned til Keila, thi jeg giver Filisterne i din Haand.        | KXII         | 4. Då frågade åter David Herran. Och Herren svarade honom, och sade: Upp, drag ned till Kegila; ty jag vill gifva de Philisteer i dina händer.                    |
| PR1739     | 4. Ja Tawet küssis weel Jehowalt, ja Jehowa kostis teñale ja ütles: Wötta kätte, minne alla Keila, sest minna annan Wilistid so kätte.                      | LT           | 4. Dovydas dar kartą klausė Viešpatį. Viešpats jam atsakė: “Kelkis ir eik į Keilą; Aš atiduosiu filistinus į tavo rankas”.  |
| Luther1912 | 4. Da fragte David wieder den HERRN, und der HERR antwortete ihm und sprach: Auf, zieh hinab gen Kegila! denn ich will die Philister in deine Hände geben.  | Ostervald-Fr | 4. C'est pourquoi David consulta encore l'Éternel; et l'Éternel lui répondit, et dit: Lève-toi, descends à Keila; car je livrerai les Philistins entre tes mains. |
| RV'1862    | 4. Y David tornó a consultar a Jehová: y Jehová le respondió, y dijo: Levántate, descendiende a Ceila, que yo entregaré en tu mano a los Fililsteos.        | SVV1770      | 4 Toen vraagde David den HEERE nog verder; en de HEERE antwoordde hem en zeide: Maak u op, trek af naar Kehila; want Ik geef de Filistijnen in uw hand.           |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 4. I pytał się jeszcze powtóre Dawid Pana. A odpowiedział mu Pan, mówiąc: Wstawszy idź do Ceili; bo ja dam Filistyny w ręce twoje.  | Karoli1908Hu | 4. Akkor Dávid ismét megkérdezé az Urat, az Úr pedig válaszola néki, és monda: Kelj fel, és menj el Kehillába, mert én a Filiszteusokat kezedbe adom.                                    |
| RuSV1876 | 4 Тогда снова спросил Давид Господа, и отвечал ему Господь и сказал: встань и иди в Кеиль, ибо Я предам Филистимлян в руки твои.  | БКуліш       | 4. I поспитав Давид Господа вдруге; i Господь подав йому звістку i сказав: Збирайсь i йди в Кеїль, бо подам Филистіїв тобі на поталу.  |
| FI33/38  | 5. Ja Daavid meni miehinensä Kegilaan ja ryhtyi taisteluun filistealaisia vastaan ja kuljetti heidän karjansa pois ja tuotti heille suuren tappion. Näin Daavid pelasti Kegilan asukkaat. | Biblia1776   | 5. Niin David meni ja hänen miehensä Kegilaan, ja soti Philistealaisia vastaan, ja ajoi heidän karjansa pois, ja tappoi heitä suurella tapolla; ja niin David vapahti Kegilan asuwait.   |
| CPR1642  | 5. Nijn Dawid meni sotawäkens cansa Kegilaan ja sodei Philisterejä watan ja ajoi heidän carjans pois ja tappo heitä suurella tapolla ja Dawid wapahti caicki Kegilan asuwait.             |              |  |
| MLV19    | 5 And David and his men went to Keilah and fought with the Philistines and brought away their cattle and killed them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah.    | KJV          | 5. So David and his men went to Keilah, and fought with the Philistines, and brought away their cattle, and smote them with a great slaughter. So David saved the inhabitants of Keilah. |
| Dk1871   | 5. Saa gik David og hans Mænd til Keila, og han   | KXII         | 5. Så drog David med sina män till Kegila,   |

stred imod Filisterne og drev deres Kvæg bort og slog dem med et stort Slag; saa frelste David Indbyggerne i Keila.

och stridde emot de Philisteer, och dref dem deras boskap bort, och slog dem en stor slagtning af. Alltså undsatte David dem i Kegila;

PR1739 5. Ja Tawet läks omma meestega Keila ja söddis Wilistide wasto, ja wiis nende lodussed ärra, ja löi neid sure mahhalõmisega mahha, ja Tawet peästis neid, kes Keilas ellasid.

LT 5. Dovydas ir jo vyrai, nuėjė į Keilą, kariavo su filistiniais, nuvarė jų galvijus ir smarkiai juos sumušė. Taip Dovydas išgelbėjo Keilos gyventojus.

Luther1912 5. Also zog David samt seinen Männern gen Kegila und stritt wider die Philister und trieb ihnen ihr Vieh weg und tat eine große Schlacht an ihnen. Also errettete David die zu Kegila.

Ostervald-Fr 5. Alors David s'en alla avec ses gens à Keila, et combattit les Philistins, et emmena leur bétail, et il en fit un grand carnage; et David délivra les habitants de Keila.

RV'1862 5. Y partióse David con sus hombres a Ceila, y peleó contra los Filisteos, y trajo antecogidos sus ganados, e hirólos con grande estrago, y libró David a los de Ceila.

SVV1770 5 Alzo toog David en zijn mannen naar Kehila, en hij streed tegen de Filistijnen, en dreef hun vee weg, en hij sloeg onder hen een groten slag; alzo verloste David de inwoners van Kehila.

PL1881 5. Poszedł tedy Dawid i mężowie jego do Ceili, i walczył z Filistynami, i zabrał bydła ich, i poraził ich porażką wielką, i wybawił Dawid obywateli Ceili.

Karoli1908Hu 5. Elméne azért Dávid és az ő emberei Kehillába, és harczola a Filiszteusok ellen, és elhajtá marhájokat, és felette igen megveré őket. És megszabadítá Dávid Kehilla lakosait.

RuSV1876 5 И пошел Давид с людьми своими в Кеиль, и воевал с Филистимлянами, и угнал скот их,

БКуліш 5. І пішов Давид із людьми своїми в Кеїль, ударив на Филистіїв, позаймав усю

и нанес им великое поражение, и спас  
Давид жителей Кеиля.

скотину в їх, та й завдав їм тяжке  
побоїще, і вибавив Давид осадників  
Кеільських.

FI33/38 6. Ja kun Ebjatar, Ahimelekin poika, pakeni  
Daavidin luo Kegilaan, seurasi kasukka hänen  
mukanaan.

Biblia1776 6. Mutta kuin Abjatar Ahimelekin poika  
pakeni Davidin tykö Kegilaan, vei hän sinne  
myötänsä päällisvaatteen.

CPR1642 6. Mutta cosca AbJathar Ahimelechin poica  
pakeni Dawidin tygö Kegilaan wei hän sinne  
myötäns päälliswaatten.

MLV19 6 And it happened, when Abiathar the son of  
Ahimelech fled to David to Keilah, that he  
came down with an ephod in his hand.

KJV 6. And it came to pass, when Abiathar the  
son of Ahimelech fled to David to Keilah,  
that he came down with an ephod in his  
hand.

Dk1871 6. Men det skete, da Abjathar, Akimeleks Søn,  
flyede til David i Keila, da kom Livkjortlen ned  
med ham

KXII 6. Ty då AbJathar, Ahimelechs son, flydde  
till David till Kegila, bar han lifkjortelen  
ditned med sig.

PR1739 6. Ja se olli sündind, kui Abjatar Ahimeleki  
poeg Taweti jure pöggenes Keila, siis tulli ta  
alla, käiksitta kuke ta käes.

LT 6. Ahimelecho sūnus Abjataras, bėgdamas  
pas Dovydą į Keilą, atsinešė ir efodą.

Luther1912 6. Denn da Abjathar, der Sohn Ahimelechs, floh  
zu David gen Kegila, trug er den Leibrock mit  
sich hinab.

Ostervald-Fr 6. Or, quand Abiathar, fils d'Achimélec,  
s'enfuit vers David à Keila, il y descendit,  
ayant l'éphod entre les mains.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862  | 6. Y aconteció, que huyendo Abiatar, hijo de Aquimelec, a David a Ceila, vino también con el efod en su mano.  | SVV1770      | 6 En het geschiedde, toen Abjathar, de zoon van Achimelech, tot David vluchtte naar Kehila, dat hij afkwam met den efod in zijn hand.  |
| PL1881   | 6. I stało się, gdy uciekał Abijatar, syn Achimelecha, do Dawida do Ceili, że się dostał efod w rękę jego.   | Karoli1908Hu | 6. Lőn pedig, hogy a mikor Abjáthár, az Akhimélek fia Dávidhoz menekült, az efódot is magával vitte.   |
| RuSV1876 | 6 Когда Авиафар, сын Ахимелеха, прибежал к Давиду в Кеиль, то принес с собою и ефод.   | БКуліш       | 6. Як же втік Абіятар Ахимеленко до Давида в Кеїль, то приніс із собою й ефода.  |
| FI33/38  | 7. Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli mennyt Kegilaan. Niin Saul sanoi: Jumala on jättänyt hänet minun käsiini, sillä hän on itse sulkenut itsensä sisälle, kun on mennyt kaupunkiin, jossa on ovet ja salvat. | Biblia1776   | 7. Niin sanottiin Saulille Davidin tulleeksi Kegilaan; ja Saul sanoi: Jumala on antanut hänen minun käsiini, että hän on salvattu, nyt hän on tullut kaupunkiin, joka on varustettu porteilla ja teljillä. |
| CPR1642  | 7. Nljn sanottin Saulille Dawidin tullexi Kegilaan ja hän sanoi: Jumala on andanut hänen minun käsijn että hän on salwattu nyt hän on tullut Caupungijn joca on warustettu porteilla ja teljeillä.                 |              |  |
| MLV19    | 7 And it was told Saul that David came to Keilah. And Saul said, God has delivered him into my hand, for he is shut in by entering into  | KJV          | 7. And it was told Saul that David was come to Keilah. And Saul said, God hath delivered him into mine hand; for he is shut in, by   |

a town that has gates and bars.

entering into a town that hath gates and bars.

Dk1871 7. Da blev det Saul tilkendegivet, at David var kommen til Keila, og Saul sagde: Gud har overgivet ham i min Haand, da han er indelukt, idet han er kommen i en Stad med dobbelte Porte og Stænger:

KXII 7. Då vardt Saul sagdt, att David var kommen till Kegila; och han sade: Gud hafver gifvit honom i mina händer, så att han är innelyckt, och är kommen i en stad, som är förvarad med portar och bommar.

PR1739 7. Ja Saulile anti teäda, et Tawet olli Keila tulnud; ja Saul ütles: Jummal on tedda mo kätte ärraannud, sest ta on kinni, et ta läinud ühte liña, kel wärrawad ja pomid on.

LT 7. Sauliui buvo pranešta, kad Dovydas atėjo į Keilą. Saulius tarė: “Dievas jį atidavė į mano rankas; jis pats užsidarė įeidamas į miestą su vartais ir užkaiščiais”.

Luther1912 7. Da ward Saul angesagt, daß David gen Kegila gekommen wäre, und er sprach: Gott hat ihn in meine Hände übergeben, daß er eingeschlossen ist, nun er in eine Stadt gekommen ist, mit Türen und Riegeln verwahrt.

Ostervald-Fr 7. Et on rapporta à Saül que David était venu à Keïla; et Saül dit: Dieu l'a livré entre mes mains; car, en entrant dans une ville qui a des portes et des barres, il s'est enfermé.

RV'1862 7. Y fué dicho a Saul, como David había venido a Ceila; y dijo Saul: Dios le ha traído a mis manos: porque él está encerrado metiéndose en ciudad con puertas y cerraduras.

SVV1770 7 Als aan Saul te kennen gegeven werd, dat David te Kehila gekomen was, zo zeide Saul: God heeft hem in mijn hand overgegeven, want hij is besloten, komende in een stad met poorten en grendelen.

PL1881 7. Potem powiedziano Saulowi, iż Dawid

Karoli1908Hu 7. Megmondák akkor Saulnak, hogy Dávid



	przyszedł do Ceili. Tedy rzekł Saul: Dał go Bóg w ręce moje; bo się zawarł, wszedłszy do miasta, w którym są bramy i zamki.		Kehillába ment; és monda Saul: Kezembe adta őt az Isten, mert ott szorult, mivel kulcsos és záros városba méne.
RuSV1876	7 И донесли Саулу, что Давид пришел в Кеиль, и Саул сказал: Бог предал его в руки мои, ибо он запер себя, войдя в город с воротами и запорами.	БКуліш	7. I переказано Саулові, що Давид у Кеїлі, і каже Саул: Бог видав його мені в руки, бо, ввійшовши в город з ворітьми й засовами, він себе замкнув.
FI33/38	8. Sitten Saul kuulutti kaiken kansan sotaan, menemään alas Kegilaan, piirittämään Daavidia ja hänen miehiänsä.	Biblia1776	8. Ja Saul kuulutti kaiken kansan sotaan Kegilaan, piirittämään Davidia miehinensä.
CPR1642	8. Ja Saul cudzui caiken Canssan sotaan Kegilaan pijrittämän Dawidi miehinens.		
MLV19	8 And Saul summoned all the people to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.	KJV	8. And Saul called all the people together to war, to go down to Keilah, to besiege David and his men.
Dk1871	8. Og Saul opbød alt Folket til Krigen for at drage ned til Keila og belejre David og hans Mæn d.	KXII	8. Och Saul lät kalla allt folket till strid, ditneder till Kegila, och skulle belägga David och hans män.
PR1739	8. Ja Saul hüdis keik rahwast kokko sötta, et nemmad piddid allaminnema Keila, ja Taweti ja temma meeste ümber piirma.	LT	8. Saulius sušaukė visus vyrus žygiui į Keilą prieš Dovydą ir jo vyrus.
Luther1912	8. Und Saul ließ alles Volk rufen zum Streit	Ostervald-Fr	8. Et Saül convoqua tout le peuple à la

	hinab gen Kegila, daß sie David und seine Männer belagerten.		guerre, pour descendre à Keïla, afin d'assiéger David et ses gens.
RV'1862	8. Y juntó Saul todo el pueblo a la batalla para descender a Ceila y poner cerco a David, y a los suyos.	SVV1770	8 Toen liet Saul al het volk ten strijde roepen, dat zij aftogen naar Kehila, om David en zijn mannen te belegeren.
PL1881	8. A tak zebrał Saul wszystkie lud, aby szedł na wojnę do Ceili, i obległ Dawida, i męże jego.	Karoli1908Hu	8. És összegyűjté Saul a harczra az egész népet, hogy Kehillába menjen, és körülfogja Dávidot és az ő embereit.
RuSV1876	8 И созвал Саул весь народ на войну, чтоб идти к Кеилю, осадить Давида и людей его.	БКуліш	8. І повелїв Саул готуватись усьому людові в поход, щоб двинути проти Кеїля та й облягти Давида й його людей.
FI33/38	9. Kun Daavid sai tietää, että Saul hankki hänelle tuhoa, sanoi hän pappi Ebjatarille: Tuo tänne kasukka.	Biblia1776	9. Kuin David ymmärsi Saulin aikovan pahaa hänellensä, sanoi hän papille Abjatarille: ota päällisvaate.
CPR1642	9. Cuiin Dawid ymmärsi Saulin aicowan paha hänellens sanoi hän Papille AbJatharille: tuo pääliswaate tänne.		
MLV19	9 And David knew that Saul was devising mischief against him and he said to Abiathar the priest, Bring here the ephod.	KJV	9. And David knew that Saul secretly practised mischief against him; and he said to Abiathar the priest, Bring hither the ephod.
Dk1871	9. Der David fornam at Saul hemmeligen	KXII	9. Då David förmärkte, att Saul hade ondt i

	optændte det onde imod ham, da sagde han til Præsten Abjathar: Bring Livkjortlen hid!		sinnet om honom, sade han till Presten AbJathar: Tag hit lifkjortelen.
PR1739	9. Ja Tawet sai teäda, et Saul kurja nou ta wasto piddas, ja ütles preestri Abjatari wasto: To seie se käiksitta kueke.	LT	9. Dovydas sužinojo, kad Saulius slapčia rengia jam pikta, ir tarė kunigui Abjatarui: "Atnešk efodą".
Luther1912	9. Da aber David merkte, daß Saul Böses über ihn gedachte, sprach er zu dem Priester Abjathar: Lange den Leibrock her!	Ostervald-Fr	9. Mais David, ayant su que Saül machinait contre lui pour le perdre, dit au sacrificateur Abiathar: Apporte l'éphod.
RV'1862	9. Y entendiendo David que Saul pensaba contra él mal, dijo a Abiatar sacerdote: Trae el efod.	SVV1770	9 Als nu David verstond, dat Saul dit kwaad tegen hem heimelijk voorhad, zeide hij tot den priester Abjathar: Breng den efod herwaarts.
PL1881	9. Co gdy wzwidział Dawid, iż Saul potajemnie przeciw niemu myślał wszystko złe, tedy rzekł do Abijatara kapłana: Włóż na się efod.	Karoli1908Hu	9. Mikor pedig Dávid megtudta, hogy Saul ő ellene gonoszt forral, mondá Abjáthár papnak: Hozd elő az efódot.
RuSV1876	9 Когда узнал Давид, что Саул задумал против него злое, сказал священнику Авиафару: принеси ефод.	БКуліш	9. Довідавшись ж Давид, що Саул кує на його лихо, сказав сьвященникові Абїтарові: принеси ефода сюди.
FI33/38	10. Ja Daavid sanoi: Herra, Israelin Jumala! Sinun palvelijasi on kuullut, että Saul aikoo tulla Kegilaan hävittämään kaupungin minun tähteni.	Biblia1776	10. Ja David sanoi: Herra Israelin Jumala! sinun palvelias on tosin kuullut Saulin aikovan tulla Kegilaan, hävittämään minun tähteni kaupunkia;
CPR1642	10. Ja Dawid sanoi: HERra Israelin Jumala sinun		

palwelias on cuullut Saulin aicoiwan tulla  
Kegilaan häwittämän minun tähten  
Caupungita.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 10 Then said David, O Jehovah, the God of Israel, your servant has surely heard that Saul seeks to come to Keilah to destroy the city for my sake.           | KJV          | 10. Then said David, O LORD God of Israel, thy servant hath certainly heard that Saul seeketh to come to Keilah, to destroy the city for my sake.                    |
| Dk1871     | 10. Og David sagde: Herre, Israels Gud! Din Tjener har hørt for vist, at Saul søger at komme til Keila for at ødelægge Staden for min Skyld.                 | KXII         | 10. Och David sade: Herre Israels Gud, din tjenare hafver hört, att Saul hafver i sinnet, att han skall komma till Kegila, till att förderfva staden för mina skull. |
| PR1739     | 10. Ja Tawet ütles: Jehowa Israeli Jummal, so sullane on töeste kuulnud, et Saul püab Keila tulla, sedda liñna minno pärrast ärrarikkuma;                    | LT           | 10. Dovydas meldėsi: “Viešpatie, Izraelio Dieve, tavo tarnas išgirdo, kad Saulius rengiasi ateiti į Keilą ir sunaikinti miestą dėl manęs.                            |
| Luther1912 | 10. Und David sprach: HERR, Gott Israels, dein Knecht hat gehört, daß Saul darnach trachte, daß er gen Kegila komme, die Stadt zu verderben um meinetwillen. | Ostervald-Fr | 10. Puis David dit: Éternel, Dieu d'Israël, ton serviteur a entendu dire que Saül cherche à venir contre Keïla, pour détruire la ville à cause de moi;               |
| RV'1862    | 10. Y dijo David: Jehová Dios de Israel, tu siervo ha oído que Saul procura de venir contra Ceila a destruir la ciudad por causa mía.                        | SVV1770      | 10 En David zeide: HEERE, God van Israel! Uw knecht heeft zekerlijk gehoord, dat Saul zoekt naar Kehila te komen, en de stad te verderven om mijnentwil.             |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 10. I rzekł Dawid: Panie, Boże Izraelski, za pewne słyssał sługa twój, że Saul chce przyjsć do Ceili, aby miasto zburzył dla mnie;   | Karoli1908Hu | 10. És monda Dávid: Uram, Izráel Istene! bizonynyal meghallotta a te szolgád, hogy Saul ide akar jóni Kehillába, hogy elpusztítsa a várost miattam.   |
| RuSV1876 | 10 И сказал Давид: Господи Боже Израилев! раб Твой услышал, что Саул хочет придти в Кеиль, разорить город ради меня.   | БКуліш       | 10. I молився Давид: Господи, Боже Ізраїлів! раб твій довідався, що Саул завзявся двинути проти Кеїля, щоб через мене зруйнувати місто.   |
| FI33/38  | 11. Luovuttavatko Kegilan miehet minut hänen käsiinsä? Tuleeko Saul, niinkuin palvelijasi on kuullut? Herra, Israelin Jumala, ilmoita se palvelijallesi. Herra vastasi: Tulee.                             | Biblia1776   | 11. Antanevatko Kegilan asuwait minun hänen käsiinsä? ja tullee Saul tänne niinkuin palvelias on kuullut? Herra Israelin Jumala, ilmoita se palvelialles! Ja Herra sanoi: hän tulee alas.             |
| CPR1642  | 11. Andanewatco Kegilan asuwait minun hänen käsijns ja tullee Saul tänne nijncuin palwelias on cuullut? HERra Israelin Jumala ilmoita se sinun palwelialles. Ja HERra sanoi: hän tule alas.                |              |   |
| MLV19    | 11 Will the men of Keilah deliver me up into his hand? Will Saul come down as your servant has heard? O Jehovah, the God of Israel, I beseech you, tell your servant. And Jehovah said, He will come down. | KJV          | 11. Will the men of Keilah deliver me up into his hand? will Saul come down, as thy servant hath heard? O LORD God of Israel, I beseech thee, tell thy servant. And the LORD said, He will come down. |

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 11. Mon Mændene af Keila skulde overantvolde mig i hans Haand? mon Saul skal komme ned, saaledes som din Tjener har hørt? Herre, Israels Gud! Kære, forkynd din Tjener det; og Herren sagde: Han skal komme ned.                 | KXII         | 11. Månn borgarena i Kegila öfverantvarda mig i hans händer? Och månn Saul komma hitneder, såsom din tjenare hört hafver? Det låt din tjenare få veta, Herre Israels Gud. Och Herren sade: Han kommer hitneder.            |
| PR1739     | 11. Kas Keila koddanikkud peaksid mind temma kätte kinniandma? kas Saul peaks allatullema, nenda kui so sullane kuulnud? oh Jehowa Israeli Jummal! anna, pallun ma, omma sullasele teäda; ja Jehowa ütles: Ta tulleb alla jah!   | LT           | 11. Ar Keilos gyventojai išduos mane į jo rankas? Ar Saulius ateis, kaip tavo tarnas girdėjo? Viešpatie, Izraelio Dieve, meldžiu, pasakyk savo tarnui“. Viešpats atsakė: “Jis ateis”.                                      |
| Luther1912 | 11. Werden mich auch die Bürger zu Kegila überantworten in seine Hände? Und wird auch Saul herabkommen, wie dein Knecht gehört hat? Das verkündige, HERR, Gott Israels, deinem Knecht! Und der HERR sprach: Er wird herabkommen. | Ostervald-Fr | 11. Les chefs de Keïla me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire? Éternel, Dieu d'Israël, enseigne-le, je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel répondit: Il descendra. |
| RV'1862    | 11. ¿Entregarme han los señores de Ceila en sus manos? ¿Descenderá Saul, como tu siervo ha oído? Jehová Dios de Israel, ruégote que lo declares a tu siervo. Y Jehová dijo: Si, que descenderá.                                  | SVV1770      | 11 Zullen mij ook de burgers van Kehila in zijn hand overgeven? Zal Saul afkomen, gelijk als Uw knecht gehoord heeft? O HEERE, God van Israel, geef het toch Uw knecht te kennen! De HEERE nu zeide: Hij zal afkomen.      |

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 11. Wydadzali mnie starsi miasta Ceili w ręce jego? przydzieli też Saul, jako słyszał sługa twój? Panie, Boże Izraelski, oznajmij proszę słudze twemu. I odpowiedział Pan: Przyjdzie.</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Vajjon kezébe adnak-é engem Kehilla lakosai? Vajjon lejön-é Saul, a mint hallotta a te szolgád? Óh Uram, Izráel Istene, mondd meg a te szolgádnak! És monda az Úr: Lejön.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Предадут ли меня жители Кеиля в руки его? И придет ли сюда Саул, как слышал раб Твой? Господи Боже Израилев! открой рабу Твоему. И сказал Господь: придет.</p>                       | <p>БКуліш 11. Чи городяне Кеїля не віддадут мене в руки його? чи прийде сюди Саул, як прочув раб твій? Господи, Боже Ізраїлів, сповісти про се раба твого. І відказав Господь: прийде.</p>        |
| <p>FI33/38 12. Ja Daavid kysyi vielä: Luovuttavatko Kegilan miehet minut ja minun mieheni Saulin käsiin? Herra vastasi: Luovuttavat.</p>  | <p>Biblia1776 12. Ja David sanoi: antanevatko Kegilan asuwait minun ja minun väkeni Saulin käsiin? Herra sanoi: antavat.</p>  |
| <p>CPR1642 12. Ja Dawid sanoi: andanewatco Kegilan asuwait minun ja minun väkeni Saulin käsijn? HERra sanoi: andawat.</p>   |   |
| <p>MLV19 12 Then David said, Will the men of Keilah deliver up me and my men into the hand of Saul? And Jehovah said, They will deliver you up.</p>   | <p>KJV 12. Then said David, Will the men of Keilah deliver me and my men into the hand of Saul? And the LORD said, They will deliver thee up.</p>   |
| <p>Dk1871 12. Da sagde David: Mon Mændene af Keila skulle overantvorde mig og mine Mænd i Sauls</p>   | <p>KXII 12. David sade: Männ borgarena i Kegila öfverantvarda mig och mina män i Sauls</p>  |

	Haand? og Herren sagde: De skulle overantvorde dig.		händer? Herren sade: Ja.
PR1739	12. Ja Tawet ütles: Kas Keila koddanikkud peaksid mind ja mo mehhed Sauli kätte kinni andma? ja Jehowa ütles: Andwad kinni jah!	LT	12. Dovydas klausė: "Ar Keilos vyrai išduos mane ir mano vyrus Sauliui?" Viešpats atsakė: "Išduos".
Luther1912	12. David sprach: Werden aber die Bürger zu Kegila mich und meine Männer überantworten in die Hände Sauls? Der HERR sprach: Ja.	Ostervald-Fr	12. David dit encore: Les chefs de Keila me livreront-ils, moi et mes gens, entre les mains de Saül? Et l'Éternel répondit: Ils te livreront.
RV'1862	12. Y dijo David: ¿Entregarme han los señores de Ceila a mí, y a los varones que están conmigo en las manos de Saul? Y Jehová respondió: Sí, os entregarán.	SVV1770	12 Daarna zeide David: Zouden de burgers van Kehila mij en mijn mannen overgeven in de hand van Saul? En de HEERE zeide: Zij zouden u overgeven.
PL1881	12. Nadto rzekł Dawid: Wydadząli starsi z Ceili mnie i męże moje w ręce Saulowe? I odpowiedział Pan: Wydadzą.	Karoli1908Hu	12. És monda Dávid: Vajjon Saul kezébe adnak-é Kehilla lakosai engem és az én embereimet? És monda az Úr: Kezébe adnak.
RuSV1876	12 И сказал Давид: предадут ли жители Кеиля меня и людей моих в руки Саула? И сказал Господь: предадут.	БКуліш	12. І каже Давид: Чи видадуть городяне Кеільські Саулові мене й моїх людей? І відказав Господь: Видадуть.
FI33/38	13. Niin Daavid nousi miehinensä, joita oli noin kuusisataa miestä, ja he lähtivät Kegilasta ja kuljeskelivat paikasta toiseen. Mutta kun	Biblia1776	13. Niin David nousi miehinensä, joita oli liki kuusisataa miestä, ja läksivät Kegilasta ja vaelsivat sinne mihinkä he vaaeltaa



Saulille kerrottiin, että Daavid oli päässyt pakoon Kegilasta, luopui hän retkestänsä.

taisivat. Koska Saulille sanottiin Davidin paenneen Kegilasta, lakkasi hän sinne menemästä.

CPR1642 13. Nijn Dawid hangidzi miehinens joita oli liki cuusi sata ja läxit Kegilast ja waelsit sinne ja tänne. Cosca Saulille sanottin Dawidin paennen Kegilast lackais hän menemäst.

MLV19 13 Then David and his men, who were about six hundred, arose and departed out of Keilah and went wherever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah and he ceased to go forth.

KJV 13. Then David and his men, which were about six hundred, arose and departed out of Keilah, and went whithersoever they could go. And it was told Saul that David was escaped from Keilah; and he forbare to go forth.

Dk1871 13. Da gjorde David sig rede med sine Mænd, ved seks Hundrede Mand, og de droge ud af Keila og vandrede hen, hvor de kunde vandre, og det blev Saul tilkendegivet, at David var undkommen fra Keila; da opgav han at drage ud.

KXII 13. Då stod David upp med sina män, som voro vid sexhundra, och drogo ut af Kegila, och vandrade hvar de kunde. Då nu Saul vardt sagdt, att David var utflydder af Kegila, lät han sitt uttåg bestå.

PR1739 13. Ja Tawet ja temma mehed, liggi kuussadda meest, wotsid kätte ja läksid Keilast wälja ja läksid, kuhho nemmad joudsid: kui sedda Saulile anti teäda, et Tawet olli Keilast ärrapeäsnud, siis jäi ta jälle wäljaminnematta.

LT 13. Tada Dovydas ir jo vyrai, kurių buvo apie šešis šimtus, išėję iš Keilos, ėjo, kur galėjo eiti. Kai Sauliui buvo pranešta, kad Dovydas pabėgo iš Keilos, jis atšaukė savo žygį.

- Luther1912 13. Da machte sich David auf samt seinen Männern, deren bei sechshundert waren, und zogen aus von Kegila und wandelten, wo sie konnten. Da nun Saul angesagt ward, daß David von Kegila entronnen war, ließ er sein Ausziehen anstehen.
- RV'1862 13. David entonces se levantó con sus hombres, que eran como seiscientos, y salieron de Ceila, y fueron de una parte a otra. Y la nueva vino a Saul, como David se había escapado de Ceila: y dejó de salir.
- PL1881 13. Wstał tedy Dawid i mężowie jego około sześciu set mężów, i wyszli z Ceili, a uchodzili kędy mogli. A gdy oznajmiono Saulowi, że uszedł Dawid z Ceili, tedy zaniechał wyciągnięcia.
- RuSV1876 13 Тогда поднялся Давид и люди его, около шестисот человек, и вышли из Кеиля и ходили, где могли. Саулу же было донесено, что Давид убежал из Кеиля, и тогда он отменил поход.
- Ostervald-Fr 13. Alors David se leva avec ses gens, environ six cents hommes, et ils sortirent de Keïla, et s'en allèrent où ils purent; et on rapporta à Saül que David s'était sauvé de Keïla; et il cessa de marcher.
- SVV1770 13 Toen maakte zich David en zijn mannen op, omtrent zeshonderd man, en zij gingen uit Kehila, en zij gingen heen, waar zij konden gaan. Toen aan Saul geboodschapt werd, dat David uit Kehila ontkomen was, zo hield hij op uit te trekken.
- Karoli1908Hu 13. Felkele azért Dávid és az ő emberei, mintegy hatszázan, és kimenének Kehillából, és ide s tova járnak vala, a hol csak járhatának. Midőn pedig Saulnak megmondák, hogy elmenekült Dávid Kehillából, felhagyott az elmenetellel.
- БКуліш 13. Тоді зібрався Давид із людьми своїми, до шістьох сот чоловіка, і покинули Кеїль, та й тулились там і сям навкруги. Як же Саулові сказано, що Давид утік із Кеїля, понехав він свій поход.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 14. Ja Daavid oleskeli erämaassa vuorten huipuilla; hän oleskeli Siifin erämaan vuoristossa. Ja Saul etsi häntä kaiken aikaa, mutta Jumala ei antanut häntä tämän käsiin.                     | Biblia1776   | 14. Ja David pysyi korvessa linnoissa, viipyi myös Siphin korven vuorella. Ja Saul etsi häntä joka aika, mutta ei Jumala antanut häntä hänen käsiinsä.                               |
| CPR1642    | 14. Ja Dawid pysyi linnasa corwes wijwyi myös Siphin corwen vuorella. Ja Saul edzei händä nijncauwan cuin hän eli mutta ei Jumala andanut händä hänen käsijns.                                |              |  |
| MLV19      | 14 And David abode in the wilderness in the strongholds and remained in the hill-country in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God did not deliver him into his hand. | KJV          | 14. And David abode in the wilderness in strong holds, and remained in a mountain in the wilderness of Ziph. And Saul sought him every day, but God delivered him not into his hand. |
| Dk1871     | 14. Og David blev i Ørken i Befæstningerne, og han tog Ophold paa Bjerget i Ørken Sif; og Saul søgte efter ham alle Dage, men Gud gav ham ikke i hans Haand.                                  | KXII         | 14. Och David blef i öknene på borgene, och blef på berget i den öknene Siph; men Saul sökte honom så länge han lefde; men Gud gaf honom icke i hans händer.                         |
| PR1739     | 14. Ja Tawet jäi körbe tuggewatte kantside sisse, ja jäi ühhe mäe peäle Siwi körbe: ja Saul otsis tedda tagga keige aia, # agga Jummal ei annud tedda mitte ta kätte.                         | LT           | 14. Dovydas apsisitojo dykumos tvirtovėse ir pasiliko kalne Zifo dykumoje. Saulius visą laiką jo ieškojo, tačiau Dievas neatidavė jo į Sauliaus rankas.                              |
| Luther1912 | 14. David aber blieb in der Wüste verborgen   | Ostervald-Fr | 14. Or David demeura au désert, dans des   |

und blieb auf dem Berge in der Wüste Siph.  
Saul aber suchte ihn sein Leben lang; aber Gott  
gab ihn nicht in seine Hände.

lieux forts, et il se tint sur la montagne, au  
désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous les  
jours; mais Dieu ne le livra point entre ses  
mains.

RV'1862 14. Y David se estaba en el desierto en peñas, y  
habitaba en un monte en el desierto de Zif: y  
Saul le buscaba todos los dias: mas Dios no le  
entregó en sus manos.

SVV1770 14 David nu bleef in de woestijn in de  
vestingen, en hij bleef op den berg in de  
woestijn Zif; en Saul zocht hem alle dagen,  
doch God gaf hem niet over in zijn hand.

PL1881 14. I mieszkał Dawid na puszczy w miejscach  
obronnych, a został na górze w puszczy Zyf. I  
szukał go Saul po wszystkie dni; lecz nie podał  
go Bóg w ręce jego.

Karoli1908Hu 14. És Dávid a pusztában tartózkodék az  
erős helyeken, és a Zif [2†] pusztájában  
levő hegységen marada. És Saul mindennap  
keresé, de az Isten nem adá őt kezébe.

RuSV1876 14 Давид же пребывал в пустыне в  
неприступных местах и потом на горе в  
пустыне Зиф. Саул искал его всякий день; но  
Бог не предал Давида в руки его.

БКуліш 14. Давид же державсь у пустині на  
неприступних місцях, а опісля по горах у  
пустині Зиф, а Саул, знай, шукав його, та  
Бог не подав його на поталу йому.

FI33/38 15. Daavid huomasi, että Saul oli lähtenyt  
väijymään hänen henkeänsä, ja Daavid oli  
Hooreksessa, Siifin erämaassa.

Biblia1776 15. Ja David näki Saulin lähteneeksi  
etsimään hänen henkensä perään, vaan  
David pysyi Siphin korvessa, yhdessä  
metsässä.

CPR1642 15. Ja Dawid näki Saulin lähtenexi edzimän  
hänen hengens waan Dawid pysyi Siphin  
corwes.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	15 And David saw that Saul came out to seek his life and David was in the wilderness of Ziph in the forest.	KJV	15. And David saw that Saul was come out to seek his life: and David was in the wilderness of Ziph in a wood.
Dk1871	15. Der David saa, at Saul var draget ud for at søge efter hans Liv, da blev David i Ørken Sif i Skoven.	KXII	15. Och David såg, att Saul utdragen var att söka efter hans lif; men David blef uti den öknene Siph i hedene.
PR1739	15. Ja Tawet näggi, et Saul olli wäljaläinud temma hinge püüdma; ja Tawet olli Siwi körbes, seäl lanes.	LT	15. Dovydas matè, kad Saulius išėjo ieškoti jo gyvybės, ir Dovydas buvo Zifo tyruose, miške.
Luther1912	15. Und David sah, daß Saul ausgezogen war, sein Leben zu suchen. Aber David war in der Wüste Siph, in der Heide.	Ostervald-Fr	15. David, voyant donc que Saül était sorti pour chercher sa vie, se tenait au désert de Ziph, dans la forêt.
RV'1862	15. Y viendo David, que Saul había salido en busca de su vida, David se estaba en el bosque en el desierto de Zif.	SVV1770	15 Als David zag, dat Saul uitgetogen was, om zijn ziel te zoeken, zo was David in de woestijn Zif in een woud.
PL1881	15. A widząc Dawid, że wyszedł Saul, aby szukał duszę jego, został Dawid na puszczy Zyf w lesie.	Karoli1908Hu	15. Mikor pedig Dávid látta, hogy Saul kiment, hogy élete ellen törjön; és mikor Dávid a Zif pusztájában, az erdőben vala:
RuSV1876	15 И видел Давид, что Саул вышел искать души его; Давид же был в пустыне Зиф в лесу.	БКуліш	15. І видів Давид, що Саул вийшов чигати на його душу; був же тоді Давид у пустині Зиф у лісі.
FI33/38	16. Silloin Saulin poika Joonatan nousi ja meni	Biblia1776	16. Niin Jonatan Saulin poika nousi ja meni

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Daavidin luo Hoorekseen ja rohkaisi häntä Jumalassa.

Davidin tykö metsään, ja vahvisti hänen kätensä Jumalassa,

CPR1642 16. Nijn Jonathan Saulin poica hangidzi ja meni Dawidin tygö medzään ja wahwisti hänen kätens Jumalas.

MLV19 16 And Jonathan, Saul's son, arose and went to David into the forest and strengthened his hand in God.

KJV 16. And Jonathan Saul's son arose, and went to David into the wood, and strengthened his hand in God.

Dk1871 16. Da gjorde Jonathan, Sauls Søn, sig rede og gik hen i Skoven til David, og han styrkede hans Kraft i Gud.

KXII 16. Då stod Jonathan upp, Sauls son, och gick bort till David ut i hedena, och styrkte hans hand i Gudi;

PR1739 16. Ja Jonatan Sauli poeg wöttis kätte ja läks lane Taweti jure, ja kinnitas temma kät Jummalas,

LT 16. Sauliaus sūnus Jehonatanas atėjo pas Dovydą į mišką ir sustiprino jo ranką Dieve.

Luther1912 16. Da machte sich Jonathan auf, der Sohn Sauls, und ging hin zu David in der Heide und stärkte seine Hand in Gott

Ostervald-Fr 16. Alors Jonathan, fils de Saül, se leva, et s'en alla vers David, à la forêt, et le fortifia en Dieu;

RV'1862 16. Y levantándose Jonatán, hijo de Saul, vino a David en el bosque, y confortó su mano en Dios:

SVV1770 16 Toen maakte zich Jonathan, de zoon van Saul, op, en hij ging tot David in het woud; en hij versterkte zijn hand in God.

PL1881 16. Wtedy wstał Jonatan, syn Saula, i szedł do Dawida do lasu, i posilił rękę jego w Bogu,

Karoli1908Hu 16. Felkele Jonathán, a Saul fia, és elment Dávidhoz az erdőbe, és megerősíté az ő

RuSV1876	16 И встал Ионафан, сын Саула, и пришел к Давиду в лес, и укрепил его упованием на Бога,	БКуліш	kezét az Istenben. 16. Син же Саулів Йонатан вибравсь та й прийшов до Давида в ліс і укріпив його надією на Бога,
FI33/38	17. Hän sanoi hänelle: Älä pelkää; sillä minun isäni Saulin käsi ei ole tapaava sinua, vaan sinusta tulee Israelin kuningas, ja minä tulen olemaan lähinnä sinua. Myös minun isäni Saul tietää kyllä sen.	Biblia1776	17. Ja sanoi hänelle: älä pelkää, sillä ei minun isäni Saulin käsi löydä sinua, ja sinä tule Israelin kuninkaaksi, ja minä olen likin sinua; ja sen myös Saul minun isäni kyllä tietää.
CPR1642	17. Ja sanoi hänelle: älä pelkä ei minun Isäni Saulin käsi löydä sinua ja sinä tulet Israelin Cuningaxi ja minä olen likin sinua ja sen myös minun Isän kyllä tietä.		
MLV19	17 And he said to him, Do not fear, for the hand of Saul my father will not find you. And you will be king over Israel and I will be next to you. And that, Saul my father also knows.	KJV	17. And he said unto him, Fear not: for the hand of Saul my father shall not find thee; and thou shalt be king over Israel, and I shall be next unto thee; and that also Saul my father knoweth.
Dk1871	17. Og han sagde til ham: Frygt ikke, thi min Fader Sauls Haand skal ikke finde dig; men du skal blive Konge over Israel, og jeg vil være den anden hos dig; og Saul, min Fader, ved det ogsaa.	KXII	17. Och sade till honom: Frukta dig intet; mins faders Sauls hand finner dig intet; och du varder Konung öfver Israel, så vill jag vara dig närmast; och detta vet min fader väl.

- PR1739 17. Ja ütles ta wasto: Ärra karda, sest mo issa Sauli kässi ei sa sind mitte leida, ja sinna saad kuningaks Israeli ülle, ja minna tahhan so järgminne olla, ja mo issa Saul teab seddasamma.
- Luther1912 17. und sprach zu ihm: Fürchte dich nicht; meines Vaters Sauls Hand wird dich nicht finden, und du wirst König werden über Israel, so will ich der nächste um dich sein; auch weiß solches mein Vater wohl.
- RV'1862 17. Y díjole: No tengas temor, que no te hallará la mano de Saul mi padre, y tú reinarás sobre Israel, y yo seré segundo después de tí: y aun mi padre lo sabe así.
- PL1881 17. Mówiąc do niego: Nie bój się, bo cię nie znajdzie ręka Saula, ojca mego; a ty będziesz królował nad Izraelem, ja zaś będę wtórym po tobie; wszak i Saul, ojciec mój, wie o tem.
- RuSV1876 17 и сказал ему: не бойся, ибо не найдет тебя рука отца моего Саула, и ты будешь царствовать над Израилем, а я буду вторым по тебе; и Саул, отец мой, знает это.
- LT 17. Ir jis tarė jam: “Nebijok, mano tėvas Saulius tavęs neras. Tu tapsi Izraelio karaliumi, o aš būsiu šalia tavęs. Mano tėvas Saulius tai žino”.
- Ostervald-Fr 17. Et il lui dit: Ne crains point; car la main de Saül, mon père, ne te trouvera point, mais tu régneras sur Israël, et moi je serai le second après toi; et Saül, mon père, le sait bien aussi.
- SVV1770 17 En hij zeide tot hem: Vrees niet, want de hand van Saul, mijn vader, zal u niet vinden, maar gij zult koning worden over Israel, en ik zal de tweede bij u zijn; ook weet mijn vader Saul zulks wel.
- Karoli1908Hu 17. És monda néki: Ne félj, mert Saulnak, az én atyámnak keze nem fog utólrni téged, és te király leszel Izráel felett, és én második leszek te utánad, és Saul is, az én atyám, tudja, hogy így lesz.
- БКуліш 17. І говорив йому: Не лякайся, бо рука панотця мого Саула не попаде тебе; ні! ти будеш царем над Израїлем, а я буду другим по тобі; се знає й панотець мій



- |   |  |
|---|--|
| FI33/38 18. Sitten he molemmat tekivät liiton Herran edessä. Ja Daavid jäi Hoorekseen, mutta Joonatan palasi kotiinsa.                  | Biblia1776 18. Ja he molemmat tekivät liiton keskenänsä Herran edessä; ja David pysyi metsässä, mutta Jonatan palasi kotiansa.                 |
| CPR1642 18. Ja he molemmat teit lijton keskenäns HERran edes ja Dawid pysyi medzäs mutta Jonathan palais cotians.                       |  |
| MLV19 18 And those two made a covenant before Jehovah. And David abode in the forest and Jonathan went to his house.                    | KJV 18. And they two made a covenant before the LORD: and David abode in the wood, and Jonathan went to his house.                             |
| Dk1871 18. Saa gjorde de begge en Pagt for Herrens Ansigt; og David blev i Skoven, men Jonathan gik til sit Hus.                        | KXII 18. Och de gjorde både ett förbund tillhopa för Herranom. Och David blef i hedene; men Jonathan drog hem igen.                            |
| PR1739 18. Ja nemmad mollemad teggid ühhe seädusse Jehowa ees, ja Tawet jäi lane, agga Jonatan läks omma kotta.                         | LT 18. Juodu Viešpaties akivaizdoje padarė sandorą. Dovydas pasiliko miške, o Jehonatanas sugrįžo į savo namus.                                |
| Luther1912 18. Und sie machten beide einen Bund miteinander vor dem HERRN; und David blieb in der Heide, aber Jonathan zog wieder heim. | Ostervald-Fr 18. Ils traitèrent donc, tous deux, alliance devant l'Éternel. Et David demeura dans la forêt, et Jonathan retourna en sa maison. |
| RV'1862 18. E hicieron ámbos alianze delante de Jehová: y David se quedó en el bosque, y Jonatán se volvió a su casa.                   | SVV1770 18 En die beiden maakten een verbond voor het aangezicht des HEEREN; en David bleef in het woud, maar Jonathan ging naar               |

zijn huis.

- PL1881 18. I uczynili obaj z sobą przymierze przed Panem; i został Dawid w lesie, ale Jonatan wrócił się do domu ojca swego.
- RuSV1876 18 И заключили они между собою завет пред лицом Господа; и Давид остался в лесу, а Ионафан пошел в дом свой.
- FI33/38 19. Mutta siifiläisiä meni Saulin luo Gibeaan, ja he sanoivat: Daavid piileksii meillä päin, vuorten huipuilla Hooreksessa, Gibeat-Hakilassa, joka on kallioerämaasta etelään.
- CPR1642 19. MUtta Siphiterit menit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole kätketty meidhän tykönäm linnasa medzäs Hachilan cuckulalla liki corpe oikealla puolella.
- MLV19 19 Then the Ziphites came up to Saul to Gibeah, saying, Does not David hide himself with us in the strongholds in the forest, in the hill of Hachilah, which is on the south of the desert?
- Dk1871 19. Men Sifiterne droge op til Saul til Gibeaa og
- Karoli1908Hu 18. És szövetséget kötének ketten az Úr előtt. És Dávid az erdőben marada, Jonathán pedig haza ment.
- БКуліш 18. І постановили вони знов умову перед Господом, і оставсь Давид у лісі, а Йонатан пійшов додому.
- Biblia1776 19. Mutta Siphiläiset menivät ylös Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole kätketty meidän tykönämme linnoissa metsässä, Hakilan kukkulalla, liki korpea oikialla puolella?
- KJV 19. Then came up the Ziphites to Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself with us in strong holds in the wood, in the hill of Hachilah, which is on the south of Jeshimon?
- KXII 19. Men de Siphiter foro upp till Saul i

sagde: Har ikke David skj ult sig hos os i Befæstningerne, i Skoven paa Hakilas Høj, som ligger til højre for Jesimon?

Gibeå, och sade: Är icke David gömder när oss på borgene i hedene, på den högen Hachila, som ligger på högra handene vid öknen?

PR1739 19. Ja Siwi rahwas läksid ülles Sauli jure Kibeå ütlemå: Eks Tawet hoia ennast meie jures warjul kantside sees lanes Akila mäekingo peäl, mis on parramat kät Jesimoni pole.

LT 19. Zifiečiai nuėjo pas Saulių į Gibėją ir pranešė: “Dovydas slapstosi pas mus kalnų tvirtovėse, miškuose ir Hachilos kalvose, į pietus nuo Jesimono.

Luther1912 19. Aber die Siphiter zogen hinauf zu Saul gen Gibeå und sprachen: Ist nicht David bei uns verborgen an sicherem Ort in der Heide, auf dem Hügel Hachila, der zur Rechten liegt an der Wüste?

Ostervald-Fr 19. Or, les Ziphien montèrent vers Saül à Guibeå, et lui dirent: David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans les lieux forts, dans la forêt, au coteau de Hakila, qui est au midi de la région désolée?

RV'1862 19. Y subieron los de Zif a decir a Saul en Gabaa: ¿No está David escondido en nuestra tierra en las peñas del bosque, en el collado de Jaquila, que está a la mano derecha del desierto?

SVV1770 19 Toen togen de Zifieten op tot Saul naar Gibeå, zeggende: Heeft zich niet David bij ons verborgen in de vestingen in het woud, op den heuvel van Hachila, die aan de rechterhand der wildernis is?

PL1881 19. Tedy przyszli Zyfejczycy do Saula do Gabaa, powiadając: Aż Dawid nie kryje się u nas po miejscach obronnych w lesie na pagórku Hachila, który jest po prawej stronie Jesymona?

Karoli1908Hu 19. És felmenének a Zifeusok Saulhoz Gibeába, mondván: Avagy nem nálunk lappang-é Dávid az erős helyeken az erdőben, Hakila halmán, mely a sivatagtól jobbkézre van?!

RuSV1876 19 И пришли Зифеи к Саулу в Гиву, говоря:

БКуліш 19. Зифяне ж прийшли до Саула в Гиву та

вот, Давид скрывается у нас в неприступных местах, в лесу, на холме Гахила, что направо от Иесимона;

й кажуть: Давид ховається в нас по неприступних місцях, в лісі, на верху гори Гахила, що направо від Есимону;

FI33/38 20. Niin tule nyt sinne, kuningas, milloin vain haluat tulla; me kyllä luovutamme hänet kuninkaan käsiin.

Biblia1776 20. Niin tule nyt kuningas kiiruusti alas kaiken sydämes himon jälkeen: ja me annamme hänen kuninkaan käsiin.

CPR1642 20. Nijn tulcan Cuningas nyt alas hänen sydämens himon jälken me annam hänen Cuningan käsijn.

MLV19 20 Now therefore, O king, come down, according to all the desire of your soul to come down and our part will be to deliver him up into the king's hand.

KJV 20. Now therefore, O king, come down according to all the desire of thy soul to come down; and our part shall be to deliver him into the king's hand.

Dk1871 20. Har du nu rigtig Lyst, o Konge! til at drage ned, da drag ned; vor Sag skal det være at overantvorde ham i Kongens Haand.

KXII 20. Så kom nu neder, Konung, efter allt dins hjertans begär, så vilje vi öfverantvarda honom i Konungens händer.

PR1739 20. Ja tulle nüüd alla kuningas! keik sedda möda, kui so hing iggatseb allatulla, ja meie kohhus on tedda kunninga kätte kinnianda.

LT 20. Taigi dabar, karaliau, ateik, kaip tavo siela to trokšta, o mūsų darbas bus atiduoti jį į karaliaus rankas''.

Luther1912 20. So komme nun der König hernieder nach all seines Herzens Begehr, so wollen wir ihn überantworten in des Königs Hände.

Ostervald-Fr 20. Maintenant donc, ô roi, si tu souhaites de descendre, descends et ce sera à nous de le livrer entre les mains du roi.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862  | 20. Por tanto, oh rey, desciente presto ahora, según todo el deseo de tu alma, y nosotros le entregaremos en la mano del rey.              | SVV1770      | 20 Nu dan, o koning, kom spoedig af naar al de begeerte uwer ziel; en het komt ons toe hem over te geven in de hand des konings.            |
| PL1881   | 20. Przetoż teraz według wszystkiej żądności duszy twojej, królu, zejdź co najrychlej, a my się postaramy, że go wydamy w ręce królewskie. | Karoli1908Hu | 20. Most azért minthogy lelkednek fő kivánsága az, hogy lejőjj, óh király, jőjj le; és a mi gondunk lesz, hogy a királynak kezébe adjuk őt. |
| RuSV1876 | 20 итак по желанию души твоей, царь, иди; а наше дело будет предать его в руки царя.   | БКуліш       | 20. Оце ж, коли схочеш, царю, надійти туди, то приходь; се вже наше буде діло, видати його цареві.  |
| FI33/38  | 21. Saul sanoi: Herra siunatkoon teitä, kun te säälitte minua.   | Biblia1776   | 21. Ja Saul sanoi: olkaat te siunatut Herrassa, että te armahditte minun päälleni.  |
| CPR1642  | 21. Silloin sanoi Saul: olcat siunatut HERrasa että te armadit minun päälleni.   |              |   |
| MLV19    | 21 And Saul said, You* are blessed of Jehovah, for you* have had compassion on me.   | KJV          | 21. And Saul said, Blessed be ye of the LORD; for ye have compassion on me.   |
| Dk1871   | 21. Da sagde Saul: Velsignede være I for Herren, at I ynkes over mig.  | KXII         | 21. Då sade Saul: Välsignade varen I Herranom, att I hafven förbarmat eder öfver mig.   |
| PR1739   | 21. Ja Saul ütles: Önnistud ollete teie Jehowale, et teie mo peäle ollete armo heitnud.  | LT           | 21. Saulius tarė: “Viešpats telaimina jus, kad manęs pasigailėjote.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Luther1912 21. Da sprach Saul: Gesegnet seid ihr dem HERRN, daß ihr euch meiner erbarmt habt!

RV'1862 21. Y Saul dijo: Benditos seais vosotros de Jehová, que habéis tenido compasión de mí.

PL1881 21. Tedy rzekł Saul: Błogosławieniście wy od Pana, żeście się mnie uzalili.

RuSV1876 21 И сказал им Саул: благословенны вы у Господа за то, что пожалели о мне;

FI33/38 22. Menkää, pitäkää häntä vielä silmällä, tiedustelkaa ja katsokaa, missä paikassa hänen jalkansa liikkuu ja kuka hänet on siellä nähnyt; sillä minulle on sanottu, että hän on hyvin kavala.

CPR1642 22. Mengät ja tutkicat paremmin että te saisit tietä ja nähdä millä paicalla hänen jalcans owat ollet ja cuca hänen siellä on nähnyt: sillä minulle on hän sanottu sangen cawalaxi.

MLV19 22 Go, I beseech you\*, make yet more sure and know and see his place where his haunt is, (and) who has seen him there, for it is told me

Ostervald-Fr 21. Et Saül dit: Que l'Éternel vous bénisse, de ce que vous avez eu pitié de moi!

SVV1770 21 Toen zeide Saul: Gezegend zijt gijlieden den HEERE, dat gij u over mij ontfermd hebt!

Karoli1908Hu 21. És monda Saul: Legyetek megáldva az Úrtól, hogy szánakoztok rajtam!

БКуліш 21. I відказав їм Саул: Нехай благословить вас Господь, що ви пожалували мене.

Biblia1776 22. Menkät siis ja tutkikaat paremmin, että te saisitte tietää ja nähdä sen paikan, jossa hänen jalkansa ovat, ja kuka hänen siellä on nähnyt; sillä minulle on hän sanottu sangen kavalaksi.

KJV 22. Go, I pray you, prepare yet, and know and see his place where his haunt is, and who hath seen him there: for it is told me

that he deals very shrewdly.

that he dealeth very subtilly.

Dk1871 22. Kæ re, gaar, bereder Sagen fremdeles, og faar at vide og ser hans Sted, hvor hans Gang er, hvo der har set ham der; thi man har sagt mig, at han skal være meget træsk.

KXII 22. Så går nu bort, och varder dess ännu vissare, att I mågen få veta och se, på hvad rum hans fötter varit hafva, och tio honom der sett hafver; ty mig är sagdt, att han är listig.

PR1739 22. Et minge, seädke keik weel hästi ja katske järrele ja wadage se paik, kus temma käiminne on, ja kes tedda seäl näinud; sest mo wasto on ööldud, et ta wägga kawwalaste ommad asjad aiab.

LT 22. Eikite, viską paruoškite ir sužinokite vietą, kur jis yra ir kas jį ten matė; man pranešta, kad jis esąs labai gudrus.

Luther1912 22. So gehet nun hin und werdet's noch gewisser, daß ihr wisset und sehet, an welchem Ort seine Füße gewesen sind und wer ihn daselbst gesehen habe; denn mir ist gesagt, daß er listig ist.

Ostervald-Fr 22. Allez donc, faites encore attention; sachez et reconnaissez le lieu où il a posé son pied, et qui l'y a vu; car on m'a dit qu'il est fort rusé.

RV'1862 22. Id pues ahora, y apercibíd aun, y considerád, y ved su lugar donde tiene el pié, y quien le haya visto allí: porque me ha sido dicho, que él es en gran manera astuto.

SVV1770 22 Gaat toch heen, en bereidt de zaak nog meer, dat gij weet en beziet zijn plaats, waar zijn gang is, wie hem daar gezien heeft; want hij heeft tot mij gezegd, dat hij zeer listiglijk pleegt te handelen.

PL1881 22. Idźcież proszę, a starajcie się tem pilniej; wywiedzcie się, a wyszpiegujcie to miejsce

Karoli1908Hu 22. Menjetek azért el, és vigyázzatok ezután is, hogy megtudjátok és

jego, gdzie się obraca. Kto go tam widział? bo mi powiadano, że sobie bardzo chytrze postępuje.

RuSV1876 22 идите, удостоверьтесь еще, разведайте и высмотрите место его, где будет нога его, и кто видел его там, ибо мне говорят, что он очень хитер;

FI33/38 23. Katsokaa ja tiedustelkaa kaikki piilopaikat, joihin hän voi piiloutua. Palatkaa sitten minun luokseni ja tuokaa varmat tiedot, niin minä lähden teidän kanssanne. Ja jos hän on tässä maassa, niin minä etsin hänet kaikkien Juudan sukujen seasta.

CPR1642 23. Tutkistelcat ja wacoicat caicki paicat joihin hän lymyttä idzens ja tulcat jällens minun tygöni cosca te saatte wahwan tiedon nijn minä menen teidän cansan. Jos hän tällä maalla on nijn minä hänen edzin caickein tuhanden seast Judas.

MLV19 23 See therefore and take knowledge of all the lurking-places where he hides himself and come you\* again to me of a certainty. And I will go with you\* and it will happen, if he is in

meglássátok az ő tartózkodási helyét, és hogy ki látta őt ott, mert azt mondták nékem, hogy igen ravasz ő.

БКуліш 22. Ну, так ідіте ж та впевнітєсь боржій про його сховище, де є нога його, бо мені кажуть, що він дуже хитрий;

Biblia1776 23. Tutkistelkaat ja vaotkaat kaikki salaiset paikat, joihin hän lymyttää itsensä, ja tulkaat jälleen minun tyköni, kuin saatte vahvan tiedon; niin minä menen teidän kanssanne. Jos hän tällä maalla on, niin minä hänen etsin kaikkein tuhanten seasta Juudassa.

KJV 23. See therefore, and take knowledge of all the lurking places where he hideth himself, and come ye again to me with the certainty, and I will go with you: and it shall



the land, that I will search him out among all the thousands of Judah.

come to pass, if he be in the land, that I will search him out throughout all the thousands of Judah.

Dk1871 23. Derfor ser og skaffer eder at vide iblandt alle Skjulesteder, hvor han skjuler sig, og kommer tilbage til mig, naar I ere visse derpaa, saa vil jeg gaa med eder; og det skal ske, dersom han er i Landet, da vil jeg ransage efter ham blandt alle Tusinder i Juda.

KXII 23. Beser och bespejer all rum der han gömmer sig; och kommer igen till mig, när ären visse vordne, så vill jag fara med eder. Är han i landena, så skall jag söka upp honom i all tusend i Juda.

PR1739 23. Ja wadage ja katske järrele keik need reud, kuhho ta poeb, ja tulge jälle mo jure taggasi, kui öiete teäda on, siis tahhan ma teiega miñna; ja se peab sündima, kui ta siin maal on, et ma tedda keik Juda tuhhandette seast tahhan üllesotsida.

LT 23. Išžvalgykite ir sužinokite visas slėptuves, kuriose jis slapstosi; tada sugrįžkite pas mane su tikromis žiniomis ir aš eisiu su jumis. Jei jis tebėra krašte, aš surasiu jį visuose Judo tūkstančiuose''.

Luther1912 23. Besehet und erkundet alle Orte, da er sich verkriecht, und kommt wieder zu mir, wenn ihr's gewiß seid, so will ich mit euch ziehen. Ist er im Lande, so will ich nach ihm forschen unter allen Tausenden in Juda.

Ostervald-Fr 23. Reconnaissez donc et sachez quelle est, de toutes les retraites, celle où il est caché; puis revenez vers moi, quand vous en serez assurés, et j'irai avec vous. Et s'il est dans le pays, je le chercherai soigneusement dans tous les milliers de Juda.

RV'1862 23. Considerád pues, y ved todos los escondrijos donde se esconde, y volvéd a mí con la certeza, y yo iré con vosotros: que si él

SVV1770 23 Daarom ziet toe, en verneemt naar alle schuilplaatsen, in dewelke hij schuilt; komt dan weder tot mij met vast bescheid, zo zal

estuviere en la tierra, yo le buscaré con todos los millares de Judá.

ik met ulieden gaan; en het zal geschieden, zo hij in het land is, zo zal ik hem naspeuren onder alle duizenden van Juda.

PL1881 23. Wypatrzcież tedy, a obaczcie wszystkie te miejsca skryte, w których się ukrywa; potem wróćcie się do mnie z czem pewnem, i pójdę z wami; a będzieli w ziemi, tedy go będę szukał po wszystkich tysiącach Judzkich.

Karoli1908Hu 23. Annakokáért nézzetek meg és tudjatok meg minden búvóhelyet, a hol ő lappang és minden bizonynyal térjetekek vissza hozzám, hogy elmenjek veletek; és ha az országban van, kikutatom őt Júdának minden ezrei között.

RuSV1876 23 и высмотрите, и разведайте о всех убежищах, в которых он скрывается, и возвратитесь ко мне с верным известием, и я пойду с вами; и если он в этой земле, я буду искать его во всех тысячах Иудиных.

БКуліш 23. І вивідайте про його таємні кутки, де він ховається, і принесіте мені надійню звістку, тоді й я пійду з вами, й коли він у сій землі, так я шукати му його по всіх тисячах Юдиних.

FI33/38 24. Ja he nousivat ja menivät Siifiin Saulin edellä. Mutta Daavid miehineen oli Maaonin erämaassa, aromaassa, kallioerämaasta etelään.

Biblia1776 24. Ja he nousivat ja menivät Siphiiin Saulin edellä. Mutta David ja hänen miehensä olivat Maonin korvessa, oikialla puolella korpea, kedolla.

CPR1642 24. JA he hangidzit ja menit Siphijn Saulin eteen mutta Dawid ja hänen miehens olit Maonin corwes oikialla puolella corpe kedolla.

MLV19 24 And they arose and went to Ziph before Saul, but David and his men were in the

KJV 24. And they arose, and went to Ziph before Saul: but David and his men were in

wilderness of Maon, in the Arabah on the south of the desert.

the wilderness of Maon, in the plain on the south of Jeshimon.

Dk1871 24. Da gjorde de sig rede og gik til Sif for Saul; men David og hans Mænd vare i Maons Ørk paa den slette Mark, til højre for Jesimon.

KXII 24. Då stodo de upp, och gingo till Siph fram för Saul; men David och hans män voro i den öknene Maon, på den slättmarkene, på högra sidone vid öknena.

PR1739 24. Ja nemmad wötsid kätte ja läksid Siwi pole Sauli ele, ja Tawet ja ta mehhed ollid Maoni körbes ühhe laggeda Ma peäl parramat kät Jesimoni pole.

LT 24. Jie nuėjo į Zifą pirma Sauliaus. Dovydas ir jo vyrai buvo Maono dykumoje, lygumoje į pietus nuo Jesimono.

Luther1912 24. Da machten sie sich auf und gingen gen Siph vor Saul hin. David aber und seine Männer waren in der Wüste Maon, auf dem Gefilde zur Rechten der Wüste.

Ostervald-Fr 24. Ils se levèrent donc et s'en allèrent à Ziph, devant Saül; mais David et ses gens étaient au désert de Maon, dans la plaine, au midi de la région désolée.

RV'1862 24. Y ellos se levantaron, y se fueron a Zif delante de Saul: mas David y sus varones estaban en el desierto de Maón, en la campaña que está a la diestra del desierto.

SVV1770 24 Toen maakten zij zich op, en zij gingen naar Zif voor het aangezicht van Saul. David nu en zijn mannen waren in de woestijn van Maon, in het vlakke veld, aan de rechterhand der wildernis.

PL1881 24. Wstali tedy, i poszli do Zyf przed Saulem; ale Dawid i mężowie jego byli na puszczy Maon, w polach po prawej stronie Jesymon.

Karoli1908Hu 24. Azok pedig felkelének, és elmenének Zifbe Saul előtt. Dávid pedig és az ő emberei Máon [3†] pusztájában valának a mezőségen, a mely a sivatagtól jobbkézre

RuSV1876	24 И встали они и пошли в Зиф прежде Саула. Давид же и люди его былив пустыне Маон, на равнине, направо от Иесимона.	БКуліш	van. 24. I вибрались вони перед Саулом й пійшли в Зиф. Давид же був як раз тоді з людьми своїми в Маон-пустині, у степу, на право від Есимону.
FI33/38	25. Kun Saul miehineen meni etsimään Daavidia, ilmoitettiin se tälle, ja hän laskeutui eräälle kalliolle ja jäi Maaonin erämaahan. Kun Saul kuuli sen, lähti hän ajamaan Daavidia takaa Maaonin erämaahan.	Biblia1776	25. Kuin Saul matkusti sinne väkinensä etsimään häntä, ja se ilmoitettiin Davidille, meni hän kukkulalta alas, ja oli Maonin korvessa. Ja kuin Saul sen kuuli, ajoi hän Davidia takaa Maonin korvessa.
CPR1642	25. Cosca Saul matcusti sinne wäkinens edzimän händä ja se ilmoitettin Dawidille meni hän cuckulalda alas ja oli Maonin corwes. Ja cosca Saul sen cuuli ajoi hän Dawidi taca Moanin corwes.		
MLV19	25 And Saul and his men went to seek him. And they told David. Therefore he came down to the rock and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard (that), he pursued after David in the wilderness of Maon.	KJV	25. Saul also and his men went to seek him. And they told David: wherefore he came down into a rock, and abode in the wilderness of Maon. And when Saul heard that, he pursued after David in the wilderness of Maon.
Dk1871	25. Og Saul gik og hans Mænd for at søge, og det blev David tilkendegivet, og han drog ned	KXII	25. Då nu Saul drog dit med sina män till att söka, vardt David förvarad, och drog ned uti

fra Klippen og blev i Maons Ørk; der Saul hørte det, da forfulgte han David i Maons Ørk.

en bergklippo i öknene Maon. Då Saul det hörde, jagade han efter David i den öknene Maon;

PR1739 25. Ja Saul läks omma meestega otsima, ja sedda anti Tawetile teäda, ja ta läks alla ühhe kaljo peäle ja jäi Maoni körbe; ja Saul kulis sedda ja aias Taweti tagga Maoni körbe.

LT 25. Saulius ir jo vyrai išėjo jo ieškoti. Dovydui apie tai buvo pranešta, todėl jis pasitraukė į Maono dykumą prie uolos. Saulius, tai išgirdęs, vijosi Dovydą į Maono dykumą.

Luther1912 25. Da nun Saul hinzog mit seinen Männern, zu suchen, ward's David angesagt; und er machte sich den Fels hinab und blieb in der Wüste Maon. Da das Saul hörte, jagte er David nach in die Wüste Maon.

Ostervald-Fr 25. Ainsi Saül et ses gens allèrent à la recherche; mais on le rapporta à David, et il descendit le rocher et demeura au désert de Maon. Saül, l'ayant appris, poursuivit David au désert de Maon.

RV'1862 25. Y partióse Saul con sus varones a buscarle: y fué dado aviso a David, y descendió de allí a la peña, y quedóse en el desierto de Maón. Lo cual como Saul oyó, siguió a David al desierto de Maón.

SVV1770 25 Saul en zijn mannen gingen ook om te zoeken. Dat werd David geboodschapt, die van dien rotssteen afgegaan was, en bleef in de woestijn van Maon. Toen Saul dat hoorde, jaagde hij David na in de woestijn van Maon.

PL1881 25. Bo gdy wyszedł Saul, i mężowie jego, szukać go, oznajmiono Dawidowi, który zstąpił z skały, i mieszkał na puszczy Maon. Co usłyszawszy Saul, gonił Dawida aż na puszcę Maon.

Karoli1908Hu 25. És elméne Saul az ő embereivel együtt, hogy megkeresse őt. Dávidnak azonban megizenték, és ő leszállott a kőszikláról, és Máon pusztájában tartózkodék. Mikor pedig meghallotta Saul, üldözé Dávidot

RuSV1876	<p>25 И пошел Саул с людьми своими искать его . Но Давида известили об этом, и он перешел к скале и оставался в пустыне Маон. И услышал Саул, и погнался за Давидом в пустыню Маон.</p>	БКуліш	<p>Мáон pusztájában.                  25. Як вийшов Саул з людьми своїми шукати його, переказано про се Давидові, і він перейшов до тієї скелі, що в пустині Маон. І довідавсь Саул про се, та й погнавсь у Маон-пустиню за Давидом.</p>
FI33/38	<p>26. Ja Saul kulki vuoren toista puolta ja Daavid miehineen vuoren toista puolta. Ja kun Daavid riensi pakoon Saulin tieltä ja Saul miehinensä oli kiertämässä Daavidia ja hänen miehiänsä, ottaaksensa heidät kiinni,</p>	Biblia1776	<p>26. Ja Saul meni yhdeltä puolelta vuorta, ja David väkinensä toiselta puolelta vuorta. Ja koska David riensi pakenemaan Saulin edestä, piiritti Saul väkinensä Davidin ja hänen väkensä, ottaaksensa heitä kiinni.</p>
CPR1642	<p>26. Ja Saul meni wäkinens yhdeldä puolelda wuorta ja Dawid wäkinens toiselda puolelda wuorta. Ja cosca Dawid riensi pakeneman Sauli pijritti Saul wäkinens Dawidin ja hänen wäkens ottaxens heitä kijnni.</p>		
MLV19	<p>26 And Saul went on this side of the mountain and David and his men on that side of the mountain. And David made haste to get away for fear of Saul. For Saul and his men encompassed David and his men all around to take them.</p>	KJV	<p>26. And Saul went on this side of the mountain, and David and his men on that side of the mountain: and David made haste to get away for fear of Saul; for Saul and his men compassed David and his men round about to take them.</p>

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 26. Og Saul gik paa denne Side af Bjerget, og David og hans Mænd paa den anden Side af Bjerget; og der David skyndte i sig at komme bort fra Sauls Ansigt, da omringede Saul og hans Mænd David og hans Mænd for at gribe dem.                      | KXII         | 26. Och Saul med sina män gick på ena sidon om berget, och David med sina män på den andra sidon om berget. Då nu David skyndade sig att undkomma för Saul, då kringhvärfde Saul med sina män David och hans män, att de måtte få dem fatt.                   |
| PR1739     | 26. Ja Saul käis mäe körwas siit poolt ja Tawet omma meestega mäe körwas teile poolt; ja se sündis, et Tawet ruttas Sauli eest ärraminema, ja Saul ja ta mehed ollid Taweti ja temma meeste ümber piirmas, et nemmad piddid neid kinniwõtma.        | LT           | 26. Saulius ėjo viena kalno puse, o Dovydas su savo vyraiskita. Dovydas skubiai traukėsi nuo Sauliaus, nes Saulius su savo vyrais supo Dovydą ir jo vyrus, norėdami juos sugauti.   |
| Luther1912 | 26. Und Saul mit seinen Männern ging an einer Seite des Berge, David mit seinen Männern an der anderen Seite des Berges. Da David aber eilte, dem Saul zu entgehen, da umringte Saul samt seinen Männern David und seine Männer, daß er sie griffe. | Ostervald-Fr | 26. Et Saül marchait d'un côté de la montagne, et David et ses gens allaient de l'autre côté de la montagne; et David se hâtait de s'en aller de devant Saül. Mais comme Saül et ses gens environnaient David et les siens pour les prendre,                  |
| RV'1862    | 26. Y Saul iba por el un lado del monte, y David con los suyos por el otro lado del monte, y David se daba priesa para ir delante de Saul: mas Saul y los suyos encerraron a David y a los suyos para tomarlos.                                     | SVV1770      | 26 En Saul ging aan deze zijde des bergs, en David en zijn mannen aan gene zijde des bergs. Het geschiedde nu, dat zich David haastte, om te ontgaan van het aangezicht van Saul; en Saul en zijn mannen omsingelden David en zijn mannen, om die te grijpen. |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 26. I szedł Saul po jednej stronie góry, a Dawid i mężowie jego po drugiej stronie góry. I spieszył się Dawid, aby mógł ujsć przed Saulem; bo Saul i lud jego obtaczali Dawida i męże jego, aby je pojмали.
- RuSV1876 26 И шел Саул по одной стороне горы, а Давид с людьми своими был на другой стороне горы. И когда Давид спешил уйти от Саула, а Саул с людьми своими шел в обход Давиду и людям его, чтобы захватить их;
- FI33/38 27. tuli sanansaattaja Saulin luo ja sanoi: Tule kiiruusti, sillä filistealaiset ovat hyökänneet maahan.
- CPR1642 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tygö ja sanoi: kijruta sinuas ja tule nopiast: sillä Philisterit owat maalle tullet.
- MLV19 27 But there came a messenger to Saul, saying, You hasten and come, for the Philistines have made a raid upon the land.
- Dk1871 27. Men der kom et Bud til Saul og sagde: Skynd dig og kom; thi Filisterne ere faldne ind i
- Karoli1908Hu 26. És Saul a hegynek egyik oldalán méne, Dávid és az ő emberei pedig a hegynek másík oldalán. És épen, mikor Dávid nagyon sietett, hogy elmenekülhessen Saul elől, és Saul és az ő emberei már körül is kerítették Dávidot és az ő embereit, hogy megfogják,
- БКуліш 26. І йшов Саул по цім боці, а Давид із людьми своїми по тім боці гори. І коли Давид намагався вивинутись Саулові, Саул же з людьми своїми силкувавсь обійти Давида й його людей, щоб їх захопити в руки,
- Biblia1776 27. Mutta sanansaattaja tuli Saulin tykö ja sanoi: kiiruhda sinuas ja tule nopiasti; sillä Philistealaiset ovat maalle tulleet.
- KJV 27. But there came a messenger unto Saul, saying, Haste thee, and come; for the Philistines have invaded the land.
- KXII 27. Men ett bådskap kom till Saul, och sade: Skynda dig, och kom; förty de



	Landet.		Philisteer äro infallne i landet.
PR1739	27. Siis tulli üks Käsk Sauli jure ja ütles: Joua ja tulle ärra, sest Wilistid on ennast laiale lönud möda meiendaad.	LT	27. Tačiau pas Saulių atėjo pasiuntinys su pranešimu: “Skubiai sugrįžk, nes filistinai užpuolė kraštą”.
Luther1912	27. Aber es kam ein Bote zu Saul und sprach: Eile und komm! denn die Philister sind ins Land gefallen.	Ostervald-Fr	27. Un messenger vint vers Saül, et lui dit: Hâte-toi, et viens; car les Philistins se sont jetés sur le pays.
RV'1862	27. Entónces vino un mensajero a Saul, diciendo: Ven luego, porque los Filisteos han entrado con ímpetu en la tierra.	SVV1770	27 Doch daar kwam een bode tot Saul, zeggende: Haast u, en kom, want de Filistijnen zijn in het land gevallen.
PL1881	27. Wtem poseł przybieżał do Saula, mówiąc: Pospiesz się, a pójdź; albowiem Filistynowie wtargnęli w ziemię.	Karoli1908Hu	27. Akkor érkezék egy követ Saulhoz, mondván: Siess és jőjj! mert a Filiszteusok betörték az országra.
RuSV1876	27 тогда пришел к Саулу вестник, говоря: поспешай и приходи, ибо Филистимляне напали на землю.	БКуліш	27. Саме тоді несподівано прибув післанець до Саула з такою вістю: Спішись і приходи, бо Філістії напали на землю!
FI33/38	28. Silloin Saul lakkasi ajamasta takaa Daavidia ja lähti filistealaisia vastaan. Siitä se paikka sai nimekseen Mahlekokallio.	Biblia1776	28. Nin Saul palasi ajamasta Davidia takaa ja meni Philistealaisia vastaan; sentähden kutsutaan se paikka SelaMahelkot.
CPR1642	28. Nijn Saul palais ajamast Dawidi taca ja meni Philisterejä watan sentähden cudzutan se paicka Sela Mahelcoth.		

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 28 So Saul returned from pursuing after David and went against the Philistines. Therefore they called that place Sela-hammahlekoth {Cliff of Division}. | KJV          | 28. Wherefore Saul returned from pursuing after David, and went against the Philistines: therefore they called that place Selahammahlekoth.   |
| Dk1871     | 28. Da vendte Saul tilbage fra at forfølge David og drog imod: Filisterne; derfor kalder man dette Sted Sela-Hamahlekoth.                               | KXII         | 28. Då vände Saul om af det sökandet efter David, och drog bort emot de Philisteer. Deraf kallar man det rummet SelaMahelkoth.  |
| PR1739     | 28. Ja Saul läks jälle taggasi Taweti tagga aiamast, ja läks Wilistide wasto; sepärrast hüüdsid nemmad sedda paika ärralahkumisse kaljuks.              | LT           | 28. Saulius liovėsi vijęs Dovydą, sugrįžo ir kariavo su filistiniais. Todėl ta vieta pavadinta Perskyrimo uola.   |
| Luther1912 | 28. Da kehrte sich Saul von dem Nachjagen Davids und zog hin, den Philistern entgegen; daher heißt man den Ort Sela-Mahlekoth (das heißt Scheidefels).  | Ostervald-Fr | 28. Alors Saül s'en retourna de la poursuite de David, et s'en alla à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi l'on a appelé ce lieu-là, Séla-Hammachlékoth (Rocher des Évasions). |
| RV'1862    | 28. Y así se volvió Saul de perseguir a David, y partióse contra los Filisteos. Por esta causa pusieron nombre a aquel lugar, Sela-hammalecot.          | SVV1770      | 28 Toen keerde zich Saul van David na te jagen, en hij toog den Filistijnen tegemoet; daarom noemde men die plaats Sela-machlekoth.   |
| PL1881     | 28. Przetoż wrócił się Saul od pogoni za  | Karoli1908Hu | 28. Akkor megtére Saul Dávid üldözéséből,   |

Dawidem, a ciągnął przeciw Filistynom; dla tego nazwali miejsce ono Sela Hammalekot.

RuSV1876 28 И возвратился Саул от преследования Давида и пошел навстречу Филистимлянам; поему и назвали это место: Села-Гаммахлекоф.

24 luku

Daavid säästää Een-Gedin luolassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Mutta Daavid lähti sieltä ja oleskeli Een-Gedin vuorten huipuilla.

CPR1642 1. JA Dawid myös siellä matcusti ja asui EnGedin linnois.

MLV19 29 And David went up from there and dwelt in the strongholds of En-gedi.

Dk1871 1. Og David drog op derfra og blev udi Befæstningerne i Engedi.

PR1739 1. Ja Tawet läks seält ülles, ja jäi Engeddi kantside sisse.

Luther1912 1. Und David zog hinauf von dannen und barg

és a Filizteusok ellen ment. Azért hívják azt a hegyet a menekülés kősziklájának.

БКуліш 28. Покинув тоді Саул наздоганяти Давида, та й двинув проти Філістіїв. Тим і названо се місце: Скеля розділення.

Biblia1776 29. (H24:1) Ja David meni sieltä ylös ja asui EnGedin linnoissa.

KJV 29. And David went up from thence, and dwelt in strong holds at Engedi.

KXII 1. Och David drog med dädan, och blef på borgene i EnGedi.

LT 29. Dovydas pasitraukė į En Gedžio tvirtoves.

Ostervald-Fr 1. Puis David monta de là, et demeura dans

	sich auf den Berghöhen zu Engedi.		les lieux forts d'En-Guédi.
RV'1862	29. Entónces David subió de allí, y habitó en las fortalezas de Engadí.	SVV1770	29 (24:1) En David toog van daar op, en hij bleef in de vestingen van En-gedi.
PL1881	1. A tak wyciągnął stamtąd Dawid, i mieszkał na miejscach obronnych Engaddy.	Karoli1908Hu	1. És Dávid elméne onnan, [1†] és Engedi erósségei közt tartózkodék.
RuSV1876	29 (24:1) И вышел Давид оттуда и жил в безопасных местах Ен-Гадди.	БКуліш	1. І звідти вийшов Давид і перебував в безпечних місцях в Ен-Гадди.
FI33/38	2. Ja kun Saul palasi ajamasta filistealaisia takaa, ilmoitettiin hänelle: Katso, Daavid on Een-Gedin erämaassa.	Biblia1776	1. (H24:2) Kuin Saul palasi Philistealaisten tyköä, ilmoitettiin hänelle, sanoen: David on EnGedin korvessa.
CPR1642	2. Cosca Saul palais Philisterein tykö sanottin hänelle: cadzo Dawid on EnGedin corwes.		
MLV19	1 And it happened, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of En-gedi.	KJV	1. And it came to pass, when Saul was returned from following the Philistines, that it was told him, saying, Behold, David is in the wilderness of Engedi.
Dk1871	2. Og det skete, der Saul kom tilbage fra Filisterne, da forkyndte de ham Og sagde: Se, David er i Engedi Ørk.	KXII	2. Då nu Saul igenkom ifrå de Philisteer, vardt honom sagdt: Si, David är i den öknene EnGedi.
PR1739	2. Ja se sündis, kui Saul Wilistide järrelt taggasi tulli, siis anti temmale teada ja ööldi: Wata, Tawet on Engeddi körbes.	LT	1. Kai Saulius, nugalėjęs filistinus, sugrįžo, jam buvo pranešta, kad Dovydas yra En Gedžio dykumoje.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 2. Da nun Saul wiederkam von den Philistern, ward ihm gesagt: Siehe, David ist in der Wüste Engedi.                                  | Ostervald-Fr | 2. Et quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on lui fit ce rapport, en disant: Voilà David qui est au désert d'En-Guédi.                          |
| RV'1862    | 1. Y COMO Saul volvió de los Filisteos, diéronle aviso, diciendo: He aquí que David está en el desierto de Engadí.                   | SVV1770      | 1 (24:2) En het geschiedde, nadat Saul wedergekeerd was van achter de Filistijnen, zo gaf men hem te kennen, zeggende: Zie, David is in de woestijn van En-gedi. |
| PL1881     | 2. I stało się, gdy się wrócił Saul z pogoni za Filistynami, powiedziano mu, mówiąc: Oto, Dawid jest na puszczy Engaddy.             | Karoli1908Hu | 2. Lőn pedig, hogy a mikor visszatért Saul a Filizteusok üldözéséből, megizenték néki, mondván: Ímé Dávid az Engedi pusztájában van.                             |
| RuSV1876   | 1 (24:2) Когда Саул возвратился от Филистимлян, его известили, говоря: вот, Давид в пустыне Ен-Гадди.                                | БКуліш       | 2. Як же вернувся Саул із походу свого прити Филистіїв, з'ясовано йому: Давид обертається тепер в Енгадській пустині.  |
| FI33/38    | 3. Niin Saul otti kolmetuhatta valiomiestä koko Israelista ja meni etsimään Daavidia ja hänen miehiään Kauriskallioiden itäpuolelta. | Biblia1776   | 2. (H24:3) Ja Saul otti kolmetuhatta valittua nuorta miestä koko Israelista, ja meni etsimään Davidia ja hänen miehiänsä Metsävuohen kalliolle.                  |
| CPR1642    | 3. Ja Saul otti colme tuhatta walittua nuorta miestä coco Israelist meni edzimän Dawidi ja hänen miehiäns medzäwohten calliolle.     |              |  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 2 Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.                           | KJV          | 2. Then Saul took three thousand chosen men out of all Israel, and went to seek David and his men upon the rocks of the wild goats.                                |
| Dk1871     | 3. Da tog Saul tre Tusinde Mand, udvalgte af al Israel, og gik hen for at opsøge David og hans Mænd paa Stengedernes Klipper.                               | KXII         | 3. Och Saul tog tretusend unga män utu hela Israel, och drog åstad till att söka David med hans män, på de stengetters klippor.                                    |
| PR1739     | 3. Ja Saul wöttis kolmtuhhat meest, kes keigest Israelist ollid ärrawallitsetud, ja läks Taweti ja ta mehhed taggaotsima kiwwi-kitsede kaljude peäle.       | LT           | 2. Saulius, paėmėš tris tūkstančius rinktinių vyrų iš viso Izraelio, išėjo ieškoti Dovydo ir jo vyrų laukinių ožkų gyvenamose uolose.                              |
| Luther1912 | 3. Und Saul nahm dreitausend junger Mannschaft aus ganz Israel und zog hin, David samt seinen Männern zu suchen auf den Felsen der Gemen.                   | Ostervald-Fr | 3. Alors Saül prit trois mille hommes, choisis de tout Israël, et s'en alla chercher David et ses gens, jusque sur les rochers des chamois.                        |
| RV'1862    | 2. Y tomando Saul tres mil hombres, escogidos de todo Israel, fué en busca de David y de los suyos, por las cumbres de los peñascos de las cabras monteses. | SVV1770      | 2 (24:3) Toen nam Saul drie duizend uitgelezen mannen uit gans Israel, en hij toog heen, om David en zijn mannen te zoeken boven op de rotsstenen der steenbokken. |
| PL1881     | 3. Wziąwszy tedy Saul trzy tysiące mężów przebranych z wszystkiego Izraela, poszedł   | Karoli1908Hu | 3. Maga mellé vőn azért Saul az egész Izrael közül háromezer válogatott embert, és   |

szukać Dawida i mężów jego, po wierzchu skał kóz dzikich.

RuSV1876 2 (24:3) И взял Саул три тысячи отборных мужей из всего Израиля и пошел искать Давида и людей его по горам, где живут серны.

element, hogy megkeresse Dávidot és az ő embereit a vadkecskék kőszikláin.

БКуліш 3. Узяв тоді Саул три тисячі з усього Ізраїля вибраних людей та й пустивсь, шукати Давида й людей його, по горах, куди дикі кози можуть ходити.

FI33/38 4. Ja kun hän tuli tien varrella oleville karjatarhoille, oli siellä luola; ja Saul meni luolaan tarpeelleen. Mutta Daavid ja hänen miehensä istuivat luolan perällä.

Biblia1776 3. (H24:4) Ja kuin hän lähestyi lammasten huonetta tien ohessa, oli siinä luola, ja Saul meni siihen peittämään jalkojansa; mutta David ja hänen miehensä istuivat luolan kulmilla.

CPR1642 4. Ja cosca hän lähestyi lammasten huonetta tien ohes oli sijnä luola ja Saul meni siihen peittämän jalcojans mutta Dawid ja hänen miehens istuit luolan perällä.

MLV19 3 And he came to the sheepfolds by the way, where was a cave and Saul went in to cover his feet. Now David and his men were abiding in the innermost parts of the cave.

KJV 3. And he came to the sheepecotes by the way, where was a cave; and Saul went in to cover his feet: and David and his men remained in the sides of the cave.

Dk1871 4. Og der han kom til Faarestierne ved Vejen, da var der en Hule, og Saul gik ind for at tildække sine Fødder; men David og hans Mænd sade i det inderste af Hulen.

KXII 4. Och då han kom till de fårahyddor vid vägen, var der en kula; och Saul gick derin till att betäcka sina fötter; men David och hans män såto inne i kulone.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739     | 4. Ja ta tulli puddolojuste aedade jure tee äre, ja seäl olli üks kobas, ja Saul läks siñna sisse omma asjale, ja Tawet ja ta mehhed istsid seäl kopas körwal.                    | LT           | 3. Atėjėš prie šalikelės avidžių, kur buvo ola, Saulius į ją įėjo atlikti reikalo. Dovydas ir jo vyrai sėdėjo olos gilumoje.  |
| Luther1912 | 4. Und da er kam zu den Schafhürden am Wege, war daselbst eine Höhle, und Saul ging hinein seine Füße zu decken. David aber und seine Männer saßen hinten in der Höhle.           | Ostervald-Fr | 4. Et il vint aux parcs des brebis, auprès du chemin, et il y avait là une caverne, dans laquelle Saül entra pour ses nécessités; et David et ses gens se tenaient au fond de la caverne. |
| RV'1862    | 3. Y como llegó a una majada de ovejas en el camino, donde estaba una cueva, entró Saul en ella a cubrir sus piés; y David y los suyos estaban a los lados de la cueva.           | SVV1770      | 3 (24:4) En hij kwam tot de schaapskooien aan den weg, waar een spelonk was; en Saul ging daarin, om zijn voeten te dekken. David nu en zijn mannen zaten aan de zijden der spelonk.      |
| PL1881     | 4. I przyszedł ku oborom owczym, które były podle drogi, kędy była jaskinia; do której wszedł Saul na potrzebę przyrodzoną, a Dawid i mężowie jego siedzieli po stronach jaskini. | Karoli1908Hu | 4. És eljutott a juhaklokhhoz, a melyek az útfélen vannak, hol egy barlang volt; és beméne Saul, hogy ott sükségét végezze; Dávid pedig és az ő emberei a barlang rejtekeiben valának.    |
| RuSV1876   | 3 (24:4) И пришел к загону овечьему, при дороге; там была пещера, и зашел туда Саул для нужды; Давид же и люди его сидели в глубине пещеры.                                       | БКуліш       | 4. По дорозі прийшов до хлівів овечих; а була там печера, й ввійшов туди Саул справити свою природну потребу; тим часом у кінці в печері сидів Давид із своїми людьми.                    |



- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. Niin Daavidin miehet sanoivat hänelle: Katso, tämä on se päivä, josta Herra on sanonut sinulle: 'Minä annan vihamiehesi sinun käsiisi, tehdäksesi hänelle, mitä hyväksi näet'. Ja Daavid nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin viitan liepeestä.</p>                 | <p>Biblia1776 4. (H24:5) Silloin sanoivat Davidin miehet hänelle: katso, tämä on se päivä, josta Herra sinulle on sanonut: katso, minä annan sinulle vihamiehes sinun käsiis, ettäs tekisit hänen kanssansa niinkuin sinulle kelpaa. Ja David nousi ja leikkasi salaa kappaleen Saulin vaatteen liepeestä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Silloin sanoit Dawidin miehet hänelle: cadzo tämä on se päiwä josta HERra sinulle on sanonut: cadzo minä annan sinulle wihamiehes sinun käsijs ettäs tekisit hänen cansans nijncuin sinulle kelpa. Ja Dawid nousi ja leickais sala cappalen Saulin waatten liepest.</p> |  |
| <p>MLV19 4 And the men of David said to him, Behold, the day of which Jehovah said to you, Behold, I will deliver your enemy into your hand and you will do to him as it will seem good to you. Then David arose and cut off the skirt of Saul's robe secretly.</p>                   | <p>KJV 4. And the men of David said unto him, Behold the day of which the LORD said unto thee, Behold, I will deliver thine enemy into thine hand, that thou mayest do to him as it shall seem good unto thee. Then David arose, and cut off the skirt of Saul's robe privily.</p>                             |
| <p>Dk1871 5. Da sagde Davids Mænd til ham: Se, dette er den Dag, om hvilken Herren har sagt dig: Se, jeg giver dig din Fjende i din Haand, at du skal</p>   | <p>KXII 5. Då sade Davids män till honom: Si, detta är den dagen, om hvilken Herren din Gud dig sagt hafver: Si, jag skall gifva din fienda i</p>  |

gøre med ham, som godt er for dine Øjne; og David stod op og afskar hemmelig en Flig af Kappen, som Saul havde paa.

PR1739 5. Ja Taweti mehed ütlesid ta wasto: Wata, se on se pääw, mis Jehowa so wasto on ütelnud, wata, ma annan so waenlast so kätte; ja te temmale, nenda kui so melest hea on: ja Tawet wöttis kätte ja leikas sallaja Sauli kue ölma ärra.

Luther1912 5. Da sprachen die Männer Davids zu ihm: Siehe, das ist der Tag, davon der HERR dir gesagt hat: "Siehe, ich will deinen Feind in deine Hände geben, daß du mit ihm tust, was dir gefällt." Und David stand auf und schnitt leise einen Zipfel vom Rock Sauls.

RV'1862 4. Entónces los de David le dijeron: He aquí, el día de que te ha dicho Jehová: He aquí que yo entrego a tu enemigo en tus manos; y harás con él como te pareciere. Y levantóse David, y calladamente cortó la orilla de la ropa de Saul.

PL1881 5. I rzekli mężowie Dawidowi do niego: Oto dzieió, o którym ci powiedział Pan: Oto Ja

dina händer, att du gör med honom såsom dig tackes. Och David stod upp, och skar sakta bort ena flik af Sauls kjortel.

LT 4. Dovydo vyrai sakė jam: "Štai diena, apie kurią Viešpats tau kalbėjo: 'Aš atiduosiui tavo priešą į tavo rankas, kad pasielgtum su juo, kaip tau patinka' ". Prislinkęs Dovydas nupjovė Sauliaus apsiausto skverną.

Ostervald-Fr 5. Et les gens de David lui dirent: Voici le jour dont l'Éternel t'a dit: Je livre ton ennemi entre tes mains; tu lui feras comme il te semblera bon. Et David se leva et coupa tout doucement le pan du manteau de Saül.

SVV1770 4 (24:5) Toen zeiden de mannen van David tot hem: Zie den dag, in welken de HEERE tot u zegt: Zie, Ik geef uw vijand in uw hand, en gij zult hem doen, gelijk als het goed zal zijn in uw ogen. En David stond op, en sneed stilletjes een slip van Sauls mantel.

Karoli1908Hu 5. Akkor mondák Dávidnak az ő emberei: Ímé ez az a nap, a melyről azt mondotta az

dawam nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a uczynisz mu, jako się będzie podobato w oczach twoich. Wstał tedy Dawid, i urznął po cichu kraj płaszczu Saulowego.

RuSV1876 4 (24:5) И говорили Давиду люди его: вот день, о котором говорил тебе Господь: „вот, Я предам врага твоего в руки твои, и сделаешь с ним, что тебе угодно". Давид встал и тихонько отрезал край от верхнейодежды Саула.

Úr néked: Ímé kezedbe adom ellenségedet, hogy úgy cselekedjél vele, a mint néked tetszik. Felkele azért Dávid, és elmetszé orozva Saul ruhájának szárnyát.

БКуліш 5. І казали Давидові люде його: Оце ж той день, що про його казав тобі Господь: Видам тобі в руки ворога твого, щоб ти чинив із ним, що тобі вподобаєсь. Давид же встав та й урізав тихцем кусень поли в верхній одежі в Саула.

FI33/38 6. Mutta sen jälkeen Daavidin omatunto soimasi häntä siitä, että hän oli leikannut Saulin viitan lievettä.

Biblia1776 5. (H24:6) Sen jälkeen tykytti Davidin sydän, että hän oli leikannut tilkan Saulin hameesta,

CPR1642 6. Mutta sijtte cuin hän oli leicannut tilgan Saulilda tykytti hänen sydämens ja sanoi miehillens:

MLV19 5 And it happened afterward, that David's heart killed\* him, because he had cut off Saul's skirt.

KJV 5. And it came to pass afterward, that David's heart smote him, because he had cut off Saul's skirt.

Dk1871 6. Og det skete derefter, da slog Davids Hjerte ham, fordi han havde afskaaret Fligen, som hørte Saul til.

KXII 6. Men sedan slog honom hans hjerta, att han hade skorit den Sauls flik bort.

PR1739 6. Ja pärrast sedda sündis, et Taweti südda

LT 5. Dovydo širdis smarkiai plakė, nes jis

tedda löi, sepärrast et ta Sauli ölma ärraleikanud.

nupjovė Sauliaus skverna.

Luther1912 6. Aber darnach schlug ihm sein Herz, daß er den Zipfel Sauls hatte abgeschnitten,

Ostervald-Fr 6. Mais, après cela, David fut ému en son cœur de ce qu'il avait coupé le pan du manteau de Saül,

RV'1862 5. Después de lo cual el corazón de David le hirió, porque había cortado la orilla de Saul;

SVV1770 5 (24:6) Doch het geschiedde daarna, dat Davids hart hem sloeg, omdat hij de slip van Saul afgesneden had.

PL1881 6. I stało się, że uderzyło Dawida serce jego, przeto że urznął kraj płaszcza Saulowego.

Karoli1908Hu 6. Lón pedig ezután, hogy megesett a Dávid szíve rajta, hogy elmetszé Saul ruhájának szárnyát;

RuSV1876 5 (24:6) Но после сего больно стало сердцу Давида, что он отрезал край от одежды Саула.

БКуліш 6. Опісля ж ударила Давида совість, що він урізав поли в Сауловії одежі.

FI33/38 7. Ja hän sanoi miehillensä: Pois se! Herra varjelkoon minua tekemästä sitä herralleni, Herran voidellulle, että satuttaisin käteni häneen; sillä hän on Herran voideltu.

Biblia1776 6. (H24:7) Ja sanoi miehillensä: Herra antakoon sen kaukana olla minusta, että minä sen tekisin ja satuttaisin käteni minun herraani, Herran voideltuun, sillä hän on Herran voideltu.

CPR1642 7. HERra andacon sen caucana olla minusta että minä sen tekisin ja satutaisin käteni minun Herrani HERran woidelduun: sillä hän on HERran woideldu.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	6 And he said to his men, Jehovah forbid that I should do this thing to my lord, Jehovah's anointed, to put forth my hand against him, since he is Jehovah's anointed.	KJV	6. And he said unto his men, The LORD forbid that I should do this thing unto my master, the LORD'S anointed, to stretch forth mine hand against him, seeing he is the anointed of the LORD.
Dk1871	7. Og han sagde til sine Mænd: Herren lade det være langt fra mig, at jeg skulde gøre denne Gerning ved min Herre, Herrens Salvede, at lægge min Haand paa ham; thi han er Herrens Salvede.	KXII	7. Och sade till sina män: Det låte Herren vara långt ifrå mig, att jag det göra skulle, och komma mina hand vid min herra, Herrans smorda; ty han är Herrans smorde.
PR1739	7. Ja ütles omma meestele: Se olleks mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma sedda asja omma issandale teeksin, kes Jehowa woitud mees on, et ma omma kät ta külge pistaksin: sest temma on Jehowa woitud mees.	LT	6. Jis tarė savo vyrams: “Apsaugok, Viešpatie, kad taip padaryčiau savo valdovui, Viešpaties pateptajam, pakeldamas prieš jį savo ranką, nes jis yra Viešpaties pateptasis”.
Luther1912	7. und er sprach zu seinen Männern: Das lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich das tun sollte und meine Hand legen an meinen Herrn, den Gesalbten des HERRN; denn er ist der Gesalbte des HERRN.	Ostervald-Fr	7. Et il dit à ses gens: Que l'Éternel me garde de commettre contre mon seigneur, contre l'oint de l'Éternel, une action telle que de porter ma main sur lui! car il est l'oint de l'Éternel.
RV'1862	6. Y dijo a los suyos: Jehová me guarde de hacer tal cosa contra mi señor, y el ungido de Jehová, que yo extienda mi mano contra él,	SVV1770	6 (24:7) En hij zeide tot zijn mannen: Dat late de HEERE ver van mij zijn, dat ik die zaak doen zou aan mijn heer, den gezalfde

porque es ungido de Jehová.

des HEEREN, dat ik mijn hand tegen hem uitsteken zou; want hij is de gezalfde des HEEREN!

PL1881 7. I rzekł do mężów swoich: Uchowaj mię tego Panie, żebym to uczynić miał panu memu, pomazaócowi Paóskiemu, żebym miał ściągnąć naó rękę moję, ponieważ jest pomazaócem Paóskim.

Karoli1908Hu 7. És monda az ő embereinek: Oltalmazzon meg engem az Úr attól, hogy ily dolgot cselekedjem az én urammal, az Úrnak felkentjével, hogy kezemet felemeljem ellene, mert az Úrnak felkentje ő.

RuSV1876 6 (24:7) И сказал он людям своим: да не попустит мне Господь сделать это господину моему, помазаннику Господню, чтобы наложить руку мою на него, ибо он помазанник Господень.

БКуліш 7. І сказав він людям своїм: Нехай не дозволить мені Бог вдіяти таке мойму панові, помазанникові Господньому, щоб наложити на його руку, бо він помазанник Господень.

FI33/38 8. Ja Daavid kovisti miehiänsä eikä sallinut heidän hyökätä Saulin kimppuun. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

Biblia1776 7. (H24:8) Ja David asetti miehensä sanoilla eikä sallinut karata Saulin päälle. Niin Saul nousi luolasta ja meni matkaansa.

CPR1642 8. Ja Dawid asetti miehens sanoilla eikä sallinut carata Saulin päälle.

MLV19 7 So David restrained his men with these words and did not allow them to rise against Saul. And Saul rose up out of the cave and went on his way.

KJV 7. So David stayed his servants with these words, and suffered them not to rise against Saul. But Saul rose up out of the cave, and went on his way.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	8. Og David holdt sine Mænd i Ave med Ord og tilstedte dem ikke at staa op imod Saul. Og Saul stod op af Hulen og gik hen ad Vejen.	KXII	8. Och David stillte sina män med ordom, och lät dem icke öfverfalla Saul. Och Saul kom upp utu kulone, och gick ut på vägen.
PR1739	8. Ja Tawet hoidis ommad mehhed sannadega taggasi, ja ei lasknud neid mitte Sauli peäle kippuda; ja Saul tousis kopast ülles ja läks tee peäle.	LT	7. Dovydas sulaikė savo vyrus šiais žodžiais ir neleido jiems pakilti prieš Saulių. O Saulius, išėjęs iš olos, ėjo savo keliu.
Luther1912	8. Und David wies seine Männer von sich mit den Worten und ließ sie nicht sich wider Saul auflehnen. Da aber Saul sich aufmachte aus der Höhle und ging des Weges,	Ostervald-Fr	8. Et David arrêta ses gens par ces paroles, et il ne leur permit point de s'élever contre Saül. Puis Saül se leva de la caverne, et continua son chemin.
RV'1862	7. Así reprimió David a los suyos con palabras, y no les permitió que se levantasen contra Saul: y Saul saliendo de la cueva fuése su camino.	SVV1770	7 (24:8) En David scheidde zijn mannen met woorden, en liet hun niet toe, dat zij opstonden tegen Saul. En Saul maakte zich op uit de spelonk, en ging op den weg.
PL1881	8. I przełomił Dawid męże swe słowy, a nie dopuścił im powstać przeciwko Saulowi; zatem Saul wstawszy z jaskini, poszedł w drogę.	Karoli1908Hu	8. És megfeddé Dávid kemény szókkal embereit, és nem engedte meg nékik, hogy Saul ellen támadjanak. Mikor pedig Saul felkelt a barlangból, és elment az úton:
RuSV1876	7 (24:8) И удержал Давид людей своих сими словами и не дал им восстать на Саула. А Саул встал и вышел из пещеры на дорогу.	БКуліш	8. І зупинив Давид своїх людей сими словами і не дав їм устати на Саула. А Саул устав і вийшов із печері на дорогу.
FI33/38	9. Senjälkeen Daavid myös nousi, lähti luolasta	Biblia1776	8. (H24:9) Senjälkeen nousi myös David ja

ja huusi Saulin jälkeen: Minun herrani, kuningas! Kun Saul katsahti taaksensa, kumartui Daavid kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

CPR1642 9. COsca Saul nousi luolasta ja meni matcaans.

MLV19 8 David also arose afterward and went out of the cave and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David bowed with his face to the earth and (then) bowed-down.

Dk1871 9. Men derefter stod David op og gik ud af Hulen, og raabte efter Saul og sagde: Min Herre Konge! Da saa Saul sig tilbage, og David bøjede sit Ansigt til Jorden og kastede sig ned.

PR1739 9. Ja pärrast sedda wöttis Tawet kätte ja läks kopast wälja, ja hüdis Sauli tagga ja ütles: Oh kuningas mo issand! siis watas Saul ennese tahha, ja Tawet heitis silmili mahha ja kummardas.

Luther1912 9. machte sich darnach David auch auf und ging aus der Höhle und rief Saul hintennach und sprach: Mein Herr König! Saul sah hinter

läksi luolasta, ja huusi Saulin jälkeen ja sanoi: herrani kuningas! Saul katsahti taaksensa, ja David kallisti kasvonsa maahan ja kumarsi.

KJV 8. David also arose afterward, and went out of the cave, and cried after Saul, saying, My lord the king. And when Saul looked behind him, David stooped with his face to the earth, and bowed himself.

KXII 9. Stod ock David sedan upp, och gick utu kulone, och ropade efter Saul, och sade: Min herre Konung. Saul såg tillbaka efter sig; och David böjde sitt ansigte ned till jordena, och tillbad;

LT 8. Dovydas taip pat pakilo iš paskos ir, išlindęs iš olos, šaukė Sauliui: “Karaliau, mano valdove!” Sauliui atsigręžus, Dovydas nusilenkė veidu iki žemės.

Ostervald-Fr 9. Après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria après Saül, en disant: Mon seigneur et mon roi! Et Saül regarda



sich. Und David neigte sein Antlitz zur Erde und fiel nieder

derrière lui, et David s'inclina, le visage contre terre, et se prosterna.

RV'1862 8. Después también David se levantó, y saliendo de la cueva dió voces a las espaldas de Saul, diciendo: Mi señor el rey. Y como Saul miró atrás, David inclinó su rostro a tierra, e hizo reverencia.

SVV1770 8 (24:9) Daarna maakte zich David ook op, en ging uit de spelonk, en hij riep Saul achterna, zeggende: Mijn heer koning! Toen zag Saul achter zich om, en David boog zich met het aangezicht ter aarde en neigde zich.

PL1881 9. Potem też Dawid wstał, i wyszedł z jaskini, a zawołał za Saulem, mówiąc: Królu, Panie mój! Tedy się obejrzał Saul nazad, a Dawid schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił się.

Karoli1908Hu 9. Dávid is felkelt ezután, és kiment a barlangból, és Saul után kiálta, mondván: Uram király! Mikor pedig Saul hátratekinte, Dávid arczczal a földre hajolt, és tisztességet tőn néki.

RuSV1876 8 (24:9) Потом встал и Давид, и вышел из пещеры, и закричал вслед Саула, говоря: господин мой, царь! Саул оглянулся назад, и Давид пал лицом на землю и поклонился ему .

БКуліш 9. Потім встав і Давид, покинув печеру та й промовив услід Саулові: Пане мій, царю! Озирнеться Саул, коли ж Давид припав лицем до землі та й поклонивсь йому.

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi Saulille: Miksi sinä kuuntelet ihmisten puhetta, jotka sanovat: 'Daavid hankkii sinulle onnettomuutta'?

Biblia1776 9. (H24:10) Ja David sanoi Saulille: miksis uskot ihmisten sanoja, jotka sanovat: katso, David etsii vahinkoas?

CPR1642 10. Nousi myös Dawid ja läxi luolasta ja huusi Sauli ja sanoi: minun Herran Cuningas. Saul cadzhti taans ja Dawid callisti caswons

maahan ja cumarsi ja sanoi Saulille: mixis uscot ihmisten sanoja jotca sanowat: Dawid edzi sinun wahingotas.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 9 And David said to Saul, Why do you listen to men's words, saying, Behold, David seeks your hurt?                               | KJV          | 9. And David said to Saul, Wherefore hearest thou men's words, saying, Behold, David seeketh thy hurt?           |
| Dk1871     | 10. Og David sagde til Saul: Hvorfor hører du paa de Menneskers Ord, som sige: Se, David søger efter din Ulykke?                 | KXII         | 10. Och sade till Saul: Hvi hörer du de menniskors ord, som säga: David söker efter ditt argesta?                |
| PR1739     | 10. Ja Tawet ütles Saulile: Mispärrast wöttad sa nisgugused innimeste juttud kuulda, kes ütlewad: Wata, Tawet otsib so önnetust. | LT           | 9. Dovydas tarė Sauliui: “Kodėl klausai žmonių kalbų, kad Dovydas nori tau pikta?                                |
| Luther1912 | 10. und sprach zu Saul: Warum gehorchst du der Menschen Wort, die da sagen: David sucht dein Unglück?                            | Ostervald-Fr | 10. Et David dit à Saül: Pourquoi écoutes-tu les paroles de gens qui disent: Voilà David qui cherche ta perte?   |
| RV'1862    | 9. Y dijo David a Saul: ¿Por qué oyes las palabras de los que dicen: He aquí que David procura tu mal?                           | SVV1770      | 9 (24:10) En David zeide tot Saul: Waarom hoort gij de woorden der mensen, zeggende: Zie, David zoekt uw kwaad?  |
| PL1881     | 10. I rzekł Dawid do Saula: Czemuż słuchasz powieści ludzi mówiących: Otóż Dawid szuka twego złego:                              | Karoli1908Hu | 10. És monda Dávid Saulnak: Miért hallgatsz az olyan ember szavaira, a ki azt mondja: Ímé Dávid romlásodra tör?! |
| RuSV1876   | 9 (24:10) И сказал Давид Саулу: зачем ты   | БКуліш       | 10. I каже Давид Саулові: На що ти   |

слушаешь речи людей, которые говорят:  
„вот, Давид умышляет зло на тебя“?

слухаеш людського наговору, що  
мовляють: Давид хоче лиха тобі?

FI33/38 11. Katso, näethän nyt omin silmin, kuinka Herra tänä päivänä antoi sinut minun käsiini luolassa, mutta minä säästin sinut, vaikka minua neuvottiin tappamaan sinut; sillä minä ajattelin: 'Minä en satuta kättäni herraani; sillä hän on Herran voideltu.'

Biblia1776 10. (H24:11) Katso, tänäpäpä näkivät sinun silmäs, että Herra oli antanut sinun minun käsiini luolassa, ja sanottiin, että minä tappaisin sinun, vaan minä armahdin sinua, sillä minä sanoin: en minä satuta kättäni herraani, sillä hän on Herran voideltu.

CPR1642 11. Cadzo tänäpäpä näki sinun silmäs että HERra oli andanut sinun minun käsijni luolas ja se on sanottu että minä tahdon tappa sinun waan minä armadin sinua: sillä minä sanoin: en minä satuta minun kättäni minun Herrani: sillä hän on HERran woideldu.

MLV19 10 Behold, this day your eyes have seen how that Jehovah had delivered you today into my hand in the cave. And some commanded me kill you, but (I) spared you. And I said, I will not put forth my hand against my lord, for he is Jehovah's anointed.

KJV 10. Behold, this day thine eyes have seen how that the LORD had delivered thee to day into mine hand in the cave: and some bade me kill thee: but mine eye spared thee; and I said, I will not put forth mine hand against my lord; for he is the LORD'S anointed.

Dk1871 11. Se, dine Øjne have set paa denne Dag, at Herren har givet dig i min Haand i Hulen, og

KXII 11. Si, i dag se din ögon, att Herren hafver i denna dag gifvit dig i mina hand i kulone;

man talede til mig om, at jeg skulde slaa dig ihjel, men jeg sparede dig; thi jeg sagde: Jeg vil ikke lægge Haand paa min Herre, - thi han er Herrens Salvede.

och det vardt sagdt, att jag skulle dräpit dig; men dig vardt skonadt; ty jag sade: Jag vill icke komma mina hand vid min herra; ty han är Herrans smorde.

PR1739 11. Wata tännapäaw on so silmad näinud, et Jehowa sind tänna mo kätte annud siin kopas, ja ööldi, et ma sind piddin tapma, agga sulle on armo antud, ja ma ütlesin: Ei ma pista mitte omma kät omma issanda külge, sest ta on Jehowa woitud mees.

LT 10. Tu pats šiandien matei, kad Viešpats buvo atidavęs tave į mano rankas oloje; mane ragino tave nužudyti, bet aš pasigailėjau tavęs, sakydamas: 'Nepakelsiu rankos prieš savo valdovą, nes jis yra Viešpaties pateptasis'.

Luther1912 11. Siehe, heutigestages sehen deine Augen, daß dich der HERR heute hat in meine Hände gegeben in der Höhle, und es ward gesagt, daß ich dich sollte erwürgen. Aber es ward dein verschont; denn ich sprach: Ich will meine Hand nicht an meinen Herrn legen; denn er ist der Gesalbte des HERRN.

Ostervald-Fr 11. Voici, tes yeux ont vu, en ce jour, que l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, dans la caverne, et l'on m'a dit de te tuer; mais je t'ai épargné, et j'ai dit: Je ne porterai point la main sur mon seigneur; car il est l'oint de l'Éternel.

RV'1862 10. He aquí, han visto hoy tus ojos como Jehová te ha puesto en mis manos en esta cueva: y dijeron que te matase: mas yo te perdoné, porque dije en mí: No extenderé mi mano contra mi señor, porque el ungido es de Jehová.

SVV1770 10 (24:11) Zie, te dezen dage hebben uw ogen gezien, dat de HEERE u heden in mijn hand gegeven heeft in deze spelonk, en men zeide, dat ik u doden zou; doch mijn hand verschoonde u, want ik zeide: Ik zal mijn hand niet uitsteken tegen mijn heer, want hij is de gezalfde des HEEREN.

- PL1881 11. Oto, dnia tego widzą oczy twoje, że cię był Karoli1908Hu 11. Ímé a mai napon látták a te szemeid, podał Pan w ręce moje w jaskini, i mówiono hogy az Úr téged kezembe adott ma a mi, abym cię zabił; alem ci sfolgował, i rzekłem: barlangban, és azt mondották, hogy öljelek Nie ściągnę ręki mojej na pana mego; bo jest meg téged, de én kedvezék néked, és azt pomazaócem Paóskim. mondám: Nem emelem fel kezemet az én uram ellen, mert az Úrnak felkentje ő.
- RuSV1876 10 (24:11) Вот, сегодня видят глаза твои, что БКуліш 11. Ось сьогодні бачив еси своїми очима, Господь предавал тебя нынев руки мои в що Господь віддавав тебе в руки мої в пещере; и мне говорили, чтоб убить тебя; но печері; мені ж і радили тебе вбити, та я я пощадил тебя и сказал: „не подниму руки ошадив тебе і сказав: не зніму руки на моей на господина моего, ибо он пана мого, бо він помазанник Господень. помазанник Господа”.
- FI33/38 12. Katso itse, isäni, katso tätä viittasi liepeen Biblia1776 11. (H24:12) Katso, minun isäni, katso kappaletta, joka on minun kädessäni. Kun minä kuitenkin tätä tilkkaa sinun hameestas leikkasin sen sinun viittasi liepeestä enkä sinua minun kädessäni, etten minä tahtonut tappa sinua, koska minä sen tilkan tappaa sinua, koska minä sen tilkan leikkasin hameestas. Tunne ja katso, ettei yhtään pahuutta eli vääräyttä ole minun minulla ole tekeillä mitään paha tai rikollista sinua vastaan, vaikka sinä vainoat minua ottaaksesi minulta hengen. henkeni perään, ottaakses sen pois.
- CPR1642 12. Minun Isän cadzos tätä tilca sinun hameestas minun kädesäni etten minä tahtonut tappa sinua cosca minä sen tilgan leickaisin hameestas. Tunne ja cadzo ettei yhtän pahutta eli wääräyttä ole minun kädesäni en minä myös

ole syndiä tehnyt sinua wastan ja sinä seisot  
minun hengeni perän ottaxes händä pois.

MLV19 11 Moreover, my father, see, yea, see the skirt of your robe in my hand, for in that I cut off the skirt of your robe and killed you not. Know and see that there is neither evil nor transgression in my hand and I have not sinned against you, though you hunt after my life to take it.

KJV 11. Moreover, my father, see, yea, see the skirt of thy robe in my hand: for in that I cut off the skirt of thy robe, and killed thee not, know thou and see that there is neither evil nor transgression in mine hand, and I have not sinned against thee; yet thou huntest my soul to take it.

Dk1871 12. Og min Fader, se! se dog Fligen af din Kappe i min Haand; thi af det, at jeg afskar Fligen af din Kappe og ikke slog dig ihjel kan du kende og se, at der ikke er Ondskab eller Overtrædelse i min Haand, jeg har heller ikke syndet imod dig, og du jager efter mit Liv for at borttage det.

KXII 12. Min fader, se dock fliken af din kjortel i mine hand, att jag icke ville dräpa dig då jag bortskar en flik af din kjortel; känn och se, att intet ondt är i mine hand, eller någor öfverträdelse. Jag hafver ock intet syndat emot dig, och du går efter mina själ, att du må taga henne bort.

PR1739 12. Ja mo issa, wata, et wata omma kue ölm, mis minno kä, sest ma so kue ölma ärraleikasin, siis ep olle ma sind mitte tapnud; tunne ja wata, et mo käes ei olle ühtegi kurja egga ülleastmist, ja ma polle mitte so wasto patto teinud, ja sinna aiad mo hinge ommeti takka, et sa tahhad sedda seest ärrawötta.

LT 11. Pažvelk, mano tėve, į savo apsiausto skverną mano rankoje. Iš to, kad aš, atpjaudamas tavo apsiausto skverną, tavęs nenužudžiau, suprask ir žinok, kad manyje nėra nieko pikto ir aš nesu tau nusidėjęs. Bet tu ieškai mano gyvybės, kad ją atimtum.

Luther1912 12. Mein Vater, siehe doch den Zipfel von deinem Rock in meiner Hand, daß ich dich nicht erwürgen wollte, da ich den Zipfel von deinem Rock schnitt. Erkenne und sieh, daß nichts Böses in meiner Hand ist noch keine Übertretung. Ich habe auch an dir nicht gesündigt, und du jagst meine Seele, daß du sie wegnehmest.

Ostervald-Fr 12. Regarde, mon père, regarde le pan de ton manteau que j'ai à la main; puisque j'ai coupé le pan de ton manteau, et que je ne t'ai pas tué, sache et reconnais qu'il n'y a point de mal ni d'injustice en moi, et que je n'ai point péché contre toi; et toi tu épies ma vie pour me l'ôter!

RV'1862 11. Mira pues padre mío, mira aun la orilla de tu ropa en mi mano: porque yo corté la orilla de tu ropa, y no te maté. Conoce pues, y vé que no hay mal en mi mano, ni traición, ni he pecado contra tí: y tú andas a caza de mi vida para quitármela.

SVV1770 11 (24:12) Zie toch, mijn vader, ja, zie de slip uws mantels in mijn hand; want als ik de slip uws mantels afgesneden heb, zo heb ik u niet gedood; beken en zie, dat er in mijn hand geen kwaad, noch overtreding is, en ik tegen u niet gezondigd heb; nochtans jaagt gij mijn ziel, dat gij ze wegneemt.

PL1881 12. Oto, ojczy mój, obacz a oglądaj kraj płaszcz twego w ręce mojej, że gdym urzynał kraj płaszcz twego, nie zabiłem cię. Poznaj a obacz, że nie masz w ręce mojej złości i nieprawości, anim zgrzeszył przeciwko tobie: a ty godzisz na duszę moją, abyś mi ją odjął.

Karoli1908Hu 12. Azért atyám! nézd, ugyan nézd felső ruhádnak szárnyát kezemben, mert mikor levágtam felső ruhádnak szárnyát, nem öltelek meg téged! Azért tudd meg és lássad, hogy nincsen az én kezemben hamisság és semmi gonoszság és nem vétkeztem ellened, de te mégis életem után leselkedel, hogy elveszessed azt.

RuSV1876 11 (24:12) Отец мой! посмотри на край одежды твоей в руке моей; я отрезал край одежды твоей, а тебя не убил: узнай и

БКуліш 12. Отче мій! споглянь, ось у мене в руці клапот з одєжі твоєї; я урізав поли в твоїй одєжі, а тебе не вбив; з сього

убедись, что нет в руке моей зла, ни коварства, и я не согрешил против тебя; а ты ищешь души моей, чтоб отнять ее.

зрозумій, що я не мислю тобі зла й зради і не провинивсь проти тебе нічим, а ти наважився, щоб загубити мою душу.

FI33/38 13. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani, mutta minun käteni ei sinuun satu.

Biblia1776 12. (H24:13) Herra tuomitkoon minun ja sinun välillä, ja Herra kostakoon sinulle minun puolestani; vaan minun käteni ei pidä sinuun sattuman.

CPR1642 13. HERra duomitcon minun ja sinun wälillä ja costacon sinulle minun puolestani waan minun käten ei pidä sinuun sattuman.

MLV19 12 Jehovah judge between me and you and Jehovah avenge me of you, but my hand will not be upon you.

KJV 12. The LORD judge between me and thee, and the LORD avenge me of thee: but mine hand shall not be upon thee.

Dk1871 13. Herren skal dømme imellem mig og imellem dig, og Herren skal hævne mig paa dig, men min Haand skal ikke være paa dig;

KXII 13. Herren skall vara domare emellan mig och dig, och Herren skall hämna mig på dig; men min hand skall icke vara öfver dig.

PR1739 13. Kül Jehowa moistab minno ja sinno wahhele kohhut , ja Jehowa maksab minno pärrast so kätte: agga minno kässi ei pea mitte so liggi sama.

LT 12. Viešpats tebūna teisējas tarp mudvieju ir Viešpats tegul atkeršija tau už mane, bet mano ranka nepakils prieš tave.

Luther1912 13. Der HERR wird Richter sein zwischen mir und dir und mich an dir rächen; aber meine

Ostervald-Fr 13. L'Éternel sera juge entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi; mais ma main



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Hand soll nicht über dir sein.
- RV'1862 12. Juzgue Jehová entre mí y tí, y véngueme de tí Jehová, que mi mano no sea contra tí.
- PL1881 13. Niech rozsądzi Pan między mną i między tobą, a niech się zemści Pan krzywdy mojej nad tobą; lecz ręka moja nie będzie na tobie.
- RuSV1876 12 (24:13) Да рассудит Господь между мною и тобою, и да отмстит тебе Господь за меня; но рука моя не будет на тебе,
- FI33/38 14. On, niinkuin vanha sananlasku sanoo: 'Jumalattomuus tulee jumalattomista'; mutta minun käteni ei sinuun satu.
- CPR1642 14. Nijncuin wanha sananlascu on: jumalattomast tule jumalattomus mutta minun käten ei pidä sinuun sattuman.
- MLV19 13 As says the proverb of the ancients, Out of the wicked comes forth wickedness, but my hand will not be upon you.
- Dk1871 14. ligesom man siger i et gammelt Ordsprog: Fra Ugudelige skal udgaa Ugudelighed; men
- ne sera point sur toi.
- SVV1770 12 (24:13) De HEERE zal richten tussen mij en tussen u, en de HEERE zal mij wreken aan u; maar mijn hand zal niet tegen u zijn.
- Karoli1908Hu 13. Az Úr tegyen ítéletet közöttem és közötted, és álljon bosszút az Úr érettem rajtad, de az én kezem nem lesz ellened.
- БКуліш 13. Нехай Господь між нами двома розсудить, нехай Господь за мене на тобі помститься,
- Biblia1776 13. (H24:14) Niinkuin vanha sananlasku on: jumalattomasta tulee jumalattomuus; mutta minun käteni ei pidä sinuun sattuman.
- KJV 13. As saith the proverb of the ancients, Wickedness proceedeth from the wicked: but mine hand shall not be upon thee.
- KXII 14. Såsom man säger af ett gammalt ordspråk: Af ogudaktigom kommer odygd;

	min Haand skal ikke være paa dig.		men min hand skall icke vara öfver dig.
PR1739	14. Nenda kui wanna rahwa wanna sanna käib: Öäla käest tulleb öäl tö wälja; agga minno kässi ei pea mitte so liggi sama.	LT	13. Kaip sena patarlè sako: 'Iš nedorėlių ateina nedorybės', bet mano ranka nepakils prieš tave.
Luther1912	14. Wie man sagt nach dem alten Sprichwort: "Von Gottlosen kommt Untugend." Aber meine Hand soll nicht über dir sein.	Ostervald-Fr	14. Le mal vient des méchants, comme dit le proverbe des anciens; aussi ma main ne sera point sur toi.
RV'1862	13. Como dice el proverbio del antiguo: De los impíos saldrá la impiedad: por tanto mi mano no será contra tí.	SVV1770	13 (24:14) Gelijk als het spreekwoord der ouden zegt: Van de goddelozen komt goddeloosheid voort; maar mijn hand zal niet tegen u zijn.
PL1881	14. Jako mówi przypowieść starodawna: Od niezbożnych wynijdzie niezbożność; przetoż ręka moja nie będzie na tobie.	Karoli1908Hu	14. A mint a régi példabeszéd mondja: A gonoszoktól származik a gonoszság; de az én kezem nem lesz ellened.
RuSV1876	13 (24:14) как говорит древняя притча: „от беззаконных исходит беззаконие". А рука моя не будет на тебе.	БКуліш	14. Як се й говорить стара приповідка: від безбожних виходить безбожність; моя ж рука не буде на тобі.
FI33/38	15. Kenen jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? Ketä sinä ajat takaa? Koiranraatoa, yhtä kirppua!	Biblia1776	14. (H24:15) Kenenkä jälkeen Israelin kuningas on lähtenyt? ketäs ajat takaa? Kuollutta koira ja kirppua.
CPR1642	15. Kenengä jälken Israelin Cuningas on lähtenyt? ketäs ajat taca? cuolutta coira ja kirppua.		

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	14 After whom is the King of Israel come out? After whom do you pursue? After a dead dog, after a flea.	KJV	14. After whom is the king of Israel come out? after whom dost thou pursue? after a dead dog, after a flea.
Dk1871	15. Efter hvem er Israels Konge udgangen? hvem jager du efter? efter en død Hund, efter en Loppe?	KXII	15. Hvem förföljer du, Israels Konung? Hvem jagar du efter? En dödan hund, ena loppo.
PR1739	15. Kelle järrele on Israeli kuningas wäljaläinud? kedda aiad sa tagga? ühhe surnud koera ehk ühhe kirpo aiad sa tagga.	LT	14. Prieš ką išėjo Izraelio karalius? Ką tu persekioji? Pastipusį šunį. Blusą.
Luther1912	15. Wem ziehst du nach, König von Israel? Wem jagst du nach? Einem toten Hund, einem einzigen Floh.	Ostervald-Fr	15. Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui poursuis-tu? Un chien mort, une puce!
RV'1862	14. ¿Tras quién ha salido el rey de Israel? ¿A quién persigues? ¿A un perro muerto? ¿á una pulga?	SVV1770	14 (24:15) Naar wien is de koning van Israel uitgegaan? Wien jaagt gij na? Naar een doden hond, naar een enige vlo!
PL1881	15. Za kimże wżdy wyszedł król Izraelski? kogóž gonisz? psa zdechłego? pchłę jedną?	Karoli1908Hu	15. Ki ellen jött ki Izráelnek királya? Kit kergetsz? Egy holt ebet, vagy egy bolhát?
RuSV1876	14 (24:15) Против кого вышел царь Израильский? За кем ты гоняешься? За мертвым псом, за одною блохою.	БКуліш	15. За ким уганяти вийшов царь Ізраїльський? Кого переслідуєш ти? Здохлого пса, одну блоху!
FI33/38	16. Herra olkoon tuomari ja tuomitkoon	Biblia1776	15. (H24:16) Herra olkoon tuomari ja

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

meidän välillämme, minun ja sinun; hän nähköön ja ajakoon minun asiani ja auttakoon minut sinun käsistäsi oikeuteeni.

tuomitkoon minun välilläni ja sinun: nähköön ja ratkaiskoon minun asiani, ja vapahtakoon minua sinun käsistäsi.

CPR1642 16. HERra olcon Duomari ja duomitcon minun wälilläni ja sinun nähkön ja ratcaiscon minun asian ja wapahtakon minua sinun käsistäsi.

MLV19 15 Jehovah therefore be judge and give sentence between me and you and see and plead my cause and deliver me out of your hand.

KJV 15. The LORD therefore be judge, and judge between me and thee, and see, and plead my cause, and deliver me out of thine hand.

Dk1871 16. Men Herren skal være Dommer og dømme imellem mig og imellem dig, og han skal se og udføre min Sag og dømme mig fri for din Haand.

KXII 16. Herren vare domare, och döme emellan mig och dig, och se dertill, och rätte min sak ut, och frie mig ifrå dine hand.

PR1739 16. Ja Jehowa peab kohtomoistja ollema, ja minno ja sinno wahhele kohhut moistma: kül temma nääb ja selletab mo rioasja ärra, ja kui kohtomoistja peästab ta mind sinno käest.

LT 15. Viešpats tebūna teisėjas ir tedaro sprendimą tarp manęs ir tavęs. Tegul mato ir gina mano bylą, ir išgelbsti mane nuo tavo rankos''.

Luther1912 16. Der HERR sei Richter und richte zwischen mir und dir und sehe darein und führe meine Sache aus und rette mich von deiner Hand.

Ostervald-Fr 16. L'Éternel donc sera juge; il jugera entre moi et toi; il regardera, et plaidera ma cause, et me rendra justice, en me délivrant de ta main.

RV'1862 15. Jehová pues será juez, y él juzgará entre mí

SVV1770 15 (24:16) Doch de HEERE zal zijn tot

y tí. El vea y pleitee mi pleito, y me defienda de tu mano.

Rechter, en richten tussen mij en tussen u, en zien daarin, en twisten mijn twist, en richten mij van uw hand.

PL1881 16. Niechże będzie Pan sędzią, a niech rozsądzi między mną i między tobą, a niech obaczy i rozejmie przą moję, a niech mię wyswobodzi z ręki twojej.

Karoli1908Hu 16. Legyen azért az Úr ítélőbiró, és tegyen ítéletet közöttem és közötted, és lássa meg; ő forgassa az én ügyemet, és szabadítson meg engem kezedből.

RuSV1876 15 (24:16) Господь да будет судьёю и рассудит между мною и тобою. Он рассмотрит, разберет дело мое, и спасет меня от руки твоей.

БКуліш 16. Нехай же Господь буде суддею та й розсудить між обома нами. Він розбере справу мою і спасе мене від руки твоєї.

FI33/38 17. Kun Daavid oli päättänyt tämän puheensa Saulille, sanoi Saul: Eikö se ole sinun äänesi, poikani Daavid? Ja Saul korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 16. (H24:17) Sittekuin David lakkasi puhumasta Saulille, sanoi Saul: eikö se ole sinun äänesi, poikani David? Ja Saul korotti äänensä ja itki,

CPR1642 17. Sijttecuin Dawid lackais puhumast Saulille sanoi Saul: Dawid minun poican eikö se ollut sinun änes? Ja Saul corgotti änens ja itki/

MLV19 16 And it happened, when David had made an end of speaking these words to Saul, that Saul said, Is this your voice, my son David? And Saul lifted up his voice and wept.

KJV 16. And it came to pass, when David had made an end of speaking these words unto Saul, that Saul said, Is this thy voice, my son David? And Saul lifted up his voice, and wept.

- Dk1871 17. Og det skete, der David havde fuldendt at tale disse Ord til Saul, da sagde Saul: Er dette din Røst, min Søn David? Og Saul opløftede sin Røst og græd.
- PR1739 17. Ja se sündis, kui Tawet need sannad sai räkinud Sauli wasto, siis ütles Saul: Kas se on sinno heäl, mo poeg Tawet? ja Saul töstis omma heält ja nuttis.
- Luther1912 17. Als nun David solche Worte zu Saul hatte ausgeredet, sprach Saul: Ist das nicht deine Stimme, mein Sohn David? Und Saul hob auf seine Stimme und weinte
- RV'1862 16. Y aconteció, que como David acabó de decir estas palabras a Saul: Saul dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y alzando Saul su voz, lloró.
- PL1881 17. A gdy przestał Dawid mówić słów tych do Saula, rzekł Saul: A twójże to głos, synu mój Dawidzie? I podniósłszy Saul głos swój, płakał.
- RuSV1876 16 (24:17) Когда кончил Давид говорить слова сии к Саулу, Саул сказал: твой ли это
- KXII 17. Som nu David hade dessa orden uttalat, sade Saul: Är det icke din röst, min son David? Och Saul upphof sina röst och gret;
- LT 16. Kai Dovydas baigė kalbėti, Saulius tarė: “Ar tai tavo balsas, mano sūnau Dovydai?” Ir Saulius pakėlė savo balsą ir verkė.
- Ostervald-Fr 17. Or, dès que David eut achevé de dire ces paroles à Saül, Saül dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et Saül éleva la voix, et pleura.
- SVV1770 16 (24:17) En het geschiedde, toen David geeindigd had al deze woorden tot Saul te spreken, zo zeide Saul: Is dit uw stem, mijn zoon David? Toen hief Saul zijn stem op en weende.
- Karoli1908Hu 17. És lőn, hogy a mikor elmondotta Dávid e szókat Saul elétt, monda Saul: A te szavad-é ez, fiam, Dávid? És felkiálta Saul, és síra.
- БКуліш 17. Як же скінчив Давид сю промову до Саула, сказав Саул: Чи не твій же се

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

голос, сын мой Давид? И возвысил Саул  
голос свой, и плакал,

голос, синоньку Давиде? Та й заплакав  
Саул у голос,

FI33/38 18. Ja hän sanoi Daavidille: Sinä olet minua  
vanhurskaampi, sillä sinä olet tehnyt minulle  
hyvää, vaikka minä olen tehnyt sinulle paha.

Biblia1776 17. (H24:18) Ja sanoi Davidille: sinä olet  
hurskaampi minua, sillä sinä olet osoittanut  
minulle hyvää, mutta minä sitä vastaan  
olen osoittanut sinulle paha.

CPR1642 18. Ja sanoi Dawidille: sinä olet hurscambi  
minua sinä olet osottanut minulle hywä mutta  
minä sitä wastan sinulle paha.

MLV19 17 And he said to David, You are more  
righteous than I, for you have rendered to me  
good, and I have rendered to you evil.

KJV 17. And he said to David, Thou art more  
righteous than I: for thou hast rewarded  
me good, whereas I have rewarded thee  
evil.

Dk1871 18. Og han sagde til David: Du er retfærdigere  
end jeg; thi du har betalt mig godt, men jeg har  
betalt dig ondt.

KXII 18. Och sade till David: Du äst rättfärdigare  
än jag; du hafver bevist mig godt; men jag  
hafver bevist dig ondt.

PR1739 18. Ja ütles Taweti wasto: Sinna olled öigem  
mind, sest sa olled mulle head tassunud, ja  
minna ollen sulle kurja tassunud.

LT 17. Ir jis saké Dovydui: "Tu esi teisesnis už  
mane, tu man atlyginai geru, o aš tau  
atsilyginau piktu.

Luther1912 18. und sprach zu David: Du bist gerechter  
denn ich: du hast mir Gutes bewiesen; ich aber  
habe dir Böses bewiesen;

Ostervald-Fr 18. Et il dit à David: Tu es plus juste que  
moi; car tu m'as rendu le bien pour le mal  
que je t'ai fait;

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 17. Y dijo a David : Más justo eres tú que yo, que me has pagado con bien, habiéndote yo pagado con mal.
- SVV1770 17 (24:18) En hij zeide tot David: Gij zijt rechtvaardiger dan ik; want gij hebt mij goed vergolden, en ik heb u kwaad vergolden.
- PL1881 18. I rzekł do Dawida: Sprawiedliwszyś ty niżli ja: bo tyś mnie oddał dobrem, a jam tobie oddał złem.
- Karoli1908Hu 18. És monda Dávidnak: Te igazságosabb vagy én nálamnál, mert te jót cselekedtél velem, én pedig rosszal fizettem néked.
- RuSV1876 17 (24:18) и сказал Давиду: ты правее меня, ибо ты воздал мне добром, а я воздавал тебе злом;
- БКуліш 18. І сказав Давидові: Ти справедливий за мене, ти бо показав мені добро, тоді як я заподіяв тобі зло;
- FI33/38 19. Sinä olet tänä päivänä osoittanut hyvyyttäsi minua kohtaan, kun et tappanut minua, vaikka Herra oli antanut minut sinun käsiisi.
- Biblia1776 18. (H24:19) Ja sinä olet tänäpäpä minulle ilmoittanut, kuinka hyvin sinä olet tehnyt minua kohtaan: että Herra oli sulkenut minun sinun käsiis, ja et sinä minua tappanut.
- CPR1642 19. Ja sinä olet tänäpäpä minulle ilmoittanut cuinga hywin sinä olet tehnyt minua wastian että HERra oli sulkenut minun sinun käsijs ja et sinä cuitengan minua tappanut.
- MLV19 18 And you have declared this day how that you have dealt well with me, inasmuch as when Jehovah had delivered me up into your hand, you killed me not.
- KJV 18. And thou hast shewed this day how that thou hast dealt well with me: forasmuch as when the LORD had delivered me into thine hand, thou killedst me not.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 19. Og du har givet til Kende i Dag, at du har gjort mig godt; thi Herren havde overgivet mig i din Haand, og du slog mig ikke ihjel.                        | KXII         | 19. Och du hafver i denna dag gifvit mig tillkänna, huru du hafver gjort väl emot mig; att Herren hade beslutit mig i dina händer, och du hafver dock icke dräpit mig. |
| PR1739     | 19. Ja sinna olled tänna teäda annud, mis head sa mulle olled teinud, et kül Jehowa mind so kätte kinniannud, siiski ei olle sa mind mitte tapnud.           | LT           | 18. Šiandien tu parodei, kaip elgiesi su manimi, nes Viešpats buvo atidavęs mane į tavo rankas, tačiau tu manęs nenužudei.   |
| Luther1912 | 19. und du hast mir heute angezeigt, wie du Gutes an mir getan hast, daß mich der HERR hatte in deine Hände beschlossen und du mich doch nicht erwürgt hast. | Ostervald-Fr | 19. Et tu as montré aujourd'hui que tu agis bien à mon égard; car l'Éternel m'avait livré entre tes mains, et tu ne m'as point tué.                                    |
| RV'1862    | 18. Tú mas mostrado hoy que has hecho conmigo bien; pues no me has muerto, habiéndome Jehová puesto en tus manos.  | SVV1770      | 18 (24:19) En gij hebt mij heden aangewezen, dat gij mij goed gedaan hebt; want de HEERE had mij in uw hand besloten, en gij hebt mij niet gedood.                     |
| PL1881     | 19. Tyś zaiste okazał dzisiaj, żeś mi uczynił dobre; bo choć mię podał Pan w rękę twoją, przecieś mię nie zabił.   | Karoli1908Hu | 19. És te megmondottad nékem a mai napon, minémű jót cselekedtél velem, hogy az Úr kezedbe adott engem, és te még sem öltél meg engem.                                 |
| RuSV1876   | 18 (24:19) ты показал это сегодня, поступив со мною милостиво, когда Господь предавал меня в руки твои, ты не убил   | БКуліш       | 19. Ти доказав те сьогодні, поступивши зо мною милостиво: не вбив мене, дарма що Господь видав мене тобі в   |

меня.

руки.

- FI33/38 20. Sillä kun joku kohtaa vihollisensa, päästääkö hän hänet menemään rauhassa? Herra palkitkoon sinulle runsaasti sen, mitä olet tänä päivänä tehnyt minulle.
- CPR1642 20. Cuinga jocu löydäis wiholisens ja annais hänen sijtte mennä hywä tietä? HERra maxacon sinulle sitä hywä jotas tänäpä minulle olet tehnyt.
- MLV19 19 For if a man finds his enemy, will he let him go away well? Therefore Jehovah reward you good for what you have done to me this day.
- Dk1871 20. Naar en Mand finder sin Fjende, skulde han da sende ham paa en god Vej? Men Herren skal betale dig godt for denne Dag, for det, som du har gjort mig.
- PR1739 20. Ja kui kegi omma waenlast leiaks, kas ta lasseks tedda heaga ärraminna? sepärrast wötko Jehowa sulle head tassuda sellesinnatse päwa eest, et sa olled mulle headteinud.

- Biblia1776 19. (H24:20) Kuinka joku löytäis vihollisensa ja antais hänen mennä hyvää tietä? Herra maksakoon sinulle sitä hyvää, jotas tänäpä minulle olet tehnyt.

- KJV 19. For if a man find his enemy, will he let him go well away? wherefore the LORD reward thee good for that thou hast done unto me this day.

- KXII 20. Huru skulle någor finna sin fienda, och låta honom sedan gå en god väg? Herren vedergälle dig det goda, som du i denna dag med mig gjort hafver.

- LT 19. Kas, suradęs savo priešą, paleidžia jį sveiką? Viešpats teatlygina tau geru už tai, ką tu šiandien man padarei.

- Luther1912 20. Wie sollte jemand seinen Feind finden und Ostervald-Fr 20. Or, quand un homme trouve son

ihn lassen einen guten Weg gehen? Der HERR vergelte dir Gutes für diesen Tag, wie du an mir getan hast.

RV'1862 19. Porque ¿quién hallará a su enemigo, y le dejará ir buen viaje? Jehová te pague con bien por lo que en este día has hecho conmigo.

ennemi, le laisse-t-il aller sain et sauf? Que l'Éternel te rende du bien pour ce que tu m'as fait aujourd'hui!

SVV1770 19 (24:20) Zo wanneer iemand zijn vijand gevonden heeft, zal hij hem op een goeden weg laten gaan? De HEERE nu vergelde u het goede, voor dezen dag, dien gij mij heden gemaakt hebt.

PL1881 20. Izaż znalazłszy kto nieprzyjaciela swego, wypuści go na drogę dobrą? niechajżeć Pan dobrem odda za to, coś mi dziś uczynił.

Karoli1908Hu 20. Mert ha valaki megtalálja ellenségét, elbocsátja-é őt békében az úton? Annakokáért fizessen az Úr néked jóval azért, a mit velem ma cselekedtél.

RuSV1876 19 (24:20) Кто, найдя врага своего, отпустил бы его в добрый путь? Господь воздаст тебе добром за то, что сделал ты мне сегодня.

БКуліш 20. Кто ж бо, найшовши ворога свого, пустить його на добру дорогу?

FI33/38 21. Ja katso, nyt minä tiedän, että sinä tulet kuninkaaksi ja että Israelin kuninkuus on pysyvä sinun kädessäsi.

Biblia1776 20. (H24:21) Nyt katso, minä tiedän sinun tulevan kuninkaaksi, ja Israelin valtakunta on sinun kädessä;

CPR1642 21. Cadzo nyt minä tiedän sinun tulewan Cuningaxi ja Israelin waldacunda on sinun kädesäs.

MLV19 20 And now, behold, I know that you will surely be king and that the kingdom of Israel

KJV 20. And now, behold, I know well that thou shalt surely be king, and that the kingdom

will be established in your hand.

of Israel shall be established in thine hand.

Dk1871	21. Og nu se, jeg ved, at du skal blive Konge, og Israels Rige skal stadfæstes i din Haand.	KXII	21. Nu si, jag vet, att du varder Konung, och Israels Konungsrike står i dine hand.
PR1739	21. Ja nüüd wata, ma tean, et sa tõeste kuningaks saad, ja Israeli kuningriik jääb sinno kätte seisma.	LT	20. Dabar tikrai žinau, kad tu tapsi karaliumi ir kad Izraelio karalystė bus įtvirtinta tavo rankose.
Luther1912	21. Nun siehe, ich weiß, daß du König werden wirst, und das Königreich Israel wird in deiner Hand bestehen:	Ostervald-Fr	21. Et maintenant, voici, je sais que certainement tu régneras, et que le royaume d'Israël sera ferme entre tes mains.
RV'1862	20. Ahora pues, porque yo entiendo que tú has de reinar, y que el reino de Israel ha de ser en tu mano firme y estable,	SVV1770	20 (24:21) En nu, zie, ik weet, dat gij voorzeker koning worden zult, en dat het koninkrijk van Israel in uw hand bestaan zal.
PL1881	21. A teraz oto wiem, że zapewne będziesz królowa, a ostoi się w ręce twojej królestwo Izraelskie.	Karoli1908Hu	21. Most pedig, mivel tudom, hogy te király leszel, és Izraelnek királysága a te kezeden állandó lesz:
RuSV1876	20 (24:21) И теперь я знаю, что ты непременно будешь царствовать, и царство Израилево будет твердо в руке твоей.	БКуліш	21. Оце ж я знаю, що ти будеш царем і що в твоїй руці остоїться царювання над Ізраїлем.
FI33/38	22. Niin vanno nyt minulle Herran kautta, ettet hukuta minun jälkeläisiäni etkä hävitä minun	Biblia1776	21. (H24:22) Niin vanno siis nyt minulle Herran kautta, ettet hävitä minun

nimeäni isäni suvusta.

siementäni minun jälkeeni ja et kadota minun nimeäni minun isäni huoneesta.

CPR1642 22. Nijn wanno sijs nyt minulle HERran cautta ettes häwitä minun siemendäni minun jälkeni ja et pyhkis minun nimeni minun Isäni huonesta.

MLV19 21 Swear now therefore to me by Jehovah, that you will not cut off my seed after me and that you will not destroy my name out of my father's house.

KJV 21. Swear now therefore unto me by the LORD, that thou wilt not cut off my seed after me, and that thou wilt not destroy my name out of my father's house.

Dk1871 22. Saa sværg mig nu ved Herren, at du ikke vil udrydde min Sæd efter mig, og at du ikke vil udslette mit Navn af min Faders Hus. Da tilsvor David Saul dette, og Saul gik til sit Hus, men David og hans Folk gik op i Befæstningen.

KXII 22. Så svär mig nu vid Herran, att du icke utrotar min säd efter mig, och icke utskrapar mitt namn utu mins faders hus. Och David svor Saul; och så drog Saul hem; men David och hans män drogo upp på borgena.

PR1739 22. Ja nüüd wañnu mulle Jehowa jures, et sa mo suggu ei tahha mitte löppetada pärrast mind, ja et sa minno nimme mo issa suggust ei tahha ärrakautada.

LT 21. Dabar prisiek man Viešpačiu, kad neišnaikinsi mano palikuonių ir neišnaikinsi mano vardo iš mano tėvo namų''.

Luther1912 22. so schwöre mir nun bei dem HERRN, daß du nicht ausrotttest meinen Samen nach mir und meinen Namen nicht austilgest von

Ostervald-Fr 22. Jure-moi donc maintenant, par l'Éternel, que tu ne détruiras point ma race après moi, et que tu n'extermineras point

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
|          | meines Vaters Hause.   |              | mon nom de la maison de mon père.  |
| RV'1862  | 21. Júrame, pues, ahora por Jehová, que no talarás mi simiente después de mí, ni raerás mi nombre de la casa de mi padre.              | SVV1770      | 21 (24:22) Zo zweer mij dan nu bij den HEERE, zo gij mijn zaad na mij zult uitroeien, en mijn naam zult uitdelgen van mijns vaders huis! |
| PL1881   | 22. Przetoż proszę, przysiąż mi przez Pana, że nie wygubisz nasienia mego po mnie, i nie wytracisz imienia mego z domu ojca mego.      | Karoli1908Hu | 22. Esküdjél meg nékem most az Úrra, hogy én utánam nem fogod kiirtani maradékomat és nevetem nem fogod kitörölni atyám házából!         |
| RuSV1876 | 21 (24:22) Итак поклянись мне Господом, что ты не искоренишь потомства моего после меня и не уничтожишь имени моего в доме отца моего. | БКуліш       | 22. Поклянися ж мені Господом, що не викорениш потомства мого після мене і не вигубиш мого ймення в роду мойму.                          |
| FI33/38  | 23. Ja Daavid vannoi Saulille. Sitten Saul meni kotiinsa; mutta Daavid ja hänen miehensä nousivat vuorilinnaan.                        | Biblia1776   | 22. (H24:23) Ja David vannoi Saulille. Ja Saul meni kotiansa; mutta David ja hänen miehensä menivät linnaan.                             |
| CPR1642  | 23. Ja Dawid wannoi Saulille. Ja Saul meni cotians mutta Dawid ja hänen miehens menit linnaan.   |              |  |
| MLV19    | 22 And David swore to Saul. And Saul went home, but David and his men got up to the stronghold.  | KJV          | 22. And David sware unto Saul. And Saul went home; but David and his men gat them up unto the hold.                                      |
| PR1739   | 1. Ja Tawet wandus Saulile; ja Saul läks omma  | LT           | 22. Dovydas prisiekė Sauliui. Po to Saulius  |

kotta, ja Tawet ja ta mehhed läksid ülles kantsi.

sugrjžo j savo namus, o Dovydas ir jo vyrai pasitraukė j tvirtovę.

Luther1912 23. Und David schwur Saul. Da zog Saul heim; David aber mit seinen Männern machte sich hinauf auf die Berghöhe.

Ostervald-Fr 23. Et David le jura à Saül. Alors Saül s'en alla en sa maison, et David et ses gens montèrent au lieu fort.

RV'1862 22. Entónces David juró a Saul: y Saul se fué a su casa, y también David y los suyos se subieron a la fortaleza.

SVV1770 22 (24:23) Toen zwoer David aan Saul; en Saul ging in zijn huis, maar David en zijn mannen gingen op in de vesting.

PL1881 23. A tak przysięgł Dawid Saulowi. I odszedł Saul do domu swego, a Dawid i mężowie jego poszli na miejsca obronne.

Karoli1908Hu 23. És Dávid megesküvék Saulnak. És Saul elméne haza, Dávid pedig és az ő emberei felmenének az ő erősségökbe.

RuSV1876 22 (24:23) И поклялся Давид Саулу. И пошел Саул в дом свой, Давид же и люди его взошли в место укрепленное.

БКуліш 23. І поклявсь у тому Давид Саулові. Тоді двинув Саул додому, Давид же з людьми своїми зійшов на вижини безпечні.

## 25 luku

Samuelin kuolema ja hautaus. Naabal ja Abigail.  
Daavidin vaimot

FI33/38 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui pitämään hänen valittajaisiaan, ja he hautasivat hänet hänen kotipaikkaansa Raamaan. Ja Daavid nousi ja meni Paaranin

Biblia1776 1. Ja Samuel kuoli, ja koko Israel kokoontui murehtimaan häntä ja hautasi hänen omaan huoneeseensa Ramaan. Mutta David nousi ja meni alas Paaranin korpeen.

erämaahan.

CPR1642 1. JA Samuel cuoli ja coco Israel cocounsi murhettiman händä ja hautais hänen oman huoneseens Ramahn. Mutta Dawid hangidzi ja matcusti Paranin corpeen.

MLV19 1 And Samuel died. And all Israel gathered themselves together and lamented him and buried him in his house at Ramah. And David arose and went down to the wilderness of Paran.

KJV 1. And Samuel died; and all the Israelites were gathered together, and lamented him, and buried him in his house at Ramah. And David arose, and went down to the wilderness of Paran.

Dk1871 1. Og Samuel døde, og al Israel samlede sig og sørgede over ham, og de begrove ham i hans Hjem udi Rama, og David gjorde sig rede og drog ned til Ørken i Paran.

KXII 1. Och Samuel blef död; och hela Israel församlade sig, begreto honom, och begrofvo honom i hans hus i Rama. Men David stod upp, och drog ned i den öknena Paran.

PR1739 2. Ja Samuel surri ärra, ja keik Israeli lapsed koggusid kokko ja teggid kaebdust ta pärrast ja matsid tedda mahha ta koia jure Ramasse; ja Tawet wöttis kätte ja läks alla Parani körbe.

LT 1. Samuelis mirė, visi izraeli tai susirinko, apraudojo jį ir palaidojo jo namuose Ramoje. Dovydas pakilo ir nuėjo į Parano dykumą.

Luther1912 1. Und Samuel starb; und das ganze Israel versammelte sich und trug Leid um ihn, und sie begruben ihn in seinem Hause zu Rama. David aber machte sich auf und zog hinab in die

Ostervald-Fr 1. Or, Samuel mourut; et tout Israël s'assembla et le pleura; et on l'ensevelit dans sa maison à Rama. Et David se leva, et descendit au désert de Paran.



Wüste Pharan.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862  | 1. Y MURIÓ Samuel, y juntóse todo Israel, y endecháronle, y sepultáronle en su casa en Rama. Y David se levantó, y se fué al desierto de Farán.   | SVV1770      | 1 En Samuel stierf; en gans Israel vergaderde zich, en zij bedreven rouw over hem, en begroeven hem in zijn huis te Rama. En David maakte zich op, en toog af naar de woestijn Paran.            |
| PL1881   | 1. W tem umarł Samuel. A zebrowszy się wszyscy Izraelczycy, płakali go, i pogrzebli go w domu jego w Ramacie. Tedy wstawszy Dawid, poszedł na puszcę Faran.                                   | Karoli1908Hu | 1. Meghala pedig Sámuel, és egybegyűle az egész Izráel, és siratták őt, és eltemették az ő házában Rámában. Dávid pedig felkelt és elment [1†] Párán pusztájába.                                 |
| RuSV1876 | 1 И умер Самуил; и собрались все Израильтяне, и плакали по нем, ипогребли его в доме его, в Раме. Давид встал и сошел к пустыне Фаран.  | БКуліш       | 1. І вмер Самуїл, і зібравсь увесь Ізраїль та й оплакував його, і поховали його в дому його в Рамі. А Давид зібравсь та й пійшов у пустиню Фаран.  |
| FI33/38  | 2. Ja Maonissa oli mies, jolla oli karjataloutensa Karmelissa, ja se mies oli hyvin rikas: hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhat vuolta. Ja hän oli keritsemässä lampaitansa Karmelissa. | Biblia1776   | 2. Ja yksi mies asui Maonissa, jolla myös oli tekemistä Karmelissa, ja se mies oli sangen rikas, ja hänellä oli kolmetuhatta lammasta ja tuhannen vuolta; ja hän keritsi lampaitansa Karmelissa. |
| CPR1642  | 2. Ja yxi mies asui Maonis jolla myös oli tekemist Carmelis ja se mies oli sangen ricas ja hänellä oli colmetuhatta lammasta ja tuhannen wohta. Ja hän keridzi lambaitans Carmelis.           |              |  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 2 And there was a man in Maon whose possessions were in Carmel. And the man was very great (in goods) and he had three thousand sheep and a thousand goats. And he was shearing his sheep in Carmel.          | KJV          | 2. And there was a man in Maon, whose possessions were in Carmel; and the man was very great, and he had three thousand sheep, and a thousand goats: and he was shearing his sheep in Carmel.  |
| Dk1871     | 2. Og der var en Mand i Maon, og han havde sin Bedrift paa Karmel, og samme Mand var meget rig, og han havde tre Tusinde Faar og Tusinde Geder; og han klippede netop sine Faar ved Karmel.                   | KXII         | 2. Och en man var i Maon, och hans väsende var i Carmel, och den mannen var ganska mächtig, och hade tretusende får och tusende getter. Och det begaf sig, att han klippte sin får i Carmel.   |
| PR1739     | 3. Ja üks mees olli Maonis, ja ta teggeminne olli Karmelis, ja se mees olli wägga rikkas, ja temmal olli kolmtuhhat lammast ja tuhhat kitse, ja ta olli ommad puddoljuksed niitmas Karmelis.                  | LT           | 2. Maone gyveno vyras, kuris turėjo nuosavybę Karmelyje. Jis buvo labai turtingas: turėjo tris tūkstančius avių ir tūkstantį ožkų. Kartą jis kirpo avis Karmelyje.                             |
| Luther1912 | 2. Und es war ein Mann zu Maon und sein Wesen zu Karmel; und der Mann war sehr großen Vermögens und hatte dreitausend Schafe und tausend Ziegen. Und es begab sich eben, daß er seine Schafe schor zu Karmel. | Ostervald-Fr | 2. Or, il y avait à Maon un homme qui avait ses biens à Carmel, et cet homme était fort riche; il avait trois mille brebis et mille chèvres; et il était à Carmel quand on tondait ses brebis. |
| RV'1862    | 2. Y en Maón había un hombre que tenía su hacienda en el Carmelo, el cual era muy rico: que tenía tres mil ovejas, y mil cabras. Y aconteció, que este trasquilaba sus ovejas en                              | SVV1770      | 2 En er was een man te Maon, en zijn bedrijf was te Karmel; en die man was zeer groot, en hij had drie duizend schapen, en duizend geiten; en hij was in het scheren                           |

el Carmelo.

zijner schapen te Karmel.

PL1881 2. A był niektóry mąż w Maon, który miał majątność na Karmelu; a on mąż był możny bardzo, mając owiec trzy tysiące, a tysiąc kóz; i trafiło się, że strzygł owce swoje na Karmelu.

Karoli1908Hu 2. És volt egy ember Máonban, a kinek jószágá Kármelben [2†] vala, és ez igen tehetős ember volt: háromezer juha és ezer kecskéje volt néki. És Kármelben épen juhait nyírta.

RuSV1876 2 Был некто в Маоне, а имение его на Кармиле, человек очень богатый; у него было три тысячи овец и тысяча коз; и был он при стрижке овец своих на Кармиле.

БКуліш 2. Був же в Маоні чоловік, а майно його було в Кармелі. Чоловік той був вельми багатий; мав три тисячі овець і тисячу кіз; і був він саме на стриговинах овець своїх на Кармелі.

FI33/38 3. Miehen nimi oli Naabal, ja hänen vaimonsa nimi oli Abigail. Vaimo oli hyvin ymmärtäväinen ja vartaloltaan kaunis, mutta mies oli tyly ja menoissaan raaka; hän oli kaalebilainen.

Biblia1776 3. Ja miehen nimi oli Nabal, ja hänen emäntänsä nimi Abigail; ja se oli toimellinen vaimo ja kaunis kasvoilta, mutta mies oli sangen kova ja paha töissänsä, ja hän oli Kalebin sukua.

CPR1642 3. Ja hänen nimens oli Nabal ja hänen emändäns nimi oli Abigail ja hän oli toimellinen vaimo ja caunis caswoilda mutta mies oli sangen cowa ja paha töisäns ja hän oli Calebista.

MLV19 3 Now the name of the man was Nabal and the name of his wife Abigail. And the woman was

KJV 3. Now the name of the man was Nabal; and the name of his wife Abigail: and she

of good understanding and of a beautiful countenance, but the man was cruel and evil in his practices and he was of the house of Caleb.

was a woman of good understanding, and of a beautiful countenance: but the man was churlish and evil in his doings; and he was of the house of Caleb.

Dk1871 3. Og Mandens Navn var Nabal, og hans Hustrus Navn Abigail; og Kvinden var af god Forstand og dejlig af Skikkelse, men Manden var haard og ond i sine Gerninger; og han var en Kalebiter.

KXII 3. Och han het Nabal; och hans hustru het Abigail, och var en förnuftig qvinna, och dägelig under ansigtet; men mannen var hård och arg i sina gerningar, och var en af Caleb.

PR1739 4. Ja se mehhe nimmi olli Nabal ja ta naese nimmi Abigail, ja sel naesel olli hea moistus ja illus näggo: agga se mees olli kowwa ja kurri teggude polest, ja ta olli Kalebimees.

LT 3. Jo vardas buvo Nabalas, o jo žmonos-Abigailė. Moteris buvo išmintinga ir graži, bet jos vyras šiurkštus ir blogo elgesio; jis buvo iš Kalebo namų.

Luther1912 3. Und er hieß Nabal; sein Weib aber hieß Abigail und war ein Weib von guter Vernunft und schön von Angesicht; der Mann aber war hart und boshaft in seinem Tun und war einer von Caleb.

Ostervald-Fr 3. Cet homme s'appelait Nabal, et sa femme s'appelait Abigail; c'était une femme de bon sens, et belle de visage, mais l'homme était dur, et méchant dans ses actions. Et il était de la race de Caleb.

RV'1862 3. El nombre de aquel varón era Nabal: y el nombre de su mujer, Abigail: Y era aquella mujer de buen entendimiento, y de buena gracia; mas el hombre era duro, y de malos hechos: y era del linaje de Caleb.

SVV1770 3 En de naam des mans was Nabal, en de naam zijner huisvrouw was Abigail; en de vrouw was goed van verstand, en schoon van gedaante; maar de man was hard en boos van daden, en hij was een Kalebiet.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

PL1881	3. A było imię męża onego Nabal, a imię żony jego Abigail, która niewiasta była mądra, i piękna; ale mąż jej był nieużyty i złych postępków, a był narodu Kalebowego.	Karoli1908Hu	3. (Azt az embert pedig Nábálnak, és feleségét Abigailnak hívták, a ki igen eszes és szép termetű asszony volt; a férfi azonban durva és rossz erkölcsű vala, a Káleb [3†] nemzetségéből való volt.)
RuSV1876	3 Имя человека того – Навал, а имя жены его – Авигея; эта женщина была весьма умная и красивая лицом, а он – человек жестокий и злой нравом; он был из рода Халева.	БКуліш	3. Звали його на ймя Навал, а жінку його Абигея. Була вона собі молодиця з добрим розумом і хороша вродою, чоловік же був жорсткий та злющий; він походив з роду Калеба.
FI33/38	4. Ja kun Daavid kuuli erämaassa, että Naabal keritsi lampaitansa,	Biblia1776	4. Ja kuin David kuuli korvessa Nabalin keritsevän lampaitansa,
CPR1642	4. JA cosca Dawid corwes cuuli Nabalin keridzewän lambaitans:		
MLV19	4 And David heard in the wilderness that Nabal was shearing his sheep.	KJV	4. And David heard in the wilderness that Nabal did shear his sheep.
Dk1871	4. Men David hørte i Ørken, at Nabal klippede sine Faar.	KXII	4. Då nu David fick höra i öknene, att Nabal klippte sin får,
PR1739	5. Ja kui Tawet körbes kulis, et Nabal ommad puddolojuksed nitis;	LT	4. Dovydas išgirdo dykumoje, kad Nabalas kerpa avis.
Luther1912	4. Da nun David in der Wüste hörte, daß Nabal seine Schafe schor,	Ostervald-Fr	4. Or, David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| RV'1862 4. Y David oyó en el desierto, que Nabal trasquilaba sus ovejas.  | SVV1770 4 Als David hoorde in de woestijn, dat Nabal zijn schapen schoor,  |
| PL1881 4. A usłyszawszy Dawid na puszczy, iż Nabal strzygł owce swoje,  | Karoli1908Hu 4. És meghallotta Dávid a pusztában, hogy Nábál a juhait nyírja.  |
| RuSV1876 4 И услышал Давид в пустыне, что Навал стрижет овец своих.   | БКуліш 4. Почувши ж Давид у пустині, що Навал стриже вівці свої,   |
| FI33/38 5. lähetti hän sinne kymmenen nuorta miestä, ja Daavid sanoi nuorille miehille: Menkää Karmeliin, ja kun tulette Naabalin luo, niin tervehtikää häntä minun nimessäni | Biblia1776 5. Lähetti hän kymmenen nuorukaista ja sanoi heille: menkää Karmeliin, ja kuin te tulette Nabalin tykö, niin tervehtikää häntä minun puolestani ystävällisesti, |
| CPR1642 5. Lähetti hän kymmenen nuorucaista ja sanoi heille: mengät Carmelijn ja cosca te tulet Nabalin tygö nijn terwettäkät händä minun puolestan ystävällisest.            |  |
| MLV19 5 And David sent ten young men and David said to the young men, You* get up to Carmel and go to Nabal and greet him in my name.   | KJV 5. And David sent out ten young men, and David said unto the young men, Get you up to Carmel, and go to Nabal, and greet him in my name:                               |
| Dk1871 5. Da udsendte David ti unge Karle, og David sagde til de unge Karle: Gaar op til Karmel, og naar I omme til Nabal, da hilser ham i mit Navn.                          | KXII 5. Sände han ut tio unga män, och sade till dem: Går upp till Carmel, och då I kommen till Nabal, så helser honom, på mina vägnar, vänliga;                           |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 6. Siis läkkitas Tawet kümme noort meest, ja Tawet ütles noorte meestele: Minge ülles Karmeli, ja kui teie Nabali jure tullete, siis küssige temmalt mo nimmel, kas ta kässi hästi käib. | LT           | 5. Jis pasiuntė dešimt jaunuolių ir sakė jiems: “Eikite į Karmelį pas Nabalą ir pasveikinkite jį mano vardu.  |
| Luther1912 | 5. sandte er aus zehn Jünglinge und sprach zu ihnen: Gehet hinauf gen Karmel; und wenn ihr zu Nabal kommt, so grüßet ihn von mir freundlich  | Ostervald-Fr | 5. Il envoya donc dix de ses gens, et leur dit: Montez à Carmel, et allez vers Nabal, et saluez-le de ma part,  |
| RV'1862    | 5. Y envió David diez criados, y díjoles: Subíd al Carmelo, y veníd a Nabal, y demandádle en mi nombre de paz.   | SVV1770      | 5 Zo zond David tien jongelingen; en David zeide tot de jongelingen: Gaat op naar Karmel, en als gij tot Nabal komt, zo zult gij hem in mijn naam naar den welstand vragen; |
| PL1881     | 5. Posłał dziesięciu sług, i rzekł im: Idźcie do Karmelu, a przyszedłszy do Nabala, pozdrówcie go imieniem mojem spokojnie,  | Karoli1908Hu | 5. Elkülde azért Dávid tíz ifjút, és monda Dávid az ifjaknak: Menjetek fel Kármelbe, és mikor Nábálhoz érkeztok, köszöntsétek őt nevemben békességesen.                     |
| RuSV1876   | 5 И послал Давид десять отроков, и сказал Давид отрокам: взойдите на Кармил и пойдите к Навалу, и приветствуйте его от моего имени,  | БКуліш       | 5. Послав десяток людей своїх і сказав: Ійдіть на Кармел, удайтесь до Набала і поздоровіте його від мене,   |
| FI33/38    | 6. ja sanokaa sille eläjälle: 'Sinä elät rauhassa;   | Biblia1776   | 6. Ja sanokaat: terve! rauha olkoon sinulle,  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

rauhassa elää myös sinun perheesi ja kaikki,  
mitä sinulla on.

ja rauha huoneelles, ja kaikille mitä sinulle  
on, olkoon rauha!

CPR1642 6. Ja sanocat: terwe rauha olcon sinulle ja  
sinun huonelles ja caikille cuin sinulla on.

MLV19 6 And thus you\* will say to him who lives (in  
prosperity), Peace be to you and peace be to  
your house and peace be to all that you have.

KJV 6. And thus shall ye say to him that liveth in  
prosperity, Peace be both to thee, and  
peace be to thine house, and peace be unto  
all that thou hast.

Dk1871 6. Og siger saaledes: Til Lykke! Fred være med  
dig og Fred være med dit Hus og Fred være  
ned alt det, du har!

KXII 6. Och önsker honom lycko, och säger: Frid  
vare med dig, och med ditt hus, och med  
allt det du hafver.

PR1739 7. Ja üttelge nenda: Terre! ja rahho olgo  
sinnule ja so perrele ja rahho keikile, mis so  
pärralt on.

LT 6. Sakykite jam: 'Ramybė tebūna tau,  
ramybė tavo namams ir ramybė viskam, ką  
turi.

Luther1912 6. und sprecht: Glück zu! Friede sei mit dir und  
deinem Hause und mit allem, was du hast!

Ostervald-Fr 6. Et dites-lui: Paix à toi pour la vie! Paix à  
ta maison et à tout ce qui t'appartient!

RV'1862 6. Y decídle así: Que vivas, y hayas paz, y tu  
familia haya paz; y todo lo que a tí pertenece  
haya paz.

SVV1770 6 En zult alzo zeggen tot dien welvarende:  
Vrede zij u, en uw huize zij vrede, en alles,  
wat gij hebt, zij vrede!

PL1881 6. A mówcie tak: Żyj, a niech będzie tobie  
pokój, i domowi twemu pokój, i wszystkiemu,  
co masz, pokój!

Karoli1908Hu 6. És így szóljatok: Légy békességben az  
életben, legyen békességben a te  
házadnépe és legyen békességben



RuSV1876	6 и скажите так: „мир тебе, мир дому твоему, мир всему твоему;	БКуліш	mindened, a mid van! 6. Та й промовте так: Щасти тобі, доле, й родині твоїй і всьому твому.
FI33/38	7. Minä olen nyt kuullut, että sinulla on lammasten keritsiäiset. Sinun paimenesi ovat olleet meidän läheisyydessämme; me emme ole heitä loukanneet, eikä heiltä ole mitään hävinnyt koko sinä aikana, minkä ovat olleet Karmelissa.	Biblia1776	7. Minä olen nyt saanut kuulla, että sinulla on lammasten keritsiät: katso, paimenet jotka sinulla on, olivat meidän tykönämme, ja emme heitä häväisseet, ja ei heiltä mitään puuttunut niinkauvan kuin he olivat Karmelissa.
CPR1642	7. Minä olen saanut cuulla että sinulla on lammasten keridziät cadzo paimenet cuin sinulla on olit meidän tykönäm ja en me heitä ikänäns häväisnet ja ei heildä mitän puuttunut nijncauwan cuin he olit Carmelis.		
MLV19	7 And now I have heard that you have shearers. Your shepherds have now been with us and we did them no hurt, neither was there anything missing to them all the while they were in Carmel.	KJV	7. And now I have heard that thou hast shearers: now thy shepherds which were with us, we hurt them not, neither was there ought missing unto them, all the while they were in Carmel.
Dk1871	7. Og nu har jeg hørt, at du har Faareklipping; nu! de Hyrder, som du har, have været sammen med os, vi have ikke forhaanet dem, og de savnede intet alle de Dage, de vare i Kar	KXII	7. Jag hafver hört, att du hafver fåraklippare; si, dina herdar, som du hafver, hafva varit när oss; vi hafve aldrig talat dem illa till; och dem hafver intet fattats på

- mel.
- PR1739 8. Ja nüüd, ma ollen kuulnud, et sul niitjad on: nüüd on need karjatsed, mis sinno pärralt, meie jures olnud, meie ep olle neile mitte häbbi teinud, ja ep olle middagi nende käest ärrasanud keige se aia, mis nemmad Karmelis olnud.
- Luther1912 7. Ich habe gehört, daß du Schafscherer hast. Nun, deine Hirten, die du hast, sind mit uns gewesen; wir haben sie nicht verhöhnt, und hat ihnen nichts gefehlt an der Zahl, solange sie zu Karmel gewesen sind
- RV'1862 7. Ahora he entendido que tienes trasquiladores. Ahora, los pastores que tienes han estado con nosotros, a los cuales nunca hicimos fuerza, ni les faltó cosa en todo el tiempo que han estado en el Carmelo.
- PL1881 7. A teraz słyshałem, że masz te, coć owce strzygą; a pasterze twoi bywali z nami, niebyliśmy im przykrymi, i nic im nie zginęło po wszystkie dni, których byli w Karmelu;
- RuSV1876 7 ныне я услышал, что у тебя стригут овец .
- talet, så länge de hafva varit i Carmel.
- LT 7. Sužinojau, kad kerpamos tavo avys. Tavo piemenys buvo su mumis. Mes jiems nieko blogo nepadarėme ir jiems nieko netrūko, kol jie buvo Karmelyje.
- Ostervald-Fr 7. Et maintenant, j'ai appris que tu as les tondeurs. Or, tes bergers ont été avec nous, et nous ne leur avons fait aucun outrage, et il ne leur a rien manqué, tout le temps qu'ils ont été à Carmel.
- SVV1770 7 En nu, ik heb gehoord, dat gij scheerders hebt; nu, de herders, die gij hebt, zijn bij ons geweest; wij hebben hun geen smaadheid aangedaan, en zij hebben ook niets gemist al de dagen, die zij te Karmel geweest zijn.
- Karoli1908Hu 7. Most hallottam, hogy juhaidat nyiratod. A te pásztoraid pedig velünk valának, nem bántottuk őket, és semmijök sem hibázott az alatt az egész idő alatt, míg Kármelben valának.
- БКуліш 7. Прочув я оце, що в тебе стриговини.

Вот, пастухи твои были с нами, и мы не обижали их, и ничего у них не пропало во все время их пребывания на Кармиле;

Вівчарі твої пробували поблизу нас; ми не знущались із них, і не пропадало в них ніщо, поки вони на Кармелі були.

FI33/38 8. Kysy nuorilta miehiltäsi, niin he sanovat sen sinulle. Saakoot siis nämä miehet armon sinun silmiesi edessä, sillä mehän olemme tulleet juhlapäivänä. Anna sentähden palvelijoillesi ja pojallesi Daavidille sitä, mitä sinulla on käsillä.'

Biblia1776 8. Kysy palvelioiltas, he sanovat sinulle. Niin anna siis nuorukaisten löytää armo sinun kasvois edessä, sillä me olemme tulleet hyvään aikaan: anna siis palvelioilles ja pojalles Davidille, mitä sinun kätes löytää!

CPR1642 8. Kysy palvelioilles he sanovat sinulle niijn anna siis nuorucaisten löytä armo sinun casvos edes sillä me olem tullet hywän aican sinun tygös anna sinun palvelioilles ja sinun pojalles Dawidille mitä sinun kätes löytä.

MLV19 8 Ask your young men and they will tell you. Therefore let the young men find favor in your eyes, for we come in a good day. I beseech you, give whatever comes to your hand to your servants and to your son David.

KJV 8. Ask thy young men, and they will shew thee. Wherefore let the young men find favour in thine eyes: for we come in a good day: give, I pray thee, whatsoever cometh to thine hand unto thy servants, and to thy son David.

Dk1871 8. Spørg dine unge Karle, og de skulle kundgøre dig det, og lad vore unge Karle finde Naade for dine Øjne, thi vi ere komne paa en god Dag; kære, giv dine Tjenere og din Søn

KXII 8. Fråga dina dränger derom, de skola säga dig det. Så låt nu dessa unga män finna nåd för din ögon; ty vi äre komne på en god dag. Gif dina tjenare, och dinom son David,

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
|            | David, hvad din Haand formaar.   |              | hvad din hand finner.  |
| PR1739     | 9. Küssi omma poiste käest, kül nemmad sulle kulutawad; et need nored mehhed armo leiaksid so melest, sest meie olleme heal päwal tulnud; et anna omma sullastele, mis so kätte putub, ja omma poia Tawetile.              | LT           | 8. Paklausk savo jaunuolių, ir jie tau patvirtins. Teatranda šitie jaunuoliai malonę tavo akyse, nes atėjome gerą dieną. Todėl prašau, duok, ką ras tavo ranka, savo tarnams ir savo sūnui Dovydui' “.                             |
| Luther1912 | 8. frage deine Jünglinge darum, die werden dir's sagen, und laß die Jünglinge Gnade finden vor deinen Augen; denn wir sind auf einen guten Tag gekommen. Gib deinen Knechten und deinem Sohn David, was deine Hand findet. | Ostervald-Fr | 8. Demande-le à tes gens, et ils te le diront. Que mes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous sommes venus en un bon jour; donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David, ce qui se trouvera sous ta main.    |
| RV'1862    | 8. Pregunta a tus criados, que ellos te lo dirán. Hallen por tanto estos criados gracia en tus ojos, pues que venimos en buen día: ruégote que des lo que tuvieres a mano a tus siervos, y a tu hijo David.                | SVV1770      | 8 Vraag het uw jongelingen, en zij zullen het u te kennen geven. Laat dan deze jongelingen genade vinden in uw ogen, want wij zijn op een goeden dag gekomen; geef toch uw knechten, en uw zoon David, hetgeen uw hand vinden zal. |
| PL1881     | 8. Spytaj sług twoich, a powiedząć. Przetoż niech znajdą słudzy łaskę w oczach twoich, gdyżeśmy w dobry dzieó przyszli; daj proszę cokolwiek znajdzie ręka twoja, sługom twoim, i synowi twemu Dawidowi.                   | Karoli1908Hu | 8. Kérdezd meg szolgáidat, ók meg fogják mondani néked. Legyenek azért ez ifjak kedvesek előtted, mert alkalmas időben jöttünk. Adj kérlek abból, a mi kezed közt van, szolgáidnak, és a te fiadnak, Dávidnak.                     |
| RuSV1876   | 8 спроси слуг твоих, и они скажут тебе; итак   | БКуліш       | 8. Поспитай тільки в твоїх людей, вони   |

да найдут отроки благоволение в глазах твоих, ибо в добрый день пришли мы; дай же рабам твоим и сыну твоему Давиду, что найдет рука твоя".

тобі скажуть; і так нехай знайдуть слуги твої ласку в очах твоїх, ми ж прийшли в добрий час; дай же твоїм рабам і синові твому Давидові, що в тебе тепер під рукою.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38    | 9. Kun Daavidin miehet tulivat sinne, puhuivat he Daavidin nimessä Naabalille tämän kaiken ja jäivät hiljaa odottamaan. | Biblia1776   | 9. Kuin Davidin palveliat sinne tulivat ja puhuivat kaikki nämät sanat Naabalille Davidin puolesta, niin he vaikenivat. |
| CPR1642    | 9. Cosca Dawidin nuorucaiset sinne tulit ja caicki nämät sanat puhuit Dawidin puolest Naabalille nijn he waickenit.     |              |   |
| MLV19      | 9 And when David's young men came, they spoke to Nabal according to all those words in the name of David and ceased.    | KJV          | 9. And when David's young men came, they spake to Nabal according to all those words in the name of David, and ceased.  |
| Dk1871     | 9. Og Davids unge Karle kom og taledede til Nabal efter alle disse Ord i Davids Navn, og de holdt sig rolige.           | KXII         | 9. Då de Davids unga män kommo dit, och hade på Davids vägnar talat all dessa orden med Nabal, höllo de upp.            |
| PR1739     | 10. Ja Taweti nored mehhed tullid ja räkisid Nabali wasto keik needsammad sannad Taweti nimmel, ja jäid seisma.         | LT           | 9. Dovydo jaunuoliai atėję kalbėjo Nabalui visus tuos žodžius Dovydo vardu ir laukė atsakymo.                           |
| Luther1912 | 9. Und da die Jünglinge Davids hinkamen und in Davids Namen alle diese Worte mit Nabal                                  | Ostervald-Fr | 9. Les gens de David vinrent donc, et dirent à Nabal toutes ces paroles, au nom de                                      |

	geredet hatten, hörten sie auf.		David; puis ils se turent.
RV'1862	9. Y como llegaron los criados de David, dijeron a Nabal todas estas palabras en nombre de David; y callaron.	SVV1770	9 Toen de jongelingen van David gekomen waren, en in Davids naam naar al die woorden tot Nabal gesproken hadden, zo hielden zij stil.
PL1881	9. A tak przyszli słuźy Dawidowi, i mówili do Nabala wszystkie one słowa imieniem Dawidowem, i przestali.	Karoli1908Hu	9. Elmenének azért a Dávid szolgái, és szólának Nábálnak mind e beszédek szerint a Dávid nevében, és várakozának.
RuSV1876	9 И пошли люди Давидовы, и сказали Навалу от имени Давида все эти слова, и умолкли.	БКуліш	9. І прийшли Давидові люде, і висказали всі отті слова в імя Давидове, та й умовкли.
FI33/38	10. Mutta Naabal vastasi Daavidin palvelijoille ja sanoi: Kuka Daavid on, kuka on Isain poika? Tätä nykyä on paljon orjia, jotka karkaavat isäntäinsä luota.	Biblia1776	10. Mutta Nabal vastasi Davidin palvelioita ja sanoi: kuka on David? ja kuka on Isain poika? Nyt on monta palveliaa, jotka jättävät isäntänsä.
CPR1642	10. Mutta Nabal wastais Dawidin palwelioita ja sanoi: cuca on se Dawid? ja cuca on se Isain poica? nyt on monda palweliat jotca jättävät heidän Isändäns.		
MLV19	10 And Nabal answered David's servants and said, Who is David? And who is the son of Jesse? There are many servants now-a-days who break away every man from his master.	KJV	10. And Nabal answered David's servants, and said, Who is David? and who is the son of Jesse? there be many servants now a days that break away every man from his

master.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 10. Og Nabal svarede Davids Tjenere og sagde: Hvo er David? og hvo er Isais Søn? der ere nu om Stunder mange Tjenere, som løbe bort fra deres Herres Ansigt.             | KXII         | 10. Men Nabal svarade Davids tjenare, och sade: Ho är den David? Och ho är den Isai son? Det äro nu många de tjenare, som gifva sig ifrå sina herrar.                       |
| PR1739     | 11. Ja Nabal kostis Taweti sullastele ja ütles: Kes on Tawet, ja kes on Isai poeg? nüüd on palju sullasid, kes ärrakargawad iggamees omma issanda jurest.                | LT           | 10. Nabalas atsakė Dovydo tarnams: “Kas yra Dovydas? Kas yra Jesės sūnus? Šiandien yra daug pabėgusių nuo savo valdovų tarnų.   |
| Luther1912 | 10. Aber Nabal antwortete den Knechten Davids und sprach: Wer ist David? und wer ist der Sohn Isais? Es werden jetzt der Knechte viel, die sich von ihren Herren reißen. | Ostervald-Fr | 10. Et Nabal répondit aux serviteurs de David et dit: Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui abandonnent leurs maîtres! |
| RV'1862    | 10. Y Nabal respondiό a los criados de David, y dijo: ¿Quién es David? ¿Y quién es el hijo de Isaí? Muchos siervos hay hoy, que se huyen de sus señores.                 | SVV1770      | 10 En Nabal antwoordde den knechten van David, en zeide: Wie is David, en wie is de zoon van Isai? Er zijn heden vele knechten, die zich afscheuren, elk van zijn heer.     |
| PL1881     | 10. A odpowiadając Nabal sługom Dawidowym, rzekł: Cóż jest Dawid? a co zacy syn Isajego? dziś się namnożyło sług, którzy uciekają od panów swoich.                       | Karoli1908Hu | 10. Nábál pedig felele a Dávid szolgáinak, és monda: Kicsoda Dávid és kicsoda Isainak fia? Mai napság sok olyan szolga van, a kik elszöknek uraiktól.                       |
| RuSV1876   | 10 И Навал, отвечал слугам Давидовым, и сказал: кто такой Давид, икто такой сын  | БКуліш       | 10. Набал же відказав Давидовим слугам так: Хто такий Давид і хто такий Ессей?  |

Иессеев? ныне стало много рабов,  
бегающих от господ своих;

Сими часами багацько постало таких  
слуг, що втікають від панів своїх;

FI33/38 11. Ottaisinko minä ruokani ja juomani ja teuraani, jotka olen teurastanut keritsiäisiini, ja antaisin ne miehille, jotka ovat kotoisin ties mistä?

Biblia1776 11. Pitääkö minun ottaman leipäni, veteni ja teuraani, jonka minä keritsiöilleni olen teurastanut, ja antaman miehille, joita en minä tiedä, kusta he tulleet ovat?

CPR1642 11. Pitäkö minun ottaman leipäni weteni ja teurani jonga minä keridziälleni olen teurastanut ja andaman Canssalle jota en minä tiedä custa he tullet owat?

MLV19 11 Shall I then take my bread and my water and my flesh that I have killed for my shearers and give it to men of whom I do not know from where they are?

KJV 11. Shall I then take my bread, and my water, and my flesh that I have killed for my shearers, and give it unto men, whom I know not whence they be?

Dk1871 11. Og skulde jeg tage mit Brød og Vand og mit Slagtekvæg, som jeg har slagtet til dem, som klippe for mig, og give de Mænd, om hvem jeg ikke ved, hvorfra de ere?

KXII 11. Skulle jag taga mitt bröd, vatten, och kött som jag för mina klippare slagtat hafver, och gifva de folke, som jag intet vet hvordan de äro?

PR1739 12. Ja ma peaksin omma leiba ja omma wet ja ommad lihhad, mis ma omma niitjattele ollen tapnud, ärrawötma ja neile innimestele andma, kedda minna ei tunne, kust nemmad on?

LT 11. Argi aš atiduosiu duoną, vandenį ir mėsą, kurią prirengiau kirpėjams, žmonėms, apie kuriuos nežinau, iš kur jie?''



- Luther1912 11. Sollte ich mein Brot, Wasser und Fleisch nehmen, das ich für meine Scherer geschlachtet habe, und den Leuten geben, die ich nicht kenne, wo sie her sind?
- RV'1862 11. ¿Qué tome yo ahora mi pan, mi agua, y mi víctima que he aparejado para mis trasquiladores, y que la dé a hombres que no sé de donde son?
- PL1881 11. I wezmęż ja chleb mój, i wodę moję, i mięsa bydła mego, którym pobił dla tych, którzy strzygą owce moje, a dam mężom, których nie znam, skąd są?
- RuSV1876 11 неужели мне взять хлебы мои и воду мою, и мясо, приготовленное мною для стригущих овец у меня, и отдать людям, о которых не знаю, откуда они?
- FI33/38 12. Niin Daavidin miehet kääntyivät ja menivät pois, ja tultuaan takaisin he kertoivat hänelle tämän kaiken.
- CPR1642 12. Nijn Dawidin nuorucaiset palaisit tietäns ja
- Ostervald-Fr 11. Et je prendrais mon pain, et mon eau, et ma viande que j'ai apprêtée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui viennent je ne sais d'où?
- SVV1770 11 Zou ik dan mijn brood, en mijn water, en mijn geslacht vlees nemen, dat ik voor mijn scheerders geslacht heb, en zou ik het den mannen geven, die ik niet weet, van waar zij zijn?
- Karoli1908Hu 11. Vegyem azért kenyeret és vizemet és az én levágott marhát, a melyet nyíróimnak levágattam, hogy olyan embereknek adjam, a kikről azt sem tudom, hova valók?
- БКуліш 11. Не вже ж би то мені та взяти мій хліб, мою воду й моє м'ясо, що приладив про моїх постригачів, та й пооддавати людям, що не знаю не відаю, звідкіля вони взялись?
- Biblia1776 12. Niin Davidin palveliat palasivat tiellensä, ja tultuansa taas Davidin tykö sanoivat he hänelle kaikki nämät sanat.

tulduans Dawidin tygö sanoit he hänelle caicki nämät sanat.

MLV19	12 So David's young men turned on their way and went back and came and told him according to all these words.	KJV	12. So David's young men turned their way, and went again, and came and told him all those sayings.
Dk1871	12. Da vendte Davids unge Karle sig for at gaa deres Vej, de vendte tilbage og kom og forkyndte ham alle disse Ord.	KXII	12. Då vände de Davids unga män om igen på deras väg; och när de kommo till David, sade de honom allt detta.
PR1739	13. Ja Taweti nored mehhed kallasid ümber omma tee peäle ja läksid jälle taggasi, ja tullid ja kulutasid temmale keik needsammad sannad,	LT	12. Dovydo jaunuoliai grįžo atgal ir papasakojo jam viską, ką buvo girdėję.
Luther1912	12. Da kehrten sich die Jünglinge Davids wieder auf ihren Weg; und da sie wieder zu ihm kamen, sagten sie ihm solches alles.	Ostervald-Fr	12. Alors les gens de David s'en retournèrent par leur chemin. Ils revinrent donc, et, à leur arrivée, lui rapportèrent toutes ces paroles.
RV'1862	12. Y tornándose los criados de David, volviéronse por su camino. Y viniendo dijeron a David todas estas palabras.	SVV1770	12 Toen keerden zich de jongelingen van David naar hun weg; en zij keerden weder, en kwamen, en boodschapten hem achtervolgens al deze woorden.
PL1881	12. A obróciwszy się służy Dawidowi w drogę swoją, wrócili się, i przyszli a powiedzieli mu	Karoli1908Hu	12. Akkor megfordulának a Dávid szolgái az ő útjokra, és visszatérének; és mikor

wszystkie te słowa.

RuSV1876 12 И пошли назад люди Давида своим путем и возвратились, и пришли и пересказали ему все слова сии.

megérkezének, értesítették őt mind e beszédek felől.

БКуліш 12. І вернулись люде Давидові назад, прийшли додому та й переказали йому всі слова отті.

FI33/38 13. Niin Daavid sanoi miehillensä: Jokainen sitokoon miekkansa vyölleen. Ja jokainen satoi miekkansa vyölleen; ja Daavid itsekin satoi miekkansa vyölleen. Ja noin neljäsataa miestä lähti seuraamaan Daavidia, mutta kaksisataa jäi kuormaston luo.

Biblia1776 13. Niin sanoi David miehillensä: vyöttäkään kukin miekkansa vyöllensä. Niin vyötti jokainen miekkansa vyöllensä, ja David vyötti myös miekkansa vyöllensä; ja läksi Davidin kanssa liki neljäsataa miestä, mutta kaksisataa jäi kaluin tykö.

CPR1642 13. Nijn sanoi Dawid miehillens: wyöttäkän cukin mieckans wyöllens. Nijn wyötti jocainen mieckans wyöllens. Ja Dawid wyötti myös mieckans wyöllens ja läxi hänen cansans neljä sata miestä mutta caxi sata jäi calun tygö.

MLV19 13 And David said to his men, Gird you\* on every man his sword. And they girded on every man his sword and David also girded on his sword. And there went up after David about four hundred men and two hundred abode by the baggage.

KJV 13. And David said unto his men, Gird ye on every man his sword. And they girded on every man his sword; and David also girded on his sword: and there went up after David about four hundred men; and two hundred abode by the stuff.

Dk1871 13. Da sagde David til sine Mænd: Ombinder

KXII 13. Då sade David till sina män: Hvar och en

hver sit Sværd; og de ombandt hver sit Sværd, og David ombandt ogsaa sit Sværd, og der droge op efter David ved fire Hundrede Mand, men to Hundrede bleve ved Tøjet.

binde sitt svärd vid sig. Och hvar och en af dem band sitt svärd vid sig; och David band ock desslikes sitt svärd vid sig; och drogo med honom ned vid fyrahundrad män; men tuhundrad blefvo qvar när deras tyg.

PR1739 14. Ja Tawet ütles omma meestele: Pange iggaüks omma moök wöle; ja nemmad pannid iggaüks omma moöga wöle, ja Tawet panni ka omma moöga wöle: ja nemmad läksid ülles Taweti järrele liggi nelli sadda meest, ja kaks sadda jäid riistade jure.

LT 13. Dovydas tarė savo vyrams: “Kiekvienas prisijuokite kardą”. Visi apsiginklavo ir maždaug keturi šimtai vyrų sekė Dovydą, o du šimtai pasiliko prie daiktų.

Luther1912 13. Da sprach David zu seinen Männern: Gürte ein jeglicher sein Schwert um sich und David gürtete sein Schwert auch um sich, und zogen hinauf bei vierhundert Mann; aber zweihundert blieben bei dem Geräte.

Ostervald-Fr 13. Et David dit à ses gens: Que chacun de vous ceigne son épée; et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée; et il monta après David environ quatre cents hommes; mais deux cents demeurèrent auprès du bagage.

RV'1862 13. Entónces David dijo a sus hombres: Ciñase cada uno su espada. Y ciñóse cada uno su espada: también David ciñó su espada; y subieron tras David como cuatrocientos hombres; y dejaron doscientos con el bagaje.

SVV1770 13 David dan zeide tot zijn mannen: Een iegelijk gorde zijn zwaard aan. Toen gordde een iegelijk zijn zwaard aan, en David gordde ook zijn zwaard aan; en zij togen op achter David, omtrent vierhonderd man, en daar bleven er tweehonderd bij het gereedschap.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | <p>13. Tedy rzekł Dawid mężom swym: Przypaszcie każdy miecz swój; przypasał też i Dawid miecz swój, i szło za Dawidem około czterech set mężów, a dwieście zostało przy rzeczach.</p>                                | Karoli1908Hu | <p>13. És monda Dávid az ő embereinek: Kösse fel mindenki kardját! És felköté mindenki a kardját, Dávid is felköté az ő kardját; és felment Dávid után mintegy négyszáz ember; kétszáz pedig ott maradt a podgyásznál.</p>                          |
| RuSV1876 | <p>13 Тогда Давид сказал людям своим: опояшьтеся каждый мечом своим. И всеопоясались мечами своими, опоясался и сам Давид своим мечом, и пошли за Давидом около четырехсот человек, а двести остались при обозе.</p> | БКуліш       | <p>13. І повелів Давид своїм людям: Підперезуй кожен меча свого. І попідперізували вони мечі свої, та й Давид підперезав меча свого, й пійшли вони за приводом Давидовим до чотирьох сот чоловіка потуги, двісті ж остались при саквах в обозі.</p> |
| FI33/38  | <p>14. Mutta eräs nuori mies toi sanan Abigailille, Naabalin vaimolle, ja sanoi: Katso, Daavid on lähettänyt sanansaattajia erämaasta tervehtimään meidän isäntäämme, mutta hän vain haukkui heitä.</p>              | Biblia1776   | <p>14. Mutta yksi palvelioista ilmoitti Abigailille, Nabalin emännälle, sanoen: katso, David on lähettänyt sanansaattajat korvesta siunaamaan isäntäämme, mutta hän tiuskui heitä.</p>  |
| CPR1642  | <p>14. MUtta yxi palwelioist ilmoitti Abigailille Nabalin emännälle sanoden: cadzo Dawid on lähettänyt corwest siunaman meidän Isändäm mutta hän tiuscui heitä.</p>  |              |   |
| MLV19    | <p>14 But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent</p>  | KJV          | <p>14. But one of the young men told Abigail, Nabal's wife, saying, Behold, David sent</p>  |

messengers out of the wilderness to salute our master and he railed at them.

messengers out of the wilderness to salute our master; and he railed on them.

Dk1871 14. Og af de unge Karle gav Abigail, Nabals Hustru, det til Kende og sagde: Se, David sendte Bud fra Ørken, at velsigne vor Herre, men han foer løs paa dem.

KXII 14. Men en af drängerna gaf Abigail, Nabals hustru, tillkänna, och sade: Si David hafver sändt båd utur öknene, till att helsa vår herra; och han snubbade dem.

PR1739 15. Ja Abigailile Nabali naesele andis üks pois nende poiste seast teäda ja ütles: Wata, Tawet on Käskusid körwest läkkitand meie issandale palju terwit wima, ja ta jaggas neile sanno.

LT 14. Tuo metu vienas Nabalo tarnų pranešė Nabalo žmonai Abigailei: “Dovydas atsiuntė iš dykumos pasiuntinius mūsų šeimininko pasveikinti, o tas juos išplūdo.

Luther1912 14. Aber der Abigail, Nabals Weib, sagte an der Jünglinge einer und sprach: Siehe, David hat Boten gesandt aus der Wüste, unsern Herrn zu grüßen; er aber schnaubte sie an.

Ostervald-Fr 14. Or, un des serviteurs fit ce rapport à Abigaïl, femme de Nabal, et lui dit: Voici, David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître; mais il s'est emporté contre eux.

RV'1862 14. Y uno de los criados dió aviso a Abigail mujer de Nabal, diciendo: He aquí, David ha enviado mensajeros del desierto que saludasen a nuestro amo; y él los ha reprendido.

SVV1770 14 Doch een jongeling uit de jongelingen boodschapte het aan Abigail, de huisvrouw van Nabal, zeggende: Zie, David heeft boden gezonden uit de woestijn, om onzen heer te zegenen; maar hij is tegen hen uitgevaren.

PL1881 14. Ale Abigaili, żonie Nabalowej, oznajmił to jeden czeladnik z służ Nabalowych, mówiąc:

Karoli1908Hu 14. Abigailt pedig, a Nábál feleségét értesíté a szolgák közül egy ifjú, mondván:

Oto przysłał Dawid posły z puszczy, aby  
błogosławili Panu naszemu, lecz on je sfukał.

RuSV1876 14 Авигею же, жену Навала, известил один  
из слуг, сказав: вот, Давид присылал из  
пустыни послов приветствовать нашего  
господина, но он обошелся с ними грубо;

FI33/38 15. Ne miehet ovat kuitenkin olleet meille  
varsin hyviä: he eivät loukanneet meitä, eikä  
meiltä mitään hävinnyt koko sinä aikana,  
minkä kuljeskelimme heidän läheisyydessään  
ollessamme kedolla.

CPR1642 15. Ja ne miehet olit meille sangen tarpelliset  
ja ei meitä pahoin puhutellet ja ei meidän mitän  
puuttunut nijncauwan cuin me waelsim heidän  
tykönänsä kedolla ollesam.

MLV19 15 But the men were very good to us and we  
were not hurt, neither did we miss anything as  
long as we went with them when we were in  
the fields.

Dk1871 15. Og de Mænd have været os saare gode, og  
vi blev ikke forhaanede, og vi savnede ikke

Ímé Dávid követeket küldött a pusztából,  
hogy köszöntsék a mi urunkat, de ő elúzó  
őket.

БКуліш 14. Тим часом один зі слуг передав  
Абигеї, жінці Набаловій, звістку: оце  
прислав Давид із пустині послі  
привітати нашого пана, та він відправив  
їх нечемно;

Biblia1776 15. Ja ne miehet olivat meille aivan hyvät ja  
ei meitä pahoin puhutelleet, ja ei meiltä  
mitään puuttunut niinkauvan kuin me  
vaelsimme heidän tykönänsä kedolla  
ollessamme.

KJV 15. But the men were very good unto us,  
and we were not hurt, neither missed we  
any thing, as long as we were conversant  
with them, when we were in the fields:

KXII 15. Och de män hafva dock varit oss ganska  
nyttige, och intet talat oss illa till, och oss

noget alle de Dage, vi vandrede hos dem, naar vi vare paa Marken.

hafver intet fattats på talet, så länge vi hafve vistats när dem, medan vi i markene vorom;

PR1739 16. Ja need mehed ollid wägga head meie wasto, ja meile ei olle neist häbbi tehtud egga middagi meie käest ärrasanud keige se aia, mis meie nendega ümberkäisime, kui ollime wälja peäl.

LT 15. Tie vyrai buvo mums labai geri. Jie mums nepadarė jokios skriaudos, mes nieko nepasigedome per visą laiką, kurį praleidome drauge su jais.

Luther1912 15. Und sie sind uns doch sehr nützliche Leute gewesen und haben uns nicht verhöhnt, und hat uns nichts gefehlt an der Zahl, solange wir bei ihnen gewandelt haben, wenn wir auf dem Felde waren;

Ostervald-Fr 15. Et cependant ces gens ont été très bons envers nous, et nous n'en avons reçu aucun outrage; et rien de ce qui est à nous ne s'est perdu, tout le temps que nous avons été avec eux, lorsque nous étions aux champs;

RV'1862 15. Y aquellos hombres nos han sido muy buenos, y nunca nos han hecho fuerza: y ninguna cosa nos ha faltado en todo el tiempo que con ellos hemos conversado, mientras hemos estado en el campo.

SVV1770 15 Nochtans zijn zij ons zeer goede mannen geweest; en wij hebben geen smaadheid geleden, en wij hebben niets gemist al de dagen, die wij met hen verkeerd hebben, toen wij op het veld waren.

PL1881 15. A mężowie ci dobrzy nam byli bardzo, i nie przykrzyli się nam; nic nam nie zginęło po wszystkie dni, pókiśmy z nimi chodzili, będąc na polu;

Karoli1908Hu 15. Azok az emberek pedig igen jók voltak mi hozzánk; és nem volt bántódásunk, és semmink nem hibázott az alatt az egész idő alatt, míg velök jártunk, mikor a mezőn voltunk.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| <p>RuSV1876 15 а эти люди очень добры к нам, не обижали нас, и ничего не пропалоу нас во все время, когда мы ходили с ними, быв в поле;</p>                  | <p>БКуліш 15. Люде ж сї вельми добрі до нас; не зневажали нас і ніщо в нас ніде не ділось як були ми з ними, покіль ми в полі обертались;</p> |
| <p>FI33/38 16. He olivat muurina meidän ympärillämme yöllä ja päivällä koko sen ajan, minkä oleskelimme heidän läheisyydessään paimentaessamme lampaita.</p> | <p>Biblia1776 16. Mutta he ovat olleet meidän turvamme yötä ja päivää, niinkauvan kuin me kaitsimme lampaitamme heidän tykönänsä.</p>         |
| <p>CPR1642 16. Mutta he owat ollet meidän turwam yötä ja päiwä nijncauwan cuin me caidzim lambaitam heidän tykönäns.</p>                                     |   |
| <p>MLV19 16 They were a wall to us both by night and by day all the while we were with them keeping the sheep.</p>   | <p>KJV 16. They were a wall unto us both by night and day, all the while we were with them keeping the sheep.</p>                             |
| <p>Dk1871 16. De have været en Mur for os baade Nat og Dag alle de Dage, vi vare hos dem og vogtede Faarene.</p>   | <p>KXII 16. Utan de hafva varit våra murar dag och natt, så länge vi vaktade fåren när dem.</p>   |
| <p>PR1739 17. Nemmad on ni hästi ö kui päwa aeges kui müür meie ümber olnud keige se aia, mis meie nende jures ollime puddoljuksed hoidmas.</p>              | <p>LT 16. Jie buvo mums siena naktį ir dieną, kai bandą ganėme netoli jų.</p>   |
| <p>Luther1912 16. sondern sie sind unsre Mauern gewesen Tag und Nacht, solange wir die Schafe bei</p>  | <p>Ostervald-Fr 16. Ils nous ont servi de muraille, et la nuit et le jour, tout le temps que nous avons été</p>                               |

	ihnen gehütet haben.		avec eux, paissant les troupeaux.
RV'1862	16. Nos han sido por muro de día y de noche, todos los dias que hemos apacentado las ovejas con ellos.	SVV1770	16 Zij zijn een muur om ons geweest, zo bij nacht als bij dag, al de dagen, die wij bij hen geweest zijn, weidende de schapen.
PL1881	16. Miasto muru byli nam, tak w nocy jako we dnie, po wszystkie dni, pókiśmy przy nich trzody paśli.	Karoli1908Hu	16. Olyanok voltak reánk nézve, mint a kőfal, mind éjjel, mind nappal, az alatt az egész idő alatt, míg velök valánk, mikor a juhokat őriztük.
RuSV1876	16 они были для нас оградой и днем и ночью во все время, когда мы пасли стада вблизиих;	БКуліш	16. Були вони охороною нашою й в день і в ночі, докіль ми пасли вівці поблизу їх;
FI33/38	17. Niin ajattele nyt sinä ja katso, mitä voit tehdä, sillä onnettomuus uhkaa meidän isäntäämme ja koko hänen taloansa. Hän itse on kelvoton mies, niin ettei hänelle auta puhua.	Biblia1776	17. Niin ajattele nyt ja katso mitäs teet; sillä pahuutta on totisesti tarjona meidän isännällemme ja kaikelle hänen huoneellensa, vaan hän on tyly mies, jota ei yksikään tohdi puhutella.
CPR1642	17. Nijn ajattele ja cadzo mitäs teet: sillä pahutta on totisest tarjon meidän Isännällem ja hänen huonellens waan hän on tyly mies jota ei yxikän tohdi puhutella.		
MLV19	17 Now therefore know and consider what you will do, for evil is determined against our master and against all his house. For he is such	KJV	17. Now therefore know and consider what thou wilt do; for evil is determined against our master, and against all his household:

a worthless fellow that (a man) cannot speak to him.

for he is such a son of Belial, that a man cannot speak to him.

Dk1871 17. Saa vid nu og se, hvad du vil gøre, thi en Ulykke er fast besluttet over vor Herre og over alt hans Hus; og han er et Belials, Barn, saa at man ikke kan tale til.

KXII 17. Så märk nu och se, hvad du göra vill; ty förvisso är ett ondt för handene öfver vår herra, och öfver hela hans hus; och han är en Belials man, hvilkom ingen något säga djerfves.

PR1739 18. Ja nüüd moista ja wata, mis sa teed, sest üks kurri luggu on kowwaste seätud meie issanda wasto ja keige ta perre wasto; ja temma on üks pahharetti laps, et ei woi temmaga räkida.

LT 17. Taigi dabar pagalvok ir nuspręsk, ką darysi. Nelaimė tikrai gresia mūsų šeimininkui ir visai jo šeimynai. Jis yra Belialo vaikas, su kuriuo neįmanoma kalbėti''.

Luther1912 17. So merke nun und siehe, was du tust; denn es ist gewiß ein Unglück vorhanden über unsern Herrn und über sein ganzes Haus; und er ist ein heilloser Mann, dem niemand etwas sagen darf.

Ostervald-Fr 17. Maintenant donc réfléchis, et vois ce que tu as à faire; car la ruine est résolue contre notre maître, et contre toute sa maison. Mais il est si méchant, qu'on n'ose lui parler.

RV'1862 17. Ahora pues entiendo y mira lo que has de hacer, porque el mal está del todo resuelto contra nuestro amo, y contra todo su casa, que él es un hombre tan malo, que no hay quien le pueda hablar.

SVV1770 17 Weet dan nu, en zie, wat gij doen zult; want het kwaad is ten volle over onzen heer besloten, en over zijn ganse huis; en hij is een zoon Belials, dat men hem niet mag aanspreken.

PL1881 17. Przetoż teraz obacz, a rozmyśl się, co masz

Karoli1908Hu 17. Most azért értsd meg és lássad, hogy

czynić; boć już gotowe nieszczęście na pana naszego, i na wszystek dom jego; lecz on jest człowiekiem niezbożnym, że z nim trudno mówić.

RuSV1876 17 итак подумай и посмотри, что делать; ибо неминуемо угрожает беда господину нашему и всему дому его, а он – человек злой, нельзя говорить с ним.

mit kelljen cselekedned, mert jelen van a veszedelem a mi urunk és az ő egész háza ellen, ő pedig oly kegyetlen ember, hogy senki sem szólhat néki.

БКуліш 17. Тим подумай і розваж, що маеш тепер чинити, бо певно грозить від них біда нашому панові й всій господі його; а він такий злющий, що з ним шкода й говорити.

FI33/38 18. Niin Abigail otti joutuin kaksisataa leipää, kaksi leiliä viiniä, viisi lampaanpaistia, viisi seamittaa paahdettuja jyviä, sata rusinakakkua ja kaksisataa viikunakakkua ja pani ne aasien selkään.

Biblia1776 18. Niin Abigail kiiruhti ja otti kaksisataa leipää, ja kaksi leiliä viinaa, ja viisi keitettyä lammasta, ja viisi vakkaista tuletettuja jauhoja, ja sata rusinarypälettä, ja kaksisataa rypälettä fikunia, ja pani aasein päälle,

CPR1642 18. Nijn Abigail kijrutti ja otti caxi sata leipä ja caxi leili wijna ja wijsi keitettyä lammast ja wijsi wackaista jauhoja ja sata rusina rypeletä ja caxi sata rypeletä ficunita ja pani Asin päälle.

MLV19 18 Then Abigail made haste and took two hundred loaves and two jugs of wine and five sheep ready dressed and five measures of parched grain and a hundred clusters of raisins and two hundred cakes of figs and laid them

KJV 18. Then Abigail made haste, and took two hundred loaves, and two bottles of wine, and five sheep ready dressed, and five measures of parched corn, and an hundred clusters of raisins, and two hundred cakes

on donkeys.

of figs, and laid them on asses.

Dk1871 18. Da skyndte Abigail sig og tog to Hundrede Brød og to Flasker vin og fem tillavede Faar og fem Maal ristede Aks og hundrede Klaser Rosiner og to Hundrede Klumper Figen, og hun lagde det paa Asener.

KXII 18. Då hastade sig Abigail, och tog tuhundrad bröd, och två läglar, vin, och fem kokad får, och fem skäppor mjöl, och hundrad stycke russin, och tuhundrad stycke fikon, och lade på åsnar;

PR1739 19. Siis ruttas Abigail ja wöttis kaks sadda leiba ja kaks krusi wina ja wiis walmistud lammast ja wiis moöto tango, ja sadda rossina kobbarat ja kaks sadda wigimarja kakko, ja panni keik eeslide selga.

LT 18. Abigailė skubiai paėmė du šimtus duonos kepalų, dvi odines vyno, penkias paruoštas avis, penkis saikus skrudintų grūdų, šimtą džiovintų vynuogių kekių, du šimtus figų pyragaičių ir sukrovė ant asilų.

Luther1912 18. Da eilte Abigail und nahm zweihundert Brote und zwei Krüge Wein und fünf gekochte Schafe und fünf Scheffel Mehl und hundert Rosinenkuchen und zweihundert Feigenkuchen und lud's auf Esel

Ostervald-Fr 18. Alors Abigail se hâta, et prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons tout apprêtés, cinq mesures de grain rôti, cent paquets de raisins secs, et deux cents cabas de figues sèches; et elle les mit sur des ânes.

RV'1862 18. Entónces Abigail tomó luego doscientos panes, y dos cueros de vino, y cinco ovejas guisadas, y cinco medidas he harina tostada, y cien hilos de uvas pasadas, y doscientas masas de higos pasados, y cargólo en asnos;

SVV1770 18 Toen haastte zich Abigail, en nam tweehonderd broden, en twee lederzakken wijns, en vijf toebereide schapen, en vijf maten geroost koren, en honderd stukken rozijnen, en tweehonderd klompen vijgen, en leide die op ezelen.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 18. Pospieszyła się tedy Abigail, i wzięła dwieście chleba, i dwie łagwi wina, i pięć owiec oprawnych, i pięć miar prażma, i sto wiązanek rodzynków, i dwieście funtów fig, a włożyła to na osły; | Karoli1908Hu | 18. Akkor Abigail sietve vőn kétszáz kenyeret, két tömlő bort, öt juhót elkészítve, öt mérték pergelt búzát, száz kötés aszúszőlőt és kétszáz kötés száraz fűgét, és a szamarakra rakta. |
| RuSV1876 | 18 Тогда Авигея поспешно взяла двести хлебов, и два меха с вином, и пять овец приготовленных, и пять мер сушеныхзерен, и сто связок изюму, и двести связок смокв, и навьючила на ослов,           | БКуліш       | 18. І взяла Абигея хутенько двісті боханців, два бурдюки вина, пятеро зготовлених овечат, наложила на осли,  |
| FI33/38  | 19. Ja hän sanoi palvelijoillensa: Menkää minun edelläni, minä tulen jäljessänne. Mutta miehellensä Naabalille hän ei sitä ilmoittanut.   | Biblia1776   | 19. Ja sanoi palvelioillensa: menkää minun edelläni, katso, minä tulen perässänne. Ja ei hän miehellensä Nabalille sitä ilmoittanut.   |
| CPR1642  | 19. Ja sanoi palweliollens: mengät edellä minä tulen peräst. Ja ei hän tästä sanonut Nabalille hänen miehellens mitäkän.  |              |  |
| MLV19    | 19 And she said to her young men, Go on before me, behold, I come after you*. But she did not tell her husband Nabal.   | KJV          | 19. And she said unto her servants, Go on before me; behold, I come after you. But she told not her husband Nabal.   |
| Dk1871   | 19. Og hun sagde til sine Dreng: Gaar foran mig, se, jeg kommer efter eder; men hun gav ikke Nabal sin Mand det til Kende.  | KXII         | 19. Och sade till sina dränger: Går för mig, jag vill komma efter. Och hon sade sinom man Nabal här intet af.  |
| PR1739   | 20. Ja ta ütles omma poistele: Minge minno  | LT           | 19. Ji įsakė savo tarnams: “Eikite pirma   |

ele, wata, ma tullen teie järrele: agga omma mehhele Nabalile ei annud ta sedda mitte teäda.

manęs, o aš eisiu paskui jus''. Savo vyrui Nabalui ji nieko nesakė.

Luther1912 19. und sprach zu ihren Jünglingen: Geht vor mir hin; siehe, ich will kommen hernach. Und sie sagte ihrem Mann Nabal nichts davon.

Ostervald-Fr 19. Puis elle dit à ses gens: Passez devant moi; voici, je viens après vous. Mais elle n'en dit rien à Nabal, son mari.

RV'1862 19. Y dijo a sus criados: Id delante de mí, que yo os seguiré luego. Y nada declaró a su marido Nabal.

SVV1770 19 En zij zeide tot haar jongelingen: Trekt heen voor mijn aangezicht; ziet, ik kom achter ulieden; doch haar man Nabal gaf zij het niet te kennen.

PL1881 19. I rzekła sługom swoim: Idźcie przedemną, a ja pojedę za wami; ale mężowi swemu Nabalowi nie oznajmiła.

Karoli1908Hu 19. És monda az ő szolgáinak: Menjetek el előttem, ímé én utánatok megyek; de férjének, Nábálnak nem mondá meg.

RuSV1876 19 и сказала слугам своим: ступайте впереди меня, вот, я пойду за вами. А мужу своему Навалу ничего не сказала.

БКуліш 19. Та й звеліла своїм людям, не сказавши нічого чоловікові: Йдіть поперед мене, я йти му за вами слідом.

FI33/38 20. Kun hän sitten ratsasti aasilla alasmäkeä vuoren suojassa, niin katso, Daavid miehinensä tuli toista mäkeä alas häntä vastaan, niin että hän joutui kohtaamaan heidät.

Biblia1776 20. Ja kuin hän ajoi aasilla ja tuli vuoren varjoon, katso, David ja hänen väkensä tulivat vuorilta alas häntä vastaan; ja hän kohtasi heitä.

CPR1642 20. Ja cosca hän ajoi Asilla ja tuli vuoren warjoon cadzo Dawid ja hänen wäkens tulit wuorelda alas händä wastan nijn että hän

cohtais heidän.

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 20 And it was so, as she rode on her donkey and came down by the covert of the mountain, that, behold, David and his men came down toward her and she met them.</p> | <p>KJV 20. And it was so, as she rode on the ass, that she came down by the covert of the hill, and, behold, David and his men came down against her; and she met them.</p>                 |
| <p>Dk1871 20. Og det skete, der hun red paa Asenet og drog ned i Skjul af Bjerget, se, da drog David og hans Mænd ned imod hende, og hun mødte dem:</p>                      | <p>KXII 20. Och som hon red på åsnanom, och kom neder i bergsskygderna, si, då kom David och hans män nederdragandes emot henne, så att hon mötte dem.</p>                                  |
| <p>PR1739 21. Ja se sündis, kui ta eesli selgas söitis ja sai mäe warjo alla, wata, siis tullid Tawet ja ta mehhed alla temma wasto, ja Abigail tulli nende wasto.</p>       | <p>LT 20. Jodama ant asilo kalno pašlaite, ji sutiko Dovydą ir jo vyrus, ateinančius priešais.</p>  |
| <p>Luther1912 20. Und als sie nun auf dem Esel ritt und hinabzog im Dunkel des Berges, siehe, da kam David und seine Männer hinab ihr entgegen, daß sie auf sie stieß.</p>   | <p>Ostervald-Fr 20. Et, montée sur un âne, elle descendait par un chemin couvert de la montagne; et voici, David et ses gens descendaient en face d'elle, et elle les rencontra.</p>        |
| <p>RV'1862 20. Y sentándose sobre un asno, descendió por una parte secreta del monte, y, he aquí David y los suyos que venían delante de ella, y ella los encontró.</p>      | <p>SVV1770 20 Het geschiedde nu, toen zij op den ezel reed, en dat zij afkwam in het verborgene des bergs, en ziet, David en zijn mannen kwamen af haar tegemoet, en zij ontmoette hen.</p> |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 20. I stało się, że jadąc na ośle, i zjeżdżając głębią góry, oto też Dawid i mężowie jego zjeżdżali przeciwko niej, i spotkała się z nimi.
- Karoli1908Hu 20. És történt, hogy a mint a számaron megy vala, és leereszkedik a hegynek egyik mellékösvényén: ímé Dávid és az ő emberei lejövének eleibe, és ő összetalálkozik velök.
- RuSV1876 20 Когда же она, сидя на осле, спускалась по извилинам горы, вот, навстречу ей идет Давид и люди его, и она встретилась с ними.
- БКуліш 20. Тим же часом, як вона їхала на ослі з гори, несподівано показався Давид із людьми своїми зустріч неї, так що вона з ними зіткнулась.
- FI33/38 21. Mutta Daavid oli sanonut: Mitään saamatta minä olen suojellut kaikkea, mitä tällä miehellä oli erämaassa, niin ettei mitään ole hävinnyt kaikesta, mitä hänellä oli. Hän on palkinnut minulle hyvän pahalla.
- Biblia1776 21. Mutta David oli sanonut: minä olen turhaan tallella pitänyt kaikki, mitä hänellä oli korvessa, ja ei ole mitään puuttunut kaikista mitä hänellä oli; ja hän kostaa minun hyvät työni pahalla.
- CPR1642 21. Mutta Dawid oli sanonut: minä olen turhan tallella pitänyt kaikki kuin oli korvessa ja ei ole mitään puuttunut kaikista kuin hänellä oli ja hän kostaa minun hyvät työni pahalla.
- MLV19 21 Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow has in the wilderness so that nothing was missed of all that pertained to him and he has returned me evil for good.
- KJV 21. Now David had said, Surely in vain have I kept all that this fellow hath in the wilderness, so that nothing was missed of all that pertained unto him: and he hath requited me evil for good.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 21. Men David havde sagt: Visseligen, jeg har forgæves bevaret alt det, denne havde i Ørken, og der savnedes ikke noget af alt det, som han havde; men han betalte mig ondt for godt.                  | KXII         | 21. Och David hade sagt: Jag hafver förgäfves förvarat allt det denne hade i öknene, så att der hafver intet fattats af allt det han hade; och han betalar mig godt med ondt.                           |
| PR1739     | 22. Ja Tawet olli üttelnud: Töeste ma ollen ilmaasjata keik sedda hoidnud, mis körbes selsinnatsel olli, et keigest, mis temmal olli, ühtegi ärra ei sanud, ja temma on mulle hea eest kurja tassunud. | LT           | 21. Dovydas buvo pasakęs: “Veltui saugojau dykumoje visa, kas Nabalui priklauso taip, kad jis nieko nepasigedo. Jis man atsilygino piktu už gera.   |
| Luther1912 | 21. David aber hatte geredet: Wohlan, ich habe umsonst behütet alles, was dieser hat in der Wüste, daß nichts gefehlt hat an allem, was er hat; und er bezahlt mir Gutes mit Bösem.                    | Ostervald-Fr | 21. Or, David avait dit: C'est bien en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme avait dans le désert, de sorte qu'il ne s'est rien perdu de tout ce qui était à lui; il m'a rendu le mal pour le bien. |
| RV'1862    | 21. Y David había dicho: Ciertamente en vano he guardado todo lo que aquel tiene en el desierto, que nada le haya faltado de todo cuanto tiene; y él me ha dado mal pago por el bien.                  | SVV1770      | 21 David nu had gezegd: Trouwens ik heb te vergeefs bewaard al wat deze in de woestijn heeft, alzo dat er niets van alles, wat hij heeft, gemist is; en hij heeft mij kwaad voor goed vergolden.        |
| PL1881     | 21. (A Dawid był rzekł: Zaprawdę darmom strzegł wszystkiego, co ten miał na puszczy, że nic nie zginęło ze wszystkiego, co ma; bo mi oddał złem za dobre.  | Karoli1908Hu | 21. Dávid pedig azt mondotta volt: Bizony hiába őriztem ennek mindenét, a mije van a pusztában, hogy semmi híjja nem lett mindannak, a mi az övé, mert ő a jó helyett                                   |

RuSV1876	21 И Давид сказал: да, напрасно я охранял в пустыне все имущество этого человека, и ничего не пропало из принадлежащего ему; он платит мне злом за добро;	БКуліш	roszszal fizet nékem. 21. Давид же сказав собі навперід: Шкода було мені стерегти майно його в пустині, так що ніщо з усього добра його не пропало; він віддячує мені злом за добро.
FI33/38	22. Jumala rangaiskoon Daavidin vihamiehiä nyt ja vasta: totisesti, minä en jätä kaikesta hänen väestänsä huomenaamuksi henkiin yhtään miehenpuolta.	Biblia1776	22. Jumala tehkөөn näitä Davidin vihamiehille ja vielä suurempia, jos minä jätän hänelle huomeneksi kaikista, mitä hänellä on, jonkun, joka vetensä seinään heittää.
CPR1642	22. Jumala tehkөн näitä Dawidin wihamiehille ja vielä suurembia jos minä jätän hänelle huomenexi jongun joca seinään cuse caikista cuin hänellä on.		
MLV19	22 God do so to the enemies of David and more also, if I leave of all that pertains to him by the morning light so much as one who urinates on the wall {i.e. a male}.	KJV	22. So and more also do God unto the enemies of David, if I leave of all that pertain to him by the morning light any that pisseth against the wall.
Dk1871	22. Gud gøre ved Davids Fjender nu og fremdeles saa og saa, om jeg skal lade overblive af alt det, han har, indtil Morgen, det bliver lyst, nogen af Mandkøn!	KXII	22. Gud gøre detta, och än mer, Davids fiendar, om jag låter honom blifva kvar, intill morgon ljust varder, en som på väggena pissar, utaf allt det han hafver.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739     | 23. Nenda tehko Jummal Taweti waenlastele ja nenda weel peälegi, kui ma jälle jättan keikist, mis temma pärralt on, hoõniko walgeni, mis seina wasto kusseb.    | LT           | 22. Tegul Dievas tai ir dar daugiau padaro su Dovydo priešais, jei iki ryto palikčiau gyvą bent vieną jo vyrų’‘.                                       |
| Luther1912 | 22. Gott tue dies und noch mehr den Feinden Davids, wo ich diesem bis zum lichten Morgen übriglasse einen, der männlich ist, aus allem, was er hat.             | Ostervald-Fr | 22. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David, et qu'il y ajoute, si d'ici à demain matin, je laisse subsister de tout ce qu'il a, même un seul homme. |
| RV'1862    | 22. Así haga Dios, y así añada a los enemigos de David, que no tengo de dejar de todo lo que fuere suyo de aquí a mañana meante a la pared.                     | SVV1770      | 22 Zo doe God aan de vijanden van David, en zo doe Hij daartoe, indien ik van allen, die hij heeft, iets tot morgen overlaat, dat mannelijk is!        |
| PL1881     | 22. To niech uczyni Bóg nieprzyjaciołom Dawidowym, i to niech przyczyni, jeżeli co do zarania zostawię ze wszystkiego co ma, aż do najmniejszego szczenięcia).  | Karoli1908Hu | 22. Úgy cselekedjék az Isten Dávid ellenségeivel most és ezután is, hogy reggelig meg nem hagyok mindabból, a mi az övé, még egy ebet sem.             |
| RuSV1876   | 22 пусть то и то сделает Бог с врагами Давида, и еще больше сделает, если до рассвета утреннего из всего, что принадлежит Навалу, я оставлю мочащегося к стене. | БКуліш       | 22. Нехай же те й те вдіє Бог з ворогами Давидовими, коли я з усього добра його zostавлю до завтра й того, що мочить на стїну!                         |
| FI33/38    | 23. Mutta kun Abigail näki Daavidin, laskeutui hän kiiruusti aasin selästä maahan, lankesi  | Biblia1776   | 23. Mutta kuin Abigail näki Davidin, kiiruhti hän ja astui nopiasti alas aasin päältä,   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

kasvoilleen Daavidin eteen ja kumartui maahan.

lankesi kasvoillensa Davidin eteen ja kumarsi itsensä maahan,

CPR1642 23. Mutta koska Abigail näki Dawidin kirjutti hän ja astui nopeasti alas Asin päädä lanteis maahan kasvoillensa Dawidin eteen ja kumarsi maahan.

MLV19 23 And when Abigail saw David, she hastened and alighted from her donkey and fell before David on her face and bowed herself to the ground.

KJV 23. And when Abigail saw David, she hastened, and lighted off the ass, and fell before David on her face, and bowed herself to the ground,

Dk1871 23. Der Abigail saa David, da skyndte hun sig og steg ned af Asenet, og hun faldt ned paa sit Ansigt for Davids Ansigt og nedbøjede sig paa Jorden.

KXII 23. Då nu Abigail såg David, steg hon hastigt af åsnanom, och föll för David på sitt ansigte, och tillbad honom på jordene;

PR1739 24. Ja kui Abigail Taweti näggi, siis astus ta ussinaste eesli seljast mahha, ja heitis Taweti ette omma silmili mahha ja kummardas mani,

LT 23. Abigailė, pamačiusi Dovydą, skubiai nulipo nuo asilo, parpuolė prieš Dovydą ir nusilenkė iki žemės.

Luther1912 23. Da nun Abigail David sah, stieg sie eilend vom Esel und fiel vor David auf ihr Antlitz und beugte sich nieder zur Erde

Ostervald-Fr 23. Quand donc Abigaïl aperçut David, elle se hâta de descendre de son âne, se jeta sur son visage devant David, et se prosterna en terre.

RV'1862 23. Y como Abigail vió a David, descendió prestamente del asno, y postrándose delante

SVV1770 23 Toen nu Abigail David zag, zo haastte zij zich, en kwam van den ezel af, en zij viel

de David sobre su rostro, inclinóse a tierra:

voor het aangezicht van David op haar aangezicht, en zij boog zich ter aarde.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 23. Tedy ujrzawszy Abigail Dawida, pospieszyła się, i zsiadła z osła, i upadła przed Dawidem na oblicze swoje, i ukłoniła się aż do ziemi;                                   | Karoli1908Hu | 23. Mikor pedig meglátta Abigail Dávidot, sietve leszállott a szamárról, és arcczal leborula Dávid előtt, és meghajtá magát a földig.   |
| RuSV1876 | 23 Когда Авигея увидела Давида, то поспешила сойти с осла и пала пред Давидом на лице свое и поклонилась до земли;   | БКуліш       | 23. Як же загляділа Авигея Давида, зоскочила вона з осла, та й розпростерлась на землі ниць перед Давидом;  |
| FI33/38  | 24. Ja kun hän oli langennut hänen jalkainsa juureen, sanoi hän: Minun on syy, herrani. Mutta salli palvelijattaresi puhua sinulle ja kuule palvelijattaresi sanoja.         | Biblia1776   | 24. Ja lankesi hänen jalkainsa juureen ja sanoi: Ah herrani, minun olkoon tämä paha teko! ja anna piikas puhua korvais kuullen, ja kuule piikas sanaa:                                  |
| CPR1642  | 24. Ja langeis hänen jalcains juureen ja sanoi: Ah minun Herran minun olcon tämä paha teco ja anna sinun pijcas puhua sinun corwais cuulden ja cuule sinun pijcas sana.      |              |   |
| MLV19    | 24 And she fell at his feet and said, Upon me, my lord, upon me be the iniquity and I beseech you, let your handmaid speak in your ears and hear the words of your handmaid. | KJV          | 24. And fell at his feet, and said, Upon me, my lord, upon me let this iniquity be: and let thine handmaid, I pray thee, speak in thine audience, and hear the words of thine handmaid. |

- |   |              |  |
|---|--------------|--|
| Dk1871 24. Og hun faldt ned for hans Fødder og sagde: Hør mig, min Herre! denne Misgerning skal være min; Kære, lad din Tjenerinde tale for dine Øren og hør din Tjenerindes Ord.   | KXII         | 24. Och föll till hans fötter, och sade: Ack! min Herre, min vare denna missgerning, och låt dina tjenarinno tala för din ögon; och hör dina tjenarinnos ord.                    |
| PR1739 25. Ja langes temma ümber jalge ja ütles: Minno, minno peäle langego se sü, mo issand, ja lasse, pallun ma, omma ümmardaja so kuuldes räkida, ja kule omma ümmardaja kõnned. | LT           | 24. Parpuolusi prie jo koju, kalbėjo: “Valdove, ant manęs tebūna kaltė. Meldžiu, leisk savo tarnaitėi kalbėti ir išklausyk ją.   |
| Luther1912 24. und fiel zu seinen Füßen und sprach: Ach, mein Herr, mein sei die Missetat, und laß deine Magd reden vor deinen Ohren und höre die Worte deiner Magd!                | Ostervald-Fr | 24. Elle tomba donc à ses pieds, et dit: Que la faute soit sur moi, mon seigneur! mais que ta servante parle, je te prie, devant toi, et écoute les paroles de ta servante.      |
| RV'1862 24. Y echándose a sus piés, dijo: Señor mío, en mí sea este pecado: por tanto ahora hable tu sierva en tus oídos, y oye las palabras de tu sierva.                          | SVV1770      | 24 En zij viel aan zijn voeten en zeide: Och, mijn heer, mijn zij de misdaad, en laat toch uw dienstmaagd voor uw oren spreken, en hoor de woorden uwer dienstmaagd.             |
| PL1881 24. A upadłszy do nóg jego, mówiła: Niech będzie na mnie, panie mój, ta nieprawość, a niech mówi proszę służebnica twoja do uszu twoich, i posłuchaj słów służebnicy twojej. | Karoli1908Hu | 24. És az ő lábaihoz borula, és monda: Óh uram! én magam vagyok a bűnös, mindazáltal hadd beszéljen a te szolgálóleányod te előtted, és hallgasd meg szolgálóleányodnak szavait. |
| RuSV1876 24 и пала к ногам его и сказала: на мне грех,  | БКуліш       | 24. Потім упала йому в ноги, та й  |

господин мой; позволь рабе твоей говорить  
в уши твои и послушай слов рабы твоей.

промовила: На мені лежить вина, пане  
мій; дозволь твоїй рабині озватись перед  
тобою, й прихили ухо твоє до слова  
рабині твоєї!

FI33/38 25. Älköön herrani välittäkö mitään tuosta  
kelvottomasta miehestä, Naabalista, sillä nimi  
on miestä myöten. Naabal on hänen nimensä,  
ja houkkamainen hän on. Mutta minä, sinun  
palvelijattaresi, en ole nähnyt niitä miehiä,  
jotka sinä, herrani, lähetit.

Biblia1776 25. Älkään minun herrani asettako  
sydäntänsä tätä tylyä miestä Nabalia  
vastaan; sillä niinkuin hänen nimensä  
kuuluu, niin on hän: Nabal on hänen  
nimensä, tyhmyys on hänen kanssansa;  
mutta minä sinun piikas en ole nähnyt  
herrani palvelioita, jotka sinä olit  
lähettänyt.

CPR1642 25. Alkän minun Herran asettaco sydändäns  
Nabalita watan tätä tylyä miestä: sillä nijncuin  
hänen nimens cuulu nijn on hän Nabal on  
hänen nimens tyhmyys on hänen cansans  
mutta minä sinun pijcas en ole nähnyt minun  
Herrani nuorucaisia jotcas olit lähettänyt.

MLV19 25 I beseech you, do not let my lord regard this  
worthless fellow, even Nabal, for as his name  
is, so is he. Nabal is his name and  
senselessness is with him. But I your handmaid  
saw not the young men of my lord whom you  
sent.

KJV 25. Let not my lord, I pray thee, regard this  
man of Belial, even Nabal: for as his name  
is, so is he; Nabal is his name, and folly is  
with him: but I thine handmaid saw not the  
young men of my lord, whom thou didst  
send.



- Dk1871 25. Min Herre vende ikke sit Hjerte imod denne Belials Mand, imod Nabal, thi som hans Navn er, saa er han: Nabal er hans Navn, og Daarlighed er hos ham; men jeg, din Tjenerinde, saa ikke min Herres unge Karle, som du havde udsendt.
- PR1739 26. Oh ärgo pango mitte, mo issand, omma süddant sellesinnatse pahharetti mehhe wasto Nabali wasto, sest kui ta nimmi, nenda on ta isse, Nabal on ta nimmi ja jölledus on temma jures: agga minna so ümmardaja ep olle mitte omma issanda nore mehhi näinud, kedda sa ollid läkkitand.
- Luther1912 25. Mein Herr setze nicht sein Herz wider diesen Nabal, den heillosen Mann; denn er ist ein Narr, wie sein Name heißt, und Narrheit ist bei ihm. Ich aber, deine Magd, habe die Jünglinge meines Herrn nicht gesehen, die du gesandt hast.
- RV'1862 25. No ponga ahora mi señor su corazón a aquel hombre impío, a Nabal; porque conforme a su nombre, así es. El se llama Nabal, y la locura está con él; porque yo tu sierva no ví a los criados de mi señor, que enviaste.
- KXII 25. Min herre sätte icke sitt hjerta emot denna Nabal, den Belials mannen; ty han är en galen man, såsom hans namn är, och galenskap är med honom; men jag din tjenarinna hafver icke sett mins herras unga män, som du utsände.
- LT 25. Mano valdove, prašau nekreipti dėmesio į tą Belialo žmogų Nabalą, nes koks jo vardas, toks ir jis pats. Nabalas jo vardas ir jis pilnas kvailumo. Aš, tavo tarnaitė, nemačiau savo valdovo jaunuolių, kuriuos buvai atsiuntęs.
- Ostervald-Fr 25. Que mon seigneur ne prenne pas garde, je te prie, à ce méchant homme, à Nabal; car il est tel que son nom; il s'appelle Nabal (fou), et il y a de la folie en lui. Mais moi, ta servante, je n'ai point vu les gens que mon seigneur a envoyés.
- SVV1770 25 Mijn heer stelle toch zijn hart niet aan dezen Belials man, aan Nabal; want gelijk zijn naam is, alzo is hij; zijn naam is Nabal, en dwaasheid is bij hem; en ik, uw dienstmaagd, heb de jongelingen van mijn heer niet gezien, die gij gezonden hebt.

- PL1881 25. Niech się proszę nie obraża pan mój na mężą tego bezbożnego Nabala, gdyż według imienia swego takim jest. Nabal jest imię jego, i głupstwo jest przy nim; alemci ja służebnica twoja nie widziała sług pana mego, któreś był posłał.
- RuSV1876 25 Пусть господин мой не обращает внимания на этого злого человека, на Навала; ибо каковоимя его, таков и он. Навал – имя его, и безумие его с ним. А я, раба твоя, не видела слуг господина моего, которых ты присылал.
- FI33/38 26. Ja nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinä itse elät, jonka Herra on estänyt joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäsi omalla kädelläsi: käyköön nyt sinun vihamiehillesi ja kaikille, jotka hankkivat onnettomuutta minun herralleni, niinkuin Naabalille.
- CPR1642 26. Mutta nyt minun Herran nijn totta cuin HERra elä ja nijn totta cuin sinun sielus elä nijn HERra on sinun estänyt ettes werta wuodattanut ja hän on wapahtanut sinun kätes. Mutta nyt olcon sinun wihamiehes nijncuin Nabal ja caicki cuin minun Herralleni
- Karoli1908Hu 25. Kérlek, ne törődjék az én uram Nábállal, ezzel a kegyetlen emberrel, mert a milyen a neve, olyan ő maga is; bolond az ő neve és bolondság van benne. Én azonban, a te szolgálóleányod, nem láttam az én uramnak szolgálait, a kiket elküldöttél volt.
- БКуліш 25. Нехай же мій пан не уважає на такого злого чоловіка, на Набала, бо як зветься він, такий й він. Набал зветься він і дурнота його з ним. Я ж, твоя рабиня, не бачила людей мого пана, що ти прислав їх.
- Biblia1776 26. Mutta nyt, herrani, niin totta kuin Herra elää ja niin totta kuin sinun sielus elää, niin Herra on sinun estänyt, ettet verta vuodattanut eikä sinun kätes vapahtanut sinua. Mutta nyt olkoon sinun vihamiehes niin kuin Nabal ja kaikki jotka herralleni pahaa suovat.

paha suowat.

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 26 Now therefore, my lord, as Jehovah lives and as your soul lives, since Jehovah has withheld you from blood guiltiness and from avenging yourself with your own hand, now therefore let your enemies and those who seek evil to my lord, be as Nabal.</p>              | <p>KJV 26. Now therefore, my lord, as the LORD liveth, and as thy soul liveth, seeing the LORD hath withholden thee from coming to shed blood, and from avenging thyself with thine own hand, now let thine enemies, and they that seek evil to my lord, be as Nabal.</p> |
| <p>Dk1871 26. Og nu, min Herre, saa vist som Herren lever, og saa vist som din Sjæl lever, da har Herren forhindret dig i at udøse Blod og i at tage dig selv til Rette, saa skulle nu dine Fjender og de, som søge min Herres Ulykke, vorde som Nabal.</p>                       | <p>KXII 26. Men nu, min Herre, så visst som Herren lefver, och så visst som din själ lefver, Herren hafver förtagit dig, att du icke kom i blod, och hafver friat dig dina hand; men nu vare dine fiender såsom Nabal, och de som vilja minom herra ondt.</p>             |
| <p>PR1739 27. Ja nüüd mo issand, ni tõeste kui Jehowa ellab ja sinno hing ellab, siis on Jehowa sind keelnud tullemast werd ärrawallama, et so omma kässi sinnule ei piddand abbi saatma: ja nüüd sago kui Nabal so waenlased, ja need, kes mo issandale otsiwad kurja tehja.</p> | <p>LT 26. Dabar, mano valdove, kaip Viešpats gyvas ir gyva tavo siela, Viešpats sulaiké tave, kad nenusikalstum, praliedamas kraują ir keršydamos savo ranka. Tavo priešai, kurie siekia pikto mano valdovui, tegul tampa kaip Nabalas.</p>                               |
| <p>Luther1912 26. Nun aber, mein Herr, so wahr der HERR lebt und so wahr deine Seele lebt, der HERR hat dich verhindert, daß du nicht kämst in</p>  | <p>Ostervald-Fr 26. Et maintenant, mon seigneur, comme l'Éternel est vivant, et comme ton âme vit, c'est l'Éternel qui t'a empêché d'en venir au</p>  |

Blutschuld und dir mit eigener Hand hilfst. So müssen nun werden wie Nabal deine Feinde und die meinem Herrn übelwollen.

RV'1862 26. Ahora pues, señor mío, vive Jehová, y viva tu alma, que Jehová te ha vedado, que vengas contra sangre, y que tu mano te salve. Tus enemigos pues sean como Nabal, y todos los que procuran mal contra mi señor.

sang et de te venger de ta propre main. Or, que tes ennemis, et ceux qui cherchent à nuire à mon seigneur, soient comme Nabal.

SVV1770 26 En nu, mijn heer! zo waarachtig als de HEERE leeft, en uw ziel leeft, het is de HEERE, Die u verhinderd heeft van te komen met bloedstorting, dat uw hand u zou verlossen; en nu, dat als Nabal worden uw vijanden, en die tegen mijn heer kwaad zoeken!

PL1881 26. Przetoż teraz panie mój, jako żywy Pan, jako żywa i dusza twoja, że cię zawściągnął Pan, abyś nie szedł na rozlanie krwi, i żeby się nie mściła ręka twoja; a teraz niech będą jako Nabal nieprzyjaciele twoi, i którzy szukają złego panu memu.

Karoli1908Hu 26. Most pedig, óh uram! él az Úr és él a te lelked, hogy az Úr akadályozott meg téged, hogy gyilkosságba ne essél, és ne saját kezeddel szerezz magadnak elégtételt. Most azért olyanok legyenek ellenségeid, mint Nábál, és valakik az én uramnak megrontására törekesznek.

RuSV1876 26 И ныне, господин мой, жив Господь и жива душа твоя, Господь не попустит тебе идти на пролитие крови и удержит руку твою от мщения, и ныне да будут, как Навал, враги твои и злоумышляющие против господина моего.

БКуліш 26. Тепер же, мій пане, як певно те, що живе Господь і ти живеш, Господь з'упинив тебе впасти в кривавий гріх і здержав руку твою від пімсти; а тепер нехай стануть вороги твої як Набал, і всі, хто задумав заподіяти зло панові мойму.

FI33/38 27. Ja nyt annettakoon tämä tervehdyslahja,

Biblia1776 27. Tämä on se siunaus, jonka sinun piikas

jonka palvelijattaresi on herralleni tuonut,  
niille miehille, jotka seuraavat herraani.

minun herralleni tuonut on, annettaa  
palvelioille, jotka herrani kanssa vaeltavat.

CPR1642 27. Tämä on se siunaus jonga sinun pijcas  
minun Herralleni tuonut on ja anna se  
nuorucaisille jotca minun Herrani cansa  
waeldawat.

MLV19 27 And now this present which your servant  
has brought to my lord, let it be given to the  
young men who follow my lord.

KJV 27. And now this blessing which thine  
handmaid hath brought unto my lord, let it  
even be given unto the young men that  
follow my lord.

Dk1871 27. Og her er nu denne Foræring, sorn din  
Tjenerinde førte til min Herre, og lad den gives  
de unge Karle, som følge min Herre.

KXII 27. Här är välsignelsen, som din tjenarinna  
minom herra fört hafver; gif henne de unga  
män, som med min herra vandra.

PR1739 28. Ja nüüd se on se and, mis so ümmardaja  
omma issandale tonud, et se neile noorte  
meestele saaks antud, kes mo issanda järrel  
käiwad.

LT 27. Štai dovanos, kurias tavo tarnaitė  
atgabeno savo valdovui, atiduok jas  
jaunuoliams, kurie seka mano valdovą.

Luther1912 27. Hier ist der Segen, den deine Magd  
meinem Herrn hergebracht hat; den gib den  
Jünglingen, die unter meinem Herrn wandeln.

Ostervald-Fr 27. Et maintenant, voici le présent que ta  
servante apporte à mon seigneur, afin  
qu'on le donne aux gens qui marchent à la  
suite de mon seigneur.

RV'1862 27. Ahora pues esta bendición que tu sierva ha  
traido a mi señor, dése a los criados que siguen

SVV1770 27 En nu, dit is de zegen, dien uw  
dienstmaagd mijn heer toegebracht heeft,

a mi señor:

dat hij gegeven worde den jongelingen, die mijns heren voetstappen nawandelen.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 27. Teraz tedy to błogosławieństwo, które przyniosła służebnica twoja panu swemu, niech będzie dane sługom, którzy chodzą za panem moim.   | Karoli1908Hu | 27. És most ezt az ajándékot, a melyet a te szolgálóleányod hozott az én uramnak, adják a vitézeknek, a kik az én uram körül forgolódnak.   |
| RuSV1876 | 27 Вот эти дары, которые принесла раба твоя господину моему, чтобы дать их отрокам, служащим господину моему.  | БКуліш       | 27. Оце ж сей гостинець, що принесла рабиня твоя, віддай людям твоїм, що йдуть походом за тобою.  |
| FI33/38  | 28. Anna palvelijattaresi rikkomus anteeksi. Sillä Herra on rakentava minun herralleni pysyväisen huoneen, koska minun herrani käy Herran sotia; eikä mitään paha löydetä sinussa koko elinaikanasi. | Biblia1776   | 28. Anna piialles tämä rikos anteeksi. Sillä Herra tosin tekee minun herralleni vahvan huoneen; sillä koska minun herrani sotii Herran sotia, niin ei yhtäkään pahuutta ole löydetty sinun tyköäs kaikkena sinun elinaikanas. |
| CPR1642  | 28. Anna pijcalles tämä ricos andexi: sillä HERra teke minun Herralleni wahwan huonen sinä sodit HERran sotia ja älä yhtäkän pahutta anna löyttä sinun tyköäs caickena sinun elinaicanas.            |              |   |
| MLV19    | 28 I beseech you, forgive the trespass of your handmaid. For Jehovah will certainly make my lord a sure house, because my lord fights the battles of Jehovah and evil will not be found in           | KJV          | 28. I pray thee, forgive the trespass of thine handmaid: for the LORD will certainly make my lord a sure house; because my lord fighteth the battles of the LORD, and evil  |

you all your days.

hath not been found in thee all thy days.

Dk1871 28. Kære, forlad din Tjenerindes Overtrædelse; thi Herren skal berede min Herre et bestandigt Hus; thi min Herre fører Herrens Krige, og intet ondt skal times dig i dine Dage.

KXII 28. Förlåt dine tjenarinno den öfverträdelsen; ty Herren skall göra minom herra ett tryggt hus; ty du förer Herrans krig, och intet ondt skall när dig funnet varda i alla dina lifsdagar.

PR1739 29. Anna, pallun ma, omma ümmardajale se ülleastminne andeks; sest Jehowa teeb töeste mo issandale ühhe kindla hone ülles, sest mo issand söddib Jehowa söddimised, ja sinnust ei pea kurja leitama so ello aia.

LT 28. Atleisk savo tarnaitėi nusikaltimą. Viešpats tikrai pastatys mano valdovui tvirtus namus, nes tu kovoji Viešpaties kovas ir tavyje nerasta blogio per visas tavo dienas.

Luther1912 28. Vergib deiner Magd die Übertretung. Denn der HERR wird meinem Herrn ein beständiges Haus machen; denn du führst des HERRN Kriege; und laß kein Böses an dir gefunden werden dein Leben lang.

Ostervald-Fr 28. Pardonne, je te prie, la faute de ta servante; car l'Éternel ne manquera point d'établir à mon seigneur une maison stable, parce que mon seigneur soutient les guerres de l'Éternel, et qu'il ne s'est trouvé aucun mal en toi, pendant toute ta vie.

RV'1862 28. Y yo te ruego que perdones a tu sierva esta maldad; porque Jehová hará casa firme a mi señor, por cuanto mi señor hace las guerras de Jehová, y mal no se ha hallado en tí en tus dias.

SVV1770 28 Vergeef toch aan uw dienstmaagd de overtreding, want de HEERE zal zekerlijk mijn heer een bestendig huis maken, dewijl mijn heer de oorlogen des HEEREN oorloogt, en geen kwaad bij u gevonden is van uw dagen af.

- PL1881 28. Przepuść proszę występki służebnicy twojej, gdyż zapewne uczyni Pan panu memu dom trwały, ponieważ walki Paóskie pan mój odprawuje, a złość nie jest znalezina w tobie aż dotąd.
- Karoli1908Hu 28. Bocsásd meg azért a te szolgáóleányodnak vétkét; mert az én uramnak bizonyára maradandó házat épít az Úr, mert az Úrnak harczait harczolja az én uram, és gonoszság nem találtatik te benned a te életedben.
- RuSV1876 28 Прости вину рабы твоей; Господь непременно устроит господину моему дом твердый, ибо войны Господа ведет господин мой, изло не найдется в тебе во всю жизнь твою.
- БКуліш 28. Прости вину рабині твоїй; Господь бо спорудить панові мойму твердий дім, бо пан мій веде війни Господні, і ніякої кривди не знайдеться в тобі поки й віку твого.
- FI33/38 29. Ja jos joku nousee vainoamaan sinua ja väijymään sinun henkeäsi, niin herrani henki on tallella elävien kukkarossa Herran, sinun Jumalasi, tykönä; mutta sinun vihollistesi hengen hän lingolla linkoaa pois.
- Biblia1776 29. Jos joku ihminen asettaa itsensä vainoamaan sinua ja väijyy sinun sielus jälkeen, niin olkaan herrani sielu sidottu eläväin kimppuun Herran sinun Jumalas tykönä; mutta sinun vihollistes sielu pitää lingottaman lingolla.
- CPR1642 29. Jos jocu ihminen asetta idzens wainoman sinua ja seiso sinun sielus jälken nijn olcan minun Herrani sielu sidottu nijden eläwitten kimppuun sinun HERras Jumalas tykönä mutta sinun wiholises sielu pitä lingottaman lingolla.
- MLV19 29 And though men have risen up to pursue you and to seek your soul, yet the soul of my
- KJV 29. Yet a man is risen to pursue thee, and to seek thy soul: but the soul of my lord



lord will be bound in the bundle of life with Jehovah your God. And the souls of your enemies, them he will sling out as from the hollow of a sling.

shall be bound in the bundle of life with the LORD thy God; and the souls of thine enemies, them shall he sling out, as out of the middle of a sling.

Dk1871 29. Naar noget Menneske rejser sig til at forfølge dig og til at søge efter dit Liv: Saa skal min Herres Sjæl være bunden i de levendes Knippe hos Herren din Gud; men dine Fjenders Sjæl, den skal han udslynge ud af Slingen.

KXII 29. Och om någor menniska hafver sig upp till att förfölja dig, och står efter dina själ, så skall mins herras själ vara inbunden uti de lefvandes knippe, när Herranom dinom Gud; men dina fiendars själ skall varda bortslungad med slungo.

PR1739 30. Ja kui üks inimenne kätte wöttaks sind taggaaiada ja so hinge peäle kippuda: siis peab mo issanda hing ellawatte kimpo sees ollema kinniseatud Jehowa so Jummalajures; agga so waenlaste hinge wöttab ta lingopessa seest wäljawissata.

LT 29. O jei kas tave persekiotų ir tavo gyvybės ieškotų, tai Viešpats, tavo Dievas, saugos tave, o tavo priešų sielas Jis nusvies kaip mėtykle.

Luther1912 29. Und wenn sich ein Mensch erheben wird, dich zu verfolgen, und nach deiner Seele steht, so wird die Seele meines Herrn eingebunden sein im Bündlein der Lebendigen bei dem HERRN, deinem Gott; aber die Seele deiner Feinde wird geschleudert werden mit der Schleuder.

Ostervald-Fr 29. Et si quelqu'un se lève pour te persécuter, et pour chercher ta vie, l'âme de mon seigneur sera liée dans le faisceau de la vie auprès de l'Éternel ton Dieu; mais il lancera au loin, comme du milieu d'une fronde, l'âme de tes ennemis.

RV'1862 29. Aunque alguien se haya levantado a

SVV1770 29 Wanneer een mens opstaan zal om u te

perseguirte, y buscar tu alma; mas el alma de mi señor será ligada en el haz de los que viven con Jehová Dios tuyo, el cual arrojará el alma de tus enemigos puesta en medio de la palma de la honda.

vervolgen, en om uw ziel te zoeken, zo zal de ziel mijns heren ingebonden zijn in het bundeltje der levenden bij den HEERE, uw God; maar de ziel uwer vijanden zal Hij slingeren uit het midden van de holligheid des slingers.

PL1881 29. A choćby powstał człowiek, coby cię prześladował, i szukał duszy twojej, tedy będzie dusza pana mego zachowana w wiązance żywiących u Pana, Boga twego; lecz duszę nieprzyjaciół twoich Bóg jako z procy wyrzuci.

Karoli1908Hu 29. És ha valaki feltámadna ellened, hogy téged üldözzön és életed ellen törjön: az én uramnak lelke az élőknék csomójába leend bekötve az Úrnál a te Istenednél; ellenségeidnek lelkét pedig a parittyának öbléből fogja elhajítani.

RuSV1876 29 Если восстанет человек преследовать тебя и искать души твоей, то душа господина моего будет завязана в узле жизни у Господа Бога твоего, а душу врагов твоих бросит Он как бы пращею.

БКуліш 29. Коли б який чоловік піднявсь тебе гонити чи то чигати на душу твою, дак нехай душа pana мого буде ввязана в узол живих у Господа, Бога твого, душі ж ворогів твоїх розкине він як пращею.

FI33/38 30. Ja kun Herra tekee minun herralleni kaiken hyvän, josta hän on sinulle puhunut, ja määrää sinut Israelin ruhtinaaksi,

Biblia1776 30. Ja kuin Herra minun herralleni kaikki nämät hyvät tekevä on, niinkuin hän sinulle sanonut on, ja käskee sinun olla Israelin ruhtinaan;

CPR1642 30. Cosca HERra minun Herralleni caicki nämät hywät tekewä on nijncuin hän sinulle sanonut on ja käske olla sinun Israelin Ruhtinan.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	30 And it will happen, when Jehovah will have done to my lord according to all the good that he has spoken concerning you and will have appointed you prince over Israel,	KJV	30. And it shall come to pass, when the LORD shall have done to my lord according to all the good that he hath spoken concerning thee, and shall have appointed thee ruler over Israel;
Dk1871	30. Og det skal ske, naar Herren gør min Herre efter alt det gode, som han har talet over dig, og sætter dig til en Fyrste over al Israel,	KXII	30. När nu Herren minom herra allt detta goda görandes varder, som han dig sagt hafver, och budit dig, att du skall vara en höfvitsman öfver Israel;
PR1739	31. Ja se peab sündima, kui Jehowa mu issandale teeb keik sedda head möda, mis ta sinno pärrast on räkinud, ja kässib sind, et sa pead ülle Israeli würost ollema,	LT	30. Kai Viešpats jvykdys visa, ką Jis tau pažadėjo, ir tave padarys Izraelio valdovu,
Luther1912	30. Wenn denn der HERR all das Gute meinem Herrn tun wird, was er dir geredet hat, und gebieten, daß du ein Herzog seist über Israel,	Ostervald-Fr	30. Et quand l'Éternel fera à mon seigneur tout le bien qu'il t'a dit, et qu'il t'établira conducteur d'Israël,
RV'1862	30. Y acontecerá que cuando Jehová hiciere con mi señor conforme a todo el bien que ha hablado de tí, y te mandare que seas capitán sobre Israel,	SVV1770	30 En het zal geschieden, als de HEERE mijn heer naar al het goede doen zal, dat Hij over u gesproken heeft, en Hij u gebieden zal een voorganger te zijn over Israel;
PL1881	30. A gdy uczyni Pan panu memu wszystko, co mówił dobrego o tobie, a zlecić, abyś był	Karoli1908Hu	30. És mikor az Úr megadja a jót az én uramnak mind a szerint, a mint

wodzem nad Izraelem:

megmondotta felőled, és téged fejedelmül  
rendel Izráel [4†] fölé:

RuSV1876 30 И когда сделает Господь господину  
моему все, что говорил о тебе доброго, и  
поставит тебя вождем над Израилем,

БКуліш 30. І коли Господь учинить на мойму пані  
все, що обітував тобі доброго, і поставить  
тебе в князі над Ізраїлем,

FI33/38 31. niin ei sinua kaada eikä herrani tuntoa  
vaivaa se, että olisit aiheettomasti vuodattanut  
verta ja että herrani olisi itse auttanut itseänsä.  
Mutta kun Herra on tekevä hyvää minun  
herralleni, niin muista palvelijatartasi.

Biblia1776 31. Niin ei pidä se oleman sinulle minun  
herralleni lankeemiseksi ja mielen  
pahennukseksi, ettet vuodattanut verta  
ilman syytä ja auttanut itse sinuas; ja Herra  
on hyvää tekevä minun herralleni, ja sinä  
muistat piikaas.

CPR1642 31. Nijn ei pidä se oleman minun Herrani  
sydämelle langemisexi ja pahennuxexi ettes  
wuodattanut werta ilman syytä ja auttanut  
idze sinuas ja HERra on hywä tekewä minun  
Herralleni ja sinä muistat sinun pijcas.

MLV19 31 that this will be no grief to you, nor offense  
of heart to my lord, either that you have shed  
blood without cause, or that my lord has  
avenged himself. And when Jehovah will have  
dealt well with my lord, then remember your  
handmaid.

KJV 31. That this shall be no grief unto thee, nor  
offence of heart unto my lord, either that  
thou hast shed blood causeless, or that my  
lord hath avenged himself: but when the  
LORD shall have dealt well with my lord,  
then remember thine handmaid.

Dk1871 31. da skal dette ikke være dig til

KXII 31. Så varder detta icke görandes mins

Selvbeprejdelse eller min Herres Hjerte til Anstød, at han har udøst askyldigt Blod, og at min Herre har taget sig selv til Rette; og naar Herren gør vel imod min Herre, da skal du komme din Tjenerinde i Hu.

herras hjerta någon ångest eller nyck, att du hafver blod utgjutit utan orsak, och hämnat dig sjelfvan; så skall Herren göra minom herra godt, och du varder tänkandes på dina tjenarinno.

PR1739 32. Et se ei sa sulle mitte warumisseks ehk süddame kommistamisseks mo issandale, kui mo issand ilmasüta olleks werd ärrawallanud ja isseennesele abbi saatnud; kui Jehowa sedda head mo issandale teeb, kül sa siis mötled omma ümmardaja peäle.

LT 31. tai nereikės mano valdovui liūdėti ir jo širdis nesigrauš, kad be reikalo praliejai kraują, norėdamas pats atkeršyti. Kai Viešpats padarys gera mano valdovui, atsimink savo tarnaitę’.

Luther1912 31. so wird's dem Herzen meines Herrn nicht ein Anstoß noch Ärgernis sein, daß du Blut vergossen ohne Ursache und dir selber geholfen; so wird der HERR meinem Herrn wohltun und wirst an deine Magd gedenken.

Ostervald-Fr 31. Ceci ne te sera point en achoppement; et le cœur de mon seigneur n'aura point le remords d'avoir, sans cause, répandu le sang, et de s'être vengé soi-même; et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, tu te souviendras de ta servante.

RV'1862 31. Entónces esto no te será, señor mío, en tropezón y escrúpulo de corazón, que hayas derramado sangre sin causa, y que haya mi señor salvádose a sí. Guárdese pues mi señor, y cuando Jehová hiciere bien a mi señor, acuérdate de tu sierva.

SVV1770 31 Zo zal dit u, mijn heer, niet zijn tot wankeling, noch aanstoot des harten, te weten, dat gij bloed zonder oorzaak zoudt vergoten hebben, en dat mijn heer zichzelven zou verlost hebben; en als de HEERE mijn heer weldoen zal, zo zult gij uwer dienstmaagd gedenken.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | <p>31. Tedyć nie będzie to ku zachwianiu, ani ku urazie serca pana mego, jako gdyby rozlał krew niewinną, i gdyby się sam pomścił pan mój. Gdy tedy dobrze uczyni Pan panu memu, wspomnisz na służebnicę twoją.</p> | Karoli1908Hu | <p>31. Akkor, óh uram, nem leend ez néked bántásodra és szívednek fájdalmára, hogy ok nélkül vért ontottál, és hogy az én uram saját maga szerzett magának elégtételt. Mikor azért jót tesz az Úr az én urammal: emlékezzél meg szolgálóleányodról.</p> |
| RuSV1876 | <p>31 то не будет это сердцу господина моего огорчением и беспокойством, что не пролил напрасно крови и сберег себя от мщения. И Господь благодетельствует господина моего, и вспомнишь рабу твою.</p>              | БКуліш       | <p>31. То нехай се не буде сердцю пана мого на каянне й неспокій совісті, що мій пан пролив безвинну кров і допоміг собі власною рукою. Коли ж Господь мого пана вщасливить, так спогадай рабиню твою.</p>  |
| FI33/38  | <p>32. Niin Daavid sanoi Abigailille: Kiitetty olkoon Herra, Israelin Jumala, joka tänä päivänä lähetti sinut minua vastaan.</p>  | Biblia1776   | <p>32. Silloin sanoi David Abigailille: kiitetty olkoon Herra Israelin Jumala, joka sinun tänäpäpä on lähettänyt minua vastaan.</p>   |
| CPR1642  | <p>32. Silloin sanoi Dawid Abigailille: kijtetty olcon HERra Israelin Jumala joca sinun tänäpäpä on lähettänyt minua wastan.</p>  |              |   |
| MLV19    | <p>32 And David said to Abigail, Praise Jehovah, the God of Israel, who sent you this day to meet me,</p>   | KJV          | <p>32. And David said to Abigail, Blessed be the LORD God of Israel, which sent thee this day to meet me:</p>   |
| Dk1871   | <p>32. Da sagde David til Abigail: Lovet være Herren, Israels Gud, som sendte dig mig i</p>   | KXII         | <p>32. Då sade David till Abigail: Lofvad vare Herren Israels Gud, som dig i dag hafver</p>   |

	Møde i Dag,		emot mig sändt;
PR1739	33. Ja Tawet ütles Abigailile: Önnistud olgo Jehowa Israeli Jummal, kes sind selsinnatsel päwal on minno wasto läkkitand;	LT	32. Dovydas atsakė Abigailei: “Palaimintas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris šiandien atsiuntė tave manęs pasitikti.
Luther1912	32. Da sprach David zu Abigail: Gelobt sei der HERR, der Gott Israels, der dich heutigestages hat mir entgegengesandt;	Ostervald-Fr	32. Alors David dit à Abigail: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui t'a aujourd'hui envoyée au-devant de moi!
RV'1862	32. Entónces David dijo a Abigail: Bendito sea Jehová Dios de Israel, que te envió para que hoy me encontrases.	SVV1770	32 Toen zeide David tot Abigail: Gezegend zij de HEERE, de God Israels, Die u te dezen dage mij tegemoet gezonden heeft!
PL1881	32. I rzekł Dawid do Abigaili: Błogosławiony Pan, Bóg Izraelski, który cię dziś posłał przeciwko mnie.	Karoli1908Hu	32. És monda Dávid Abigailnak: Áldott legyen az Úr, Izráelnek Istene, a ki téged ma előmbe küldött!
RuSV1876	32 И сказал Давид Авигее: благословен Господь Бог Израилев, Который послал тебя ныне навстречу мне,	БКуліш	32. І відказав Давид Абигеї: Благословен Господь, Бог Ізраїлів, що послав тебе сьогодні зустріч мене.
FI33/38	33. Ja siunattu olkoon sinun ymmärtäväisyytesi, ja siunattu ole sinä itse, joka tänä päivänä estit minut joutumasta verivelan alaiseksi ja auttamasta itseäni omalla kädelläni.	Biblia1776	33. Ja siunattu olkoon sinun toimellinen puhees, ja siunattu olet sinä, joka minun tänäpäpä estit verta vuodattamasta ja kostamasta omalla kädelläni.
CPR1642	33. Ja siunattu olcon sinun toimellinen puhes ja siunattu olet sinä joca minun tänäpäpä estit		

werta wuodattamast ja costamast omalla kädelläni.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19      | 33 and your discretion is blessed and you are blessed, who have kept me this day from blood guiltiness and from avenging myself with my own hand.                       | KJV          | 33. And blessed be thy advice, and blessed be thou, which hast kept me this day from coming to shed blood, and from avenging myself with mine own hand.        |
| Dk1871     | 33. og velsignet være din Fornuftighed, og velsignet være du, som forhindrede mig paa denne Dag fra at udøse Blod og fra at tage mig selv til Rette!                    | KXII         | 33. Och lofvade vare dina åthäfvor; och lofvad vare du, som i dag hafver förtagit mig, att jag icke är kommen i blod, och hämnat mig med egna hand.            |
| PR1739     | 34. Ja önnistud olgo so tark meel ja önnistud sinna isse, kes sa mind sel päwal olled keelnud tullemast werd ärrawallama, ja et mo kässi ei olle mulle abbi saatnud.    | LT           | 33. Palaimintas tavo patarimas ir palaiminta tu, nes šiandien mane sulaikei nuo kraujo praliejimo ir sukliudei man pačiam už save atkeršyti.                   |
| Luther1912 | 33. und gesegnet sei deine Rede, und gesegnet seist du, daß du mir heute gewehrt hast, daß ich nicht in Blutschuld gekommen bin und mir mit eigener Hand geholfen habe. | Ostervald-Fr | 33. Et bénie soit ta prudence, et sois bénie toi-même, toi qui m'as aujourd'hui empêché d'en venir au sang, et de me venger de ma propre main!                 |
| RV'1862    | 33. Y bendito sea tu razonamiento, y bendita seas tú, que me has estorbado hoy de ir a derramar sangres, y que mi mano me salvase.                                      | SVV1770      | 33 En gezegend zij uw raad en gezegend zijt gij, dat gij mij te dezen dage geweerd hebt, van te komen met bloedstorting, dat mijn hand mij verlost zou hebben! |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 33. Błogosławiona wymowa twoja, i błogosławionaś ty, któraś mię zawściągnęła dzisiaj, żem nie szedł na rozlanie krwi, a żem się sam nie mścił krzywdy swojej.
- RuSV1876 33 и благословен разум твой, и благословенна ты за то, что ты теперь не допустила меняидти на пролитие крови и отмстить за себя.
- FI33/38 34. Mutta niin totta kuin Herra, Israelin Jumala, elää, hän, joka on pidättänyt minut tekemästä sinulle paha: jollet sinä joutuin olisi tullut minua vastaan, niin totisesti ei Naabalin väestä olisi huomenna aamun valjetessa ollut jäljellä yhtään miehenpuolta.
- CPR1642 34. Totisest nijn totta cuin HERra Israelin Jumala elä se joca minun on tänäpäni estänyt sinulle paha tekemäst jolles nopiast olis tullut minua wastian nijn ei olis Nabalilla jäänyt huomeneksi yhtäkän seinään cusewata.
- MLV19 34 For in very deed, as Jehovah, the God of Israel, lives, who has withheld me from hurting you, unless you had hastened and come to
- Karoli1908Hu 33. És áldott legyen a te tanácsod, és áldott légy te magad is, hogy a mai napon megakadályoztál engem, hogy gyilkosságba ne essem, és ne saját kezemmel szerezzek magamnak elégtételt!
- БКуліш 33. Благословен і розум твій, і ти благословенна, що зупинила мене сьогодні, що я не пішов на пролив крови, щоб пімститись за себе власною рукою.
- Biblia1776 34. Totisesti, niin totta kuin Herra Israelin Jumala elää, se joka minun on tänäpäni estänyt sinulle paha tekemästä, jollet nopiasti olisi tullut minua vastaan, niin ei olisi Nabalille jäänyt huomeneksi yhtäkään seinään vetensä heittävä.
- KJV 34. For in very deed, as the LORD God of Israel liveth, which hath kept me back from hurting thee, except thou hadst hastened and

meet me, surely there had not been left to Nabal by the morning light (so much as) one who urinates on the wall {i.e. a male}.

come to meet me, surely there had not been left unto Nabal by the morning light any that pisseth against the wall.

Dk1871 34. Og sandelig, saa vist som Herren, Israels Gud, lever, som forhindrede mig i at gøre dig ondt: Om du ikke havde skyndt dig og var kommen mig i Møde, da havde Nabal ikke beholdt tilovers indtil Morgen, naar det bliver lyst, nogen af Mandkøn.

KXII 34. Sannerliga, så visst som Herren Israels Gud lefver, den mig förtagit hafver, att jag icke gjorde dig ondt, hade du icke snarliga kommit emot mig, så hade Nabal, intill morgon ljust varder, icke qvar blifvit en, som på väggena pissar.

PR1739 35. Ja tõe polest, ni töest kui Jehowa Israeli Jummal ellab, kes mind on keelnud sulle kurja teggemast, kui sa mitte ei olleks joudnud mo wasto tulla, siis ei olleks töest Nabalile mitte jälle jänud hoõniko walgeni ei ükski, kes seina wasto kusseb.

LT 34. Tikrai, kaip gyvas Viešpats, Izraelio Dievas, kuris man neleido tavęs nuskriausti, jei nebūtum paskubėjusi manęs pasitikti, iki ryto aušros nebūtų likę Nabalui nė vieno vyro''.

Luther1912 34. Wahrlich, so wahr der HERR, der Gott Israels, lebt, der mich verhindert hat, daß ich nicht übel an dir täte: wärest du nicht eilend mir begegnet, so wäre dem Nabal nicht übriggeblieben bis auf diesen lichten Morgen einer, der männlich ist.

Ostervald-Fr 34. Mais certainement, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, si tu ne te fusses hâtée de venir au-devant de moi, il ne serait pas demeuré de reste à Nabal, d'ici à demain matin, même un seul homme.

RV'1862 34. Porque vive Jehová Dios de Israel, que me ha defendido de hacerte mal, que si no te hubieras dado prisa a venirme al encuentro,

SVV1770 34 Want voorzeker, het is zo waarachtig als de HEERE, de God Israels, leeft, Die mij verhindert heeft, van u kwaad te doen, dat,

de aquí a mañana no le quedara a Nabal  
meante a la pared.

ten ware dat gij u gehaast hadt, en mij  
tegemoet gekomen waart, zo ware van  
Nabal niemand, die mannelijk is,  
overgebleven tot het morgenlicht!

PL1881 34. A zaprawdę, jako żywy Pan, Bóg Izraelski,  
który mię zawściągnął, abym ci nic złego nie  
uczynił: bo gdybyś się była nie pospieszyła, a  
nie zajechała mi drogi, nie zostałoby było  
Nabalowi aż do świtania, i najmniejszego  
szczęścia.

Karoli1908Hu 34. Bizonyára él az Úr, az Izráelnek Istene, a  
ki megakadályozott engem, hogy veled  
gonoszul ne cselekedjem, mert ha te nem  
siettél és nem jöttél volna előmbe, úgy  
Nábálnak nem maradt volna meg reggelre  
csak egyetlen ebe sem.

RuSV1876 34 Но, – жив Господь Бог Израилев,  
удержавший меня от нанесения зла тебе, –  
если бы ты не поспешила и не пришла  
навстречу мне, то до рассвета утреннего я  
не оставил бы Навалу мочащегося к стене.

БКуліш 34. От же, так певно, як живе Господь,  
Бог Ізраїлів, що зупинив мене заподїяти  
зло тобі, коли б ти не встигла менї зустріч  
поспіти, не зосталось би Набалові, покіль  
заднівся б ранок, і того, що мочить на  
стіну.

FI33/38 35. Sitten Daavid otti häneltä, mitä hän oli  
hänelle tuonut, ja sanoi hänelle: Mene  
rauhassa kotiisi. Katso, minä olen kuullut sinua  
ja tehnyt sinulle mieliksi.

Biblia1776 35. Niin otti David hänen kädestänsä, mitä  
hän oli hänelle tuonut, ja sanoi hänelle:  
mene rauhassa sinun huoneeses, ja katso,  
minä kuulin sinun äänes ja otin sinun  
hyväksi.

CPR1642 35. Nijn otti Dawid hänen kädestäns caicki mitä  
hän oli hänelle tuonut ja sanoi hänelle: mene  
rauhas sinun huonesees ja cadzo minä cuulin

sinun änes ja otin sinun hywäxi.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19      | 35 So David received from her hand what she had brought him. And he said to her, Go up in peace to your house. See, I have listened to your voice and have accepted your person.       | KJV          | 35. So David received of her hand that which she had brought him, and said unto her, Go up in peace to thine house; see, I have hearkened to thy voice, and have accepted thy person. |
| Dk1871     | 35. Saa tog David af hendes Haand det, som hun førte til ham, og han sagde til hende: Drag med Fred op til dit Hus, se, jeg adlød din Røst og ansaa din Person.                        | KXII         | 35. Alltså tog då David af hennes hand det hon honom fört hade, och sade till henne: Far med frid upp till ditt hus; si, jag hafver hört dina röst, och täckeliga tagit din person.   |
| PR1739     | 36. Ja Tawet wöttis temma käest sedda, mis ta temmale tonud, ja ütles temmale: Minne ülles omma kotta rahhoga, wata, ma ollen so sanna kuulnud ja so silmad üllestöstnud.              | LT           | 35. Dovydas priémė iš jos viską, ką ji jam atgabeno, ir tarė: “Eik rami į savo namus. Aš paklausiau tavo balso ir tavęs nepaniekinau”.  |
| Luther1912 | 35. Also nahm David von ihrer Hand, was sie gebracht hatte und sprach zu ihr: Zieh mit Frieden hinauf in dein Haus; siehe, ich habe deiner Stimme gehorcht und deine Person angesehen. | Ostervald-Fr | 35. David prit donc de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit: Remonte en paix à ta maison; regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accordé ta demande.                    |
| RV'1862    | 35. Y recibió David de su mano lo que le había traído, y díjole: Sube en paz a tu casa, y mira que yo he oído tu voz, y tenídote respeto.  | SVV1770      | 35 Toen nam David uit haar hand, wat zij hem gebracht had; en hij zeide tot haar: Trek met vrede op naar uw huis; zie, ik heb   |

naar uw stem gehoord, en heb uw aangezicht aangenomen.

PL1881 35. A tak przyjął Dawid z ręki jej, co mu była przyniosła, i rzekł do niej: Idź w pokoju do domu twego: otom usłuchał głosu twego, i przyjąłem cię łaskawie.

Karoli1908Hu 35. És átvevé Dávid az ő kezéből, a mit hozott néki, és monda néki: Eredj el békességben a te házadhoz; lásd, hallgattam szavadra, és megbecsültem személyedet.

RuSV1876 35 И принял Давид из рук ее то, что она принесла ему, и сказал ей: иди с миром в дом твой; вот, я послушался голоса твоего и почтил лице твое.

БКуліш 35. І прийняв Давид від неї, що вона принесла йому, і рече їй: Йди супокійно додому; бач, я прихилив ухо моє до тебе і пошанував лице твое.

FI33/38 36. Kun Abigail sitten tuli Naabalin luo, oli tällä talossansa pidot, niinkuin kuninkaan pidot; ja Naabalin sydän oli iloinen, ja hän oli kovin juovuksissa. Niin hän ei kertonut Naabalille mitään, ennenkuin aamu valkeni.

Biblia1776 36. Kuin Abigail tuli Nabalın tykö, katso, niin hänellä oli huoneessansa pito, niinkuin kuninkaallinen pito, ja Nabalın sydän oli iloinen, sillä hän oli juuri kovin juovuksissa; mutta ei hän sanonut hänelle vähää eli paljoa huomeneen asti.

CPR1642 36. COsca Abigail tuli Nabalın tygö cadzo nijn hän oli walmistanut atrian hänen huonesans nijn cuin Cuningalisen atrian ja hänen sydämens oli iloinen: sillä hän oli juuri juoxis mutta ei hän sanonut hänelle wähä eli paljo huomenisen asti.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- MLV19 36 And Abigail came to Nabal, and behold, he held a feast in his house like the feast of a king. And Nabal's heart was merry within him, for he was very drunk. Therefore she told him nothing, less or more, until the morning light.
- Dk1871 36. Og Abigail kom til Nabal, og se, han havde et Gæstebud i sit Hus, som en Konges Gæstebud, og Nabals Hjerte var vel til Mode, og han var saare drukken; men hun kundgjorde ham ikke noget, hverken lidet eller stort, før det blev lyst om Morgen.
- PR1739 37. Ja Abigail tulli Nabali jure, ja wata, temmal olli ommas koias jodud, kui ühhed kunninga jodud, ja Nabali südda olli römüsse isseennesses ja ta isse olli otse wägga joobnud: agga Abigail ei annud temmale ühtegi teäda ei wähha egga suurt hoñiko walgeni.
- Luther1912 36. Da aber Abigail zu Nabal kam, siehe, da hatte er ein Mahl zugerichtet in seinem Hause wie eines Königs Mahl, und sein Herz war guter Dinge bei ihm selbst, und er war sehr trunken. Sie aber sagte ihm nichts, weder klein noch groß bis an den lichten Morgen.
- KJV 36. And Abigail came to Nabal; and, behold, he held a feast in his house, like the feast of a king; and Nabal's heart was merry within him, for he was very drunken: wherefore she told him nothing, less or more, until the morning light.
- KXII 36. Då Abigail kom till Nabal, si, då hade han tillredt ena måltid i sitt hus, såsom en Konungs måltid, och hans hjerta var glad i honom; ty han var mycket drucken. Men hon sade honom intet, hvarken litet eller stort, intill morgonen ljust vardt.
- LT 36. Abigailė sugrįžo pas Nabalą. Jis tuo metu buvo iškėlęs namuose karališką puotą. Nabalas buvo linksmas ir labai girtas, todėl ji jam nieko nesakė iki ryto.
- Ostervald-Fr 36. Alors Abigaïl revint vers Nabal, et voici, il faisait un festin dans sa maison, comme un festin de roi; et Nabal avait le cœur joyeux, et était entièrement ivre; et elle ne lui dit pas la moindre chose jusqu'au lendemain matin.

- RV'1862 36. Y Abigail se vino a Nabal; y he aquí que él tenía banquete en su casa como banquete de rey; y el corazón de Nabal estaba ya alegre en él; y estaba muy borracho; y ella no le declaró poco ni mucho, hasta que vino el día siguiente.
- SVV1770 36 Toen nu Abigail tot Nabal kwam, ziet, zo had hij een maaltijd in zijn huis, als eens konings maaltijd; en het hart van Nabal was vrolijk op denzelfden, en hij was zeer dronken; daarom gaf zij hem niet een woord, klein noch groot, te kennen, tot aan het morgenlicht.
- PL1881 36. Tedy się wróciła Abigail do Nabala; a on miał ucztę w domu swoim, jako ucztę królewską, a serce Nabalowe było wesole w nim, a był pijany bardzo; i nie oznajmiła mu najmniejszej rzeczy aż do poranku.
- Karoli1908Hu 36. Mikor pedig Abigail Nábálhoz visszaérkezék, ímé olyan lakoma volt az ő házában, mint a király lakomája, és Nábál szíve vigadozék azon, mert igen megrészegedett; azért ő semmit sem mondott meg néki, sem kicsinyt, sem nagyot egészen reggelig.
- RuSV1876 36 И пришла Авигея к Навалу, и вот, у него пир в доме его, как пир царский, и сердце Навала было весело; он же был очень пьян; и не сказала ему ни слова, ни большого, ни малого, до утра.
- БКуліш 36. Як вернулась Авигея до Набала, аж се в його в дому такий бенкет, як у царя, й серце в Набала розвеселилось; він же впився тяжко. Тим не сказала йому нічогоіінько, покіль настав ранок.
- FI33/38 37. Mutta seuraavana aamuna, kun Naabalista humala oli haihtunut, kertoi hänen vaimonsa hänelle, mitä oli tapahtunut. Silloin hänen sydämensä kuoleutui hänen povessaan, ja hän ikäänkuin kivettyi.
- Biblia1776 37. Mutta huomeneltain, kuin Nabal oli viinasta kaljennut, sanoi hänen emäntänsä hänelle kaikki nämät; niin hänen sydämensä kuoli hänessä, että hän tuli niinkuin kivi.

- CPR1642 37. Mutta huomeneltain cosca Nabal oli  
wijnast caljennut sanoi hänen emändäns  
hänelle caicki nämät. Silloin hänen sydämens  
cuoli hänes että hän oli nijncuin kiwi.
- MLV19 37 And it happened in the morning, when the  
wine had gone out of Nabal, that his wife told  
him these things and his heart died within him  
and he became as a stone.
- Dk1871 37. Og det skete om Morgenens, da Nabals Rus  
var forbi, da kundgjorde hans Hustru ham disse  
Ting; og hans Hjerte døde i ham, og han blev  
som en Sten.
- PR1739 38. Ja se sündis hoñiko, kui se wiin Nabali  
peast ärraläinud, siis andis ta naene temmale  
need asjad teäda; ja ta südda surri ärra temma  
sees, ja temma olli otsekui kiwwi.
- Luther1912 37. Da es aber Morgen ward und der Wein von  
Nabal gekommen war, sagte ihm sein Weib  
solches. Da erstarb sein Herz in seinem Leibe,  
daß er ward wie ein Stein.
- RV'1862 37. Y a la mañana, cuando ya el vino había  
salido de Nabal, su mujer le declaró los
- KJV 37. But it came to pass in the morning,  
when the wine was gone out of Nabal, and  
his wife had told him these things, that his  
heart died within him, and he became as a  
stone.
- KXII 37. Då dager vardt, när vinet var gånget af  
Nabal, sade hans hustru honom detta. Då  
vardt hans hjerta dödt i honom, så att han  
vardt såsom en sten.
- LT 37. Rytą, Nabalui išsiblaivius, jo žmona jam  
viską papasakojo. Tuomet jo širdis apmirė  
jame ir jis sustingo kaip akmuo.
- Ostervald-Fr 37. Mais, le matin, quand Nabal fut revenu  
de son ivresse, sa femme lui dit ces choses;  
et son cœur en reçut un coup mortel, et il  
devint comme une pierre.
- SVV1770 37 Het geschiedde nu in den morgen, toen  
de wijn van Nabal gegaan was, zo gaf hem



negocios; y el corazón se le murió en sí, y se volvió como una piedra.

zijn huisvrouw die woorden te kennen. Toen bestierf zijn hart in het binnenste van hem, en hij werd als een steen.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 37. Ale nazajutrz, gdy wytrzeźwiał Nabal z wina, oznajmiła mu żona jego te rzeczy: i zmartwiało w nim serce jego, i stał się jako kamień | Karoli1908Hu | 37. Reggel pedig, mikor Nábál kijózanodék, megmondá néki felesége ezeket a dolgokat; és elhala az ő szíve ő benne, és olyanná lón, mint a kő. |
| RuSV1876 | 37 Утром же, когда Навал отрезвился, жена его рассказала ему об этом, и замерло в нем сердце его, и стал он, как камень.                 | БКуліш       | 37. Уранці ж, як вийшов хміль із голови в Набала, оповідує жінка йому, що сталось, і замерло серце в його і став він мов камянний.            |
| FI33/38  | 38. Ja noin kymmenen päivän kuluttua Herra löi Naabilia, niin että hän kuoli.  | Biblia1776   | 38. Ja kymmenen päivän perästä löi Herra Nabalın, että hän kuoli.   |
| CPR1642  | 38. Ja kymmenen päiwän peräst löi HERra hänen että hän cuoli.  |              |   |
| MLV19    | 38 And it happened about ten days after, that Jehovah killed* Nabal, so that he died.  | KJV          | 38. And it came to pass about ten days after, that the LORD smote Nabal, that he died.  |
| Dk1871   | 38. Og det skete ved ti Dage derefter, da slog Herren Nabal, og han døde.  | KXII         | 38. Och efter tio dagar slog Herren honom, så att han blef död.   |
| PR1739   | 39. Ja liggi kümne päwa pärrast sündis, et Jehowa Nabalit nuhtles, et ta ärrasurri.  | LT           | 38. Praėjus maždaug dešimčiai dienu, Viešpats ištiko Nabalą, ir jis mirė.   |

- Luther1912 38. Und über zehn Tage schlug ihn der HERR, daß er starb.
- RV'1862 38. Y pasados diez dias Jehová hirió a Nabal, y murió.
- PL1881 38. A gdy wyszło jakoby dziesięć dni, uderzył Pan Nabala, i umarł.
- RuSV1876 38 Дней через десять поразил Господь Навала, и он умер.
- FI33/38 39. Kun Daavid kuuli, että Naabal oli kuollut, sanoi hän: Kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut Naabalille minun häväistykseni ja pidättänyt palvelijansa pahasta ja kääntänyt Naabalin pahuuden hänen oman päänsä päälle. Senjälkeen Daavid lähetti sanomaan Abigailille, että hän halusi ottaa hänet vaimokseen.
- CPR1642 39. Cosca Dawid cuuli Nabalín cuollexi sanoi hän: kijtetty olcon HERra joca on costanut minun häwäistyxení Nabalille ja on warjellut palwelians pahasta ja HERra costi sen Nabalille hänen pääns päälle.
- Ostervald-Fr 38. Et environ dix jours après, l'Éternel frappa Nabal, et il mourut.
- SVV1770 38 En het geschiedde omtrent na tien dagen, zo sloeg de HEERE Nabal, dat hij stierf.
- Karoli1908Hu 38. És mintegy tíz nap múlva megveré az Úr Nábált, és meghala.
- БКуліш 38. І ледві минуло днів десять, убив Господь Набала, й він умер.
- Biblia1776 39. Kuin David kuuli Nabalín kuolleeksi, sanoi hän: kiitetty olkoon Herra, joka on kostanut häväistykseni Nabalille ja on varjellut palveliansa pahasta, ja Herra on kääntänyt Nabalín pahuuden hänen päänsä päälle. Ja David lähetti ja antoi puhutella Abigailia, ottaaksensa häntä emännäksensä.

MLV19 39 And when David heard that Nabal was dead, he said, Praise Jehovah, who has pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal and has kept back his servant from evil and Jehovah has returned the evil-doing of Nabal upon his own head. And David sent and spoke concerning Abigail, to take her to him as a wife.

KJV 39. And when David heard that Nabal was dead, he said, Blessed be the LORD, that hath pleaded the cause of my reproach from the hand of Nabal, and hath kept his servant from evil: for the LORD hath returned the wickedness of Nabal upon his own head. And David sent and communed with Abigail, to take her to him to wife.

Dk1871 39. Og der David hørte, at Nabal var død, da sagde han: Lovet være Herren, som udførte min Forsmædelses Sag imod Nabal og forhindrede sin Tjener fra ondt, og Herren lod Nabals Ondskab falde tilbage paa hans Hoved; og David sendte hen og lod tale med Abigail om at tage sig hende til Hustru.

KXII 39. Då David hörde att Nabal var död, sade han: Lofvad vare Herren, som hafver hämnat min försmädelse på Nabal, och hafver förvarat sin tjenare för det ondt var; och Herren hafver Nabals ondsko vedergullit in på hans hufvud. Och David sände bort, och lät tala med Abigail, att han måtte taga henne till hustru.

PR1739 40. Ja kui Tawet kulis, et Nabal olli ärrasurnud, siis ütles temma: Önnistud olgo Jehowa, kes selletand mo teotusse rioasja, mis Nabali käest tulli, ja omma sullast keelnud kurja teggemast, agga Nabali kurjust on Jehowa ta Pea peäle tassunud. Ja Tawet läkkitas wälja ja käskis Abigailiga räkida, et ta pididi tedda ennesele naeseks wötma.

LT 39. Dovydas, išgirdęs, kad Nabalas mirė, tarė: “Palaimintas Viešpats, kuris įvykdė teismą Nabalui už man padarytą įžeidimą ir apsaugojo mane nuo pikto. Viešpats sugrąžino Nabalo nusikaltimą ant jo galvos”. Ir Dovydas pasiuntė pasiuntinius ir kalbėjo Abigailei, kad nori ją vesti.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Luther1912 39. Da das David hörte, daß Nabal tot war, sprach er: Gelobt sei der HERR, der meine Schmach gerächt hat an Nabal und seinen Knecht abgehalten hat von dem Übel; und der HERR hat dem Nabal das Übel auf seinen Kopf vergolten. Und David sandte hin und ließ mit Abigail reden, daß er sie zum Weibe nähme.

Ostervald-Fr 39. Et quand David apprit que Nabal était mort, il dit: Béni soit l'Éternel qui m'a fait droit de l'outrage que j'avais reçu de la main de Nabal, et qui a préservé son serviteur de faire du mal! Mais l'Éternel a fait retomber la malice de Nabal sur sa tête! Puis David envoya des gens à Abigaïl, et lui fit parler, afin de la prendre pour sa femme.

RV'1862 39. Y como David oyo que Nabal era muerto, dijo: Bendito sea Jehová, que juzgó la causa de mi afrenta de la mano de Nabal, y detuvo del mal a su siervo, y Jehová tornó la malicia de Nabal sobre su cabeza. Y envió David a hablar con Abigail para tomarla por su mujer.

SVV1770 39 Toen David hoorde, dat Nabal dood was, zo zeide hij: Gezegend zij de HEERE, Die den twist mijner smaadheid getwist heeft van de hand van Nabal, en heeft zijn knecht onthouden van het kwade, en dat de HEERE het kwaad van Nabal op zijn hoofd heeft doen wederkeren! En David zond heen, en liet met Abigail spreken, dat hij ze zich ter vrouwe nam.

PL1881 39. A usłyszawszy Dawid, iż umarł Nabal, rzekł: Błogosławiony Pan, który się pomścił pohańbienia mego nad Nabalem, a sługę swego zatrzymał od złego, a złość Nabalową obrócił Pan na głowę jego. Tedy posłał Dawid wskazując do Abigaili, że ją sobie chce wziąć za żonę.

Karoli1908Hu 39. És mikor Dávid meghallotta, hogy Nábál meghalt, monda: Áldott legyen az Úr, ki bosszút állott Nábálon az én gyaláztatásomért, és szolgáját visszatartotta a gonosztól, a Nábál gonoszságát pedig visszafordítá az Úr az ő fejére! És elkülde Dávid, és izent Abigailnak, hogy elvenné őt feleségéül.

- RuSV1876 39 И услышал Давид, что Навал умер, и сказал: благословен Господь, воздавший за посрамление, нанесенное мне Навалом, и сохранивший раба Своего от зла; Господь обратил злобу Навала на его же голову. И послал Давид сказать Авигее, что он берет ее себе в жену.
- БКуліш 39. Як прочув Давид, що Набал умер, сказав так: Благословен Господь, що відплатив за мою зневагу від Набала і вдержав слугу свого від зла; Господь обернув злобу Набала на його ж голову. І послав Давид сказати Абигеї, що хоче взяти її собі за жінку.
- FI33/38 40. Ja kun Daavidin palvelijat tulivat Abigailin luo Karmeliin, puhuivat he hänelle ja sanoivat: Daavid lähetti meidät sinun luoksesi ottamaan sinut hänelle vaimoksi.
- Biblia1776 40. Ja kuin Davidin palveliat tulivat Abigailin tykö Karmeliin, puhuttelivat he häntä ja sanoivat: David lähetti meitä sinun tykö, että hän ottais sinun emännäksensä.
- CPR1642 40. JA Dawid lähetti ja andoi puhutella Abigaili että hän ottais hänen emännäxens. Ja cosca Dawidin palweliat tulit Abigailin tygö Carmelijn puhuttelit he händä ja sanoit: Dawid lähetti meitä sinun tygös että hän ottais sinun emännäxens.
- MLV19 40 And when the servants of David came to Abigail to Carmel, they spoke to her, saying, David has sent us to you, to take you to him as a wife.
- KJV 40. And when the servants of David were come to Abigail to Carmel, they spake unto her, saying, David sent us unto thee, to take thee to him to wife.
- Dk1871 40. Og der Davids Tjenere kom til Abigail ved Karmel, da talede de til hende og sagde: David
- KXII 40. Och då Davids tjenare kommo till Abigail i Carmel, talade de till henne, och

sendte os til dig for at tage dig til sin Hustru.

sade: David hafver sändt oss till dig, på det han må få dig till hustru.

PR1739 41. Ja Taweti sullased tullid Abigaili jure Karmeli, ja räkisid ta wasto ja ütlesid: Tawet on meid sinno jure läkkitand, et ta sind ennesele tahhab naeseks wötta.

LT 40. Dovydo tarnai, nuėęę pas Abigailę į Karmelj, jai kalbėjo: “Dovydas mus atsiuntė pas tave pasakyti, kad jis nori tave vesti”.

Luther1912 40. Und da die Knechte Davids zu Abigail kamen gen Karmel, redeten sie mit ihr und sprachen: David hat uns zu dir gesandt, daß er dich zum Weibe nehme.

Ostervald-Fr 40. Les serviteurs de David vinrent donc vers Abigaïl, à Carmel, lui parlèrent, en disant: David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme.

RV'1862 40. Y los criados de David vinieron a Abigail en el Carmelo, y hablaron con ella, diciendo: David nos ha enviado a tí para tomarte por su mujer.

SVV1770 40 Als nu de knechten van David tot Abigail gekomen waren te Karmel, zo spraken zij tot haar, zeggende: David heeft ons tot u gezonden, dat hij zich u ter vrouwe neme.

PL1881 40. I przyszli słudzy Dawidowi do Abigaili do Karmelu, i rzekli do niej, mówiąc: Dawid posłał nas do ciebie, aby cię sobie wziął za żonę.

Karoli1908Hu 40. Elmenének azért Dávid szolgái Abigailhoz Kármelbe, és beszélének vele, mondván: Dávid küldött minket hozzád, hogy téged elvegyen feleségéül.

RuSV1876 40 И пришли слуги Давидовы к Авигее на Кармил и сказали ей так: Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жену.

БКуліш 40. І прийшли Давидові слуги до Абігеї в Кармель і промовили так: Давид посилає нас до тебе, щоб узяти тебе йому за жінку.

FI33/38 41. Niin hän nousi ylös, kumartui kasvoilleen

Biblia1776 41. Hän nousi ja lankesi maahan

maahan ja sanoi: Katso, palvelijattaresi on valmis rupeamaan orjattareksi ja pesemään herrani palvelijain jalat.

kasvoillensa, sanoen: katso, tässä on sinun piikas palvelemaan ja pesemään herrani palveliain jalkoja.

CPR1642 41. Hän nousi ja langeis maahan kasvoillensanoden: cadzo täsä on sinun pijcas palweleman ja pesemän minun Herrani palweliain jalcoja.

MLV19 41 And she arose and bowed herself with her face to the earth and said, Behold, your handmaid is a servant to wash the feet of the servants of my lord.

KJV 41. And she arose, and bowed herself on her face to the earth, and said, Behold, let thine handmaid be a servant to wash the feet of the servants of my lord.

Dk1871 41. Og hun stod op og bøjede sig med sit Ansigt til Jorden, og sagde: Se, her er din Tjenerinde til en Tjenestekvinde til at to min Herres Tjeneres Fødder.

KXII 41. Hon stod upp, och tillbad på sitt ansigte till jordena, och sade: Si, här är din tjenarinna, att hon må tjena mins herras tjenare, och två deras fötter.

PR1739 42. Ja ta tousis ülles ja kummardas silmili mani ja ütles: Wata, so ümmardaja sago orjaks, kes omma issanda sullaste jallad pesseb.

LT 41. Ji nusilenkė iki žemės ir tarė: “Štai tavo tarnaitė, kad tarnautų ir plautų savo valdovo tarnų kojas”.

Luther1912 41. Sie stand auf und fiel nieder auf ihr Angesicht zur Erde und sprach: Siehe, hier ist deine Magd, daß sie diene den Knechten meines Herrn und ihre Füße wasche.

Ostervald-Fr 41. Alors elle se leva, se prosterna le visage contre terre, et dit: Voici, ta servante sera à ton service pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur!

RV'1862 41. Y ella se levantó, e inclinó su rostro a tierra,

SVV1770 41 Toen stond zij op, en neigde zich met

diciendo: He aquí tu sierva, para que sea sierva que lave los piés de los siervos de mi señor.

het aangezicht ter aarde, en zij zeide: Ziet, uw dienstmaagd zij tot een dienaars, om de voeten der knechten mijns heren te wassen.

PL1881 41. Która wstawszy, pokłoniła się obliczem do ziemi, i rzekła: Oto, służebnica twoja niech będzie sługą, aby umywała nogi sług pana mego.

Karoli1908Hu 41. Ő pedig felállta, és meghajtottta magát arczczal a földre, és monda: Ímé a te szolgálóleányod szolgáló lesz, hogy mossa az én uram szolgálainak lábait.

RuSV1876 41 Она встала и поклонилась лицом до земли и сказала: вот, раба твоя готова быть служанкою, чтобы омывать ноги слуг господина моего.

БКуліш 41. Вона піднялась, потім припала ниць ід землі й промовила: Отсе рабиня твоя нехай буде як служебка, готова обмивати ноги слугам пана мого.

FI33/38 42. Sitten Abigail nousi kiiruusti ylös ja istuutui aasin selkään, samoin hänen viisi palvelijatartansa, jotka olivat hänellä seuralaisina. Ja niin hän seurasi Daavidin sanansaattajia ja tuli hänen vaimoksensa.

Biblia1776 42. Ja Abigail kiiruhti itsensä, ja valmisti hänensä, ja ajoi aasilla, ja otti viisi piikaansa kanssansa, jotka kävivät hänen jälissänsä; ja hän seurasi Davidin sanansaattajia ja tuli hänen emännäksensä.

CPR1642 42. Ja Abigail kirjutti idzens ja walmisti hänens ja ajoi Asilla ja otti wijsi pijca cansans jotca olit hänen allans ja seurais Dawidin sanansaattaita ja oli hänen emändäns.

MLV19 42 And Abigail hastened and arose and rode upon a donkey, with five of her maidens who

KJV 42. And Abigail hasted, and arose, and rode upon an ass, with five damsels of hers that



followed her. And she went after the messengers of David and became his wife.

went after her; and she went after the messengers of David, and became his wife.

Dk1871 42. Og Abigail skyndte sig og gjorde sig rede og red paa et Asen med fem af hendes Piger, og hun drog efter Davids Bud og blev hans Hustru.

KXII 42. Och Abigail hastade sig, och gjorde redo, och red på en åsna, och fem tjenstepigor, som under henne voro; och följde Davids bådskap, och vardt hans hustru.

PR1739 43. Ja Abigail töttis ja tousis ülles ja söitis eesli selgas, ja temma wiis tüdrukut, kes ta järrel käisid, ja ta läks Taweti Käskude järrele ja sai temmale naeseks.

LT 42. Abigailė skubiai pasiruošė, užsėdo ant asilo ir su penkiomis tarnaitėmis sekė paskui Dovydo pasiuntinius ir tapo jo žmona.

Luther1912 42. Und Abigail eilte und machte sich auf und ritt auf einem Esel, und fünf Dirnen, die unter ihr waren, und zog den Boten Davids nach und ward sein Weib.

Ostervald-Fr 42. Puis Abigaïl se leva promptement et monta sur son âne, et cinq servantes la suivaient; et elle suivit les messagers de David, et elle fut sa femme.

RV'1862 42. Y levantándose luego Abigail, sentóse en un asno, con cinco mozas que la seguían; y siguió los mensajeros de David, y fué su mujer.

SVV1770 42 Abigail nu haastte, en maakte zich op, en zij reed op een ezel, met haar vijf jonge maagden, die haar voetstappen nawandelden; zij dan volgde de boden van David na, en zij werd hem ter huisvrouw.

PL1881 42. Przetoż pospieszywszy się wstała Abigail, i wsiadła na osła z pięcioma panienkami swemi, które z nią chodziły; i tak jechała za posłami

Karoli1908Hu 42. És Abigail sietve felkele, és felült a szamárra és az ő öt szolgálóleánya, a kik körülötte valának, és elment Dávid követei

Dawidowymi, a była mu za żonę.

RuSV1876 42 И собралась Авигея поспешно и села на осла, и пять служанок сопровождали ее; и пошла она за послами Давида и сделаласьего женою.

után, és az ő felesége lőn.

БКуліш 42. І зібралась Абигея хутенько та й сіла на осла свого; так само й пятеро дівчат з її прислуги, й прибула вона слідом за посланцями Давидовими та й зробилась йому жінкою.

FI33/38 43. Daavid oli nainut myös Ahinoamin Jisreelistä, niin että he molemmat tulivat hänen vaimoikseen.

Biblia1776 43. David otti myös Ahinoamin Jisreelistä; ja olivat ne molemmat hänen emäntänsä.

CPR1642 43. Dawid otti myös Ahinoamin Jesreelist ja olit molemmin hänen emändäns.

MLV19 43 David also took Ahinoam of Jezreel and they became his wives, both of them.

KJV 43. David also took Ahinoam of Jezreel; and they were also both of them his wives.

Dk1871 43. David tog og Ahinoam af Jisreel; og de bleve ogsaa begge hans Hustruer.

KXII 43. Desslikes tog David Ahinoam af Jisreel; och voro båda hans hustrur.

PR1739 44. Ja Tawet wöttis Ahinoami Isreelist, ja nemmad ollid möllemad temmale naesiks.

LT 43. Dovydas dar vedė Ahinoamą iš Jezreelio, ir jos abi buvo jo žmonos.

Luther1912 43. Auch hatte David Ahinoam von Jesreel genommen; und waren beide seine Weiber.

Ostervald-Fr 43. David avait aussi épousé Achinoam de Jizréel, et toutes deux furent ses femmes.

RV'1862 43. También tomó David a Aquinoam de Jezrael, las cuales ámbas fueron sus mujeres.

SVV1770 43 Ook nam David Ahinoam van Jizreel; alzo waren ook die beiden hem tot vrouwen.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881     | 43. Ale i Achinoamę wziął Dawid z Jezreel, i były mu te dwie za żony.   | Karoli1908Hu | 43. Ahinoát is elvévé Dávid Jezréelből, és [5†] mind a kettő felesége lón néki.                            |
| RuSV1876   | 43 И Ахиноаму из Изрееля взял Давид, и обе они были его женами.   | БКуліш       | 43. І Ахиноаму взяв Давид із Езрееля, і були обидві жінками йому.  |
| FI33/38    | 44. Mutta Saul oli antanut tyttärensä Miikalin, Daavidin vaimon, Paltille, Laiksen pojalle, joka oli kotoisin Gallimista. | Biblia1776   | 44. Mutta Saul antoi tyttärensä Mikalin, Davidin emännän, Phaltille Laiksen pojalle Gallimista.            |
| CPR1642    | 44. Mutta Saul andoi tyttärens Michalin Dawidin emännän Phaltille Laixen pojalle Gallimist.                               |              |  |
| MLV19      | 44 Now Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Palti the son of Laish, who was of Gallim.                    | KJV          | 44. But Saul had given Michal his daughter, David's wife, to Phalti the son of Laish, which was of Gallim. |
| Dk1871     | 44. Men Saul havde givet Mikal sin Datter, Davids Hustru, til Palti, Lais Søn, som var fra Gallim.                        | KXII         | 44. Men Saul gaf sina dotter Michal, Davids hustru, Phalti, Lais sone, af Gallim.                          |
| PR1739     | 45. Ja Saul olli omma tütre Mikali, Taweti naese, ärraannud Paltile Laisi poiale, kes Kallimist olli.                     | LT           | 44. Saulius atidavė savo dukterį Mikalę, Dovydo žmoną, Laišo sūnui Palčiui iš Galimo.                      |
| Luther1912 | 44. Saul aber hatte Michal seine Tochter, Davids Weib, Phalti, dem Sohn des Lais von                                      | Ostervald-Fr | 44. Mais Saül avait donné Mical sa fille, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui                      |

Gallim, gegeben.

était de Gallim.

RV'1862 44. Porque Saul había dado a Micol su hija, la mujer de David, a Falti, hijo de Lais, que era de Gallim.

SVV1770 44 Want Saul had zijn dochter Michal, de huisvrouw van David, gegeven aan Palti, den zoon van Lais, die van Gallim was.

PL1881 44. Albowiem Saul dał być Michol, córkę swoją, żonę Dawidową, Faltemu, synowi Laisowemu, który był z Gallim.

Karoli1908Hu 44. Saul pedig az ő leányát, Mikált, a Dávid feleségét Páltinak, [6†] a Láis fiának adá, a ki Gallimból [7†] való volt.

RuSV1876 44 Саул же отдал дочь свою Мелхолу, жену Давидову, Фалтию, сыну Лаиша, что из Галлима.

БКуліш 44. Саул же віддав дочку свою Мелхолу, жінку Давидову, Фалтієві Лайшенкові із Галлиму.

26 luku

Daavid säästää Siifin erämaassa Saulin hengen.

FI33/38 1. Siifiläiset tulivat Saulin luo Gibeaan ja sanoivat: Daavid piileksii Gibeat-Hakilassa, kallioerämaan puolella.

Biblia1776 1. Ja Siphiläiset tulivat Saulin tykö Gibeaan ja sanoivat: eikö David ole lymyssä Hakilan kukkulalla korven kohdalla?

CPR1642 1. JA Siphiterit tulit Saulin tygö Gibeaan ja sanoit: eikö Dawid ole lymys Hakilan cuckulalla corwen cohdalla?

MLV19 1 And the Ziphites came to Saul at Gibeah, saying, Does not David hide himself in the hill

KJV 1. And the Ziphites came unto Saul to Gibeah, saying, Doth not David hide himself

of Hachilah, which is before the desert?

in the hill of Hachilah, which is before  
Jeshimon?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 1. Og Sifiterne kom til Saul i Gibea og sagde:<br>Har ikke David skjult sig paa Hakilas Høj lige for<br>Ørken?                     | KXII         | 1. Och de af Siph kommo till Saul i Gibea,<br>och sade: Är icke David fördold på berget<br>Hachila, inför öknene?   |
| PR1739     | 1. Ja Siwi rahwas tullid Sauli jure Kibea ja<br>ütlesid: Eks Tawet ennast warjul ei hoia Akila<br>mäekingo peäl Jesimoni kohhal?   | LT           | 1. Zifiečiai, atėjė į Gibėją, pranešė Sauliui,<br>kad Dovydas slapstosi Hachilos kalvose, prie<br>Jesimono.   |
| Luther1912 | 1. Die aber von Siph kamen zu Saul gen Gibea<br>und sprachen: Ist nicht David verborgen auf<br>dem Hügel Hachila vor der Wüste?    | Ostervald-Fr | 1. Les Ziphien vinrent encore vers Saül, à<br>Guibea, et lui dirent: David ne se tient-il pas<br>caché au coteau de Hakila, à l'orient de la<br>région désolée? |
| RV'1862    | 1. Y VINIERON los Zifeos a Saul en Gabaa,<br>diciendo: ¿David no está escondido en el<br>collado de Jaquila, delante del desierto? | SVV1770      | 1 De Zifieten nu kwamen tot Saul te Gibea,<br>zeggende: Houdt zich David niet verborgen<br>op den heuvel van Hachila, voor aan de<br>wildernis?                 |
| PL1881     | 1. I przyszli Zyfejczycy do Saula do Gabaa, a<br>mówili: Izali się nie kryje Dawid na pagórku<br>Hachila, przeciw Jesymon?         | Karoli1908Hu | 1. És menének a Zifeusok Saulhoz Gibeába,<br>[1+] mondván: Nemde nem a Hakila<br>halmán lappang-é Dávid, a puszta<br>átellenében?                               |
| RuSV1876   | 1 Пришли Зифеи к Саулу в Гиву и сказали:<br>вот, Давид скрывается у нас на холме<br>Гахила, что направо от Иесимона.               | БКуліш       | 1. Зифії ж прийшли до Саула в Гиву та й<br>кажуть: Чи знаєш ти, що Давид ховається<br>в нас на горі Гахилі, перед пустинею?                                     |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 2. Niin Saul nousi ja meni Siifin erämaahan, ja hänen kansansa kolmetuhatta Israelin valiomiestä, etsimään Daavidia Siifin erämaasta.                    | Biblia1776   | 2. Niin nousi Saul ja meni Siphin korpeen, ja hänen kansansa kolmetuhatta valittua miestä Israelista, etsimään Davidia Siphin korvesta.                    |
| CPR1642    | 2. Silloin nousi Saul ja meni Siphin corpeen ja hänen cansans colme tuhatta walittua miestä Israelist edzimän Dawidi Siphin corwesta.                    |              |  |
| MLV19      | 2 Then Saul arose and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. | KJV          | 2. Then Saul arose, and went down to the wilderness of Ziph, having three thousand chosen men of Israel with him, to seek David in the wilderness of Ziph. |
| Dk1871     | 2. Da gjorde Saul sig rede og drog ned til Ørken Sif, og tre Tusinde Mand, udvalgte af Israel, med ham, for at søge efter David i Ørken.                 | KXII         | 2. Då stod Saul upp, och drog ned till den öknen Siph; och med honom tretusend unge män af Israel; på det han skulle uppsöka David i öknene Siph.          |
| PR1739     | 2. Ja Saul wöttis kätte ja läks alla Siwi körbe, ja temmaga kolmtuhhat meest, kes Israelist ollid ärrawallitsetud, Tawetit Siwi körbes tagga otsima.     | LT           | 2. Saulius su trimis tūkstančiais Izraelio rinktinių vyrų ėjo į Zifo dykumą ieškoti Dovydo.  |
| Luther1912 | 2. Da machte sich Saul auf und zog herab zur Wüste Siph und mit ihm dreitausend junger Mannschaft in Israel, daß er David suchte in                      | Ostervald-Fr | 2. Et Saül se leva, et descendit au désert de Ziph, ayant avec lui trois mille hommes choisis d'Israël, pour chercher David au                             |

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
|          | der Wüste Siph,   |              | désert de Ziph.   |
| RV'1862  | 2. Saul entónces se levantó, y descendió al desierto de Zif, llevando consigo tres mil hombres escogidos de Israel, para buscar a David en el desierto de Zif.                              | SVV1770      | 2 Toen maakte zich Saul op, en toog af naar de woestijn Zif, en met hem drie duizend man, uitgelezenen van Israel, om David te zoeken in de woestijn Zif. |
| PL1881   | 2. Ruszył się tedy Saul, i ciągnął na puszcza Zyf, a z nim trzy tysiące mężów przebranych z Izraela, aby szukał Dawida na puszczy Zyf.  | Karoli1908Hu | 2. Felkele azért Saul, és lement Zif pusztájába, és vele volt Izrael közül háromezer válogatott ember, hogy megkeresse Dávidot Zif pusztájában.           |
| RuSV1876 | 2 И встал Саул и спустился в пустыню Зиф, и с ним три тысячи отборных мужей Израильских, чтоб искать Давида в пустыне Зиф.  | БКуліш       | 2. І зладивсь Саул із трьома тисячами чоловіка вибраних з Ізраїля у Зуф-пустиню, шукати Давида в пустині Зуф.   |
| FI33/38  | 3. Ja Saul leirytyi Gibeat-Hakilaan, joka on kallioerämaan puolella tien varrella. Mutta Daavid oleskeli erämaassa. Ja kun Daavid huomasi, että Saul oli tullut hänen jäljessään erämaahan, | Biblia1776   | 3. Ja Saul sioitti itsensä Hakilan kukkulalle korven kohdalle tien viereen, mutta David pysyi korvessa ja näki Saulin tulevan perässensä korpeen.         |
| CPR1642  | 3. Ja sioitti idzens Hakilan cuckulalle corwen cohdalle tien wiereen mutta Dawid pysyi corwes.  |              |   |
| MLV19    | 3 And Saul encamped in the hill of Hachilah, which is before the desert by the way. But   | KJV          | 3. And Saul pitched in the hill of Hachilah, which is before Jeshimon, by the way. But  |

David abode in the wilderness and he saw that Saul came after him into the wilderness.

David abode in the wilderness, and he saw that Saul came after him into the wilderness.

Dk1871 3. Og Saul lejrede sig ved Hakilas Høj, som ligger lige for Ørken ved Vejen; men David blev i Ørken, og han saa, at Saul kom efter ham i Ørken.

KXII 3. Och lägrade sig på det berget Hachila, som ligger inför öknene vid vägen; men David blef i öknene. Och då han såg, att Saul kom efter honom i öknena,

PR1739 3. Ja Saul löi leri ülles Akila mäekingo peäle, mis Jesimoni kohhal on tee äres: agga Tawet jäi körbe ja näggi, et Saul olli tulnud temma järrele körbe.

LT 3. Jis pasistatė stovyklą Hachilos kalvoje, prie Jesimono. Dovydas buvo dykumoje ir matė, kad Saulius ėjo į dykumą jo ieškoti.

Luther1912 3. und lagerte sich auf dem Hügel Hachila, der vor der Wüste liegt am Wege. David aber blieb in der Wüste. Und da er merkte, daß Saul ihm nachkam in die Wüste,

Ostervald-Fr 3. Et Saül campa au coteau de Hakila, qui est à l'orient de la région désolée, près du chemin. Or David se tenait au désert, et il s'aperçut que Saül venait à sa poursuite au désert.

RV'1862 3. Y Saul asentó el campo en él collado de Jaquila, que está delante del desierto, junto al camino. Y David estaba en el desierto, y entendió que Saul le seguía en el desierto.

SVV1770 3 En Saul legerde zich op den heuvel van Hachila, die voor aan de wildernis is aan den weg, maar David bleef in de woestijn, en zag, dat Saul achter hem kwam naar de woestijn.

PL1881 3. I położył się Saul obozem na pagórku Hachila, które jest przeciw Jesymon podle

Karoli1908Hu 3. És tábort jára Saul a Hakila halmán, mely a puszta átellenében van, az úton; Dávid



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

drogij; a Dawid mieszkał na puszczy, i dowiedział się, że przyciągnął Saul za nim na puszcza,

RuSV1876 3 И расположился Саул на холме Гахила, что направо от Иесимона, при дороге; Давид же находился в пустыне и видел, что Саул шел за ним впустыню;

pedig a pusztában tartózkodék. És mikor észrevette, hogy Saul utána ment a pusztába:

БКуліш 3. І отаборився Саул на горі Гахилі, що лежить перед пустинею при дорозі. Давид же находивсь у пустині, і видів, що Саул прийшов за ним в пустиню,

FI33/38 4. lähetti hän vakoojia ja sai varman tiedon Saulin tulosta.

Biblia1776 4. Niin David lähetti vakoojat ja ymmärsi Saulin totisesti tulleen.

CPR1642 4. Ja koska hän näki Saulin tulewan peräsäns corpeen lähetti hän wacojat ja ymmärsi Saulin totisest tullen.

MLV19 4 David therefore sent out spies and understood that Saul definitely came.

KJV 4. David therefore sent out spies, and understood that Saul was come in very deed.

Dk1871 4. Da sendte David Spejdere og fik at vide, at Saul virkelig var, kommen.

KXII 4. Sände han spejare ut, och förfor att Saul visserliga kommen var.

PR1739 4. Ja Tawet läkkitas sallaja-kulajaid, ja sai teäda, et Saul tulli teätawasse paika.

LT 4. Tada Dovydas išsiuntė žvalgus ir sužinojo, kad Saulius tikrai atėjo.

Luther1912 4. sandte er Kundschafter aus und erfuhr, daß Saul gewiß gekommen wäre.

Ostervald-Fr 4. Il envoya donc des espions, et s'assura que Saül était arrivé.

RV'1862 4. Y envió David espías, y entendió por cierto

SVV1770 4 Want David had verspieders gezonden,

que Saul venía.

en hij vernam, dat Saul voorzeker kwam.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 4. Bo posławszy Dawid szpiegi dowiedział się, że przyciągnął Saul zapewne.</p>  | <p>Karoli1908Hu 4. Kémeket küldött ki Dávid, és megtudta biztosan, hogy Saul eljött.</p>  |
| <p>RuSV1876 4 и послал Давид соглядатаев и узнал, что Саул действительно пришел.</p>  | <p>БКуліш 4. І вислав Давид вивідачів, та й довідався, що Саул справді прибув.</p>  |
| <p>FI33/38 5. Niin Daavid nousi ja meni siihen paikkaan, johon Saul oli leirytnyt; ja Daavid näki, missä paikassa Saul ja hänen sotapäällikkönsä Abner, Neerin poika, makasivat. Saul näet makasi leirissä, ja väki oli asettunut hänen ympärilleen.</p>              | <p>Biblia1776 5. Ja David nousi ja tuli siihen paikkaan, johonka Saul itsensä sioittanut oli; ja David näki paikan, kussa Saul ja hänen sotapäämiehensä Abner Neerin poika oli; sillä Saul makasi vaunuin piirissä, ja sotaväki sioitettuna hänen ympärillensä.</p> |
| <p>CPR1642 5. JA Dawid nousi ja tuli siihen paikkaan johonga Saul idzens sioittanut oli ja näki paican cusa Saul hänen sodan päämiehens Abnerin Nerin pojan cansa oli: sillä Saul macais waunuin pijris ja sotawäki hänen ymbärilläns.</p>                            |   |
| <p>MLV19 5 And David arose and came to the place where Saul had encamped. And David beheld the place where Saul lay and Abner the son of Ner, the captain of his army. And Saul lay within the place of the wagons and the people were encamped around about him.</p> | <p>KJV 5. And David arose, and came to the place where Saul had pitched: and David beheld the place where Saul lay, and Abner the son of Ner, the captain of his host: and Saul lay in the trench, and the people pitched round about him.</p>                      |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 5. Og David gjorde sig rede og kom til det Sted, hvor Saul havde lejret sig, og David saa Stedet, hvor Saul laa tillige med Abner, Ners Søn, hans Stridshøvedsmand; thi Saul laa i Vognborgen, og Folket havde lejret sig omkring ham.             | KXII         | 5. Och David stod upp, och kom till det rummet, der Saul höll sitt lägre; och han såg rummet, der Saul låg med sin härhöfvitsman, Abner, Ners son; ty Saul låg i vagnborgene, och härfolket omkring honom.                                  |
| PR1739     | 5. Ja Tawet wöttis kätte ja tulli siñna paika, kuhho Saul olli leri ülleslönud, ja Tawet näggi se paiga, kus Saul Abneri Neri poia omma wäe peälikkoga maggas; ja Saul maggas wankritte leri ja rahwas ollid ta ümber leri.                        | LT           | 5. Dovydas atėjo į tą vietą, kurioje Saulius buvo pasistatęs stovyklą. Dovydas matė vietą, kur atsigulė Saulius ir Nero sūnus Abneras, jo kariuomenės vadas. Sauliaus palapinė buvo stovyklos viduryje, o kariai miegojo aplinkui.          |
| Luther1912 | 5. Und David machte sich auf und kam an den Ort, da Saul sein Lager hielt, und sah die Stätte, da Saul lag mit seinem Feldhauptmann Abner, dem Sohn des Ners. (Denn Saul lag in der Wagenburg und das Heervolk um ihn her.)                        | Ostervald-Fr | 5. Alors David se leva, et vint au lieu où Saül était campé; et David vit le lieu où couchait Saül, ainsi qu'Abner, fils de Ner, chef de son armée. Or, Saül couchait dans l'enceinte du camp, et le peuple était campé autour de lui.      |
| RV'1862    | 5. Y levantóse David, y vino al lugar donde Saul había asentado el campo: y miró David el lugar donde dormía Saul, y Abner, hijo de Ner, general de su ejército: y Saul dormía en la trinchera, y el pueblo estaba por el campo en derredor de él. | SVV1770      | 5 En David maakte zich op, en kwam aan de plaats, waar Saul zich gelegerd had, en David bezag de plaats, waar Saul lag, met Abner, den zoon van Ner, zijn krijgsoverste. En Saul lag in den wagenburg, en het volk was rondom hem gelegerd. |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 5. Przetoż wstał Dawid, i przyszedł aż ku miejscu, gdzie się położył obozem Saul; i upatrzył Dawid miejsce, gdzie spał Saul, i Abner, syn Nera, hetman wojska jego; bo Saul spał w obozie, a lud leżał około niego. | Karoli1908Hu | 5. És felkele Dávid, és elment arra a helyre, a hol Saul táborozott, és megnézte Dávid azt a helyet, a hol feküvék Saul és Abner, a Nér fia, seregének fővezére. Saul pedig a kerített táborban feküvék, és a nép körülötte táborozott. |
| RuSV1876 | 5 И встал Давид, и пошел к месту, на котором Саул расположился станом, и увидел Давид место, где спал Саул и Авенир, сын Ниров, военачальник его. Саул же спал в шатре, а народ расположился вокруг него.           | БКуліш       | 5. І встав Давид та й прийшов тайком на те місце, де Саул отаборивсь, і бачив Давид те місце, де спав Саул і Авенир, син Нирів, гетьман його; спав же Саул в шатрі, а люде розложились кругом його.                                     |
| FI33/38  | 6. Ja Daavid puhui heettiläiselle Ahimelekille ja Abisaille, Serujan pojalle, Jooabin veljelle, ja sanoi: Kuka lähtee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai vastasi: Minä lähden sinun kanssasi.               | Biblia1776   | 6. Silloin vastasi David ja sanoi Ahimelekille, Hetiläiselle, ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin veljelle: kuka menee minun kanssani Saulin tykö leiriin? Abisai sanoi: minä menen kanssas.  |
| CPR1642  | 6. Silloin wastais Dawid ja sanoi Ahimelechille sille Hetherille ja Abisaille ZeruJan pojalle Joabin weljelle: cuca mene minun cansani Saulin tygö leirijn? Abisai sanoi: minä menen cansas                         |              |   |
| MLV19    | 6 Then David answered and said to Ahimelech the Hittite and to Abishai the son of Zeruiah,  | KJV          | 6. Then answered David and said to Ahimelech the Hittite, and to Abishai the  |

brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with you.

son of Zeruiah, brother to Joab, saying, Who will go down with me to Saul to the camp? And Abishai said, I will go down with thee.

Dk1871 6. Da svarede David og sagde til Hethiteren Akimelek, og til Abisai, Zerujas Søn, Joabs Broder, saaledes: Hvo vil gaa ned med mig til Saul i Lejren? og Abisai svarede: Jeg vil gaa ned med dig.

KXII 6. Då svarade David, och sade till Ahimelech den Hetheen, och till Abisai, ZeruJa son, Joabs broder: Ho vill med mig neder till Saul i lägret? Abisai sade: Jag vill ned med dig.

PR1739 6. Ja Tawet hakkas räkima Ahimeleki selle Ittimehhe wasto, ja Abisai Seruja poia Joabi wenna wasto ja ütles: Kes tahhab minnoga Sauli jure allatulla leri? ja Abisai ütles: Kül minna tullen sinnoga alla.

LT 6. Dovydas tarė hetitui Ahimelechui ir Cerujos sūnui Abišajui, Joabo broliui: “Kas eis su manimi į Sauliaus stovyklą?” Abišajis atsakė: “Aš eisiu”.

Luther1912 6. Da antwortete David und sprach zu Ahimelech, dem Hethiter, und zu Abisai, dem Sohn der Zeruja, dem Bruder Joabs: Wer will mit mir hinab zu Saul ins Lager? Abisai sprach: Ich will mit dir hinab.

Ostervald-Fr 6. Et David prit la parole, et dit à Achimélec, Héthien, et à Abishaï, fils de Tséruja, frère de Joab: Qui descendra avec moi vers Saül, au camp? Alors Abishaï répondit: J'y descendrai avec toi.

RV'1862 6. Y David habló, y dijo a Aquimelec Jetteo, y a Abisaí, hijo de Sarvia, hermano de Joab, diciendo: ¿Quién descenderá conmigo a Saul al campo? Y dijo Abisaí: Yo descenderé contigo.

SVV1770 6 Toen antwoordde David, en sprak tot Achimelech, den Hethiet, en tot Abisai, den zoon van Zeruja, den broeder van Joab, zeggende: Wie zal met mij tot Saul in het leger afgaan? Toen zeide Abisai: Ik zal met

u afgaan.

PL1881 6. I odpowiedział Dawid, a rzekł do Achimelecha Hetejczyka, i do Abisajego, syna Sarwii, brata Joabowego, mówiąc: Któż pójdzie ze mną do Saula do obozu? Odpowiedział Abisaj: Ja z tobą pójdę.

Karoli1908Hu 6. Akkor szóla Dávid, és monda a Hitteus nemzetségéből való Akhiméleknek és Abisainak, a Seruja [2†] fiának, a ki Joábnak testvére vala, mondván: Ki jön le velem Saulhoz a táborba? És mondá Abisai: Lemegyek én veled.

RuSV1876 6 И обратился Давид и сказал Ахимелеху Хеттеянину и Авессе, сыну Саруину, брату Иоава, говоря: кто пойдет со мною к Саулу в стан? И отвечал Авесса: я пойду с тобою.

БКуліш 6. I обернувсь Давид і сказав Ахимелехові Гетієві та Абессі-Зеруленкові, братові Йоабовому: Хто пробереться зо мною до Саула в табір? I каже Абесса: Я проберусь із тобою.

FI33/38 7. Niin Daavid ja Abisai menivät yöllä väen luo ja näkivät, että Saul makasi ja nukkui leirissä, ja hänen keihäänsä oli pistettynä maahan hänen päänpohjiinsa; mutta Abner ja väki makasivat hänen ympärillensä.

Biblia1776 7. Niin tuli David ja Abisai kansan tykö yöllä, ja katso, Saul makasi nukkuneena vaunuin piirissä, ja hänen keihäänsä pistetty maahan hänen päänsä pohjaan; mutta Abner ja kansa makasi hänen ympärillensä.

CPR1642 7. Nijn tuli Dawid ja Abisai Canssan tygö yöllä ja cadzo Saul macais nuckunun waunuin pijris ja hänen keihäns pistetty maahan hänen pääns pohjan mutta Abner ja Canssa macais hänen ymbärilläns.

MLV19 7 So David and Abishai came to the people by

KJV 7. So David and Abishai came to the people

night. And behold, Saul lay sleeping within the place of the wagons with his spear stuck in the ground at his head and Abner and the people lay all around him.

by night: and, behold, Saul lay sleeping within the trench, and his spear stuck in the ground at his bolster: but Abner and the people lay round about him.

Dk1871 7. Saa kom David og Abisai til Folket om Natten, og se, Saul laa og sov i Vognborgen, og hans Spyd var stukket i Jorden ved hans Hovedgærde, og Abner og Folket laa omkring ham.

KXII 7. Så kom David och Abisai till folket om natten, och si, Saul låg och sof i vagnborgene, och hans spjut stött i jordena, vid hans hufvud; men Abner och folket låg omkring honom.

PR1739 7. Ja Tawet tulli Abisaiga rahwa jure ösel: ja wata, Saul olli maas maggamas wankritte leris, ja ta piik olli Ma sisse lödud ta Pea-pohja, ja Abner ja se rahwas ollid maggamas temma ümber.

LT 7. Dovydas ir Abišajis, naktį nuėję tarp žmonių, rado Saulių miegantį palapinėje, o jo ietis buvo įsmeigta į žemę galvūgalyje. Abneras ir kariai gulėjo aplink jį.

Luther1912 7. Also kam David und Abisai zum Volk des Nachts. Und siehe, Saul lag und schlief in der Wagenburg, und sein Spieß steckte in der Erde zu seinen Häupten; Abner aber und das Volk lag um ihn her.

Ostervald-Fr 7. David et Abishaï vinrent donc de nuit vers le peuple; et voici, Saül dort, couché dans l'enceinte du camp, et sa lance était plantée en terre à son chevet, et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.

RV'1862 7. Y vino David y Abisai al pueblo de noche, y he aquí Saul, que estaba tendido durmiendo en la trinchera, y su lanza estaba hincada en tierra a su cabecera; y Abner y el pueblo

SVV1770 7 Alzo kwamen David en Abisai tot het volk des nachts; en ziet, Saul lag te slapen in den wagenburg, en zijn spies stak in de aarde aan zijn hoofdeinde, en Abner, en het volk

estaban tendidos al rededor de él.

lag rondom hem.

PL1881 7. A tak przyszedł Dawid i Abisaj do ludu w nocy, a oto, Saul leżąc spał w obozie, a włócznia jego była utkniona w ziemi u głowy jego; Abner też z ludem leżeli około niego.

Karoli1908Hu 7. És elméne éjjel Dávid, és Abisai a nép közé. És ímé, Saul lefeküvén, alszik vala a kerített táborban, és dárdája a földbe volt szúrva fejénél; Abner pedig és a nép körülötte feküvének.

RuSV1876 7 И пришел Давид с Авессою к людям Сауловым ночью; и вот, Саул лежит, спит в шатре, и копье его воткнуто в землю у изголовья его; Авенир жеи народ лежат вокруг него.

БКуліш 7. Як же пробрались у ночі Давид з Авессою до людей (Саулових), аж лежить Саул у сні, а спис його стремить у землі в головах у його; Абенир же й люде лежать навкруги його.

FI33/38 8. Ja Abisai sanoi Daavidille: Jumala on tänä päivänä antanut vihamiehesi sinun käsiisi. Salli nyt minun keihästää hänet maahan; yksi isku vain, toista ei tarvita.

Biblia1776 8. Silloin sanoi Abisai Davidille: Jumala on sulkenut tänäpäpä vihamiehes sinun kätees: nyt minä syöksen häntä keihäällä maata vasten yhden kerran, niin etten minä enään tarvitse kertoa sitä.

CPR1642 8. Silloin sanoi Abisai Dawidille: Jumala on sulkenut tänäpäpä sinun vihamiehes sinun kätees nyt minä syöxen händä keihällä maata wastoin ettei hän enä tarwidze.

MLV19 8 Then said Abishai to David, God has delivered up your enemy into your hand this day. Now therefore, I beseech you, let me kill\*

KJV 8. Then said Abishai to David, God hath delivered thine enemy into thine hand this day: now therefore let me smite him, I pray



him with the spear to the earth at one stroke  
and I will not kill\* him the second time.

thee, with the spear even to the earth at  
once, and I will not smite him the second  
time.

Dk1871 8. Da sagde Abisai til David: Gud har i Dag  
overgivet din Fjende i din Haand, saa vil jeg nu  
stikke Spydet igennem ham og ned i Jorden  
een Gang, at jeg ej behøver at gøre det anden  
Gang.

KXII 8. Då sade Abisai till David: Gud hafver i  
denna dag beslutit din fienda i dina hand;  
så vill jag nu en gång med spjutet stinga  
honom igenom i jordena, så att han skall  
icke mer behöfva.

PR1739 8. Ja Abisai ütles Taweti wasto: Jummal on  
täanna so waenlase sinno kätte kinniannud,  
sepärrast, et lasse, ma aian ühhe hobiga pigi  
temmast läbbi ja Ma sisse, et mul polle teist  
korda tarwis temmale sedda tehja.

LT 8. Abišajis tarė Dovydui: “Dievas šiandien  
atidavė tavo priešą į tavo rankas. Leisk man  
jį vienu smūgiu prismeigti ietimi prie  
žemės”.

Luther1912 8. Da sprach Abisai zu David: Gott hat deinen  
Feind heute in deine Hand beschlossen; so will  
ich ihn nun mit dem Spieß stechen in die Erde  
einmal, daß er's nicht mehr bedarf.

Ostervald-Fr 8. Alors Abishai dit à David: Dieu a livré  
aujourd'hui ton ennemi entre tes mains;  
maintenant donc, je te prie, que je le  
frappe de la lance jusqu'en terre, d'un seul  
coup, et je n'y reviendrai pas.

RV'1862 8. Entónces dijo Abisai a David: Entregado ha  
hoy Dios a tu enemigo en tus manos: ahora  
pues, herirle he ahora con la lanza, y enclavarle  
he con la tierra de un golpe, y no segundaré.

SVV1770 8 Toen zeide Abisai tot David: God heeft  
heden uw vijand in uw hand besloten; laat  
mij toch hem nu met de spies op eenmaal  
ter aarde slaan, en ik zal het hem niet ten  
tweeden male doen.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 8. Tedy rzekł Abisaj do Dawida: Zamknął dziś Bóg nieprzyjaciela twego w ręce twoje, a teraz niech go przebije proszę włócznią ku ziemi raz, a więcej nie powtórzę. | Karoli1908Hu | 8. Akkor monda Abisai Dávidnak: Kezedbe adta a mai napon Isten a te ellenségedet; most azért, hadd szegezzem a földhöz őt a dárdával egy ütéssel, és másodszor nem ütöm át. |
| RuSV1876 | 8 Авесса сказал Давиду: предал Бог ныне врага твоегов руки твои; итак позволь, я пригвожду его копьем к земле одним ударом и не повторю удара .                    | БКуліш       | 8. І каже Абесса Давидові: Сьогодні видав Господь тобі в руки ворога твого; позволь, я за одним разом пристрою його 'д землі списом; не треба вдруге.                       |
| FI33/38  | 9. Mutta Daavid vastasi Abisaille: Älä surmaa häntä; sillä kuka on rankaisematta satuttanut kätensä Herran voideltuun?   | Biblia1776   | 9. Mutta David sanoi Abisaille: älä surmaa häntä; sillä kuka satuttaa kätensä Herran voideltuun ja on viatoin?  |
| CPR1642  | 9. Mutta Dawid sanoi Abisaille: älä surma händä sillä cuca satutta kätens HERran woideltuun ja on wiatoin?   |              |   |
| MLV19    | 9 And David said to Abishai, Destroy him not, for who can put forth his hand against Jehovah's anointed and be guiltless?  | KJV          | 9. And David said to Abishai, Destroy him not: for who can stretch forth his hand against the LORD'S anointed, and be guiltless?  |
| Dk1871   | 9. Men David sagde til Abisai: Dræb ham ikke; thi hvo vil lægge Haand paa Herrens Salvete og bliver uskyldig?  | KXII         | 9. Men David sade till Abisai: Förderfva honom intet; ty ho vill komma sina hand vid Herrans smorda, och blifva oskyldig?   |
| PR1739   | 9. Ja Tawet ütles Abisai wasto: Arra rikku tedda   | LT           | 9. Dovydas atsakė Abišajui: “Nežudyk jo!  |

mitte ärra: sest kes on oõna kät Jehowa voitud  
mehhe külge pistnud ja ilmasüta jänud?

Kas pakeltų ranką prieš Viešpaties pateptąjį  
ir liktų nekaltas?

Luther1912 9. David aber sprach zu Abisai: Verderbe ihn  
nicht; denn wer will die Hand an den Gesalbten  
des HERRN legen und ungestraft bleiben?

Ostervald-Fr 9. Mais David dit à Abishai: Ne le mets  
point à mort; car qui porterait la main sur  
l'oint de l'Éternel, et serait innocent?

RV'1862 9. Y David respondió a Abisai: No le mates:  
porque ¿quién extendió su mano en el unguido  
de Jehová, y fué inocente?

SVV1770 9 David daarentegen zeide tot Abisai:  
Verderf hem niet; want wie heeft zijn hand  
aan den gezalfde des HEEREN gelegd, en is  
onschuldig gebleven?

PL1881 9. Ale rzekł Dawid do Abisajego: Nie zabijaj go;  
bo któż ściągnąwszy rękę swą na pomazaóca  
Paóskiego, niewinnym będzie?

Karoli1908Hu 9. Dávid azonban monda Abisainak: Ne  
veszesd el őt! Mert vajjon ki emelhetné fel  
kezét az Úrnak felkentje ellen büntetlenül?!

RuSV1876 9 Но Давид сказал Авессе: не убивай его;  
ибо кто, подняв руку на помазанника  
Господня, останется ненаказанным?

БКуліш 9. Давид же відказав Абессі: Не вбивай  
його, бо хто наложив коли руку на  
помазанника Господнього, та й не був  
скараний?

FI33/38 10. Ja Daavid sanoi vielä: Niin totta kuin Herra  
elää: Herra itse lyö hänet, tahi hänen  
kuolinpäivänsä tulee, tahi hän menee sotaan ja  
tuhoutuu siellä.

Biblia1776 10. Vielä sanoi David: niin totta kuin Herra  
elää; jollei Herra lyö häntä, elikkä tule  
hänen aikansa kuolla, eli mene sotaann ja  
huku,

CPR1642 10. Wielä sanoi Dawid: nijn totta kuin HERra  
elä jollei HERra lyö händä elikkä tule hänen  
aicans cuolla eli mene sotaan ja hucu.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 10 And David said, As Jehovah lives, Jehovah will kill* him, or his day will come to die, or he will go down into battle and perish.                                  | KJV          | 10. David said furthermore, As the LORD liveth, the LORD shall smite him; or his day shall come to die; or he shall descend into battle, and perish.                                |
| Dk1871     | 10. Fremdeles sagde David: Saa vist som Herren lever, uden saa er, at Herren slaar ham, eller hans Dag kommer, at han dør, eller han drager ned i Krigen og omkommer, | KXII         | 10. Ytterligare sade David: Så visst som Herren lefver, om Herren icke slår honom, eller hans tid kommer, att han dör, eller han drager i en strid, och så blifver borta,           |
| PR1739     | 10. Ja Tawet ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab, kui Jehowa tedda ei lö, ehk kui ta pääw ei tulle, et ta surreb, ehk kui ta sötta ei lähhä, et ta otsa saab:           | LT           | 10. Kaip Viešpats gyvas, Viešpats jį ištikis, ir ateis jo diena mirti, arba jis žus kare!   |
| Luther1912 | 10. Weiter sprach David: So wahr der HERR lebt, wo der HERR nicht ihn schlägt, oder seine Zeit kommt, daß er sterbe oder in einen Streit ziehe und komme um,          | Ostervald-Fr | 10. Et David dit: L'Éternel est vivant! C'est l'Éternel seul qui le frappera, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende au combat et y périsse.                  |
| RV'1862    | 10. Y tornó a decir David: Vive Jehová, que si Jehová no le hiriére, o que su día llegue para que muera, o que descendiendo en batalla muera:                         | SVV1770      | 10 Verder zeide David: Zo waarachtig als de HEERE leeft, maar de HEERE zal hem slaan, of zijn dag zal komen, dat hij zal sterven, of hij zal in een strijd trekken, dat hij omkome. |
| PL1881     | 10. Nadto rzekł Dawid: Jako żyje Pan, że jeżeli go Pan nie zabije, albo dzieó jego nie przyjdzie,   | Karoli1908Hu | 10. És monda Dávid: Él az Úr, hogy az Úr megveri őt! Vagy eljön az ő napja és   |

aby umarł, albo na wojnę wyjechawszy, nie zginie,

RuSV1876 10 И сказал Давид: жив Господь! пусть поразит его Господь, или придет день его, и он умрет, или пойдет на войну и погибнет; меня же да не попустит Господь поднять руку мою на помазанника Господня;

meghal, vagy pedig harczba megye és ott vész el!

БКуліш 10. І додав ще Давид: Так певно, як живе Господь: нехай вбє Господь його, чи сама прийде смерть його і він умре, або двине він у поход і поляже;

FI33/38 11. Mutta minä en satuta kättäni Herran voideltuun. Pois se, Herra varjelkoon! Vaan ota nyt keihäs hänen päänpohjistaan ja vesiastia, ja sitten menkäämme.

Biblia1776 11. Niin antakoon Herra kaukana olla minusta, että minä satuttaisin käteni Herran voideltuun: ota nyt vaivoin keihäs hänen päänsä pohjasta ja vesimalja, ja käykäämme.

CPR1642 11. Nijn andacon HERra caucana olla minusta että minä satutaisin käteni HERran woideltuun ota waiwoin keihäs hänen pääns pohjast ja wesimalja ja käykäm.

MLV19 11 Jehovah forbid that I should put forth my hand against Jehovah's anointed. But now I beseech you, take the spear that is at his head and the jar of water and let us go.

KJV 11. The LORD forbid that I should stretch forth mine hand against the LORD'S anointed: but, I pray thee, take thou now the spear that is at his bolster, and the cruse of water, and let us go.

Dk1871 11. saa lade Herren det ære langt fra mig, at udrække min Haand mod Herrens Salvede;

KXII 11. Så låte Herren det vara långt ifrå mig, att jag skall komma mina hand vid Herrans

- men nu, kære, tag Spydet, som er ved Hovedgærde, og Vandkrukken, lader os gaa.
- PR1739 11. Siis olleks se mulle teotusseks Jehowa ees, kui ma omma kät selle Jehowa woitud mehhe külge pistaksin: sepärrast wotta nüüd ärra se piik, mis ta Pea-pohjas, ja se wee karrikas, ja läkki omma teed.
- Luther1912 11. so lasse der HERR ferne von mir sein, daß ich meine Hand sollte an den Gesalbten des HERRN legen. So nimm nun den Spieß zu seinen Häupten und den Wasserbecher und laß uns gehen.
- RV'1862 11. Jehová me guarde de extender mi mano en el ungido de Jehová: mas toma ahora la lanza, que está a su cabecera, y el barril de aqua, y vámosnos.
- PL1881 11. Tedy uchowaj mię Panie, abym miał ściągnąć rękę moję na pomazaóca Paóskiego; ale weźmij proszę włócznieą, która jest u głów jego, i kubek od wody, a odejdzmy.
- RuSV1876 11 а возьми его копье, которое у изголовья его, и сосуд с водою, и пойдём к себе.
- smorda; så tag nu spjutet vid hans hufvud, och vattubägaren, och låt oss gå.
- LT 11. Apsaugok, Viešpatie, kad pakelčiau savo ranką prieš Viešpaties pateptąjį! Dabar imk jo galvūgalyje įsmeigtą ietį bei vandens ąsotį ir eikime''.
- Ostervald-Fr 11. Que l'Éternel me garde de porter la main sur l'oint de l'Éternel! Mais, prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet, ainsi que la cruche d'eau, et allons-nous-en.
- SVV1770 11 De HEERE late het verre van mij zijn, dat ik mijn hand legge aan den gezalfde des HEEREN! zo neem toch nu de spies, die aan zijn hoofdeinde is, en de waterfles, en laat ons gaan.
- Karoli1908Hu 11. Távoztassa el azért az Úr tőlem azt, hogy kezemet az Úrnak felkentje ellen emeljem, hanem csak vedd a dárdát, mely feje mellett van, és a vizes korsót, és menjünk el.
- БКуліш 11. Мене ж нехай боронить Господь від того, щоб наложив я руку на

помазанника Господнього; ти ж возьми  
списа, що в головах у його й конву з  
водою, та й ходімо собі.

FI33/38 12. Ja Daavid otti keihään ja vesiastian Saulin  
päänpohjista, ja sitten he menivät tiehensä.  
Eikä kukaan nähnyt tai huomannut sitä, eikä  
kukaan herännyt, vaan he nukkuivat kaikki;  
sillä Herran lähettämä raskas uni oli vallannut  
heidät.

Biblia1776 12. Niin otti David keihään ja vesimaljan  
Saulin pään pohjasta, ja he menivät  
matkaansa; ja ei yhtään ollut, joka sen näki  
taikka huomait si, eli heräsi, vaan he  
makasivat kaikki nukkuneena, sillä Herralta  
oli tullut syvä uni heidän päällensä.

CPR1642 12. Nijn otti Dawid keihän ja wesimaljan hänen  
pääns pohjast ja meni matcaans ja ei yhtän  
ollut joca sen näki taicka huomaidzi eli heräis  
waan he macaisit caicki nuckunun: sillä  
HERralda oli tullut sywä uni heidän päällens.

MLV19 12 So David took the spear and the jar of water  
from Saul's head and they got away. And no  
man saw it, nor knew it, neither did any awake,  
for they were all asleep, because a deep sleep  
from Jehovah was fallen upon them.

KJV 12. So David took the spear and the cruse  
of water from Saul's bolster; and they gat  
them away, and no man saw it, nor knew it,  
neither awaked: for they were all asleep;  
because a deep sleep from the LORD was  
fallen upon them.

Dk1871 12. Saa tog David Spydet og Vandkrukken fra  
Sauls Hovedgærde, og de gik bort; og der var  
ingen, som saa det, og ingen, som vidste det,

KXII 12. Så tog David spjutet och vattubägaren  
vid Sauls hufvud, och gingo sina färde; och  
ingen var, som det såg eller märkte, eller

og ingen, som opvaagnede, thi de sov allesammen: thi der var falden en dyb Søvn fra Herren paa dem.

vaknade, utan de sofvo alle; ty en tung sömn var fallen på dem af Herranom.

PR1739 12. Ja Tawet wöttis se pigi ja wee karrika Sauli Pea-pohjast ärra, ja neñad läksid oña teed: ja ükski ei näinud, ei teädnud egga ärkanud ülles, sest neñad maggasid keik, sepärrast et Jehowa käest raske unni olli nende peäle langend.

LT 12. Dovydas paémė ietj ir vandens ašotj nuo Sauliaus galvūgalio, ir jie išėjo. Niekas nematė, nežinojo ir nepabudo; jie visi miegojo, nes Viešpats siuntė jiems gilų miegą.

Luther1912 12. Also nahm David den Spieß und den Wasserbecher zu den Häupten Sauls und ging hin, und war niemand, der es sah noch merkte noch erwachte, sondern sie schliefen alle; denn es war ein tiefer Schlaf vom HERRN auf sie gefallen.

Ostervald-Fr 12. David prit donc la lance et la cruche d'eau, qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent; et il n'y eut personne qui les vît, ni qui les aperçût, ni qui s'éveillât; car tous dormaient, parce que l'Éternel avait fait tomber sur eux un profond sommeil.

RV'1862 12. Y tomó David la lanza y el barril de agua de la cabecera de Saul, y se fueron, que no hubo nadie que viese, ni entendiese, ni velase: que todos dormían: porque sueño de Jehová había caido sobre ellos.

SVV1770 12 Zo nam David de spies en de waterfles van Sauls hoofdeinde, en zij gingen heen; en er was niemand, die het zag, en niemand, die het merkte, ook niemand, die ontwaakte; want zij sliepen allen; want er was een diepe slaap des HEEREN op hen gevallen.

PL1881 12. Tedy wziął Dawid włócznią, i kubek od wody, który był u głów Saulowych, i odeszli, a nie był, ktoby widział, ani ktoby wiedział, ani

Karoli1908Hu 12. Akkor elvévé Dávid a dárdát és a vizes korsót Saul feje mellől, és elmenének. És senki sem volt, a ki látta volna, sem a ki



ktoby się ocucił, ale wszyscy spali; bo sen twardy od Pana przypadł był na nie.

észrevette volna, sem a ki felserkent volna, hanem mindnyájan aluvának, mert az Úr mély álmot bocsátott reájok.

RuSV1876 12 И взял Давид копье и сосуд с водою у изголовья Саула, и пошли они к себе; и никто не видел, и никто не знал, и никто не проснулся, но все спали, ибо сон от Господа напал на них.

БКуліш 12. От і взяв Давид списа й посудину з водою, що були в головах у Саула, та й пішли вони собі, й ніхто не бачив, ні знав, ні прокинувся; всі спали, бо всіх обняв насланий від Господа твердий сон.

FI33/38 13. Kun sitten Daavid oli tullut toiselle puolelle, asettui hän kauas vuoren laelle, pitkän välimatkan päähän.

Biblia1776 13. Kuin David oli tullut ylitse toiselle puolelle, meni hän kauvas vuoren kukkulalle, että iso väli oli heidän välillänsä.

CPR1642 13. COsca Dawid oli tullut sille puolelle meni hän cauwas vuoren cuckulalle että isoi wäli oli heidän wälilläns.

MLV19 13 Then David went over to the other side and stood on the top of the mountain afar off, a great space being between them.

KJV 13. Then David went over to the other side, and stood on the top of an hill afar off; a great space being between them:

Dk1871 13. Der David var kommen over paa hin Side, da stod han paa Bjergets Top langt fra; der var et stort Rum imellem dem.

KXII 13. Då nu David var kommen öfver på hinsidon, gick han upp på bergskullan långt ifrå, så att der var stort rum emellan dem;

PR1739 13. Ja Tawet läks senna ülles teile pole ja jäi kaugelt seisma mäe otsa; palju maad olli nende wahhel.

LT 13. Dovydas perėjo į kitą pusę ir atsistojo kalno viršūnėje iš tolo, kad tarp jų būtų didelis atstumas.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 13. Da nun David auf die andere Seite hinübergekommen war, trat er auf des Berges Spitze von ferne, daß ein weiter Raum war zwischen ihnen,</p>               | <p>Ostervald-Fr 13. Puis David passa de l'autre côté, et s'arrêta sur le haut de la montagne, loin de là; il y avait une grande distance entre eux;</p>                    |
| <p>RV'1862 13. Y pasando David de la otra parte, púose desviado en la cumbre del monte, que había grande distancia entre ellos:</p>   | <p>SVV1770 13 Toen David over aan gene zijde gekomen was, zo stond hij op de hoogte des bergs van verre, dat er een grote plaats tussen hen was.</p>                       |
| <p>PL1881 13. I przyszedł Dawid na drugą stronę, i stanął na wierzchu góry z daleka, a był plac wielki między nimi.</p>   | <p>Karoli1908Hu 13. És mikor Dávid általment a túlsó oldalra, megállott a hegy tetején messzire, úgy, hogy nagy távolság volt közöttük.</p>                                |
| <p>RuSV1876 13 И перешел Давид на другую сторону и стал на вершине горы вдали; большое расстояние было между ними.</p>  | <p>БКуліш 13. Тоді перейшов Давид на другий бік та й став на вершині гори оддалік, так що між ними була велика просторонь.</p>   |
| <p>FI33/38 14. Ja Daavid huusi väelle ja Abnerille, Neerin pojalle, ja sanoi: Etkö vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: Kuka sinä olet, joka niin huudat kuninkaalle?</p> | <p>Biblia1776 14. Ja David huusi kansalle ja Abnerille Neerin pojalle ja sanoi: etkös vastaa, Abner? Abner vastasi ja sanoi: kukas olet, ettäs niin huudat kuningasta?</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja hän huusi Canssalle ja Abnerille Nerin pojalle ja sanoi: etkös cuule Abner? Abner wastais ja sanoi: cucas olet ettäs nijn huudat Cuningast?</p>           |  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- MLV19 14 And David cried out to the people and to Abner the son of Ner, saying, Answer you not, Abner? Then Abner answered and said, Who are you that cries to the king?
- KJV 14. And David cried to the people, and to Abner the son of Ner, saying, Answerest thou not, Abner? Then Abner answered and said, Who art thou that criest to the king?
- Dk1871 14. Og David raabte til Folket og til Abner, Ners Søn, og sagde: Vil du ikke svare, Abner og Abner svarede og sagde: Hvo er du, som raaber til Kongen?
- KXII 14. Och ropade till folket och till Abner, Ners son, och sade: Hörer du icke, Abner? Och Abner svarade, och sade: Ho äst du, att du så ropar Konungen?
- PR1739 14. Ja Tawet hüdis rahwa wasto ja Neri poia Abneri wasto ja ütles: Eks sa ei kosta Abner? ja Abner kostis ja ütles: Kes sinna olled? et sa kunninga wasto hüad.
- LT 14. Jis šaukė žmonėms bei Nero sūnui Abnerui: “Argi neatsiliepsi, Abnerai?” Abneras atsiliepė: “Kas tu esi, kad šauki karaliui?”
- Luther1912 14. und schrie das Volk an und Abner, den Sohn Ners, und sprach: Hörst du nicht, Abner? Und Abner antwortete und sprach: Wer bist du, daß du so schreist gegen den König?
- Ostervald-Fr 14. Et il cria au peuple, et à Abner, fils de Ner, en disant: Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner répondit, et dit: Qui es-tu, toi qui cries au roi?
- RV'1862 14. Y dió voces David al pueblo, y a Abner, hijo de Ner, diciendo: ¿No respondes Abner? Entónces Abner respondió, y dijo: ¿Quién eres tú, que das voces al rey?
- SVV1770 14 En David riep tot het volk, en tot Abner, den zoon van Ner, zeggende: Zult gij niet antwoorden, Abner? Toen antwoordde Abner en zeide: Wie zijt gij, die tot den koning roept?
- PL1881 14. I zawołał Dawid na lud, i na Abnera, syna
- Karoli1908Hu 14. És kiálta Dávid a népnek és Abnernek, a

Nerowego, mówiąc: Nie ozwieszże się Abnerze? I odpowiadając Abner, rzekł: Któżżeś ty, co wołasz na króla?

RuSV1876 14 И воззвал Давид к народу и Авениру, сыну Нирову, говоря: отвечай, Авенир. И отвечал Авенир и сказал: кто ты, что кричишь и беспокоишь царя?

Nér fiának, mondván: Nem felelsz-é Abner? És felele Abner, és monda: Kicsoda vagy te, hogy így kiáltasz a királynak?

БКуліш 14. І покликнув Давид на люде й на Абенира Ниренка: Не відкликнешся, Абенире? І відказав Абенир: Хто ти такий, що покликуєш і безпокоїш царя?

FI33/38 15. Daavid sanoi Abnerille: Sinähän olet mies, eikä sinun vertaistasi ole Israelissa. Miksi et sitten vartioinut herraasi, kuningasta? Sillä joku kansasta tuli surmaamaan kuningasta, sinun herraasi.

CPR1642 15. Ja Dawid sanoi Abnerille: etkös ole mies ja cuca on sinun wertas Israelis? mixes warjellut Herra Cuningast? sillä yxi Canssasta on mennyt tappaman Herra Cuningast.

Biblia1776 15. Ja David sanoi Abnerille: etkös ole mies? ja kuka on sinun vertaises Israelissa? Miksi et varjellut herraas kuningasta? Sillä yksi kansasta on mennyt tappamaan kuningasta sinun herraas.

MLV19 15 And David said to Abner, Are not you a (valiant) man? And who is like to you in Israel? Why then have you not kept watch over your lord the king? For there came one of the people in to destroy the king your lord.

KJV 15. And David said to Abner, Art not thou a valiant man? and who is like to thee in Israel? wherefore then hast thou not kept thy lord the king? for there came one of the people in to destroy the king thy lord.

Dk1871 15. Men David sagde til Abner: Er du ikke en Mand? og hvo er som du i Israel? og hvorfor

KXII 15. Och David sade till Abner: Äst du icke en man? Och ho är din like i Israel? Hvi

har du ikke vaaget over din Herre Kongen? thi der er kommen een af Folket ind for at dræbe Kongen, din Herre.

PR1739 15. Ja Tawet ütles Abneri wasto: Eks sinna olle mees? ja kes on sinno sarnane Israelis? ja mispärrast ei olle sa kuningaga omma issanda jure wahti pannud? sest üks rahwa seast läks kuningast so issandat ärrarikkuma.

hafver du då icke bevarat din herra Konungen? Ty en af folket är der ingången, till att slå din herra Konungen ihjäl.

LT 15. Dovydas atsakė Abnerui: "Tu esi galingas vyras. Kas tau lygus Izraelyje? Kodėl nesaugojai karaliaus, savo valdovo? Vienas žmogus buvo atėjęs karaliaus, tavo valdovo, nužudyti.

Luther1912 15. Und David sprach zu Abner: Bist du nicht ein Mann und wer ist dir gleich in Israel? Warum hast du denn nicht behütet deinen Herrn, den König? Denn es ist des Volk einer hineingekommen, deinen Herrn, den König, zu verderben.

Ostervald-Fr 15. Alors David dit à Abner: N'es-tu pas un homme? Et qui est semblable à toi en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton seigneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur;

RV'1862 15. Y dijo David a Abner: ¿No eres varón tú? ¿y quién hay como tú en Israel? ¿Por qué pues no has guardado al rey tu señor? que ha entrado uno del pueblo a matar a tu señor el rey?

SVV1770 15 Toen zeide David tot Abner: Zijt gij niet een man, en wie is u gelijk in Israel? Waarom dan hebt gij over uw heer, den koning, geen wacht gehouden? Want daar is een van het volk gekomen, om den koning, uw heer, te verderven.

PL1881 15. I rzekł Dawid do Abnera: Aż ty nie mąż? A któż jakoś ty w Izraelu? przeczżeś tedy nie strzegł króla, pana twego? bo przyszedł jeden z ludu, chcąc zabić króla, pana twego.

Karoli1908Hu 15. Dávid pedig monda Abnernek: Avagy nem férfi vagy-é te, és kicsoda olyan, mint te Izráelben? És miért nem vigyáztál a te uradra, a királyra? Mert a nép közül oda

RuSV1876 15 И сказал Давид Авениру: не муж ли ты, и кто равен тебе в Израиле? Для чего же ты не бережешь господина твоего, царя? ибо приходил некто из народа, чтобы погубить царя, господина твоего.

БКуліш 15. І озветься Давид: Ти ж такий чоловік, що нема тобі й рівні в Ізраїлі; чом же ти не стережеш твого пана, царя? бо се хтось з людей пробрався був, щоб убити пана твого, царя.

FI33/38 16. Ei ole hyvin tehty, mitä sinä olet tehnyt. Niin totta kuin Herra elää: te olette kuoleman omat, koska ette vartioineet herraanne, Herran voideltua. Katsohan nyt: missä ovat kuninkaan keihäs ja vesiastia, jotka olivat hänen päähöjissaan?

Biblia1776 16. Ei se ole oikein minkä sinä tehnyt olet. Niin totta kuin Herra elää, te olette kuoleman lapset, ettette varjelleet herraanne, Herran voideltua. Ja nyt katso, kussa kuninkaan keihäs ja vesimalja on, jotka hänen päänsä pohjassa olivat?

CPR1642 16. Ei se ole oikein cuins tehnyt olet nijn totta cuin HERra elä te oletta cuoleman lapset ettet te warjellet teidän Herran HERran woideltua cadzo cusa Cuningan keihäs ja wesimalja on cuin hänen pääns pohjas olit.

MLV19 16 This thing is not good that you have done. As Jehovah lives, you\* are worthy to die because you\* have not kept watch over your\* lord, Jehovah's anointed. And now see where the king's spear is and the jar of water that was at his head.

KJV 16. This thing is not good that thou hast done. As the LORD liveth, ye are worthy to die, because ye have not kept your master, the LORD'S anointed. And now see where the king's spear is, and the cruse of water that was at his bolster.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 16. Dette er ikke en god Ting, som du har gjort; saa vist som Herren lever, I ere Dødens Børn, fordi I ikke have vaaget over eders Herre, Herrens Salvede; og se nu, hvor er Kongens Spyd og den Vandkrukke, som var ved hans Hovedgærde?                              | KXII         | 16. Det är icke redeligit, som du gjort hafver; så visst som Herren lefver, I ären dödsens barn, att I edar herra, Herrans smorda, icke bevarat hafven; nu se, här är Konungens spjut och vattubägaren, som stodo vid hans hufvud.   |
| PR1739     | 16. Se assi polle mitte hea, mis sa olled teinud; ni töeste kui Jehowa ellab, teie ollete töeste surma wäärt, et teie ei olle mitte omma issanda Jehowa woitud mehhe jure wahti pannud: ja nüüd wata, kus kunninga piik ja se wee karrikas on, mis ta Pea-pohjas olli. | LT           | 16. Negerai padarėte. Kaip Viešpats gyvas, jūs verti mirties, nes jūs nesaugojote savo valdovo, Viešpaties pateptojo. Kur dingo karaliaus ietis ir vandens ąsotis, kurie buvo jo galvūgalyje?’’  |
| Luther1912 | 16. Es ist aber nicht fein, was du getan hast. So wahr der HERR lebt, ihr seid Kinder des Todes, daß ihr euren Herrn, den Gesalbten des HERRN, nicht behütet habt. Nun siehe, hier ist der Spieß des Königs und der Wasserbecher, die zu seinen Häupten waren.         | Ostervald-Fr | 16. Ce que tu as fait n'est pas bien. L'Éternel est vivant! vous méritez la mort, pour avoir mal gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel. Et maintenant, regarde où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet.  |
| RV'1862    | 16. Esto que has hecho, no es bien: Vive Jehová que sois dignos de muerte, que no habéis guardado a vuestro señor, al ungido de Jehová. Mirá pues ahora donde está la lanza del rey, y el barril del agua, que estaban a su cabecera.                                  | SVV1770      | 16 Deze zaak, die gij gedaan hebt, is niet goed; zo waarachtig als de HEERE leeft, gijlieden zijt kinderen des doods, die over uw heer, den gezalfde des HEEREN, geen wacht gehouden hebt! En nu, zie, waar de spies des konings is, en de waterfles, die aan zijn hoofdeinde was. |

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 16. Nie dobra to, coś uczynił. Jako żywy Pan, żeście winni śmierci, którzyście nie strzegli pana waszego, pomazaóca Paóskiego. A teraz, patrz, kędy jest włócznia królewska, i kubek od wody, co był w głowach jego? | Karoli1908Hu | 16. Nem jó dolog ez, a mit cselekedtél! Él az Úr, hogy halál fiaí vagytok ti, a miért nem vigyáztatok a ti uratokra, az Úrnak felkentjére! Most azért nézd meg, hol van a király dárdája és a vizes korsó, a mely fejénél volt? |
| RuSV1876 | 16 Нехорошо ты это делаешь; жив Господь! вы достойны смерти за то, что не бережете господина вашего, помазанника Господня. Посмотри, где копье царя и сосуд сводою, что были у изголовья его?                        | БКуліш       | 16. Недобра се річ, що ти вдіяв: Так певно, як живе Господь, заслужили ви на смерть, що ви свого пана, помазанника Господнього, не стережете. Подивись лишень, де царський спис і коновка з водою, що стояли в головах у його!  |
| FI33/38  | 17. Niin Saul tunki Daavidin äänen ja sanoi: Sehän on sinun äänesi, poikani Daavid. Daavid vastasi: Niin on, herrani, kuningas.  | Biblia1776   | 17. Niin Saul tunki Davidin äänen ja sanoi: eikö se ole sinun äänes, minun poikani David? David sanoi: minun ääneni se on, herrani kuningas.  |
| CPR1642  | 17. Silloin Saul tunki Dawidin änen ja sanoi: poican Dawid eikö se ole sinun änes? Dawid sanoi: minun änen on minun Herran Cuningan.   |              |   |
| MLV19    | 17 And Saul knew David's voice and said, Is this your voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.  | KJV          | 17. And Saul knew David's voice, and said, Is this thy voice, my son David? And David said, It is my voice, my lord, O king.  |



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 17. Da kendte Saul Davids Røst og sagde: Er dette din Røst, min Søn David og David sagde: Det er min Røst, min Herre Konge!                        | KXII         | 17. Då kände Saul Davids röst, och sade: Är det icke din röst, min son David? David sade: Det är min röst, min herre Konung.             |
| PR1739     | 17. Ja Saul tundis Taweti heäle ärra ja ütles: Kas se on sinno heäl, mo poeg Tawet? ja Tawet ütles: Jah on mo heäl, mo issand kuningas.            | LT           | 17. Saulius, atpažinęs Dovydo balsą, tarė: “Ar tai tavo balsas, Dovydai, mano sūnau?” Dovydas atsakė: “Taip, mano valdove karaliau.      |
| Luther1912 | 17. Da erkannte Saul die Stimme Davids und sprach: Ist das nicht deine Stimme mein Sohn David? David sprach: Es ist meine Stimme, mein Herr König. | Ostervald-Fr | 17. Alors Saül reconnut la voix de David, et dit: Est-ce bien ta voix, mon fils David? Et David dit: C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! |
| RV'1862    | 17. Y conociendo Saul la voz de David, dijo: ¿No es esta tu voz, hijo mío, David? Y David respondió: Mi voz es, rey, señor mío.                    | SVV1770      | 17 Saul nu kende de stem van David, en zeide: Is dit uw stem, mijn zoon David? David zeide: Het is mijn stem, mijn heer koning!          |
| PL1881     | 17. Poznał tedy Saul głos Dawida, i rzekł: Twójże to głos, synu mój Dawidzie? Odpowiedział Dawid: Głos to mój, królu, panie mój.                   | Karoli1908Hu | 17. És megismeré Saul a Dávid hangját, és monda: A te hangod-é ez fiam, Dávid? Dávid pedig monda: Az én hangom, uram király!             |
| RuSV1876   | 17 И узнал Саул голос Давида и сказал: твой ли это голос, сын мой Давид? И сказал Давид: мой голос, господин мой, царь.                            | БКуліш       | 17. Саул же впізнав Давидів голос і каже: Чи се ж не твій голос, мій сину Давиде? І рече Давид: Мій голос, пане мій, царю.               |
| FI33/38    | 18. Ja hän sanoi vielä: Miksi herrani vainoaa  | Biblia1776   | 18. Ja vielä sanoi: miksi minun herrani  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	palvelijaansa? Mitä minä olen tehnyt, tahi mitä pahaa minulla on tekeillä?		vainoo palveliaansa? Sillä mitä minä olen tehnyt ja mitä pahaa on minun kädessäni?
CPR1642	18. Ja vielä sanoi: mixi minun Herran waino palweliatans? mitä minä olen tehnyt ja mitä paha on minun kädesäni?		
MLV19	18 And he said, Why does my lord pursue after his servant? For what have I done? Or what evil is in my hand?	KJV	18. And he said, Wherefore doth my lord thus pursue after his servant? for what have I done? or what evil is in mine hand?
Dk1871	18. Og han sagde: Hvorfor forfølger min Herre saa sin Tjener? thi hvad har jeg gjort, og hvad ondt er der i min Haand?	KXII	18. Och sade ytterligare: Hvi förföljer min herre så sin tjenare? Hvad hafver jag gjort? Och hvad ondt är i mine hand?
PR1739	18. Ja ta ütles: Mispärrast aiab mo issand omma sullast takka? sest mis ollen ma teinud? ja mis kurri on minno kä?	LT	18. Kodėl, mano valdove, persekioji savo tarną? Ką aš padariau? Kuo nusikaltau?
Luther1912	18. Und sprach weiter: Warum verfolgt mein Herr also seinen Knecht? Was habe ich getan? und was Übels ist in meiner Hand?	Ostervald-Fr	18. Et il dit: Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et quel mal y a-t-il en ma main?
RV'1862	18. Y dijo: ¿Por qué persigue así mi señor a su siervo? ¿Qué he hecho? ¿Qué mal hay en mi mano?	SVV1770	18 Hij zeide verder: Waarom vervolgt mijn heer zijn knecht alzo achterna, want wat heb ik gedaan, en wat kwaad is er in mijn hand?
PL1881	18. Nadto rzekł: Czemuż pan mój prześladowuje	Karoli1908Hu	18. És monda: Miért üldözi szolgáját az én

	<p>sługę swego? bo cóżem uczynił? a co jest złego w ręce mojej?</p>		<p>uram? Ugyan mit cselekedtem, és micsoda gonoszság van én bennem?</p>
RuSV1876	<p>18 И сказал еще : за что господин мой преследует раба своего? что я сделал? какое зло в руке моей?</p>	БКуліш	<p>18. Та й рече далій: Чого ж се ти женешся за твоїм рабом? що я таке вчинив, і яке зло в руці моїй?</p>
FI33/38	<p>19. Kuulkoon nyt herrani, kuningas, mitä hänen palvelijansa sanoo. Jos Herra on yllyttänyt sinut minua vastaan, niin saakoon hän tuntea ruokauhrin hajua; mutta jos sen ovat tehneet ihmiset, niin olkoot he kirotut Herran edessä, koska tänä päivänä karkoittavat minut pois Herran perintöosasta, sanoen: 'Mene ja palvele muita jumalia.'</p>	Biblia1776	<p>19. Niin kuulkaan siis nyt herrani kuningas palveliansa sanan: Jos Herra on yllyttänyt sinun minua vastaan, niin anna joku ruokauhri sytytettää, mutta jos ihmiset sen tekevät, niin olkoon he kirotut Herran edessä, että he tänäpäpä ovat minun syösseet ulos, etten minä pysyisi Herran perimisessä, ja sanovat: mene ja palvele muukalaisia jumalia.</p>
CPR1642	<p>19. Nijn cuulcan sijs minun Herran Cuningas palwelians sanan jos HERra on yllyttänyt sinun minua wastan nijn anna jocu ruocauhri sytytettä mutta jos ihmiset sen tekewät nijn olcon he kirotut HERran edes että he tänäpäpä owat minun syöxänet ulos etten minä pysyis HERran perimises ja sanowat: mene ja palwele muucalaisia jumalita.</p>		
MLV19	<p>19 Now therefore, I beseech you, let my lord the king hear the words of his servant. If it is</p>	KJV	<p>19. Now therefore, I pray thee, let my lord the king hear the words of his servant. If</p>

Jehovah who has stirred you up against me, let him accept an offering, but if it is the sons of men, cursed be they before Jehovah. For they have driven me out this day that I should not cling to the inheritance of Jehovah, saying, Go, serve other gods.

the LORD have stirred thee up against me, let him accept an offering: but if they be the children of men, cursed be they before the LORD; for they have driven me out this day from abiding in the inheritance of the LORD, saying, Go, serve other gods.

Dk1871 19. Og nu høre dog min Herre Kongen sin Tjeners Ord: Dersom Herren har tilskyndet dig imod mig, da lad ham lugte et Madoffer, men dersom det er Mennesker Børn, da være de forbandede for Herrens Ansigt; thi de have uddrevet mig i Dag, at jeg ikke kan holde mig til Herrens Arv, og de sige: Gak bort, tjen andre Guder!

KXII 19. Så höre dock nu min herre Konungen sin tjenares ord: Om Herren uppretar dig emot mig, så låte man ett spisoffer lukta; men om människors barn göra det, så vare de förbannade för Herranom, att de på denna dag hafva fördrifvit mig, att jag icke må blifva i Herrans arfvedel, och säga: Gack bort, och tjena andra gudar.

PR1739 19. Ja nüüd, pallun ma, kuulgo mo issand kunningas omma sullase sannad: ons Jehowa sind mo wasto kihhutanud, siis sago ta roa-ohwri haiso tundma; agga kui innimesse lapsed kihhutawad, siis on nemmad Jehowa ees ärranetud, et nemmad mind tänna wäljalükkawad, et ma ei sa Jehowa pärris-ossa seltsis olla, otsego ütleksid nemmad: Minne ärra, teni teised jummalad.

LT 19. Mano valdove karaliau, prašau, išklausk savo tarną. Jei Viešpats tave sukurstė prieš mane, tepriima Jis auką, o jei žmonėstegul jie būna prakeikti Viešpaties akivaizdoje, nes jie išvarė mane, kad neturėčiau dalies Viešpatyje, sakydami: 'Eik ir tarnauk svetimiems dievams'.

Luther1912 19. So höre doch nun mein Herr, der König, die Worte seines Knechtes: Reizt dich der HERR

Ostervald-Fr 19. Et maintenant, je te prie, que le roi, mon seigneur, écoute les paroles de son

wider mich, so lasse man ihn ein Speisopfer riechen; tun's aber Menschenkinder, so seien sie verflucht vor dem HERRN, daß sie mich heute verstoßen, daß ich nicht hafte in des HERRN Erbteil, und sprechen: Gehe hin, diene andern Göttern!

serviteur. Si c'est l'Éternel qui te pousse contre moi, que l'offrande lui soit agréable; mais si ce sont les hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel! Car ils m'ont chassé aujourd'hui, afin que je ne puisse me joindre à l'héritage de l'Éternel, et ils m'ont dit: Va-t'en, sers des dieux étrangers.

RV'1862 19. Yo ruego pues, que el rey mi señor oiga ahora las palabras de su siervo. Si Jehová te incita contra mi, huelo él el sacrificio; mas si hijos de hombres, malditos ellos sean en la presencia de Jehová, que me han echado hoy que no me junte en la heredad de Jehová, diciendo: Vé, y sirve a dioses ajenos.

SVV1770 19 En nu, mijn heer de koning hore toch naar de woorden zijns knechts. Indien de HEERE u tegen mij aanport, laat Hem het spijsoffer rieken; maar indien het mensenkinderen zijn, zo zijn zij vervloekt voor het aangezicht des HEEREN, dewijl zij mij heden verstoten, dat ik niet mag vastgehecht blijven in het erfdeel des HEEREN, zeggende: Ga heen, dien andere goden.

PL1881 19. Przetoż teraz niech posłucha proszę król, pan mój, słów sługi swego; jeżeli cię Pan pobudził przeciwko mnie, niech powonia ofiary; ale jeżeli synowie Judzcy, przekłęci są przed Panem, którzy mię dziś wygnali, abym nie mieszkał w dziedzictwie Paóskiem, jakoby rzekli: Idź, służ bogom cudzym.

Karoli1908Hu 19. Most azért hallgassa meg az én uram, a király, az ő szolgájának szavát! Ha az Úr ingerelt fel téged ellenem: vajha jóillatú volna előtte az áldozat; ha pedig emberek: átkozottak legyenek az Úr előtt, mert kiűznek most engemet, hogy ne részesülhessek az Úrnak örökségében, azt mondván: Eredj, szolgálj idegen isteneknek.

RuSV1876 19 И ныне пусть выслушает господин мой,

БКуліш 19. Ой коли б же ти, пане мій, царю, хоч

царь, слова раба своего: если Господь возбудил тебя против меня, то да будет это от тебя благовонною жертвою; если же - сыны человеческие, то прокляты они пред Господом, ибо они изгнали меня ныне, чтобы не принадлежать мне к наследию Господа, говоря: „ступай, служи богам чужим“.

тепер прихилив ухо до слів раба твого: Коли Господь настроїв тебе проти мене, так нехай воно буде йому од тебе пахучою жертвою; коли ж люде, то нехай вони будуть прокляті перед лицем Господнім, бо вони мене оце вигнали, щоб не було мені частини в наслідді Господньому, і сказали: Ійди, служи чужим богам.

FI33/38 20. Älköön kuitenkaan minun vereni vuotako maahan siellä kaukana Herran kasvoista. Niin, Israelin kuningas on lähtenyt liikkeelle etsimään yhtä kirppua, niinkuin ajetaan peltokanaa vuorilla.

Biblia1776 20. Niin älköön minun vereni langatko maahan Herran eteen; sillä Israelin kuningas on lähtenyt yhtä kirppua etsimään, niinkuin hän takaa ajelis peltokanaa vuorilla.

CPR1642 20. Nijn älkön minun weren langetco maahan HERran eteen: sillä Israelin Cuningas on lähtenyt kirppua edzimän nijncuin jocu ajele peldocana wuorilla.

MLV19 20 Now therefore, do not let my blood fall to the earth away from the presence of Jehovah. For the King of Israel has come out to seek a flea, as when (a man) hunts a partridge in the mountains.

KJV 20. Now therefore, let not my blood fall to the earth before the face of the LORD: for the king of Israel is come out to seek a flea, as when one doth hunt a partridge in the mountains.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 20. Og nu, lad ej mit Blod falde til Jorden, fjernt fra Herrens Ansigt; thi Israels Konge er dragen ud for at opsøge en Loppe, ligesom man jager efter en Agerhøne paa Bjergene.       | KXII         | 20. Så förfalle nu icke mitt blod på jordena för Herrans ansigte; ty Israels Konung är utdragen till att söka ena loppo, såsom man jagar ett raphöns på bergen.                                      |
| PR1739     | 20. Ja nüüd ärgo langego mo werri mitte mahha Jehowa ette: sest Israeli kuningas on wäljaläinud ühtainust kirpo taggaotsima, otsego wottaks ta ühhe pü mäggede peäl takka aiada.       | LT           | 20. Tenebūna pralietas mano kraujas Viešpaties akivaizdoje, nes Izraelio karalius išėjo ieškoti blusos kaip žmogus, kuris medžioja kurapką kalnuose’.  |
| Luther1912 | 20. So falle nun mein Blut nicht auf die Erde, ferne von dem Angesicht des HERRN. Denn der König Israels ist ausgezogen zu suchen einen Floh, wie man ein Rebhuhn jagt auf den Bergen. | Ostervald-Fr | 20. Et maintenant, que mon sang ne tombe point en terre loin de la face de l'Éternel; car le roi d'Israël est sorti pour chercher une puce, comme on poursuit une perdrix dans les montagnes.        |
| RV'1862    | 20. No caiga pues ahora mi sangre en tierra delante de Jehová; que ha salido el rey de Israel a buscar una pulga, como quien persigue una perdiz por los montes.                       | SVV1770      | 20 En nu, mijn bloed valle niet op de aarde van voor het aangezicht des HEEREN; want de koning van Israel is uitgegaan om een enige vlo te zoeken, gelijk als men een veldhoen op de bergen najaagt. |
| PL1881     | 20. A teraz niech nie będzie wylana krew moja na ziemię przed obliczem Paóskiem; bo wyszedł król Izraelski szukać pchły jednej, jakoby też kto gonił kuropatwę po górach.              | Karoli1908Hu | 20. Azért ne omoljék az én vérem a földre távol az Úr színétől; mert Izraelnek királya kijött, hogy egy bolhát keressen, úgy, mint egy fogoly madarat üldöznek a hegyeken.                           |
| RuSV1876   | 20 Да не прольется же кровь моя на землю   | БКуліш       | 20. Нехай же кров моя не пролиється на   |

пред лицем Господа; ибо царь Израилев вышел искать одну блоху, как гоняются за куропаткою погорам.

землю перед лицем Господнім, оце бо царь Израйлїв та вийшов шукати одну блоху, як уганяють за куропаткою по горах!

FI33/38 21. Niin Saul sanoi: Minä olen tehnyt syntiä. Tule takaisin, poikani Daavid; sillä minä en enää tee sinulle pahaa, koska minun henkeni tänä päivänä on ollut kallis sinun silmissäsi. Katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja erehtynyt kovin pahoin.

Biblia1776 21. Ja Saul sanoi: minä olen syntiä tehnyt. Tule jälleen poikani David! sillä en minä sinulle enää tee pahaa, että minun sieluni on tänäpäpä on ollut kallis sinun silmäis edessä: katso, minä olen tehnyt tyhmästi ja sangen hullusti.

CPR1642 21. Ja Saul sanoi: minä olen syndiä tehnyt tule jälleens poican Dawid: en minä sinun enämbi tee paha että minun sielun on tänäpäpä on ollut callis sinun silmäis edes cadzo minä olen tehnyt tyhmäst ja sangen hullust.

MLV19 21 Then Saul said, I have sinned. Return, my son David, for I will no more do you harm because my life was precious in your eyes this day. Behold, I have played the fool and have erred exceedingly.

KJV 21. Then said Saul, I have sinned: return, my son David: for I will no more do thee harm, because my soul was precious in thine eyes this day: behold, I have played the fool, and have erred exceedingly.

Dk1871 21. Da sagde Saul: Jeg har syndet, kom tilbage min Søn David; thi jeg vil ikke ydermere gøre dig ondt, fordi mit Liv var dyrebart for dine

KXII 21. Och Saul sade: Jag hafver syndat. Kom igen, min son David, jag vill intet ondt mer göra dig, derföre att min själ hafver i denna



Øjne paa denne Dag, se, jeg har handlet daarlig og er faret vild saare meget.

PR1739 21. Ja Saul ütles: Ma ollen patto teinud, tulle taggasi mo poeg Tawet, sest ma ei tahha ennam mitte sulle kurja tehha, sepärrast et mo hing on selsinnatsel päwal so melest kallis olnud: wata, ma ollen jölledaste teinud ja üpris wägga eksinud.

dag dyr varit för din ögon; si, jag hafver gjorts dårliga och ganska ovisliga.

LT 21. Saulius atsakė: “Aš nusidėjau. Sugrįžk, mano sūnau Dovydai, aš tau nieko blogo nedarysiu, nes mano siela buvo brangi tavo akyse šiandien. Aš kvailai elgiausi ir labai klydau”.

Luther1912 21. Und Saul sprach: Ich habe gesündigt, komm wieder, mein Sohn David, ich will dir fürder kein Leid tun, darum daß meine Seele heutigestages teuer gewesen ist in deinen Augen. Siehe, ich habe töricht und sehr unweise getan.

Ostervald-Fr 21. Alors Saül dit: J'ai péché; reviens, mon fils David! car je ne te ferai plus de mal, puisque aujourd'hui ma vie t'a été précieuse. Voici, j'ai agi follement, et j'ai fait une très grande faute.

RV'1862 21. Entónces Saul dijo: Yo he pecado, vuélvete, hijo mío, David, que ningún mal te haré más, pues que mi vida ha sido estimada hoy en tus ojos. He aquí, yo he hecho locamente, y he errado mucho en gran manera.

SVV1770 21 Toen zeide Saul: Ik heb gezondigd; keer weder, mijn zoon David, want ik zal u geen kwaad meer doen, voor dat mijn ziel dezen dag dierbaar in uw ogen geweest is; zie, ik heb dwaselijk gedaan, en ik heb zeer grotelijks gedwaald.

PL1881 21. Tedy rzekł Saul: Zgrzeszyłem. Wróćże się, synu mój Dawidzie, boć już nic złego nie uczynię więcej, ponieważ droga była dusza moja w oczach twoich dnia tego; otom głupio

Karoli1908Hu 21. Saul pedig monda: Vétkeztem! térj vissza fiam, Dávid, mert többé nem cselekszem veled gonoszul, mivel az én életem kedves volt előtted a mai napon.

uczynił, i złądziłem nader bardzo.

RuSV1876 21 И сказал Саул: согрешил я; возвратись, сын мой Давид, ибо я не буду больше делать тебе зла, потому что душа моя была дорога ныне в глазах твоих; безумно поступал я и очень много погрешал.

Ímé, esztelenül cselekedtem, és igen nagyot vétettem.

БКуліш 21. І відказав Саул: Провинив я; вернись назад, сину Давиде; ніколи вже не засмучу тебе, тим що моя душа тобі сьогодні була дорога: по дурному чинив я й проступився тяжко.

FI33/38 22. Daavid vastasi ja sanoi: Tässä on kuninkaan keihäs; tulkoon joku miehistä tänne ottamaan sen.

Biblia1776 22. David vastasi ja sanoi: katso, tässä on kuninkaan keihäs, tulkaan yksi palvelioistas tänne ja ottakaan sen.

CPR1642 22. Dawid wastais ja sanoi: cadzo täsä on Cuningan keihäs tulcan yxi nuorucaisista tänne ja ottacan sen.

MLV19 22 And David answered and said, Behold the spear, O king! Let then one of the young men come over and fetch it.

KJV 22. And David answered and said, Behold the king's spear! and let one of the young men come over and fetch it.

Dk1871 22. Da svarede David og sagde: Se, her er Kongens Spyd; men lad een af de unge Karle komme over og hente det.

KXII 22. David svarade, och sade: Si, här är Konungens spjut; en af de unga män gånge hitupp, och tage det.

PR1739 22. Ja Tawet kostis ja ütles: Wata, siin on kunninga piik, et tulgo üks neist norist mehhist ja wötko sedda ärra.

LT 22. Dovydas atsakė: “Štai tavo ietis, karaliau! Tegul vienas iš tavo jaunuolių ateina ir ją paima.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 22. David antwortete und sprach: Siehe, hier ist der Spieß des Königs; es gehe der Jünglinge einer herüber und hole ihn.
- RV'1862 22. Y David respondi6, y dijo: He aqu6 la lanza del rey, pase ac6 uno de los criados, y t6mela.
- PL1881 22. A odpowiadaj6c Dawid rzekł: Oto wł6cznia kr6lewska; niech sam przyjdzie kto z sług, a weźmie j6.
- RuSV1876 22 И отвечал Давид и сказал: вот копье царя; пусть один из отроков придет и возьмет его;
- FI33/38 23. Herra palkitsee jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskollisuutensa. Sillä Herra antoi sinut tänä päivänä minun käsiini, mutta minä en tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.
- CPR1642 23. HERra maxa jocaidzelle hänen wanhurscaudens ja uscons jälken: sillä HERra olis sinun tänäpä n andanut minun käteeni waan en minä tahtonut satutta kättän HERran woideltuun.
- MLV19 23 And Jehovah will render to every man his
- Ostervald-Fr 22. Et David répondit, et dit: Voici la lance du roi; que l'un de vos gens passe ici, et qu'il la prenne.
- SVV1770 22 Toen antwoordde David, en zeide: Zie, de spies des konings; zo laat een van de jongelingen overkomen, en halen ze.
- Karoli1908Hu 22. És felele Dávid, és monda: Ímhol a király dárdája, j6jj6n ide a szolgák köz6l egy, és vigye el azt.
- БКуліш 22. I відказав Давид: Ось царський спис; нехай хто з слуг прийде сюди й візьме.
- Biblia1776 23. Herra maksaa jokaiselle hänen vanhurskautensa ja uskonsa jälkeen; sillä Herra on sinun tänäpä n antanut minun käteeni, vaan en minä tahtonut satuttaa kättäni Herran voideltuun.
- KJV 23. The LORD render to every man his

righteousness and his faithfulness, inasmuch as Jehovah delivered you into my hand today and I would not put forth my hand against Jehovah's anointed.

righteousness and his faithfulness: for the LORD delivered thee into my hand to day, but I would not stretch forth mine hand against the LORD'S anointed.

Dk1871 23. Men Herren betale den Mand hans Retfærdighed og hans Troskab, i hvis Haand Herren har givet dig i Dag; men jeg vilde ikke udrække min Haand mod Herrens Salvede.

KXII 23. Herren varder väl hvarjom och enom vedergällandes efter hans rättfärdighet och tro; ty Herren hade i dag gifvit dig i mina hand; men jag ville icke komma mina hand vid Herrans smorda.

PR1739 23. Ja Jehowa tassub iggaühhele temma öigust möda ja ta truust möda: sest Jehowa olli sind tänna mo kätte annud, agga minna ei tahtnud mitte omma kät Jehowa woitud mehhe külge pista.

LT 23. Viešpats atlygins kiekvienam už jo teisumą ir ištikimybę. Viešpats buvo atidavęs tave šiandien į mano rankas, bet aš nepakėliau rankos prieš Viešpaties pateptąjį.

Luther1912 23. Der HERR aber wird einem jeglichen vergelten nach seiner Gerechtigkeit und seinem Glauben. Denn der HERR hat dich heute in meine Hand gegeben; aber ich wollte meine Hand nicht an den Gesalbten des HERRN legen.

Ostervald-Fr 23. Et l'Éternel rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai point voulu porter la main sur l'oint de l'Éternel.

RV'1862 23. Y Jehová pague a cada uno su justicia, y su lealtad; que Jehová te había entregado hoy en mi mano, mas yo no quise extender mi mano en el ungido de Jehová.

SVV1770 23 De HEERE dan vergelde aan een iegelijk zijn gerechtigheid en zijn getrouwheid; want de HEERE had u heden in mijn hand gegeven; maar ik heb mijn hand niet willen

uitsteken, aan den gezalfde des HEEREN.

- |  |                     |  |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 23. A Pan niech odda każdemu sprawiedliwość jego, i wiarę jego. Albowiem podał cię był Pan dziś w ręce moje; alem nie chciał ściągnąć ręki mojej na pomazaóca Paóskiego.</p>                             | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>23. Az Úr pedig fizessen meg mindenkinek az ő igazsága és hűsége szerint, mert az Úr kezembe adott téged ma, de én nem akartam felemelni kezemet az Úrnak felkentje ellen.</p>  |
| <p>RuSV1876 23 и да воздаст Господь каждому по правде его и по истине его, так как Господь предавал тебя в руки мои , но я не захотел поднять руки моей на помазанника Господня;</p>                               | <p>БКуліш</p>       | <p>23. Господь кожному заплатит по справедливості й вірі його, бо Господь оддав був мені в руки тебе, я ж не схотів наложити руки на помазанника Господнього.</p>  |
| <p>FI33/38 24. Katso, niinkuin sinun henkesi tänä päivänä on ollut suuriarvoinen minun silmissäni, niin on myös minun henkeni oleva suuriarvoinen Herran silmissä, ja hän on pelastava minut kaikesta hädestä.</p> | <p>Biblia1776</p>   | <p>24. Ja katso, niinkuin sinun sielus tänäpäpä on paljo pidettävä ollut minun silmäini edessä, niin olkoon myös minun sieluni paljo pidettävä Herran silmäin edessä, ja vapahtakoon minua kaikesta minun murheestani.</p> |
| <p>CPR1642 24. Ja nijncuin sinun sielus tänäpäpä on paljo pidettäpä ollut minun silmäin edes nijn olcon myös minun sielun palio pidettäpä HERran silmäin edes ja wapahtacon minua caikesta minun murhestani.</p>   |                     |  |
| <p>MLV19 24 And behold, as your life was much set by</p>   | <p>KJV</p>          | <p>24. And, behold, as thy life was much set by</p>  |

this day in my eyes, so let my life be much set by in the eyes of Jehovah and let him deliver me out of all tribulation.

this day in mine eyes, so let my life be much set by in the eyes of the LORD, and let him deliver me out of all tribulation.

Dk1871 24. Og se, ligesom din Sjæl var storligen agtet paa denne Dag for mine Øjne: Saa skal min Sjæl blive storligen agtet for Herrens Øjne, og han skal fri mig af al Angest.

KXII 24. Och såsom din själ hafver i denna dagen för min ögon mycket aktad varit, så varde ock min själ mycket aktad för Herrans ögon, och hjelpe mig utur all bedröfvelse.

PR1739 24. Ja wata, otsego sinno hing tänna mo melest suur olnud, nisammote olgo minno hing Jehowa melest suur, ja ta peästko mind ärra keigest ahastussest.

LT 24. Ir štai, kaip šiandien buvo vertinga tavo gyvybė mano akyse, taip vertinga tegul būna ir mano gyvybė Viešpaties akyse; tegul Jis išlaisvina mane iš visų bėdų''.

Luther1912 24. Und wie heute deine Seele in meinen Augen ist groß geachtet gewesen, so werde meine Seele groß geachtet vor den Augen des HERRN, und er errette mich von aller Trübsal.

Ostervald-Fr 24. Et comme ton âme a été aujourd'hui d'un grand prix à mes yeux, ainsi mon âme sera d'un grand prix aux yeux de l'Éternel, et il me délivrera de toute affliction.

RV'1862 24. Y, he aquí, como tu vida ha sido estimada hoy en mis ojos, así sea mi vida estimada en los ojos de Jehová, y me libre de toda aflicción.

SVV1770 24 En zie, gelijk als te dezen dage uw ziel in mijn ogen is groot geacht geweest, alzo zij mijn ziel in de ogen des HEEREN groot geacht, en Hij verlosse mij uit allen nood.

PL1881 24. Przetoż jako dziś poważona była dusza twoja w oczach moich, tak niech będzie poważona dusza moja w oczach Paóskich, a niech mię wyrwie Pan ze wszego ucisku.

Karoli1908Hu 24. És a mennyire drága volt a mai napon a te lelked én elöttem, legyen annyira drága az én lelkem az Úr előtt, és szabadítson meg engem minden nyomorúságból!

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 24 и пусть, как драгоценна была жизнь твоя ныне в глазах моих, так ценится моя жизнь в очах Господа, и да избавит меня от всякой беды!</p>                              | <p>БКуліш 24. Як дорога була мені сьогодні душа твоя, нехай така дорога буде моя душа Господеві, і нехай він рятує мене з усякої нужди.</p>   |
| <p>FI33/38 25. Saul sanoi Daavidille: Siunattu ole sinä, poikani Daavid! Mihin sinä ryhdyt, siihen sinä pystyt. Sitten Daavid meni pois, ja Saul palasi kotiinsa.</p>               | <p>Biblia1776 25. Saul sanoi Davidille: siunattu ole sinä, poikani David: sinä teet ja toimitat, sinä taidat ja voit. Niin David meni matkaansa, ja Saul palasi kotiansa.</p>                   |
| <p>CPR1642 25. Saul sanoi Dawidille: siunattu ole sinä minun poican Dawid sinä teet ja toimitat. Nijn Dawid meni matcaans ja Saul palais cotians.</p>                               |   |
| <p>MLV19 25 Then Saul said to David, You are blessed, my son David. You will both do mightily and will surely prevail. So David went his way and Saul returned to his place.</p>    | <p>KJV 25. Then Saul said to David, Blessed be thou, my son David: thou shalt both do great things, and also shalt still prevail. So David went on his way, and Saul returned to his place.</p> |
| <p>Dk1871 25. Da sagde Saul til David: Velsignet være du, min Søn David! ja, hvad du tager dig for, skal du ogsaa magte! Saa gik David sin vej, og Saul vendte om til sit Sted.</p> | <p>KXII 25. Saul sade till David: Välsignad vare du, min son David; du skall görat, och gåt igenom. Så gick David sin väg; och Saul vände om hem igen.</p>                                      |
| <p>PR1739 25. Ja Saul ütles Taweti wasto: Önnistud olgo sinna mo poeg Tawet; kül sa sadad ommad asjad korda ja saad ka töeste woimust. Ja</p>                                       | <p>LT 25. Saulius atsakė Dovydui: “Būk palaimintas, mano sūnau Dovydai! Tu daug padarysi ir pasieksi”. Po to Dovydas nuėjo</p>  |

Tawet läks omma teed, ja Saul läks taggasi omma paika.

savo keliu, o Saulius sugrįžo į savo vietą.

Luther1912 25. Saul sprach zu David: Gesegnet seist du, mein Sohn David; du wirst's tun und hinausführen. David aber ging seine Straße, und Saul kehrte wieder an seinen Ort.

Ostervald-Fr 25. Et Saül dit à David: Béni sois-tu, mon fils David! certainement tu entreprendras et tu réussiras. Alors David continua son chemin, et Saül retourna en son lieu.

RV'1862 25. Y Saul dijo a David: Bendito eres tú, hijo mío, David; haciendo harás, y pudiendo podrás. Entonces David se fué su camino, y Saul se volvió a su lugar.

SVV1770 25 Toen zeide Saul tot David: Gezegend zijt gij, mijn zoon David; gij zult het ja gewisselijk doen, en gij zult ook gewisselijk de overhand hebben. Toen ging David op zijn weg, en Saul keerde weder naar zijn plaats.

PL1881 25. I rzekł Saul do Dawida: Błogosławionyś ty, synu mój Dawidzie; tak czyniąc okażesz, a tak się wzmacniając, mocnym będziesz. Odszedł potem Dawid w drogę swą, a Saul się wrócił na miejsce swoje,

Karoli1908Hu 25. Akkor monda Saul Dávidnak: Áldott légy te, fiam Dávid, hatalmasan is fogsz cselekedni, és győzni is fogsz! És elment Dávid a maga útjára, Saul pedig visszatért az ő helyére.

RuSV1876 25 И сказал Саул Давиду: благословен ты, сын мой Давид; и дело сделаешь, и превозмочь превозможешь. И пошел Давид своим путем, а Саул возвратился в свое место.

БКуліш 25. І відказав Саул Давидові: Благословен еси, мій сину Давиде: ти й діло вдієш, і могутчо переможеш. І пішов Давид своєю дорогою, а Саул вернувсь додому.



## 27 luku

Daavid pakenee filistealaisten maahan ja asettuu Siglagiin.

FI33/38 1. Mutta Daavid ajatteli mielessään: Kerran Saulin käsi kuitenkin tuhoaa minut. Minulla ei ole muuta neuvoa kuin pelastautua filistealaisten maahan. Silloin Saul huomaa turhaksi enää etsiä minua kaikkialta Israelin alueelta, ja niin minä pelastun hänen käsistensä.

CPR1642 1. Niin Dawid ajatteli sydämesäns cuitengin minä yhtenä päiwänä joudun Saulin käsijn ei ole minun parembata cuin että minä menen Pilisterein maalle että Saul lackais minua edzimäst caikis Israelin rajois ja minä pääsisin hänen käsistäns.

MLV19 1 And David said in his heart, I will now perish one day by the hand of Saul. There is nothing better for me than that I should escape into the land of the Philistines and Saul will despair of me, to seek me any more in all the borders of Israel, so I will escape out of his hand.

Biblia1776 1. Niin David ajatteli sydämessänsä: kuitenkin minä yhtenä päivänä joudun Saulin käsiin: ei ole minun parempaa, kuin että minä menen ojetinsa Philistealaisten maalle, että Saul lakkais minua etsimästä kaikissa Israelin rajoissa, ja minä pääsisin hänen käsistensä.

KJV 1. And David said in his heart, I shall now perish one day by the hand of Saul: there is nothing better for me than that I should speedily escape into the land of the Philistines; and Saul shall despair of me, to seek me any more in any coast of Israel: so shall I escape out of his hand.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 1. Og David sagde i sit Hjerte: Jeg omkommer nu en Dag ved Sauls Haand; intet er mig bedre, end at jeg flyr til Filisternes Land, at Saul kan opgive at søge efter mig ydermere i alt Israels Landemærke, og at jeg kan undgaa hans Haand.   | KXII         | 1. Så tänkte David i sitt hjerta: Jag faller dock en dag Saul i händer; det är mig bättre, att jag rymmer undan in uti de Philisteers land; på det Saul må vända igen att ytterligare söka efter mig i alla Israels gränsor; så må jag då komma ifrå hans händer. |
| PR1739     | 1. Ja Tawet mötles ommas süddames: Üks pääw saan ma ommeti otsa Sauli käe al; ei olle mul parramat nou, kui et ma ommeti katsun Wilistide male siit ärrapeäседа, et Saul minno pärrast ärratüddiks, mind ennam otsimast keige Israeli raiade peält, nenda peäsen ma ta käest ärra. | LT           | 1. Dovydas tarė savo širdyje: “Vieną dieną aš žūsiu nuo Sauliaus rankos. Geriausia man būtų pasitraukti į filistinų šalį. Tada Saulius nebeieškos manęs Izraelyje, ir aš išsigelbėsiu nuo jo rankos”.   |
| Luther1912 | 1. David aber gedachte in seinem Herzen: Ich werde der Tage einen Saul in die Hände fallen; es ist mir nichts besser, denn daß ich entrinne in der Philister Land, daß Saul von mir ablasse, mich fürder zu suchen im ganzen Gebiet Israels; so werde ich seinen Händen entrinnen. | Ostervald-Fr | 1. Mais David dit en son cœur: Je périrai quelque jour par la main de Saül; ne vaut-il pas mieux que je me sauve au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël? Ainsi je me sauverai de ses mains.          |
| RV'1862    | 1. Y DIJO David en su corazon: Al fin seré cortado algún día por la mano de Saul, por tanto nada me será mejor que escaparme en la tierra de los Filisteos, para que Saul se deje de mí, y no me ande buscando más por todos los   | SVV1770      | 1 David nu zeide in zijn hart: Nu zal ik een der dagen door Sauls hand omkomen; mij is niet beter, dan dat ik haastelijk ontkome in het land der Filistijnen, opdat Saul van mij de hoop verlieze, om mij meer te zoeken in                                       |

términos de Israel; y así me escaparé de sus manos.

de ganse landpale van Israel; zo zal ik ontkomen uit zijn hand.

PL1881 1. Tedy rzekł Dawid w sercu swoim: Zginę ja kiedykolwiek od ręki Saulowej. Aż mnie nie lepiej, abym co prędzej uszedł do ziemi Filistyóskiej, aby zważył o mnie Saul, i nie szukał mię więcej po wszystkich granicach Izraelskich, i tak abym uszedł rąk jego?

Karoli1908Hu 1. És monda Dávid magában: Egy napon mégis el kell pusztulnom a Saul keze miatt, nincs jobb reám nézve, mintha gyorsan elmenekülök a Filiszteusok tartományába, így Saul felhagy azzal, hogy engem tovább is üldözzön Izráel egész területén, és így megszabadulok az ő kezéből.

RuSV1876 1 И сказал Давид в сердце своем: когда-нибудь попаду я в руки Саула, и нет для меня ничего лучшего, как убежать в землю Филистимскую; и отстанет от меня Саул и не будет искать меня более по всем пределам Израильским, и я спасусь от руки его.

БКуліш 1. І сказав Давид в серці своїму: Попадусь я таки колись Саулові в руки, й нічо не pomoже мені, хиба втечу в Филистійську землю. Тоді покине Саул шукати мене по всьому займищу Ізрайлевому і я спасуся з рук його.

FI33/38 2. Niin Daavid nousi ja meni, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, Aakiin, Maaokin pojan, Gatin kuninkaan, luo.

Biblia1776 2. Ja David nousi ja läksi matkaan kuudensadan miehen kanssa, jotka hänen myötänsä olivat, Akiksen Maokin pojan Gatin kuninkaan tykö.

CPR1642 2. Ja hän hangidzi ja läxi matcaan cuuden sadan miehen cansa jotca hänen myötäns olit Achixen Maochin pojan Gathin Cuningan tygö.

MLV19 2 And David arose and passed over, he and the

KJV 2. And David arose, and he passed over

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

six hundred men who were with him, to Achish the son of Maoch, king of Gath.

with the six hundred men that were with him unto Achish, the son of Maoch, king of Gath.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871     | 2. Da gjorde David sig rede og gik over, han og seks Hundrede Mand, som vare med ham, til Akis, Maoks Søn, Kongen i Gath.            | KXII         | 2. Och stod upp, och gick åstad med de sexhundra män, som med honom voro, till Achis, Maochs son, Konungen i Gath.                                 |
| PR1739     | 2. Ja Tawet wöttis kätte ja läks ärra ja kuus sadda meest, kes temmaga ollid, Maoki poia Akisi , Kati kunninga jure.                 | LT           | 2. Dovydas pakilo ir su šešiais šimtais vyrų, buvusiu su juo, perėjo pas Gato karalių Achišą, Maocho sūnų.   |
| Luther1912 | 2. Und machte sich auf und ging hinüber samt den sechshundert Mann, die bei ihm waren, zu Achis, dem Sohn Maochs, dem König zu Gath. | Ostervald-Fr | 2. David se leva donc, et passa, avec les six cents hommes qui étaient avec lui, chez Akish, fils de Maoc, roi de Gath.                            |
| RV'1862    | 2. Y levantándose David pasóse él, y los seiscientos hombres que estaban con él, a Aquis, hijo de Maoc, rey de Get.                  | SVV1770      | 2 Toen maakte zich David op, en hij ging door, hij en de zeshonderd mannen, die bij hem waren, tot Achis, den zoon van Maoch, den koning van Gath. |
| PL1881     | 2. Wstawszy tedy Dawid, poszedł sam i onych sześć set mężów, którzy byli z nim, do Achisa, syna Maocha, króla Get.                   | Karoli1908Hu | 2. Felkelvén azért Dávid, elméne ő és az a hatszáz ember, a kik vele valának, Ákhishez, a Máok fiához, [1†] Gáth királyához.                       |
| RuSV1876   | 2 И встал Давид, и отправился сам и шестьсот мужей, бывших с ним, к Анхусу, сыну Маоха, царю Гефскому.                               | БКуліш       | 2. І зібравсь Давид, та й пішов із шістьма сотнями чоловіка, що були з ним, до Анхуза, сина Маохового, царя Гетського.                             |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |         |   |            |   |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja Daavid asettui miehinensä Aakiin luo Gatiin. Jokaisella oli perheensä mukanaan, Daavidilla molemmat vaimonsa, jisreeliläinen Ahinoam ja karmelilainen Abigail, Naabalin vaimo.    | Biblia1776 | 3. Niin David asui Akiksen tykönä Gatissa, hän ja hänen miehensä itsekin perheinensä: David ja kaksi hänen emäntäänsä, Ahinoam Jisreelistä ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.          |
| CPR1642 | 3. Nijn Dawid asui Achixen tykönä Gathis hänen miestens cansa idzecukin perheinens ja Dawid caden emändäns cansa Ahinoamin Jesreelist ja Abigailin Nabalin emännän cansa Carmelist.     |            |   |
| MLV19   | 3 And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife. | KJV        | 3. And David dwelt with Achish at Gath, he and his men, every man with his household, even David with his two wives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the Carmelitess, Nabal's wife. |
| Dk1871  | 3. Og David boede hos Akis i Gath, han og hans Mænd, hver med sit Hus; David og hans to Hustruer: Ahinoam, den Jisreelitiske, og Abigail, Nabals Hustru, den Karmelitiske.              | KXII       | 3. Så blef David när Achis i Gath, med sina män, hvar med sitt hus; David desslikes med sina två hustrur, Ahinoam den Jisreelitiskon, och Abigail, Nabals hustru, den Carmelitiskon.      |
| PR1739  | 3. Ja Tawet jäi Akisi jure Kati, temma ja ta mehhed, iggaüks omma perrega, Tawet ja ta kaks naest Ahinoam se Isreelinaene, ja Abigail Karmelimehhe naene.                               | LT         | 3. Ir Dovydas, abi jo žmonos, jezreelietė Ahinoama ir karmelietė Abigailė, Nabalo našlė, ir jo vyrai su savo šeimomis gyveno pas Achišą Gate.   |

- Luther1912 3. Also blieb David bei Achis zu Gath mit seinen Männern, ein jeglicher mit seinem Hause, David auch mit seinen zwei Weibern Ahinoam, der Jesreelitin, und Abigail, des Nabals Weibe, der Karmeliterin.
- RV'1862 3. Y moró David con Aquis en Get, él y los suyos, cada uno con su familia, David y sus dos mujeres Aquinoam Jezraelita, y Abigail, la mujer de Nabal, él del Carmelo.
- PL1881 3. I mnieszkał Dawid przy Achisie w Get, sam i mężowie jego, każdy z czeladzią swoją, Dawid i dwie żony jego, Achinoam Jezreelitka, i Abigail, żona przedtem Nabalowa z Karmelu.
- RuSV1876 3 И жил Давид у Анхуса в Гефе, сам и люди его, каждый с семейством своим, Давид и обе жены его – Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармититянка.
- FI33/38 4. Kun sitten Saulille ilmoitettiin, että Daavid oli paennut Gatiin, ei hän enää etsinyt häntä.
- CPR1642 4. Cosca Saulille sanottin Dawidin paennen
- Ostervald-Fr 3. Et David demeura avec Akish, à Gath, lui et ses gens, chacun avec sa famille, David et ses deux femmes, Achinoam, de Jizréel, et Abigaïl, de Carmel, qui avait été femme de Nabal.
- SVV1770 3 En David bleef bij Achis te Gath, hij en zijn mannen, een iegelijk met zijn huis; David met zijn beide vrouwen, Ahinoam, en Jizreelietische, en Abigail, de huisvrouw van Nabal, de Karmelietische.
- Karoli1908Hu 3. És Dávid Ákhisnál tartózkodék Gáthban, ő és az ő emberei, mindegyik a maga házanépével együtt; Dávid és az ő két felesége, a Jezréelből való Ahinoám és a Kármelből való Abigail, a Nábál felesége.
- БКуліш 3. I пробував Давид з людьми своїми ув Анхуза в Геті, кожен з родиною своєю: Давид з обома жінками своїми, Ахиноамою з Езрееля й Абигеєю, жінкою Набала Кармелі́йця
- Biblia1776 4. Kuin Saulille sanottiin Davidin paenneen Gatiin, niin ei hän enää häntä etsinyt.

Gathijn nijn ei hän enä händä edzinyt.

MLV19	4 And it was told Saul that David had fled to Gath and he sought no more again for him.	KJV	4. And it was told Saul that David was fled to Gath: and he sought no more again for him.
Dk1871	4. Og det blev Saul tilkendegivet, at David var flyet til Gath; da blev han ikke ydermere ved at søge efter ham.	KXII	4. Då Saul vardt sagdt, att David var flydd till Gath, sökte han intet mera efter honom.
PR1739	4. Ja Saulile anti teäda, et Tawet olli Kati ärrapöggenend, ja ta ei wötnud mitte ennam tedda tagga otsida.	LT	4. Saulius sužinojo, kad Dovydas pabėgo į Gatą, ir daugiau jo nebeieškojo.
Luther1912	4. Und da Saul angesagt ward, daß David gen Gath geflohen wäre, suchte er ihn nicht mehr.	Ostervald-Fr	4. Alors on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath; et il ne continua plus à le poursuivre.
RV'1862	4. Y vino la nueva a Saul, que David se había huido a Get, y no le buscó más.	SVV1770	4 Toen aan Saul geboodschaft werd, dat David gevlucht was naar Gath, zo voer hij niet meer voort hem te zoeken.
PL1881	4. A gdy powiedziano Saulowi, że uciekł Dawid do Get, przestał go więcej szukać.	Karoli1908Hu	4. Mikor pedig Saulnak megmondották, hogy Dávid Gáthba menekült, nem üldözé tovább őt.
RuSV1876	4 И донесли Саулу, что Давид убежал в Геф, и не стал он более искать его.	БКуліш	4. Довідавшись ж Саул, що Давид утік у Гет, покинув за ним гонитись.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 5. Ja Daavid sanoi Aakiille: Jos minä olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin annettakoon minulle paikka jossakin maaseutukaupungissa, asuakseni siellä. Sillä miksi sinun palvelijasi asuisi kuninkaan kaupungissa sinun luonasi? | Biblia1776 | 5. Niin David sanoi Akikselle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessä, niin anna minulle yhteen kaupunkiin sia maalle, asuakseni siellä; sillä miksi pitäis sinun palvelias asuman kuninkaallisessa kaupungissa sinun tykönäs? |
| CPR1642 | 5. Nlin Dawid sanoi Achixelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn anna minulle yhteen Caupungijn sia maalle asuaxen siellä mitä sinun palwelias asu Cuningalises Caupungis sinun tykönäs?                                    |            |   |
| MLV19   | 5 And David said to Achish, If now I have found favor in your eyes, let them give me a place in one of the cities in the country that I may dwell there, for why should your servant dwell in the royal city with you?                   | KJV        | 5. And David said unto Achish, If I have now found grace in thine eyes, let them give me a place in some town in the country, that I may dwell there: for why should thy servant dwell in the royal city with thee?               |
| Dk1871  | 5. Og David sagde til Akis: Kære, dersom jeg har fundet Naade for dine Øjne, saa lad dem give mig et Sted i een af Byerne i Landet, at jeg maa blive der; thi hvorfor skal din Tjener bo i den kongelige Stad hos dig?                   | KXII       | 5. Och David sade till Achis: Hafver jag funnit nåd för din ögon, så låt gifva mig ett rum uti en af städerna på landena, att jag må bo derinne; hvi skulle din tjenare bo uti Konungsstadenom när dig?                           |
| PR1739  | 5. Ja Tawet ütles Akisi wasto: Kui ma nüüd ollen so melest armo leidnud, siis lasse mulle asset anda ühhes wällise Ma liñnas, et ma seäl   | LT         | 5. Dovydas tarė Achišui: “Jei radau malonę tavo akyse, prašau, leisk man gyventi kuriame nors mažame mieste. Kodėl tavo   |



woiksin ellada, ja mikspärrast peab so sullane asset ollema sinnoga kunningrigi liñnas.

tarnas turètų gyventi su tavimi karaliaus mieste?’‘

Luther1912 5. Und David sprach zu Achis: Habe ich Gnade vor deinen Augen gefunden, so laß mir geben einen Raum in der Städte einer auf dem Lande, daß ich darin wohne; was soll dein Knecht in der königlichen Stadt bei dir wohnen?

Ostervald-Fr 5. Et David dit à Akish: Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de ce pays, afin que j'y demeure; car pourquoi ton serviteur demeurerait-il dans la ville royale avec toi?

RV'1862 5. Y David dijo a Aquis: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, séame dado lugar en alguna de las ciudades de la tierra, donde habite: ¿por qué ha de morar tu siervo contigo en la ciudad real?

SVV1770 5 En David zeide tot Achis: Indien ik nu genade in uw ogen gevonden heb, men geve mij een plaats in een van de steden des lands, dat ik daar wone; want waarom zou uw knecht in de koninklijke stad bij u wonen?

PL1881 5. I rzekł Dawid do Achisa: Jeżeli proszę znalazł łaskę w oczach twoich, niech mi dadzą miejsce w jednym z miast tego kraju, abym tam mieszkał; bo czemużby miał mieszkać sługa twój w mieście królewskim z tobą?

Karoli1908Hu 5. És monda Dávid Ákhisnak: Ha kedvet találtam előtted, adj helyet nékem valamelyik vidéki városban, hogy ott lakjam: miért laknék a te szolgád veled a királyi városban?

RuSV1876 5 И сказал Давид Анхусу: если я приобрел благоволение в глазах твоих, то пусть дано будет мне место в одном из малых городов, и я буду жить там; для чего рабу твоему жить в царском городе вместе с тобою?

БКуліш 5. Давид же прохав Анхуза: Коли буде ласка твоя до мене, то укажеш, може, мені місце на пробуванне в которому з малих міст твоїх; про що бо раб твій жити має при тобі в головному городі?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 6. Niin Aakis antoi hänelle sinä päivänä Siklagin. Sentähden on Siklag Juudan kuningasten oma vielä tänä päivänä. | Biblia1776   | 6. Sinä päivänä antoi Akis hänelle Ziklagin. Sentähden on Ziklag Juudan kuningasten vielä tänäpäpä.                    |
| CPR1642    | 6. Sinä päiwänä andoi Achis hänelle Ziklagin sijtä on Ziklag Judan Cuningasten wielä tänäpäpä.                    |              |  |
| MLV19      | 6 Then Achish gave him Ziklag that day. Therefore Ziklag pertains to the kings of Judah to this day.              | KJV          | 6. Then Achish gave him Ziklag that day: wherefore Ziklag pertaineth unto the kings of Judah unto this day.            |
| Dk1871     | 6. Da gav Akis ham Ziklag samme Dag; derfor er Ziklag Judas Kongers indtil denne Dag.                             | KXII         | 6. Då gaf honom Achis på den dagen Ziklag. Deraf är Ziklag Juda Konungars, allt intill denna dag.                      |
| PR1739     | 6. Ja Akis andis temmale selsammal päwal Siklagi liñna: sepärrast jäi Siklag Juda kuningatte pärralt tännapäwani. | LT           | 6. Achišas jam leido gyventi Ciklage. Nuo to laiko Ciklagas priklausio Judo karaliams iki šios dienos.                 |
| Luther1912 | 6. Da gab ihm Achis des Tages Ziklag. Daher gehört Ziklag zu den Königen Juda's bis auf diesen Tag.               | Ostervald-Fr | 6. Akish lui donna donc, en ce jour-là, Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag a appartenu aux rois de Juda, jusqu'à ce jour. |
| RV'1862    | 6. Y Aquis le dió aquel día a Siceleg. De aquí fué Siceleg de los reyes de Judá hasta hoy.                        | SVV1770      | 6 Toen gaf Achis te dien dage Ziklag; daarom is Ziklag van de koningen van Juda geweest tot op dezen dag.              |
| PL1881     | 6. I dał mu Achis dnia onego Syceleg; dla tego  | Karoli1908Hu | 6. És néki adá Ákhis azon a napon Siklágot;  |

Syceleg było królów Judzkich aż do dnia tego.

Ión azért Siklág a Júda királyaié mind e mai napig.

RuSV1876 6 Тогда дал ему Анхус Секелаг, посему Секелаг и остался за царями Иудейскими доныне.

БКуліш 6. І вказав Анхуз йому ще того ж дня Секелаг; тим остався Секелаг при царях Юдиних і по сей день.

FI33/38 7. Aika, jonka Daavid asui filistealaisten maassa, oli vuosi ja neljä kuukautta.

Biblia1776 7. Vaan se aika, minkä David asui Philistealaisten maalla, oli ajastaika ja neljä kuukautta.

CPR1642 7. Waan se aica cuin Dawid asui Philisterein maalla oli ajastaica ja neljä cuucautta.

MLV19 7 And the number of the days that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

KJV 7. And the time that David dwelt in the country of the Philistines was a full year and four months.

Dk1871 7. Og Tallet paa de Dage, i hvilke David boede i Filisternes Land, var eet Aar og fire Maaneder.

KXII 7. Tiden, som David bodde uti de Philisteers land, var ett år och fyra månader.

PR1739 7. Ja nende päwade arro, mis Tawet Wilistide wällisel maal ellas, olli üks aasta ja nelli kuud.

LT 7. Dovydas gyveno filistinų šalyje vienerius metus ir keturis mėnesius.

Luther1912 7. Die Zeit aber, die David in der Philister Lande wohnte, ist ein Jahr und vier Monate.

Ostervald-Fr 7. Et le temps que David demeura au pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.

RV'1862 7. Y fué el número de los dias que David habitó en la tierra de los Filisteos, cuatro meses, y algunos dias.

SVV1770 7 Het getal nu der dagen, die David in het land der Filistijnen woonde, was een jaar en vier maanden.

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 7. A była liczba dni, których mieszkał Dawid w krainie Filistyóskiej, rok i cztery miesiące.   | Karoli1908Hu | 7. És lőn ama napoknak száma, míg Dávid a Filiszteusok földén lakozék, egy esztendő és négy hónap.   |
| RuSV1876 | 7 Всего времени, какое прожил Давид в стране Филистимской, было год и четыре месяца.   | БКуліш       | 7. Давид пробув у займищі Филистійському рік і чотири місяці.  |
| FI33/38  | 8. Daavid lähti miehinensä, ja he tekivät ryöstöretkiä gesurilaisten, geresiläisten ja amalekilaisten maahan. Sillä nämä asuivat siinä maassa, joka muinoin ulottui Suuriin päin ja Egyptin maahan asti.                     | Biblia1776   | 8. Ja David nousi miehinensä ja karkasi Gessurilaisten ja Girsiläisten ja Amalekilaisten maalle; sillä nämät asuivat jo vanhuudesta siinä maassa, kuin Suriin mennään, Egyptin maahan asti.                        |
| CPR1642  | 8. Ja Dawid nousi miehinens ja carcais Gessuriterein ja Girsiterein ja Amalechiterein maalle: sillä nämät asuit jo vanhast sijnä maasa cuin Surrijn mennän Egyptin maahan asti.  |              |  |
| MLV19    | 8 And David and his men went up and made a raid upon the Geshurites and the Girzites and the Amalekites, for those (nations) were the inhabitants of the land, who were of old as you go to Shur, even to the land of Egypt. | KJV          | 8. And David and his men went up, and invaded the Geshurites, and the Gezrites, and the Amalekites: for those nations were of old the inhabitants of the land, as thou goest to Shur, even unto the land of Egypt. |
| Dk1871   | 8. Saa drog David og hans Mænd op, og de   | KXII         | 8. Och David med sina män drog upp, och  |

overfaldt Gesuriterne og Girsiterne og Amalekiterne; thi disse boede i Landet, som hørte dem til fra gammel Tid, i Retningen af Schur og indtil Ægyptens Land.

föll in uti de Gessurifers och de Girsifers och de Amalekifers land; ty desse bodde i landena af ålder, der man kommer till Zur, allt intill Egypti land.

PR1739 8. Ja Tawet läks ülles omma meestega, ja nemmad läksid Kesuri- ja Kirsi- ja Amalekirahwa peäle, sest nemmad on need, kes iggaweste siin maal ellanud, kunni Suri jure ja Egiptusse-maast sadik minnakse.

LT 8. Dovydas su savo vyrais išeidavo ir užpuldavo gešuriečius, girzus ir amalekiečius, kurie nuo senų laikų gyveno toje šalyje nuo Šūro iki Egipto.

Luther1912 8. David aber zog hinauf samt seinen Männern und fiel ins Land der Gessuriter und Girsiter und Amalekiter; denn diese waren von alters her die Einwohner dieses Landes, wo man kommt gen Sur bis an Ägyptenland.

Ostervald-Fr 8. Or, David montait avec ses gens, et ils faisaient des incursions chez les Gueshuriens, les Guirziens et les Amalécites; car ces nations habitaient le pays qu'elles avaient habité de tout temps, du côté de Shur et jusqu'au pays d'Égypte.

RV'1862 8. Y subía David con los suyos, y hacían entradas en los Gessureos, y en los Gerzeos, y en los Amalecitas; porque estos habitaban la tierra de luengo tiempo, desde como van a Sur hasta la tierra de Egipto.

SVV1770 8 David nu toog op met zijn mannen, en zij overvielen de Gesurieten, en de Girzieten, en de Amalekieten (want deze zijn vanouds geweest de inwoners des lands), dat gij gaat naar Sur, en tot aan Egypteland.

PL1881 8. I wypadał Dawid i mężowie jego, a wtargiwali do Giessurytów, i do Gierzytów, i do Amalekitów; bo ci mieszkali w onej ziemi zdawna; którędy chodzą przez Sur aż do ziemi

Karoli1908Hu 8. És felméne Dávid embereivel együtt és megtámadták a Gessureusokat, [2†] a Girzeusokat és az Amálekitákat: mert ezek voltak annak a földnek lakosai eleitől fogva,

Egipskiej.

RuSV1876 8 И выходил Давид с людьми своими и напал на Гессурян и Гирзеян и Амаликитян, которые издавна населяли эту страну до Сура и даже до земли Египетской.

a melyen Súrba mégy egészen Égyiptom földéig.

БКуліш 8. І виходив Давид із людьми своїми, і нападав на Гессуріїв та Гирзіїв і Амалікіїв, що здавна жили в тій землі аж до Суру й до Египту.

FI33/38 9. Ja hävittäessään maata Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, otti lampaat, raavaat, aasit, kamelit ja vaatteet ja palasi sitten takaisin ja tuli Aakiin luo.

Biblia1776 9. Ja kuin David oli kaiken maan lyönyt, ei hän jättänyt yhtäkään miestä eli vaimoa elämään; ja otti heidän lampaansa, härkensä, aasinsa, kamelinsa ja vaatteensa, palasi ja tuli Akiksen tykö.

CPR1642 9. Ja cosca Dawid oli caiken maan lyönyt ei hän jättänyt yhtäkän miestä eli waimoa elämän ja otti heidän lambans härkäns Asins Camelins ja waattens palais ja tuli Achixen tygö.

MLV19 9 And David killed\* the land and saved neither man nor woman alive and took away the sheep and the oxen and the donkeys and the camels and the apparel and he returned and came to Achish.

KJV 9. And David smote the land, and left neither man nor woman alive, and took away the sheep, and the oxen, and the asses, and the camels, and the apparel, and returned, and came to Achish.

Dk1871 9. Og David slog Landet og lod hverken Mand eller Kvinde leve og tog smaat Kvæg og stort Kvæg og Asener og Kameler og Klæder og

KXII 9. Och då han slog landet, lät han hvarken man eller qvinno lefva, och tog får, fä, åsnar, camelar och kläder, och vände om,

vendte tilbage til Akis.

och kom till Achis.

PR1739

9. Ja Tawet löi se Ma rahwast, ja ei jätnud ei meeste- egga naesterahwast ellusse, ja wöttis ärra puddolojuksed ja weiksed ja eeslid ja kamelid ja rided, ja läks taggasi ja tulli Akisi jure.

LT

9. Kai Dovydas užpuldavo kraštą, jis nepalikdavo gyvo nei vyro, nei moters, pasiimdavo avis, galvijus, asilus, kupranugarius, drabužius ir grįždavo, ir nueidavo pas Achišą.

Luther1912

9. Da aber David das Land schlug, ließ er weder Mann noch Weib leben und nahm Schafe, Rinder, Esel, Kamele und Kleider und kehrte wieder und kam zu Achis.

Ostervald-Fr

9. Et David désolait le pays; il ne laissait ni homme ni femme en vie, et il prenait les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux et les vêtements, puis il s'en retournait et venait vers Akish.

RV'1862

9. Y hería David la tierra, y no dejaba a vida hombre ni mujer: y llevábase las ovejas, y las vacas, y los asnos, y los camellos, y las ropas, y volvía, y se venía a Aquis.

SVV1770

9 En David sloeg dat land, en liet noch man noch vrouw leven; ook nam hij de schapen en runderen, en de ezelen, en kemels, en klederen, en keerde weder en kwam tot Achis.

PL1881

9. I pustoszył Dawid ziemię onę, a nie zostawiał żywego męża i niewiasty; a zabrawszy owce, i woły, i osły i wielbłądy, i szaty, wracał się zasię, i przychadzał do Achisa.

Karoli1908Hu

9. És mikor Dávid megverte az országot, sem férfit, sem asszonyt nem hagyott életben, és elvitt juhok, ökröt, szamarakat, tevéket és ruhákat, és úgy tért vissza és ment Ákhishoz.

RuSV1876

9 И опустошал Давид ту страну, и не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, и забирал овец, и волов, и ослов,

БКуліш

9. А нападаючи Давид на ті займища, не зоставляв ні чоловіка, ні жінки живими, брав вівці, корови, осли, верблюди та

и верблюдов, и одежду; и возвращался, и приходил к Анхусу.

одежу і вертався і приходив до Анхуза.

FI33/38 10. Ja kun Aakis kysyi: Ette kai ole tänään tehneet ryöstöretkeä? vastasi Daavid: Kyllä, Juudan Etelämaahan, tahi: Jerahmeelilaisten Etelämaahan, tahi: Keeniläisten Etelämaahan.

Biblia1776 10. Ja Akis sanoi: kenenkä päälle te olette karanneet tänäpäpä? David vastasi: lounaan päin Juudaa, lounaan päin Jerakmelilaisia ja lounaan päin Keniläisiä.

CPR1642 10. Ja Achis sanoi hänelle: olettaco te tänäpäpä carannet kenengän päälle? Dawid wastais: lounan päin Judan lounan päin Jerahmelithin ja lounan päin Keniterein päälle.

MLV19 10 And Achish said, Against whom have you\* made a raid today? And David said, Against the South of Judah and against the South of the Jerahmeelites and against the South of the Kenites.

KJV 10. And Achish said, Whither have ye made a road to day? And David said, Against the south of Judah, and against the south of the Jerahmeelites, and against the south of the Kenites.

Dk1871 10. Naar Akis sagde: Hvor faldt I ind i Dag? da sagde David: Imod Sønden i Juda og imod Sønden mod Jerahmeeliterne og imod Sønden mod Keniterne.

KXII 10. När nu Achis sade: Hafven I ock i dag någorstäds infallit? Då sade David: Söderut i Juda, och söderut till de Jerahmeelter, och söderut till de Keniter.

PR1739 10. Ja Akis ütles: Eks teie ei olle tänna olnud wäljaminemas? ja Tawet ütles: Jah olleme louna pool Juda- ja louna pool Jerahmeeli- ja louna pool Keni-maal käinud.

LT 10. Achišas paklausdavo: “Ką šįkart buvote užpuolę?” Dovydas atsakydavo: “Judo pietinę dalį, jerachmeelityų pietų kraštą ir kenityų pietinę dalį”.



- Luther1912 10. Wenn dann Achis sprach: Seid ihr heute nicht eingefallen? so sprach David: In das Mittagsland Juda's und in das Mittagsland der Jerahmeeliter und in das Mittagsland der Keniter.
- RV'1862 10. Y decía Aquis: ¿Dónde habéis corrido hoy? Y David decía: Al mediodía de Judá, y al mediodía de Jerameel, o contra el mediodía de Ceni.
- PL1881 10. A gdy się pytał Achis: Gdzieżeście byli dziś wpadli? odpowiadał Dawid: Ku południu Judy, i ku południu w Jerameel, i ku południu Ceni.
- RuSV1876 10 И сказал Анхус Давиду: на кого нападали ныне? Давид сказал: на полуденную страну Иудеи и на полуденную страну Иерахмеела и на полуденную страну Кенеи.
- FI33/38 11. Daavid ei jättänyt yhtään miestä eikä naista henkiin, vietäväksi Gatiin, sillä hän ajatteli: Ne voisivat kertoa meistä ja sanoa: 'Näin on Daavid tehnyt, tämä on ollut hänen tapansa
- Ostervald-Fr 10. Et Akish disait: Où avez-vous fait vos courses aujourd'hui? Et David répondait: Vers le midi de Juda, vers le midi des Jérachmééliens, et vers le midi des Kéniens.
- SVV1770 10 Als Achis zeide: Waar zijt gijlieden heden ingevallen? zo zeide David: Tegen het zuiden van Juda, en tegen het zuiden der Jerahmeelieten, en tegen het zuiden der Kenieten.
- Karoli1908Hu 10. Mikor pedig Ákhis azt kéré: Hova törtetek be most? Dávid ekként felele: Júda déli részére és Jerákhméelnek déli részére és Kéneusnak déli részére.
- БКуліш 10. І каже було Анхуз Давидові: На кого тепер нападали? А Давид відказував: На полуденню сторону в Юдеї, або на полуденню сторону Ерахмеелі, чи на полуденню сторону Кенеї.
- Biblia1776 11. Ja ei David jättänyt eläväksi yhtäkään miestä eli vaimoa viedäksensä Gatiin, ja ajatteli: ettei he puhuisi jotakin meitä vastaan, sanoen: näin teki David, ja tämä oli

kaiken aikaa, minkä hän asui filistealaisten maassa'.

CPR1642 11. Ja ei Dawid jättänyt eläwäxi yhtäkän miestä eli waimoa wiedäxens Gathijn ja ajatteli: ettei he puhuis jotakin meitä wastan. Näin teki Dawid ja tämä oli hänen tapans nijncauwan cuin hän asui Philisterein maalla.

hänen tapansa niinkauvan kuin hän asui Philistealaisten maalla.

MLV19 11 And David saved neither man nor woman alive to bring them to Gath, saying, Lest they should tell of us, saying, So did David and so has been his manner all the while he has dwelt in the country of the Philistines.

KJV 11. And David saved neither man nor woman alive, to bring tidings to Gath, saying, Lest they should tell on us, saying, So did David, and so will be his manner all the while he dwelleth in the country of the Philistines.

Dk1871 11. Og David lod ikke en Mand eller Kvinde leve, saa at han førte dem til. Gath; thi han sagde: At de ikke skulle forkynde noget imod os og sige: Saaledes gjorde David; og saaledes var hans Vis alle de Dage, han boede i Filisternes Land.

KXII 11. Men David lät hvarken man eller qvinno lefvande komma till Gath, och tänkte: De måga säga på oss, och sqvallra. Så gjorde David, och det var hans sedvänja, så länge han bodde uti de Philisteers land.

PR1739 11. Ja Tawet ei jätnud ei meeste- egga naesterahwast ellusse, et ta olleks neid Kati tonud, sest ta mötles: Ehk nemmad wahhest meist ülleskulutawad ja ütlewad: Nenda on Tawet teinud, ja nenda olli ta wiis keige se aia, mis ta

LT 11. Nei vyrų, nei moterų Dovydas nepalikdavo gyvų ir neatsivesdavo jų į Gatą, manydamas: "Kad jie nepraneštų apie mus, sakydami: 'Taip padarė Dovydas ir taip jis elgiasi visą laiką, gyvendamas filistinų

Wilistide wällisel maal ellas.

krašte' “.

Luther1912 11. David aber ließ weder Mann noch Weib lebendig gen Gath kommen und gedachte: Sie möchten wider uns reden und schwätzen. Also tat David, und das war seine Weise, solange er wohnte in der Philister Lande.

Ostervald-Fr 11. Mais David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Gath; de peur, disait-il, qu'ils ne fassent rapport contre nous, et ne disent: Voilà ce que David a fait. Et il en usa ainsi tout le temps qu'il demeura au pays des Philistins.

RV'1862 11. Ni hombre ni mujer dejaba a vida David, que viniese a Get, diciendo: Porque no den aviso de nosotros, diciendo: Esto hizo David. Y esta era su costumbre todo el tiempo que moró en tierra de los Filisteos.

SVV1770 11 En David liet noch man noch vrouw leven, om te Gath te brengen, zeggende: Dat zij misschien van ons niet boodschappen, zeggende: Alzo heeft David gedaan! En alzo was zijn wijze al de dagen, die hij in der Filistijnen land gewoond heeft.

PL1881 11. Ale Dawid nie żywił męża, ani niewiasty, ani ich przywodził do Get, mówiąc: Byśnać nie skarżyli na nas, mówiąc: Tak uczynił Dawid. I był to jego zwyczaj po wszystkie dni, póki mieszkał w ziemi Filistyóskiej.

Karoli1908Hu 11. Dávid azonban sem férfit, sem asszonyt nem hagyott életben, hogy Gáthba vigye, mondván: Valamikép ellenünk ne nyilatkozzanak és azt mondják: Így cselekedett Dávid. Ez volt az ő szokása amaz egész idő alatt, míg a Filiszteusok földjén tartózkodék.

RuSV1876 11 И не оставлял Давид в живых ни мужчины, ни женщины, и не приводил в Геф, говоря: они могут донести на нас и сказать: „так поступил Давид, и таков образ

БКуліш 11. І не лишав Давид в живих ні чоловіка, ні жінки і не приводив у Гет, міркуючи так: вони б свідкували проти нас і розказували: От як чинив Давид! Сим

действий его во все время пребывания в стране Филистимской".

робом справлявся він, аж покіль державсь у країні Филистійській.

- |         |  |            |   |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 12. Ja Aakis luotti Daavidiin ja ajatteli: Hän on saattanut itsensä kansansa Israelin vihoihin ja tulee olemaan minun palvelijani ainiaan.                 | Biblia1776 | 12. Niin Akis uskoi Davidin ja ajatteli, hän on tehnyt itsensä kokonansa kauhistuttavaksi kansallensa Israelille, sentähden olkaan hän aina minun palveliani. |
| CPR1642 | 12. Sentähden Achis uscoi Dawidin ja ajatteli hän on tehnyt idzens cauhistettawaxi hänen Canssallens Israelille: sentähden olcan hän aina minun palwelian. |            |   |
| MLV19   | 12 And Achish believed David, saying, He has made his people Israel utterly to abhor him. Therefore he will be my servant everlasting.                     | KJV        | 12. And Achish believed David, saying, He hath made his people Israel utterly to abhor him; therefore he shall be my servant for ever.                        |
| Dk1871  | 12. Derfor troede Akis David og sagde: Han har gjort sig forhadt for sit Folk, for Israel, derfor skal han være min Tjener evindeligh.                     | KXII       | 12. Derföre trodde Achis David, och tänkte: Han hafver gjort sig illa luktandes för sitt folk Israel; ty blifver han väl min tjenare till evig tid.           |
| PR1739  | 12. Ja Akis uskus Tawetit ja mötles: Ta on ennast omma rahwa seas Israelis wägga saatnud haisma, sepärrast jääb ta mulle sullaseks iggaweste.              | LT         | 12. Achišas tikėjo Dovydu, sakydamas: “Jis tapo visiškai nekenčiamas Izraelyje, todėl bus mano tarnas per amžius”.  |

- Luther1912 12. Darum glaubte Achis David und gedachte:  
Er hat sich stinkend gemacht vor seinem Volk  
Israel, darum soll er immer mein Knecht sein.
- RV'1862 12. Y Aquis creía a David, diciendo así: El se  
hace abominable en su pueblo de Israel; y así  
será siempre mi siervo.
- PL1881 12. Wierzył tedy Achis Dawidowi i mówił:  
Prawie się już stał obrzydłym ludowi swemu  
Izraelskiemu, a tak będzie mi sługą wiecznym.
- RuSV1876 12 И доверился Анхус Давиду, говоря: он  
опротивел народу своему Израилю и будет  
слугою моим вовек.
- Ostervald-Fr 12. Akish se fiait donc à David, et disait: Il  
se rend odieux à Israël, son peuple; et il  
sera mon serviteur à jamais.
- SVV1770 12 En Achis geloofde David, zeggende: Hij  
heeft zich ten enenmaal stinkende gemaakt  
bij zijn volk, in Israel; daarom zal hij  
eeuwiglijk mij tot een knecht zijn.
- Karoli1908Hu 12. És Ákhis bízott Dávidban, mondván:  
Bizonyosan gyűlöletessé tette magát az ő  
népe, Izráel előtt, azért örökké az én  
szolgám leend.
- БКуліш 12. І звірявся Анхуз Давидові, думаючи:  
Він зробився ненависним своїм  
землякам в Ізраїлі, тим і буде мені  
слугою до віку.

## 28 luku

Saul noitavaimon luona Een-Doorissa.

- FI33/38 1. Siihen aikaan filistealaiset kokosivat  
joukkonsa sotaretkelle Israelia vastaan. Ja  
Aakis sanoi Daavidille: Tiedä, että sinun on  
miehinesi lähdeävä minun kanssani
- Biblia1776 1. Ja Philistealaiset kokosivat siihen aikaan  
sotaväkensä menemään sotaan Israelia  
vastaan. Ja Akis sanoi Davidille: Sinun pitää  
kaiketi tietämän, että sinä ja sinun väkes

sotajoukon mukana.

pitää menemän minun kanssani sotaan.

CPR1642 1. JA Philisterit cocoisit sijhen aican heidän sotawäkens menemän sotaan Israelii wastan. Ja Achis sanoi Dawidille: Sinun pitä tietämän että sinä ja sinun wäkes pitä menemän minun cansani sotaan.

MLV19 1 And it happened in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare to fight with Israel. And Achish said to David, Know assuredly, that you will go out with me in the army, you and your men.

KJV 1. And it came to pass in those days, that the Philistines gathered their armies together for warfare, to fight with Israel. And Achish said unto David, Know thou assuredly, that thou shalt go out with me to battle, thou and thy men.

Dk1871 1. Og det skete i de samme Dage, at Filisterne samlede deres Hære til Striden for at føre Krig imod Israel; og Akis sagde til David: Du skal vide, at du skal drage ud med mig i Lejren, du og dine Mænd.

KXII 1. Och det begaf sig på den tiden, att de Philisteer församlade sin här, till att draga ut i strid emot Israel. Och Achis sade till David: Du skall veta, att du och dine män skolen draga ut med mig i hären.

PR1739 1. Ja se sündis neil päiwil, et Wilistid omma söawägge kokkokoggusid sötta, Israelii wasto söddima; ja Akis ütles Taweti wasto: Sa pead töeste teädma, et sa pead moga wäljamiñnema leri, sinna ja so mehhed.

LT 1. Tomis dienomis filistinai surinko savo kariuomenę karui prieš Izraelj. Achišas tarė Dovydui: “Tu su savo vyrais turėsi žygiuoti kartu su manimi į karą”.

Luther1912 1. Und es begab sich zu derselben Zeit, daß die Ostervald-Fr 1. En ces jours-là, les Philistins

<p>Philister ihr Heer versammelten, in den Streit zu ziehen wieder Israel. Und Achis sprach zu David: Du sollst wissen, daß du und deine Männer sollt mit mir ausziehen ins Heer.</p>	<p>assemblèrent leurs armées pour faire la guerre, pour combattre Israël. Et Akish dit à David: Tu sais que tu viendras avec moi au camp, toi et tes gens.</p>
<p>RV'1862 1. Y ACONTECIÓ, que en aquellos dias los Filisteos juntaron sus campos para pelear contra Israel. Y dijo Aquis a David: Sepas de cierto, que has de salir conmigo al campo, tú y los tuyos.</p>	<p>SVV1770 1 En het geschiedde in die dagen, als de Filistijnen hun legers vergaderden tot den strijd, om tegen Israel te strijden, zo zeide Achis tot David: Gij zult zekerlijk weten, dat gij met mij in het leger zult uittrekken, gij en uw mannen.</p>
<p>PL1881 1. I stało się w one dni, że zebrali Filistynowie wojska swe na wojnę, aby walczyli z Izraelem. Tedy Achis rzekł do Dawida: Wiedz wiedząc, iż ze mną pociągniesz na wojnę, ty i mężowie twoi.</p>	<p>Karoli1908Hu 1. És történt abban az időben, hogy a Filiszteusok összegyűjték seregeiket a hadra, hogy harcoljanak Izráel ellen. És monda Ákhis Dávidnak: Tudd meg, hogy velem kell jőnöd a táborba, mind néked, mind embereidnek.</p>
<p>RuSV1876 1 В то время Филистимляне собрали войска свои для войны, чтобы воевать с Израилем. И сказал Анхус Давиду: да будет тебе известно, что ты пойдешь со мною в ополчение, ты и люди твои.</p>	<p>БКуліш 1. Того ж часу зібрали Филістії війська, щоб ійти в поход проти Ізраїля. І звіривсь Анхуз Давидові та й каже: Мусиш знати, що ти з твоїми людьми вирушиш у поход ізо мною.</p>
<p>FI33/38 2. Daavid vastasi Aakiille: Hyvä! Sinä tulet tietämään, mitä palvelijasi saa aikaan. Aakis sanoi Daavidille: Siispä minä asetan sinut oman</p>	<p>Biblia1776 2. David vastasi Akikselle: olkoon; sinä saat nähdä, mitä sinun palvelias on tekevä. Akis sanoi Davidille: sentähden asetan minä</p>

pääni vartijaksi koko täksi aikaa.

sinun pääni vartiaksi joka päivä.

CPR1642 2. Dawid wastais Achixelle: olcon sinä saat nähdä mitä sinun palwelias on tekewä. Achis sanoi Dawidille: sentähden asetan minä sinun minun pääni wartiaksi jocapäiwä.

MLV19 2 And David said to Achish, Therefore you will know what your servant will do. And Achish said to David, Therefore I will make you my chief bodyguard forever.

KJV 2. And David said to Achish, Surely thou shalt know what thy servant can do. And Achish said to David, Therefore will I make thee keeper of mine head for ever.

Dk1871 2. Da sagde David til Akis: Derfor skal du og fornemme, hvad din Tjener vil gøre; og Akis sagde til David: Derfor vil jeg sætte dig til Vogter over mit Hoved alle Dage.

KXII 2. David sade till Achis: Nu väl, du skall se hvad din tjenare göra skall. Achis sade till David: Derföre skall jag sätta dig till mins hufvuds väktare, i mina lifsdagar.

PR1739 2. Ja Tawet ütles Akisi wasto: Sepärrast pead sa teäda sama, mis so sullane tahhab tehha; ja Akis ütles Taweti wasto: Sepärrast tahhan ma sind omma Pea-hoidjaks tösta keige ello aia.

LT 2. Dovydas atsakė Achišui: "Tu dabar sužinosi, ką gali padaryti tavo tarnas". Achišas tarė Dovydui: "Todėl aš padarysiu tave mano galvos saugotoju visam laikui".

Luther1912 2. David sprach zu Achis: Wohlan, du sollst erfahren, was dein Knecht tun wird. Achis sprach zu David: Darum will ich dich zum Hüter meines Hauptes setzen mein Leben lang.

Ostervald-Fr 2. Alors David répondit à Akish: Eh bien! tu verras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David: Aussi je te confierai pour toujours la garde de ma personne.

RV'1862 2. Y David respondiό a Aquis: Conocerás pues lo que hará tu siervo. Y Aquis dijo a David: Por

SVV1770 2 Toen zeide David tot Achis: Aldus zult gij weten, wat uw knecht doen zal. En Achis



eso te haré guarda de mi cabeza todos los dias.

zeide tot David: Daarom zal ik u ten bewaarder mijns hoofds zetten, te allen dage.

PL1881 2. I odpowiedział Dawid Achisowi: Dopiero się ty dowiesz, co uczyni sługa twój. I rzekł Achis do Dawida: Zaiste stróżem głowy mojej postanowię cię po wszystkie dni.

Karoli1908Hu 2. Dávid pedig felele Ákhisnak: Meglátod bizonynyal, hogy mit fog cselekedni a te szolgád. És monda Ákhis Dávidnak: Ennélfogva fejem oltalmazójává teszek mindenkorra.

RuSV1876 2 И сказал Давид Анхусу: ныне ты узнаешь, что сделает раб твой. И сказал Анхус Давиду: за то я сделаю тебя хранителем головы моей на все время.

БКуліш 2. I відказав Давид Анхусові: Добре, тепер знати меш, чого з'уміє доказати раб твій. I каже Анхуз Давидові: За те я зроблю тебе охоронником голови моєї по всі часи.

FI33/38 3. Samuel oli kuollut, ja koko Israel oli pitänyt hänelle valittajaiset; ja he olivat haudanneet hänet hänen kaupunkiinsa Raamaan. Ja Saul oli toimittanut pois maasta vainaja- ja tietäjähenkien manaajat.

Biblia1776 3. Niin oli Samuel kuollut, ja koko Israel oli häntä murehtinut ja haudannut hänen kaupunkiinsa Raaman. Ja Saul oli ajanut maakunnasta noidat ja velhot pois.

CPR1642 3. Nlin oli Samuel cuollut ja coco Israel oli händä itkenyt ja haudannet hänen hänen Caupungijns Ramahn. Nijn Saul oli ajanut maacunnast noidat ja welhot pois.

MLV19 3 Now Samuel was dead and all Israel had

KJV 3. Now Samuel was dead, and all Israel had

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

lamented him and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those who had familiar spirits and the wizards, out of the land.

lamented him, and buried him in Ramah, even in his own city. And Saul had put away those that had familiar spirits, and the wizards, out of the land.

Dk1871 3. Men Samuel var død, og al Israel havde sørget over ham og begravet ham i Rama, og det ved hans Stad; og Saul havde bortskaffet Spaakvinder og Tegnsudlæggere af Landet.

KXII 3. Så var nu Samuel död, och hele Israel hade begråtit honom, och begrafvit honom i hans stad Rama. Så hade Saul bortdrifvit utu landet spåmän och tecknatydare.

PR1739 3. Ja Samuel olli surnud , ja keik Israel olli ta pärrast kaebdust teinud ja tedda Ramasse, temma liñna mahhamatnud; ja Saul olli lausujad ja teädmamehhed seält maalt ärrasaatnud.

LT 3. Samuelis buvo miręs, izraelitai buvo apraudoję ir palaidoję jį Ramoje, jo mieste. Saulius buvo išvaręs iš šalies mirusiųjų dvasių iššaukėjus ir burtininkus.

Luther1912 3. Samuel aber war gestorben, und ganz Israel hatte Leid um ihn getragen und ihn begraben in seiner Stadt in Rama. Und Saul hatte aus dem Lande vertrieben die Wahrsager und Zeichendeuter.

Ostervald-Fr 3. Or, Samuel était mort, et tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enseveli à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les magiciens et les devins.

RV'1862 3. Ya Samuel era muerto, y todo Israel le había endechado, y habíanle sepultado en Rama, en su ciudad: y Saul había echado de la tierra los encantadores y adivinos.

SVV1770 3 Samuel nu was gestorven, en gans Israel had rouw over hem bedreven; en zij hadden hem begraven te Rama, te weten in zijn stad. En Saul had uit het land weggedaan de waarzeggers en duivelskunstenaars.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 3. A Samuel już był umarł, i płakał go wszystkim Izrael, i pogrzebli go w Ramacie, mieście jego; a Saul wygnał był wieszczki i czarownicy z ziemi.     | Karoli1908Hu | 3. Sámuel pedig meghalt vala, és siratá őt az egész Izráel, és eltemeték őt saját városában, Rámában; Saul pedig a varázslókat és [1†] jövendőmondókat kiirtá a földről. |
| RuSV1876 | 3 И умер Самуил, и оплакивали его все Израильтяне и погребли его вРаме, в городе его. Саул же изгнал волшебников и гадателей из страны.                | БКуліш       | 3. Самуїл же умер був і ввесь Израїль плакавсь по йому і поховали його в Рамі, в городі його. Також повиганяв був Саул із землі чарівників та віщунів.                   |
| FI33/38  | 4. Ja filistealaiset kokoontuivat, ja he tulivat ja leirytyivät Suunemiin. Niin Saulkin kokosi koko Israelin, ja he leirytyivät Gilboaan.              | Biblia1776   | 4. Kuin Philistealaiset kokosivat heitänsä, ja tulivat ja sioittivat itsensä Sunemiin, kokosi myös Saul kaiken Israelin, ja he sioittivat itsensä Gilboaan.              |
| CPR1642  | 4. Cosca Philisterit cocoisit heidäns ja sioitit idzens Sunemijn. Ccois myös Saul caiken Israelin ja sioitit idzens Gilboaan.                          |              |  |
| MLV19    | 4 And the Philistines gathered themselves together and came and encamped in Shunem. And Saul gathered all Israel together and they encamped in Gilboa. | KJV          | 4. And the Philistines gathered themselves together, and came and pitched in Shunem: and Saul gathered all Israel together, and they pitched in Gilboa.                  |
| Dk1871   | 4. Og der Filisterne samlede og kom og lejrede sig i Sunem, da samlede Saul al Israel,   | KXII         | 4. Som nu de Philisteer församlade sig, och kommo och lägrade sig i Sunem,   |

og de lejrede sig i Gilboa.

församlade ock Saul hela Israel, och lagrade sig i Gilboa.

PR1739 4. Ja Wilistid koggusid kokko, ja tullid ja löid leri ülles Sunemi; ja Saul koggus keik Israeli lapsed, ja nemmad löid leri ülles Kilboa.

LT 4. Filistinai susirinko, atėjo ir pastatė stovyklą Šuneme. Saulius sušaukė visą Izraelį, jie pasistatė stovyklą Gilbojoje.

Luther1912 4. Da nun die Philister sich versammelten und kamen und lagerten sich zu Sunem, versammelte Saul auch das ganze Israel, und sie lagerten sich zu Gilboa.

Ostervald-Fr 4. Les Philistins assemblés, vinrent donc, et campèrent à Sunem; Saül aussi assembla tout Israël, et ils campèrent à Guilboa.

RV'1862 4. Pues, como los Filisteos se juntaron, vinieron, y asentaron campo en Suna: y Saul junto a todo Israel, y asentaron campo en Gelboé.

SVV1770 4 En de Filistijnen kwamen en vergaderden zich, en zij legerden zich te Sunem; en Saul vergaderde gans Israel, en zij legerden zich op Gilboa.

PL1881 4. Zebrawszy się tedy Filistynowie, przyciągnęli, a położyli się obozem u Sunam; zebrał też Saul wszystkiego Izraela, a położył się obozem w Gielboe.

Karoli1908Hu 4. És mikor a Filiszteusok egybegyűlvén, eljövének és tábort járának Sunemnél: [2†] egybegyűjté Saul is az egész Izráelt, és tábort járának Gilboánál.

RuSV1876 4 И собрались Филистимляне и пошли и стали станом в Сонаме; собрал и Саул весь народ Израильский, и стали станом на Гелвуе.

БКуліш 4. І зібрались Філістії до купи і пішли та й отаборились в Сонамі. Скликав же і Саул усього Ізраїля та й став табором на Гелбуї.

FI33/38 5. Mutta kun Saul näki filistealaisten leirin, peljästy hän, ja hänen sydämensä vapisi kovin.

Biblia1776 5. Kuin Saul näki Philistealaisten sotajoukon, pelkäsi hän ja hänen

sydämensä oli suuresti hämmästynyt.

- CPR1642 5. Cosca Saul näki Philisterein sotajoucon pelkäis hän ja hänen sydämens oli suurest hämmästynyt.
- MLV19 5 And when Saul saw the army of the Philistines, he was afraid and his heart trembled greatly.
- KJV 5. And when Saul saw the host of the Philistines, he was afraid, and his heart greatly trembled.
- Dk1871 5. Der Saul saa Filisternes Lejr, da frygtede han, og hans Hjerte var saare forfærdet.
- KXII 5. Då Saul såg de Philisteers här, fruktade han sig, och hans hjerta var mycket försoffadt;
- PR1739 5. Ja Saul näggi Wilistide leri, ja kartis ja ta südda wärrises wägga.
- LT 5. Kai Saulius pamatė filistinų stovyklą, nusigando ir jo širdis ėmė labai drebėti.
- Luther1912 5. Da aber Saul der Philister Heer sah, fürchtete er sich, und sein Herz verzagte sehr.
- Ostervald-Fr 5. Or, Saül, voyant le camp des Philistins, eut peur, et son cœur fut fort effrayé.
- RV'1862 5. Y como Saul vió el campo de los Filisteos, temió, y su corazón se pasmó en gran manera.
- SVV1770 5 Toen Saul het leger der Filistijnen zag, zo vreesde hij, en zijn hart beefde zeer.
- PL1881 5. A widząc Saul obóz Filistyóski, bał się, a ulękło się serce jego bardzo.
- Karoli1908Hu 5. A mint azonban Saul meglátta a Filiszteusok táborát, megfélemlék és az ő szíve nagyon megrémüle.
- RuSV1876 5 И увидел Саул стан Филистимский и испугался, и крепко дрогнуло сердце его.
- БКуліш 5. Та як побачив Саул Филистійський табір, то злякався і тяжко здрогнулось серце його.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

FI33/38	6. Ja Saul kysyi Herralta, mutta Herra ei vastannut hänelle, ei unissa, ei uurimin eikä profeettain kautta.	Biblia1776	6. Ja Saul kysyi Herralta, ja ei Herra mitään häntä vastannut, ei unen, eikä valkeuden, eli prophetain kautta.
CPR1642	6. Ja Saul kysyi HERralle ja ei HERra mitän händä wastannut eikä unen walkeuden eli Prophetain cautta.		
MLV19	6 And when Saul inquired of Jehovah, Jehovah answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.	KJV	6. And when Saul enquired of the LORD, the LORD answered him not, neither by dreams, nor by Urim, nor by prophets.
Dk1871	6. Og Saul adspurgte Herren, men Herren svarede ham intet, hverken ved Drømme eller ved Urim eller ved Profeterne.	KXII	6. Och han frågade Herran, och Herren svarade honom intet, hvarken i drömmar eller genom ljus, eller genom Profheter.
PR1739	6. Ja Saul küssis Jehowalt; agga Jehowa ei wastand temmale mitte, ei unnenäggude, egga Urimi, egga prohwetide läbbi.	LT	6. Saulius klausė Viešpaties, bet Viešpats jam neatsakė nei per sapnus, nei per Urimą, nei per pranašus.
Luther1912	6. Und er ratfragte den HERRN; aber der HERR antwortete ihm nicht, weder durch Träume noch durchs Licht noch durch Propheten.	Ostervald-Fr	6. Et Saül consulta l'Éternel; mais l'Éternel ne lui répondit point, ni par des songes, ni par l'Urim, ni par les prophètes.
RV'1862	6. Y consultó Saul a Jehová, y Jehová no le respondiό, ni por sueños, ni por Urim, ni por profetas.	SVV1770	6 En Saul vraagde den HEERE; maar de HEERE antwoordde hem niet; noch door dromen, noch door de urim, noch door de profeten.

- |          |   |              |  |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881   | 6. I radził się Saul Pana; ale mu nie odpowiedział Pan ani przez sny, ani przez urym, ani przez proroki;  | Karoli1908Hu | 6. És megkérdezé Saul az Urat, de az Úr nem felelt néki sem [3†] álomlátás, sem az Urim, [4†] sem a próféták által.  |
| RuSV1876 | 6 И спросил Саул Господа; но Господь не отвечал ему ни во сне, ничрез урим, ни чрез пророков.   | БКуліш       | 6. І питав Саул у Господа, та Господь не відказав нічого ні через сон, ні через сьвященників, ні через пророків.   |
| FI33/38  | 7. Niin Saul sanoi palvelijoillensa: Etsikää minulle joku vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki, niin minä menen hänen luoksensa ja kysyn häneltä. Hänen palvelijansa vastasivat hänelle: Katso, Een-Doorissa on vaimo, jolla on vallassaan vainajahenki. | Biblia1776   | 7. Silloin sanoi Saul palvelioillensa: etsikää minulle vaimo, jolla noidan henki on, mennäkseni hänen tykönsä ja kysyäkseni häneltä. Hänen palveliansa sanoivat hänelle: katso, Endorissa on vaimo, jolla on noidan henki. |
| CPR1642  | 7. Silloin sanoi Saul palwelioillens: edzikät minulle waimo jolla noidan hengi on mennäxeni hänen tygöns ja kysyäxeni hänelle. Hänen palwelians sanoit hänelle: cadzo Endoris on waimo jolla on noidan hengi.   |              |  |
| MLV19    | 7 Then Saul said to his servants, Seek me a woman who has a familiar spirit, that I may go to her and inquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman who has a familiar spirit at En-dor.   | KJV          | 7. Then said Saul unto his servants, Seek me a woman that hath a familiar spirit, that I may go to her, and enquire of her. And his servants said to him, Behold, there is a woman that hath a familiar spirit at Endor.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 7. Da sagde Saul til sine Tjenere: Opleder mig en Kvinde, som har en Spaadoms Aand, at jeg kan gaa til hende og adspørge hende; og hans Tjenere sagde til ham: Se, der er en Kvinde, som har Spaadoms Aand, i Endor.            | KXII         | 7. Då sade Saul till sina tjenare: Söker mig ena qvinno, som en spådomsanda hafver, att jag må gå till henne, och fråga henne. Hans tjenare sade till honom: Si, i EnDor är en qvinna, som hafver en spådomsanda.                          |
| PR1739     | 7. Ja Saul ütles omma sullastele: Otsige mulle ülles üks naesterahwas, kel lausuja waim, et ma temma jure lähän ja ta käest nou küssin; ja temma sullased ütlesid ta wasto: Wata, Endoris on üks naene, kellel lausuja waim on. | LT           | 7. Tada Saulius tarė savo tarnams: “Suraskite man moterj, kuri iššaukia mirusiujų dvasias, kad galėčiau nueiti pas ją patarimo”. Jo tarnai jam atsakė: “En Dore gyvena moteris, iššaukianti mirusiujų dvasias”.                            |
| Luther1912 | 7. Da sprach Saul zu seinen Knechten: Sucht mir ein Weib, die einen Wahrsagergeist hat, daß ich zu ihr gehe und sie Frage. Seine Knechte sprachen zu ihm: Siehe, zu Endor ist ein Weib, die hat einen Wahrsagergeist.           | Ostervald-Fr | 7. Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi une femme qui connaisse la magie, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Ses serviteurs lui dirent: Voilà, il y a à Endor une femme qui connaît la magie.                                |
| RV'1862    | 7. Entónces Saul dijo a sus criados: Buscádme alguna mujer que tenga pitón, para que yo vaya a ella, y pregunte por medio de ella. Y sus criados le respondieron: Aquí hay una mujer en En-dor, que tiene pitón.                | SVV1770      | 7 Toen zeide Saul tot zijn knechten: Zoekt mij een vrouw, die een waarzeggenden geest heeft, dat ik tot haar ga, en door haar onderzoekte. Zijn knechten nu zeiden tot hem: Zie, te Endor is een vrouw, die een waarzeggenden geest heeft. |
| PL1881     | 7. Przetoż rzekł Saul do sług swoich: Szukajcie mi niewiasty, któraby miała ducha wieszczego,   | Karoli1908Hu | 7. Akkor monda Saul az ő szolgáinak: Keressetek nékem egy halottidéző  |



a pójdę do niej, i wywiem się przez nią. I rzekli słudzy jego do niego: Oto, niewiasta w Endor, mająca ducha wieszczego.

RuSV1876 7 Тогда Саул сказал слугам своим: сыщите мне женщину волшебницу, и я пойду к ней и спрошу ее. И отвечали ему слуги его: здесь в Аэндоре есть женщина волшебница.

FI33/38 8. Silloin Saul teki itsensä tuntemattomaksi, pukeutui toisiin vaatteisiin ja lähti matkalle, mukanansa kaksi miestä. He tulivat yöllä vaimon luo, ja hän sanoi: Ennusta minulle vainajahengen avulla ja nostata minulle se, jonka minä sinulle sanon.

CPR1642 8. Ja Saul muutti waattens ja otti toiset päällens ja meni sinne ja caxi miestä hänen cansans ja tuli yöllä waimon tygö ja sanoi: noidu minulle noidan hengen cautta ja saata minulle se cuin minä sanon sinulle.

MLV19 8 And Saul disguised himself and put on other garments and went, he and two men with him. And they came to the woman by night and he

asszonyt, hogy elmenjek hozzá, és megkérdézzem őt. Szolgái pedig mondának néki: Ímé, Endorban [5†] van egy halottidéző asszony.

БКуліш 7. І дав Саул прибічникам своїм наказ: Ізнайдіте мені жінку-чарівницю; пійду до неї та спитаю. І відказали йому прибічники його: В Аендорі є така женщина, що віщує (за підмогою визваного з того світу духа).

Biblia1776 8. Ja Saul muutti vaatteensa ja otti toiset päällensä, ja meni sinne, ja kaksi miestä hänen kanssansa; ja he tulivat yöllä vaimon tykö, ja hän sanoi: noidu minulle noidan hengen kautta ja nosta se ylös minulle, jonka sanon sinulle.

KJV 8. And Saul disguised himself, and put on other raiment, and he went, and two men with him, and they came to the woman by

said, I beseech you, divine to me, by the familiar spirit and bring me up whomever I will name to you.

night: and he said, I pray thee, divine unto me by the familiar spirit, and bring me him up, whom I shall name unto thee.

Dk1871 8. Og Saul gjorde sig ukendelig og førte sig i andre Klæder, og han gik hen og to Mænd med ham, og de kom til Kvinden om Natten, og han sagde: Kære, spaa mig ved en Spaadoms Aand, og man mig den frem, som jeg siger dig.

KXII 8. Och Saul omskifte sin kläder, och tog annor uppå, och gick dit, och två män med honom, och kommo om nattena till qvinnona, och sade: Kära, spå mig genom spådomsanda, och res mig upp den jag säger dig.

PR1739 8. Ja Saul teggi ennast teist wisi, ja panni teised rided selga, ja läks isse ja kaks meest temmaga, ja nemmad tullid öse selle naese jure; ja ta ütles: Anna mulle öinne, pallun ma, lausuja waimo läbbi, ja sada, et se minno ette tulleb, kellest ma so wasto rägin.

LT 8. Saulius, pakeitęs drabužius, su dviem vyrais naktį nuėjo pas moterį. Jis tarė jai: “Paburk man per mirusiojo dvasią; iššauk man tą, kurį aš sakysiu”.

Luther1912 8. Und Saul wechselte seine Kleider und zog andere an und ging hin und zwei Männer mit ihm, und sie kamen bei der Nacht zu dem Weibe, und er sprach: Weissage mir doch durch den Wahrsagergeist und bringe mir herauf, den ich dir sage.

Ostervald-Fr 8. Alors Saül se déguisa, et prit d'autres habits, et s'en alla, lui et deux hommes avec lui; et ils arrivèrent de nuit chez cette femme. Et Saül lui dit: Prédise-moi, je te prie, par la magie; et fais-moi monter celui que je te dirai.

RV'1862 8. Y disfrazóse Saul, y vistióse de otros vestidos, y se fué con dos hombres, y vinieron a aquella mujer de noche, y él dijo: Yo te ruego

SVV1770 8 En Saul verstelde zich, en trok andere klederen aan, en ging heen, en twee mannen met hem, en zij kwamen des

que me adivines con el pitón, y me hagas subir a quien yo te dijere.

nachts tot de vrouw, en hij zeide: Voorzeg mij toch door den waarzeggenden geest, en doe mij opkomen, dien ik tot u zeggen zal.

PL1881 8. Tedy odmienił odzienie swoje Saul, a oblókłszy się w insze szaty, szedł sam i dwaj mężowie z nim, a przyszli do niewiasty w nocy, i rzekł: Wróż mi, proszę, przez ducha wieszczego, a wywiedź tego, kogoć powiem.

Karoli1908Hu 8. Másnak tetteté azért Saul magát, és más ruhákat vevén magára, elméne ő és vele két férfi; és elmenének éjjel az asszonyhoz, és monda: Mondj jövendőt nékem halottidézés által, és idézd fel nékem azt, a kit mondok néked.

RuSV1876 8 И снял с себя Саул одежды свои и надел другие, и пошел сам и два человека с ним, и пришли они к женщине ночью. И сказал ей Саул : прошу тебя,поворожи мне и выведи мне, о ком я скажу тебе.

БКуліш 8. І здіймив Саул одіж свою, і повдягав другу та й пішов із двома провідниками в дорогу. Прийшли вони в ночі до жінки, і він просить: Поворожи мені і виклич, кого я назву тобі.

FI33/38 9. Mutta vaimo vastasi hänelle: Sinä tiedät kyllä, mitä Saul on tehnyt, kuinka hän on hävittänyt vainaja- ja tietäjähenkien manaajat maasta. Miksi virität minulle ansan tuottaaksesi minulle kuoleman?

Biblia1776 9. Vaimo sanoi hänelle: katso, sinä tiedät kyllä, mitä Saul tehnyt on, kuinka hän on hävittänyt noidat ja velhot maakunnasta: miksi siis tahdot minun sieluani pauloihin, että minä kuoliaaksi lyötäisiin?

CPR1642 9. Waimo sanoi hänelle: cadzo sinä tiedät kyllä mitä Saul tehnyt on cuinga hän on hävittänyt noidat ja welhot maacunnast mixis sijs tahdot minun sieluani pauloin että minä cuoliaksi lyötäisin.

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 9 And the woman said to him, Behold, you know what Saul has done, how he has cut off those who have familiar spirits and the wizards, out of the land. Why then do you lay a snare for my life, to cause me to die?</p>  | <p>KJV 9. And the woman said unto him, Behold, thou knowest what Saul hath done, how he hath cut off those that have familiar spirits, and the wizards, out of the land: wherefore then layest thou a snare for my life, to cause me to die?</p> |
| <p>Dk1871 9. Og Kvinden sagde til ham: Se, du ved, hvad Saul har gjort, hvorledes han har ladet udrydde Spaakvinder og Tegnsudlæggere af Landet, og hvorfor vil du sætte en Snare for min Sjæl til at lade mig slaa ihjel?</p>    | <p>KXII 9. Qvinnan sade till honom: Si, du vetst väl hvad Saul gjort hafver, huru han hafver förödt de spåmän och tecknatydare utu landet; hvi vill du då komma min själ i nätet, att jag skulle blifva dödad?</p>                               |
| <p>PR1739 9. Ja se naene ütles ta wasto: Wata sa tead, mis Saul on teinud, et ta lausujad ja teädma-mehhed siit maalt on ärrakautanud, mikspärrast tahhad sinna siis mo hinge wörko, ja mind surma sata?</p>                      | <p>LT 9. Moteris jam atsakė: “Tu žinai, kad Saulius išnaikino krašte mirusiųjų dvasių iššaukėjus ir burtininkus. Kodėl statai sąstus mano gyvybei, kad mane pražudytum?”</p>   |
| <p>Luther1912 9. Das Weib sprach zu ihm: Siehe, du weißt wohl, was Saul getan hat, wie er die Wahrsager und Zeichendeuter ausgerottet hat vom Lande; warum willst du denn meine Seele ins Netz führen, daß ich getötet werde?</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Mais la femme lui répondit: Voici, tu sais ce que Saül a fait; comment il a ôté du pays les magiciens et les devins; pourquoi donc dresses-tu un piège à ma vie, pour me faire mourir?</p>                                    |
| <p>RV'1862 9. Y la mujer le dijo: He aquí, tú sabes lo que Saul ha hecho, como ha talado de la tierra los</p>   | <p>SVV1770 9 Toen zeide de vrouw tot hem: Zie, gij weet, wat Saul gedaan heeft, hoe hij de</p>   |

pitones, y los adivinos: ¿por qué pues pones tropezón a mi vida, para hacerme matar?

waarzegsters en de duivelskunstenaars uit dit land heeft uitgeroeid; waarom stelt gij dan mijn ziel een strik, om mij te doden?

PL1881 9. I rzekła do niego niewiasta: Oto ty wiesz, co uczynił Saul, iż wygładził wieszczki i czarowniki z ziemi; przeczże ty sidło kładziesz na duszę moję, abyś mię na śmierć podał?

Karoli1908Hu 9. És monda az asszony néki: Ímé te jól tudod, hogy mit cselekedett Saul, hogy kiirtá a földről a varázslókat és jövendőmondókat; miért akarod azért tőrbe ejteni az én lelkemet, hogy megöless engem?!

RuSV1876 9 Но женщина отвечала ему: ты знаешь, что сделал Саул, как выгнал он из страны волшебников и гадателей; для чего же ты расставляешь сеть душе моей на погибель мне?

БКуліш 9. Жінка ж відказує йому: Ти знаєш, що вчинив Саул, як повикоренював із землі чарівників і ворожбитів; на що ж ти ставляєш сіть мені, щоб згубити мене з світу?

FI33/38 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: Niin totta kuin Herra elää: tästä asiasta ei sinulle tule mitään syytä.

Biblia1776 10. Niin Saul vannoi hänelle Herran kautta ja sanoi: niin totta kuin Herra elää, ei tämä lueta sinulle pahuudeksi.

CPR1642 10. Nijn Saul wannoi hänelle HERran cautta ja sanoi: nijn totta cuin HERra elä ei tämä lueta sinulle pahudexi.

MLV19 10 And Saul swore to her by Jehovah, saying, As Jehovah lives, there will no punishment happen to you for this thing.

KJV 10. And Saul sware to her by the LORD, saying, As the LORD liveth, there shall no punishment happen to thee for this thing.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871     | 10. Da tilsvor Saul hende ved Herren og sagde: Saa vist som Herren lever, skal denne Gerning ikke regnes dig til Misgerning.       | KXII         | 10. Då svor Saul henne vid Herran, och sade: Så visst som Herren lefver, skall detta icke varda dig räknadt till missgerning.   |
| PR1739     | 10. Ja Saul wandus temmale Jehowa jures ja ütles: Ni töeste kui Jehowa ellab, se asja pärrast ei pea sa mitte nuhtlusse alla sama. | LT           | 10. Saulius jai prisiekė Viešpačiu: “Kaip Viešpats gyvas, tu nebūsi nubausta dėl šito”.   |
| Luther1912 | 10. Saul aber schwur ihr bei dem HERRN und sprach: So wahr der HERR lebt, es soll dir dies nicht zur Missetat geraten.             | Ostervald-Fr | 10. Alors Saül lui jura par l'Éternel, et lui dit: L'Éternel est vivant! il ne t'arrivera aucun mal pour cela.                  |
| RV'1862    | 10. Entónces Saul le juró por Jehová, diciendo: Vive Jehová, que ningún mal te vendrá por esto.                                    | SVV1770      | 10 Saul nu zwoer haar bij den HEERE, zeggende: Zo waarachtig als de HEERE leeft, indien u een straf om deze zaak zal overkomen! |
| PL1881     | 10. I przysiągł jej Saul przez Pana, mówiąc: Jako żywy Pan, że nie przyjdzie na cię karanie dla tego.                              | Karoli1908Hu | 10. És megesküvék néki Saul az Úrra, mondván: Él az Úr, hogy e dolog miatt büntetésed nem léssen.                               |
| RuSV1876   | 10 И поклялся ей Саул Господом, говоря: жив Господь! не будет тебе беды за это дело.   | БКуліш       | 10. I поклявсь їй Саул Господом: Як живе Господь, не буде на тобі вини в 'цій справі.   |
| FI33/38    | 11. Vaimo kysyi: Kenen minä nostatan sinulle? Hän vastasi: Nostata minulle Samuel.   | Biblia1776   | 11. Niin vaimo sanoi: kenen minä nostan sinulle? Hän sanoi: nosta minulle Samuel.   |
| CPR1642    | 11. Nlin waimo sanoi: kenen minä nostan  |              |   |

sinulle? hän sanoi: nosta minulle Samuel.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19      | 11 Then said the woman, Whom shall I bring up to you? And he said, Bring me up Samuel.                        | KJV          | 11. Then said the woman, Whom shall I bring up unto thee? And he said, Bring me up Samuel.          |
| Dk1871     | 11. Da sagde Kvinden: Hvem skal jeg da mane dig frem? og han sagde: Lad Samuel komme op.                      | KXII         | 11. Då sade qvinnan: Hvem skall jag uppresa dig? Han sade: Res mig Samuel upp.                      |
| PR1739     | 11. Ja se naene ütles: Kedda pean ma saatma, et ta so ette tulleb? ja ta ütles: Sada Samueli mo ette tullema. | LT           | 11. Moteris klausė: “Ka turiu tau išsaukti?” Jis atsakė: “Iššauk man Samuelį”.                      |
| Luther1912 | 11. Da sprach das Weib: Wen soll ich dir denn heraufbringen? Er sprach: Bringe mir Samuel herauf.             | Ostervald-Fr | 11. Alors la femme dit: Qui veux-tu que je te fasse monter? Et il répondit: Fais-moi monter Samuel. |
| RV'1862    | 11. La mujer entonces dijo: ¿A quién te haré venir? Y él respondió: Házme venir a Samuel.                     | SVV1770      | 11 Toen zeide de vrouw: Wien zal ik u doen opkomen? En hij zeide: Doe mij Samuel opkomen.           |
| PL1881     | 11. Tedy rzekła niewiasta: Kogoż ci mam wywieść? A on rzekł: Wywiedź mi Samuela.                              | Karoli1908Hu | 11. Monda azért az asszony: Kit idézzek fel néked? És ő monda: Sámuel-t idézd fel nékem.            |
| RuSV1876   | 11 Тогда женщина спросила: кого же выведь тебе? И отвечал он: Самуила выведи мне.                             | БКуліш       | 11. Питає тоді жінка: Кого маю вивести тобі? Відказує він: Самуїла покажи мені.                     |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38    | 12. Mutta kun vaimo näki Samuelin, huudahti hän kovalla äänellä. Ja vaimo sanoi Saulille: Miksi olet pettänyt minut? Sinähän olet Saul.         | Biblia1776   | 12. Kuin vaimo näki Samuelin, huusi hän suurella äänellä, ja sanoi Saulille sanoen: miksis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.                    |
| CPR1642    | 12. Cosca waimo näki Samuelin huusi hän corkiast ja sanoi Saulille sanoden: mixis olet minun pettänyt? sinä olet Saul.                          |              |  |
| MLV19      | 12 And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice. And the woman spoke to Saul, saying, Why have you deceived me? For you are Saul. | KJV          | 12. And when the woman saw Samuel, she cried with a loud voice: and the woman spake to Saul, saying, Why hast thou deceived me? for thou art Saul. |
| Dk1871     | 12. Der Kvinden saa Samuel, da raabte hun med stærk Røst; og Kvinden sagde til Saul: Hvi har du bedraget mig? du er jo Saul.                    | KXII         | 12. Då nu qvinnan såg Samuel, ropade hon högt, och sade till Saul: Hvi hafver du bedragit mig? Du äst Saul.  |
| PR1739     | 12. Ja se naene näggi Samueli ja kissendas sure heälega, ja se naene räkis Saulile ja ütles: Miks olled sa mind petnud? sinna olled jo Saul.    | LT           | 12. Moteris, pamačiusi Samuelį, garsiai sušuko ir tarė Sauliui: “Kodėl mane apgavai? Tu esi Saulius!”  |
| Luther1912 | 12. Da nun das Weib Samuel sah, schrie sie laut und sprach zu Saul: Warum hast du mich betrogen? Du bist Saul.                                  | Ostervald-Fr | 12. Et quand la femme vit Samuel, elle poussa un grand cri, et elle dit à Saül: Pourquoi m'as-tu trompée? tu es Saül                               |
| RV'1862    | 12. Y viendo la mujer a Samuel, clamó a alta voz, y habló aquella mujer a Saul, diciendo:   | SVV1770      | 12 Toen nu de vrouw Samuel zag, zo riep zij met luider stem, en de vrouw sprak tot Saul, zeggende: Waarom hebt gij mij                             |



bedrogen? Want gij zijt Saul.

- |          |  |              |   |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881   | 12. A widząc niewiasta Samuela, zawołała głosem wielkim, i rzekła niewiasta do Saula, mówiąc: Przeczżeś mię zdradził, gdyż ty jest Saul? | Karoli1908Hu | 12. Mikor pedig az asszony Sámuelte meglátta, hangosan felkiáltott. És szóla az asszony Saulnak, mondván: Miért csaltál meg engem? hiszen te vagy Saul! |
| RuSV1876 | 12 И увидела женщина Самуила и громко вскрикнула; и обратилась женщина к Саулу, говоря: зачем ты обманул меня? ты – Саул.                | БКуліш       | 12. Як побачила жінка Самуїла, то й скрикнула голосно, й каже тоді жінка Саулові: Чому мене обманив? Ти ж Саул!   |
| FI33/38  | 13. Kuningas sanoi hänelle: Älä pelkää. Mitä sinä näet? Vaimo vastasi Saulille: Minä näen jumal'olennon nousevan maasta.                 | Biblia1776   | 13. Ja kuningas sanoi hänelle: älä pelkää! mitäs näet? Vaimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuvan maasta ylös.                                     |
| CPR1642  | 13. Ja Cuningas sanoi hänelle: älä pelkä mitäs näet? Waimo sanoi Saulille: minä näen jumalat astuwan maasta ylös.                        |              |   |
| MLV19    | 13 And the king said to her, Do not be afraid, for what do you see? And the woman said to Saul, I see a god coming up out of the earth.  | KJV          | 13. And the king said unto her, Be not afraid: for what sawest thou? And the woman said unto Saul, I saw gods ascending out of the earth.               |
| Dk1871   | 13. Da sagde Kongen til hende: Frygt ikke! men hvad har du set? og Kvinden sagde til Saul: Jeg har set Guder stige op af Jorden.         | KXII         | 13. Och Konungen sade till henne: Frukta dig intet; hvad ser du? Qvinnan sade till Saul: Jag ser gudar stiga upp af jordene.                            |
| PR1739   | 13. Ja kuningas ütles temmale: Ärra karda,   | LT           | 13. Karalius jai tarė: “Nebijok! Ką matei?”   |

ütles agga, mis sa nääd? ja se naene ütles Sauli wasto: Ma nään jummalaid maast üllestullewad.

Moteris taré Sauliui: "Aš mačiau dvasią, kylančią iš žemės".

Luther1912 13. Und der König sprach zu ihr: Fürchte dich nicht! Was siehst du? Das Weib sprach zu Saul: Ich sehe Götter heraufsteigen aus der Erde.

Ostervald-Fr 13. Et le roi lui répondit: Ne crains point; mais que vois-tu? Et la femme dit à Saül: Je vois un dieu qui monte de la terre.

RV'1862 13. ¿Por qué me has engañado? que tú eres Saul. Y el rey le dijo: No hayas temor. ¿Qué has visto? Y la mujer respondió a Saul: He visto dioses que suben de la tierra.

SVV1770 13 En de koning zeide tot haar: Vrees niet; maar wat ziet gij? Toen zeide de vrouw tot Saul: Ik zie goden, uit de aarde opkomende.

PL1881 13. I rzekł jej król: Nie bój się; cóżeś widziała? I rzekła niewiasta do Saula: Widziałam bogi występujące z ziemi.

Karoli1908Hu 13. És monda néki a király: Ne félj! Ugyan mit láttál? Az asszony pedig monda Saulnak: istenfélét látok feljöni a földből.

RuSV1876 13 И сказал ей царь: не бойся; что ты видишь? И отвечала женщина: вижу как бы бога, выходящего из земли.

БКуліш 13. I відказав їй царь: Не бійся! Що ти бачиш? I каже жінка: Бачу, неначе бог виходить з землі.

FI33/38 14. Hän kysyi häneltä: Minkä näköinen hän on? Vaimo vastasi: Vanha mies nousee ylös, viittaen verhoutuneena. Niin Saul ymmärsi, että se oli Samuel, ja kumartui kasvoilleen maahan ja osoitti kunnioitusta.

Biblia1776 14. Hän sanoi hänelle: kuinka hän on muotoansa? ja hän sanoi: vanha mies nousee ylös ja on vaatetettu hameella. Niin ymmärsi Saul sen olevan Samuelin, ja kumarsi kasvoillensa maahan ja rukoili.

CPR1642 14. Hän sanoi: cuinga hän on muotoans? hän sanoi: wanha mies tule tänne ja on vaatetettu

hamella. Nijn ymmärsi Saul sen olewan Samuelin ja cumarsi caswoillens maahan ja rucoili.

MLV19 14 And he said to her, What form is he of? And she said, An old man comes up and he is covered with a robe. And Saul perceived that it was Samuel and he bowed with his face to the ground and then bowed-down.

KJV 14. And he said unto her, What form is he of? And she said, An old man cometh up; and he is covered with a mantle. And Saul perceived that it was Samuel, and he stooped with his face to the ground, and bowed himself.

Dk1871 14. Og han sagde til hende: Hvordan er hans Skikkelse? og hun sagde: Der kommer en gammel Mand op, og han er klædt i en Kappe; da fornam Saul, at det var Samuel, og han bøjede sit Ansigt til Jorden og kastede sig ned.

KXII 14. Han sade: Huru är hans skapnad? Hon sade: En gammal man kommer upp, och är klädd i en silkeskjortel. Så förnam Saul, att det var Samuel, och böjde sitt ansigte ned på jordena, och tillbad.

PR1739 14. Ja ta ütles temmale: Mis temma näggo on? ja temma ütles: Üks wanna mees tulleb ülles ja temmal on kuub selgas; siis moistis Saul, et se olli Samuel, ja ta heitis silmili mahha ja kummardas.

LT 14. Karalius vėl klausė: “Kaip ji atrodo?” Ji atsakė: “Kyla senas vyras su apsiaustu”. Saulius suprato, kad tai Samuelis, ir nusilenkė veidu iki žemės.

Luther1912 14. Er sprach: Wie ist er gestaltet? Sie sprach: Es kommt ein alter Mann herauf und ist bekleidet mit einem Priesterrock. Da erkannte Saul, daß es Samuel war, und neigte sich mit

Ostervald-Fr 14. Et il lui dit: Comment est-il fait? Elle répondit: C'est un vieillard qui monte, et il est couvert d'un manteau. Et Saül comprit que c'était Samuel; et il s'inclina le visage

- seinem Antlitz zur Erde und fiel nieder.
- RV'1862 14. Y él le dijo: ¿Cuál es su manera? Y ella respondió: Un hombre viejo viene, y cubierto de un manto. Saul entonces entendió que era Samuel, y humillándose el rostro a tierra hizo grande reverencia.
- PL1881 14. Tedy rzekł do niej: Co za osoba jego? I rzekła: Mąż stary wyszedł, a ten odziany płaszczem. I poznał Saul, że to był Samuel, i schyliwszy się twarzą ku ziemi, pokłonił mu się.
- RuSV1876 14 Какой он видом? – спросил у нее Саул . Она сказала: выходит из земли муж престарелый, одетый в длинную одежду. Тогда узнал Саул, что это Самуил, и пал лицом на землю и поклонился.
- FI33/38 15. Ja Samuel sanoi Saulille: Miksi sinä olet häirinnyt minua ja nostattanut minut? Saul vastasi: Minä olen suuressa hädässä: filistealaiset sotivat minua vastaan, ja Jumala on poistunut minusta eikä vastaa minulle enää, ei profeettain kautta eikä unissa. Niin minä kutsutin sinut, että ilmoittaisit minulle, mitä
- contre terre, et se prosterna.
- SVV1770 14 Hij dan zeide tot haar: Hoe is zijn gedaante? En zij zeide: Er komt een oud man op, en hij is met een mantel bekleed. Toen Saul vernam, dat het Samuel was, zo neigde hij zich met het aangezicht ter aarde, en hij boog zich.
- Karoli1908Hu 14. És ő monda néki: Milyen ábrázata van? Ő pedig monda: Egy vén ember jő fel, és palást van rajta. És megismeré Saul, hogy az Sámuel, és meghajtá magát arczczal a föld felé, és tisztességet tőn néki.
- БКуліш 14. Питає в її: Який він з виду? Вона каже: Виходить старий чоловік, закутаний в довгу одягу. Зрозумів тоді Саул, що се Самуїл, та й припав ниць ід землі і поклонився.
- Biblia1776 15. Mutta Samuel sanoi Saulille: miksis olet minua vaivannut nostaen minua? Saul sanoi: minä olen suuressa ahdistuksessa: Philistealaiset sotivat minua vastaan ja Jumala on minusta erinnyt, ja ei vastaa enää minua prophetain eikä unen kautta; sentähden olen minä antanut sinua kutsua,

minun on tehtävä.

ilmoittamaan, mitä minun tekemän pitää.

CPR1642 15. MUtta Samuel sanoi Saulille: mixis olet minua waiwannut nostaden minua? Saul sanoi: minä olen suures ahdistuxes Philisterit sotiwat minua wastan ja Jumala on minusta erinnyt ja ei wasta minua Prophetain eikä unen cautta sentähden olen minä andanut sinun cudzua ilmoittaman mitä minun tekemän pitä.

MLV19 15 And Samuel said to Saul, Why have you shaken me, to bring me up? And Saul answered, I am greatly distressed, for the Philistines make war against me and God is departed from me and answers me no more, neither by prophets, nor by dreams. Therefore I have called you, that you may make known to me what I will do.

KJV 15. And Samuel said to Saul, Why hast thou disquieted me, to bring me up? And Saul answered, I am sore distressed; for the Philistines make war against me, and God is departed from me, and answereth me no more, neither by prophets, nor by dreams: therefore I have called thee, that thou mayest make known unto me what I shall do.

Dk1871 15. Og Samuel sagde til Saul: Hvorfor gjorde du mig Uro og lod mig hente op? Da sagde Saul: Jeg er saare angst, thi Filisterne stride imod mig, og Gud er vegen fra mig og svarer mig ikke ydermere, hverken ved Profeter eller ved Drømme, derfor lod jeg dig kalde, at du skulde lade mig vide, hvad jeg skal gøre.

KXII 15. Och Samuel sade till Saul: Hvi hafver du gjort mig omak, att du hafver låtit mig uppresas? Saul sade: Jag är i stora nöd; de Philisteer strida emot mig, och Gud är viken ifrå mig, och svarar mig intet, hvarken genom Profheter, eller genom drömmar; derföre hafver jag låtit kalla dig, att du skall

PR1739 15. Ja Samuel ütles Sauli wasto: Miks olled sa mulle tülli teinud ja saatnud mind üllestullema? ja Saul ütles: Mul olli wägga kitsas kä, sest Wilistid söddiwad mo wasto, ja Jummal on minnust ärralahkunud ja ei wasta mulle ennam ei prohwetide läbbi egga unnenäggude läbbi; sepärrast ollen ma sind hüüdnud, et sa mulle pead teäda andma, mis ma pean teggema.

Luther<sup>1912</sup> 15. Samuel aber sprach zu Saul: Warum hast du mich unruhig gemacht, daß du mich heraufbringen läßt? Saul sprach: Ich bin sehr geängstet: die Philister streiten wider mich, und Gott ist von mir gewichen und antwortet mir nicht, weder durch Propheten noch durch Träume; darum habe ich dich lassen rufen, daß du mir weisest, was ich tun soll.

RV'1862 15. Y Samuel dijo a Saul: ¿Por qué me has inquietado haciéndome venir? Y Saul respondió: Estoy muy congojado: que los Filisteos pelean contra mí, y Dios se ha apartado de mí, y no me responde más, ni por mano de profetas, ni por sueños: por esto te he llamado, para que me declares que tengo de hacer.

undervisa mig hvad jag göra skall.

LT 15. Samuelis tarė Sauliui: “Kodėl drumsti man ramybę, iššaukdamas mane?” Saulius atsakė: “Esu labai prislėgtas, nes filistinai kariauja prieš mane. Dievas atsitraukė nuo manęs ir man nebeatsako nei per sapnus, nei per pranašus, todėl pasišaukiau tave, kad pasakytum, ką man daryti”.

Ostervald-Fr 15. Et Samuel dit à Saül: Pourquoi m'as-tu troublé, en me faisant monter? Saül répondit: Je suis dans une grande détresse; car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne m'a plus répondu, ni par les prophètes, ni par les songes; et je t'ai appelé, afin que tu me fasses connaître ce que je dois faire.

SVV1770 15 En Samuel zeide tot Saul: Waarom hebt gij mij onrustig gemaakt, mij doende opkomen? Toen zeide Saul: Ik ben zeer beangstigd, want de Filistijnen krijgen tegen mij, en God is van mij geweken, en antwoordt mij niet meer, noch door den dienst der profeten, noch door dromen; daarom heb ik u geroepen, dat gij mij te

kennen geeft, wat ik doen zal.

- PL1881 15. Zatem rzekł Samuel do Saula: Przecz mi nie dasz pokoju, wzbudzając mię? Odpowiedział mu Saul: Jestem uciśniony bardzo, gdyż Filistynowie walczą przeciwko mnie, a Bóg odstąpił odemnie, i nie odpowiada mi więcej, ani przez proroki, ani przez sny; przetoż przyzwałem cię, abyś mi oznajmił, co mam czynić.
- Karoli1908Hu 15. Sámuel pedig monda Saulnak: Miért háborgattál, hogy felidéztettél engemet? És felele Saul: Igen nagy szorultságban vagyok; a Filiszteusok hadakoznak ellenem, az Isten pedig eltávozik tőlem, és nem felel már nékem sem próféták által, sem álomlátás által; azért hívtalak téged, hogy megmondjad nékem, mit kelljen cselekednem?
- RuSV1876 15 И сказал Самуил Саулу: для чего ты тревожишь меня, чтобы я вышел?И отвечал Саул: тяжело мне очень; Филистимляне воюют против меня, а Бог отступил от меня и более не отвечает мне ни чрез пророков, ни во сне; потому я вызвал тебя, чтобы ты научил меня, что мне делать.
- БКуліш 15. І промовив Самуїл до Саула: На що трівожиш мене? На що викликав мене? І відказав Саул: Я в великій тісноті, оце бо Філістії воюють проти мене, а Бог відступив од мене і не відказує вже мені ні через пророки, ні через сон; от я й звелів тебе викликати, щоб навчив мене, що мені чинити.
- FI33/38 16. Mutta Samuel vastasi: Miksi sinä minulta kysyt, kun Herra on poistunut sinusta ja tullut vihamieheksesi?
- Biblia1776 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulta, että Herra on sinusta erinnyt ja on sinun vihamiehekses tullut?
- CPR1642 16. Samuel sanoi: mitäs kysyt minulda että HERra on sinusta erinnyt ja on sinun wihamiehexas tullut?

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	16 And Samuel said, Why then do you ask of me, since Jehovah departed from you and has become your adversary?	KJV	16. Then said Samuel, Wherefore then dost thou ask of me, seeing the LORD is departed from thee, and is become thine enemy?
Dk1871	16. Da sagde Samuel: Men hvorfor vil du spørge mig, efterdi Herren er vegen fra dig og er bleven din Fjende	KXII	16. Samuel sade: Hvad vill du fråga mig, efter Herren är ifrå dig viken, och är din ovän vorden?
PR1739	16. Ja Samuel ütles: Ja mikspärrast küssid sa minnult, kui Jehowa sust on ärralahkund ja on so waenlane?	LT	16. Samuelis atsakė: “Kodėl mane klausai, jei Viešpats atsitraukė nuo tavęs ir tapo tavo priešu?
Luther1912	16. Samuel sprach: Was willst du mich fragen, weil der HERR von dir gewichen und dein Feind geworden ist?	Ostervald-Fr	16. Mais Samuel dit: Pourquoi donc me consultes-tu, puisque l'Éternel s'est retiré de toi, et qu'il est devenu ton ennemi?
RV'1862	16. Entónces Samuel dijo: ¿Y para qué me preguntas a mí, habiéndose apartado de tí Jehová, y es tu enemigo?	SVV1770	16 Toen zeide Samuel: Waarom vraagt gij mij toch, dewijl de HEERE van u geweken en uw vijand geworden is?
PL1881	16. I rzekł Samuel: Czemuż mię tedy pytasz, gdyż Pan odstąpił od ciebie, a przestawa z nieprzyjacielem twoim?	Karoli1908Hu	16. És monda Sámuel: Ugyan miért kérdezel engemet, ha az Úr eltávozott tőled és ellenségeddé lón?!
RuSV1876	16 И сказал Самуил: для чего же ты спрашиваешь меня, когда Господь отступил от тебя и сделался врагом твоим?	БКуліш	16. I відказав Самуїл: Чого ж мене питаєш, як Господь відступив від тебе і зробивсь тобі ворогом?



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 17. Herra on tehnyt sen, minkä hän on minun kauttani puhunut: Herra on reväissyt kuninkuuden sinun kädestäsi ja on antanut sen toiselle, Daavidille. | Biblia1776   | 17. Herra on tekevä niinkuin hän minun kauttani puhunut on: ja Herra repäisee valtakunnan sinun kädestäs pois ja antaa lähimmäiselles Davidille,          |
| CPR1642    | 17. HERra on sinulle tekewä nijncuin hän minun cauttani puhunut on ja rewäise waldacunnan kädestäs pois ja anda Dawidille sinun lähimmäiselles.      |              |   |
| MLV19      | 17 And Jehovah has done to you, as he spoke by me. And Jehovah has torn the kingdom out of your hand and given it to your neighbor, even to David.   | KJV          | 17. And the LORD hath done to him, as he spake by me: for the LORD hath rent the kingdom out of thine hand, and given it to thy neighbour, even to David: |
| Dk1871     | 17. Thi Herren har nu gjort saaledes, som han sagde ved mig, og Herren har revet Riget af din Haand og givet David din Næste det,                    | KXII         | 17. Herren varder dig görandes, såsom han genom mig talat hafver; och Herren skall rifva riket utu dine hand, och gifva det David dinom nästa;            |
| PR1739     | 17. Kül Jehowa teeb nenda, kui ta minno läbbi räkinud, ja Jehowa kissub kunningrigi so käest ärra ja annab sedda so liggimesselle Tawetile.          | LT           | 17. Viešpats padarè, kaip Jis buvo per mane kalbėjęs. Jis atėmė iš tavęs karalystę ir ją atidavė tavo artimui Dovydui.                                    |
| Luther1912 | 17. Der HERR wird dir tun, wie er durch mich geredet hat, und wird das Reich von deiner Hand reißen und David, deinem Nächsten,                      | Ostervald-Fr | 17. Or, l'Éternel a fait selon qu'il avait dit par moi; l'Éternel a arraché le royaume d'entre tes mains, et l'a donné à ton                              |

geben.

RV'1862 17. Jehová pues se ha hecho como habló por mi mano: y Jehová ha cortado el reino de tu mano, y lo ha dado a tu compañero David:

prochain, à David.

SVV1770 17 Want de HEERE heeft voor Zich gedaan, gelijk als Hij door mijn dienst gesproken heeft; en heeft het koninkrijk van uw hand gescheurd, en Hij heeft dat gegeven aan uw naaste, aan David.

PL1881 17. I uczynił mu Pan, jakoć powiedział przez mię, i wyrwał Pan królestwo z rąk twoich, a dał je bliźniemu twemu Dawidowi.

Karoli1908Hu 17. És a szerint cselekedett az Úr, a mint általam megmondotta vala: [6†] elvette az Úr a királyságot a te kezedből, és adta azt a te társadnak, Dávidnak.

RuSV1876 17 Господь сделает то, что говорил чрез меня; отнимет Господь царство из рук твоих и отдаст его ближнему твоему, Давиду.

БКуліш 17. Оце ж Господь і вчинить, що об'явив через мене: Відніме царство з рук твоїх, та й оддасть його ближньому твому Давидові.

FI33/38 18. Kun sinä et kuullut Herran ääntä etkä tehnyt Amalekille, mitä hänen hehkuva vihansa vaati, sentähden Herra on tänä päivänä tehnyt sinulle tämän.

Biblia1776 18. Ettet kuullut Herran ääntä, etkä täyttänyt hänen vihansa julmuutta Amalekia vastaan, sentähden on Herra näitä sinulle tänäpäpä tehnyt.

CPR1642 18. Ettes cuullut HERran äändä etkä täyttänyt hänen wihans julmutta Amalechi wastan sentähden on HERra näitä sinulle tänäpäpä tehnyt.

MLV19 18 Because you obeyed not the voice of

KJV 18. Because thou obeyedst not the voice of

Jehovah and did not execute his fierce wrath upon Amalek, therefore Jehovah has done this thing to you this day.

the LORD, nor executedst his fierce wrath upon Amalek, therefore hath the LORD done this thing unto thee this day.

Dk1871 18. fordi du ikke adlød Herrens Røst og ikke fuldbyrdede hans strenge Vrede imod Amalek; derfor har Herren gjort denne Gerning imod dig paa denne Dag.

KXII 18. Derföre, att du Herrans röst icke lydt hafver; icke heller fullföljt hans vredes grymhet emot Amalek; derföre hafver nu Herren detta gjort dig.

PR1739 18. Otsekui sinna ep olle mitte kuulnud Jehowa sanna, ja polle mitte ta tullist wihha möda Amaleki wasto teinud, sepärrast on Jehowa sesamma asja sulle selsinnatsel päwal teinud.

LT 18. Kadangi tu nepaklusai Viešpaties balsui ir neįvykdei Viešpaties rūstybės amalekiečiams, Viešpats šiandien tau taip padarė.

Luther1912 18. Darum daß du der Stimme des HERRN nicht gehorcht und den Grimm seines Zorns nicht ausgerichtet hast wider Amalek, darum hat dir der HERR solches jetzt getan.

Ostervald-Fr 18. Parce que tu n'as point obéi à la voix de l'Éternel, et que tu n'as point exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, à cause de cela l'Éternel te traite aujourd'hui de cette manière.

RV'1862 18. Como tú no obedeciste a la voz de Jehová, ni cumpliste la ira de su furor sobre Amalec, por eso Jehová te ha hecho esto hoy.

SVV1770 18. Gelijk als gij naar de stem des HEEREN niet gehoord hebt, en de hittigheid Zijns toorns niet uitgericht hebt tegen Amalek; daarom heeft de HEERE u deze zaak gedaan te dezen dage.

PL1881 18. Bo żeś ty nie był posłusznym głosowi Paóskiemu, aniś wykonał gniewu

Karoli1908Hu 18. Mivel nem hallgattál az Úrnak szavára, és nem hajtottad végre az ő felgerjedt

zapalczywości jego nad Amalekiem, przetożci to uczynił Pan dzisiaj.

RuSV1876 18 Так как ты не послушал гласа Господня и не выполнил ярости гнева Его на Амалика, то Господь и делает это над тобою ныне.

haragját az [7†] Amálekitákon: azért cselekszik most így veled az Úr.

БКуліш 18. Ти не слухав повелінь Господніх і не роспростер його палкого пересердя на Амалика, за те вдіє тобі тепер Господь от що:

FI33/38 19. Herra antaa myöskin Israelin yhdessä sinun kanssasi filistealaisten käsiin, ja huomenna olet sinä poikinesi minun tykönäni; myös Israelin leirin Herra antaa filistealaisten käsiin.

Biblia1776 19. Ja vielä sitte antaa Herra sinun kanssas Israelin Philistealaisten käsiin: huomenna pitää sinun ja sinun poikas oleman minun tykönäni: ja Herra antaa Israelin sotajoukon Philistealaisten käsiin.

CPR1642 19. Ja vielä sijtte anda HERra Israelin sinun Canssas Philisterein käsijn. Huomena pitä sinun ja sinun poicas oleman minun tykönäni. Ja HERra anda Israelin sotajoucon Philisterein käsijn.

MLV19 19 Moreover Jehovah will deliver Israel also with you into the hand of the Philistines and tomorrow you and your sons will be with me. Jehovah will also deliver the army of Israel into the hand of the Philistines.

KJV 19. Moreover the LORD will also deliver Israel with thee into the hand of the Philistines: and to morrow shalt thou and thy sons be with me: the LORD also shall deliver the host of Israel into the hand of the Philistines.

Dk1871 19. Og Herren skal endog give Israel tillige med

KXII 19. Dertill skall Herren ock gifva Israel med

dig i Filisternes Haand, og du og dine Sønner skulle være hos mig i Morgen; Herren skal endog give Israels Lejre i Filisternes Haand.

dig uti de Philisteers händer. I morgon skall du och dine söner vara när mig; och Herren skall gifva Israels här uti de Philisteers händer.

PR1739 19. Ja Jehowa tahhab Israelit ka soga Wilistide kätte anda, ja hoõne pead sinna ja so poiad mo jures ollema; ja peälegi annab Jehowa Israeli leri Wilistide kätte.

LT 19. Be to, Viešpats atiduos su tavimi ir Izraelj j filistinų rankas. Rytoj tu ir tavo sūnūs būs site pas mane. Taip pat ir Izraelio pulkus Viešpats atiduos j filistinų rankas''.

Luther1912 19. Dazu wird der HERR Israel mit dir auch geben in der Philister Hände. Morgen wirst du und deine Söhne mit mir sein. Auch wird der HERR das Lager Israels in der Philister Hände geben.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel livrera même Israël avec toi entre les mains des Philistins; et demain, toi et tes fils vous serez avec moi; l'Éternel livrera même le camp d'Israël entre les mains des Philistins.

RV'1862 19. Y Jehová entregará a Israel también contigo en mano de los Filisteos: y mañana seréis conmigo, tú y tus hijos: y aun el campo de Israel entregará Jehová en manos de los Filisteos.

SVV1770 19 En de HEERE zal ook Israel met u in de hand der Filistijnen geven, en morgen zult gij en uw zonen bij mij zijn; ook zal de HEERE het leger van Israel in de hand der Filistijnen geven.

PL1881 19. Nadto poda Pan i Izraela z tobą w ręce Filistynów, a jutro ty i synowie twoi ze mną będziecie; obóz też Izraelski poda Pan w ręce Filistynów.

Karoli1908Hu 19. És az Úr Izráelt is veled együtt a Filiszteusok kezébe adja, te pedig holnap fiaiddal együtt velem leszesz. Izraelnek táborát is a Filiszteusok kezébe adja az Úr.

RuSV1876 19 И предаст Господь Израиля вместе с тобою в руки Филистимлян: завтра ты и

БКуліш 19. Ізраїля видасть Господь укупі з тобою Филистіям у руки: завтра ти й сини твої

сыны твои будете со мною, и стан  
Израильский предаст Господь в руки  
Филистимлян.

будете зо мною, та табір Ізраїльський  
видасть Господь Филистіям у руки.

FI33/38 20. Niin Saul siinä tuokiossa kaatui pitkin koko  
pituuttaan maahan, sillä hän peljästyi kovin  
Samuelin puheesta; myös olivat häneltä  
voimat lopussa, sillä vuorokauteen hän ei ollut  
syönyt mitään.

Biblia1776 20. Niin Saul kaatui äkisti maahan niin  
pitkäksi kuin hän oli, ja peljästyi suuresti  
Samuelin puheen tähden, niin ettei hänessä  
mitään enämpi voimaa ollut, sillä ei hän  
ollut mitään syönyt koko sinä päivänä ja  
yönä.

CPR1642 20. Nijn Saul caadui äkist maahan nijn pitkäxi  
cuin hän oli ja peljästyi suurest Samuelin  
puhen tähden nijn ettei hänes mitän enämbi  
woima sillen ollut sillä ei hän ollut mitän syönyt  
coco sinä päiwänä ja yönä.

MLV19 20 Then Saul fell immediately his full length  
upon the earth and was greatly afraid because  
of the words of Samuel and there was no  
strength in him, for he had eaten no bread all  
the day, nor all the night.

KJV 20. Then Saul fell straightway all along on  
the earth, and was sore afraid, because of  
the words of Samuel: and there was no  
strength in him; for he had eaten no bread  
all the day, nor all the night.

Dk1871 20. Da faldt Saul hasteligen til Jorden, saa lang  
som han var, og frygtede saare for Samuels  
Ord; der var heller ingen Kraf i ham, thi han  
havde ikke smagt Brød den ganske Dag og den

KXII 20. Då föll Saul hasteliga till jordena; ty han  
kunde icke stå, och vardt svårliga förfärad  
för Samuels ord, så att ingen magt var mer i  
honom; ty han hade intet bröd ätit i den

- ganske Nat.
- PR1739 20. Siis ruttas Saul ja langes, ni pitk kui ta olli, Ma peäle, ja kartis wägga Samueli sannade pärrast; ka rammo ep olnud mitte temma sees, sest ta es olle leiba sönud keige se päwa ja keige se ö.
- Luther1912 20. Da fiel Saul zur Erde, so lang er war, und erschrak sehr vor den Worten Samuels, daß keine Kraft mehr in ihm war; denn er hatte nichts gegessen den ganzen Tag und die ganze Nacht.
- RV'1862 20. En aquel punto Saul cayó en tierra cuán grande era, y hubo gran temor por las palabras de Samuel, que no quedó en él esfuerzo ninguno, por que en todo aquel día, y en toda aquella noche, no había comido pan.
- PL1881 20. A natychmiast Saul upadł jako długi na ziemię, bo się zląkł bardzo słów Samuelowych, i siły nie było w nim, przeto że nic nie jadł przez cały dzień i przez całą noc.
- RuSV1876 20 Тогда Саул вдруг пал всем телом своим на землю, ибо сильно испугался слов
- hela dagen, och den hela nattene.
- LT 20. Saulius, labai nusigandęs dėl Samuelio žodžių, staiga visu savo ūgiu krito ant žemės. Jis neteko jėgų, nes visą dieną ir naktį buvo nevalgęs.
- Ostervald-Fr 20. Et aussitôt Saül tomba de toute sa hauteur sur la terre, et fut fort effrayé des paroles de Samuel; et même les forces lui manquèrent, parce qu'il n'avait rien mangé de tout le jour et de toute la nuit.
- SVV1770 20 Toen viel Saul haastelijk ter aarde, zo lang als hij was, en hij vreesde zeer vanwege de woorden van Samuel; ook was er geen kracht in hem; want hij had den gehelen dag en den gehelen nacht geen brood gegeten.
- Karoli1908Hu 20. Akkor Saul a maga egész nagyságában hirtelen a földre esék, mert nagyon megrémüle Sámuel szavaitól; és semmi erő nem vala benne, mert egész nap és egész éjjel semmit sem evék.
- БКуліш 20. І впав Саул як довгий на землю, бо злякавсь слів Самуїлових, а до того й

Самуила; притом и силы не стало в нем, ибо он не ел хлеба весь тот день и всю ночь.

обезсилів, бо не їв нічого ввесь день той й усю ніч.

FI33/38 21. Mutta vaimo meni Saulin luo, ja kun hän näki, että tämä oli kauhun vallassa, sanoi hän hänelle: Katso, palvelijattaresi kuuli sinua, minä panin henkeni kämmenelleni ja tottelin käskyä, jonka sinä minulle lausuit.

Biblia1776 21. Ja vaimo meni Saulin tykö ja näki hänen suuresti peljästyneeksi, ja sanoi hänelle: katso, sinun piikas on kuullut sinun sanas, ja minä olen pannut sieluni käteeni, niin että minä kuuliainen olin sinun sanalles, jonkas puhuit minulle;

CPR1642 21. JA waimo meni Saulin tygö ja näki hänen suurest peljästynexi ja sanoi hänelle: cadzo sinun pijcas on cuullut sinun sanas ja olen pannut sieluni käteeni nijn että minä cuuliainen olin sinun sanalles jongas puhuit minulle.

MLV19 21 And the woman came to Saul and saw that he was greatly troubled and said to him, Behold, your handmaid has listened to your voice and I have put my life in my hand and have listened to your words which you spoke to me.

KJV 21. And the woman came unto Saul, and saw that he was sore troubled, and said unto him, Behold, thine handmaid hath obeyed thy voice, and I have put my life in my hand, and have hearkened unto thy words which thou spakest unto me.

Dk1871 21. Og Kvinden kom hen til Saul og saa, at han var saare forfærdet; og hun sagde til ham: Se, din Tjenerinde adlød din Røst, og jeg satte mit

KXII 21. Och qvinnan gick in till Saul, och såg att han var mycket förfärad, och sade till honom: Si, din tjenarinna hafver lydt dine



Liv i min Haand og adlød dine Ord, som du taledede til mig.

röst: och jag hafver satt mina själ i mina hand, så att jag lydde din ord, som du talade till mig.

PR1739 21. Ja se naene tulli Sauli jure, ja näggi, et ta suurt hirmo tundis, ja ta ütles ta wasto: Wata, so ümmardaja on so sanna kuulnud, ja ma ollen oña hinge omma peusse pannud, ja so sanna kuulnud, mis sa mo wasto räkisid.

LT 21. Moteris, priėjusi prie Sauliaus ir pamačiusi, kad jis labai išsigandęs, tarė: “Tavo tarnaitė paklausė tavęs, statydama j pavojų savo gyvybę, ir įvykdė, ko tu prašei.

Luther1912 21. Und das Weib ging hinein zu Saul und sah, daß er sehr erschrocken war, und sprach zu ihm: Siehe, deine Magd hat deiner Stimme gehorcht, und ich habe meine Seele in deine Hand gesetzt, daß ich deinen Worten gehorchte, die du zu mir sagtest.

Ostervald-Fr 21. Alors la femme vint auprès de Saül, et, voyant qu'il était fort troublé, elle lui dit: Voici, ta servante a obéi à ta voix, et j'ai exposé ma vie, et j'ai obéi aux paroles que tu m'as dites;

RV'1862 21. Entónces la mujer vino a Saul, y viéndole en grande manera turbado, díjole: He aquí que tú criada ha obedecido a tu voz, y he puesto mi alma en mi palma, y he oido las palabras que tú me has dicho:

SVV1770 21 De vrouw nu kwam tot Saul, en zag, dat hij zeer verbaasd was; en zij zeide tot hem: Zie, uw dienstmaagd heeft naar uw stem gehoord, en ik heb mijn ziel in mijn hand gesteld, en ik heb uw woorden gehoord, die gij tot mij gesproken hebt.

PL1881 21. Potem weszła niewiasta do Saula, a widząc, iż się bardzo przeląkł, rzekła mu: Oto, usłuchała służebnica twoja głosu twego, i odważyłam zdrowie swoje, i usłuchałam słów twoich,

Karoli1908Hu 21. Akkor az asszony Saulhoz ment, és mikor látta, hogy annyira megrémült, monda néki: Ímé a te szolgáóleányod hallgatott szavadra, és koczkára tettem

któreś mówił do mnie.

RuSV1876 21 И подошла женщина та к Саулу, и увидела, что он очень испугался, и сказала: вот, раба твоя послушалась голоса твоего и подвергала жизнь свою опасности и исполнила приказание, которое ты дал мне;

életemet, és megfogadtam szavaidat, a melyeket mondottál nékem:

БКуліш 21. Кинеться ж та жінка до Саула, і бачучи, як він перелякався, каже йому: Оце твоя служебка послухала тебе й одважила життє своє за тебе та й уволила волю твою,

FI33/38 22. Niin kuule nyt sinäkin palvelijatartasi ja salli minun asettaa sinun eteesi palanen leipää, ja syö, että olisit voimissasi, kun lähdet matkalle.

Biblia1776 22. Niin kuule myös nyt sinä piikas sana: minä panen etees palan leipää, ettäs söisit ja tulisit väkees jällensä, ja menisit matkaas.

CPR1642 22. Nijn cuule pijcas sana: minä panen etees palan leipä ettäs söisit ja tulisit väkees jällens ja menisit matcaas.

MLV19 22 Now therefore, I beseech you, listen you also to the voice of your handmaid and let me set a morsel of bread before you and eat, that you may have strength when you go on your way.

KJV 22. Now therefore, I pray thee, hearken thou also unto the voice of thine handmaid, and let me set a morsel of bread before thee; and eat, that thou mayest have strength, when thou goest on thy way.

Dk1871 22. Saa adlyd nu ogsaa, kære, din Tjenerindes Røst, saa vil jeg sætte en Mundfuld Brød for dig, og æd, at der kan være Kraft i dig, naar du gaar paa Vejen.

KXII 22. Så hör ock nu du dina tjenarinnos röst: Jag vill sätta för dig en beta bröd, att du äter, och kommer till magt igen, och går dina färde.

PR1739 22. Sepärrast kule sinna ka, pallun ma, omma

LT 22. Taigi dabar tu paklausyk savo tarnaitės:

ümmardaja sanna; ja ma pannen so ette pallokesse leiba, ja sö, et sa rammo saad, kui sa tele lähäd.

aš atnešiu tau kašnelj duonos, kad turétum jėgų ir galėtum eiti savo keliu''.

Luther1912 22. So gehorche nun auch deiner Magd Stimme. Ich will dir einen Bissen Brot vorsetzen, daß du essest, daß du zu Kräften kommest und deine Straße gehest.

Ostervald-Fr 22. Et maintenant écoute, je te prie, la voix de ta servante; permets que je mette devant toi une bouchée de pain, afin que tu manges, et que tu prennes des forces pour te remettre en chemin.

RV'1862 22. Ruégote pues que tú también oigas la voz de tu sierva: yo pondré delante de tí un bocado de pan, que comas, para que te esfuerces, y vayas tu camino.

SVV1770 22 Zo hoor toch gij nu ook naar de stem uwer dienstmaagd, en laat mij een bete broods voor u zetten, en eet; zo zal er kracht in u zijn, dat gij over weg gaat.

PL1881 22. Przetoż teraz usłuchaj proszę i ty głosu służebnicy twojej; a położę przed cię sztuczkę chleba, abyś jadł, i posilił się, abyś mógł iść w drogę.

Karoli1908Hu 22. Most azért hallgass te is szolgálóleányod szavára, hadd tegyek egy falat kenyeret elődbe, és egyél, hogy erőd legyen, mikor útra kelsz.

RuSV1876 22 теперь прошу, послушайся и ты голоса рабы твоей: я предложу тебе кусок хлеба, поешь, и будет в тебе крепость, когда пойдешь в путь.

БКуліш 22. То ж послухай і ти голосу раби твоєї; дам тобі трохи попоїсти; як попоїси, то набереш і сили щоб пійти в дорогу.

FI33/38 23. Hän epäsi ja sanoi: Minä en syö. Mutta kun hänen palvelijansa yhdessä vaimon kanssa pyytämällä pyysivät häntä, kuuli hän heitä; ja

Biblia1776 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Niin hänen palveliansa ja vaimo vaativat häntä syömään, ja hän totteli heidän ääntänsä, ja

hän nousi maasta ja istui vuoteelle.

nousi maasta ja istui vuoteelle.

CPR1642 23. Hän kielsi ja sanoi: en minä syö. Nijn hänen palwelians ja waimo waadeit händä syömän että hän cuuli heidän sanans. Ja hän nousi maasta ja istui wuotelle.

MLV19 23 But he refused and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, constrained him and he listened to their voice. So he arose from the ground and sat upon the bed.

KJV 23. But he refused, and said, I will not eat. But his servants, together with the woman, compelled him; and he hearkened unto their voice. So he arose from the earth, and sat upon the bed.

Dk1871 23. Men han vægrede sig og sagde: Jeg vil ikke æde; da nødte baade hans Tjenere og Kvinden ham, og han adlød deres Røst, og han stod op fra Jorden og satte sig paa Sengen.

KXII 23. Han nekade, och sade: Jag vill intet äta. Då nödgade honom hans tjenare och qvinnan, så att han lydde deras röst. Och han stod upp af jordene, och satte sig på sängena.

PR1739 23. Ja ta ei tahtnud mitte ja ütles: Ei ma sö mitte; siis käisid temma sullased ja ka se naene ta peäle, et temma wöttis nende sanna kuulda; ja ta tousis maast ülles ja istus wodi peäle mahha.

LT 23. Bet jis atsisakė, sakydamas: “Aš nevalgysiu”. Tačiau tarnai kartu su moterimi įkalbėjo jį, ir jis paklausė jų. Jis atsikėlė nuo žemės ir atsisėdo ant lovos.

Luther1912 23. Er aber weigerte sich und sprach: Ich will nicht essen. Da nötigten ihn seine Knechte und das Weib, daß er ihrer Stimme gehorchte. Und

Ostervald-Fr 23. Mais il refusa, et dit: Je ne mangerai point. Cependant ses serviteurs, et la femme aussi, le pressèrent tant, qu'il se

	er stand auf von der Erde und setzte sich aufs Bett.		rendit à leurs instances; et, s'étant levé de terre, il s'assit sur le lit.
RV'1862	23. Y él lo rehusó, diciendo: No comeré. Mas sus criados juntamente con la mujer le constriñeron, y él los obedeció: y levantóse del suelo, y sentóse sobre una cama.	SVV1770	23 Doch hij weigerde het, en zeide: Ik zal niet eten. Maar zijn knechten, en ook de vrouw, hielden bij hem aan. Toen hoorde hij naar hun stem, en hij stond op van de aarde, en zette zich op het bed.
PL1881	23. Ale nie chciał, i mówił: Nie będę jadł. I przymusili go służyć jego, także i niewiasta; i usłuchał głosu ich, a wstawszy z ziemi, usiadł na łóżku.	Karoli1908Hu	23. Ő azonban vonakodék, és mondá: Nem eszem; de szolgái és az asszony is kényszeríték őt, és ő engedett szavoknak, felkelt a földről, és felüle az ágyra.
RuSV1876	23 Но он отказался и сказал: не буду есть. И стали уговаривать его слуги его, а также и женщина; и он послушался голоса их, и встал с земли и сел на ложе.	БКуліш	23. Та він затявсь і сказав: Не буду їсти нічого. І почали вговорювати його слуги вкупі з жінкою, і він послухав їх і встав із землі і сїв на постелі.
FI33/38	24. Ja vaimolla oli juottovasikka kotonaan; sen hän teurasti joutuin. Sitten hän otti jauhoja, sotki ne ja leipoi niistä happamattomia leipiä.	Biblia1776	24. Ja vaimolla oli huoneessa lihava vasikka, ja hän kiiruhti ja teurasti sen, ja otti jauhoja ja sekoitti, ja leipoi sen happamattomiksi kyrsiksi.
CPR1642	24. Ja waimo toi huonesta lihawan wasican kijrutti idzens ja teurasti sen ja otti jauhoja ja secoitti ja leiwoi sen happamat.		
MLV19	24 And the woman had a fatted calf in the	KJV	24. And the woman had a fat calf in the

house. And she hastened and killed it and she took flour and kneaded it and baked unleavened bread of it.

house; and she hasted, and killed it, and took flour, and kneaded it, and did bake unleavened bread thereof:

Dk1871 24. Og Kvinden havde en Fedekalv i Huset, og hun skyndte sig og slagtede den, og hun tog Mel og æltede og bagede deraf usyrede Kager.

KXII 24. Och qvinnan hade en göddan kalf i huset; då hastade hon sig, och slagtede honom, och tog mjöl, och blandade, och bakade det osyradt;

PR1739 24. Ja sel naesel olli üks nuumwassikas koddo, ja ta tappis sedda ruttuste ärra, ja wöttis jahho ja sötkus ja teggi sest hapnematta leiwad.

LT 24. Moteris turėjo rieby veršj savo namuose. Ji skubiai papjovė jį, paėmusi miltų suminkė ir iškepė neraugintos duonos,

Luther1912 24. Das Weib aber hatte daheim ein gemästetes Kalb; da eilte sie und schlachtete es und nahm Mehl und knetete es und buk's ungesäuert

Ostervald-Fr 24. Or, cette femme avait dans la maison un veau gras; elle se hâta donc de le tuer; puis elle prit de la farine, la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,

RV'1862 24. Y aquella mujer tenía en su casa un ternero grueso, el cual mató luego: y tomó harina y la amasó, y coció de ella panes sin levadura:

SVV1770 24 En de vrouw had een gemest kalf in het huis; en zij haastte zich en slachtte het; en zij nam meel, en kneedde het, en bakte daar ongezuurde koeken van.

PL1881 24. A ona niewiasta miała karmne cielę w domu, a pospieszywszy się, zabiła je; potem wzięwszy mąki zaczęła, i napiekła z niej przaśników.

Karoli1908Hu 24. Vala pedig az asszony házánál egy hízott borjú, és sietve levágta azt; azután lisztet vett, és meggyúrta, és sütött kovásztalan pogácsát.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 24 У женщины же был в доме откормленный теленок, и она поспешила заколоть его и, взяв муки, замесила и испекла опресноки,</p> | <p>БКуліш 24. А було у жінки годоване телятко вдома; от вона хутенько заколола його, взяла муки, замісила та й спекла коржів,</p>                   |
| <p>FI33/38 25. Ja hän toi ruuan Saulin ja hänen palvelijainsa eteen, ja he söivät. Sitten he nousivat ja lähtivät samana yönä.</p>        | <p>Biblia1776 25. Ja kantoi Saulin ja hänen palveliainsa eteen. Ja kuin he olivat syöneet, nousivat he ja matkustivat sinä yönä.</p>                |
| <p>CPR1642 25. Ja candoi Saulille ja hänen palwelioillens. Ja cosca he olit syönet nousit he ja matcustt yöllä.</p>                       |   |
| <p>MLV19 25 And she brought it before Saul and before his servants and they ate. Then they rose up and went away that night.</p>          | <p>KJV 25. And she brought it before Saul, and before his servants; and they did eat. Then they rose up, and went away that night.</p>              |
| <p>Dk1871 25. Og hun bar det frem for Saul og for hans Tjenere, og de aade, og de stode op og gik bort den samme Nat.</p>                 | <p>KXII 25. Och bar fram för Saul, och för hans tjenare; och då de hade ätit, stodo de upp, och gingo alla den nattena.</p>                         |
| <p>PR1739 25. Ja ta töi Sauli ette ja temma sullaste ette ja nemmad söid, ja tousid ülles ja läksid ärra sel ösel.</p>                    | <p>LT 25. ir atnešė tai Sauliui bei jo tarnams. Pavalgę jie atsikėlė ir tą pačią naktį išėjo.</p>   |
| <p>Luther1912 25. und brachte es herzu vor Saul und seine Knechte. Und da sie gegessen hatten, standen sie auf und gingen die Nacht.</p>  | <p>Ostervald-Fr 25. Qu'elle mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis, s'étant levés, ils s'en allèrent cette même nuit.</p> |
| <p>RV'1862 25. Y trajolo delante de Saul, y de sus criados; y</p>   | <p>SVV1770 25 En zij bracht ze voor Saul en voor zijn</p>   |

después que hubieron comido, levantáronse, y caminaron aquella noche.

knechten, en zij aten; daarna stonden zij op, en gingen weg in dienzelfden nacht.

PL1881 25. I przyniosła przed Saula, i przed sługi jego, którzy najadłszy się, wstali, i poszli onej nocy.

Karoli1908Hu 25. És vivé Saul elé és az ő szolgálai elé, és évének; azután felkeltek és elmenének azon az éjszakán.

RuSV1876 25 и предложила Саулу и слугам его, и они поели, и встали, и ушли в ту же ночь.

БКуліш 25. I подала Саулові і слугам його, і вони, попоївши, пустились іще тієї ж ночі в дорогу.

## 29 luku

Aakis lähettää Daavidin takaisin.

FI33/38 1. Filistealaiset kokosivat kaikki joukkonsa Afekiin, ja israelilaiset olivat leiriytyneet lähteelle, joka on Jisreelissä.

Biblia1776 1. Mutta Philistealaiset kokosivat kaiken sotajoukkonsa Aphekiin; ja Israel sioitti itsensä Ainiin Jisreelissä.

CPR1642 1. MUTta Philisterit cocoisit caiken heidän sotajouckons Aphechijn ja Israel sioitti idzens Ainijn Jesreelis.

MLV19 1 Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek and the Israelites encamped by the fountain which is in Jezreel.

KJV 1. Now the Philistines gathered together all their armies to Aphek: and the Israelites pitched by a fountain which is in Jezreel.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	1. Og Filisterne havde samlet alle deres Lejre i Afek, og Israel lejrede sig ved den Kilde, som er udi Jisreel.	KXII	1. Men de Philisteer samlade alla sina härar i Aphek, och Israel lägrade sig i Ajin i Jisreel.
PR1739	1. Ja Wilistid koggusid keik omma wägge Aweki jure kokko, ja Israeli lapsed ollid leris Aiini, mis Israeli jures.	LT	1. Visi filistinų būriai susirinko Afeke, o izraelitai pasistatė stovyklą Jezreelyje prie versmės.
Luther1912	1. Die Philister aber versammelten alle ihre Heere zu Aphek; und Israel lagerte sich zu Ain in Jesreel.	Ostervald-Fr	1. Or, les Philistins assemblèrent toutes leurs armées à Aphek; et les Israélites étaient campés près de la fontaine qui est à Jizréel.
RV'1862	1. Y LOS Filisteos juntaron todos sus campo en Afec: e Israel puso su campo junto a la fuente que está en Jezrael.	SVV1770	1 De Filistijnen nu hadden al hun legers vergaderd te Afek; en de Israelieten legerden zich bij de fontein, die bij Jizreel is.
PL1881	1. Tedy zebrali Filistynowie wszystkie wojska swe do Afeku; a Izraelczycy położyli się obozem nad źródłem, które było w Jezreelu.	Karoli1908Hu	1. Akkor a Filiszteusok összegyűjték minden seregeiket Afeknél; [1†] Izraél pedig tábornak jár vala a forrásnál, mely Jezréel mellett van.
RuSV1876	1 И собрали Филистимляне все ополчения свои в Афеке, а Израильтяне расположились станом у источника, что в Изрееле.	БКуліш	1. От і скупили Филистії всі потуги до купи в Афеці, тим часом як Израїль отаборивсь коло криниці під Езреелем.
FI33/38	2. Ja kun filistealaisten ruhtinaat tulivat satoineen ja tuhansineen, ja Daavid miehineen tuli viimeiseksi Aakiin kanssa,	Biblia1776	2. Ja Philistealaisten päämiehet menivät sadoittain ja tuhansittain; mutta David meni jälistä miehinensä, liki Akista.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- CPR1642 2. Ja Philisterein päämiehet menit sadoin ja tuhannin mutta Dawid meni jälist miehinens liki Achist.
- MLV19 2 And the lords of the Philistines passed on by hundreds and by thousands and David and his men passed on in the rearward with Achish.
- KJV 2. And the lords of the Philistines passed on by hundreds, and by thousands: but David and his men passed on in the rereward with Achish.
- Dk1871 2. Og Filisternes Fyrster gik over med Hundreder og med Tusinder; men David og hans Mænd gik over til sidst med Akis.
- KXII 2. Och de Philisteers Förstar gingo med hundrad, och med tusend; men David gick efterst med sina män när Achis.
- PR1739 2. Ja Wilistide würstid käisid sadda hawal ja tuhhat hawal, ja Tawet ja temma mehhed käisid taggumisses otsas Akisiga.
- LT 2. Filistinų kunigaikščiai ėjo su šimtais ir tūkstančiais, o Dovydas ir jo vyrai ėjo paskutinėse eilėse su Achišu.
- Luther1912 2. Und die Fürsten der Philister gingen daher mit Hunderten und mit Tausenden; David aber und seine Männer gingen hintennach bei Achis.
- Ostervald-Fr 2. Et les princes des Philistins marchèrent avec leurs centaines et avec leurs milliers; et David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Akish.
- RV'1862 2. Y reconociendo los príncipes de los Filisteos sus compañías de a ciento, y de a mil hombres, David y los suyos iban en los postreros con Aquis.
- SVV1770 2 En de vorsten der Filistijnen togen daarheen met honderden, en met duizenden; doch David met zijn mannen togen met Achis in den achtertocht.
- PL1881 2. A książęta Filistyóskie ciągnęli stami i
- Karoli1908Hu 2. És a Filiszteusok vezérei kivonulának, ki

tysiäcami, a Dawid i meżowie jego ciągnęli  
poza z Achisem.

RuSV1876 2 Князья Филистимские шли с сотнями и  
тысячами, Давид же и люди егошли позади  
с Анхусом.

százzal, ki ezerrel, Dávid pedig és az ő  
emberei hátul menének Ákhissal.

БКуліш 2. Як же князі Філістійські прийшли з  
сотнями й тисячами своїми, а потім  
прийшов і Давид із людьми своїми за  
Анхузом,

FI33/38 3. sanoivat filistealaisten päälliköt: Mitä nuo  
hebrealaiset täällä tekevät? Aakis vastasi  
filistealaisten päälliköille: Tämähän on Daavid,  
Saulin, Israelin kuninkaan, palvelija, joka on  
ollut minun luonani toista vuotta, enkä minä  
ole havainnut hänessä mitään siitä päivästä  
alkaen, jona hän siirtyi minun luokseni, tähän  
päivään asti.

Biblia1776 3. Niin sanoivat Philistealaisten päämiehet:  
mitä nämät Hebrealaiset tahtovat? Akis  
sanoi Philistealaisten päämiehille: eikö  
tämä ole David Saulin Israelin kuninkaan  
palvelia, joka on ollut monta päivää eli  
vuoden minun tykönäni ja en minä ole  
löytänyt mitäkään hänen kanssansa siitä  
ajasta, kuin hän pakeni minun tyköni, tähän  
päivään asti.

CPR1642 3. Nlin sanoit Philisterein päämiehet: mitä  
nämät Hebrerit tahtovat? Achis sanoi heille:  
eikö tämä ole Dawid Saulin Israelin Cuningan  
palwelia? joca on ollut ajastajan minun  
tykönäni ja en minä ole löynnyt mitäkän hänen  
cansans sijtä ajasta cuin hän tuli minun tygöni  
tähän päiwän asti.

MLV19 3 Then the rulers of the Philistines said, What  
(are) these Hebrews? And Achish said to the

KJV 3. Then said the princes of the Philistines,  
What do these Hebrews here? And Achish

rulers of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the King of Israel, who has been with me these days, or (rather) these years and I have found no fault in him since he fell away (to me) to this day?

said unto the princes of the Philistines, Is not this David, the servant of Saul the king of Israel, which hath been with me these days, or these years, and I have found no fault in him since he fell unto me unto this day?

Dk1871 3. Da sagde Filisternes Fyrster: Hvad skulle disse Hebræer? Og Akis sagde til Filisternes Fyrster: Er det ikke David, Sauls, Israels Konges, Tjener, som nu har været hos mig i Aar og Dag, og jeg har ikke fundet noget hos ham, siden den Tid, han faldt fra, indtil denne Dag?

KXII 3. Då sade de Philisteers Förstar: Hvad skola denne Ebreer? Achis sade till dem: Är icke det David, Sauls tjenare, Israels Konungs, den nu när mig varit hafver år och dag; och jag hafver intet funnit med honom, ifrå den tiden han föll intill mig?

PR1739 3. Ja Wilistide würestid ütlesid: Mis needsinnatsed Ebreja-mehhed siin tahtwad? ja Akis ütles Wilisti-würestide wasto: Eks se olle Tawet Sauli Israeli kunninga sullane, kes need päwad ehk need aastad mo jures olnud? ja ma polle temmast ühtegi süüd leidnud sest päwast, kui ta neist ärrakargand, siit päwast sadik.

LT 3. Tada filistinų kunigaikščiai kalbėjo: “Ka šitie hebrajai čia daro?” Achišas tarė filistinų kunigaikščiams: “Tai Dovydas, Izraelio karaliaus Sauliaus tarnas, kuris jau seniai su manimi ir aš nieko blogo jame nepastebėjau nuo jo atėjimo pas mane”.

Luther1912 3. Da sprachen die Fürsten der Philister: Was sollen diese Hebräer? Achis sprach zu ihnen: Ist nicht das David, der Knecht Sauls, des Königs Israels, der nun bei mir gewesen ist Jahr und Tag, und ich habe nichts an ihm gefunden, seit

Ostervald-Fr 3. Alors les chefs des Philistins dirent: Que font ici ces Hébreux? Et Akish répondit aux chefs des Philistins: N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a déjà été avec moi quelque temps, ou plutôt

der Zeit, daß er abgefallen ist, bis her?

quelques années? Or je n'ai rien trouvé à redire en lui, depuis le jour où il est passé à nous jusqu'à ce jour-ci?

RV'1862 3. Y dijeron los príncipes de los Filisteos: ¿Qué hacen aquí estos Hebreos? Y Aquis respondió a los príncipes de los Filisteos: ¿No es este David el siervo de Saul rey de Israel, que ha estado conmigo algunos dias, o algunos años, y no he hallado cosa en él, desde el día que se pasó a mí hasta hoy?

SVV1770 3 Toen zeiden de oversten der Filistijnen: Wat zullen deze Hebreen? Zo zeide Achis tot de oversten der Filistijnen: Is deze niet David, de knecht van Saul, den koning van Israel, die deze dagen of deze jaren bij mij geweest is? En ik heb in hem niets gevonden van dien dag af, dat hij afgevallen is tot dezen dag toe.

PL1881 3. I rzekły księżęta Filistyóskie: Cóż tu czynią ci Hebrejczycy? I rzekł Achis do książąt Filistyóskich: Aż nie to jest Dawid, sługa Saula, króla Izraelskiego, który był przy mnie przez te dni, owszem przez te lata? I nie doświadczyłem go w niczem od onego dnia, jako zbiegł do mnie, aż do dnia tego?

Karoli1908Hu 3. És mondának a Filiszteusok vezérei: Mit akarnak ezek a zsidók? És monda Ákhis a Filiszteusok vezéreinek: Avagy nem ez-é Dávid, Saulnak, az Izrael királyának szolgája, a ki már napok óta, sőt évek óta nálam van, és nem találtam benne semmi rosszat attól a naptól fogva, hogy átjött, a mai napig.

RuSV1876 3 И говорили князя Филистимские: это что за Евреи? Анхус отвечал князьям Филистимским: разве не знаете, что это Давид, раб Саула, царя Израильского? он при мне уже более года, и я не нашел в нем ничего худого со времени его прихода до сего дня.

БКуліш 3. Кажуть князі Філістійські: Що се за Євреї? Відказав Анхуз Філістійським князям: Чи ж ви не знаете, що се Давид, слуга Саула, царя Ізрайлевого, що вже більш року при мені пробуває, й я з того дня, як він прийшов, та й досі нічого нічого не знайшов у йому.

FI33/38 4. Niin filistealaisten päälliköt vihastuivat häneen; ja filistealaisten päälliköt sanoivat hänelle: Toimita tämä mies takaisin; palatkoon hän siihen paikkaan, jonka sinä olet hänelle määrännyt. Älköön hän tulko meidän kanssamme taisteluun, ettei hän taistelussa tulisi meidän vastustajaksemme. Sillä miten hän voisi hankkia itselleen Herransa suosion paremmin kuin näiden miesten päillä?

CPR1642 4. Nijn Philisterein päämiehet wihastuit hänen päällens ja sanoit hänelle: anna sen miehen palata ja olla siallans cuhungas hänen asettanut olet ettei hän tulis meidän cansam sotaan ja olis meidän wihamiehem sodas: sillä millä taidais hän paremmin Herrallens mielinouten tehdä cuin näiden miesten päillä?

MLV19 4 But the rulers of the Philistines were angry with him. And the rulers of the Philistines said to him, Make the man return, that he may go back to his place where you have appointed him and let him not go down with us to battle, lest in the battle he become an adversary to us. For with what does this (man) reconcile himself to his lord? Would it not be with the heads of these men?

Biblia1776 4. Niin Philistealaisten päämiehet vihastuivat hänen päällensä ja sanoivat hänelle: anna sen miehen palata ja mennä jälleen siallensa, kuhunkas hänen asettanut olet, ettei hän tulisi meidän kanssamme sotaan ja olisi meidän vihamiehemme sodassa; sillä millä taitais hän paremmin herrallensa mielinouteen tehdä, kuin näiden miesten päillä?

KJV 4. And the princes of the Philistines were wroth with him; and the princes of the Philistines said unto him, Make this fellow return, that he may go again to his place which thou hast appointed him, and let him not go down with us to battle, lest in the battle he be an adversary to us: for wherewith should he reconcile himself unto his master? should it not be with the heads of these men?

Dk1871 4. Men Filisternes Fyrster bleve vrede paa ham, og Filsternes Fyrster sagde til ham: Lad den Mand gaa bort og vende tilbage til sit Sted, hvor du har beskikket ham hen, men han skal ikke drage ned med os i Krigen, at han ikke skal blive os en Modstander i Krigen; thi hvormed kunde denne gøre sig selv behagelig hos sin Herre? mon ikke med disse Mænds Hoveder?

PR1739 4. Ja Wilistide würestid said temma peäle wägga kurjaks ja Wilistide würestid ütlesid temmale: Lasse se mees taggasi miñna, et ta saab jälle omma paika, kus ülle sa tedda üllewatajaks pannud, et ta ei sa meiega sötta alla tulla, et temma ei sa söas meie wastaseks; ja misga woiks ta ennast omma issanda melepärralisseks tehha? eks nende meeste peadega?

Luther1912 4. Aber die Fürsten der Philister wurden zornig auf ihn und sprachen zu ihm: Laß den Mann umkehren und an seinem Ort bleiben, dahin du ihn bestellt hast, daß er nicht mit uns hinabziehe zum Streit und unser Widersacher werde im Streit. Denn woran könnte er seinem Herrn größeren Gefallen tun als an den Köpfen dieser Männer?

KXII 4. Men de Philisteers Förstar vordo vrede på honom, och sade till honom: Låt den mannen vända om, och blifva i sitt rum, der du hafver satt honom, att han icke drager neder med oss i stridena, och varder vår fiende i stridene; ty i hvad kunde han bättre blidka sin herra, än med dessa männernas hufvud?

LT 4. Filistinų kunigaikščiai supyko ant Achišo ir tarė: “Siųsk tą vyrą atgal! Tegul grįžta į vietą, kurią tu jam paskyrei, ir neina su mumis į mūšį, kad jo metu netaptų mums priešu. Nes kaip jis galėtų įsiteikti savo valdovui, jei ne šitų vyrų galvomis.

Ostervald-Fr 4. Mais les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui, et lui dirent: Renvoie cet homme, et qu'il s'en retourne au lieu où tu l'as établi, et qu'il ne descende point avec nous au combat, de peur qu'il ne se tourne contre nous dans la bataille. Car comment pourrait-il rentrer en grâce auprès de son seigneur? Ne serait-ce pas au moyen des

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 4. Entonces los príncipes de los Filisteos se enojaron contra él, y dijeronle: Envía a este hombre, que se vuelva al lugar que le señalaste, y no venga con nosotros a la batalla, porque en la batalla no se nos vuelva enemigo: porque ¿con qué cosa volverá mejor en gracia con su señor que por las cabezas de estos hombres?</p>    | <p>têtes de nos gens?<br/>                 SVV1770 4 Doch de oversten der Filistijnen werden zeer toornig op hem, en de oversten der Filistijnen zeiden tot hem: Doe den man wederkeren, dat hij tot zijn plaats wederkere, waar gij hem besteld hebt, en dat hij niet met ons aftrekke in den strijd, opdat hij ons niet tot een tegenpartijder worde in den strijd; want waarmede zou deze zich bij zijn heer aangenaam maken? Is het niet met de hoofden dezer mannen?</p> |
| <p>PL1881 4. I rozgniewały się naó książęta Filistyóskie, i rzekły mu książęta Filistyóskie: Odpraw tego męża, a niech się wróci do miejsca swego, na któremes go postawił; niech nie chodzi z nami na wojnę, aby się nam nie stawił nieprzyjacielem w bitwie. Bo jakoż inaczej może przyjść do łaski pana swego, jedno przez głowy tych mężów?</p> | <p>Karoli1908Hu 4. De megharaguvának ő reá a Filiszteusok vezérei, és mondának néki a Filiszteusok vezérei: Küldd vissza ezt az embert, hogy térjen vissza a helyére oda, a melyet rendeltél néki, és ne jőjjön el mi velünk a harczba, hogy ellenünk ne forduljon a harczban; mert ugyan mivel tehetné magát kedvesebbé ura előtt, hacsak nem ezeknek a vitézeknek fejeivel?</p>   |
| <p>RuSV1876 4 И вознегодовали на него князья Филистимские, и сказали ему князья Филистимские: отпусти ты этого человека, пусть он сидит в своем месте, которое ты ему назначил, чтоб он не шел с нами на войну и не сделался противником нашим на</p>   | <p>БКуліш 4. Та недовольні були на його за се Филистійські князі і вимагали від його: Відошли сього чоловіка назад; нехай вертає в свою домівку, що назначив єси йому, і не йде з нами воювати, щоб на війні та не зробився нашим зрадником.</p>  |



войне. Чем он может умиловать  
господина своего, как не головами сих  
мужей?

Чим би йому запобігти знов ласки у пана  
свого, як не головами сих (наших)  
людей?

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38    | 5. Eikö tämä ole se Daavid, jolle he karkeloiden virittivät tämän laulun: 'Saul voitti tuhat, mutta Daavid kymmentuhatta'?                         | Biblia1776   | 5. Eikö tämä ole David? josta he veisasivat hypyssä, sanoen: Saul löi tuhannen, mutta David kymmentuhatta.                      |
| CPR1642    | 5. Eikö hän ole Dawid josta he weisaist hypys? Saul löi tuhannen mutta Dawid kymmenen tuhatta.   |              |   |
| MLV19      | 5 Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul has slain his thousands, And David his ten thousands?                | KJV          | 5. Is not this David, of whom they sang one to another in dances, saying, Saul slew his thousands, and David his ten thousands? |
| Dk1871     | 5. Mon denne ikke være David; om hvilken de sang mod hverandre i Dansene, sigende: Saul slog sine Tusinde, men David sine Titusinde?               | KXII         | 5. Är icke han den David, om hvilken de söngo i dansen: Saul slog tusende, men David slog tiotusend?                            |
| PR1739     | 5. Eks ta olle mitte se Tawet, kellest nemmad riddastikko wastastikko laulsid ja ütlesid: Saul on omma tuhat ja Tawet omma kümmetuhhat mahhalönud. | LT           | 5. Argi ne šitas Dovydas, apie kurj dainuodavo šokdami: 'Saulius nukovė tūkstančius, o Dovydasdešimtis tūkstančių?'<br>“        |
| Luther1912 | 5. Ist er nicht David, von dem sie sangen im Reigen: Saul hat tausend geschlagen, David aber zehntausend?  | Ostervald-Fr | 5. N'est-ce pas ce David dont on disait, en chantant dans les danses: Saül a frappé ses mille, et David ses dix mille?          |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RV'1862 5. ¿No es este David, de quien cantaban en los corros, diciendo: Saul hirió sus miles, y David sus diez miles?
- SVV1770 5 Is dit niet die David, van denwelken zij in den rei elkander antwoordden, zeggende: Saul heeft zijn duizenden geslagen, maar David zijn tienduizenden?
- PL1881 5. Azaż nie ten jest Dawid, któremu śpiewano hufcami, mówiąc: Poraził Saul swój tysiąc, ale Dawid swoich dziesięć tysięcy?
- Karoli1908Hu 5. Avagy nem ez-é Dávid, a kiról így énekelnek a körtánczban: Megverte Saul az ő ezerét, és Dávid is az ő tízezerét?
- RuSV1876 5 Не тот ли это Давид, которому пели в хороводах, говоря: „Саул поразил тысячи, а Давид – десятки тысяч“?
- БКуліш 5. Хиба ж се не той Давид, що йому присьпівувано в хороводах: Побив Саул тисячі, а Давид десятки тисяч?
- FI33/38 6. Niin Aakis kutsui Daavidin ja sanoi hänelle: Niin totta kuin Herra elää: sinä olet rehellinen, ja minulle olisi mieleen, että olisit täällä leirissä, lähtisit ja tulisit minun kanssani; sillä minä en ole havainnut mitään paha sinussa siitä päivästä alkaen, jona tulit minun luokseni, tähän päivään asti. Mutta ruhtinaille sinä et ole mieluinen.
- Biblia1776 6. Niin kutsui Akis Davidin ja sanoi hänelle: niin totta kuin Herra elää, minä pidän sinun oikiana ja hyvänä, ja sinun ulos ja sisälle käymises minun kanssani sotaleiriin kelpaa minulle, sillä en ole minä löytänyt yhtään pahuutta sinusta siitä ajasta, kuin sinä tulit minun tyköni, niin tähän päivään asti; mutta et sinä kelpaa päämiehille.
- CPR1642 6. Nlin cudzui Achis Dawidin ja sanoi hänelle: nijn totta cuin HERra elä minä pidän sinun oikiana ja hyvänä miesnä ja sinun ulos ja sisällekäymises minun cansani sotaleirijn kelpa minulle ja en ole löynnyt yhtän pahutta sinusta sijtä ajasta cuins tulit minun tygöni nijn tähän

asti. Mutta et sinä kelpa päämiehille.

MLV19 6 Then Achish called David and said to him, As Jehovah lives, you have been upright and your going out and your coming in with me in the army is good in my sight, for I have not found evil in you since the day of your coming to me to this day. Nevertheless the lords do not favor you.

KJV 6. Then Achish called David, and said unto him, Surely, as the LORD liveth, thou hast been upright, and thy going out and thy coming in with me in the host is good in my sight: for I have not found evil in thee since the day of thy coming unto me unto this day: nevertheless the lords favour thee not.

Dk1871 6. Da kaldte Akis ad David og sagde til ham: Saa vist som Herren lever, du er oprigtig, og din Udgang og din Indgang med mig i Lejren er god for mine Øjne, thi jeg har intet ondt fundet hos dig, fra den Dag du kom til mig, indtil denne Dag; men du er ikke god for Fyrsternes Øjne.

KXII 6. Då kallade Achis David, och sade till honom: Så visst som Herren lefver, jag håller dig för en redelig man; och din utgång och ingång, med mig i härenom, behagar mig väl, och hafver intet argt sport af dig, ifrå den tiden, du kom till mig, intill nu; men du behagar icke Förstomen.

PR1739 6. Ja Akis kutsus Taweti ja ütles ta wasto: Ni töeste kui Jehowa ellab, sinna olled öiglane ja se on mo melest hea, et sa minnoga wäljalähäd ja sisse tulled leri, sest ma ei olle sust ühtegi kurja leidnud sest päwast, kui sa mo jure tullid tännapawani; agga nende würstide melest ei olle sa mitte hea.

LT 6. Tada Achišas, pasišaukęs Dovydą, jam tarė: “Kaip Viešpats gyvas, tu esi sąžiningas ir tavo jėjimas ir išėjimas su mano pulkais priimtinas man, nes aš nieko blogo neradau tavyje nuo to laiko, kai atėjai pas mane, iki šios dienos. Bet kunigaikščiams tu nepatinki.

Luther1912 6. Da rief Achis David und sprach zu ihm: So

Ostervald-Fr 6. Akish appela donc David, et lui dit:

wahr der HERR lebt, ich halte dich für redlich, und dein Ausgang und Eingang mit mir im Heer gefällt mir wohl, und habe nichts Arges an dir gespürt, seit der Zeit, daß du zu mir gekommen bist; aber du gefällst den Fürsten nicht.

L'Éternel est vivant! tu es un homme droit, et j'aimerais à te voir sortir et entrer au camp avec moi; car je n'ai point trouvé de mal en toi, depuis le jour où tu vins vers moi jusqu'à ce jour-ci; mais tu ne plais point aux princes.

RV'1862 6. Y Aquis llamó a David, y díjole: Vive Jehová, que tú has sido recto, y que me ha parecido bien tu salida y entrada en el campo conmigo: y que ninguna cosa mala he hallado en tí, desde el día que veniste a mí hasta hoy: mas en los ojos de los príncipes no agradas.

SVV1770 6 Toen riep Achis David, en zeide tot hem: Het is zo waarachtig als de HEERE leeft, dat gij oprecht zijt, en uw uitgang en uw ingang met mij in het leger is goed in mijn ogen; want ik heb geen kwaad bij u gevonden, van dien dag af, dat gij tot mij zijt gekomen, tot dezen dag toe; maar gij zijt niet aangenaam in de ogen der vorsten.

PL1881 6. A tak wezwał Achis Dawida, i rzekł mu: Jako żywy Pan, żeś ty szczery i dobry jest w oczach moich, a podoba mi się wyjście twoje, i wejście twoje ze mną do obozu, bom nie znalazł w tobie nic złego ode dnia, któregoś przyszedł do mnie, aż do dnia te go; tylko w oczach książąt nie masz łaski.

Karoli1908Hu 6. Szólítá azért Ákhis Dávidot, és monda néki: Él az Úr, hogy te becsületes vagy, és kedves előttem mind kimenésed, mind bejövésed velem a táborba, mert semmi rosszat nem találtam benned attól a naptól fogva, hogy hozzám jöttél, e mai napig; de a vezérek előtt nem vagy kedves.

RuSV1876 6 И призвал Анхус Давида и сказал ему: жив Господь! ты честен, и глазам моим приятно было бы, чтобы ты выходил и входил со мною в ополчении; ибо я не заметил в тебе худого со времени прихода твоего ко мне

БКуліш 6. І звелів Анхуз покликати Давида та й каже йому: Так певно, як живе Господь: ти щирий, і мило було б очам моїм, щоб ти в таборі зо мною виходив і ввходив, бо я не знайшов у тебе ніякого зла з того

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

до сего дня; но в глазах князей ты не хорош.

часу, як прийшов єси до мене та й по сей день; та иншим князям ти не під мислі.

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 7. Lähde siis takaisin ja mene rauhassa, ettet tekisi mitään, joka ei olisi filistealaisten ruhtinaille mieleen. | Biblia1776   | 7. Niin palaja nyt takaperin ja mene rauhaan, ettes paha tekisi Philistealaisten päämiesten silmäin edessä.        |
| CPR1642    | 7. Nijn palaja nyt tacaperin ja mene rauhan ettes paha tekis Philisterein päämiesten silmäin edes.               |              |  |
| MLV19      | 7 Therefore now return and go in peace, that you not displease the lords of the Philistines.                     | KJV          | 7. Wherefore now return, and go in peace, that thou displease not the lords of the Philistines.                    |
| Dk1871     | 7. Saa vend nu tilbage og gak i Fred, at du ikke skal gøre det, som er ondt for Filisternes Fyrsters Øjne.       | KXII         | 7. Så vänd nu om, och gack med frid, på det du icke skall förtörna de Philisteers Förstar.                         |
| PR1739     | 7. Ja nüüd pöra taggasi ja minne rahhoga ärra, et sa mitte kurja ei te Wilisti-würstide melest.                  | LT           | 7. Taigi grįžk ramybėje, kad nepiktintum filistinų kunigaikščių‘‘.   |
| Luther1912 | 7. So kehre nun um und gehe hin mit Frieden, auf daß du nicht übel tust vor den Augen der Fürsten der Philister. | Ostervald-Fr | 7. Maintenant donc retourne et va-t'en en paix, afin que tu ne fasses rien qui déplaie aux princes des Philistins. |
| RV'1862    | 7. Vuélvete pues, y véte en paz: y no hagás lo malo en los ojos de los príncipes de los Filisteos.               | SVV1770      | 7 Zo keer nu om, en ga in vrede, opdat gij geen kwaad doet in de ogen van de vorsten der Filistijnen.              |

- |          |  |              |  |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881   | 7. Przetoż teraz wróć się, a idź w pokoju i nie czyó nic, coby było przeciwnego w oczach książąt Filistyóskich.  | Karoli1908Hu | 7. Most azért térj vissza, és menj el béességben, és semmit se cselekedjél, a mi a Filiszteusok vezérei előtt helytelen.   |
| RuSV1876 | 7 Итак, возвратись теперь, и иди с миром и не раздражай князей Филистимских.   | БКуліш       | 7. То ж ійди собі з упокоєм додому, щоб не дражнив князів Филістійських.   |
| FI33/38  | 8. Daavid sanoi Aakiille: Mitä minä olen tehnyt, ja mitä olet havainnut palvelijassasi siitä päivästä alkaen, jona minä tulin sinun palvelukseesi, tähän päivään asti, koska en saa tulla taistelemaan herrani, kuninkaan, vihollisia vastaan? | Biblia1776   | 8. David sanoi Akikselle: mitä minä olen tehnyt? ja mitä olet löytänyt palvelialtas siitä ajasta, kuin minä olen ollut sinun tykönäs, niin tähän päivään asti, etten minä saa tulla ja sotia kuninkaan minun herrani vihamiehiä vastaan? |
| CPR1642  | 8. Dawid sanoi Achixelle: mitä minä olen tehnyt ja mitä olet löytänyt sinun palwelialdas sijtä ajasta cuin minä olen ollut sinun tykönäs nijn tähän päiwän asti etten minä tule ja sodi minun Herrani Cuningan wihamiehiä wastan?              |              |  |
| MLV19    | 8 And David said to Achish, But what have I done? And what have you found in your servant so long as I have been before you to this day, that I may not go and fight against the enemies of my lord the king?                                  | KJV          | 8. And David said unto Achish, But what have I done? and what hast thou found in thy servant so long as I have been with thee unto this day, that I may not go fight against the enemies of my lord the king?                            |
| Dk1871   | 8. Da sagde David til Akis: Men hvad har jeg   | KXII         | 8. David sade: Hvad hafver jag gjort? Och  |

gjort eller hvad har du fundet hos din Tjener, fra den Dag, jeg har været for dit Ansigt indtil denne Dag, at jeg ikke maa komme og stride imod min Herre Konges Fjender

PR1739 8. Ja Tawet ütles Akisi wasto: Mis ollen ma siis teinud, ja mis olled sa omma sullasest leidnud sest päwast, kui ma sinno ees ollen olnud, tännapäwani? et ma ei pea tullema, omma issanda kunninga waenlaste wasto söddima.

Luther1912 8. David aber sprach zu Achis: Was habe ich getan, und was hast du gespürt an deinem Knecht seit der Zeit, daß ich vor dir gewesen bin, bis her, daß ich nicht sollte kommen und streiten wider die Feinde meines Herrn, des Königs?

RV'1862 8. Y David respondió a Aquis: ¿Qué he hecho? ¿Qué has hallado en tu siervo desde el día que estoy contigo hasta hoy, para que yo no vaya y pelee contra los enemigos de mi señor el rey?

PL1881 8. I rzekł Dawid do Achisa: Cóżem wzdry uczynił? a coś znalazł w słudze twym ode dnia, któregom był przy tobie, aż do dnia tego, abym

hvad hafver du sport af din tjenare, ifrå den tid jag hafver varit när dig, intill nu, att jag icke skall komma och strida emot mins herras Konungens fiendar?

LT 8. Dovydas atsakė Achišui: “Ka aš padariau? Ka atradai savo tarne per tą laiką, kai esu su tavimi, kad negaliu eiti į karą prieš mano valdovo karaliaus priešus?”

Ostervald-Fr 8. Et David dit à Akish: Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis le jour où j'ai été auprès de toi jusqu'à maintenant, pour que je n'aie point combattu contre les ennemis de mon seigneur le roi?

SVV1770 8 Toen zeide David tot Achis: Maar wat heb ik gedaan? Of wat hebt gij in uw knecht gevonden, van dien dag af, dat ik voor uw aangezicht geweest ben, tot dezen dag toe, dat ik niet zal gaan en strijden tegen de vijanden van mijn heer, den koning?

Karoli1908Hu 8. És monda Dávid Ákhisnak: Vajjon mit cselekedtem, és mit találtál a te szolgádban attól a naptól fogva, hogy nálad voltam, a

nie szedł i nie walczył przeciwko  
nieprzyjaciółom króla, pana mego?

RuSV1876 8 Но Давид сказал Анхусу: что я сделал, и что ты нашел в рабе твоём с того времени, как я пред лицом твоим, и до сего дня, почему бы мне не идти и не воевать с врагами господина моего, царя?

FI33/38 9. Aakis vastasi ja sanoi Daavidille: Minä tiedän, että sinä olet minulle mieluinen niinkuin Jumalan enkeli; mutta filistealaisten päälliköt sanovat: 'Hän ei saa lähteä meidän kanssamme taisteluun.'

CPR1642 9. Achis wastais ja sanoi Dawidille: minä tiedän sinun otollisexi minun silmään edes nijncuin Jumalan Engelin mutta Philisterein päämiehet owat sanonet: älä anna hänen tulla meidän cansam sotaan.

MLV19 9 And Achish answered and said to David, I know that you are good in my sight, as a messenger of God, notwithstanding the rulers of the Philistines have said, He will not go up with us to the battle.

mai napig, hogy ne menjek el, és ne harcoljak a királynak, az én uramnak ellenségei ellen?

БКуліш 8. I відказав Давид Анхузові: Що ж я таке вчинив і що ти знайшов у рабі твійму з того часу, як ввійшов я в твою службу, та й по сей день, щоб мені не йти на війну проти ворогів мого царя й пана?

Biblia1776 9. Akis vastasi ja sanoi Davidille: minä tiedän sinun otolliseksi minun silmäini edessä, niinkuin Jumalan enkelin, mutta Philistealaisten päämiehet ovat sanoneet: älä anna hänen tulla meidän kanssamme sotaan.

KJV 9. And Achish answered and said to David, I know that thou art good in my sight, as an angel of God: notwithstanding the princes of the Philistines have said, He shall not go up with us to the battle.



- Dk1871 9. Og Akis, svarede og sagde til David: Jeg ved det, thi du er god for mine Øjne, som en Guds Engel; dog have Filisternes Fyrster sagt: Lad ham ikke drage op med os i Krigen.
- PR1739 9. Ja Akis kostis ja ütles Taweti wasto: Ma tean, et sinna mo melest hea olled kui üks Jummalangel: agga Wilistide würstid on ütelnud: Ta ei pea mitte meiega sötta üllesmiñema.
- Luther1912 9. Achis antwortete und sprach zu David: Ich weiß es wohl; denn du gefällst meinen Augen wie ein Engel Gottes. Aber der Philister Fürsten haben gesagt: Laß ihn nicht mit uns hinauf in den Streit ziehen.
- RV'1862 9. Y Aquis respondió a David, y dijo: Yo sé que tú eres bueno en mis ojos, como un ángel de Dios: mas los príncipes de los Filisteos han dicho: No venga este con nosotros a la batalla.
- PL1881 9. A odpowiadając Achis, rzekł Dawidowi: Wiem, iżeś ty dobry w oczach moich, jako Anioł Boży; ale książęta Filistyóskie rzekły: Niech nie
- KXII 9. Achis svarade, och sade till David: Jag vet väl, att du äst täck för min ögon, såsom en Guds Ängel; men de Philisteers Förstar hafva sagt: Låt honom icke draga upp med oss i stridena.
- LT 9. Achišas atsakė Dovydui: “Tikrai mano akyse tu esi geras kaip Dievo angelas, bet filistinų kunigaikščiai pasakė: ‘Jis neis su mumis į mūšį’.
- Ostervald-Fr 9. Et Akish répondit et dit à David: Je le sais, car tu m'es agréable comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins ont dit: Il ne montera point avec nous au combat.
- SVV1770 9 Achis nu antwoordde en zeide tot David: Ik weet het; voorwaar, gij zijt aangenaam in mijn ogen, als een engel Gods; maar de oversten der Filistijnen hebben gezegd: Laat hem met ons in dezen strijd niet optrekken.
- Karoli1908Hu 9. Ákhis pedig felele, és monda Dávidnak: Tudom; bizonyára kedves vagy előttem, mint az Istennek angyala; de a Filiszteusok

chodzi z nami na wojnę.

RuSV1876 9 И отвечал Анхус Давиду: будь уверен, что в моих глазах ты хорош, как Ангел Божий; но князя Филистимские сказали: „пусть онне идет с нами на войну“.

vezérei mondák: El ne jőjjön velünk a harciba.

БКуліш 9. І сказав Анхуз Давидові: Знаю, що ти мені такий любий, як ангел Божий, та що ж коли вимагають князі Філістійські: Нехай він не йде з нами на війну!

FI33/38 10. Nouse siis huomenaamuna varhain, sinä ja sinun herrasi palvelijat, jotka ovat tulleet kanssasi, ja lähtekää matkaan huomenaamuna varhain, kun päivä valkenee.

Biblia1776 10. Niin nouse siis varhain aamulla, ja sinun herras palveliat, jotka sinun kanssas tulleet ovat: ja kuin te olette aamulla varhain nousset ja päivä teille valkenee, niin menkää teidän tietänne.

CPR1642 10. Nijn nouse sijs warhain amulla ja sinun Herras palweliat cuin sinun cansas tullet owat ja cosca te oletta amulla warhain nosnet ja walkia on nijn mengät teidän tietän.

MLV19 10 Therefore now rise up early in the morning with the servants of your lord who have come with you and as soon as you\* are up early in the morning and have light, depart.

KJV 10. Wherefore now rise up early in the morning with thy master's servants that are come with thee: and as soon as ye be up early in the morning, and have light, depart.

Dk1871 10. Saa staa du nu tidlig op i Morgen, du og din Herres Tjenere, som er komne med dig; og naar I ere tidligen opstandne i Morgen, og det

KXII 10. Så var nu i morgon bittida uppe, och dins herras tjenare, som med dig komne äro; och när I ären i morgon bittida

	er lyst for eder, saa gaar bort;		uppståndne, och ljust är, så går edar väg.
PR1739	10. Ja nüüd touse hoõiko warra ülles omma issanda sullastega, kes soga tulnud, ja kui teie hoõiko warra sate ülestousnud, siis minge ärra, kui teile walge tulleb.	LT	10. Anksti rytą atsikelk su savo valdovo tarnais, kurie yra atėję su tavimi, ir iškeliaukite, kai tik prašvis''.
Luther1912	10. So mache dich nun morgen früh auf und die Knechte deines Herrn, die mit dir gekommen sind; und wenn ihr euch morgen früh aufgemacht habt, da es licht ist, so gehet hin.	Ostervald-Fr	10. C'est pourquoi lève-toi de bon matin, avec les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; et levez-vous de bon matin, et sitôt que vous verrez le jour, allez-vous en.
RV'1862	10. Levántate pues de mañana, tú y los siervos de tu señor que han venido contigo, y levantándoos de mañana, en amaneciendo, partíos.	SVV1770	10 Nu dan, maak u morgen vroeg op met de knechten uws heren, die met u gekomen zijn; en als gijlieden u morgen vroeg zult opgemaakt hebben, en het ulieden licht geworden is, zo gaat heen.
PL1881	10. A przetoż wstaó bardzo rano, i służy pana twego, którzy z tobą przyszli, a wstawszy rano, skoro pocznie świtać, odejdźcie.	Karoli1908Hu	10. Azért kelj fel korán reggel uradnak szolgáival együtt, a kik veled eljövének; keljetek fel korán reggel, mihelyt megvirrad, és menjetek el.
RuSV1876	10 Итак встань утром, ты и рабы господина твоего, которые пришли с тобою; и встаньте поутру, и когда светло будет, идите.	БКуліш	10. Оце ж лагодься завтра вранці з слугами пана твого, що прийшли з тобою; і встаньте ранісінько, щоб вам, скоро займесь на день, вийти.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38    | 11. Niin Daavid miehinensä lähti varhain seuraavana aamuna matkalle palatakseen filistealaisten maahan. Mutta filistealaiset menivät Jisreeliin.                             | Biblia1776   | 11. Niin David oli miehinensä aamulla varhain ylhäällä, matkustamaan ja tulemaan Philistealaisten maalle jälleen; mutta Philistealaiset menivät Jisreeliin päin.   |
| CPR1642    | 11. Nijn Dawid oli miehinens amulla warhain ylhällä matcustaman ja tuleman Philisterein maalle jällens mutta Philisterit menit Jesreelin päin.                               |              |  |
| MLV19      | 11 So David rose up early, he and his men, to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.                     | KJV          | 11. So David and his men rose up early to depart in the morning, to return into the land of the Philistines. And the Philistines went up to Jezreel.               |
| Dk1871     | 11. Saa stod David tidligen op, han og hans Mænd, for at gaa bort om Morgen og komme tilbage til Filsternes Land; og Filisterne drog op imod Jisreel.                        | KXII         | 11. Så var då David och hans män bittida uppe, att de skulle om morgonen färdas, och komma uti de Philisteers land igen; men de Philisteer drogo upp till Jisreel. |
| PR1739     | 11. Ja Tawet tousis warra ülles, temma ja temma mehhed, et nemmad piddid sel hoñikul ärraminnema ja Wilistide male taggasi minnema: agga Wilistid läksid ülles Isreeli pole. | LT           | 11. Dovydas ir jo vyrai atsikėlė rytą ir pasiruošė keliauti atgal į filistinų šalį, o filistinai išėjo į Jezreelį.   |
| Luther1912 | 11. Also machten sich David und seine Männer früh auf, daß sie des Morgens hingingen und wieder in der Philister Land kämen. Die   | Ostervald-Fr | 11. Ainsi David se leva de bonne heure, lui et ses gens, pour partir dès le matin, pour retourner au pays des Philistins; mais les                                 |

Philister aber zogen hinauf gen Jesreel.

RV'1862 11. ¿Y David se levantó de mañana, él y los suyos para irse, y volverse a la tierra de los Filisteos: y los Filisteos vinieron a Jezrael.

Philistins montèrent à Jizréel.

SVV1770 11 Toen maakte zich David vroeg op, hij en zijn mannen, dat zij des morgens weggingen, om weder te keren in het land der Filistijnen; de Filistijnen daarentegen togen op naar Jizreel.

PL1881 11. Wstał tedy Dawid, sam i mężowie jego, aby odszedł tem raniej, i nawrócił się do ziemi Filistyóskiej, a Filistynowie ciągnęli do Jezreel.

Karoli1908Hu 11. Felkele azért Dávid embereivel együtt, hogy korán reggel elmenjen és visszatérjen a Filiszteusok földére. A Filiszteusok pedig felmenének Jezréelbe.

RuSV1876 11 И встал Давид, сам и люди его, чтобы идти утром и возвратиться в землю Филистимскую. А Филистимляне пошли на войну в Изреель.

БКуліш 11. От і встав Давид і люде його, щоб ійти назавтра вранці назад у Филістійську землю, тим часом як Филістії пійшли в Езреель.

30 luku

Daavid voittaa amalekilaiset, jotka olivat ryöstäneet Siglagin.

FI33/38 1. Kun Daavid miehinensä kolmantena päivänä tuli Siklagiin, olivat amalekilaiset tehneet ryöstöretken Etelämaahan ja Siklagiin, ja he olivat vallanneet Siklagin ja polttaneet sen tulella.

Biblia1776 1. Kuin David kolmantena päivänä tuli Ziglagoon miehinensä, olivat Amalekilaiset tulleet etelän puolelta Ziglagoon, lyöneet Ziglagoon ja polttaneet sen tulella,

CPR1642 1. Cosca Dawid colmandena päiwänä tuli Ziklagijn miehinens olit Amalechiterit tullet etelän puolelda lyönet Ziklagin ja polttanet tulella.

MLV19 1 And it happened, when David and his men came to Ziklag on the third day, that the Amalekites had made a raid upon the South and upon Ziklag and had struck Ziklag and burned it with fire,

KJV 1. And it came to pass, when David and his men were come to Ziklag on the third day, that the Amalekites had invaded the south, and Ziklag, and smitten Ziklag, and burned it with fire;

Dk1871 1. Og det skete, der David og hans Mænd kom paa den tredje Dag til Ziklab, vare Amalekiterne faldne ind imod Sønden og imod Ziklag og havde slaaet Ziklag og opbrændt den med Ild,

KXII 1. Då nu David på tredje dagen kom till Ziklag med sina män, voro de Amalekiter der infallne söderut, och till Ziklag; och hade slagit Ziklag, och uppbränt med eld;

PR1739 1. Ja se sündis, kui Tawet omma meestega kolmandamal päwal Siklagi sai, siis ollid Amaleki-rahwas louna pole ja Siklagi peäle tulnud, ja Siklagi mahhalönud ja sedda tullega ärrapölletand.

LT 1. Kai Dovydas ir jo vyrai trečia dieną sugrįžo į Ciklagą, amalekiečiai buvo įsiveržę iš pietų į Ciklagą, užėmę jį ir sudeginę.

Luther1912 1. Da nun David des dritten Tages kam gen Ziklag mit seinen Männern, waren die Amalekiter eingefallen ins Mittagsland und in Ziklag und hatten Ziklag geschlagen und mit

Ostervald-Fr 1. Or, quand David et ses gens arrivèrent à Tsiklag, le troisième jour, les Amalécites s'étaient jetés sur la contrée du midi et sur Tsiklag; ils avaient pris Tsiklag et l'avaient

	Feuer verbrannt		brûlée.
RV'1862	1. Y COMO David y los suyos vinieron a Siceleg al tercero día, los de Amalec habían entrado al mediodía, y a Siceleg, y habían herido a Siceleg, y puéstola a fuego.	SVV1770	1 Het geschiedde nu, als David en zijn mannen den derden dag te Ziklag kwamen, dat de Amalekieten in het zuiden en te Ziklag ingevallen waren, en Ziklag geslagen, en dezelve met vuur verbrand hadden;
PL1881	1. A gdy się wrócił Dawid i mężowie jego do Sycelegu, był dzieó trzeci, jako Amalekitowie wtargnęli byli na południe, i do Sycelegu, a zburzyli Syceleg, i spalili go ogniem.	Karoli1908Hu	1. És történt, hogy a mikor Dávid harmadnapon embereivel Siklágba megérkezék, ímé az Amálekiták betörének a déli vidékre és Siklágba, és leverték Siklágot, és felégették azt tűzzel.
RuSV1876	1 В третий день после того, как Давид и люди его пошли в Секелаг, Амаликитяне напали с юга на Секелаг и взяли Секелаг и сожгли его огнем,	БКуліш	1. Як же прийшов Давид з людьми своїми на третій день у Секелаг, напали були Амаликії од полудня на Секелаг, злупили Секелаг і спалили його огнем,
FI33/38	2. Naiset, mitä siellä oli, sekä pienet että suuret, he olivat ottaneet vangiksi, surmaamatta ketään; he olivat vieneet ne pois ja menneet matkoihinsa.	Biblia1776	2. Ja olivat vieneet vaimot, jotka siellä olivat, pienimmästä niin suurimpaan; ei he yhtäkään surmanneet, mutta veivät pois ja menivät tiehensä.
CPR1642	2. Ja olit wienet waimot jotca siellä olit pienimmäst nijn suurimbaan ei he yhtäkän surmannet mutta weit pois ja menit tietäns.		
MLV19	2 and had taken captive the women (and all)	KJV	2. And had taken the women captives, that

that were in it, both small and great. They did not kill any, but carried them off and went their way.

were therein: they slew not any, either great or small, but carried them away, and went on their way.

Dk1871 2. og de havde taget Kvinderne, som vare derudi, desuden baade smaa og store fangne; de havde ingen slaaet ihjel, men de havde bortført dem og vare gangne deres Vej.

KXII 2. Och hade bortfört qvinnorna dädan, både små och stora; men de hade ingen slagit ihjäl, utan drifvit dem bort och voro sin väg.

PR1739 2. Ja ollid need naesterahwast, mis seäl sees, wangi winud, ni hästi pissikessed kui sured: agga nemmad ei tapnud keddagi, waid wisid neid ärra ja läksid omma teed.

LT 2. Jie išvedė į nelaisvę moteris; nė vienos nenužudė nuo vyriausios iki jauniausios, bet išsivarė su savimi ir nuėjo savo keliu.

Luther1912 2. und hatten die Weiber daraus weggeführt, beide, klein und groß; sie hatten aber niemand getötet, sondern weggetrieben, und waren dahin ihres Weges.

Ostervald-Fr 2. Et ils avaient fait prisonnières les femmes qui s'y trouvaient, et les petits et les grands; ils n'avaient tué personne, mais ils les avaient emmenés, et s'étaient remis en chemin.

RV'1862 2. Y a las mujeres que estaban en ella habían llevado cautivas, desde el menor hasta el mayor: mas a nadie habían muerto, sino los habían llevado, e ídose su camino.

SVV1770 2 En dat zij de vrouwen, die daarin waren, gevankelijk weggevoerd hadden; doch zij hadden niemand doodgeslagen, van den kleinste tot den grootste, maar hadden ze weggevoerd en waren huns weegs gegaan.

PL1881 2. I pobrali w niewolę niewiasty, które były w nim; od najmniejszego aż do wielkiego, nie

Karoli1908Hu 2. És fogságba hurczolák az asszonyokat, a kik benne valának, kicsinytől fogva nagyig;



	zabili nikogo, ale tylko pojmalı, i odeszli droga swą.		senkit sem öltek meg, hanem elhurczolták, és elmentek az ő útjokra.
RuSV1876	2 а женщин и всех , бывших в нем, от малого до большого, не умертвили, но увели в плен, и ушли своим путем.	БКуліш	2. І позаймали з його в полонь жінок і все мале й велике, нікого не вбивши, та й погнали своєю дорогою.
FI33/38	3. Kun Daavid miehinensä tuli kaupunkiin, niin katso, se oli tulella poltettu, ja heidän vaimonsa, poikansa ja tyttärensä oli otettu vangiksi.	Biblia1776	3. Kuin David tuli miehinensä kaupunkiin, katso, se oli tulella poltettu, ja heidän emäntänsä ja poikansa ja tyttärensä viedyt vangiksi;
CPR1642	3. Cosca Dawid tuli miehinens Caupungijn ja näki sen poltetuxi ja wiedyxi heidän emändäns ja tyttärens pois/		
MLV19	3 And when David and his men came to the city, behold, it was burned with fire. And their wives and their sons and their daughters, were taken captive.	KJV	3. So David and his men came to the city, and, behold, it was burned with fire; and their wives, and their sons, and their daughters, were taken captives.
Dk1871	3. Og David og hans Mænd kom til Staden, og se, den var opbrændt med Ild, og deres Hustruer og deres Sønne og deres Døtre vare fangne.	KXII	3. Då nu David med sina män kom till staden, och såg att han var uppbränd med eld, och deras hustrur, söner och döttrar fångne,
PR1739	3. Ja Tawet tulli senna liñna omma meestega, ja wata, se olli tullega ärrapölletud, ja nende naesed ja nende poiad ja nende tütred ollid	LT	3. Dovydas ir jo vyrai, grįžę į miestą, rado jį sudegintą, o jų žmonas, sūnus ir dukteris išvestus nelaisvėn.

wangi widud.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 3. Da nun David samt seinen Männern zur Stadt kam und sah, daß sie mit Feuer verbrannt und ihre Weiber, Söhne und Töchter gefangen waren, | Ostervald-Fr | 3. David et ses gens revinrent donc à la ville; et voici, elle était brûlée; et leurs femmes, leurs fils et leurs filles, avaient été faits prisonniers.      |
| RV'1862    | 3. Vino pues David con los suyos a la ciudad, y he aquí que estaba quemada a fuego: y sus mujeres, e hijos, e hijas llevadas cautivas.    | SVV1770      | 3 En David en zijn mannen kwamen aan de stad, en ziet, zij was met vuur verbrand; en hun vrouwen, en hun zonen en hun dochteren waren gevankelijk weggevoerd. |
| PL1881     | 3. A gdy przyszedł Dawid i mężowie jego do miasta, oto, spalone było ogniem, a żony ich, i syny ich, i córki ich w niewolę zabrano.       | Karoli1908Hu | 3. Mikor azért Dávid embereivel együtt a városba érkezék; ímé az tűzzel felégettett vala, feleségeik, fiaik és leányaik pedig fogságba hurczoltattak.         |
| RuSV1876   | 3 И пришел Давид и люди его к городу, и вот, он сожжен огнем, а жены их и сыновья их и дочери их взяты в плен.                            | БКуліш       | 3. Як прийшов Давид із людьми своїми в город, аж його випалено, жінок же їх, синів і дочок позаймано в полонь.  |
| FI33/38    | 4. Silloin Daavid ja väki, joka oli hänen kanssaan, korottivat äänensä ja itkivät, kunnes eivät enää jaksaneet itkeä.                     | Biblia1776   | 4. Korotti David ja väki, joka hänen kanssansa oli, äänensä ja itkivät siihenasti, ettei heillä enää voimaa itkeä ollut.                                      |
| CPR1642    | 4. Corgotti Dawid ja wäki cuin hänen cansans oli änens ja itki sijhenasti ettei heillä enämbi woima itke ollut.                           |              |   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	4 Then David and the people who were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.	KJV	4. Then David and the people that were with him lifted up their voice and wept, until they had no more power to weep.
Dk1871	4. Da opløftede David og det Folk, som var hos ham, deres Røst og græd, indtil der ikke mere var Kraft i dem til at græde.	KXII	4. Hof David och folket, som med honom var, deras röst upp, och greto, tilldess de icke mer gråta kunde.
PR1739	4. Siis töstis Tawet ja se rahwas, mis temmaga, omma heäle ja nutsid, senni kui nemmad ei joudnud ennam nutta.	LT	4. Tada Dovydas ir su juo buvusieji žmonės pakėlė balsus ir verkė, kol nebeliko jėgų verkti.
Luther1912	4. hoben David und das Volk, das bei ihm war, ihre Stimme auf und weinten, bis sie nicht mehr weinen konnten.	Ostervald-Fr	4. Alors David et le peuple qui était avec lui élevèrent la voix, et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y eût plus en eux de force pour pleurer.
RV'1862	4. Entónces David, y el pueblo que estaba con él, alzaron su voz y lloraron hasta que les faltaron las fuerzas para llorar.	SVV1770	4 Toen hief David en het volk, dat bij hem was, hun stem op, en weenden, tot dat er geen kracht meer in hen was om te wenen.
PL1881	4. Tedy podniósł Dawid, i lud, który był z nim, głos swój, i płakali, aż im siły do płaczu nie stało.	Karoli1908Hu	4. Akkor Dávid és a nép, a mely ő vele volt, felkiáltának és annyira sírának, hogy végre erejök sem volt a sírásra.
RuSV1876	4 И поднял Давид и народ, бывший с ним, вопль, и плакали, доколе не стало в них силы плакать.	БКуліш	4. І заплакав у голос Давид і люде, що мав при собі, і плакали вони, покіль не стало й снаги плакати.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- FI33/38 5. Vangiksi oli otettu myös Daavidin molemmat vaimot, jisreeliläinen Ahinoam ja Abigail, karmelilaisen Naabalin vaimo.
- CPR1642 5. Ja Dawidin caxi emändätä olit myös wiedyt pois Ahinoam Jesreeliteri ja Abigail Nabalin emändä Carmelist.
- MLV19 5 And David's two wives were taken captive, Ahinoam the Jezreelitess and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
- Dk1871 5. Og Davids to Hustruer vare fangne: Ahinoam, den jisreelitiske, og Abigail, Karmeliteren Nabals Hustru.
- PR1739 5. Ja Taweti mollemad naesed ollid ka wangi widud, Ahinoam se Isreelinaene ja Abigail Nabali Karmelimehhe naene.
- Luther1912 5. Denn Davids zwei Weiber waren auch gefangen: Ahinoam, die Jesreelitin, und Abigail, Nabals Weib, des Karmeliten.
- RV'1862 5. Las dos mujeres de David Aquinoam Jezraelita, y Abigail la mujer de Nabal del Carmelo, también eran cautivas.
- Biblia1776 5. Ja Davidin kaksi emäntää olivat myös vankina viedyt pois: Ahinoam Jisreeliläinen ja Abigail Nabalin emäntä Karmelista.
- KJV 5. And David's two wives were taken captives, Ahinoam the Jezreelitess, and Abigail the wife of Nabal the Carmelite.
- KXII 5. Ty Davids två hustrur voro ock fångna, Ahinoam den Jisreelitiskan, och Abigail, Nabals hustru, den Carmelitens.
- LT 5. Abi Dovydo žmonos irgi buvo išvestos nelaisvėn: jezreelietė Ahinoama ir Abigailė, karmeliečio Nabalo našlė.
- Ostervald-Fr 5. Or les deux femmes de David avaient aussi été faites prisonnières, savoir, Achinoam, de Jizréel, et Abigaïl, de Carmel, femme de Nabal.
- SVV1770 5 Davids beide vrouwen waren ook gevankelijk weggevoerd, Ahinoam, de Jizreelietische, en Abigail, de huisvrouw van Nabal, den Karmeliet.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 5. Obiedwie teź żony Dawidowe były wzięte w niewolą: Achinoam Jezreelitka, i Abigail, przedtem żona Nabalowa z Karmelu.</p>  | <p>Karoli1908Hu 5. Dávidnak két felesége is fogságba hurczoltatott, a Jezréelből való Ahinoám és a Kármelből való Abigail, a Nábál felesége.</p>   |
| <p>RuSV1876 5 Взяты были в плен и обе жены Давида: Ахиноама Изреелитянка и Авигея, бывшая жена Навала, Кармилитянка.</p>   | <p>БКуліш 5. І обох жінок Давидових зайнято в полонь: Ахиноаму з Езрееля й Абигею, жінку Кармелія Набала.</p>  |
| <p>FI33/38 6. Ja Daavid joutui suureen hätään, sillä kansa aikoi kivittää hänet: niin katkeroitunut oli koko kansa, kukin poikiensa ja tyttäriensä tähden. Mutta Daavid rohkaisi mielensä Herrassa, Jumalassansa.</p>                  | <p>Biblia1776 6. Ja David oli suuresti ahdistettu, sillä kansa tahtoi hänen kivittää, että kaiken kansan sielut olivat murheissa poikainsa ja tytärtensä tähden. Mutta David vahvisti itsiänsä Herrassa Jumalassansa.</p>            |
| <p>CPR1642 6. Ja Dawid oli suurest ahdistettu sillä Canssa tahdoit hänen kiwittä ja caiken Canssan sielut olit murheisans poicains ja tytärtens tähden. Mutta Dawid wahwisti idziäns HERrasa hänen Jumalans.</p>                       |  |
| <p>MLV19 6 And David was greatly distressed, for the people spoke of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters. But David strengthened himself in Jehovah his God.</p> | <p>KJV 6. And David was greatly distressed; for the people spake of stoning him, because the soul of all the people was grieved, every man for his sons and for his daughters: but David encouraged himself in the LORD his God.</p> |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 6. Og David blev saare angest, thi Folket havde sagt, at de vilde stene ham; thi det ganske Folks Sjæle vare beskeligen bedrøvede, hver for sine Sønner og for sine Døtre; men David styrkede sig i Herren sin Gud.                       | KXII         | 6. Och David var storliga bedröfvad; ty folket ville stena honom; ty hela folkens själ var bedröfvad, hvar och en öfver sina söner och döttrar. Men David stärkte sig i Herranom sinom Gud;                                  |
| PR1739     | 6. Ja Tawetil olli wägga kitsas kä, sest rahwas käsksid tedda kiwwidega surnuks wissata, sest keigel rahwal olli süddame kurbdus, igga-ühhel omma poegade ja omma tüttarte pärrast: agga Tawet kinnitas ennast Jehowa omma Jummalas sees. | LT           | 6. Dovydas buvo labai nuliūdeš, nes žmonės tarėsi jį užmušti akmenimis; visi žmonės sielvartavo dėl savo sūnų ir dukterų. Bet Dovydas sustiprino save Viešpatyje, savo Dieve.  |
| Luther1912 | 6. Und David war sehr geängstet, denn das Volk wollte ihn steinigen; denn des ganzen Volkes Seele war unwillig, ein jeglicher um seine Söhne und Töchter willen. David aber stärkte sich in dem HERRN, seinem Gott,                       | Ostervald-Fr | 6. Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider. Car tout le peuple avait l'âme pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et de ses filles; mais, David se fortifia en l'Éternel son Dieu, |
| RV'1862    | 6. Y David fué muy angustiado, porque el pueblo hablaba de apedrearle: porque todo el pueblo estaba con ánimo amargo, cada uno por sus hijos y por sus hijas: mas David se esforzó en Jehová su Dios.                                     | SVV1770      | 6 En David werd zeer bang, want het volk sprak van hem te stenigen; want de zielen van het ganse volk waren verbitterd, een iegelijk over zijn zonen en over zijn dochteren; doch David sterkte zich in den HEERE, zijn God. |
| PL1881     | 6. I był utrapiony Dawid bardzo; bo się zmawiał lud ukamionować go, gdyż gorzkości pełna była   | Karoli1908Hu | 6. És Dávid igen nagy szorultságba juta, mert a nép arról beszélt, hogy megkövezi  |

dusza wszystkiego ludu, każdego dla synów swych, i dla córek swych; wszakże Dawid zmocnił się w Panu, Bogu swoim.

őt, mivel az egész nép lelke elkeseredett fiaik és leányaik miatt. Dávid azonban megerősíté magát az Úrban, az ő Istenében.

RuSV1876 6 Давид сильно был смущен, так как народ хотел побить его камнями; ибо скорбел душою весь народ, каждый о сыновьях своих и дочерях своих.

БКуліш 6. Давид же попав у велику журбу, як почали люде радити, щоб його побити каміннем, бо кожен між людьми жалував з душі за своїми синами й дочками. Однакже Давид укріпивсь у Господі, Бозі свойму.

FI33/38 7. Ja Daavid sanoi pappi Ebjatarille, Ahimelekin pojalle: Tuo minulle kasukka. Niin Ebjatar toi kasukan Daavidille.

Biblia1776 7. Ja David sanoi papille AbJatarille Ahimelekin pojalle: tuo minulle päällisvaate. Ja AbJatar toi Davidille päällisvaatteen.

CPR1642 7. Ja sanoi Papille AbJatharille Ahimelechin pojalle: tuo minulle pääliswaate.

MLV19 7 And David said to Abiathar the priest, the son of Ahimelech, I beseech you, bring me here the ephod. And Abiathar brought there the ephod to David.

KJV 7. And David said to Abiathar the priest, Ahimelech's son, I pray thee, bring me hither the ephod. And Abiathar brought thither the ephod to David.

Dk1871 7. Og David sagde til Abjathar, Præsten, Akimeleks Søn: Kære, før mig Livkjortlen frem; og Abjathar førte Livkjortlen frem til David.

KXII 7. Och sade till Presten AbJathar, Ahimelechs son: Bär mig fram lifkjortelen. Och då AbJathar hade burit fram lifkjorteln,

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PR1739 7. Ja Tawet ütles preestri Abjatari Abimeleki poia wasto: Et to mulle seie se käiksitta kueke; ja Abjatar tõi käiksitta kuekesse Taweti jure. LT 7. Dovydas paprašė kunigą Abjatarą, Ahimelecho sūnų, atnešti efodą. Abjataras atnešė efodą Dovydui.
- Luther1912 7. und sprach zu Abjathar, dem Priester, Ahimelechs Sohn: Bringe mir her den Leibrock. Und da Abjathar den Leibrock zu David gebracht hatte, Ostervald-Fr 7. Et il dit à Abiathar, le sacrificateur, fils d'Achimélec: Apporte-moi, je te prie, l'éphod; et Abiathar apporta l'éphod à David.
- RV'1862 7. Y dijo David a Abiatar sacerdote, hijo de Aquimelec: Yo te ruego que me acerques el efod. Y Abiatar acercó el efod a David. SVV1770 7 En David zeide tot den priester Abjathar, den zoon van Achimelech: Breng mij toch den efod hier. En Abjathar bracht den efod tot David.
- PL1881 7. Tedy rzekł Dawid do Abijatara kapłana, syna Achimelechowego: Weźmij proszę dla mnie efod; i wziął Abiatar efod dla Dawida. Karoli1908Hu 7. És monda Dávid Abjáthár papnak, az Akhimélek fiának: Hozd ide nékem az efódot. És Abjáthár oda vivé az efódot Dávidhoz.
- RuSV1876 7 Но Давид укрепился надеждою на Господа Бога своего, и сказал Давид Авиафару священнику, сыну Ахимелехову: принеси мне ефод. И принес Авиафар ефод к Давиду. БКуліш 7. І казав Давид сьвященникові Абіатарові, синові Ахимелеха: Ось принеси мені сюди ефода! І приніс Абіатар Давидові ефода.
- FI33/38 8. Ja Daavid kysyi Herralta: Ajanko takaa tuota rosvojoukkoa? Saavutanko minä sen? Hän vastasi hänelle: Aja, sillä sinä saavutat sen ja pelastat pelastettavat. Biblia1776 8. Niin kysyi David Herralta ja sanoi: pitääkö minun ajaman sitä joukkoa takaa? saanenko minä heidät kiinni? Hän sanoi hänelle: aja heitä takaa, ja sinä totisesti



saavutat heidät ja otat saaliin.

CPR1642 8. Ja cosca Abjathar oli tuonut Dawidille pääliswaatten Kysyi Dawid HErralle ja sanoi: pitäkö minun ajaman sitä joucko taca pitäkö minun ottaman heidän kijnni? hän sanoi: aja heitä taca ja sinä saavutat heidän ja otat saalin.

MLV19 8 And David inquired of Jehovah, saying, If I pursue after this troop, shall I overtake them? And he answered him, Pursue, for you will surely overtake (them) and will without fail recover (all).

KJV 8. And David enquired at the LORD, saying, Shall I pursue after this troop? shall I overtake them? And he answered him, Pursue: for thou shalt surely overtake them, and without fail recover all.

Dk1871 8. Og David adspurgte Herren og sagde: Skal jeg forfølge denne Trop? mon jeg kan naa den? Og han sagde til ham: Forfølg, thi du skal naa og bringe Redning.

KXII 8. Frågade David Herran, och sade: Skall jag jaga efter krigsfolket? och skall jag få dem fatt? Han sade: Jaga efter dem; du skall få dem fatt, och undsätta rofvet.

PR1739 8. Ja Tawet küssis Jehowalt ja ütles: Kas ma pean sedda söahulka takkaaiama? kas ma sedda kätte saan? ja Jehowa ütles temmale: Aia takka, sest sa pead neid wissiste kätte sama ja keik töeste ärrapeästma.

LT 8. Dovydas klausė Viešpaties, sakydamas: "Ar man vytiš tą gaują? Ar aš juos pavysiu?" Viešpats atsakė: "Vykiš! Tikrai pavysi ir išvaduosi belaisvius".

Luther1912 8. fragte David den HERRN und sprach: Soll ich den Kriegsleuten nachjagen, und werde ich sie

Ostervald-Fr 8. Alors David consulta l'Éternel, en disant: Poursuivrai-je cette troupe? l'atteindrai-je?

ergreifen? Er sprach: Jage ihnen nach! du wirst sie ergreifen und Rettung tun.

RV'1862 8. Y David consultó a Jehová, diciendo: ¿Seguiré este ejército? ¿Podré alcanzarle? Y él le dijo: Síguele, que de cierto le tomarás, y de cierto librarás la presa.

Et il lui répondit: Poursuis; car certainement tu atteindras et tu délivreras.

SVV1770 8 Toen vraagde David den HEERE, zeggende: Zal ik deze bende achternajagen? Zal ik ze achterhalen? En Hij zeide tot hem: Jaag na, want gij zult gewisselijk achterhalen, en gij zult gewisselijk verlossen.

PL1881 8. A tak się Dawid radził Pana, mówiąc; Mamli gonić to wojsko, i dogonięli go? A Pan mu rzekł: Goó; bo zapewne ich dogonisz, i zapewne odbijesz plon.

Karoli1908Hu 8. És megkérdezé Dávid az Urat, mondván: Üldözsem-é ezt a sereget? Utólérem-é őket? És monda néki: Üldözzed, mert bizonyosan utóléred, és szabadulást szerzesz.

RuSV1876 8 И спросил Давид Господа, говоря: преследовать ли мне это полчище, и догоню ли их? И сказано ему: преследуй, догонишь и отнимешь.

БКуліш 8. І поспитав Давид Господа: Чи наздогоняти мені сю орду? Чи наздожену? І сказано йому: Наздоганяй; наздоженеш і відобеш.

FI33/38 9. Niin Daavid lähti, hän ja ne kuusisataa miestä, jotka olivat hänen kanssaan, ja he tulivat Besorin purolle; siihen pysähtyivät ne, jotka olivat jääneet muista jälkeen.

Biblia1776 9. Niin meni David matkaan, hän ja kuusisataa miestä, jotka hänen kanssansa olivat, ja tulivat Besorin ojan tykö; ja muut seisahivat siinä.

CPR1642 9. Nijn meni Dawid matcaan ja cuusi sata miestä cuin hänen cansans olit ja tulit Besorin ojan tygö mutta muutamat rupeisit sijnä

seisoman.

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 9 So David went, he and the six hundred men who were with him and came to the brook Besor, where those who were left behind stayed.     | KJV 9. So David went, he and the six hundred men that were with him, and came to the brook Besor, where those that were left behind stayed.   |
| Dk1871 9. Saa gik David hen, han og seks Hundrede Mand, som vare hos ham, og de kom til Bækken Besor; der bleve de øvrige staaende.           | KXII 9. Så drog David åstad, och de sexhundrad män, som när honom voro. Och då de kommo till den bäcken Besor, blefvo någre ståndande;  |
| PR1739 9. Ja Tawet läks ärra, temma ja kuus sadda meest, mis temmaga, ja tullid Pesori jöest sadik, ja muist jäid senna seisma.               | LT 9. Taip Dovydas ir šeši šimtai jo vyrų išėjo. Pasiekę Besoro upelį, pavargę kariai pasiliko prie jo.   |
| Luther1912 9. Da zog David hin und die sechshundert Mann, die bei ihm waren; und da sie kamen an den Bach Besor, blieben etliche stehen.      | Ostervald-Fr 9. David s'en alla donc, avec les six cents hommes qui étaient avec lui; et ils arrivèrent jusqu'au torrent de Bésor, où s'arrêtèrent ceux qui demeuraient en arrière. |
| RV'1862 9. Y partióse David, él y los seiscientos hombres que con él estaban, y vinieron hasta el arroyo de Besor, donde se quedaron algunos. | SVV1770 9 David dan ging heen, hij en de zes honderd mannen, die bij hem waren; en als zij kwamen aan de beek Besor, zo bleven de overigen staan.                                   |
| PL1881 9. Szedł tedy Dawid, sam i one sześć set   | Karoli1908Hu 9. Elméne azért Dávid, ő és az a hatszáz   |

mężów, które miał z sobą, a przyszli aż do potoku Besor; a niektórzy pozostali.

RuSV1876 9 И пошел Давид сам и шестьсот мужей, бывших с ним; и пришли к потоку Восор и усталые остановились там.

FI33/38 10. Mutta Daavid jatkoi takaa-ajoa neljänsadan miehen kanssa; sillä niitä, jotka väsyneinä pysähtyivät eivätkä menneet Besorin puron poikki, oli kaksisataa miestä.

CPR1642 10. Mutta Dawid ja neljä sata miestä menit sotawäen perän ja caxi sata miestä jotca siihen seisoman jäit ei wijdzinet mennä Besorin ojan ylidze.

MLV19 10 But David pursued, he and four hundred men, for two hundred stayed behind, who were so faint that they could not go over the brook Besor.

Dk1871 10. Men David forfulgte dem, han og fire Hundrede Mand, og to Hundrede Mand bleve staaende, som vare for trætte til at gaa over Besors Bæk.

ember, a kik vele valának. És mikor a Bésor patakához jutának, ott a népnek egy része megállott.

БКуліш 9. І пустивсь Давид із шістьма сотнями чоловіка, що мав при собі, в дорогу, і добігли вони до потоку Босор, і декотрі помучені остались там.

Biblia1776 10. Mutta David ja neljäisataa miestä ajoivat takaa; mutta kaksisataa miestä, jotka siihen seisomaan jäivät, suuttuivat menemästä Besorin ojan ylitse.

KJV 10. But David pursued, he and four hundred men: for two hundred abode behind, which were so faint that they could not go over the brook Besor.

KXII 10. Men David och fyrahundrad män jagade efter; och de tuhundrade män, som stådande blefvo, hade försummat sig fara öfver bäcken Besor.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 10. Ja Tawet aias takka, temma ja nellisadda meest, ja need kakssadda meest jäid seisma, kes ollid nendaärrawässinud, et nemmad ei sudand Pesori jõe ülle miñna. | LT           | 10. Dovydas su keturiais šimtais vyrų toliau vijosi, o du šimtai pasiliko, kadangi buvo taip pavargę, jog neįstengė perbristi upelio.  |
| Luther1912 | 10. David aber und die vierhundert Mann jagten nach; die zweihundert Mann aber, die stehen blieben, waren zu müde, über den Bach Besor zu gehen.                 | Ostervald-Fr | 10. Ainsi David et quatre cents hommes firent la poursuite; deux cents s'arrêtèrent, trop fatigués pour passer le torrent de Bésor.  |
| RV'1862    | 10. Y David siguió el alcance con cuatrocientos hombres, porque los doscientos se quedaron, que estaban tan cansados que no pudieron pasar el arroyo de Besor.   | SVV1770      | 10 En David vervolgde hen, hij en die vierhonderd mannen; en tweehonderd mannen bleven staan, die zo moede waren, dat zij over de beek Besor niet konden gaan.                 |
| PL1881     | 10. I gonіł je Dawid, sam i cztery sta meźów; bo pozostało było dwieście meźów spracowanych, a nie poszli za potok Besor.  | Karoli1908Hu | 10. Dávid azonban négyszáz emberrel tovább üldözé az ellenséget; kétszáz ember pedig ott megállott, mivel fáradtabbak valának, mintsem hogy a Bésor patakán átkelhettek volna. |
| RuSV1876   | 10 И преследовал Давид сам и четыреста человек; двести же человек остановились, потому что были не в силах перейти поток Восорский.                              | БКуліш       | 10. І погнав далі́й Давид із чотирма сотнями чоловіка, тим часом як двісті, що були потомлені, зістались, бо не мали сили перейти потік Босорський.                            |
| FI33/38    | 11. Ja he tapasivat kedolla egyptiläisen miehen  | Biblia1776   | 11. Ja he löysivät yhden Egyptin miehen  |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

	ja toivat hänet Daavidin luo. He antoivat hänelle leipää syödä ja vettä juoda,		kedolta, sen he veivät Davidin tykö, ja antoivat hänen leipää syödä ja vettä juoda,
CPR1642	11. JA he löysit yhden Egyptin miehen kedolda sen he weit Dawidin tygö ja annoit leipä syödä ja wettä juoda.		
MLV19	11 And they found an Egyptian in the field and brought him to David and gave him bread. And he ate and they gave him water to drink.	KJV	11. And they found an Egyptian in the field, and brought him to David, and gave him bread, and he did eat; and they made him drink water;
Dk1871	11. Og de fandt en ægyptisk Mand paa Marken, og de toge ham med sig til David; og de gave ham Brød og han aad, og de gave ham Vand at drikke.	KXII	11. Och de funno en Egyptisk man på markene, den förde de till David, och gåfvo honom bröd, att han åt, och gåfvo honom vatten dricka;
PR1739	11. Ja nemmad leidsid ühhe Egiptussemehe wälja peält ja wisid tedda Taweti jure, ja andsid temmale leiba, et ta söi, ja nemmad andsid temale wet jua.	LT	11. Laukuose jie rado egiptietj, atvedè jj pas Dovyda ir davè jam duonos valgyti ir vandens atsigerti.
Luther1912	11. Und sie fanden einen ägyptischen Mann im Felde; den führten sie zu David und gaben ihm Brot, daß er aß und tränkten ihn mit Wasser	Ostervald-Fr	11. Or, ils trouvèrent dans les champs, un homme égyptien qu'ils amenèrent à David, et ils lui donnèrent du pain, qu'il mangea, et de l'eau à boire;
RV'1862	11. Y hallaron un hombre Egipcio en el campo, el cual tomaron, y trajeron a David: y diéronle	SVV1770	11 En zij vonden een Egyptischen man op het veld, en zij brachten hem tot David; en

de comer pan, y diéronle también a beber agua.

zij gaven hem brood, en hij at, en zij gaven hem water te drinken.

PL1881 11. I znaleźli męża Egipczanina na polu, a przywiedli go do Dawida, i dali mu chleba, i jadł; dali mu też wody, i pił;

Karoli1908Hu 11. És találának a mezőn egy égyptomi embert, a kit Dávidhoz vivének, és adának néki kenyeret, hogy egyék, és megittatták őt vízzel.

RuSV1876 11 И нашли Египтянина в поле, и привели его к Давиду, и дали ему хлеба, и он ел, и напоили его водою;

БКуліш 11. I знайшли вони в полі Египтія та й привели до Давида. I дано йому попоїсти хліба та напитись води,

FI33/38 12. Ja he antoivat vielä hänelle viikunakakun ja kaksi rusinakakua syödä. Silloin hän virkosi henkiin; sillä hän ei ollut syönyt eikä juonut kolmeen vuorokauteen.

Biblia1776 12. Ja antoivat rypäleen fikunia ja kaksi rypälettä rusinoita; ja sittenkuin hän oli syönyt, tuli hänen henkensä virvoitetuksi, sillä ei hän ollut kolmena päivänä eikä kolmena yönä leipää syönyt eikä vettä juonut.

CPR1642 12. Ja annoit rypälen ficunit ja caxi rypälettä rosinoit ja sijttecuin hän oli syönyt tuli hänen hengens wirgotetuxi: sillä ei hän ollut colmena päiwänä eikä colmena yönä leipä syönyt eikä wettä juonut.

MLV19 12 And they gave him a piece of a cake of figs and two clusters of raisins. And when he had eaten, his spirit came again to him, for he had

KJV 12. And they gave him a piece of a cake of figs, and two clusters of raisins: and when he had eaten, his spirit came again to him:

eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

for he had eaten no bread, nor drunk any water, three days and three nights.

Dk1871 12. De gave ham og en Klump Figen og to Klaser Rosiner, Og han aad, og hans Aand kom til Kræfter igen; thi han havde ikke smagt Brød eller drukket Vand i tre Dage og tre Nætter.

KXII 12. Och gåfvo honom ett stycke fikon, och tu stycke russin; och då han ätit hade, kom hans anda åter till honom; ty han hade i tre dagar och tre nätter intet bröd ätit, och intet vatten druckit.

PR1739 12. Ja andsid temmale ühhe tükki wigimarja kakko ja kaks rossina kobbarat, ja ta söi, ja temma waim sai jälle ta jure ellama, sest et ta polnud kolmel päwal ja kolmel ööl leiba sönud egga wet jonud.

LT 12. Ir jie davė jam džiovintų figų ir dvi kekes džiovintų vynuogių. Pavalgęs jis atsigavo, nes tris paras buvo nevalgęs ir negėręs.

Luther1912 12. und gaben ihm ein Stück Feigenkuchen und zwei Rosinenkuchen. Und da er gegessen hatte, kam sein Geist wieder zu ihm; denn er hatte in drei Tagen und drei Nächten nichts gegessen und kein Wasser getrunken.

Ostervald-Fr 12. Ils lui donnèrent aussi quelques figues sèches, et deux grappes de raisins secs. Il les mangea donc, et reprit ses esprits; car il n'avait point mangé de pain, ni bu d'eau depuis trois jours et trois nuits.

RV'1862 12. Y diéronle también un pedazo de masa de higos pasados, y dos hilos de pasas. Y como comió volvió en él su espíritu: por que no había comido pan, ni bebido agua en tres dias y tres noches.

SVV1770 12 Zij gaven hem ook een stuk van een klomp vijgen, en twee stukken rozijnen; en hij at, en zijn geest kwam weder in hem; want hij had in drie dagen en drie nachten geen brood gegeten, noch water gedronken.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881   | 12. Dali mu także i wiązanę fig i dwie gronie rodzyneków. Jadł tedy, i wrócił się duch jego weó; bo nie jadł chleba, ani pił wody przez trzy dni i przez trzy nocy.   | Karoli1908Hu | 12. És adának néki egy csomó száraz fügét és két kötés aszuzólot; és miután evett, magához tért, mert három nap és három éjjel sem kenyeret nem evett, sem vizet nem ivott.                                       |
| RuSV1876 | 12 и дали ему часть связки смокв и две связки изюму, и он ел и укрепился, ибо он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.  | БКуліш       | 12. І дано йому шмат вязанки смоківної та дві вязки родзинків з'їсти, і він їв та й прийшов до себе, бо три дні нічого не їв і нічого не пив.   |
| FI33/38  | 13. Ja Daavid kysyi häneltä: Kenen olet miehiä ja mistä tulet? Hän vastasi: Minä olen egyptiläinen nuorukainen, erään amalekilaisen miehen palvelija; mutta minun herrani jätti minut, sillä minä sairastuin kolme päivää sitten. | Biblia1776   | 13. Ja David sanoi hänelle: kenenkä sinä olet ja kustas olet? Egyptin nuorukainen sanoi: minä olen Amalekilaisen palvelia, ja minun herrani on hyljännyt minun; sillä minä tulin sairaaksi jo kolme päivää sitte. |
| CPR1642  | 13. Dawid kysyi hänelle: kenengäs olet ja custas olet? hän sanoi: minä olen Egyptin nuorucainen Amalechiterein palwelia ja minun HERran on hyljännyt minun ja sijtte on jo colme päiwä cuin minä sairaxi tulin.                   |              |   |
| MLV19    | 13 And David said to him, To whom do you belong? And from where are you? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite. And my master left me because   | KJV          | 13. And David said unto him, To whom belongest thou? and whence art thou? And he said, I am a young man of Egypt, servant to an Amalekite; and my master left me,   |

three days ago I fell sick.

because three days agone I fell sick.

Dk1871 13. Og David sagde til ham: Hvem hører du til, Og hvorfra er du? og han sagde: Jeg er en ægyptisk ung Karl, en amalekitisks Mand Tjener, og min Herre forlod mig, thi jeg blev syg for tre Dage siden.

KXII 13. David sade till honom: Hvem hörer du till? Och hvordan äst du? Han sade: Jag är en Egyptisk dräng, en Amalekiters tjenare, och min herre hafver öfvergifvit mig; ty jag vardt krank för tre dagar sedan.

PR1739 13. Ja Tawet ütles temale: Kelle pärralt sa olled? ja kust sinna olled? ja ta ütles: Minna ollen Egiptusse pois, ühhe Amalekimehhe sullane, ja mo issand on mind mahhajät nud, sepärrast et tänna kolmas päaw, kui ma haigeks sain.

LT 13. Tuomet Dovydas klausė jį: "Kam tu priklausai ir iš kur esi?" Jis atsakė: "Aš esu egiptietis, vieno amalekiečio vergas. Mano šeimininkas paliko mane, nes prieš tris dienas susirgau."

Luther1912 13. David aber sprach zu ihm: Wes bist du? und woher bist du? Er sprach: Ich bin ein ägyptischer Jüngling, eines Amalekiters Knecht, und mein Herr hat mich verlassen; denn ich war krank vor drei Tagen.

Ostervald-Fr 13. Et David lui dit: A qui es-tu, et d'où es-tu? Et il répondit: Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalécite; et mon maître m'a abandonné, parce que je tombai malade, il y a trois jours.

RV'1862 13. Y David le dijo: ¿Cúyo eres tú? ¿Y de dónde eres? Y el mozo Egipcio respondió: Yo soy siervo de un Amalecita: y dejóme mi amo hoy ha tres dias, porque estaba enfermo.

SVV1770 13 Daarna zeide David tot hem: Wiens zijt gij? En van waar zijt gij? Toen zeide de Egyptische jongen: Ik ben de knecht van een Amalekietischen man, en mijn heer heeft mij verlaten, omdat ik voor drie dagen krank geworden ben.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 13. I rzekł do niego Dawid: Czyjeś ty? a skądęś? Karoli1908Hu 13. És monda néki Dávid: Ki embere vagy te, és honnan való vagy? Ó pedig monda: Égyiptomi ifjú vagyok, egy Amálekita embernek szolgája, és elhagyott engem az én uram, mivel megbetegedtem immár ma harmadnapja.
- RuSV1876 13 И сказал ему Давид: чей ты и откуда ты? И сказал он: я – отрок Египтянина, раб одного Амаликитянина, и бросил меня господин мой, ибо уже три дня, как я заболел; БКуліш 13. І спитав у його Давид: Чий ти і звідки ти? І каже: Я хлопець Египтійський, раб одного Амалікія. Пан мій покинув мене, бо три дні тому я був занедужав.
- FI33/38 14. Me teimme ryöstöretken kreettien, Juudan ja Kaalebin Etelämaahan ja poltimme Siklagin tulella. Biblia1776 14. Me ryöstimme etelästä päin Kretin ja Juudan, etelästä päin Kalebin, ja poltimme Ziglagin.
- CPR1642 14. Me tulim etelästä päin Chrethin ja Judan etelästä päin Calebin ja poltim Ziklagin.
- MLV19 14 We made a raid upon the South of the Cherethites and upon what belongs to Judah and upon the South of Caleb and we burned Ziklag with fire. KJV 14. We made an invasion upon the south of the Cherethites, and upon the coast which belongeth to Judah, and upon the south of Caleb; and we burned Ziklag with fire.
- Dk1871 14. Vi vare faldne ind Sønder paa imod Kreti og imod det, som hører til Juda, og Sønder paa imod Kaleb, og vi opbrændte Ziklag med Ild. KXII 14. Vi vorom här infallne söder på Crethi, och uppå Juda, och söder på Caleb, och hafve bränt upp Ziklag med eld.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739     | 14. Meie olleme louna pole Kereti ja senna male, mis Juda pärralt on, ja louna pole Kalebi-male laiale läinud, ja Siklagi liñna tullega ärrapölletanud.                      | LT           | 14. Mes buvome įsiveržę į pietinį keretų kraštą ir į Judą, į pietines Kalebo žemes, ir mes sudeginome Ciklagą‘.   |
| Luther1912 | 14. Wir sind eingefallen in das Mittagsland der Krether und in Juda und in das Mittagsland Kalebs und haben Ziklag mit Feuer verbrannt.                                      | Ostervald-Fr | 14. Nous avons fait irruption au midi des Kéréthiens, et sur ce qui appartient à Juda, et au midi de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag.                                  |
| RV'1862    | 14. Y corrimos a la parte del mediodía de Cereti, y a Judá, y al mediodía de Caleb, y pusimos fuego a Siceleg.   | SVV1770      | 14 Wij waren ingevallen tegen het zuiden van de Cherethieten, en op hetgeen van Juda is, en tegen het zuiden van Caleb; en wij hebben Ziklag met vuur verbrand.           |
| PL1881     | 14. Wtargnęliśmy byli na południe do Cerety i do Juda, i na południe do Kaleb, i spaliliśmy Syceleg ogniem.  | Karoli1908Hu | 14. Mi törtünk be a Kréteusok [1+] déli vidékére, és oda, a mely Júdáé, és Kálebnek [2+] déli vidékére; és Siklágot felégettük tűzzel.                                    |
| RuSV1876   | 14 мы вторгались в полуденную часть Керети и в область Иудину и в полуденную часть Халева, а Секелаг сожгли огнем.   | БКуліш       | 14. Ми набігали набігом у полуденню Керету і в займище Юдине і в полуденню Калебу та й спалили Сикелаг.   |
| FI33/38    | 15. Daavid sanoi hänelle: Vietkö minut tuon rosvojoukon luo? Hän vastasi: Vanno minulle Jumalan kautta, ettet surmaa minua etkä luovuta minua herrani käsiin, niin minä vien | Biblia1776   | 15. David sanoi hänelle: vietkös minun sen sotaväen tykö? Hän sanoi: vannos minulle Jumalan kautta, ettes minua tapa etkä anna minua minun herrani käsiin, niin minä vien |

sinut sen rosvojoukon luo.

sinun sen sotaväen tykö.

CPR1642 15. Dawid sanoi hänelle: wietkös minun sen sotawäen tygö? hän sanoi: wannos minulle Jumalan cautta ettet sinä minua tapa eli anna minua minun Herrani käsijn nijn minä wien sinun sen sotawäen tygö.

MLV19 15 And David said to him, Will you bring me down to this troop? And he said, Swear to me by God, that you will neither kill me, nor deliver me up into the hands of my master and I will bring you down to this troop.

KJV 15. And David said to him, Canst thou bring me down to this company? And he said, Swear unto me by God, that thou wilt neither kill me, nor deliver me into the hands of my master, and I will bring thee down to this company.

Dk1871 15. Da sagde David til ham: Vil du føre mig ned til denne Trop? og han sagde: Sværg mig ved Gud, at du ikke vil slaa mig ihjel eller overantvorde mig i min Herres Haand, saa vil jeg føre dig ned til denne Trop.

KXII 15. David sade till honom: Vill du föra mig ned till det krigsfolket? Han sade: Svär mig vid Gud, att du icke slår mig ihjäl eller antvardar mig i mins herras hand, så vill jag föra dig ned till det krigsfolket.

PR1739 15. Ja Tawet ütles temma wasto: Kas sa tahhad mind selle hulga jure allawia? ja ta ütles: Wañnu mulle Jummalajures, et sa mind ei tahha tappa egga mind anda mo issanda kätte kinni; siis tahhan ma sind selle hulga jure allawia.

LT 15. Dovydas jam tarė: “Ar tu gali mus nuvesti prie to būrio?” Tas atsakė: “Prisiek man Dievu, kad manęs nenužudysi ir negražinsi mano šeimininkui, tada nuvesiu tave pas juos”.

- Luther1912 15. David sprach zu ihm: Willst du mich hinführen zu diesen Kriegsleuten? Er sprach: Schwöre mir bei Gott, daß du mich nicht tötest noch in meines Herrn Hand überantwortest, so will ich dich hinabführen zu diesen Kriegsleuten.
- RV'1862 15. Y díjole David: ¿Me llevarás tú a aquel ejército? Y él dijo: Házme juramento por Dios, que no me matarás, ni me entregarás en las manos de mi amo: y yo te llevaré al ejército.
- PL1881 15. I rzekł mu Dawid: Mógłżebyś mię dowieść do tego wojska? Który rzekł: Przysięż mi przez Boga, iż mię nie zabijesz, ani mię wydasz w rękę pana mego; tedy cię nawiodę na to wojsko.
- RuSV1876 15 И сказал ему Давид: доведешь ли меня до этого полчища? И сказал он: поклянись мне Богом, что ты не умертвишь меня и не предашь меня в руки господина моего, и я доведу тебя до этого полчища.
- FI33/38 16. Ja hän vei hänet sinne; ja katso, heitä oli
- Ostervald-Fr 15. Alors David lui dit: Me conduiras-tu vers cette troupe? Et il répondit: Jure-moi, par le nom de Dieu, que tu ne me feras point mourir, et que tu ne me livreras point entre les mains de mon maître, et je te conduirai vers cette troupe.
- SVV1770 15 Toen zeide David tot hem: Zoudt gij mij wel henen afleiden tot deze bende? Hij dan zeide: Zweer mij bij God, dat gij mij niet zult doden, en dat gij mij niet zult overleveren in de hand mijns heren! Zo zal ik u tot deze bende afleiden.
- Karoli1908Hu 15. És Dávid monda néki: Elvezetsz-é minket ahhoz a sereghez? És ő monda: Esküdjél meg nékem az Istenre, hogy nem ölsz meg engem, sem az én uramnak kezébe át nem adsz, és én elvezetlek téged ahhoz a sereghez.
- БКуліш 15. І питає в його Давид: Чи проведеш нас до того там війська? Відказує сей: Поклянись мені Богом, що не вбеш мене та й панові мойму не видаси, то я приведу тебе в 'цю горду.
- Biblia1776 16. Ja hän vei hänen; ja katso, he olivat

hajallaan maassa kaikkialla syömässä,  
juomassa ja juhlimassa kaikella sillä suurella  
saaliilla, jonka olivat ottaneet filistealaisten  
maasta ja Juudan maasta.

hajoittaneet heitänsä koko maahan, söivät,  
joivat ja hyppäsivät ilosta kaiken sen suuren  
saaliin tähden, jonka he olivat saaneet  
Philistealaisten ja Juudan maalta.

CPR1642 16. Ja hän wei heidän: ja cadzo he olit  
hajottanet heitäns coco maahan söit joit ja  
pidit juhla sen suuren saalin tähden jonga he  
olit siellä saanet Philisterein ja Judan maalda.

MLV19 16 And when he had brought him down,  
behold, they were spread abroad over all the  
ground, eating and drinking and dancing,  
because of all the great spoil that they had  
taken out of the land of the Philistines and out  
of the land of Judah.

KJV 16. And when he had brought him down,  
behold, they were spread abroad upon all  
the earth, eating and drinking, and dancing,  
because of all the great spoil that they had  
taken out of the land of the Philistines, and  
out of the land of Judah.

Dk1871 16. Og han førte ham ned, og se, de vare  
adspredte over hele Landet; de aade og drak  
og holdt Højtid over alt det store Bytte, som de  
havde taget fra Filisternes Land og fra Judas  
Land.

KXII 16. Och han förde dem ned; och si, de hade  
förstrött sig öfver hela jordena, åto och  
drucko, och fröjdade sig, för det stora  
bytets skull, som de tagit hade utu de  
Philisteers land, och utur Juda land.

PR1739 16. Ja ta wiis tedda alla, ja wata nemmad ollid  
keige se Ma peäl maas laial, sömas ja jomas ja  
tantsimas keige se sure sagi pärrast, mis  
neñad Wilisti-maalt ja Juda maalt ollid  
ärrowötnud.

LT 16. Kai jis nuvedė juos, amalekiečiai buvo  
pasklidę po visą kraštą, valgė ir gėrė  
švęsdami, nes buvo paėmę didelį grobį,  
plėšdami filistinų ir Judo žemes.

Luther1912 16. Und er führte ihn hinab. Und siehe, sie hatten sich zerstreut auf dem ganzen Lande, aßen und tranken und feierten über all dem großen Raub, den sie genommen hatten aus der Philister und Juda's Lande.

RV'1862 16. Y así le llevó: y he aquí, que estaban derramados sobre la haz de toda la tierra comiendo y bebiendo; y haciendo fiesta, por toda aquella gran presa que habían tomado de la tierra de los Filisteos, y de la tierra de Judá.

PL1881 16. Nawiódł go tedy; a oto, oni leżeli po wszystkiej onej ziemi, jedząc i pijąc, i weseląc się ze wszystkich korzyści wielkich, które byli zabrali z ziemi Filistyńskiej, i z ziemi Judzkiej.

RuSV1876 16 и он повел его; и вот, Амаликитяне , рассыпавшись по всей той стране, едят и пьют и празднуют по причине великой добычи, которую они взяли из земли Филистимской и из земли Иудейской.

FI33/38 17. Niin Daavid kaatoi heitä aamuhämärästä iltaan asti; eikä heistä pelastunut kuin

Ostervald-Fr 16. Et il le conduisit; et voici, ils étaient dispersés sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause du grand butin qu'ils avaient enlevé au pays des Philistins et au pays de Juda.

SVV1770 16 En hij leidde hem af, en ziet, zij lagen verstrooid over de ganse aarde, etende, en drinkende, en dansende, om al den groten buit, dien zij genomen hadden uit het land der Filistijnen, en uit het land van Juda.

Karoli1908Hu 16. Elvezeté azért őket; és ímé, azok elszéledének az egész vidéken, és evének, ivának és tánczolának az igen nagy zsákmány felett, a melyet a Filiszteusok tartományából és Júda tartományából hozának.

БКуліш 16. Як повів же їх, аж Амаликії роскинулись по тій стороні далеко, їдять, пють і сьвяткують сьвято над великою здобиччю, що набрали в Филистійській землі і в землі Юдейській.

Biblia1776 17. Ja David löi heitä aamuhämärästä ruveten ehtooseen asti, liki toiseen



neljäsataa nuorta miestä, jotka nousivat kameliin selkään ja pakenivat.

päivään; niin ettei heistä yhtäkään päässyt, paitsi neljäsataa nuorukaista, jotka istuivat kameleihin päälle ja pakenivat.

CPR1642 17. Ja Dawid löi heitä amusta ruweten ehtosen asti liki toiseen päiwään nijn ettei heistä yhtäkään pääsnyt paidzi neljä sata nuorukaista jotca istuit Camelein päälle ja pakenit.

MLV19 17 And David killed\* them from the twilight even to the evening of the next day. And there escaped not a man of them, except four hundred young men who rode upon camels and fled.

KJV 17. And David smote them from the twilight even unto the evening of the next day: and there escaped not a man of them, save four hundred young men, which rode upon camels, and fled.

Dk1871 17. Og David slog dem fra Tusmørket og indtil Aftenen paa den følgende Dag, og ingen undkom af dem uden fire Hundrede Mænd, unge Karle, som rede paa Kamelerne og undflyede.

KXII 17. Och David slog dem, ifrå morgonen allt intill aftonen, emot den andra dagen, så att ingen af dem undslapp, förutan fyrahundrade ynglingar, de satte sig uppå cameler, och flydde.

PR1739 17. Ja Tawet löi neid mahha puhtest teise päwa öhtoni, ja neist ei peäsnud ükski mu ärra, kui nellisadda noort meest, kes kamelide selgas söitsid ja ärrapöggenesid.

LT 17. Dovydas mušė juos nuo sutemų iki kitos dienos vakaro; nė vienas iš jų neištrūko, išskyrus keturis šimtus jaunuolių, kurie pabėgo, užsėdę ant kupranugarių.

Luther1912 17. Und David schlug sie vom Morgen an bis an den Abend gegen den andern Tag, daß ihrer

Ostervald-Fr 17. Et David les battit, depuis l'aube du jour jusqu'au soir du lendemain; et il n'en

keiner entrann, außer vierhundert Jünglinge; die stiegen auf die Kamele und flohen.

échappa aucun, excepté quatre cents jeunes hommes qui montèrent sur des chameaux et s'enfuirent.

RV'1862 17. E hiriólos David desde aquella mañana hasta la tarde del día siguiente: que no escapó de ellos ninguno, sino fueron cuatrocientos mancebos, que habían subido en camellos, y habían huido.

SVV1770 17 En David sloeg hen van de schemering tot aan den avond van hunlieder anderen dag; en er ontkwam niet een man van hen, behalve vierhonderd jonge mannen, die op kemelen reden en vloden.

PL1881 17. Przetoż bił je Dawid od wieczora aż do wieczora dnia drugiego, tak iż z nich żaden nie uszedł, oprócz czterech set młodzieóców, którzy wsiadłszy na wielbłądy, uciekli.

Karoli1908Hu 17. És vágta óket Dávid alkonyattól fogva másnap estvéig, és senki sem menekült meg közülök, hanem csak négyszáz ifjú ember, a kik tevékre ülének és elfutának.

RuSV1876 17 и поражал их Давид от сумерек до вечера другого дня, и никто из них не спасся, кроме четырехсот юношей, которые сели на верблюдов и убежали.

БКуліш 17. Давид же бив їх від сумерків аж до вечора другого дня, так що ніхто з їх не уйшов опріч чотирьох сот молодців, що кинулись на верблюди та й повтікали.

FI33/38 18. Ja Daavid pelasti kaikki, mitä amalekilaiset olivat ottaneet; myös molemmat vaimonsa Daavid pelasti.

Biblia1776 18. Niin David pelasti kaikki mitä Amalekilaiset ottaneet olivat, ja David pelasti myös kaksi emäntäänsä.

CPR1642 18. Nijn Dawid pelasti caicki cuin Amalechiterit ottanet olit ja sai hänen caxi emändätäns jällens.

MLV19 18 And David recovered all that the Amalekites

KJV 18. And David recovered all that the

had taken and David rescued his two wives.

Amalekites had carried away: and David rescued his two wives.

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 18. Saa reddede David alt det, som Amalekiterne havde taget; David reddede ogsaa sine to Hustruer.            | KXII         | 18. Så undsatte då David allt det de Amalekiter tagit hade, och sina två hustrur.                                 |
| PR1739     | 18. Ja Tawet peästis keik ärra, mis Amaleki-rahwas ollid wötnud; ommad mollemad naesed peästis Tawet ka ärra. | LT           | 18. Dovydas atsiémė visa, ką amalekiečiai buvo pagrobę, ir išvadavo abi savo žmonas.                              |
| Luther1912 | 18. Also errettete David alles, was die Amalekiter genommen hatten, und seine zwei Weiber;                    | Ostervald-Fr | 18. Et David recouvra tout ce que les Amalécites avaient pris; il recouvra aussi ses deux femmes.                 |
| RV'1862    | 18. Y libró David todo lo que los Amalecitas habían tomado: y también libró David a sus dos mujeres.          | SVV1770      | 18 Alzo redde David al wat de Amalekieten genommen hadden; ook redde David zijn twee vrouwen.                     |
| PL1881     | 18. A tak odjął Dawid wszystko, co byli pobrali Amalekitowie, i dwie żony swoje odjął też Dawid;              | Karoli1908Hu | 18. És mindent megszabadított Dávid, valamit elvittek az Amálekiták; az ő két feleségét is megszabadította Dávid. |
| RuSV1876   | 18 И отнял Давид все, что взяли Амаликитяне, и обеих жен своих отнял Давид.                                   | БКуліш       | 18. І визволив Давид усе, що пожакували Амалекії, і жінок своїх обох відняв Давид,                                |
| FI33/38    | 19. Ei ketään puuttunut, ei pientä eikä suurta, ei kenenkään poikaa eikä kenenkään tyttärtä                   | Biblia1776   | 19. Ja ei puuttunut niistä mitään, pientä eli suurta, pojista ja tyttäristä, eli saaliista kun                    |

eikä saalista tai muuta, mitä he olivat ottaneet itsellensä; kaiken Daavid toi takaisin.

he heillensä ottaneet olivat: David toi ne kaikki takaperin jälleen.

CPR1642 19. Ja ei puuttunut niistä mitään piensä eli suurta pojista ja tyttärinä eli muusta saalista kuin he ikänäns ottaneet olivat Dawid toi ne kaikki takaperin jälleens.

MLV19 19 And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor anything that they had taken to them; David brought back all.

KJV 19. And there was nothing lacking to them, neither small nor great, neither sons nor daughters, neither spoil, nor any thing that they had taken to them: David recovered all.

Dk1871 19. Og der var ingen borte af dem, hverken liden eller stor, hverken Sønner eller Døtre, hverken af Byttet eller af alt det, som de havde taget med sig; David førte det alt sammen tilbage.

KXII 19. Och fattades ingen, hvarken liten eller stor, hvarken söner eller döttrar, eller af rofvet, eller hvad som helst de tagit hade; David hemtade det allt igen.

PR1739 19. Ja ei jänud neile ühtegi waiak ei wähhast egga surest, ei poegadest egga tüttartest, ei sest sagist egga mingisuggusest, mis neñad ollid neilt ärrawötnud: keik tõi Tawet jälle taggasi.

LT 19. Nieko jie nepasigedo, mažo ar didelio: nei sūnų, nei dukterų, nei jokių daiktų, kuriuos amalekiečiai buvo paėmę; Dovydas viską atsiėmė.

Luther1912 19. und fehlte an keinem, weder klein noch groß noch Söhne noch Töchter noch Beute

Ostervald-Fr 19. Et il ne leur manqua personne, ni petit, ni grand, ni fils, ni filles, ni rien du butin et

noch alles, das sie genommen hatten; David brachte es alles wieder.

de tout ce qu'ils leur avaient emporté; David ramena le tout.

RV'1862 19. Y no les faltó cosa chica ni grande, así de hijos como de hijas, del robo, y de todas las cosas que les habían tomado: todo lo tornó David.

SVV1770 19 En onder hen werd niet gemist van den kleinste tot aan den grootste, en tot aan de zonen en dochteren; en van den buit, ook tot alles, wat zij van hen genomen hadden; David bracht het altemaal weder.

PL1881 19. Tak iż im nic nie zginęło od mała aż do wiela, i aż do synów, i córek, i do korzyści, i aż do wszystkiego, cokolwiek im zabrali, wszystko zasię przywiódł Dawid.

Karoli1908Hu 19. És semmijök sem hiányzott, sem kicsiny, sem nagy, sem fiaik, sem leányaik, a zsákmányból sem és mindabból, a mit elvittek tőlük; Dávid mindent visszahozott.

RuSV1876 19 И не пропало у них ничего, ни малого, ни большого, ни из сыновей, ни из дочерей, ни из добычи, ни из всего, что Амаликитяне взяли у них; все возвратил Давид,

БКуліш 19. Так що не втеряно в них нічого від найменшого та й до найбільшого, ні здобичі, ні синів ні дочок, ані чого іншого, що награбили вони; усе вернув Давид назад;

FI33/38 20. Daavid otti myös kaikki lampaat ja raavaat, ja niitä ajettiin muun karjan edellä ja huudettiin: Tämä on Daavidin saalis!

Biblia1776 20. Ja David otti kaikki lampaat ja härjät ja antoi ajaa ne karjansa edellä, ja he sanoivat: tämä on Davidin saalis.

CPR1642 20. Ja Dawid otti lambat ja härjät ja andoi ne aja hänen carjans edellä ja he sanoit: tämä on Dawidin saalis.

MLV19 20 And David took all the flocks and the herds,

KJV 20. And David took all the flocks and the

(which) they drove before those (other) cattle and said, This is David's spoil.

herds, which they drave before those other cattle, and said, This is David's spoil.

- |            |   |              |  |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871     | 20. Og David tog alt smaat Kvæg og stort Kvæg, og de førte det frem foran det øvrige Kvæg, og de: sagde: Dette er Davids Bytte.     | KXII         | 20. Och David tog får och fä, och dref boskapen för sig, och de sade: Detta är Davids rof.   |
| PR1739     | 20. Ja Tawet wöttis keik puddoljuksed ja weiksed ärra; nemmad käisid neid saatmas teiste loduste ele ja ütlesid: Se on Taweti saak. | LT           | 20. Dovydas paémė visas jų avis ir galvijus ir varė juos pirma savo galvijų, sakydamas: “Tai Dovydo grobis”.                                     |
| Luther1912 | 20. Und David nahm die Schafe und Rinder und trieb das Vieh vor sich her, und sie sprachen: Das ist Davids Raub.                    | Ostervald-Fr | 20. David reprit aussi tout le gros et le menu bétail; et ses gens marchaient à la tête de ce troupeau et disaient: C'est ici le butin de David. |
| RV'1862    | 20. Tomó también David todas las ovejas, y ganados mayores: y traíanlo todo delante, y decían: Esta es la presa de David.           | SVV1770      | 20 David nam ook al de schapen en de runderen; zij dreven ze voor datzelve vee heen, en zeiden: Dit is Davids buit.                              |
| PL1881     | 20. Przytem zabrał Dawid wszystkie trzody i stada, które gnano przed bydłem jego, i mówiono: Toć jest korzyść Dawidowa.             | Karoli1908Hu | 20. És elvivé Dávid mind a juhokat és barmokat, melyeket tulajdon barmuk előtt hajtának, és azt mondják vala: Ez a Dávid zsákmánya!              |
| RuSV1876   | 20 и взял Давид весь мелкий и крупный скот, и гнали его пред своим скотом и говорили: это – добыча Давида.                          | БКуліш       | 20. І відняв Давид всі череди й отари та й гнали вони їх поперед себе, покликуючи: Се Давидова здобич!   |

FI33/38 21. Ja kun Daavid tuli niiden kahdensadan miehen luo, jotka olivat väsyneet, jaksamatta seurata Daavidia, ja jotka oli jätetty Besorin purolle, tulivat he Daavidia vastaan ja sitä väkeä, joka oli hänen kanssansa; ja kun Daavid väkineen lähestyi, tervehti hän heitä.

CPR1642 21. Ja cosca Dawid tuli nijden cahden sadan miehen tygö jotca olit wäsyxis ja jälist seuraisit Dawidi ja olit jäänet Besorin ojan tygö menit he Dawidi wastan ja sitä sotawäke cuin hänen cansans oli ja Dawid meni sen wäen tygö ja terwetti heitä ystäwälisest.

MLV19 21 And David came to the two hundred men, who were so faint that they could not follow David, whom also they had made to abide at the brook Besor. And they went forth to meet David and to meet the people who were with him. And when David came near to the people, he saluted them.

Dk1871 21. Der David kom til de to Hundrede Mænd, som vare blevne for trætte til at gaa efter David og vare blevne ved Besors Bæk, da gik de ud imod David og imod det Folk som var hos ham, og David gik frem til Folket og hilsede

Biblia1776 21. Ja kuin David tuli kahdensadan miehen tykö, jotka olivat suuttuneet seuraamasta Davidia ja olivat jääneet Besorin ojan tykö, menivät he Davidia vastaan ja sitä sotaväkeä joka hänen kanssansa oli. Ja David meni sen väen tykö ja tervehti heitä ystävällisesti.

KJV 21. And David came to the two hundred men, which were so faint that they could not follow David, whom they had made also to abide at the brook Besor: and they went forth to meet David, and to meet the people that were with him: and when David came near to the people, he saluted them.

KXII 21. Och då David kom till de tuhundrade män, som sig försummat hade efterfölja David, och voro blefne vid bäcken Besor, gingo de ut emot David, och folket, som med honom var; och David gick till folket,

dem.

och helsade dem vänliga.

PR1739

21. Ja Tawet tulli nende kahhesaa mehhe jure, kes ollid ärrawässinud, et nemmad ei sudand Taweti järrel käia, ja kedda nemmad ollid jätnud Pesori jõe jure; ja nemmad läksid Taweti wasto wälja ja se rahwa wasto, mis temmaga: ja Tawet tulli se rahwa jure ja küssis neilt, kas nende kässi pididi hästi käima.

LT

21. Dovydas atėjo iki tų dviejų šimtų vyrų, kurie buvo išvargę ir nebegalėjo sekti paskui Dovydą ir buvo palikti prie Besoro upelio. Jie išėjo pasitikti Dovydo ir jo vyrų, ir Dovydas priartėjęs juos pasveikino.

Luther1912

21. Und da David zu den zweihundert Männern kam, die zu müde gewesen, David nachzufolgen, und am Bach Besor geblieben waren, gingen sie heraus, David entgegen und dem Volk, das mit ihm war. Und David trat zum Volk und grüßte sie freundlich.

Ostervald-Fr

21. Puis David vint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'il avait fait rester au torrent de Béror. Et ils sortirent au-devant de David, et au-devant du peuple qui était avec lui. Et David, s'approchant d'eux, leur demanda comment ils se portaient.

RV'1862

21. Y vino David a los doscientos hombres, que habían quedado cansados, y no habían podido seguir a David, a los cuales habían hecho quedar al arroyo de Besor: y ellos salieron a recibir a David, y al pueblo que con él estaba. Y como David llegó a la gente saludólos con paz.

SVV1770

21 Als David tot de tweehonderd mannen kwam, die zo moede waren geweest, dat zij David niet hadden kunnen navolgen, en die zij aan de beek Besor hadden laten blijven, die gingen David tegemoet, en het volk, dat bij hem was, tegemoet; en David trad tot het volk, en hij vraagde hen naar den welstand.

PL1881

21. I przyszedł Dawid do onych dwóch set

Karoli1908Hu

21. Midőn pedig Dávid ahhoz a kétszáz



mężów, którzy byli spracowani, że nie mogli iść za Dawidem, którym był kazał zostać u potoku Besor, którzy wyszli przeciw Dawidowi i przeciw ludowi, który z nim był; a przystąpiwszy Dawid do ludu, pozdrowił je spokojnie.

RuSV1876 21 И пришел Давид к тем двум стам человек, которые не были в силах идти за ним, и которых он оставил у потока Восор, и вышли они навстречу Давиду и навстречу людям, бывшим с ним. И подошел Давид к этим людьми приветствовал их.

emberhez érkezék, a kik fáradtabbak valának, minthogy Dávidot követhették volna, és ott hagyta őket a Bésor patakjánál: kimenének Dávid elé és a nép elé, a mely vele volt. Dávid pedig a néphez közeledék, és köszönté őket békességgel.

БКуліш 21. І вернувся Давид до тих двох сотень чоловіка, що надто були втомлені і не змогли йти далій, так що їх покинуто коло потоку Босор, і повиходили вони проти Давида й людей, що були з ним. І наближивсь Давид ід тим людям і привитав їх чемно.

FI33/38 22. Mutta kaikenlaiset huonot ja kelvottomat miehet niiden joukosta, jotka olivat kulkeneet Daavidin mukana, rupesivat sanomaan: Koska nämä eivät ole kulkeneet meidän mukanamme, emme me anna heille mitään saaliista, jonka pelastimme, paitsi kunkin vaimon ja lapset; viekööt ne ja menkööt matkoihinsa.

Biblia1776 22. Niin vastasivat kaikki ne, jotka pahat ja tylyt miehet olivat niiden seasta, jotka Davidin kanssa olivat matkustaneet, ja sanoivat: ettei he menneet meidän kanssamme, ei pidä heille annettaman siitä saaliista jonka me saaneet olemme; mutta itsekukin ottakaan emäntänsä ja lapsensa ja menkään tiehensä.

CPR1642 22. Nijn wastaisit ne cuin pahat ja tylyt miehet olit nijden seast cuin Dawidin cansa olit matcustanet ja sanoit: ettei he ollet meidän cansam ei pidä heille annettaman sijtä saalist cuin me saanet olemma mutta idzecukin

ottacan emändäns ja lapsens ja mengän tietäns.

MLV19 22 Then answered all the wicked men and worthless fellows of those who went with David and said, Because they went not with us, we will not give them anything of the spoil that we have recovered except to every man his wife and his children that he may lead them away and depart.

KJV 22. Then answered all the wicked men and men of Belial, of those that went with David, and said, Because they went not with us, we will not give them ought of the spoil that we have recovered, save to every man his wife and his children, that they may lead them away, and depart.

Dk1871 22. Da svarede hver ond og Belials Mand blandt de Mænd, som vare gangne med David, og sagde: Efterdi de ikke gik med os, da skulle vi ikke give dem af Byttet, som vi have reddet, uden enhver hans Hustru og hans Børn, dem kunne de føre med sig og gaa bort.

KXII 22. Då svarade de som onde och Belials män voro, ibland dem som med David dragne voro, och sade: Efter de icke foro med oss, skall man intet gifva dem af rofvet, som vi undsatt hafve; utan hvar och en tage sina hustru och sin barn, och gånge sin väg.

PR1739 22. Ja keik kurjad ja pahharetti mehed nende meeste seast, kes Tawetiga ollid läinud, hakkasid ütlema: Sepärrast et nemmad ei olle meiega läinud, ei tahha meie neile sest sagist, mis meie olleme ärrapeästnud, muud ühtegi anda, kui agga iggamehhele omma naese ja ta lapsed, neid wigo nemmad ja mingo ärra.

LT 22. Tada kai kurie pikti vyrai, Belialo žmonės, iš tų, kurieėjo su Dovydu, kalbėjo: “Jie nėra su mumis, todėl mes jiems nieko neduosime iš atgauto grobio, tik kiekvienam žmoną ir vaikus, kad, juos pasiėmę, keliautų sau”.

Luther1912 22. Da antworteten, was böse und lose Leute waren unter denen, die mit David gezogen waren, und sprachen: Weil sie nicht mit uns gezogen sind, soll man ihnen nichts geben von der Beute, die wir errettet haben; sondern ein jeglicher führe sein Weib und seine Kinder und gehe hin.

Ostervald-Fr 22. Mais tous les hommes méchants et mauvais, d'entre ceux qui étaient allés avec David, prirent la parole et dirent: Puisqu'ils ne sont point venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons recouvré, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent, et s'en aillent.

RV'1862 22. Y todos los malos y los de Belial que había entre los que habían ido con David, respondieron, y dijeron: Pues que estos no fueron con nosotros, no les daremos de la presa, que hemos quitado, mas de a cada uno su mujer y sus hijos, los cuales tomen y se vayan.

SVV1770 22 Toen antwoordde een ieder boos en Belials man onder de mannen, die met David getogen waren, en zij zeiden: Omdat zij met ons niet getogen zijn, zullen wij hun van den buit, dien wij gered hebben, niet geven, maar aan een iegelijk zijn vrouw en zijn kinderen; laat hen die heenleiden, en weggaan.

PL1881 22. A odpowiadając wszyscy mężowie źli i niepobożni, którzy chodzili z Dawidem, rzekli: Ponieważ ci nie chodzili z nami, nie damy im z łupów, któreśmy odjęli, tylko każdemu żonę jego, i syny jego; te wzięwszy, niech odejdą.

Karoli1908Hu 22. Akkor mondának mind azok közül, a kik Dáviddal elmenének, így szólván: Minthogy mind a gonosz emberek és Béliál emberei nem jöttek el velünk, semmit se adjunk nekik a zsákmányból, a melyet visszaszerezünk, hanem csak kinek-kinek a maga feleségét és gyermekeit, azokat vigyék el, és menjenek el.

RuSV1876 22 Тогда злые и негодные из людей, ходивших с Давидом, стали говорить: за то,

БКуліш 22. Та всякі злюки й нікчемники між людьми, що ходили з Давидом, почали

что они не ходили с нами, не дадим им из добычи, которую мы отняли; пусть каждый возьмет только свою жену и детей и идет.

таке провадити: За те що вони з нами не ходили, ми не дамо їм нічого з тієї здобичі, що відобрали, oprіч їх жінок та дітей; нехай будуть їх та йдуть собі.

FI33/38 23. Mutta Daavid sanoi: Älkää tehkö niin, veljeni, sen jälkeen, mitä Herra on meille suonut, kun hän varjeli meidät ja antoi meidän käsiimme rosvojoukon, joka hyökkäsi meidän kimppuumme.

Biblia1776 23. Niin sanoi David: ei teidän niin pidä tekemän, minun veljeni, sillä Herra on ne meille antanut, ja on meidät varjellut ja antanut sen sotaväen meidän käsiimme, joka tuli meitä vastaan.

CPR1642 23. Nijn sanoi Dawid: ei teidän nijn pidä tekemän minun weljeni näiden cansa cuin HERra meille andanut on ja on meidän warjellut ja andanut sen sotawäen meidän käsijm jotca olit tullet meitä wastan.

MLV19 23 Then David said, You\* will not do so, my brothers, with what Jehovah has given to us, who has preserved us and delivered the troop that came against us into our hand.

KJV 23. Then said David, Ye shall not do so, my brethren, with that which the LORD hath given us, who hath preserved us, and delivered the company that came against us into our hand.

Dk1871 23. Da sagde David: I skulle ikke gøre saa, mine Brødre, med det, som Herren har givet os, han som har bevaret os og givet denne Trop, som var kommen over os, i vore Hænder.

KXII 23. Då sade David: I skolen icke så göra, mine bröder, med det som Herren oss gifvit hafver, och hafver förvarat oss, och gifvit det krigsfolket i våra händer, som emot oss

- PR1739 23. Ja Tawet ütles: Ärge tehke nenda, mo wennad, sega, mis Jehowa meile on annud, ja ta on meid hoidnud ja sedda söahulka meie kätte annud, mis meie peäle tulnud.
- LT 23. Dovydas tarė: “Mano broliai, negalima taip elgtis su tuo, ką Viešpats mums davė. Jis mus saugojo ir atidavė tą būrį, kuris mus užpuolė, į mūsų rankas.
- Luther1912 23. Da sprach David: Ihr sollt nicht so tun, Brüder, mit dem, was uns der HERR gegeben hat, und hat uns behütet und diese Kriegsleute, die wider uns gekommen waren, in unsere Hände gegeben.
- Ostervald-Fr 23. Mais David dit: Ce n'est pas ainsi, mes frères, que vous disposerez de ce que l'Éternel nous a donné, puisqu'il nous a gardés, et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.
- RV'1862 23. Y David dijo: No hagáis eso, hermanos míos, de lo que Jehová nos ha dado: el cual nos ha guardado, y ha entregado en nuestras manos el ejército, que vino sobre nosotros.
- SVV1770 23 Maar David zeide: Alzo zult gij niet doen, mijn broeders, met hetgeen ons de HEERE gegeven heeft, en Hij heeft ons bewaard, en heeft de bende, die tegen ons kwam, in onze hand gegeven.
- PL1881 23. Tedy rzekł Dawid: Nie uczynicie tak, bracia moi, z tem, co nam dał Pan, który nas strzegł, a podał wojsko, które było wyszło przeciwko nam, w ręce nasze.
- Karoli1908Hu 23. Dávid azonban így szóla: Ne cselekedjetek így, atyámfiái, azzal, a mit az Úr adott nekünk; ő oltalmazott minket és adá kezünkbe a sereget, a mely ellenünk jött vala.
- RuSV1876 23 Но Давид сказал: не делайте так, братья мои, после того, как Господь дал нам это и сохранил нас и предал в руки наши полчище, приходившее против нас.
- БКуліш 23. Давид же відказав: Не чиніте таке після того, що нам дав Господь і оборонив нас, а горду, що напала на нас, оддав нам у руки.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 24. Ja kukapa teitä kuulisi tässä asiassa? Sillä taisteluun menevällä ja kuormaston luo jäävällä on oleva yhtäläinen osuus; heidän on jaettava tasan.</p>   | <p>Biblia1776 24. Kuka teitä pitää kuuleman tässä asiassa? Senkaltainen kuin niiden osa on, jotka olivat sodassa meidän kanssamme, pitää myös oleman heidän osansa jotka kaluin tykönä ovat olleet, ja pitää yhdenkaltainen jako oleman.</p> |
| <p>CPR1642 24. Cuca teitä pitä cuuleman täsä asias sencaltainen cuin nijden osa on jotca olit sodas meidän cansam pitä myös oleman heidän osans cuin meidän caluim tykönä owat ollet ja pitä yhdencaltainen jaco oleman.</p> |  |
| <p>MLV19 24 And who will listen to you* in this matter? For as his share is who goes down to the battle so will his share be who remains by the baggage; they will share alike.</p>  | <p>KJV 24. For who will hearken unto you in this matter? but as his part is that goeth down to the battle, so shall his part be that tarrieth by the stuff: they shall part alike.</p>   |
| <p>Dk1871 24. Og hvo skulde høre eder i denne Sag? thi som hans Del er, som drog ned til Slaget, saa skal og hans Del være, som blev hos Tøjet, de skulle dele lige.</p>   | <p>KXII 24. Ho skulle höra eder derutinnan? Sådana som deras del är, som voro neddragne i stridena, sådana skall ock deras del vara, som när tygen blifvit hafva, och skall lika bytt varda.</p>   |
| <p>PR1739 24. Ja kes peaks teie sanna kuulma selle asja sees? sest missuggune selle ossa on, kes sötta allaläinud, nisuggune peab ka selle ossa</p>  | <p>LT 24. Kas pritars jums šiuo klausimu? Ką gauna eįęs į mūšį, tą gaus ir tas, kuris saugojo mantą; jie turi pasidalinti po</p>   |

ollema, kes riistade jure jänud: nemmad peawad ühhe tassa jaggama.

lygiai''.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 24. Wer sollte euch darin gehorchen? Wie das Teil derjenigen, die in den Streit hinabgezogen sind, so soll auch sein das Teil derjenigen, die bei dem Geräte geblieben sind, und soll gleich geteilt werden.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Qui vous écouterait dans cette affaire? Car la part de celui qui descend au combat et la part de celui qui demeure au bagage, doivent être égales; ils partageront ensemble.</p>  |
| <p>RV'1862 24. Porque ¿quién os escuchará en este caso? Porque igual parte ha de ser la de los que vienen a la batalla, y la de los que quedan al bagaje: que partan juntamente.</p>   | <p>SVV1770 24 Wie zou toch ulieden in deze zaak horen? Want gelijk het deel dergenen is, die in den strijd mede afgetogen zijn, alzo zal ook het deel dergenen zijn, die bij het gereedschap gebleven zijn; zij zullen gelijkelijk delen.</p> |
| <p>PL1881 24. I któż was w tem usłucha? Bo jaki dział tego, który wyszedł na wojnę, taki dział i tego, który został przy tłomokach; równo się podzielą.</p>  | <p>Karoli1908Hu 24. Vajjon kicsoda engedhetne néktek ebben a dologban? Sőt inkább, a mekkora annak a része, a ki elment a harciba, akkora legyen annak is a része, a ki a holminál marada; egyenlőképen osztozzanak.</p>                      |
| <p>RuSV1876 24 И кто слушает вас в этом деле? Какова часть ходившим на войну, такова часть должна быть и оставшимся при обозе: на всех должно разделить.</p>   | <p>БКуліш 24. Та й хто слухати ме вас у 'цїй справі? Ні, яка частина тим, що ходили на війну, така мусить бути й тим, хто зостався при таборі: однаково всіх обділиться.</p>  |
| <p>FI33/38 25. Ja sillensä asia jäi silloin ja sen jälkeenkin:</p>   | <p>Biblia1776 25. Tämä on ollut siitä ajasta ja aina sitte</p>  |

hän teki sen säännöksi ja tavaksi Israelissa,  
aina tähän päivään asti.

sääty ja oikeus Israelissa tähän päivään asti.

CPR1642 25. Tämä on ollut sijtä ajast ja aina sijtte oikeus  
ja tapa Israelis tähän päiwän asti.

MLV19 25 And it was so from that day forward, that  
he made it a statute and an ordinance for  
Israel to this day.

KJV 25. And it was so from that day forward,  
that he made it a statute and an ordinance  
for Israel unto this day.

Dk1871 25. Og det blev saaledes fra den samme Dag og  
derefter; thi han gjorde det til en Skik og til en  
Ret i Israel indtil denne Dag.

KXII 25. Detta är också ifrå den tiden och allt  
sedan vordet för en sed och rätt i Israel,  
intill denna dag.

PR1739 25. Ja se sündis sest päwast ja pärrast, et ta  
sedda panni seädmissesks ja kohtoseädusseks  
Israelile tännapäwani.

LT 25. Taip tas nuostatas buvo įvestas Izraelyje  
ir galioja iki šios dienos.

Luther1912 25. Das ist seit der Zeit und forthin in Israel  
Sitte und Recht geworden bis auf diesen Tag.

Ostervald-Fr 25. Or cela s'est pratiqué depuis ce jour-là,  
et on en a fait une règle et un usage en  
Israël, jusqu'à ce jour.

RV'1862 25. Y desde aquel día en adelante fué esto  
puesto por ley y ordenanza en Israel hasta hoy.

SVV1770 25 En dit is van dien dag af en voortaan alzo  
geweest; want hij heeft het tot een  
inzetting en tot een recht gesteld in Israel,  
tot op dezen dag.

PL1881 25. I stało się od onego dnia i napotem, że  
uchwalono to prawo i ten zwyczaj w Izraelu, aż

Karoli1908Hu 25. És úgy történt ez attól a naptól fogva  
azután is; törvénynyé és szokássá tette ezt



	do dnia tego.		Izraelben mind e mai napig.
RuSV1876	25 Так было с этого времени и после; и поставил он это в закон и в правило для Израилядо сего дня.	БКуліш	25. На тому стало воно з того дня й на дальше. Він се зробив установою й звичаем ув Ізраїлі по сей день.
FI33/38	26. Kun Daavid tuli Siklagiin, lähetti hän osan saaliista Juudan vanhimmille, ystävillensä, sanoen: Tässä on teille tervehdyslahja siitä saaliista, joka otettiin Herran vihollisilta —	Biblia1776	26. Ja David tuli Ziglagiin ja lähetti saaliista ylimmäisille Juudasta, jotka hänen ystävänsä olivat, ja sanoi: katso, tässä on teille siunaus Herran vihollisten saaliista:
CPR1642	26. Ja cosca Dawid tuli Ziklagijn lähetti hän saalista nijlle ylimmäisille Judast cuin hänen ystäwäns olit ja sanoi: cadzo täsä on teille siunaus HERran wiholisten saalist.		
MLV19	26 And when David came to Ziklag, he sent from the spoil to the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold, a present for you* from the spoil of the enemies of Jehovah:	KJV	26. And when David came to Ziklag, he sent of the spoil unto the elders of Judah, even to his friends, saying, Behold a present for you of the spoil of the enemies of the LORD;
Dk1871	26. Og der David kom til Ziklag, da sendte han til de Ældste i Juda, til sine Venner af Byttet og lod sige: Se, der have I en Velsignelse af Herrens Fjenders Bytte;	KXII	26. Och då David kom till Ziklag, sände han rofvet till de äldsta i Juda sina nästa, och sade: Si, der hafven I välsignelsen af Herrans fiendars rof;
PR1739	26. Ja Tawet tulli Siklagi, ja läkkitas sest sagist Juda wannemattele omma söbradele, ja käskis	LT	26. Dovydas, sugrįžęs į Ciklagą, pasiuntė dalį grobio Judo vyresniesiems, savo

öölda: Wata, siin on teile se önnistus Jehowa waenlaste sagist.

draugams, sakydamas: “Štai jums dovana iš Viešpaties priešų grobio”.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 26. Und da David gen Ziklag kam, sandte er von der Beute den Ältesten in Juda, seinen Freunden, und sprach: Siehe, da habt ihr den Segen aus der Beute der Feinde des HERRN! | Ostervald-Fr | 26. David revint donc à Tsiklag, et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant: Voici un présent, pour vous, du butin des ennemis de l'Éternel.                         |
| RV'1862    | 26. Y como David llego a Siceleg, envió de la presa a los ancianos de Judá sus amigos, diciendo: Veis aquí bendición para vosotros de la presa de los enemigos de Jehová.    | SVV1770      | 26 Als nu David te Ziklag kwam, zo zond hij tot de oudsten van Juda, zijn vrienden, van den buit, zeggende: Ziet, daar is een zegen voor ulieden, van den buit der vijanden des HEEREN. |
| PL1881     | 26. A tak przyszedł Dawid do Sycelega, i posłał z onego łupu starszym w Juda, przyjaciom swym, mówiąc: Oto macie błogosławieństwo z korzyści nieprzyjaciół Paóskich:         | Karoli1908Hu | 26. Mikor pedig Dávid Siklágba érkezék, küldte a zsákmányból Júda véneinek, az ő barátainak, mondván: Ímé az Úr ellenségeinek zsákmányából való ajándék számotokra.                     |
| RuSV1876   | 26 И пришел Давид в Секелаг и послал из добычи к старейшинам Иудиным, друзьям своим, говоря: „вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господних“, –                       | БКуліш       | 26. Вернувшись ж у Секелаг, послав Давид частину здобичі прихильним до його мужам громадським ув Юдї, говорячи: Оце вам гостинець із здобичі від ворогів Господніх,                     |
| FI33/38    | 27. lahja niille, jotka olivat Beetelissä, Etelämaan Raamotissa, Jattirissa,   | Biblia1776   | 27. Niille jotka olivat Betelissä, niille Ramotissa etelään päin, niille Jatirissa,   |

CPR1642	27. Nijlle cuin on BethElis nijlle Ramothis etelän päin nijlle Jatheris.		
MLV19	27 to those who were in Bethel and to those who were in Ramoth of the South and to those who were in Jattir,	KJV	27. To them which were in Bethel, and to them which were in south Ramoth, and to them which were in Jattir,
Dk1871	27. nemlig til dem i Bethel og til dem i Ramoth mod Sønden og til dem i Jatthir	KXII	27. Nämliga dem i BethEl, dem i Bamoth söderut, dem i Jathir,
PR1739	27. Ta läkkitas neile, kes Petelis, ja kes Ramotis louna pool, ka kes Jatiris,	LT	27. Jis siuntė į Betelį, į pietinį Ramotą, į Jatyrą,
Luther1912	27. nämlich denen zu Beth-El, denen zu Ramoth im Mittagsland, denen zu Jatthir,	Ostervald-Fr	27. Il en envoya à ceux qui étaient à Béthel, à ceux qui étaient à Ramoth du Midi, à ceux qui étaient à Jatthir,
RV'1862	27. A los que estaban en Betel, y en Ramot al mediodía: y a los que estaban en Geter:	SVV1770	27 Namelijk tot die te Beth-el, en tot die te Ramoth tegen het zuiden, en tot die te Jather,
PL1881	27. Tym, co byli w Betel, i co w Ramacie na południe, i co byli w Gieter,	Karoli1908Hu	27. Azoknak tudniillik, a kik Béthelben, a kik dél felé Rámóthban, és a kik Jathirban laknak;
RuSV1876	27 тем, которые в Вефиле, и в Рамофе южном, и в Иаттире.	БКуліш	27. Так само й тим, що в Бетелі, в Рамоті полуденньому, і в Яттирі,
FI33/38	28. Aroerissa, Sifmotissa, Estemoassa,	Biblia1776	28. Niille Aroerissa, niille Siphmotissa, niille

Estmoassa,

CPR1642	28. Nijlle Aroeris nijlle Siphmothis nijlle Esthmoas.		
MLV19	28 and to those who were in Aroer and to those who were in Siphmoth and to those who were in Eshtemoa,	KJV	28. And to them which were in Aroer, and to them which were in Siphmoth, and to them which were in Eshtemoa,
Dk1871	28. og til dem i Aroer og til dem i Sifmoth og til dem i Esthemoa	KXII	28. Dem i Aroer, dem i Siphmoth, dem i Esthemoa,
PR1739	28. Ja neile, kes Aroeris ja kes Siwmotis ja kes Estemoas,	LT	28. Į Aroerą, į Sifmotą, į Eštemoją,
Luther1912	28. denen zu Aroer, denen zu Siphamoth, denen zu Esthemoa,	Ostervald-Fr	28. A ceux qui étaient à Aroër, à ceux qui étaient à Siphmoth, à ceux qui étaient à Eshthémoa,
RV'1862	28. Y a los que estaban en Aroer, y en Sefamot: y a los que estaban en Estamo:	SVV1770	28 En tot die te Aroer, en tot die te Sifmoth, en tot die te Esthemoa,
PL1881	28. I co byli w Aroer, i co byli w Sefamot, i co byli w Estamo;	Karoli1908Hu	28. A kik Aroerben, a kik Sifmótban és a kik Estemoában laknak;
RuSV1876	28 и в Ароере, и в Шифмофе, и в Естемоа,	БКуліш	28. Тим що в Ароїрі, і в Шифмоті, і в Естемоа,
FI33/38	29. Raakalissa, jerahmeelilaisten kaupungeissa, keeniläisten kaupungeissa,	Biblia1776	29. Ja niille kuin on Rakalissa, ja niille Jerakmelilaisten kaupungeista, ja niille

Keniläisten kaupungeista,

CPR1642	29. Ja nijlle cuin on Rachalis ja nijlle Jerahmeliterein Caupungist ja nijlle Keniterein Caupungist.		
MLV19	29 and to those who were in Racal and to those who were in the cities of the Jerahmeelites and to those who were in the cities of the Kenites,	KJV	29. And to them which were in Rachal, and to them which were in the cities of the Jerahmeelites, and to them which were in the cities of the Kenites,
Dk1871	29. og til dem i Rakal og til dem i Jerameeliternes Stæder og til dem i Keniternes Stæder	KXII	29. Dem i Rachal, dem i de Jerahmeeliteres stæder, dem i de Keniters stæder,
PR1739	29. Ja kes Rakalis ja kes Jerahmeeli liñnades ja kes Keni liñnades,	LT	29. Į Rachalą, į jerachmeelity ir kenity miestus,
Luther1912	29. denen zu Rachal, denen in den Städten der Jerahmeeliter, denen in den Städten der Keniter,	Ostervald-Fr	29. A ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jérachmééliens, à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,
RV'1862	29. Y a los que estaban en Racal: y a los que estaban en las ciudades de Jerameel: y a los que estaban en las ciudades del Cineo:	SVV1770	29 En tot die te Rachel, en tot die, welke in de steden der Jerahmeelieten waren, en tot die, welke in de steden der Kenieten waren,
PL1881	29. I co byli w Racha, i co byli w miastach Jerameel, i co byli w miastach Ceni,	Karoli1908Hu	29. A kik Rákálban, a kik a Jerakhméeliták városaiban és a kik a Kéneusok városaiban laknak;

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

RuSV1876	29 и в Рахале, и в городах Иерахмеельских, и в городах Кенейских,	БКуліш	29. Тим що в Рахалї, і в городах Ерахмеельських, і в містах Кенїйських,
FI33/38	30. Hormassa, Boor-Aasanissa, Atakissa	Biblia1776	30. Niille Hormassa, ja niille Korasanissa, ja niille Atakissa,
CPR1642	30. Nijlle Harmast ja nijlle cuin on Chorsanist ja nijlle Athachist.		
MLV19	30 and to those who were in Hormah and to those who were in Bor-ashan and to those who were in Athach,	KJV	30. And to them which were in Hormah, and to them which were in Chorashan, and to them which were in Athach,
Dk1871	30. og til dem i Horma og til dem i Kor-Asan og til dem i Athak	KXII	30. Dem i Horma, dem i ChorAsan, dem i Atach,
PR1739	30. Ja kes Ormas ja kes Korasanis ja kes Atakis,	LT	30. Į Hormą, į Bor Ašaną, į Atachą,
Luther1912	30. denen zu Horma, denen zu Bor-Asan, denen zu Athach,	Ostervald-Fr	30. A ceux qui étaient à Horma, à ceux qui étaient à Cor-Ashan, à ceux qui étaient à Athac,
RV'1862	30. Y a los que estaban en Jorma: y a los que estaban en Corasán: y a los que estaban en Atac:	SVV1770	30 En tot die te Horma, en tot die te Chorasan, en tot die te Atach,
PL1881	30. I co byli w Horma, i co byli w Chorasan, i co byli w Atach,	Karoli1908Hu	30. A kik Hormában, a kik Kor-Asánban és a kik Athákban laknak;

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- RuSV1876 30 и в Хорме, и в Хорашане, и в Атахе, БКуліш 30. Тим що в Хормі й в Хорашані, й в Атасі,
- FI33/38 31. ja Hebronissa, ja samoin lahja kaikille muille paikkakunnille, joissa Daavid miehinensä oli kulkenut. Biblia1776 31. Niille Hebronissa, ja kaikkiin paikkoihin, kussa David oli miehinensä vaeltanut.
- CPR1642 31. Nijlle Hebronist ja caikista paicoista cusa Dawid oli miehinens waeldanut.
- MLV19 31 and to those who were in Hebron and to all the places where David himself and his men were accustomed to frequent. KJV 31. And to them which were in Hebron, and to all the places where David himself and his men were wont to haunt.
- Dk1871 31. og til dem i Hebron og til alle de Stæder, hvor David havde vandret, han og hans Mænd. KXII 31. Dem i Hebron, och allestäds der David vandrat hade med sina män.
- PR1739 31. Ja kes Ebronis ja keiki paiko, kus Tawet isse ja temma mehhed ollid käinud. LT 31. ĵ Hebroną ir visas vietas, kur Dovydas buvo buvęs su savo vyrais.
- Luther1912 31. denen zu Hebron und allen Orten, da David gewandelt hatte mit seinen Männern. Ostervald-Fr 31. Et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David avait passé, lui et ses gens.
- RV'1862 31. Y a los que estaban en Hebrón, y en todos los lugares donde David había estado con los suyos. SVV1770 31 En tot die te Hebron, en tot al de plaatsen, waar David gewandelt had, hij en zijn mannen.
- PL1881 31. I co byli w Hebronie, i co byli na wszystkich Karoli1908Hu 31. A kik Hebronban és mindazon helyeken,

miejscach, kędy przemieszkiwał Dawid, sam i mężowie jego.

RuSV1876 31 и в Хевроне, и во всех местах, где ходил Давид сам и люди его.

a hol Dávid embereivel megfordult vala.

БКуліш 31. Тим що в Геброні і по всіх інших місцях, що блукав по них Давид із своїми людьми.

### 31 luku

#### Saulin kuolema

FI33/38 1. Mutta filistealaiset taistelivat Israelia vastaan. Ja Israelin miehet pakenivat filistealaisia, ja heitä kaatui surmattuina Gilboan vuorella.

Biblia1776 1. Niin Philistealaiset sotivat Israelia vastaan, ja Israelin miehet pakenivat Philistealaisia ja lankesivat lyötynä Gilboan vuorella.

CPR1642 1. Nlin Philisterit sodeit Israeli wastan ja Israelin miehet pakenit Philisterejä ja langeisit lyötynä Gilboan vuorella.

MLV19 1 Now the Philistines fought against Israel. And the men of Israel fled from before the Philistines and fell down slain in Mount Gilboa.

KJV 1. Now the Philistines fought against Israel: and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa.

Dk1871 1. Og Filisterne strede imod Israel, og Israels Mænd flyede for Filisternes Ansigt, og de faldt ihjelslagne paa Gilboas Bjerg.

KXII 1. Så stridde nu de Philisteer emot Israel, och Israels män flydde för de Philisteer, och föllo slagne på det berget Gilboa.



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739     | 1. Ja Wilistid söddisid Israeli wasto; ja Israeli mehhed pöggenesid Wilistide eest ärra, ja need mahhalödud langsid Kilboa mäe peäle.                | LT           | 1. Filistinai kariavo su Izraeliu. Izraelio vyrai bègo nuo filistinų ir krito nužudyti ant Gilbojos kalno.   |
| Luther1912 | 1. Die Philister aber stritten wider Israel; und die Männer Israels flohen vor den Philistern und fielen erschlagen auf dem Gebirge Gilboa.          | Ostervald-Fr | 1. Or, les Philistins combattirent contre Israël, et les Israélites prirent la fuite devant les Philistins, et furent tués sur la montagne de Guilboa. |
| RV'1862    | 1. LOS Filisteos pues pelearon con Israel, y los de Israel huyeron delante de los Filisteos, y cayeron muertos en el monte de Gelboé.                | SVV1770      | 1 De Filistijnen dan steden tegen Israel; en de mannen Israels vloden voor het aangezicht der Filistijnen, en vielen verslagen op het gebergte Gilboa. |
| PL1881     | 1. A Filistynowie zwiedli bitwę z Izraelem; i uciekli mężowie Izraelscy przed Filistynami, a polegli zranieni na górze Gielboe.                      | Karoli1908Hu | 1. És megütközének a Filiszteusok Izráellel, [1†] és elfutottak Izráel férfiai a Filiszteusok elől, és elhullának a seb miatt a [2†] Gilboa hegységén. |
| RuSV1876   | 1 Филистимляне же воевали с Израильтянами, и побежали мужи Израильские от Филистимлян и пали пораженные на горе Гелбуе.                              | БКуліш       | 1. Тим часом воювали Филистії з Израїлїтянами, і повтікали мужі Израїльські перед Филистіями й полягли побиті на горі Гелбуї.                          |
| FI33/38    | 2. Ja filistealaiset pääsivät Saulin ja hänen poikiensa kintereille, ja filistealaiset surmasivat Joonatanin, Abinadabin ja Malkisuan, Saulin pojat. | Biblia1776   | 2. Ja Philistealaiset ajoivat Saulia ja hänen poikiensa takaa, ja Philistealaiset surmasivat Jonatanin, Abinadabin ja Melkisuan, Saulin pojat.         |

- CPR1642 2. Ja Philisterit ripuit Saulis ja hänen pojisans ja surmaisit Jonathanin AbiNadabin ja Melchisuan Saulin pojat.
- MLV19 2 And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons and the Philistines killed Jonathan and Abinadab and Malchi shua, the sons of Saul.
- KJV 2. And the Philistines followed hard upon Saul and upon his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchishua, Saul's sons.
- Dk1871 2. Og Filisterne forfulgte Saul og hans Sønner, og Filisterne sloge Jonathan og Abinadab og Malkisua, Sauls Sønner.
- KXII 2. Och de Philisteer föllo hardt in på Saul och hans söner, och slogo Jonathan, och AbiNadab, och MalchiSua, Sauls söner.
- PR1739 2. Ja Wilistid kippusid Sauli ja ta poegade peäle, ja Wilistid löid mahha Jonatani ja Abinadabi ja Malkisua Sauli poiad.
- LT 2. Filistinai pavijo Saulių ir jo sūnus ir nužudė Jehonatanaų, Abinadabaų ir Malkišūvaų.
- Luther1912 2. Und die Philister hingen sich an Saul und seine Söhne und erschlugen Jonathan und Abinadab und Malchisua, die Söhne Sauls.
- Ostervald-Fr 2. Et les Philistins poursuivirent Saül et ses fils, et tuèrent Jonathan, Abinadab, et Malkishua, fils de Saül.
- RV'1862 2. Y siguiendo los Filisteos a Saul y a sus hijos, mataron a Jonatán, y a Abinadab, y a Melquisua, hijos de Saul.
- SVV1770 2 En de Filistijnen hielden dicht op Saul en zijn zonen; en de Filistijnen sloegen Jonathan, en Abinadab, en Malchisua, de zonen van Saul.
- PL1881 2. I gonili Filistynowie Saula i syny jego, i zabili Filistynowie Jonatana, i Abinadaba, i
- Karoli1908Hu 2. A Filiszteusok pedig utólérték Sault és az ő fiait, és megölték a Filiszteusok

Melchisuego, syny Saulowe.

Jonathánt, Abinádábot és Málkisuát, a Saul fiait.

RuSV1876 2 И догнали Филистимляне Саула и сыновей его, и убили Филистимляне Ионафана, и Аминадава, и Малхисуа, сыновей Саула.

БКуліш 2. І гнали Філістії вслід за Саулом і за синами його, і повбивали Філістії синів Саулових, Йонатана, Аминадаба і Малхисую.

FI33/38 3. Ja kun taistelu kiihtyi ankaraksi Saulia vastaan ja jousimiehet keksivät hänet, joutui hän suureen hätään jousimiesten ahdistassa.

Biblia1776 3. Ja sota oli ankara Saulia vastaan, ja jousimiehet kävivät hänen päällensä joutsilla, ja hän haavoitettiin pahoin jousimiehiltä.

CPR1642 3. Ja sota oli angara Sauli wastan ja joudzimiehet käwit hänen päällens josten cansa ja haawoitettin pahoin joudzimiehildä.

MLV19 3 And the battle went severely against Saul and the archers overtook him and he was greatly distressed because of the archers.

KJV 3. And the battle went sore against Saul, and the archers hit him; and he was sore wounded of the archers.

Dk1871 3. Og Kampen blev svar imod Saul, og Skytterne, som førte Bue, naaede ham, og han blev saare angst for Skytterne.

KXII 3. Och striden vardt hård emot Saul, och skyttorna drabbade på honom med bågarna; och han vardt illa sår af skyttorna.

PR1739 3. Ja se taplus olli Sauli wasto raske, ja need küttid need ammomehhed leidsid tedda, ja ta kartis wägga küttide eest.

LT 3. Vyko smarki kova prieš Saulių, ir šauliai pataikė į Saulių ir jį sunkiai sužeidė.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- Luther1912 3. Und der Streit ward hart wider Saul, und die Schützen trafen auf ihn mit Bogen, und er ward sehr verwundet von den Schützen.
- RV'1862 3. Y la batalla se agravó sobre Saul, y alcanzáronle los flecheros, y hubo gran temor de los flecheros.
- PL1881 3. A gdy się wzmagala bitwa przeciwko Saulowi, trafili naó strzelcy, mężowie strzelający z łuku, i zraniony jest bardzo od strzelców.
- RuSV1876 3 И битва против Саула сделалась жестокая, и стрелки из луков поражали его, и он очень изранен был стрелками.
- FI33/38 4. Ja Saul sanoi aseenkantajallensa: Paljasta miekkasi ja lävistä sillä minut, etteivät nuo ympärileikkaamattomat tulisi lävistämään minua ja pitämään minua pilkkanaan. Mutta hänen aseenkantajansa ei tahtonut, sillä hän pelkäsi kovin. Niin Saul itse otti miekan ja heittäytyi siihen.
- CPR1642 4. Nijn sanoi Saul asenscandajalle: wedä sinun mieckas ja pistä sillä minua läpidze ettei nämät
- Ostervald-Fr 3. Et l'effort du combat tomba sur Saül; et les archers l'atteignirent, et il fut dangereusement blessé par les archers.
- SVV1770 3 En de strijd werd zwaar tegen Saul; en de mannen, die met den boog schieten, troffen hem aan, en hij vreesde zeer voor de schutters.
- Karoli1908Hu 3. És a küzdelem igen heves lőn Saul ellen, mikor megtalálták őt a kézíves emberek, és igen megrettene a kézívesektől.
- БКуліш 3. І стала битва проти самого Саула вельми горячою, і поражали його стріли з луків, і тяжко поранений був він стрілами.
- Biblia1776 4. Niin sanoi Saul aseensa kantajalle: vedä ulos miekkas ja pistä sillä minua lävitse, ettei nämät ympärileikkaamattomat tulisi ja pistäisi minua lävitse, ja pilkkaisi minua. Mutta hänen aseensa kantaja ei tahtonut, sillä hän pelkäsi suuresti. Niin otti Saul miekan ja lankesi siihen.

ymbärinsleickamattomat tulis ja pistäis minua läpidze ja pilckais minua. Mutta hänen asenscandaja ei tahtonut: sillä hän pelkäis idzens suurest. Nijn otti Saul mieckans ja langeis sijhen.

MLV19 4 Then Saul said to his armor bearer, Draw your sword and thrust me through with it, lest these uncircumcised come and thrust me through and abuse me. But his armor bearer would not, for he was very afraid. Therefore Saul took his sword and fell upon it.

KJV 4. Then said Saul unto his armourbearer, Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and thrust me through, and abuse me. But his armourbearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took a sword, and fell upon it.

Dk1871 4. Da sagde Saul til sin Vaabendrager: Drag dit Sværd ud og stik mig igennem dermed, at ikke disse uomskaarne skulle komme og gennemstikke mig og handle ilde med mig; men hans Vaabendrager vilde ikke, thi han frygtede saare; da tog Saul Sværdet og styrtede sig deri.

KXII 4. Då sade Saul till sin vapnedragare: Drag ditt svärd ut, och sting mig igenom dermed, att desse oomskorne icke komma, och stinga mig igenom, och drifva gabberi med mig. Men hans vapnedragare ville icke; ty han fruktade sig storliga. Så tog Saul svärdet, och föll deruppå.

PR1739 4. Ja Saul ütles omma söariistade kandja wasto: Tomba omma moök wälja ja pista mind sega läbbi, et needsinnatsed ümberleikamatta ei tulle ja ei pista mind läbbi ja ei te immet moga; agga temma söariistade kandja ei tahtnud mitte, sest ta kartis wägga; ja Saul

LT 4. Tada Saulius tarė savo ginklanešiu: "Išsitrauk kardą ir juo mane perverk, kad šitie neapipjaustytiėji atėjė neperverty ir neišniekintų manęs". Bet jo ginklanešys nesutiko, nes jis labai bijojo. Tada Saulius, paėmęs savo kardą, krito ant jo.

wöttis moöga ja langes isse selle sisse.

- |            |  |              |   |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 4. Da sprach Saul zu seinem Waffenträger: Zieh dein Schwert aus und erstich mich damit, daß nicht diese Unbeschnittenen kommen und mich erstechen und treiben ihren Spott mit mir. Aber sein Waffenträger wollte nicht; denn er fürchtete sich sehr. Da nahm Saul das Schwert und fiel hinein. | Ostervald-Fr | 4. Alors Saül dit à son écuyer: Tire ton épée, et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me transpercent, et ne me fassent des outrages. Mais son écuyer ne le voulut point faire, car il était fort effrayé. Saül prit donc l'épée, et se jeta dessus.                                |
| RV'1862    | 4. Entonces Saul dijo a su escudero: Saca tu espada y pásame con ella; porque no vengan estos incircuncisos, y me pasen, y me escarnezcan. Mas su escudero no quería, porque tenía gran temor. Entonces Saul tomó la espada y echóse sobre ella.   | SVV1770      | 4 Toen zeide Saul tot zijn wapendrager: Trek uw zwaard uit, en doorsteek mij daarmede, dat misschien deze onbesnedenen niet komen, en mij doorsteken, en met mij den spot drijven. Maar zijn wapendrager wilde niet, want hij vreesde zeer. Toen nam Saul het zwaard, en viel daarin.                           |
| PL1881     | 4. I rzekł Saul do wyrostka swego, który nosił broó jego: Dobądź miecza twego, a przebij mię nim, byśś nie przyszli ci nieobrzezaócy, i nie przebili mię, a nie czynili igrzyska ze mnie. Ale nie chciał wyrostek jego, bo się bardzo bał. Przetoż Saul porwał miecz i upadł naó.              | Karoli1908Hu | 4. És mondá Saul az ő fegyverhordozójának: Húzd ki kardodat, és szúrj keresztül azzal engem, hogy valami módon reám ne jőjjenek e körülmetéletlenek, és keresztülszúrjanak engemet és gúnyt úzzenek belőlem. De fegyverhordozója nem akará, mert nagyon félt. [3†] Akkor Saul vevé a kardot és belébocsátkozék. |

- |  |  |
|--|--|
| <p>RuSV1876 4 И сказал Саул оруженосцу своему: обнажи твой меч и заколи меня им, чтобы не пришли эти необрезанные и не убили меня и не издевались надо мною. Но оруженосец не хотел, ибо очень боялся. Тогда Саул взял меч свой и пал на него.</p> | <p>БКуліш 4. Тоді прохав Саул свого зброєношу: Вийми з піхви меча твого та й проколи мене ним, щоб не наскочили сі необрізані, а вбивши мене, не чинили наруги надо мною. Зброєноша ж не вволив його волі, бо й собі вельми злякався, тож Саул ухопив меча та й кинувсь на його.</p> |
| <p>FI33/38 5. Mutta kun hänen aseenkantajansa näki, että Saul oli kuollut, heittäytyi hänkin miekkaansa ja kuoli hänen kanssansa.</p>  | <p>Biblia1776 5. Kuin hänen aseensa kantaja näki Saulin kuolleeksi, lankesi hän myös miekkaansa ja kuoli hänen kanssansa.</p>  |
| <p>CPR1642 5. Cosca hänen asenscandaja näki Saulin cuollexi langeis hän myös mieckaans ja cuoli.</p>   |  |
| <p>MLV19 5 And when his armor bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword and died with him.</p>  | <p>KJV 5. And when his armourbearer saw that Saul was dead, he fell likewise upon his sword, and died with him.</p>  |
| <p>Dk1871 5. Der hans Vaabendrager saa, at Saul var død, da styrtede ogsaa han sig i sit Sværd og døde med ham.</p>  | <p>KXII 5. Då nu hans vapnedragare såg, att Saul var död, föll han ock på sitt svärd, och blef död med honom.</p>  |
| <p>PR1739 5. Ja kui ta söariistade kandja näggi, et Saul olli surnud: siis langes temma ka isse omma moõga sisse ja surri ärra temmaga.</p>  | <p>LT 5. Jo ginklanešys pamatęs, kad Saulius miręs, irgi puolė ant savo kardo ir mirė kartu.</p>   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |  |   |
|--|---|
| Luther1912 5. Da nun sein Waffenträger sah, daß Saul tot war, fiel er auch in sein Schwert und starb mit ihm.                  | Ostervald-Fr 5. Alors l'écuyer de Saül, voyant que Saül était mort, se jeta aussi sur son épée, et mourut avec lui.                 |
| RV'1862 5. Y viendo su escudero a Saul muerto, él también se echó sobre su espada, y murió con él.                             | SVV1770 5 Toen zijn wapendrager zag, dat Saul dood was, zo viel hij ook in zijn zwaard en stierf met hem.                           |
| PL1881 5. A widząc wyrostek jego, iż umarł Saul, padł i on na miecz swój, i umarł z nim.                                       | Karoli1908Hu 5. És fegyverhordozója a mint meglátta, hogy Saul meghalt, ő is belébocsátkozék az ő kardjába, és vele együtt meghala. |
| RuSV1876 5 Оруженосец его, увидев, что Саул умер, и сам пал на свой меч и умер с ним.  | БКуліш 5. Побачивши ж тоді зброєноша, що Саул мертвий, кинувсь і сам на меча та й умер при його боці.                               |
| FI33/38 6. Niin kuolivat sinä päivänä yhdessä Saul, hänen kolme poikaansa ja hänen aseenkantajansa ynnä kaikki hänen miehensä. | Biblia1776 6. Ja niin kuoli Saul ja kolme hänen poikaansa, ja hänen aseensa kantaja, ja ynnä kaikki hänen miehensä sinä päivänä.    |
| CPR1642 6. Ja nijn cuoli Saul ja colme hänen poicans ja hänen asenscandaja ja caicki hänen miehens sinä päiwänä.               |   |
| MLV19 6 So Saul died and his three sons and his armor bearer and all his men, that same day together.                          | KJV 6. So Saul died, and his three sons, and his armourbearer, and all his men, that same day together.                             |
| Dk1871 6. Saa døde Saul og hans tre Sønner og hans   | KXII 6. Så blef Saul död, och tre hans söner, och   |



	Vaabendrager, ogsaa alle hans Mænd til Hobe paa den samme Dag.		hans vapnedragare, och alle hans män tillhopa på den dagen.
PR1739	6. Nenda surri Saul ärra ja temma kolm poega ja ta söariistade kandja, ja keik temma mehhed sel päwal ühtlase.	LT	6. Taip mirė Saulius, jo trys sūnūs, ginklanešys ir visi jo vyrai tą pačią dieną.
Luther1912	6. Also starb Saul und seine drei Söhne und sein Waffenträger und alle seine Männer zugleich auf diesen Tag.	Ostervald-Fr	6. Ainsi moururent en ce jour-là, Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses gens.
RV'1862	6. Así murió Saul y sus tres hijos, y su escudero, y todos sus varones juntamente en aquel día.	SVV1770	6 Alzo stierf Saul, en zijn drie zonen, en zijn wapendrager, ook al zijn mannen, te dienzelven dage te gelijk.
PL1881	6. Umarł tedy Saul, i trzej synowie jego, i wyrostek jego, co za nim broó nosił, i wszyscy mężowie jego dnia onego wespół.	Karoli1908Hu	6. És meghala Saul és az ő három fia és fegyverhordozója, sőt emberei is mindnyájan egyenlőképen azon a napon.
RuSV1876	6 Так умер в тот день Саул и три сына его, и оруженосец его, а также и все люди его вместе.	БКуліш	6. Оттак зійшли з сього світу того самого дня Саул, його три сини, зброєноша його й майже всі прибічники його.
FI33/38	7. Ja kun Israelin miehet, jotka asuivat tuolla puolella laakson ja tuolla puolella Jordanin, huomasiivat, että Israelin miehet olivat paenneet ja että Saul poikinensa oli kuollut, jättivät he kaupungit ja pakenivat, ja filistealaiset tulivat ja asettuivat niihin.	Biblia1776	7. Kuin Israelin miehet, jotka olivat toisella puolella laaksoa ja toisella puolella Jordania, näkivät Israelin miehet paenneeksi ja Saulin poikinensa kuolleeksi, jättivät he kaupungit ja pakenivat. Niin tulivat Philistealaiset ja asuivat niissä.

CPR1642 7. COsca Israelin miehet jotca olit toisella puolella laxo ja toisella puolella Jordani näit Israelin miehet paennexi ja Saulin poikinens cuollexi jätit he Caupungit ja pakenit. Nijn tulit Philisterit ja asuit nijsä.

MLV19 7 And when the men of Israel who were on the other side of the valley and those who were beyond the Jordan, saw that the men of Israel fled and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities and fled. And the Philistines came and dwelt in them.

Dk1871 7. Og der Israels Mænd, som vare paa hin Side Dalen, og som vare paa hin Side Jordanen, saa, at Israels Mænd vare flygtede, og at Saul og hans Sønner vare døde, da forlode de Stæderne og flyede; og Filisterne kom og boede i dem.

PR1739 7. Kui Israeli mehhed, kes siin pool orro ja kes siin pool Jordani ollid, näggid, et Israeli mehhed ärrapöggenesid, ja et Saul ja ta poiad ollid surnud: siis jätsid nemmad need liñnad mahha ja pöggenesid ärra, ja Wilistid tullid ja ellasid nende sees.

KJV 7. And when the men of Israel that were on the other side of the valley, and they that were on the other side Jordan, saw that the men of Israel fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook the cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

KXII 7. Då nu Israels män, som voro på hinsidon vid dalen, och på hinsidon Jordan, sågo, att Israels män voro flydde, och att Saul och hans söner voro döde, öfvergåfvo de städerna, och flydde sammaledes. Så kommo de Philisteer, och bodde deruti.

LT 7. Izraelitai, kurie gyveno anapus slėnio ir kitoje pusėje Jordano, pamatę, kad izraelitai pabėgo ir Saulius bei jo sūnūs mirę, paliko miestus ir bėgo. Atėję filistinai apsigyveno juose.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther1912 7. Da aber die Männer Israels, die jenseits des Grundes und gegen den Jordan hin waren, sahen, daß die Männer Israels geflohen waren, und daß Saul und seine Söhne tot waren, verließen sie die Städte und flohen auch; so kamen die Philister und wohnten darin.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Et ceux d'Israël qui étaient de ce côté-ci de la vallée, et de ce côté-ci du Jourdain, ayant vu que les Israélites s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent les villes et s'enfuirent; de sorte que les Philistins vinrent et y habitèrent.</p>          |
| <p>RV'1862 7. Y los de Israel que estaban de la otra parte del valle, y de la otra parte del Jordán, viendo que Israel había huido, y que Saul y sus hijos eran muertos, dejaron las ciudades, y huyeron, y los Filisteos vinieron, y habitaron en ellas.</p>                       | <p>SVV1770 7 Als de mannen van Israel, die aan deze zijde van het dal waren, en die aan deze zijde der Jordaan waren, zagen, dat de mannen van Israel gevloeden waren, en dat Saul en zijn zonen dood waren, zo verlieten zij de steden, en zij vloden. Toen kwamen de Filistijnen en woonden daarin.</p> |
| <p>PL1881 7. Co gdy ujrzeli mężowie Izraelscy, którzy za doliną, i za Jordanem mieszkali, iż uciekali mężowie Izraelscy, a iż umarł Saul, i synowie jego, odbieżawszy miast, pouciekali też, a przyszedłszy Filistynowie mieszkali w nich.</p>                                      | <p>Karoli1908Hu 7. És mikor meglátták az Izráel férfiai, a kik a völgyön túl és a Jordánon túl laktak vala, hogy Izráel férfiai elfutottak, és hogy Saul és az ő fiai meghalának: elhagyták a városokat és elfutának. A Filiszteusok pedig eljövének és lakának azokban.</p>                              |
| <p>RuSV1876 7 Израильтяне, жившие на стороне долины и за Иорданом, видя, что люди Израилевы побежали и что умер Саул и сыновья его, оставили города свои и бежали, а Филистимляне пришли и засели в них.</p>  | <p>БКуліш 7. Вбачаючи ж Ізраїлтяне, що жили по тім боці долини й по тім боці Йордані, що мужі Ізраїльські кинулись навтеки, та що поліг Саул і сини його, полишили міста свої та й собі повтікали, а Филистії</p>   |

поприходили та й осілись у них.

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 8. Seuraavana päivänä filistealaiset tulivat ryöstämään surmattuja ja löysivät Saulin ja hänen kolme poikaansa kaatuneina Gilboan vuorella.</p>      | <p>Biblia1776 8. Ja toisena päivänä tulivat Philistealaiset ryöstämään tapetuita ja löysivät Saulin ja kolme hänen poikaansa makaavan Gilboan vuorella.</p>    |
| <p>CPR1642 8. JA toisna päivänä tulit Philisterit ryöstämän tapetuita ja löysit Saulin ja colme hänen poicans macawan Gilboan wuorella.</p>                     |  |
| <p>MLV19 8 And it happened on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in Mount Gilboa.</p>     | <p>KJV 8. And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his three sons fallen in mount Gilboa.</p> |
| <p>Dk1871 8. Og det skete den anden Dag, da Filisterne kom for at plyndre de ihjelslagne, at de fandt Saul og hans tre Sønner faldne paa Gilboas Bjerg.</p>     | <p>KXII 8. Den andra dagen kommo de Philisteer till att afkläda de slagna; och funno Saul och hans tre söner liggande på berget Gilboa;</p>                    |
| <p>PR1739 8. Ja se sündis teisel päwal, et Wilistid tullid neid mahhalödud paljaks risuma; ja nemmad leidsid Sauli ja ta kolm poega maast Kilboa mäe peält,</p> | <p>LT 8. Kitą dieną filistinai, atėję apiplėšti užmuštųjų, rado Saulių ir jo tris sūnus žuvusius ant Gilbojos kalno.</p>                                       |
| <p>Luther1912 8. Des andern Tages kamen die Philister, die Erschlagenen auszuziehen, und fanden Saul</p>  | <p>Ostervald-Fr 8. Et, le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts; et ils trouvèrent</p>   |

	und seine drei Söhne liegen auf dem Gebirge Gilboa		Saül et ses trois fils étendus sur la montagne de Guilboa.
RV'1862	8. Y aconteció el siguiente día, que viniendo los Filisteos a despojar los muertos, hallaron a Saul, y a sus tres hijos tendidos en el monte de Gelboé.	SVV1770	8 Het geschiedde nu des anderen daags, als de Filistijnen kwamen, om de verslagenen te plunderen, zo vonden zij Saul en zijn drie zonen, liggende op het gebergte Gilboa.
PL1881	8. A nazajutrz przyszli Filistynowie, aby odzierać pobite; i znaleźli Saula, i trzech synów jego leżących na górze Gielboe.	Karoli1908Hu	8. És történt másnap, mikor a Filiszteusok kimentek, hogy kirabolják az elesetteket, megtalálták Sault és az ő három fiát, a kik a Gilboa hegyén esének el.
RuSV1876	8 На другой день Филистимляне пришли грабить убитых, и нашли Саула и трех сыновей его, павших на горе Гелвуйской.	БКуліш	8. На другий же день, прийшовши Филістії обдирати побитих, ізнайшли Саула з його трома синами полягшими на горі Гелбуї.
FI33/38	9. Niin he löivät häneltä pään poikki, ryöstivät häneltä aseet ja lähettivät ne ympäri filistealaisten maata, julistaaksensa voitonsanomaa epäjumaliensa temppeleissä ja kansan seassa.	Biblia1776	9. Ja hakkasivat hänen päänsä pois, ja ottivat häneltä aseet, ja lähettivät ympäri Philistealaisten maakuntaa, ilmoitettaa epäjumalainsa huoneissa ja kansan seassa,
CPR1642	9. Ja hackaisit hänen päänsä pois ja otit häneldä aset ja lähetit ymbärins Philisterein maacunda ilmoitetta heidän epäjumalittens huoneis ja Canssan seas.		

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

MLV19	9 And they cut off his head and stripped off his armor and sent into the land of the Philistines all around to carry the news to the house of their idols and to the people.	KJV	9. And they cut off his head, and stripped off his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to publish it in the house of their idols, and among the people.
Dk1871	9. Da afhuggede de hans Hoved og afførte ham hans Vaaben, og de sendte hen i Filisternes Land trindt omkring for at bringe Budskab derom i deres Afguders Hus og iblandt Folket.	KXII	9. Och höggo honom hans hufvud af, och drogo af honom hans vapen, och sände i de Philisteers land allt omkring, till att förkunna det i deras gudars husom, och ibland folket;
PR1739	9. Ja raiusid temma Pea otsast ärra ja risusid ta söariistad ärra, ja läkkitasid Wilistide male ümberkaudo, nende ebba-jummalatte koias ja rahwale röömsad sannumed kulutama.	LT	9. Jie nukirto jo galvą, nuvilko šarvus ir nešiojo po visą filistinų kraštą, kad praneštų apie pergalę savo stabų šventyklose ir tarp žmonių.
Luther1912	9. und hieben ihm sein Haupt ab und zogen ihm seine Waffen ab und sandten sie in der Philister Land umher, zu verkündigen im Hause ihrer Götzen und unter dem Volk,	Ostervald-Fr	9. Et ils lui coupèrent la tête et le dépouillèrent de ses armes; et ils envoyèrent au pays des Philistins, de tous côtés, pour annoncer la nouvelle dans les temples de leurs idoles, et parmi le peuple.
RV'1862	9. Y cortáronle la cabeza, y desnudáronle las armas, y enviáronlas a tierra de los Filisteos al derredor, para que lo denunciasen en el templo de sus ídolos, y por el pueblo.	SVV1770	9 En zij hieuwen zijn hoofd af, en zij togen zijn wapenen uit, en zij zonden ze in der Filistijnen land rondom, om te boodschappen in het huis hunner afgoden, en onder het volk.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- PL1881 9. A uciąwszy głowę jego, zdarli z niego zbroję jego, i posłali po ziemi Filistyóskiej wszędzie, aby to opowiadano w kościele bałwanów ich, i między ludem.
- Karoli1908Hu 9. És levágták fejét és fegyverzetét lehúzták, és elküldötték a Filiszteusok tartományába szerénsszerte, hogy hírt mondanának bálványaiknak templomában és a nép között.
- RuSV1876 9 И отсекли ему голову, и сняли с него оружие и послали по всей земле Филистимской, чтобы возвестить о сем в капищах идолов своих и народу;
- БКуліш 9. І повідинали вони їм голови, поздіймали з них зброю, та й послали по цілій Филистійській землі навкруги, щоб обвістити се по зборах ідолів своїх і між народом;
- FI33/38 10. Ja he asettivat hänen aseensa Astarten temppeliin, mutta hänen ruumiinsa he kiinnittivät Beet-Seanin muurille.
- Biblia1776 10. Ja panivat hänen aseensa Astarotin huoneesen; mutta hänen ruumiinsa ripustivat he Betsanin muurin päälle.
- CPR1642 10. Ja panit hänen asens Astharothin huoneseen mutta hänen ruumins ripustit he Bethsan muurin päälle.
- MLV19 10 And they put his armor in the house of the Ashtaroth and they fastened his body to the wall of Beth-shan.
- KJV 10. And they put his armour in the house of Ashtaroth: and they fastened his body to the wall of Bethshan.
- Dk1871 10. Og de lagde hans vaaben i Astarte-Billedernes Hus og hængte hans Krop ud paa Muren i Bethsan.
- KXII 10. Och lade hans harnesk i Astaroths hus; men hans kropp hängde de upp på muren i Bethsan.
- PR1739 10. Ja pannid temma söariistad Astaroti kotta,
- LT 10. Ir jie padėjo jo šarvus Astartės

ja ta kehha posid nemmad ülles Petsani liñna müri peäle.

šventykloje, o jo lavoną pakabino prie Bet Šeano miesto sienos.

Luther1912 10. und legten seine Rüstung in das Haus der Astharoth; aber seinen Leichnam hingen sie auf die Mauer zu Beth-Sean.

Ostervald-Fr 10. Puis ils mirent ses armes au temple d'Ashtharoth, et pendirent son corps à la muraille de Beth-Shan.

RV'1862 10. Y pusieron sus armas en el templo de Astarot, y colgaron su cuerpo en el muro de Bet-sán.

SVV1770 10 En zij leiden zijn wapenen in het huis van Astharoth; en zijn lichaam hechtten zij aan den muur te Beth-san.

PL1881 10. I położyli zbroję jego w kościele Astarot; ale ciało jego przybili na murze Betsan.

Karoli1908Hu 10. És fegyverzetét Astarot [4†] templomában helyezték el, testét pedig felfüggeszték Bethsán kerítésére.

RuSV1876 10 и положили оружие его в капище Астарты, а тело его повесили на стене Беф-Сана.

БКуліш 10. І зложили вони зброю його в храмї Астароти, а трупа його повісили на Бетсанському мурі.

FI33/38 11. Kun Gileadin Jaabeksen asukkaat kuulivat, mitä filistealaiset olivat tehneet Saulille,

Biblia1776 11. Kuin Jabeksen asuwaitset Gileadissa kuulivat, mitä Philistealaiset Saulille tehneet olivat,

CPR1642 11. Cosca Jabexen asuwaitset Gileadis cuulit mitä Philisterit Saulille tehnet olit:

MLV19 11 And when the inhabitants of Jabesh-gilead heard concerning him, what the Philistines had done to Saul,

KJV 11. And when the inhabitants of Jabeshgilead heard of that which the Philistines had done to Saul;



ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	11. Der Indbyggerne i Jabes udi Gilead hørte om ham, hvad Filisterne havde gjort mod Saul,	KXII	11. Då de i Jabes och Gilead hörde, hvad de Philisteer hade gjort Saul,
PR1739	11. Ja kui Kileadi Jabesi rahwas sest said kuulda, mis Wilistid Saulile ollid teinud,	LT	11. Jabeš Gileado gyventojai išgirdo, ką filistinai padarė Sauliui.
Luther1912	11. Da die zu Jabes in Gilead hörten, was die Philister Saul getan hatten,	Ostervald-Fr	11. Or, les habitants de Jabès de Galaad apprirent ce que les Philistins avaient fait à Saül;
RV'1862	11. Y oyendo los de Jabes de Galaad esto que los Filisteos hicieron a Saul,	SVV1770	11 Als de inwoners van Jabes in Gilead daarvan hoorden, wat de Filistijnen Saul gedaan hadden;
PL1881	11. Tedy usłyszawszy o tem obywatele Jabes Galaad, co uczynili Filistynowie Saulowi;	Karoli1908Hu	11. Mikor pedig értesültek felőle Jábes-Gileád lakói, [5†] hogy mit cselekedtek a Filizteusok Saullal:
RuSV1876	11 И услышали жители Иависа Галаадского о том, как поступили Филистимляне с Саулом,	БКуліш	11. Прочувши ж горожане Явиса Галаадського, що виробляли Филистії з Саулом,
FI33/38	12. nousivat he, kaikki sotakuntoiset miehet, kulkivat kaiken yötä ja ottivat Saulin ja hänen poikiensa ruumiit alas Beet-Seanin muurilta, menivät Jaabekseen ja polttivat ne siellä.	Biblia1776	12. Nousivat kaikki sotaan kelpaavaiset miehet, kävivät kaiken sen yön ja ottivat Saulin ruumiin ja hänen poikainsa ruumiit alas Betsanin muurin päältä, veivät Jabekseen ja polttivat ne siellä,
CPR1642	12. Hangidzit he caicki kelpawaiset miehet		

sotaan käwit caiken sen yön ja otit Saulin ja hänen poicains ruumit alas Bethsan muurin pääldä weit Jabexeen ja poldit siellä.

MLV19 12 all the valiant men arose and went all night and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Beth-shan and they came to Jabesh and burnt them there.

KJV 12. All the valiant men arose, and went all night, and took the body of Saul and the bodies of his sons from the wall of Bethshan, and came to Jabesh, and burnt them there.

Dk1871 12. da gjorde de sig rede, hver stridbar Mand, og de gik den ganske Nat, og de toge Sauls Legeme og hans Sønners Legemer ned af Muren i Bethsan, og de kom til Jabes og brændte dem der.

KXII 12. Reste sig upp alle de som striddogse män voro, och gingo den hela nattena, och togo Sauls och hans söners kroppar ned af muren i Bethsan, och förde dem till Jabes, och brände dem der upp;

PR1739 12. Siis wötsid keik wahwad mehhed kätte ja läksid keige se ö, ja wötsid Sauli kehha ja ta poegade kehhad Petsani müri peält mahha, ja tullid Jabesi ja pölletasid neid seäl ärra.

LT 12. Pakilo jų drąsiausieji vyrai irėjo visą naktį; nuėję nuėmė Sauliaus ir jo sūnų lavonus nuo Bet Šeano sienos, parnešė į Jabešą ir juos ten sudegino.

Luther1912 12. machten sie sich auf, was streitbare Männer waren, und gingen die ganze Nacht und nahmen die Leichname Sauls und seiner Söhne von der Mauer zu Beth-Sean und brachten sie gen Jabes und verbrannten sie daselbst

Ostervald-Fr 12. Et tous les vaillants hommes se levèrent et marchèrent toute la nuit, et enlevèrent le corps de Saül et les corps de ses fils, de la muraille de Beth-Shan; et ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent.

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

- |          |   |              |   |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862  | 12. Todos los hombres valientes se levantaron, y anduvieron toda aquella noche, y quitaron el cuerpo de Saul, y los cuerpos de sus hijos del muro de Bet-sán: y viniendo a Jabes, quemáronlos allí. | SVV1770      | 12 Zo maakten zich op alle strijdbare mannen, en gingen den gehelen nacht, en zij namen het lichaam van Saul, en de lichamen zijner zonen, van den muur te Beth-san; en zij kwamen te Jabes, en brandden ze aldaar. |
| PL1881   | 12. Wstali wszyscy mężowie mocni, i szli przez onę całą noc, i wzięli ciało Saulowe, i ciała synów jego z muru Betsan, a przyszedłszy do Jabes spalili je tam.                                      | Karoli1908Hu | 12. Felkelének mindnyájan a vitéz férfiak, és menének egész éjjel, és miután levették Saul testét és az ő fiainak testeit Bethsán kerítéséről, elmentek Jábesbe, és ott megégették őket;                            |
| RuSV1876 | 12 и поднялись все люди сильные, и шли всю ночь, и взяли тело Саула и тела сыновей его со стены Беф-Сана, и пришли в Иавис, и сожгли их там;  | БКуліш       | 12. Рушили всі сильнійші мужі, й йшли всю ніч, і взяли тіло Саулове й трупи синів його з Бетсанського муру, а вернувши у Явис, спалили їх там;  |
| FI33/38  | 13. Sitten he ottivat heidän luunsa, hautasivat ne tamariskipuun alle Jaabekseen ja paastosivat seitsemän päivää.   | Biblia1776   | 13. Ja ottivat heidän luunsa ja hautasivat puun alle Jabekseen, ja paastosivat seitsemän päivää.  |
| CPR1642  | 13. Ja otit heidän luuns ja hautaisit puun ala Jabexeen ja paastoisit seidzemen päiwä.  |              |   |
| MLV19    | 13 And they took their bones and buried them under the tamarisk tree in Jabesh and fasted seven days.   | KJV          | 13. And they took their bones, and buried them under a tree at Jabesh, and fasted seven days.   |

ENSIMMÄINEN SAMUELIN KIRJA

Dk1871	13. Og de toge deres Ben og begrove dem under Tamariske-Træet i Jabes, og de fastede syv Dage.	KXII	13. Och togo deras ben, och begrofvo dem under ett trä i Jabes; och fastade i sju dagar.
PR1739	13. Ja wötsid nende luud ja matsid ühhe pu alla Jabesi, ja paastusid seitse päwa.	LT	13. Jų kaulus paėmė ir palaidojo po medžiu Jabeše, ir jie pasninkavo septynias dienas.
Luther1912	13. und nahmen ihre Gebeine und begruben sie unter den Baum zu Jabes und fasteten sieben Tage.	Ostervald-Fr	13. Puis ils prirent leurs os, et les ensevelirent sous le tamarin, près de Jabès; et ils jeûnèrent sept jours.
RV'1862	13. Y tomando sus huesos sepultáronlos debajo de un árbol en Jabes, y ayunaron siete dias.	SVV1770	13 En zij namen hun beenderen, en begroeven ze onder het geboomte te Jabes; en zij vastten zeven dagen.
PL1881	13. A wziąwszy kości ich, pogrzebli je pod drzewem w Jabes, i pościli siedm dni.	Karoli1908Hu	13. Csontjaikat pedig felszedték, és eltemették a tamaris fa alatt Jábesben; és böjtölének hét napig.
RuSV1876	13 и взяли кости их, и погребли под дубом в Иависе, и постились семь дней.	БКуліш	13. І взяли кості їх, поховали під дубом у Явисі і постили сім день.